

020.007



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
ONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlands Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4-6, Leiden (Nederland)

Jaargang XVIII
Nº 1/2
Jan. - Maart 1961

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 14.— per jaar



020.007

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

NEOSTRATA

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

JAARGANG XVIII

1961



020007

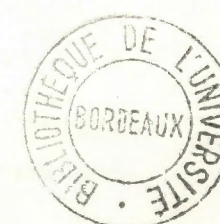
BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
TE LEIDEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL
A. A. KAMPMAN

JAARGANG XVIII
1961



NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN TE LEIDEN — 1961



Copyright 1961

Stichting Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten

All rights reserved, including the right to translate this periodical or parts thereof in any form

PRINTED IN THE NETHERLANDS

INHOUD
VAN
JAARGANG XVIII 1961 (Nos 1-6)

HOOFDARTIKELN

	Bladzijde
BADAWY, A.	A Funerary Stela with Coptic Cryptogram (?) 17—19
CORNELIUS, F.	Zur Geographie der Hethiter (Ergebnisse einer Forschungsreise) 214—218
FRANKENA, R.	New Materials for the Takultu Ritual: Additions and Corrections 199—207
HAASE, R.	Zum Tatbestand der vorsätzlichen Tötung eines Menschen in der hethitischen Rechtssammlung 14—16
HALLO, W. W.	Royal Inscriptions of the Early Old Babylonian Period: A Bibliographie 4—6
KAMMENHUBER, Annelies	Zur Textüberlieferung der II. Tafel der hethitischen Gesetze 124—127
LESLAU, W.	Remarks on the Geminaton of the Gurage Dialect of Azarnat-Mugo 19—20
OS (†), W. van	Wie haben die Sumerer ihre Statuen angefertigt? 3—4
PLOEG, J. van der	The Belief in Immortality in the Writings of Qumrân 118—124
RYCKMANS, J.	Le Début de l'Ere himyarite a-t-il coïncidé avec une Eclipe de Soleil 219—221
SCHEDL, C.	Zur Chronologie des Aufenthaltes Israels in Aegypten 218—219
TUR-SINAI, N. H.	Auf wieviel Jahre berechnet die Bibel den Aufenthalt der Kinder Israel in Aegypten 16—17
VERGOTE, J.	Sur les Mots composés en égyptien et en copte 208—214

BOEKBESPREKINGEN

AHMED, J. M.	The Intellectual Origins of Egyptian Nationalism (J. Brugman) 238—239
AKTEN DES XI. INTERNATIONALEN BYZANTINISTEN-KONGRESSES, MÜNCHEN 1958	(Evelyn Ville-Patlagean) 294—296
ALAZARD, J. e.a.	Initiation à l'Algérie (C. A. O. van Nieuwenhuijze) 178—179
ALBECK, H.	Introduction to the Mishna (A. Goldberg) 166—168
ALLEN, Th. G.	The Egyptian Book of the Dead Documents in the Oriental Institute Museum at the University of Chicago (Ph. Derchain) 143—144
ALTHEIM, F.	Geschichte der Hunnen. Erster Band: Von den Anfängen bis zum Einbruch in Europa (J. Moreau) 104—105
ALTMAN, A. and STERN, S. M., Isaac Israeli, a Neoplatonic Philosopher of the Early Tenth Century	(E. L. Rapp) 98—99
ANDERSON, J. N. D.	Islamic Law in the Modern World (J. Brugman) 278—279
ANDRAE, T.	Islamische Mystiker (L. O. Schuman) 178
ANDRAE, T.	Les Origines de l'Islam et le Christianisme (Annemarie Schimmel) 277
THE ANNUAL OF LEEDS UNIVERSITY ORIENTAL SOCIETY. Vol. I	(Evelyn Ville-Patlagean) 225
L'ANTICA SOCIETÀ BEDUINA. Studi di W. Dostal, G. Dossin, M. Höfner, J. Henninger, F. Gabrieli	(J. Ryckmans) 187—188
ARCHAEOLOGISCHE ÜBERSICHTSKARTE DES ALTEN ORIENTS (A. Parrot) 233
ARENDONK, C. van	Les Débuts de l'Imamat zaidite au Yemen (C. L. Geddes) 179—180
THE ASSYRIAN DICTIONARY of the Oriental Institute of the University of Chicago. Volume 4	(R. Borger) 151—154
BABGËN KÜLESSERIAN	Couçak jeragraç Ankyrioy Kamir Vanouc ew şrjakayic (Catalogue des Manuscrits arméniens de Kamir Vanq (M. A. van den Oudenrijn) 114—115
BANTI, L.	Die Welt der Etrusker (C. C. van Essen) 287—289
BARBOUR, N.	A Survey of North West Africa (The Maghrib) (J. Schacht) 237—238
BARNETT, R. D. und FORMAN, W., Assyrische Palastreliefs (A. Parrot) 252—253
BARRETT, C. K.	Die Umwelt des Neuen Testaments. Ausgewählte Quellen (W. den Boer) 132—133
BEEK, M. A.	A Journey through the Old Testament (B. J. Roberts) 261—262
BENVENISTE, E.	Etudes sur la Langue ossète (M. Mayrhofer) 272—275
BENZ, E., CORBIN, H., GODARD, A., HAMBIS, L., MINORSKY, V., TOLSTOV, S. P., ORIENTALIA ROMANA (A. W. Byvanck) 131—132
BERGHE, L. VANDEN	De Beschildeerde Ceramiek in Voor-Azië van de Oudste Tijden tot ± 2000 voor onze Jaartelling (C. Hillen) 29
BERICHTE ZUM XI. INTERNATIONALEN BYZANTINISTEN-KONGRESS, MÜNCHEN 1958	(Evelyn Ville-Patlagean) 294—296

BERTHIER, A. et CHARLIER, R., Le Sanctuaire punique d'El-Hofra à Constantine (Comte du Mesnil du Buisson)	109—111
BODENHEIMER, F. S. Animal and Man in Bible Lands (N. H. Tur-Sinai)	257—258
DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT. Deel V, Boek I: Kronieken uit de Grondtekst vertaald en uitgelegd door A. van den Born (H. H. Rowley)	262
BORST, A. Der Turmbau von Babel. Band II/1, Ausbau (W. von Soden)	57—58
BOSTICCO, S. „Museo Archeologico di Firenze” Le Stele Egiziane dall'Antico al Nuovo Regno (H. De Meulenaere)	49
BOTTI, G. La glorificazione di Sobk e del Fayyum in un Papiro Ieratico da Tebtynis (Ph. Derchain)	40—43
BRAUNE, W. Der islamische Orient zwischen Vergangenheit und Zukunft (C. A. O. van Nieuwenhuijze)	180—182
BREKELMANS, C. H. W. De Herem in het Oude Testament (J. W. Wevers)	164
BRITISH INTERESTS IN THE MEDITERRANEAN AND THE MIDDLE EAST. A Report by a Chatham House Study Group (P. Seale)	133
BRONGERS, H. A. Oud-Oosters en Bijbels Recht (O. Eissfeldt)	262—263
CAMINOS, R. A. The Chronicle of Prince Osorkon (S. Schott)	37—39
CAROE, O. The Pathans, 550 B.C.-A.D. 1957 (Marie-Thérèse Ullens de Schooten)	271—272
CHARLES-PICARD, G. Civitas Mactaritana (Comte du Mesnil du Buisson)	108—109
CHARLES-PICARD, G. en CHARLES-PICARD, C., Zo leefden de Carthagers ten Tijde van Hannibal (G. Goossens)	175—176
CHARLIER, R. et BERTHIER, A., Le Sanctuaire punique d'El-Hofra à Constantine (Comte du Mesnil du Buisson)	109—111
CHRISTIAN, V. Beiträge zur sumerischen Grammatik (W. W. Hallo)	60—61
CONTENAU, G. Zo leefden de Babyloniërs en Assyriërs ten Tijde van Nebukadnezar (G. Goossens)	163
COPPENS, J., DESCAMPS, A., MASSAUX, É., SACRA PAGINA. Miscellanea Biblica Congressus Internationalis Catholici de Re Biblica. Vol. I et II (O. Eissfeldt)	94—96
CORBIN, H., BENZ, E., GODARD, A., HAMBIS, L., MINORSKY, V., TOLSTOV, S. P., ORIENTALIA ROMANA (A. W. Byvanck)	131—132
CRAMER, Maria Archäologische und epigraphische Klassifikation koptischer Denkmäler des Metropolitan Museum of Art, New York und des Museum of Fine Arts, Boston (A. M. Badawy)	53—54
CRAWFORD, D. S. Papyri Michaelidae (Claire Préaux)	147—150
CROWFOOT, G. M., CROWFOOT, J. W., KENYON, Kathleen M., The Objects from Samaria (K. Gallin g)	259—260
CROWFOOT, J. W., CROWFOOT, G. M., KENYON, Kathleen M., The Objects from Samaria (K. Gallin g)	259—260
DESCAMPS, A., COPPENS, J., MASSAUX, É., SACRA PAGINA. Miscellanea Biblica Congressus Internationalis Catholici de Re Biblica. Vol. I et II (O. Eissfeldt)	94—96
DISCUSSIONSBEITRÄGE ZUM XI. INTERNATIONALEN BYZANTINISTEN-KONGRESS, MÜNCHEN, 1958 (Evelyne Ville-Patlagean)	294—296
DOHRN, T. Grundzüge etruskischer Kunst (C. C. van Essen)	289—290
DORRESSE, J. Des Hiéroglyphes à la Croix: Ce que le Passé pharaonique a légué au Christianisme (J. M. A. Janssen)	134—135
DOSSIN, G., DOSTAL, W., HÖFNER, M., HENNINGER, J., GABRIELI, F., L'ANTICA SOCIETÀ BEDUINA (J. Ryckmans)	187—188
DOSTAL, W., DOSSIN, G., HÖFNER, M., HENNINGER, J., GABRIELI, F., L'ANTICA SOCIETÀ BEDUINA (J. Ryckmans)	187—188
DRÄYER, W., PALLOTTINO, M. und HÜRLIMANN, M., Etruskische Kunst (C. C. van Essen)	290—291
DRIOTON, E. L'Egypte pharaonique (A. Mekhitarian)	243
DIJK, J. J. A. van SUMERISCHE GÖTTERLIEDER. II. Teil (R. R. Jestin)	156—158
EBELING, E. Die akkadische Gebetsserie. „Handerhebung” (J. Læssøe)	70—71
EBELING (†), E. und WEIDNER, E., REALLEXIKON DER ASSYRIOLOGIE. 3. Band, 2. Lieferung: Flächenmass - Gebet (R. Labat)	150—151
EDWARDS, I. E. S. The Pyramids of Egypt (A. M. Badawy)	243—244
EGGERS, H. J. Einführung in die Vorgeschichte (J. A. H. Potratz)	222—223
EGLI, E. Geschichte des Städtebaues. Band I: Die alte Welt (R. Naumann)	130—131
EISSFELDT, O. Die Genesis der Genesis (J. Hoftijzer)	264
EPOS O GILGAMEŠOVI. Přeložil Lubor Matouš (I. M. Diakonoff)	61—67
FAKHRY, M. Islamic Occasionalism and its Critique by Averroës and Aquinas (L. O. Schuman)	282—283

FALKENSTEIN, A. SUMERISCHE GÖTTERLIEDER. I. Teil (R. R. Jestin)	156—158
FECHT, G. Der Habgierige und die Maat in der Lehre des Ptahhotep (5. und 19. Maxime) (Ph. Derchain)	51—52
FECHT, G. Wortakzent und Silbenstruktur. Untersuchungen zur Geschichte der ägyptischen Sprache (J. Vergote)	208—214
FONTENROSE, J. Python. A Study of Delphic Myth and its Origins (E. J. Bickerman)	293—294
FESTSCHRIFT Johannes FRIEDRICH zum 65. Geburtstag am 27. August 1958 gewidmet. Herausgegeben von R. von Kienle, A. Moortgat, H. Otten, E. von Schuler und W. Zaumseil (K. K. Riemschneider)	23—29
FIGULLA, H. H. Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XLII (W. von Soden)	71—73
FISCHER, H. Die Geburt der Hochkultur in Aegypten und Mesopotamien (K. Jaritz)	241—242
FORMAN, W. und BARNETT, R. D., Assyrische Palastreliefs (A. Parrot)	252—253
FRIEDRICH, J. Die hethitischen Gesetze. Transkription, Uebersetzung, sprachliche Erläuterungen und vollständiges Wörterverzeichnis (Annelies Kammenhuber)	77—82
FRIEDRICH, J. Hethitisches Elementarbuch. I. Teil: Kurzgefasste Grammatik. 2. Auflage (E. Laroche)	253—255
GABAIN, Annemarie von, und WINTER, W., Türkische Turfantexte IX. Ein Hymnus an den Vater Mani auf „Tocharisch” B mit alttürkischer Uebersetzung (W. Couvreur)	100—102
GABAIN, Annemarie von Türkische Turfantexte X. Das Avadana des Dämons Atavaka. Bearbeitet von Tadeusz Kowalski (W. Couvreur)	102—104
GABRIELI, F., DOSTAL, W., DOSSIN, G., HÖFNER, M., HENNINGER, J., L'ANTICA SOCIETÀ BEDUINA (J. Ryckmans)	187—188
GARSTANG, J. and GURNEY, O. R., The Geography of the Hittite Empire (R. Werner)	76—77
GESE, H. Der Verfassungsentwurf des Ezechiel (Kap. 40—48) (H. Haag)	93—94
GESE, H. Lehre und Wirklichkeit in der alten Weisheit. Studien zu den Sprüchen Salomos und zu dem Buch Hiob (J. W. Wevers)	164—165
HET GILGAMESH EPOS. Nationaal Heldendicht van Babylonië, vertaald en toegelicht door F. M. Th. de Liagre Böhl (I. M. Diakonoff)	61—67
GLUBB, Sir John B. Britain and the Arabs. A Study of Fifty Years 1908—1958 (G. Haddad)	29—30
GODARD, A., BENZ, E., CORBIN, H., HAMBIS, L., MINORSKY, V., TOLSTOV, S. P., ORIENTALIA ROMANA (A. W. Byvanck)	131—132
GOETZE, A. Kleinasien (Machteld Mellink)	74—75
GORDIS, R. The Song of Songs (M. Bič)	90—91
GORDON, C. H. Opgavingen in Bijbelse Grond (H. J. Franken)	87
GRUMEL, V. Traité d'Etudes byzantines, publié par P. Lemerle c.s. Vol. I: La Chronologie (Evelyne Ville-Patlagean)	21—22
GRUNEBaum, G. E. von Kritik und Dichtkunst (A. Spitaler)	281—282
GURNEY, O. R. and GARSTANG, J., The Geography of the Hittite Empire (R. Werner)	76—77
HAMBIS, L., BENZ, E., CORBIN, H., GODARD, A., MINORSKY, V., TOLSTOV, S. P., ORIENTALIA ROMANA (A. W. Byvanck)	131—132
HANDBUCH DER ORIENTALISTIK. Abt. I, Band I, Abschnitt I: Aegyptische Schrift und Sprache (H. De Meulenaere)	36
HANSEN, H. H. Daughters of Allah. Among Moslim Women in Kurdistan (Marie-Thérèse Ullens de Schooten)	100
HAYES, W. C. The Scepter of Egypt. A Background for the Study of the Egyptian Antiquities in the Metropolitan Museum of Art. Part II: The Hyksos Period and the New Kingdom (E. Komorzynski)	43
HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL. Vol. XXX (J. J. Koopmans)	267—268
HEICHELHEIM, F. M. An Ancient Economic History, from the Palaeolithic Age to the Migrations of the Germanic, Slavic and Arab Nations (J. Klíma)	228—231
HEIERMEIER, A. Indogermanische Etymologien des Keltischen (J. Pokorny)	127—129
HEIZER, R. F. A Guide to Archaeological Field Methods. Third revised edition (R. Naumann)	22
HENNINGER, J., DOSTAL, W., DOSSIN, G., HÖFNER, M., GABRIELI, F., L'ANTICA SOCIETÀ BEDUINA (J. Ryckmans)	187—188
HENTSCHEKE, R. Die Stellung der voralexikanischen Propheten zum Kultus (J. van der Ploeg)	92—93
HERMANN, A. Altägyptische Liebesdichtung (J. Leclant)	137—141
HEUBECK, A. Lydiaka. Untersuchungen zu Schrift, Sprache und Götternamen der Lyder (R. Werner)	82—83
HEYD, U. Ottoman Documents on Palestine 1552—1615 (Nissim Rejwan)	186—187

HILTBRUNNER, O.	Kleines Lexikon der Antike. Dritte neu bearbeitete und erweiterte Auflage (R. Werner)	291—292
HÖFNER, M., DOSTAL, W., DOSSIN, G., HENNINGER, J., GABRIELI, F.,	<i>L'ANTICA SOCIETÀ BEDUINA</i> (J. Ryckmans)	187—188
HOUGHTON, H. P.	The Coptic Verb. Bohairic Dialect (R. van den Broek)	52
HÜRLIMANN, M., PALLOTTINO, M. und DRÄYER, W.,	Etruskische Kunst (C. C. van Essen)	290—291
IBN AL-MUKAFFA', Sawirus, History of the Patriarchs of the Egyptian Church. Vol. II, Part III: Christodoulos - Michael (A.D. 1046—1102). Translated and annotated by 'Aziz Süryal Atiyah, Yassa Abd al-Masih, O.H.E. KHS-Burmester (W. C. Till)		114
IBN HIBBĀN AL-BUSTĪ, die berühmten Traditionarier der islamischen Länder, herausgegeben von M. Fleischhammer (J. Schacht)		279
INNSBRUCKER BEITRÄGE ZUR KULTURWISSENSCHAFT. Band 1, Heft 2. Amman Festgabe, Gruppe Orientalistik und Ueberseesprachen (J. Læssøe)		73—74
IQBAL, M.	Reconstruire la Pensée religieuse de l'Islam. Traduction et Notes de Eva Meyerovitch (Annemarie Schimmel)	277—278
IZZARD, R. and IZZARD, M.,	Smelling the Breezes. A Journey through the High Lebanon (Z. N. Zeine)	33—34
JANSSEN, J. M. A.	Annual Egyptological Bibliography. Bibliographie égyptologique annuelle 1956. Vol. 10 (D. Müller)	133—134
JANSSEN, J. M. A.	Annual Egyptological Bibliography. Bibliographie égyptologique annuelle 1957. Vol. 11 (D. Müller)	133—134
JANSSEN, J. M. A.	Annual Egyptological Bibliography. Bibliographie égyptologique annuelle 1958. Vol. 12 (D. Müller)	133—134
JENSEN, H.	Altarmenische Grammatik (M. A. van den Oudenrijn)	114
JUNKER, H.	Der grosse Pylon des Tempels der Isis in Philä (Ph. Derchain)	47—49
KAPELRUD, A. S.	Israel, fra de eldste Tider til Jesu Fødsel (J. H. Hospers)	260—261
KARAYANNOPOULOS, J.	Das Finanzwesen des frühbyzantinischen Staates (E. Ville-Patlagean)	
KARO, G.	Greifen am Thron. Erinnerungen an Knossos (A. W. Byvanck)	174
KASSER, R.	<i>PAPYRUS BODMER VI</i> : Livre des Proverbes (W. C. Till)	249
KENYON, Kathleen M.	Jericho. Cultuurgeschiedenis van Palestina tot aan de komst van Jozua (G. Goossens)	88—89
KENYON, Kathleen M.	Archaeology in the Holy Land (G. Goossens)	88—89
KENYON, Kathleen M., CROWFOOT, J. W., CROWFOOT, G. M.,	The Objects from Samaria (K. Gallig)	259—260
KIENLE, R. von, MOORTGAT, A., OTTEN, H., SCHULER, E. von und ZAUMSEIL, W.,	<i>FESTSCHRIFT</i> Johannes Friedrich zum 65. Geburtstag am 27. August 1958 gewidmet (K. K. Riemschneider)	23—29
KLEINE KUNSTGESCHICHTE DER AUSSEREUROPAISCHEN HOCHKULTUREN, herausgegeben von Hans Weigert (A. Mekhitarian)		224—225
KOHN, H.	Die Slawen und der Westen (G. Görz)	129
KÖNIG, F. W.	Handbuch der chaldischen Inschriften (E. Weidner)	73
KRAMER, S. N.	From the Tablets of Sumer (W. Eilers)	59—60
KRAMER, S. N.	De Geschiedenis begint met de Sumeriërs (W. Eilers)	59—60
KRAUS, H. -J.	Psalmen (H. A. Brongers)	264—266
LAQUEUR, W. Z.	The Sovjet Union and the Middle East (Z. N. Zeine)	30—31
LEEMANS, W. F.	Legal and Administrative Documents of the Time of Hammurabi and Samsuiluna (mainly from Lagaba) (D. O. Edzard)	67—70
LENCZOWSKI, G.	Oil and State in the Middle East (G. Baer)	236—237
LERNER, D.	The Passing of Traditional Society. Modernizing the Middle East. With the collaboration of Lucille W. Pevsner, Introd. David Riesman (L. O. Schuman)	235—236
LICHTENSTADTER, Ilse	Islam and the Modern Age (C. A. O. van Nieuwenhuijze)	182—185
LINCK, O. F.	A Passage through Pakistan (C. A. O. van Nieuwenhuijze)	275
LINDBERG, K.	Voyage dans le Sud de l'Iran (G. Redard)	269—270
LING, W. and NEEDHAM, J.,	Science and Civilisation in China, Vol. 3: Mathematics and the Sciences of the Heavens and Earth (R. J. Forbes)	106—107
LLEWELLYN BROWN, W.	The Etruscan Lion (C. C. van Essen)	286—287
LOZINSKY, B. Ph.	The Original Homeland of the Parthians (Marie-Thérèse Ullens de Schooten)	268—269
MARTIN, V.	<i>PAPYRUS BODMER II</i> : Supplément, Evangile de Jean, chap 14—21 (Claire Préaux)	145
MASSAUX, É., COPPENS, J.,	DESCAMPS, A., <i>SACRA PAGINA</i> . Miscellanea Biblica Congressus Internationalis Catholici de Re Biblica. Vol. I et II (O. Eissfeldt)	94—96

MATOUŠ, P. L.	<i>EPOS O GILGAMEŠOVI</i> (I. M. Diakonoff)	61—67
MEULEN, D. van der	The Wells of Ibn Sa'ud (G. Ryckmans)	31—33
MERCER, S. A. B.	Literary Criticism of the Pyramid Texts (A. M. Badawy)	39—40
MEYER, R.	Hebräisches Textbuch zu G. Beer - R. Meyer hebräische Grammatik (J. J. Koopmans)	98
MEYEROWITZ, Eva L. R.	The Divine Kingship in Ghana and Ancient Egypt (G. Lanczkowski)	246—247
MICHAUD, H.	Sur la Pierre et l'Argile. Inscriptions hébraïques et Ancien Testament (G. Goossens)	263—264
MINORSKY, V.	Persia in A.D. 1478—1490 (F. Tauer)	168
MINORSKY, V., BENZ, E.,	CORBIN, H., GODARD, A., HAMBIS, L., TOLSTOV, S. P., <i>ORIENTALIA ROMANA</i> (A. W. Byvanck)	131—132
MISSION DE RAS SHAMRA, Tome VI. Le Palais Royal d'Ugarit, publié sous la direction de C. F. -A. Schaeffer III. Textes accadiens et hourrites des Archives est, ouest et centrales, par J. Nougayrol, avec des études de G. Boyer et E. Laroche (J. Læssøe)		84—85
MONTET, P.	Everyday Life in Egypt, in the days of Ramesses the Great (J. Zandee)	43—44
MONTGOMERY WATT, W.	Muhammed, Prophet and Statesman (C. A. O. van Nieuwenhuijze)	279—281
MONTGOMERY WATT, W.	Islam and the Integration of Society (C. A. O. van Nieuwenhuijze)	279—281
MOORTGAT, A.	Alt-vorderasiatische Malerei (G. Goossens)	58—59
MOORTGAT, A.	Tell Chuera in Nordost-Syrien. Vorläufiger Bericht über die 2. Grabungskampagne 1959 (A. Parrot)	255—256
MOORTGAT, A., KIENLE, R. von, OTTEN, H., SCHULER, E. von, ZAUMSEIL, W.,	<i>FESTSCHRIFT</i> Johannes Friedrich zum 65. Geburtstag am 27. August 1958 gewidmet (K. K. Riemschneider)	23—29
MORRIS, J.	The Hashemite Kings (G. Haddad)	237
MOSCATI, S.	The Face of the Ancient Orient (H. Schmökel)	225—226
MÜLLER, C. D. G.	Die Engellehre der koptischen Kirche (R. van den Broek)	55—57
MUNZEL, K.	Aegyptisch-arabischer Sprachführer (J. Brugman)	283—285
MYRES, J. L.	Homer and his Critics (A. Heubeck)	107—108
NARAIN, A. K.	The Indo-Greeks (Ph. H. L. Eggermont)	169—173
NAUMANN, R.	Neue Ausgrabungen im Nahen Osten, Mittelmeerraum und Deutschland. Bericht über die Tagung der Koldewey-Gesellschaft in Regensburg vom 23. bis 27. April 1957 (J. A. H. Potratz)	223—224
NEEDHAM, J. and LING, W.,	Science and the Civilisation in China, Vol. III: Mathematics and the Sciences of the Heavens and the Earth (R. J. Forbes)	106—107
NOUGAYROL, J.	<i>MISSION DE RAS SHAMRA</i> , Tome VI: Le Palais royal d'Ugarit, publié sous la direction de C. F. -A. Schaeffer. III. Textes accadiens et hourrites des Archives est, ouest et centrales, avec des études de G. Boyer et E. Laroche (J. Læssøe)	84—85
OHEL BARUCH, The B. Strauss Library: The Books in Hebrew Characters. Compiled by B. Strauss (Sh. E.)		99
ORIENTALIA ROMANA, Essays and Lectures I by E. Benz, H. Corbin, A. Godard, L. Hambis, V. Minorsky, S. P. Tolstov (A. W. Byvanck)		131—132
OSBORN, E. F.	The Philosophy of Clement of Alexandria (W. den Boer)	113—114
OTTEN, H.	Hethitische Totenrituale (E. Laroche)	83—84
OTTEN, H., KIENLE, R. von, MOORTGAT, A., SCHULER, E. von, ZAUMSEIL, W.,	<i>FESTSCHRIFT</i> Johannes Friedrich zum 65. Geburtstag am 27. August 1958 gewidmet (K. K. Riemschneider)	23—29
OTTO, E.	Das ägyptische Mundöffnungsritual (Ph. Derchain)	141—143
OXFORD REGIONAL ECONOMIC ATLAS. The Middle East and North Africa (P. Seale)		133
PALLOTTINO, M., DRÄYER, W. und HÜRLIMANN, M.,	Etruskische Kunst (C. C. van Essen)	290—291
PAPYRUS BODMER II: Supplément, Evangile de Jean, chap 14—21. par V. Martin (Claire Préaux)		145
PAPYRUS BODMER VI: Livre des Proverbes. par Rodolphe Kasser (W. C. Till)		249
PAPYRUS BODMER VII - IX: L'Épître de Jude; Les deux Épîtres de Pierre; Les Psaumes 33 et 34, par Michel Testuz (Claire Préaux)		145—147
PARROT, A.	Mission archéologique de Mari, Tome I: Le Temple d'Ishtar (Edith Porada)	160—163
PARTNER, P.	A Short Political Guide to the Arab World (Nissim Rejwan)	185—186
PÉREZ CASTRO, F.	Séfer Abisa' (J. M. Solá-Solé)	165—166
PERSISCHE MÄRCHEN. Aus dem Persischen übertragen und mit einem Nachwort von Arthur Christensen (Marie-Thérèse Ullens de Schooten)		270

PETSCHOW, H. und SAN NICOLÒ, M., Babylonische Rechtsurkunden aus dem 6. Jahrhundert v. Chr. (R. Haase)	158—160
PLOEG, J. van der	90
PLOEG, J. van der e.a.	266—267
POKORNY, J.	22—23
POINSSOT, P. et ROY, B.	116
POPPE, N.	270—271
PORÚBČAN, Š.	165
POSENER, G., SAUNERON, S., YOYOTTE, J., Dictionnaire de la Civilisation égyptienne (Ph. Derchain)	34—35
POTRATZ, J. A. H.	252
RACHEWILTZ, B. de	45—46
REALLEXIKON DER ASSYRIOLOGIE, begründet von E. Ebeling und B. Meissner, herausgegeben von E. Ebeling, durch den Druck geführt und ergänzt von E. Weidner. 3. Band, 2. Lieferung: Flächenmass-Gebet (R. Labat)	150—151
REUTERSWARD, P.	46—47
RICCIOTTI, G.	87—88
RIZA, A.	115—116
ROEDER, G.	49—51
ROMANELLI, P.	176—178
ROY, B. et POINSSOT, P.	116
RUNDLE CLARK, R. T.	245—246
SACRA PAGINA. Miscellanea Biblica Congressus Internationalis Catholici de Re Biblica. Vol. I et II. par J. Coppens, A. Descamps, É. Massaux (O. Eissfeldt)	94—96
SAN NICOLÒ, M. und PETSCHOW, H., Babylonische Rechtsurkunden aus dem 6. Jahrhundert v. Chr. (R. Haase)	158—160
SARTON, G.	292
SAUNDERS, J. B. de C. M. and STEUER, R. O., Ancient Egyptian and Cnidian Medicine (J. Leclant)	144—145
SAUNERON, S., POSENER, G., YOYOTTE, J., Dictionnaire de la Civilisation égyptienne (Ph. Derchain)	34—35
SCHLOSSER, I.	233—235
SCHMÖKEL, H.	251—252
SCHMÖKEL, H.	264
SCHNITZLER, L.	160
SCHOTT, S.	36—37
SCHREIBER, H. en SCHREIBER, G., Tronen onder Puin en Zand (S. H. Horn)	226—228
SCHULTE, E.	174—175
SCHULER, E. von, KIENLE, R. von, MOORTGAT, A., OTTEN, H., ZAUMSEIL, W., FESTSCHRIFT Johannes Friedrich zum 65. Geburtstag am 27. August 1958 gewidmet (K. K. Riemschneider)	23—29
SIKKEMA, R. K.	96—97
SMEND, R.	96
SMITH, W. S.	135—137
SODEN, W. von	154—156
SPECTOR, I.	236
STERN, S. M. and ALTMANN, A., Isaac Israeli. A Neoplatonic Philosopher of the Early Tenth Century (E. L. Rapp)	98—99
STEUER, R. O. and SAUNDERS, J. B. de C. M., Ancient Egyptian and Cnidian Medicine (J. Leclant)	144—145
STOKES, E.	105—106
STRAUSS, B.	99
SUMERISCHE GÖTTERLIEDER, I. Teil, von A. Falkenstein (R. R. Jestin)	156—158
SUMERISCHE GÖTTERLIEDER, II. Teil, von J. J. A. van Dijk (R. R. Jestin)	156—158
TESTUZ, M.	145—147
TEXTUS. Annual of the Hebrew University Bible Project. Vol. I, edited by C. Rabin (H. Cazelles)	231—233

TILL, W. C.	54—55
TOLSTOV, S. P., BENZ, E., CORBIN, H., GODARD, A., HAMBIS, L., MINORSKY, V., ORIENTALIA ROMANA (A. W. Byvanck)	131—132
TREGENZA, L. A.	239—240
TROELLER, C. G.	99—100
VANDIER, J.	240—241
VERGOTE, J.	44—45
VITESTAM, G.	285
VLIET, H. van	97—98
VOEGELIN, E.	85—87
WARMINGTON, B. H.	175—176
WARRINER, Doreen	31
WEBSTER, T. B. L.	173—174
WEIDNER, E. und EBELING (†), E., REALLEXIKON DER ASSYRIOLOGIE. 3. Band, 2. Lieferung: Flächenmass-Gebet (R. Labat)	150—151
WEIGERT, H.	224—225
WESTERMANN, C.	91—92
WHEELER, Sir Mortimer	168—169
WILD PLANTS IN THE LAND OF ISRAEL. Text by Naomi Feinbrunn-Dothan, drawings by Ruth Koppel (M. J. Perath)	258—259
WINTER, W. und GABAIN, Annemarie von, Türkische Turfantexte IX. Ein Hymnus an den Vater Mani auf „Tocharisch“ B mit alttürkischer Uebersetzung (W. Couvreur)	100—102
WISEMAN, D. J.	249—251
WIT, C. de	248—249
THE WORLD OF ISLAM. Studies in Honour of Philip K. Hitti, edited by J. Kritzeck and R. Bayly Winder (J. Schacht)	276
YOYOTTE, J., POSENER, G., SAUNERON, S., Dictionnaire de la Civilisation égyptienne (Ph. Derchain)	34—35
ZAUMSEIL, W., KIENLE, R. von, MOORTGAT, A., OTTEN, H., SCHULER, E. von, FESTSCHRIFT Johannes Friedrich zum 65. Geburtstag am 27. August 1958 gewidmet (K. K. Riemschneider)	23—29
ZYL, A. H. van	89—90
ORIENTALIA MISCELLANEA	188—196
	296—303

MEDEDELINGEN

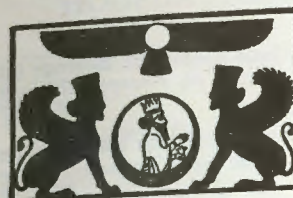
Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente. Celebrations in honour of Cyrus on the 25 Centenary of the foundation of the Iranian Empire. Announcement of an international competition	303
--	-----

LIJST VAN MEDEWERKERS

ALDRED, C.	240—241	HALLO, W. W.	4—14, 60—61
BADAWY, A. M.	17—19, 39—40, 53—54, 135—137, 243—244, 245—246	HEUBECK, A.	107—108, 173—174
BAER, G.	236—237	HILLEN, C.	29
BAUMGARTNER, W.	89—90	HOFTIJZER, J.	264
BENZING, J.	270—271	HORN, S. H.	226—228
BERNET KEMPERS, A. J.	168—169	HOSPERS, J. H.	260—261
Bič, M.	90—91	INALCIK, H.	115—116
BICKERMAN, E. J.	293—294	JANSSEN, J. M. A.	134—135
BOER, W. den	113—114, 132—133	JARITZ, K.	241—242
BORGER, R.	151—154	JESTIN, R. R.	156—158
BROEK, R. van den	52, 55—57	KAMMENHUBER, Annelies	77—82, 124—127
BRONGERS, H. A.	264—266	KLÍMA, J.	228—231
BRUGMAN, J.	238—239, 278—279, 283—285	KOMORZYŃSKI, E.	43
BYVANCK, A. W.	131—132, 174, 174—175, 176—178	KOOPMANS, J. J.	98, 267—268
CAZELLES, H.	231—233	LABAT, R.	150—151, 154—156
CELADA, B.	87—88	Læssøe, J.	70—71, 73—74, 84—85
CORNELIUS, F.	214—218	LANCZKOWSKI, G.	246—247
COUVREUR, W.	100—102, 102—104	LAROCHE, E.	83—84, 253—255
DELCOR, M.	266—267	LECLANT, J.	137—141, 144—145
DERCHAIN, Ph.	34—35, 40—43, 47—49, 51—52, 141—143, 143—144	LES LAU, W.	19—20
DIAKONOFF, I. M.	61—67	LOHUIZEN, J. van	105—106
DONNER, H.	44—45	MAYRHOFER, M.	22—23, 272—275
EDZARD, D. O.	67—70	MEKHITARIAN, A.	224—225, 239—240, 243
EGGERMONT, H. L.	169—173	MELLINK, Machteld	74—75
EILERS, W.	59—60	MESNIL DU BUISSON, Comte	du 108—109, 109—111
EISSFELDT, O.	94—96, 262—263	MEULENAERE, H. J. A. De	36, 49
ERDMANN, K.	233—235	MOREAU, J.	104—105
ESSEN, C. C. van	286—287, 287—289, 289—290, 290—291	MÜLLER, D.	133—134
FIRCHOW, O.	248—249	NAUMANN, R.	22, 130—131
FORBES, R. J.	106—107, 292	NIEUWENHUIJZE, C. A. O. van	178—179, 180—182, 182—185, 275, 279—281
FRANKEN, H. J.	87	NORTH, R.	85—87
FRANKENA, R.	199—207	Os (†), W. van	3—4
GALLING, K.	259—260	OUDENRIJN, M. A. van den	114, 114—115
GEDDES, C. L.	179—180	PARROT, A.	160, 233, 252, 252—253, 255—256
GOLDBERG, A.	166—168	PERATH, M. J.	258—259
GOOSSENS, G.	58—59, 88—89, 163, 175—176, 256—257, 263—264	PLOEG, J. P. M. van der	82—93, 118—124
Görz, G.	129	POKORNY, J.	127—129
GROHMANN, A.	116	PORADA, Edith	160—163, 249—251
HAAG, H.	91—92, 93—94	POTRATZ, J. A. H.	222—223, 223—224
HAASE, R.	14—16, 158—160	PRÉAUX, Claire	145, 145—147, 147—150
HADDAD, G.	29—30, 237	RAPP, E. L.	98—99
HALDAR, A.	251—252, 264	REDARD, G.	269—270
		REJWAN, Nissim	185—186, 186—187
		RIEMSCHEIDER, K. K.	23—29
		ROBERTS, B. J.	261—262
		ROWLEY, H. H.	262
		RYCKMANS, G.	31—33
		RYCKMANS, J.	187—188, 219—221

INHOUD

SCHACHT, J.	237—238, 276, 279, 285	ULLENS DE SCHOOTEN, Marie-Thérèse	99—100, 100, 268—269, 270, 271—272
SCHEDL, C.	218—219	VANDIER, J.	45—46, 46—47
SCHIMMEL, Annemarie	277, 277—278	VERGOTE, J.	208—214
SCHMÖKEL, H.	225—226	VILLE-PATLAGEAN, Evelyne	21—22, 111—113, 225, 294—296
SCHOTT, S.	37—39	WERNER, R.	73, 76—77, 82—83, 291—292
SCHUMAN, L. O.	178, 235—236, 236, 282—283	WEVERS, J. W.	96, 96—97, 97—98, 164, 164—165
	31, 133, 133	WOUDE, A. S. van der	90
	57—58, 71—73	ZANDEE, J.	36—37, 43—44, 49—51, 54—55
	165, 165—166	ZEINE, Z. N.	30—31, 33—34
	281—282		
SEALE, P.	168		
SODEN, W. von	114, 249		
SOLÁ-SOLÉ, J. M.	16—17, 257—258		
SPITALER, A.			
TAUER, F.			
TILL, W. C.			
TUR-SINAI, N. H.			



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
ONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlands Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4-6, Leiden (Nederland)

Jaargang XVIII
No 1/2
Jan. - Maart 1961

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 14.— per jaar

INHOUD

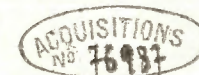
HOOFDARTIKELLEN:

- W. VAN OS(†), Wie haben die Sumerer ihre Statuen angefertigt?
3— 4
WILLIAM W. HALLO, Royal Inscriptions of the Early Old Ba-
bylonian Period: a Bibliography 4— 14
RICHARD HAASE, Zum Tatbestand der vorsätzlichen Tötung
eines Menschen in der hethitischen Rechtssammlung . 14— 16
N. H. TUR-SINAI, Auf wieviel Jahre berechnet die Bibel den Auf-
enthalt der Kinder Israel in Ägypten? 16— 17
ALEXANDER BADAWEY, A funerary stela with Coptic crypto-
gram(?) 17— 19
W. LESLAI, Remarks on the gemination of the Gurage dialect of
Azarnat-Mugo 19— 20

BOEKBESPREKINGEN:

- GRUMEL, V., La Chronologie (Evelyn Patlagean) 21— 22
HEIZER, Robert F., A Guide to Archaeological Field Methods, 3.
revised edition (R. Naumann) 22
POKORNY, Julius, Indogermanisches Wörterbuch, Lieferung 10-13
(rendh - Urughio) (M. Mayrhofer) 22— 23
FESTSCHRIFT Johannes Friedrich zum 65. Geburtstag am 27.
August 1958 gewidmet. Herausgegeben von R. v. Kienle, A.
Moortgat, H. Otten, E. von Schuler und W. Zaumseil (Kaspar
K. Riemschneider) 23— 29
BERGHE, L. VANDEN, De Beschildeerde Ceramiek in Voor-Azië
van de Oudste Tijden tot ± 2000 voor onze jaartelling. (The
painted pottery in Western Asia from the Oldest Times until
about 2000 BC) (C. Hillen) 29
GLUBB, General Sir John Bagot, Britain and the Arabs (Georges
M. Haddad) 29— 30
LAQUEUR, Walter Z., The Soviet Union and the Middle East
(Zeine N. Zeine) 30— 31
WARRINER, Doreen, Land Reform and Development in the
Middle East (Patrick Seale) 31
MEULEN, D. van der, The Wells of Ibn Sa'ud (G. Ryck-
mans) 31— 33
IZZARD, Ralph and Molly, Smelling the Breezes. A Journey
through the High Lebanon (Zeine N. Zeine) . . . 33— 34
POSENER, G., SAUNERON, S., YOYOTTE, J., Dictionnaire de
la civilisation égyptienne (Philippe Derchain) . . 34— 35
HANDBUCH DER ORIENTALISTIK, Abt. I, Band I, Abschnitt
I: Aegyptische Schrift und Sprache (H. De Meulenaere)
36
SCHOTT, Siegfried, Die Schrift der verborgenen Kammer in Kö-
nigsgräbern der 18. Dynastie (J. Zandee) . . . 36— 37
CAMINOS, Ricardo A., The Chronicle of Prince Osorkon (Sieg-
fried Schott) 37— 39
MERCER, Samuel A. B., Literary Criticism of the Pyramid Texts
(Alexander Badawy) 39— 40

- BOTTI, Giuseppe, La Glorificazione di Sobk e del Fayyum in un
papiro ieratico da Tebtynis (Ph. Derchain) . . . 40— 43
HAYES, William C., The Scepter of Egypt. A Background for the
study of the Egyptian Antiquities in the Metropolitan Museum of
Art. Part II: The Hyksos Period and the New Kingdom (1675-
1080 B.C.) (Egon Komorzynski) 43
MONTET, Pierre, Everyday Life in Egypt in the days of Ra-
messes the Great, translated by K. R. Maxwell-Hyslop and Mar-
garet S. Drower (J. Zandee) 43— 44
VERGOTE, J., Joseph en Égypte. Génèse 37-50 à la lumière des
études égyptologiques récentes (Herbert Donner) . 44— 45
RACHEWILTZ, Boris de, Kunst der Pharaonen (Jacques Van-
dier) 45— 46
REUTERSWARD, Patrik, Studien zur Polychromie der Plastik.
I. Ägypten. Erwägungen über die ursprüngliche Farberscheinung
insbesondere der Skulpturen aus schwarzem und grünlichen Hart-
stein. Mit einem Excurs über die Hauptfarben der ägyptischen
Götter (Jacques Vandier) 46— 47
JUNKER, H., Der Grosse Pylon des Tempels der Isis in Philä.
(Philippe Derchain) 47— 49
BOSTICCO, Sergio, Museo Archeologico di Firenze: Le Stele
Egiziane dall' Antico al Nuovo Regno (H. De Meulenaere)
49
ROEDER, Günther, Die Ägyptische Götterwelt. Die Bibliothek der
Alten Welt, die Ägyptische Religion in Texten und Bildern,
Band I (J. Zandee) 49— 51
FECHT, Gerhard, Der Habgierige und die Maat in der Lehre des
Ptahhotep (5. und 19. Maxime) (Ph. Derchain) . . 51— 52
HOUGHTON, Herbert Pierrepont, The Coptic verb. Bohairic dia-
lect. Second, revised edition (R. van den Broek) . . 52
CRAMER, Maria, Archäologische und epigraphische Klassifikation
koptischer Denkmäler des Metropolitan Museum of Art, New
York und des Museum of Fine Arts, Boston, Mass. (Alexander
Badawy) 53— 54
TILL, Walter C., Die Koptischen Rechtsurkunden der Papyrus-
sammlung der Österreichischen Nationalbibliothek (J. Zandee)
54— 55
MÜLLER, C. Detlef G., Die Engellehre der koptischen Kirche. Un-
tersuchungen zur Geschichte der christlichen Frömmigkeit in
Ägypten (R. van den Broek) 55— 57
BORST, Arno, Der Turmbau von Babel. Geschichte der Meinungen
über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker. Band II,
1. 2. Ausbau (Wolfram von Soden) 57— 58
MOORTGAT, Anton, Alt-Vorderasiatische Malerei (G. Goos-
sens) 58— 59
KRAMER, Samuel Noah, From The Tablets of Sumer (Wilhelm
Eilers) 59— 60
KRAMER, S. N., De Geschiedenis begint met de Sumeriërs (Wil-
helm Eilers) 59— 60
CHRISTIAN, Victor, Beiträge zur sumerischen Grammatik (Wil-
liam W. Hallo) 60— 61



- HET GILGAMESI EPOS, Nationaal Heldendicht van Babylonië, vertaald en toegelicht door Dr F. M. Th. de Liagre Böhl. Derde vermeerdeerde druk (I. M. Diakonoff) 61— 67
- EPOS O GILGAMESOVI. Přeložil Lubor Matouš (I. M. Diakonoff) 61— 67
- LEEMANS, W. F., Legal and Administrative Documents of the Time of Hammurabi and Samsuiluna (mainly from Lagaba) (Dietz Otto Edzard) 67— 70
- EBELING, Erich, Die akkadische Gebetsserie „Handerhebung“. Von neuem gesammelt und herausgegeben (Jørgen Laessøe) 70— 71
- FIGULLA, H. H., Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum, Part XLII (Wolfram von Soden) 71— 73
- KOENIG, Friedrich Wilhelm, Handbuch der chaldäischen Inschriften, Teil II. (Rudolf Werner) 73
- INNSBRUCKER BEITRÄGE ZUR KULTURWISSENSCHAFT. Band 1, Heft 2. Ammann-Festgabe (Jørgen Laessøe) 73— 74
- GOETZE, Albrecht, Kleinasien. Zweite neubearbeitete Auflage. (Machteld J. Mellink) 74— 75
- GARSTANG, John and GURNEY, O.R., The Geography of the Hittite Empire (Rudolf Werner) 76— 77
- FRIEDRICH, Johannes, Die Hethitischen Gesetze. Transkription, Übersetzung, sprachliche Erläuterungen und vollständiges Wörterverzeichnis. (Annelies Kammenhuber) 77— 82
- HEUBECK, Alfred, Lydiaka, Untersuchungen zu Schrift, Sprache und Götternamen der Lyder (Rudolf Werner) 82— 83
- OTTEN, Heinrich, Hethitische Totenrituale (E. Laroche) 83— 84
- MISSION DE RAS SHAMRA, Tome VI, Le Palais Royal d'Ugarit, publié sous la direction de Claude F. A. Schaeffer. III. Textes accadiens et hourrites des Archives Est, Ouest et Centrales, par Jean Nougayrol, avec des études de G. Boyer et E. Laroche (Jørgen Laessøe) 84— 85
- VOEGELIN, Eric, Order and History I. Israel and Revelation (Robert North, S.J.) 85— 87
- GORDON, Cyrus H., Opgravingen in Bijbelse grond (H. J. Franken) 87
- RICCIOTTI, Giuseppe, La Bible et les découvertes récentes (B. Celada) 87— 88
- KENYON, Kathleen M., Jericho, Cultuurgeschiedenis van Palestina tot aan de komst van Jozua. Voor Nederland bewerkt door H. J. Franken (G. Goossens) 88— 89
- ZYL, A. H. van, The Moabites (W. Baumgartner) 89— 90
- PLOEG O.P., J. van der, The Excavations at Qumran. A survey of the Judaeen brotherhood and its ideas (A. S. van der Woude) 90
- GORDIS, Robert, The Song of Songs. A Study, Modern Translation and Commentary (Miloš Bič) 90— 91
- WESTERMANN, Claus, Der Aufbau des Buches Hiob (Herbert Haag) 91— 92
- HENTSCHKE, Richard, Die Stellung der vorexilischen Propheten zum Kultus (J. van der Ploeg) 92— 93
- GESE, Hartmut, Der Verfassungsentwurf des Ezechiel traditions-geschichtlich untersucht (Herbert Haag) 93— 94
- SACRA PAGINA. Miscellanea Biblica Congressus Internationalis Catholici de Re Biblica. Ediderunt J. Coppens, A. Descamps, E. Massaux (Otto Eissfeldt) 94— 96
- SMEND, Rudolf, Das Mosebild von Heinrich Ewald bis Martin Noth (John Wm. Wevers) 96

- SIKKEMA, R. W., De Lening in het Oude Testament. Bijdrage tot de Kennis van het Vraagstuk van Schuld en Aansprakelijkheid (John Wm. Wevers) 96— 97
- VLIET, H. van, No Single Testimony: A study on the Adoption of the Law of Deut. 19: 15 Par. into the New Testament (John Wm. Wevers) 97— 98
- MEYER, Rudolph, Hebräisches Textbuch zu G Beer-R. Meyer. Hebräische Grammatik (J. J. Koopmans) 98
- ALTMANN, A. and STERN, S. M., Isaac Israeli, A Neoplatonic Philosopher of the Early Tenth Century. His Works Translated with comments and an outline of his Philosophy (E. L. Rapp) 98— 99
- OHEL BARUCH, The B. Strauss Library: The Books in Hebrew Characters. Compiled by B. Strauss (Sh. E.) 99
- TROELLER, Charles Gordian, Persien ohne Maske (Marie-Thérèse Ullens de Schooten) 99—100
- HANSEN, Henny Harald, Daughters of Allah. Among Moslem Women in Kurdistan (M. Th. Ullens de Schooten) 100
- GABAIN, Annemarie von, und WINTER, Werner, Türkische Turfantexte IX. Ein Hymnus an den Vater Mani auf „Tocharisch“ B mit alttürkischer Übersetzung (Walter Couvreur) 100—102
- GABAIN, Annemarie von, Türkische Turfantexte X. Das Avadāna des Dāmons Aṭavaka. Bearbeitet von Tadeusz Kowalski (†) (Walter Couvreur) 102—104
- ALTHEIM, Franz, Geschichte der Hunnen. I. Band: Von den Anfängen bis zum Einbruch in Europa. Mit Beiträgen von Robert Göbl, Hans Wilhelm Haussig, Ruth Stiehl, Erika Trautmann-Nehring (J. Moreau) 104—105
- STOKES, Eric, The English Utilitarians and India (Jan van Lohuizen) 105—106
- NEEDHAM, Joseph and LING, Wang, Science and Civilisation in China, Volume 3, Mathematics and The Sciences of the Heavens and Earth (R. J. Forbes) 106—107
- MYRES, Sir John L., Homer and his critics. Edited by Dorothea Gray (A. Heubeck) 107—108
- CHARLES-PICARD, Gilbert, Civitas Mactaritana (Comte Du Mesnil du Buisson) 108—109
- BERTHIER, André et CHARLIER, René, Le sanctuaire punique d'El-Hofra à Constantine. Préface d'Albert Grenier (Comte Du Mesnil du Buisson) 109—111
- KARAYANNOPOULOS, J., Das Finanzwesen des frühbyzantinischen Staates (E. Ville-Patlagean) 111—113
- OSBORN, E. F., The Philosophy of Clement of Alexandria (W. den Boer) 113—114
- IBN AL-MUKAFFA', Sawirus, History of the Patriarchs of the Egyptian Church, vol II, part III: Christodoulos - Michael (A.D. 1046-1102) translated and annotated by 'Aziz Süryal Atiya, Yassa 'Abd al-Masih (Walter C. Till) 114
- JENSEN, Hans, Altarmenische Grammatik (M. A. van den Oudenrijn) 114
- BABĠEN KÜLESSERIAN, Couçak jeragraç Ankyrioy Karmir Vanouç ew šrjakayic (Catalogue des manuscrits arméniens du Monastère Rouge d'Ankara et du voisinage, édité par Gr. Bogharian (M. A. van den Oudenrijn) 114—115
- RIZA, Ali, The Land and the People of Turkey (Halil Inalcik) 115—116
- ROY, Bernard et POINSSOT, Paule, Inscriptions Arabes de Kairouan, Vol. II, Fasc. II. Avec le concours de Louis Poinssot (Adolf Grohmann) 116

HOOFDARTIKELN

Wie haben die Sumerer ihre Statuen angefertigt! ¹⁾

Schon im Jahre 1919 hat G. von Lücken (Ath. Mitt. XXXIV, S. 50) in Bezug auf die archaische Kunst festgestellt: „Die Malerei hatte an der Fläche, die Plastik am Block gehangen.“ Allerdings denkt man bei ägyptischen Statuen sofort an einen rechteckigen Steinblock, aus dem sie ausgehauen wurden. Es ist denn auch nicht so, dass der Entwurf primär wäre und das Arbeitsverfahren davon abgeleitet, sondern diese beiden Elemente bilden zusammen eine unverbrüchliche Einheit. Wenn das Kind aus Ton eine Walze rollt und sie für einen menschlichen Körper erklärt, sind Formbestimmung und Herstellungstechnik auch im Grunde nicht voneinander zu trennen.

Während in Ägypten der Kastenform vorherrscht, sind es in Mesopotamien die Rundformen (H. Frankfort, The Journal of Egyptian Archaeology XVIII, 1932, S. 40). Für die neusumerischen Statuen von Gudea (± 2300 v. Chr.) sollen importierte Rollsteine aus Diorit benützt werden sein. Es handelt sich hier also um ein von der Natur geformtes Steingebilde. Nach Léon Hezey's *Un gisement de diorite au bord de la Mer* (in: *Les origines orientales de l'art*, Paris 1891-1915, S. 117) sollen Rollsteine in so grossen Dimensionen vorkommen, dass selbst die überlebensgrosse Statue des Gudea im Louvre (André Parrot, *Guide Sommaire*, 1947, S. 24) daraus gehauen werden konnte. Das zufällige Format dieser *blocs roulés* hat offenbar sogar die Proportionen der Statuen bestimmt. Wie sollte man es anders erklären, dass es im Louvre sowohl einen stehenden Gudea mit breiten, als auch einen mit schmalen Schultern gibt (Christian Zervos, *L'Art de la Mésopotamie*, beziehungsweise S. 181 und S. 184 — die Unterschriften dieser beiden Bildern sind von Zervos aus Versehen verwechselt)? Nach Valentin Müller (*Frühe Plastik in Griechenland und Vorderasien*, Augsburg 1929, S. 96) lässt der Querschnitt dieser Figuren sich am besten als Oval bezeichnen. Dies ist auch der Fall bei dem neu erworbenen Fragment einer Statuette im Rijksmuseum van Oudheden zu Leiden, ebenfalls aus Diorit und ebenfalls aus den Zeitalter Gudeas. Wie sehr der Steinblock respektiert wurde, erkennt man auch daraus, dass bei sehr frühen stehenden Figuren die Füße „heruntergeklappt“ in Flachrelief auf dem stehen gebliebenen Stein angegeben sind (Abb. 1, A), während auf fortgeschrittener Stufe nur vorn ein kleineres oder grösseres Stück fortgenommen ist, sodass die Füße hinten anschliessen und seitlich wie eingerahmt erscheinen (Abb. 1, B) (Val. Müller, *op. cit.*, S. 124-S. 125). Der Vorderrand der Zehen bleibt jedoch in der ursprünglichen Blockfläche, sodass die Füße vom organischen Standpunkt aus betrachtet zu viel nach vorn stehen. Der Anatom Paul Richer (*Egypte-Chaldée-Assyrie, Nouvelle Anatomie artistique* IV, S. 272), der eben geschilderten Sachlage unkundig, sieht darin einen Ver-

stoss gegen das elementarste Gesetz des Gleichgewichtes. Er verwechselt dabei das Subjekt (das Motiv) mit dem Objekt (dem eigengesetzlichen Steinblocke). Wenn wir uns auch den Gedankengang der Sumerer nicht zueigen machen können, so vermögen wir ihn in einem Falle wie diesen doch wohl zu rekonstruieren.

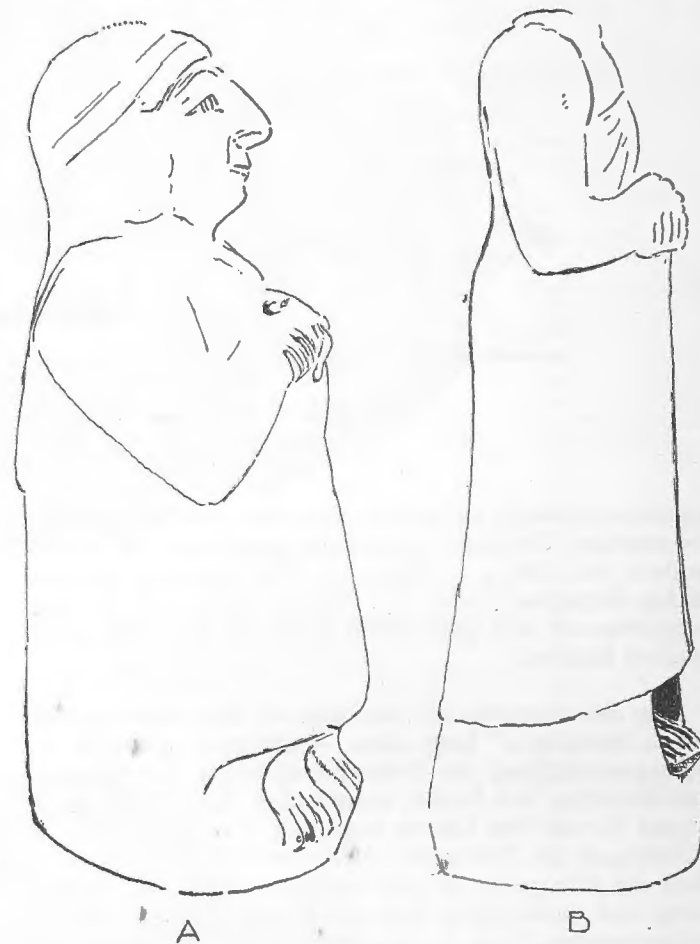


Abb. 1: A — nach Christian Zervos, *L'Art de la Mésopotamie*, S. 124; B — nach *Encycl. phot. de l'Art, Le Musée du Louvre* I, 230, A.

Es wäre wohl erwünscht, die aufeinanderfolgenden Stadien der Bearbeitung des Rollsteines ebenfalls zu rekonstruieren. Anhaltspunkte dafür ergeben die unbearbeiteten gebliebenen Teile des Steinblockes, die man nach Hezey (*op. cit.*, S. 118) noch an der Basis der Figuren findet. Sie lassen die ursprünglichen Form des Steins noch hervortreten und besitzen auch noch ihre natürliche Glattheit. Die Flächen lassen sich freilich nach oben verlängern. Die Rekonstruktion sollte erfolgen durch Anbringen von Ton oder Plasticine auf denjenigen Stellen, denen mit Sicherheit feststeht, was hier im letzten oder vorletzten Stadium fortgenommen wurde. So stellt Richer (*op. cit.*, S. 267 f.) fest, dass die beiden einander umfassenden Hände Gudeas (Abb. 2, A) ursprünglich von zwei ebenen Fläche begrenzt wurden, deren Schnittlinie zusammenfiel mit dem Gelenke zwischen der Metacarpia und der Phalanx prima der rechten Hand (siehe die Pfeilchen). Diese Flächen bleiben bei der vollendeten

¹⁾ [Unser Mitarbeiter und Zeichner Willem van Os ist am 26. Juli 1960 hingegangen. Seine kurz vorher eingereichten Artikel werden im Jahrgang 1961 veröffentlicht werden. — Red.]

Statue weiterbestehen (Vgl. Léon Heuzey, *Revue archéologique* XXII, S. 265). Dies ist unter anderem dadurch erreicht, dass die Finger der linken Hand, welche auf dem Rücken der rechten liegen, als Basrelief behandelt werden. Natürlich kann nicht mit den Originalen der Statuen experimentiert werden; Gipsabgüsse genügen. Fin-

gerzeige von Bildhauern und von Petrographen würden dabei unentbehrlich sein. Leider gibt es, soviel ich weiss, in Holland keine Abgüsse von grossen Stücken. In den *Musées royaux d'Art et d'Histoire* (Cinquantenaire) in Brüssel gibt es hingegen Abgüsse von verschiedenen grossen mesopotamischen Rundbilder. Sie sind in einem



Abb. 2: A — nach Gipsabguss im Cinquantenaire (Brüssel);
B — nach der Natur;
C — nach *Encycl. phot. de l'Art, Le Musée du Louvre* I, 313.

Korridor versteckt aufgestellt, aber der damalige Hauptkonservator, Professor Lavachery, gestattete mir wohlwollend nach ihnen zu skizzieren. Der Gedanke an plastisches Experimentieren war damals noch nicht bei mir aufgekommen und ganz allein hätte ich das auch nicht machen können.

Hier oben nannten wir das Material den „eigengesetzlichen Steinblock.“ Liegt diese — übrigens so subtile — eigengesetzlichkeit des Volumens vielleicht dem Gegensatz zwischen den beiden sumerischen Köpfen (Abb. 3, A und B) aus dem Louvre zugrunde, von denen Heuzey (*Catalogue des Antiquités chaldéennes*, S. 192-195) sagt, dass der eine genau so voll und rund ist wie der andere eckig und quadratisch? Jedenfalls weist Heuzey (*Revue archéologique* XXII, S. 265) darauf hin, wie gefährlich es ist, hier Ethnologie zu betreiben und aus den genannten Gegensatz auf Coexistenz der semitischen und der turanischen Rasse in Chaldäa zu schliessen. Parrot (*op. cit.*, S. 24) geht noch einen Schritt weiter und sieht hier die Porträts einer und derselben Person, nämlich von Gudea, von dem wir wissen, dass er barhaupt das Opfer darbrachte. Diese letzte Feststellung beruht ohne Zweifel auf Darstellungen in Basrelief (*Encyclopédie photographique de l'art, Le Musée du Louvre* I, 227; Chr. Zervos, *op. cit.*, S. 204).

Leiden, Mai 1960

W. VAN OS (†)

Royal Inscriptions of the Early Old Babylonian Period: a Bibliography

At the generous invitation of Dr. Kampman, a new bibliography of royal inscriptions of the Early Old Babylonian period is here offered in connection with Edzard's *Die "zweite Zwischenzeit" Babylonien*, which is reviewed in *BiOr* 16: 234 ff. The list includes all royal inscriptions of the dynasties of Isin, Larsa, Uruk,

Ešnunna, Malgium, Der and Kisurra during the Old Babylonian period, so far as known to me.

With respect to the inscriptions from Kiš, only those of Ašduniarim are included. Although I still regard as a possibility the existence of at least two other inscriptions of native rulers of Kiš in this period, Borger¹⁾ considers one of them²⁾ a duplicate of a text of Hammurabi,³⁾ and the other⁴⁾ a duplicate of a text of Samsuiluna.⁵⁾

It should be pointed out, however, that the surviving traces of the Genouillac texts permit no absolute certainty on the proposed identifications. Moreover, the existence of a number of Old Babylonian kings of Kiš is increasingly well attested.⁶⁾ The use of the title *lugal a-nu-b-(da) lim mu-ba* by a king of Kiš shortly before Hammurabi's time would be no more startling than the use of the *lugal Kiš* title by Naram-Sin of Ešnunna about this time.⁷⁾ Note also the impression of a seal dedicated to *dNa-ra-am-aEN.ZU/LUGAL/ki-ib-ra-tim/ar-ba-im* on a late Old Assyrian tablet.⁸⁾ I. J. Gelb⁹⁾ regards it (on the basis of the title) as a reused Sargonic seal, but it occurs in the company of three Old Babylonian seal impressions, and its design would fit that period.

The order of the entries in the present bibliography follows a typology of royal inscriptions defended in a

¹⁾ *Orientalia* 21 (1958) 407.

²⁾ Genouillac, *Kish* 1 pl. 2.0.1 and 2.0.3.

³⁾ Langdon, *Kish* 1 pl. 34; 3 and, with variants Genouillac, *Kish* 2 pl. 2.0.6.

⁴⁾ Genouillac, *Kish* 1, pl. 1.0.2 and 2.0.7.

⁵⁾ Langdon, *Kish* 1 pl. 34:1.

⁶⁾ See most recently M. Rutten, *RA* 52 (1958) 208-225; Edzard, *Sumer* 13 (1957) 188 (inscription of an Abdi-[...] son of Hu-za-[...] king of K[iš?]).

⁷⁾ Cf. BIN 7: 75 and Hallo, *AOS* 43: 26. But Kraus, *Ein Edikt...* (1958) p. 231 reads this passage "lu gal-kam(?).".

⁸⁾ *JNES* 16 (1957) 172.

⁹⁾ *Ibid.* 175.



Abb. 3: A und B — Photographien M. Chuzeville, Paris.

recent paper that will, it is hoped, be published separately.¹⁰⁾ Here it may suffice to list it in outline:

(BUILDING INSCRIPTIONS)

1. Bricks
2. Foundation deposits
3. Pivot-stones
4. Clay cones

(VOTIVE INSCRIPTIONS)

1. Steles
2. Statues
3. Vessels
4. Maceheads and other ornamental instruments
5. Votive tablets
6. Beads and amulets
7. Votive seals

(WEIGHT INSCRIPTIONS)

(SEAL INSCRIPTIONS from seals and seal impressions)

(LATE COPIES)

Within each subcategory, the texts beginning with the royal name are listed first, and then those beginning with divine names, arranged in the alphabetical order of the divine names. Where necessary, the texts are further subdivided by length.

In the case of the seal inscriptions, the "private" seals follow the royal seals in the alphabetic order of the private persons named on the seals. It is impossible to include more than a selection of the inscriptions from cylinder seals or seal impressions mentioning a king, although all of them belong, strictly speaking, to the category of royal inscriptions. However, a special effort is made to include seals of the type "PN servant of RN (= royal name)," since this form of seal inscription, which emerged in the century before Hammurabi, has not always been recognized as a royal inscription.¹¹⁾

My thanks are due to Professor Gelb, whose files were available to me when this compilation was first begun, and whose continuing interest in this and related projects is gratefully acknowledged.

I. Royal inscriptions of Isin

A. Texts of Išbi-Irra

(SELECTED SEAL INSCRIPTIONS)

Išbi-Irra 1: seal impressions of various retainers

- i. BIN 9: 124 and pl. 93 I (Dan-Baba)
- ii. BIN 9: 108, 109, 111 and pl. 93 D (Išbi'irra-malik)
- iii. BIN 9: 507 and pl. 93 Q (Išbi'irra [...])
- iv. BIN 9: 118 and pl. 93 F (Lu-Ninš[u-bur])
- v. BIN 9: 125 and pl. 93 S (Šu-[Irra])
- vi. BIN 9: 502 and pl. 93 P (Ur-Šubula)

¹⁰⁾ W. Hallo, *The royal inscriptions of Ur: a typology*, American Oriental Society meeting, Ann Arbor, Michigan, 1959.

¹¹⁾ BiOr 16: 235 n. 5; but note already Delaporte's exposition in *Révue Archéologique*, series 4, vol. 15 (1910) 107-117.

(LATE COPY)

Išbi-Irra 2: copy of a 15-line votive inscription to Enlil, from Nippur
Unpublished; cf. Jacobsen, JCS 7 (1953) 44 and Hallo, AOS 43: 19 f. and n. 6

B. Texts of Šu-ilišu

(BUILDING INSCRIPTION)

Šu-ilišu 1: 31-line pivot-stone to Nanna from Ur
UET 1: 100 (RISA 304 : 1)

C. Texts of Iddin-Dagan

(SEAL IMPRESSION)

Iddin-Dagan 1: seal impression of [...]
UET 1: 229; cf. AOS 43: 16 f. and 164.

(LATE COPIES)

Iddin-Dagan 2: copy of a 47-line inscription to Nanna, from Ur
i. UET 1: 293
ii. UET 1: 294

D. Texts of Išme-Dagan

(BUILDING INSCRIPTIONS)

Išme-Dagan 1: 11-line standard brick
i. CT 21: 20: 90201 = I R 2 v 2 (SAKI 206 note); Ur
ii. King, HSA 2 pl. xxxii (facing p. 310) b: 90178 (photo)
iii. VAS 1: 29; Ur
iv. Langdon, Excavations at Kish 1: 111; Isin

Išme-Dagan 2: 12-line brick from Ur
i. CT 21: 20: 90201 = I R 2 v 2 (SAKI 206; RISA 304: 1)
ii. UET 1 p. xxiv: U. 2566

Išme-Dagan 3: 12-line brick from Nippur
PBS 15: 46 (RISA 304: 2)

Išme-Dagan 4: 5-line brick of Enannatumma from Ur
i. UET 1: 104 (RISA 371: 3 note)
ii. UET 1: 105 (note variant in line 2)

Išme-Dagan 5: 6-line brick of Enannatumma from Ur
i. CT 21: 21: 90166 = I R 2 vi 2 (SAKI 206 and RISA 310 sub "Time of Gungunu")
ii. UET 1 p. xxiv ("several copies")

Išme-Dagan 6: 15-line clay cone
YOS 9: 22 (base) and 23 (shaft)

Išme-Dagan 7: 18-line clay cone
i. YOS 9: 25
ii. Edzard, Sumer 13 (1957) 182: IM 11008 and 42714/A (note variants)

(VOTIVE INSCRIPTIONS)

Išme-Dagan 8: 17-line statue of Enannatumma to Ningal, from Ur
UET 1: 103 (RISA 370: 3); photo UET 1 pl. O and AJ 6 pl. lii a

- Išme-Dagan 9: 17-line stone vessel to Nanna from Ur
UET 1: 102 and pl. N (photo) (RISA 370: 2)
- (LATE COPIES)
Išme-Dagan 12: PBS 5: 66
Išme-Dagan 10: 10-line stone vessel to ^d[...] from Ur
UET 1: 101 (RISA 370: 1)
- E. Texts of Lipit-Ištar
(BUILDING INSCRIPTIONS)
Lipit-Ištar 1: 16-line brick from Ur
UET 1: 110 (RISA 371: 1 note)
Lipit-Ištar 2: 21-line clay cone
i. YOS 9: 26 = Stephens, JAOS 52 (1932) 182
ii. Schwartz, New York Public Library Bulletin 44: 807 No. 13
iii. Unpublished, Library of Centenary College, Shreveport, Louisiana; cf. Stephens, JAOS 70: 179 ff.
iv. Lettinga, JEOL 12 (1951-52) 263
v. *ibid.* (omits line 3)
vi. Tournay, RA 46 (1952) 110
vii. Gordon, Allen Memorial Art Museum Bulletin (Oberlin, Ohio) 14/1 (1956) 16-28
viii. Edzard, Sumer 13 (1957) 177 (47 duplicates)
ix. Unpublished, University of Cincinnati (Ohio) Classics Library (2 duplicates)
Lipit-Ištar 3: 23-line clay cone from Ur
i. CT 21: 19: 30066
ii. UET 1: 295
iii. Edzard, Sumer 13 (1957) 177: IM 22884 and 22895
iv. *ibid.* 182: IM 22887
Lipit-Ištar 4: 28-line clay cone
i. CT 21: 18: 30063 = IR v 18 (SAKI 204; RISA 306: 1)
ii. YOS 1: 27 (RISA 306: 2)
iii. UET 1: 106 (RISA 370: 1); Ur
iv. UVB 1 p. 51 and pl. 25a; Uruk
v. Edzard, Sumer 13 (1957): 176 (25 duplicates)
Lipit-Ištar 5: 36-line clay cone from Isin; in Akkadian
i. Gadd, EDSA pl. iii and pp. 33f.: BM 114683
ii. Langdon, JRAS 1922 p. 431; cf. Dougherty, AASOR 7 (1925-26) 38
iii. YOS 9: 118-120 (3 duplicates)
iv. Kraus, Halil Edhem AV (1947) p. 113b: Ist. 9261
v. Levy, Sumer 4 (1948) 56-59 (3 duplicates and 2 fragments)
vi. Fish, MCS 2 (1952) 20
vii. Edzard, Sumer 13 (1957) 177 (11 duplicates)

viii. Unpublished; temp. in the author's possession

(VOTIVE INSCRIPTIONS)

- Lipit-Ištar 6: stele fragment (13+ lines) from Nippur
PBS 15: 47
Lipit-Ištar 7: 11-line bead (or eye from a statue)¹²
YOS 9: 68 = Barton, JAOS 45 (1925) 154 (RISA 306: 3)

(SELECTED SEAL INSCRIPTIONS)

- Lipit-Ištar 8: seal impression of A'a-dugga
UET 1: 107 = UE 10. 440 (RISA 372: 2)
Lipit-Ištar 9: seal impression of Idindagan-waqar
UET 1: 108 (RISA 372: 3); for the restoration, cf. Edzard, Zwischenzeit, n. 460
Lipit-Ištar 10: seal impression of Ur-[...]
UET 1: 109 (RISA 372: 4)

F. Texts of Ur-Ninurta

(BUILDING INSCRIPTION)

- Ur-Ninurta 1: 13-line standard brick
i. I R 5 xxiv
ii. IV R pl. 35: 5 = Lenormant, CTC 65 (SAKI 204; RISA 306)
iii. BE 1: 18 (SAKI 204; RISA 306); Nippur
iv. VAS 1: 28 (2 duplicates)
v. BASOR 23 (1926) p. 24 = AASOR 7 (1925-26) 83: 26; Išan Hafudh
vi. UVB 1 (1929) p. 51: 6 and pl. 25 b; Uruk

(LATE COPY)

- Ur-Ninurta 2: late copy from Nippur
PBS 5: 68

G. Texts of Bur-Sin

(BUILDING INSCRIPTION)

- Bur-Sin 1: 10-line standard brick from Nippur
BE 1: 19 (SAKI 204a; RISA 308: 1)

(VOTIVE INSCRIPTIONS)

- Bur-Sin 2: 8-line statue to Innin
Weidner, AOF 4 (1927) 133
Bur-Sin 3: 20-line stone tablet to Nana'a
van Dijk, TLB 2 (1957) 17

(SELECTED SEAL INSCRIPTIONS)

- Bur-Sin 4: seal of Ilum-ahu
UE 10: 528
Bur-Sin 5: seal of Lu-Enlilla
Lehman, BA 2 (1894) 590; republished Moortgat, VR 255; Unger, RLV 4 pl. 158 "f"; Ward, SCWA fig. 33; Unger, SAK 55 (SAKI 204b; RISA 308: 2)

¹² Note that the statue(?) speaks for Lipit-Ištar in the first person.

Bur-Sin 6: seal of Warad-Šamaš
UE 10: 540

Bur-Sin 7: seal impression of [...]Nin[...]
UE 10: 445

H. Texts of Enlil-bani

(BUILDING INSCRIPTIONS)¹³

- Enlil-bani 1: 13-line brick from Isin
i. Langdon, Excavations at Kish 1 (1924) 110
ii. Dougherty, AASOR 7 (1925-26) 38 and 87: 39
Enlil-bani 2: 17-line clay cone from Nippur
i. Hogg, JMOS 1911 pls. i-v
ii. PBS 15: 84 (RISA 390)
iii. Edzard, Sumer 13 (1957) 177, 183: IM 42726
iv. *ibid.* 183: IM 10789; note variant lines 11-14

Enlil-bani 3: 20-line clay cone to Nin-ebgal from Umma(?)

- i. Stephens, JCS 1 (1947) 268; cf. *ibid.* p. 271 for provenience
ii. Unpublished, Oriental Institute (Chicago) A 7461

Enlil-bani 4: 12-line clay cone to Nin-tin-ugga from Isin
Hallo, JNES 18 (1959) 62 f., 67 f.

I. Texts of Zambia

(BUILDING INSCRIPTION)

Zambia 1: 22-line clay cone from Isin
Hallo, JNES 18 (1959) 65 f., 71 f.

J. Texts of Ur-dukugga

(BUILDING INSCRIPTION)

- Ur-dukugga 1: 24-line clay cone
i. YOS 9: 27-30 and 121 (3 duplicates)
ii. TLB 2: 13 = Boehl, MAW 76 B 9 (1933) 25

K. Texts of Sin-magir

(BUILDING INSCRIPTIONS)

Sin-magir 1: fragmentary clay cone (16+ lines) from Babylon¹⁴
WVDOG 15: 70 = WVDOG 4: 1 (SAKI 204; RISA 308)

Sin-magir 2: 14-line clay cone to Aqūppitum (Ištar of Aktab)
Poebel, JAOS 57 (1937) 367

(SELECTED SEAL INSCRIPTIONS)

Sin-magir 3: seal impression of Iddin-Damu
Boissier, RA 23 (1926) 18: 7

¹³ Note also Istanbul No. 6469, a cone; Kraus, Halil Edhem Anniversary Volume p. 75 n. 4.

¹⁴ Cf. my remarks JNES 18 (1959) 58 and n. 42 on this provenience.

Sin-magir 4: seal of Imgur-Sin

Delaporte CCBN p. 127 and pl. xvi 225 = Unger, RLV 4 pl. 159c = *idem*, SAK 56 = Delaporte, *Revue Archéologique*, series 4 vol. 15 (1910) 115: 4 = Rich, *Narrative* ... (1839) pl. 10: 10

L. Texts of Damiq-ilišu

(BUILDING INSCRIPTIONS)

Damiq-ilišu 1: 23-line clay cone from Nippur
PBS 5: 73 and pl. ciii + PBS 15: 85 and pl. viii (RISA 390)

Damiq-ilišu 2: 21-line clay cone to Martu
Hallo, JNES 18 (1959) 64, 69 f.

(SEAL INSCRIPTION)

Damiq-ilišu 3: seal impression of [...] OIP 43: 149: 25¹⁵

II. Royal inscriptions of Larsa

A. Texts of Gungunum

(BUILDING INSCRIPTIONS)

Gungunum 1: 10-line brick from Larsa
i. Thureau-Dangin, SAKI 206a: AO 3764 (RISA 310: 1)
ii. Roux, RA 52 (1958) 234

Gungunum 2: fragmentary clay cone (11+ lines) of Enannatumma to Dagan, from Ur
UET 1: 297

Gungunum 3: 22-line clay cone of Enannatumma to Utu, from Ur

- i. CT 21: 22f.: 30062 = I R 2 vi 1 = King, HSA² Pl. xxxiii (facing p. 314) c (photo) (SAKI 206b; RISA 310: 2)
ii. UET 1 p. xxiv U. 6740
iii. Edzard, Sumer 13 (1957) 176: IM 3570 and 22883

B. Texts of Abi-sare

(VOTIVE INSCRIPTIONS)

Abi-sare 1: 12-line macehead of Warad-Šamaš to Nergal
CT 33: 50: 104838 (RISA 310)

Abi-sare 2: 9-line votive seal of Puzur-Ninkarak to Nergal, from Larsa
Porada, Sumer 7 (1951) 68 IM 15218; republished Parrot, *Glyptique Mésopotamienne* (1954) No. 260 and pl. xiv; cf. *idem*, RA 30 (1933) 179 No. 57; Nagel, AOF 18 (1958) 323: 1

(SEAL INSCRIPTION)

Abi-sare 3: seal impression of Ešub-il
BIN 7: 115

¹⁵ For the attribution to Damiq-ilišu, cf. my remarks AOS 43: 95 nad 139 n. 3.

C. Texts of Sumu-il

(BUILDING INSCRIPTIONS)

- Sumu-il 1: 10-line clay cone to Innin from Ur
 i. UET 1: 114 (RISA 374: 1)
 ii. Edzard, *Sumer* 13 (1957) 177 (13 duplicates)
- Sumu-il 2: 10-line clay cone to Nana'a from Ur
 i. UET 1: 115 (RISA 374: 2)
 ii. Edzard, *Sumer* 13 (1957) 183: 22874 and 22894; note variants in lines 2, 7, 8

(VOTIVE INSCRIPTIONS)

- Sumu-il 3: fragmentary stone vessel (6+ lines) to Ningal from Ur

UET 1: 116 (RISA 374: 3)

- Sumu-il 4: 14-line statuette of a dog to Nin-insinna from Lagaš

Cros, *NFT* p. 157 = RA 6 (1904) 69 (SAKI 208; RISA 312); photo: Syria 31 (1954) 7

(SELECTED SEAL INSCRIPTIONS)

- Sumu-il 5: seal impression of Jemšium
 BIN 7: 116

- Sumu-il 6: seal impression of [Kug-Lugalbanda]

UET 5: 766 f., 784

D. Texts of Nur-Adad

(BUILDING INSCRIPTIONS)

- Nur-Adad 1: 15-line brick from Eridu
 CT 36: 3: 114342 = Thompson, *Archaeologia* 70 (1920) 115 f. (RISA 312: 2)

- Nur-Adad 2: 12-line clay cone to Nanna from Ur

CT 21: 29: 30070 = I R 2 iv (SAKI 208; RISA 312: 1); photo: King, *HSA*² Pl. xxxiii (facing p. 314)b

- Nur-Adad 3: 27-line clay cone to Nanna from Ur

i. UET 1: 112 + 124¹⁶ (cf. RISA 372: 2)

ii. Edzard, *Sumer* 13 (1957) 183 IM 1090; note variant to line 7 of UET 1: 124

- Nur-Adad 4: 40-line clay cone to Ningal from Ur

i. UET 1: 111 and pl. O (photo) (RISA 372: 1)

ii. Edzard, *Sumer* 13 (1957) 177 IM 1528 and 22865

- Nur-Adad 5: 28-line clay cone to ^d[...] -en- [...]

Unpublished, Oriental Institute A 21183

(SELECTED SEAL INSCRIPTIONS)

- Nur-Adad 6: seal impressions of various retainers

- i. Goetze, *JCS* 4 (1950) 114 (Adad-ellatsu)
- ii. *ibid.* (Apil-Kubi)
- iii. *ibid.* 115 and 159: 3 (Damu-galzu)
- iv. *ibid.* 113 f. (Lu-Dumuzida)
- v. *ibid.* 113 (Nanna-mansum)
- vi. YOS 8: 56 (Nawirum)
- vii. *JCS* 4: 115 and 159: 6 (Nidnuša)
- viii. YOS 8: 39 (Sin-bel-ili)
- ix. *JCS* 4: 115 (Sin-iqišam)
- x. *ibid.* 116 (Sin-išmeanni)
- xi. YOS 5: 155 (Zikir-ilišu)

E. Texts of Sin-idinnam

(BUILDING INSCRIPTIONS)

- Sin-idinnam 1: 15-line brick

UET 1: 119 (RISA 374: 3)

- Sin-idinnam 2: 18-line brick from Ur

UET 1: 117 (RISA 374: 1)

- Sin-idinnam 3: 30-line brick from Ur

I R 5 xx (SAKI 210d; RISA 314: 4)

- Sin-idinnam 4: fragmentary brick (8+ lines) to Nanna from Ur

UET 1: 120 (RISA 376: 4)

- Sin-idinnam 5: 25-line stone foundation tablet to Utu

Unpublished, Walters Art Gallery (Baltimore) 41.222

- Sin-idinnam 6: 71-line clay foundation(?) cylinder from Adab(?)

OECT 2 pl. vii (RISA 316: 5)

- Sin-idinnam 7: 38-line clay cone from Badtibira(?)

Delitzsch, *BA* 1 (1890) 305 (SAKI 208a; RISA 312: 1)

- Sin-idinnam 8: 24-line clay cone to Utu from Ur

i. IV R² 36: 2: 91152 (SAKI 208b; RISA 314: 2); photo: King, *HSA*² pl. xxiii (facing p. 258)d

ii. UET 1: 118 (RISA 374: 2)

iii. Edzard, *Sumer* 13 (1957) 177 IM 972 and 22885

- Sin-idinnam 9: fragmentary clay cone (12+ lines) to [Utu]¹⁷ from Larsa

CT 21: 30: 30215 = I R 3 ix (SAKI 210c; RISA 314: 3)

(SELECTED SEAL INSCRIPTIONS)

- Sin-idinnam 10: seal impressions of various retainers

Goetze, *JCS* 4 (1950) 113-17; cf. Porada, *ibid.*, 159: 2

¹⁷) Restoration by Thureau-Dangin, SAKI 210.

F. Texts of Sin-eribam

(WEIGHT INSCRIPTION)

- Sin-eribam 1: 2-line weight
 YOS 1: 30. (RISA 316)

(SELECTED SEAL INSCRIPTIONS)

- Sin-eribam 2: seal impression of Isiga-[x]
 Williams, *AJS* 44 (1927-28) 243: 32

- Sin-eribam 3: seal impression of Sin-imitti
 YOS 5: 155; cf. *JCS* 4: 115

G. Texts of Šilli-Adad

(BUILDING INSCRIPTION)

- Šilli-Adad 1: 13-line brick to Nanna from Ur
 UET 1: 121 (RISA 376)

H. Texts of Kudur-mabuk (see also below, Warad-Sin 3, 9, 11, 13, 26, 28 and Rim-Sin 4, 5)

(BUILDING INSCRIPTION)

- Kudur-mabuk 1: 51-line clay cone in Akkadian
 Thureau-Dangin, *RA* 11 (1914) 92

I. Texts of Warad-Sin (see also below, Rim-Sin 10 and 17)¹⁸

(BUILDING INSCRIPTIONS)

- Warad-Sin 1: 21-line brick from Ur

I R 5: 16 (SAKI 212b; RISA 318: 2)

- Warad-Sin 2: 14-line brick to Nanna from Ur
 UET 1: 136 (RISA 382: 10)

- Warad-Sin 3: 15-line brick of Kudur-mabuk to Nanna, from Ur

CT 21: 33: 90032 = I R 2 iii (SAKI 210a; RISA 318: 1)

- Warad-Sin 4: 28-line stone and copper foundation tablets from Ur

UET 1: 129 (RISA 380: 7); photo: Woolley, *AJ* 5 (1925) pl. xxxvi 1a and b

- Warad-Sin 5: 18-line stone foundation(?) cylinder to Innin-Zabalam

i. Winckler, *MAOV* 1887 (= *Sumer und Akkad*) 16: 2 (BM 82-7-4,1) (SAKI 214e; RISA 322: 6)

ii. Mercer, *JSOR* 12 (1928) 150: 36

iii. Unpublished; Or. Inst. photo

- Warad-Sin 6: 29-line stone foundation figurine to Innin-Zabalam

i. CT 21: 31 f.: 91144 = Evetts, *PSBA* 13 (1891) facing pp. 156, 158 (SAKI 214 f.; RISA 322: 7)

ii. Unpublished; Boston Museum of Fine Arts No. 1151

- Warad-Sin 7: 40-line stone foundation tablets to Nin-insinna

i-ii. CT 1: 45 f.: 96-4-4,2 (= BM 21891) and 3 (SAKI 214d; RISA 320: 5)

iii. M. Price, University of Chicago Decennial Publications 5 (1904) 12 ff. and pl. ix f. 7 (AO 3003) (SAKI 214d; RISA 320: 5)

iv. Shileiko, *SVI* (1915) pl. ii 1 and iii 1

v. Mercer, *JSOR* 12 (1928) 150: 37 (obverse only)

vi. Unpublished; Or. Inst. photo

vii. Unpublished; Walters Art Gallery (Baltimore) 41.223 and 41.224

- Warad-Sin 8: 49 (50)-line clay cone to Innin

i. YOS 1: 31 (RISA 320: 4)

ii. PBS 13: 18 (Uruk) (RISA 320: 4)

iii. UET 1: 127 (Ur) (RISA 380: 5)

iv. YOS 9: 32 (c. ii only)

v. Edzard, *Sumer* 13 (1957) 178, 183 (6 duplicates)

vi. Unpublished; photo I. J. Gelb

vii. Unpublished; Walters Art Gallery (Baltimore) 48.1801

- Warad-Sin 9: 29-line clay cone of Kudur-mabuk to Nanna, from Ur

i. UET 1: 122 (RISA 376: 1)

ii. UET 1: 299 i (late copy; only lines 1-8 preserved)

- Warad-Sin 10: 49-line clay cone to Nanna from Ur

i. IV R 35: 6 = Lenormant, *CTC* 67 (SAKI 212c; RISA 318: 3)

ii. UET 1: 131 (RISA 382: 9)

iii. Edzard, *Sumer* 13 (1957) 177, 183 (20 duplicates)

- Warad-Sin 11: 50-line clay cone of Kudur-mabuk to Nanna, from Ur

i. UET 1: 123 (RISA 376: 2)

ii. Edzard, *Sumer* 13 (1957) 177 (10 duplicates)

- Warad-Sin 12: 36-line clay cone to Nergal from Ur

UET 1: 125 (RISA 378: 3)

- Warad-Sin 13: 39-line clay cone of Kudur-mabuk to Nergal

i. Thureau-Dangin, *RA* 9 (1912) 122 (RISA 324: 9)

ii. Edzard, *Sumer* 13 (1957) 183: W 18524

- Warad-Sin 14: 21-line clay cone to Ningal from Ur

i. UET 1: 126 (RISA 378: 4)

ii. Edzard, *Sumer* 13 (1957) 177: IM 1528

- Warad-Sin 15: 29-line clay cone to Zamama from Ur

UET 1: 128 (RISA 380: 6)

- Warad-Sin 16: fragmentary clay cone (17+ lines) from Ur

Edzard, *Sumer* 13 (1957) 184 and facing p. 188 pl. 3: IM 22900

¹⁶) That these two fragments belong together is suggested by the related foundation deposit, consisting in this case of two copper cylinders found *in situ* in a brick foundation capsule (Woolley, *AJ* 12 [1932] pl. xlv U. 17626 = UE 5 pl. 18b which preserve parts of both the fragmentary clay cone texts.

¹⁸) The votive bowl of Inzu-Maradaš, son of a Warad-Sin, published by Herzfeld, *Iran in the Ancient East* 115: 228 has not been included here; cf. Weidner, *AOF* 8 (1932-3) 259 n. 17.

Warad-Sin 17: fragmentary clay cone (18+ lines) from Ur¹⁹⁾

UET 1: 130 (RISA 382: 8)

Warad-Sin 18: fragmentary clay cone (19+ lines) from Ur¹⁹⁾

UET 1: 134

(VOTIVE INSCRIPTIONS)

Warad-Sin 19: fragmentary stele of En-ane-du(?) from Ur

UET 1: 137 (cf. Woolley, AJ 6: 373)

Warad-Sin 20: 8-line bead to Nanna
Delaporte, CCL 2: A 817 = RT 32(1910)
44

(SELECTED SEAL INSCRIPTIONS)

Warad-Sin 21: seal impression of Warad-Sin
YOS 5: 165

Warad-Sin 22: seal impression of [Rim-Sin I] (?)

UET 1: 303

Warad-Sin 23: seal impression of Rim-Sin II²⁰⁾

UET 1: 302

Warad-Sin 24: seal impression of [En]-an-naedu]

UET 5: 272 (restored from the tablet)

Warad-Sin 25: various retainers' seal impressions

i. YOS 5: 122 (An-pišu)

ii. YOS 8: 71 (Balamunamhe)

iii. YOS 5: 46 (Ur-Nanna)

iv. VAS 13: 56 f.

v. Delaporte, CCL II A 485 f.

(LATE COPIES) (Cf. also above, Warad-Sin 7 vii and 9 ii)

Warad-Sin 26: late copy of two votive inscriptions of Kudur-mabuk, from Ur

UET 1: 299

Warad-Sin 27: late copy of an inscription to Nanna (c. 57 lines), from Ur

UET 1: 301

Warad-Sin 28: late copy of an inscription of Kudur-mabuk to Nanna (c. 114 lines), from Ur

UET 1: 300

J. Texts of Rim-Sin (cf. also above, Warad-Sin 17, 18, 22 and 23)

(BUILDING INSCRIPTIONS)

Rim-Sin 1: 22-line brick of uncertain attribution
OECT 1 pl. 30: W.B. 1922, 183

Rim-Sin 2: fragmentary stone foundation tablet (17+ lines) to Adad, from Ur

UET 1: 145 (RISA 388: 7)

Rim-Sin 3: 31-line foundation deposit to Enki, from Ur

i. Woolley, AJ 10 (1930) p. 323 and pl. xxxviii: U. 15064 (stone tablet) and U. 15065 (bronze canephore figurine)

ii. Unpublished; Oriental Institute Museum (stone tablet and bronze canephore figurine)

Rim-Sin 4: 28 (29)-line bronze foundation figurine of Kudur-mabuk to Innin, from Tutub

i. Lenormant, CTC 70 (SAKI 218e; RISA 330: 6)

ii. VAS 1: 31: VAT 2922 = MDOG 5: 18 ff.

Rim-Sin 5: 28-line foundation deposit of Kudur-mabuk to Nana'a

i. VAS 1: 30: VAT 3025 (bronze canephore figurine) (SAKI 220 f., RISA 330: 7); photo: MDOG 5: 19 f.

ii. Thureau-Dangin, SAKI 220 f.: AO 4412 (stone tablet)

iii. Shileiko, SVI (1915) pl. ii 2 (stone tablet)

iv. van Dijk, TLB 2 (1958) 18 = Boehl, MKAW 2 B 9: 1: 28 (stone tablet)

Rim-Sin 6: 26-line stone and copper foundation tablets of Simat-Ištar to Nin-egal, from Ur²¹⁾

i. Winckler, MAOV 1 ("Sumer und Akkad") 17: 3 BM 90899 (SAKI 218d; RISA 328: 5); photo: King, HSA pl. xxix (facing p. 288)e

ii. Gadd, JRAS 1926: 680 f.: BM 116662 and 116663

iii. Haldar, BiOr. 10 (1953) 13: Stockholm National Museum 2091

iv. Unpublished; Collection M. Yonsdorf (photo I. J. Gelb)

v. Unpublished; Chicago Natural History Museum 156002

Rim-Sin 7: 24-line stone foundation tablet to Nin-šubur, from Ur

I R 3 x: BM 90898 (SAKI 218c; RISA 328: 4); photo: King, HSA pl. xxix (facing p. 288)b

Rim-Sin 8: 48-line clay cone of En-ane-du
Gadd, Iraq 13 (1951) pl. xiii f.

Rim-Sin 9: 23-line clay cone to Dumuzi from Ur

UET 1: 142 (RISA 386: 5)

Rim-Sin 10: 46-line clay cone to Enlil from Ur²²⁾

UET 1: 144 (RISA 386: 6)

Rim-Sin 11: 33-line clay cone to Nanna from Ur

i. UET 1: 139 (RISA 384: 2); photo: AJ 3 pl. xxxiv 2(c)

ii. Edzard, Sumer 13 (1957) 184: IM 791

Rim-Sin 12: 28-line clay cone to Nergal from Ur

i. UET 1: 141 (RISA 386: 4)

ii. Edzard, Sumer 13 (1957) 178: IM 22898

Rim-Sin 13: 47-line clay cone of Simat-Ištar to Nin-egal, from Ur

i. OECT 1 pl. 17: W.B. 2 (RISA 326: 3)

ii. Gadd, JRAS 1926: 680: BM 116426

iii. UET 1: 143; photo: AJ 3 pl. xxxiv 2(a)

iv. YOS 9: 122

v. van Dijk, TLB 2: 16: L.B. 2123

Rim-Sin 14: 40-line clay cone to Nin-sianna from Ur

UET 1: 140 (RISA 384: 3)

Rim-Sin 15: 36-line clay cone to Nin-šubur from Ur

UET 1: 138 (RISA 382: 1); photo: AJ 3 pl. xxxiv 2(b)

Rim-Sin 16: 36-line clay cone to Nin-šubur from Lagaš

Price, University of Chicago Decennial Publications 5 (1904) 14 and pl. xi-xiii (SAKI 216a; RISA 324: 1); photo: de Sarzec, Découvertes en Chaldée 2 pl. 41

Rim-Sin 17: fragmentary clay cone (11+ lines)²³⁾

Edzard, Sumer 13 (1957) 185 and pl. 7 (facing p. 188): IM 22890

(VOTIVE INSCRIPTIONS)^{23a)}

Rim-Sin 18: 50-line stone column of Rimsin-šala-baštašu²⁴⁾ to Innin

YOS 9: 31

Rim-Sin 19: 10-line stone vessel of Iltani to Innin-Zabalam, from Ibzaikh(?)

i. Genouillac, RHR 101 (1930) 221: 2

ii. YOS 9: 38

Rim-Sin 20: 10-line stone vessel of Šallurum to Innin-Zabalam

Unpublished; Or. Inst. A 7462

Rim-Sin 21: 7-line stone vessel of Zalilum to Lisin and Nin-sikilla

YOS 9: 33

Rim-Sin 22: 12-line stone vessel of Šep-Sin to Martu

Unpublished; Or. Inst. A 1803

Rim-Sin 23: 17-line votive(?) cone of Ninurta-gamil to Nergal, from Nippur

BE 1: 128 (SAKI 216[!]; RISA 326: 2): Ist. Ni. 9620 (cf. Kraus, Halil Edhem Anniversary Volume p. 113c)

(SELECTED SEAL INSCRIPTIONS; cf. also Warad-Sin 22 and 23)

Rim-Sin 24: seal of Beltani
Moortgat, VR 322 = Unger, RLV 4 pl. 159g

Rim-Sin 25: seals and seal impressions of various retainers

i. YOS 8: 166 (Adad-rim-ili)

ii. OIP 22 pp. 82, 165 and pl. xxxviii: 661 (Ahu-waqar)

iii. YOS 8: 122 (Ana-Sin-taklaku)

iv. de Clercq, Collection 1: 187 (Danna-tum)

v. UET 5: 277 (Idin-Sin)

vi. OIP 37 No. 78 (Lu-Martu)

vii. YOS 8: 41 (Širbuni)

viii. Delaporte, CCL 2: A 492-515

K. Texts of En-ane-du (see also above, Warad-Sin 19, 24 and Rim-Sin 8)

(SEAL INSCRIPTIONS)
En-ane-du 1: seal impression of Ibbi-Enlil
UE 10: 459: U. 4888

III. Royal inscriptions of Uruk²⁵⁾

A. Texts of Sin-kašid²⁶⁾

(BUILDING INSCRIPTIONS)

Sin-kašid 1: 5-line brick

i. CT 21: 12: 90267 = I R 3 viii 1 (SAKI 220a; RISA 332: 1)

ii. Jordan, WVDOG 51 pl. 106c, d: No. 70

iii. Schott, UVB 1 (1929) pp. 51 f. and pl. 25d: No. 7

Sin-kašid 2: 7-line bricks, brick-stamps, and clay tablets

i. CT 21: 12: 90268 = I R 3 viii 2 (SAKI 222b; RISA 332: 2)

ii. King, PSBA 37 (1915) 23 and pl. i 2 (RISA 332: 5)

iii. Langdon, AJSL 34 (1918) 123: Toledo Collection of Cuneiform Tablets 29

iv. Deimel, Orientalia o.s. 26 (1927) p. 67: 194

v. Schroeder, WVDOG 51 (1928) p. 56 and pl. 101a, 107b (brick stamps); pl. 104a, b, d, f, i, j, k, l (clay tablets)

vi. Lutz, UCPSPh 10/2 (1932) 185

vii. Sollberger, JCS 5 (1951) 18: 1.5 (tablet)

¹⁹⁾ Restoration of the royal name as [Rim]-Sin is also possible.
²⁰⁾ Son of Warad-Sin and therefore not identical with the first king Rim-Sin.

²¹⁾ For this provenience, cf. the related text Rim-Sin 13, below.

²²⁾ Restoration of the royal name as [Warad]-Sin is also possible.

²³⁾ Restoration of the royal name as [Warad-Sin] is also possible

^{23a)} YOS 9: 72 belongs here if genuine.

²⁴⁾ For this name, cf. Edzard, *Zwischenzeit* n. 282.

²⁵⁾ The known or presumed provenience of all these texts is Uruk.

²⁶⁾ Not including numerous unpublished duplicates of the more common texts.

- viii. Edzard, *Sumer* 13: 178, 186 (22 duplicates, some of them belonging to Sin-kašid 3)
- Sin-kašid 3: 9(7)-line clay tablets and cones²⁷⁾
- Shileiko, *Sumerian Votive Inscriptions*, p. 19 and plate [1]: 2
 - Holma, *Acta Societatis Scientiarum Fennicae* 45/3 (1914) p. 30 and pl. 6
 - Deimel, *Orientalia o.s.* 6 (1923) 58: 4; Wengler 37
 - Mercer, *JSOR* 10 (1926) p. 285 and pl. facing p. 287: 8
 - Deimel, *Orientalia o.s.* 26 (1927) p. 67
 - Schroeder, *WVDOG* 51 (1928) p. 56 and pl. 104c, e, g, h, m; 106a; 107e, f
 - Knopf, *An ancient inscribed cone* (1930)
 - YOS 9: 123, 125, 126
 - Sollberger, *JCS* 5 (1951) 18: 1.5 (cone)
- Sin-kašid 4: 10-line clay tablets and cones
- King, *PSBA* 37 (1915) 23 and pl. i 1 (*RISA* 332: 4)
 - Hussey, *Mt. Holyoke Alumni Quarterly* 1918, p. 213
 - Langdon, *AJSJL* 34 (1918) 123
 - Nakahara, *Memoirs ... of the Tokyo Bunko* 3 (1928) No. 54
 - Schroeder, *WVDOG* 51 (1928) p. 56 and pl. 107c
 - Gordon, *Smith College Tablets Nos.* 36 f.
- Sin-kašid 5: 14-line clay cone
Falkenstein, *UVB* 8 (1937) p. 24
- Sin-kašid 6: 13-line clay cone to An
Edzard, *Sumer* 13: 178, 187 and pl. 4: IM 22619, 22620, 22622
- Sin-kašid 7: 21-line clay cone to Enki
- Schott, *UVB* 1 (1929) p. 53: 11 and pl. 26c
 - Edzard, *Sumer* 13 (1957) 186: IM 22621
- Sin-kašid 8: 22-line clay cone to Lugal-banda
- CT 21: 15 f.: 91150 and 16 f.: 91151 = IV R² 35: 3 = Lenormant, *CTC* 64 (*SAKI* 222c; *RISA* 332: 3)
 - CT 21: 13 f.: 91081 = Pinches, *BOR* 1 (1886) 8; neo-Babylonian copy (*SAKI* 222c; *RISA* 332: 3); photo: King, *HSA* facing p. 288d
 - Schott, *UVB* 1 (1929) p. 52: 9 and pl. 26a
 - YOS 9: 124 (note variants)
 - Edzard, *Sumer* 13 (1957) 178: IM 14174 and 22617
- Sin-kašid 9: 9-line clay cone to Nana'a
Schott, *UVB* 1 (1929) p. 52: 8 and pl. 25c

²⁷⁾ Lines 5 f. and 7 f are written as one line each in some copies.

Sin-kašid 10: 25 (14)-line clay cones to Nin-insina
Schott, *UVB* 1 (1929) p. 53: 10 and pl. 26b (2 duplicates); collation: Edzard, *Sumer* 13 (1957) 178, 186 f. and pl. 4
(LATE COPIES: see Sin-kašid 8 ii above)

- B. Texts of Sin-gamil²⁸⁾
(BUILDING INSCRIPTIONS)
[Sin-gamil] 1: 7-line inscription of An-am to Ganišurra²⁹⁾
Scheil, *RA* 12 (1915) 193
Sin-gamil 2: 10-line stone foundation tablet of An-am to Nergal
CT 21: 17: 91082 (*SAKI* 222a; *RISA* 334: 1); photo: King, *HSA* facing p. 288 f.
Sin-gamil 3:
Unpublished; cf. Falkenstein, *UVB* 6: 38; Edzard, *Zwischenzeit* p. 155

- C. Texts of An-am (see also Sin-gamil 1 and 2, above)
(BUILDING INSCRIPTIONS)
An-am 1: 8-line stone foundation tablet
BE 1: 26; republished Hommel, *PSBA* 16 (1894) 13 (*SAKI* 222b; *RISA* 334: 2)
An-am 2: 11-line stone foundation tablet to Innin
 - Johns, *AJSJL* 30 (1914) 290³⁰⁾
 - YOS 1 (1915) 35 (*RISA* 334: 4)
An-am 3: 12-line stone foundation tablet to Innin
 - CT 36: 5: 113207 (*RISA* 334: 3)
 - YOS 9: 65
An-am 4: 40-line stone foundation tablet to Innin
YOS 1: 36 (*RISA* 334: 5)
An-am 5: 13-line pivot-stone to An
Haller and Lenzen, *UVB* 9 (1938) p. 15 and pl. 28a

IV. Royal inscriptions of Ešnunna³¹⁾ (BUILDING INSCRIPTIONS)

- Ešnunna 1: 5-line brick
 - OIP 43: 135 and pl. 14: 2 (Nur-ahum)
 - (Bilalama)
 - OIP 43: 135 and pl. 14: 3
 - Unpublished; Collection de Liagre Boehl (Leiden)

²⁸⁾ Son of Sin-eribam of Uruk (Edzard, *Zwischenzeit* p. 155) and thus distinct from Sin-gamil of Diniktum, son of Sin-šemi (Smith, *Sumer* 2 [1946] 20; Dossin, *Syria* 33 [1956] 65: 19).

²⁹⁾ Restoring [nam-ti] *Sin-ga-mil* lugal UNUG.KI-ga é-a-ni in lines 5 f. The nature of the inscribed monument is not disclosed.

³⁰⁾ Transliteration and translation only; since line 7 seems similarly damaged in both exemplars, they may be copies of each other or even identical.

³¹⁾ These are all Akkadian inscriptions whose known or presumed provenience is Ešnunna, except as otherwise noted. They are listed here schematically for the sake of brevity.

- vi. (Ur-Ningizzida)
iii. (Išar-ramašu)
 - Pognon, *Le Muséon* 1892 p. 253: 4 = Pinches, *BOR* 6 (1892-3) 67 (*SAKI* 174; *RISA* 152)
 - OIP 43: 136 and pl. 14: 5
iv. OIP 43: 136 and pl. 15: 6 (Azuzum)
v. OIP 43: 136 and pl. 15: 7 (Ur-Nin-kimar)
vi. (Ur-Ningizzida)
 - Pognon, *Le Muséon* 1892 p. 253: 2 = Pinches, *BOR* 6 (1892-3) 67 (*SAKI* 174; *RISA* 152)
 - Radau, *Early Babylonian History*, 433
 - Langdon, *Excavations at Kish* 1: 113
 - OIP 43: 136 and pl. 15: 8
 - Unpublished; Collection de Liagre Boehl (Leiden)
vii. (Ipiq-Adad I)
 - OIP 43: 137 and pl. 15: 9³²⁾
 - Unpublished; Collection de Liagre Boehl (Leiden)
viii. OIP 43: 137 and pl. 15: 10 (Šarria)
ix. (Belakum)
 - Pognon, *Le Muséon* 1892 p. 253: 3 = Pinches, *BOR* 6 (1892-3) 67 (*SAKI* 174; *RISA* 152)
 - OIP 43: 137 and pl. 15: 11
x. (Ibal-pi-el I)
 - Pognon, *Le Muséon* 1892 p. 253: 1 = Pinches, *BOR* 6 (1892-3) 67 (*SAKI* 174; *RISA* 152)³²⁾
 - OIP 43: 137: 12 and pl. 16: 12 and 12a³²⁾
 - Unpublished; Collection de Liagre Boehl (Leiden)
xi. OIP 43: 138 and pl. 16: 13a (Ipiq-Adad II)³³⁾
Ešnunna 2: 8-line brick of Ipiq-Adad II
 - OIP 43: 138 and pl. 16: 13
 - Unpublished; Collection de Liagre Boehl (Leiden)
Ešnunna 3: 5-line brick of Naram-Sin
OIP 43: 139 and pl. 17: 14
Ešnunna 4: 5-line brick of Ibal-pi-el II
 - VAS 1: 113a
 - OIP 43: 139 and pl. 17: 15
Ešnunna 5: 5-line brick of Šilli-Sin
OIP 43: 140 and pl. 18: 17
Ešnunna 6: 5-line brick of Iqiš-Tišpak
OIP 43: 139 and pl. 18: 16
Ešnunna 7: 14-line brick of Simat-Kubi (daughter of Bilalama) to Innin, from Susa; in Sumerian

³²⁾ Lines 2-3 written in one case.

³³⁾ Though identical with the brick inscription of Ipiq-Adad I (above, vii), this text must be assigned to Ipiq-Adad II on archaeological grounds; cf. Edzard, *Zwischenzeit* n. 870.

- MDP 2 pl. 15: 6 (*SAKI* 180: 3; *RISA* 160: 2: 1)
 - MDP 14: 24 (*RISA* 160: 2: 2)
- Ešnunna 8: 10-line brick of Bilalama to Tišpak
 - OIP 43: 135 and pl. 14: 4
 - Unpublished; Collection de Liagre Boehl (Leiden)

(VOTIVE INSCRIPTIONS)

- Ešnunna 9: 10-line statue of Ur-Ningizzida to Tišpak, from Susa³⁴⁾
OIP 43: 185 = MDP 6: 12 and pl. 3
Ešnunna 10: 5 (or 6?) -line stone box of Naram-Sin to d[...], from Cythera
Weidner, *Journal of Hellenic Studies* 59 (1939) 137 f. = Unger, *RLV* 13: 313 and pl. 58 A
Ešnunna 10: 1-line gold ring of Ibal-pi-el³⁵⁾
Scheil, *RA* 27 (1930) 98; cf. Weidner, *JKF* 2 (1952) 142 n. 27
Ešnunna 11: 8-line votive seal for Ipiq-Adad II, to Bel-gašir
Baqir, *Sumer* 2 (1946) 25

(WEIGHT INSCRIPTIONS)

- Ešnunna 12: fragmentary weight (5+ lines) of Daduša, from Aššur
WVDOG 37 (= KAH 2) 3 = Schroeder, *OLZ* 17 (1914) 246 = Unger, *Katalog ... Constantinople* p. 26: 179

(SEAL INSCRIPTIONS)

- Ešnunna 13: 15-line seal impression of Išū-ilia to Tišpak
OIP 43: 215 fig. 100 B and 143: 6; republished OIP 72: 705
Ešnunna 14: 9-line seal impression of Ušur-awassu to Tišpak
OIP 43: 147: 19
Ešnunna 15: 9-line seal impression of Azuzum to Tišpak
OIP 43: 148: 23
Ešnunna 16: 7-line seal impression of Azuzum to Tišpak
OIP 43: 148: 22
Ešnunna 17: 6-line seal impression of Ur-Nin-kimar to Tišpak
OIP 43: 151: 34
Ešnunna 18: seal impression of Ipiq-Adad I
OIP 43: 152: 40
Ešnunna 19: seal impression of Daduša
Baqir, *Sumer* 5 (1949) 36: IM 51251
Ešnunna 20: seal impression of Ibal-pi-el II
Goetze, *Sumer* 14 (1958) pp. 21 f.

³⁴⁾ Whither it was carried off as spoil from Ešnunna, according to a later inscription on the same monument; cf. Jacobsen, *OIP* 43: 185.

³⁵⁾ For other inscriptions of the type "é-gal RN (royal name)" cf. RT 16 (1894) 186 and VAS 1: 115 (Puhia of Huršitum) and R. Harris, *JCS* 9 (1955) 31 n. 2.

Ešnunna 21: seals and seal impressions of various relatives and retainers

- i. OIP 43: 144: 7-8 (Išū-ilia)
- ii. OIP 43: 144: 9-11 (Nur-ahum)
- iii. OIP 43: 145: 12 and 215: 101 f. = OIC 13: 42 (Kirikiri to Tišpak)
- iv. OIP 43: 146: 15-17; cf. ibid. 215: 101e and OIP 72: 735 (Bilalama)
- v. OIP 43: 148: 20-21; cf. ibid. 216: 102 and OIP 72: 726 (Ušur-awassu)
- vi. OIP 43: 151: 35 (Ur-Ninkimar)
- vii. OIP 43: 151: 36-37 (Ur-Ningizzida)
- viii. OIP 43: 113:98 = Berliner Museen, Amtliche Berichte 30: 128 = Scheil, RT 24 (1902) 25 (cf. Ungnad, OLZ 12 [1909] 161) = Moortgat, VR 254 = Prinz, AOS pl. 12: 12 (Ur-Ningizzida)
- ix. OIP 43: 153: 42-46 (Ipiq-Adad I)
- x. OIP 43: 154: 47; cf. OIP 72: 724 (Warassa)
- xi. OIP 43: 154 f.: 47a-51; Lutz, UCPSPh 10 p. 69: TN 36 (cf. Weidner, JKF 2 [1952] 133); Baqir, Sumer 2 (1946) 26 n. 2 (Ibal-pi-el I)
- xii. Delaporte, RS 19 (1911) 338 f. (cf. Schroeder, OLZ 17 [1914] 247); Delaporte, Cat. Bib. Nat. 198 (cf. Weidner, JKF 2 [1952] 135) (Ipiq-Adad II)
- xiii. Weidner, JKF 2 (1952) pl. xxvi 1 = Ward, SCWA fig. 460 and 1158(!) = Sayce, TSBA 5: 441 = Myres, Handbook of the Cesnola Collection p. 431: 4300 and p. 555; Weidner, JKF 2 (1952) pl. xxvi 2 = Frankfurt, Cylinder Seals pl. xxvii b = Scheil, RT 19: 47 (Naram-Sin)
- xiv. See addendum
- xv. Weidner, JKF 2 (1952) 132, 135 = Hager, A Dissertation on ... Babylonian Inscriptions (1801) pl. ii 3; Weidner, AOF 18 (1957) 123; Lutz, UCP 10 p. 74: TN 107 (cf. Weidner, JKF 2 [1952] 135) (Ibal-pi-el II)
- xvi. OIP 43: 155: 52 (Iqiš-Tišpak)

V. Royal inscriptions of Malgium, Kiš, Der and Kirsura (in Akkadian)

(BUILDING INSCRIPTIONS)

See Edzard, Zwischenzeit p. 188 (5-8) and p. 67 (n. 322), and above, n. 6

(SEAL INSCRIPTIONS)

Der: seal of Bazia to Anu-muttabbil

Corpus of Ancient Near Eastern Seals 1: 278 = Ward, Cylinders ... Morgan 68; cf. Scheil, RA 13 (1916) 135.

Der: seal impression of [...]ba to Sataran
OIP 43: 155: 55

Cincinnati, October 1959

William W. HALLO

ADDENDUM

Footnote 7: For other Naram-Sin date formulas which call him Iugal Kiš, and their possible significance, see Simmons, JCS 13 (1959) 76 sub (1).

Išme-Dagan 11: fragmentary votive tablet(?) from Nippur
BE 1: 17

(LATE COPY)

Išme-Dagan 12: fragmentary copy of a votive inscription, from Nippur
PBS 5: 66; cf. Kraus, Edikt, 197 f.

Lipit-Ištar 2: 21-line clay cone
x. Jones and Snyder, Sumerian Economic Texts (1960) No. 340

Lipit-Ištar 5: 36-line clay cone from Isin; in Akkadian
ix. Aynard, RA 54 (1960) 17 (2 duplicates)

Sumu-il 1: 10-line clay cone to Innin from Ur
iii. Aynard, RA 54 (1960) 17

Nur-Adad 1: 15-line brick from Eridu
ii. Safar, Sumer 3 (1947) (Arabic part) facing p. 235 (d)

Warad-Sin 8: 49 (50)-line clay cone to Innin
viii. Jones and Snyder, SET (1960) No. 341

Rim-Sin 8: 48-line clay cone of En-anešu
Cf. also Lambert, Sumer 9 (1953) 94-7

Sin-kašid 2: 7-line clay tablets and cones(!)
ix. Jones and Snyder, SET (1960) Nos. 334 and 338 (tablets)

and 335 (cone)

Sin-kašid 3: 9 (7)-line clay tablets and cones
x. Castellino, RSO 35 (1960) 30 and pl. ii

xi. Aynard, RA 54 (1960) 18

Sin-kašid 4: 10 (11)-line clay tablets and cones
vii. Castellino, RSO 35 (1960) 29 f. and pl. i

viii. Oberhuber, Florenz (1960) p. 11: (2) (line 5 divided over two cases)

ix. Jones and Snyder, SET (1960) Nos. 336, 337, 339

Sin-kašid 4a: 10-line clay cone
Oberhuber, Florenz (1960) p. 11: (1)

Sin-kašid 7: 21-line clay cone to Enki
iii. Aynard, RA 54 (1960) 18

Footnote 29: The transcription An-am for AN.N.AN is employed in deference to Edzard, Zwischenzeit, p. 156 n. 826. Other readings are, however, not excluded, e.g., Ilā'a-ilum (note that An-am's patronymic was also formed with ilān; Edzard, n. 827), or even Damqāt-ilim/Anim (if AN.A = damqātum with CADD 64 d).

Ešnunna 21: seals and seal impressions

xii. Simmons, JCS 14 (1960) 49: 67 (Ipiq-Adad II)

xiv. Goetze, Sumer 14 (1958) 3: IM 52922; Simmons, JCS 14 (1960) 30: 64 (Daduša)

xv. Goetze, Sumer 14 (1958) 3: IM 52272; Simmons, JCS 13 (1959) 106: 6, 116: 34 (Ibal-pi-el II)

Malgium(?): seal impressions of retainers of Rim-Anum
VAT 13: 48, 52-55; for the proposed localization of Rim-Anum, cf. Edzard, Zwischenzeit, p. 160.

February 1961

W. W. H.

Zum Tatbestand der vorsätzlichen Tötung eines Menschen in der hethitischen Rechtssammlung

Bisher haben, soweit ersichtlich, nur Goetze¹⁾ und Gurney²⁾ darauf hingewiesen, dass der Mord in der hethitischen Rechtssammlung lediglich im Zusammenhang mit Kaufleuten erwähnt werde, während sonst nur die Tötung im Affekt und die fahrlässige Tötung behandelt würden (§§ 1-4). Korošec und v. Schuler meinen, mit den §§ 1 und 2 seien sowohl Mord als auch Totschlag erfasst.³⁾ Im übrigen bietet sich folgendes Bild:

¹⁾ Albrecht Goetze, Kleinasien, Handbuch der Altertumswissenschaft III. 1.3.3.1, 2. Aufl., München 1957, S. 114 f.

²⁾ O. R. Gurney, The Hittites, 2nd ed., Harmondsworth 1954, S. 97.

³⁾ Viktor Korošec, Hethitica, Slovenska akad. znanosti in umetnosti, Razprave IV/7, Ljubljana 1958, S. 45: „... als darin (nämlich

Hrozný,⁴⁾ Zimmern-Friedrich⁵⁾ und San Nicolò⁶⁾ nehmen eine „vorsätzlich“ begangene Tat an, Alp⁷⁾ spricht von einem „Totschlag, der sich im Streit ereignet“, Djakonow⁸⁾ unterscheidet die Fälle преднамеренного и неосторожного убийства „des vorbedachten und des unvorsichtigen Mordes/Totschlags“.

Wenn ein Mensch einen anderen tötet, so geschieht die Tat a) mit Vorbedacht, auf Grund eines Planes, überlegt, oder b) ohne Überlegung, aber immer noch vorsätzlich, d. h. gewollt, oder c) ohne Vorsatz, durch ungewollte, aber pflichtwidrige Unaufmerksamkeit. Letzteren Fall behandeln die §§ 3 und 4 (keššaršiš yaštāi). Eine vorsätzliche Handlung meinen die §§ 1 und 2, den šullanaz „infolge eines Streites“ töten, heisst gewollt töten. Objektiv-typischerweise geschieht das aber nicht mit Vorbedacht, sondern in einer Aufwallung, in der Erregung. Man könnte zwar daran denken, dass sich die Tötung nicht unmittelbar an den Streit anschliesse, sondern ihm später als Racheakt folge.⁹⁾ Die §§ 1 und 2 würden dann aber einen bestimmten Einzelfall, nicht aber die Tötung mit Vorbedacht schlechthin regeln, im Gegensatz zu den unmittelbar folgenden §§ 3 und 4, die sich mit der fahrlässigen Tötung befassen. Es scheint deshalb, dass die §§ 1 und 2 die (vorsätzliche) Tötung eines Menschen im Affekt regeln, wobei sie, wie in einem alten Recht nicht anders zu erwarten, von einem objektiv-typischen Geschehensablauf ausgehen. Als solcher liegt den Hethitern die in unmittelbarem Zusammenhang mit einem Streite stehende Tötung anscheinend am nächsten. Vielleicht ist die Frage erlaubt, ob das Handeln šullanaz nicht überhaupt der Ausdruck für vorsätzliches Handeln schlechthin sei, denn in den §§ V und VI erscheint die Körperverletzung šullanaz, die in deutlichen Gegensatz zur fahrlässig begangenen Tat gestellt wird. Diese Unterscheidung ist den §§ 7 und 8 fremd, sie gehen allein vom Erfolg der Tat aus. Daraus ist vielleicht zu entnehmen, das ältere Recht berücksichtige die Willensrichtung des Täters nur bei der Tötung eines Menschen, während sich der Gedanke bei anderen Angriffen gegen die Integrität eines Menschen erst im jüngeren Recht durchzusetzen beginne; hier zuerst bei einer sehr schweren Körperverletzung (Blendung).

In KUB XIII 9 II 4 erscheint die Wendung SAG.DU-

in den §§ 1-4) weder für Mord noch für Totschlag die Todesstrafe vorgesehen wird“. Im slowenischen Text (S. 18) heisst es: „... so glašata pa v odklanjanju smrtne kazni za morilca“ (... sie stimmen aber in der Ablehnung der Todesstrafe für den Mörder überein). Einar von Schuler, Hethitische Königserlasse als Quelle der Rechtsfindung und ihr Verhältnis zum kodifizierten Recht, Festschrift Johannes Friedrich, Heidelberg 1959, S. 455: „... finden sich in den Gesetzes-§§ 1 ff. bei Ermordung und Totschlag...“

⁴⁾ Frédéric Hrozný, Code Hittite, Paris 1922, §§ 1 f.

⁵⁾ Heinrich Zimmern und Johannes Friedrich, Hethitische Gesetze aus dem Staatsarchiv von Boghazköi, AO 1923, Heft 2, §§ 1 und 2, auch Anm. 1 zu § 3.

⁶⁾ Marian San Nicolò, Beiträge zur Rechtsgeschichte im Bereich der keilschriftlichen Rechtsquellen, Oslo 1931, S. 102.

⁷⁾ Sedat Alp, JCS VI, S. 95, Anm. 15.

⁸⁾ I. M. Djakonow, Zakony Vavilonii, Assirii i chetetskogo carstva, Vestnik drevnej istorii, Moskau 1952, Heft 4, S. 305.

⁹⁾ Diesen Gesichtspunkt verdanke ich einer schriftlichen Diskussion des Themas mit E. v. Schuler.

ZU yaštāi „sein Kopf sündigt“, die v. Schuler¹⁰⁾ als „Vorsatzklausel“ bezeichnet. Wenn die §§ 1 und 2 auch die Tötung mit Vorbedacht enthielten, so stellten sie das Gegenstück zu den §§ 3 und 4 dar — hier „sündigt“ die Hand, dort der Kopf. Man hätte entsprechend §§ 3 und 4

takku LÜ-an ...galahzi kuiški naš aki keššaršiš yaštāi für § 1

takku LÜ-an ...galahzi kuiški naš aki SAG.DU-ZU yaštāi schreiben können. Statt dessen erscheint in den §§ 1 und 2 takku šullanaz kuiški kuenzi. Das ist weniger als SAG.DU-ZU yaštāi, weil dieses eindeutig auf Überlegung hinweist, während šullanaz kuiški kuenzi typischerweise eine Handlung mit Überlegung (nicht aber die gewollte, vorsätzliche Handlung!) ausschliesst. Der Fall, dass jemand einen anderen mit Überlegung tötet, ist nur in KBo VI, 44 beim Raubmord an einem Kaufmann (§ III) enthalten.

Die Wendung SAG.DU-ZU yaštāi steht in KUB XIII 9 II 4 im Zusammenhang mit der „Blutbusse“ (ešhanašša sarnikzil). Von ešhar „Blut“ ist auch in § 49 des Telepinuš-Erlasses (2 BoTU 23B IV 19 ff.) die Rede. Dort erscheint die Wendung ešhar ija- „eine Bluttat begehen“,¹¹⁾ die auch in § 11 des Erlasses gebraucht wird (Mursilin kuennir nu ešhar ier). „Blut machen“ scheint mir ein terminus technicus zu sein, denn es ist in § 11 nicht von Bedeutung, auf welche Art Mursiliš getötet wird, ob durch Hiebe, Stiche, Würgen u. dgl.; damit wäre über die innere Tatseite nicht viel gesagt. Die Betonung, dass die Täter „Blut machen“, besagt eher, dass sie Mursiliš mit voller Überlegung getötet haben. Auch sonst erscheint die Wendung ešhar ija- im Zusammenhang mit Attentaten.¹²⁾ Auf § 49 angewandt, bedeutet das, dass die „Blutsache“ eine Tötung mit besonderer Qualifikation ist. Sie rechtfertigt das Einschreiten des „Blutherrn“ und liefert den Täter der Blutrache aus,¹³⁾ wobei er der Gerichtsbarkeit des Königs entzogen ist.

Zeigt der Telepinuš-Text, dass ešhar ija- eine besonders qualifizierte Tötung ist, die eine Blutbusse zur Folge hat, und ergibt sich aus KUB XIII 9 II 4, dass eine Blutbusse nur zu leisten ist, wenn „der Kopf gesündigt hat“, so kann daraus geschlossen werden, dass den Hethitern der Begriff der Tötung mit Vorbedacht bekannt war. Man wird die Wendung SAG.DU-ZU yaštāi ein-

¹⁰⁾ v. Schuler, a.a.O.

¹¹⁾ Vgl. dazu auch Heinz Kronasser, Zu heth. ešhar iya = akkad. dāmi epēšu, Festschrift Friedrich, S. 275 f.

¹²⁾ Vgl. Ferdinand Sommer, Die Ahhijavā-Urkunden, Abh. der Bayer. Akad. d. W., Phil.-hist. Kl., N.F. 6 (1932), München 1932, S. 93 f., 98, 193; E. v. Schuler, Hethitische Dienstanweisungen für höhere Hof- und Staatsbeamte, Graz 1957, S. 28; ferner die weiteren Beispiele aus anderen Sprachen bei Kronasser, a.a.O., S. 276 und Anm. 9.

¹³⁾ G. Cardascia, Les droits cunéiformes (Mésopotamie-Hatti) bei Monier-Cardascia-Imbert, Histoire des institutions et des faits sociaux, Paris 1955, S. 42, Anm. 81. § 49 hat nach Djakonow, a.a.O., der sich auf Struwe beruft, allgemeine Bedeutung: „... общий смысл 3Т заставляет предполагать (как указывает и акад. в. в. Струве), что это норма имела общее значение“.

schränkend nicht als „Vorsatzklausel“, sondern als „Vorbedachtsklausel“ bezeichnen müssen.

Man könnte nun fragen, warum in § 5 für den Raubmord an einem Kaufmann eine Gldbusse gefordert wird, obwohl wegen § 49 des Telepinus-Erlasses die Blutrache eingreifen sollte. Die Antwort gibt § III₄ des jüngsten Paralleltextes KBo VI, 4. Dort zeigt sich, dass die Busse von 2 Minen Silber sowohl für die fahrlässige Tötung eines Kaufmannes (§ III₈), als auch für die einer (Un-)freien (§ II₃) festgesetzt ist. Wenn aber schon nach dem jüngeren § III der Kaufmann nicht einem Freien gleichsteht, so muss das umso mehr für den älteren § 5 gelten, denn die Wertschätzung des Kaufmanns kann mit zunehmender Bedeutung des Handels nur gestiegen, nicht gesunken sein. Die in § 5 erscheinende Zahl 100 ist deshalb in 1½ zu emendieren.¹⁴⁾ Die gesonderte Regelung des Raubmordes an einem Kaufmann in § III erklärt sich aus der besonderen sozialen Stellung des Opfers.¹⁵⁾

Demnach kannten die Hethiter

1. die Tötung mit Vorbedacht, die in der Rechtssammlung nur beim Raubmord, begangen an einem Kaufmann erwähnt wird, im übrigen aber die Blutrache der Angehörigen des Opfers auslöst,
2. die Tötung mit Vorsatz (§§ 1, 2),
3. die unvorsätzliche Tötung (§§ 3, 4).

Diese Einteilung ist keineswegs modern. Beeinflusst vom germanischen Recht, das zwischen Mord als heimlicher und Totschlag als offener Tötung unterschied, kennen die Italiener ein homicidium tractatum, deliberatum, appensate commisso einerseits und eine Tötung, rixa, impetu, calore iracundiae begangen, andererseits. Diese Unterscheidung hat in die Peinliche Halsgerichtsordnung Kaiser Karls V. von 1532 (Carolina) Eingang gefunden, deren Art. 137 nach dem Vorbedacht unterscheidet: Mord ist „fürsetzliche“ Tötung, Totschlag die Tötung „auss gecheyt vnd zorn“. ¹⁶⁾ Sie hat sich zunächst — bis 1941 — auch noch im deutschen Strafgesetzbuch von 1871 erhalten, dem Mord die Tötung mit Überlegung, Totschlag die ohne Überlegung ist (§§ 211, 212 StGB a. F.). Diese Terminologie dürfte nach den obigen Ausführungen auch für das hethitische Recht brauchbar sein. ¹⁷⁾ Es würden dann — wenigstens für den deutschen Sprachgebrauch — juristische Unklarheiten wie „vorsätzlicher Mord“, ¹⁸⁾ „unbeabsichtigte

¹⁴⁾ Vgl. E. H. Sturtevant & G. Bechtel, *A Hittite Chrestomathy*, Philadelphia 1935, S. 224; E. Neufeld, *The Hittite Laws*, London 1951, § 5, Anm. 6; Goetze a.a.O., S. 115, Anm. 5; Johannes Friedrich, *Die Hethitischen Gesetze*, Leiden 1959, Anm. 7 zu I § 5. Gegen die Emendation ist Heinrich Otten, *Savigny-Zeitschrift für Rechtsgeschichte, romanistische Abt.*, 69 (1952), S. 452.

¹⁵⁾ Vgl. Gurney, a.a.O., S. 97: „.....a merchant, who seems to be treated rather in a class by himself“.

¹⁶⁾ Zitiert nach der Ausgabe der Carolina von Gustav Radbruch, Stuttgart 1960.

¹⁷⁾ Ich übersehe nicht, dass es schwierig ist, die Vorstellungen der Alten mit modernen Begriffen zu umschreiben.

¹⁸⁾ Margarete Riemschneider, *Die Welt der Hethiter*, Stuttgart 1954, S. 54.

(d. h. fahrlässige) Tötung“, ¹⁹⁾ „unbeabsichtigter Totschlag“ ²⁰⁾ vermieden werden.

Sonderfälle der Tötung behandeln die §§ 37, 38, 43, 44a und II § 59, ²¹⁾ die an der grundsätzlichen Regelung nichts ändern. Es geht um Fälle strafloser Tötung (§§ 37, 38), um fahrlässige(?) Tötungen und um einen Fall der Tötung im Raufhandel ²²⁾ (II § 59; *zah(h)anda*).

Leonberg, Mai 1960

Richard HAASE

Auf wieviel Jahre berechnet die Bibel den Aufenthalt der Kinder Israel in Ägypten?

Auf die Frage, wie lange die Kinder Israel in Ägypten weilten, gibt die Bibel bekanntlich einander — scheinbar — widersprechende Antworten.

In Gen. XV, 13-16 heisst es: „Und er sprach zu Abram: 'Wissen sollst du, dass Fremdling sein wird dein Same in einem Land, das nicht das ihre; und sie werden jenen Sklaven sein, und man wird sie bedrücken vierhundert Jahre. Aber auch das Volk, denen sie dienen werden, will ich richten, und danach sollen sie ausziehen mit grosser Habe. Du jedoch wirst zu deinen Vätern eingehn in Frieden, begraben werden in schönem Greisenalter. Und das vierte Geschlecht wird hierher zurückkehren, denn nicht voll ist die Schuld des Emoritisers bis dahin.'“

Dagegen berichtet Ex. XII, 40-41: „Und die Aufenthaltszeit der Kinder Israel, die sie in Ägypten zugebracht hatten, betrug vierhundertdreissig Jahre. Nun war es nach Verlauf der vierhundertdreissig Jahre, an eben diesem Tag war es, da zogen JHWH's Scharen aus dem Land Ägypten.“

Ausser dem offensiblen Unterschied der an beiden Stellen gegebenen Jahreszahlen liegt ein viel grösserer Widerspruch, gegenüber beiden Ziffern, in der Tatsache, dass nach allen anderen im Pentateuch angeführten Daten die Kinder Israel nur durch drei Generationen in Ägypten weilten; denn so ist die Geschlechterfolge: Levi, Kehat, Amram, Mose (und Aharon), davon Levi als eine der siebzig Personen, die mit Jakob nach Ägypten hinabzogen, und dagegen Mose und Aharon als Söhne der vierten Generation, die aus Ägypten auszog. Selbstverständlich geht es nicht an zu denken, dass die biblischen Erzähler etwa hier an eine andere Geschlechtsrechnung dachten, worin eine Generation von der anderen durch eine viel grössere Zahl von Jahren getrennt war, nicht, wie das durch die Natur festgelegt ist, 30-35, sondern etwa 133-143 Jahre, sodass drei Generationen einen Zeitraum von 400-430 Jahren ergeben könnten. In einzelnen Fällen erwähnt ja der Pentateuch das Alter der in Betracht kommenden Personen, und dies stets in den Grenzen des durch die Natur gegebenen Altersunterschieds.

¹⁹⁾ Alp, a.a.O.

²⁰⁾ Ibid.

²¹⁾ Zählung nach Friedrich, *Hethitische Gesetze*.

²²⁾ Die Berücksichtigung des Mitverschuldens desjenigen, der sich in die Rauferei eingelassen und dabei sein Leben eingebüsst hat, kommt in der Höhe der Sanktion deutlich zum Ausdruck.

Soweit erkannten auch die talmudischen Autoritäten diese Schwierigkeiten und suchten sie nach ihrer Weise zu beseitigen. In den z.B. in M. M. Kasher's *Torah Shelemah* zur Stelle in extenso wiedergegebenen talmudischen und midraschischen Quellen, denen LXX und traditionelle jüdische Erklärer folgen, wird der Ausweg in der doppelten Annahme gesucht, dass a) die Ziffer 400 von der Geburt Isaaks an gerechnet wird und dann auch alle anderen „Aufenthalte“ der Erzväter ausserhalb Palästinas, in Philistää und anderwärts, einbegriffen werden, b) die Angabe in Ex. XII noch dreissig Jahre hinzugefügt, für die Zeit von Abrams Vision in Gen. XV bis zu Isaaks Geburt. Aber auch so bleibt den Rabbinen ein Zeitraum von zumindest 210 Jahren übrig, der über die Zeit von drei Generationen weit hinausgeht, und selbst für diesen Zeitraum von 210 Jahren finden sie keinen anderen Anhalt in der Bibel als in Jakobs Aufforderung an seine Söhne in Gen. XLII, 2: „Zieht dort hinab, hebräisch: *וירדו*, und schafft uns von dort Getreide“, was sie, in Deutung des Zahlenwertes der Buchstaben, Gammatria, als Hinweis auf 210 Jahre deuten, die die Kinder Israel in Ägypten zubrachten. Aber von allem anderen abgesehen, die Zahlendeutung nach Gammatria — jener Methode, die Alpha als 1, Beta als 2, Gamma als 3, griechisch „tria“, deutet — hat das nachbiblische Israel erst viel später von den Griechen übernommen.

Zu den bisher aufgezählten Schwierigkeiten und Widersprüchen kommt aber noch der schwerwiegende Umstand hinzu, dass der Abschnitt Gen. XV, 13-16 in sich selbst einen offensiblen Widerspruch birgt. Nachdem in Vers 13 gesagt ist: „Und sie werden jenen Sklaven sein, und man wird sie bedrücken vierhundert Jahre“, heisst es in Vers 16: „Und das vierte Geschlecht wird hierher zurückkehren“ — und es ist unzulässig, wie dies moderne Erklärer tun, die Worte „vierhundert Jahre“ in Vers 13 leichthin als späteren Zusatz „im Stile von P“ abzutun. Irgendeine Zeitangabe muss ja an der Stelle gestanden haben, wenn im folgenden, in Vers 16, gesagt werden sollte: „Und das vierte Geschlecht wird hierher zurückkehren“. Nur kann es natürlich nicht gelautet haben: „vierhundert Jahre“, was ja in vollem Widerspruch zu Vers 16 stehen würde: „Und das vierte Geschlecht wird hierher zurückkehren“.

Mehr als dies: Wenn Vers 16 davon spricht, dass das vierte Geschlecht hierher zurückkehren wird, muss vorher einmal ausdrücklich gesagt worden sein, dass der Same Abrahams durch drei Generationen im Fremdland bleiben wird. Eine solche ausdrückliche Angabe muss in der Vorlage gestanden haben, auf die Gen. XV, 13 ff. zurückgeht. Nun ist diese Angabe, „durch drei Generationen“, allerdings an unserer Stelle nicht erhalten, wohl aber steht sie ausdrücklich an der anderen, scheinbar widersprechenden Stelle, in Ex. XII, 40-41, wo sie freilich von der Tradition und den Erklärern nicht erkannt worden ist.

Denn jenes Wort, das die Tradition innerhalb der Zahl der Jahre in Ex. XII, 40 ff. als „dreissig“ verstanden hat, in hebr. Buchstaben *שלשים*, meinte ursprünglich *shilleshim*, „drei Generationen“, ebenso wie z.B. in Gen. L, 23: „Und Josef sah noch von Efraim Kinder von drei Geschlechtern (*shilleshim*)“, und anderwärts, und die Er-

zählung von Josef, der nur 110 Jahre alt wurde und dennoch drei Generationen erlebte, bestätigt, dass auch in der Geschichte vom Aufenthalt der Kinder Israel in Ägypten von normalen Generationen, etwa bis zu 35 Jahren, die Rede ist.

Und nun zu der Zahl der Jahre: Was ursprünglich in der Vorlage beider Berichte gestanden hat, war in Gen. XV: „Und sie werden jenen Sklaven sein und man wird sie bedrücken (drei Generationen) *ehundredvier* — hebräisch: *arba' u-meat* — Jahre“, und in Ex. XII: „Und die Aufenthaltszeit der Kinder Israel, die sie in Ägypten zugebracht hatten, betrug drei Generationen, *ehundredvier* Jahre“. 104 Jahre, das ist offenbar die genaue Ziffer, die die Überlieferung aus den ihr vorliegenden Mitteilungen über das Alter der Söhne jener Generationen errechnet hatte, eine Ziffer, die fast ganz genau die natürliche Zahl von drei mal 35 Jahren der drei in Betracht kommenden Generationen ergibt. Das Wort *shilleshim*, „drei Generationen“, konnte natürlich auch, ohne Änderung des Sinnes, weggelassen werden, weil *ehundredvier* Jahre eben die Zeit von drei Generationen ergeben; dementsprechend die Fortsetzung: „Und das vierte Geschlecht wird hierher zurückkommen“.

Die Tradenten jedoch, die in den Buchstaben von *shilleshim* die Zahl 30 fanden, mussten in dem ursprünglichen hebräischen Text: *שלשים ארבע ומאה* eine einheitliche Jahreszahl suchen, und fanden darin deshalb 400, bzw. 30 + 400 Jahre.

Ursprünglich jedoch wollte auch der hebräische Bibeltext nichts anderes sagen, als dass die Kinder Israel durch drei Generationen, und in genauer Rechnung 104 Jahre, in Ägypten weilten. Diese Zahl verträgt sich natürlich viel besser mit den Berichten, wonach Israel in Ägypten treu den Glauben an den Gott der Väter, Abraham, Isaak und Jakob bewahrte, bis auch er ihrer gedachte und sie aus Ägypten, dem Sklavenhaus erlöste.

Die hier begründete Erkenntnis muss meines Erachtens nun die Grundlage bilden für eine genauere Berechnung der Chronologie von Israels Aufenthalt in Ägypten, für die Bestimmung des Pharaos ihrer Einwanderung nach Ägypten und — nur ein Jahrhundert nachher — des anderen, unter dem sie dieses Land verliessen.

Jerusalem, Isr., Mai 1960

N. H. TUR-SINAI

A funerary stela with Coptic cryptogram(?) *

The stela 40.301 of the Brooklyn Museum ¹⁾ can be classified as pertaining to the type I have called „funerary stelae with architectural motifs“ ²⁾. It represents a figure standing in a portal featured by two columns with torsaded shafts, topped by a simple lotiform capital. The

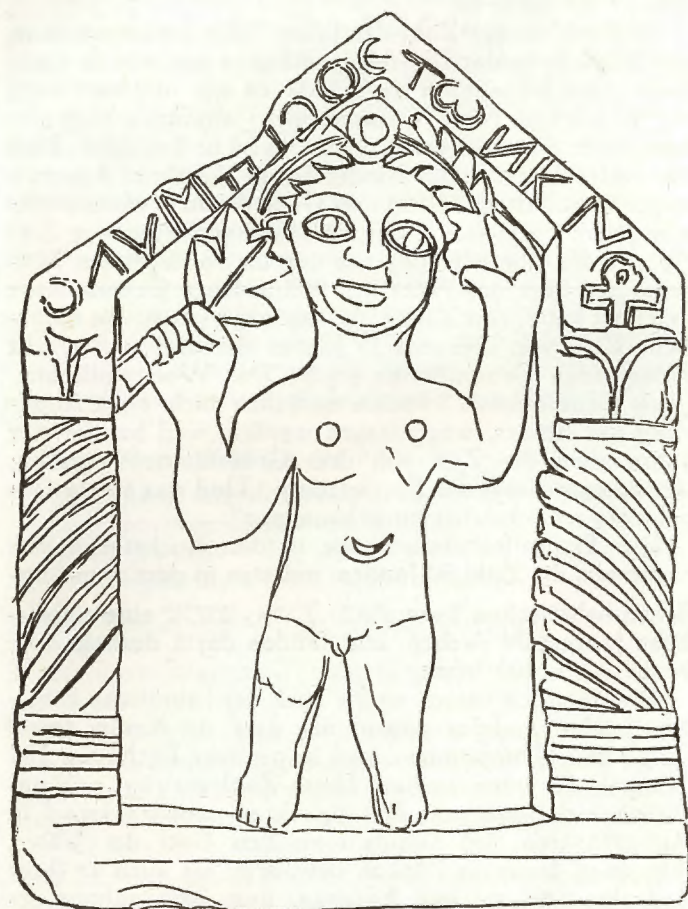
*) „This article forms part of the research made possible through a grant by The American Philosophical Society of Philadelphia“.

¹⁾ J. Cooney, *Pagan and Christian Egypt*, Brooklyn Museum, 1941, pl. 36, p. 23.

²⁾ Alexandre Badawy, *La Stèle funéraire Copte à Motif architectural*, Bulletin de la Société d'Archéologie Copte, 1945, T. XI, Le Caire 1947, pp. 1-25.

columns carry a gabled architrave, plain except for one inscription which was read: ΟΛΥΜΠΙΟΣ ΕΤΩΝ 28

"Olympios, 28 years".



A funerary stela with Coptic cryptogram(?)

This agrees well with the figure represented which is undoubtedly that of a young man. He is completely naked, raises his arms in a gesture very similar to the characteristic gesture of the orant, holds a leaf in his right hand and a pine-cone(?) in his left, and wears on his head a wreath fronted by a rounded bejewelled(?) element above his forehead. The style of the high relief is coarse, though not deprived of life. The type of column with torsaded shaft and lotiform capital is characteristic of the stelae from the Fayum³⁾. As a matter of fact the same composition with two lotiform columns with smooth shaft flanking an orant and carrying a pediment seems to be a favorite type of Coptic funerary stela in the Fayum, in the VI-VIIth centuries A.D. In two such stelae the inscription on the architrave gives only the name of the deceased, Rodia or Thekla. In both pediments a large crux ansata in high relief forms the central feature flanked by ⲁ and ⲓ. This leaves no shade of a doubt about the religion of the deceased women.

In the stela of Olympios nothing would indicate the

³⁾ M. Cramer, *Das Altägyptische Lebenszeichen im Christlichen (Koptischen) Ägypten*, Wiesbaden 1955, pp. 26-27, Abb. 33-35.

⁴⁾ Cramer, *Lebenszeichen*, p. 8, Abb. 2, 4, 5.

religion of the young man, except perhaps the same crux ansata. The latter is carved above the capital on the left hand side of the figure and at the end of an inscription. The association of the crux ansata with epitaphs occurs regularly on Coptic stelae, usually as the final element of the inscription, single⁴⁾ or reduplicated⁵⁾. Sometimes also it is set as the initial element⁶⁾, replacing, as it would seem, the cross⁷⁾, which was used to introduce epitaphs. However the occurrence of the crux ansata⁸⁾ without any other element would not be a determining factor in ascribing the Christian denomination to a man with such a pagan name as Olympios. It can be maintained that many Copts bore pagan names, even those of deities such as Anoup or Apollo⁹⁾.

The main interest of the stela of Olympios is its inscription. Short as it is it seems to allow for two interpretations. Apart from the one already mentioned and which conforms to the typical short epitaph, a second reading could be suggested where the sign of the crux ansata is given the full value of a word-sign it had in Egyptian hieroglyphs. The name Olympios is badly inscribed and the letter which should read C is very close to an O, if not carved as an actual O intentionally. The letter read Ϸ has a rather faint transverse bar so that it confers the

impression that it is the final C of the spelling ΟΛΥΜΠΙΟΣ¹⁰⁾. This is further implied by the setting of these letters on the one side of the gable while, at some distance on the

other slanting side, are the letters ⲛⲁⲛⲁ

This I would read as the Coptic imperative: "Rise in life!". The function of N would be that of introducing a substantive to express a circumstantial way and manner, as in ⲛⲁⲛⲁ¹¹⁾.

That the two N would have their diagonal slanting in opposite direction is not a unique case. Other short epitaphs display the same discrepancy¹²⁾. This in no way excludes the possibility of reading in Greek "Olympios, 28 years", as previously suggested. It would be an instance of a text so redacted to allow intentionally for two interpretations, such as those known in Egyptian cryptography, in Sanskrit, in German. Cryptography is known to have existed in Coptic¹³⁾.

The sign of the "crux ansata", ⲛⲁ in Egyptian "life", appears on numerous monuments, especially funerary epitaphs, where it is set at the beginning or at the end, once or repeated. On the evidence provided by contemporaneous writers such as Socrates Scholasticus (450),

⁵⁾ Cramer, *Lebenszeichen*, Abb. 8.

⁶⁾ M. Cramer, *Archäologische und Epigraphische Klassifikation Koptischer Denkmäler*, Wiesbaden 1957, Abb. 50.

⁷⁾ Cramer, *Klassifikation*, Abb. 6, 43, 48, 55.

⁸⁾ T. Lefort, *Le Museon*, 1942, p. 182. J. Vergote, *Chronique d'Égypte*, No. 36, juillet 1943; the cross for "eternal life".

⁹⁾ Cramer, *Klassifikation*, p. 35.

¹⁰⁾ I thank Mr. J. Cooney, Curator of Ancient Art, Brooklyn Museum, for having re-examined the inscription which he reads ΟΛΥΜΠΙΟΣ

¹¹⁾ G. Steindorff, *Lehrbuch der Koptischen Grammatik*, Chicago 1951, p. 90.

¹²⁾ Cramer, *Klassifikation*, p. 13, No. 6, 24.

¹³⁾ J. Doresse, *Les Livres secrets des Gnostiques d'Égypte*, Paris 1958, pp. 179, 267.

¹⁴⁾ Cramer, *Lebenszeichen*, p. 5.

Sozomenus (443), Rufinus (410) the Christians understood the sign as "future life"¹⁴⁾. Whether they used it in that meaning on their stelae has been studied. It seems that the crux ansata in Coptic or Greek texts from Egypt could either mean "God", or more often "eternal life"¹⁵⁾. This differentiation is clearly proved by the occurrence of the crux ansata as symbolic element flanked by the cross¹⁶⁾, or flanking it¹⁷⁾, or under it¹⁸⁾, or above it¹⁹⁾. The cross is also set inside the loop of the crux ansata, either in clear in the shape of a Coptic cross²⁰⁾, as the monogram of Christ²¹⁾ or symbolized by a rosette with four or more sepals²²⁾. These instances where the cross, or its substitute, is more or less integrated into the crux ansata, corroborate the interpretation by Lefort²³⁾ of the unique text describing the

crux ansata on a stela as ⲛⲁⲛⲁ

"the eternal life", according to the Coptic concept.

As the cross the crux ansata is also flanked by a and w which are once hung under either arm²⁴⁾.

Very often the crux ansata is set in a pair within a panel or flanking a central column, a cross or a monogram, or in the stelae of Erment(?) or Akhmim, the symbolic tool of the deceased craftsman²⁵⁾. Is this twinned representation a device of composition to fill in the two bays of the façade of a chapel, or has it besides a symbolic implication? The latter is more probably the case as it seems to be proved by the different treatment of both crux ansata on one of the stelae from Esna²⁶⁾. The crux to the right hand side is topped with an inverted triangle and its loop is filled with concentric circles, while the second crux is topped with a cross and its loop is filled with a radiating eight-branched element. The floral decoration in the stem and hanging from the ends of the arms in either crux is also different. The two crux are accordingly differentiated on purpose, possibly to infer the two aspects of eternal life, the one on earth and the other in heaven.

This dual aspect may perhaps be implied in a unique composition on a stela from Erment²⁷⁾. Here the two crux flank either side of a central element which resembles closely the hieroglyph ⲛⲁ "to unite". I would read this group: "Uniting both lives".

When the name of the deceased is inscribed within the loop of the crux ansata²⁸⁾ (textile from Akhmim), or when his face surrounded by a wreath is carved inside it²⁹⁾ (stelae from Akhmim), textile from Akhmim³⁰⁾ it

¹⁵⁾ Cramer, *Lebenszeichen*, pp. 48-50.

¹⁶⁾ Cramer, *Lebenszeichen*, Abb. 15.

¹⁷⁾ Ibid. Abb. 10, Fig. 8, 9.

¹⁸⁾ Ibid. Abb. 9, 11, 12, 16, 17, Fig. 10-14, 15, 17.

¹⁹⁾ Ibid. Abb. 14, Fig. 18.

²⁰⁾ Ibid. Abb. 28, 30, 31, 28, 43, 57, Fig. 19, 29, 22, 37, 39, 47.

²¹⁾ Ibid. Abb. 39, 60, 69, 30, Fig. 35, 45.

²²⁾ Ibid. Abb. 18, 27, 29, 33, Fig. 23, 33, 34, 38, 48-50, 51, 52.

²³⁾ T. Lefort, *Le Museon*, 1942, p. 182, cited by M. Cramer, *Ibid.* p. 50.

²⁴⁾ Cramer, *Lebenszeichen*, Abb. 33.

²⁵⁾ Ibid. Fig. 29.

²⁶⁾ Ibid. Fig. 46.

²⁷⁾ Cramer, *Lebenszeichen*, p. 15, Abb. 17.

²⁸⁾ Ibid. Fig. 36, Abb. 30.

²⁹⁾ Ibid. Abb. 19-21, p. 20.

³⁰⁾ Ibid. Abb. 25.

is to be inferred that the deceased was pictured as being in "eternal life".

In the stelae from the Fayum³¹⁾ which show an orant standing on the threshold of a chapel represented schematically as two lotiform columns supporting a pediment, the crux ansata flanked by ⲁ and ⲓ, and set in this pediment is the only symbol. Here again the deceased is in "eternal life".

Coming back to the stela of Olympios we may interpret the short epitaph as giving his name and age of 28 years, or as expressing a wish "Rise in eternal life!".

This concept of eternal life could not have seemed strange to the Copts since it was very close to that held by the Egyptians, who used to call the sarcophagus "the lord of life".

Lawrence, Kansas.
December 1959

Alexander BADAWY

³¹⁾ Ibid. Abb. 33-35.

Remarks on the gemination of the Gurage dialect of Azarnat-Mugo

A. J. Drewes made a valuable contribution to our knowledge of East Gurage by publishing a list of verbs of type C (*qātālā* or *qātala*) in the dialect of Azarnat-Mugo.¹⁾ The majority of the cited verbs are of the type C while a limited number of them belong to the type A (*qātālā* or *qatala*). The author is certainly right in classifying this dialect in the East Gurage group on the basis of the second radical of the biradicals and triradicals and of the third radical in the quadriradicals. Indeed, in the great majority of the verbs this radical is simple (not geminated), as is the case of the other dialects of the East Gurage group, namely, of Selti, Ulbarag, Wolane and Zway. There is, however, a limited number of verbs where the radical is geminated. The number of verbs with a geminated radical amounts to 22 as against 130 verbs with a simple radical. (For the list of verbs with a geminated radical, see below). What is the reason of this gemination in a language that normally does not geminate the second radical of the biradicals and triradicals and the third radical of the quadriradicals? A brief survey of the stems A and C is likely to give an explanation for the gemination of the Azarnat-Mugo verbs. Since the 2nd radical of the triradicals and biradicals and the 3rd radical of the quadriradicals are treated in the same way in the perfect of both types A and C, I will limit my observations to the triradicals of the type A.

As far as the second radical of the triradicals of type A in the perfect is concerned, there are four forms in Ethiopic. There is the Geez form, the Amharic form, the Chaha form, and the Endegēn form. The Geez type has the 2nd radical simple (*nāgārā*); the Amharic type has the 2nd radical geminated (*nāggārā*); the Chaha type has the 2nd radical simple but shows traces of gemination through devoicing (*nākārā*, from **nāggārā*); and the Endegēn type has the 2nd radical geminated with devoicing (*nākkārā*, from **nāggārā*).

¹⁾ Bibliotheca Orientalis 17 (1960), 5-10.

The Geez type with the second radical simple is found in Geez *nägärä*,²⁾ Tigrinya *säbärä*,³⁾ Tigre *säbra*,⁴⁾ Selti, Wolane and Zway *säbärä*.

The Amharic type with the 2nd radical geminated is found in Amharic, Gafat, Masqan *säbbärä*,⁶⁾ Argobba *säbbärä*,⁷⁾ Eža, Muher, Gogot *säbbärä-m*,⁸⁾ and Aymellel *säbbäro*.⁹⁾

The Chaha type has the 2nd radical simple, but there are indications that the 2nd radical was geminated.¹⁰⁾ Indeed, an original voiced dental *d*, a palatal *g*, *g*, *z*, a labial *b*, and a velar *g* become voiceless *t*, *k*, *c*, *š*, *p* and *k*.¹¹⁾ The devoicing is proof of an original gemination. The Chaha type is found in Chaha *säpärä-m*,¹²⁾ and in Ennemor and Gyeto *säpärä*. A few verbs taken from Chaha will illustrate the point. The examples will be taken indiscriminately from biradicals, triradicals and quadriradicals of the types A, B, and C.

A simple *t* going back to an original **dd* is found in: *atärä-m* "spend the night" (root *hdr*); *bätärä-m* "advance" (root *bdr*); *xätärä-m* "thatch" (root *kdn*), and others.

A simple *k* going back to an original *gg* is found in: *g'äkk'ärä-m* "arrange" (root *g'gr*); *mäkk'ärä-m* "light the fire" (root *mg'r*); *näkk'ärä-m* "win" (root *ng'r*), and others.

A simple *c* going back to an original *gg* is found in: *fäcä-m* "ask the parents for the engagement of their daughter" (for **fäggä-m*); *gačä-m* "rope an animal to milk it" (for *gäggä-m*).

A simple *s* going back to an original *žž* is found in: *ašä-m* "see" (for *ažžä-m*); *bräššä-m* "bolt and run away" (for *bräžžä-m*); *žäšä-m* "be cold" (for *žäžžä-m*).

A simple *p* going back to an original *bb* is found in: *xäpäbä-m* "surround" (root *kbb*); *qäpärä-m* "plant" (root *qbr*); *säpärä-m* "break" (root *sbr*); *täpäbä-m* "be narrow" (root *tbb*), and others.

A simple *k* going back to an original *gg* is found in: *mäkärä-m* "suppurate" (root *mg'l*); *zäkärä-m* "jump" (root *zgr*); *näka-m* "coagulate" (for *rägga-m*), and others.

As for the Endegen type, it is found only in Endegen. It consists on the gemination of the 2nd radical. Also a second radical *b*, *g* and *d* become voiceless *p*, *k* and *t* in nearly all the examples (**näkkärä*).¹³⁾

For the purpose of our investigation I will give only

²⁾ There is also a Geez form *läbsä* without vowel after the 2nd radical, but in this form, too, the 2nd radical is simple.

³⁾ There is also a form *säm'e*, but this form is used only verbs 3rd radical laryngeal.

⁴⁾ This is the only form in Tigre. Note the final vowel *a*.

⁵⁾ Note the final *a*.

⁶⁾ The original form with 2nd radical simple appears, however, in Masqan, Muher and Gogot in the negation: *säbbärä-m* "he broke" but **an-säbärä* "he did not break" (see JAOS 71, 1951, p. 221-223).

⁷⁾ Note the final *a*.

⁸⁾ Note the final *a*.

⁹⁾ The form ends in *o*. There is also a form ending in *-m* (*säbärä-m*).

¹⁰⁾ Word 4 (1948), 44-45.

¹¹⁾ An original **nn*, **rr*, **ll* become *n*, but this feature will not be taken up here.

¹²⁾ Note the final *-m* (see note 8).

¹³⁾ There are also verbs with 2nd radical simple, but they will have to be reexamined.

some examples with **bb* becoming *pp*: *dappärä* "add" (root *dbl*); *qäppärä* "decrease" (root *qbl*); *säppärä* "break" (root *sbr*); *žappärä* "return" (root *žbr*); *näpärä* "reside" (root *nbr*); *äppä'a* "anoint" (root *qb'*); *tä'epärä* "receive" (root *qbl*); *gäpp'a* "enter" (root *gb'*).

Where is the dialect of Azarnat-Mugo to be placed in connection with the gemination or non-gemination of the radical? There is no doubt that it is of the Geez type, that is *säbärä*, as are the other dialects of Selti, Wolane, Ulbarag and Zway of the East Gurage group. It was seen above, however, that there are 22 verbs that show the gemination of the 2nd radical. The verbs are the following: *säppara* "break up the field" (10a); ¹⁴⁾ *zäp-pata* (and *zäbbata*) "go astray, miss the way" (6b); *ta-sräppata* "begin to eat after heaving taken the koso" (7a); *a-tpäppara* (and *aṭbäppara*) "be sorrowful" (10b); ¹⁵⁾ *ta-snäppata* (and *tasnābbata*) "take leave" (6b); *ta-dbäppara* (and *tadbābbata*) "be mistaken, miss the way" (6b); *ta-ğbäppa* "not succeed" (10b); *asqām-maṭa* "be crafty, manage things" (10b); *at-nāfe* (and *atraffe*) "leak, have cracks" (10a); *hāddama* "serve" (7a); *a-sälla* "set about to study something" (7b); *čān-nara* (and *čēnnara*) "mislead, mislay" (9b); *qāñne*, *qwāñne* "prepare beer" (10a); *kurāttafa* "twist" (10a); *ta-gäṭṭama* "meet" (6b); *ta-qäṭṭaba* "do something with care and thought" (6b); *ta-fnäṭṭara* "bounce" (7a); *ta-swākka* "clean the teeth" (10b); *a-mākkara* "sulk" (6a); *a-wzäqqara* "rave" (10b); *ta-kbāčče* (and *tak-bāčče*) "make bad usage of something" (10b); *ta-sbāčče* (and *tasmāčče*) "twist round each other" (10b).

Of particular importance are the verbs with the 2nd radical *pp* going back to an original *bb*. For the other voiced consonants (*d*, *g*, *z* and *g*), that could be devoiced when originally geminated here are no examples among the twenty two verbs. It would then seem that the gemination of the 2nd radical, and particularly the devoicing of **bb* becoming *pp*, is to be attributed to Endegen where we find the same feature (see above). It does not mean that these verbs are taken from Endegen but that the Azarnat-Mugo examples with a geminated 2nd radical are probably used in a region close to Endegen where the features of gemination and devoicing are normal. This linguistic situation of two different features in the same dialect is particularly true of the Gurage cluster. Indeed, the dialects of the Gurage cluster are spoken in limited geographical areas very close to one another. As a result of this situation one finds considerable variations within the same Gurage dialect depending on its vicinity to other dialects. In the case of Azarnat-Mugo the features of gemination and of devoicing result from its vicinity to Endegen.

W. LESLAU

¹⁴⁾ The number refers to the page and column of Drewes's article.

¹⁵⁾ In the languages that I investigated the verb has the meaning of "have the posture of sorrow".

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

V. GRUMEL, *La Chronologie*, Paris, Presses Universitaires de France, 1958 (in-4, XII + 487 pp.) = *Traité d'études byzantines* publié par L. Lemerle, Vol. I. Prix: frs. 4.000.—.

La P. Grumel, connu, outre sa part aux *Echos d'Orient*, puis à la *Revue des Etudes Byzantines*, par ses travaux d'histoire ecclésiastique orientale, assure ici le premier volume du *Traité d'études Byzantines* qui va se publier sous la direction de M. Paul Lemerle afin de fournir aux chercheurs une série d'instruments qui les guident dans les deux directions essentielles: „techniques et méthodes” et „édition critique des sources”. Ainsi s'oriente déjà ce premier travail. Il ne constitue pas en effet une refonte de la *Chronologie* de Murlat, mais un exposé des „moyens de chronologie dans les études byzantines” (p. IX); chaque chercheur, on le verra, peut y découvrir lui-même, pour la grande majorité des sources, les éléments de datation nécessaires à son travail du moment; et cette formule ouverte et souple nous paraît bien préférable, malgré les services que le panorama de Murlat peut encore rendre pour un dépouillement rapide.

La première moitié du *Traité* est un exposé méthodique des problèmes qui se sont posés aux Byzantins touchant les „modes ou procédés de datation”. A côté d'aspects purement techniques, ils comportent des implications idéologiques importantes. D'abord, ils intéressent l'apologétique chrétienne et, plus tard suscitent les prises de position des sectes; le lecteur de textes littéraires le sait bien, qui rencontre au seuil de chaque historien la chronologie du monde depuis son début, ou voit l'ampleur des débats sur la date de Pâques. Si cette étude idéologique n'est pas poussée jusqu'au bout — ce n'était pas l'objet du livre — l'A. en éclaircit du moins parfaitement les prémisses. Les apologistes chrétiens veulent montrer „l'antériorité et par là supériorité” (p. 5) de la pensée des Juifs sur celle des Grecs. Cette entreprise est déjà dans Josèphe, que tous, il est vrai, n'ont sans doute pas connu. Un calcul semblable des intervalles entre ces premiers épisodes se retrouve signalons-le, dans un but d'ailleurs différent, chez un rabbin contemporain R. Iosi b. Halafta, auteur du *Seder 'Olam*, *L'Ordre chronologique du monde* (qualifié de „rabâ”, „majeur”, pour le distinguer d'un texte médiéval homonyme). Plus tard du reste, dès l'époque d'Héraclius, l'attente urgente du Messie donnait lieu dans la littérature apocalyptique juive à toute une numération similaire dans ses méthodes.

Les théories de ces premiers auteurs chrétiens combinant de manières diverses trois éléments: la durée du monde, chronologie de la vie du Christ, et notamment date de sa mort, et comput pascal. Ce dernier problème est particulièrement intéressant, car il fait paraître des divergences régionales (ch. III, p. 31: *Le Cycle lunaire pascal de 19 ans*, et ch. VII, p. 98: *Réforme du comput pascal sous Justinien*). Mais même l'établissement du point de départ de l'ère mondiale devait se ressentir des divergences provinciales et des vicissitudes historiques, surtout quand ce système quitte le domaine restreint de la chronographie pour gagner „la littérature ecclésiasti-

que et surtout l'hagiographie” et faire ainsi une concurrence sérieuse à la datation par „consulats et années des empereurs” de règle „dans les actes de la vie publique et privée” (p. 85). La prépondérance à ce moment est acquise non pas à l'ère *protobyzantine* (ch. V, p. 73) mais à l'ère *alexandrine* (ch. VI, p. 85); peu à peu, à partir de la fin du règne d'Héraclius, triomphe l'ère *byzantine* (ch. III, p. 111: *La formation de l'ère byzantine*). Mais il subsiste toujours des dissidences (ch. X, p. 140: *L'ère nationale et le cycle pascal des Arméniens*; ch. XI, p. 146: *L'ère des Romains et l'ère mondiale des Géorgiens*).

Après „l'origine des ères mondiales”, l'A. expose les „cadres chronologiques”, divisions du temps d'intérêt civil, le jour, la semaine, le mois, l'année, avec „trois unités de temps fondamentales: le jour solaire moyen ou civil... l'année solaire ou tropique... la lunaison ou mois lunaire” (p. 161). La suite des mois surtout comporte des difficultés physiques qui expliquent le grand nombre des calendriers locaux, dont l'A. recense les principaux (ch. I, p. 163: *Le temps dans l'année*). Il examine ensuite celle des années dont les variantes sont fortement locales aussi, que l'on considère la succession de périodes cycliques ou la „numération continue indéfinie”, à partir d'un point donné choisi” (ch. II, p. 181: A) Les suites d'années; B) Les ères). Signalons dans la première partie une précieuse étude d'ensemble sur les indictions (p. 192 sq.); dans la seconde, un inventaire des „ères politiques et civiles” d'Empire (Séleucides, souverains successifs), et surtout de villes et de provinces, qui aidera considérablement l'épigraphiste (p. 209 sq.); enfin une note sur l'ère musulmane (p. 225).

Quant à la seconde moitié du *Traité* (3e partie: *Tableaux chronologiques*), elle aura cette utilité pratique illimitée dont nous faisons l'éloge. Des tableaux comparatifs rassemblent d'abord les principales données de l'exposé méthodique précédent; et un ensemble de concordances permet l'utilisation de sources particulières (*Années de l'Hégire*, p. 280 sq., *Tableaux spéciaux de différents calendriers*, p. 297). Une série de calendriers liturgiques viennent en aide à l'hagiographe et à l'historien de l'Eglise; signalons aussi une liste des principales fêtes musulmanes (p. 343). Enfin viennent les listes historiques: *Byzance* (p. 346): consuls, empereurs, dynasties, préfets du prétoire, et, pour les études médiévales, des listes particulières (Trébizonde, Thassalonique, etc. ...); les puissances limitrophes, *Perse*, *Caucase et Islam* (p. 376); *les Slaves* (p. 388); *l'Orient latin* (p. 397); *l'Occident*, en tant qu'il entre dans l'orbite historique de Byzance, depuis les empereurs romains d'Occident jusqu'aux doges de Venise (p. 413), *les listes ecclésiastiques*. Papes, patriarches et conciles (p. 430); enfin, par une idée excellente, *les phénomènes naturels* qui jouent un si grand rôle dans les sources (p. 548). On ne saurait trop louer la prévoyance exhaustive et la méthode avec laquelle l'auteur a constitué et parfois mis au point les rubriques auparavant éparpillées; il a fait appel directement aux spécialistes quand c'était nécessaire, ainsi à Cl. Cahen pour l'Orient musulman (p. 379); il a aussi mis à contribution ses propres travaux, pour les lests ecclésiastiques. Peut-être nous permettrons-nous de suggérer une addition; elle concerne la littérature rabbinique qu'il faut bien admettre au nombre des sources byzantines, avec

tous les problèmes qu'elle pose et malgré le peu d'intérêt parté aux événements du dehors; dans cette perspective, une liste chronologique des maîtres dont les opinions sont conservées pourra être utile aux historiens juristes; mais il faut de toute façon voir le travail que fournira en ce domaine le nouveau „Potthast“.

Paris, janvier 1960

Evelyn PATLAGEAN

* *

Robert F. HEIZER, *A Guide to Archaeological Field methods*. Palo Alto California, The National Press, 3. revised edition 1958 (gr. 8vo, IX and 162 S., mit vielen Abb. und 2 Karten). Preis: \$ 4.—.

Der Führer ist „prepared primarily for use by the Archaeological Survey and the Department of Anthropology of the University of California at Berkeley“ und wendet sich an Laien und Studenten. Da es sich in Kalifornien vorwiegend um prähistorische, indianische Überreste ohne Bauwerke (günstigsten Falles Zeltpfahl-löcher) handelt, geben die hier in aller Ausführlichkeit geschilderten Untersuchungsmethoden nur ein einseitiges, auf die örtlichen Verhältnisse zugeschnittenes Bild. Es würde sich erübrigen, das Buch in der BiOr zu besprechen, wenn nicht in der Bibliographie auch die einschlägigen Werke über den Vorderen Orient aufgeführt wären und hin und wieder im Text darauf Bezug genommen würde.

Es ist ein gutes Lehrbuch für den Anfänger und führt von den primitivsten Ratschlägen (S. 4 wird vermerkt, dass man einen Bleistift braucht, um Notizen zu machen und Tüten zu beschriften, S. 32 steht: „der Benutzer schwerer Pickel muss darauf achten, sich nicht selbst in den Fuss zu hacken“ oder S. 38: „man dürfe nicht zu nahe an die Grabungskanten herantreten, um sie nicht einzubrechen“), über die Besprechung der Werkzeuge und Hilfsmittel für eine Grabung, über die Methoden der Arbeit selbst mit Abdruck vieler Schedenmuster und über die Bergung der Funde bis zur Auswertung des Gefundenen, seine Datierung (auch Carbon 14-Methode, Pollenanalyse usw.) und seine Einordnung in die Geschichte des Landes. Dabei wird jeder Hinweis unterstützt durch Anführung genauer Literaturangaben, die in einem 30 Seiten umfassenden Verzeichnis hauptsächlich englischer Sprache zusammengestellt sind.

Das Buch ist jedoch so fast ausschliesslich auf die örtlichen kalifornischen Verhältnisse zugeschnitten, dass es für die Arbeit im Vorderen Orient, die vielseitiger ist, kaum Anregungen oder Belehrung gibt. Manche der Methoden, wie z.B. das empfohlene Grid-System mit maximal 1,5 m² grossen Testpits wird im Orient ebenso wenig angewendet wie das Prinzip der Wiederherstellung des früheren Geländezustandes nach der Grabung. Dem im Orient wichtigen Problem der Offenhaltung der Grabung und Konservierung aufgefundenen Baureste ist dementsprechend kein Raum gewidmet. Auch der Ratsschlag, die Grabenwände mit Wasser zu übersprühen, um Kontraste zum Photographieren herauszubringen (S. 35), ist an den meisten Orten, besonders bei kalkhaltigen Böden nicht anwendbar, denn dort zeigen sich Farbunterschiede erst nach tagelangem Abtrocknen.

Die Nützlichkeit derartiger Leitfäden ist begrenzt und

besonders im Orient erfordert jeder Grabungsplatz die Entwicklung besonderer Methoden, die von der geographischen Umwelt, der Eignung der Arbeiter, ihren Arbeitsgewohnheiten, dem Gelände und der Art der historischen Epoche und dem Zerstörungsvorgang und -zustand weitgehend abhängen. Ausgraben lernt man am besten durch Teilnahme an einer Grabung unter einem geübten Meister. Dies kommt auch in dem Buch selbst im Anhang *Archaeology as a career* von J. Howland Rowe zum Ausdruck, in welchem Studenten der Weg zur Archäologie gewiesen wird, wobei auch der bei uns unbekannte Begriff der Weekend-Archäologie (Durchführung kleiner Grabungen von Laien unter wissenschaftlicher Aufsicht am Wochenende) eine Rolle spielt.

Rom, den 22.11.1960

R. NAUMANN

* *

Julius POKORNY, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Lieferung 10 - 13 (rendh- — urughio). Bern, A. Francke A.G., 1956 - 1959 (gr. 8vo, Seiten 865 - 1183).

Der „Pokorny“ ist fertig. Zwar fehlt noch der — sicher wesentlich schmalere — zweite Band mit dem Register und den hoffentlich recht ausführlichen, den steten Fluss etymologischer Forschung treu widerspiegelnden Nachträgen; aber das eigentliche Lexikon liegt nun, nach über zehn Jahren lieferungsweisen Erscheinens, vor uns. Das Prinzipielle über das Werk ist in den drei vorangegangenen Teilrezensionen¹⁾ schon gesagt worden. Es bleibt uns hier nur, dem Verfasser nochmals für die mühevollen und undankbaren Aufgabe, die er auf sich genommen und deren wesentlichen Teil er nun zu Ende gebracht hat, zu danken; ausserdem sind noch einige Einzelbemerkungen zu den abschliessenden Lieferungen 10 - 13 mitzuteilen:

Zu *segh- (S. 888) kann nun als sicher hinzugefügt werden: heth. *šakur-ija-* „überwältigen“ (ai. *sāhur-i-*, ahd. *Sigur-mār*); s. Čop. *Slavistična Revija* 9, *Linguistica* S. 35.

S. 890 wird ai. *sēnā-*, nicht aber die iranische Entsprechung aw. *haēnā*, ap. *hainā-* angeführt. — S. 899: ai. *ucchal-* ist als Zeugnis für *sel- nicht sicher, vgl. mein ai. et. Wb. I 99. — Zu „3. ser-, sor-, rot, rötlich“ auf S. 910 f. kennen wir jetzt zahlreiche iranische Fortsetzer: vgl. H. W. Bailey, *Asiatica* (Festschrift F. Welles, 1954) 16 ff. — Die Gleichung ai. *paṭū-*: gr. *πατύς* „salzig“ (s.S. 985) ist ganz unsicher, vgl. ai. et. Wb. II 191, Heubeck, *Glotta* 37 (1958) 258 ff.; s. ferner D. Dehò, *Rendiconti Ist. Lombardo di sc. e lett.* 91 (1957) 354. — S. 1031: *tṛno- ist auch iranisch, ai. et. Wb. I 522. — Got. „sūtis“ auf S. 1040 wird anders aufgefasst als „sutis“ auf S. 1039; es handelt sich um ein und dasselbe Wort.

S. 983: Für die geschichtliche Beurteilung von ai. *sphij-* „Hinterbacke“ ist khotansakisch *phajsa-* sehr wichtig: < *sp(h)ieg- oder *spæg-? Vgl. Burrow bei Bailey, *BSOAS* 12 (1948) 325; Bailey, *TPS* 1956, 122. — Mit Freude liest man auf S. 1048 den Ansatz eines

¹⁾ BiOr. VII (1950) 207-208, IX (1952) 2-4, XIII (1956) 111-113.

-n-Heteroklitons *suēpōr für ‚Schlaf‘; ergänzend sei hinzugefügt, dass es Spuren des -r-Stammes auch im Indoiranischen (neben ai. *svāp-n-a-* usw.) geben dürfte²⁾.

S. 1058: Die ai. *takš-* zugrundeliegende Wurzel war wohl mit Sicherheit nicht *tek Φ-, sondern einfach *teks-, wie das Hethitische (*takš-*) besonders nahelegt; s. ai. et. Wb. I 468, mit Lit., Burrow, *JAOS* 79 (1959) 86a. Aber auch für die bisherigen Kronzeugen des idg. Spiranten-Ansatzes, die Wörter für ‚Bär‘ und ‚Erde‘, fällt dieser Ansatz nach Burrows wichtiger Darlegung (a.a.O. 85ff.) wohl dahin. — Das ursemitische Wort für ‚Stier‘ wird in fast allen indogermanistischen Arbeiten in einem Ansatz *tauru wiedergegeben, — bei Pokorny 1083 als *tauru, mit Fehlen des diakritischen Zeichens — was den Ergebnissen der semitischen Lautgeschichte widerspricht: das Wort wird von den Semitisten vielmehr als *ṭauru(m) angesetzt.

Unter *yeg- (S. 1117) sollte man iran. *vāza- (s. zuletzt Die Sprache 5 [1959] 86 Anm. 43) nicht missen müssen; umsomehr, als *vāja-/vazra-* als arische Entsprechung dieser Wurzel nicht sicher ist, s. Thieme, *Kratylos* 3 (1958) 139.

Dass Pokorny den offensichtlich übersteigerten Nachweisversuchen „pelasgischer“ Wörter im Griechischen nicht in ihrer Gänze Raum geben konnte, bedarf keines Wortes. Wenn aber S. 1170 gr. *ῥόστου* „mit unerklärtem a-Vokalismus“ angeführt wird, so fühlt man sich über die tatsächliche Forschungslage nicht genügend informiert: immerhin wird schon seit den ersten Veröffentlichungen V. Georgiev postuliert, dass hier der Fortsetzer von idg. *rostu- in einer nicht-griechischen indogermanischen Sprache vorliegt, die -o- in -a- wandelte³⁾. Das muss der Verfasser eines etymologischen Wörterbuches natürlich nicht akzeptieren; aber der Benutzer darf nicht im Unklaren darüber gelassen werden, dass ein Erklärungsversuch für das griechische -a- in mehreren Schriften längst vorliegt.

Ap. u(d)...avajam (s. S. 1180) beruht auf einer älteren Annahme J. Wackernagels. Wir wissen jedoch heute, dass u- in Behistun II 75 (89) irriige Lesung für I = „ein“ ist.

Druckfehler und Versehen sind: auf S. 999 (zu [s]piko-) der Verweis auf WH II 580, richtig wohl

²⁾ Dardische Wörter wie *kalasha isprāp* ‚Schlaf‘, *gawar-bati* *šumashiti* *lau* usw. usw. „dss.“ gehen auf *svap-r-a- zurück (G. Morgenstierne briefl.; s. auch schon in Turners *Nepali Dictionary* 613b). Iranische Wörter auf -r wie mp. *xumr* usw. stammen jedoch wahrscheinlich aus *xvafrna-*, s. Benveniste, *BSL* 30 (1929) 75ff. Angesichts von dardisch *svapr- ist es aber wohl erlaubt, auf ai. *svāpara-* ‚schläfrig‘ wenigstens hinzuweisen, das zwar ganz spät belegt ist (*Kuffanimata*), theoretisch aber eine regelrechte Ableitung von *svapar- = lat. *sopor* sein könnte; Sirenenlockung? — Ganz ähnlicher Art ist *āreya-* ‚Widder‘, dessen Anklang an lat. *aries* E. Schwentner schon vor Jahrzehnten gesehen hat (briefl. Mitteilung) und das als Ableitung zu *ari- = gr. *ἄρι-φος* so regelrecht wäre wie *ārseyā-* : *ῥσι-*; doch auch dieses Wort ist spätsanskritisch (Schmidt, Nachträge zum pw 99c)! — [Neuerlich für *svapr- Morgenstierne, *BSOAS* 23 (1960) 154a.]

³⁾ Vgl. zuletzt die nützliche Zusammenstellung von O. Haas, *Die Lehre von den indogermanischen Substraten in Griechenland* (= *Bulgarska Akademija na Naukite*, Otd. za Jezikozn., Balkansko Jezikozn., Kniga 1, Sofia 1959) S. 42, 53.

299f., und auf S. 1048 ‚Wehrtraum‘ statt ‚Wahrtraum‘; S. 1125 ist „2. u(e)id-“ zu lesen.

Würzburg, 5. November 1959 Manfred MAYRHOFER

ALGEMENE WERKEN OVER HET OUDE NABIJE OOSTEN

FESTSCHRIFT Johannes Friedrich zum 65. Geburtstag am 27. August 1958 gewidmet. Herausgegeben von R. v. Kienle, A. Moortgat, H. Otten, E. von Schuler und W. Zaumseil, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag 1959 (8vo, 515 S., 19 Tf.). Preis: Geb. DM. 52.—.

Die in der dem bekannten Berliner Orientalisten gewidmeten Festschrift enthaltenen Beiträge behandeln zum grössten Teil Themen aus den verschiedenen Gebieten der Keilschriftforschung.

N. V. Arutjunjan, *Novaja klinopisnaja tabletka iz raskopok Karmir-Blura* (35-51) veröffentlicht eine 1956 auf dem Karmir-Blur gefundene Tontafel, der angesichts der bisher nur geringen Anzahl urartäischer Schriftdenkmäler auf Ton eine grosse Bedeutung zukommt. Nach der teilweise allerdings noch unsicheren Interpretation des Vf. handelt es sich um eine verwaltungsrechtliche Urkunde Sardurs III. (etwa 645-635), nach der ein Teil der Ländereien der Stadt Kudunili zusammen mit zwei (wahrscheinlich auf diesen Gebieten arbeitenden) Sklaven abgetrennt und dem Regenten des Stammes Kutubili zugesprochen wird.

E. Benveniste, *La forme du participe en luwi* (53-59) geht von der Beobachtung Friedrichs aus, dass das luwische Partizip auf -ma- dem baltoslavischen Partizip auf *-mo- entspricht¹⁾ und stellt fest, dass zwischen dem luwischen und dem balto-slavischen Partizipialsystem nicht nur eine formale, sondern auch eine funktionelle Ähnlichkeit besteht: beide Sprachgruppen kennen Partizipien auf *-nt- und auf *-mo-, wobei letzteres im Luwischen mediopassivisch und im Baltoslavischen passivisch ist. Das Luwische bezeugt also, dass die Ursprünge des baltoslavischen Partizips viel älter sein müssen, als man bisher hätte annehmen können. Eine für die Indogermanistik vielleicht noch wichtigere Erkenntnis besteht jedoch darin, dass „cette forme en -mo-, n'étant plus limitée au slave et au baltique, ne peut plus servir d'argument en faveur de l'unité balto-slave“ (54). — Es fällt auf, dass das mit dem Luwischen eng verwandte Hethitische ein Partizipium auf *-ma- nicht kennt. Leider kann nicht entschieden werden, ob es ursprünglich nicht vorhanden war, oder erst im Laufe einer für uns noch nicht fassbaren Entwicklung verloren ging, als das aktive Partizip auf -ant- die Funktion des passiven übernahm.

H. Th. Bossert beschäftigt sich im ersten Teil seines Beitrages Bild-Luwisches (61-90) mit den Wörtern für Sitzgelegenheiten in den kleinasiatischen Sprachen, besonders im Hieroglyphen-Hethitischen, und deutet mit Hilfe eines hier.-heth. *uasa-* „Schemel“ auch das luwische *Gišgašša-* (KBo VII 68 II 6) als „Schemel“.

¹⁾ MNHMHE XAPIN *Gedenkschrift Paul Kretschmer* 1, 1956, 109.

Die folgende Abschnitte bringen neues Material für die Datierung der Hieroglyphenschrift:

a) Eine handgemachte Henkelkanne aus Balikesir im Yortan-Stil²⁾, von B. „vorsichtig um 2750 v. Chr.“ angesetzt, trägt in Relief die sogenannte „Kreuzschleife“ (Güterbock Liste Nr. 24), die von späteren Siegeln als Symbolzeichen gut bekannt ist (84 f.).

b) Ein Stempelsiegel aus Kusura (Lamb Archaeologia 87, 1938, 253, Abb. 18), nach B. um 2500 v. Chr. zu datieren, soll neben undeutbaren Zeichen das „Gitterrechteck“ (Schreiberzeichen) enthalten (S. 83).

c) Auf einem aus Beycesultan (Schicht V) stammenden Stempelsiegel (etwa um 1900; AnST 8, 1958, Pl. XXVla) seien inmitten anderer unklarer Zeichen „deutlich und unbestreitbar die Silbenzeichen 'i', 'ha' und 'a'“ zu erkennen (80 f.).

d) Eine Sichel vom Kültepe (Schicht Ib) mit der Ritzung eines „X sign in a square“ (T. Özgüç Belleten 19, 1955, 80 mit Abb. 38b) wird mit einer ähnlichen Sichel aus Boğazköy (Bittel-Güterbock, Boğazköy I, 1935, Tf. 21, 11) verglichen, die an gleicher Stelle das „Gitterrechteck“ enthält (76).

e) Ein Gefäss vom Kültepe (Schicht Ib; T. Özgüç Belleten 18, 1954, 380; Orientalia NS 25, 1956, Tf. XV) mit drei Zeichen, die teils syllabisch, teils ideographisch als „*Ha-ti* SONNE“ aufgefasst werden: „Die Kültepe-vase war mit ihrem Inhalt also für die 'Sonne von Hatti' bestimmt oder von dieser nach Kaneš gesandt worden“ (75 f.).

f) Ein Siegel auf dem Walter's tablet (vielleicht mit K. Balkan in die Zeit der Kültepe-Schicht Ib zu datieren) werden als *sa/se/si-li* gelesen und mit *Šulia*, einem Zeugennamen der Tafel, zusammengebracht (73 f.).

g) Zwei Stempelsiegel aus Boğazköy (Stadtgebiet, Schicht III, deren Gebäude „bis in das 15. Jahrhundert hinein kontinuierlich fortbestanden haben“ (Neve MDOG 91, 1958, 16). Schon Beran hatte eines von ihnen mit dem Kusura-Siegel (b) verglichen, während das andere „ganz sicher eine Hieroglyphen-Inschrift“ zeigt (Beran MDOG 91, 54 und Abb. 53) (80 f.).

So sehr wir dem auch von uns hochverehrten Forscher, dessen grosse Verdienste um die Schriftgeschichte Kleinasiens niemand bestreiten kann, für Zusammenstellung und Diskussion dieses interessanten Materials dankbar sein müssen, so sehr bedauern wir auch, ihm nicht in jeder Einzelheit zustimmen zu können. Für drei der oben aufgezählten Inschriften sind nach B. phonetische Lesungen anzunehmen. Was allerdings das Siegel auf dem Walter's tablet (f) betrifft, so scheint die Formulierung, es könne „nicht der geringste Zweifel bestehen, dass in der kappadokischen Periode der Zeuge *Šulia* mit einem B-L Siegel auftritt, das seinen phonetisch geschriebenen Namen und sonst nichts enthält“ (75) an dem Fehlen eines Beweises dafür vorbeizugehen, dass von den fünf Siegeln der Tafel gerade dieses dem *Šulia* gehört. Zum Beycesultan-Siegel (c) darf darauf hingewiesen werden, dass die vorgeschlagene Lesung von Silbenzeichen keineswegs „deutlich und unbestreitbar“ ist: die Ratlosigkeit, mit der wir den übrigen „Zeichen“ des Siegels

²⁾ Abb. 9 bei B. — Leider erfahren wir nichts Näheres über Fundumstände, bzw. Art der Erwerbung der Kanne. Photographien sind jetzt Orientalia NS 29, 1960, Tf. 56 veröffentlicht.

gegenüberstehen, macht die Kombination der drei einzigen, die sich identifizieren liessen, zu einem Personennamen nicht vertrauenerweckend; B. verknüpft seine Lesung mit dem Personennamen *Ihae* aus Alalah, der für ihn hethitisch ist, weil er sich mit dem ein Jahrtausend(!) später belegten bild-luwischen Verbalstamm *ānda ihanuwa-* verbinden lässt³⁾, ein Gedankengang, dem wir nicht zu folgen vermögen. Auch die vorgeschlagene Lesung des Ortsnamens *Ha-ti* auf dem Kültepegefäss(e) kann nicht als erwiesen gelten, da die Schlüsse, die B. zu ihrer Rechtfertigung ziehen muss, reine Konstruktion bleiben.

Dazu kommt ein grundsätzlicher Zweifel an der Möglichkeit phonetischer Schreibungen in dieser Zeit überhaupt. Die frühesten gesicherten syllabischen Schreibungen finden sich unserer heutigen Kenntnis nach erst in der Zeit Muwatallis⁴⁾. Etwa gleichzeitig sind phonetische und halbphonetische Schreibungen auf der Aleppo-Inschrift (Laroche, Syria 33, 1956, 131 ff.). Ein überzeugender Beweis für die Existenz eines hieroglyphischen Schriftsystems zur Kültepe-Zeit oder gar schon im dritten Jahrtausend, das zur genauen Schreibung von Personennamen oder auch ganzen Texten geeignet war, ist bisher nicht erbracht worden⁵⁾. Somit müssen einzelne Zeichen mit Symbolbedeutung, die in dem Falle, dass sich die Datierung der Balikesirkanne (a) bestätigt, teilweise bis in die erste Hälfte des dritten Jahrtausends hinaufreichen dürften, von der erst später erfolgten Erfindung der hieroglyphischen Schrift getrennt werden⁶⁾. Über die sprachliche Zugehörigkeit dieser Zeichen lässt sich, da sie nicht gelesen werden können, nichts Sicheres sagen; sie dürfen somit auch nicht als Beweis für eine luwische Bevölkerung im dritten Jahrtausend in Anspruch genommen werden.

B. Čop, Zu einigen Bildungen mit Labialformans im Hethitischen (91-103), behandelt 1. *tarupp-* „versam-

³⁾ Daraus wird geschlossen: „Wir haben also um 2000 v. Chr. im mittleren Westanatolien ... mit einer bild-luwischen Bevölkerung zu rechnen“ (80). Zur Ablehnung der Luwier-These jetzt erschöpfend A. Kammenhuber Zt. f. vgl. Sprachforschung 76, 1959, 5 f.

⁴⁾ Sirkeli-Inschrift, sowie die Königssiegel mit den Namen Muwatallis und Danuḫepas, Güterbock, Siegel aus Boğazköy I 1940, 22 ff.

⁵⁾ B. gründet die Annahme eines Schriftsystems im dritten Jahrtausend in Anatolien auch auf die Analogie zu anderen Kulturen: „Siegel sind ohne danebenherlaufende Schrift nicht denkbar. Im ganzen nahen Osten, in Ägypten, Indien wie im kretisch-mykenischen Kreise sind Siegel und Schrift vergesellschaftet... Es gibt keine alte Kultur, die Siegel besass, aber nicht zu schreiben vermochte“ (79). Dazu sei folgende Bemerkung gestattet: die ältesten schriftlosen und rein ornamentalen Stempelsiegel stammen in Obermesopotamien, z.B. am Tepe Gaura, aus Schichten, die teilweise zeitlich vor der Erfindung der Keilschrift in Südbabylonien liegen. Es ist kaum möglich, in dieser frühen Zeit bereits mit dem Vorhandensein eines Schriftsystems in Obermesopotamien zu rechnen (Für die Siegel: A. J. Tobler, Excavations at Tepe Gawra II 1950 Pl. 88; 158 ff.).

⁶⁾ Dies dürfte der jetzt vorherrschenden Ansicht entsprechen. B. begnügt sich damit, eine Äusserung A. Kammenhubers, Saeculum 9, 1958, 145 Anm. 46 zu glossieren und geht über die „weitere Literatur“, vor allem also Güterbocks grundlegende Stellungnahme zum schriftgeschichtlichen Problem OLZ 1956 Sp. 517 f. leider schweigend hinweg. Dort ist klar ausgesprochen, dass die Hieroglyphen „zum Schreiben zusammenhängender Texte ... erst im Neuen Reich mit Nişantaş und Aleppo als ältesten Beispielen“ benutzt werden, während sie zur Kültepe-Zeit nur „vereinzelt und als Symbole verwendet werden“ (a.a.O. Sp. 517 f.). A. Kammenhuber inzwischen genauer Zt. f. vgl. Sprachforschung 76, 1959, 10.

meln“, das mit einem auch sonst belegbaren idg. Verbal-suffix **-p-* kausativer Funktion gebildet ist und zu gr. *αποδος* „zusammengedrängt, versammelt“ gehört; - 2. *kaluppa-* „Untergewand“, das wie gr. *καλύπτω* „umhüllen, verbergen“ zu idg. **kel-* „bergen, hüllen“ zu stellen ist; in beiden Fällen liegt verbauter *u*-Stamm mit labialen Suffix vor.

H. Donner stellt in seinem Beitrag *Art und Herkunft des Amtes der Königinmutter im Alten Testament* (105-145) die biblischen Quellen zur Rolle der Gebira in den Reichen Juda und Israel zusammen und weist sodann darauf hin, dass sich der Brauch, der Königinmutter bzw. Königsgemahlin eine besondere Stellung einzuräumen, auch im assyrischen Grossreich, in Ugarit (14. und 13. Jahrhundert) und bei den Hethitern nachweisen lässt, so dass die Annahme eines historischen Zusammenhanges unabweisbar erscheint.

A. Falkenstein, *akiti-Fest und akiti-Festhaus* (147-182) stellt alle aus den Keilschriftquellen zu gewinnenden Nachrichten über das *bit akitim* und das zugehörige Fest zusammen. In der Zeit der III. Dynastie von Ur ist es nur in Ur und Nippur nachweisbar, in altbabylonischer Zeit auch für Babylon, Assur und Terqa bezeugt, während sich für das erste vorchristliche Jahrtausend eine viel weitere Verbreitung feststellen lässt (Babylon, Dilbat, Uruk, Assur, Ninive, Arbela und Harrân). In Uruk gab es in neubabylonischer Zeit drei, in seleukidischer zwei *akitu*-Festhäuser. — Ausgegraben werden konnte bisher ein *bit akiti* in Assur (W. Andrae, *Das wiedererstandene Assur* 1938, 151 ff.); auch ist wahrscheinlich ein 1954 bei Uruk-Warka freigelegter Tempelkomplex, der noch nicht sicher datiert werden kann, als solches zu deuten (H. Lenzen UVB xii/xiii 35-42). — Die *akitu*-Festhäuser lagen ausserhalb der Stadt an einem Kanal. Über die Kulthandlungen des Festes lässt sich wenig sagen. Sicher erwiesen ist eine Prozession, bei welcher der Gott aus der Stadt heraus zu seinem Festhaus und wieder zurückgeleitet wurde. Die Teilnahme des Königs am Fest scheint von besondere Wichtigkeit gewesen zu sein. In der Ur-III-Zeit gab es in Ur und Nippur zwei *akiti*-Feste im Jahr.

I. J. Gelb, *Hurrians at Nippur in the Sargonic Period* (183-194), behandelt eine altakkadische Wirtschaftsurkunde aus Nippur, die höchst sonderbarerweise auf einer kleinen Marmortafel geschrieben ist. Sie handelt von 92 Gewändern (elf verschiedenen Sorten), die von *Tupin* (wohl weiblicher Name) einem *Šehrinipri* übergeben werden. Beide Personennamen sind hurritisch. Besonders interessant ist das Vorkommen der hurritischen Pluralendung *-hena* auf dieser frühen Urkunde bei den Gewandbezeichnungen *hi-še-lu-hi-na* und *zi-im-zé-hi-na*.

A. Goetze, *Hurrian Place Names in -š(š)e* (195-206), zeigt am Nebeneinander von *āl Pa-aḫ-ha-ar-ra-še(KI)* und *āl Pa-ha-ar-ra-aš-ue* dass die hurritische Ortsnamenendung *-š(š)e* aus *-š-ue* hervorgegangen ist. Der Name ist somit zu zerlegen als *āl Paḫ(h)ar-na-š-ue*, i.e. nomen regens and nomen rectum + plural article + genitive suffix“ (195). Die Ortsnamenbildung auf *-na-še* wird weiter in Texten aus Nuzu, Alalah und anderen hurritischen Siedlungsgebieten verfolgt.

Von grossem Wert nicht nur für den Hethitologen,

sondern auch für den Religionshistoriker sind H. G. Güterbocks, *Gedanken über das Wesen des Wettergottes Telepinu* (207-211). Dieser ist nicht nur Vegetationsgott, er gehört auch zum Kreise der hethitischen Gewittergötter.

J. Holt beschäftigt sich im ersten Teil seines Beitrages *Zwei hittitische Etymologien* (213-219) mit den Wörtern *alpu-* und *dampu-*, deren Bedeutungen er auf Grund der Mondomina KUB VIII 6 II 1-8 als „klar“ und „unklar, trübe“ annimmt. Als Etymologien schlägt er vor: *alpu-* zu lat. *albus* „weiss“, *dampu-* zu idg. **dhem-* „düster, dunkel“ (mit Suffix *-b-* oder *-bh-*). Man würde nun freilich die beiden ein Gegensatzpaar bildenden Wörter *alpu-* und *dampu-* lieber als parallele Bildungen mit dem gleichen labialen Suffix auffassen, wogegen H. nur für *dampu-* mit einem Suffix rechnet, und bei *alpu-* den Labial als zur Wurzel gehörig betrachtet. Doch ist das kein entscheidender Einwand. Bedenken ergeben sich vielmehr aus der Überlegung, dass wir diese Etymologien freilich nur dann annehmen dürfen, wenn auch die Bedeutungen der beiden Wörter richtig bestimmt sind, was unserer Ansicht nach jedoch nicht der Fall ist. Die Hauptbelege für *alpu-* und *dampu-* finden sich in den oben erwähnten Mondomina KUB VIII 6 II 1-8, für die H. im Anschluss an Laroche mit Recht Übersetzung aus dem Akkadischen annimmt. Zeitgenössische akkadische Vorlagen der hethitischen Mondomina lassen sich nicht nachweisen. Doch in den aus neuassyrischer Zeit stammenden Abschriften der unter dem Titel *Enūma Anu Enlil* kanonisierten Serie liegen Parallelen vor. Die fünfte Tafel⁸⁾ der Serie beginnt:

šumma sin ina tāmarti-šu a-dir-ma qaran imitti-šu kīpat qaran šumēli-šu ed-de-et

„Wenn der Mond bei seinem Erscheinen finster ist, und sein rechtes Horn stumpf, sein linkes spitz ist“ („Urukkatalog“ AfO 14 Tf. I Vs. 5).

Der Anfang der hethitischen Omina ist dazu weitgehend parallel:

takku XXX(-aš) kappanza nu ZAG-an SI-ŠU alpu Si GÜB-lašmašši dampu

„Wenn der Mond *kappant-* ist, und sein rechtes Horn *alpu-*, sein linkes aber *dampu-* ist“ (KUB VIII 6 II 1 f., Dupl. XXIX 11 II 1 f.).

Das einzige Mehr des akkadischen Textes ist *ina tāmarti-šu*, „bei seinem Erscheinen“, eine in den akkadischen Mondomina sehr häufige Wendung, für die sich auch in anderen hethitischen Paralleltexten der späteren Serie *Enūma Anu Enlil* unserer bisherigen Kenntnis nach kein Äquivalent findet. Es dürfte sich also um einen jüngeren Zusatz handeln.

Gegen die Entsprechung kann auch nicht eingewandt werden, dass die Apodosen im hethitischen Text und der fünften Tafel von *Enūma Anu Enlil* nicht übereinstimmen⁹⁾. Die ausserordentlich komplizierte Überlie-

⁷⁾ Wenig für die Bedeutungsbestimmung für *alpu-* ergibt der von H. herangezogene Beleg KUB XXVII 67 III 68 (215); dort als Gegensatz(?) zu *uarḫui-*, dessen angenommene Bedeutung „dicht belaubt“ unserer Ansicht nach zweifelhaft ist (MIO 6, 1958, 363 Anm. 148).

⁸⁾ Zählung nach Weidner, AfO 14 (1941-44) 193 ff., 308 ff.

⁹⁾ Die Apodosen der ersten elf Omina der fünften Tafel von *Enūma Anu Enlil* finden sich auf dem Fragment Virolleaud Astro-

ferung der Serie an verschiedenen Orten in mehr oder weniger stark abweichenden Fassungen (dazu Weidner, AfO 14 175 ff.), sowie die Tatsache, dass aus alt- und mittelbabylonischer Zeit bisher nur sehr wenige Fragmente, die zu den Vorlagen der später kanonisierten Serie gehört haben könnten, bekannt sind, bringt es mit sich, dass wir uns von den älteren akkadischen Mondomina, also auch den voraussetzenden Vorlagen der hethitischen Texte, bisher kein Bild machen können. Der eigenartige Überlieferungszustand der Serie lässt durchaus die Möglichkeit zu, dass die gleichen Omina mit verschiedenen Apodosen an verschiedenen Stellen erscheinen. In unserem Falle lässt sich das sogar beweisen. In diesen Zusammenhang gehört nämlich auch ein Omen, dass nicht innerhalb der Serie erhalten ist, sondern nur in den sogenannten „Rapporten“¹⁰⁾ (Auszugstexten einzelner Omina für besondere Zwecke) nachgewiesen werden kann:

šumma sin ina tāmarti-šu adir-ma qaran šumēli-šu kipat qaran imitti-šu ed-de-et māt nakri ta-sā-kip adad irahhiš.

„Wenn der Mond bei seinem Erscheinen finster ist, und sein linkes Horn stumpf, sein rechtes Horn spitz ist, wirst du das Land des Feindes überwältigen, Adad wird eine Überschwemmung veranstalten“ (Thompson, Rep. Nr. 69 Vs. 5-7)¹¹⁾.

Hier sind gegenüber der oben zitierten Anfangszeile der fünften Tafel die Hörner vertauscht, somit entspricht das Omen der zweiten Zeile der fünften Tafel, bzw. auch dem zweiten Omen des hethitischen Textes. Von besonderem Interesse dabei ist, dass auch die Deutung wenigstens teilweise parallel zu sein scheint. Im ersten hethitischen Omen hatte die Deutung gelaute:

LÚKUR KUR-e e-ep-zi

„Der Feind wird das Land nehmen“ (II 2).

Für den zweiten, günstigen Fall wäre somit das Umgekehrte zu erwarten: „Du wirst das Land des Feindes nehmen“. Dafür schreibt der hethitische Text allerdings:

ANA KUR LÚKUR-KA zakkiš iuratiš

„wird er sich wie ein Riegel vor das Land des Feindes stellen“ (II 4).

Vielleicht ist der hethitische Übersetzer hier einem Irrtum zum Opfer gefallen. Andererseits lässt sich die Zeile auch dahingehend verstehen, dass mit dem „Riegel“, der vor das Feindesland tritt, vielmehr der Zugang zum

logie Chaldéenne 1. Suppl. XVIII (Weidner, AfO 14, 310) (dessen linke den Hauptteil der Protasen umfassende Hälfte abgebrochen ist):

(1) ... MU.3.KAM mahir māti ul iššer

(2) ... MU.6.KAM adad MARAB ina māti išakkan

(1) „Wird drei Jahre lang der Marktpreis nicht günstig sein“,

(2) „Wird sechs Jahre lang Adad im Lande setzen“

Die zweite Zeile betrifft den umgekehrten Fall, wo also das rechte Horn stumpf und das linke spitz ist. — Die weiteren Apodosen sind hier ohne Belang.

¹⁰⁾ R. C. Thompson, *The Reports of the Magicians and Astrologers of Nineveh and Babylon*, London 1900.

¹¹⁾ Die Apodosis entspricht also nicht der zweiten Zeile des Anm. 9 behandelten Textes, wo der gleiche Wortlaut der Protasis vorausgesetzt ist (erhalten davon noch ... qaran imitti-šu ed-de-et), womit bewiesen ist, dass wenigstens zwei verschiedene Fassungen dieser Omengruppe existiert haben müssen. Der hethitische Text steht möglicherweise der Fassung, aus der Thompson Rep. 69 Vs. 5-7 ausgezogen ist, näher.

Land selbst gemeint ist. Eine inhaltliche Parallele zu „du wirst das Land des Feindes überwältigen“ könnte demnach also doch vorliegen.

Aufgrund der Entsprechungen zwischen den behandelten akkadischen und hethitischen Omina halten wir folgende Wortgleichungen für erwägenswert:

heth. kappant- = akk. adir „dunkel“¹²⁾

heth. alpu- = akk. kipū „blunted“¹³⁾

heth. dampu- = akk. ēd (fem. eddet) „spitz“.

Im zweiten Teil seines Beitrages verbindet H. heth. huek- „beschwören“ und das davon semantisch getrennt huek- „schlachten“ mit got. weiha, „weihen“ und weiha „kämpfen“.

A. Kammenhuber behandelt *Luvische Kleinigkeiten* (221-228): 1) Luvisch appa, appan, *appanda (entsprechen den gleichlautenden hethitischen Wörtern); 2) Zu KBo IX 145 (Zu einigen luw.-heth. Wortgleichungen, tarmi- zu heth. tarma-/tarmi- (?) „Nagel“, upa- zu heth. uppa- „(her)schicken“; dagegen hat luw. kuanna(ni)- wohl nichts mit heth. NA*kuanna(n)-¹⁴⁾ zu tun; 3) Zu den luwischen „Glückwunschformeln“ (Die luw. Abstrakta auf -ahi entsprechen den heth. auf -atar).

J. Klima, *Donationes mortis causa nach den akkadischen Rechtsurkunden aus Susa* (229-259), behandelt Urkunden, bei denen das Vermögen der Eltern im Todesfalle auf dem Wege der Schenkung auf die Kinder übergeht. Einige Texte stellen Kombinationen von Vermögensteilung und Schenkungen dar, andere betreffen echte Schenkungen des Vaters bzw. der Mutter an die Kinder oder des Ehemannes an die Gattin. Besonders deutlich als donationes mortis causa sind die in einem Anhang behandelten šimtu-Urkunden charakterisiert, bei denen der Schenkende „mit gesunden Munde und gesunden Lippen im Angesichte des Todes (ina pāni šimti-šu) sein Vermögen“ dem Beschenkten gegeben hat.

V. Korošec, *Die Tontafel KBo VI 4 und ihr relatives Alter* (261-272) vergleicht Paragraphen der Tafel I der Gesetze mit den entsprechenden der Parallelfassung (KBo VI 4), und beweist, dass der Paralleltext jünger ist. In ihm liegt eine neue Redaktion der hethitischen Gesetze „gegen Ende des Neuhethitischen Reiches“ vor. — Nicht ohne Wert für die Datierung des Paralleltextes ist übrigens die Unterschrift der Tafel KBo VI 4, denn der dort genannte Schreiber Hannikuili wirkte wahrscheinlich unter Arnuwanda III. (Laroche, *Symbolae Hrozný* II 1949, 11 f.) (Hinweis von Dr. V. Souček).

H. Kronasser behandelt in seinem Beitrag *Zu hethitisch ešhar iya- = akkad. dāmi epēšu* (273-289) die geläufige Wortverbindung ešhar ija- (ešša-) „Blut(taten) vollbringen, Blut vergießen“, die das Vorbild abgegeben hat für dāmē epēšu in der akkadischen Version der Hattušili-Bilinguis (HAB). Da sich dāmē epēšu auch in einem altassyrischen Texte findet, sei es dort als Lehnübersetzung aus dem Hethitischen aufzufassen und damit „Beeinflussung des Altass. in Kappadokien seitens des Heth. nachgewiesen“ (276).

¹²⁾ Das zu kappant- in Opposition stehende SIG₇-uant- (= haḫ-liu-uant-) „gelb“ (KUB VIII 6 II 5, 7) wäre dann hier als „hell“ aufzufassen.

¹³⁾ CAD IV 24a s.v. edēdu.

¹⁴⁾ Zu diesem wohl der Ortsname URU ku ḫanna- BoTU 23 B III 1'.

Wenn man sich auch nur schwer vorstellen kann, dass eine hethitische Redewendung als Lehnübersetzung ins Altassyrische eindrang, so ist doch zuzugeben, dass bis jetzt weitere Belege für diese Wortverbindung im Akkadischen fehlen. — Noch unbekannt war K. das Vorkommen von dāmē (ūš) epēšu in Ugarit, in einer akkadisch geschriebenen Urkunde, die aus Hattuša stammt, wie das Siegel Hattušilis III. und Puduḫepas beweist¹⁵⁾. Hier einen Ausdruck nach dem Vorbild des Hethitischen anzunehmen, liegt allerdings nahe.

Wenn K. einerseits mit einer Lehnübersetzung aus dem Hethitischen ins Altassyrische rechnet, so nimmt es andererseits wunder, dass er die bisher festgestellten Beweise für hethitischen Einfluss im Altassyrischen anzweifelt (286 Anm. 11, ausführlicher *Die Sprache* 5, 1959, 59 ff. mit Liste hethitischer Appellativa¹⁶⁾). Wenn er es für „etwas hethitozentrisch“ hält, „bei Wörtern unbekannter oder unsicherer Etymologie die Entlehnungsrichtung durchwegs vom Heth. in die kapp. Sprachen anzunehmen“ (*Die Sprache* 5, 62), wird man ihm gern zustimmen. Doch wenn er annimmt, dass sich im kappadokischen keine luwischen oder hethitischen idg. Erbörter nachweisen liessen (a.a.O. 62), so ist dem gegenüber auf išpatallu zu verweisen, denn K.'s Einwände gegen die Verbindung desselben mit heth. išpant- „Nacht“ sind nicht überzeugend¹⁷⁾; ferner auch auf išhu(l)li „Lohnverträge“¹⁸⁾, das dem heth. išhiul „Bindung, Verpflichtung; Vorschrift“ entspricht; es gehört zu išhiia- (luw. ḫišhiia-) „binden“, das zu altindisch syāti gestellt werden kann (Friedrich, *HWb* s.v.).

Die Lehnübersetzung deutet auf ein hethitisches Schrifttum zur Kültepezeit, dessen Existenz, seit die Echtheit des Anitta-Textes nicht mehr bestritten wird, ohnehin feststeht. K. hält für möglich, dass das Syllabar dieses Schrifttums mit dem altassyrischen identisch war (Anm. 22). Da sich bisher jedoch keine hethitischen Dokumente in altassyrischer Schrift gefunden haben, bleibt diese Annahme eine Hypothese. Das altassyrische Syllabar sei später „zwischen Mursilis I. Tod und der Regierung Telepinus“ durch ein „weitgehend mittelbabylonisches abgelöst“ worden (283).

E. Laroche, *L'adjectif sarli- „supérieur“ dans les langues asianiques* (291-298) behandelt die vielfältigen von der Basis *sar- gebildeten Erweiterungen im Hethitischen und im Luwischen.

Neue bildhethitische Fragmente aus Syrien legt P. Meriggi vor (323-337)¹⁹⁾. Leider ist dem Material

¹⁵⁾ CAD IV 206b; CAD III 79b; die Urkunde: Nougayrol PRU IV 106; Siegel: *Ugaritica* III 12 (Fig. 15).

¹⁶⁾ Dort nachzutragen das K. noch unbekannte ina ḫarpe(-šu) Otten Totenrituale 140 f. Anm. 6; ZA NF 19, 1957, 174 Anm. 2; allerdings problematisch, da wohl doch akkadisch und mit Landsberger zu ḫarāpu (AfO 3, 1926, 167 ff.; Etymologie 170 f.).

¹⁷⁾ *Die Sprache* 5, 61. Kapp. išpa ist nur einmal belegt und entspricht akkad. šarrupu „geläutert“ (H. Lewy, *Orientalia* NS 10, 1941, 330 n. 4), hat also wohl nichts mit išpatallu zu tun. Für eine von K. angenommene Teilung išpa-tallu wäre ein Vergleich mit Muwa-talli wohl zu weit ablegend. Was die Bedeutung betrifft, so schliesst von K. zugegebenes „Aufwand für die Wegzehrung...“ Übernachtungsgelder mit ein, wovon die Bedeutung verallgemeinert sein könnte.

¹⁸⁾ Landsberger, *Symbolae Hrozný* III 1950, 342 Anm. 67 v.s. 341, 5. — Bilgiç, *Appellativa* 12 f.

¹⁹⁾ Zu diesem Beitrag Bossert, *Orientalia* NS 29, 1960, 220 ff.

wegen des schlechten Erhaltungszustandes nur wenig abzugewinnen. Hinzuweisen ist auf M.'s Bemerkungen zum sogenannten „Gitterrechteck“ (Mer. 258), das Laroche als Ideogramm für „Schreiber“ bestimmte; M. zeigt, dass sich aus dieser Bedeutung „die weitere 'Staatssekretär, Minister, Wezir' entwickelt haben muss“ (333; vorher schon RHA 15, 1957, 149)²⁰⁾. Das gleiche Zeichen sei jedoch in der wahrscheinlich ebenfalls einen Titel bezeichnenden Gruppe su-258-lā-s wohl syllabisch als tū zu lesen.

U. Moortgat-Correns veröffentlicht *Ein Spielbrett vom Tell Ailun(?)* (339-345). Das bisher einzige Steckspiel dieses Typus aus Obermesopotamien weist engere Beziehungen zu ägyptischen Vorbildern der IX. bis XII. Dynastie auf, als zu den späteren von mesopotamischen Ausgrabungsplätzen selbst stammenden Spielbrettern aus neuassyrischer Zeit.

G. Neumann, *Hethitisch šuli- „Blei“* (347-349), verbindet das von Friedrich mit der Bedeutung „Blei(?)“ gegebene šuli(ia)- (*HWb* 197a) mit dem in lat. livēre „bläulich oder metallisch schimmern“ und abg. sliva „Pflaume“ vorliegenden Adjektiv *(s)liyo- „bläulich“. Dieses mit Suffix -yo- gebildete Farbadjektiv lässt sich reduzieren auf *slī, zu dem heth. šuli- möglicherweise parallel ist.

H. Otten behandelt in seinem Beitrag *Ritual bei Erneuerung von Kultsymbolen hethitischer Schutzgötter* (351-359) einen Text, der von einem interessanten und zweifellos recht eigenartigen Ritus berichtet. Die „Kultschilde“ (KUŠkuršū I 2) der Gottheit Zitharija und der Schutzgötter von Hatanzuwa werden erneuert. Man bringt die neuen Schilde herbei und hängt sie anstelle der alten auf; danach werden die alten Schilde durch ein bestimmtes Tor aus Hattuša herausgebracht und umgetauft; den Schild der Gottheit Zitharija nennt man draussen im Lande „Schutzgott des Schildes“ und schafft ihn nach Tuḫuppija, während der alte Schild der Schutzgötter von Hatanzuwa nach Durmitta gebracht wird und nunmehr „Schutzgott von Zapatiškuwa“ heisst. Kultgegenstände, die in der Hauptstadt nicht mehr gebraucht werden, scheinen in Provinzstädten unter einem anderen Namen weiter verehrt worden zu sein.

A. Poh1, *Frühkulturen des nördlichen Zweistromlandes* (361-364) gibt einen Überblick über die Altertümer aus Mesopotamien, die bisher mit Hilfe von „Kohlenstoff 14“²¹⁾ datiert werden konnten.

B. Rosenkranz zeigt in seiner Studie *Zur hethitischen Orthographie und Lautlehre* (417-426) anschaulich, zu wie positiven Ergebnissen die genaue Beobachtung von Schreibvarianten, bzw. Schreibhäufigkeiten führen kann. Bereits Laroche hatte *BSL* 52, 2, 1957, 28 auf die Bedeutung einer statistischen Auswertung von Schreibungen für die Bestimmung der Lautgestalt eines Wortes hingewiesen (38 Schreibungen še-ep-pi-it gegenüber nur zweimaligem še-pi-it zeugen für die Aussprache des Wortes mit der tenuis p). Mit dieser Methode lässt sich demnach die Richtigkeit der Sturtevant-

²⁰⁾ Zur Verwendung des Gitterrechteckes auf einem Tabarnasiegel *MIO* 6, 1958, 323.

²¹⁾ Die physikalischen Grundlagen dieser Datierungsmethode sind ausführlich dargelegt bei A. Ducrocq, *Atomwissenschaft und Urgeschichte*, Hamburg 1957.

schen Regel (Unterscheidung von mediae und tenues in zwischenvokalischer Stellung durch Einfach- bzw. Doppelschreibung) auch in vielen Fällen, wo Schreibvarianten vorliegen, bestätigen. — R. untersucht den von ablautenden Verben gebildeten Infinitiv auf -anna und stellt fest, dass der Wurzelschwa von *akuanna*, *appanna*, *uaganna* usw. niemals plene geschrieben ist (während innerhalb des Paradigmas Plene-Schreibungen vorkommen) und den üblichen Schreibungen der Infinitiv-Endung -an-na (ca. 350 mal) nur zehnmaliges -a-an-na gegenübersteht. „Der phonologische Gegensatz zwischen einem durch einfaches -a- bezeichneten Schwa-Laut und einen 'Normal-a', bei dem Plene-Schreibung zulässig war, lässt manche Formen des hethitischen Verbal-systems in einem neuen Lichte erscheinen ...“ (425). Weitere Resultate dieser statistischen Methode (bei gleichzeitiger genauer Beobachtung von Schreibergewohnheiten, Raumverhältnissen auf den Tafeln, möglichen Schreibfehlern usw.) bleiben abzuwarten.

E. Schmidtke, *Wasserpflöcke* (Gilg. XI 63) (427-434) erklärt die im Gilgameschepos genannten *šik-kāt mē* entsprechend griech. *χεῖμαρος* als Zapfen, die im Schiffsboden angebracht waren und herausgenommen werden konnten, wenn das Schiff auf den Strand gezogen wurde, um das im Schiffe sich ansammelnde Wasser abfließen zu lassen.

E. von Schuler gibt in seinem Beitrag *Hethitischen Königserlasse als Quellen der Rechtsfindung und ihr Verhältnis zum kodifizierten Recht* (435-472) einen Überblick über die Texte, die als königliche Edikte zu betrachten sind. Leider beschränkt er sich dabei auf die hethitischen, zieht also die akkadisch geschriebenen „lettres-édits“ aus Ugarit²²), die ebenfalls teilweise als Erlasse hethitischer Könige zu gelten haben, — sie behandeln Tributleistungen, Stellungen von Truppenkontingenten, Grenzbestimmungen u.Ä. — nicht in Betracht.

Königliche Erlasse sind „schriftliche Kundmachungen der königlichen Willens, denen Beamte und Untertanen Folge zu leisten haben... Die Publikation eines Erlasses erfolgt nicht ohne gegebenen Anlass oder ohne begründete Notwendigkeit. Gewöhnlich hat ein Erlass einen Hauptgegenstand, handelt aber daneben verwandte oder verschiedene Punkte mit möglichster Systematik ab. Indem er regelt, wie im konkreten oder hypothetischen Fall verfahren werden soll, kann er zu einem Instrument der Verkündung neuer oder der Erläuterung geltender Gesetzesbestimmungen werden“ (440). Eine genauere Charakteristik der Erlasse kann wohl erst dann gegeben werden, wenn jeder einzelne von ihnen philologisch gründlich bearbeitet und in seiner juristischen Stellung definiert ist. Die Unterschiede innerhalb dieser Textgruppe sind nämlich sehr gross. Die Notwendigkeit sorgfältiger Klassifizierungen liegt demzufolge auf der Hand. Leider hat v. Sch. keine Unterscheidungen durchgeführt, obgleich sie sich geradezu aufdrängen, wie z.B. die Scheidung zwischen Edikten kasuistischen Charak-

²²) J. Nougayrol, *Le Palais Royal d'Ugarit IV, Textes Akkadiens des Archives Sud*, 1956. — Eine Auswertung dieses interessanten Materials für das hethitische Recht wäre dringend erforderlich. Zu einer Spezialfrage: V1. Souček, *Einige Bemerkungen zum Charakter des hethitischen Strafrechts*, *Acta Universitatis Carolinae, Philologica* 1, Orientalia Pragensia 1, 1960, 1 ff.

ters, also solchen, die einen einmaligen, ganz bestimmten Fall behandeln, und „gesetz“-ähnlichen Bestimmungen, die für häufiger vorkommende Rechtsfälle eine einheitliche Regelung vorschreiben. Ein typischer Vertreter der zuletzt genannten Gruppe ist KUB XIII 9 + VAT 13574, ein Edikt, von dem v. Sch. Umschrift und Übersetzung vorlegt (446 ff.). Dieser interessante Text war bisher, trotz teilweise günstigen Erhaltungszustandes noch nicht zusammenhängend bearbeitet worden, wohl weil eine Reihe von hauptsächlich lexikalischen Schwierigkeiten sich dem Verständnis hindernd in den Weg stellte. Der Interpretationsversuch v. Sch.'s ist zu begrüssen, da er das Interesse auf den Text lenkt. Dass nach seiner Bearbeitung noch vieles unklar bleibt, wird angesichts der Schwierigkeiten des Textes niemanden verwundern. Einige Punkte, die wir anders beurteilen, mögen im folgenden kurz erörtert sein.

II 3. SAG.DU-ZU *ušta*<i> ist nach v. Sch. „sein Kopf sündigt“ (455); er erblickt darin einen Hinweis auf eine vorsätzlich ausgeführte Tat, deren Formulierung im Gegensatz zu den aus den Gesetzen bekannten *keš-šar-šis uštai* „(wenn also) seine Hand sündigt“ stehen soll. Gegen diese Interpretation muss eingewendet werden, dass SAG.DU als Ausdruck für den Sitz des Willens und der Überlegung im Hethitischen nicht vorstellbar ist; man würde eher ZI erwarten²³). Ferner ist die Emendation zu *ušta*<š> oder *ušta*<i> und damit Ableitung von *ušta*- „freveln“ schon deshalb nicht möglich, weil sich unter den zahlreichen Belegen für *ušta*- nicht einziger findet, wo es mit -za verbunden wäre.

II 5. LÜ.ULÜ-LU wohl nicht mit v. Sch. „einen Menschen“, sondern eher kollektiv aufzufassen; eine Person wäre für Totschlag wohl sehr wenig, man vgl. die heth. Gesetze Tf. I §§ 1 und 3: vier bzw. zwei Personen. Dagegen jedoch Tf. II § 59 (= Hr. 174) „Wenn sich Leute prügeln (*zahhanda*) und einer(?) (dabei) stirbt, gibt er 1 Person“ (Friedrich, *Gesetze* 78 f.; dazu Alp JCS 6, 1952, 95 Anm. 14).

II 7. Hier ist v. Sch. gezwungen, eine ausserordentlich sonderbare Verbindung einer Bluttat mit einem „Eigentumsvergehen“ (454) — man beachte die in diesem Zusammenhang absurde Erwähnung von Frauen und Kindern — anzunehmen, weil er nicht berücksichtigt, dass DAM.MEŠ-ŠU DUMU.MEŠ-ŠU in Parallele und Gegensatz zum oben behandelten SAG.DU-ZU (II 3) stehen. Wie der Abschnitt II 3-8 wirklich aufzufassen ist, kann nur eine neue Interpretation von *parā tarna*-lehren, denn mit v. Sch.'s Vorschlag „(zum Prozess?) überlassen“ sind die Schwierigkeiten des Textes nicht zu lösen.

II 11. Die von v. Sch. beobachtete Parallelität zwischen *tajazilanni har(k)*- und *ušduli har(k)*- „in Verschuldung halten = als schuldig betrachten“ (Sommer, *AU* 75), ist wohl anzuerkennen, doch ist die Übersetzung genauer zu fassen, da hier kein zusammengesetztes Pf. sondern ein Prs. vorliegt, während im Vorschlag das Prt. steht (die Gesetze kennen in der Klausel nur das Prs.): „Wenn ein Unfreier gestohlen hat, und es erwischt ihn (jemand) beim Diebstahl“.

II 16. Die Verwendung des „altheth.“ *takku* neben

²³) ZI heisst auch „Absicht, Wunsch“ Friedrich *HWb* s.v. Ferner zu ZI Otten, *Totenrituale* 122 ff.

mān, das erst neuhethitisch in konditionaler Verwendung vorkommt und *takku* zum Teil ersetzt, besagt nichts für eine Abhängigkeit des Textes von den Gesetzen (so v. Sch. 456), da *takku* ohne erkennbaren Bedeutungsunterschied zu *mān* auch noch in anderen jüngeren Texten vorkommt, z.B. KUB XIII 31 und IV 54 (= XIII 17 IV 15). Auch wechseln *takku* und *mān* in Omentexten.

II 19. Besser als [*na-aš-ta pa-ra-a ū-UL tar-*] *na-an-zi* zu ergänzen. Es ist undenkbar, dass hier an einem Freien, der die Ersatzleistung für Diebstahl bereits gegeben hat, die *parā-tarna*-Bestrafung(?) vollzogen wird, wenn dies nach II 10 nicht geschieht.

III 12f. Zu übersetzen ist (rückbezüglich auf LUGAL-*uāš āški* III 9): „Wer bei diesen königlichen (Rechts-) Angelegenheiten schweigt, ...“

III 15. in noch recht unklarem Zusammenhang LÜ *ma-niāhḥandašša* LÜHA.LA-ŠU nach v. Sch. „der Teilhaber eines Untertanen(?)“. Demgegenüber darf die Frage gestellt werden, ob LÜHA.LA-ŠU mit LÜ *arašiš* (III 13) identisch ist.

E. A. Speiser greift in seinem Beitrag *The Rivers of Paradise* (473-485) ein altes Problem auf. Die Fortschritte in der historischen Geographie Vorderasiens erlauben eine neue Antwort auf die Frage „Wo lag das Paradies?“ (Delitzsch 1881). Nach S., dessen scharfsinnige, detaillierte Beweisführung hier nicht wiederholt werden soll, haben die beiden fraglichen Flüsse Gihon und Pischon östlich des Tigris gelegen, so dass eine Gleichsetzung mit den heutigen Nebenflüssen des Tigris Diyala, Kercha, Karun oder Wadi er-Rumma in Frage kommt. Das „Paradies“ dürfte demnach in Mesopotamien zu suchen sein.

Die weiteren Beiträge der Festschrift, die nicht in den Rahmen der Keilschriftforschung fallen, sollen wenigstens genannt sein: F. Altheim, *Naevius und die Anagnostik* (1-34), G. Levi Della Vida, *Tracce di credenze e culti fenici nelle iscrizioni neopuniche della Tripolitania* (299-314), O. Masson, *Documents énigmatiques à inscription pseudo-chypriote et pseudo-carienne* (315-321), G. Reichenkron, *Zur Rekonstruktion des Dakischen* (365-401), W. Röllig, *El als Gottesbezeichnung im Phönizischen* (403-416). Ferner ist abschliessend hinzuweisen auf das von W. Zauwail sorgfältig zusammengestellte Verzeichnis der wissenschaftlichen Veröffentlichungen von Johannes Friedrich.

Prag, März 1960

Kaspar K. RIEMSCHEIDER

* *

L. VANDEN BERGHE, *De Beschildeerde Ceramiek in Voor-Azië van de Oudste Tijden tot ± 2000 voor onze Jaartelling*. (The painted pottery in Western Asia from the Oldest Times until about 2000 BC). Antwerpen, de Sikkels, 1953/1954 (4to) = Gentse Bijdragen tot de Kunstgeschiedenis Vol. XIV (1953), pp. 5-73 and XV (1954), pp. 5-84.

This study is an extract of a dissertation presented in 1950 at the Institute for the History of Art and Archaeology at the University of Gent, Belgium. The original

manuscript consists of 878 pages accompanied by 7 albums containing more than 8000 drawings and photographs. It will be clear that the short excerpts can only present a fraction of the original manuscript. For brevity sake, the writer had to dispense with all footnotes and references.

The value of a study of painted wares, disregarding all other archaeological evidence, seems very doubtful to this reviewer. The more so, as on this basis only chronological divisions are suggested which sometimes are quite detailed, e.g. Vol. XIV, pp. 20-26 where a chronological division of the Tell Halaf wares into four groups (A-D) is proposed on the basis of the forms of the painted pottery only, while on the basis of the motives a further subdivision of group A into A1 en A2 is asserted. The sole stratified material for A1 is found in the painted pottery from Arpachiyah below TT 10.

One wonders what role the unpainted wares play, when on p. 38 the following statement is found: „The Djemdet Nasr style - - - may be regarded as a further development of the El Ubaid style“. (By „style“, the author indicates a group of painted pots). Djemdet Nasr pottery is found mainly in southern Mesopotamia at Djemdet Nasr itself and at Uruk (levels IV, III, and II) as well as at other sites. On p. 31, the Ubaid „style“ is said to be found (among other sites) at Uruk in levels XVIII-XIII. Where do Uruk levels XII-V come in? They are not mentioned at all.

Similarly, Vol. XV, dealing with the painted pottery of prehistoric Iran, completely disregards anything else. One wonders what would happen if the author ever would be confronted with North American Indian painted wares, where geometric decorative elements occur, many of which are similar to those on the painted wares of early Mesopotamia and Iran.

Rotterdam, August 1960

C. HILLEN

ALGEMENE WERKEN OVER HET MODERNE NABIJE OOSTEN

General Sir John Bagot GLUBB, *Britain and the Arabs*. London, Hodder and Stoughton, 1959 (8vo, 496 pages, 33 maps). Price: 30/-.

After his two well-known books, *The Story of the Arab Legion*, and *A Soldier with the Arabs*, General Glubb Pasha has produced a new book in which he studies Anglo-Arab relations between 1908 and 1958. The new book written by the former commander of the Arab Legion in Jordan is really a general history of the Near Eastern Arab countries during the last fifty years with special emphasis on their relation with Britain. It contains valuable information on this important period which witnessed the emergence of the independent states of Egypt, Syria, Lebanon, Jordan, Iraq and Saudi Arabia, and the creation of Israel. It gives interesting details on such military subjects as the Arab revolt, the military operations in Arabia and the British campaign in Iraq during the First World War, and on the operations against the Iraqi revolt of Rashid Ali el-Gailani and the British and Free French campaign in Syria in 1941. The book also describes the whole series of agreements, local

revolts, treaties and coups d'état in which the Arabs and the foreign powers were involved.

The value of this book, however, is not primarily in the historical information it contains. General Glubb Pasha has imparted to it from beginning to end the benefit of his personal experience, his profound knowledge of both the British and the Arabs, and his critical and philosophical approach. The double aspect of General Glubb's career as a legal British citizen on the one hand, and as a "servant of the Jordan Government" on the other is brought forward in this book. At the expense of some repetition in a number of chapters and in various occasions in the course of his narrative, the author refutes the idea that Britain's imperial record presented little but greed and exploitation, speaks of British philanthropy and good intentions, insists on the failure of Britain in putting her point of view clearly before the world, and advocates the need for friendship, cooperation and mutual trust between Britain and the Arabs.

The author on the whole is frank and fair in his analysis of the various problems. When he speaks of the Palestine Question or of the Suez Canal crisis or of the danger of communism, he shows the errors of all concerned: British, French, Americans and Russians, Arabs, Jews and United Nations. It is not always possible to agree with his interpretations and conclusions, yet one feels that he honestly believes what he says. He is at times very critical of certain Arab rulers, but he shows sympathy and concern for the Arabs.

The book is generously illustrated with good maps. Each of its chapters is preceded by pertinent wise sayings and quotations from various writers. A few errors relating to the dates of certain events should be avoided in a future edition: The Committee of Union and Progress was formed in 1896 (not 1907); its office in Salonica was established in 1906; the Arab revolt in Hejaz was declared on June 10, 1916 (not June 5); the battle of Meisalun took place on 24 July 1920 (not 21 July); King Faisal of Iraq died in 1933 (not 1934) and King Ghazi died in 1939 (not 1936); Maroof el-Dawalibi (not Duwalibi) enjoyed only one night (not a fortnight) in office as prime minister in Syria after Hassan el-Hakim's cabinet had resigned. In transliteration the regular way for writing the name of the late prime minister of Lebanon is Riad es-Solh (not Riadh es-Suleh).

General Glubb's facts, in spite of those minor errors, are accurate. As for his observations and comments on the events, they remain an expression of personal judgment. The book is easy to read. It is definitely a good contribution to the understanding of Arab affairs in general and Anglo-Arab relations in particular over the last half century.

Ann Arbor, February 1960

George M. HADDAD

* * *

Walter Z. LAQUEUR, *The Soviet Union and the Middle East*. London, Routledge & Kegan Paul Ltd., 1959 (8vo, XIV + 366 pp.). Price: 35/-.

This is an important work on Soviet policy in the Middle East and a companion volume to the author's

Communism and Nationalism in the Middle East, which appeared in 1956. Both books are invaluable for the serious student of Middle Eastern affairs.

The Soviet Union and the Middle East is divided into two Parts — the first contains six chapters and the second nine; the last chapter being the Conclusion.

Mr. Walter Laqueur who is already a well established author on communism, communist parties and the political activity of Soviet Russia in the Middle East, has given us a serious and penetrating analysis of "the evolution of Soviet attitudes toward the Middle East, its problems, challenges and opportunities — in the hope that this may provide a clue to the plans and objectives of Soviet foreign policy in that area".

The victorious Bolsheviks in Russia turned their attention after 1917 to the East. "Everybody in Moscow was then looking for the 'Keys to the East'" (p. 24).

It seems that from the very beginning the Islamic world and its Muslims were the chosen target. On November 20, 1917, the Soviet government published an appeal to "all Moslem working people in Russia and the East to support the Russian Revolution" (p. 23). However, the immediate impact of the Russian revolution was very limited between 1917 and 1921. But by 1930, Communism was firmly rooted in Asia. "Between 1928 and 1930, Communist parties were founded in India, Syria and elsewhere" (p. 72). The author spends nearly 300 pages to describe the growth and success of Communism in the Middle East during the following 28 years, i.e. until 1958.

Communist emphasis in the Middle East seems at present to be on:

1. Liberation of the area from Western imperialists who are considered as the main enemies of the Arabs.
2. Support for Arab nationalism in its present form (i.e. anti-Western and anti-imperialist).
3. A lavish economic aid program for the Arab countries.
4. Avoiding religious and ideological issues (i.e. not appearing as anti-Islam or anti any religion). Communist USSR has succeeded admirably in certain Arab countries in drawing a line between "Communism as a doctrine and The Soviet Union as a state". To all this must be added the very high prestige — political, military and scientific which the USSR is enjoying, at present, in the Middle East.

In the last analysis, it is, of course, impossible to know what the real intentions of the USSR are in the area. One cannot know with certainty what goes on in the mind of the Kremlin and what its true aims are.

While a student of Middle Eastern politics finds himself in almost complete agreement with Mr. Laqueur's conclusions in his remarkably acute analysis and interpretation of the successes of the Soviet Union in the Middle East, he will doubt the validity of the views expressed in Appendix III entitled: *Iraq, Nasser and the Communists*. The coup of July 14, 1958 in Iraq was at first attributed to the Communists and was even considered to be a great success for the USSR. Subsequent events in Iraq between 1958 and 1960 have not proved the above contention. One must be very careful not to have blinkers on one's eyes while following the develop-

ment of Communism in Iraq for it may well be that Communism is today establishing itself in another country of the Middle East while appearing to support fully the Arab nationalists, ideologically and economically in that country. It is true that "Arab nationalists have no intention of giving up their positions", but they may, one day, find out that by going out of their way to Moscow in order that Washington may come to them faster with its generous gifts, they have reached the point of no return. The struggle will then begin when Communism wants to share political power with the nationalists and eventually eliminate them. The result may possibly be the establishment of an Arab "Titoist" or "national-Communist" state in this area. The present trend seems to be in that direction and as Mr. Laqueur has so truly indicated "the new phase in the struggle for power in the Middle East is already upon us".

Beirut, August 1960

Zeine N. ZEINE

* * *

Doreen WARRINER, *Land Reform and Development in the Middle East*. London, Royal Institute of International Affairs, 1957 (8vo, IX + 179 pp.). Price: 18 sh.

Far-reaching constitutional changes have taken place in the Middle East since Miss Warriner's pioneer study on agricultural conditions in Egypt, Iraq and Syria first appeared in 1957. Both Syria and Iraq have changed their form of government and have followed Egypt in carrying out a land reform. Miss Warriner's findings are therefore outdated, but few of her generalizations have proved wrong. In spite of the new land legislation in the Fertile Crescent and the greater perspective with which the Egyptian experiment can now be appraised, much of her book still stands up to critical examination. It is not a technical monograph on agricultural economics but a fluent, acute and clear-minded work, based on a few months' on-the-spot observation in 1955-56.

The section on Egypt, written in the first heady years of the land reform, is the one which raises most doubts today as to whether Miss Warriner's hopes were not a little starry-eyed. Recent estimates suggest that although gross revenues from land rose by some 65 per cent in Egypt between 1952 and 1959, much of this increase must be discounted when, in computing income per head, allowance is made for the annual 3 per cent increase in population and the depreciation of the currency.

In practice, as Miss Warriner herself noted, the great benefit of the reform has been not so much to give the *fellah* greater purchasing power as to confer on him a recognised legal status. For all practical purposes, the redistribution of property has meant that the land has been nationalized.

Miss Warriner is surely wrong, however, in saying that "because the level of land productivity is already so high, there is not great scope for increasing agricultural production on the present land area." (p. 21). Some experts believe, on the contrary, that crop diversification — and in particular a switch from grain to fruit and vegetables — would produce great increases in yields, and

that the Egyptian authorities would do well to make this the prime object of the next stage in land reform.

In Syria, Miss Warriner could not have predicted the long draught which has plagued the area for the past three years, nor how this has hastened the end of a great decade of private investment in agriculture which made Syria's growth the envy of its neighbours. Sources of private capital have now dried up and the State is struggling to apply a land reform law on an impoverished and disgruntled countryside which only massive deliveries of United States grain and flour has saved from serious hardship. With Soviet help, the authorities are now planning ambitious irrigation, transport and fertiliser projects to give Syrian agriculture a new base from which to expand further.

Much of what Miss Warriner says about Iraq must still hold good in spite of the change of regime. The application of the hastily-drafted 1958 land reform law has been disturbed by political instability and there is little evidence that land expropriation and redistribution was accompanied by the creation of suitable machinery to provide credit, to organise cooperative marketing and to render the many essential rural services without which land reform becomes an empty slogan. In the absence of more reliable information on the present fluid situation, and in the morass of propagandist and muddled thinking on the subject, Miss Warriner's book stands out as a model of good sense and shrewd observation.

Oxford, December 1960

Patrick SEALE

* * *

D. VAN DER MEULEN, *The Wells of Ibn Sa'ud*. Londres, John Murray, 1957 (in-8, IX + 270 pp., 19 pl.). Prix: 25/-.

En rendant compte dans cette revue (BiOr., XI, 1954, p. 180-183) de la biographie de Ibn Sa'ud par D. van der Meulen (*Ontwakend Arabië*, Amsterdam, 1953), nous disions que „la physionomie du vieux roi est tracée avec un sens psychologique très sûr tout au long de ce captivant volume, dont l'auteur est fondé à revendiquer la qualité de témoin d'un grand règne qui a placé l'Arabie à un tournant décisif de son histoire”.

Le règne de celui que van der Meulen appelle „le dernier monarque bédouin de l'Arabie” appartient au passé. Voici sept ans que son fils Sa'ud lui a succédé, et en ce court espace de temps la transformation — pour ne pas dire l'écroulement — de l'Arabie des Wahhabites s'est précipitée à une allure vertigineuse.

Le présent volume reprend à l'intention des lecteurs de langue anglaise la plupart des chapitres de *Ontwakend Arabië*. Mais l'auteur les a insérés dans un cadre autobiographique. Il retrace dans les deux premiers chapitres les débuts de sa carrière coloniale (aux Indes Néerlandaises) et diplomatique (à Djedda). Il fait dans les derniers chapitres le récit de ses récents voyages en Arabie. Il y exprime les déceptions et les appréhensions que lui causèrent les *wells* forés par les Américains dans le désert. En lisant ces pages, on songe à la tentation du Christ après son jeûne de quarante jours, lorsque le diable lui dit: „Ordonne que ces pierres se changent en

pains" (*Matth.*, IV, 3). En Arabie c'est le diable lui-même, dirait-on, qui a changé le pétrole en or.

Il serait superflu de revenir sur ce qui a été dit dans la recension de *Ontwakend Arabië*, dont les chapitres II à IX sont repris ici dans les chapitres III à XII. Le chapitre X est repris avec divers compléments dans le chapitre XIV. Le chapitre XIII, *Interlude* se rattache à l'autobiographie; l'auteur y raconte comment il quitta l'Arabie après la deuxième guerre pour reprendre du service aux Indes Néerlandaises. Il fut attaché ensuite, en qualité de *speaker* de langue arabe à la Radio de Hilversum. Il ne revit l'Arabie sa'udite qu'au cours de voyages en 1946, puis en 1952 avec A. J. Drewes. (Chapitres XV à XIX. Depuis lors il est retourné en 1959 au Yémen, et il y a réalisé son rêve de voir Mârib).

Rentré aux Pays-Bas en 1923, après huit ans de service dans l'administration coloniale aux Indes, van der Meulen fut nommé consul à Djedda, à charge de n'entrer en fonction qu'après une initiation de trois ans à l'Islam et à la langue arabe sous la direction de Snouck Hurgronje à l'Université de Leiden. L'illustre arabisant ne tarda pas à témoigner à son élève une paternelle amitié. „He wanted to make me more than a good Dutch Consul. He wanted to make me a man with an open mind so far as Muslims, their Holy Land, their religion and its problems are concerned" (p. 3).

Les Wahhabites venaient d'expulser les Hashémites lorsque van der Meulen arriva à Djedda. Les consuls des Pays-Bas n'avaient eu jusque là qu'à se charger, durant le mois du pèlerinage, de la protection des musulmans indonésiens dont un bon nombre se trouvaient dans le dénuement le plus complet après la visite des Lieux Saints, et d'assurer leur rapatriement dans des conditions décentes. Mais van der Meulen ne tarda pas à être élevé au rang d'agent diplomatique, ce qui lui permettrait de remplir le rôle d'interlocuteur valable auprès du nouveau roi et de son gouvernement.

Les gens de Djedda n'aimaient pas les Wahhabites. Ils souhaitaient un régime tolérant, libéral et accueillant aux pèlerins qui les faisaient vivre. Les puritains du désert ne riaient pas. La police veillait à faire fermer les boutiques du souq, et à diriger les tièdes vers les mosquées à l'heure des cinq prières; l'usage du tabac et de l'alcool était interdit; tout visage glabre passait pour mauvaise tête; la correction vestimentaire devait être de tradition strictement bédouine. Les réfractaires étaient saisis par les patrouilles et punis de peines de prison.

Dans cette Djedda austère vivait une colonie occidentale composée du personnel diplomatique et consulaire, et de quelques commerçants, en majorité anglais; les Américains ne devaient apparaître que plus tard. Van der Meulen a gardé de ses relations avec les membres de cette colonie des souvenirs semblables à ceux que laisse la vie d'hôtel ou de croisière. L'une ou l'autre personnalité marquante dont il est question plus loin dans le volume, tranchait sur la banalité de ce milieu. Le jeune consul se sentait attiré surtout par le monde musulman; il vivait là près de la ville sainte où affluaient les fidèles venus de tous les pays de l'Islam. Son vœu le plus ardent était de se rendre à la Mecque. Au cours d'un entretien avec van der Meulen, Ibn Sa'ud avait admis un jour que le Prophète avait exclu de la Mecque les polythéistes et

non les adorateurs du vrai Dieu (p. 14). Mais la plupart des chrétiens, tels qu'ils se comportaient à Djedda, n'étaient chrétiens que de nom, et ils ne paraissaient pas, aux yeux du roi, remplir les conditions exigées par le Prophète pour être admis aux Lieux Saints.

Les chrétiens n'ont à Djedda ni église ni temple; seuls leurs morts ont droit à un enclos à eux. Van der Meulen a vu au cimetière chrétien la tombe de Charles Huber, „l'explorateur français qui fut tué par des bédouins tandis qu'il regagnait la côte avec son compagnon de route allemand Euting, après avoir découvert la fameuse pierre de Teima avec ses trois inscriptions qui ont fourni la clef de l'ancien arabe. L'inscription de sa pierre tombale disait que le Gouvernement français avait fait inhumer là son corps, mais que son cœur avait été transporté à Paris pour être déposé au Panthéon" (p. 16).

Ces lignes exigent, croyons-nous, plusieurs mises au point. Huber n'était plus en compagnie de Euting lorsqu'il fut assassiné. Il avait quitté Euting à Médâ'in Šâlêh le 27 mars 1884 pour ne plus le revoir (cf. J. Euting, *Tagbuch einer Reise in Inner-Arabien*, t. II, publié par E. Littman, Leiden, 1914, p. 258). Il arriva à Djedda le 19 juin (Ch. Huber, *Journal d'un voyage en Arabie*, Paris, 1891, p. 750). Il fut tué le 29 juillet, à deux jours de marche de cette ville, par les deux guides qui l'avaient accompagné dans un nouveau voyage de prospection. En dehors de ceux-ci il n'avait avec lui que son serviteur Maḥmūd qui put échapper aux assassins (Rapport du consul de France à Djedda, de Lostalot, cité par les éditeurs — parmi lesquels Ernest Renan — dans l'avertissement au *Journal*, p. VI). Nous avons visité le cimetière chrétien de Djedda le 5 novembre 1951. La tombe de Charles Huber est un sarcophage de pierre sur lequel la croix se détache en relief. Sur les parois se lit l'épithaphe: *Charles Huber, mort pour la science, 1884*. Nous n'avons aperçu aucune trace de l'inscription dont fait mention van der Meulen. Quant à la fameuse pierre de Teima, elle n'a pas „fourni la clef de l'ancien arabe"; elle est un des plus beaux spécimens de l'araméen ancien; de Lostalot est parvenu à la récupérer et à la faire transporter avec trois autres pierres au musée du Louvre.

Van der Meulen ne tarda pas à entretenir des relations cordiales avec plusieurs personnalités musulmanes. Le Qâ'im Maqâm Hajjī 'Abdullah 'Alī Ridhā, marchand d'origine persane, était un vieillard courtois et compréhensif. Les lettrés sont rares chez les Wahhabites; il en est un, le Sheikh Muhammad Nasif, grand arabisant et théologien de renom, qui avait été l'ami intime de Snouck Hurgronje. Il accueillit le jeune consul avec sa bienveillance proverbiale. Nous avons vu en 1951 ce beau vieillard dans sa bibliothèque de 5.000 volumes. A l'ombre de sa vaste demeure grouillaient à même le sol des pèlerins du Pakistan; ils attendaient avec résignation l'arrivée d'un navire qui les ramènerait chez eux. Quant aux sheikhs du pèlerinage, guides et interprètes attitrés des croyants de toutes langues et de toutes nationalités, leur conversation était dévote à souhait, ce qui n'empêchait pas leur cœur d'être de pierre.

Il y avait à Djedda, dit van der Meulen, dans le monde occidental comme dans le monde arabe, quelques hommes remarquables. De tous ceux-ci, „the man who impressed me most and who later moved more fully into

the Arab Muslim world, although he was not really well come there, was Philby" (p. 22). Nous avons tenté dans notre précédente recension (*BiOr.*, XI, 1954, p. 182-183) d'exprimer notre sentiment au sujet du jugement porté par van der Meulen sur Philby. Ce jugement est peut-être plus sévère dans le présent volume. Du triple objectif que Philby aurait assigné à sa carrière en Arabie (p. 22) le second, l'exploration de l'immense royaume de Ibn Sa'ud, est sans conteste le plus important. Le nom de Philby restera attaché à l'histoire de la découverte de l'Arabie des bédouins, datant d'avant les débuts de son équipement industriel. Le lecteur eût souhaité en savoir plus long à ce sujet; il lui faut se contenter de sept lignes (p. 27), au lieu des sept pages qui traitent des deux autres objectifs: servir la cause wahhabite, ce que Philby a fait non sans risques et non sans courage, et enfin assurer sa propre situation financière. En ce qui concerne ce dernier point je me permets, une fois encore, de me référer à mon compte rendu de *Ontwakend Arabië* (*BiOr.*, XI, 1954, p. 183).

Il est question aussi de Philby à la fin du présent volume. Nous n'oserions pas souscrire à l'affirmation selon laquelle Philby, témoin de la dégradation du régime wahhabite, aurait attendu „until his hero had died before he spoke" (p. 256). Dans *Arabian Jubilee* (p. 236 ss.) il avait déjà poussé un cri d'alarme et suggéré les réformes indispensables en vue d'assurer l'avenir du régime lorsque l'appoint du prestige du vieux roi lui ferait défaut (*op cit.*, p. 241-242; voir notre compte rendu dans *Le Muséon*, LXXVI, 1953, p. 186; voir aussi H. StJ. B. Philby, *Forty Years in the Wilderness*, Londres, 1957, p. 2, et notre compte rendu dans *Le Muséon*, LXXII, 1959, p. 240-244). De fait, l'activité politique de Philby a pris fin en Arabie avec la mort de Ibn Sa'ud. Mais van der Meulen va plus loin: „Ibn Sa'ud's end looked like Philby's end or at least as his end in Arabia". Il suffit de lire *Forty Years* où Philby raconte en quelles circonstances il a quitté et regagné Riyadh pour ne pas souscrire sans réserves à cette affirmation. Nous sommes toutefois d'accord avec van der Meulen lorsqu'il estime que „there is much still to be told... The geographical story has only been told in part. Philby's maps are not complete. Philby must have a vast accumulation of geographical and allied material that still awaits publication and it is in the plaudits of the learned that Philby will find his future acceptance" (p. 257). Ces vœux ne tarderont pas à se réaliser. Parmi les nombreuses publications que prépare Philby, une des premières à paraître sera le tome I de l'*Expédition Philby-Ryckmans-Lippens en Arabie*, où il réunira toutes les données géographiques recueillies le long de notre itinéraire; la carte a été établie d'après ses instructions par les soins de la Royal Geographical Society. [Les épreuves de ce compte rendu nous sont parvenues après la mort inopinée de Philby (30 septembre 1960). Nous nous permettons de renvoyer à la notice que nous avons publiée sur sa vie et sur son œuvre dans *Le Muséon*, LXXIII, 1960, p. 459-481].

Les derniers chapitres livrent les impressions de l'auteur au spectacle de l'écroulement des structures wahhabites en Arabie sous le poids de l'or américain. La dernière audience accordée par Ibn Sa'ud à van der Meulen fut pour celui-ci une pénible déception. Il avait été reçu avec plusieurs représentants de l'Aramco. Le roi sem-

blait ne porter aucun intérêt aux problèmes du pétrole. Il ne posait pas une seule question. Le pétrole était en dehors de ses perspectives de vieux bédouin. Généreux à l'excès, il ne tenait pas personnellement à l'argent. Il menait une vie simple et frugale. Mais il combla de richesses les membres de sa famille. Les palais, à peine bâtis, sont démolis pour faire place à des demeures plus somptueuses; ils sont entourés de splendides jardins agrémentés d'immenses pelouses et de jets d'eau. Les bédouins restent béants d'admiration devant les limousines qui soulèvent des nuages de poussière. La nuit, palais et jardins sont éclairés a giorno. Combien de temps tout cela durera-t-il (p. 236)? Les Américains ont admirablement équipé la zone pétrolière; la population ouvrière arabe y jouit d'un niveau de vie qui n'est pas à comparer à celui du nomade du désert. Ils ont relié par chemin de fer Riyadh à Dammam. Ils ont bâti le grand môle du port de Djedda. Ils ont transformé en zone agricole la région de Al-Kharj; mais les produits de ces expériences sont hors de prix, de telle sorte qu'ils ne sont accessibles qu'aux princes et aux grands. Le niveau des nappes d'eau souterraines baisse de façon inquiétante, à tel point que les experts poussent des cris d'alarme et dénoncent les gaspillages insensés. Tout se passe comme si l'argent — toujours l'argent — avait été mis entre les mains d'un enfant sans expérience (p. 252). L'administration des finances exigerait un contrôle sévère; la justice coranique n'est plus adaptée aux exigences d'un Etat moderne; elle court le risque de n'être plus qu'une parodie.

Quelles conclusions faut-il tirer de ces amères constatations? Van der Meulen se demande si Lawrence, en fin de compte, avait vu juste, au lieu de Philby. Jamais, dit-il, les Hashémites n'auraient plongé l'Arabie dans le chaos dont les Sa'udites sont responsables. Sait-il comment les Hashémites, dont le régime dans le Hedjaz était la corruption organisée, auraient réagi à l'afflux de l'or déferlant avec la vague de pétrole?

Un haut fonctionnaire du Ministère des Affaires étrangères nous disait à Djedda que l'Arabie est à plaindre. Au lieu de pétrole, elle se fût mieux trouvée d'un fleuve qui, comme le Nil à l'Egypte, lui eût apporté de l'eau. Cet homme voyait loin. L'ère atomique, comme l'observe van der Meulen, mettra fin tôt ou tard à l'ère du pétrole. La sagesse serait d'employer les *royalties* non pas à édifier des châteaux de cartes, mais à équiper l'Arabie en vue de parer aux bouleversements qu'amènera le développement de l'énergie nucléaire.

The Wells of Ibn Sa'ud sont un livre qui fera date. Il appelle des réserves, mais il est le témoignage d'un homme qui a vécu une des expériences les plus étonnantes de l'histoire; — d'un honnête homme qui a su voir et qui sait écrire.

Louvain, juin 1960

G. RYCKMANS

* * *

Ralph and Molly IZZARD, *Smelling the Breezes. A Journey through the High Lebanon*. London, Hodder and Stoughton, 1959 (8vo, 253 pp., 25 pls.). Price: 18 sh.

On the eastern shores of the Mediterranean there is a small but charming country known as the Republic of Lebanon or simply Lebanon. Lebanon is remarkable not only for the richness of its history, both ancient and

modern, but also for its mild climate, bright, sunny weather and its great natural beauty — the beauty of a blue sea and a blue sky, of mountains and winter snow, of pine forests and cedars. The mountains of Lebanon have been called by one traveller "The most romantic mountains in the world." The fragrant loveliness of their pine-covered slopes, the austere beauty of the deep gorges and steep chasms, the critical clear waters of its numerous springs cast upon the visitor a magic spell and a fascinating charm. We read in the song of Solomon: "A fountain of gardens, a well of living waters and streams from Lebanon." It was through these mountains that Ralph and Molly Izzard with their family of four children and their servant Elias, undertook a pleasure journey in the summer of 1957. As they wanted to really enjoy their tour, they went most of the time on foot and on the back of three donkeys: "A large milk white donkey" which they called Big Stick, "a diminutive grey donkey" which they named Little Stick and a third donkey, "a pretty, soft-eyed, long-eared black creature" which was known to them as Middle Stick, "because he was midway between Little Stick and Big Stick". These donkeys carried the baggage, the tent, the kitchen gear and three of the younger children. The rest of the party walked.

The travellers journeyed north from Beirut to Faraya then to the "Natural Bridge", "spanning the narrow gorge of the Nahr el-Leben", thence to the Afka cave, the source of the Adonis river, "set like an eye-socket in the wall of the cliff" and from there to Laklouk and the Kadisha valley — the "holy" valley — where "Maronite hermits and monks took refuge in its caves". Still going north, the Izzards arrived at the famous Cedars of Lebanon and crossing the highest mountain range, the Qarnet es-Sawda, they reached the plateau of Qam-mū a near the Syrian frontier.

The second part of the journey took the travellers to southern Lebanon across the Beka' valley after their descent to Tripoli. They visited Baalbek, of international fame, then continued their journey to the Cedars of Ma'asir Shūf, over 5000 ft above sea level and finally returning to Beirut by way of 'Ain Zhalta, Broummana and Beit Meri.

The Izzards seemed to have enjoyed every mile of the 300-mile trek.

Smelling the Breezes is an enjoyable book about an enjoyable subject. The authors not only give a detailed account of their journey across the mountains and valleys of Lebanon but they call attention to historic sites, describe the legends connected with these sites and stop to note even various details of flowers and topography — such as "Laklouk has a rare iris growing among its rocks and turfy slopes, the iris *sofariana*, a splendid dark purple flower with magenta sepals which only grows in a few places in Lebanon."

The authors note also the living conditions of the villagers and, in return for the hospitality and kindness received, they kept "an open door policy", receiving "many casual visits from people passing up and down the road".

Lebanon is too small a country for any "dramatic" journey through its length and breadth. It is also very hospitable and friendly. And no matter what "tour de

force" one uses and how hard one tries to "frighten" the reader — "once we were challenged by a fierce shepherd's dog, which sprang snarling at us from behind some rocks (p. 92) — it is difficult to convince him if he knows the country! Nor is Lebanon a country which is „practically waterless and infested with serpents and scorpions". And the authors themselves surely found out that there are no people in Lebanon who are "absolute savages" (p. 125). The opening paragraph of the first chapter is also bewildering to all those who have lived in or passed through this country: "For God's sake don't take a *genderme* with you. That's asking for trouble. People won't have any confidence in you at all and you will find yourself being shot at on principle ... and watch out if you meet a man by himself high up in the mountains. He's probably an outlaw ..." (p. 17). The only excuse one has for such statements is that novelists must live partly on their imagination and add "spice" and "condiment" to their tales (Ralph Izzard is the author of *The Hunt for the Burn*, *The Innocent on Everest* and *The Abominable Snowman Adventure*.) Actually this enjoyable book needs no "spice" and no "sauce". *Smelling the Breezes* is illustrated with many photographs and has a map of Lebanon to guide the readers on the journey undertaken by the Izzards.

Beirut, August 1960

Zeine N. ZEINE

EGYPTOLOGIE

G. POSENER, S. SAUNERON, J. YOYOTTE, *Dictionnaire de la civilisation égyptienne*. Paris, F. Hazan, 1959 (8vo, XIV + 324 pp., 390 ill.). Prix: 3.900 F.F.

Depuis quelques années, il a paru plusieurs dictionnaires d'égyptologie. Le premier, celui de H. Bonnet, *Reallexicon der ägyptischen Religionsgeschichte* s'adresse à un public restreint, disons „académique", qui y cherchera de l'information avec l'intention précise de l'utiliser directement. Le second, dû à Helck et Otto, s'adressait au grand public d'Allemagne et de Suisse qui s'est toujours intéressé à l'orient et à l'Égypte en particulier, mais qui, avec le développement des voyages organisés en groupes s'est plus que jamais passionné ces dernières années pour les pays du Levant. Ce livre du reste apporte à ses lecteurs une masse d'informations austères et soigneusement classées où l'égyptologue trouvera aussi son compte, ne fut-ce que pour se rafraîchir commodément la mémoire.

Le troisième, dont il est question ici est bien différent. D'abord, il se présente sous une jaquette suggestive, il est aussi bourré de photos en couleurs pour lesquelles nous féliciterons de grand coeur les habiles photographes S. Lacouture et A. Mekhitarian. Ces innovations indiquent tout de suite qu'il s'agit d'atteindre un public différent. Le public français est moins „sérieux", et il a toujours eu honte de la pédanterie, dont il est pourtant si capable. Aussi, pour le séduire, et lui faire accueillir une science dont il est tout de même très avide, sans vouloir l'avouer, fallait-il la camoufler élégamment. Et pour réaliser cette délicate opération, à qui l'éditeur s'est-il adressé? Au plus austère, au plus minutieux, au plus pointilleux, au plus éloigné de la publicité des égyptologues français, à G. Posener! Et il a bien fait.

„Bon, direz-vous, ce dictionnaire est bien fait, mais BiOr est-il le lieu d'en rendre compte, s'il est si parfaitement adapté à un large public, s'il ne contient pas un seul renvoi bibliographique, c'est bien un livre qui ne nous concerne pas." Pourtant, chers collègues, tapis que nous sommes derrière nos fichiers, terrés dans nos bibliothèques, embusqués à l'abri de nos appareils critiques, nous aurions tort de ne pas le lire, de ne pas le méditer, de ne pas en regarder les images en noir et en couleur. Soit dit en passant, vous y trouverez des masses d'inédits, provenant souvent des musées américains, et si ce ne sont pas des inédits, la photographie ou la couleur révèlent des aspects nouveaux, des points de vue originaux. Quand on s'est amusé avec les images, qu'on a placé des signets aux pages où l'on voudra revenir — à cause des inédits — on peut aborder le texte. A première vue, on peut répartir la matière entre les trois auteurs à peu près de la façon suivante: Posener s'est chargé de la littérature, de la sociologie et des rapports de l'Égypte avec l'étranger, et il a assuré la collection de l'illustration. Sauneron a rédigé les articles en rapport avec la religion, la langue et l'écriture, et Yoyotte tout ce qui a trait à l'histoire, l'histoire naturelle, la géographie et une bonne part de l'archéologie, la moitié du volume.

Du reste cette division n'a rien d'absolu. En outre, trois autres techniciens ont été appelés à la rescousse: Edwards qui a écrit l'article *Pyramides*, Doresse *Coptes* et Le Lonnais *Mathématiques*. Un système complexe de renvois permet de compléter son information d'un article à l'autre, et de proche en proche de lire tout le livre en le prenant n'importe où, en le quittant dès qu'on en a envie. Tout cela est bel et bien, direz-vous, mais encore?

Mais encore? Les auteurs se sont efforcés dans chacun de leurs articles de juger le plus près possible de la vie. Quelque part, Posener remarque que, si l'état du paysan avait été si misérable que le décrit la satire des métiers — et les livres d'égyptologie après elle — il n'y aurait pas eu de jeunes scribes pour le préférer à l'école, à la carrière administrative, et il n'y aurait pas eu besoin d'écrire la satire des métiers. Des notes de cette portée, le livre en fourmille.

Sous le titre *Origines* Yoyotte a écrit une remarquable synthèse de ce qu'il est permis de penser actuellement du commencement du „miracle égyptien" comme il l'appelle, et comme il montre qu'il dut s'en produire, lorsque l'humanité passa à l'âge de l'écriture et de la théologie. *Economie* lui a donné l'occasion de faire sentir avec une grande netteté les intrusions multiples des divers aspects de la vie égyptienne, et montre comment se constitue dans le pays à la fois un grand capitalisme de cartels, et un étatisme bureaucratique. Sous sa plume encore, on trouvera un article „or" qui fait à merveille le point, en remplaçant exactement l'or à sa place dans la civilisation égyptienne, et dans la tradition médiévale et moderne des pilliers de tombes et des journalistes à sensation. C'est à lui aussi qu'on doit un article jamais encore écrit intitulé *Rayonnement de l'Égypte*, qui prend conscience du phénomène, et est peut-être le plus éloquent du livre.

Sauneron a réparti dans une série d'articles tels que *dieu, temple, syncrétisme, religion, fêtes* un exposé précis de ce qu'on pourrait appeler la philosophie égyptienne, manifestée à travers les multiples aspects du phénomène

de croyance, qui influe sur la vie intellectuelle et conditionne de développement social de l'Égypte. En prenant la religion égyptienne non seulement dans sa phénoménologie, mais en montrant les mécanismes essentiels tels qu'ils apparaissent à qui sait observer sans se laisser rebuter par les formes les plus étranges, il fait ressortir très nettement ce qu'aura été, dans l'aventure intellectuelle de l'humanité, l'étape égyptienne, préalable nécessaire à l'éclosion du rationalisme.

Enfin, il faut signaler quelques articles au titre original, et qui résument pour la première fois les opinions qu'on peut avoir de phénomènes sociaux aussi importants que l'érotisme ou l'ivresse, que l'on n'avait jamais, à ma connaissance, considérés sous cet angle. Quelle heureuse idée aussi de répondre par avance aux questions que le public ne manque pas de se poser, comme celle de la transmission des informations (*poste*).

Enfin, dernière innovation, le dictionnaire se termine par un index, dû à la patience de J. L. de Cenival, qui a rendu ainsi un très grand service, car grâce à cet index, il est possible de retrouver une foule de détails sur de très nombreux sujets qui ne pouvaient faire l'objet d'un article indépendant.

L'absence de notes bibliographiques sera regrettée par certains. C'est qu'ils n'auront pas compris la portée de l'ouvrage. Le grand public français n'aime pas qu'on le mène à la cuisine. Et l'égyptologue n'a nul besoin de la bibliographie générale qui aurait pu figurer dans le volume. Ce qu'on aimerait parfois, c'est d'avoir la référence précise à tel petit fait noté au courant de la plume, qu'il n'est pas toujours si facile de retrouver, car l'érudition des auteurs est grande. Mais cette référence-là de toute façon ne pouvait être donnée, car il aurait fallu alors plus de notes que de texte, et tel n'est pas l'esprit du livre.

Comparé aux autres dictionnaires dont je parlais en commençant cet article, celui-ci, écrit de façon plaisante, parfois ironique, lyrique à l'occasion, éloquent quand le sujet l'impose, sera qualifié de „pas sérieux" par certains. Qu'on ne s'y trompe pas. Et que le premier qui aurait envie de le trouver „pas sérieux" s'applique seulement à rechercher les témoignages sur lesquels s'appuie un seul article... il pourra juger alors, en contemplant les nombreuses fiches qu'il aura rassemblées, si l'ouvrage est vraiment aussi badin qu'il l'avait cru. (Il y aurait là une admirable série d'exercices avancés pour séminaires d'égyptologie). En outre, il s'apercevra que les auteurs se sont donné la peine de repenser les problèmes, et la légèreté du style ne nuit pas à la profondeur de la pensée. Nous sommes ici, me semble-t-il, dans la grande tradition du XVIII^e siècle français.

Ce ne sera sans doute pas le moindre titre de gloire de cette brillante école égyptologique française qui a appris avec G. Lefebvre ce que c'était qu'une impitoyable rigueur scientifique d'avoir su exploiter cette dialectique impersonnelle pour restituer à nos yeux une Égypte aussi humaine que possible, et réaliser ce tour de force à peine croyable d'écrire à trois une synthèse forte et originale sous forme de dictionnaire¹⁾.

Heusy, mars 1960

Philippe DERCHAIN

¹⁾ Au moment où ces lignes paraîtront, la traduction allemande due à I. et J. v. Beckerath aura été publiée dans la série des Knaurs Lexica.

HANDBUCH DER ORIENTALISTIK, Abt. I, Band I, Abschnitt I: *Aegyptische Schrift und Sprache*. Leiden, E. J. Brill, 1959 (in-8, 104 pp.).

Le „Handbuch der Orientalistik“ a pour but de permettre à l'intéressé d'acquérir rapidement les connaissances nécessaires pour aborder l'étude plus approfondie des civilisations de l'Orient Antique. Il exige de ses collaborateurs qu'ils exposent des faits essentiels et qu'ils fassent très clairement le bilan des résultats obtenus dans chaque domaine.

Cinq savants allemands ont contribué à faire de ce nouveau volume un excellent manuel d'introduction à l'étude de la langue égyptienne. L'ouvrage débute par un remarquable aperçu d'ensemble sur l'histoire de l'égyptologie dû à la plume de H. Kees; s'arrêtant en 1944, l'auteur y fait défiler devant nous un nombre considérable de savants et de publications dont il cherche à évaluer l'influence sur le progrès des études égyptologiques. S. Schott présente ensuite l'analyse du système hiéroglyphique où des remarques intéressantes sur les emprunts que celui-ci a faits à l'extérieur et sur son rayonnement dans le monde oriental complètent opportunément l'exposé de son invention et de son évolution progressive. H. Brunner joint à ces pages une série d'articles sur les différentes formes de l'écriture hiéroglyphique; il consacre la part essentielle à l'hiératique et au démotique mais traite également de l'orthographe syllabique, de la cryptographie et des matières à écrire. Entretenant enfin l'étude de la langue même, H. Kees (Ancien égyptien), E. Otto (Moyen et Néo-égyptien) et S. Morenz (Copte) essayent en quelques pages de dégager les caractéristiques originales de l'égyptien et de donner un reflet exact de la multiplicité linguistique de chaque période. Les notes bibliographiques à la fin de chaque chapitre se limitent à l'essentiel.

Ne pouvant entrer ici dans la discussion détaillée de tous les sujets abordés, bornons-nous à dire que ce nouveau volume constitue un guide précieux où le lecteur intéressé recueillera des notions précises sur le caractère varié de la langue et de l'écriture égyptiennes en même temps que l'érudit y trouvera commodément groupées des données bien choisies et généralement sûres.

Brussel, mai 1960

H. DE MEULENAERE

* * *

Siegfried SCHOTT, *Die Schrift der verborgenen Kammer in Königsgräbern der 18. Dynastie* (Gliederung, Titel und Vermerke). Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1958 (8vo, pp. 315-372, 16 plates) = Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen I. Philologisch-Historische Klasse, Jahrgang 1958 Nr. 4.

Schott's study should be considered an introduction into one of the so called *Jenseitsführer*, which was until the present known under the name of "Am Duat". This name goes back to Jéquier's edition (*Le livre de ce qu'il y a dans l'Hades, version abrégée*, 1894) and has been borrowed from papyri of a more recent date (pp. 318, 344), but the Egyptian text itself is entitled "Writing of

the Secret Room" (p. 334). Schott investigates the composition of this work, which is so important for our knowledge of the Egyptian conceptions concerning the realm of the dead. It is far from easy to see, how titles and text belong together. Schott, however, has acquitted himself in an excellent way of this difficult task of putting together text and titles and analyzing the composition. Every Egyptologist, who has to do with this text will be advised in the future to consult Schott's study. If he does so, it will be much easier for him to find his way in this complicated material.

Part I treats of the tombs of the kings where the text is found. For the history of the book we have to go back to the older royal tombs of the 18th dynasty such as those of Amenophis I and Thuthmosis I. The composition had already been fixed by that time. Particularly important is the author's communication about how the hours have been distributed around the different points of the compass. The tomb represents the netherworld itself, where the sun enters in the West and from which it leaves in the East. In correspondence with this, the first hours are on the Western wall and the last on the Eastern wall. The tomb of Thuthmosis III has kept itself most accurately to this scheme. Besides there was an effort, to adapt the construction of the tomb to the contents of the text. The entrance door to the funeral chamber is the way to R3-*st*3.w and it breaks into the 4th hour which treats of the same subject (pp. 326-328). To attain this, the text of the first four hours in the tomb of Thuthmosis III had to be contracted and the figures in the fourth register had to be grouped differently from the *Vorlage* of the papyrus.

Part II describes the titles. The first hour follows the title of the entire work which consists of two main titles, nine secondary titles and a final double line. Enigmatic writing runs parallel to normal writing. The use of red and black ink changes whenever a difference is made between title and explanatory texts (p. 339). Only if the secondary titles are read horizontally in groups of three do they make good sense (p. 343). The last double line is really the title of the first hour (p. 345). The *abrégee* shows separated opening- and final titles (pp. 346-350).

Part III concerns the titles of the hours and remarks. From the 4th hour onward the title consists of a horizontal part with indications of places (the geography of the netherworld) and a vertical part containing data about "the course of the sun in the West" (p. 351). In the tomb of Amenophis II are pictured in the first hour groups of 9 male- and 12 female deities, above which are 8 titles. These groups are arranged in lists, which are divided into an upper- and lower register. It is important to know the names of these gods. The gods belong to the entire netherworld (pp. 352, 353). From the 2nd hour onward the title of the hour from the beginning has been written in vertical columns (p. 355). Further, the author communicates interesting data about the peculiarities of the different hours, the drawings, the speeches of the gods, the sun-boat, the fiery places of judgment in the 11th hour and the legends (pp. 355-358). Par. 11 deals with the different localities of the netherworld and par. 12 with the remarks. The latter are concerned with the profit of the book for one who uses it. "Whoever knows these images, he is like the great god himself. It is profitable

for him on earth. A trusty means. It is profitable for him in the netherworld" (p. 362).

Part IV is a summary.

Finally, some critical remarks. The oval plan of the funeral chamber (pp. 317, 321, 370 "Kartuschenförmiger Grundriss") and the oval form of the strip of sand which encircles the whole (p. 329) are not to be considered as the cartouche as in the case of the coffin (p. 317). In "Am Duat" the sun-god is represented as a mummy in the earth in an oval (Bucher, Pl. XXV). In the *Litanie du Soleil* (Seti I, IV, 35) the sun-god as a corpse in the earth has been determined by the oval. In Schott's book such an oval is to be seen on Pl. IV as the netherworld of Sokaris. So it is to be considered as an image of the netherworld represented as the earth (a sandy area). This fits with the sound idea of Schott himself, that the secret chamber represents the realm of the dead (p. 336 "..... setzen die verborgene Kammer mit der Unterwelt gleich"; p. 368 "Sand um die Unterwelt").

In connection with the history of the book (p. 320) the author could have pointed to the *Zweiwegebuch* as a *Jenseitsführer* from the Middle Kingdom, which usually is to be found on the bottom of the coffin. The zic-zac roads in R3-*st*3.w, which occur there, (H. Kees, *Totenglauben*, p. 439) are comparable with those of the fourth hour of "Am Duat" (p. 326). Also in these texts occurs 'rr.t with the meaning of "department", "area" (cf. Schott, p. 345).

As an instance of 't *imn.t* in the coffin texts could be added on p. 335 CT VI 176.h-j, "I am among the followers of Osiris, with those who are in the retinue, the keepers of the chambers (of) Osiris, who are on the throne in the hidden room". It here concerns a place of judgment in the netherworld.

The sound conception of the term *kkw-sm3.w*, "dichte Finsternis" (Schott, pp. 340, 341) remains as always difficult. Nevertheless, there is some connection with the eastern *3h.t* and the end of the journey of the sun. Must not some value be attributed to *sm3* = to unite? Is it the darkness of the disk of the earth, which the sun has to penetrate at the end of its journey through the netherworld, in which the earth is the connecting element between the upperworld and the netherworld? Or, if with Hornung *kkw-sm3.w* is the darkness of the netherworld, does this refer to the fact, that this darkness links the western- and the eastern *3h.t* with each other? It is questionable whether a late demotic commentary offers the correct explanation.

Ir.w has been translated "was sie tun" (p. 343), "Tätigkeit" (p. 344) or "Ordnung" (p. 358). "Vermutlich sind es die Beschreibungen und Erklärungen, die den einzelnen Figuren und Gruppen überschrieben sind" (p. 344). Would then the meaning "state" not fit better? Compare this with Book of Gates I, middle register (Bonomi-Sharpe, line 30, 31) *r šhpr ir.w.tn*, "to establish your state". Book of Gates IV, middle register (Bonomi-Sharpe, line 35, 36) *twr.sn ir.w ntr*, "they respect the way of living of the god" (= which pleases the god).

P. 345, "eintreten" ('k), "in Bezug auf den Sonnengott nur an dieser Stelle". In the Book of Gates this verb is regularly used for the sun-god entering the netherworld.

P. 344, "Gepriesenen und Verdammten nicht etwa Tote, welche in der Unterwelt ihr Schicksal erfahren", "Die Toten bleiben nach einem Zwischentitel der 1. Stunde im "Tor" zurück" (cf. p. 361, "Die Toten ziehen ihm nicht nach"). A comparison with the Book of Gates shows that in the netherworld reward and punishment for those who on earth served Re or did not, are indeed involved. "Dead" (*mt.w*) has already an unfavourable connotation in these texts; they are the condemned. In the passage from the first hour the sinners who are not allowed to be in the neighbourhood of Re might be meant. Also *ntr.w* is used for the deceased (cf. p. 362, "Der Name der Götter in dieser Höhle: 'Seelen in der Unterwelt'").

The French "abbé" has been twice spelled erroneously on p. 325 ("abée"). On p. 326 we find the printer's error "Nach(t)stunde".

These critical remarks do not lessen the great appreciation which is due Schott for his careful study. May it be for many a *Führer* to the *Jenseitsführer*.

Utrecht, February 1960

J. ZANDEE

* * *

Ricardo A. CAMINOS, *The chronicle of Prince Osorkon*. Roma, Pontificio Istituto Biblico, 1958 (4to, XXIV + 218 S.) = *Analecta Orientalia* 37. Preis: \$ 17.—.

Schesonk I. hat in Karnak die schmale Lücke zwischen dem 2. Pylon und dem Tempel Ramses III. durch einen Torbau geschlossen und hierfür die Südmauer der grossen Säulenhalle über den Pylon hinaus verlängert. Dies Wandstück ist mit einem Triumphbild geschmückt, auf dem der König über Ortschaften Palästinas vor Amon und der Göttin Theben Feinde erschlägt. Nach einer Gedenkstele in den Steinbrüchen von Gebel Silsile¹⁾ wurden der Torbau im 21. Regierungsjahr Scheschonks errichtet. Seine Innenfront trägt am Architrav Weihinschriften und auf den Eckpfeilern Bilder des Königs vor Göttern Thebens. Der Bildschmuck ist vermutlich erst unter Osorkon I. fertiggestellt worden, da dieser auf dem Ostpfeiler gleichartige Bilder zugefügt hat. Die Wände im Torbau füllt einige Generationen später Osorkon, der älteste Sohn Takelothis II., als Hoherpriester des Amon mit einer „Chronik“, die im 11. Jahre der Regierung seines Vaters einsetzt und bis in das 29. Jahr dessen Nachfolgers, Scheschonk III. reicht. Die Inschriften beginnen im Ostteil. Sie sind dort von zwei Bildern überragt, auf denen spiegelbildartig Amon König Takelothis II. umarmt, während Prinz Osorkon als Priester dem Gott die Figur der Göttin 'Wahrheit' darbringt und damit bekundet, dass er Recht und Ordnung wiederhergestellt hat. Über der Fortsetzung im Ostteil des Torbaus bringt Osorkon allein Amon Weissbrot dar. Der Text greift auf das anschliessende Wandstück über. Zusammen enthalten 78 Zeilen im Stil altägyptischer Annalen Berichte, Dekrete und Listen, der Ostteil aus dem Jahre 11 Takelothis II., der Westteil den Rest.

Als das Oriental Institute der University of Chicago

¹⁾ Ricardo A. Caminos, *Gebel es-Silsilah No. 100* (JEA 38. 1952, 46-61).

in Karnak die Veröffentlichung von Reliefs mit dem Tempel Ramses III. begann, lag es nahe, die Inschriften des Bubastidentors anzuschliessen. Die Bearbeitung wurde 1934 begonnen und 1954 mit der Veröffentlichung²⁾ abgeschlossen. Für eine „umfassende Behandlung dieser wichtigen und schwierigen Inschriften“ wird auf den „künftigen Texband“ verwiesen (ibid. S. X). Unter den Epigraphikern, die nach 1947 die Bearbeitung der Inschriften fortsetzten, hebt die Publikation Dr. Caminos hervor (ibid. S. XI), der nach längerem Studium des Materials in England 1946 in Chicago mit einer Untersuchung eines Teils der Texte promovierte und anschliessend bis 1950 in Karnak tätig war. Ricardo A. Caminos hat seine Bearbeitung 1956 abgeschlossen und als selbständige Studie in der Reihe *Analecta Orientalia* des Vatikanischen Bibelinstituts veröffentlicht. Seine Lesungen gehen in manchen Einzelheiten über die Publikation hinaus. Sie sind zum Teil seinerzeit von anderen Epigraphikern in Frage gestellt worden. Zum Teil beruhen sie auf einer 1951 vorgenommenen Kollation mit Abklatschen der Preussischen Expedition unter Richard Lepsius³⁾, die besonders für heute unlesbare Teile der dritten Wand (Inscription C) ergiebig waren. Die vorwiegend philologische Bearbeitung der langen Osorkon-Inschriften durch einen Gelehrten, der sich durch die Behandlung schwieriger Texte und den Kommentar zu A. H. Gardiners, *Late Egyptian Miscellanies*⁴⁾ ausgewiesen hat, ist willkommen. Ihr Gegenstand war aus früheren Bearbeitungen durch Breasted, Erman und andere nur in kennzeichnenden Auszügen bekannt. Lediglich das umstrittene Zeugnis einer Mondfinsternis⁵⁾ ist in der Fachliteratur ausführlich diskutiert worden. Die im engen Raum hoch beginnenden, lückenhaften, flach eingeschnittenen Inschriften können nur von langen Leitern aus in umständlicher Kleinarbeit kopiert und kollationiert werden. Dies erfordert Hilfsmittel, die in einem ortsfesten, wohl ausgerüsteten Unternehmen zur Verfügung stehen. Der Tafelband von 1954 bot endlich die zuverlässige Publikation. Wie sehr er begrüsst wurde, zeigt der Umstand, dass eine Übersetzung des ersten Teiles der Inschriften von H. Kees⁶⁾ noch im gleichen Jahre erschien.

R. A. Caminos folgt in seiner Bearbeitung Satz für Satz dem Text, den er in Abschnitte unter zusammenfassenden Titeln geteilt hat. Im ausführlichen Kommentar stützt er Lesungen, begründet Ergänzungen und bespricht Redewendungen, wobei er neben Belegstellen des Berliner Wörterbuches sorgfältig ausgewählte Beispiele verwandter Literatur heranzieht. Das Vorwort macht mit dem Arbeitsgang bekannt, die Einleitung mit früheren Kopien und Bearbeitungen. Die Übersetzung wird am Schluss des Kommentars fortlaufend wiederholt. In einem Schlussabschnitt sind die Texte auf ihren historischen Gehalt ausgewertet. Ausführliche Literaturnachweise (S. XI-XXIII), Nachträge (S. XXIV) und

mehrere Indizes (S. 181-218) bestätigen die gründliche Durchdringung des Stoffes.

Die Osorkoninschriften sind in gewählter Sprache formuliert und enthalten viele theologische Anspielungen, die sich oft erst zufällig am Vergleichsmaterial erschliessen. So ist es nicht verwunderlich, dass sich manche Stellen anders erklären lassen. Abweichungen ergibt ein Vergleich mit der von H. Kees gebotenen Übersetzung. Zeile 33 spricht literarischer Parallelismus neben „Jeder Palettenträger in seinem Tempel“ für die von Kees gegebene Übersetzung „Jeder, der eine Binse auf eine Ake legte“, wo Caminos (§ 57/60 m) für den zweiten Ausdruck „which the lord of the *hšn*-plant had put down on the book“ vorzieht. Zeile 35 f. ist vom Strafgericht Osorkons in Theben die Rede. Er tötet Gegner „wie Ziegenböcke in der Nacht des Nachtmahles“. Die Worte davor sind mit Kees *msb [n ht]* „als Brandopfer“ zu ergänzen, da anschliessend Brandopferschalen dieser Nacht und des Neujahrstages — mit „Sothisaufgang“ bezeichnet — erwähnt sind. Kees vermutet, dass vor dem Sothisaufgang die Nacht des Nachtmahles auf den letzten Tag des Jahres fällt. Den Zusammenhang bekräftigen Sätze eines Festkalenders aus römischer Zeit.⁷⁾ In ihm wird dem Besitzer des Papyrus „am Tage des Sothisaufganges“⁸⁾ unter anderem gewünscht: „Du verzehrst Fleischstücke von Ziegen und Schweinen beim Befriedigung der Sachmet und ihrer Schlächter“⁹⁾ Für die Nacht vor Neujahr wird dem Toten versprochen: „Dir wird eine Fackel angezündet ... in der Neujahrnacht. Du hörst das Geschrei der Rebellen vom Abend bis zur Dämmerung“¹⁰⁾ Danach galt die Neujahrnacht mit dem kalendarischen Sothisaufgang als Gelegenheit exemplarischer Schlachtopfer, die als Bestrafung von Götterfeinden erklärt werden. In anderen Fällen ist Caminos zuzustimmen, so in der Erklärung der Hieroglyphengruppe, die Kees auf Grund ihrer spielenden Schreibung als „der ganze Haushalt der Gottesverehrerin“ verstand, während sie Caminos (§ 55 m) auf Grund anderer Stellen als „the entire priesthood“ erklärt.

Auch sonst ergibt die erste Bearbeitung des ganzen Textes Gelegenheit zur Diskussion und zu Randbemerkungen, hierfür einige weitere Beispiele: Zeile 21 (Caminos § 32/36 m) kann unter Verweis auf A. Hermann, *Das Motiv der Ente mit zurückgewandtem Kopf im ägyptischen Kunstgewerbe* (ZAS 69, 1932, 86-105) übersetzt werden: „Der sich nach [ihnen] umwendet [wie] eine Gans nach ihren Jungen“. Zeile 25 umschreibt *h rpw.t* (Caminos § 45/46 c „the child of the Lady“) vermutlich „Königskind“, ein Ausdruck, der gelegentlich in der „Sänfte (*rpw.t*)“ sitzende „Prinzen“ bezeichnet.¹¹⁾ Osorkon zieht als „Königskind“ in Theben ein. Zeile 28 (Caminos § 50/52 e, f) schreitet Osorkon während der Festprozession Amons als *Pfeiler seiner Mutter* „vor ihm (*hr [h3t.f]*)“ wie andere designierte Thronfolger in derselben Priesterrolle¹²⁾. Caminos hebt

⁷⁾ B. H. Stricker, *De ägyptische Mysterien*. Pap. Leiden T 32 (Oudh. Mededelingen XXXI ff. 1950 ff.).

⁸⁾ Col. 4, 2 f.

⁹⁾ Col. 4, 4 f.

¹⁰⁾ Col. 4, 28 f.

¹¹⁾ F. W. von Bissing, H. Kees, *Das Re-Heiligtum des Königs Ne-Woser-Re*, III, 1928, Text S. 59 (Nachweise).

¹²⁾ z.B. Urk. IV 158, 17; 180, 10. Vgl. Kees, OZL 1960, 358.

zu Zeile 39 § 75 b die Dekrete Osorkons als einzige Beispiele von „commands“ or „decrees“ issued by neither a god nor a king“ hervor. Urk. IV 45 ff. ist als zweite Ausnahme ein „Befehl der Königsmutter“ *Ih-htp* aus dem 10. Jahre Amenophis I. erhalten. Zu der zweiten Inschrift (B) ist hervorzuheben, dass Osorkon eingangs als Königssohn mit den fünf grossen Königsnamen und Titeln der Königin in Verbindung gesetzt ist, vielleicht zur Zeit der Redaktion der Inschriften Protest und Anspielung auf die ihm entgangene Thronfolge. Zeile 13 dieser Inschrift wird die Wallfahrt Osorkons nach Luxor mit der Fahrt des Horus stromauf zum *Rkh*-Fest verglichen (Caminos § 147/150 f.). Das Ziel der Fahrt dieses Gottes ist vermutlich Abydos, das nach einem Totenpapyrus der Spätzeit¹³⁾ als Festort im „(Monat) kleines *Rkh*-Fest am Tage des Erhebens des Himmels“ gilt. In Zeile 2 der dritten Wand (Inscription C) übersetzt Caminos § 172/176 d „in the interior of this land“, wie er § 44 f für diesen Ausdruck auf Grund von Schreibvarianten festgelegt hat. Meiner Meinung nach ist hier „in der Residenz dieses Landes“ vorzuziehen¹⁴⁾ und in der lückenhaften Stelle eine Anspielung auf die entscheidenden Vorgängen am Hof beim Tode Takelothis II. gegeben. Keiner der „Grossen in der Residenz dieses Landes“ setzt sich für Osorkon als legitimen Nachfolger ein, so dass er „dadurch ganz einsam wurde. Nicht fand sich ein Freund“. Erst in 22. Jahre des neuen Königs ruft ihn eine gute Nachricht nach Theben. Das gelegentlich der Wallfahrt nach Luxor gegebene Orakel des Gottes hätte sich — vorzeitig (Caminos § 179 d) — erfüllt.

Die gründliche Bearbeitung der schwierigen Texte durch Caminos gestattet zum ersten Mal eine Übersicht der gesamten Osorkoninschriften, was ihre weitere Auswertung, zum Beispiel auf ihren Stil als Annaleninschriften und das in Dekreten und Listen gegebene Material zur Wirtschaftsgeschichte erleichtert. Man darf dem Verfasser zu seiner hervorragenden Leistung gratulieren und damit rechnen, dass seine Bearbeitung der „vertrackten und hochinteressanten Dokumente einer aufgewühlten Zeit“¹⁵⁾ weitergeht.

Göttingen, September 1960

Siegfried SCHOTT

* * *

Samuel A. B. MERCER, *Literary Criticism of the Pyramid Texts*, London, Luzac and Co., 1956 (8vo, X, and 124 pp.).

Professor Mercer presents us with a booklet on the Pyramid Texts, a valuable addition to his monumental publication „The Pyramid Texts“, vols. I-IV, Longmans Green, New York 1942.

In his introduction the author stresses the point that the book is a literary criticism and not a textual one. He has not found any meter and cannot speak of rhyme because Egyptian phonetics is still in its dark stage of study. I feel, however, that this does not deny the exis-

¹³⁾ BM Pap. 10 112, 19 f. (J. Lieblein, *Le livre égyptien ... que mon nom fleurisse*, 1895, No. 1).

¹⁴⁾ Kees übersetzt auch loc. laud. 354 Inschrift A, Zeile 24 „seine Gegner der Residenz“ (Caminos § 44 f: „his enemies belonging to the interior of this land“).

¹⁵⁾ Kees, OLZ 1960, 360.

tence of rhymed prose comparable to the Arabic *sag*.

In Chapter II (pp. 6-27) „The Pyramid Texts“ are dealt with as regards the recensions of the nine pyramids, the original texts of which have not integrally come down to us. They do not form a coherent whole but a compilation of utterances for the welfare of the king or queen in future life, to be recited by the lector-priest or the deceased. The author subdivides the texts into seven types: (1) funerary offering ritual, (2) magical formulae, (3) burial ritual, (4) religious hymns, (5) mythical formulae, (6) prayers for the deceased, (7) texts describing the power of the deceased in heaven. The author mentions the hypothesis of Schott and Spiegel according to which the Pyramid texts are a burial ritual with liturgical order, though he still follows the order set by Sethe. Each text could show more than one type of utterance with variants which feature changes, omissions, contradictions and errors. He then describes the contents of each pyramid.

Chapter III (pp. 28-40) „Text Recensions“ shows the development of the texts from the solar texts compiled by the priests of Heliopolis, before they were inscribed in pyramids, and the gradual inclusion of Osirian texts, with traces from the theological systems of Memphis and Hermopolis. He differentiates between the duplicates or parallels of utterances and their various datings, some being based on predynastic originals from Buto. He recognizes the redaction of texts from several smaller ones, interpolations, the substitution of the third person for the first one in engraved texts.

The „Evidence of Approximate Dates“ (Chapter IV, pp. 41-54) investigates Sethe's assumption that most of the texts came from prehistoric times, partly adopted by Schott, and the later date ascribed by Kees and Scharff. Criteria of grammatical, mythological and historic orders may lead to approximate dates. A predynastic date could be assigned to texts mentioning sand graves (1878 b), ignoring mummification (308 c-d), the cannibal hymn (393 a-413 c), Buto but not Nakheb (Ut. 601), the use of reed-floats (Ut. 263-266). The mention of „pyramid“ (Ut. 599) points to a date not earlier than the Third Dynasty; the god Ddwn (803 c, 994 d, 1017 a, 1476 b, 1718 a) for a date later than the Fifth Dynasty. Perhaps grammatical criteria are even more conclusive, though the author does not mention the possibility of a deliberate use of archaic forms. He feels that a large majority of the texts with predynastic material and Osirian additions were put in permanent form in the Fifth Dynasty at Heliopolis.

The „Literature of the Pyramid Texts“ (Chapter V, pp. 55-75) gives an appraisal of the value of the texts as a literary achievement featuring figures, metaphors as well as using alliteration, parallelisms, play on words, hymns, litanies and addresses. Hymns to the king of Upper and Lower Egypt as Horus (Ut. 8-10), to the personified crown (Ut. 221), a coronation hymn (Ut. 222), of triumph of the King as Horus (Ut. 256), of Nut as the sky (Ut. 427-435), of Shu as the atmosphere (Ut. 434) and others are studied. Hymns of Osirian origin deal with the future life, whether the king is said not to die (Ut. 219), or resurrects (list of numerous texts, p. 63). The purification and ascension of the king are perhaps the most important preparatory stages for the

²⁾ George R. Huges u.a., *The Bubastite Portal* (Reliefs and inscriptions at Karnak, III, 1954, OIP LXXIV).

³⁾ Caminos, *Chronicle* S. VIII.

⁴⁾ Caminos, *Late Egyptian Miscellanies*, 1954.

⁵⁾ Caminos, *Chronicle* § 130.

⁶⁾ Hermann Kees, *Zu der Annaleninschrift des Hohenpriesters Osorkon vom 11. Jahre Takeloths II.* (MIO 2, 1954, 353-362).

future life and numerous are the texts which deal with them (Ut. 553, 563, 566, 567, ... list p. 66). Addresses are to the king by a god, an official, or by the king to Re', Osiris or to various gods and men for the welfare of the king in his journey to heaven. Certain litanies have refrains (Ut. 539, 563).

In the first part of "Rituals and Literary Characteristics" (Chapter VI, pp. 76-96) the author considers the rituals such as that of the Opening of the Mouth, featuring the personification of entities such as the great-green (1213 b), heaven (1120 a), a pyramid (1932), the eyes of Horus (Ut. 81), spittle (Ut. 237, 499), the ladder to heaven 971 a-d), the morning boat (1194 a), and numerous other objects (list pp. 77-78). Most of the rituals were in connection with numerous offerings made in the name of a god for the deceased, the Opening of the Mouth, purification and minor incantations. Evidence about the actual ceremonies is scarce except sporadically as in the ritual of enthronement of the Osirian king (p. 83).

As to the characteristics the texts are primarily concerned with religious and political literature and no instances of dramatic, gnomic or sapiential literature could be found. Meter (Ut. 442), rhythm (Ut. 262), groups of lines in twos, threes, fours (Ut. 258, 575, 685), fives, sixes or sevens, litany-like schemes (Ut. 576, 569, 676), are types of literary refinements. In magical charms (Ut. 678, 679) the consonant *h* occurs in the first part of every line in a studied artificiality to repeat the ideas and the sounds characteristic of charms. Imagination and symbolism, poetic touches are found, though very little of lyric.

"Style and picturesque expressions and passages" (Chapter VII, pp. 97-120) form the final item of investigation. At this present stage of the knowledge of Egyptian style by philologists like Ranke it is stimulating to find out that even the earliest texts are already featuring stylistic refinements. The most common are parallelism and paronomasia, both characteristic of classical and vernacular Arabic. Parallelism in ideas or wording can be of simple identity (Ut. 537 a-b/538 a-b; 539 a-b/540 a-b); antithetic (Ut. 239, 375 a-b); of correlation (Ut. list p. 99); of analogy (Ut. 25). Paronomasia, or play on words and ideas is extremely common in the texts and, as the author mentions, it is often understandable only from the hieroglyphs (list pp. 105-109). Other figures of style are breviloquence (1992 a), comparison (1465 d-e, 135 a-b), alliteration (237 a), metathesis (20 a-b/21 a; 538 c-d/540 c-d).

Among the numerous picturesque expressions and passages which feature comparisons ("The king flies as a goose" 366 a-c), metaphors ("The face of heaven is washed" 1443 a), many are similar to those in Arabic poetry. I hope to be able to investigate such a comparative study soon. For the moment may I quote as a parallel to Nut "sows the emerald, malachite, turquoise stars" (567 a-b) the Arabic verse:

والشمس في كبد السماء كدرهم ملقى على ديباجة زرقاء

"The sun is in the middle of the sky as a coin thrown on a blue stuff". What could be of a more poetic touch than the Great Flood or inundation of the Nile pictured

as the "Cup-bearer of the gods" (Ut. 344), or that the king's feet "shall be kissed by the pure waters" (2065 a)? Such similar figures "the king has kissed the sky like a falcon" (881), the "marshes which laugh" (1554 a), "heaven rejoices for him; the earth quakes for him; the tempest roars for him" (1150 a-b), "Thine air is incense" (877 a) are indeed akin to later Arabic ones. Is it not characteristic to find such an expression as "to rest from life" (306 a-b), adopted through the Coptic by the vernacular Arabic of Egypt?

May I add a few further remarks? About Ut. 698 which expresses anti-Osirian concepts such as "those who go there (West), they do not come back" (p. 31) we find an identical wording later in the songs of the harpers. The list of the members of the body from head to toes found in 1303-1315 c, which Professor Mercer compares to that of the Edwin Smith Papyrus (p. 71), could also be brought in parallel with those of the Leiden Magical Papyrus (in inverted order, ed. Massart, Brill 1954, p. 71) or in the Socle Behague (same order, ed. Klasens, Brill 1952, p. 60).

The author does not mention the stellar religion, probably earlier than the solar one and which obviously inspired more than one of the Pyramid texts. Though the mention of "these five" in connection with the pyramids inscribed with texts (p. 3) is quite clear to a specialist it might prove embarrassing to others, since the names of the five pyramids appear only on the next page 4. There are practically no typographical errors. I would quote *w3g* (P. 75) and *s'nh* (p. 105), and in the Index, beginning with "parallelism" p. 97 (instead of 96), 76 (instead of 75), "proverbs" 95 (instead of 96).

The presentation by Luzac and Co. is sober and elegant, though a better grade of paper would have been welcome.

Professor Mercer is to be congratulated for this stimulating study which will prove to be of interest to philologists of Egyptian and other literatures as well, and a valuable addition to his edition of the Pyramid Texts.

Alexander BADAWY

* * *

Giuseppe BOTTI, *La Glorificazione di Sobk e del Fayyum in un papiro ieratico da Tebtynis*. Copenhagen, Ejnar Munksgaard, 1959 (in-4, VI et 111 pp.; 10 pl. dépliantes et 11 pl. facsimile en couleur) = *Analecta Aegyptiaca* VIII. Prix: 84 couronnes danoises.

On savait déjà depuis longtemps que G. Botti allait publier un papyrus hiératique découvert en 1931 à Tebtynis par C. Anti, dans lequel on trouverait un ensemble de textes relatifs au Fayoum et au culte de Soukhos. On savait aussi que ce papyrus était une sorte de doublet des divers fragments de papyrus hiéroglyphiques connus sous le nom de "papyrus du Lac Moëris", constitués essentiellement de

1) le Papyrus de Boulaq II (Mariette, *Papyrus de Boulaq*)

2) le papyrus Hood (Lanzzone, *les papyrus du Lac Moëris*, qui republie le fragment de Boulaq, et prouve que les deux papyrus ne font qu'un)

3) les fragments Amherst (Newberry, *Pap. Amherst*, pl. XV à XVIII).

En fait, le papyrus hiératique ne double pas le P. Boulaq II, dont l'équivalent se trouvait peut-être dans les pages manquant au commencement, et prouve que les fragments Amherst faisaient suite, après une lacune qu'il comble, au fragment Hood.

La rédaction du P. Tebt. cependant diffère parfois du papyrus hiéroglyphique, de sorte qu'on doit admettre qu'il fut copié sur un autre archétype.

D'autre part, de Tebtynis encore proviennent d'autres fragments hiératiques (textes B, C, D, E, F, G, H de Botti) provenant d'un autre exemplaire du même ouvrage.

Un quatrième papyrus de la même catégorie est encore connu par de petits fragments hiéroglyphiques publiés autrefois par Lanzzone (o.c. pl. VIII).

On se trouve donc en présence d'un ensemble important, où les documents nouveaux auront leur place, et dont la signification sera sans doute grande. L'édition actuelle vient du reste au bon moment, car Soukhos a depuis peu connu un regain d'intérêt: Citons Claudia Dolzani (*Il culto del dio Sobek (Suchos) nei riflessi dell'onomastica e della toponimica dell'antico Egitto, Atti dell'VIII Congresso di Storia delle Religioni*, Rome 1956, p. 243-244), Sir A. Gardiner (*Hymns to Sobk in a Ramesseum Papyrus*, *Rev. D'Égyptol.*, 11, p. 43-56), H. Kees (*Zu den Krokodil- und Nilferdskulten im Nordwest Delta Aegyptens*, *Studi Rosellini*, II, 141-152), J. Yoyotte (*Le Soukhos de la Maréotide et d'autres cultes régionaux du dieu-crocodile d'après les cylindres du Moyen Empire*, BIFAO, 56, 81-95), sans compter la réédition en cours du temple de Kom Ombo (Gutbub).


L'oeuvre de Botti s'est bornée à publier en fac-simile luxueux, en transcription et en traduction les documents de Tebtynis; les notes indispensables sont le plus souvent réduites à l'indication des parallèles dans les papyrus hiéroglyphiques.



Une analyse rapide du contenu du rouleau principal forme un premier chapitre, suivi d'une étude non moins rapide des problèmes grammaticaux et paléographiques. Des index des noms divins, des noms royaux, des titres sacerdotaux, des noms de personnes et des toponymes terminent le volume. On regrettera à ce propos que l'auteur ait préféré indexer sa traduction plutôt que le texte, et qu'il faille chercher les mots égyptiens à leur traduction italienne. Etant donné le caractère de l'ouvrage, qui ne peut être utilisé tel quel que par un égyptologue, des index du papyrus auraient pu être plus précis.

On se demande pourquoi aussi, alors qu'il n'y a pas d'hiéroglyphes dans le texte, l'éditeur a renoncé à la typographie, qu'il avait employée dans le fascicule VII des *Analecta Aegyptiaca*: (Sander Hansen, *Metternichstele*), pourtant bourré de textes hiéroglyphiques.

Le nouveau papyrus n'étant pas un nouveau texte, c'est surtout sur de points de détails qu'il pourra apporter des informations utiles, et c'est sans doute la géographie de l'Égypte qui aura le plus à en bénéficier. Je n'en veux pour preuve que la question de "Taremou".



A la fin de la liste des territoires de Basse Égypte où

Soukhos avait un culte, figure, dans le papyrus Amherst (pl. XVI, col. 4, 5), le nom de  auquel correspond



dans le P. Tebt. (V, 14)  . La lecture de l'idéogramme du poisson entouré d'un ovale a posé déjà pas mal de problèmes, dont il sera bon de faire rapidement l'inventaire avant de se demander ce que la nouvelle équation permet de conclure. En premier lieu, retenons que le signe qui nous occupe s'écrit soit horizontalement, soit en oblique, sans distinction apparente. (Du reste Gardiner, *Onomastica* II, 142* admet implicitement qu'il n'y a qu'un district de ce nom; de même Yoyotte, BIFAO 54, 85).

Les lectures proposées pour le signe sont:

1) *šns*, par Fairman, BIFAO 43, 119, sur la foi du parallélisme rigoureux de deux listes géographiques


d'Edfou, où  remplace . La localisation de


šns est encore incertaine, Yoyotte (l.c. note 5) suggère la plaine de Giza. De toute façon, puisque les deux topo-

nymes  et  se suivent dans les mêmes listes, il


doit s'agir de deux domaines différents, dont le voisinage pourtant ne fait pas de doute.


2) *nw*, *īnw*, par Gardiner (*Onomastica*, II, 130* et 278*) qui améliore simplement la transcription traditionnelle, déjà soutenue par Sethe (voir Gauthier, *DG*, I, 78-79). Les arguments de Gardiner ne lui paraissent cependant pas contraignants. Il souligne en effet que le signe

 n'est absolument sur dans aucun des deux docu-

ments invoqués¹⁾  serait possible. Quoiqu'il en soit,


un contrôle des originaux serait nécessaire. En outre, il

démontre avec raison p. 130* que les toponymes 

et  sont distincts, sans entériner définitive-

ment sa conclusion p. 278*. Il préfère pratiquement éviter la transcription, et s'en tient à une traduction "Fish-pool" qui décrit simplement le signe. C'est aussi l'attitude de Mme Brunner Traut (*MDIK* 14, 23).

Notons que la transcription *īnw* a suggéré un rapprochement avec le nom de *Aean*, donné par Pline (VI, 29, 165) à la région du golfe de Suez (d'après Gauthier, l.c.), mais il faut évidemment renoncer à cette identification, car le district qui nous occupe est situé au pied du

¹⁾ Cependant,  est presque certain sur le cylindre de

Pepi, puisqu'il désigne le centre du culte de Douaou. cf. infra et Grdseloff, *ASAE* 41, 210, qui maintient, à tort sans doute





Gebel Ahmar, dans la région de *Hr 'h3* = le Vieux Caire, en territoire héliopolitain. (Gardiner, *l.c.*, admis par Yoyotte, *l.c.*).


3) Yoyotte (*l.c.*) suggère *Šn.sw(?)*, réservant pour un ouvrage ultérieur la justification de cette transcription.


4) enfin, la lecture *T3 rmw* est imposée par le P. Tebt., avec la même rigueur que la lecture *Šns* (1). C'est celle que Botti accepte sans commentaire.

Yoyotte d'autre part a démontré avec assez d'arguments que *T3 rmw* devait être Tell Muqdam = Léontopolis (BIFAO 52, 179 sq), ce que Montet admet, en invoquant d'autres arguments à peine moins convaincants (*Géographie de l'Égypte Ancienne*, I, 131). Un culte de Soukhos est du reste attesté à *T3 rmw* dès une époque ancienne, car cette localité est le théâtre d'un drame divin, dont Soukhos est un acteur important dans un chapitre des Sarcophages (CT Spell 158) connu du Livre des Morts à toutes les époques (Chap. 113) et dont il sera question plus loin. Ce fait est confirmé par l'ensemble des papyrus du lac Moëris.


Puisque les deux toponymes  et  doivent être

différents (cf. ci-dessus), il faudra admettre que la lecture *Šns* (1) ne rend pas compte de tous les emplois du signe. A y regarder de près pourtant, on se rend compte qu'il doit s'être produit une curieuse confusion entre eux, puisque dans les listes tardives le dieu Douaou est le


dieu de  , tandis que les textes anciens le situent à

 . Je ne sais pourquoi, Grdesloff localise Douaou


sur la rive orientale du Nil, dans la région de *Hr 'h3*, en se fondant sur le texte de la stèle du sphinx, duquel il ressort clairement au contraire qu'il doit être situé à l'ouest, entre Giza et Létopolis, avec laquelle il est en relation étroite (ASAE 41, 210), comme en témoigne encore un autre argument qui pourrait être tiré des notices ptolémaïques relatives au territoire de *Šns* (Edfou 4, 40, 9 = 5, 28, 5) et où Douaou est appelé „la pupille de l'oeil de Râ, Lune dans le lac de l'Ichneumon". Les épithètes le mettent directement en relation avec le dieu de Létopolis: celui-ci en effet est le dieu aux deux yeux (l'oeil de Râ et la lune), dont une forme courante était l'ichneumon (Roeder, *Egyptian Religion* 4, p. 24, 26 et 38-40). Un „lac de l'ichneumon" est donc très probablement létopolitain.

Comme Douaou ne peut avoir changé de rive au cours des temps ainsi que je viens de le montrer, il faut supposer que la graphie  en usage anciennement pour

désigner le centre de son culte a servi plus tard à écrire le nom du district oriental qui lui faisait face et qu'elle a été remplacée par une nouvelle orthographe. On serait tenté par conséquent de suggérer ou l'homophonie des

deux toponymes, ou peut-être qu'anciennement 

s'étendait sur les deux rives, pour se replier exclusivement sur la rive orientale à l'époque ptolémaïque.


En faveur de cette dernière hypothèse, on pourrait invoquer la pierre de Chabaka qui situe (l. 9) à  le

lieu de partage de l'Égypte entre Horus et Seth; or, il est vraisemblable que ce lieu soit en rapport avec *Hr 'h3* (Cf. Gardiner, *Onomastica*, II, 136*; Junker, *Politische Lehre von Memphis*, 27 sq) et situé par conséquent sur la rive orientale.

Dans ce cas la lecture *i'nw* est exclue pour le nom du district héliopolitain. Rien n'empêche en revanche de la conserver pour un autre toponyme écrit de la même façon, dont le seigneur est Sopdou (Edfou 6, 52, 1 et 8.88.3). Nous aurions là un équivalent possible pour le Aean de Plin. Il est vrai que l'existence d'une autre *i'n* de Plin. Il est vrai que l'existence d'une autre *i'n* sur le territoire du VIIIe nome de Basse Égypte (Gauthier, *DG*, 1, 150) rend cette explication inutile, cette dernière très bien pu fournir le prototype du nom latin.

Taremou d'autre part reste isolé.

En résumé, il paraît qu'il faille admettre que le signe

 peut désigner:

- un district s'étendant entre Giza et Létopolis, à époque ancienne.
- un district symétrique à celui-ci à l'époque ptolémaïque, peut-être détaché du premier.
- peut-être une localité du XXe nome de Basse Égypte.
- Taremou = Tell Muqdam = Léontopolis.


On aimerait sans doute simplifier cette multiplicité. Examinons sommairement les traditions mythologiques qui se rattachent à a), b), et d).


Comme je l'ai rappelé, Soukhos est lié à Taremou, car c'est là qu'il a repêché les mains d'Horus (Yoyotte, BIFAO 52, 187 = CT spell 158 = LdM 113). Or, nous savons par le Conte d'Horus et de Seth pourquoi les mains d'Horus se trouvaient dans l'eau: Isis les y avaient jetées, après les avoir coupées, parce qu'elles étaient souillées du sperme de Seth.

Elle faisait disparaître ainsi toute trace de souillure du corps d'Horus. En manière de revanche, elle préleva alors de la semence de son fils, et la dissimula dans des laitues, que Seth avait l'habitude de manger. C'est de cette semence d'Horus, avalée par Seth que naîtra la lune, sous forme d'un disque d'or jaillissant de sa tête (P. Chetty, *Beatty* I, 11, 2-12, 2 = Gardiner, *L. Eg. Stories*, Bibl. Aeg. I, 52 sq = Lefebvre, *Romans*, 195-197). Or cette histoire qu'on a parfois prise pour une version populaire, avait droit de cité dans les temples, car une scène d'offrande de la laitue à Edfou y fait clairement allusion: Edfou II, 44, 12: „Je t'apporte les belles plantes vertes où tu as lancé ta semence, qui y est cachée, que „l'efféminé" a avalée. Ta semence lui appartient, et il concevra pour toi un fils, qui sortira de son front" (cf. Erman, *Berlin SB* 1916, 1143).

Ainsi est prouvée, me semble-t-il la canonicité du mythe, et nous ne devons pas nous étonner de le retrouver dans le passage des *Coffintexts* rappelé ci-dessus.

Un autre texte curieux mérite d'être cité ici. Il s'agit

d'une phrase des Pyramides (§ 1242), où à propos de l'oeil d'Horus (= la lune!) on lit que „Ce Pepi l'a cherché à Pe, il l'a trouvé à Héliopolis, il l'a arraché de la tête de Seth à cet endroit où ils (Horus et Seth) s'étaient battus". Il est bien tentant d'y voir une autre allusion au même mythe, dont le théâtre serait cette fois Héliopolis, et plus exactement encore le lieu même de la bataille qui opposa les deux dieux, c'est à dire, vraisemblablement *Hr 'h3*. Si nous ajoutons maintenant que Douaou est explicitement la lune dans les notices d'Edfou déjà utilisées, nous aurons groupé autour des toponymes qui s'écrivent au moyen de  assez d'éléments couver-

gents pour donner à penser. Faisant abstraction des documents d'archives sur lesquels est fondée la localisation de Taremou, ne serait-on pas tenté, à partir des seules données mythologiques de la situer dans la zone d'Héliopolis-Létopolis, près des deux *Šns*? Et ne tirerait-on pas argument en faveur de cette hypothèse du fait que les listes des papyrus du Lac Moëris placent Taremou en dernier lieu, comme les listes d'Edfou placent 

Ne pourrait-on être tenté alors de réduire à deux les trois localités en cause, d'appeler *Šns* le territoire de l'ouest, et Taremou celui de l'Est? Mais on ne peut sacrifier à la mythologie les données historiques... Espérons donc qu'un texte viendra un jour débrouiller cet embroglio, dont le P. Tebt. est en partie responsable.

Heusy, juin 1960

Ph. DERCHAIN

* * *

William C. HAYES, *The Scepter of Egypt. A Background for the study of the Egyptian Antiquities in The Metropolitan Museum of Art. Part II: The Hyksos Period and the New Kingdom (1675-1080 B.C.)*. Published for The Metropolitan Museum of Art by Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, 1959 (4to, XV + 496 p., Frontispiece and 275 fig., 1 map). Preis: \$ 15.00.

Dem 1953 erschienenen Teil I dieses Werkes ist nun der Teil II gefolgt und man darf es mit gutem Gewissen aussprechen, dass der II. Teil nicht nur auf dem Niveau des I. steht, sondern diesen auch noch in jeder Hinsicht womöglich übertrifft. Das Buch, das sich bescheiden im Untertitel *A Background for the Study of the Egyptian Antiquities in The Metropolitan Museum of Art* nennt, ist keineswegs, wie man danach vermuten könnte, ein blosser Museumsführer, sondern in Wahrheit weitaus mehr: eine beachtliche Kunst- und Kulturgeschichte, die durchaus nicht nur an die Benützung im Zusammenhang mit dem Museum gebunden ist.

Nach einer Zeittafel folgen X Kapitel: The Hyksos Domination, The Rise of the New Kingdom, The Thutmoside Pharaohs (Thutmosé I to Hat-shepsut, Thutmosé III and His Successors), Private Work of Art and Craftsmanship produced during the Thutmoside Period, The Reign of Amun-hotpe III, The Amarné Period and its Aftermath, The Nineteenth Dynasty, The Later

Ramessides, The Art and Culture of the Ramesside Period.

Auch dieser Band vermittelt wieder, ebenso wie der I. Teil, die Bekanntschaft mit den Schätzen altägyptischer Kunst- und Kulturdenkmäler, die sich im Metropolitan Museum in New York befinden. Der Leser lernt den grossen Umfang dieser Schätze kennen, die sich aus allen Gebieten des damaligen Lebens im Niltal zusammensetzen. Sie bestehen nicht nur aus monumentalen Objekten wie grossen Statuen, Reliefs, Särgen usw., sondern auch aus Werken der Kleinkunst, des Kunsthandwerks, der Schmuckbildnerei sowie Gegenständen des täglichen Gebrauchs. Die Abbildungen sind ganz ausgezeichnet und entsprechen allen Anforderungen, die man nur irgend an sie stellen mag.

Die Bedeutung dieses Werkes ist eine zweifache. Für den Fachmann ist es eine sehr schätzenswerte Zusammenstellung der wichtigsten der im Metropolitan Museum befindlichen altägyptischen Denkmäler, die deswegen auch wissenschaftlich wirklich brauchbar und wertvoll ist, weil bei jedem abgebildeten Objekt Material- und Massangaben vorhanden sind. Für den Nichtfachmann, der sich aus irgendeinem Grund für das alte Ägypten im allgemeinen oder auch für ein bestimmtes Kapitel aus dessen Kunst- oder Kulturgeschichte im besonderen interessiert, ist es ein verlässlicher Wegweiser, eine sehr gründliche Einführung und nicht zuletzt eine wahre Fundgrube für weitere Hinweise. Eine besonders rühmensewerte Eigenschaft dieser Veröffentlichung ist nämlich die anschliessend an den Text gegebene Bibliographie, die im vorliegenden Band 22 (!) Seiten umfasst und, der besseren Übersicht halber, in Abschnitte unterteilt ist. Ausführliche Indices tragen zum Wert und zur praktischen Verwendbarkeit des Buches erheblich bei: ein Verzeichnis der Königsnamen, eines von Personennamen, ein weiteres der verschiedenen Göttinnen und Götter, ein geographisches und ethnographisches Verzeichnis und schliesslich ein allgemein nach Stichwörtern geordnetes.

Abschliessend gibt der Verfasser (S. 434) der Hoffnung Ausdruck, dass es möglich sein werde, die Spätzeit in einem eigenen Band als Teil III zu behandeln; eine Hoffnung, die wir mit ihm teilen und zu der wir nur noch zu wünschen hätten, dass dieses Vorhaben recht bald verwirklicht werden könne. Bis dahin sind wir aber davon überzeugt, dass sich der vorliegende so schön ausgestattete und vorzüglich ausgestattete Band, ebenso wie der erste Teil, sehr rasch bei den Lesern beliebt machen und vermutlich, auch wie sein Vorgänger, über kurz oder lang sogar vergriffen sein wird!

Wien, Juli 1960

Egon KOMORZYNSKI

* * *

Pierre MONTET, *Everyday Life in Egypt in the days of Ramesses the Great*, translated by A. R. Maxwell-Hyslop and Margaret S. Drower. London, Edward Arnold Ltd., 1958 (8vo, XVI and 365 pp., 16 pls., 1 map). Price: 35s net.

Only a little has to be added to the detailed review of the French edition of this book (*La vie quotidienne en*

Egypte au temps des Ramsès) by J. Sainte Fare Garnot in BiOr VIII 1951, pp. 72-73.

The present reviewer agrees completely with the laudatory words stated in that review. The translation into English from the French text contains no important alterations. The English edition has been much more carefully done than the French particularly in regard to the quality of paper and print. A "glossary" of English words and one of professional terminology have been added and these make the work more readily usable for the non-professional reader.

The list of abbreviations has been enlarged. The same is true of the notes and the bibliography, both of which have at the same time been brought up to date. There has been added an index of four pages which was lacking in the French edition. This facilitates looking up certain subjects and in a book of this type is a great aid. A most welcome addition are the illustrations. One must mention especially the XVI plates on glossy paper. These pictorial representations fill up a great lack in the French edition. In such a subject as this it is necessary that one not only read the description of everyday life, but that he be aided by means of pictures in forming a visual image of it.

We wish for the book no less a success among the readers of the English text than it had in the French.

Utrecht, July 1960

J. ZANDEE

* *

J. VERGOTE, *Joseph en Egypte*. Génèse chap. 37-50 à la lumière des études égyptologiques récentes. Louvain, Publications Universitaires, 1959 (8vo., XI + 219 pp., 8 fig.) = Orientalia et Biblica Lovaniensa III. Preis: F.B. 200.—.

Die Erzählung von den Leiden und Taten, von den Schicksalen und der endlichen Erhöhung des Patriarchen Joseph (Gen. 37.39-50) hat bis heute innerhalb und ausserhalb des Kreises der Alttestamentler nichts von ihrer ursprünglichen Faszinationskraft verloren. So glänzend und eindrucklich wie hier wird selten im Alten Testament erzählt. Es kann nicht wundernehmen, dass sich — abgesehen von den weltweiten Wirkungen der Josephsgeschichte in Literatur und bildender Kunst — Generationen von Gelehrten in den verschiedenen Epochen alttestamentlicher Wissenschaft immer wieder an diesem Stoff versucht haben. Während die Vertreter der klassischen literarkritischen Schule des 19. Jh. ihr Hauptaugenmerk auf die Verzahnung der literarischen Quellenfäden des Pentateuch richteten, trat in der form- und traditions geschichtlichen Arbeit unseres Jh. die Erkenntnis immer mehr in den Vordergrund, dass die Josephsgeschichte nicht wie die Patriarchenerzählungen als ein Kranz ursprünglich selbständiger, lokal gebundener Einzelsagen zu gelten hat, sondern als eine von der Weisheitsliteratur geprägte zusammenhängende novellistische Darstellung der Schicksale und des Verhaltens eines idealtypischen Menschenbildes¹). Daneben hat seit eh

¹) Vgl. zuletzt G. v. Rad, *Josephsgeschichte und ältere Chokma*. Suppl. Vetus Testamentum 1 (1953), S. 120ff.

schichtlichen Untersuchungen herausgefordert²). In diesen Zusammenhang gehört das anzuzeigende Buch des Löwener Ägyptologen J. Vergote — die bisher ausführlichste, konsequenteste und eindringendste ägyptologische Äusserung zur Josephsgeschichte überhaupt, an der keine zukünftige alttestamentliche Arbeit am Komplex von Gen. 37-50 wird vorübergehen können.

Der Verf. hat sich nicht mit Einzelbemerkungen begnügt, sondern den Text — unter Berücksichtigung der in diesem Teile des Pentateuch allerdings schwierigen Quellenkritik — fortlaufend in Übersetzung dargeboten und überall, wo es notwendig und sinnvoll erschien, in kürzeren oder längeren Digressionen das Wort und je die Freude an der Schilderung fremdartiger Einzelzüge, das weltoffene Gebaren des Erzählers, mit einem Worte: das spezifisch ägyptische Lokalkolorit Beachtung gefunden und die Ägyptologen zu stoffge- zu ägyptologisch relevanten Stellen genommen. So ist ein ägyptologischer Kommentar zur Josephsgeschichte entstanden und eine fühlbare Lücke in der Arbeit an diesem literarischen Komplex ausgefüllt worden. Nach einem Vorwort (S. V-VII), einem Abkürzungsverzeichnis (S. IX-XI) und einer Einleitung (S. 1-7) folgen 8 Kapitel: I. *Joseph in Dothan* (Gen. 37, 17-36. Der Handel mit Gummi und Harzen; Semitische Sklaven in Ägypten. S. 9-20) — II. *Joseph im Gefängnis* (Gen. 39, 1-23. Die ungetreue Frau; der Hausvorsteher; die Gefängnisfestung. S. 21-28) — III. *Joseph bei Potiphar* (Gen. 40, 1-23. Der Speisendeputierter [שֵׁר הַטֶּבֶחַ]; der Mundschmecker und der Bäcker; im Gefängnis [מִשְׁכַּן בִּיתֵּי]; die Eunuchen [קְרִיטִים]. S. 29-42) — IV. *Die Träume des Pharaos* (Gen. 41, 1-36. Der Titel des Pharaos; die ägyptische Traumdeutung; die Allegorie in den Träumen des Königs; die Weide אֶרֶב — ἀχαι; die Traumdeuter [חֲרָטִים]; das Lebenshaus; die hartummim in der geistlichen Hierarchie. S. 43-94) — V. *Josephs Erhebung* (Gen. 41, 37-57. Der Verwalter des Krongutes; der Vezir; Vater des Pharaos; der königliche Ring; die Leinengewänder; die goldene Halskette; אֶבְרָהָם, אֶבְרָהָם und die anderen ägyptischen Namen. S. 95-152) — VI. *Die beiden Reisen der Brüder* (Gen. 42, 1-44, 34. Kleinigkeiten; die Spione; „Mein Herr — deine Diener“; die Eidesformel; der Dolmetscher; die Zahlungsweise; der Majordomus; die Becher Weissagung. S. 153-176) — VII. *Niederlassung der Hebräer in Ägypten* (Gen. 45, 1-47, 31. Landschaft Gosen und Land Ramses; die Ägypter und die Schafhirten; die Agrarpolitik Josephs. S. 177-192) — VIII. *Tod Jakobs und Josephs* (Gen. 48, 1-50, 26. Die Einbalsamierung Jakobs; das Idealalter von 110 Jahren. S. 193-201). Den Beschluss bilden *Folgerungen* (S. 203-213) und eine Liste der Pharaonen des Neuen Reiches (S. 215 f.).

Im ganzen ergibt sich dem Verf., dass die ägyptisierenden Einzelzüge der Erzählung durchgängig — mit nur wenigen Ausnahmen — nicht älter sind als die frühe

²) Vgl. z.B. W. Spiegelberg, *Ägyptologische Randglossen zum Alten Testament* (1904); J. Janssen, *Egyptological Remarks on the Story of Joseph in Genesis*. Jaarbericht 14 ... Ex Oriente Lux (1955/56), S. 63ff. u.a.

Ramessidenzeit seit Ramses II. (1301-1235 oder 1290-1223) und eine erstaunliche Vertrautheit des Autors mit Tatsachen und Formen der ägyptischen Administration, des Titelwesens und der Sprache erkennen lassen. Es ist hier nicht der Ort, kritische Bemerkungen zu den ägyptologischen Erörterungen Vergotes zu machen; es würden deren ohnehin nur wenige sein, da Vergote trefflich abgewogen und nahezu alles erreichbare Material berücksichtigt hat³). Durch seine Arbeit ist ohne Frage eine zuverlässige obere Zeitgrenze für die Entstehung des Josephskomplexes gewonnen. Wenn sich dabei das Gewicht von der Auflösung des Erzählungszusammenhangs in ursprünglich selbständige Einzelsagen (Gunkel) hinweg auf die Erkenntnis seiner Einheitlichkeit und seines novellistischen Charakters verlagert, dann trifft sich das mit Beobachtungen, die auch im Raume der alttestamentlichen Wissenschaft gemacht worden sind und immer mehr an Boden gewinnen. Bedenken methodischer und historischer Art aber erheben sich angesichts der traditions geschichtlichen Folgerungen, die Vergote aus diesem Sachverhalt ziehen zu müssen glaubt. Charakteristisch für seine Argumentationsweise ist etwa folgender Satz aus den Schlussbetrachtungen: „Rien ne s'oppose donc à ce que notre texte de la Génèse soit fondé sur un récit très ancien, remontant à cette époque (i.e. époque ramesside). Et puisqu'on admet de plus en plus que Moïse vécut sous Ramses II et Merneptah la tradition qui le désignait comme l'auteur de notre histoire mérite considération" (S. 207). Dies nun widerstreitet allem, was sonst über die kultur- und geistesgeschichtliche Entwicklung Israels bekannt ist und bedeutet den methodisch unzureichenden Versuch, eine späte Tradition⁴) mit Mitteln zu verteidigen, die das billigerweise nicht leisten können. Wie stark dieses Bestreben das Urteil des Verf. geleitet hat, zeigt die Formulierung: „Rien de tout cela n'était inconnu à un auteur qui fut instruit dans tout la sagesse des Égyptiens", tel que Moïse (S. 209 f.). Nur Acta 7, 22 ist von Mosis ägyptischer Erziehung die Rede; in der ohnehin problematischen Erzählung von Ex. 2 ist nicht mehr als die Adoption Mosis durch eine ägyptische Prinzessin und seine Benennung mit einem ägyptischen Namen, der überdies hebräisch gedeutet wird, berichtet. Mit demselben Rechte, mit dem Vergote Moses als mutmasslichen Verfasser des Grundstockes der Josephsgeschichte in Erwägung zieht, könnte man Salomo — mutatis mutandis — für den Verfasser wenigstens eines Teiles der Proverbien halten — und welche Konsequenzen eine Auffassung dieser Art etwa für die Psalmeninterpretation haben würde, ist nicht auszudenken. Doch auch wenn man sich von der Person des Moses als eines unzureichenden traditions geschichtlichen Hauptpunktes löst, bleibt dem Nachweis des „ramessidischen" Kolorits der Erzählung kaum ein höherer Wert als der eines terminus post quem. Die Josephsgeschichte könnte allenfalls bis in ramessidische Zeit hinaufreichen; sie muss es aber keineswegs. Man wird dabei nicht übersehen dürfen, dass im zweiten Stadium der israelitischen

³) Vgl. die Besprechung von S. Morenz, *Joseph in Ägypten*. Theol. Literaturzeitung 84 (1959), Sp. 401ff.

⁴) Die Herkunft des gesamten Pentateuch — nicht nur seiner gesetzlichen Teile — von Moses wird erst in jüdischer Zeit behauptet; vgl. Philo, *De vita Mosis* I § 4. IV § 291. Josephus, *Ant. Prooem.* 4 § 18-26 und IV 8, 48 § 326. *Talmud*, baba bathra 14b.

Staatenbildung unter David und vor allem in der Epoche des davidisch-salomonischen Grossreiches enge kulturelle und politische Beziehungen zu Ägypten bestanden, die die Kenntnisse und die weltoffene Haltung des Verfassers der ursprünglichen Josephsgeschichte hinreichend verständlich machen würden. Dass Vergote der Gefahr einer ägyptologischen „Überinterpretation" der einschlägigen Stellen nicht immer ganz entgangen ist, wird mehr als einmal deutlich⁵). Inwieweit mesopotamische Einflüsse auf die Gestaltung der einen oder anderen von Vergote für Ägypten in Anspruch genommenen Stelle Gewicht haben könnten, wäre einer speziellen Untersuchung wert.

Kritische Bemerkungen dieser Art vermögen die Bedeutung des vorliegenden Buches nicht zu mindern; weder Alttestamentler noch Ägyptologen werden es ohne reichen Gewinn aus der Hand legen.

Göttingen, Juni 1960

Herbert DONNER

* *

Boris de RACHEWILTZ, *Kunst der Pharaonen*. Traduit de l'italien par Josef Halperin. Zürich, Artemis Verlag, 1959 (8vo, 224 p., 102 reproductions photographiques, 11 pl. en couleurs et 9 dessins dans le texte).

Il est toujours difficile d'écrire une histoire de l'art égyptien, et on comprend que l'auteur de l'ouvrage dont il est rendu compte ici, mesurant les périls, ait voulu construire une oeuvre originale, en livrant à son lecteur, non pas une histoire de l'art classique, exposée chronologiquement et par matières, mais „un accès spirituel à un monde dont nous sépare une conception de vie tout à fait différente". Pour mener à bonne fin son projet, l'auteur rattache l'art proprement dit à l'histoire, à la magie, à la religion et à l'évolution sociale, compare volontiers les oeuvres d'une époque à celles d'une autre époque et, même, à l'occasion, à celles de civilisations différentes. Nous ne saurions l'en blâmer, mais nous ne croyons pas qu'il produise, ce faisant, une oeuvre entièrement originale et qu'il ait réussi, mieux que d'autres, à „jeter un pont entre les deux mondes", celui de l'Égypte ancienne et le nôtre. Cette remarque n'ôte rien aux qualités certaines de ce petit livre, bien documenté, écrit d'une manière vivante et présentée, ce qui ne gâte rien, avec un certain luxe et de très bonnes illustrations.

L'ouvrage est divisé en neuf chapitres. Les trois premiers, consacrés à la délimitation du sujet (I), à la création artistique (II), à la finalité et au caractère narratif de l'oeuvre d'art (III), restent dans un domaine général. On y trouve quelques idées intéressantes, exposées dans une langue qui n'est pas toujours très claire et dans un ordre assez dispersé, qui ne permet pas toujours de reconnaître le plan de l'auteur. Celui-ci insiste sur l'esprit géométrique de l'art égyptien, sur l'application d'un canon dont le caractère, à la différence de celui du canon grec, n'est jamais esthétique, sur le souci de l'au-delà,

⁵) Vgl. etwa Gen. 44,1: אֶשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ; diese Bezeichnung

begegnet dort schwerlich ohne Zusammenhang mit dem Titel des Verwalters des königlichen Krongutes in der israelitischen Königszeit (1. Reg. 4,6. 2. Reg. 15,15. 19,2. Jes. 22,15. 36,3).

qui a marqué si profondément la civilisation égyptienne, sur les méthodes de travail des artistes et, enfin, sur la signification de l'œuvre artistique. A ce propos, l'auteur remarque que les scènes des tombes, à de très rares exceptions près, ne sont pas „narratives”, et qu'elles se bornent à évoquer des types d'activités; au contraire, dans les temples, la méthode descriptive l'emporte beaucoup plus souvent. Nous ne sommes pas certain que cette distinction soit aussi justifiée que ne le pense l'auteur. Nous croyons que l'artiste égyptien a presque toujours eu le désir de „raconter par l'image”, mais qu'il a été gêné, dans l'exécution de son projet, par des conventions trop étroites qui le forçaient, en quelque sorte, à reproduire des „archétypes”, plutôt qu'à créer des œuvres de circonstance. Encore a-t-il su, toujours, surtout dans les tombes, égayer ses scènes de détails humoristiques et vivants.

Les trois chapitres suivants sont consacrés à la statuaire, au bas-relief et à la peinture; cette étude, fondée sur les exemples les plus caractéristiques, est conduite d'une manière agréable et claire, et l'exposé est chronologique; on doit remarquer, cependant, en le regrettant, que l'auteur a négligé les époques les plus récentes; il y a là un défaut d'équilibre assez gênant, l'Ancien Empire occupant, à lui seul, autant de place, sinon plus, que toutes les autres époques réunies. Un chapitre spécial (VII) est réservé à l'art amarnien, et ce traitement de faveur est parfaitement justifié. L'auteur ne traite pas seulement de l'art, mais s'occupe des origines de la doctrine amarnienne, de son caractère théologique et historique et, enfin, de la personnalité de son créateur. L'art amarnien ne témoignerait pas du caractère de spiritualité qu'on lui reconnaît habituellement; il obéirait à une doctrine de la nature attribuant au soleil ou, plutôt, à la chaleur qu'il dégage, la source de toute chose; c'est ce que l'auteur appelle, si nous comprenons bien son expression, une thérapeutique naturelle épurée (veredelte Naturheilkunde).

Les deux derniers chapitres, les plus longs de l'ouvrage (ils occupent, à peu près, la moitié du volume), traitent de l'architecture (VIII) et des arts mineurs (IX). L'exposé architectural consacré à l'époque archaïque et à l'Ancien Empire (p. 109-137) est assez développé et très bien documenté; ici encore, on regrette que l'étude de l'architecture des autres époques (p. 137-150) soit à peine esquissée. Le chapitre sur les arts mineurs est divisé en plusieurs paragraphes: la céramique (p. 151-158), la fayence (p. 158-162), la pâte de verre (p. 162-166), l'ébénisterie (p. 166-172), l'orfèvrerie (p. 172-185) et les bronzes (p. 185-189). L'auteur insiste beaucoup sur la technique, ce dont on peut lui être reconnaissant, la technique ayant, en l'occurrence, une très grande importance.

L'ouvrage se termine par une „chronologie commentée” qui caractérise correctement les différentes époques de la civilisation égyptienne (p. 191-200) et par une bibliographie (p. 201-217) bien composée.

Si nous n'avons pas approuvé toutes les idées de l'auteur (nous ne voulons pas dire que nous ayons, par là, toujours raison), nous ne lui avons pas non plus ménagé les éloges. Son ouvrage, en effet, nous l'avons déjà dit, est bien documenté et se lit avec agrément. Si on regrette certaines omissions, inévitables dans un ouvrage de ce

genre, si on est gêné par un défaut trop criant d'équilibre, on prend, en revanche, un grand intérêt à plusieurs développements, exposés avec clarté. Le livre plaira, certainement, au grand public et, s'il n'est pas indispensable aux spécialistes, il pourra, cependant, leur être utile.

Paris, Octobre 1960

Jacques VANDIER

* * *

Patrik REUTERSWARD, *Studien zur Polychromie der Plastik. I. Ägypten. Erwägungen über die ursprüngliche Farberscheinung insbesondere der Skulpturen aus schwarzem und grünlichen Hartstein. Mit einem Excurs über die Hauptfarben der ägyptischen Götter.* Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1958 (in-8, 68 p., XII pl. et 6 fig. dans le texte) = *Studies in History of Art, III: I.* Uppsala. Prix: Sw. Kr. 14.—.

L'auteur de cet ouvrage s'est attaqué à un problème intéressant, mais difficile à résoudre. Intéressant, parce qu'il cherche à répondre à une question qui, jusqu'à présent, n'avait été qu'évoquée, celle de savoir dans quelle mesure les anciens Égyptiens avaient eu recours à la couleur pour orner leurs statues et de préciser les raisons qui avaient dicté, suivant les circonstances, leur choix; difficile, parce qu'il est extrêmement varié et qu'il repose sur une documentation qui, par suite des ravages que les siècles ont produits dans la polychromie, est très insuffisante. Le problème, en effet, n'est pas partout le même, et dépend de la matière dans laquelle est sculptée la statue; en outre, la statue peut-être entièrement peinte, ou, plutôt, presque entièrement peinte, mais elle peut-être aussi simplement rehaussée de couleurs. La teinte naturelle de la pierre, en l'occurrence, a joué certainement un rôle important; en effet, les statues égyptiennes, pour la plupart, ne sont que très partiellement recouvertes par un costume; dans ces conditions, quelle allait être l'attitude de l'artiste égyptien? Allait-il, ou non, recouvrir d'une couleur unie les parties apparentes du corps? L'auteur a cherché à répondre à cette question. Sans qu'on puisse énoncer des règles absolues, il semble que le corps des statues en calcaire ait été volontiers badigeonné d'ocre rouge ou d'ocre jaune; en revanche, lorsque la pierre était rougeâtre, elle évoquait suffisamment la nuance de la chair pour qu'on n'eût pas éprouvé le besoin d'avoir recours à la couleur; encore s'agit-il d'une tendance, plutôt que d'une règle. Il va sans dire que, dans tous ces cas, les détails du visage, du costume et de la parure pouvaient être, et étaient en fait, très souvent, rehaussés de couleurs. La question se complique, lorsque la pierre est bleuâtre, noire ou verte. L'auteur, avec raison, rattache cette question à celle de la couleur de la peau chez les dieux égyptiens. C'est la partie la plus originale et la plus intéressante de son exposé. Il est évident qu'il n'existe pas de solution unique, les explications dépendant d'un symbolisme religieux dont la richesse est bien connue; qu'il suffise de penser à toutes les possibilités qu'offre le seul cycle osirien, cycle qu'étudie tout particulièrement l'auteur. Nous ne pouvons pas, ici, entrer dans le détail; l'ouvrage dont nous rendons compte dans cet article n'est pas, en effet de ceux qu'il est possible

de résumer. L'auteur, loin de chercher à faire une synthèse, s'est complu dans une analyse, consciencieuse et bien documentée, certes, mais conçue suivant un plan diffus, que justifie, en partie, le caractère presque toujours hypothétique, et honnêtement reconnu pour tel, des conclusions, mais qui déroute le lecteur. A notre avis, si difficile qu'ait été le sujet, il aurait pu être exposé d'une manière plus claire, qui aurait permis de mieux mettre en valeur les résultats, plus ou moins certains, suivant les cas, d'un travail sérieux et intelligent, mais qui, tel qu'il est présenté au public, n'est pas facile à consulter. Nous le regrettons, car nous avons lu avec beaucoup de sympathie et d'intérêt ce petit livre dont notre compte rendu, dans sa brièveté, ne donne qu'une idée très incomplète.

Paris, octobre 1960

Jacques VANDIER

* * *

Remarques sur la décoration des pylônes ptolémaïques

A propos de: H. JUNKER, *Der Grosse Pylon des Tempels der Isis in Philä.* Wien, Rudolf Rohrer Verlag, 1958 (4to, 282 pp., 161 Abb., 2 Tafeln) = *Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien.* Prix: 660 ö. S.

De tous les monuments égyptiens, le grand temple de Philae est sans doute un des plus prestigieux, un de ceux qui, de tous temps, forcèrent le plus l'admiration du visiteur par son admirable situation et par sa grâce réelle. Après celui d'Edfou, il est aussi le plus complet des grands temples, et le mieux conservé. De tous temps aussi, les égyptologues s'intéressèrent à lui, les pionniers de l'épigraphie hiéroglyphique tels Brugsch et Dümichen — pour ne pas parler des pionniers tout court, Champollion Rosellini, Lepsius — lui consacrèrent de nombreuses heures, et en publièrent un certain nombre d'inscriptions. D'autres encore s'en occupèrent. Mais c'est en 1905-1906 que le temple connut la grande aventure. L'Académie de Berlin, justement émue de la prochaine mise sous eau du barrage d'Assouan, qui devait noyer l'île entière, et le temple pendant dix mois par an, envoya une expédition pour en copier et photographier les inscriptions. La mission avait été confiée à un jeune égyptologue, qui avait consacré plusieurs travaux déjà aux inscriptions ptolémaïques. C'était Hermann Junker que des tâches diverses détournèrent pendant cinquante ans de la publication de ses relevés. Hélas, au cours de ces cinquante années, les grandes catastrophes qui ébranlèrent le monde n'ont pas épargné le savant, et plus d'une fois les notes, les dessins qu'il avait préparés et fait préparer en vue de l'édition de Philae furent perdus. Enfin, au moment où Philae va périr définitivement à cause du régime des eaux du „haut barrage”, paraît le premier volume de cette édition, dont la méthode surpasse toutes les éditions de textes ptolémaïques qui ont précédé: Le premier pylône tout entier est dans le volume, dessiné scène à scène; ses inscriptions facsimilées dans les dessins sont reprises en typographie, et traduites. De commentaires, un strict minimum — quelques lignes de notes au bas des pages, renvoyant le plus souvent au Wörterbuch, modestement. Mais qu'on se rappelle que c'est Junker qui a dépouillé

les inscriptions ptolémaïques pour le Wörterbuch, et l'on comprendra la valeur de ce renvoi.

Que contient ce volume? Si tout n'en est pas inédit — un certain nombre de fragments se trouvent en effet dans les ouvrages de Champollion, de Lepsius, de Brugsch et de Dümichen ¹⁾ — on peut cependant considérer le volume de Junker comme l'editio princeps.

Environ 150 scènes et inscriptions y sont reprises systématiquement. A l'exception de celui d'Edfou, le pylône de Philae est le seul achevé d'époque ptolémaïque. La comparaison des deux révèle des similitudes certaines, et des différences significatives. La disposition générale à première vue est la même: occupant la plus grande partie de la façade des ailes, les scènes de massacre des ennemis que le roi saisit en grappes par les cheveux, en présence des divinités qui apportent les armes du triomphe donnent l'impression d'une ressemblance entière. Du reste, plusieurs thèmes sont communs aux deux monuments, comme l'offrande de Maât ²⁾, l'élévation du ciel ³⁾, le portage des barques sacrées ⁴⁾, de certaines parures typiquement féminines ⁵⁾, et surtout celle des couronnes de haute et de basse Egypte ⁶⁾ et de la couronne de la justification ⁷⁾, dont la signification se rapproche de celle des deux grandes scènes de la façade. Il s'agit chaque fois d'assurer le triomphe du roi, ou des dieux, de proclamer le règne. En cela, les pylônes ptolémaïques sont dans la grande tradition du Nouvel Empire, où leurs prototypes étaient décorés de scènes de guerre, et racontaient les victoires des rois. Mais alors que le pylône d'Edfou est essentiellement un monument du culte divin, celui de Philae apparaît avant tout comme un monument royal, en quoi il est probablement plus conservateur. Alors que le pylône d'Edfou est en quelque sorte le trône sur lequel doit apparaître Horus, celui de Philae est le trône du pharaon. C'est en effet le balcon qui se trouve au dessus de la porte, entre les deux massifs du pylône qui était le théâtre d'une des cérémonies les plus importantes du couronnement d'un faucon-roi à Edfou, de la présentation du nouveau „roi” au peuple ⁸⁾. Le détail du cérémonial est connu par les deux grands tableaux qui décorent les faces des deux mâles faisant face à ce „balcon du faucon” autrement appelé „fenêtre d'apparition” ⁹⁾. Or, ces deux tableaux se retrouvent exactement au même endroit à Philae (fig. 38 et 40), identiques, à quelques détails près à leurs homologues d'Edfou. Le fait n'est pas extraordi-

¹⁾ PM 6,214-219.

²⁾ E (= Edfou) 8,3; 4-5; 82-83; 122-123.-P (= Philae, pylône, fig.) 18, 23, 77, 117, 118.

³⁾ E. 8, 89-90; 129-130. - P. 31, 151, 152.

⁴⁾ E. 8, 96-97; 98-99. - P. 115, 116.

⁵⁾ E. 8, 8-9; 17-18. - P. 100, 101, 129, 133.

⁶⁾ E. 8, 44-45; 46-47; 54-55. - P. 19, 77, 99, 104, 105, 117, 128, 136.

⁷⁾ La couronne d'or: E. 8, 90-91. - P. 144, 145.

⁸⁾ la *mn3t* E. 8, 101. - P. 2; associée au collier *wsh*, 134, au sistre, 87.

⁹⁾ jouer du sistre: E. 8, 45-46; 142-143. - P. 71, 119, 135.

¹⁰⁾ Le collier *bb*: E. 8, 130-131. - P. 122, 137.

¹¹⁾ E. 8, 32-33; 84, 103, 124. - P. 11.

¹²⁾ E. 8, 56-57; 79-80; 119-120. - P. 3, 149-150.

¹³⁾ Pour une description détaillée de la cérémonie, voir Alliot, *Culte d'Horus*, 671-673, qui n'a pas identifié la „fenêtre d'apparition”, reconnue par Fairman, BJRL 37, 1954, 190.

¹⁴⁾ E. 8, 109-110 et 148.

naire, puisque de toute façon un culte du faucon est attesté à Philae¹¹). Mais il semble que le balcon de Philae ait un autre rôle encore. En effet, tandis qu'à Edfou les tableaux consacrés au faucon occupaient seuls l'espace disponible, ici, ils ont dû le partager avec deux autres scènes: sur la face est du môle ouest, le roi Ptolémée XIII reçoit d'Isis un hiéroglyphe *hb sd* suspendu au bout d'une palme, et est accueilli par la déesse en ces mots: „Je te donne la durée de vie de Râ au ciel, les annales d'Atoum avec la couronne double, ton temps est le temps du ciel, stable sur ses quatre piliers, tes années sont la durée du disque solaire dans le ciel. C'est ta royauté en qualité de souverain des vivants, ta durée pareille à celle des étoiles impérissables". (fig. 39). Sur la face ouest du môle est parallèlement, Ptolémée reçoit d'Isis un cimeterre d'apparat. La déesse accompagne son geste des paroles: „Je rends ton ka victorieux devant Biggê, image de mon fils sur terre, je rends tes bras vigoureux comme ceux du seigneur de Mesen. La vigueur de ma majesté sera pour tes bras. La couronne de haute Egypte vient, elle se joint à celle de basse Egypte; les deux uraei se posent sur ton front; tu es triomphant, tu anéantis tes ennemis; tes adversaires tombent sous tes sandales". (fig. 37).

Comme on le voit, ces deux scènes ont remplacées le faucon, qui était présent au registre inférieur, par le roi lui-même, qui apparaît dans toute sa gloire de vainqueur et d'éternel. On peut donc supposer que le balcon était le lieu où se manifestait la puissance royale, aussi bien que divine.

Je crois ce détail important, et déterminant pour nous permettre de comprendre la signification historique du pylône de Philae. Car en plus de sa signification théologique qui est de matérialiser la victoire et le triomphe royal, le pylône de Philae à l'égal de ceux du Nouvel Empire a une signification historique. Celle-ci nous est révélée par la décoration du soubassement du passage de la porte menant au Mammisi, où, au lieu du défilé traditionnel de domaines et de nomes, une procession de districts nubiens a été gravée. Or, la décoration de cette partie du monument date justement du règne de Ptolémée VI, Philomètor, qui avait repris, après l'abandon des premiers rois de sa dynastie, une politique de colonisation active en Nubie¹²). Il serait bien difficile de ne pas voir dans ce décor une intention politique, quand tout le monument est érigé à la gloire de l'agressivité royale, et que l'on songe qu'il est justement orienté vers le sud, à l'endroit même où commence l'Egypte propre.....

Il serait possible aussi de voir dans le pylône de Philae une puissante forteresse magique, dont on peut se demander si elle n'avait pas pour mission de garder la frontière sud du pays. En effet, alors qu'à Edfou, les scènes de destruction des animaux maléfiques (destruction des ennemis) sont concentrées dans le passage de la porte¹³), ici, elles occupent au contraire des positions tout extérieures. On trouve en effet au sommet du mur est de l'aile

orientale le roi pourfendant une tortue de sa lance, en présence d'Harakhty, puis, au registre suivant, transperçant l'antilope devant Tefnout (fig. 34 et 35), tandis que la face ouest de l'aile occidentale montre au sommet la destruction d'un taureau devant Harendotès, et deux registres plus bas quatre figurines d'ennemis embrochées sur une lance, en face d'Horus de Bouhen. (fig. 30-32). Les rites qui doivent assurer l'anéantissement des adversaires de toutes sortes sont donc représentés à Philae aux points les plus exposés du pylône, et je veux croire que ce n'est pas sans intention non plus.

Le pylône de Philae est ainsi à la fois agressif et défensif, agressif par les tableaux exaltant la vigueur du pharaon et défensif par les scènes d'envoutement (car c'est bien ainsi qu'il faut considérer les quatre tableaux évoqués en dernier lieu)¹⁴). Et si l'on voulait chercher des parallèles, on pourrait peut-être songer à la porte monumentale de Médinet Habou, monument essentiellement royal lui aussi, dont la puissance défensive vient de sa forme même qui est celle d'une forteresse, et la puissance aggressive des scènes symboliques du massacre des ennemis saisis par le roi¹⁵). Le parallélisme entre ce monument et les pylônes va plus loin même, je crois. Les seuils de fenêtres de la porte de Médinet Habou sont ornés de têtes de prisonniers, littéralement étendus „sous les sandales" du roi quand il y apparaissait, comme sont ornés d'ennemis vaincus les socles de mainte statue de Pharaon¹⁶). Le parallélisme entre le pylône et le trône peut donc être poussé dans ce sens là aussi plus loin qu'on n'aurait peut-être cru. Ce n'est pas tout. La porte de Médinet Habou s'est recommandée à l'attention de tous par les gracieuses scènes de harem qui y ont été figurées, et leur présence dans cet édifice apparemment exclusivement militaire n'a pas laissé d'intriguer les savants. Combien d'hypothèses ont été formulées pour les expliquer¹⁷). ...N'y aurait-il pas lieu de s'étonner parallèlement de l'abondance des tableaux d'offrande d'objets de parure à des déesses sur les parois des pylônes ptolémaïques dont j'ai parlé? Ou bien — ce qui paraît infiniment plus vraisemblable — ne serions-nous pas dans les exemples invoqués en présence d'interprétations diverses d'une règle liturgique commune qui voulait associer, Dieu sait pourquoi, sous un aspect gracieux et plaisant (et pas du tout semble-t-il en tant que reproductrice) la femme à tout cet appareil belliqueux. Quel besoin de compensation les théologiens égyptiens ont-ils éprouvé?

Du reste, le caractère du premier pylône de Philae tel qu'il vient d'être mis en lumière, et qui est celui de beaucoup de pylônes sans doute, ressort avec plus d'évidence encore si on le compare au second pylône du même temple. J'anticipe un peu ici sur les publications de Junker, qui nous donnera bientôt espérons-le, la suite de „Philae".

Ce second pylône n'a rien de belliqueux. Les scènes principales de la façade sont ici, à l'ouest une énorme consécration de l'offrande *'3bt* (Photos Berlin 280-283)

et à l'est une offrande des pièces de choix (*stp*) (photos Berlin 274-277) tandis que les faces externes des ailes sont décorées au sommet de la présentation des barques *m'ndt* et *Msktt* (Photos 290 et 286) en dessous desquelles se voient des scènes apotropaïques: *hwt bhsu* (photo 290) *wnp nhs* (photo 291), *sm3 sm3* (photo 289) *sm3 m3 hq* (photo 289).

Or, cette décoration est conforme à celle des piliers d'ante de la façade de la salle hypostyle d'Edfou¹⁸), où l'on trouve au sommet les mêmes présentations des deux barques, quatre scènes de destruction d'ennemis divers (différentes de celles de Philae), et au registre inférieur la consécration de *iht nbt*, correspondant évidemment aux deux grandes offrandes de la façade du pylône de Philae. Malgré son aspect architectural, il semble donc qu'il ne faut pas considérer le second pylône de Philae comme un vrai pylône, puisque sa décoration ne ressemble pas à celle des autres pylônes dont il a été question. Au contraire il est tout entier conditionné pourrait-on dire par la salle hypostyle qui le suit.

On peut ainsi montrer, grâce au beau volume de Junker, l'étroite parenté de la décoration des temples de Philae et d'Edfou, qui obéissent visiblement à des règles identiques, si même les apparences sont différentes. Ce parallélisme est du reste manifeste en d'autres circonstances comme je le soulignerai ailleurs¹⁹). Probablement une comparaison rigoureuse des divers temples connus révélerait-elle une pareille unité dans les principes de la décoration, donc de la liturgie. Il faut, pour que la preuve soit possible, que ces monuments soient publiés. Puisse la suite de „Philae" paraître bientôt.

Heusy, octobre 1959

Philippe DERCHAIN

Sergio BOSTICCO, *Museo Archeologico di Firenze: Le Stele Egiziane dall' Antico al Nuovo Regno*. Roma, Istituto Poligrafico dello Stato, 1959 (in-8, 73 p., 63 pl.).

De tous les musées italiens d'antiquités égyptiennes, celui de Florence est incontestablement un des plus riches aussi bien en oeuvres artistiques qu'en documents d'étude. Beaucoup des monuments qu'il renferme ne sont accessibles que dans les éditions anciennes de Berend, de Schiaparelli et de Pellegrini, lesquelles ne répondent plus aux exigences actuelles de la science. On ne peut donc que se réjouir de voir un jeune égyptologue de valeur entreprendre, sur un plan heureusement ambitieux, une édition complète des stèles de ce musée. Le premier volume de son ouvrage comprend les stèles de l'Ancien Empire à la Deuxième Période Intermédiaire, soixante-trois pièces au total. Quatre d'entre elles (n°s 13, 27, 52 et 53), dont deux anépigraphes, sont inédites. Toutes sont reproduites en photographie dont la plupart pour la première fois. Grâce à ces conditions exceptionnellement favorables, l'ouvrage rendra d'éminents services à tous

¹⁸ E. 9, pl. 48 = E. 3, 3-6 et 27-30.

¹⁹ à propos de l'hémi-spéos d'El-Kab, à paraître.

²⁰ Le cour étroit qui paraît s'insérer entre le pylône et l'hypostyle ne se distingue pas assez de cette dernière pour former véritable séparation.

ceux qui s'intéressent aux périodes envisagées sous quelque aspect que ce soit.

La présentation de chaque stèle comporte une description archéologique et une traduction des inscriptions; ces articles majeurs sont suivis de notes épigraphiques et d'une bibliographie complète. Le seul document historique incorporé dans le recueil est la célèbre stèle de Sésotris I trouvée à Bouhen en deux fragments, l'un par Rossellini en 1829, l'autre par Lyons en 1893 (aux notes bibliographiques rassemblées par l'auteur, il convient d'ajouter les importantes remarques de Posener, *Archiv Orientalni* 20 [1952], p. 164 et Kush 6 [1958], p. 45). Parmi les stèles à inscription autobiographique, d'ailleurs bien connus, citons celles de Simontousir (n° 18; cf. Fischer, *JAOS* 76 [1956], p. 104, note 26), de Hemgoui (n° 20) et de Neferniy (n° 24). L'intérêt spécial qu'offre la belle stèle de Senbef (n° 30), où sont mentionnés les cultes de „Sokaris *Msht*" et de „Sobek, seigneur des poissons" (cf. Yoyotte, *BIFAO* 56 [1957], p. 91), est bien mis en valeur par le commentaire très documenté que l'auteur lui consacre. Outre cela, le recueil contient une abondante moisson de noms propres et de titres dont la lecture et l'interprétation ne présentent généralement pas de graves problèmes; il nous faut cependant signaler que la transcription *hry tp nsw* (Wb. V, p. 291; Helck, *Untersuchungen zu den Beamtentiteln*, p. 60) est préférable à *tpy hr nsw* (n° 3) et ajouter une référence bibliographique au sujet du titre *iry-t n k3p* de Seneb (n° 32): Lefébure, *PSBA* 13 (1890-91), p. 451.

A en juger par ce premier volume, l'édition des stèles du Musée de Florence s'entame sous d'heureux auspices. On saura gré à la direction générale du musée d'avoir confié cette tâche à M. Sergio Bosticco dont les travaux antérieurs ont contribué beaucoup à une meilleure connaissance des antiquités égyptiennes conservées en Italie.

Brussel, Juli 1960

H. DE MEULENAERE

Günther ROEDER, *Die Ägyptische Götterwelt*, Die Bibliothek der Alten Welt, *Die Ägyptische Religion in Texten und Bildern*, Band I. Zürich und Stuttgart, Artemis-Verlag, 1959 (8vo, 408 pp., 58 illustrations, 32 plates on glossy-paper). Price: Frs. 24.80.

The publication of translations of the most important literature of antiquity in the series *Die Bibliothek der Alten Welt*, to make accessible these works for those who do not belong to the circle of experts, is an excellent plan. In doing so the editor has availed himself of the contributions of competent scholars, whose names enjoy a good reputation in their respective fields. The edition of Egyptian religious texts has been committed to the care of Günther Roeder, who with his *Urkunden zur Religion des alten Ägypten* has gained a general reputation within, as well as outside, the circle of Egyptologists. It must be a great satisfaction for this veteran in the ranks of Egyptology, to see in this edition the fulfillment of a wish from his youth.

The material has been divided over four volumes. Apart from the book here announced Vol. II, *Mythen und Legenden um ägyptische Gottheiten und Pharaonen*,

¹¹ Junker, *WZKM*, 1912, 42-62.

¹² Jouguet, *L'impérialisme macédonien et l'hellénisation de l'orient (L'évolution de l'humanité, 15)*, 1939, 319.

¹³ l'hippopotame: E. 8, 19-20; 26-27.

le crocodile: E. 8, 11-12; 34-35.

Seth: E. 8, 35-36 une autre scène de „massacrer Seth fait exception: E. 8, 143-144.

¹⁴ Sur le sens des offrandes animales, voir Junker, *ZAS* 48, 69 sq.

¹⁵ voir Vandier, *Manuel d'archéologie, égyptienne*, II, 2, 752 sq.

¹⁶ voir Junker, in Firchow, *Ägyptol. Stud. H. Grapow gewidmet*, 162.

¹⁷ Vandier, o.c., 758.

Vol. III, *Kulte, Orakel und Naturdienst im alten Ägypten* und Vol. IV, *Ausklänge der ägyptischen Religion mit Reformation, Zauberei und Jenseitsglauben* are in the process of being published.

The geography of Egypt is Roeder's point of departure for the disposition of the material. He takes the reader with him on a journey across the districts of northern- and southern Egypt. He starts from the local cult and describes the god, who was venerated in each important town, and his sanctuaries. It is a matter of course that the author must make a selection of the sources and as a result makes no claim to completeness. He not only draws from Egyptian sources but also from Greek authors, e.g. Herodotus, Strabo and Diodorus. It is striking that many of the Egyptian sources belong to the Ptolemaic era. The reader thus receives a clear impression of the Egyptian districts, their capitals, and the peculiarities of the local cults. He gets translations of important Egyptian documents, e.g. Papyrus Harris I, the Satrap Stela of Ptolemaeus I, the Pithom Stela of Ptolemaeus II, the Mendes Stela of Ptolemaeus II, the Leiden Hymns to Amun etc. Generally these translations are the solid work of an experienced Egyptologist who has been thoroughly engaged in this material for most of his life. The translation is preceded by a short introduction, which includes the essential things about the town and its god and also an introduction to the text. Short explanations in the text make difficult expressions clear for the non-expert reader. Here a word of great appreciation is in order for the excellent work which Roeder has done.

On this short space it is impossible to criticise each translation in detail. Naturally in a difficult language like Egyptian some passages are open to discussion. As an example the Mendes Stela may be mentioned (pp. 168-188). We first give Roeder's translation and beside that another possibility.

- | | |
|--|---|
| p. 177 "stark durch den Bockskopf" | "strong of power" |
| p. 178 "den der Bock Wanen geschaffen hat" "Er hat (das Amt) schon ergriffen" | "who has created what exists" "he was a conquerer" |
| "in dem die Stärke des Baal ist" "während Kemet (Ägypten) schläft" | "a strong one to be boasted about" "who protects Egypt" |
| p. 182 "indem sie (den Gott) besprengen" "denn ihre (der Königin) Art war als göttlich erkannt worden" | "in moistening them" or "in their being moistened" "because they knew that the gods favoured her" |
| p. 183 "den Anteil der Abgaben jeder Gau-stadt" "die (in früheren Zeiten) aufgetreten waren" | "the half of the revenues of each town and each district" "who would reign" |
| p. 184 "so bringt er gewaltige Lebensmittel" | "that is abundantly, very much food" |

- | | |
|--|---|
| p. 185 "Der Ba (Bock) liesz den Groszen (Prinz) zu seinem Hause eintreten" "und alle Götter lieszen sich auf seinem groszen Throne nieder" | "the great he-goat was introduced into his house" "that is equal to the resting of all the gods in their chapels" (i.e. all the other gods are manifestations of the he-goat of Mendes) |
| p. 186 "Sie salbten Seine Majestät mit Myrrhen, und sie bestrichen seine Kleider" "Deine Majestät möge ihn setzen" | "His Majesty anointed himself with oil, his clothes were anointed" "until Your Majesty places him" |

To these remarks other details may be added. The holy animals are not *Vermittler* (mediators) between man and a higher godhead (p. 19), but they themselves represent the god, e.g. the baboon really is Thoth (see quotation p. 145). On p. 136 it could have been said that Re was originally the sun-disk as a celestial body. It is not quite certain whether the title "greatest of the seers" refers to astronomical observations or not. On p. 157 could have been mentioned the fact that Seth is both a god of the wind and of thunder and that he has not only a malicious character, but also sometimes appears as Re's protector (*Coffin Texts* VI.269.t.).

In as far as these remarks refer to the translation they concern details which do not influence the sense of the entire text. Generally, it can be said that the reader has presented to him a good and thorough rendering of the original text.

The composition of the book is not satisfying in every respect. According to the title "The world of the Egyptian gods" one expects translations of texts which give a good insight into the character of the gods. This does not always turn out equally well on account of the tendency to keep too strictly to geography. Roeder makes a frequent use of Papyrus Harris I. In this papyrus what Ramesses III did for the temples of Thebes, Heliopolis, Memphis and other towns, has been enumerated. We find there a good deal about building, restoration of temples and the institution of offerings, but this is nearly the same for each town and it tells little about the nature of the gods. At best, some attributes are added to the names of the gods. That the method, used to describe the nature of the gods in connection with their local cults, is not always satisfying, becomes also clear with regard to the gods who were venerated in more than one town such as Osiris in Busiris and Abydos. For example not a single translated text is given with district IX of Lower-Egypt, but this has been done with district VIII of Upper-Egypt (Tine and Abydos). The same applies to Seth (district XIV of Lower-Egypt, Tanis, p. 159, and district V of Upper-Egypt, Ombos). In the case of Thebes, it is true, the author has succeeded in giving with the Leiden Hymns to Amun a text which tells not a little about the qualities of this most important god of the New Empire. Also for other gods he could have drawn on hymns, e.g. hymns to Re (with district XIII, Lower-Egypt, Heliopolis), or the Berlin Ptah-Hymn (Berlin P

3048) and the Shabaka Text (*Denkmal Memphitischer Theologie*) for Ptah of Memphis (district I, Lower-Egypt). Without doubt the author omits the use of these texts, because he gives them elsewhere (in his *Urkunden* and in the other volumes of this series, especially Vol. II, *Mythen und Legenden*, to which he refers). In consequence, however, the most important texts are missing more than once where one would expect to find them in this volume which treats of the world of the gods. Likewise the quotations of Greek authors usually present only a description of what is to be seen at the holy places, but they seldom tell anything about the nature of the gods. See e.g. p. 68 sqq. where many peculiarities about a *naos* occur, which however, says, nothing about the god adored there. If it was the author's intention to describe the religious character of holy towns, then we are astonished that he fails to give anywhere quotations, where they are mentioned as primeval places of the world, as places of creation and as cosmic localities (e.g. *akhet*). Or, when this has been done, it occurs in such a hidden place, that it hardly strikes the reader. For example Piankhi describes the starting point of creation in Heliopolis as the "High Sand" and the place of the first beginning in Hermopolis, where the primeval egg as a germ of life was broken, is also known. It can be concluded from the quotations, that the nature of Neith from Sais was that of a primeval mother, who brought forth the first life. It may also be concluded from these quotations, that the he-goat of Mendes had the character of a fertility god and an originator, combining within himself as a syncretistic god like Amun different main gods. But the non-expert reader would not be able to make these conclusions without technical assistance.

In some place Egyptian source material is lacking, e.g. in the case of Bastet from Bubastis. In the case of Osiris from Abydos one would have expected some quotations from the hymns to Osiris, e.g. as Kees does in A. Bertholet, *Religionsgeschichtliches Lesebuch*, Heft 10, par. 6. On p. 129 some very worth while things are said about Osiris as a vegetation god. In such cases one actually misses the reference to source material, which would have supported this. For this one could have found good passages in the Coffin Texts (also about the creation of Shu and Tefnet by self fertilisation of Atum or by blowing them out of his nose), but this important source for the knowledge of Egyptian gods has been scarcely cited by Roeder. In the case of Hermopolis no mention is made of the eight primeval gods about whom Sethe has written.

The plan of the book itself seems to be the cause of its shortcomings. It would have been better not to have arranged the material topographically but according to the names of the great gods: Ptah, Re, Osiris, Amun etc. and to have drawn on hymn and prayer sources. The more narrative material could have been reserved for Part II, *Mythen und Legenden*, e.g. the strife between Horus and Seth according to the temples of Edfu etc. In historical times a god is not so strictly bound to a local cult as originally was the case. Great gods like Osiris and Re were venerated throughout the whole land and the complex of thought associated with them spread out over the country. On p. 60 e.g. it appears that Ptah was attributed traits borrowed from the sun-god.

Even though the critic has a major objection to the book, his judgment is in the main not a negative one. On the contrary, what has been said at the beginning of this review remains true: Here is to be found a collection of important Egyptian sources in a good translation. Without doubt the above mentioned objection will be increasingly less true, when the remaining three volumes have been published. Together with his *Urkunden* Roeder has completed an impressive lifework, which many will consult and not only persons generally interested but also professional Egyptologists. The latter will be able to find easily sought for quotations from Egyptian religious literature in Roeder's translations. We hope that he will be able also to complete the remaining volumes in the same scientific responsible way in which this book was written.

Utrecht, February 1960

J. ZANDEE

* * *

Gerhard FECHT, *Der Habgierige und die Maat in der Lehre des Ptahhotep* (5. und 19. Maxime). Glückstadt, J. J. Augustin, 1958 (4to, 52 pp.) = Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Band I. Prix: DM 19.60.

Les textes littéraires égyptiens sont rarement faciles, et l'enseignement de Ptahhotep est sans doute le plus difficile de tous. Un des plus exploités aussi. On peut dire qu'actuellement le texte en est publié aussi bien qu'il est possible, et l'édition de Zaba, *Les Maximes de Ptahhotep*, Prague 1956 (cf. BiOr XIV, 151)¹⁾ en est bien commode. Hélas, les manuscrits sont peu nombreux, et les ostraca très rares ne sont guère de secours.

La tâche du critique doit donc s'appuyer sur une analyse philologique très précise, pour tirer parti d'un matériel dont on ne peut jamais savoir avec certitude la valeur. Cette analyse commencera par une large utilisation des travaux antérieurs, de sorte qu'une partie de chaque chapitre sera consacrée à la discussion d'autres savants. C'est la méthode à laquelle la philologie classique nous a de longtemps habitués.

Au delà, cette méthode enseigne que lorsque les textes des manuscrits ne concordent pas, on choisit entre les diverses leçons celle qui a le plus de chance d'être authentique. Mais la décision devient difficile quand il est impossible, comme c'est le cas en égyptologie, d'établir la dépendance relative des manuscrits.

Enfin, lorsqu'aucun manuscrit ne fournit de lecture satisfaisante, quand on a épuisé toutes les ressources de la grammaire et du dictionnaire, on conjecture. La conjecture est le sommet de l'art, la consécration du philologue, la preuve de son excellente connaissance de la langue, et de l'ingéniosité de son esprit.

Fecht est sans conteste un excellent philologue, et très ingénieusement il a démontré qu'il existait dans la maxime 5 (aux lignes 90-91 en particulier) un double sens, certainement voulu par l'auteur. En comprenant d'une façon, le texte se rapporterait à l'impuissance finale du méchant sur terre, de l'autre, il ferait allusion à son destin dans la mort. On regrettera simplement que le

¹⁾ Cet ouvrage n'a pu être utilisé par Fecht.

texte de la ligne 91, pierre angulaire de l'argumentation ne soit pas celui des manuscrits, mais le résultat d'une correction (Fecht lit *sw3t pw hr n 'wn-ib* au lieu de *sw3t pw m hr n 'wn-ib*). Une autre correction très ingénieuse également, et brillante, à la ligne 303 est précédée de cette phrase qui laisse pantois: „Eine leichte Emendation des überlieferten Textes führt tatsächlich zu einem diese Vermutung bestätigenden Wortlaut“!

En revanche, la comparaison mot à mot des deux maximes a montré leur parenté certaine; un même thème y est traité, que Ptahhetep pourrait peut-être avoir emprunté à Hardjedef (sans que Fecht s'attache cependant longtemps à l'hypothèse). Par ailleurs, Mérikaré (54-56) exprime une pensée analogue, et est vraisemblablement dans la dépendance de Ptahhetep.

Une série d'arguments valables permet de dater le texte original de l'Ancien Empire, c'est à dire que la philologie confirme la tradition.

L'essai de Fecht est certainement intéressant à bien des égards, et jette une lumière nouvelle sur les passages commentés. Souhaitons qu'un ostrakon un jour confirme ses conjectures.

Heusy-Verviers, mai 1960

Ph. DERCHAIN

COPTICA

Herbert Pierrepont HOUGHTON, *The Coptic verb. Bohairic dialect*, Second, revised edition. Leiden, E. J. Brill, 1959 (8vo, XIV and 54 pp.). Price: Gld. 8,—.

In this little study of the Bohairic verb the writer successively deals with 1) the infinitive and the qualitative, 2) the classification of verbs (simple, causative and compound verbs), 3) the conjugation of verbs.

A rapid view in A. Mallon, *Grammaire Copte*, quatrième édition revue par M. Malinine, Beyrouth, 1956 (third edition 1926) shows that this study is a mere epitome, mostly a literal translation, of the admirable grammar of Mallon. Two examples will suffice to prove this statement:

a) The definition of the qualitative: Houghton, p. 3, "The Qualitative is a special form of the verb which resembles the infinitive in its use and in its lack of indication of tense, but differs from it considerably in meaning. While the infinitive indicates action, the qualitative connotes result of action; the effect produced by an act; the state, condition, or manner of being". Mallon, p. 88, "Le qualitatif est une forme spéciale du verbe, qui ressemble à l'infinitif comme emploi et indétermination du temps, mais en diffère considérablement par le sens. Tandis que l'infinitif indique toujours une action, le qualitatif désigne le résultat de cette action, l'effet produit par elle, l'état, la manière d'être, la qualité où elle aboutit et se termine; de là précisément dérive son nom". Only the last clearing sentence has been omitted by Houghton!

b) The usage of the verbs *ouon* and *mmon*: Houghton, p. 50, "1) They serve, for the First Present and for the First Future, to introduce the noun subject when it is indeterminate. This subject then takes the indefinite ar-

ticle after *ouon* in an affirmative proposition, and does not take anything after *mmon* in a negative proposition". Mallon, p. 153, "1) Ils servent, au premier présent et au premier futur, à introduire le sujet nominal quand il est indéterminé. Celui-ci prend l'article indéfini après *ouon* dans la proposition affirmative et n'en prend aucun après *mmon* dans la proposition négative".

Houghton's examples, used to illustrate the grammatical rules, show the same lack of originality: in the treatment of the infinitive for instance (p. 16-27 = Mallon, p. 109-119) all examples have been taken from the rich documentation of Mallon.

If the author in his preface had informed his readers, that this book is an adaptation of the corresponding part of Mallon's Grammar, his working-method would be acceptable, in its present form it is unacceptable.

Its lack of originality is only surpassed by its lack of accuracy. In the just mentioned treatment of the infinitive mood I noticed the following mistakes, apart from several full stops and comma's, overlooked or out of place: p. 16 adjôn for *edjôn*; p. 18 Gen 24, 25 for Gen. 24, 45; p. 19 shafoni for *shafôhi*; naf-khajôou for *naf-khadjôou*; p. 20 tetenadjemt for *tetennadjemt*; p. 21 noumouti for *nounouti*; p. 22 S. Matt. 17, 17 for S. Matt. 19, 19; roushêri for *noushêri*; Lev. 29 for Lev. 2, 9; p. 23 Gen. 21.27 for Gen. 31, 27; p. 24 aftersh'phêri for *afer-sh'phêri*; p. 26 tes'nudria for *tes'hudria*, S. Matt 16, 19 for S. Matt. 16, 9; p. 27 p'tchôis for *p'tchois*; iesous for *iêsous*; S. John 7 13 for S. John 7, 15; haunouti for *han-nouti*. In the whole book there are only a few pages where such corrections are not needed!

In his preface to the first edition (1948) the writer said: "No adequate presentation of the Coptic verb has appeared in English" (p. IX). In view of the lack of originality and the inaccuracy of this study, it is my opinion that this presentation does not fill the gap.

According to the same preface this book "is intended, primarily, to aid theological students who may be led to the study of Coptic for making comparisons with the Greek of New Testament and Septuagint". If these students have no reading knowledge of French and German they will have to study these languages first before turning to the study of Coptic, as this book of Houghton is not only unreliable, but also uncomplete. It is true, "that one of the surest methods for acquiring grammatical control and competent reading knowledge of a language resides in a complete mastery of the verb", but this is not sufficient. The student who has worked his way through this book, will still be unable to read Coptic texts: he knows nothing of the peculiarities of the Coptic script, nothing of the articles, pronouns, nouns, numerals, particles, etc. For acquiring a full grammatical control of Bohairic the grammar of Mallon remains indispensable. This grammar is now available again in a new edition, and, therefore, I do not see the necessity of a new impression of Houghton's study of the Coptic verb.

Utrecht, November 1960

R. VAN DEN BROEK

* *

Maria CRAMER, *Archäologische und epigraphische Klassifikation Koptischer Denkmäler des Metropolitan Museum of Art, New York und des Museum of Fine Arts, Boston, Mass.* Wiesbaden, O. Harrassowitz, 1957 (8vo, 39 pp., XXX pls.).

In this book M. Cramer brings forth another piece of original research in the field of Coptic archaeology and epigraphy, where she is one of the most successful pioneers. Fifty-three stelae, mostly funerary from the Metropolitan Museum and the Boston Museum are published, many of them for the first time, in detail and with excellent photographs.

The author differentiates two groups: stelae with carved representation or ornament and short inscription, and stelae with inscriptions only. Every stela is described with a transcription and translation of the text, archaeological or epigraphical comment and indication of the origin and date.

In the first group, the most elaborate and impressive are undoubtedly those representing the façade of a building. The author adopts my interpretation of the latter as that of a church, with simple or compound motif and the tentative comparisons with Egyptian funerary stelae. I would add that the representations could as well be those of funerary chapels. The stelae would be cheap substitutes which could be afforded by people of modest means, much the same as the ancient Egyptian funerary stela had been a substitute for the funerary chapel in cemeteries or near pilgrimage shrines such as that of Osiris at Abydos. In the same group of carved stelae are those featuring the crux ansata as main element, some with a human face within the loop of the cross (No. 22); a cross within a ring of plant or geometrical design (Nos. 23-27, 31-32), two of which are topped with a pediment (Nos. 28-29); an eagle beneath a ringed cross (No. 30). A few are re-used altar slabs in the form of the Egyptian sign *h̄tp*, a type which the author had already brilliantly studied before¹). The texts, if any, are relatively short.

The stelae of the second group are inscribed with rather extensive texts of various types:

1. Liturgical, beginning with "The Father, the Son, the Holy Ghost", followed by the names of archangels, prophets, Adam, and ending with the formula "So-and-so rested on such-and-such a date". These are mostly from Saqqara and Deir el Balaizah, twelve kilometers south of Assiut (pp. 18-23).

2. This type of epitaph opens with the same formula and concludes with "Have pity on the soul of ...". The stelae come from Middle Egypt between Saqqara and Manfalut, especially from the late period (VI-VIII Cent. A.D.; pp. 23-29).

3. The epitaph opens with "Good God", mentions that the deceased "rested" on such-and-such a date. This type is especially common at Deir el Ganadla and Wadi Sarga in the vicinity of Assiut, though at least one example comes (No. 49) from Saqqara (pp. 29-30).

4. From Karnak and Aswan stelae with epitaphs

¹) M. Cramer, *Ein Beitrag zum Fortleben des Altägyptischen im Koptischen und Arabischen*, Mitteilungen des Deutschen Instituts für ägyptischen Altertumskunde in Kairo, 7, 1937.

opening with "Jesus Christ. The day of remembrance of so-and-so", followed by the date (pp. 30-33).

I would like to comment upon a few points. In stelae 4 the author notices that each pair of columns in the portico rests on the "head of a fish" (p. 5). As a matter of fact the fish is represented complete, though the head is half the total length, a peculiar emphasis also known in Coptic representations of dolphins. In contrast to the ancient Egyptian scenes of Pharaoh standing on overthrown enemies, or the Roman setting of obelisks on bronze statuettes of animals this Coptic representation of twinned columns on a fish is more akin to the use of legs of bulls or lions in Egyptian chairs and beds, and certainly very near to the erection of columns on the back of animals in Mesopotamian, Roman and Romanesque architectures. The purport is to symbolize a reliable support. Here the columns of the church are based on ICHTOS, or Jesus Christ.

There are five stelae featuring as main element a bird. The author identifies it with the eagle, though in one case (No. 30) she calls it a falcon. The eagle as a symbolical representation of the soul in Coptic iconography is a well-known element²). Here the eagle has either pendant wings with a rectangular bulla suspended from its neck (standing inside a pediment No. 1; or in the bay of a portico No. 5), or it has outstretched wings and a circular bulla and stands on a stylized flower or rosette in the gabled bay of the façade (Nos. 13, 14), and is once topped with a circle within a ring (sun?). On one stela (No. 30) the eagle is treated in a style reminding one of the Egyptian representation of the vulture Nekhebet. It has outstretched wings, holds a leaf in its beak and above it is a cross within a wreath, and beneath it a simple cross. On three steleas (Nos. 1, 13, 14) a peacock stands on either slope of the gable, while in one case (No. 5) it is replaced by an unidentified animal. The peacock is symbolic for the Christian paradise³). I would tentatively interpret this type of scene as a representation of the soul ascending from the chapel to the heavenly paradise. The representation of the soul as a human headed bird and its ascension to heaven are as old in Egypt as the Old Kingdom (Pyr. 910a-913b). The Greek also represented the souls as birds; and later the Romanesque sculptors.

One of the stelae (No. 22) of a type originating only from Akhmim and Badari features a crux ansata with a face within its loop. The author brings this in parallel with the "imago clipeata", or portrait within a wreath carved on Roman funerary monuments⁴). Though the latter is also known on Coptic funerary monuments there is no doubt that the face within the loop of the crux ansata has another purport. The Christians of Egypt understood the crux as the symbol of future life⁵). I would

²) R. Pfister, *Tissus Coptes du Musée du Louvre*, Paris 1932.

³) H. Lother, *Der Pfau in der altchristlichen Kunst*, Leipzig 1929; cited by the author p. 10, n. 1.

⁴) Also M. Cramer, *Das altägyptische Lebenszeichen im christlichen (koptischen) Ägypten*, 3. Aufl. Wiesbaden 1955, p. 20, Abb. 19-20.

⁵) *Ibid.* p. 5, 48-50.

accordingly interpret the motif as showing the deceased in eternal life⁶⁾.

I would set the interlacing motif of a central square and four loops at the angles (No. 59) in parallel with that of the central circle connected to four angular ones (No. 7).

There are a few slight inconsistencies.

is translated „der Retter“, the Saviour“ (Nos. 5, 6), but mostly „der Helfer“, the Helper (Nos. 14, 23, 24, 55, 59), which is more accurate⁷⁾. In Nos. 36, 37, 56

should be read „my brother“. is translated by Peter (No. 36), once by Petros (No. 58), though the latter would rather render the Coptic 41). On stela No. 55,1,4 read

The list of proper names and titles will prove quite interesting (pp. 35-36). There is a useful bibliography (pp. 37-39). With this most stimulating work the author has added an essential book to her former valuable contributions to Coptic archaeology and epigraphy. The edition by Harrassowitz is very agreeable and practically free from misprints.

Lawrence, Kansas.

Alexander BADAWY

August 1960.

* *

Walter C. TILL, *Die Koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek*, Wien, Adolf Holzhausens Nachfolger, 1958 (4to, XVI + 216 pp., 2 pls.) = CORPVS PAPYRORUM RAINERI Archiducis Austriae, herausgegeben von der Generaldirektion der Österreichischen Nationalbibliothek, Band IV. Price: S 380.—.

After a long interruption the Directors of the Austrian National Library have continued the series C.P.R. (Corpus Papyrorum Raineri) with this volume. During the eighties of the last century large numbers of papyri from the finds of el-Fayyûm, el-Ushmûneyn and Dimeh came to Vienna and were acquired by the Archduke Rainer. C.P.R.I., *Griechische Texte, Rechtsurkunden*, by Carl Wessely (1895), C.P.R. II, *Koptische Texte, Rechtsurkunden*, by Jakob Krall (1895) and C.P.R. III, *Series Arabica*, by Adolf Grohmann, appeared consecutively. Further Carl Wessely published regularly from these papyri in his *Studien zur Paläographie und Papyruskunde*, Bd. 1-22 (Leipzig, 1901-1922). From 1932 till 1939 three parts of the *Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien* appeared. Two other items of this series were edited in the years 1946 and 1956. The continuation of the C.P.R. with the present volume will be welcomed with joy. Nobody could better do that than Prof. Dr. Walter Till, during the years 1931-1951 chief of the papyrological collection at Vienna. Now we have before us the result of many years of accurate investigation made by one of the

⁶⁾ But see Alexander Badawy, A funerary Stela with Coptic Cryptogram BiOr XVIII, 1961, 1/2.

⁷⁾ W. Till, *Koptische Grammatik*, Leipzig 1955, p. 346.

world's most capable Coptologists, a result, which could only be reached by reading through again and again the manuscripts and by comparing repeatedly transcriptions and translations with the originals. Thus we can consider C.P.R. IV to be a life-work of Prof. Till. Although the edition of J. Krall of 1895 was a great accomplishment for his day, nevertheless, the knowledge of Papyriology, of the Coptic language in general and particularly of the Coptic business documents advanced with rapid strides during the past sixty years. Many readings could be corrected by the present editor. Unlike Krall, Till also gives a translation which is as complete as possible.

The Vienna collection contains many small fragments. These properly have not been inserted. Had these fragments been included, the edition would have been delayed and their importance for our knowledge of the contents of the text is negligible. They contain, however important words and also proper names as well as names of towns which have some weight for the Prosopography.

The documents have been arranged according to their contents. The titles of the chapters are the following:

Urkunden zum Abgabewesen, Verlöbniß, Eigentumsübertragungen, Lieferungsverträge, Streitbeendigung, Schuldurkunden, Bürgschaften, Miet- und Pachtverträge, Quittungen über Miet- und Pachtzins, Arbeitsverträge, Lohnquittungen, Überlassung einer Arbeitskraft, Testament, Vermögensübernahme für das Totenopfer, Güterteilung, Quittungen verschiedenen Inhalts, Urkunden unbestimmten Inhalts.

The method of publication is as follows: Name; Summary of the contents and date; Description of the state of the ms. a.o. measures; Coptic text; Philological notes; Translation. This way of publishing is exemplary. The reader gets an impression of the social circumstances in Egypt during the 7th and 8th centuries A.D. Some peculiarities are: The special position of the church in the taxation system (pp. 1,2); the obligation to do statute labour for the state (p. 13); the prices of wages, lease and house-rent (*passim*, interesting material for comparison); the losing of civil law quarrels before arbiters chosen by the parties themselves (p. 54); confirmation by an oath before God and the king (a.o. p. 71); the paying of debts in money or in kind (p. 58); to stand as security for persons who are obliged to do public work (p. 97 ff.), with the promise to bring them up if asked; the rent and lease terminology (p. 109 ff.); working-relations (p. 140 ff.), including the names of the different kinds of labourers; the *Lebeke*-worker, hired out by the local community which also receives his wages (p. 152 ff.); funeral offerings (p. 164), which certainly have to be considered as a survival of the ancient Egyptian food-offering, brought by the elder son to his deceased father.

C.P.R. IV presents the texts which are the sources of such works as those of A. A. Schiller, *Koptisches Recht* (1932), A. Steinwenter (who encouraged Till to undertake his publication), *Das Recht der Koptischen Urkunden* (1955) and R. Taubenschlag, *The Law of Greco-Roman Egypt* (2, 1955). These books combined offer a clear image of business law in Greco-Roman Egypt.

But also in another respect C.P.R. IV is important. It contains some valuable contributions to Lexicography

and Crums vocabulary can be completed by it, e.g. *gan-na-* (p. 2) = (eine Liste) *zusammenstellen* and not = *djna, senden* (Crum, 744, a); the plurals *ebiate*, from *djna, Imker* (p. 13) and *ebiowe* from *ebiô, Honig*; *kôte ebit, Imker* (p. 13), *sich von jemandem abwenden, ihn im ebol ero* (p. 13), *Stiche lassen* (Crum, ? circumvent, 125, b) etc..

Also new words occur, unknown until now, e.g. *lôke* and *hara* (p. 86). Whoever wishes to make a study of Egyptian- (Anup = Anubis, p. 50), Greek- (Aplô = Apollo, p. 15), Roman- (Biktôr = Victor, p. 50), Jewish- (Isaak, p. 14), Christian- and Arabic (Rashid-Khaled, p. 5) proper names will find here much material.

On p. 114 *snê* (fem.) „Garten“ hängt wahrscheinlich mit *sên* (masc.), „Baum“ zusammen ... the word *wahrscheinlich* can be dropped, as it appears clearly from a comparison of these words in the Egyptian Wörterbuch (Erman-Groß) IV, 498,6 ff. and 499,6 (*šnw* = Coptic *snê*, which is also determined by means of the tree) *rompe nhow* (e.g. No. 158,10) = *Jahr an Tagen* (cf Crum 730, a, also *ebot nhow*); this expression shows a remarkable similarity to the Hebrew שְׁנֵים יָמִים (Genesis 41,1) = two full years, and יוֹם יָמִים (Genesis 29,14) = a full month.

On pp. XIV and XV we find concordances, so that the numeration of C.P.R. IV can be compared with the stock-numbers and those of Krall's C.P.R. II. The tables of contents encompass Coptic words, names of months, personal names, foreign words and names of cities. All these have been so carefully handled that the book is also useful as a lexicon for business documents.

P. 160 is followed by two plates with foto-copies of some documents which can be dated with certainty. To these additional plates could have been added in order that a greater opportunity to get acquainted with the paleography could have been had by those who use this material.

This, however, is the only thing we could wish were added to this excellent edition of the Coptic juridical documents from the Vienna collection. We congratulate Prof. Till heartily upon his work for which Coptologists are greatly indebted to him. It is to be hoped that many Coptic mss. which up to now are buried under the dust of libraries will be published within a measurable length of time in the same accurate and complete way as was done in C.P.R. IV.

Utrecht, February 1960

J. ZANDEE

* *

C. Detlef G. MÜLLER, *Die Engellehre der koptischen Kirche. Untersuchungen zur Geschichte der christlichen Frömmigkeit in Ägypten*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1959 (8vo, XII + 324 S.). Preis: DM. 40.—.

Unsere Kenntnis des ägyptischen Christentums ist noch sehr lückenhaft: seine Entstehung liegt völlig im Dunkel und seine Geschichte kann nur in groben Umrissen geschrieben werden. Durch die moderne Forschung sind einige der führenden Geister der Kopten, wie Pachom und Shenoute uns einigermaßen bekannt geworden, aber was das einfache Gemeindeglied dachte

und glaubte, fürchtete und hoffte ist noch zum größten Teile unbekannt.

In dem vorliegenden Werke hat der Verfasser den Versuch unternommen einen der wichtigsten Aspekte dieser Volksfrömmigkeit aufzuklären, nämlich die koptische Engelvehrung.

Das Buch zerfällt in zwei Teile: einen systematischen Teil (S. 1-132) und einen Quellenteil (S. 133-317).

In dem Quellenteil, 226 Nummern umfassend, „wurde alles nach Zeit und Umständen erreichbare Material zusammengetragen“ (S. VII), wobei der Verfasser imstande war auch bisher unveröffentlichte Texte zu berücksichtigen. Wer die Beschaffenheit der meist fragmentarisch überlieferten koptischen Literatur kennt, wird sich über diese Leistung des Verfassers nur erfreuen können, denn diese Textsammlung hat eine Bedeutung die weiter reicht als die Frage nach der Engelvehrung der Kopten. Sie gibt in ihrer Zergliederung in *liturgischen Texten* (Nr. 1-72), *homiletischen und erzählenden Texten* orthodoxer und apokrypher Provenienz (Nr. 73-192) und *Zaubertexten* (Nr. 193-220) einen guten Querschnitt durch die koptischen Literatur. Nur die gnostischen Texte sind nicht berücksichtigt worden, weil es dem Verfasser um die Anschauungen der koptischen Kirche geht und nicht um die Meinungen häretischer Kreise, obwohl die Scheidelinie nicht immer leicht zu ziehen ist. Wer den Quellenteil durcharbeitet, bekommt einen starken Eindruck von dem Nutzen, den eine gute Geschichte der koptischen Literatur, wie z.B. Georg Graß „Geschichte der christlichen-arabischen Literatur“, für die Erforschung des ägyptischen Christentums haben könnte.

Die eigentliche Beschreibung der koptischen Engellehre im systematischen Teil umfasst nur 87 Seiten. Der Verfasser ist hier sehr planmässig vorgegangen: die Aussagen der Quellen über die Erzengel, Engel, Cherubim und Seraphim, die 4 geistlichen Tiere und die 24 Ältesten werden nach einander mitgeteilt und besprochen, bei dem zuerst die liturgischen, sodann die homiletischen und erzählenden und schliesslich die magischen Texte befragt werden.

Von den *Erzengeln* wird nur Michael, Gabriel, und Raphael ein eigener Abschnitt gewidmet, den anderen kam in der koptischen Kirche keine grosse Bedeutung zu.

An der Spitze der Erzengel steht *Michael*. Es ist interessant zu sehen, dass schon in der Liturgie, in der wir die festen und unwandelbaren Grundanschauungen der Kopten am besten kennen lernen, von einer Einsetzung Michaels die Rede ist. Im Anfang stand der Satan an der Spitze der himmlischen Hierarchie, aber im Kampfe nach seinem Falle ist er von Michael in die Hölle hinabgeschleudert worden. Im allgemeinen geht man in den liturgischen Texten nicht über den durch Apok. 12,7 ff. gesetzten Rahmen hinaus. Eine apokryphe Ausschmückung dieser biblischen Daten findet man erst in den homiletischen und erzählenden Texten, am meisten im sogenannten *Buch der Einsetzung Michaels*. Der Inhalt dieses bedeutenden Textes (= Pierpont Morgan Library, New York, Copt. MS. 593 (sahidisch) und MS. 614 (fajjümisch)) ist im Quellenteil ausführlich wiedergegeben (Nr. 114, S. 187-208). Nach diesem Apokryphon offenbarte Jesus in einem Gespräch mit seinem Jüngern, dass nach der Schöpfung des Himmels und der

Erde als erster Erzengel *Saklitaboth* geschaffen wurde, nach ihm folgten Michael, Gabriel, Raphael und die übrigen Engel. *Saklitaboth* wurde der Herr aller himmlischen Heere, aber sein Name deutet schon hin auf seinen späteren Fall: „Der, der aufstört den Himmel und die Erde“. Diese Aufstörung kam nach der Erschaffung Adams: Der Vater forderte alle himmlischen Mächte auf den ersten Menschen-Gottes Bild und Gleichnis anzubeten. *Saklitaboth* verweigerte dem Vater den Gehorsam mit der Begründung, dass Adam geringer sei als er, da er doch früher geschaffen und grosser als alle Engel sei. Darauf schlug ihm ein Cherub im Auftrag des Vaters einen seiner Flügel ab und warf ihn hinab auf die Erde. Diese Weigerung des Satans Adam anzubeten findet man zuerst in der ursprünglich jüdischen, später christlich überarbeiteten *Vita Adae et Evae* 14. Auch die hier gegebene Vorstellung, dass Michael nur auf Grund seiner Treue bei der Empörung des Satans an die erste Stelle eingesetzt wurde und nicht auf Grund seiner Bekämpfung des Satans, wie es die meisten Texte vorstellen, geht letztlich auf jüdische Überlieferungen zurück, obwohl wir dieser Anschauung auch in vielen christlichen (auch koptischen) Schriften begegnen¹⁾.

Merkwürdigerweise haben einige führende Kirchenmänner der Kopten gemeint die Einsetzung Michaels leugnen zu müssen, z.B. Johannes, Bischof von Paralos und Peter von Alexandrien (Quellentext, Nr. 77 und 85). Im Kampfe gegen die gnostischen Strömungen wollten sie mit Absicht nicht über die biblischen Angaben hinausgehen. Trotzdem sind die Kopten nicht müde geworden die hohe Stellung Michaels und seine unentbehrliche Hilfe zu loben: er ist nicht nur der Führer der himmlischen Heere, er ist auch der Beschützer und Fürsprecher der Menschen, der ihre Bitten vor Gott bringt; das Leben auf Erden wäre ja ohne ihn eine Unmöglichkeit. Vielfach hat er sich den Menschen offenbart: fast alle biblischen Engelercheinungen werden auf ihn bezogen, den Heiligen steht er im Tode und Martyrium bei. Am Ende der Zeiten wird er mit der Posaune den Tag des Gerichtes ankündigen und die Scheidung der Gerechten und Sünder vollziehen.

Gabriel hat bereits eine viel weniger ausgeprägte Individualität. Er ist vor allem der Bote Gottes, der „Bringer guter (oder weiser) Botschaft“. Auch hier gehen die liturgischen Texte nicht über die biblischen Aussagen hinaus; im Vergleich zu Michael sind aber auch in den anderen Texten die Angaben spärlich. Selbst das sogenannte *Buch der Einsetzung des Erzengels Gabriel* (= Pierpont Morgan Library, New York, Copt. MS. 593; Quellenteil, Nr. 125, S. 223-235; Dr. Müller wird dieses Buch zusammen mit der „Einsetzung Michaels“ herausgeben!) weiss über Gabriel wenig Erhebliches mitzuteilen. Neben seiner Botennatur ist den Kopten seine Fürsprache bei Gott überaus bedeutungsvoll. Die meisten Engelercheinungen hat der Kopte Michael zugeschrieben, sodass für Gabriel fast nur die übrigblieben, bei denen er mit Namen erwähnt wird. In der nachapostolischen Zeit ist er Märtyrern und Heiligen erschienen

¹⁾ Z.B. in dem gebräuchlichsten griechischen Menologion des Basilios II Porphyrogenetos zum Michaelstage, 8 November; vgl. W. Lueken, *Michael. Eine Darstellung und Vergleichung der jüdischen, und der morgenländisch-christlichen Tradition vom Erzengel Michael*, Göttingen, 1898, S. 29, 107 ff.

um sie zu stärken. Zusammen mit Michael holt er die Seele eines Kranken und eines Anachoreten (Quellentext, Nr. 113 und 158), sie sind also auch Seelenführer, eine Vorstellung, die auch in der griechischen Kirche weit verbreitet war²⁾. Wunder Gabriels fehlen nicht, wenn auch als deren Urheber ausdrücklich Gott genannt wird: „Der Erzengel bleibt Diener und Ausführender höherer Weisung, auch in eigener Sache“ (S. 43).

Die Hauptaufgabe des dritten Erzengels, *Raphael*, ist der Schutz und Schirm des Menschen. Für die biblischen Zeit beschränkt man sich auf die Angaben im Tobitbuch. In der nachapostolischen Zeit soll er Märtyrern und Heiligen erschienen sein. Der Verfasser betont in diesem Zusammenhang besonders die grosse Bedeutung der Bibel für die koptischen Engellehre. Alle namenlosen Engelercheinungen hatte man bereits Michael oder Gabriel zugeschrieben: „Ganz neue Geschichten wagte man nicht zu erfinden, denn koptisches Christentum ist Bibelchristentum“ (S. 51). Auch an anderen Stellen wird diese These wiederholt: S. 64, Anm. 484 wird darauf hingewiesen, „dass die oft so phantasievoll und ganz aus der Lust am Fabulieren entstanden zu sein erscheinenden Erzählungen stets auf eine biblischen Grundlage zurückgeführt werden können“ (vgl. auch S. 69, 79, 82). Der Kopte hatte allerdings eine gute Bibelkenntnis, seine Predigten sind mit vielen Bibelzitaten durchsetzt, wie die altchristliche Predigt überhaupt, — aber das kann auch von den Gnostikern gesagt werden! Nur haben die orthodoxen Christen sich nicht den phantasievollen Spekulationen der gnostischen Erlösungslehre hingegeben, sondern ihr Denken von der Bibel her bestimmen lassen. Deshalb muss gesagt werden, dass der alte Christ (und nicht nur der koptische!) nichts anderes als Bibelchrist sein könnte, wollte er nicht zum Häretiker und Gnostiker werden.

Die Namen und die Reihenfolge der anderen Erzengel variieren in den verschiedenen Texten; an der Siebenzahl haben die Kopten im allgemeinen festgehalten. Die Hauptaufgabe aller Erzengel ist immer der Lobpreis Gottes und die Fürbitte zu Ihm.

Über die einfachen Engel werden nur Kollektivaussagen getan, nur wenige Namen werden gegeben und man bekommt nicht den Eindruck, dass diesen individuellen Engeln eine selbständige Bedeutung zukam. Licht und Feuer sind ihre Lebens Elemente, deshalb werden sie auch Lichtengel genannt. Sie preisen Gott und sind seine Boten zu den Menschen, wobei sie gelegentlich die Gestalt von Mönchsbrüdern, Soldaten oder Tauben annehmen. Diese letztgenannte Vorstellung findet man ausser in einer Märtyrerlegende (Quellentext, Nr. 165) auch in einigen Marienpredigten, nach denen die Engel Maria in Taubengestalt dienten³⁾. Eine wichtige Engelgruppe ist die der auch aus der übrigen altchristlichen Literatur bekannten *Strafengel*. Sie werden „Unbarmherzige Engel“ oder „Engel des Zorns“ genannt. Nach der Apok. Petri, Akhmimfragm. 21, tragen sie dunkle Gewänder, in Übereinstimmung mit dem dunklen Ort der Strafe, wo-

²⁾ Vgl. dazu: A. Recheis, *Engel, Tod und Seelenreise. Das Wirken der Geister beim Heimgang des Menschen in der Lehre der alexandrinischen und kappadokischen Väter*, Roma, 1958.

³⁾ Vgl. E. A. W. Budge, *Miscellaneous Coptic Texts*, London, 1915, p. 80 und C. Wessely, *Studien zur Palaeographie und Papyruskunde*, 18, Leipzig, 1918, S. 33.

hin sie die Sünder führen um sie für ihre bösen Taten zu bestrafen. Diesem dunklen Gewand begegnet man auch in der altchristlichen Kunst, z.B. im bekannten Mosaik mit der Scheidung der Schafe und der Böcke in Mosaik Nuovo in Ravenna, auf dem der Strafengel S. Apollinare Christi in blauer Farbe ist ausgeführt, während der gute Engel zur Rechten rot (die Farbe des Lichtes!) ist⁴⁾. Auch dem Todesengel *Abbatôn* haben die Kopten eine grosse Bedeutung beigemessen.

Die *Cherubim* dienen als Tron und Wagen Gottes; auch Christus sitzt auf ihnen, deshalb kann Maria im Lobpreis „Cherubimischen Wagen“ genannt werden. Sie haben 4 Gesichter, nach Hesekiel 1,10. Die *Seraphim* spielen nur in nicht-liturgischen Texten eine bescheidene selbständige Rolle: sie werden der Rat des Vaters genannt. Die 4 geistlichen Tiere und die 24 Ältesten (Apok. 4) bilden besondere Engelklassen. Durch ihre Nähe zu Gott sind ihre Gebete besonders wirksam; diese Gottesnähe hat auch die interessante Vorstellung ins Leben gerufen, dass die 24 Ältesten die Engel richten werden.

In einem letzten Kapitel untersucht der Verfasser die Vorbilder der koptischen Engelvorsstellungen und ihr Weiterwirken (S. 88-129)⁵⁾. In Bezug auf die vielumstrittene Frage nach dem altägyptischen Einfluss⁶⁾, sieht Dr. Müller, ausgehend von der grossen Bibelkenntnis der Kopten, als den einzigen richtigen methodischen Weg, „in jedem einzelnen Falle nach dem Zeugnis der Bibel zu fragen und nach den anderen Quellen erst bei dessen Fehlen“ (S. 91). Der Kopte hatte wie seine altägyptischen Väter ein starkes Interesse für alles, was mit dem Tode und dem Jenseits zusammenhängt. In diesem Bereich ist es möglich gewisse Parallelen zu ziehen, z.B. zwischen der Rolle Thots und Michaels im Totengericht als Psychopompe und Anwalt der Toten. Es sind doch nur Anklänge: die Angaben der koptischen Quellen lassen sich „aus Bibel und spätjüdischer Apokalyptik mühelos ableiten“ (S. 95). Ein wirklicher altägyptischer Einfluss ist nur in der Topographie des Jenseits nachzuweisen. Neben der Bibel ist die bedeutendste Quelle der koptischen Engellehre die spätjüdische Apokalyptik. Das ägyptische Judentum hat zur Ausprägung ihrer Eigenart vielleicht altägyptische Elemente aufgenommen. Die Vorstellungen dieser grossen Judengemeinde sind in die koptische Kirche, deren erste Vertreter vielleicht Judenchristen waren, übergegangen.

Die Engelverehrung ist den Kopten niemals ein Problem gewesen: sie waren überzeugt von der Bedeutung der Engel für des Menschen Wohl und Heil und deshalb wurden sie als Diener Gottes verehrt. Die mehr speku-

⁴⁾ Abbildung in G. Bovini, *Mosaici di S. Apollinare di Ravenna. Il ciclo cristologico*, Firenze, 1958, Tav. 10 und Fig. 4. Vgl. E. Kirschbaum, *L'angelo rosso e l'angelo turchino*, Riv. di Arch. Cristiana, 17, 1940, S. 209-248.

⁵⁾ Zum Vergleich liegen jetzt die Untersuchungen vor von J. Michl über die heidnischen, jüdischen, gnostischen und christlichen Engelvorsstellungen und von Th. Klauser über die Engel in der Kunst im Art. *Engel des Reallexikons für Antike und Christentum*, Bd. V, Sp. 53-258 (J. Michl) und Sp. 258 ff. (Th. Klauser - zur Zeit bis Sp. 320, Lieferung 34).

⁶⁾ Siehe zu dieser Frage jetzt auch J. Zandee, *Death as an enemy according to ancient Egyptian conceptions*, Leiden, 1960, p. 303-342, dessen eingehende Untersuchungen zu einem weithin mit Dr. Müllers Konklusionen übereinstimmenden Ergebnis führen.

lativ begabte griechische Kirche hat erst in 787 (zweites Konzil von Nicaea) nach vielem Schwanken die Verehrung der Engel zugestanden, auf Grund ihrer Interzession. Zur Erklärung der viel positiveren Stellungnahme der alexandrinischen Theologen zur Engellehre gibt der Verfasser, vorsichtig fragend, die interessante These, dass hier eine Einwirkung der koptischen Kirche vorliegt und dass man die alexandrinische Theologie nicht ganz losgelöst von dem übrigen ägyptischen Christentum betrachten kann (S. 121, Anm. 846; S. 131, Anm. 899). Er hält es für keine sehr gewagte Prophezeiung zu sagen, dass man bei der zunehmenden Erschliessung der koptischen Literatur in dieser Hinsicht noch manche unerwartete Entdeckung machen wird. Ohne Zweifel wird das der Fall sein, nur muss man, um die Gefahr wertloser Konstruktionen zu entgehen, gut im Auge behalten, dass das genuine koptische Schrifttum lange Zeit nach der Blütezeit der alexandrinischen Theologie entstanden ist und dass man deshalb nicht ohne weiteres aus den Zeugnissen späterer Zeiten Rückschlüsse ziehen darf für die Anschauungen der koptischen Christen zur Zeit Klemens' und Origenes'.

Dr. Müller hat sich mit seiner Arbeit „fernab von den befahrenen Strassen in einsamem Gebiet“ bewegt (S. 130). Es ist ihm gelungen an dem Teilaspekt der Engellehre den bisher fast unbekannten Geist des koptischen Christentums zu beleuchten und darin besteht, abgesehen von dem Wert der geschichtlichen Untersuchungen, sein grösstes Verdienst. Es ist nur zu bedauern, dass er nicht zu den Indices der Engel- und Dämonennamen des Quellenteils und der dort genannten antiken Schriftsteller noch ein gutes Sachregister hinzugefügt hat: das hätte den reichen Inhalts seines Buches besser zugänglich gemacht!

Utrecht, September 1960

R. VAN DEN BROEK

ASSYRIOLOGIE - MESOPOTAMIA

Arno BORST, *Der Turmbau von Babel. Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker*. Band II, 1. 2. *Ausbau*. Stuttgart, Anton Hiersemann, 1958/9 (8vo., VIII + S. 361-616; VIII + S. 617-952). Preis in Leinen DM. 37.— und DM. 49.—.

Der 1. Band des gross angelegten Werkes wurde hier in Band XVI/1959, S. 129-33 ausführlich besprochen. Von dem inzwischen sehr stark angewachsenen Werk liegen nun die beiden Teile des 2. Bandes vor, der unter dem Titel *Ausbau* das europäische Mittelalter behandelt und damit den Bogen spannt von den lateinischen Kirchenvätern (Kap. 1) bis zum Beginn der Nationalstaaten und der Spätscholastik im 14. Jahrhundert (Kap. 9). A. B o r s t befindet sich hier in seinem eigentlichen Arbeitsgebiet und kann daher ganz anders aus dem vollen schöpfen als im 1. Band. Neben einer Fülle von gelehrten Einzelbeobachtungen finden wir hier viele wohl abgewogene und oft vorzüglich formulierte zusammenfassende Würdigungen bestimmter Epochen oder Erscheinungen. Im Mittelpunkt der Betrachtung stehen einmal die Ansätze zu einer Sprachphilosophie bei den kirchlichen Denkern und sodann die Umgestaltungen, die die Völ-

kertafel der Genesis und die sie ergänzenden biblischen Abschnitte in der freien Wiedergabe und Auslegung dieser Männer erfuhren. Die Anmerkungen geben Quellenachweise und Hinweise auf die Literatur, die für ein eingehenderes Studium der Einzelfragen heranzuziehen ist. Zu den sprachphilosophischen Überlegungen im europäischen Mittelalter Stellung zu nehmen, ist nicht die Aufgabe eines Orientalisten, und eine knapp zusammenfassende Würdigung kann nicht gelingen, weil die Überlegungen zu vielfältig sind. Jeder Interessierte muss hier auf das Buch selbst verwiesen werden.

Die Auslegungen, die die Völkertafel im Mittelalter erfahren hat, wirken, isoliert betrachtet, oft mehr als abstrus und werden erst interessant, wenn man sie als Bausteine im Gedankengebäude der einzelnen Theologen und Historiker verstehen lernt. Denn in die Auslegung der autoritativen alten Texte sind immer eigene Gedanken dieser Autoren und von ihnen übernommene und oft auch wieder umgestaltete jüngere Überlieferungen so eingefügt, dass es ohne fachkundige Führung schwer ist, das jeweils Neue von dem Älteren und Alten zu unterscheiden; ohne eine solche Unterscheidung ist aber eine sachgemäße Würdigung ausgeschlossen. Groteske Missverständnisse der freilich schwer zu entwirrenden alten Überlieferungen stehen neben überraschenden Kombinationen etymologisierender und genealogisierender Art, mit deren Hilfe man die Traditionen für das Verständnis der jeweiligen Gegenwart und die Rechtfertigung eigener Lieblingsgedanken fruchtbar zu machen versuchte, nicht selten übrigens auch für einen überheblichen Nationalismus. Vor allem Nimrod und Gog und Magog wurden neben Sem, Ham und Japhet genealogisch mit den neueren Völkern verknüpft, wobei die Art der Verknüpfung mit den Gestalten der Völkertafel oft eine Bewertung dieser Völker einschloss. Das 72-Völker-Schema versuchte man nach Möglichkeit festzuhalten; es glückte infolge der Einfügung anderer Völker aber nicht immer. Frühzeitig versuchte man auch, die griechisch-römische Sagen- und Geschichtsüberlieferung mit der biblischen zu kombinieren, wobei man dann die merkwürdigsten „Verbindungen“ meinte konstatieren und den weniger gebildeten Lesern vorsetzen zu können. Einige Theologen freilich bemühten sich auch um die sorgfältige Scheidung von biblischer und profaner Überlieferung, weil sie die besondere Würde jener nicht durch diese beeinträchtigen lassen wollten und die Weltgeschichte von der Heilsgeschichte trennten.

Eine Art von Extrakt aus allen diesen Bemühungen stellen die Sprachenlisten dar mit nach Möglichkeit je 72 Sprachen, bisweilen aber auch einigen mehr oder weniger. B. stellt als Anhang zu diesem Band 7 solche Sprachenlisten zusammen unter Berücksichtigung der erreichbaren Varianten der handschriftlichen Überlieferung. Die älteste stammt von Hippolyt von Rom (234/5), die jüngste von Johann-Heinrich Alstedius (1650). Die Listen IV-VI werden hier zum ersten Mal herausgegeben. B. versucht, die oft furchtbar verballhornten Namen zu deuten, und tut das mit viel Scharfsinn und sichtbarem Erfolg, nimmt aber nicht für sich in Anspruch, überall das Richtige getroffen zu haben. Kenner der spätantiken und mittelalterlichen Überlieferung werden gewiss da und dort Verbesserungen anbringen können. Wegen der vielen für die Europäer völlig unverständ-

lichen Namen wurde die in Armenien entstandene Liste III, zu deren Deutung H. H. Schaefer wichtige Beiträge beigesteuert hat, in Deutschland oft abgeschrieben; sie enthält als Nr. 10 das Chaldäische (sic!) Altarmeniens neben dem Chaldäischen (Nr. 3) und ist im übrigen ein aufschlussreiches Beispiel für das geographische Durcheinander in diesen Listen, wenn etwa als Nr. 36-41 Ungarn, Zypern, Indien, Numidien, Slawenland und Sachsen aufeinanderfolgen.

Die Einzelkritik muss hier den Berufenen überlassen bleiben. Dem fachlich nicht geschulten Leser wären da und dort knappe Erläuterungen von Begriffen willkommen, deren Kenntnis man nicht ohne weiteres voraussetzen kann. Ein solcher ist z.B. „aragonesische Almogavaren“ auf S. 883 statt das gebräuchlicheren „katalanische Kompanie“. Zu S. 619 wäre noch zu erwähnen, dass Melchisedek nach der äthiopischen Überlieferung, innerhalb deren er eine besonders wichtige Gestalt ist, als Enkel des Noah und Sohn des Sem gilt. Zu S. 364 möchte ich bemerken, dass die Auffassung, dass „bis zu den Griechen die je eigene Sprache die einzige“ war, nicht zutrifft, weder für die Babylonier noch die Hethiter (vgl. dazu meine Abhandlung *Zweisprachigkeit in der geistigen Kultur Babyloniens* in Sitzungsber. der Österr. Akad. d. Wiss., Phil.-Hist. Kl. 235/1960, 1). Zu dem mir sehr wesentlich erscheinenden historischen Begriff „zweisprachige Kultur“, der ja auch für unser Mittelalter gilt, finden sich im übrigen in diesem Buch sehr wichtige und fruchtbare Hinweise, denen weiter nachzugehen sich lohnen wird.

Wir dürfen zum Schluss noch der Hoffnung Ausdruck geben, dass der Abschluss des monumentalen Werkes, und damit auch die Register, ohne die es ernsthaft kaum zu benutzen ist, nicht zu lange auf sich warten lassen werden.

Wien, Mai 1960

Wolfram VON SODEN

* *

Anton MOORTGAT, *Alt-Vorderasiatische Malerei*. Berlin, Safari-Verlag, 1959 (gr. in-4, 47 p., 20 pl., 7 fig., 1 carte) = Meisterwerke Aussereuropäischer Malerei. Prix: DM 15.80.

Déjà les premiers fouilleurs remarquaient, il y a plus d'un siècle, l'importance de la peinture murale dans la décoration des palais assyriens; leurs relevés sommaires en ont seuls témoigné, pendant longtemps. Il a fallu, je suppose, des procédés plus raffinés d'investigation pour qu'on puisse retrouver des ensembles et les préserver; il n'y a vraisemblablement pas d'autre raison pour la multiplication des découvertes de peintures depuis trente ans.

Dans l'ouvrage que voici, le premier consacré au sujet, A. Moortgat présente le bilan de ces découvertes et nous permet d'apprécier la richesse des documents recueillis. Sauf la lacune d'un millénaire, qui englobe la dynastie d'Agadé, la III^e dynastie d'Ur et la majeure partie de la période des Royaumes combattants, nous disposons d'un bon exemple de peinture murale au moins tous les cinq cents ans: temple de Uqair, palais de Mari, palais de Nuzi, palais de Dur-Kurigalzu, palais de Kartukulti-Ninurta, résidence de Dur-Sharru-kin, palais de Tilbarsip. Pour l'art de l'Asie occidentale ancienne, en

l'absence d'autre critère, nous admettons qu'une oeuvre reflète d'autant mieux le goût des contemporains qu'elle se rapproche des millieux de la cour; selon ce critère, toutes ces peintures doivent représenter ce qu'on faisait de mieux de leur temps.

Avec raison A. Moortgat a joint à l'étude des peintures celle des panneaux de briques émaillées d'Ashur et de Babylone; je comprends par contre mal pourquoi il y a ajouté la céramique peinte et émaillée, la mosaïque d'argile et l'incrustation. Ces techniques ont leur intérêt, elles suppléent, en illustrant le traitement de la couleur, aux lacunes de notre documentation, mais elles désaxent le livre, en déplaçant l'accent de la peinture vers la polychromie.

En dehors de la Mésopotamie A. Moortgat nous donne les peintures de Teleilat-Ghassul. Rien d'autre n'a jusqu'à présent été trouvé en Syro-Palestine, rien non plus en Anatolie. Rien, à en croire A. Moortgat, en Iran, l'auteur arrêtant son livre, de façon assez surprenante, à la chute de Babylone, ce qui exclut les panneaux émaillés des palais achéménides. J'aurais préféré qu'il aille encore plus loin et que, renonçant à la céramique peinte, qui n'avait rien à faire ici, il admette la peinture parthe et sassanide. Cet ouvrage paraît comme sixième volume d'une histoire de la peinture hors d'Europe: où le lecteur de la collection trouvera-t-il les archers de Suse et le sacrifice de Conon de Doura-Europos, du moment que A. Moortgat n'en traite point?

L'excellent essai sur la peinture en Asie occidentale (p. 7-19), qui introduit les planches, ne donne lieu à aucune remarque. Jadis j'avais suggéré que la grande peinture de Mari s'inspirait d'une tapisserie (*L'art de l'Asie antérieure dans l'Antiquité*, p. 25 n. 1), je vois avec plaisir que l'hypothèse se confirme pour Mari et autres lieux (p. 11, 13). Texte et illustrations s'appuient fort bien et, réunissant pour la première fois les principaux exemples de la peinture mésopotamienne, comblent incontestablement une lacune de la bibliographie. La qualité de la reproduction en couleur (douze planches) paraît suffisante pour ce genre d'ouvrage d'initiation et de vulgarisation qui doit se maintenir à un prix abordable.

Boortmeerbeek (Malines), août 1960 G. GOOSSENS

* *

Samuel Noah KRAMER, *From the Tablets of Sumer*. Indians Hills, Colorado, The Falcon's Wing Press, 1956 (8vo, XXV + 293 pp., 81 illustrations). Preis: \$ 5.—.

S. N. KRAMER, *De Geschiedenis begint met de Sumeriërs*. Leiden, Sijthoff, 1958 (8vo, 239 pp., 35 pl., 10 afb.). Preis f 14.90.

Dies Buch des grossen Sumerologen von Philadelphia (Pennsylvania) ist als populäres Buch gedacht und für amerikanischen Geschmack zurecht gemacht. Sein Stil plaudert bewusst ungezwungen, scheut nicht vor beliebten Gemeinplätzen zurück, und die äussere Aufmachung der Kapitel ist journalistisch. Aber welche Fülle umfängt den, der sich der Lektüre hingibt! Die 25 „firsts“, in die sein Inhalt hineingepresst ist, umschreiben ein selten er-

folgreiches Gelehrtenleben und was es seit Jahrzehnten erfüllt: die von Kramer erstmalig ans Licht gezogene Welt sumerischer Mythen und Epen, das Hauptstück ältester Menschheitsliteratur.

Unter etwas abgeschmackten Schlagzeilen verbirgt sich Inhaltsangabe und auszugsweise Übersetzung der vom Verfasser in mühseligster Kleinarbeit zusammengesetzten Texte. Hinter *Internationale Angelegenheiten* — *Der erste Nervenkrieg* steckt die Geschichte von Enmerkar von Uruk und dem Stadtherren des im fernen Anshan (wohl die Persis) gelegenen Aratta, hinter *Gartenbau* — *Der erste Versuch einer Schattenpflanzung* der Mythos von Inanna und Šukallituda, hinter *Philosophie* — *Die erste Kosmogonie und Kosmologie des Menschen* unter anderem die drei Erzählungen *Gilgamesch, Enkidu und die Unterwelt*, *Die Geburt des Mondgottes* sowie die entzückende *Fahrt Inannas nach Eridu*. Aber das Buch verwertet nicht einseitig nur den literarischen Reichtum der Nippur-Bibliothek, der den amerikanischen Grabungen des vorigen Jahrhunderts und heutigen Nachkriegszeit entstammt. Unter dem Titel *Bürgerkrieg in Sumer* — *Der erste Historiker* wird die grosse Tonkegelinschrift des Entemena von Lagasch (SAK p. 36 ff.) neu interpretiert, unter dem Titel *Sozialreform* — *Der erste Fall von Steuernachlass* Urukaginas berühmte „Freiheits“-Inschrift (SAK p. 47 ff.). Auch die neuen seit dem Kriege aufgetauchten Rechtskodices von Ur-Nammu und Lipit-Ishtar sind als *Erster Moses* nicht vergessen, während in *Erziehung* — *Die ersten Schulen und Schulzeit* der bekannte Text des über Schule und Lehrer berichtenden Zöglins (JAOS 69, 1949, p. 199 ff.) ausgebeutet und zugleich das grosse Feld der Schülertafeln und Serientexte beleuchtet wird.

Genug der Aufzählungen. Das Buch enthält das Fazit altmesopotamischer Geisteswelt in der Deutung dessen, der sie uns zusammen mit den verdienstvollsten Sumerologen unserer Zeit in so ungeahnter Fülle wiedergeschickt hat. Noch lange wird dem sprudelnden Quell, der hier fliesst, Leben beschert sein. In einem Anhang erstattet Kramer von den noch ungehobenen Schätzen der Hilprecht-Sammlung in Jena Bericht, wohin ein Teil der unter Hilprechts Teilnahme ergrabenen Tontafeln der amerikanischen Nippur-Expedition nach dessen Tode gelangt war: neue Epenstoffe, darunter der „Fluch von Akkad“, und ein Stadtplan des alten Nippur (Abb. 81). Hervorzuheben sind die zwar kleinen, aber gestochen sauberen Proben einzelner keilschriftlicher Partien sowie die sehr sorgfältig ins Detail gehenden und die gelehrte Literatur anziehenden Noten.

Wir mögen gelegentlich anderer Meinung sein als der Verfasser, so z.B. in der Frage der Lokalisierung von Magan und Meluhha, die von der assyrischen Tradition erst ganz spät nach Ägypten verlegt wurden, in alter Zeit aber klar im Osten zu suchen sind: Makan = Mekran¹⁾ und Meluhha vielleicht = Indus²⁾. Nicht nur die Einzelbeiträge Kramers, auch die Sicht, die er in seinem Buche von dieser reizvollen Welt der Sumerer als

¹⁾ Vgl. Rezensent bei W. F. Leemans in *Journal of Economic and Social History of the Orient* 3 (1960) p. 291.

²⁾ So schon Benno Landsberger in *Dil ve Tarih-Coğrafiya Fakültesi Dergisi* 2 (1943/44) p. 423 (bezw. p. 434 der Übersetzung). Etwas abweichend E. F. Weidner in *AfO* 16 (1952/53) p. 9 ff.

einem Ganzen entwickelt, verdient höchste Bewunderung. Freilich bezieht sich das Leitwort „erst“ (first) — und das vergessen wir bei der Lektüre leicht, zumal sie oft von kosmogonischen Dingen handelt — nur auf unsere *Kenntnis* der menschlichen Entwicklung, gewiss nicht auf diese selbst. Denn lang schon vor den Sumerern hat es, wie die materielle Kultur der Grabungen und der Stand der sumerischen Sprache dartun, zivilisatorische Errungenschaften, vor allem auch dichterisches und religiöses Denken ähnlicher Art gegeben, und innerhalb des Sumerertums selbst muten uns die Geschichten, die ja auch erst um oder nach 2000 v. Chr. fixiert wurden, weniger archaisch als im höchsten Masse durchdacht und mit traditionsreifer Kunst geformt an — etwa wie gegenüber echter griechischer Urzeit ein Homer oder gar der so viel spätere Ovid erscheinen, mit deren Stoffen sich das sumerische Erzählgut auf Schritt und Tritt berührt. Das mag uns merkwürdig vorkommen. Aber befinden wir uns nicht eben mit diesem Stück alten Morgenlandes in der Vor- und Frühzeit auch der mittelmeerisch-antiken Mythologie? ³⁾

Würzburg, Oktober 1960

Wilhelm EILERS

* *

Victor CHRISTIAN, *Beiträge zur sumerischen Grammatik*. Wien, Rudolf M. Rohrer, 1957 (8vo, 131 pp.) = Österreichische Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte Vol. 231/2. Price: Ö.S.: 60.—.

One of the more challenging philological enigmas of the last hundred years is the relationship of Sumerian to the languages of the world. The problem is complicated among other things by the long symbiosis of Sumerian and Akkadian. The two languages, though generically discrete, influenced each other fundamentally, not alone in vocabulary but also in morphology and syntax. The Sumerian impact on Akkadian grammar may be discerned in many features that distinguish Akkadian from the South and Northwest Semitic languages such as, to name only one, the position of the verb, in normal Akkadian prose, at the end of the sentence. The influence of Akkadian on Sumerian was no less pervasive; note, for example, the emergence of *u* as a copula in Sumerian. This influence grew as the living Sumerian died out or retreated to the extreme south of Babylonia. A precondition of the successful comparative study of Sumerian is thus clearly the recovery of a relatively "pure" Sumerian from unilingual texts of the earlier periods, especially literary genres not subject to stereotypes of diction and orthography. This work has recently made great strides thanks to the efforts of a small band of Sumerologists too well known to require mention here.

³⁾ Das hohe Allgemeininteresse an Kramer's wissenschaftlichem Werk bezeugen die zahlreichen Besprechungen, die es erfahren hat, etwa die von Joseph Henninger in *Anthropos* 54 (1959) pp. 273-275, oder Hartmut Schmökels Bericht über *Die älteste Literatur der Welt* in der Frankfurter Allgemeinen Zeitung vom 14. Mai 1960. Eine britische Ausgabe ist unter dem Titel *History Begins at Sumer* 1958 bei Thames and Hudson in London erschienen, der die deutsche Übersetzung *Geschichte beginnt mit Sumer* von P. Baudisch 1959 (München, List-Verlag) folgt.

But at this point a second difficulty bars the path of the comparativist. As ever more ancient forms of authentic Sumerian are recovered, their distance from the oldest known forms of any conceivable candidate for comparison increases. A gap is opened during which the internal development of both languages must virtually obscure any pristine connection, according to the rate of language change being studied by the new technique of glottochronology.¹⁾

Formidable difficulties such as these have so far doomed all essays in comparative Sumerian, though there have been more than a few of them. Christian, writing in 1931, provided what amounted to an exhaustive critical bibliography of these attempts in his *Sprachliche Stellung des Sumerischen*. Sollberger (*Système verbal*, 1952, pp. 10 f.) has added some more recent titles, and the list can be extended further: Waddell, *Indo-Sumerian Seals Deciphered* (1925); Forrer, *Stratification des langues et des peuples dans le Proche-Orient préhistorique*, (JA 217 [1930] 227-252); Bork, *Weitere Beiträge zur Genealogie des Sumerischen*, (AOF 11 [1936] 369-372); Vrouyr, *Répertoire étymologique de l'Arménien* (1948: cf. the critique by Winter, ZDMG 106:227), and Ida Bobula, *Sumerian and Hungarian* (1951) all represent further attempts to find a linguistic relationship for Sumerian.

The very diversity of the proposed comparisons shows that the time is not yet ripe for a solution of the question. In the work under review, Christian has wisely confined himself to the necessary preliminary, the study of Sumerian grammar in its own right. His *Beiträge* began as a critique of the first two volumes of Jestins' *Verbe Sumerien* in 1950, and ended in 1956 as a critical evaluation of all the recent compendia of Sumerian grammar, notably those of Deimel, Jestin, Falkenstein and Sollberger. On each of the major points at issue in Sumerian grammar, Christian presents the separate points of view and indicates his reasons for preferring one or the other or a different one of his own. The study may be regarded as an extensive critical review of the authorities cited, and it would be out of place for the present writer to attempt a "super-view" of Christian's review.

A new summing up would, moreover, have to take into account the important advances in Sumerian grammar registered since 1956, particularly the publication of the Old Babylonian Grammatical Texts and republication of the Neo-Babylonian Grammatical Texts in MSL 4. True, these texts should not a priori be given greater weight than modern schemes of Sumerian grammar which, on occasion, may well draw on older and more reliable contexts. But they must be weighed carefully against such schemes, and this is a task that deserves treatment in a separate paper.

The need for this reassessment may, however, be illustrated by a single instance from the book under review. Christian maintains (pp. 18 and 23ff.) that Sumerian knew neither verbal subject indicators nor the distinction between transitive and intransitive verbs. In this view, he stands almost alone. True, the Sumerian verb has been described as passive, stative, or nominal in

¹⁾ Cf. Robert B. Lees, *The basis of glottochronology*, *Language* 29 (1953) 113-127.

character. Landsberger, for example, has said, "Das Sumerische hat passiven Charakter, das heisst, wir müssen die Sätze ins Passive wenden, wenn wir die Nominal- und Verbalflexionen verstehen wollen" (*Sumererler*, p. 101). But the absence of orthographic indicators for subject elements and the resulting identity of transitive and intransitive forms which Sollberger rightly noted in the early Lagash monuments²⁾ certainly does not hold true for the Old Babylonian Grammatical Texts. There can be no doubt that, to the Old Babylonian scribes at least, the infix *-n-* or *-b-* distinguished the third person singular subject from a first or second person singular subject in one series of verbal forms, just as the suffix *-en* distinguished first and second singular subjects from third singular subjects in another series of verbal forms. Judging by the Akkadian translations, these two series embrace respectively preterite (and perfect) transitive verbs on the one hand, and intransitives of all tenses on the other. The present tense, which is distinguished from the preterite by a separate set of affixes in the "transitive" series, is distinguished from the preterite by a special "slow" verbal root in the "intransitive" series.

With modifications, then, Poebel's basic outline of the Sumerian conjugation system is confirmed by the Grammatical Texts. Christian's alternative proposals cannot claim the same degree of validity, even for the limited periods and genres covered by the grammars he reviews. They fail to allow for the possible concealment of grammatical elements behind a defective orthography, particularly in the older texts; cf. e.g. p. 13 lines 1f., p. 19 line 39, p. 20 line 7, p. 37 lines 32f., p. 121 line 24, p. 123 line 11. Elsewhere, too, Christian tends to equate script and language. On pp. 11f., for example, he defends his theory of Sumerian consonantal stems (cf. also pp. 117ff.), a feature which, based on the variability of vowels in some Sumerian words, would link Sumerian and Semitic. While it is true that such stems with variously written vowels occur (cf. e.g. Poebel, GSG § 15; CAD-D p. 106cd), it does not necessarily follow that they reflect distinct pronunciations. Rather we may be dealing with different attempts to render a vocalic phoneme for which Sumerian cuneiform had no precise equivalent.³⁾ Only time will tell whether these and other interesting and original insights to be found in Christian's forthright study will stand up to the objections that can and have been raised against them.

Cincinnati, September 1960

William W. HALLO

* *

²⁾ Even these texts, however, distinguish the person of the subject in the volitive or precativ series by means of preformatives, according to Sollberger, *Système verbal*, pp. 197f.

³⁾ Note, e.g., that Akkadian *ikkillum*, "cry," was rendered indifferently by Sumerian *tāl* or *tīl*₄ (and *tal*₄ or *tīl*₅) and once even, in a broken spelling suggesting a kind of Umlaut (for the same phenomenon in Akkadian, cf. von Soden, JCS 2: 291-303), by *ta-il*; see the references collected in CAD-I/J, pp. 57f. The same variability, for the same reason, is of course attested with consonants also, especially in foreign words and phrases.

HET GILGAMESJ EPOS, *Nationaal Heldendicht van Babylonië*, vertaald en toegelicht door Dr. F. M. Th. de Liagre Böhl. Derde vermeerderde druk. Amsterdam, H. J. Paris, 1958 (8vo, 192 pp., 24 pls.).

EPOS O GILGAMESŮVI. Přeložil Lubor Matouš. Praha, Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, 1958 (8vo, 210 pp., 16 pls.).

1958 was an important year in the history of Gilgameš-studies: it was the year of the VII-me Rencontre Assyriologique, devoted to the problems of this great epic; the same year saw also the appearance of four important translations of the Akkadian poem: a new edition of the well-known German translation by A. Schott, completely revised by W. v. Soden, an Italian translation by G. Furlani, a new revised edition of the Dutch translation by F. M. Th. de Liagre Böhl and a new Czech translations by L. Matouš. Our review is concerned with the later two translations, both in a language not generally understood by Assyriologists.

Both translations (designated below as B. and M.) aim at giving a scholarly exact rendering of the text and at the same time strive to reproduce, if but approximately¹⁾, the rhythm of the Akkadian poem. L. Matouš has to my mind better succeeded with the second task; on the other hand, F. M. Th. de Liagre Böhl, whose translation is the result of so many years of study of the great epic, has more new and original suggestions to offer in his interpretation of the text. The translation of F. M. Th. de Liagre Böhl is accompanied by a comprehensive commentary for the use of specialists, while L. Matouš contents himself with a shorter commentary for the layman. Both scholars give the epic, its contents and ideas a general appraisal in the introduction to their translation; we tend to agree with the appraisal given by L. Matouš more than with that given by F. M. Th. de Liagre Böhl.

The reader will find many new readings and interpretations in both translations and especially in B.'s commentary. Below we will note the most interesting and propose a few new interpretations of our own.

I, 1, 18. All interpreters have rendered *a-gur-rat* as 'of baked brick', which is the usual sense of the word. But, as H. J. Lenzen pointed out, there are no baked bricks in the city-wall of Uruk: it is made of square adobes or "Patzen". It is interesting to note that a revisal of the data on dimensions of bricks mentioned in mathematical texts (in O. Neugebauer and A. Sachs, *Mathematical Cuneiform Texts*, New Haven, 1945) has enabled A. A. Vaiman to prove that all bricks of the dimensions of $24 \text{ šu-si} \times 24 \text{ šu-si} \times 5 \text{ šu-si}$, $2/3 \text{ kūš} \times 2/3 \text{ kūš} \times 5 \text{ šu-si}$, $18 \text{ šu-si} \times 18 \text{ šu-si} \times 5 \text{ šu-si}$ and $2/3 \text{ kūš} \times 2/3 \text{ kūš} \times 6 \text{ šu-si}$ are in mathematical texts invariably called *sig₄-al-ur-ra* or *sig₄-al* (= *agurru*); bricks of the dimensions $1/2 \text{ kūš} \times 1/2 \text{ kūš} \times 5 \text{ šu-si}$ are called *sig₄ 1/2 kūš*, of the dimensions $1/3 \text{ kūš} \times 1/3 \text{ kūš} \times 6 \text{ šu-si}$ are called *sig₄ 1/3 kūš*, and of the dimensions $2/3 \text{ kūš} \times 1/3 \text{ kūš} \times 5 \text{ šu-si}$ are called *sig₄-AB*. All other non-square

¹⁾ No translation can reproduce the dynamic rhythm of the poem which does not retain the rule of unstressed verse-endings; and the number of stresses in each verse of the original should be retained.

bricks of different dimensions are called simply *sig*₄ (= *libittu*). This allows us to make a tentative suggestion that originally *agurru* could mean 'big square bricks', 'Pätzen'.

After I, 1, 19 both B. and M. insert the Hittite fragment KUB, VIII 57. But, according to H. Otten, this fragment refers to the creation of Enkidu and replaces in the Hittite version (HV) nearly all of the 1st and 11th Tablets of the Nineveh Version (NV).

I, II, 13 — M.: "By day and by night he forces (even) the children (to work)." According to M., the sexual motif is either non-existent or considerably moderated in NV.

I, III, 41 etc. — Both B. and M. translate *harimtu šamḥat* by 'harlot' or 'hetaera', in most cases disregarding the fact that the original text has two words (cf. Schott-Soden: 'eine Dirne ... die Hure'; Speiser: 'harlot-lass'). But already A. Schott has remarked that, when addressed, the girl is invariably called *šamḥat*. This, in connection with the absolute (caseless) form of the noun *šamḥat* (in NV) as opposed to the inflected form *harimtu*, makes us suspect that *šamḥat* 'the Joyous' is her proper name (perhaps she is a sort of eponymous heroine of the *šamḥati* 'Freudenmädchen'). The preposition of the epithet *harimtu* is a poetical licence not without parallel²).

The notoriously difficult passage OB, II, IV, 22-37 of the Pennsylvania Tablet is rendered in the following way:

B.: "To the House of men [forces Gilgameš thee (to go)],

as is meet for men...
He has collected fine food for all the city...
The king of spacious Uruk
must you hail, the choice one;
Gilgameš, the king of spacious Uruk
must you greet, the choice one!
With the destined for wedlock
sleeps he first, thereafter the husband", etc.

M.: "To the house of kinship,
the destiny of men
and the lot of the brides.
He has imposed hard labour upon the city.
Instead of joy there prevails sorrow.
For the king of Uruk, the city of broad streets,
is the drum of men left at his disposal for the choice of brides...
and he may mate with the lawful wife.
Even he is the first,
Afterwards her³ husband", etc.

At the risk of adding another dubious interpretation to so many previous ones, we will venture to give our own rendering of the passage.

The *bit emūti* is the house where marriage rites are performed (perhaps the family house of the father-in-law of the bridegroom). In the Sultan Tepe version of Tablet

²) Cf. VII, III, 39: *dam-qu* 'Gilgameš'; VII, IV, 50: *šar-rat* *eršet* *tim* 'Ereš-ki-gal, etc. Also P. Jensen thought that "šū-ḥat" was a proper name.

³) M. quotes this translation also in his introduction, but it is not correct; the text has 'a husband' (*mutum*, not **mussa*!).

VIII Gilgameš, invoking everybody who has been friendly towards Enkidu to mourn him, says apparently (21-22):

lib-k[u-ka e-ri-bu-ut(?) bit] e-mu-tú
ša aššatu un-qu mil-ki-ka [ir-šu-ú]

"Let those weep [over you who have entered the *bit emūti*,
Who have [obtained] a wife (through) your wise(?) counsel 4).

The impossibility for the citizens of Uruk to 'enter the *bit emūti*' was perhaps the chief reason why they complained of Gilgameš to the gods and why Enkidu had been created. The mysterious man has now come to Enkidu to remind him that he has been destined to amend the situation. This is why Enkidu becomes pallid after hearing what the man has to say⁵). Remembering his previous intention to fight Gilgameš, and leaving the peaceful life he has led as lover of *Šamḥat* and protector of the herds, Enkidu hurries to Uruk, where he engages Gilgameš in battle 'in the doorway of the *bit emūti*' (NV, II, II, 46). Now this is what, in our opinion, the man had told Enkidu: 6)

"To the *bit emūti* [the entrance is barred] (or:
[the entrance they have barred].
The destiny of men is obedience⁷) to the high-born⁸,

(And so) for the city (= the citizens) he has loaded the *tupšakkī*(?),

The (task of) feeding the city he has laid upon the 'laughing-girls' (harlots)⁹).

(Only) for the king of Uruk of the broad streets
Is the drum of the people¹⁰) left "open"¹¹) for

marriage...

(And) he cohabits with the destined (lawful) wife.
(But) what he (has been doing) before, any (other)

husband (must be free to do) afterwards:
By the decision of the gods (this) is decreed,

Since the cutting of his umbilical cord (this) is his (i.e., any husband's) destiny."

Thus, the citizens of Uruk are called out to the *corvée*; it is well known that freeborn women were exempt from it, and so, the men being absent from home, no marriages can be performed; instead of lawful wives it is the harlots who furnish the citizens with food. Only Gilgameš cohabits in marriage with a lawful wife (or wives). Possibly (see Tablet I) Gilgameš took also possession of the daughters of the citizens as his mistresses, but I do not

⁴) *ša aššatu 'nqu milkiḫa [iršū] = ša aššatu enqu (= ina enqi) milkiḫa [iršū]* (Sandhi).

⁵) Cf. G. Dossin, *La pâleur d'Enkidu*, Louvain, 1930.

⁶) In my translation I make freely use of the suggestions made by several scholars; for brevity's sake I do not mention here their names, trusting that they are well known to all students of the epic.

⁷) *tūšarum = labān appim!*

⁸) *el-lu-tim*.

⁹) *e-mi- <id> ša-a-a-ḥa-tim*. But I do not exclude the possibility that M.'s translation of this verse may be correct.

¹⁰) A detail of the bridal ceremony? Or is it the drum by which the people are called to the *corvée*, leaving only Gilgameš in a position to marry lawfully?

¹¹) Could not *pi-ti* possibly be the construct form of the Infinitive? In this case we might perhaps venture to translate: "(It is only) for the king ... to 'open' (to make stop?) the drum of the people for marriage (in order that one might marry)."

feel sure there is anything about *jus primae noctis* in the text. In the *bit emūti*, where Gilgameš is hindered from entering by Enkidu, it is not a bride of one of the citizens (to be saved by Enkidu from dishonour) that we find, but the goddess Išhara¹²); the *ισπός γάμος* between her and Gilgameš, interrupted by Enkidu, was no doubt a completely lawful proceeding, and I cannot see any connection here between it and *jus primae noctis*.

The battle between Gilgameš and Enkidu was not the only reason why the former abandoned his despotism, and the *bit emūti* was made accessible to the citizens: there was also a 'wise counsel' of Enkidu. This counsel must have been narrated in the lacuna in the beginning of the Yale Tablet. Possibly the logical division into Cantos (= Tablets) which we find in NV had not yet been consequently carried out in OB; the words of Enkidu at the end of Tablet II are probably only the beginning of his speech which was continued on Tablet III. The only comprehensible lines here are OB, III, I, 13-14: [*amminim*] *taḥših* [*annī*] *am* [*epē*] *šam* 'Why have you wished to do this?' This cannot have anything to do with the expedition against Humbaba (M.; cf. Speiser a.o.), which was not planned until later (OB, III, III, 1-11), but must have been a reproach to Gilgameš for his misrule. Gilgameš was not deaf to the reproof, since the speech of Enkidu resulted in that the heroes 'kissed each other and formed a friendship.' Gilgameš now presents Enkidu to his mother Ninsun (NV, II, III, 43 - IV, 1-7), extolling the strength and valour of the man of the steppe and telling her how his new friend 'went up to the door (of the *bit emūti*)' and had a battle with him, and how (after the battle) Enkidu '[wept] bitterly' (over Gilgameš' misdeeds?), etc.

What followed in the lacuna is thus reconstructed (p. 36) by B.: "Enkidu has let himself be tempted to take part in the dissipated life in Uruk, and he feels himself dissatisfied and tired in body and soul". Gilgameš, now feeling himself stronger than his friend, proposes to leave the oppressive atmosphere of Uruk and to start upon an expedition worthy of heroes.

I doubt, however, that there is space for all this in the lacuna. The latter (say, 30 verses or about 50 lines in OB, some 40 verses in NV), contained an exchange of speeches between Gilgameš and Ninsun. In NV 13 verses of these speeches have been preserved (II, III, 46 - IV, 7), but there certainly was also a speech of Gilgameš before III, 46. In the preserved verses of the speeches there is no mention either of Enkidu's alleged dissipated life, or of an expedition against Humbaba: the lines are obviously part of the first presentation of the hero's friend to Ninsun.

Why then does Enkidu weep after his strength and valour has been praised by Gilgameš to his mother? When asked by Gilgameš about the reason of his tears, Enkidu answers:

aḥāja irmā-ma emūqi inniṣ.

Now the meaning of *aḥāja irmā* must be "I am idle" (cf. *aḥam nadū*). Enkidu complains that his strength diminishes without work to do. This is the moment when Gilgameš proposes to start upon the expedition against Humbaba. In accordance with this, I would prefer, with

¹²) B. has seen the difficulty, see p. 132.

M., Schott's translation of OB, III, II, 40: *tabbi'atum* from *nubbū* 'a cry' or 'cries', to the traditional *tappi'atum* 'girl-companions' which is chosen by B.

OB, III, VI, 1-7 - omitted by B.

M.: "Tears run down [from the eyes] of Gilgameš:
[It is a] road I have never travelled,
[And] I do not know [why thou hast given me
a restless heart].

[If thou declinest to help me, how] should I fare
well?

[But even should I die, I will go] with joyful
heart.

[Should I return safely, I would praise thee]
[And place you higher than] the thrones!"

Ina ḥud libbi should perhaps be translated "of my own free will".

IV, VI, 25 — B.: "My hands [are grown weak] and [my arm] is lamed" (cf. Campbell Thompson). M.: "[When I ope]ned [the gate, my hand] became limp" (cf. Schott and Speiser). This latter translation is in my opinion certainly incorrect, see below.

IV, VI, 28-29 — Both B. and M. translate tentatively the first and omit the second line. We propose to read:

[...ni-] *te-et-te-qa ka-li-šu-nu* [*šadi-ma*(?)]
[ki-i ni-i] *p-la-ḥu š[ú(?)]-a-* *tum ina pa-ni-ni...*

"[We have] (already) passed all [mountains - How is it that we] feared t[his o]ne before us?"

OB, V, II, 23 — ...] *Gis ne-er gišerenum* is translated both by B. and M. in accordance with Th. Bauer: "Gilgameš, fell the cedar!" But the cedar has already been felled two lines before, so *nēr* is probably Stative: "Gilgameš, felled is the cedar!"

VI, 24-32 are translated both by B. and M. in the same way as by E. A. Speiser¹³). This is certainly the most convincing translation. The rendering proposed by W. v. Soden: "[Was muss ich] dir [geben (als Dirnenlohn?)], wenn ich] *dich nehme*", etc., cannot be correct, because *aḥāzu* usually means 'to take in marriage'; it follows that also lines 30-32 in the translation of Schott-Soden are wrong.

The text may perhaps be amended from Tablet VII:

27. [*lu-ša-kil-ki*] *ak-la si-mat ilu-ū-ti*
28. [*ku-ru-un-na lu-uš-qī-k*] *i(!) si-mat šarru-ū-ti*
29. [..... *lu-uš-*] *tal-'i-il*¹⁴)
30. [.....] *lu(-u)-uš-pu-uk*¹⁵)
31. [.....]
32. [*a-na aš-šu-ti-ja-ma*] *ul aḥ-ḥa-az-ki*

"[I will (gladly) feed thee] with bread fit for godship,
[I will (gladly) give thee wine to drink,] fit for kingship,
[I will], I will pour [your granaries full with
barley(?), but as my wife] I will not take you
in marriage!"

VI, 40: B. *ašupū* 'battering-ram.' (Cf. Speiser).

VI, 73-74 — B.: "a stinking and mouldy (bread) which

¹³) M. is in details nearer to Schott.

¹⁴) Cf. Arab. \sqrt{IT} ?

¹⁵) Hardly *lū. ušbuk(i)*: the short form of the pronoun is unusual in the epic.

is covered with thorns and reeds'. M.: "Why should a thicket want a covering against the cold?"

VI, 76-78 — B. renders *dallālu* by 'mole', M. prefers 'spider'. Both translations have been proposed before, but I do not know if moles were extant in Sumer. B.: "Thou madest him sit in the middle of his dwelling; he does not climb out of his mole-hill, nor does he go down into his hiding-place(?)." M.: "Thou madest him sit in the middle of the water-wheel. He cannot get up during the flood, he cannot get down in (time of) draught."

VI, 129-130 — *i-na šal-ši ni-ip-ši-[šu.....] e-lu*

^a*En-ki-dū*

iš-ḫi-tam-ma ^a*En-ki-dū*, etc.

^a*En-ki-dū im-ta-[a]t-ti qab-li-šu*

B.: "With his third snort [he fell] over(?) Enkidu, but Enkidu evaded(?) his attack. Thereafter Enkidu leaped up," etc. M.: "With his third snort [he falls] over Enkidu, but Enkidu made ready to repulse him, he sprang aside," etc.

Imtatti belongs probably to **naṭū*, the Hebrew *nāṭā* 'to bend, to lean (forward or back)'. I should translate: "With his third snort he breathed at (*inapuš elu*) Enkidu; the waist of Enkidu bent over, but up leaped Enkidu," etc.

The difficult passage with the speech of Enkidu to the Gate (or, better, the Door) is omitted in B.'s translation. M. translates four lines, but the meaning of the passage remains obscure. Perhaps we could venture an interpretation.

Dalat ḫalbi cannot be 'the gate leading into the forest'. The wild forest of Humbaba could not possibly have been surrounded by a fence like a suburban garden! Besides, there is no proof that a gate or door was mentioned in the description of the heroes' expedition against Humbaba. *Halbu* must here be a poetic synonym of *išu* 'wood', and *dalat ḫalbi* must be simply a 'wooden door' ¹⁶). In this case the passage makes sense:

"Thou wooden door, uncom[prehending],

Not endowed with understanding!

(In a circumference) of twenty miles I sought out wood for thee,

Until I saw a lofty cedar,

It had no counterpart (as) wood (for) thee [in the world],

.....
I made thee, I brought thee, [I adorned thee] in Nippur.

Had I known, O door, that this [would be my recompense],

And that this would be the good [thou wouldst bring me],

I would lift my axe, would have [hewn thee to pieces],

And a reed mat would I set up in thy frame (lit. 'in thy house') ¹⁷)

¹⁶) Note also that *halbu* is apparently mentioned after the felling of the cedars in OB, III, 8-9, where the heroes are planning their expedition.

¹⁷) *A-ma lu-ū ū-šar-ki-b[a i-na bitī-ki]* — cf. the Sultan Tepe version: [*lu aš-ši pa-a-šu lu ak-šu-sa x [..... a-ma] lu ū-[š]ar-[k]i-ba [ina] bitī-ki[i!]*].

After some badly damaged lines there follows in the Sultan Tepe version (quite logically): *lu-u šarru ša e-la-a arki-ia li-ir-ki: lu-u ilu [li-pu-uš da-l]a(?) a-te-ki-m[a] / šu-mi li-na-ak-ki-ir-ma šum-šu liš-kun*. "Would I that a king who will rise after me had brought thee, would I that a god [had made] thy [doo]r-folds(?)! Would I that he erased my name and wrote his own (instead)!" — then the curse would have been brought upon another instead of Enkidu. HV (KuB, VIII, 48-49) says expressly that Enkidu is to die for stealing the cedars. But the cedars themselves, the cause of his death, have ceased to exist: their wood has been used to make different things, which the door exemplifies.

Beginning with line 13 of the Sultan Tepe version B. translates three lines; M. follows the translation of O. R. Gurney.

The text of the Sultan Tepe version abounds in mistakes in every line, due to dictation ¹⁸). Perhaps we might venture to propose some tentative emendations: In line 14 read: [*sinnišati*] *tim-meš na-tu-la(!) a-la<-a>(!) nu-na-ir* "[(And) the wom]en (who) saw (how) we killed the Bull of Heaven"; line 15-16: *KI MIN ap-k[a(?) lu(?) šā]* (16) [*ina(?)*] *DUB(!) me-e ma-ḫar* ^a*E-a(!) ū-še-la-a šum-ka*; line 21 — see above; lines 41-43: *ep(!) pu-ri-šu / šā ib-ri-ia(!) mi-n[a-ti-šu...]*, etc.: "I shall make, O my friend, [thine statue, (the like unto which) no one] made a statue of his friend", etc. What follows is a speech of Gilgameš to the statue of Enkidu.

Col. V is omitted in the translation of B.; M. translates a few lines without comment. The passage narrates the bringing of an offering by Gilgameš to Šamaš. The purpose of the offering was probably to get an oracle (cf. OB, III, IV, 35 sq.), which must have followed. It is quite probable that the conversation with the gods, the end of which is preserved by the Meissner Tablet and which has no place in the corresponding Tablet X of NV, preceded in this latter version Gilgameš' flight into the steppe. Indeed, II, VIII, V, 40-44 contain a speech of one of the gods addressed to Gilgameš; then comes another offering and probably another oracle.

IX, I, 6 — *ana lit Ut-napišti mār Ubar-Tutu* is always translated (also by B. and M.) as 'to U., son of U.' (*lētu* = 'cheek'), but perhaps it ought to be 'to the authority of U. son of U'. *Litum* is 'authority, jurisdiction', perhaps also 'personnel' (A. Ungnad, *Babylonische Briefe*, Lpz. 1914, No. 48, ll. 5-6; G. Dossin, *Lettres de la I-re Dynastie Babylonienne*, I, Paris, 1933, No. 37, l. 35 sq.).

IX, II, 1 — *šā ša-di-i še-mu-šu Ma-šu* [.....]; B.: "the mountain was called the Twin"; M.: "Of the mountain, its name was Mašu". This is traditional, but surely *šemū* cannot mean 'name'; besides, the text does not speak of 'a mountain', but of 'mountains', cf. II, 4-5.

¹⁸) Most of the mistakes have been noticed by O. R. Gurney. Note also: l. 13: *lib-ku(!)-ka* for *lib-ki-ka*; l. 14: ... -*TIM(!)meš*; *a-la URU* probably a helpless schoolboy spelling instead of *GUD.AN.NA*. The boy had first spelled the word phonetically, then ideographically, and made a mistake in both cases: *na-tu-la(!)* for *na-tu-la*; l. 15: [*šā!*] *a-na(!)* for *x a-la*; l. 16: *ma-ḫar* ^a*E-a(!)* for *ma-ḫar*; l. 21: *en-qu* for *un-qu* (= *aššatu 'nqu*); l. 23: *ki-i* omitted; l. 26: *ib-ri-ia* for *ib-ri-i*; l. 30: *ḫar-du a-[ka-nu]* seems senseless, read *ḫar-ri-d a-[ka-ni]*; l. 33: *šā ina giš kišti ere-ni dan-nu* for *šar giš kišti ere-ni dan-nu*; l. 41: probably *ep(!)-pu-uš* for *e-pu-uš*; l. 42: *šā ib-ri-ia* for *šā ib-ri-šā*, etc.

šemū is Nominative or Locative of the Infinitive 'to hear' ¹⁹). Read *šā ša-di-i še-mu-šu Ma-šu* [*šum-šu-un*] 'Of the mountains was his hearing (or: in his hearing)', *Mašu* [was their name]".

X, II, 29 — *urnu* B.: 'mint-blossom' (*urnū*); M.: 'rep-tile'.

OB, X, I, 1-4 — B. thinks this is a speech of Siduri to Šamaš.

OB, X, I, 10-16 — B.: "Since I rove over the steppe as an exile ²⁰) and lay down my head on the earth to rest, and sleep like that all the year round, my eyes see the sun, I am satiated with light, the darkness is far, the clarity has spread; who already was dead sees the radiance of the sun." Such enthusiasm on the part of Gilgameš is rather inexplicable in the situation, which makes us doubt the correctness of the interpretation. The passage is still very obscure, but I think that v. Soden's rendering (followed by M.) is so far the most convincing.

L. 12: *kalu šanātim* must mean 'all the years', not 'all the year round'; l. 16: *immaru* Subjunctive?; l. 13: B.: *littulamma(!)* instead of *liptulamma*. Why Praecative?

OB, X, III, 14 — B. *šipir* [*sinništim*], restoring and translating the verse: "[and let you learn] the ways [of women]". Hardly probable.

X, VI, 35 — B.: "How can a man be lord?" — no doubt the correct interpretation of *LUULŪ e-tel* (lit. 'is a man lord?') M. follows Speiser in translating "Be it a commoner or be it a nobleman". But is *LUULŪ* a commoner? Both B. and M. read *iq-ru-bu* = 'comes near', for the expected *iqribu*, not *ik-ru-bu*.

XI, 5 — B.: Of the many proposed translations, B. prefers: "Also thine heart is inclined to do battle" (lit. "Thy inclination of the heart is to do battle"); and M.: "My heart is resolved to do battle" [lit. "Ready (for) thee is my heart to do battle"]. This latter translation seems the more convincing.

XI, 6 — B.: [*tattadi*] *a-ḫi* — "but you leave off". Hardly enough space in the lacuna?

XI, 19 — B.: *ta-šib-ma*; M.: *ta-me-ma* 'spoke'. Better 'took his oath'. Being bound by the oath, Ea could not reveal the secret directly to Ut-napišti but had to address "the reed-hut" and "the wall", calling Ut-napišti in a roundabout way "the man of Šuruppak, the son of Ubar-Tutu." Only when Ut-napišti had understood the secret, could Ea address him directly, cf. II, 187-188. The same oath of the gods, namely to destroy all mankind and not to reveal the secret to any mortal, was the reason why Ut-napišti, when saved, had to be made immortal.

XI, 163 — B.: *NIM* ^{meš} 'fan' or 'fly-flap'.

No less important for a student of the epic than the new renderings of the different passages are perhaps the introductions to both translations, giving the translators' notion of the date of the epic and its underlying ideas.

¹⁹) Cf. the Locatives in CH, § 185: *šum-ma a-wi-lum še-eḫ-ra-am i-na me-e-šu a-na ma-ru-tim il-qi-ma* — "If a man has taken in adoption a child (who was left) in neglect", and § 227: "*i-na i-du-ū la ū-gal-li-bu* — "Knowingly I did not shave". The preposition *ina* is here pleonastic.

²⁰) W. K. Shileico was the first to explain: l. 10: *ištu... atallu-ki(m) dālim* is certainly "since... (my) marching and roving" (cf. Schott-Soden, Speiser a.o., and also B.'s commentary, although in his translation *dālim* seems to correspond to 'as an exile').

According to F. M. Th. de Liagre Böhl, the subject of the Akkadian epic is a conflict between the highly ethical religion of Šamaš and the immoral religion of Ištar with its 'official and sacral' prostitution. "Our poet detested these immoral conditions with all his heart" (B., p. 126). Gilgameš, leading the dissipated life of a follower of Ištar and misusing the *jus primae noctis*, is won over to virtue by the man of nature, Enkidu. Išhara is not a goddess, but one of the virgin victims of Gilgameš. When Enkidu himself falls into dissipation, Gilgameš saves him from the oppressive atmosphere of the city of Ištar by making him take part in the expedition against Humbaba. The heroes reach the highest point of their ethical elevation when Gilgameš refuses the love of Ištar. But Enkidu *šipir*in his insults the goddess and is punished by death. On his way to Ut-napišti Gilgameš is again tempted to fall away from his new ethical religion by Siduri which is another name for Ištar; the 'stone objects' (*šūt abnē*) which Gilgameš breaks in his wrath are part of the fence of her yard. The search for 'life' is also *šipir* on the part of Gilgameš, and his *καθάρσις* is effected only when he is broken and recognizes the authority of the gods.

I am afraid I cannot agree with this somewhat modernized interpretation of the main idea of the poem. Is there any proof that the old Babylonians ever regarded the religion of Ištar as immoral? In the poem Šamaš himself seems to be of another opinion, since he praises the harlot, makes Enkidu take back his curse and bestow a blessing upon her, worded in a way which is very far from the modern concept of morality. Enkidu, the lover of the harlot (who is a follower of Ištar!) would hardly be the right man to bring Gilgameš back to sexual virtue. The harlot is, according to B., a servant of Ištar and an exponent of her religion (p. 126); but it is through her admonition that Enkidu assumes the noble rôle of a protector of the weak, stressed by B. as typically moral. There is no sign that the poet condemns Šamḫat. I have already mentioned that I do not feel sure that *jus primae noctis* or the dissipated life of Enkidu in Uruk are at all mentioned in the poem, and Enkidu is punished for felling the cedars, not for insulting Ištar (thus, at any rate, in HV; but cf. also the speech of Enkidu to the Door in NV). The *šūt-abnē* cannot have any connection with Siduri's yard (indeed, no such yard is mentioned) — cf. X, IV, 15, where B. retains his old translation 'sails(?)' for [*šūt abnē*] ²¹). The idea that Siduri tempts Gilgameš to return to the immoral practices of the religion of Ištar is founded on a lacuna in line III, 14 of the Meissner Tablet: in the existing text she speaks only of lawful married life.

In L. Matouš' opinion, "though we meet with deities at every turn, the world of the gods is only the background against which the main action of the epic is projected" (p. 49). The poem is devoted to the problem of the destiny of man. The tragic guilt of Gilgameš is that he puts himself above mankind, tyrannizing his people in the beginning of the poem and daring to insult the great

²¹) This seems to be a reliable restoration.

²²) M. is surely in error when he says that *Sin-leqe-unninni*, to whom we probably owe the NV, was a priest at the Assyrian court (p. 49); cf. W. M. Lambert, *Ancestors, Authors and Canonicity*. JCS, XI, 1, p. 3-5.

goddess Ištar. But although 'three parts of him are god, only one part is man', it is his human qualities that the poet stresses; the hero is shown as developing these qualities, which reach their highest point in his friendship with Enkidu and his striving to 'destroy all evil abominated by Šamaš'.

Love and friendship make also Enkidu human. When Gilgameš seeks eternal life, it is not the eternal renewal of nature as personified in Ištar that he is after, nor is it the inactive life without ageing proposed to him by Siduri and granted by the gods to Ut-napišti: he is seeking eternal vital activity for man. Only deeds done for the benefit of one's fellow-men, symbolized by the erection of the walls of Uruk, can last for ever. I think this interpretation of the poem is in the main correct.

Space does not allow us to follow L. Matouš' interesting discussion of the difference between OB and NV²²⁾ (the last one omitting some *motifs* which seemed immoral or frivolous to later generations, like the excessive sexuality of Gilgameš²³⁾ or the hedonistic philosophy of Siduri), and of the relation between the Sumerian poems and the great Akkadian epic. But we should like to dwell on the problem of the poem's date. In dating it L. Matouš does not differ from F. M. Th. de Liagre Böhl, although he does not uphold his argumentation.

F. M. Th. de Liagre Böhl shares the opinion of A. Schott that the problem of human mortality was originally raised in the reign of Šulgi. Having reigned for forty years and more and having been deified, this king seemed to his contemporaries to have found the plant of eternal life. It was after Šulgi's death that the epic of Gilgameš, showing that even a deified king cannot escape death, was first created. The old problem rose up again in new circumstances among a younger population during the last years of the long-lived Rim-Sin of Larsa. OB was now composed by a priest of the Šamaš-cult in the southern Akkadian dialect of Larsa; Gilgameš now personified the conquering people of the Akkadians, victorious in all fields — also in the ethical — and the author was a partisan of Hammurabi, who did not aspire to deification.

But the poem is so entirely different from all the numerous samples of the literary production of Babylonian priests with their conception of man as a slave of the deity, and it deals with the gods with such superbly naïve irreverence, that we can hardly imagine an orthodox priest to have been its author. And one can hardly suppose that a poem, the composition of which was caused by the presumptuous aspiration of a certain obscure king of long ago to divine honours, could survive through ages and become the 'national' poem of Babylonia, according to the formula of Mr. de Liagre Böhl. The OB copies of the poem suggest that its language (although the scribes probably modernized it, just as the scribes of NV did) was already difficult for understanding (cf. the numerous mistakes and mis-spellings!) and must be older than both Hammurabi and Rim-Sin. The poem belongs evidently to an age before the unification of the pantheon under the IIIrd Dynasty of Ur (cf. the rôle of Anu!); its pan-

²²⁾ But L. Matouš does not take into account the fact that the OB passage in question corresponds to a lacuna in NV, so that we cannot be sure that this *motif* was there really omitted.

theon is quite obviously that of Uruk, in spite of the great rôle played by Šamaš.

The epic cannot be analyzed without taking into consideration the art of the epoch as a whole. I do not feel that either the hieratic art of Ur III, with its endless adoration scenes, or the art of the Isin-Larsa period, partly copying the *motifs* of Ur III times, partly grossly conventional, can be contemporary with the great poem distinguished by dynamic and dramatic action and by an intense interest for Man and for heroic personality. There is only one epoch in Akkadian art which could have created the epic of Gilgameš, i.e. the epoch of the Dynasty of Akkade, with its portrait sculpture and its dynamic compositions in glyptic art, mostly representing a human or semi-divine hero, struggling with beasts and with the bull-man. This hero seems at that time to have been in many cases understood as Gilgameš, though iconographically the *motif* is an older one. As L. Matouš pointed out at the VII-me Rencontre Assyriologique, the cult of the Sun-god is characteristic of this period, and we may add that the first king to be deified before his death was not Šulgi but Narām-Su'en. At the time of the last named king the population of Uruk would probably to a great extent be already Akkadian-speaking.

The heroic *motifs* were completely wiped out from the plastic arts under the theocratic IIIrd Dynasty of Ur. This could easily be effected since all artisans were labouring in royal or temple workshops. But the spoken word is not so easily controlled, and the epic lived on to become the great popular epic of the Akkadians of the IIrd and Ist millennia.

Our disagreement with both authors on the problem of the date of the Akkadian epic and on some other questions does in no way affect our high appraisal of the work done by them. The masterful rendering of the epic and the spirited introduction to it by Prof. L. Matouš, the fine translation, and especially the new emendations and the commentary of Prof. F. M. Th. de Liagre Böhl²⁴⁾ will for a long time to come be important for the students of the great poem.

One last remark. The Khorsabad relief now in Louvre reproduced on Fig. 1 in both books is not Gilgameš but Enkidu. A comparison of the two reliefs on either side of the gateway of Dūr-Šarrukīn shows that they represent two different heroes. The man on the relief in Louvre is 'shorter in stature but stronger in his frame' (OB, II, V, 16-17); the inexplicable tassel hanging from his knees is an iconographical survival of the tail of the bull-man, and his strange threefold spiral plaits are the survival of the three locks of the wild hero as depicted on the seals of the IIIrd and IIrd millennia. All these traits are absent in the image of the man represented on

²⁴⁾ Note especially the comprehensive history of the study of the epic, pp. 111-115 (we should add here the important contribution by V. V. Struve, *Ištar - Isolda*, in "Tristan i Isolda", L., 1932); the comment on the dramatic character of the Pre-Hellenic epics, p. 115; the interesting, although contestable comments on the name of Gilgameš, p. 121-123; and on the name and image of Enkidu, p. 124; the excursus on 'knowledge' and 'wisdom', p. 127; on the sacred cedar-forest, p. 140; on the history of the cult of Ištar, p. 144; on the iconography of Gilgameš and Enkidu, pp. 150-152; on the Sumerian epic fragments in connection with burial rites, pp. 156-158; on the divine garden, pp. 160-162; on the literary history of the Flood-legend, pp. 169-170; etc.

the other relief, — a tall lion-hunter in Assyrian royal attire. This shows that the Louvre relief represents Enkidu, and the other one represents Gilgameš.

Leningrad, March 1960

I. M. DIAKONOFF

W. F. LEEMANS, *Legal and Administrative Documents of the Time of Hammurabi and Samsuiluna* (mainly from Lagaba). Leiden, E. J. Brill, 1960 (8vo, 120 S., 4 Tafeln) = Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, *Studia ad Tabulas cuneiformes collectas a F. M. Th. de Liagre Böhl pertinentia* (SLB) I (3). Preis: f 25.—

In dem vorliegenden Teilheft SLB I (3) sind die Urkunden TLB I Nr. 71-190 bearbeitet. Von Nr. 176-190 liegen noch keine Kopien vor. Nachträge zu Nr. 69-70, s. SLB I (1), finden sich S. 7 f. Von den Nrn. 76, 79, 121, 133, 154, 160 und 176 sind auf plates I-IV Photos abgebildet. Mit dieser Veröffentlichung folgt der Verfasser weiter der nicht zuletzt durch sein Verdienst sich durchsetzenden Regel, von Urkunden rechtlichen und wirtschaftlich-verwaltungsmässigen Inhalts Kopien und Bearbeitung gleichzeitig oder nur in kurzem zeitlichen Abstand voneinander vorzulegen. Dass die Texte philologisch und sachlich reich kommentiert und einem möglichst genauen Klassifizierungsversuch unterzogen sind, durfte man nach den mustergültigen Bearbeitungen in SLB I (1) und (2) erwarten.

In der Einleitung (S. 1-6) werden eine Reihe von Schreibgewohnheiten der Texte aus Lagaba, die mutmassliche Lage dieses Ortes, die historische Situation Nordbabyloniens im letzten Viertel der Regierung Samsuilunas, einige Fragen der wirtschaftlich-sozialen Struktur von Lagaba und das Pantheon des Ortes erörtert.

Die Texte stammen zum grössten Teil nachweislich (Nennung des Ortes, Prosopographie, Schrift) aus der kleinen nordbabylonischen Stadt Lagaba, die am ehesten an einem Kanal auf der Linie Kutha-Babylon zu suchen ist. Die Jahresdaten der überwiegend datierten Texte laufen von Hammurabi 24 (? Nr. 186) oder 38 bis Samsuiluna 28-30.

Die Bearbeitung folgt der Anordnung in TLB I. Dort sind die Texte bereits zu einer Reihe von Sachgruppen zusammengefasst. In der folgenden Inhaltsangabe ist eine Aufschlüsselung des Materials nach Textkategorien versucht. Den Textnummern mit Sternchen (*) sind unten nähere Bemerkungen angefügt. 'Schlüsselwörter' und sonstige bemerkenswerte Ausdrücke (Zuständigkeitsvermerke wie *nī-šū*, *gīri*) stehen in Klammern.

I. Verträge.

Verzinsliche Gerstedarlehen 110*. 111. 137.

Silberdarlehen von 'Palast', auf Abruf zahlbar 101. *šu-ba-an-ti*-Urkunden (Gerste), unvollständig 145* (*ilqē*). 147*. 188.

Schiffbündel *eš-dé-šè*, kurzfristig 74*.

Schuldübernahme 143.

Werkvertrag über Dattelerfug 71*. 72*.

Hausmiete 120*.

Feldpacht *ana mušārī šakānim* 142*.

Adoption 146*.

II. Beurkundung.

Beurkundung des Empfangs von Gerste als Pachtzins eines Feldes, vor Zeugen 148.

III. Gerichtsurkunden.

Prozess wegen Diebstahl 144 (W. F. Leemans, *Scritti in onore di G. Furlani* 2 (1959) S. 661-666).

Prozess wegen einer entlaufenen Sklavin(?) 141*.

IV. Unbestimmbare Rechtsurkunden (fragmentarisch) 152. 156. 168.

V. Personenlisten 119*. 166*.

VI. Listen und Abrechnungen: Ausgabe.

a) Listen über die Ausgabe von Gerste an Personen und über die sonstige Verwendung von Gerste 77 (*še-ba*). 78 (*še-ba*, *kur*). 79* (*še-ba u.a.*). 80 (*še-ba*). 84 (*še-ba*, *kur*). 86. 89 (*še-ba*). 93 (*kur u.a.*). 151* (Zusatzvermerk über Silber). 164 (*naptanu*). 172-175. 178* (*kur*). 184.

b) Wie (a), aber wohl Übungstafeln¹⁾ 121*. 128*. 131*.

c) Wie (a), statt Gerste Mehl 85.

d) Wie (a), statt Gerste Brot 161.

e) Wie (a), statt Gerste Datteln 73. 75 (*sag-ni-ga*). 106 (*nī-šū*). 115 (*nī-šū*).

f) Wie (a), statt Gerste Bier 116 (*nī-šū*).

g) Wie (a), statt Gerste Öl 91.

h) Wie (a), Gerste und Datteln 81 (*[še-ba]*). 82 (*še-ba*). 83 (*[še-ba]*). 88. (*še-ba*). 90 (*kur*)²⁾.

i) Empfangsliste (*qatī namḥa[rti]*) über Gerste, Öl und Datteln 165 (tabellarisch).

j) Gersteabrechnung, Bilanz (*sag-ni-ga šāb-i-ta*) 87. 155.

k) Ähnlich wie (j), aber wohl Übungstafel 124*.

l) Gersteabrechnung nach Monatstagen 92*.

m) Gersteabrechnung (*qatī šē*) 160*.

n) Wie (a), Gegenstand nicht genannt oder nicht erhalten, wahrscheinlich Gerste 76* (*gīri*). 157. 167. 182. 183 (Z. 2 *še-ep* = *gīri*)³⁾. 189.

o) Wie (n), aber wohl Übungstafel 134.

p) Abrechnung über Ziegen 98.

¹⁾ L. wählt für die Gruppe der Nr. 121-136 die äusserlich beschreibende Bezeichnung „round tablets“, da er an ihrem Charakter als Schülerübungstafeln zweifelt (S. 58). Bei den meist wenig sorgfältig geschriebenen und neben dem Text am Rand oder auf der Rückseite oft noch zusammenhanglose Zeichen eindrücke enthaltenden Stücken handele es sich um kurze Notizen. Ich möchte bis zum Beweise des Gegenteils an wirkliche Übungstafeln denken, für die runde Form (vgl. die Photos von Nr. 121 und 133) bisher als typisch galt. S. auch unten die Bemerkungen zu Nr. 121 und 126. Dass in den „round tablets“ Personen begegnen, die auch in den „square tablets“ vorkommen, ist leicht zu erklären: der 'Unterricht' orientierte sich an der Praxis.

²⁾ *še-ba* „Gersteration“ (*iprum*) ist a potiori gemeint; ein Wort **su-ri-lu-m-ba* „Datteleration“ gab es offenbar nicht. In allen Texten unter VI(h) stehen die Mengen an Gerste und Datteln in zwei Spalten nebeneinander.

³⁾ Vgl. auf Grund von TLB I 183,2 A. Falkenstein, NG 3(1957) S. 6 ad S. 45.

VII. Ausgabevermerke ohne Personennamen oder Zweckangabe.

Ausgabe von Mehl und Gerste 103 (nī-šu), von Mehl und Brot 104 (nī-šu).

VIII. Jahresabschlussrechnung(?) über Gerste und Silber (teilweise unklar) 190.

IX. Lieferungsanweisungen.

Lieferung von Gerste 114*, briefähnliche Anweisung 162*, unklar 117*.

X. Listen und Quittungen: Einnahme.

a) Quittung über den Empfang von Gerste 153 (nī-šu). 154* (nī-šu, giri).

b) Quittung über den Empfang von Bier 107 (Empfänger siegelt). 108* (dgl.). 109 (dgl.). 122*. 139. 140.

c) Quittung über den Empfang von Silber 99 (Empfänger siegelt). 100 (dgl.). 102 (dgl.). 158 (listenartig, mehrere Posten, giri).

d) Quittung über den Empfang von Balken 112*.

e) Quittung über den Empfang von Wolle 138 (nī-šu).

f) Wie (e), aber wohl Übungstafel.

g) Empfangsquittung, unklar 187.

h) Liste über den Empfang von Schilfbündeln (gis-a, Arbeitsprodukt) 169 (zweikolumnige Liste). 170(?). 179(?).

i) Wie (h), wohl Übungstext 132.

j) Liste über auf Feldern nachgelesene Gerste (qati šē liqtatim) 95. 96. 97.

XI. Arbeitsleistung.

a) Herstellung von Lehmziegeln 176*.

b) Einsatz von Erntearbeitern auf Feldern 94 (gis-ri). 177.

c) Erdarbeiten 186.

d) Vermerk über die Zahl der Arbeitstage von jungen Mädchen (šuhārātum) 163.

e) Mehl betreffend (qati qēmim ša uštannū) 133 (Übungstafel).

XII. Verschiedenes.

a) Übergabe von Vieh 159 (paq[dū], giri). 171* (paqdū).

b) Liste über die Zuweisung von Feldern an 'Dienstverpflichtete' (erén) 180.

c) Abrechnung über Holz, ohne Bestimmungsvermerk 113.

d) Aufstellung über Felder, unklar 181*.

e) Eingang und Weiterverwendung von Wolle 149*.

XIII. Unklar 105. 118*.

XIV. Unbestimmbar, da unvollständig 185.

XV. Übungstexte („round tablets“) 123. 126*. 127 (giri). 129*. 130 (unklar). 135 (unklar). 136 (unklar); s.a. schon bei VI b, k, o, X f, i, XI e.

Bemerkungen zu einzelnen Texten.

Nr. 71 und 72. Im Formular und weitgehend auch mit den Namen der Kontrahenten und Zeugen übereinstimmend. Rückgabeklausel eingeleitet durch *kīma šakkin mātim* (Z. 8 bzw. 7) „according to the (instructions of the) administrator of the *šakānum*-business for the land“; Übersetzungsversuch nach B. Landsberger; *šakānum* in der technischen Bedeutung „Datteln zum künstlichen Reifen ausbreiten“, *šakkinum* wohl nicht für *šakinum* (*paris*) sondern Nominalform *parris*, substantiviertes Partizip des G-Stamms (GAG § 55 m 20 a II).

Z. 11 (bzw. 10): *eli* (UGU) unsicher; man erwartet *ina 1 gur 3 (bān) še-er-ku* „auf 1 Kur 30 Qū š.“ mit *ina* nach Parallele in den Zinsangaben der Darlehensurkunden. — Z. 13 (bzw. 12): lies wohl *ina giš3 sātū* „nach dem 3-Sütu-Mass“.

Nr. 74. *e š-d é-š èl* (KU) „in advance“: Neben *e š-d é-a* „*hubuttatum*-Darlehen“ (der Zins ist in der fiktiv ausgeliehenen Summe enthalten; tatsächlich erhält der Schuldner die Summe abzüglich Zins, hat sie aber voll zurückzugeben) nimmt L. auch ein allgemeineres „advance without any form of interest“ an. In der Tat wäre ein *hubuttatum*-Darlehen von 30 Schilfbündeln auf 10 Tage schwer verständlich. Sollte der Schuldner wirklich 30—x (= Zins) empfangen, aber 30 Schilfbündel haben zurückgeben müssen, wäre die Höhe des Zinses stillschweigend als bekannt vorausgesetzt gewesen. Das mag, obwohl wir es gewiss mit einer selteneren Geschäftsart zu tun haben, zutreffen; wurde der Zins von vornherein abgezogen, brauchte er nicht mehr notiert zu werden. Nach L. liegt Kreditkauf vor, der während 10 Tagen noch durch Rückgabe der Kaufsache rückgängig gemacht werden konnte; der nach 10 Tagen fällige Segel Silber wäre also der Kaufpreis. Leider lässt sich nicht entscheiden, ob 1 Segel Silber Kaufpreis oder Strafsumme wegen säumiger Rücklieferung war. Setzen wir *gis-a* „Schilfbündel“ mit *neusum. s-a-gi(-ra/i)zi* gleich, für das W. W. Hallo einen Stückpreis von 0,360-0,375 und 0,600 še Silber ermittelt hat⁴⁾, kommen wir für 30 Stück nur auf 10-11 und 18 še, erst 1/18 oder 1/10 Segel. Falls also 1 Segel Silber der Wert der 30 *gis-a* gewesen ist, müssen diese, auch wenn man mit einer leichten Preiserhöhung rechnet, ein Vielfaches umfangreicher gewesen sein als *s-a-gi*. Da das nicht wahrscheinlich ist, möchte ich den genannten Silbersegel eher als Strafsumme ansehen.

e š-d é-a in Nr. 79, 25 ist nicht verwertbar, da der Text unvollständig ist. In Nr. 155, 12: 3 *silā* (še) *e š-d é-a* PN (in Gersteabrechnung) könnte gut ein vergebenes *hubuttatum*-Darlehen als Aussenstand gebucht sein. Unklar ist der Vermerk *e š-d é-a* PN am Ende von Nr. 80 (Z. 38').

Nr. 76. Anfang nicht erhalten. Lieferungen an die (hauptsächlich) in Labaga verehrten Gottheiten. Am Anfang vielleicht der Hauptgott der Stadt, am ehesten Nabium oder Sin (s. Einleitung S. 5 f.) zu ergänzen.

Nr. 79. Z. 24': 1 (*bariga*) 2 (*bān*) *šām ku-ḫ[i]-a NAM?* [...] „80 Qū (Gerste), Erlös aus dem Verkauf vom Fischen“. Der 'listenfremde' Eintrag 1

⁴⁾ HUCA 30 (1959) S. 31 (mit J. B. Curtis).

gīn würde nicht passen. — Z. 25': *x* wohl = 3 oder 4 (*bariga*).

Nr. 92. Z. 20-23 nach dem Vorhergehenden zu rekonstruieren: (20) *i[tu g u₄-s-i-s ā u₄-28-k a m ... a-na te₄-ni]m* (21) *[lib-bi ... a-bi-lu-ū-da-ri]* (22) *[ū i-li-i-din-nam]* (23) *[i t u g u₄-s-i-s ā u₄-29-k a m ... te₄-nim]*. Z. 32: *i[tu sig u₄-l-k a m(?)]*. — Z. 37: Ende: *a-na ki-is-pi-im* „für eine Totenopfer“.

Nr. 108. Siegel des *d[Zababanāšir]*?

Nr. 110. Zwei Schuldnerparteien mit je eigener *šuba-an-ti*-Formel, Rückzahlungsklausel für beide gemeinsam.

Nr. 112. „... grosse Balken ...“, die in Labaga A. dem B. überlassen hat (*iḫibu*), hat man von (*k[i]!*) A. in Empfang genommen. In Z. 6 *i-zi-zi* ist das zweite *-zi* wohl Dittographie; stattdessen *-bu* einzusetzen. Das unpersönliche *lēqū* (Stativ m. pl., beachte die Pleneschreibung *le-e-qū*), das sich auf den Plural von *gušūrum* „Balken“ bezieht, deutet vielleicht an, dass B. die Balken nicht persönlich in Empfang nahm.

Nr. 114. Z. 3 *i-di-in* wohl Imperativ „gib!“. — Z. 5: *xx = eger?*

Nr. 117. Z. 2 nach Kopie eher *[a]-na x*.

Nr. 118. Z. 6 *ḫa-AZ-ra-at* Metathese für **ḫarṣat* „ist abgezogen“?

Nr. 119. 10 Zeilen je *DIŠ + PN*. Nach L. Verteilungsliste über eine nicht genannte Ware, je 1 (*bariga*) = 60 Qū. Dgl. Nr. 166. Vgl. aber G. Lautner, *Personenmiete* (1936) S. 200 Anm. 581 zu VS 9, 123 und 126, Parallelen zu SLB I (3) Nr. 119; Lautner definiert diese Texte als Präsenzlisten.

Nr. 120. Z. 1 *-ū r-*. — Z. 2 *-tim!*

Nr. 121. Wohl nicht „barley-yield of a field“ sondern Aufzählung von Ausgaben an Gerste, die bei der Feldpacht anfallen, wie *mānaḫtum* „Arbeitsaufwand“ (u.a. Futter für Pflugrinder, möglicherweise Lohnzahlung an Erntearbeiter), Saatkorn, Pachtabgabe, Anteil (*ḫa-la* des Mitpächters?) u.a. Dabei stehen 15 Qū Pachtabgabe (*š-e-g ū-u n*, Z. 4) und 7 Kur Anteil (Z. 5) in keinem realen Verhältnis zueinander, was sich aus dem Charakter des Textes als Übungstext („round tablet“) erklären dürfte.

Nr. 122. Obwohl „round tablet“, Übungstext?

Nr. 124. Z. 3 Ende vielleicht besser *šāl-bi-[ta]* oder *-<ta>*.

Nr. 126. Die Zeilen der Vs. und Rs. stehen 45° gegeneinander, ein Merkmal von Übungstexten. — Z. 7: vielleicht *kiški-il-x*. — Rs. Z. 7: 4 *šu 12 š[e: gur]*.

Nr. 128. Nach Nr. 121 zu beurteilen.

Nr. 129. Z. 10 Ende [...] — Z. 11: *xxxx* wohl zufällige Eindrücke, keine Zeichenspuren. Stand zwischen Z. 10 und 11 noch eine Zeile?

Nr. 131. Z. 1 nach Kopie 1, nicht 4 (*bariga*). Zeilenende: *a-na u₄-b u r u* „bis zur Ernte“?

Nr. 141. 1 [PN m u n i-i]m (2) *s a g g e m é A*. (3)

ū N. (4) *i-na qa-bé-el aḫ-ḫ[i-l-š]a(?)* (5) *M*. (6) *B*. (7) *P. d u m u-<m e>eš Š*. (8) *Z. ū aḫ-ḫ[i]-šu* (9) *d u m u-<m e>-eš Š*. (10) *S. ū aḫ-ḫ[i]-šul* (11) *d u m u-<m e>-eš A*. (12) *a-n[a (x)] li x a-lim* (13) *[iḫ-l]i-iq-ma erenum-ma-na-tum* (14) *u e r é n? x [a]n-nu?-tu[m]* (15) (16) (17) *[x] x [x x] la i-ra-g[a-mu]* (18) *[m u (X)] dšamaš dmarduk* (19) *[ū sa-am]-su-i-[l]u-na l u g a l-e* (20) *[i]n-p ā-d è-m e-e š* (21-25) Zeugen.

„Die Sklavin der A. und der N. [namen]s [PN] (4) ist auf Anstiften [ihr]er Brüd[er(?)], M., B. (und) P., der Söhne des S., (auf Anstiften) des Z. und seiner Brüder, der Söhne des Š. (sowie) des S. und seiner Brüd[er], der Söhne des A., (12) zu ... der Stadt [wegge]laufen, und diese(?) Soldaten und ... (15) haben ... (17) ... Sie werden nicht kla[gen]. (So) haben sie [bei (X)], bei Šamaš, Marduk [und] König [Sam]-suluna geschworen. (Zeugen)“.

Wenn die Lesungen und Ergänzungen richtig sind, ist der Vorgang folgender: Die Sklavin PN war aus dem Dienst bei ihren Eigentümern davongelaufen. Dabei waren ihr ihre Brüder, die auch in andern Texten aus Labaga als untergeordnete Personen erscheinen (Empfänger von Viktualien), und zwei weitere Gruppen von Brüdern behilflich gewesen. *erenummānātum* und *e r é n? x* in Z. 13 f. bezieht sich offensichtlich auf die in Z. 5-10 genannten Personen. In Z. 15 wird irgendeine Handlung dieser Personen mit Bezug auf die Sklavin beschrieben. Z. 16 f. dürfte eine Bestimmung enthalten haben, laut der die Sklavin ihren Eigentümern zuerkannt wurde. Denn die den Nichtanfechtungseid leistenden Personen (pluralisches Subjekt) in Z. 17-19 sind wohl die Personen von Z. 5-10. Es ist zuzugeben, dass die Rekonstruktion nicht völlig sicher ist; die Lesungen bedürfen der Kollation.

Nr. 142. Ein anderer Pachtvertrag „zur Anlage von Beeten“ ist VS 9, 26/27. Dort Pachtzins je 100 Sar 4 Kur Gerste = je 1 Buru 72 Kur Gerste. In Nr. 142 ist der Pachtzins etwas niedriger. Lies in Z. 9: *b ū r u i k u 1 š u š e: g u r* „(je) 1 Buru 60 Kur Gerste“. *šu* als abgekürzte Schreibung für *šu-ši* begegnet auch sonst in den Texten aus Labaga.

Z. 7: *i-ša-da-ad = iššaddad* 3. sg. Präs. N „es wird vermessen werden“; die Vermessung erfolgte durch ein neutrales Gremium, nicht durch den Pächter. Deutlich *iš-ša-ad-da-ad* in CT 6, 24b, 10. Folglich ist auch *i-ša-ad-da-ad* in VS 7, 29, 11 N-Stamm.

Nr. 145. Z. 3' *u g u l a* nicht ganz sicher. — Z. 4' lies: *il-le-qū-ū* „(das) genommen worden ist“; der Subjunktiv vielleicht von *[š]a?* am Anfang von Z. 1' abhängig. — Leider ist der Vertrag nicht voll zu rekonstruieren. Empfang einer Sache; Rückgabe auf Abruf: *ūm D. išapparaššu(m)* „wenn D. ihm (dem 'Schuldner') schreibt“.

Nr. 146. Z. 6 lies wohl *n i n o - n i = aḫāssu* „seine Schwester“. Der PN *šima'aḫātī* steht versehentlich für *Erišum*.

Nr. 147. Z. 8: erstes Zeichen KA.

Nr. 149. Z. 1: 5 *m a - n a s i g m a - aḫ!-r[i?]-tum n]a₄-*

- 21 *ad-di-kum šiptam* (T U₆) *tā-ri-da-at ka-la mu!-ur!-šil*
- 1 Ich will für dich die Beschwörung 'werfen' (sprechen), die alle Krankheiten vertreibt,
- 2 die Enlil unterstützt(?) hat, der Bestimmer der Geschicke!
- 3 Es spreche für dich Ea die Beschwörung des Lebens,
- 4 Nudimmud und Nammu *zusammen mit Anu!*
- 5 Es spreche für dich die Beschwörung Nin-nig-erim-mê, die Herrin der Beschwörungen:
- 6 es sprach die Beschwörung Nin-nig-erim-mê, die Herrin der Beschwörungen;
- 7 der Kranke steht auf, bei ihrer Beschwörungsformel müht er sich nicht ab.
- 8 Es verbinde dich Ninkarrak mit ihrer sanften Hand;
- 9 Damu lasse deine Mühsal vorübergehen an dir!
- 10 Die Töchter, die Auslöschende, die räuberische Lamaštu, die Hexerei(?), der Menschen
- 11 möge niedertreten Annunîtu durch ihre Beschwörungsformel!
- 12 Adad, Šakan, Nisaba, Šamaš, der Flussgott, der Ordalgott(?),
- 13 die reinen Götter, sie mögen dich reinigen!
- 14 *Zusammen mit Enlil* mögen dich reinigen
- 15 Mašum und Maštum, die Kinder des Šin, Šamaš und Ištar!
- 16 Fötus(?), Bann(?), Erdbeben, Wirrnisse(?), ...,
- 17 und was Gott nicht gefällt, mag dir zürnen:
- 18 Der König des Apsû, der Beschwörer unter den Göttern, der reine Ea,
- 19 möge für dich die Beschwörung, die nicht abzuwehren ist, sprechen!
- 20 Er zerbreche die Zornigen(?), deine Mühsal!
- 21 Ich habe für dich die Beschwörung gesprochen, die alle Krankheiten vertreibt.

Bemerkungen.

Z. 1 ist fast gleichlautend mit Z. 21. Dass T U₆ hier *šiptum* und nicht *tûm* zu lesen ist, ergibt sich aus B 1 im Vergleich mit Z. 3 sowie aus den syllabischen Schreibungen für *tûm* in Z. 7 und 11. *šarādum* hat hier die aus der jüngeren Literatur bekannte Bedeutung, während es in der altbab. Prosa nur „schicken“ bedeutet.

Z. 2. Für *i-da iš-ku-nu* kann ich vorläufig nur auf Th. Jacobsen, AS 6, 29 verweisen, wo in einem früh-altbab. Brief zu lesen ist: *ši-di-in li-iš-ku-un 9a-na ši-pi-ir 10šar-ri-im 11i-di-in 12li-iš-ku-un. idin* bzw. *idam šakānum* kann nach diesen Stellen wohl nur „helfend Hand anlegen bei (ana)“ bedeuten.

Z. 3. B 1 *li-id-di-kum É-a ši-pa-at ba-la-tim*.

Z. 4. Für die Präposition *ellêt-elliat* vgl. AHw. 203b sub voce. An den altbab. Stellen (auch Z. 14) würde eine Übersetzung „in der Vollmacht von“ fast noch besser passen; doch sprechen die Nuzi-Belege, deren einen CAD E, S. 77a: 3 falsch unter *elat* bucht, wohl dagegen, allerdings nicht zwingend. Weitere Stellen bleiben abzu-

warten, die vielleicht auch die Herkunft des Wortes klären helfen werden.

Z. 5. Die hier genannte Göttin kenne ich sonst nicht. Bedeutet der Name „Herrin, die den Bösen vertreibt“ (akk. *mušēšāt raggi*)?

Z. 7. Die unkontrahierte Form *tu-i-ša* hier und in Z. 11 ist archaisch. *ú-ta-na-aš* kann nicht richtig sein, da von *anāhum* kein Dt (s. AHw. 49a) gebildet wird und in B 2 der Vetitiv *e tu-uš-ta-ne-eš* steht. Die emendierte Form ist allerdings orthographisch schlecht; vielleicht ist besser zu *uš!-ta-na-aš* zu emendieren.

Z. 8. B 4/5 *li-iš-mi-id-ka! Nin-kar-ra-ak i-na ra-ab-ba-tim qā-ti-ša*. Vgl. *ú-ra-ka-ās* „ich verbinde“ ABPh. 57, 16; das normale Verbum für „verbinden“ ist *šamādum*.

Z. 9. B 6 richtet an Damu einen anderen, aber sinn- gleichen Wunsch.

Z. 10. Für *pāšittu* vgl. Br. Meissner, MAOG XI 1/2, 64 f. und G. Meier, Or. NS VIII 302³. Die Wiedergabe von *p.* durch *imtu* „Geifer“ in dem spätbab. medizinischen Kommentar GCCI II 406, 4 ist sicher irrig, wie gerade unsere Stelle zeigt. B 12 gibt in anderem Zusammenhang *La-ma-aš!-tam! mar-tam! pa-ši-it-tam!*. NI.HUL.DÍM, soweit ich sehen kann, die einzige sinnvolle Lesungsmöglichkeit, dürfte für *nig-hul-dim* = *upšašum* „Hexerei“ stehen. *ku-ra-ši-in-ni* kann ich sonst nicht nachweisen. Eine Trennung *ku-ra ši-in-ni* der Zähne“ ist aber unwahrscheinlich, weil Lamaštu keine Zahnschmerz-Dämonin ist.

Z. 11. Die nicht gewöhnliche Verwendung von *dāšum* „zertreten“ hier ist in CAD und AHw. nachzutragen.

Z. 12. B 8 *dAdad dŠakan dNārum dŠamaš ū Hu-ur-sa-nu*; danach ist das letzte Wort gelesen (-an nach W. G. Lambert wahrscheinlich). Der Flussgott ist vielleicht sumerisch *dId* zu lesen.

Z. 13. B 9 *i-lu qā-aš-du-tum ... li-iš-ši-pu-ka; li-il-lu-ka* in B 10.

Z. 14. Zu *el-le-et* vgl. oben zu Z. 4.

Z. 15. B 11 *Ma!-šum ū Ma!-aš-tum mārū dSin* (Fortsetzung abweichend). Das Zeichen *maš* (3. Zeichen) ist verschrieben.

Z. 16. Die Lesung dieser Zeile ist nur ein Versuch. In dem sinnlosen *ma-ši-tum* vermute ich eine Verschreibung für *ma-mi-tum*. Für *e-ša-tum*, wenn richtig gelesen, sollte man altbab. *ešiatum* erwarten. Ganz unklar ist das letzte Wort. W. G. Lambert konnte beim drittletzten Zeichen nichts Sicheres erkennen. Das sum. Lehnwort *mammū* „Frost“ (s. B. Landsberger, ZA 42, 159 und *ma-ma-a* in der Lamaštu-Beschwörung KAR 239 I 8) müsste hier auf -*mu-um* oder -*mu-ū* auslauten. Oder sollte *la!-am-mu* „Unterwelt“ zu lesen sein (vgl. *lam-mu* = *er-se-tum* LTBA II 2, 5)?

Z. 17. B 28 etwas abweichend *ū la! li!-ib-bi i-la e-li-ka ib-ši*. In beiden Texten ist *lā libbi ila* substantivisch gebraucht (in B 27 gehen andere Ausdrücke voraus), also nicht adverbial wie in MVAeG 35/3: 338,4 oder in *ki lā libbi ilāni* Ash. Nin. A I 26; bei *la li-ib šarri* LBAT 1521, 12 ist das Prädikat abgebrochen. Die merkwürdige Endung -a in *i-la* (statt *i-lim*) bedarf einer Erklärung, die nur in grösserem Zusammenhang versucht werden kann. Zu *li-iš-bu-ús* vgl. *ilum* bzw. *il-šū e-li awilim ša-bu-us* YOS X 23, 4; 31 II 47.

Z. 18. Die Emendation zu dem bekannten Titel von Ea *šar apsim!* erscheint zwingend; E statt Z U wurde von W. G. Lambert bestätigt. Die Schreibung DIN-GIRRA für *ili* ist hier wie in Z. 13 auffällig.

Z. 19. *ta-pa-ra-sū* steht für *tapparrasu*; wörtlich „die nicht abgetrennt wird“.

Z. 20. *ez-zu-tim* erscheint hier die nächstliegende Lesung. Am Ende der Zeile ist nach W. G. Lambert kein Zeichen sicher zu erkennen. Es muss noch ein Prekativ ergänzt werden.

Z. 21 ist fast gleichlautend mit Z. 1 und bildet damit einen passenden Abschluss der Beschwörung, deren eigentliche Beschwörungsformel nicht aufgezeichnet ist (vgl. dazu B 40-43); wohl aus Platzmangel fehlt sogar der übliche Hinweis auf die Auslassung, der in B 40 phonetisch *tu in-ne-nu-ri* geschrieben ist (in B 39 lies *an-na!-na*).

Wien, Mai 1960

Wolfram VON SODEN

* *

Friedrich Wilhelm KOENIG, *Handbuch der chaldäischen Inschriften*, Teil II. Graz, Selbstverlag von Ernst Weidner, 1957 (4to, 198 S., 22 Tafeln) = Archiv für Orientforschung, Beiheft 8. Preis: DM. 75.—.

Unsere ersten Eindrücke¹⁾ werden im Allgemeinen bestätigt durch den jetzt vorliegenden Abschlussteil von Königs Handbuch. Er bringt die Transkription und Übersetzung der Inschriften Nr. 67 bis 134, bzw. mit den Nachträgen bis 140, sowie die auf den Tafeln 100 bis 102 besonders gezählten *Incerta* 1 bis 34 (davon inc. 28 auf Tafel 111). Auf eine Seite „Nachträge und Korrekturen“ folgt dann das wichtige Wörterbuch, welches das gesamte Inschriften-Material lexikalisch aufschlüsselt und dem als willkommener Anhang noch Listen der Eigennamen (Personen, Götter, geographische Namen) beigelegt sind. Eine Studie *Zur Terminologie der chaldäischen Kriegsberichte* und ein längeres Kapitel *Zur chaldäischen Epigraphik und Archäologie* schliessen an. In dieser letztgenannten Untersuchung, wozu auch die Schluss-Tafeln des Handbuches gehören, versucht König, die Stein-Inschriften nach ihrem äusseren Gepräge zu ordnen: Bausteine, Rundsteine, Wandverkleidungen, verschiedene Arten von Stelen, die Felsannalen bei den Felskammeranlagen und die kleineren Felsinschriften. Bei manchen nur fragmentarisch erhaltenen Stücken ist die richtige Vorstellung vom möglichen ursprünglichen Aussehen der Inschrift unerlässlich für die Rekonstruktion des Gesamttextes, und das Abmessen und Ausrechnen von Zeilenzahlen und Zeilenlängen tritt gleichberechtigt neben die philologische Kombination. Auch der tüchtigste Grammatiker darf nicht an diesen archäologischen Gegebenheiten vorbeischieben; denn Inschriften auf Stein sind zum Ergänzen heikler als Tontafeln oder Papyri, wo es allenfalls auf ein Schriftzeichen mehr oder weniger nicht ankommt.

Zur Bilinguis von Topzauä liegt nun die kommentierte Umschrift vor (Nr. 122). Der Zustand der Stele scheint hoffnungslos, und König muss sich im Wesentlichen auf

¹⁾ vgl. BiOr XVI, 1959, 146-147.

negative Beobachtungen beschränken. So entspricht offenbar dem urartäischen *zašgubi* kein akkadisches *diktu ēpuš* und damit entfällt auch die Übersetzung „ich tötete“. Das kommt nicht ganz ungelegen; denn im Passus der Inschrift von Hazine Kapizi am Vanfelsen = König Nr. 103 § 8 VIII:

VI LIM IV ME XXXVI *ub-še iš-ti-ni-ni na-ḥu-ū-[bi]*²⁾

X LIM V LIM V ME LIII *SALu-tūMEŠ pa-ru-ū-b[i]*

PAP XX LIM I LIM IX ME LXXXIX *Lūta-ra-šū-a-n[i]*

a-li-ki za-aš-gu-bi a-li-ki TILAMEŠ a-gu[-bi]

„6436 Männer(?) schaffte ich von dort(?) weg; 15553 lutu-Frauen verschleppte ich; insgesamt 21989 Menschen habe ich teils ..., teils TILAMEŠ geführt.“

scheint es trotz allem fraglich, ob hier von teilweiser Hinrichtung nach bereits erfolgter Deportation die Rede ist und nicht eher von verschiedener Art von Dienstbarkeit. König schlägt vor: „... nahm ich teils in Lehensdienst, führte ich teils in Solddienst fort.“ Weniger überzeugt Königs *SALu-tūMEŠ* = „Epheben“, während für das häufige *aše LU/SALuediani* die Deutung „Mannschaft <und> Jungmannschaft“ bzw. „Alt und Jung“ nicht ganz von der Hand zu weisen ist. Sehr ansprechend ist die Übersetzung von *ku(i)guni* mit „er weihte“ (*ἀνέσκηκεν*).

Die Bemühungen um das Verständnis des Urartäischen werden nun dank Königs Handbuch erst recht weiter gehen. Soeben sind zwei neue Inschriften bekannt geworden³⁾. Die eine ist ein Paralleltext zu den Nrn. 47 ff. bei König, bringt aber als Variante für das stereotype *ini susi(e)* überraschenderweise *É susie* oder *Ésusie* = „Tempel“? Die andere Inschrift steht auf einem Rundstein und lautet:

dHal-di-hi-ni uš-ma-ši-ni mlš-pu-ū-i-ni-še m.dSarḡ-du-ri-ḥi-ni-še i-ni É ši-di-iš-tū-ni ba-du-si-i-e

„Durch die Macht des Haldi hat Išpuini, der Sohn Sardurs, dieses Gebäude errichtet *badusie*.“

Marburg/Lahn, November 1960

Rudolf WERNER

* *

INNSBRUCKER BEITRÄGE ZUR KULTURWISSENSCHAFT. Band 1, Heft 2. *Ammann-Festgabe*. Gruppe Orientalistik und Übersessprachen. Schriftleitung Priv.-Doz. Dr. J. Knobloch. Innsbruck. Verlag des Sprachwissenschaftlichen Seminars der Universität, 1953 (8vo, pp. 11-46, 3 pls.).

The publication contains four articles: V. Christian, *Die Bedeutung der Vokale a, i, u im Semitischen* (pp. 11-18); K. Oberhuber, *Zwei Tontafeln aus Ur III im Orientalischen Institut zu Innsbruck* (pp. 19-26 [with four plates]); G. Oberhammer, *Zur Be-*

²⁾ nach Königs Autographie (Tafel 79) müsste man -b[i] lesen im Gegensatz zu seiner Transkription.

³⁾ P. Hulin, *New Urartian inscribed stones at Anzaf in Anatolian Studies* X, 1960, 205-207.

ziehung von Feuer und Prāna in den vedischen Upaniṣaden (pp. 27-35); E. K. Gierler, *Das Sirionó. Eine untergehende Indianensprache Ostboliviens* (pp. 36-46). The reviewer will confine himself to the contributions by Christian and Oberhuber.

Christian endeavours to show that the vowel *u*, in Semitic, signifies largeness and extension, *i* incidental events and changing conditions, a smallness and presence. Thus, *u* is explained as having acquired the functions of a collective, plural, and abstract ("das ... aber auch als das Dauernde, Wesentliche, Intensive, Perfektive gefasst werden kann" [p. 16]); *i*, according to Christian, has lent itself to expressing the feminine gender and dimensional notions such as "small, narrow"; whilst *a* came to be used as a signal for collective, plural, and abstract [not unlike *u*], as well as for the 1st person, presence, and the accusative case. One is reluctantly reminded of E. Lerch's explanation of the German (Germanisch-Romanische Monatsschrift 7, 101): "Loch malt die Bewegung, die der Anblick eines solchen im Beschauer auslöst, durch eine entsprechende Bewegung der Sprachwerkzeuge, beginnend mit der Liquida zur Bezeichnung der Rundung und endend mit dem gutturalen *ch* tief hinten in der Gurgel." Christian argues that originally *a* was a mark of the common gender, but it is not readily intelligible how this is to be proved when he says, "So zeigt der Plural im Mask. -*ū*, gegenüber -*ā* des Femininums, doch lässt das Altakkadische mit seinem Schema *ikšudā* für späteres *ikšudū* erkennen, dass a ursprünglich gen. comm. war" (pp. 13 f.), for there is evidence to show that Oakk. 3. pl. m. and f. have the form *ikšudū* (see I. J. Gelb, *Old Akkadian Writing and Grammar* [1952], 207; 209 notes 6 and 7). Similarly, we may question the value of the following remark, "Als Merkmal des Kollektivums kann a aber auch den Plural bezeichnen, so z.B. in der gen. comm.-Endung -*ā* der 3. pl. der Präfixkonjugation im Altakkadischen" (p. 15). Christian quotes O. Jespersen, *Die Sprache* [cf. Jespersen, *Language* (1922), Ch. XX: Sound Symbolism]; an additional reference to Jespersen's article, *Symbolic Value of the Vowel I*, published in *Linguistica. Selected Papers* (1933), 283-303, would have been appropriate. Also, a reference to B. Landsberger's classical study, *Die Eigenbegrifflichkeit der babylonischen Welt* (*Isimica* 2 [1926], 355-372), seems to be lacking, for surely there the important observation was made that vowel patterns in the conjugation of the Akkadian verb constitute semantic categories.

Oberhuber publishes two economic texts from the time of the 3. Dynasty of Ur, probably from Lagaš (p. 19), now in the possession of the Oriental Institute at Innsbruck. Both fully annotated, the former pertains to a ledger concerning payments to or from various people, the latter to a ledger concerning wool; a full discussion of Sum. á.gi.š.gar.ra. (Akk. *iškarum*) (pp. 25 f.) is particularly valuable.

Copenhagen, June 1960

Jørgen LÆSSØE

ASIA MINOR - HETHITICA

Albrecht GOETZE, *Kleinasien. Zweite neubearbeitete Auflage*. München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1957 (8vo, XVI + 228 pages, one map, 20 plates) = *Kulturgeschichte des alten Orients* III.1.3). Price: DM 30.—.

The first edition of this handbook of Asia Minor appeared in 1933. It offered a fundamental survey of the complex cultural features of Anatolia, set in a geographical and historical framework, and based on first-hand knowledge of the various Anatolian and Near Eastern sources, whether historical, archaeological or philological. The old edition maintained itself as the bible of Anatolian students and became the sourcebook for many general treatises dealing with Hittites and Hittite culture, as justly claimed in the preface to the new edition (p. V).

It is a tribute to the author's achievement that the new edition is due in the first place to the constant demand for the original volume, now out of print. The development of Anatolian research and discoveries during the last 25 years made it desirable to supplement and adjust the text to the modern situation, but the original book still maintains an impressive validity to-day.

The excellence of the partly rewritten new edition lies again in the complete documentation and the critical, direct use of the source material. In a factual and clear style without digressions the subject matter is systematically developed, from the geographical and general setting to the analysis of the various phases of Anatolian culture. The logic of the articulation in chapters is cogent and equally helpful to the general reader as to the student in need of information on specific points. Bibliography and references are presented in the rich apparatus of footnotes and introductory fine print.

Much of the material in this book was unknown before 1900. The tempo of discovery has not slackened much since, and it is particularly rapid now in the archaeological field. One can speculate on the changes or additions which new discoveries will bring about, but the enlightened position of the author allows for future developments as much as it points the way for them.

When it is stated on p. 17 that the neolithic phase in Anatolia is „noch völlig rätselhaft" (in 1956, the year of writing), one can in 1960 point to our recently increased knowledge of the substantial neolithic culture in Cilicia, the Konya plain (cf. J. Mellaart, *Anatolian Studies* IX, 1959, p. 32 f) and the connections with the Amuq valley (now published in O.I.P. LXI, R. J. and L. S. Braidwood, *Excavations in the plain of Antioch*, I), all suggesting that a characteristic Anatolian form of village life had developed at an early stage parallel to the Mesopotamian sequence.

The problems of the Early Bronze Age — here treated in geographically separate areas, the South and Southwest, the West, and the East (pp. 17-44) are still largely of archaeological nature. The survey given here, which is careful and detailed in its references to major and minor sites, emphasizes the landbound character of most Anatolian cultures, foreshadowing the continental nature of the Hittite power. This is undoubtedly justified for much of the Early Bronze Age material. Connections with the

Aegean world, however, were maintained by Anatolian strongholds like Troy and the West Anatolian coastal zone, as pointed out on pp. 19, 24. The similarities between Cilician Early Bronze III and the Troy II phase are explained by overland contacts (p. 30). The reviewer would tentatively put more emphasis on the importance of shipping. The prosperity of Troy II is admittedly based on trade and its near-coastal position. Schliemann's "treasures" as well as the recent finds from Dorak (Illustrated London News November 28, 1959, 754 ff) are proof of extensive trade connections with the Aegean islands, as well as with the Oriental hinterland. The existence of seaborne trade among Early Bronze Age sites all along the East Mediterranean coasts — from Lerna to Euboea, Poliochni, Troy, Crete, Cilicia, Cyprus and Syria should be considered probable. The reconstruction does not have to be based on the presence of an Egyptian Vth Dynasty piece at Dorak (Illustrated London News l.c.) but rather on the similar economic and architectural organization of coastal towns, witness the presence of sealed merchandise or bullae as remnants of such in the dominant mansions of various citadels from Syria to Lerna. It is true that the prosperity of this first flourishing period of coastal trade is disturbed by war and invasions (end of Lerna III, destruction of Troy II) but the same areas will revive their commercial relations in the second millennium B.C.

The alleged absence of Bronze Age settlements along the southwest coast of Asia Minor (p. 179, note 6) is, in the reviewer's opinion, due to the lack of mound formation in areas where mudbrick was not prevalent as a building material. The archaeological exploration of Caria, Lycia and Pamphylia will have to be tackled with methods different from the mound surveys in the East or on the plateau.

The chapters on the Assyrian colony period and the Hittite age form the major part of the book. The successful new excavations of Professors T. and N. Özgüç at Kültepe are enriching our understanding of the "Cappadocian" trade centers year by year. The first results of their campaigns are incorporated in the present survey. The new perspectives and the problem of a non-Assyrian source of Mesopotamian influence in Anatolia are briefly sketched (p. 81); the bulk of the chapter consists of a detailed guide to the terra firma of the Colony Age.

The cultural survey of the Hittite period, the most permanent part of the first edition, is still the core of the book, undoubtedly to be consulted, quoted and abstracted with equal intensity as its predecessor. The discussion of Hittite art (pp. 175 ff) makes the same basic reservations that were advocated before with regard to the differences between Hittite and neo-Hittite. The latter category is not even labelled neo-Hittite but "sogenannt hethitisch", although the specific position of material like the sculptures from Malatya is not analyzed. A mixture of Hurrian and Luvian elements is suggested as the background of the North Syrian, pseudo-Hittite art, with a plea to consider at least some of the Halaf sculptures as forerunners of second millennium date.

Here, as in the remarks on earlier Hittite art, the discussion does not shun the complications and controversies of the modern analysis of Anatolian art. The Hurrian factor will have to be taken into account, even by

those who would not assign specific antiquity to the Halaf sculptures. If the colossal entrance pillars of the temple-palace may not be earlier than the tenth century B.C., they probably are not the first creations of this type. Hurrian second (and even third) millennium art existed, as we know from inscribed material (the lions in the Louvre and New York, *Revue d'Assyriologie* 42, 1948, 1-20) and can perhaps guess from the Jebel el Beida stelae (best photographs Herzfeld, *Archaeologische Mitteilungen aus Iran* VI, 1934, pls. I-II; cf. Frankfort, *Art and Architecture of the ancient Orient* p. 135 f). But the nature of Hurrian art, close to Mesopotamian art although perhaps more imaginative and mythological, still seems different from another ancient element in Hittite art, the style of the best work in Boğazköy. Sculpturally the Hittites created types (the Yerkapi sphinxes, the gate guardian of the royal gate, figurines in minor arts) which have a native imprint that seems neither Hurrian nor Babylonian-Kassite (the story of the borrowed sculptor cannot account for the stylistic originality of Hittite imperial work.) It would seem that the continuity in Anatolian art styles is gradually reinforced by discoveries leading the "Hittite" element in types and modelling back through the Old Kingdom to the Cappadocian period (cf. the ivory figurine from Kültepe, *Bulletin* 71, 1954, p. 385, fig. 20) and perhaps to the Early Bronze Age in the medium of minor arts. The Pontic and Kuban elements claim a role in the establishment of the Hittite idiom; how important they were as compared to Mesopotamian and Hurrian interference remains to be discovered.

These thoughts are hardly appropriate reactions to the restrained prose in which the problems are stated by the author of *Kleinasien*, but they reflect the fact that the new edition is equally stimulating in its artistic analysis as the previous writings of Goetze on the subject of Hittites and Hurrians.

In the sections on the first millennium, the Urartean one is particularly rewarding with its rich documentation of new Russian source material. The Phrygians and Lydians, one hopes, will qualify soon for considerable addenda to be based on the current excavations at Gordion and Sardis.

A book that has established itself as a classic needs no review but a warm welcome. The present version of *Kleinasien* will still be read and used with scholarly profit 25 years from now. The one new group of readers it is acquiring in increasing numbers is formed by the students of Linear A, B and C. They will have feelings of frustration when comparing the cultural information derived from Linear B to what was gathered from the Hittite archives at Boğazköy, but the extent of the parallelism and contacts is far from being completely known. All this makes *Kleinasien* a book that will earn gratitude from the Aegean to the Near East.

Bryn Mawr, April 1960

Machteld J. MELLINK

* *

John GARSTANG and O. R. GURNEY, *The Geography of the Hittite Empire*. London, British Institute of Archaeology at Ankara, 1959 (4to, X and 133 pp., 2 maps) = Occasional Publications of the British Inst. of Arch. at Ankara, No 5. Price: 30/—.

Garstang zählt mit Bossert, Cornelius und Goetze zum kleinen Häuflein derer, die sich in nie erlahmendem Eifer um die Aufhellung der altkleinasiatischen Geographie bemühen. Das vorliegende Buch stellt eine Art Krönung seines Lebenswerkes dar; zum Teil musste es schwerer Krankheit abgerungen werden, und ohne die philologische Mithilfe Gurneys wäre es nicht mehr fertig geworden. Die darin vertretenen Ansichten zur Geographie des Hethiterreiches gehen allerdings auf Garstang selbst zurück.

Geographie des Hethiterreiches: ein heikles und dornenvolles Problem, das immer wieder nach neuen Lösungsvorschlägen ruft. Sichere Ausgangspunkte für eine einschlägige Untersuchung bilden eigentlich nur die beiden Stätten Boğazköy-Hattuša und Kültepe-Kaneš. Dazu kommen einige weitere Selbstverständlichkeiten im Grenzgebiet gegen Syrien und Mesopotamien: Ras Schamra-Ugarit, Tell Açana-Alalah, Aleppo-Halpa, Cerablus-Kargamiš und Harran. Im höchsten Grade wahrscheinlich ist auch die für Kilikien bzw. Kizzuwatna angesetzte Identifikation von Tarsus mit heth. Tarša; kaum bestritten werden die Lokalisierungen Ereğli-Hüpišna, Comana Cappadociae-Kummanni, Malatya-Maldija und Tyana-Tuḫanuḫa. Ausserdem haben wir zwei Flussnamen: der heth. Mala ist ganz sicher der Euphrat und der Maraššantiya oder ID SA₅ („Roter Fluss“) wahrscheinlich der Halys (Kizil Irmak). Aber was besagen ein gutes Dutzend identifizierter Städte neben der kaum absehbaren Fülle der geographischen Namen in den hethitischen Texten? Natürlich lässt sich unsern Urkunden manches über die relative Nachbarschaft einzelner Orte entnehmen; aber über die absolute Lage lassen sie wenig oder nichts erkennen. Man braucht nur die Karte des hethitischen Reiches im uns vorliegenden Buch neben diejenige in der Neuauflage von A. Goetzes *Kleinasiens* [München 1957] zu legen, um sofort grosse Divergenzen festzustellen. Goetze setzt die Landschaft Uiluša in Lykien an, Garstang in Mysien; bei Goetze liegt das Land Arzaḫa in Pamphylien, bei Garstang in Lydien.

Nun besteht eine der Voraussetzungen für Garstangs Lokalisierungen in der unseres Erachtens nicht unbedenklichen Gleichsetzung von Ortsnamen der hethitischen Urkunden mit solchen der griechischen Zeit. Besonders folgeschwer ist die Identifikation von heth. Millayanda mit Milet und von heth. Apaša mit Ephesos. Auf eine Diskussion dieser längstbekannten, mit dem Ahhiaya-Problem verknüpften Streitfrage darf hier wohl verzichtet werden; vielleicht führt eines Tages ein glücklicher archäologischer Fund auf die richtige Spur.

Während für die Frage der hethitischen Grenzländer und Nachbargebiete historische Texte (Annalen, Staatsverträge, Fürstenbriefe) die Grundlagen abgeben, haben wir für die Kernlandschaft um die Hauptstadt Hattuša vorwiegend andere Quellen, nämlich religiöse Texte:

Angaben über Kultreisen, Festübersichten und Opferlisten. Auf Kultreisen des Königs bezieht sich wohl auch der wichtige, von Goetze edierte und erstmals ausgewertete ¹⁾ Text VBoT 68. Einige offensichtliche Schreiberversehen in diesem Quellenstück mahnen allerdings zur Vorsicht oder laden gar zu Änderungsvorschlägen ein. So stimmt zweifellos in der Angabe „Wenn der König von Arinna nach Hattuša geht, verliert der Herold den Bezirk folgendermassen“ etwas nicht. Garstang nimmt — wie Goetze ²⁾ — eine Verwechslung von Ausgangs- und Endpunkt der Route an; dafür sprechen in der Tat einige Indizien im Gegensatz zu Cornelius, der die Route wohl in Arinna beginnen, aber dafür nicht nach Hattuša führen lässt ³⁾. Denn das zuerst genannte Taḫiniya lag doch eher in der Nähe von Hattuša als von Arinna: in der „Reise“ des Kultschildes oder heiligen Vlieses KUŠkurša-KUB XXV 27 kommt dieser I 5 „von Arinna her [in Hattuša an]“ und geht I 7 „am nächsten Tag nach Taḫiniya“. Vor seiner Rückkehr I 20-21 „schläft er in Hišašna“. Diese Angaben werden bestätigt durch einen Passus in der Übersicht über das AN.TAḫ.SUMSAR-Fest KBo X 20 I 24-29. Dieser Text ⁴⁾ bringt auch noch einige weitere Hinweise auf Kultreisen: Zu Beginn fährt der König von Hattuša nach Taḫurpa, wobei ein fakultativer Abstecher nach Katapa zugestanden wird; der Rückweg führt über die Bergstadt Tippuḫa. Zum Abschluss des Festes reist der König von einem unbekannten Ausgangspunkt über Hattuša mit dem Berg Puškurunuḫa und über Hurranašša nach Zippalanda und von dort nach Ankuḫa. Die Route von Hattuša nach Ankuḫa aber kennen wir aus KUB XXV 28. — Die Übersicht über das nuntarrijašša-Fest (KUB IX 16 mit ergänzendem Duplikat KBo III 25 + KUB X 48) erweitert unser Wissen: I 17 reist der König von Taḫurpa direkt nach Arinna. Die II. Kolumne lehrt wieder das Beieinander von Katapa, Taḫurpa, Tippuḫa und Hattuša und zeigt einen direkten Weg von Hurrana (= Hurranašša in KBo X 20 IV 10-13 ??) über Zippalanda nach Katapa. — Schliesslich gibt uns die Opferliste KBo IV 13 I 20 ff. eine Vorstellung, welche Orte anscheinend in ein und demselben Distrikt liegen müssen. Beim Versuch, dies alles rein schematisch zusammenzufassen, erhalten wir etwa das auf S. 77 abgedruckte Bild.

Die Einarbeitung weiterer Quellen, z.B. der Berichte über Feldzüge gegen die Gašga-Völker, wird dieses Wegschema natürlich noch modifizieren. Die Unterschiede zu Garstangs Karte 2 (pag. 15) oder auch zu den Skizzen in den Anm. 3 genannten Arbeiten von Cornelius sind jedoch gross genug um zu zeigen, wie schnell eine etwas andere Bewertung der Angaben in unsern Quellentexten zu einem ganz andern Bild führt. So muss es wohl vorläufig bei vielen der von Garstang vorgeschlagenen Ansätze bei einem *non liquet* bleiben.

Marburg/Lahn, August 1960

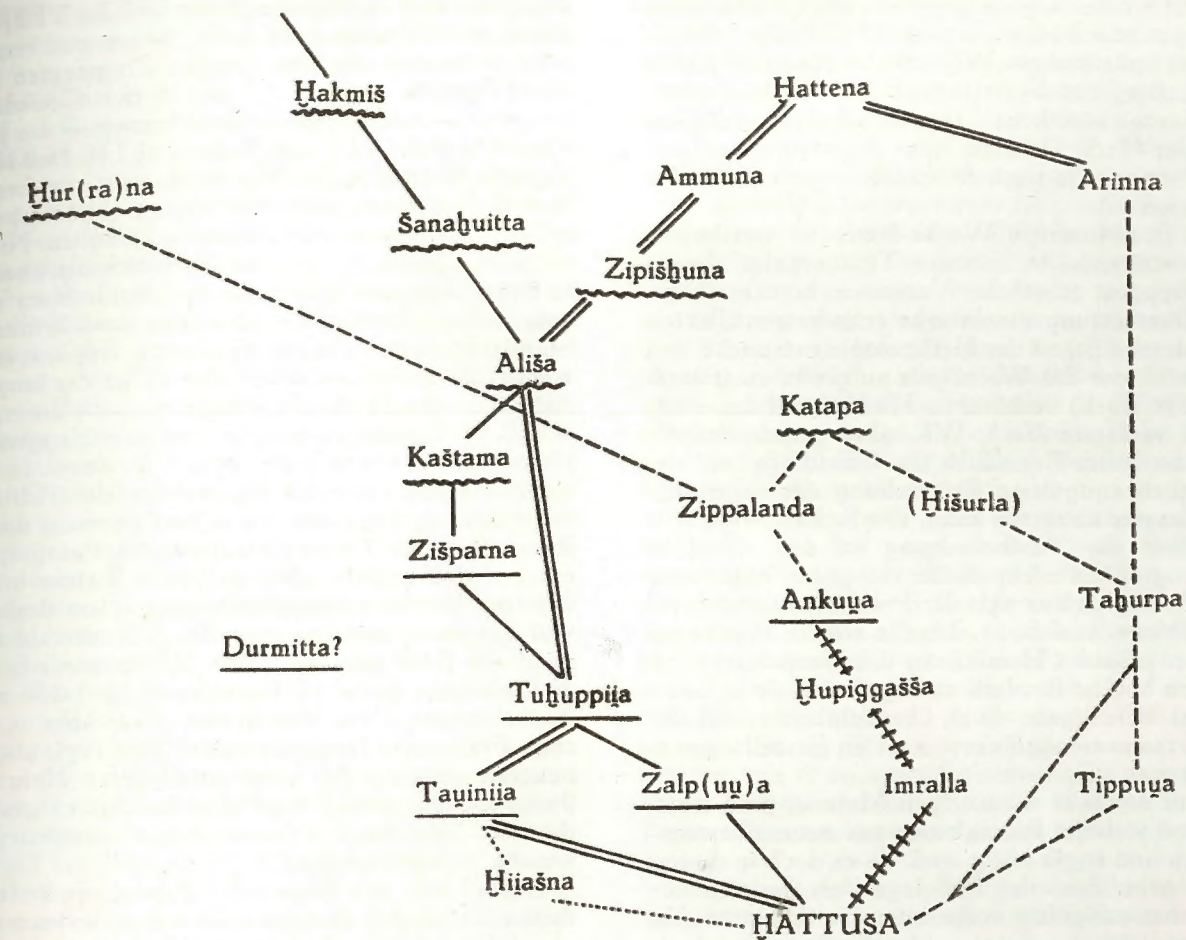
Rudolf WERNER

¹⁾ RHA fasc. 1, pp. 18-30 [1930].

²⁾ RHA fasc. 61, pp. 91-103 [1957].

³⁾ RHA fasc. 57, pp. 49-62 [1955]. Noch weniger überzeugen in dieser Studie die auch OrNS XXVII 248-49 [1958] wieder angenommene Gleichsetzung von Hallapiia in VBoT 68 II 10 (mit zwei II geschrieben!) mit Aleppo-Halpa und die daraus gezogenen Schlüsse.

⁴⁾ Mit Duplikat KUB XXX 39; bearbeitet von Güterbock in JNES XIX 80-89 [1960].



Legende:

==== Route VBoT 68 II 15-19

----- Route VBoT 68 III 1 ff.

..... Wege nach KBo X 20 und KUB IX 16, bzw. KBo III 25 + KUB X 48

+++++ Weg nach KUB XXV 28

..... „Reise“ des KUŠkurša-

Gerade Unterstreichung = Opferdistrikt KBo IV 13 I 20-24

Wellenlinie = Opferdistrikt KBo IV 13 I 25-32

* * *

Johannes FRIEDRICH, *Die hethitischen Gesetze*. Transkription, Übersetzung, sprachliche Erläuterungen und vollständiges Wörterverzeichnis. Leiden, E. J. Brill, 1959 (4to, X + 155 S.) = Documenta et Monumenta Orientis Antiqui, Volumen Septimum. Preis f 45.—.

Eine Besprechung dieser neuen Ausgabe der *Heth. Gesetze* kann nicht ohne Berücksichtigung der Vorgesichte erfolgen (s. Vorw.). Bekanntlich hat sich

Friedrich seit Anfang der zwanziger Jahre intensiv mit den Hethitischen Gesetzen beschäftigt, und der Plan einer gemeinsamen Bearbeitung des Textes durch F. als Philologen und Koschaker als Juristen reicht über 25 Jahre zurück. Doch kam er dank verschiedenen widrigen Umständen nicht mehr vor dem Tode Koschakers zur Ausführung. Da sich kein neuer juristischer Mitarbeiter fand, entschloss sich F. nach langem Zögern, die dringend benötigte neue Transkription (mit Verwertung sämtlicher bis einschliesslich 1958 gefundenen Zusatzfrag-

mente, S. 2 ff.) nebst Übersetzung (S. 16 ff.) und knappem philologischem Kommentar (S. 88 ff.) allein vorzulegen und ein vollständiges Wörterverzeichnis (S. 116 ff.) zur Erleichterung der Weiterarbeit beizufügen. Ausgeklammert wurden sämtliche Fragen nach dem speziellen Charakter der Heth. Gesetze, ihrer Abfassungszeit und Sprache, Themen, die nach F. einmal eigens behandelt werden müssen.

Was uns F. mit seinem Werke bietet, ist von hohem Wert: eine meisterhafte, saubere Textausgabe, die im kritischen Apparat sämtliche Varianten berücksichtigt; dazu eine Übersetzung dieses sehr schwierigen Textes, die dem modernen Stand der Hethitologie entspricht, und ein Kommentar, der das Wichtigste aufgreift, zwar stark (m.E. sogar zu stark) verkürzt im Hinblick auf das ebenfalls von F. verfasste *Heth. Wb.*, aber gerade deshalb gut lesbar. So bietet F. endlich die Grundlage, auf der eine womöglich endgültige Erforschung der sogenannten Heth. Gesetze einsetzen kann. Die S. 5 ff. beigefügte Übersicht über die Textbezeugung zu den einzelnen Gesetzesparagrafen stellt dafür ein gutes Hilfsmittel dar. Dass F., obgleich er sich der Problemstellungen bewusst war (Vorw. und S. 1), diese in seinem Werke zugunsten einer präzisen Herstellung des Haupttextes beiseite gelassen hat, ist insofern zu begrüßen, als er damit das zunächst Wichtigste, einen übersichtlichen und lesbaren Text, zusammengeflickt aus vielen Einzelfragmenten, erzielte.

Es liegt an der sehr schwierigen Materie, dass trotzdem viele und vielerlei Randglossen zur neuen Textausgabe möglich und sogar nötig sind, da es doch in diesem Fall darum geht, dass der Philologe dem Juristen den Text möglichst endgültig vorbereitet für die juristische Interpretation und die Klärung der Stellung des heth. Rechts innerhalb der altorientalischen Rechtssysteme. Das aber ist im Moment — bei allen Verdiensten der Friedrich'schen Textherstellung — noch nicht möglich, es sei denn, dass man im Stande wäre, die Übersetzung schwieriger Paragrafen philologisch und die verschiedenartige Textüberlieferung am Keilschrifttext nachzuprüfen.

Aber auch die interessante Frage nach der Sprachstufe der verschiedenen Gesetzesfassungen und der ältesten Redaktion lässt sich nach der neuen Ausgabe noch nicht ohne weiteres klären. Wenn man nur die verschiedenen Verbalformen im Index (S. 116 ff. pass.) betrachtet, hat man den Eindruck, dass in den Gesetzen alles — vom Altheth. bis zum späten Jungheth. — nebeneinander vorkommen kann. Statt auf Einzelheiten einzugehen (z.B. auf die unter gewissen Gesichtspunkten ausgewählten Literaturangaben), scheint es mir sinnvoller, den Hauptakzent auf die Frage nach der Textüberlieferung in der I. Tafel zu legen (die Textüberlieferung der II. Tafel, bei der alles noch schwieriger gelagert ist, bedürfte einer eigenen Studie¹⁾). Es geht um eine bescheidene Vorfrage; doch zeitigt sie einige überraschende Ergebnisse. Betont sei noch, dass diese Untersuchung nur möglich ist, weil uns F. endlich den sauberen Text mit Verwerfung aller Zusatzfragmente geschenkt hat.

Bei der I. Tafel der Gesetze (§§ 1-100) teilt F. den

¹⁾ S. demnächst in dieser Ztschr.

Text nach den Hauptexemplaren B (KBo VI 3) und, wo dieses ausfällt, nach A (KBo VI 2) mit und bietet sämtliche Varianten aus den übrigen Fragmenten im kritischen Apparat (vgl. S. 2, 5 ff., 16 ff.). Getrennt davon bringt er — wie vor ihm schon Hrozný — die jungheth. Redaktion KBo VI 4 als Gesetze I §§ I ff. (mit römischen Ziffern; S. 48 ff.). Ein Vergleich zwischen dieser jungheth. Redaktion²⁾ und dem älteren (altheth.) KBo VI 3(2)³⁾ ist daher von F.'s Text aus möglich. Nicht ohne weiteres möglich ist aber der Vergleich der älteren Texte und Fragmente untereinander. Dafür muss man sich notgedrungen selbst die Parallelen transkribieren, wobei allerdings F.'s Text und kritischer Apparat eine wertvolle Hilfe bieten. — Wohl eine Folge der langjährigen Arbeit an den Heth. Gesetzen zeigt sich darin, dass F. sämtliche Textstücke als gleichwertige Zeugen für den Haupttext benützt und die Sigel A-W (bzw. bei Tafel II a ff.) einfach nach der Reihenfolge der Publikationen vergibt, ohne Rücksicht darauf zu nehmen, dass einige Exemplare den Gesamttext von 100 Paragrafen auf einer Tafel, andere aber auf zwei Tafeln bringen⁴⁾. Letztere Unterscheidung wäre aber schon deshalb sinnvoll gewesen, weil sie eine Art Vorauswahl für noch mögliche Joins geboten hätte. Wenn wir z.B. von der zweifafeligen Serie zu Gesetzen I §§ 1-100 nur zwei Textabschriften für den ersten Teil, aber mindestens zehn Fragmente für den zweiten Teil (vgl. unten S. 9) besitzen, so wäre bei einer deutlicheren Heraushebung dieser Gegebenheiten leichter in die Augen gesprungen, dass im zweiten Teil noch einiges zusammengehören könnte, ja wohl müsste.

Zunächst zu den Texten der eintafeligen Serie und des ersten Teiles der zweifafeligen nebst Bestimmung ihres ungefähren Alters. Es handelt sich dabei weitgehend⁵⁾ um Abschriften aus der Grossreichzeit (wohl 13. Jhd.); doch verraten die Texte trotz stellenweiser sekundärer Modernisierungen⁶⁾ noch eindeutig, dass ihre Vorlage schon in altheth. Zeit redigiert und aufgeschrieben worden ist.

Eintafelige Serie für Tafel I in fünf verschiedenen Abschriften (keine Joinmöglichkeiten!) vorliegend:
KBo VI 2 = A (Grabung Wincklers);
KBo VI 3 = B (desgleichen);
KUB XXVI 56 = J (desgleichen);
KUB XXIX 16 = M (desgleichen);

²⁾ Vgl. Güterbock in: *Authority and Law in the Ancient Orient* S. 21 f.; Goetze, *Kleinasiens* S. 110 (ff.); Korošec, *Friedrich-Festschr.* S. 261 ff.; Zeit Tudhaliias IV. vermutet von v. Schuler, *Friedrich-Festschr.* S. 457 ff. Zeit Tudhaliias IV. oder Arnunandas III. von Laroche (fragend) Arch. Or. XVII. 3/4 S. 11.

³⁾ Vgl. ausser Güterbock l.c. Goetze l.c. 111 mit Anm. 4 (mit weiterem): redigiert von König Telipinu oder seinem Sohn?

⁴⁾ Vgl. schon Laroche, *Les textes juridiques hittites* in: *Archives d'Histoire du Droit Oriental*, tome V S. 95 ff. und *Catalogue des textes hittites* Nr. 181 ff. = RHA fasc. 59 S. 92. — Eine dreifafelige Serie, wie man sie nach dem Etikett ABoT 52 (S. 1) vermuten möchte, ist nicht belegt, das Etikett also wohl doch auf einen anderen Text bezogen.

⁵⁾ Korrr.zus.: Vgl. dazu demnächst noch genauer Güterbock JCS.

⁶⁾ Da es sich bei den Gesetzen um eine Textgattung mit starker Tradition handelt, sind wir für die Ermittlung der Chronologie hauptsächlich auf mehr oder minder unbewusste graphische und sprachliche Modernisierungen angewiesen. Vgl. die ausgewählten Beispiele im folgenden.

KUB XXIX 13 = K (Grabung Bittels)⁶⁾. Das dürftige Fragment gestattet keine genauere Charakterisierung.

Zweifafelige Serie, 1. Teil:

KBo VI 5 = C (Grabung Wincklers);

KUB XXIX 14 = L (von Büyükkale, Gebäude A).

Zum gleichen Serientypus gehört die jüngste Redaktion Gesetze I §§ I ff. (S. 48 ff.), von der leider nur der 1. Teil — und dieser auch noch fragmentarisch — in KBo VI 4 erhalten blieb.

Unter den Haupttexten ist — mit Korošec Friedrich-Festschr. S. 262 mit Anm. 6 — A der älteste, B der zweifafelteste, C der jüngste, ja sogar sehr jung! C, das im allgemeinen B nahe steht, setzt nämlich die Existenz der jüngsten Redaktion §§ I ff. voraus, aus der es aus Versehen die nicht sehr stark abgewandelten §§ XVI-XVII an Stelle von §§ 17 f. abgeschrieben oder eingesetzt hat. (In § 17 behielt C gedankenlos das *parnaššeja šunāizzi* der älteren Vorlage bei.) Man fertigte also auch noch Abschriften von der alten Redaktion an, als die neue bereits entstanden (oder im Entstehen begriffen) war. — Nun würde man C, wäre es nicht schon frühzeitig von Hrozný als heth. Gesetzestext erkannt worden, nach seiner Graphik unbedingt für jungheth. halten. Hier zunächst ein Beispiel: eine Eigenheit der altheth. Redaktionen A und B der Gesetze besteht in der Verwendung des Ideogramms LÜ.ULÜLU für *antuḫša-* „Mensch“ (vgl. A und B §§ 6, 7, 9, 10 Anf. u. Mitte, §§ 11, 13, 15, 19a, 25, 38, 39, 42, 98 und F. S. 117b, 146a). Demgegenüber im Jungheth. (mit Ausnahme von LÜ.ULÜLU im Orakel IBoT I 33, 42 und KUB XIII 9 + II 5) Verwendung des Ideogramms UKÜ für *antuḫša-* „Mensch“ (so auch Telipinu-Erlass 2 BoTU 23 A II 32, 61, B IV 26') und in speziell religiösem Zusammenhang DUMU-(NAM).LÜ.ULÜLU „Menschenkind“ = *dandukešnaš DUMU* „Kind der Vergänglichkeit“ und seltener substantiviertes *danduki-* „mortalis“ (vgl. auch frgm. 2 BoTU 23 B IV 13' und Friedrich Heth. Wb. s.v., Rez. OLZ 1954 Sp. 234 m.A.; 2). Genau diesen jungheth. Gebrauch des Ideogramms zeigt aber C. Wo immer es erhalten ist, bietet es UKÜ- für LÜ.ULÜLU- aus A und B; vgl. §§ 10, 11, 15, 42, 44b; in § 13 C I 12' stattdessen *ILLAM* (flüchtig?) für LÜ.ULÜLU-aš (resp. -an) *ELLAM* (-aš) „freier Mensch“ aus B I 33 = A I 24'. Ähnlich — und damit schliesst sich die Beweiskette — in der jüngsten Redaktion §§ I ff.: sie kennt nur UKÜ „Mensch“ oder LÜ „Mann (Mensch)“ an all den Stellen, wo die älteren Redaktionen A und B LÜ.ULÜLU- hatten (vgl. F. S. 145b, 149b).

Unter den kleineren Textstücken stellt M eine alte Abschrift⁷⁾ dar, die A, mit dem sie die Zeileneinteilung und z.B. die Graphik (*pār-na-aš-še-e-a*) *šu-ua-i-iz-zi* (§§ 58 ff. III (4'), 6', (8'), 11', (13'), 16') teilt, näher zu stehen scheint als B (mit *pār-na-aš-še-e-a* *šu-ua-a-*

⁶⁾ Vgl. Güterbock, l.c. S. 22²⁵; Ehelolf, Vorw. KUB XXIX mit Fundplan; Otten, Ztschr. f. Rechtsgesch. 69 S. 450 f. mit Anm. 3 f. für die Fundorte.

⁷⁾ Theoretisch natürlich auch denkbar, dass A etwa eine Abschrift von M wäre. Da das bei der dürftigen Bezeugung von M usw. nicht geklärt werden kann, gehen wir weiterhin von den besser erhaltenen Texten A und B als ältestem und zweifafeltestem für Tafel I aus.

iz-zi und seltenerem *šu-ua-a-i-e-iz-zi*, *šu-ua-a-i-iz-zi*⁸⁾). Da aber so charakteristische Abschnitte wie z.B. § 26 (?) - § 36 (vgl. F. S. 22 ff.), in denen sich B durch einige Zusätze und Abweichungen von dem älteren A (I „60“-„64“, II 1'-9', vorher ca 5 Zeilen zerstört) unterscheidet, in M nicht erhalten sind, lässt sich seine engere Beziehung zu A nicht hundertprozentig beweisen.

Alt ist auch L aus der zweifafeligen Serie (mit Zeilanfängen zu §§ 39-41 und Zeilenenden zu §§ 49-50). Wenn der Text in § 39 (L III 1'-3') etwas von B (II 34-36) abweicht, so könnte er hier der für diesen Passus zerstörten Vorlage A gefolgt sein. Nahe gelegt wird diese Vermutung dadurch, dass in § 40 frgm. L III 11' und frgm. A II 22' noch das altheth. konditionale *takku* „wenn“ erhalten haben, während B III 41 jungheth. *mān* „wenn“ aufweist (s. noch unten). In L III 1' zu § 39 ist LÜ.ULÜLU der Vorlage A, B bewahrt, etwas, was in C nicht vorkäme (s.o.).

Jünger als B ist aber J aus der eintafeligen Serie (zu §§ 26-27), das II 9' jungheth. *mān* = *aš* „wenn er“ statt altheth. *takku* = *aš* der Vorlage § 27 B II 3 oder A (hier zerstört) und auch C II 8' aufweist. In § 27 stimmen die Texte aus B, C und J grob überein. Bei dem (vielleicht hoffnungslos zerstörten) § 26 (F. S. 22 ff. mit Anm.) entsprechen sich C (II 2'-3') und J (II 4'-5') in § 26b (C vorher abgebrochen). Nicht ausgeschlossen, dass die Fassung, die in C und J vorliegt, der von B einerseits und der von A andererseits selbständig gegenüber steht. Wenn sich das durch Kollationen erhärten liesse, stände J also dem ganz jungen C nahe und wäre noch etwas jünger.

Das höhere Alter von A gegenüber B erhellt nicht nur aus dem kürzeren und abweichenden Text zu B §§ 26 ff., sondern auch aus graphischen und sprachlichen Kriterien, die deshalb hier bevorzugt verwertet werden sollen, weil sie eine unabhängige Kontrolle zu evtl. juristischen Indizien bieten. Auch in diesem Fall wird natürlich nur eine Auswahl geboten.

Während B noch mit A den alten Ideogramm-Gebrauch LÜ.ULÜLU = *antuḫša-* „Mensch“ teilt, zeigt es aber sonst in graphischer Hinsicht Modernisierungen gegenüber A. So z.B. bei *na-at-ta* (noch überwiegend in A) = *ū.UL* „nicht“ (schon überwiegend in B; F. S. 127 b, 153 b). Entsprechend bei *a-ap-pa*, *a-ap-pa-an* (gewöhnlich in A) = *EGIR-pa*, *EGIR-an-da* (A: Var. *a-ap-pa-an*), das mit wenigen Ausnahmen (z.B. § 95 IV 44) in B eingesetzt ist; vgl. B § 23 I 61 (wonach auch I [59] *EGIR-pa* herzustellen wäre); § 37 II 29; § 44a II 54; § 45 II 57; § 86 IV 21; § 99 IV 57 usw.

Eine wichtige sprachliche Modernisierung besteht in dem gelegentlichen Ersatz von altheth. konditionalem *takku* „wenn“ durch das jungheth. konditionale *mān* „wenn“ (was wir bereits oben für B II 41 in § 40 gegenüber *takku* aus A und L und für J in § 27 gegenüber der Vorlage (A) B II 3 und C nachweisen konnten). *mān* hat im Jungheth. sekundär die konditionale Bedeutung angenommen; im Altheth. bedeutet es nur „wie“ (im

⁸⁾ In B dementsprechend auch in § 20 I 52, § 25 I 69 usw. *šu-ua-a-iz-zi* (statt *šu-ua-i-iz-zi* nach A) in den Text zu setzen; § 19 I 49 z.B. *šu-ua-a-i-e-iz-zi* herzustellen.

bezeugt, sondern dort nur altheth. *maḥḥan* „wie“, F. S. 126 b, vgl. Sommer HAB S. 237 c) und temporal „zur Zeit wo; solange; in dem Augenblick, wo; sobald; sowie“ (bei F. S. 126 f. u. pass. nicht genug beachtet; vgl. Sommer HAB S. 238 a und 245 c). Der altheth. Gebrauch von temporalem *mān* ist im Jungheth. z.T. von *maḥḥan* übernommen worden.

Der erwähnte altheth. Sprachgebrauch herrscht noch z. Zt. König Telipinus (Mitte des 15. Jhds.); vgl. konditionales *takku* „wenn“ 2 BoTU 23 A II 36, 55; B IV 20' bis; temporales *mān* „sobald ...“ 2 BoTU 23 A I 8, 18, 21, 24, 39, 58, 63, II 4, 11, 16, 20, 27, 51, 59, 70, III 74 (beschädigt) und frgm. B IV 7' und 13'. *mān* nur ib. A II 38, 51 (für unser Empfinden) evtl. konditional aufzufassen. Für die Zeit Hattušilis I. (um 1600) vgl. einstweilen Sommer, HAB S. 245 c, 238 a.

Denselben Sprachgebrauch haben von Haus aus die heth. Gesetze. Trotz der weitgehend späten Abschriften ist nur selten *takku* durch jungheth. *mān* ersetzt worden. D.h. die ältere Redaktion der heth. Gesetze, die in den Abschriften A(M, L) und B und C(J) vorliegt, stammt aus altheth. Zeit (von Telipinu, seinem Sohn oder einem früheren Königl.) A hat (entgegen F. S. 126 f. Index) nirgends *takku* durch *mān* ersetzt. B tat es zweimal: § 5 B I 12 (wofür in A I 5' abweichende Konstruktion mit *našma* „oder“); zu B stimmt wohl die jüngste Redaktion § III. I [6'], wo F. S. 50 richtig [*ma-a-an*] ergänzt; ferner in dem erwähnten § 40 B II 41 (wofür in A und L noch *takku*); auch in diesem Fall geht die jüngste Redaktion § XXX. III 20' mit B zusammen⁹⁾.

Bei allen schon erwähnten Einsetzungen von *mān* an Stelle von altheth. *takku* handelt es sich um Sätze im Paragrapheninneren. Am Paragraphenanfang hat nur einmal F₁ = KBo VI 8 II 1 *takku* (§ 64, B III 48) durch *mān* ersetzt. Der Grund für die seltene Modernisierung am Paragraphenanfang liegt auf der Hand: So wie die Paragrapheneinleitung *šUMMA* „gesetzt (der Fall, dass), wenn“ dem Codex Hammurabi sein charakteristisches Gepräge verleiht, so das Paragraphen einleitende *takku* (nach HAB S. 245 c = *šUMMA*!) den heth. Gesetzen. Es geht lediglich einigen (sehr alten?) Paragraphen der altheth. Redaktion (vgl. §§ 48, 50, 51, 52, 54 usw.) ab. Hingegen empfand es die spätere Zeit als so charakteristisch, dass in der jungheth. Redaktion §§ I ff. kein einziger Paragraph erhalten ist, der nicht mit *takku* anfinke.

Die übrigen Belege für *mān* aus B und A haben alle die altheth. temporale Bedeutung (F. S. 126 f. fälschlich unter konditionalem *mān*).

Besonders deutlich § 10 (B I 27 = A I 18' = C I 7'). B I 26 ff.: „An seiner Stelle gibt er einen Menschen und (der) arbeitet in seinem (d.h. des Verletzten) Hause, solange bis (*kuitman*) er gesund wird. Sobald (*mān*) er aber gesund wird, gibt er (d.h. der ihn verletzt hat) ihm 6 Sekel Silber und jener (d.h. der ihn verletzt hat)

⁹⁾ Doch weicht die jungheth. Redaktion (die selbstverständlich nicht alle, z.T. veralteten Paragraphen der altheth. Redaktion beibehält) in der Reihenfolge der Paragraphen häufiger von B ab! Vgl. z.B. §§ XXXI ff. — Für weitere Untersuchungen wäre noch zu beachten, dass die „Entsprechungen“ der jüngsten Redaktion zu §§ 26-36, die die altheth. Redaktion(en) in verschiedenen Fassungen (A-B-C und J?) vorlegte(n), einen wiederum andersartigen Aufbau zeigen (§§ XVIII ff.)!

zahlt dem Arzt den Lohn“. Es geht nicht darum, dass dem Verletzten die Busse nur unter der Bedingung, dass er gesund wird, bezahlt wird.

§ 53 B III 9 f. (und Par., S. 34 f.): „Wenn (*takku*) ein TUKUL-Mann und sein Teilhaber zusammen sind, sobald sie sich (*mān*=*i=za* mit dem altheth. N. Pl. c. -el) entzweien und dann ihr Haus teilen...“ III 12 f. „Wenn (*takku*) jemand ein ‚verbrieftes Königsgeschenk‘ besitzt, sobald (*mān*) sie alten Feldbesitz teilen...“ Hier spricht das charakteristische altheth. *mān*=*i=za* bereits für *mān* „sobald, sowie“ in altheth. Bedeutung. Darüber hinaus konstruiert die altheth. Gesetzesredaktion nicht zwei aufeinander folgende, voneinander abhängige Bedingungssätze mit *takku* ... **mān* ..., sondern in diesem Fall beginnt der erste mit *takku* „wenn“ und der zweite mit oder ohne *nu* (ähnlich wie im deutschen Sprachgebrauch); vgl. §§ 19a, 19b, 20, 21, 22 B I 56 usw. usw. *takku* ... *takku* (z.B. §§ 65 f.) „sive - sive“ Sommer, HAB S. 96 f. — Wie § 53 auch A § „32a“ (A II 3') und ähnliches A § „33“ (II 7') S. 26 f. Anm. 6 und 7: „Wenn (*takku*) ein Unfreier (sich) eine Unfreie nimmt und (*nu*) sie sich Kinder erzeugen, sobald (*mān*) sie ihr Haus teilen...“ —

Sehr deutlich wiederum § 50 B II 61 (und Par.), wo entgegen S. 33 natürlich zu übersetzen ist: „Sobald (*mān*) in Arinna der 11. Monat eintritt, ...“ —

Ganz klar auch § 71, wo ausserdem die Folge *takku* ... *nu* ... bei zwei aufeinander folgenden Konditionalsätzen sehr schön in die Augen springt. Daher hier Gesamtübersetzung nach B III 63 ff. (S. 40 f.): „Wenn (*takku*) jemand ein Rind ... findet, treibt er es zu des Königs Tor (Satzinl. *nu*); (64) wenn (*takku* ... -*ma*) er es auf dem Lande findet und (*nu*) die Ältesten es (ihm) zuweisen, (65) spannt er es ein (Satzinl. *nu*). Sobald (*mān*) es sein (= des Rindes) Herr findet, (66) nimmt er es richtig an sich (Satzinl. *nu*) (und) ergreift (ihn, der es vorher hatte) nicht (als) Dieb; (wörtlich: ergreift den Dieb nicht). (67) Wenn (= unter der Bedingung dass = *takku*) es die Ältesten (ihm, der es fand) nicht zuweisen, wird er ein Dieb (Satzinl. *nu*)“. Das heth. Präsens kann auch als Futur übersetzt werden; die Zusätze „darf ... einspannen“; kann ... an sich nehmen“ bedeuten bei diesem juristischen Text vielleicht schon ein Zuviel an Interpretation. Zur Verwendung von -*ma* „aber“ an nicht-zweiter Stelle (d.h. nicht am 1. Wort) des Satzes, wie es u.a. in III 64 (*takku udnija=ma*) vorliegt, vgl. Sommer, HAB S. 58 mit Anm. 2, 74, 139: eine Eigenheit in verallgemeinernden Relativ- und Konditionalsätzen. —

Ähnlich wie § 71 B III 65 (*mān*) auch § 79, wo B IV 7 temporales *kuitman* bietet: „Sobald die Sterne kommen“ oder aber: „er spannt (die gefundenen Rinder) 1 Tag ein, solange bis die Sterne kommen. Dann (*nu*) treibt er sie zu ihrem Herrn zurück.“ A IV 13 hat statt *kuitman* wieder das temporale *mān* „sobald“ (falsch S. 4312; „wenn“). —

Schliesslich ist auch noch in § 41 (B II 46) *mān* temporal zu übersetzen. Nach einer Folge von Bedingungssätzen mit *takku* ... *nu* ... (B II 43 ff.) heisst es in II 46: „Sobald (in dem Augenblick wo) er das Lehen(sland) ablehnt (wörtl.: verweigert)“.

In § 49 übersetzt F. S. 33 richtig die fünf Belege für die Irrealis- und Potentialispartikel -*ma-an* (4 mal), -*ma-an* (1 mal). Hier ist aber ausnahmsweise in dem

sonst so genauen Wortindex ein Fehler unterlaufen. Lies S. 126 b unten sub *man*, -*man* I 49 (5 x) (statt 4 x) und streiche sub *mān* den Beleg I 49. —

Auch in Tafel II heisst *mān* „sobald“ (temporal); so § 56* Zeile 4 und § 79* Zeile 42. —

Nach den bisherigen Ausführungen ist die zeitliche Folge für die Texte zur I. Gesetzestafel aus der eintafeligen Serie (A, B, J, M, K) und aus dem 1. Teil der zweifafeligen Serie (C, L und jüngste Redaktion §§ I ff.) bereits ermittelt. Trotz weitgehender Abschriften aus jungheth. Zeit ergibt sich die zeitliche Abfolge:

- 1) altheth. Redaktion A (nud M, L);
- 2) altheth. Redaktion B;
- 3) Jungheth. Redaktion §§ I ff.;
- 4) Abschrift C nach der/einer(?) altheth. Redaktion (mit J?). [S. noch Anm. 4a.]

Es sei noch erwähnt, dass A, B, C so viele kleinere stilistische und manchmal auch sachliche Unterschiede aufweisen, dass es sich nicht um Abschriften voneinander handeln kann.

Begreiflicher Weise bedürfte das Heraussuchen einzelner jüngerer Paragraphenzusätze aus den einzelnen Gesetzestexten einer weiteren Untersuchung¹⁰⁾. Dass dabei ausser juristischen Aspekten und so neutralen sprachlichen Gesichtspunkten wie den bisher verwerteten auch gelegentlich andere Indizien gegeben sind, zeigt sich z.B. bei Gesetze I §§ 37-38. § 38 bringt nach den Eheparagrafen eine ganz neue Thematik (dabei A II 14' abweichend von B II 32). Ausgelöst ist die Einordnung von § 38 hinter § 37 aber einfach durch das Stichwort *šardija* „Helfer, Hilfsstrupp“ aus § 37. § 37, in dem nach den vorausgehenden Abweichungen von § 26(?) an, erstmalig wieder A und B grob im Inhalt (aber nicht stilistisch) übereinstimmen, war also bereits im Text, als § 38 entstand bzw. die Paragraphen der I. Tafel zusammengestellt wurden, gehört also zum älteren Teil der altheth. Redaktion von A sowohl als auch B. —

Der 2. Teil der zweifafeligen Serie zur I. Gesetzestafel (vgl. oben S. 2 f) ist bezeugt in den Bruchstücken, die Verf. S. 2 mit den Sigeln D, E, F₁, F₂ + F₃, G, H, I, N, R, S belegt. Bei den kleinen Fragmenten O, P, Q, T (mit Teilen aus den Schlussparagrafen 93 ff.) lässt sich theoretisch sowohl an Zugehörigkeit zum 2. Teil der zweifafeligen Serie als auch an (Zusatz(?)-) Fragmente zum Schluss der eintafeligen Serie denken. Die unveröffentlichten Zusatzstücke U-W sind ohne Autopsie für die Textüberlieferung nicht verwertbar, und die Frage schliesslich, ob unter sämtlichen Gesetzesfragmenten nicht doch noch das eine oder andere ohne direkten Anschluss zusammengehört, lässt sich leichter durch eine sowieso noch erwünschte Kollation an den (weitgehend in Istanbul und Ankara befindlichen) Originalen als vom Schreibtisch aus lösen.

Ohne Blick auf die Originale kann man einstweilen bei der sehr fragmentarischen und daher sehr komplizierten Textüberlieferung für den 2. Teil der zweifafeligen

¹⁰⁾ Unter speziell juristischen Gesichtspunkten hat Korošec schon gute Versuche unternommen; vgl. Zbornika znanstvenih razprav XXV (Ljubljana 1955) S. 3 ff., engl. *Some Problems of the Hittite Law* S. 20 ff.; *Razprave* (Dissertationes) IV. 7 (Ljubljana 1958) *Hethitica*, deutsches Résumé S. 42 ff.

Keiner derjenigen Texte, die sicher Bruchstücke eines eigenen Exemplars des 2. Teiles sind, bietet so markante Eigenheiten, dass man darin schon eine 2. Tafel zu der ganz späten Abschrift C (oben S. 3 f.) erblicken könnte. ligen Serie nur ermitteln, dass sie in mehr Exemplaren als der 1. Teil (nur C und L) erhalten geblieben ist. — Der 2. Teil liegt in mindestens vier (vermutlich aber noch mehr) Exemplaren vor, nämlich:

1) D = KBo VI 6 (Grabung Winkelrs, für die Fundorte s. Lit. Anm. 6). Der Text setzte mit § 50 ein; erhalten I „6“ ff., d.i. §§ 51 ff. (F. S. 2, 6 ff.) und Kolophon in IV 1' f.

2) G = KBo VI 9 (Grabung Wincklers); erhalten Textanfang I 1 ff. Dieser Text begann mit § 51.

3) F₂ = KUB XIII 11 (Bo 10 275) + F₃ = KUB XXIX 15 (2104/g), nach letzterem aus Tempel I, Vorw. XXIX S. IX. Dieser Text begann mit § 53 = I 1 ff. (XIII 11 I 2 + XXIX 15 I 1'). IV (XIII 11 IV 4' + XXIX 15 IV 2') enthält das Ende von § 100 und die Tafelunterschrift. [S. noch Anm. 4a!]

4) N = KUB XXIX 17 (Fundort s. Vorw. KUB XXIX S. IX), unterer Teil und unterer Rand von I 1'-7' = §§ 59 f.

N unterscheidet sich von den anderen drei Exemplaren durch die Eigenheit, in jeder Zeile das letzte Zeichen an den hinteren Rand hinauszuziehen, etwas, was auch verschiedene andere Abschriften der heth. Gesetze tun; vgl. die Neuredaktion KBo VI 4 = §§ I ff., aber auch z.B. BRs. IV und unter den Fragmenten zum 2. Teil der zweifafeligen Serie noch KUB XIII 13 (= Text I); s. Editionen und die Photos bei Hrozný, C. H. resp. Neufeld, *The Hittite Laws*.

Das vorgelegte, noch sehr schmale Ergebnis genügt aber doch schon, um noch eine letzte Frage aufzuwerfen: was für eine Aussagekraft besitzen eigentlich die S. 48 f. vorgelegten Tafelunterschriften zur I. Gesetzestafel für das Ganze? Entgegen F. S. 48 ist keine Unterschrift zur eintafeligen Serie (A, B, J, K, M) erhalten. F₂ + F₃ (sic!) ist vielmehr ein Exemplar des 2. Teiles der zweifafeligen Serie mit Verschreibung von DUB 1KAM für DUB 2KAM (schon von Laroche, s. Anm. 4, gesehen; s. aber noch Anm. 4a!). Text XIII 11 IV 2' ff. (4' + XXIX 15 IV 2'):

DUB 1KAM! tak-ku [LÚ-aš
ŠU m_x[a)
PA.NI m_x[a) ><]x_a) x x x_b) [

1. Tafel „wenn [ein Mann]“ // Hand des [X] // Vor x [

a) 1 Senkrechter. b) Am ehesten wie DINGIR me-x[. Die Ergänzung zu *Ha?-ni?-k*]u?-DINGIRM[Eš (im Gedanken an die Tafelunterschrift zur jüngsten Redaktion §§ I ff., S. 58 ff.) ist nach Edit. und Photo (Neufeld) mehr als gewagt. Dieses Kolophon ergibt vorerst nichts weiter als den schon heth. Texttitel „wenn [ein Mann]“ (F. S. 1).

Das Kolophon aus D, einem Text, der B näher als dem etwas älteren A (z.B. mit *na-at-ta* gegenüber beständigem *ū.UL* in B, D) zu stehen scheint, gelegentlich aber etwas von A und B abweicht (§ 56 Zeile 24 mit Anm.),

ist textlich und sprachlich klar. In der Sprache der Grossreichzeit (ŠA ABI DUTUŠI) greift es das altheth. ABI LUGAL „Königsvater“ aus § 55 wieder auf (so auch Goetze, Kleinasien² S. 110). Das Sachliche scheint mir weniger klar, da doch §§ 9, 25 usw. der König (LUGAL — noch nicht in speziell grossreichzeitlicher Ausdrucksweise DUTUŠI) die (altheth.) Redaktion kinun=a „und jetzt“ gegenüber karū „früher“) durchführt. —

Friedrich hat in seinem Vorwort genau und mit viel Bescheidenheit abgegrenzt, was er für die Arbeit an den Hethitischen Gesetzen erfüllen wollte und was er ausklammern musste. Ich wäre hier nicht auf eins der ausgeklammerten Themen (Textüberlieferung) eingegangen, wenn nicht mit dieser Standard-Textausgabe — das sind F.'s Heth. Gesetze (in der vom Verlag sehr schön gestalteten Ausgabe) auf jeden Fall — auch ein grosser Kreis von Nichtphilologen angesprochen worden wäre, dem wir wohl doch noch die eine oder andere Hilfestellung schulden. Dass sich bei einer genaueren Betrachtung der Textüberlieferung als solcher (sogar ohne Betrachtung der später zugefügten Paragraphen) noch so viel Möglichkeiten für die genauere Bestimmung der Sprachstufe der heth. Gesetze ergeben würden, war in den ersten 15-20 Jahren, in denen sich F. intensiv dieser schwierigen Textgattung widmete, noch nicht zu ahnen, stecken wir doch — ehrlich gesagt — selbst heute noch in den Anfängen der Unterscheidung zwischen Alt- und Jungheth. Der Wert der neuen Textausgabe zeigt sich nicht zuletzt daran, dass sie mit ihrem Text, kritischen Apparat und Übersetzung, in der Ergänzungen u.ä. deutlich markiert sind, eine vollkommene Voraussetzung für die Lösung der Zukunftsaufgaben bietet.

München, Mai 1960

Annelies KAMMENHUBER

* *

Alfred HEUBECK, *Lydiaka, Untersuchungen zu Schrift, Sprache und Götternamen der Lyder*. Erlangen, Universitätsbund, 1959 (gr. 8vo, 89 S., 1 Schrifttafel) = Erlanger Forschungen, Reihe A, Band 9.

Nachdem sich die Forschung der letzten Jahre mit nicht geringem Erfolg den „kleineren“ indogermanischen Boğazköy-Sprachen, d.h. dem Luwischen¹⁾ und Palaischen²⁾ zugewandt hat, erwacht von Neuem das Interesse an den kleinasiatischen Sprachen des ersten vorchristlichen Jahrtausends, also am Lydischen, Lykischen, Karischen, Phrygischen u.s.w. Fürs Lykische hat Pedersen schon vor 15 Jahren nachgewiesen, dass es in näherer Beziehung zu den Boğazköy-Sprachen steht³⁾, und die sprachwissenschaftliche Arbeit der Folgezeit hat diese Erkenntnis bestätigt und im Sinne besonders naher Zugehörigkeit zum Luwischen modifiziert⁴⁾. Wie steht es

¹⁾ Emmanuel Laroche, *Dictionnaire de la langue louvite* [Paris 1959]. Heinrich Otten, *Zur grammatikalischen und lexikalischen Bestimmung des Luwischen* [Berlin 1953]. Bernhard Rosenkranz, *Beiträge zur Erforschung des Luwischen* [Wiesbaden 1952].

²⁾ Annelies Kammenhuber, *Das Palaische, Texte und Wortschatz* [RHA fasc. 64, Paris 1959], dieselbe, *Esquisse de grammaire palaische* [BSL LIV 18-45, Paris 1959].

³⁾ Holger Pedersen, *Lykisch und Hittitisch* [København 1945].

⁴⁾ E. Laroche, *Comparaison du louvite et du lycien* [BSL LIII 159-197, Paris 1958].

mit den andern kleinasiatischen Sprachen der Griechenzeit? Die Deutung des Karischen steckt noch ganz in den Anfängen, und beim Phrygischen sprechen historische Tatsachen gegen eine nähere Verwandtschaft mit der hethitischen Sprachengruppe. Fürs Lydische versucht nun neuerdings Alfred Heubeck in der hier anzuzeigenden Studie das zu leisten, was Pedersen fürs Lykische getan hat, nämlich dem Lydischen innerhalb der idg.-anatolischen Sprachengruppe die ihm gebührende Stellung anzuweisen, nachdem schon Sommer⁵⁾ und Kammenhuber⁶⁾ erste Andeutungen in dieser Richtung gemacht hatten.

Die Voraussetzungen für eine derartige Untersuchung liegen nicht besonders günstig; denn die Schwierigkeiten beginnen schon bei den Zeichen des lydischen Alphabets. Natürlich besteht für die Umschrift der meisten lydischen Buchstaben eine *opinio communis*; aber in einzelnen Fällen ist die phonetische Bedeutung eines bestimmten Schriftzeichens keineswegs evident. Heubeck geht in seiner Untersuchung vom Zeichen + aus, welches zwar gemeinhin mit einem *p* identifiziert wird, aber bezeichnenderweise seinerzeit von Sommer⁷⁾ gar nicht transkribiert wurde. Ausgangspunkt für die Identifikation von lyd. + mit einem *p* waren die Gleichsetzungen lyd. +αλμλυσ „König“ = griech. πάλμυς (lyd. Lehnwort) und lyd. +λδāns = griech. Ἀπόλλων. Doch eben diese zweite Gleichsetzung ist nicht ganz unproblematisch. Wohl gehören für uns seit Homer Apollon und Artemis zusammen; aber *artimus* und +λδāns müssen bei den Lydern nicht unbedingt dasselbe Götterpaar sein. Artemis hat ihr Heiligtum in Ephesos, Apollon seine Tempel in Klaros und Didyma, und in den griechisch verfassten Inschriften aus dem lydischen Bereich erscheint häufig Artemis mit dem Mondgott Μήν liiert, der oft als τύραννος, βασιλεύς oder κύριος bezeichnet wird. Unter Heranziehung der Hesychglosse κολλᾶδεν· βασιλεύς deutet Heubeck lyd. +λδāns als „König“ und das Zeichen + als *q* (Labiovelar). Die griechische Form des Lehnwortes πάλμυς (= lyd. +αλμλυσ, was ausgerechnet auch „König“ bedeutet!) ist dann so zu erklären, dass die Hellenen das Wort mit labiovelarem Anlaut übernommen haben müssen, bevor sich in ihrer eigenen Sprache die Labiovelare vor den dunklen Vokalen zu Labialen wandelten. Ein ähnlicher Fall liegt ja beim Namen der phoinikischen Stadt *Gubla* / Βύβλος vor. — Mit dieser neuen Lesung erhalten die lyd. Relativpronomina +is und +id ein gut indogermanisches Aussehen und kommen in allernächste Nähe von keilschr.-heth. *kuiš*, *kuit* zu stehen. Und recht schön ist die Gleichung lyd. +ira „Grundbesitz“ = keilschr.-heth. *kuera* „Feld, Flur“.

Damit sind wir schon bei der Sprachvergleichung angelangt. Wir dürfen wohl die vielen weiteren Ausführungen Heubecks — so die über die Vertretung der idg. Labiale durch lyd. *b* und *f* oder über die Deutung des Zeichens † als dentale Spirans — überspringen und

⁵⁾ Ferdinand Sommer, *Hethiter und Hethitisch* 32-33 [Stuttgart 1947].

⁶⁾ RHA fasc. 58, pag. 11 [1956].

⁷⁾ P. Kahle und F. Sommer, *Die lydisch-aramäische Bilingue* [KIF. 18-86, Weimar 1930].

auf die zentrale Frage lossteuern: Wieweit gehört das Lydische in den Kreis der idg. Sprachen Altanatoliens? Die Antwort ist — wenigstens vorläufig — ein *non liquet*. Denn die erkennbaren Erscheinungen, durch die sich das Lydische in Gegensatz zu den andern idg.-anatolischen Sprachen stellt (sorgfältige Bewahrung der drei Genera, Präteritum auf -i), fallen eigentlich mehr ins Gewicht als die scheinbar auch vorhandenen Gemeinsamkeiten wie etwa die Häufung von Partikeln und enklitischen Pronomina am Satzanfang oder der an keilschr.-heth. *ammel*, *apēl*, *kēl* u.s.w. anklingende Obliquus auf -a oder die immerhin bemerkenswerte Gleichung lyd. †ivālis = keilschr.-heth. *šunal-* „göttlich“⁸⁾. Jedenfalls gehört das Lydische wohl kaum etwa näher zum Keilschrift-Hethitischen oder Palaischen — so wie Lykisch, Luwisch und Hieroglyphen-Hethitisch eine zusammenhängende Dialektgruppe bilden — sondern es erweist sich als ganz selbständiger und erst noch in relativ später Zeit belegter Zweig neben dem Keilschrift-Hethitischen, dem Palaischen und der luwisch-lykischen Dialektgruppe. Oder verkennen wir heute einfach noch die wirklichen Zusammenhänge, weil wir viel zu wenig sichere Wortbedeutungen haben und viel zu wenig von den intern-lydischen Sprachgesetzen wissen?

Marburg/Lahn, Mai 1960

Rudolf WERNER

⁸⁾ Jetzt KBo X 24 III 14.

* *

Heinrich OTTEN, *Hethitische Totenrituale*. Berlin, Akademie-Verlag, 1958 (in-4, 156 pp.) = Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientalforschung, Veröff. Nr. 37. Price: DM 38.-.

Les textes cunéiformes réunis par H. Otten sous le titre commode de *rituels funéraires*, et présentés par lui en transcription¹⁾ et traduction avec son exactitude et son soin habituels, comprennent:

1. Les fragments bien conservés d'une cérémonie intitulée „Quand une grande faute a lieu à Hattuša“; elle développe le détail des funérailles royales, qui s'étendent sur plus de 14 jours (p. 18-47, 52-93).
 2. Des tablettes du type *catalogue*, qui énumèrent, en les résumant, les cérémonies quotidiennes du rituel précédent. Elles ont permis à l'auteur de restaurer, pour l'essentiel, l'ordre des fragments dispersés: KUB XXXIX 6 (p. 48-51) et son duplicat Bo 2804, paru après coup dans *Die Welt des Orients* II (1959) p. 477 sqq.
 3. Des fragments se rapportant à des circonstances analogues, mais caractérisés, à la différence des premiers, par une ambiance religieuse hourrite (p. 94-103).
 4. Deux textes administratifs et un extrait d'oracle qui fournissent des informations concrètes à la fois sur le statut particulier et la gestion des *maisons de pierre*, et sur les fêtes consacrées aux morts (p. 104-111).
- Il est bon que l'auteur ait ainsi réuni sous la même couverture la totalité de nos sources relatives au thème *Tod und Leben* chez les Hittites. L'intérêt du livre dé-

¹⁾ Les copies cunéiformes se trouvent, en majorité, dans KUB XXX (1939) et KUB XXXIX, en préparation.

passe, par conséquent, le cercle restreint des spécialistes; l'historien des religions et le comparatiste disposent maintenant de données littéraires bien établies, indispensables à quiconque veut comprendre certains éléments de la pensée historico-religieuse hittite: par exemple, le culte des ancêtres et l'apothéose royale, la légitimité dynastique, le symbolisme de la montagne, de la végétation (fleurs et fruits jouent un grand rôle dans ces rituels), des oiseaux, de la balance, etc.

Le commentaire (p. 118-145) s'attache à élucider les problèmes d'ordre philologique posés, à chaque paragraphe, par ces textes au lexique technique encore obscur. On y relève, notamment, une excellente analyse du concept de ZI „âme“ (p. 122 sqq.), des indications précises sur la „maison de pierre“ (p. 132 sq.), sur la présence du cheval dans le sacrifice (p. 138 sq.), sur les mots *waštai-* „péché“ (p. 118 sq.), *šeli-* „tas de grain(?)“ (p. 140 sq.), *ŠULPATEmeš* „pipette, chalumeau“ (p. 120 sq.), etc.

Pour l'interprétation archéologique, historique et culturelle des pratiques d'incinération ou d'inhumation, on renverra aux exposés de K. Bittel, *Die hethitischen Grabfunde von Osmankayaš* = WDOG 71 (1958)²⁾, et à la description du cimetière hittite de Gordion par M. Mellink (1956).

On s'oriente aisément dans la matière du livre grâce aux index détaillés des pp. 146-154: vocabulaire, noms divins, réalités matérielles et religieuses.

Notes marginales:

p. 24, 28, 48, 127: *ezzan*. Le mot désigne une matière inflammable (ici même), que l'on peut écraser, fouler aux pieds (Güterbock, JCS 5, 152 et 6, 36), que l'on engrange (Hatt. IV 83)³⁾, assez légère pour que le vent l'emporte „au-delà de la mer“ (Bo 2072 = HTR 127). Le „sel“ étant par là exclu, il reste soit la „paille“, soit plutôt la „bale“ que le battage, sur l'aire du village anatolien, sépare du grain, formant, sous l'action du vent, ces longs nuages jaunés que le voyageur reconnaît de loin.

p. 80, 81 n. 2 et WO II, 479: *aramni*, objet de métal. Il existe aussi un <a>-*ra-am-ni-iš* KUBABBAR dans la tablette hittite d'Alalaš, AT 454 II 15⁴⁾. Cet objet est un oiseau; le mot *aramni-* ne peut, en effet, être séparé du nom d'oiseau augural *aramnant-* (HW 29). Le radical *aramn-ant-* (nom. *aramnants*, acc. *aramnantan*, acc. pl. *aramnanduš*) résulte de l'élargissement normal en -ant- du thème *aramni-*. Il est possible que l'hiéroglyphe No 133-134 (Hiér. Hitt. I), qui représente un oiseau rapace du genre faucon, et dont la valeur phonétique est ar(a), soit l'image d'un *aramni* (acrophonie). On connaît enfin des sceaux anatoliens en pierre surmontés d'un oiseau rapace; cf. Bossert, *Orientalia* 27 (1958) p. 455 sq. et pl. LIX.

p. 98 sqq.: *Allani*. — La présence de cette déesse parmi les „divinités de la terre“ (*taknaš* DINGIRmeš) est instructive. Qu'elle soit identique ou seulement associée à *taknaš* „UTU-uš“ „Soleil de la terre“, autre déesse chtonienne, il n'importe: l'essentiel est que son nom soit hour-

²⁾ Résumé des *Totenrituale* par H. Otten, p. 81-84.

³⁾ Sur *garupahi* „grange“, cf. RA 54 (1960).

⁴⁾ Cf. Gurney apud Wiseman, AT p. 117, n. 4.

rite et signifie „la Dame”; avec Išhara, elle formait, dans le panthéon du Kizzuwatna, et aussi en Syrie, une paire divine rattachée au cercle d'Ištar. On est naturellement amené à exprimer l'hypothèse qu'Allani est la réplique hourrite d'Ereš-ki-gal, Dame des Enfers, et qu'elle répond au hitt. *Lelwani*, à l'akk. *Allatum*⁵). Cette dernière déesse, sans attache étymologique dans le monde suméro-akkadien, serait une pure transposition du hourrite *Alla-ni*, à l'aide d'un suffixe féminin: *Alla-tum*; cf. *Anu/An-tum*.

p. 100. Le nom d'Išhara devrait être transcrit en phonétique *ʾIš-ḥa-ra*. Non seulement Išhara se fléchit comme un mot hittite quelconque (nom. *ʾIšharaš*, acc. *ʾIšharan*, abl. *ʾIšharaz*), mais encore il entre dans la formation du composé *Hamr-Išhara*, il donne le verbe dérivé *išharish-*, et enfin il s'écrit parfois *ʾIš-ḥa-a-ra-*: KBo V 2 III 8; KUB X 27 III 10; XX 93 + XXVII 4 I 5; XXXII 91 II 13. Le mot n'est pas idéographique, et il convient de le traiter comme un emprunt entièrement assimilé aux langues hourrite et hittite⁶).

p. 136. Le rituel *mantalli-* est bien celui qu'on adresse aux „Mânes” (GEDIM); cf. KUB XXII 35 III 6-12: [nu-za dU]TUSI ANA GEDIM IGI-*anda* SISKUR *mantalliyanza* BAL-*anti* ABI dUTUSI-*ya* SUD-*anzi* nu-za ABI dUTUSI mHalpa-zitiš(š)-a I-aš I-edani IGI-*anda* SISKUR *mantalya* BAL-*anti* šarnikzel ANA GEDIM SUM-*anzi* „Mon Soleil offrira, face aux Mânes, le rituel *mantalliya*”; on traitera(?) le père de Mon Soleil. Le père de Mon Soleil et Halpaziti, l'un en face de l'autre, offriront le *mantalya*, ils feront réparation aux Mânes”.

Strasbourg, décembre 1960

E. LAROCHE

SYRIA - UGARITICA

MISSION DE RAS SHAMRA, Tome VI. *Le Palais Royal d'Ugarit*, publié sous la direction de Claude F.-A. Schaeffer. III. *Textes accadiens et hourrites des Archives Est, Ouest et Centrales*, par Jean Nougayrol, avec des études de G. Boyer et E. Laroche. Paris, Imprimerie Nationale, 1955 (4to, XLIII + 342 pp., XVII pls.; séparément 10 pp., CIX pls.).

The introduction to this admirable publication consists of two parts, a general account of the discovery of Babylonian cuneiform tablets at Ras Shamra, by Schaeffer (pp. I-XXX), and a chapter on Ugaritic Akkadian, on Ugaritic royal names and the sequence of the kings of Ugarit according to the cuneiform tablets, and on the dynastic seal, by Nougayrol (pp. XXXIII-XLIII).

The publication includes tablets inscribed in Akkadian cuneiform, excavated between 1938 and 1952 (10th-16th season at Ras Shamra); most of the tablets were discovered in the years 1951 and 1952. Schaeffer, in his

⁵) Avec H. Otten, JCS 4, 120 sqq.

⁶) Le cas est comparable à ceux de Ea et de Damkina. Ici, cependant, on doit distinguer *Aa* et *Damkinna* (ou *Dapkinna*), écrits phonétiquement, et les graphies sumériennes *ʾE.A.*, *ʾDAM.KI.NA*. Mais Yazilikaya prouve par ses hiéroglyphes que ces noms divins avaient aussi pénétré dans la langue.

⁷) *mantalliyanza* acc. pl. louv. en -*anza* à insérer dans mon Dict. Louv. p. 68.

introduction, gives important information with regard to the circumstances of their discovery, with plans, photographs of the excavation in progress, and photographs of individual tablets. Nougayrol, in a most useful survey, discusses the character of these tablets: 176 tablets or fragments with texts of a legal nature, 40 economic documents, 23 letters, 6 lexical texts, and a fragment of an incantation. Datable to the 14th and 13th centuries (possibly with a few exceptions), the tablets exhibit the Middle Babylonian style of writing and show peculiarities in the use of the Akkadian syllabary which, largely, correspond to those current in Akkadian texts from Tell el-Amarna and Boghazköi. In a succinct note on the dialect of Akkadian in which the texts from Ugarit are couched, Nougayrol draws attention to the frequent occurrence of the sequence subject-verb-complement in the structure of the sentence (p. XXXVI); a full discussion of Ugaritic Akkadian is promised in a forthcoming volume. Nougayrol concludes his introduction with an analysis of the curious practice of sealing legal documents concerning matters in which the king is involved, with the dynastic seal of Ugarit: a cylinder seal, impressions of which are shown in Pl. XVI, bearing the name of Iaqrūm, son of Niqmadu (18th century?), was used by all subsequent kings of Ugarit to certify transactions in which they were featured as a contracting party or as a witness.

Transliterations and translations of the Akkadian texts occupy pp. 1-214. Four indices accompany this major contribution: an Akkadian vocabulary mingled with keywords (e.g., „Bien faisant l'objet d'un acte juridique”; „Dons voyageurs”; etc.) to facilitate reference to matters of topical interest, an index of Akkadian terms for professions, an index of personal names and place names, and a list of logograms employed in the Akkadian texts from Ugarit (pp. 215-271). A concordance of excavation numbers, indicating provenance, type of text, and page where a transliteration and translation will be found (pp. 272-280), has thoughtfully been printed separately as well and enclosed with the volume of plates containing Nougayrol's¹) excellent copies, a circumstance which greatly facilitates the coordination of copy and transliteration. The legal texts are the subject of a discussion by G. Boyer (pp. 283-308). In the second part of the book, Nougayrol deals with the Akkadian version (pp. 311-313) and E. Laroche with the Hurrian version (pp. 313-324) of a bilingual text, No. RS 15.10, and in a concluding chapter Laroche treats six Hurrian texts which the excavations of Ras Shamra have produced (pp. 327-335).

The letters from Ugarit are mostly communications from foreign kings to kings or high officials of Ugarit; a number of letters from the king of Karkemish to the king of Ugarit are of a peculiar interest. The bulk of the texts, however, are records of legal transactions, the majority of which are carried out before the king, or with the king as a party to the transaction. Several of these texts have been classified by Nougayrol as files („dossiers”) pertaining to certain persons, e.g., Nuriyānu, Pizidki, Tupiyānu, Abdu, Sinarānu, and Amtarunu; they deal

¹) Thirteen texts had been previously published by Virolleaud; his copies have been reproduced in the present work.

largely, with royal donations of land. Among the economic texts, an inventory of presents for the Hittite court (RS 11.732 [pp. 181 f.]), and a list of the trousseau of Queen Aḫatmilku (RS 16.146 + 161 [pp. 182-186]), with a reference to Hurrian and Amorite garments (p. 183) and with Nougayrol's erudite comments on Akkadian and Hurrian technical terms, are of considerable interest; and lists of towns and persons contribute materially to Syrian onomatology of the 2nd millennium B.C.

The lexical texts from Ugarit, published in this volume, are fragmentary; one (RS 13.53 [p. 212]) certainly belongs to the category called, by Landsberger, „fore-runners” to the series *ḪAR.ra* = *ḫubullum*. The list RS 16.364 (pp. 213 f.), which places the *ḫabiru* between „thieves” and „evil-doers”, was quoted by J. Bottéro, *Le problème des Ḫabiru* (Paris, 1954), p. 120.

In the bilingual Akkadian-Hurrian text, fully annotated by Nougayrol and Laroche, the phrase *pagarka šullim*, corresponding to Hurr. *itibban UD(par?)-ra-na*, is reminiscent of the curious Shemshāra p. n. *Ušur-ramanka* (cf. J. Bottéro, *Or N.S.* 29 [1960], 234 n. 2): does it suggest a Hurrian prototype of the latter name? Attention may be called, also, to Nougayrol's discussion of the term *urram šēram* „in the future” (p. 230, s. v.); to his references we may now add occurrences in the Shemshāra tablets (see the reviewer's preliminary report, *The Shemshāra Tablets* [1959], pp. 86 and 91 n. 68).

Assyriologists will rightly appreciate the skill, learning, and initiative with which Nougayrol and his colleagues have placed these important documents at their disposal.

Copenhagen, June 1960

Jørgen LÆSSØE

PALESTINA - ISRAEL

Eric VOEGELIN, *Order and History I. Israel and Revelation*. Oxford University Press, 1956 (gr. 8vo, + 533 pp.). Price: 60/—.

This is the first of six projected volumes intended as a complete philosophy of world history. The author, after securing a Vienna doctorate in 1922, left Europe in consequence of Nazism to teach at Harvard and now Louisiana, where he is professor of government. His field therefore is not exegesis nor even technically philosophy but political science.

This volume then, as a kind of analysis of Old Testament history, will have the merit of helping the exegete to „see himself as others see him”. The sources on which it draws are secondary and few, but the best, including even an occasional Catholic (de Vaux, Gazelles, Coppens, van der Ploeg). Jewish and Scandinavian authorities are heavily and wisely relied on. While analyzing biblical materials with the aid of these guides, the author's vocabulary and style are fairly normal and readable. But where he is on his own, though the English is fine (having been skilfully brought up to the mark by colleague Heilman), the structure and diction impose heavy demands on the reader. This is especially the case in his opening key-chapter, *The Symbolization of Order*, of which we must try to give here an analysis at least in the form of some representative statements.

“God and man, world and society form a primordial community of being. The community with its quaternarian structure is, and is not, a datum of human experience.” Quaternarian here is not a geological term but seems to mean merely “fourfold”, referring to the elements just named. Strangely, the sense in which the community is not a datum of experience is insofar as it is “knowable only from the perspective of participation in it”(!). “The perspective of participation must be understood in the fullness of its disturbing quality”: i.e. man cannot form his judgment on “the quaternarian community” [Reality!] from the vantage-point of a tranquil observer, but only in drawing conclusions from the hard knocks reality is constantly giving him. “Man's partnership in being is the essence of his existence.”

“The ultimate, essential ignorance is not complete ignorance... The concern of man about the meaning of his existence in the field of being does not remain pent up in the tortures of anxiety, but can vent itself in the creation of symbols purporting to render intelligible the relations and tensions between the distinguishable terms of the field.” This seems to mean that our knowledge attains Reality not directly but through certain symbols which we ourselves have created. This symbol-creating process has four features: (1) In every act of knowledge, man grasps most immediately that he is a *part* of Being, i.e. that he is in some sense identical with that which he knows. (2) Our passing existence is precious and is clung to because it alone puts us in contact with Being; but our Being itself is more important and is endless. (3) The mind tends to symbolize “society and its order” (i.e. history) as the functions, either (a) of a reduced cosmos (as chiefly in Mesopotamia) or (b) of a magnified man (notably in Middle Kingdom Egypt). (4) Since all the symbols are analogical, some will be conflicting or even contradictory. Thus truth is a sort of “twilight [in which] grows the rich flora of the tales about gods and demons and their ordering and disordering influences”; sooner or later however the mind wants to systematize these conflicting symbols into a coherence, e.g. by subordinating all the other gods to one highest god; really all polytheism and all monotheism are just frameworks for the co-existing conflicting symbols! Ultimately the only rigid requirement for our symbols is that they be “seemly” (term borrowed from Xenophanes) — but ultimately too the plurality of gods is horrifyingly unseemly: the man who recognizes this turns away in revulsion, and this turning around involves not merely recognition of the unicity of God but (thereby) a new and higher participation in His Being. This was the case with the biblical Israel.

Each of men's successive symbols is a type of “Order” in the sense of the title of this book. “The older symbolic forms are not simply superseded [but] suffer changes of meaning when they move into the orbit of the more recent and now dominant form” (p. XI). This process is illustrated casually in the present volume, as when Israel neglecting worldly existence under pressure of the Sinai revelation, had to revert to pre-Sinai kingship forms; but only in the fourth volume will “the multicivilizational empires provide the arena for the struggle between Babylonian and Egyptian cosmological forms, the Roman myth of the polis, the Hellenic form of philosophy, the

earlier Israelite historical and the later Jewish apocalyptic symbols; when all of the enumerated types of order enter into the great struggle with the new order of Christianity, and when from this welter of mutual invalidations and limitations emerges the compound of Western medieval order."

A seven-page Analytical Table of Contents helps to follow the thought-sequence through four main parts: the "cosmological order" of Israel's background (Mesopotamia, Iran, Egypt); the historiography of Israel; the pre-theocratic phase, through Elias; and the 9th-6th century theocracy of Moses and the prophets. Perhaps in this Table the author's aim would have been better attained if he had substituted a series of logically connected *statements* instead of a jerky succession of noun-titles whose interconnection is not obvious.

In Mesopotamia, as in all other societies when first they rise above the level of tribal organization, human existence was expressed as a cosmological myth. The Genesis creation story, the demigods of Gn 6,1, and Babel, are derived from Babylonian accounts such as Adapa. The Joseph-drama of Gn 37,9 reflects an *omphalos* thought-pattern whereby every center of power however insignificant has a tendency to regard itself as the center of the whole world. The *Enuma Elish* is simultaneously theogony, cosmogony, and history: the gods do not create the world but are themselves created as the world, and the history of their little world is human history too. — The Achaemenid empire is a mere postscript to the Babylonian, adding the dualism of Zoroaster. — Ancient Egypt, a preliminary barrier is the dispute as to whether its religious culture really died before 2000 B.C. and then by an anti-Hyksos syncretism was merely prolonged in a petrified state of life-in-death for two thousand years, as Toynbee claims; or whether it was an illuminating flash of revelation followed by a bimillennial struggle for its realization, as Frankfort retorts. To this latter on the whole Voegelin inclines. The "cosmological pattern" in Egypt finds less expression than in Mesopotamia; especially because of its "divine kingship", which "except in scattered instances, occurs neither in Mesopotamia nor in any of the major cosmological civilizations" (p. 72). From the time of the Memphite theology 3100 B.C. there was a strong tendency to monotheism, though Akhenaten represents its impasse rather than its climax.

The Historical Order of Israel treats in three chapters the sources and character of our knowledge of Old Testament history. Of these three chapters, the third exhibits some familiar *points de repère* for the exegete: Wellhausen's replacement by Engnell and Pedersen; the succession of *toledôt*. All the history of Israel which we possess is merely a slanting of the preceding events to glorify the Monarchy during which it took its rise! Such things as the Exodus, the sojourn at Qadeš, and the conquest of Canaan, were trifling episodes, erected into gigantic importance as symbols of a new spirit (p. 113). The Israel whose story is told in the Old Testament does not fit into the picture drawn by our contemporary, critical historiography" (p. 120); yet it cannot be discarded, but must be "analyzed" to dissolve its conflict. The Spengler-Toynbee analysis of history as a sequence of civilizational cycles is rightly rejected by Buber as suffering from "an eclipse of God". These few statements are

linked together by exhausting metaphysical speculations which may perhaps best be regarded as a scaffolding by which Voegelin wishes to attain in this work a refutation of and an alternative to Toynbee.

The third main part is entitled *History and the Trail of Symbols*, a name which vaguely suggests Debussy or Picasso rather than the specific subject-matter which follows, *Symbolic Episodes from Abraham to Elias*. The most vivid biblical episodes — Abram, Deborah, Gideon, Saul, David, Bathsheba — like the Exodus are all merely symbols of a political situation. Special attention is given to the Divine Kingship dispute, Kraus being on the whole preferred to Engnell. The division of the Kingdom results in a situation which requires Law: and therefore (and then) the Book of the Covenant was created. With Elias in the ninth century comes to an end the wordly existence which Israel had been going through until then.

Moses, amazingly, takes his place in Israelite history after Elias. Seeing the Northern Kingdom annihilated by Assyria, the Southern Kingdom experienced an intense will to survive, and this found its expression during the reign of Manasses in the creation by priests under prophetic influence, of "a code of law, couched in the form of speeches by Moses, in order to endow the demands of the [prophet] with the authority of the founder." The Law thus written (Deuteronomy) could not then be offered to the public; it was hidden and really lost, so that it was honestly "discovered" under Josias (2 K 22). When the priests of Josias "agreed to have discovered, not a manuscript of comparatively recent date but the genuine Torah of Moses, they entered into the myth created by the author of the book, though the sources do not reveal the degree of deliberateness of any of the persons involved" (p. 362). Once the step had been taken of ascribing a book to Moses, the next step was to make him the author of *all* the primeval history — including that of his own death! — and this myth survived 2500 years "before it was ultimately dissolved and before a reliable picture of the genesis and structure of the Pentateuchal books had been gained through the efforts of [relatively few and recent] generations of Old Testament scholars" (p. 366). At this point Professor Voegelin seems to imply that symbol-bound cognition is the fate not of all humanity but only of that portion which preceded his own century; and indeed on p. XII he had already made some grandiose claims for the definitive stage which semitology has attained in our day!

Deuteronomy is "the area of symbolization in which the order of Israel blends into the entirely different order of the Jewish community" (p. 372). Exegetes such as Eichrodt and von Rad bring out sympathetically the aspect of the Torah not as entombment of Israel (which it also is) but as transmitter of its spirit to Judaism and Christianity. Of Moses, "the man who has created history as the present under God, no 'historical image' can be drawn, as no sources in the conventional sense are extant. Neither has Moses left any writings; nor have there survived, if they ever existed any contemporary records of Israel; nor have his life and work left any trace in Egyptian monuments" (p. 380). The real Moses was a self-effacing mediator; all the wonder-working and speechifying ascribed to him in Exodus are creations of the eight-century *nabis* in their own image and likeness. What Moses really was in Ex

1-15 is the hero in a Passover fertility-rite, originally "servant and messenger of God", but endowed with characteristics of king (Engnell) and god (Ex 4,14) in a small way. The true Godhead is revealed through Moses as a metaphysical reality in Ex 3,14, even to the extent that Gilson claims: "if there is no metaphysics in Exodus, there is a metaphysics of Exodus". But the real position of Moses in Israelite history is as the first in a succession of 9th-6th century prophets. With them comes the third Exodus (the first being Abram's leaving Ur and the second Israel's release from Egypt) and the third "procreative act of divine order in history", the Exodus of Israel from itself: "Isaiah's and Jeremiah's movement away from the concrete Israel". The servant-songs of second Isaiah give a new type of prophecy, in which the identity of the Servant cannot readily be determined, and is really no more important to the message than the question "Who is Prometheus?" or "Who is Zeus?" to determining the meaning of an Aeschylus tragedy. With a detailed analysis of the servant-songs this volume comes to a rather abrupt end.

From the reviewer one would await an answer to the question whether a work so audaciously conceived has achieved a really great original grasp of historical reality, or merely a weird new terminology to cloak a re-hashing of secondary sources. Certainly the author exhibits a notable reliance on his sources, sometimes almost as the plank saving him from immersion in unfamiliar waters; he seems to borrow and sift their conclusions rather than learn and dominate their methods, even though he also fills pages with his own analysis of biblical and extra-biblical primary materials. On the other hand, how could any human being have first-hand and professional mastery of *all* the source-materials that go into a survey of the whole history of the world? One would have to conclude that no such monumental work would serve a useful purpose, or could ever be attempted. For the orientalist, who likes to see the problems of this volume treated with the best technical competence and insight, there must perforce be involved some weariness and disappointment in what may yet serve non-biblist political theorists as a fine "layman's" approach; in which exegetical jargon is replaced by a new jargon, just as bewildering or more so perhaps, but created explicitly in the hope of expressing realities of more universal and imperative character.

Jerusalem, May 1960

Robert NORTH, S.J.

* * *

Cyrus H. GORDON, *Opgravingen in Bijbelse grond*. Utrecht, Het Spectrum, 1960 (12-mo, 186 pp., 16 pp. ill., 3 maps). Price: f 1.25.

This book first appeared in its present form, in English, in 1956 under the far apter title: *Adventures in the Nearest East*, and was itself an enlarged and more up-to-date version of the author's *The Living Past* which appeared in 1941. *Opgravingen in Bijbelse grond* is a misleading title. True the author does devote some chapters to the description of archaeological expeditions in which he had taken part in the '20s and '30s, but these are by no means the best or most typical parts of the book. It would be churlish here to criticise too much the

generalizations and out dated archaeological facts reprinted here: ie. that the walls of Jericho could have fallen as a result of an earthquake (p. 45) and yet another reference to the so-called Solomonic stables at Megiddo (p. 47). But it must, in passing, be said that the whole of Chapters 3 and 5 which deal with excavation methods should be read as an interesting description of how excavations used to be, and sometimes still are, carried out, but certainly not as they ought to be executed in 1960.

The original title, however, exactly sums up another aspects of this book. Here are some first rate stories of *adventures in the Nearest East*. Dr. Gordon clearly felt very much at home in Arab lands and with his workmen and he conveys with much charm the pleasure he had in his surface exploration with Glueck in Transjordan. The tale of the excavation of a cave in Ader, which might or might not have once been the tomb of a Moabite king, has all the best elements of an Eastern fairy tale.

But his interest in people is not restricted to the living. One of the most enjoyable chapters is that devoted to *Public and Private Life in Nuzu*, where the reader gets to know quite intimately the social set-up of a highly civilized city state in the 15th and 14th centuries B.C. The author's forte is, indeed, bringing the contents of the ancient texts — whether they be in cuneiform or Coptic — to life, and extracting the remarkable, the personal and the important elements from them so that the reader can grasp something of the climate of thought in which they were written. The chapter on magic is original and very interesting in this way.

One is often reminded of Sir Leonard Woolley by this book, and particularly of his *Dead Towns and Living Men*, though Dr. Gordon's adventures are on the whole tamer. These men share in common the gift of being able to communicate their lively interest in the ancient scene, and, while offering common sense explanations for various phenomena, still recognise and take into account how important a place apparently irrational thought and expression take in the non-Western world of to-day and long ago.

Every chapter has a short bibliography appended. The illustrations, while adequate, do not add greatly to the text. The translation by A. Dixon-Meijering reads smoothly and well, but surely 'petroleum' (p. 75) is a slip for 'paraffine'?

Leiden,

H. J. FRANKEN

* * *

Giuseppe RICCIOTTI, *La Bible et les découvertes récentes*. Bruxelles, Office de Publicité, 1959 (in-8, 160 pp., 87 ill., 5 cartes) = Collections Lebègue et Nationale 127.

La présente édition française a été réalisée d'après *Le piccole Storie illustrate*, édition Sansoni (Firenze). „Le soleil de la Bible", dit Mr. Ricciotti, „ce seront les découvertes archéologiques". Mais ces découvertes sont peu connues du lecteur profane. Ce beau livre de l'auteur de la *Vie de Jésus-Christ*, de l'*Histoire d'Israël* et de la version italienne des oeuvres de Josephe, aura sans doute

un grand succès parmi le grand public, par le prestige de l'auteur, par sa belle présentation et par le titre même de l'ouvrage, peut-être un peu trop général. Voici la table des matières: *La Bible et les découvertes récentes* (pp. 7-11: quelques mots sur les découvertes et leur relation avec la Bible). *Les différentes âges* (pp. 13-33: un petit schéma des âges préhistoriques). *Le patrimoine moral des Hébreux émigrés* (pp. 35-62: quelques traits les plus saillants de l'histoire biblique jusqu'au Nouveau Testament, en relation avec les découvertes récentes). *Les Esséniens et les découvertes de la Mer Morte* (pp. 65-93). *La destruction de Jérusalem en l'an 70* (pp. 95-149). Peut-être quelque lecteur trouvera que le texte est un peu pauvre, mais il se verra amplement compensé par la richesse des illustrations.

Madrid, september 1960

B. CELADA

* *

Kathleen M. KENYON, *Jericho. Cultuurgeschiedenis van Palestina tot aan de komst van Jozua*. Voor Nederland bewerkt door H. J. Franken. Leiden, A. W. Sijthoff, 1959 (in-4, 194 p., 174 ill., 18 fig.). Prix: f 14.90.

Titre original: *Digging in Jericho*, avec adjonction des p. 177-183 par le traducteur.

En 1934 A. J. Toynbee notait avec surprise (*A Study of History*, I, p. 257) que, dans un cadre géographique semblable à celui de l'Égypte et de la Babylonie, le Jourdain n'avait vu l'éclosion d'aucune civilisation aussi ancienne. Vingt ans plus tard cette civilisation se révélait aux fouilleurs de Jéricho. Je ne verrais pas ici la confirmation des théories, parfois trop simplistes, de A. J. Toynbee; il me semble même que cette révélation y jette un certain trouble, en faisant apparaître ce que cet auteur appellerait peut-être *an abortive Jordan civilisation* (puisque l'avance ne s'est pas maintenue), mais cette coïncidence de la doctrine et de sa vérification expérimentale mérite d'être soulignée dans l'intérêt de la méthode historique.

Ces fouilles de Miss Kenyon ont, avec le plus grand bonheur, uni et une série archéologique presque continue le natufien à la période byzantine; en outre, pour certaines périodes, elles ont constitué un enrichissement majeur.

Pour la civilisation du VII^e millénaire il s'agit évidemment de bien plus: on ne s'attendait nullement à trouver à la phase néolithique précéramique une véritable ville forte. Le fait reste unique, et par conséquent ne trouve aucune explication. L'auteur insiste avec raison sur la cohésion sociale que la construction de ces enceintes de pierre postule, elle en conclut à l'existence de travaux d'irrigation dans la vallée du Jourdain, mais elle n'a pas songé que de telles défenses ne se justifiaient qu'en réponse à une menace correspondante. Ce fait surprend encore plus que l'existence d'une ville au VII^e millénaire: quel ennemi craignait-on donc à Jéricho à cette époque? et de quel armement disposait-il pour qu'on lui oppose de telles murailles? Les rapports sociaux ont dû avoir une complexité, une ampleur, que nous sommes loin de soupçonner.

La formation et l'épanouissement de la ville de Jéricho

au Bronze Ancien entre dans les cadres familiaux. Miss Kenyon en attribue la ruine, vers 2300 aux nomades qui s'établissent pendant quatre siècles sur le site. J'en serais surpris. La destruction des villes par les nomades de la steppe syrienne sent le romantisme attardé de certains historiens de la fin du siècle dernier; elle suppose une organisation militaire que ces nomades ont rarement possédée. Suivant un phénomène qui s'est répété d'âge en âge, les nomades n'ont pu s'établir sur le site de Jéricho que parce que d'autres avaient détruit la ville. J'ignore qui, mais je rattacherai la destruction de Jéricho à cette date à l'irruption barbare que la tradition historique babylonienne associe au nom des Umman-Manda. Ce mot désigne toujours en akkadien les cavaliers originaires des steppes eurasiatiques, et se rattache par conséquent, lors de chaque invasion, à un peuple différent. Le nom de celui qui bouleversa l'Orient au XXIII^e siècle nous reste inconnu.

Par contre on peut fort bien admettre, avec Miss Kenyon, que les nomades qui se fixent dans la ville en ruine sont des Amorites qui, s'assimilant l'apport culturel venu de la côte, font renaitre l'agglomération. Sur cette période du Bronze Moyen, l'apogée de Jéricho, les fouilles nous ont livré une documentation extrêmement variée: enceintes, rues pavées avec égout, maisons d'habitations, magasins et ateliers, tombes contenant une riche mobilier funéraire, y compris de nombreux objets en bois conservés à la suite de circonstances énigmatiques. Miss Kenyon soutient qu'à ce moment l'écriture restait ignorée à Jéricho. On voit pourtant mal comment, dans la première moitié du II^e millénaire, les habitants d'une petite ville de Palestine, même située à l'écart des grands routes, n'auraient pas connu l'écriture: on connaissait les cunéiformes à Hazor au XVIII^e siècle, nous le savons, et cette ville n'est pas si loin de Jéricho. En outre on voudrait savoir ce que devient cette tablette cunéiforme (S. Smith, AAA XXI, 1934 p. 116-117) trouvée par J. Garstang dans un bâtiment qu'il attribuait au Bronze Récent et que Miss Kenyon date maintenant du Bronze Moyen: croit-elle pouvoir dissocier ce document du contexte archéologique auquel le premier fouilleur le rattachait?

L'auteur suggère diverses explications pour le glacis qui s'étend à la base du mur d'enceinte, aucune ne la satisfait. Pourquoi ne retournerait-elle pas à celle donnée jadis par G. Maspero (*Histoire ancienne des peuples de l'Orient classique*, II, p. 130) qui voyait dans cette particularité de l'architecture militaire syro-palestinienne le moyen de faire ricocher sur l'assaillant les pierres lancées du haut du rempart?

Les Égyptiens auraient détruit Jéricho au début du XVI^e siècle; la ville n'aurait connu ensuite, avant sa reconstruction vers 880, qu'une renaissance éphémère entre 1400 et 1350/1325. De cette agglomération importante Miss Kenyon n'a repéré aucune trace d'enceinte, ce qui l'empêche d'apporter sa contribution, du point de vue de l'archéologie, aux études bibliques. Par contre elle a trouvé les traces nombreuses d'une longue érosion qui emporta les ruines de cette ville du XIV^e siècle. Elle aurait pu insister sur la brièveté de cette renaissance et sur cet abandon total pendant cinq siècles, le plus long dans l'histoire de la ville. Pour qu'une ville disparaisse après une existence d'un demi siècle, de trois-quart de

siècle au plus, sans être immédiatement reconstruite, il faut une raison très forte; à première vue, il ne peut s'agir que d'une destruction suivie d'un interdit de reconstruction. Je ne sais si, dans la réalité historique, cette destruction entre 1350 et 1325 et cette malédiction ont été l'œuvre des tribus israélites, mais l'historiographie israélite l'a cru. Elle a cru aussi que les murs de la ville s'étaient écroulés; que le fait soit vrai ou faux, il devait expliquer la présence, sur le tell, d'éléments écroulés d'un mur, pouvant dater de n'importe quelle époque, mais qui s'y trouvaient ou s'y étaient trouvés. Miss Kenyon insiste sur la fréquence des séismes dans la région; archéologiquement les traces les plus nettes d'un tel cataclysme paraissent être l'écroulement de l'enceinte au Bronze Ancien et la dislocation d'habitations au Bronze Moyen. Les éléments où J. Garstang croyait trouver la trace de la conquête israélite sont rattachés par Miss Kenyon d'un part au violent incendie qui ravagea la ville vers 2300, de l'autre à la destruction de la ville après la moisson vers 1580.

J'arrête ici ces remarques bien savantes pour un livre de vulgarisation. J'ai trop tardé à signaler le charme qui se dégage de cet exposé général, si simple, si attachant où, dans le cadre chronologique d'une histoire de Jéricho on voit se reconstituer, d'anecdote en anecdote, le tableau de chaque période tel qu'il s'est dégagé au cours des fouilles. Mi-savant, mi-badin, le Jéricho de Miss Kenyon occupe une place de choix parmi ces livres de vulgarisation que les spécialistes ont le plus grand intérêt à ne pas négliger.

A leur usage Miss Kenyon aurait dû garder l'identification par numéros ou par lettres qu'elle a appliqué dans ses premiers rapports aux éléments de ses coupes archéologiques; elle aurait pu donner également un plan sommaire du cimetière, en localisant les tombes principales. Ce sont des modifications à apporter à la prochaine édition, celle que Miss Kenyon remaniera pour tenir compte de sa dernière campagne. En attendant cette refonte, on trouvera dans l'édition néerlandaise un exposé de cette campagne par le traducteur, qui y participa.

Boortmeerbeek (Malines), juillet 1960 G. GOOSSENS

* *

A. H. VAN ZYL, *The Moabites*. Leiden, E. J. Brill, 1960 (8vo, XI + 240, 1 Karte) = Pretoria Oriental Series, III. Preis: f 15.—

Die Arbeit, eine theologische Dissertation der Universität Pretoria, die im II. und III. Kapitel gekürzt und aus dem Afrikanischen ins Englische übertragen wurde, ist von A. van Selms angeregt als das längst fällige Gegenstück zu Buhls *Geschichte der Edomiter* (1893)¹⁾. Nach einer knappen Einleitung bespricht der Verfasser in Kap. II. die Quellen: die alttestamentlichen mit kurzer Erörterung der einzelnen Stellen, die moabitischen (Mesa, Balua, Fragment aus Diban, Siegel; das archäologische Material), die keilschriftlichen, ägyptischen, sowie das Vorkommen in den Apokryphen (Sirach, wo Moab zum

¹⁾ Nach BASOR 144, 31(?) erwähnt der Verfasser S. 12 eine noch nicht publizierte Arbeit von G. M. Landes über die Ammoniter; er hätte da auch Albright's *Notes on Ammonite History* (Miscellanea Biblica B. Ubach, Montserrat, 1954, 1-6) nennen können.

Typus der Gottlosen wird, und Judith). Kap. III (S. 43-101) behandelt eingehend die Topographie: den Namen (S. 44 ff., ergänzt durch S. 173 ff.), die Grenzen, den allgemeinen Charakter der Landschaft, dann in alphabetischer Folge die einzelnen Orte (eine Zusammenstellung seiner Identifikationen folgt S. 203 f.) mit abschliessenden Bemerkungen über das moabitische System von Grenzfestungen (S. 65 ff.), das auf der beigegebenen Karte anschaulich wird. Kap. IV (S. 102-160) bringt die Geschichte des Landes vom Mittleren Chalkolithikum bis zum Untergang des moabitischen Staates zu Beginn des 6. Jahrhunderts, mit kurzem Anhang über die moabitische Kultur; Kap. V (S. 101-192) die Sprache (S. 189 ff. die Mesa-Inschrift übersetzt mit Anmerkungen); Kap. VI (S. 193-202) die Religion (כַּמֶּשׁ und עֲשֶׂתְרִכְמֶשׁ). Den Schluss machen sorgfältige Stellen-, Wort- und Sachregister, sowie eine reiche Bibliographie.

Die Arbeit macht im ganzen einen sehr guten Eindruck. Besonders wertvoll erscheint mir Kap. III; wenn dem Verfasser persönliche Kenntnis des Landes offenbar fehlt, so wird dieser Mangel durch die Beherrschung der Literatur weithin aufgehoben. Am wenigsten befriedigt Kap. IV in seiner ersten Hälfte, wo v. Z. durch Kombination des archäologischen Befundes mit der biblischen Tradition über Väter- und Mosezeit eine zusammenhängende Geschichtsdarstellung zu geben sucht. Es geht darum, wie er die biblischen Quellen (S. 4 ff.) verwendet. Auf allseitige literarkritische und formgeschichtliche Erörterung meint er verzichten zu können, da es ihm nur darauf ankomme, „to trace their origin and historical context“ (S. 5). Da scheint er nicht zu sehen, dass die historische Verwendbarkeit in vielen Fällen gerade davon abhängt. Wenn er S. 117 f. die Vermutung äussert, eben die Kunde vom Nahen der siegreichen Israeliten (Nu 22,2 ff.) könnte die Einigung der bisher isolierten Städte veranlasst oder doch gefördert haben, so rechnet er also mit einer geschlossenen Wanderung derselben von Ägypten und Kadesch her, wie sie die biblische Überlieferung wohl kennt, die aber in ihrem historischen Wert doch mehr und mehr zweifelhaft geworden ist. Das gilt ebenso von seiner Kombination mit der Landnahme (S. 118 ff.). Auch die Bileamüberlieferung ist ihm ohne weiteres historische Quelle; die Tradition, für die Bileam der heidnische Seher ist, der Israels und seines Gottes Sieg verkünden muss (Nu 22-24), und die andere, die in ihm den Verführer zum Götzendienst sieht (Nu 31), fügen sich ihm in eine Reihe (S. 13).

Sonst gibt die Arbeit nur gelegentlich zu kritischen Bemerkungen Anlass. In der Bibliographie vermisste ich E. Meyers *Israeliten* (1906) und seine *Geschichte des Altertums* 2 II2 (1931), wo allerhand zu holen wäre. Noch nicht bekannt oder nicht zugänglich war ihm offenbar die Behandlung der Mesa-Inschrift bei H. Michaud, *Sur la pierre et l'argile* (1958, S. 33 ff.), mit einem plausiblen Vorschlag zu dem bisher unerklärten שָׂרָק Z. 34: nach ar. *ṭadaqa* „reichlich regnen“. Zu den moabitischen Quellen: Das Flachbild von Schichan (AOB² 617 = ANEP 177) wird S. 57 eben erwähnt, aber weder hier noch S. 33 f. und 159 f. des näheren gewürdigt, und das in einen Turm von Kerak eingemauerte Gegenstück (Musil, *Arabia Petraea* I 43 f.) überhaupt nicht erwähnt. Nicht erwähnt sind auch die 1949 am Nordende

der Zitadelle von Amman zutage gekommenen 4 Statuen(reste), die ersten Skulpturen aus dem Lande, die von L. Harding in den Illustrated London News vom 18. Februar 1950 veröffentlicht und von O'Callaghan in Orientalia 21, 1952, 184 ff. ausführlich besprochen wurden. — S. 178³ wird noch II(sic!) Sam 8,12 als einziger Fall von Defektivschreibung des Landesnamens aufgeführt; aber im Leningradensis ist er auch hier plene geschrieben. — S. 44 wundert sich v. Zyl, dass Moab als Personennamen ausser Gen 19 nirgends belegt sei. Die Erklärung ist sehr einfach: es war gar nie Personennamen, in Gn 19 handelt es sich um den besonderen Fall des Heros eponymos. — Ist der Gebrauch von צמֶר Nif. in Nu 25,35 und Ps 106,28 vom Sichzuwenden zu einem fremden Gott wirklich genau derselbe wie in jenen ugaritischen Geschäftsurkunden Palais Royal d'Ugarit III S. 109, wo šamid das Übergehen eines Grundstückes in fremden Besitz bezeichnet? — Gunkels Auffassung von Gen 19,30 ff. als letztlich moabitisch-ammonitischer Stammesgeschichte zur Verherrlichung der beiden Urmütter meint v. Zyl ablehnen zu müssen, weil solcher Inzest im alten Orient überall verpönt gewesen sei und weil die beiden Frauen namenlos sind (S. 4 f.). Aber E. Neufeld, *Ancient Hebrew Marriage Laws* (1944) S. 198 f. urteilt zum ersten Punkt anders; auch an die in Ägypten bis in römische Zeit übliche Geschwisterehe sei erinnert, sowie an die heroische Blutschande in der nordischen Wölsungensage. Zum anderen ist zu bedenken, dass in solch alten Traditionen im Lauf der mündlichen und schriftlichen Überlieferung auch Züge, die zunächst dazu gehörten, leicht verloren gehen, wie z.B. in Nu 21,1-9 das sonst übliche „bis auf den heutigen Tag“; und in unserem Fall ist das umso leichter zu verstehen, wo in Israel die Erzählung nun als Schandmal verstanden und erzählt wurde. Für ätiologischen Charakter spricht schon die Erwähnung der Höhle.

Ein paar störende Druckfehler: S. 23, Z. 2 v.u. lies *Salamanu* wie sonst. — S. 36⁴, Z. 4 lies „Archiv“; der betreffende Aufsatz liegt jetzt in deutscher Bearbeitung in Böhl's *Opera Minora* (1953) S. 384 ff. vor. — S. 61¹ lies „M. I. 26“. — S. 72 f. lies עֶר. — S. 174¹⁴ lies „Aimé-Giron“, S. 235 „König, ... Semiten“, S. 240 „Würthwein“.

Basel, Oktober 1960

W. BAUMGARTNER

* *

J. VAN DER PLOEG O.P., *The excavations at Qumran, A survey of the Judean brotherhood and its ideas*, New York-Toronto-London, Longmans, Green and Co, 1958 (kl. 8vo, X + 233 S., 15 Taf.). Preis: 16/6.

Der ausserordentliche Wert des im Verlag Het Spectrum, Utrecht (1957) erschienenen und nunmehr in dritter Auflage vorliegenden Buches Van der Ploegs, *Vondsten in de woestijn van Juda. De rollen van de Dode Zee* verdiente eine Übersetzung um den reichhaltigen Inhalt breiteren Kreisen zugänglich zu machen. Kevin Smith S.J. hat diese Arbeit in Angriff genommen. Er fusst sich dabei auf den Text der ersten holländischen Auflage. Diese wurde von H. A. Brongers eingehend in

dieser Zeitschrift besprochen (BiOr XVI, 1959, S. 46-47), so dass hier eine wiederholte Wiedergabe des Inhaltes unterbleiben kann. Die englische Übersetzung ist nicht nur viel schöner ausgestattet als die billige holländische Taschenbuchausgabe, sondern enthält auch ein Sach- und Personenregister. Deshalb ist im Vergleich mit der holländisch verfassten Arbeit beim Literaturhinweis am Ende des Buches die Nichterwähnung einiger der dort als „teilweise tendenziös“ bezeichneten Schriften Allegros (*The Dead Sea Scrolls*, vgl. BiOr XIV, S. 126), Dupont-Sommers (*Aperçus préliminaires*, vgl. BiOr VIII, S. 11-13 und *Nouveaux aperçus*, vgl. BiOr XI, S. 146ff), Wilsons (*The Scrolls from the Dead Sea*, London 1955) und Davies (*The meaning of the Dead Sea Scrolls*, vgl. BiOr XIV, S. 126) auffallend. Weil der Verfasser die Thesen dieser Schriftsteller im Kontext seiner Arbeit keineswegs unberücksichtigt lässt, sind sie vielleicht bloss aus Versehen nicht erwähnt worden.

Die Arbeit ist nicht in erster Linie für Fachleute gemeint. Dennoch zögere ich nicht auch ihnen diese zuverlässige Einführung in die durch die Funde beim Toten Meer ausgelöste Problematik herzlichst zu empfehlen.

Noordlaren, Juli 1960

A. S. VAN DER WOUDE

VETUS TESTAMENTUM

Robert GORDIS, *The Song of Songs, A Study, Modern Translation and Commentary*. New York, The Jewish Theological Seminary of America, 5714-1954 (8vo, XII + 108 S.) = Texts and Studies of the Jewish Theological Seminary of America, Vol. XX.

Wie die *Bibliographie* am Ende des Buches (S. 99-106) und das daselbst beigefügte Verzeichnis der Abkürzungen (107-108) ahnen lassen, haben wir es mit einem gut fundierten Werk zu tun. Es werden nicht nur Kommentare und verschiedene monografische Studien zum Hohenlied angeführt, sondern man ersieht sofort, dass der Verfasser weitgehend neben dem offiziellen hebräischen Bibeltext alle alten Übersetzungen (die Septuaginta, den Aquila, Symmachus, Theodotion, die Vulgata, die Peschitta und das Targum) sowie auch die rabbinische und verwandte Literatur benutzt hat. Darin liegt ein unzweifelhafter Vorteil des Werkes Gordis' vor anderen Kommentaren und Studien.

Das Inhaltsverzeichnis bestätigt die durch uns ausgesprochene Vermutung. Gordis informiert allseitig über die verschiedensten Deutungen des Hohenliedes in Vergangenheit sowie Gegenwart. Im ersten Teil seines Buches (1-44) bespricht er zunächst die einzelnen Auffassungsmöglichkeiten, aus der Einzigartigkeit dieser biblischen Schrift ausgehend (1 f), nämlich die früher vorherrschende allegorische Deutung (2 ff), ferner die moderne kultische (4 ff), sowie die dramatische Theorie (10 ff), im Gegensatz zur buchstäblichen Auffassung (8 ff), um dann den Sitz im Leben des Liedes in der Weisheitsliteratur zu betonen (13 ff).

Von der Annahme ausgehend, dass wir es da mit einer Liedersammlung zu tun haben (16 ff), überprüft der Verfasser die verschiedensten *Einzelfragen*, z.B. über die Autorschaft Salomos (18 ff), ferner über die Ent-

stehungszeit der einzelnen Bestandteile der Sammlung (23 f), das hebräische Sondergut im Hohenlied (24 ff), (23 f), die ausserhebräischen Parallelen zum Buche (30 ff), die verschiedenen Motive (35 ff), den Symbolismus (37 ff), Stylistisches (41 f) und die Gründe der Kanonisierung (43 f).

Im zweiten Teil seines Werkes bietet Gordis eine eigene Übersetzung des Hohenliedes mit einleitenden Erklärungen zu den einzelnen neunundzwanzig Sinnabschnitten, in die er das Hohelied gliedert (45-77), worauf sich im dritten Teil ein kurzer Kommentar — eigentlich eher nur Anmerkungen zu einzelnen Versen, aber sehr aufschlussreich — anschliesst (78-98).

Seinen Standpunkt legt der Verfasser bereits im Vorwort klar. Wir zitieren: „Earlier ages, perhaps more devout than our own, read the Song of Songs as an allegory and saw in it an expression of the ideal relationship of love subsisting between God and man. However, as the full scope and character of Biblical literature became evident, this traditional view, in spite of its inherent charm and religious significance, became less and less popular and is today virtually abandoned... Today it is generally recognized that the book is to be understood literally, its theme being human love, a view which was, indeed, adumbrated in ancient times“ (IX).

Für Gordis ist nur die eine Auffassung haltbar: das Hohelied ist eine Sammlung von *Liebesliedern* aus den verschiedensten Zeitaltern von Salomos Zeiten bis in die persische Ära. Der Verfasser ist überzeugt, dass das Judentum an der alten israelitischen Anschauung festhielt, derzufolge alles natürliche als heilig und als Manifestation des Göttlichen aufzufassen sei (X). Deshalb konnte, ja musste, das Hohelied in den Kanon der heiligen Schriften aufgenommen werden.

Da der Verfasser einen so klaren Standpunkt in der Beurteilung des Hohenliedes vertritt, ist es begreiflich, dass er andere Anschauungen im voraus ablehnt. Obwohl er über sie alle gut informiert ist und sie auch gewissenhaft dem Leser vorlegt, wird ein nicht genügend informierter Leser durch die wiederholt betonte ablehnende Stellung des Verfassers allzu leicht zur Absolutisierung seiner Schlüsse mitgerissen.

Wir möchten hier jedenfalls eine Einwendung erheben. Ist es denn wirklich so einwandfrei, anzunehmen, dass in die Bibel Dichtungen aufgenommen werden konnten, die keine konkrete Bedeutung für das religiöse, bzw. kultische Leben der jüdischen Gemeinde hatten? Die Funde von Qumran haben bewiesen, dass das Judentum eine beachtenswerte Literatur besass — von der Qumran nur Beispiele geliefert hat —, und doch wurde davon nichts in den Kanon aufgenommen. Unsere Zeit steht im Zeichen einer starken Säkularisierung, und selbst Theologen stellen sich in die ersten Reihe derer, die die Bibel nicht nur entmythologisieren, sondern geradezu enttheologisieren möchten. Ist das aber berechtigt? Darf man z.B. in unserem Fall einfach sagen: „... the natural is holy, being the manifestation of the Divine“ (X)? Darin äussert sich klar das 20. Jahrhundert, aber kaum das 1. oder 2. Jahrhundert u.Z.

Nur beispielsweise: wie ist das Hohelied zur *Passah-Lektüre* geworden? Diese Frage hätte Gordis nicht so leichtfertig übergehen sollen (6). Wären im Liede selbst

keine Voraussetzungen dazu gegeben, bliebe diese Tatsache unerklärlich. Das heisst allerdings noch nicht, gleich zurück in ein Allegorisieren verfallen zu müssen, sondern nur nachzuprüfen, ob die kultische oder die dramatische Deutung doch nicht positiver zu verwerten sind. Man wird unbedingt ernster die inzwischen gewonnenen tieferen Einsichten in die Bedeutung, die mythische Vorstellungen von der heiligen Hochzeit und ihnen entsprechende kultische Bräuche im alten Orient und wohl auch in Israel gehabt haben, auswerten müssen. Vgl. z.B. Schmökel, *Zur kultischen Deutung des Hohenliedes* (ZAW 64, 1952, 148-155), derselbe: *Heilige Hochzeit und Hohelied*, 1956 (nach dem Werke Gordis' erschienen); Ringgren, *Hohes Lied und hieros gamos* (ZAW 65, 1953, 300-302). — Beides wäre in die durch Gordis gebotene Bibliographie zu ergänzen.

Und noch einen Wunsch möchten wir äussern: die Übersetzer biblischer Texte sollten *weniger* zu *Konjekturen* greifen. Es ist uns wohl bekannt, dass manche biblische Stelle sonst unübersetzbar bliebe, aber wer das Hebräische genügend beherrscht, könnte das ganze Alte Testament „verbessern“ und ganz neue Horizonte „entdecken“. Man kann doch zu den Alten soviel Vertrauen haben, dass sie nicht kopflos einen sinnlosen Text überliefert hätten. Die erste Aufgabe jedes Übersetzers und Auslegers sollte also sein, den überlieferten Text in seiner Eigenart und vermutlichen Verderbtheit zu erfassen und zu deuten. Die Mühe würde sich lohnen. Gerade ein Gelehrter wie Gordis hätte da eine willkommene Gelegenheit, der alttestamentlichen Wissenschaft unschätzbare Dienste zu leisten.

Trotz der ausgesprochenen Einwendung und dem geäusserten Wunsch soll noch einmal ganz deutlich hervorgehoben werden, dass wir da ein *höchst anregendes Werk* vor uns haben. Niemand braucht ja den Standpunkt des Verfassers übernehmen. Jedenfalls informiert das Buch in einer völlig hinreichenden Weise auch über alle anderen Deutungsmöglichkeiten, so dass ein interessierter Leser gut über die ganze Problematik des Hohenliedes informiert wird. In dieser Hinsicht muss das Buch sogar als ausgezeichnet betrachtet werden. Wer aber in irgendeiner Richtung nähere Auskunft erwünscht, findet in den reichlichen Fussnoten und der beigefügten Bibliographie eine willkommene Hilfe und einen zuverlässigen Wegweiser. Wegen seiner Allseitigkeit empfehlen wir das Werk Gordis' aufs wärmste.

Praha, Mai 1960

Miloš Bič

* *

Claus WESTERMANN, *Der Aufbau des Buches Hiob*. Tübingen, J. C. B. Mohr, 1956 (8vo, VIII + 115 S.) = Beiträge zur historischen Theologie, herausgeg. von G. Ebeling, 23. Preis: brosch. DM 12.—.

Das Buch enthält und bietet weit mehr, als sein Titel vermuten lässt, so dass man sich sogar fragen mag, ob der Titel glücklich gewählt ist. Wohl führt der Verfasser uns Schritt um Schritt durch das Strukturgefüge des Hiobbuches; aber darüber lagen ja schon viele gesicherte Erkenntnisse vor, und was unsicher ist, wird wohl immer mehr oder weniger unsicher bleiben. Das Verdienst Westermanns ist jedoch, dass er den einzelnen

Elementen nicht nur ihren Platz im Gesamtbau der Dichtung anweist, sondern aufs eindringlichste nach ihrer jeweiligen literarischen Gattung fragt. Er unterscheidet dann als Formelemente der Komposition: I. das Streitgespräch; II. die Klagen Hiobs; III. Wünsche und Bitten in den Reden Hiobs; IV. das Gotteslob; V. die Argumente der Freunde; VI. die Unschuldsbeteuerung; VII. das Bekenntnis der Zuversicht; VIII. die Gottesreden; IX. die Antwort Hiobs. Eine besondere Betrachtung wird am Schluss den Kapiteln 24-27, Kapitel 28 sowie den Elihu-Reden gewidmet. Was Kap. 28 betrifft, so besteht nach W. kein Grund, es der ursprünglichen Konzeption des Hiobbuches abzusprechen. Für die Kap. 24-27 lautet sein Ergebnis, dass die Kap. 25-26 vollständig, Kap. 27 fast vollständig Teile der Reden Hiobs und der Freunde enthalten, während Kap. 24 eine Ansammlung vieler Einzelstücke darstellt, von denen mindestens zwei nicht der ursprünglichen Fassung des Hiobbuches zugehören. Für die Elihu-Reden lässt sich mit Sicherheit zeigen, dass sie „ein nachträglicher Zuwachs zum Hiobbuch sind, eine Einfügung, die nicht vom Dichter des Hiobbuches stammen kann, sondern ganz deutlich eine erste kritische Stellungnahme zum Hiobbuch darstellt“ (S. 107).

Damit ist angedeutet, dass für das Verständnis des Buches Hiob die in den Abschnitten I-IX enthaltenen Elemente entscheidend sind. Wie schon die Überschriften anzeigen und die Untersuchungen W.s erweisen, bewegt der Dichter des Hiobbuches sich hier in literarischen Formen, die er in der biblischen Überlieferung vorgebildet fand. Dies gilt vor allem von den Klagen Hiobs, denn „die Klage bildet das bei weitem stärkste Formelement des Hiobbuches“ (S. 25). Hier kann W. auf frühere Studien zurückgreifen (*Struktur und Geschichte der Klage im A.T.* [ZAW 66, 1954, 44-80]). Es ist klar, dass vor allem die Klagepsalmen den biblischen Hintergrund zu den Klagen Hiobs bilden, wobei W. aber festgehalten wissen möchte, dass „uns in den Psalmen nur ein Ausschnitt der in Israel geklagten Klage überliefert ist“ (S. 28) und dass die Klage ein festgliedertes Ganzes mit immer wiederkehrenden Teilen ist. „Nur mit dem ständigen Blick auf das lebendige Ganze der Klage wird die Klage Hiobs in einer seiner Reden in ihrem eigentlichen Sinn erkennbar“ (ebd.). Als Elemente der Klagen Hiobs unterscheidet W. die Feindklage (= das Verklagen der Feinde, zu denen im Dialogteil die Freunde Jobs geworden sind); die Ich-Klage (das Sich-Beklagen), in der wir zwar eine ganze Reihe von Anspielungen auf die Krankheit Hiobs finden, ohne dass aber von einer direkten Krankheitsklage die Rede sein könnte, wie wir ja auch in den Psalmen niemals ausführlichere Krankheitsschilderungen finden; und schliesslich die Anklage Gottes, die der eigentliche Kern aller Klage Hiobs ist.

Auch für die Gotteslobpartien des Buches Hiob bildet das Gotteslob der Psalmen die vorgegebene Grösse, die der Auslegung den Weg weist. Während aber die Psalmen das Lob Gottes in seiner Majestät und das Lob Gottes in seiner Gnade kennen, fehlt das zweite in Hiob. Das Lob Gottes in seiner Majestät wird in den Psalmen nach zwei Seiten hin entfaltet, insofern sich die Majestät Gottes in der Schöpfung und in der Geschichte offenbart. Beides finden wir auch in den Gotteslobstücken des

Hiobbuches. Wenn sich aber Gott in den Psalmen als Herr der Geschichte erweist, indem er erhöht und erniedrigt, so entscheidet sich an diesem Motiv die Theologie Jobs und seiner Freunde: für die Freunde sind es die Frevler, die er erniedrigt, nicht aber für Job. Richtig sieht indes W., dass auch die Gottesreden nichts anderes sind als die Entfaltung eines Motivs: das zur Frage im Munde Gottes gewandelte Lob des Schöpfers (wobei die literarische Frage, ob es sich um eine oder zwei Gottesreden handle, durchaus sekundärer Natur ist). Auf den ersten Blick scheint hier aber von den beiden oben genannten Elementen des Gotteslobes das zweite zu fehlen: das Lob des Herrn der Geschichte. Das ganze Lob scheint einzig Gottes Wirken in seiner Schöpfung zum Gegenstand zu haben, und dies so umfassend wie an keiner andern Stelle der Bibel. Hier aber rechnet nun W., unter Hinweis auf Is. 27,1, mit der genialen Möglichkeit, der Dichter möchte das Motiv „Gott, der Herr der Geschichte“ verhüllt entfalten in der Schilderung von Behemoth und Leviathan. „Das würde dann bedeuten: die beiden Tiere sollen hier die Mächte der Geschichte verkörpern; sie stellen gleichnishaft das Bild der Grossmächte dar, wie sie der Dichter des Hiobbuches sieht und versteht. Er sagt dann indirekt und verhüllt: Gott ist Herr auch dieser Geschichtsmächte“ (S. 87).

Die Darlegungen W.s sind überaus penetrant. Sie vermitteln tiefe Einblicke nicht nur in die Theologie des Buches Hiob, sondern der biblischen Theologie überhaupt. Das ist das Wertvollste an der Arbeit, dass hinter allen literarischen Gegebenheiten immer die Theologie gesucht und nicht nur gesucht, sondern auch gefunden wird, sogar in den Elihu-Reden (S. 114 f.). Daneben ist es ganz unwichtig, ob man dem Verfasser in all seinen literarkritischen Lösungen, die er übrigens oft mit grosser Vorsicht vorträgt, immer folgen will. Wenn W. sich aber von der traditionellen Hiob-Exegese dadurch distanzieren möchte, dass er als den Gegenstand des Buches nicht ein Problem, d.h. eine Frage des Denkens, sondern eine Frage der Existenz und erst sekundär eine Frage des Denkens sehen will, so ist vielleicht dieser Gegensatz doch mehr scheinbar als wirklich. Gewiss hat der Dichter des Hiobbuches sich vorgefundener literarischer Formen bedient, aber er schreibt in einer Zeit, in der es in Israel gang und gäbe ist, alte Formen mit neuen Inhalten zu füllen (vgl. zu diesem Thema z.B. A. Deissler, *Psalms 119 [118] and seine Theologie*, München 1955). Dann aber darf die Frage, ob das Buch Hiob zur Weisheitsliteratur gehöre, auch zuversichtlich mit einem Ja beantwortet werden.

Luzern, December 1959.

Herbert HAAG

Richard HENTSCHKE, *Die Stellung der vorexilischen Propheten zum Kultus*. Berlin, Walter de Gruyter, 1957 (in-8, 176 pp.) = BZAW, 75. Prix: DM 20.—.

Dans cette thèse de doctorat de la faculté de théologie protestante de Münster, l'auteur reprend le problème maintes fois discuté de la position des prophètes préexiliques (Amos, Osée, Isaïe, Michée, Sophonie, Jérémie) vis à vis du culte sacrificiel. L'auteur résume les résultats de son enquête dans la conclusion de son travail, pp.

174-175, qui devrait être citée intégralement, si la place ne manquait pas. Selon Hentschke la critique des prophètes ne visait pas seulement les abus cultuels, mais l'institution même, considérée comme moyen par lequel l'homme se fait valoir et se protège („als ein Mittel der menschlichen Selbstbehauptung und Selbstsicherung“). En Israël le culte fut considéré comme moyen „naturalistico-magique“, et donc automatique, pour se procurer la bénédiction divine; Les prophètes n'ont pas admis, apparemment, la possibilité d'une épuración de ces éléments magico-cultuels. Ils ont pensé que dans le temps du salut, qui était proche, les pieux se réuniraient pour commémorer l'activité salvifique de Dieu et pour lui rendre grâce. Voilà la position de Hentschke, position déjà vieille, mais défendue sans les excès de maints auteurs d'autrefois.

Le livre comprend six chapitres: 1. *Introduction*. 2. *Le culte du 8^{me} au 6^{me} siècles*. 3. *La royauté divine et le gouvernement royal de Yahvé*. 4. *Ce que pensaient les prophètes du culte et de ses objets (autels, massebôt, aserôt, images, éphod-teraphim-oracle, l'arche)*. 5. *Les prophètes et les actes du culte*. 6. *Leur attitude envers le personnel du culte*.

Le 3^{me} chapitre me semble trop long (pp. 20-46), car on y traite d'un tout autre problème que celui annoncé par le titre de la thèse; une simple prise de position, expliquée en quelques pages, aurait suffi. Il me semble que l'auteur va trop loin lorsqu'il dit (p. 32) que David a été le seul souverain qui ait pu établir une relation positive entre la royauté et le Yahvisme. Il pense que selon le texte célèbre d'Amos 5, 25-27 Israël n'a pas sacrifié dans le désert (p. 83); Jérémie n'aurait pas nié l'existence de sacrifices au désert, mais le fait que Yahvé les aurait demandés. Je ne vois pas bien quels éléments nouveaux Hentschke apporte à la solution du problème que posent ces textes; ce n'est donc qu'une prise de position de sa part, opposée à celle d'études modernes telle *The Meaning of Sacrifice in the Old Testament* par H. H. Rowley (Bulletin of the John Rylands Library, 33, 1950, pp. 74-110), qui me convainc davantage. Les paroles d'Osée et de Jérémie sont paradoxales, mais le paradoxe se comprend et se résoud dans le total de l'histoire d'Israël et du Yahvisme, dont on ne saurait isoler ces deux textes.

Dans la dernière partie l'auteur nous dit que les prophètes préexiliques ont considéré le sacerdoce comme une puissance qui leur était opposée et ennemie (p. 136). Je ne vois pas comment un jugement si peu nuancé puisse faire justice aux faits. La législation deutéronomique préexilique, par exemple, ne donne point cette impression: elle reconnaît et recommande le droit divin des prophètes de vocation (Deut. 18, 18), mais soutient également les droits des prêtres-lévites; elle commande la célébration des trois fêtes principales dans un sanctuaire commun, ce qui ne pouvait aller sans sacrifices.

Il y a donc une certaine tendance dans la thèse de Hentschke que je ne peux pas approuver, pour ma part, mais je reconnais volontiers que l'auteur a bien étudié son sujet dont il dit maintes bonnes choses.

Nimègue, août 1960

J. VAN DER PLOEG

Hartmut GESE, *Der Verfassungsentwurf des Ezechiel traditionsgeschichtlich untersucht*. Tübingen, J. C. B. Mohr, 1957 (8vo, VIII + 192 S.) = Beiträge zur historischen Theologie, herausg. von Gerhard Ebeling, 25. Preis: DM 23.80.

Aus der Überzeugung heraus, dass es berechtigt ist, die Kap. 40-48 von den übrigen Teilen des Buches Ezechiel abzutrennen, und dass andererseits weder die höhere Textkritik noch die Literarkritik allein zu gesicherten Resultaten kommen können, hat der Tübinger Dozent H. Gese den Verfassungsentwurf des Ezechiel zum Gegenstand einer traditionsgeschichtlichen Untersuchung gemacht. Er stellt zunächst fest, dass schon bei einem flüchtigen Überblick über Ez 40-48 sich Kap. 40-42 von dem Rest Kap. 43-48 absondern, indem Kap. 40-42 die Messungen des 'is im Tempelareal zum Gegenstand haben und somit eine visionäre Baubeschreibung darstellen, während mit Kap. 43 ein völlig andersartiger Abschnitt beginnt, nämlich die Schilderung des Einzugs der Herrlichkeit Jahwes in den Tempel. Die Priorität von Kap. 40-42 gegenüber 43-48 sieht Gese namentlich dadurch gegeben, dass 43-48 noch Nachträge zur Baubeschreibung enthalten, die vermutlich aus Korrekturen des ersten Entwurfes nach den historischen Bauten des zweiten Tempels resultieren und in 43-48 untergebracht wurden, weil 40-42 schon abgeschlossen waren (108 f.). Die inhaltliche und stilistische Analyse der Kap. 40-42 ergibt, dass sie kaum zu einer Zeit und durch einen Verfasser geschrieben sein können, sich vielmehr in einzelne Gruppen zerteilen lassen, denen einzelne Stadien im Prozess der Entstehung entsprechen müssen (31-33). Man wird dem Verfasser auch folgen, wenn er in 43,1-44,5 Dubletten feststellt und die Priorität auf Seiten von Kap. 43 sieht (55 f.). Schwieriger wird es, wenn Dr. Gese im Verlaufe seiner weiteren Untersuchung einen Schlüssel findet, um eine grössere Anzahl von Stücken aus Ez 40-48 zeitlich zu gruppieren. Er sieht diesen Schlüssel in einer sogenannten Sadokidenschicht, die wir in 44,6 ff vor uns hätten, wo wir erstmals die Bestimmung antreffen würden, dass nur die Sakokiden Priester sein dürfen, währenddem 40, 45-46a diese Scheidung nicht erwähne und Kap. 48 die Scheidung zwar vollziehe, aber die Priesterschaft noch nicht auf die Sadokiden beschränke. Selbst wenn man anerkennt, das 40, 46b eine Glosse ist, wird man Mühe haben, von Kap. 48 über 40, 45 f zu 44,6 ff drei Entwicklungsstufen anzunehmen, so wenig eine Priorität von P gegenüber Ez dadurch gegeben ist, dass P alle Itamariden als Priester zulässt (121 f.). Dennoch entwerfen diese Details die übrigen Konklusionen Geses nicht, namentlich nicht darin, dass er eine von der Sadokidenschicht unabhängige nasi'-Schicht feststellt, deren konstitutives Element das Stück 43,1-11 bildet und zu dem weiter die Stücke 44,1-3; 45,21 ff und 46,1-10.12 gehören, währenddem die Landverteilungspläne allermindestens der nasi'-Schicht inhaltlich verwandt sind.

Trotz manchem, das die Untersuchung von Gese an Diskutierbarem enthält, hat sie zweifellos unsere Erkenntnisse über die Literargeschichte des ezechielischen Verfassungsentwurfes vorwärtsgetrieben. Darstellung, Literaturnachweis und Zitierung sind gründlich und sau-

ber. In der herangezogenen und S. 189-191 verzeichneten Literatur vermisst man allerdings den ausgezeichneten Kommentar von A. van den Born (1954).

Luzern, September 1960

Herbert HAAG

* *

SACRA PAGINA. Miscellanea Biblica congressus internationalis catholici de re biblica. Ediderunt J. Coppens, A. Descamps, E. Massaux. Paris, Librairie Lecoffre J. Gabalda et Cie, Éditeurs; Gembloux, Éditions J. Duculot, S.A., 1959 (Volumen Primum 8vo, 579 S., Frontispice; Volumen Alterum 8vo, 486 S.) = Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium, vol. XII-XIII.

Die vorliegenden, mit einem guten Bilde einer Gruppe von Teilnehmern an dem Kongress geschmückten beiden Bände stellen den Niederschlag der Verhandlungen des internationalen katholischen Bibelkongresses dar, der vom 25. bis zum 30. August 1958 in Brüssel und Löwen gehalten worden ist. Als *Préliminaires - Inleidend Deel* (I, S. 7-61) sind die bei der Eröffnungs- und der Schluss-Sitzung sowie bei den Empfängen und sonstigen geselligen Veranstaltungen verlesenen und gesprochenen Begrüssungen, darunter eine Botschaft des Papstes Pius XII., sowie die Rückblicke auf die Entwicklung der Orientalistik und der Biblischen Wissenschaft in Louvain, die Robert de Langhe (*Les recherches bibliques à l'Université de Louvain*, S. 28-40) und Louis-Théophile Lefort (*Les recherches orientalistes à l'Université de Louvain*, S. 41-49) gegeben haben, vorangeschickt. Es folgen, 78 an der Zahl, die in fünf Gruppen (I. *Einleitungswissenschaft und Hermeneutik*, II. *Umwelt des Alten Testaments*, III. *Exegese und Theologie des Alten Testaments*, IV. *Umwelt des Neuen Testaments*, V. *Exegese und Theologie des Neuen Testaments*) gegliederten Vorträge, und den Beschluss bilden *Index auctorum quorum in his Actorum voluminibus scriptioes exstant* (II, S. 465-466), *Index rerum* (S. 467-479) und *Table des Matières* (S. 481-486).

Zur ersten Gruppe gehören 11 Referate, nämlich Bernard Alfrink [archevêque d'Utrecht], *La vulgarisation de la science biblique et les documents de l'Église* (S. 65-75); André-Marie Charue [évêque de Namur], *Ce que l'Église attend des exégètes* (S. 76-85); Pierre Benoît, O.P. [prof. à l'École bibl. et arch. française de Jérusalem], *Les analogies de l'inspiration* (S. 86-99); Jean Levie, S.J. [prof. au Coll. philos. et théol. de la Compagnie de Jésus, Eegenhoven], *Interprétation scripturaire: en exégèse, en théologie* (S. 100-118); Johannes Schildenberg, O.S.B. [prof. à l'École théol. de l'Abbaye de Beuron], *Aussageabsicht der inspirierten Geschichtsschreiber des Alten Testaments bei der Kompilation von Überlieferungen, sich widersprechenden Doppelberichten und ätiologischen Erzählungen* (S. 119-131); Albert Descamps [prof. à l'Univers. cath. de Louvain], *Réflexions sur la méthode en théologie biblique* (S. 132-157); Maximo Peinador, C.M.F. [prof. d'exégèse, Madrid], *La integración de la exégesis en la teología. Hacia una auténtica „teología bíblica“* (S. 158-179); Jean-Baptiste Bauer [assistant à l'Univers. de Graz], *Exégèse patristique, créatrice des symboles* (S. 180-186); Jacques Jo-

mier, O.P. [prof. à l'Inst. dominicain d'Études or., Le Caire], *L'exégèse coranique actuelle dans le monde arabe* (S. 187-193); Édouard Massaux [prof. à l'Univers. cath. de Louvain], *Le papyrus Bodmer II (P 66) et la critique néo-testamentaire* (S. 194-207); Antoine Gil Ulecia [prof. à l'Inst. central de Culture religieuse supérieure, Madrid], *Un intéressant lectionnaire latin gothique inconnu. Une contribution à l'étude du texte biblique* (S. 208-215. 1 Taf.).

Die zweite, der Umwelt des Alten Testaments zugewendete Gruppe enthält 8 Beiträge: Baudouin van de Walle [prof. à l'Univers. de Liège], *Le „dieu primordial“ chez les Égyptiens* (S. 219-228); Etienne Drioton [prof. au Collège de France, Paris], *Le livre des Proverbes et la Sagesse d'Aménémopé* (S. 229-241); Godefroid Goossens [conservateur-adjoint aux Musées royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles], *La philosophie de l'histoire dans l'Ancient Orient* (S. 242-252); Joseph Henninger, S.V.D. [prof. à l'Univers. de Fribourg-en-Suisse], *Le problème du totémisme chez les Sémites* (S. 253-258); René Largement [prof. à l'Inst. cath. de Paris] et Henri Lemaître [prof. au Grand Séminaire de Laval], *Le Jour de Yahweh dans le contexte oriental* (S. 259-266); Mitchell Dahood, S.J. [prof. à l'Inst. Bibl. Pont., Rome], *The Linguistic Position of Ugaritic in the Light of Recent Discoveries* (S. 267-279); Jean de Menasce, O.P. [dir. d'études à l'École des Hautes Études, Paris], *Les religions de l'Iran et l'Ancient Testament* (S. 280-287); Jacqueline Pirenne [attachée au Centre Nat. de la Rech. Scient., Paris], *La religion de Hiérapolis de Syrie au début de notre ère à la lumière des Documents récemment exhumés à Hatra* (S. 288-299. 2 Taf.).

Die zur dritten Gruppe, *Exegese und Theologie des Alten Testaments*, gehörenden Beiträge übertreffen die der zweiten Gruppe, *Umwelt des Alten Testaments*, um das Dreifache; es sind: Albert Gelin, P.S.S. [prof. aux Fac. cath. de Lyon], *La question des „relectures“ bibliques à l'intérieur d'une tradition vivante* (S. 303-315); Pierre-Paul Saydon [prof. à l'Univers. de Malte], *Literary Criticism of the Old Testament. Old Problems and New Ways of Solution* (S. 316-324); Heinrich Gross [prof. à la Fac. de théol. de Trèves], *„Motivtransposition“ als Überlieferungsgeschichtliches Prinzip im Alten Testament* (S. 325-334); Herbert Haag [prof. à la Fac. de théol. de Lucerne], *Erwägungen über Beer-Séba* (S. 325-334); Luis Arnaldich, O.F.M. [prof. à l'Univers. pont. de Salamanque], *La creación d'Eva. Gen., I, 26-27; II, 18-25* (S. 346-357); Charles Hauret [prof. à l'Univers. de Strasbourg], *Réflexions pessimistes et optimistes sur Gen., IV, 17-24* (S. 358-365); Antonio Charbel, S.D.B. [prof. à l'Univers. pont. de São Paulo], *Virtus sanguinis non expiatoria in sacrificio šlāmim* (S. 366-376); Christian Brekelmans, M.S.F. [prof. au Scolasticat St-Jean-Berchmans, Oudenbosch (Hollande)], *Le Hémrem chez les Prophètes du Royaume du Nord et dans le Deutéronome* (S. 377-383); Adrien-M. Brunet, O.P. [prof. à l'Univers. de Montréal], *La théologie du Chroniste. Théocratie et messianisme* (S. 384-397); Henri Renard [prof. aux Fac. cath. de Lille], *Le messianisme dans la première partie du Livre d'Isaïe* (S. 398-407); Pierre-Gérard Duncker [prof. à l'Angelicum, Rome], *„Utsiat reprobare malum et eligere bonum“ (Is., VII, 15b)* (S. 408-412); Edward-J. Kissane (†) [recteur de St. Pa-

trick's Coll., Maynooth (Irlande)], *The Qumrân Text of Isaiah, IX, 7-9 (IQIsa)* (S. 413-418); Robert Koch [prof. au Collège St. Joseph, Matran (Suisse)], *La théologie de l'Esprit de Yahvé dans le livre d'Isaïe* (S. 419-433); de l'Esprit de Yahvé [prof. à l'Univers. cath. de Louvain], Joseph Coppens [prof. à l'Univers. cath. de Louvain], *Le Serviteur de Yahvé. Vers la solution d'une énigme* (S. 434-454); Bernard-N. Wambacq, O. Praem. [prof. à Regina Mundi, Rome], *L'unité littéraire de Bar., I à III, 8* (S. 455-460); Paul Auvray, de l'Oratoire [prof. au Scolasticat de l'Oratoire, Montsoul (Seine-et-Oise)], *Remarques sur la langue d'Ézéchiel* (S. 461-470); Ernst Vogt, S.J. [recteur de l'Inst. Bibl. Pont., Rome], *Textum deutungen im Buch Ezechiel* (S. 471-494); Alfons Deissler [prof. à l'Univers. de Fribourg-en-Brisgau], *Der anthologische Charakter des Ps. XLVIII (XLVII)* (S. 495-503); Josef Hofbauer, S.J. [prof. à l'Univers. d'Innsbruck], *Ps. LXXXVIII (LXXXIX). Sein Aufbau, seine Herkunft und seine Stellung in der Theologie des Alten Testaments* (S. 504-510); Henri Cazelles, P.S.S. [prof. à l'Inst. cath. de Paris], *L'enfancement de la Sagesse en Prov., VIII* (S. 511-515); Vinzenz Hamp [prof. à l'Univers. de Munich], *Monotheismus im Alten Testament* (S. 516-521); André-M. Dubarle, O.P. [prof. aux Fac. dominicaines du Saulchoir, par Soisy-sur-Seine], *La conception de l'homme dans l'Ancien Testament* (S. 522-536); Jean De Fraine, S.J. [prof. à la Fac. de Théol. S.J., Louvain], *Peut-on parler d'un véritable sacerdoce du roi en Israël?* (S. 537-547); Hubert Junker [recteur de la Faculté de Théol. de Trèves], *Segen als heilsgeschichtliches Motivwort im Alten Testament* (S. 548-558); Olegario Garcia de la Fuente, O.E.S.A. [prof. au Monastère de El Escorial], *Sobre la idea de contrición en el Antiguo Testamento* (S. 559-579).

Der vierte, der *Umwelt des Neuen Testaments* zugewendete Teil bringt 8 Aufsätze: Roberto Busa, S.J. [prof. à la Fac. de philos. S.J. de Gallarate (Italie)], *All non Biblical Dead Sea Scrolls published up to December 1957 have been indexed* (II S. 7-12); Jean van der Ploeg, O.P. [prof. à l'Univers. cath. de Nimègue], *La composition littéraire de la „Règle de la Guerre“ de Qumrân* (S. 13-19); Jorge Mejia [prof. à la Fac. de théol. de Buenos-Aires], *Contribución de Qumrân a la exégesis de los libros de los Macabeos* (S. 20-27); Javier Caubet Iturbe, SS.CC. [prof. au Séminaire des Pères du Sacré-Coeur, El Escorial], *Jerusalén y el Templo del Señor en los manuscritos de Qumrân y en el Nuevo Testamento* (S. 28-46); Giuseppe Bernini, S.J. [prof. à l'Univers. pont. Grégorienne, Rome], *Il giardinieri della piantagione eterna (1 QH VIII)* (S. 47-59); Roland E. Murphy, O. Carm. [prof. à l'Univers. cath. de Washington], *Bsr in the Qumrân Literature and Sarks in the Epistle to the Romans* (S. 60-76); Yvonne Janssens [prof. au Lycée Royal de Charleroi], *L'épisode de la Samaritaine chez Héracléon* (S. 77-85); José Ruysschaert [scriptor à la Bibliothèque Vaticane], *Trois campagnes de fouilles au Vatican et la tombe de Pierre* (S. 86-97).

Wie die Arbeiten über das Alte Testament selbst das Dreifache der seine Umwelt angehenden ausmachen, so stehen auch den eben genannten 8 Arbeiten zur Umwelt des Neuen Testaments 26 gegenüber, die es mit dem Neuen Testament selbst zu tun haben: Félix Gils, C.S. Sp. [prof. au Scolasticat des Pères du Saint-Esprit à Lou-

vain], *Le secret messianique dans les évangiles. Examen de la théorie de E. Sjöberg* (S. 101-120); Salvador Muñoz Iglesias [Madrid], *El evangelio de la infancia en S. Mateo* (S. 121-149); Jacques Dupont, O.S.B. [prof. à l'École théol. de l'Abbaye de S. André, Bruges], *„Soyez parfaits“ (Mt., V, 48) — „Soyez miséricordieux“ (Lc., VI, 36)* (S. 150-162); Augustin George, S.M. [prof. aux Fac. cath. de Lyon], *Le sens de la parabole des semences (Mc., IV, 3-9 et parallèles)* (S. 163-169); Albert Houssiau [prof. à l'Univers. cath. de Louvain], *Le milieu théologique de la leçon εγεννηθη (Jo., I, 13)* (S. 170-188); M.-Émile Boismard, O.P. [prof. à l'École bibl. et archéol. française de Jérusalem], *Le caractère adventice de Jo., XII, 45-50* (S. 189-192); Ignace de la Potterie, S.J. [prof. à la Fac. de Théol. S.J., Louvain], *La notion de témoignage dans saint Jean* (S. 193-208); Donatien Mollat, S.J. [prof. à la Fac. de Théol. S.J., Les Fontaines, Chantilly], *Le semeion johannique* (S. 209-218); Serafin de Ausejo, O.F.M. Cap. [prof. au Coll. théol. des Pères Capucins, Séville], *El concepto de „carne“ aplicado a Cristo en el IV evangelio* (S. 219-234); Rudolf Schnackenburg [prof. à l'Univers. de Würzburg], *Die Sakramente im Johannesevangelium* (S. 235-254); Pedro Franquesa, C.M.F. [prof. au Coll. Théol. C.M.F. de Valls (Tarragone)], *Influencias ambientales en el Evangelio de S. Juan* (S. 255-268); François-Marie Braun, O.P. [prof. hon. de l'Univers. de Fribourg (Suisse)], *Le quatrième évangile dans l'Église du second siècle* (S. 269-279); Anton Vögtle [recteur de l'Univers. de Fribourg-en-Brisgau], *Ekklesiologische Auftragsworte des Auferstandenen* (S. 280-294); Alexander Kerrigan, O.F.M. [prof. à l'Antonianum, Rome], *The „sensus plenior“ of Joel, III, 1-5 in Act., II, 14-36* (S. 295-313); Jacques-E. Ménard [prof. à l'Univers. de Montréal], *Le titre ΠΑΙΣ ΘΕΟΥ dans les Actes des Apôtres* (S. 314-321); José-Ma González Ruiz [prof. au séminaire de Malaga], *Sentido comunitario-ecclesial de algunos sustantivos abstractos en San Pablo* (S. 322-341); Stanislas Lyonnet, S.J. [prof. à l'Inst. Bibl. Pont., Rome], *La notion de justice de Dieu en Rom., III, 5 et l'exégèse paulinienne du „Miserere“* (S. 342-356); Karl Hermann Schelkle [prof. à l'Univers. de Tubingue], *Biblische und patristische Eschatologie nach Rom., XIII, 11-13* (S. 357-372); Lucien Cerfaux [prof. à l'Univers. cath. de Louvain], *L'influence des „Mystères“ sur les épîtres de S. Paul aux Colossiens et aux Éphésiens* (S. 373-379); Bédia Rigaux, O.F.M. [prof. au Coll. théol. O.F.M. du Chant d'Oiseau, Woluwé-St-Pierre (Bruxelles)], *Vocabulaire chrétien antérieur à la première épître aux Thessaloniens* (S. 380-389); Stanislas Lach [doyen de la Fac. de théol. de l'Univers. cath. de Lublin], *Les ordonnances du culte israélite dans la lettre aux Hébreux* (S. 390-403); Peter Bläser, M.S.C. [prof. au Johan-Adam Möhler-Inst., Paderborn], *„Lebendigmachender Geist“. Ein Beitrag zur Frage nach den Quellen der paulinischen Theologie* (S. 404-413); André Feuillet, P.S.S. [prof. à l'Inst. cath. de Paris], *Le chapitre X de l'Apocalypse. Son apport dans la solution du problème eschatologique* (S. 414-429); Jean Duplacy [prof. aux Fac. cath. de Lyon], *D'où vient l'importance centrale de la foi dans le Nouveau Testament?* (S. 430-439); Ceslas Spicq, O.P. [prof. à l'Univers. de Fribourg (Suisse)], *Les composantes de la notion d'agapè dans le Nouveau Testament* (S. 440-455);

Bernard Capelle, O.S.B. [abbé du Mont-César, Louvain], *Fondements scripturaires de l'angéologie liturgique* (S. 456-463).

Die beiden stattlichen Bände der *Sacra Pagina* legen von der Lebendigkeit der katholischen Bibelwissenschaft ein sehr beredtes Zeugnis ab und zeigen, dass diese nicht nur der Bibel selbst, sondern auch deren Umwelt zugewendet ist und dass sie darüber hinaus die Fruchtbarmachung der Forschung für die Kirche ständig im Auge behält. In aller Welt wird man die beiden Bände dankbar lesen und ausschöpfen. Solcher Auswertung wäre es zugute gekommen, wenn den Bänden auch Indices der hier behandelten Bibelstellen und der Autoren, deren Schriften und Meinungen in ihnen erörtert werden, beigegeben wären. Aber vielleicht ist angesichts der hier gebotenen Fülle schon die Äusserung eines derartigen Desideriums unangemessen und unangebracht.

Halle (Saale), 19. Mai 1960

Otto EISSFELDT

* *

Rudolf SMEND, *Das Mosebild von Heinrich Ewald bis Martin Noth*. Tübingen, J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1959 (8vo, VII and 80 pp.) = Beiträge zur Geschichte des biblischen Exegese, Nr. 3. Price: DM. 8.80.

The impact of the historical-philological approach on Old Testament studies in particular as it centres on the understanding of the figure of Moses, during the past 150 years is the subject of a fascinating booklet, originally submitted as a prize essay to the Theological Faculty at Basel and now appearing as vol. 3 in the Beiträge der bibl. Exegese. Prior to this time Moses had been accepted as the author of the Pentateuch and the traditional picture of Moses as the great lawgiver was almost universally accepted. Today that picture is almost as widely denied validity, and in its place Moses has been understood as a mythological figure, the founder of Yahwism, a reformer, the father of a people, a theologian, a magician, a lawgiver, a prophet, a priest or as a charismatic leader. Historical-critical studies have given no clear picture of a Moses figure at all; in fact many moderns would essentially deny that a true conception of Moses is possible to attain.

Smend believes that these varied reconstructions and conceptions of Moses are largely determined existentially; they are governed by the existential encounters which scholars have with Moses. Thus the older dogmatic met Moses as law; Judaism views Moses as the bringer of the Torah, whereas to Protestants Moses yields occasions for talking about the law and will of God. Nonetheless every conception of Moses must be seen in the light of the 3000 or more years of distance which must be spanned by the modern. Parallels to the Leben-Jesu-Forschung come immediately to mind. And yet says S. there is an important difference between the two. Moses is not himself the law to anyone as Christ is the Gospel to the Christian. The Leben-Jesu-Forschung is an existential problem, whereas the study of Moses is an academic and not an ecclesiastical or spiritual pursuit.

S's little book is a fine review of a large field, but it is

much too brief and fragmentary. Apparently Eva Osswald has prepared her *Habilitationsschrift* on the same subject in much greater detail (noticed by the author but not seen by the reviewer), and it is to be hoped that this will soon be published now that one's appetite is whetted. University of Toronto,

October 1960

John Wm. WEVERS

* *

R. W. SIKKEMA, *De Lening in het Oude Testament*. Bijdrage tot de Kennis van het Vraagstuk van Schuld en Aansprakelijkheid. 's-Gravenhage, Excelsior, 1957 (8vo, 127 pp.).

This book is a doctoral dissertation presented to the Juristic Faculty of Leiden University on the practice of lending among the ancient Hebrews as seen from the O.T. Dr. Sikkema divides his work into three parts: the concept of lending per se; that of liability, and that of remission and release. Methodologically S. attacks his problem by word studies. Hebrew words for lending, debt, surety, release, redemption, etc. are carefully studied in turn, and passages containing these words are painstakingly analyzed in context within each section. This unfortunately makes the book read overly much like a thesis, though the careful exegesis throughout fully repays close attention.

The first chapter deals successively with four Hebrew roots and their derivatives, viz., לָוָה, עָבַט, נָשָׂא and נָשָׂא. Lending in ancient Israel is not so much a matter of credit for commerce and trade according to S. as of poverty and want. Voluntary buying and selling must have taken place in Israel too, but the O.T. mainly concerns itself with lending to the poor. S. believe that לָוָה and עָבַט are general terms for lending. When it takes place between fellow-Israelites no interest may be charged, though the stranger, not being a clan member, may be forced to pay interest. Both לָוָה and עָבַט are essentially benevolences over against unfortunate fellows. The word נָשָׂא is taken to mean: lending for gain, i.e. against interest. The word נָשָׂא also means this but the two words differ in that the נָשָׂא not only demands interest but can force payment by foreclosure on goods or person. The נָשָׂא is consistently pictured as a cruel oppressor, one to be feared, an individual who seeks wealth at the expense of the poor. By the time of Nehemiah the distinction between לָוָה and נָשָׂא was no longer in force according to S. since surety is demanded for all loans.

The second chapter deals with liability and is divided into a discussion of the roots (and their derivatives) עָרַב, חָבַל and עָרַב. These are interpreted as three different kinds of securities given for a loan. The first, עָרַב, or עָרַבָה, is a surety given by the debtor to the creditor by which a mutual liability is signaled. Thus in the Judah-Tamar story of Gn. 38 the pledge of signet, cord and staff meant that Judah accepted responsibility to send a kid as harlot's fee to Tamar, but also that she

had the responsibility to permit the redemption of the pledge. Furthermore S. thinks that חָבַל is a pledge which the creditor takes from the debtor (often in violence). Such things as the outer cloak and the upper millstone are referred to by this term as illegal pledges. The third term, עָרַב, is taken as a pledge voluntarily given to the creditor.

The final study (release from indebtedness) is a study of שָׁמַט, דָּרַר, יוֹבֵל and נָאָל. Eventually the Israelite was somehow fully released from his debt. This could take place by payment of the remaining debt by himself or by the גֹּאֲלָה, or automatically by the occurrence of the year of jubilee. Goods, lands and persons reverted to original owners if the transfer had been occasioned by debt.

S. has given careful attention to this problem and for this one must be grateful. The study could, I believe, have been improved considerably in at least three or four ways, however. First of all, the social and economic customs of the ancient Hebrews should not be studied in a vacuum. It would have been better to study the Hebrew customs of lending against the background of ancient Near Eastern customs and laws in general. How do the Hebrews compare with the Akkadians, Assyrians and Hittites? Secondly, the study is overly contrived and schematic. It is doubtful whether one can divide terms into such neat compartments as the author has done, e.g., with the terms for lending. The word לָוָה occurs only five times in the Qal, and nine, in the Hiph., whereas the word עָבַט in the sense of "to lend" (i.e. in the Hiph.) occurs only twice. It is hardly possible to classify their connotations as over against those of נָשָׂא and נָשָׂא on the basis of such few occurrences. Furthermore the author tends to take the O.T. as a unified whole often disregarding the fact that it represents the literary product of many centuries. Was ancient Israel socially static? Were customs reflected in the patriarchal stories the same as those in Ps. 119, Isa. 38 and Job 17 (in that order, see pp. 52-3), or does the order in which passages are discussed make no difference at all? (Cf. pp. 76 ff.: Lev. 25; Gn. 47; Ex. 21; Isa. 50, and Jer. 34)? And finally, it should be noted that S's secondary sources are almost entirely limited to Dutch and German sources. Many English commentaries and monographs might well have been consulted on numerous points, thereby strengthening his positions in various places.

University of Toronto,

November 1960

John Wm. WEVERS

* *

H. VAN VLIET, *No Single Testimony: A study on the Adoption of the Law of Deut. 19: 15 Par. into the New Testament*. Utrecht, Kemink & Zoon, 1958 (8vo, X and 162 pp.) = Studia Theologica Rheno-Traiectina, Vol. IV. Price: f 15.—.

The principle of *unus testis nullus* in Deut. 19: 15 is referred to in four passages in the New Testament (Matt. 18: 16; John 8: 17; 2 Cor. 13: 1 and 1 Tim. 5: 19), and according to the author of this book is at the

basis of many more. That two or three witnesses were necessary before a matter could be held in evidence Van Vliet considers as an underlying reason in Matthew for the witness to Jesus' birth by the dream appearance of an angel and by the wise men, to his baptism by the testimony of John, of the Spirit, and of the Father, to his Messiahship by the evidence of word (the Sermon on the Mount) and deed (his mighty acts), etc. Similarly in Mark, John and the Pauline writings. This law of Deut. 19: 15 was a procedural law of evidence in Israel's courts. The problem with wich v. V. deals is why the N.T. writers should be so concerned with this principle.

The author investigates four possible sources for further light: Roman law and legal culture, Greek and Hellenistic culture, Hellenistic Judaism (particularly Josephus and Philo) and Palestinian Judaism. Only in the last-named has he been able to find any evidence for the inadmissibility of the testimony of a single witness. Of course arguments *e silentio* are ordinarily not very strong, but in the case of Roman and Greek law he feels that such a principle would actually have contravened the spirit of their law. In Roman law the judge was committed wholly to the nature of the case and to his own judgement; it is the author's contention that Constantine's promulgation of the no single testimony principle (*Cod. Iust.* 4.20.9. ...Et nunc manifeste sancimus ut unius omnino testis responsio non audiat...) was something new in Roman law.

V.V. also believes that Greek-Hellenistic law knew no such principle in spite of the statutes of the Iobakchoi who had to bring two ἐνόρκους in the instance of a complaint. This is explained as possibly adopted from the synagogue since members of this association were foreigners and slaves. Greek law was not hemmed in by formal procedure — the judge was the 'living justice' and lawsuits were a kind of popular amusement, — truth was not the goal, but the victory over the opponent (p. 23).

In fact the author contends that the law of no single testimony was original with the Hebrews. This is more difficult to demonstrate. In spite of the learned author's argument I am still unpersuaded that Codex Hamm. 9 does not presuppose exactly the same rule for evidence as that of the Hebrews. Furthermore the common practice of plural witnesses to economic transactions in the cuneiform world, though not an exact parallel, is nonetheless an interesting analogy. From Sumerian times onward the single witness was distrusted, and the fact that we have no exact parallel to Deut. 19: 15 in the legal writings of older cultures is, one suspects, due to fragmentary remains rather than to its nonexistence as a rule of procedure.

It is of course obvious that the N.T. took this from Deut. 19: 15. Why the N.T. writers should have insisted on this principle was the basic question to which this study was directed, and though a great deal of scholarship and learning is evident throughout the book (the 895 notes constitute half of the book), this question is not fully answered. V.V. ends by suggesting four results of his inquiry. 1) Its adoption shows that for the N.T. the law is not an unqualified law of love; 2) it shows that the N.T. writers did not bow to human reason, i.e., felt no need to be in line with contemporary Greek thought (as Hellenistic Jewry did), but showed

allegiance to Jesus Christ, who was experienced as stronger than the wisdom of man, and in whom the Law got a new meaning; 3) N.T. teaching must be explained from the O.T. and Jewish background, and 4) the stressing of the twofold or threefold evidence for the Messiahship of Jesus and for the truth of the Gospel shows that the N.T. writers meant that God had stooped down as far as to be willing to prove his word. With these as theological principles the reviewer could not quarrel, but he still does not see how the churches in the Hellenistic world to whom gospels and epistles were written, not necessarily accustomed to Jewish laws of procedure, would have understood all of this.

University of Toronto,

October 1960 John Wm. WEVERS

HEBRAICA - JUDAICA

D. Rudolph MEYER, *Hebräisches Textbuch zu G. Beer-R. Meyer, Hebräische Grammatik*. Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1960 (12mo, 170 S.) = Sammlung Göschen, Band 769/769a. Preis: geb. DM 5.80.

R. Meyer hat den zwei Bänden seiner *Hebräischen Grammatik* (cf. BiOr XI, 1954, 19 und XIII, 1956, 21/2) jetzt ein Textbuch hinzugefügt das den Namen des Herausgebers der ersten Auflage mit Recht nicht mehr trägt. Nach einer Einführung bietet der Verf. Übungstexte mit Umschrift, Textproben in tiberischer Vokalisation, unpunktierte kanonische Texte, kanonische Texte mit ausertiberischer Vokalisation, vormasoretische biblische und ausserbiblische Texte und nichtliterarische Texte, sodann noch ein Wörterverzeichnis, Sachregister und Stellenregister.

Die erste Frage ist: für welche Benutzer ist das Büchlein bestimmt? Während die Grammatik wesentlich komprimiert wissenschaftlich ist und deshalb für Anfänger weniger geeignet, gilt auch von diesem Bändchen, dass doch eher ein leichter Text, oder noch besser leichtere Sätze dem ersten Text Gen. 2: 4-3: 24 hätten vorangehen sollen, wie das in der Ausgabe Beer's der Fall war. Erst wenn die Schüler die ganze Grammatik oder wenigstens den grössten Teil davon durchgenommen haben, können sie mit Erfolg unverkürzte Texte lesen. Dass der Verf. aber mit Anfängern rechnet, ergibt sich daraus, dass er neben den ersten vier Texten eine vollständige Umschrift bietet. Schon zu bald folgen dann die Nrn 2-4 mit Jesajas Weinbergslied und anderen schwierigeren Texten, wobei schon textkritische Probleme behandelt werden! Zudem fehlen — wohl durch ein Versehen — für die Nrn 2 und 3 die unbekannten Wörter im Wörterverzeichnis. Die Texte wären also besser für diejenigen bestimmt die schon genügende Kenntnisse des Hebräischen haben und diese aufzufrischen wünschen. Man könnte nach einigen leichteren Texten aber auch so bald wie möglich die BHK gebrauchen, wobei dann der Kommentar mit den Fussnoten genügt hätte.

Abgesehen von diesen didaktischen Einwänden ist die Auswahl der Texte für das weitere Studium ausgezeichnet. Für diejenigen die schon genügende Sprachkenntnisse besitzen, sind die unpunktierten Texte äusserst nützlich, und, was man bisher in Übungsbüchern wenig

fand, insbesondere die Texte mit ausserbiblischer Vokalisation, u.a. Ps. 30: 1-13 mit Transkription aus der Sekunda des Origines. Die palästinische und die ältere babylonische Vokalisation kann man bei den Nrn 24-26 studieren. Etwas ganz neues ist die samaritanische Überlieferung der Aussprache, wovon eine Textprobe Gen. 1: 1-8, 14-19 geboten wird. Dieses Beispiel wurde einem bisher noch nicht veröffentlichten Phonogramm entnommen, das H. Ritter 1917 nach dem Diktat eines samaritanischen Priesters aufnahm (cf. S. 11).

Dankbar begrüsst man Proben der Qumrantexte: einen Teil der ersten Jesaja-Rolle, sowie ein Danklied, und Fragmente aus dem Buche der Geheimnisse, der Ordensregel und der Gemeindeordnung. Mit der Siloah-Inschrift, zwei Lachiš-Ostraka und einem Brief des Simon ben Koseba schliesst die Sammlung.

Von der sehr wenigen Druckfehlern seien genannt: S. 18 bei Vs 20: לָלֵךְ statt לָלֵךְ; S. 71 ist die Fussnote 59 ausgefallen, während hie und da Teile der Konsonanten oder Vokale abgebrochen sind.

Für gründliches Studium der hebräischen Sprache ist dieses Büchlein, auch wegen des vorzüglichen Kommentars, also sehr empfehlenswert.

Bilthoven, Januar 1960

J. J. KOOPMANS

* *

A. ALTMANN and S. M. STERN, *Isaac Israeli, A Neoplatonic Philosopher of the Early Tenth Century*. His Works translated with comments and an outline of his Philosophy. London, Clarendon Press, Oxford University Press, 1958 (8vo, XXIII + 226 S., 1 Taf.) = Inst. of Jewish Studies, Manchester, Scripta Judaica, I. Preis: 30/-.

Der erste jüdische Neuplatoniker Ishāq ibn Sulaymān, der Israelit, war als Mediziner weit erfolgreicher denn als Philosoph. Seine zahlreichen medizinischen Werke wurden schon ab 1087 ins Lateinische, kurz danach auch ins Hebräische und Spanische übersetzt. Manche Fachleute halten ihn für den bedeutendsten diätetischen Verfasser unter den arabischen Medizinern. Auch Julius Guttmann hat in seinem trefflichen Werk *Die Philosophie des Judentums* (1933) keine besonders hohe Meinung von der Philosophie Israelis und glaubt, dass der Einfluss seiner philosophischen Schriften auf die christliche Scholastik hauptsächlich seinem hohen medizinischen Ruhm bei Muslimen, Juden und Christen zuzuschreiben ist.

Nun waren aber bisher nur zwei der philosophischen Arbeiten des Verfassers, der zur Schule von Kairuwan gehört, näher bekannt und diese, ausser einem Fragment in arabischer Sprache, nur in hebräischer und lateinischer Übersetzung erhalten, sodass wir eigentlich überhaupt keine einigermaßen zusammenhängende Beschreibung seiner denkerischen Konzeption haben. Dazu kommt, dass die jüdische Philosophie schon früh Israeli nicht besonders schätzte und ihn auch nur gelegentlich zitierte. Obendrein wurde er schon bald überstrahlt von den überragenden Nachfolgern im Neuplatonismus, Salomo ibn Gabirol und Bachja ibn Paquda und vor allem dann im 12. Jahrhundert von Jehuda Hallewi.

Es ist das grosse Verdienst von A. Altmann und S. M. Stern, die philosophischen Schriften Israelis, soweit sie erhalten sind, zum ersten Male in eine moderne Sprache übersetzt und damit einem weiteren Kreis zugänglich gemacht zu haben. Es handelt sich in dieser Ausgabe nicht nur um das bisher schon bekannte *Buch der Definitionen* und das *Buch der Elemente*, sondern auch um das *Book on Spirit and Soul*, den sogenannten *Mantua-Text* und ein *Excerpt from the Book of the Elements*. Einige dieser Texte waren bisher nur als Manuskript vorhanden. Jeder dieser fünf Teile der vorliegenden Ausgabe bringt eine kurze Einführung, die Übersetzung und — hier liegt wohl das grösste Verdienst dieser Ausgabe — ausgezeichnete Erläuterungen, die ein richtiges Verständnis erst ermöglichen.

In einem zweiten Teil bringt dann A. Altmann eine Darstellung der Philosophie Israelis mit der Zweiteilung *The Downward Way* und *The Upward Way*. Ein Index aller Namen und ein Sachregister beschliessen das Werk. Besonders klar wird die Einsicht in einige Texte dort, wo eine Synopse die verschiedenen Texte Israelis und den einschlägigen Text Ibn Chasdais gegenüberstellt.

Die Ausstattung des Buches ist mustergültig. Druckfehler kommen, soweit ich sehe, nicht vor.

Jedenfalls bedeutet dieses Werk angesichts der bisher recht mageren Bibliographie über diesen ersten jüdischen Neuplatoniker eine ganz wesentliche Bereicherung unserer Kenntnisse der jüdischen Philosophie des Mittelalters. Vielleicht kann es auch dazu beitragen, das bisherige Bild Israelis zu modifizieren.

Mainz, Juli 1960

E. L. RAPP

* *

OHEL BARUCH, *The B. Strauss Library: The Books in Hebrew Characters*. Compiled by B. Strauss, London, Shapiro, Vallentine & Co., 1959 (4to, XLVII pp. (English) + 411 pp. (Hebrew)) = Catalogue of the Books in the B. Strauss Library, Volume I. Price: £ 4.10.6d.

In the opinion of Mr. Baruch Berthold Strauss of London, book collecting "is the most fascinating pursuit that life can offer." True to this conviction he has built up a remarkable private library of Hebraica and Judaica. *Ohel Baruch* contains books in Hebrew and a few in Yiddish. The second volume, *Judaica*, is now in preparation and will contain an index for both.

In his introduction, the collector — who admits that he is not a scholar but a businessman — describes how he came to build up his library from a modest collection to the present 6,800 works catalogued in this volume. He claims that his only equipment for the task has been his "love for Jewish books."

The nature of this library bears out Mr. Strauss' deep love for all Jewish works. Although a strictly Orthodox Jew, he has gathered secular works as well as religious. Thus we find works of the famous Talmudist Ritba side by side with those of Baruch Spinoza; Rabbi Nachman of Braslav and Prof. Joseph Klausner; the Orthodox leader Nathan Birnbaum and the "freethinker" Y. L. Peretz. All of them appear in one column on the same

page; the catalogue is arranged in alphabetical order of the titles.

In addition to the 25 manuscripts listed in this volume, Mr. Strauss is the proud owner of 32 incunabula (29 in Hebrew), i.e. books printed prior to 1500. As the number of known Hebrew incunabula is only about 150, the 29 owned by Mr. Strauss are by no means a negligible quantity, especially as some of them are considered rare copies.

There are a small number of inconsistencies and lacunae in the volume which should be corrected in the second volume, but these are of such a technical nature that they cannot be fully listed here. Perhaps one point will suffice to illustrate this: offprints from larger works have on a number of occasions been entered as original publications (e.g. Nos. 44, 4640, 4658, 6686), even though the original larger work is listed elsewhere.

In his introduction the author describes the Nazi's attempt to ransack the Lubeck synagogue in 1933. The Rabbi, Mr. Strauss' brother-in-law, threw open the Holy Ark and pointing to the Torah Scrolls said "These are our weapons!" No doubt the compiler considers Jewish literature, and especially traditional works, as the real weapons of the Jewish people to be cared for and studied through the generations.

Jerusalem Post, August 1960

SH. E.

IRAN - SOGDIANA - INDIA - CHINA

Charles Gordian TROELLER, *Persien ohne Maske*. Berlin-Wilmersdorf, Safari-Verlag, 1958 (4to, 180 S. mit 132 Abb.). Preis: DM. 24.80.

Soigneusement présenté, doté d'une belle couverture, un album de 132 photographies, dont trois en couleur, oeuvre de Charles Gordian Troeller et de son collaborateur Claude Deffarge, offre un certain intérêt pour celui qui, sans se déplacer, veut avoir un aperçu succinct et rapide de l'Iran, pour ainsi dire: du bord même de la route.

L'auteur, qui est photographe, nous donne de remarquables impressions de quelques bazars des grandes villes, de la vie artisanale et des types d'artisans qui y travaillent à longueur de journée.

Il semble avoir pour ceux-ci une grande prédilection, les préférant aux bâtiments et aux ruines historiques qui sont pourtant une des grandeurs du pays, témoins d'un passé glorieux qui est une des raisons de la fierté des iraniens. De cette architecture monumentale, de ces oeuvres d'art, il ne nous montre malheureusement que des vues banales, connues, et souvent reproduites déjà par les voyageurs l'ayant précédé.

Pour ma part je regrette la page consacrée à la prière dans la Mosquée du Vakil, à Shiraz. Les photos ont sans doute été faites au téléobjectif et à la sauvette. Elles confirmeront une fois de plus, chez nos amis iraniens, l'idée que le touriste en général et l'européen en particulier, touchent avec moquerie et irrévérence à des sujets sacrés.

Parmi les plus belles images de cette collection — et il y en a de nombreuses qui sont ravissantes — il faut citer surtout celles des tribus nomades dont la migration printanière passe à proximité des routes de Persépolis.



à Shiraz, et de Shiraz à Kazeroun ou à Firuzabad.

Mais pourquoi intituler cet album *Persien Ohne Maske* alors que les plus beaux clichés et les plus originaux certes sont consacrés à des femmes masquées? L'on pourrait croire à un jeu de mots voulu par l'auteur... Mais le texte explicatif d'une cinquantaine de pages ne démasque de l'Iran que des jugements hâtifs et des généralités arbitraires et quelque peu sommaires. Il ne nous fait en rien comprendre l'âme de ce pays, malgré la noble phrase de Schegel, citée en exergue:

En Orient, il nous faut rechercher au maximum le Romantique.

Quatre-Bras, Marie-Thérèse ULLENS DE SCHOOTEN
novembre 1960

* *

Henry Harald HANSEN, *Daughters of Allah*, Among Moslem Women in Kurdistan. London, George Allen and Unwin, Ltd., 1960 (8vo, 191 pp., 9 plates, 2 maps). Prix: 21 sh.

Les récits de voyage deviennent de plus en plus fréquents. Pour éviter souvent de tomber dans la banalité — et rien, en ces jours de vitesse et de soi-disant progrès n'est plus banal qu'hôtels et aérogares qui ressemblent, sous n'importe quelle latitude, à d'autres hôtels et à d'autres aérogares hygiéniques, „sanitized" et air-conditionnés — pour éviter donc de tomber dans cette banalité, les auteurs cèdent à la tentation, d'ailleurs louable et justifiable, de relater des exploits, des records, sans essayer de comprendre grand'chose à la mentalité de ceux qu'ils visitent et dont ils acceptent momentanément l'hospitalité. D'où justement, en ce siècle de vitesse et de progrès, une incompréhension de plus en plus grande et une hostilité de plus en plus marquée de peuple et de race à race.

Madame Henny Harald Hansen est une voyageuse selon mon cœur... qui met en application une théorie que je défends depuis de longues années.

Profitant d'une occasion unique pour elle de se rendre dans le Moyen Orient en qualité d'ethnologue d'une expédition archéologique, elle préféra renoncer au confort et à la sécurité de la vie de camp parmi des collègues européens, à la garantie de sacs de couchages impeccables, de nourritures en conserves ou enrobées de cellophane, pour partager dans les villages montagnards du Kurdistan la vie des plus humbles habitants.

Elle relate avec un don d'observation et une sincérité évidente ses expériences parmi des gens simples qui, malgré une pauvreté qui pourrait paraître pénible à des occidentaux comblés, ont gardé la fierté de races nobles et anciennes. Le fait d'être une femme lui a permis de pénétrer la réserve habituelle du monde fermé des musulmans et d'en apprendre les usages, les croyances, les superstitions, les coutumes. Les femmes voilées et recluses de l'Islam ne sont pas des créatures de second rang et, même dans les villages, celles des notables sont traitées comme des êtres élus et privilégiés; pivots de la vie familiale, elles méritent le respect.

Loin de nous envier nos allures libres et affranchies, ne connaissant de nous que les images tendancieuses des hebdomadaires à sensation ou des productions de Hollywood, elles nous considèrent avec une stupéfaction mêlée

de pitié. „Dans le Kurdistan" écrit-elle, la vie demeure patriarcale... Et les gens s'enorgueillissent des humbles tâches quotidiennes qui sont le lot de chaque famille.

„Dans les deux demeures dont j'ai partagé l'intimité, le labeur était incessant et, sans aucune aide moderne ou mécanique, nécessitait tous les bras. La maison était un atelier miniature où tous étaient heureux; où les femmes nettoyaient, lavaient, cuisaient, pétrissaient le pain, faisaient le beurre, portaient l'eau et le reste, les unes avec les autres. Tout se fait à la main. Mais nous, qui avons tant de machines pour nous aider, avons oublié que les travaux ménagers et domestiques peuvent être agréables et distrayants! Que les femmes européennes trouvent préférable de peiner à l'usine est peut-être dû au fait que ce labeur, malgré sa monotonie, crée une camaraderie. Au Kurdistan, comme que je l'ai connu, il n'y avait aucune place pour l'ennui ou la solitude".

Tel est ce récit intéressant de la vie villageoise de la haute-montagne Kurde, qui ressemble grandement à celles des vallées iraniennes voisines; dont les naissances, les mariages, la maladie et la mort constituent les points culminants.

Quatre Bras,
décembre 1960

M. Th. ULLENS DE SCHOOTEN

* *

Annemarie von GABAIN - Werner WINTER, *Türkische Turfantexte IX. Ein Hymnus an den Vater Mani auf „Tocharisch" B mit alttürkischer Übersetzung*. Berlin, Akademie-Verlag, 1958 (4to, 44 S., 2 Taf.) = Abhandlungen der deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst. Jhrg. 1956, Nr. 2. Preis: DM 12.50.

Die hier veröffentlichten alttürkischen Berliner Manichaica (insgesamt 117 Textzeilen) entstammen einem manichäischen Pothi-Buch, das etwa um 950 in Chotscho (Ostturkistan) aufgeschrieben wurde. Den Haupttext der vorliegenden Abhandlung bildet der inhaltlich wertvolle, tlw. stark beschädigte zweisprachige Manihymnus auf Tocharisch B oder Kutschisch¹⁾ mit alttürkischer Übersetzung (Z. 10-45: Bilingue), der bereits 1927 von Siegling als tocharisch erkannt und entziffert worden ist. Nach Winters scharfsinniger Analyse wird das kutschische Preislied drei Strophen zu je vier Zeilen von sieben bis acht Silben umfassen. Zum Siebensilber als „nationalem Versmass" der Uiguren s. Bang-von Gabain, *Türkische Turfantexte III* (SBaw 1930), 185. Gegliedert wird der kutschische Text nach bestimmten Abschnitten, die metrischen Kolen entsprechen und denen jeweils eine durchweg wortgetreue alttürkische Übersetzung beigegeben wird. Dass der kutschische Hymnus aus einer ursprünglichen älteren Brāhmī-Vorlage in die manichäische Schrift übertragen wurde, dürfte aus gelegentlichen Verschreibungen bzw. Verlesungen im Kutschischen hervorgehen (vor allem aus der nur aus der Brāhmī erklärlichen Verwechslung von nte und tte in 'yt'ngk'ntyy = etānkante für etānkālatte „ungehin-

¹⁾ Z. 45 im alttürkischen Textteil als kūsān (wozu s. S. 38) bezeichnet.

dert", die bekanntlich in der Brāhmī oft nicht deutlich zu unterscheiden sind). Über das Alter des kutschischen Manihymnus lässt sich allerdings nichts Sicheres aussagen.

Grösstenteils übereinstimmend mit der ersten Strophe des kutschischen Manihymnus sind zwei Fragmente geringen Umfangs eines ebenfalls kutschisch-manichäischen Jesushymnus, die W. Hennig in den von ihm bearbeiteten mitteliranischen Manichaica gefunden und Winter zur Bearbeitung anvertraut hat. Diese beiden kutschischen Fragmente (von Verfasser ohne Angabe der Herkunft als Henningsche Fragmente [He] bezeichnet) sind auf der Rückseite mit mitteliranischen Manihymnen beschrieben. Zusammengestellt ergeben die Henningschen Fragmente, die sich z.T. überlagern, einen Text, der ziemlich genau den Zeilen 11-16 des kutschischen Manihymnus entspricht.

Die alttürkischen und kutschischen Manichaica werden SS. 9-19 und 34-35 in Umschrift und Transliteration²⁾ abgedruckt (das Kutschische in einer normalisierten Brāhmī-Schreibung). Textzusammenfassung und Übersetzung der kutschischen Hymnen finden sich auf SS. 31 und 37-38, der Versuch einer metrischen Rekonstruktion des Manihymnus auf SS. 29-30. Nur das Blatt T III D 260, 34; 259, 17 der Bilingue (= Z. 11-20) und die beiden Henningschen Fragmente werden in Faksimile wiedergegeben. Die alttürkischen Fragmente hat Frau von Gabain, die kutschischen W. Winter bearbeitet.

Für die Transliteration der kutschisch-manichäischen handschriftlichen Vorlage bietet die alttürkische Glossierung einen sicheren Anhaltspunkt. Wo die alttürkische Parallelversion vom kutschischen abweicht bzw. in die Blattlücke fällt, lässt sich, bei der Unfähigkeit der manichäischen Schrift den tocharischen Lautbestand genau wiederzugeben, keine sichere Erschliessung des kutschischen Grundtextes erhoffen. Rekonstruktionen verlorengegangener Zeilen auf Grund der alttürkischen Übersetzung sind nur unbeweisbare Vermutungen.

Zu Winters Transliteration bzw. Übersetzung ist im einzelnen zu bemerken:

Bil Z. 11: *mem sommoṃṣu* „o starker Mond". Verfassers Lesung basiert auf Bil 11 *myñš* (3) und He I 2 *llnšw mwnšw*, die Übersetzung „stark" für **sommoṃṣe* (bisher nicht bekannt) auf alttürk. *ärklig* „stark". Die Lesung *sommoṃṣu* ist jedoch unsicher wegen der Worttrennung (im Henningschen Fragment) und der Mehrdeutigkeit von manich. *š* (das sowohl Brāhmī *ś* als *ṣ* wiedergibt). Auch die Lesung *ärklig* steht nicht fest. Nach dem Faksimile (Tafel I) ist vielmehr *[y]lyg* zu lesen. Der unter *[y]* erhaltene Rest der Schleife kann zu einem *ṣ*, *k* oder *q* gehören. Da die Länge der Schleife im Manuskript zwei bis fünf Zeichen entspricht, wäre damit zu rechnen, dass zwischen *ṣ/k/q* und *[y]lyg* ein bis drei Zeichen ausgefallen sind. Eine Lesung *ärklig* „stark" wird damit hinfällig. Nicht stichhaltig ist der Verweis auf von Gabain-Rachmati, *Türkische Turfantexte VI* (SBaw 1934), 89-91, zumal an der betreffenden Stelle (in einem rein buddhistischen Kontext) nicht die

²⁾ Die rein türkischen Fragmente nur in Umschrift.

³⁾ Der „Punkt" vor *m* (direkt hinter der Lücke) wird von Verfasser als Trennungspunkt aufgefasst.

Rede ist vom „starken Mondgott", sondern von der Kraft des Mondes bzw. der Sonne, des Windes und der Geister. Weder über die Lesung noch über die Deutung der kutschisch-manichäischen Stelle lässt sich also eine bestimmte Aussage machen. Nebenbei sei bemerkt, dass *mem* oder *meñ* nicht Vokativ (S. 23) sein kann. Als Vokativ zu *arañce* „Herz" (nach Verf. *arañca*) ist in den Pariser Texten viermal *arañcu* belegt.

Verfasser liest *[k]sy švkyh* (Z. 13) und *[lk']yy švkyh* (Z. 20) als *(lkāsi) šukye* „(zu sehen) strahlend". S. 24 wird bisher unbelegtes *šukye* sogar mit der idg. Wzl. *keuq* „glänzen" etymologisch verknüpft. Glossiert wird *švkyh* (= He II 1 *šwgyy*) durch ein sonst unbekanntes alttürk. *toyl*, das von Gabain S. 20 durch „herrlich, lieblich" (?) übersetzt. Mir will die von Winter abgelehnte Lesung *šuke* „Geschmack, Genuss, skr. *rasa*-" wahrscheinlicher dünken. Zu *lkāsi šuke* „ein Genuss anzusehen" vgl. das Adj. *šuketse* „genussreich" neben *lkāllāñe* „Sehen" und *pilko* „Blick" in den Pariser Fragmenten. Zur Konstruktion vgl. A *suk lkātsi* „beaglich anzusehen".

Unsicher ist das von Verfasser Z. 16 (Tafel I) als *čvryy* (= He II 3 *cwnyy*) gelesene Wort.

Z. 17-18: *m'nd t[v]wy[y] plk'st'r lšylyns'h* wird als *mant tve lkāstar plšilñesa* „so bist du zu sehen durch [dein] Leiden" gelesen, wobei S. 25 vorausgesetzt wird, dass das *p*-Zeichen aus *plšilñesa* (so wegen des Metrums!) versehentlich „nach *plkāstar* (für *lkāstar*) übertragen wurde". Dass der Kopist sich so verhalten hat, ist unwahrscheinlich. Vielmehr lässt die nur tlw. übereinstimmende alttürkische Parallelversion *(an)ču[la](y)u ya[l](triyur sn c) [x]šaptli[γ] idduq čo[γ] yalñ üzā* „so glänzt du durch der Gesetze heiligen Glanz und Leuchten" auf eine Transliteration *mant tve p_alkāstar ly_ašilñesa* „so glänzt du durch Leuchten" schliessen. Falls letztere Lesung zu Recht besteht, hätten wir ein Verbum *palālkask-* zu konstruieren, das als kausativartige Ableitung zu *palālk-* „glänzen" gehören könnte. Vgl. hierzu *lukštār*, *lukšām* neben *lyuketrā* „leuchtet". Wegen *lyušā/ilñe*, Vbsubst. zu *l(y)uk-* vgl. den Futurum-Konjunktiv *lyuštār* und den Infinitiv *lyuši*.

Für *lln š'nyyy* (Z. 24) wäre in Anbetracht der alttürkischen Übersetzung *ādgū nirwantōzlūg* „gut-nirvāna-artig" eine Ergänzung (*kartse(-)nervā)ñ sañiññe* eher als (*nerwāṃṣe ta*)

Z. 24-25: *kātko preke poysintam[t]s* „durchschritten habend die Zeit, von den Buddhas (getragen zu werden usw.)". Dass *poysintam[t]s* „Agens beim Passiv" (S. 26) ist, wird durch den alttürkischen Genitiv (nicht Agens) *burxanlarnñg* widerstanden. Der Genitiv *poysintam[t]s* gehört entweder zu *kātko preke* „vergangen [ist] die Zeit der Buddhas" oder (weniger wahrscheinlich) zu *mraš tarnene* „auf dem Scheitel der Buddhas" (vgl. den Kommentar zu dieser Stelle S. 27).

Z. 28. Statt *kren[t-pā]lsko[šš]* (*an-etarimmem*) „von den Wegen des guten Denkens her" dürfte eher *kren[t-pā]lsko[šš]* (*em itarimmem*) zu ergänzen sein. Statt *ikowy* für *t'gvv[y]* ist vielmehr *tākauy* zu lesen.

Z. 34: Nach alttürk. *āmvrdsn* „Sammlung" wird *kraupalñe* (= skr. *saṃvara-*) bzw. *wlāwalyñe* (= skr. *saṃyama-*) *špā* zu erg. sein.

Z. 36: "y't'vts///, nach Verfasser *ayātau tsa* „geeignet sehr(?)". Möglich wäre eine Ergänzung *āyātau(tse)*, tse- Abteilung aus *ayāto* (vgl. A**āyātotsūm*).

Z. 37: ///[']gtygys' nys'lyy (nach Verf. „mit falscher Zusammenschreibung) wird *āktike sa nes ālyi* „auf wunderliche Art bist du ein Schützer" gelesen, wobei bisher unbekanntes *ālyi* „Schützer" S. 32 als i-Agens aus der Vbwzl. *āl-* „schützen" erklärt wird. Zu lesen ist zweifelsohne *āktike nesale* „wird verwunderlich sein" (Vbdj. zu nes- „sein").

Z. 38: wäre //tvmnyšyy (ohne Faksimile) eher (*kren-* tomñešše (*kāršake*) „Pflüger" von Tugenden als (*ša-* tomñešše (*k.*) „Reichtums-(Bauer)" zu erg.

Z. 40: sy[n]'[y]/// nach (pr)[ygyy] fehlt sowohl in der Transliteration als in der Textzusammenfassung (S. 31).

He I 4. Statt *tusa* für *tsq* ist *tusak* „eben darum" zu lesen.

Für kutsch.-manich. z in den Genitivformen (Bil 10, 12, 25, 34, 39; He I 2, 3), von Winter als s gelesen, wäre in Hinblick auf die Genitivendungen -tse, -ts eine Lesung ts denkbar. Da die Palatalisierung des ñ in der Handschrift (bis auf ergänztes (*warñ*)ai für /// y'y) unbezeichnet bleibt, dürfte für *myñ* (Bil 11, He I 2) und die Endung Ptz. Prs. -ync' (Bil 23, 27, 39, 41) auch eine Lesung *meñ* bzw. -eñca in Frage kommen.

Anschließend noch einige weitere Bemerkungen:

S. 24. Dem erschlossenen *mukur* „Diadem" steht sonst nur *mahūr*, einmal auch **maur* gegenüber. ra steht häufig für *ramt*.

S. 25. Als Infinitiv zu *ās-* „bringen" ist *āštsi* belegt. Zu *āssi* (Z. 26 für [']sy) neben *āštsi* vgl. *pāssi* neben *pāštsi*, *pāšsi*. Auffällig ist der Lokativ *tarnene* „auf dem Scheitel" statt zu erwartendem Instrumental *tarnesa*.

S. 28. Ein einsilbiges Wort für „Strom" ist *āp* (: A *āp*) neben -cke : cake.

Es würde zu weit führen hier auf alle Einzelheiten einzugehen. Soviel dürfte sicher sein, dass Winters Ausgabe der kutschischen Mani- und Jesushymnen, trotz vieler Unsicherheiten im einzelnen, eine wertvolle Leistung ist, die die tocharische Philologie um die ersten nicht-buddhistischen, manichäischen Fragmente (in türkischer bzw. iranischer Textumgebung) bereichert. Das Kutschische der manichäischen Hymnen ist, abgesehen von der verhältnismässig häufigen Sonorisierung der Tenues (*brygyy* = *preke*, *m'nd* = *mant*), die auch für den alttürkischen Text charakteristisch ist, mit der Sprache der buddhistischen Fragmente identisch. Lautlich abnorm ist nur *āyuweršše* (falls richtig gelesen für *yvyršyy*, Z. 39) statt *āyoršše* „der Gabe". Wie im Parthischen wird Doppelkonsonanz einfach geschrieben. Neue sicher ermittelte Vokabeln sind *pydr* = *pidalār* „Vater" (mittelliran. Lw.) und *k'rš[k]///* = *kāršake* „Bauer" (Lw. aus skr. *kāršaka-*). Der Jesusname lautet im Kutschischen (in Anlehnung an die mittelliranische Schreibung) *Yšw'yy* (He I 4) = *Yiš/šwe* 4).

4) Weniger wahrscheinlich *Yeš/šwe*.

Vgl. parth. *Yyšw'*, alttürk. *Yišu* (Z. 51). Vom Mani-namen ist nur der Anfangsbuchstabe [M] auf Z. 21 erhalten.

Gent-Antwerpen,
Juni 1958

Walter COUVREUR

* *

Annemarie von GABAIN, *Türkische Turfantexte X. Das Avadāna des Dämons Ātavaka*. Bearbeitet von Tadeusz Kowalski (†). Berlin, Akademie-Verlag, 1959 (4to, 60 S.) = Abhandlungen der deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst. Jhrg. 1958, Nr. 1. Preis: DM 13.—.

Das vorliegende Heft der *Türkischen Turfantexte* bringt Teile der fragmentarisch erhaltenen alttürkischen *Adavaki yāknij avdan* „Avadāna des Yakṣa Ātavaka", der Bekehrungsgeschichte eines Menschen fressenden Dämons, der durch Buddha erleuchtet die Srotāpattischaft erlangt. Anschliessend wird die Liebesgeschichte eines jungen Yakṣas erzählt, der sein Herz an die von König Ajātaśatru geliebte Hetäre Mamika gehängt hat und ebenfalls von Buddha erlöst wird. Ob die beiden Geschichten zum selben Avadāna gehören, muss unentschieden bleiben.

Bearbeitet wurde der alttürkische Text von dem in 1948 verstorbenen polnischen Turkologen Tadeusz Kowalski, nach dessen Tode das Manuskript der Autorin zur Veröffentlichung anvertraut wurde.

Der 566 Zeilen umfassende, unvollständige alttürkische Text wird SS. 10-39 transkribiert und übersetzt. Lexikalische und grammatische Anmerkungen sind in den Noten aufgenommen. Abgeschlossen wird die Ausgabe durch ein Glossar der türkischen Wörter (SS. 40-55) und ein Fremdwörter-Glossar (SS. 56-59), das auch tocharische Eigennamen und Fachausdrücke des Buddhismus enthält. Die vorwiegend A-tocharischen Formen sind seinerzeit von W. Siegling vermittelt worden. Die Liste dürfte heute nicht mehr vollständig sein. Nicht aufgenommen sind die entsprechenden B-Formen, die bekanntlich die altindischen Schlusssilbe besser bewahren als A.

Zum tocharischen und altindischen Wortmaterial im Fremdwörterglossar ist im einzelnen zu bemerken:

S. 56: *Angirasi Āngirasa*, vgl. B. *Ankīrase* (im Hoernle-Fragment 149 add. 4, das mehrere Buddhana-men in Übereinstimmung mit dem A-Fragment 256 b 4-8 enthält). *Āpračiti*, vgl. B (A)[*praci*]te (Hoernle 149 add. 4 a 4). *asanki* „Asamkhyeya", vgl. A *asamkhebatir* „Bettelschale", vgl. A **pātār*: B *pātro* 1). *brχmasavar* „Brahmasvara", vgl. AB *brahmasvar*. *čankirmī* „Auf- und Abwandeln", vgl. B *can/ṃkramit*.

S. 57: *gntrvi* „Gandharva", vgl. A *gandharv*: B *gandharv*(v)e, *gandharve*. *Grdabhi* *Gardabha*, vgl. A *Gardabhake*: B *Gardabhage* (skr. *Gardabhaka-*). *kšan* „Augenblick", vgl. AB *kšam*. *Kšema ṅkari*, vgl. B *Kšemankar*, **Kšemankare*, (*Kšemaṅ*)g(a)re (Hoernle) 2).

1) Nicht *pātra* (S. 171²⁴).

2) A *Kšemaṅkare* wird 256 b 4 in der Lücke gestanden haben.

kuziśay „Wasserlilie", vgl. B *Kušešai*. *Maytri* *Maitreya*, vgl. B *Maitreya*, *Maitrāk*, *Metrāk*: A *Metrak*. *maytri* „Liebe, Freundschaft", vgl. AB *maitrā*.

S. 58: *nipur* „Fussringe", vgl. B **nipur*tse „mit Fussglöckchen versehen". *pali ṅ* „Meditationssitz", vgl. A *pālyānk*: B *pālyānk*. *ražavrt* „lapislazulifarben", vgl. B *ražav/wat*. *rtikri* „Lustmacher" (skr. *ratikara-*), vgl. B **ratikare* (Bezeichnung des *Vidūṣaka*). *styanupariurt* „wahrheitsgemäss", vgl. B *satyānupariurt*, skr. *satyānupariurtin-*. *šaki šakya*, vgl. A *šakki*: B *šakye*, **šakke*.

S. 59: *trižul* „Dreizack", vgl. AB *trišul*, *vičar* „Kloster", vgl. A *wyār*. Toch. A *ñom* „Name" ist nicht Lw. aus gr. *νόμος* (S. 58), sondern unverwandt mit gr. *νόμος*. Statt A *Praṇate* und *Sujāte* (S. 58) lies AB *Praṇāte* und A *Sūjāte*: B *Sujāte*; statt skr. *sādhu* (S. 58) lies *sādhu* (AB id.), statt *Vaiḥāṣika* (S. 60, im Titel *Maitrisimit*, die alttürkische Version usw.) lies *Vaiḥāṣika*. Der Yakṣafürst *Vaiśravaṇa* (so SS. 6, 59) wird SS. 25, 27 *Vaiśrāvaṇa* geschrieben.

Beachtenswert ist, dass Bruchstücke der tocharischen Parallelversion des in der buddhistischen Literatur nur spärlich vertretenen *Ātavakāvadāna* sich in den von Sieg und Siegling veröffentlichten *Tocharischen Sprachresten* sowie in den Pariser kutschischen Fragmenten der Bibliothèque Nationale nachweisen lassen. Indessen gestattet der fragmentarische Zustand der alttürkischen Fassung meistens keine sichere Entscheidung über die Einordnung der tocharischen Textbruchstücke, die oft eines erkennbaren Zusammenhanges entbehren.

Das kleine A-Fragment 401 enthält die A-tocharische Namensform zu *Ātavaka* und *Gardabhaka* als *Ātavik* (b 2) und *Gardabhake* (a 4). Dieser ist (wie in der alttürkischen Version) *Ātavakas* Bruder, falls Z. a 4 // (pra)car *Gardabhake yakā(š)* // „Bruder, der Yakṣa G." zu ergänzen ist. Leider verbieten die vorhandenen Reste eine zusammenhängende Übersetzung. Ob die der gleichen Avadānasammlung entstammenden Fragmente 400 und 404 inhaltlich zur *Ātavaka*-Erzählung gehören, lässt sich bei der starken Beschädigung der Fragmente nicht mit Sicherheit feststellen.

Dagegen gehören die vorläufig als P(aris) K(outchéen) 13 j, N(ouvelle) S(érie) 204, 372 und 759 nummerierten Pariser Fragmente, in denen ein *Ātavake yakṣe* genannt wird, zweifelsohne zu unserem Text.

Das lediglich erhaltene Fragment PK 13 j, das inhaltlich den Zeilen 249 ff. der alttürkischen Version genau entspricht, hat folgenden Wortlaut:

a 1. /// -y[a] - ///
2. [tu]pa t(ase)mane sū (yākṣe) ///
3. pañākte lyelyakormem yakṣa[ñ](a)na ///
4. /// š(e)š širku : empelyepi yakṣantse yaptsi cam-pya bha[v](amne) ///
5. /// k. nne snai karu sū yākṣe nke || tumem Ātavaki [y](akṣantse) ///

b 1. /// (Gardabha)[k]e olyopttse kakācu añcalyi šarne yāmu ñe ///
2. /// [e]rkattaññe warpatsi : māka/impelye yakṣ a[m]ñmem pokse(ñ) ///

3. cwi yakṣantse k cālle masta bhavaṃne . ///
4. [e]k() n]ke sū [y]ā(kṣ)[e] - ma ///
5. /// [n.]š[c] - ///

Übersetzung:

- a 2.damit zu vergleichen. Dieser (Yakṣa).....
3.Buddha gesehen habend, die Yakṣa-..... 3)
4.übertroffen habend, vermochte er in die Behausung des grausamen Yakṣas einzudringen..... 4)
5.(3) ohne Mitleid ist doch dieser Yakṣa. Darauf des Yakṣa Ātavaka..... 6)
b 1.(Gardabha)ka, sehr erfreut, mit gefalteten Händen..... 7)
2.um Verachtung zu erfahren. Von einem sehr grausamen Yakṣa her verkünde (mir)..... 8)
3.von diesem Yakṣa zu beseitigen(?), gingst du in die Behausung.....
4.doch dieser Yakṣa.....

Die leider sehr verstümmelten Fragmente Ns 204, 372 und 759 gestatten keine Rekonstruktion des Zusammenhanges. Bei der Dürftigkeit der erhaltenen Reste lassen sich Vorder- und Rückseite nicht sicher bestimmen. Die Fragmente lauten in Umschrift:

NS 214:

- a(?) 1. /// yākṣe tremeñ[]-///
2. /// orocceṃ šaleṃ - ///
3. /// (ta)s[e]mane arañc ā///
4. /// .e.e ///
b(?) 1. /// - ///
2. /// (Ā)ṭavake yākṣ(e) ///
3. /// istak, poyši ///
4. /// k(a)[t] /ensane 9) peñ(y)a ///

Übersetzung:

- a(?) 1.der Yakṣa, aus Zorn.....; 2.grosse Berge.....; 3.ähnlich, Herz.....
b(?) 2.der Yakṣa Ātavaka.....; 3.sofort der Buddha.....; 4.ergriff..... glänz(end).....

NS 372:

- a(?) 1. /// - - ///
2. /// Āṭa(vake yākṣe) ///
3. /// -šleš[š]e ///
4. /// [y]ā[k](š)e ///

3) Vgl. atürk. ZZ. 249-250.
4) Vgl. atürk. ZZ. 252-4: „übertraf, der in die Behausung dieses böse gesinnten Dämons furchtlos eingedrungen ist".
5) Vielleicht ev (pont pre)k(enne) „en jeder Zeit" en erg.
6) Vgl. atürk. ZZ. 259-260: „Des Dämons Ātavaka... jüngerer Bruder, der Dämon Gardabha".
7) Vgl. atürk. ZZ. 261-2: „sehr erfreut und fröhlich..., seine Handflächen aneinanderlegend".
8) Vgl. atürk. Z. 265: „um Geringschätzung zu erfahren".
9) Wohl für *erisate*.

- b(?) 1. /// k. [nt.] ///
 2. /// omno [ñ] (ake) ///
 3. /// [p] kâte ta ///
 4. /// l[a] ///

Übersetzung:

- a(?) 2. der (Yakša) Āṭa(vaka).....; b(?) 2.
darauf j(etzt).....; 3.beabsich-
 tigte.....

NS 759:

- a(?) 1. /// š[s]am || aptsara(da)ršmne || [ñ]i ///
 2. /// [ñ]i kkasa šše
 3. /// -sa tarrek
 4. /// -ñake yāmša[l] (l)e ///

- b(?) 1. /// [Ā]ṭavak[e] yā[kš] (e) ///
 2. /// [t.] sana
 3. /// maiyyattse šai
 4. /// (pa) [ñāk]t(e) [š w]e[s]a(m) [sai]m
 wäst(a) ///

Übersetzung:

- a(?) 2.gerade mir, einmal (?).....;
 3.blind.....; 4.jetzt zu machen.....
 b(?) 1.der Yakša Āṭavaka.....; 3.mächtig
 war(??).....; 4.spricht zum Buddha: <O
 Schutz und Schirm.....>

Wieweit die kutschische Literatur noch weitere Frag-
 mente der Āṭavakāvadāna enthält, muss einer späteren
 Untersuchung vorbehalten bleiben.

Gent-Antwerpen, Oktober 1959 Walter COUVREUR

* *

Franz ALTHEIM, *Geschichte der Hunnen*. 1. Band:
Von den Anfängen bis zum Einbruch in Europa.
 Mit Beiträgen von Robert Göbl, Hans-Wilhelm
 Haussig, Ruth Stiehl, Erika Trautmann-
 Nehring. Berlin, W. de Gruyter, 1959 (8vo,
 VIII-463 pp.; 10 pl.). Prix: DM. 96.—.

La critique s'essouffle à suivre le rythme des publica-
 tions de A. Il lui faut, semble-t-il, moins de temps pour
 écrire un livre qu'à d'autres pour le lire et en épuiser la
 substance. Parfois discutables, ses thèses ont toujours
 l'attrait de la nouveauté et fournissent matière à réflexion,
 provoquant ainsi entre l'auteur et son lecteur un
 dialogue extrêmement instructif. Depuis quelques an-
 nées, un de ses sujets de prédilection est l'étude des rap-
 ports entre le monde romain et le monde barbare. Ayant
 choisi un point de vue aussi neuf qu'original, qui consiste
 à envisager ces rapports non plus dans la perspective
 classique du Romain envahi, mais dans celle de l'enva-
 hisseur bouillonnant de vie et d'ardeur, il est normal que
 l'auteur porte ses efforts sur des sources en langue „bar-
 bare”, soit nouvellement découvertes, soit négligées par
 les historiens classiques, parce que leur déchiffrement et
 leur interprétation exigent des connaissances philologi-
 ques peu communes. Ces sources, d'autre part, rebutent
 trop souvent des esprits habitués à se replacer dans l'at-

mosphère de l'Empire, mais beaucoup moins rompus à la
 dialectique du Même et de l'Autre, lorsqu'il faut faire
 l'effort de comprendre des civilisations et des modes de
 vie et de pensée qui leur sont moins familiers. Malgré
 l'étendue de son érudition, Altheim a d'ailleurs fait appel
 à un numismate, à un byzantiniste-turcologue et à l'éton-
 nante linguiste qu'est R. Stiehl.

Ce volume, le premier d'une série de trois, destinée à
 remplacer l'ouvrage paru il y a quelques années, qui fut
 traduit en français sous le titre „Attila et les Huns”, re-
 présente avant tout le fondement philologique et critique
 sur lequel s'élèvera l'exposé d'ensemble, encore qu'il n'ait
 pas été possible de séparer récit suivi et interprétation
 des sources. Pour la première fois, on a pu utiliser plei-
 nement des documents syriaques, arabes, éthiopiens et
 iraniens. Pour plusieurs textes turcs, araméens et moyen-
 iraniens, il s'agit en vérité, sinon d'une édition princeps,
 du moins du premier essai cohérent d'interprétation. On
 ne s'étonnera donc pas, dans ces conditions, que ce livre
 apporte une foule de renseignements inconnus et l'idées
 nouvelles; il faudra de longs travaux et de non moins
 longues discussions pour en épuiser tout le suc et l'incor-
 porer à la connaissance historique.

Plein d'idées, d'une érudition torrentielle, cet ouvrage,
 en raison même de son caractère — sorte de compromis
 entre un exposé suivi et une discussion des sources,
 alourdi d'appendices et de notes — est de lecture diffi-
 cile. Mais le lecteur sera récompensé de son effort, même
 si plusieurs chapitres, fondés sur l'étude de textes en
 langues peu ou mal connues, échappent à sa compé-
 tence.

L'innovation essentielle de ce volume est l'abandon de
 la thèse qui identifiait les Huns et les Hiung-nu des
 sources chinoises. Il faut bien avouer que, sur ce point,
 l'auteur nous laisse sur notre faim. On aurait aimé trou-
 ver une réfutation en règle de l'ancienne théorie. Au lieu
 de cela, le chapitre I, intitulé „Xoŋnoi und xwn”, offre
 la critique d'un travail récent de O. Pritsak sur une liste
 de princes protobulgares conservée dans trois manuscrits
 en vieux-slave. Pritsak voyait dans les Hiung-nu les an-
 cêtres communs des Huns et des Protobulgares. Les au-
 teurs rejettent, à l'aide d'arguments convaincants, les
 conclusions de Pritsak, mais passent trop rapidement sur
 les autres raisons mises en avant pour l'identification des
 Huns et des Hiung-nu. Ils se contentent de brefs renvois
 à certains de leurs travaux antérieurs qui ne sont pas
 toujours d'accès facile. Heureusement, on peut renvoyer
 maintenant à une étude parue à peu près en même temps
 que ce volume, et qui expose, en s'appuyant sur les tra-
 vauens les plus récents de savants surtout russes et hon-
 grois, les raisons qui militent en faveur du rejet de
 l'équation si longtemps classique. (L. Hambis, *Revue*
Historique 220 [1958], pp. 250-270).

Les prédécesseurs immédiats de ces Huns que nous
 connaissons par les sources grecques et latines, sont,
 d'après A., les Kidarites et les Hephthalites ou „Huns
 blancs”. Ces peuplades turques ont également frayé la
 voie aux envahisseurs postérieurs (Avars, Protobulga-
 res, Chazares); leurs migrations sont étroitement liées
 aux mouvements de peuples nord-iraniens, les Chionites,
 les Alains et les Ases.

Replaçant les mouvements de population dans le con-

texte de l'histoire générale à l'échelle planétaire, l'auteur
 établit que les migrations hunniques participent d'un en-
 semble de bouleversements affectant toute la ceinture
 désertique de l'empire romain, du désert de Gobi au
 Sahara. Il revient à ce propos sur une des idées qui lui
 sont chères, à propos du rôle des nomades éleveurs de
 dromadaires. Il peut ici, préciser les vues exprimées au-
 paravant. Particulièrement important et bien venu est le
 chapitre consacré aux Arabes. A propos des conditions
 géographiques et climatiques qui ont en quelque sorte
 conditionné les invasions, on regrettera qu'il ait été fait
 appel à des ouvrages certes excellents en leur temps, mais
 vieilliss. On s'étonne de ne trouver mentionnés, pour
 l'Afrique du Nord et le Sahara, ni les travaux de Des-
 pois, ni ceux de Capot-Rey.

Le troisième chapitre est consacré à l'héritage culturel
 des Huns: importance de leur technique métallurgique et
 de leur fabrication d'armes, rôle du fer et du forgeron
 dans leur pensée religieuse et politique, style animalier,
 poésie et divination. On retrouve dans cet exposé de
 nombreuses idées déjà exprimées par les auteurs dans
 leurs derniers travaux.

La dernière partie, enfin, plus classique de ton et d'or-
 donnance, mais non moins riche d'aperçus nouveaux, étu-
 die l'irruption des Huns et de leurs prédécesseurs en
 Europe, le royaume goth d'Ermanaric, la ruée hunnique
 et la structure de cette société nomade.

5 appendices traitent de diverses questions: études de
 chronologie, critique d'authenticité de documents récem-
 ment découverts, révision de textes araméens, pierre
 d'Apscheronskaja. 9 pages d'addenda et 16 de tables al-
 phabétiques terminent le volume.

On se sent désarmé, devant l'extraordinaire érudition
 et l'éblouissante virtuosité de l'auteur, pour tenter telle
 ou telle critique. Non seulement toutes les ressources de
 l'historiographie, en tant de langues si diverses, mais en-
 core tout l'appareil des découvertes épigraphiques et ar-
 chéologiques, souvent peu accessibles, sont ici mis en
 oeuvre et rapprochés de façon parfois inattendue, mais,
 semble-t-il, toujours topique. Comment, d'ailleurs, sans
 être soi-même un Protée de l'érudition, pouvoir critiquer
 les démarches d'une pensée à qui le Kalevala est aussi
 familier que l'oeuvre de Fontane, et l'araméen des papy-
 rus de Doura aussi accessible que l'interprétation des der-
 nières fouilles d'Asie centrale?

Certes, dans ce foisonnement d'idées et de rapproche-
 ments, souvent semblables à l'éclatement d'autant de fu-
 sées, on ne trouvera pas toujours la rigoureuse prudence
 à laquelle sont accoutumés les philologues et historiens
 spécialistes de l'Antiquité classique. Mais, dans des scien-
 ces aussi neuves et aussi mouvantes que celles dont s'oc-
 cupe A., dans cet univers historique en expansion qui lui
 est familier, il n'est pas mauvais que le génie romantique
 et divinatoire ouvre des brèches par où pourront péné-
 trer, plus prudemment et plus lentement, les artisans de
 l'érudition¹⁾.

Heidelberg, juin 1960

J. MOREAU

¹⁾ On aimerait que l'auteur tempérât parfois une fougue qui l'en-
 traîne à rédiger d'un jet, sans grand souci des redites et des obscuri-
 tés, et que les épreuves fussent plus soigneusement revues. La liste
 d'errata jointe au volume n'est malheureusement pas exhaustive.

Eric STOKES, *The English Utilitarians and India*. Ox-
 ford, Clarendon Press: Oxford University Press,
 1959 (Demy 8vo, XVI + 350 pp.). Price: 45/-.

The loss of the American colonies together with the
 rapid expansion of British power in India were among
 the main reasons why from the late 18th century onwards
 the attention of intellectual circles in England became
 more and more focussed on Indian affairs. Men like
 Warren Hastings and Cornwallis had been confronted
 in India with great administrative problems which they
 had tried to solve in a predominantly experimental way.
 The final defeat of the Marathas in 1818 brought large
 territorial gains which had to be administered effectively,
 and — what was even more important — marked the
 beginning of an era in which it became once again pos-
 sible to regard India as a unity.

Different views were taken as to the best way of
 handling Indian affairs. There were e.g. those who
 thought in terms of a cautious development of traditional
 Indian institutions. This school of thought found expres-
 sion among that fine group of administrators to which
 Munro, Malcolm, Elphinstone and Metcalfe belonged.
 While theirs were the ideas of the experienced men on
 the spot, quite different theories were put forward in
 England. Here the great intellectual movements of the
 Evangelicals and the Utilitarians had reached a stage in
 which by applying their tenets they sought to make valu-
 able contributions to the solution of the numerous
 problems in India. Together they stood for a radical
 transformation of Indian society in which they could find
 little to be praised. They disagreed, however, on the
 remedy to be applied, for whereas the Evangelicals
 looked upon education as the solution of Indian problems,
 the Utilitarians put their hopes on a complete change in
 the form of government and law.

In this interesting book the author, professor of history
 in the University College of Rhodesia and Nyasaland,
 examines the influence of the Utilitarians on India, where
 for various reasons their practical aims found a far wider
 scope than in Britain itself. In this respect there was first
 of all the distinguished figure of James Mill. After having
 finished his *History of British India* Mill for many years
 held an influential post at the headquarters of the East
 India Company and thus had a great opportunity for
 putting into practice in India the Utilitarian theories
 formulated by Bentham and himself.

In great detail professor Stokes describes the in-
 fluence of Mill's ideas on the land revenue system and
 the form of law and government. With regard to legal
 affairs Macaulay's stay in India from 1834 to 1838 forms
 an interesting period. Macaulay can certainly not be
 regarded as a convinced Benthamite, and for more than
 one reason his stay never fulfilled the high expectations
 of reform. Nevertheless he incorporated prominent as-
 pects of Bentham's principles in his work. Utilitarian
 influence in India frequently came across various coun-
 ter-currents, e.g. in the field of revenue policy, and con-
 sequently hybrid solutions greatly outnumbered clear
 Utilitarian victories.

By the time of Macaulay's return to England Utilita-
 rianism had lost a good deal of its former vigour. The old
 champions Bentham and Mill had died and Mill's son

John Stuart, who like his father occupied a high post at India House, had developed other views. The author stresses the fact that for several reasons John Stuart Mill did not make his mark on Indian affairs to the same extent as Bentham and his father had done. However, some thirty years later the Utilitarian tradition was to be revived and transformed by Fitzjames Stephen, and the Imperialism of the late 19th century was to be born partly out of the blending of the Utilitarian and Evangelical legacies.

Professor Stokes has dealt in great detail with his intricate subject, so much so that a reader new to it runs the risk of losing his way. The author's main line of thought might have stood out more clearly if occasional summaries had been inserted. At the same time some small sacrifices in length of detail could well have been made without detracting from the general impression of thoroughness which the book makes. It may be observed that one aspect of Utilitarian influence in India has not been covered, namely that of the Indian response. Probably professor Stokes felt that this would have led him too far.

There are some biographical notes, a bibliography and an index, all most useful, but it is to be regretted that no articles have been listed in the bibliography.

It seems a pity that while the author has produced such a scholarly work, his publishers are selling it at a price which cannot but discourage many a scholar from buying a copy.

Amsterdam, September 1960

Jan VAN LOHUIZEN

* *

Joseph NEEDHAM and Wang LING, *Science and Civilisation in China, Volume 3, Mathematics and The Sciences of The Heavens and Earth*. London, Cambridge University Press, 1959 (4to, XLVII + 874 pages, 226 ill., 19 tables). Price: £ 7/10/-.

After two introductory volumes the authors now present the actual data on the development of various sciences such as mathematics, astronomy, meteorology, geography and cartography, geology, seismology and mineralogy. The variety of these subjects is such that no detailed discussion of the subjects dealt with in this volume could be given in the space allocated to a review. The wealth of literature discussed in the excellent sequel to the previous volumes can be measured by realizing that no less than 109 pages are devoted to the bibliography. This means that no extensive discussion of each of the subjects of this volume could possibly be printed and the reader is left to consult the original sources after the tantalizing and remarkable clear summary presented by the authors. Here again annotated publication of the full text of the prominent handbooks in the different fields are the final answer to a comparative study of the development of science in China and in other parts of the world. Lacking such fundamental sources this introduction with its many important quotations is an admirable introduction to Chinese science and the authors do away most efficiently with many fallacies and a priori statements in older handbooks which did not allow for

an original development of sciences in other parts of the world but the West.

The section on mathematics covers Chinese mathematical literature, arithmetics and combinatorial analysis, the logistics of natural numbers, mechanical aids to calculation (counting rods and abacus), fractions, decimals and surds, geometry, algebraic equations. Over twenty pages (146-168) are devoted to its influences and transmissions and a comparative study of Chinese and Western mathematics. It is concluded that Chinese mathematics did not participate in a flight from practice into the realms of pure intellect and hence did not provide a tool for the mathematization of the sciences. Its main importance was in relation to the calendar, there came no vivifying demand from the side of natural science. Interest in Nature, controlled experimentation and empirical induction, eclipse-prediction and calendar-calculation existed in China, but its agrarian bureaucratic civilisation never succeeded in linking mathematics with the probing into the secrets of nature.

The section on astronomy deals with the principal Chinese sources, cosmological ideas, the polar and equatorial character of Chinese astronomy, the naming and mapping of stars, astronomical instruments, calendrical and planetary astronomy, celestial phenomena and the influence of the Jesuits on Chinese astronomy. Table 37 summarizes the specific achievements of Chinese and Hellenistic-Western astronomy and their mutual influences. In China we find none of the Greek geometry of the motions of the celestial bodies, the Arabic application of stereographic projections in astronomy and the physical astronomy of the Renaissance. On the other hand Chinese astronomy proves to go its own way in the elaboration of a polar and equatorial system, and early conception of an infinite universe, cataloguing of stars, the use of equatorial coordinates in these catalogues, invention of the clock-drive for sighting tubes and the recording of celestial phenomena over more centuries than any other civilisation.

The section on meteorology discusses Chinese views on climate, temperature, precipitation, rainbows and the like, wind, thunder and lightning, the aurea borealis and sea tides. Though no Chinese handbooks on meteorology existed it is proved that records of meteorological data are more complete over a much longer time than in the West and that the theories on the tides were more advanced.

The section on geography and cartography discusses Chinese classics in this field and compares quantitative cartography in East and West. In Table 40 we are given the comparative development of cartography in these parts of the world and it is obvious that there was considerable interaction with the West and the Arab world. The long line of Chinese scientific map-makers was never interrupted until it blended with the cartography of the Renaissance, it never suffered from an eclipse like Greek scientific cartography.

The section on geology deals with Chinese pictorial representations, their theories on the origin of mountains, caves, underground waters, shifting sands, petroleum and volcanoes, fossil plants and animals. Like classical and ancient times, the Chinese contributed little to geo-

logy, but a number of empirical discoveries and inventions are of great interest. Catalogues of stones, ores, gems and minerals seem to have been more complete at an early date.

There are a number of Chinese records of earthquakes, though little progress was made regarding their theoretical background. It is however interesting to find an ancestor of our seismograph constructed as early as 100 AD!

Chinese mineralogy was purely descriptive and not systematic. In this section we find discussion of the "growth of metals in the earth" theory, Chinese principles of classification, general mineralogical knowledge, Chinese literature on the subject, notes on some special minerals and on prospecting methods. This section is full of interesting new data which the difficulty of the language has kept from us too long.

Very fully indexes of no less than 70 pages complete this volume which is a worthy sequel to the two previous ones, the many illustrations in the text being most original and useful to a proper understanding of the Chinese ways of thought. There is no doubt that this is a most valuable volume on what is mostly unknown territory, on which too many wrong ideas have been dissipated in the past. This introduction will certainly prompt many to study the original books and treatises in detail, which will go far to obtain a more balanced view on the contributions of ancient China to the development of science in general.

Amsterdam, December 1959

R. J. FORBES

PRAECLASSICA

Sir John L. MYRES, *Homer and his Critics*, edited by Dorothea Gray. London, Routledge & Kegan Paul Ltd., 1958 (8vo, XII + 302 S., 8 Taf. mit 20 Abb.). Preis: 32/-.

Sir John Myres hatte ursprünglich beabsichtigt, seine Lectures über die Geschichte der Beschäftigung mit Homer vom Altertum bis in die Neuzeit, deren Grundstock aus dem Jahre 1931 stammt, selbst zu veröffentlichen, starb aber 1954, ohne seinen Plan haben durchführen zu können. Zu umso grösserem Dank sind wir Dorothea Gray verpflichtet, dass sie sich dieser Aufgabe unterzogen hat. Die Prinzipien ihres Editionsverfahrens hat G. in ihrem Vorwort (S. IX f.) in aller wünschenswerten Prägnanz dargelegt. Der ursprüngliche Text ist in bestimmten Fällen geändert, gekürzt oder auch erweitert; für den Benutzer deutlich als Zusätze der Herausgeberin erkennbar sind die Anmerkungen, die die kurzen Andeutungen M.s im Text vor allem durch die nötigen bibliographischen Angaben erläutern, sowie die in das 8. Kap. eingefügten *Additional Notes* (166-70; 179-188), in denen die von M. angeschnittenen Fragen der homerischen Behausung und Bewaffnung auf Grund der im letzten Vierteljahrhundert erreichten wissenschaftlichen Fortschritte ergänzend weiterbehandelt werden; und schliesslich hat G. die beiden letzten Kapitel (10 und 11) beigeleitet, über die noch kurz zu sprechen ist.

M. entwirft nach einem einleitenden Kapitel, das sich

mit den prinzipiellen Mitteln und Möglichkeiten der Homerkritik, ihren Schwächen, Grenzen und Erfolgen befasst, in 8 weiteren, jeweils in sich gerundeten Abschnitten ein komplexes Bild von der geistigen Beschäftigung mit dem Phänomen Homer vom Altertum bis U. von Wilamowitz-Moellendorff. Das Werk stellt also gewissermassen ein Gegenstück zu dem umfangreichen Abschnitt dar, den G. Finsler in seinem dreibändigen Homerbuch der Geschichte der Homerkritik gewidmet hat¹⁾. Aber während Finsler bestrebt ist, den Werdegang der eigentlich philologischen Forschung möglichst vollständig und bis in die Details von Namen und Sachen nachzuzeichnen, verzichtet M. bewusst auf jede systematische Vollständigkeit; für ihn ist die sich durch die Jahrhunderte mit wechselnder Intensität vollziehende geistige Auseinandersetzung mit Homer ein — oft besonders typischer — Teilaspekt geistesgeschichtlicher Entwicklung überhaupt; in diesem Sinn will es verstanden sein, wenn der Forschungsgang vor allem durch die Verlebendigung einiger grosser, repräsentativer Gestalten des geistigen Lebens dargestellt ist, denen Homer mehr ist als ein „Spezialgebiet“ oder ausschliesslicher Gegenstand wissenschaftlichen Interesses: R. Bentley, F. A. Wolf, W. E. Gladstone (der bei Finsler nicht einmal mit Namen genannt ist), H. Schliemann, U. von Wilamowitz-Moellendorff. Das Bemühen, den Weg der Homerkritik im Rahmen der Geistesgeschichte zu sehen und zugleich das immer neue und immer wieder andersartige Ringen um Homer in seiner Eigengesetzlichkeit zu verstehen, macht einen besonderen Reiz des Buches aus.

Dass M., der ja nicht von der Philologie herkommt, den ihm besonders naheliegenden archäologischen Problemen einen beträchtlichen Raum zubilligt, ist ebenso selbstverständlich wie begrüssenswert; seine diesbezüglichen Darlegungen bergen eine reizvolle Geschichte der archäologischen Forschung auf dem Gebiet des frühen Griechentums mit all ihren Sensationen und Enthüllungen, Missverständnissen und Richtigstellungen, Problemen und Lösungsversuchen.

Bekanntlich haben sich viele Wege, die man in der Homerkritik ebenso wie in der Auswertung archäologischer Funde in früherer Zeit beschritten hat, in der Retrospektive als Irrwege herausgestellt; dass sie jedoch einen integrierenden Bestandteil der Forschungsgeschichte darstellen und dass gerade manche falschen Schlüsse erst dazu befähigt haben, zu anderen, besseren Ergebnissen zu gelangen, all das zeigt M. mit imponierender Sachkenntnis ebenso wie mit liebevollem Einfühlungsvermögen.

In dem ersten der beiden von der Herausgeberin D. Gray beigeleitetten Kapitel erhält M. den ihm gebührenden Platz in der Geschichte der Homerkritik. Die ganze Weite und Tiefe der Lebensarbeit des Gelehrten tut sich vor unseren Augen auf; in seiner wissenschaftlichen Arbeit, die den ganzen Bereich der östlichen Ägäis und des Vorderen Orients umfasst und Fragen der Archäologie und Epigraphik ebenso einbezieht wie der Prähistorie und Ethnologie, Anthropologie und Mythographie, der antiken Geographie und Historie

¹⁾ G. Finsler, *Homer I* 13, 1924, 75-173 (mit der Ergänzung von E. Tièche für die seit 1912 erschienene Literatur: 173-225).

C'est l'étude de ces stèles et des vestiges découverts en même temps qui fait l'objet du présent livre.

L'examen des textes est fait très soigneusement. A première vue, ils ressemblent beaucoup à ceux de Carthage. Presque tous sont des dédicaces à Ba'al Hammon, accompagné souvent de son épouse Tanit. Le premier est nommé „Seigneur” (DN), „dieu” (LN), „le Saint” (HQDŠ), „(l') DR”, „Ba'al-DR” (je pense qu'une lecture DD est impossible); il est appelé, en grec, Βαλ Αμουν, Κρόνος et, en latin, Saturnus. Ce Kronos est évidemment le grand dieu des Sémites, El, dont nous parle Sanchoniathon (fragm. II), le dieu phénicien qui fonda la première ville, Byblos. L'équivalence Κρόνος = Ἥλ, chez les Phéniciens, est aussi donnée par Damascius, dans la *Vie d'Isidore*. A Ras Shamra, au XIV^e siècle avant J.-C., El ou Shor-El, „le taureau-El”, est bien différencié de Ba'al, son fils, mais il est probable qu'ils étaient confondus par syncrétisme, dans le milieu carthaginois. Ba'al est le Seigneur du ciel atmosphérique; son rôle essentiel est d'envoyer la pluie, spécialement les grandes pluies d'orage accompagnées de la foudre. Le nom de Hammon reste mystérieux; à basse époque, on a dû comprendre „le seigneur brûlant”, mais cette explication ne reflète sans doute pas le sens primitif.

Tanit est la Grande déesse des Phéniciens, Astarté, Atargatis, mais aussi dans un état de syncrétisme avancé. Il est bien tentant de rapprocher son nom de celui d'Anat, la grande déesse de Ras Shamra, en considérant le T comme une préformante. On va voir que la disparition de l'ain n'est pas une difficulté insurmontable. Mais il se peut que Tanit soit un nom libyque. Les noms de personne féminins berbères présentent tous un T initial et un T final¹⁾. Tanit est appelée „notre Grande (déesse)” (RB'TN, *Πυθαίων*). Son titre „Face de Ba'al” (PN B'L) nous paraît signifier qu'elle est la voûte céleste qui englobe le ciel atmosphérique, c'est-à-dire Ba'al, et donc lui fait face. PN B'L correspondrait exactement au titre de ŠM B'L, „Cieux de Ba'al”, appliqué à Astarté en Phénicie²⁾.

La formule des dédicaces varie très peu: le dédicant accomplit un vœu, pour être entendu et béni, ou parce qu'il a été entendu et béni. Quand l'offrande est faite au dieu et à sa parèdre, il est bien probable que les verbes sont des pluriels écrits défectivement. Quelques textes sont datés du II^e siècle avant J.-C. La mention du „jour favorable” correspond à une notion commune à tout le monde sémitique³⁾. Les noms de personne, très nombreux, sont pour la plupart sémitiques. Leur liste que l'on trouvera dans l'Index alphabétique est un des apports intéressants de la présente publication.

Il est à noter qu'El-Hofra, situé à l'intérieur des terres, a subi moins que Carthage les remous et influences diverses du milieu méditerranéen. La tradition ancienne s'y est mieux conservée, mais en même temps le caractère africain y est plus perceptible. Bien des faits linguistiques le prouvent. La chute de l'ain, lettre cependant très solide dans les langues sémitiques, peut s'observer au contact

de populations non sémites, incapables de le prononcer, c'est ainsi que Ba'al (B'L) devient Βαλ (ou „Bal” en latin dans Annibal). Si le mot retourne ensuite à l'écriture sémitique, il risque d'être écrit BL, comme on le trouve parfois écrit à El-Hofra. A l'autre bout du monde sémitique, plusieurs millénaires avant, un phénomène identique s'était produit en Mésopotamie, avec le nom de Bēl < Be'el, écrit dans des caractères d'origine sumérienne (donc non sémitiques) qui ignorent le ain. Revenu aux écritures sémitiques de la Syrie ce nom divin s'est dorénavant écrit BL. Même phénomène pour le nom d'Ishtar ŠTR. Revenu en Syrie sous la forme ŠTR, il avoisinera le nom d'ŠTRT, „Astarté”, de même racine mais demeuré dans le milieu sémitique.

Parmi les inscriptions en caractères grecs, on soulignera le particulier intérêt du n° 1 qui fournit la prononciation d'un texte punique. On peut comparer à d'autres transcriptions de ce genre, par exemple l'inscription palmyrénienne n° 51 de Doura-Europos⁴⁾. Le n° 9 qui fait suite porte le simple mot ΘΙΑΚΩΝ qu'il faut traduire, selon nous, *Θιασών*, „Des thiasés”, „Offert par les membres des thiasés”. Ce nom grec traduit le mot sémitique *marzah*, attesté en punique⁵⁾, désignant des associations religieuses d'un type très particulier, alors en usage sans doute à Constantine.

L'interprétation des représentations figurées sur les stèles fait l'objet du chapitre IV. Le „signe de Tanit” se rencontre 266 fois. Il représente apparemment un bétyle du type autel. L'entablement du dessus, qui devait avoir des cornes dans les angles, porte généralement en son milieu, une sphère ou un anneau dressé. Une étude des symboles usités en Syrie nous a montré que ces deux figures représentent le ciel. La sphère, tenue par Zeus, est une création grecque, passée dans le monde sémitique. A Carthage, elle représente plus spécialement, semble-t-il, le ciel atmosphérique, c'est-à-dire Ba'al Hammon. Sur une stèle, nous remarquons que la sphère est surchargée d'une croix⁶⁾; c'est un vestige des armilles imaginées par les savants d'Alexandrie. Il peut même arriver que la croix subsiste seule⁷⁾, comme un diminutif de la sphère ainsi surchargée. Ce phénomène s'observe aussi à Ba'al-beq, en Syrie.

Par-dessus le globe, on remarque très souvent sur les stèles puniques un croissant renversé qui représente, selon nous, la voûte étoilée, c'est-à-dire la déesse Tanit en qualité de „Face de Ba'al”. Nous en avons la preuve quand le croissant se transforme en un demi-cercle ou en une ogive. Pour nous, donc, la sphère dans le croissant représente l'union du couple divin: c'est le symbole le plus saint de la religion punique.

Le triangle nous paraît représenter la foudre. Nous l'avons montré dans un article de l'*Ethnographie*, 1945, XLIII, p. 70-87. Le „caducée” est une forme particulière du *semeion*, cet étendard processionnel en usage dans tout le monde sémitique, jusqu'à nos jours. On en a découvert des représentations à Hatra. Il faudrait ensuite

⁴⁾ Notre *Inv. des inscr. pal. de Doura-Europos*, 2^e éd., p. 33-34.
⁵⁾ Tarif de Marseille, C.I.S., I, 165, ligne 16. Autres références cf. Z. S. Harris, *A Grammar of Phoenician Language*, p. 146.
⁶⁾ El-Hofra, p. 180, pl. XIV, D. Globe de 2 cm. de diamètre.
⁷⁾ El-Hofra, p. 180, globe „remplacé par une étoile à quatre branches”, c'est-à-dire un X, d'après un croquis de M. Berthier. Par-dessus, croissant renversé, réduit à un demi-cercle.

passer en revue les *sacra* destinés à recevoir l'esprit divin dans les temples, le palmier, la main divine, le vase, le thymiaterion. Nous renvoyons à un compte rendu du livre de Magdeleine Hours-Miedan, *Les représentations figurées sur les stèles de Carthage*, paru dans *Bibliotheca Orientalis*, XI, 2, mars 1954, p. 71-37. Les vases faisant fonction de bétyles ont été étudiés dans *The Hebrew Union College Annual*, XXIII, part 2, 1950-1951, p. 523-539, et les *thymiateria* jouant le même rôle, dans un article de H. Ingholt, paru dans les *Mélanges syriens*, p. 795-802. L'auteur suggère un rapprochement entre le nom de Ba'al Hammon et celui de cet ustensile, en cananéen *hamman*. L'autel à encens figuré sur le milieu des stèles pouvait représenter le dieu⁸⁾. Nous remarquons une stèle de Carthage qui figure une main qui paraît en étreindre une autre. Nous y reconnaitrions volontiers la main du dieu prenant celle du fidèle, pour le conduire⁹⁾.

Les combinaisons de signes sont intéressantes à observer. Le triangle de la foudre s'unit souvent au „signe de Tanit”. On y trouve aussi la lettre A initiale d'Αμουν¹⁰⁾, ce qui fait penser que le bétyle était principalement habité par Ba'al Hammon. Sur l'entablement, on peut trouver un ou plusieurs *semeia*, au lieu du globe et du croissant¹¹⁾. On en conclura que l'anneau et le croissant de ces étendards représentent aussi le dieu et la déesse. Le palmier, autre bétyle apparenté à l'*ashêrâ*, peut-être surchargé d'une main divine, ou être muni de deux bras qui portent le „signe de Tanit”, ou être surmonté du *semeion*¹²⁾.

Parmi les animaux figurés sur les stèles d'El-Hofra, le cheval certainement de caractère divin (comme sur les monnaies carthaginoises) reste mystérieux. Le taureau est l'animal attribut de El-Ba'al = Ba'al Hammon. Le bélier est peut-être un symbole du grand dieu des Lybiens, Ammon. Nous pencherions plutôt à y voir une figure d'Hermès-Mercure, considéré comme dieu-fils et comme divinité du salut. Les figures d'Hermès criophore et certain monument de Ba'albec¹³⁾ nous y invitent. Dans les tessères de Palmyre, la tête de bélier symbolise Malakbêl, jeune dieu du salut. Un culte de Mercure est attesté dans le milieu punique¹⁴⁾. Quant aux poissons et aux dauphins, leur attribution à Tanit, dérivée d'Atargatis, ne fait pas de difficulté.

Je suis d'accord pour voir dans le signe S, un diminutif de la swastika, symbole d'immortalité. Dans les fouilles de Doura-Europos, j'ai recueilli des S semblables, en bronze, qui ornaient des équipements militaires, à l'époque romaine¹⁵⁾. Les lettres isolées des stèles me paraissent aussi bien interprétées: elles rappellent le plus souvent les noms divins. A propos du dieu punique du *Poenulus* de Plaute (1027), l'auteur propose d'y reconnaître un dieu *Shamim*, „le dieu-Cieux” (p. 210). Dans les mots BAL SAMEN, on sera plus tenté de voir le

⁸⁾ Hours-Miedan, op. cit., pl. XXIX, a-c.

⁹⁾ Ibid., pl. XI, a.

¹⁰⁾ Ibid., pl. VII, n. 9, u, IX, 1.

¹¹⁾ Ibid., pl. VII, v, IX, g, VI, d.

¹²⁾ Ibid., pl. XI, c, IX, h, XII, b.

¹³⁾ Seyrig, *Ant. syr.*, V, p. 100 s., pl. XI, 3-6 = Syria, XXXI, 1954, pl. XI, 3-6. *BiOr*, 1960, p. 236.

¹⁴⁾ El-Hofra, p. 210-211. Un bronze de Lambèse (Lybica, 1953, p. 282) représente Mercure avec un bélier, à ses pieds (l'absence de barbe montre qu'il ne s'agit pas d'un bouc).

¹⁵⁾ Ce signe pourrait donner lieu à toute une bibliographie.

nom de Ba'al Shamim, qui est le *dominus coeli* de saint Augustin (*In Jud.*, VIII, 6). Mais cela même serait très incertain, car la phrase complète: GUME BEL BAL SAMEN IERASAN, paraît vouloir dire: „Gloires de Bêl! Que le Maître des cieux soit favorable!”

Le dernier chapitre est consacré aux fouilles qui ont mis au jour les fondations du temple situé au sommet de la colline d'El-Hofra. Les stèles de la *favissa* étaient certainement plantées alentour. Le II^e siècle avant J.-C. est bien attesté, mais l'installation du sanctuaire en ce lieu paraît notoirement plus ancienne.

Les auteurs du présent livre méritent certes d'être félicités, mais ils ne sont sans doute qu'au début de leurs découvertes. Le site punique de Constantine, nous en sommes sûr, est bien loin d'avoir dit son dernier mot.

Paris, juin 1960

Comte DU MESNIL DU BUISSON

BYZANTIUM

J. KARAYANNOPOULOS, *Das Finanzwesen des frühbyzantinischen Staates*. München, R. Oldenbourg, 1958 (in-8, XXXI + 308 pp.) = *Südeuropäische Arbeiten* 52. Prix: DM. 30.-.

L'A. s'est proposé d'étudier l'évolution du système fiscal protobyzantin sous la pression des forces ennemies du pouvoir impérial traditionnel au dedans ou au dehors. Il commence donc par une mise en situation à la fois historique — de Dioclétien à Justinien — et idéologique. D'abord, l'aspect financier, avec des chiffres intéressants, des problèmes impériaux: les Barbares contre lesquels il faut lutter, qui dévastent des provinces qu'il faut ensuite aider ou exonérer, et qui finissent toujours par remporter un avantage qu'il faut leur payer; ensuite les luttes civiles, et surtout les catastrophes naturelles; à ces causes s'ajoute la poussée des „ennemis de l'intérieur” (p. 8), les gros propriétaires terriens qui ruinent le pouvoir central; ils réussissent à concentrer les terres et interposent leur patronat entre l'état et les paysans qu'ils se soumettent, protection essentiellement antifiscale. Ce conflit qui bat son plein au VI^e siècle se prépare déjà dans la période antérieure. Entre le pouvoir et les propriétaires une troisième force, puissante: les fonctionnaires dont les distances assurent la liberté d'action vis-à-vis de Constantinople et qui, malgré toutes les mesures, passent aussi dans le circuit des intérêts économique à cause de la vénalité des charges. En second lieu, l'A. a l'idée excellente d'exposer les fondements en droit de l'impôt et par conséquent la théorie du pouvoir impérial, puisque l'impôt est décidé par l'empereur qui participe à la fois du *princeps* romain, le meilleur choisi par les dieux, et de l'élu chrétien de grâce divine, représentant sur terre le roi céleste. Le prélèvement de l'impôt n'est pas un geste de propriétaire mais le moyen d'accomplir une mission. De ce principe découle le régime des exemptions — restreintes en théorie aux serviteurs du public tels certains établissements religieux — et le souci de proportionner l'impôt aux ressources des sujets. L'A. donne courageusement un état de la question de la *iugatio* et de la *capitatio* (p. 28 sq.), et par conséquent du cadastre (p. 44). Suit une étude, dans la tradition d'E. Stein, sur le système des fonctionnaires dans toute la période con-

¹⁾ Cf. G. Charles-Picard, *Les religions de l'Afrique antique*, 1959, p. 2 et 59.

²⁾ Inscr. d'Eshmounazar (C.I.S., I, 3), ligne 18.

³⁾ M. Caquot suggère que YWM N'M (no 116 B) pourrait être l'équivalent de YWM TWB, en hébreux.

sidérée: l'administration centrale avec ses différents organismes et les impôts dont ils assurent la perception (p. 54), et l'administration „périphérique” (p. 80), puis l'impôt même (quotité ou répartition p. 84) et les modalités d'imposition ou de perception.

Le système de l'impôt direct (p. 94) juxtapose des obligations communes à tous et des impôts particuliers à tel groupe social considéré non seulement dans sa fonction économique mais dans sa dignité sociale et politique (p. 126); on reconnaît là le formalisme propre à cette société. Le lecteur retrouvera à nouveau des questions qui ont occupé les historiens ces dernières années. L'évolution vers l'*adaeratio* se manifeste dans tous les impôts communs, notamment dans l'*annone*, ressource essentielle de l'état pour payer les fonctionnaires et l'armée, et assurer le calme et la satisfaction des masses urbaines. Parmi les impôts de classe le *chrysargyron* des artisans et des négociants (p. 129) offre un intérêt idéologique autant que financier et l'on regrette que l'A. n'insiste pas sur l'étonnant mouvement d'opinion qui salue la suppression par Anastase, depuis la joie des contribuables délivrés d'un fardeau jugé abusif jusqu'à la satisfaction des moralistes qui déplorent de voir l'Etat imposer les gains les plus immoraux¹⁾. La distinction entre impôts généraux et particuliers à un groupe se retrouve dans les impôts directs extraordinaires qui doivent de plus préserver la fiction de la spontanéité, aussi bien l'*aurum oblativum* des sénateurs (p. 141) que l'*aurum coronarium* des curiales (p. 144). Les impôts indirects que l'A. étudie ensuite (p. 148) ou les impôts sur les opérations juridiques (p. 156), en particulier ceux qui frappent les curiales, pourraient aider à définir les mécanismes économiques particuliers à cette période de l'Empire; mais tel n'était pas le but de l'A. Même remarque sur la politique douanière pour laquelle l'A. s'est également borné aux données de fait (p. 159); on appréciera d'ailleurs la conscience de l'exposé, détail de l'administration, inventaire des stations orientales, avec une note que l'on aurait souhaitée plus longue sur les *commercarii* dont l'A. évoque le rôle douanier (p. 163, n. 35 et p. 164, n. 39), explication particulière de la taxe de l'*octava* (p. 165). Signalons aussi une page utile sur les sportules des magistrats (p. 170). Enfin l'étude sur la valeur fiscale des *honores* et des *munera* (p. 178), base de „l'économie fiscale byzantine” autant que les impôts proprement dits, comme le souligne l'A. lui-même, s'attache surtout à l'inventaire de ces charges, sans en montrer la portée dans l'ensemble du système fiscal dont le caractère moral apparaît encore dans cette latitude relative laissée au zèle individuel.

On aborde avec intérêt la deuxième partie, „Politique fiscale proto-byzantine” (p. 183), et l'on demeure parfois un peu déçu de voir l'exposé se restreindre aux seules institutions. Toutefois, dans ces limites, l'A. fait apparaître de grandes lignes intéressantes et significatives, par exemple le contrôle des impôts d'une classe par une personne de cette classe (p. 183), et plus généralement un souci réaliste d'adapter les exigences aux possibilités et la recherche de l'efficacité administrative (p. 188). Il souligne avec raison l'importance de la distinction de droit entre l'allègement des impôts et les exemptions pu-

res et simples (p. 196); à l'endroit de ces dernières, on craint que son étude ne soit pas assez nourrie de réalités sociales et les catégories d'exemptés qu'il distingue paraissent souvent un peu formelles; en particulier on ne voit pas toujours la solidité de la distinction entre „soziale Steuerbefreiungen” (p. 199) et „staatsfinanzwirtschaftliche Steuerbefreiungen” (p. 202). Il fallait peut-être aussi, à propos des dispenses accordées au clergé, développer davantage l'analyse fiscale et économique du système des „gemeinnützige Stiftungen” et de cette notion même (p. 202). Pour l'exemption des *munera* (p. 206), l'A. indique bien l'importance des distinctions de classes auxquelles on peut supposer, outre des motifs évidents de rentabilité économique, une valeur idéologique; il faudrait voir de plus près, sous ce dernier rapport, la notion de *munera sordida*.

L'A. termine en groupant quelques-uns des problèmes impératifs qui marquent à l'époque proto-byzantine toutes choses y compris la fiscalité, et que P. Petit, pour sa part, avait déjà considérés dans sa thèse sur Libanius. L'A. y trouve une confirmation des tendances qu'il posait au début de son livre. L'Etat proto-byzantin montre, au moins juridiquement, une bienveillance envers les „économiquement faibles” que peuvent expliquer à la fois la lutte contre la menace de dissolution que font peser les puissants, et l'influence, délicate à évaluer exactement, du sentiment religieux. Dans la première perspective, l'A. envisage le ravitaillement des villes (p. 212), et surtout le pain, sa distribution, et l'effort de règlement des prix (p. 219); les mesures de protection fiscale des „économiquement faibles” contre les abus des fonctionnaires, leur droit d'appel, les institutions défensives (pp. 220-228). Les concussionnaires (p. 232) sont frappés de peines variées, dont la plus significative, à notre sens, est la rétrogradation jusqu'à l'ultime classe sociale. Quant à l'influence de la religion, l'A. la traite peut-être rapidement en se bornant à la sanctification du dimanche (p. 230), sans entrer dans les détails de cette institution très importante, et au droit d'asile offert par l'Eglise aux débiteurs.

L'effort de rigoureuse mainmise de l'Etat est aussi illustré par le système des monopoles; l'A. ne pouvait que situer pour mémoire une question aussi étudiée, et qui touche également à l'histoire économique et au droit du travail (p. 234). On appréciera par contre l'effort de clarté apporté au problème de l'*ἐπιβολή* („Die kollektive Steuerantwortung”, p. 236); l'A. démontre que la responsabilité collective devant l'impôt et la prise en charge effective des terres désertées ne sont pas forcément inséparables; il cite une série de textes prouvant l'existence indépendante de la première; il étudie de près la terminologie officielle et la législation de cette double institution; il rappelle d'autre part la distinction déjà établie par Zachariä von Lingenthal entre la responsabilité du village libre (*ἐπ. δημοκίτων*) et celles d'habitants des parties d'un même grand domaine (*ἐπ. δημοδούλων*) (p. 255). Tout cela aboutit à des conclusions importantes pour l'histoire de la propriété foncière: là aussi en effet la grosse propriété trouve à se fortifier par l'annexion des

²⁾ Cf. R. H. Hagemann, *Die Rechtliche Stellung der christlichen Wohltätigkeitsanstalten in der östlichen Reichshälfte*, RIDA, 7e série, III, 1956, pp. 265-283, qui n'est pas cité dans la bibliographie.

ORIENS CHRISTIANUS

E. F. OSBORN, *The Philosophy of Clement of Alexandria*. London, Cambridge University Press, 1957 (8vo, XI + 205 pp.) = Texts and Studies. Contributions to Biblical and Patristic Literature, III. Price: 30/-.

The author of this well-written monograph tries to determine Clement's position in second century philosophy as an original thinker and theologian. This periodical is not the place to start a discussion on the fundamental doctrines underlying the author's investigation. It seems to me that sometimes Clement has been painted more as an orthodox Christian of a later period than is tenable from a study of his own works. It may be that the tendency to see Clement as an early representative of the later more or less official philosophical views has to be connected with the fact that in this book the influence of his Jewish sources is unduly minimized.

The work contains three parts (God, Goodness, Truth), to which four appendices have been added (Clement's Aesthetic, Negative Theology, Pseudo-Dionysius and Maximus Confessor, St. Thomas). The second appendix in which the author points out his objections to W. Völker's, *Der wahre Gnostiker nach Clemens Alexandrinus* (1952), is one of the most characteristic parts of his book. The discussion concentrates on *Strom.* Book V, the interpretations of which is the touchstone for every general study on Clement. On page 168 ff. the author gives a summary of the main arguments in defence of symbolism. In my opinion, Osborn does not reproduce the essential motives which according to Clement justify the assumption (or the belief) that the literal text of the Scriptures hides a symbolic meaning. This is all the more remarkable because he mentions some of the less important arguments of Clement's justification (moral, traditional, and psychological arguments). Only one of the — in my opinion essential — motives is mentioned, viz. that the symbolic method makes it acceptable, or at least possible, that quite different interpretations of the same text may be right. But there are two other motives which the author does not mention: (1) The truth has been hidden because God can not be grasped in words (*Strom.* V, 65, 2, cf. V, 74 ff., spec. 81); therefore the prophets spoke in a manner adapted to man's intellectual capacities (*Strom.* II, 72, 4). Closely connected with this basic doctrine is (2) Clement's conviction that all human knowledge is defective, an idea put forward on many occasions (*Paed.* I, 36, 6; *Strom.* I, 94, 4 and 6; IV, 12, 2; V, 7, 5; 40, 1; 74, 1; VI, 102, 2; VII, 13, 1; 57, 1; 68, 4). These passages demonstrate that his philosophy is rooted in his anthropology, and that his opinion of man's capacities of knowing is rather low. One may even ask whether in this respect it is justified to speak about Clement's *philosophy*. Personally I would prefer the word *theology*.

However that may be, the roots of Clement's symbolism are to be found in his theological assumptions. Because his symbolic expression and interpretation, as the author rightly remarks, is perhaps the part of his thought which is most foreign to modern minds, this book should have explained how far Clement's deepest convictions con-

terres abandonnées et les avantages fiscaux assortis; elle réussit une fois de plus à tirer son profit des mesures de l'Etat.

Après le conflit entre les institutions et les forces vives de la société, l'élément humain. Par delà les efforts de l'Etat pour protéger à la fois sa propre autorité et les contribuables, quel est l'état d'esprit de ces derniers? Les textes citent de nombreux exemples de violences faites aux *πράκτορες* (p. 260). Mais on s'étonne que l'A. n'ait pas fait une place plus grande au patronat dont il avait laissé pourtant prévoir l'importance dans son introduction (pp. 9 et 27); le cas particulier de la réunion fictive à des biens exonérés est à peine effleuré (p. 261). Il faut pourtant songer que ces phénomènes intéressent non seulement la propriété rurale mais les biens urbains³⁾. Un témoignage particulier sur l'état d'esprit est fourni en filigrane par les sources littéraires elles-mêmes (p. 264). On lira avec grand intérêt ces pages finales où l'A. montre de quelle manière les plaintes sur le „bon vieux temps” et sur les cruautés du fisc doivent être vues en fonction des options idéologiques de l'auteur, et comment les auteurs généralisent sans scrupule la situation propre à leur province; la confrontation des plaintes rurales avec la réalité moins dramatique que nous pouvons entrevoir est significative (pp. 267 et 270-271). Quant à voir dans les textes l'expression des classes élevées, ce principe juste dans l'ensemble devait être discuté.

On lira en somme ce livre pour deux raisons: on y trouvera un panorama des institutions fiscales et des principaux problèmes, extrêmement clair et utile, quoique trop centré à notre avis sur les problèmes de la campagne; la fiscalité urbaine est négligée et l'on en voit la raison dans le texte d'Heichelheim par lequel l'A. conclut et rappelle son hypothèse du début: l'Etat proto-byzantin, serait avant tout une lutte sans merci avec la force centrifuge des grands propriétaires. On cherchera ensuite une synthèse des principes que l'on peut dégager des institutions et des faits; ici encore nous répèterons l'objection précédente: la „féodalisation” des campagnes ne suffit pas à rendre compte des rigueurs de l'organisation de l'Etat; pourquoi justement une telle résistance à ce courant? Cela suppose que l'Etat continue à se réclamer d'autres concepts auxquels il sacrifie la réalité. La caractéristique du système semble justement que l'ingéniosité administrative adhère imparfaitement aux besoins, voire aux classes sociales réelles. Dans ce hiatus se développent et s'expliquent ces immunités auxquelles l'A. ne donne pas assez d'importance. L'A. a montré comment l'Etat proto-byzantin tentait de survivre et, selon lui, y parvenait. Mais il fallait définir plus nettement les fidélités politiques et idéologiques qui n'ont cessé de dicter son histoire.

Paris, mars 1960

E. VILLE-PATLAGEAN

³⁾ Sur les exemptions abusives des boutiques de Constantinople, cf. Nov. Just. LX (ds l'éd. Z. von Lingenthal), datée de 537. L'ouvrage récent d'Harmand n'est pas mentionné dans la bibliographie.

¹⁾ Josué le Stylite, XIII, éd. W. Wright, Cambridge U. P. 1882, et Procope de Gaza, *Panegyrique d'Anastase*, XIII (PG. 87. 2812).

cerning the possibility of knowledge as such are at the bottom of his hermeneutics.

Leiden, May 1960

W. den BOER

* *

Sawirus ibn AL-MUKAFFA', *History of the Patriarchs of the Egyptian Church*, vol. II, part III: *Christodoulos - Michael* (A.D. 1046-1102) translated and annotated by 'Aziz Sūryal Atiya, Yassa 'Abd al-Masih, O.H.E. KHS-Burmester. Kairo, 1959 (VII, S. 163-248 (arabischer Text) und 245-399 (englische Übersetzung)) = Publications de la Société d'Archéologie Copte, Textes et Documents.

Es ist sehr zu begrüßen, dass nach einigen Jahren der Stagnation die Société d'Archéologie Copte wieder aktiv geworden ist und ihre wissenschaftlichen Publikationen wieder aufgenommen hat. So ist nun auch ein weiterer Teil der Patriarchengeschichte erschienen. Die Edition und Übersetzung dieses wichtigen Werkes war von B. Evetts begonnen worden. Der erste Band in vier Teilen ist in der *Patrologia Orientalis* erschienen (I/2, I/4, V/1, X/5). Fortgesetzt wurde diese Ausgabe von der Société d'Archéologie Copte: Band II/1 erschien 1943, II/2 1948.

Der nunmehr vorliegende Teil II/3 umfasst, so umfangreich der Text auch ist, die Biographien von nur drei Patriarchen, deren Regierungszeit sich über 65 Jahre erstreckt. Der Text enthält eine grosse Fülle historisch und kulturhistorisch wertvoller Nachrichten. Für die Sorgfalt, mit der arabische Text herausgegeben ist, und für die Stichtätigkeit der Übersetzung bürgen die bekannt hohen Qualitäten der drei Bearbeiter, von denen einer, Yassa 'Abd al-Masih, leider seither verstorben ist.

Herzogenburg, Oktober 1960

Walter C. TILL

ARMENIA

Hans JENSEN, *Altarmenische Grammatik*. Heidelberg, Carl Winter, Universitätsverlag, 1959 (in-8, XV + 224 pp.) = Indogermanische Bibliothek. 1. Reihe: Lehr- und Handbücher. Prix: DM 40.—.

Tous ceux qui ont à professer un cours d'arménien classique, seront reconnaissants à M. Hans Jensen, dont cette *Altarmenische Grammatik* vient remplacer le manuel traditionnel de Meillet (*Altarmenisches Elementarbuch*, paru chez le même éditeur et dans la même série) épuisé depuis des années. Aussi les études arméniennes ont fait du progrès depuis l'an 1913, qui avait vu paraître ce manuel et M. Jensen a fait un effort appréciable pour mettre sa grammaire à jour. Son livre nous donne une description plus complète des phénomènes morphologiques, la partie consacrée à la syntaxe surtout est plus développée que la partie correspondante de la grammaire Meillet, et les textes anciens qui servent d'exemples sont plus nombreux. Il est vrai que cette nouvelle grammaire, elle aussi, porte un caractère simplement descriptif et cela de propos délibéré. On ne peut qu'en féliciter l'auteur. Avec le temps nous sommes devenus plus exigeants et nous montrons plus de réserve vis-à-vis

de certaines théories plutôt spéculatives dans le domaine des études linguistiques historiques et comparatives.

Comme nous venons de dire, c'est surtout la partie syntactique qui dans cette nouvelle grammaire est considérablement plus riche que la partie correspondante de Meillet. Et c'est précisément cette partie qui intéresse les étudiants, surtout ceux qui possèdent déjà quelques notions d'arménien moderne, soit occidental, soit oriental. Parmi les considérations de M. Jensen sur la proposition simple („der unerweiterte, einfache Satz und seine Teile", p. 133-144) et la proposition développée („der erweiterte Satz", l. 144-186), sur les propositions paratactiques et hypotactiques (p. 195-224), l'étudiant trouvera la solution de beaucoup de difficultés, qui l'avaient intrigué à une première lecture des textes classiques.

Somme toute, on ne peut que recommander cette nouvelle grammaire. Elle peut remplacer, et même remplacer avec avantage la vieille grammaire de Meillet, qui pourtant était bonne et a rendu grand service à toute une génération d'arménisants. Ce que nous regrettons dans cette publication, c'est l'absence d'un index alphabétique qui aurait pu faciliter l'usage pratique du livre, même pour des étudiants déjà avancés. Et pour les débutants nous regrettons l'absence d'une petite chrestomathie. Les nouveaux arménisants vous arrivent assez souvent sans aucun livre et alors c'est au professeur ou bien de retarder le commencement effectif du cours, ou bien de leur prêter des textes pour leurs premiers exercices de lecture et de traduction. Et finalement, nous regrettons même l'absence d'une petite liste de „Berichtigungen", comme celle que M. Meillet avait eu la modestie d'ajouter à son livre. Il est pratiquement impossible qu'un livre de ce genre soit imprimé sans aucune faute, même après plusieurs révisions soigneuses des épreuves. Rien que dans la citation de l'évangile de S. Jean, 6, 51 (p. 139), qui n'est que de sept mots, on en trouvera deux. En feuilletant le livre par çà et là nous en avons trouvé d'autres. Mais nous n'allons pas nous étendre sur ce sujet, une recension dans la *BiOr* ne s'y prêtant guère. Et nous constatons avec plaisir, que, dans l'ensemble M. Hans Jensen a rendu un grand service à tous les amateurs de l'ancien arménien.

Fribourg, Suisse,
janvier 1960

M. A. VAN DEN OUDENRIJN

* *

BABĠĠEN KÜLĠSĠREAN, *Coucak jeragrac Ankyrioy Karmir Vanouc ew řrakayic* (Catalogue des manuscrits arméniens du Monastère Rouge d'Ankara et du voisinage, édité par Gr. Bogharian), Anthélias, République du Liban, Catholicossat Arménien, 1957 (in-4, pp. 13 + 1518 colonnes, 2 pl.).

Ce catalogue avait été compilé par le futur catholikos BabĠĠen avant la première guerre mondiale, quand il administrait le diocèse arménien de Mélitène pendant les années 1909-13. Il contient la description de 323 manuscrits, parmi lesquels abondent les livres liturgiques de différentes époques, du treizième jusqu'au début du 19e siècle: missels, bréviaires, homiliaires, lectionnaires, psautiers, évangélistes, rituels, collections d'hymnes, etc.

Les manuscrits proviennent en partie de l'Asie Mineure, en particulier de la Cilicie des rois Roubenides. Mais il y en a aussi, qui ont été copiés en Arménie Orientale et même en Crimée. Parmi les rituels nous signalons en particulier le numéro 245, exemplaire de 1289, de provenance cilicienne, et le numéro 213, copié en 1385, pareillement d'origine cilicienne. Il serait intéressant de pouvoir constater à quel point le rite arménien a été latinisé dans ces deux mss. Parmi les hymnaires il y en a un, qui est daté de l'an 1391 et un autre de 1400. Il y a des évangélistes du treizième et du quatorzième siècle. Ainsi le N. 181, copié en 1239 au célèbre couvent de Drazark, le N. 303, qui date d'avant 1255, le N. 24 de l'année 1259, le N. 318, qui provient de Skevra, où il fut copié en 1290. Le N. 242 est daté de 1303, le N. 244 de l'année 1311. De l'Arménie Orientale provient le N. 243, copié en 1362 dans la maison d'études de Mecop'. Le numéro 309 est un exemplaire plutôt récent, orné de miniatures est relié en argent. Le plus ancien bréviaire, N. 272, date du 14e, ou peut-être du 13e siècle. Il y a quelques manuscrits volumineux qui contiennent toute la Bible, mais ceux qui se limitent aux Psaumes, ou bien aux quatre évangiles sont plus nombreux de beaucoup.

Un certain nombre de manuscrits contiennent des sermons d'orateurs ecclésiastiques arméniens (NN. 17, 18, 59, 60, 66, 113, etc.). Parmi les grands prédicateurs du moyen âge, c'est surtout Grégoire de Tathew, qui est largement représenté (NN. 78, 79, 119, 151, 276). Parmi les prédicateurs des temps plus récents, c'est le patriarche Jacques Nalean, qu'on rencontre plusieurs fois (NN. 14, 15, 16). Le célèbre chef d'école Grégoire de Tathew y figure aussi avec plusieurs de ses traités théologiques: son *Livre des Questions* (NN. 22, 122, 123, 224), ses commentaires sur les *Scholia* de Cyrille d'Alexandrie (N. 62), la *Mine d'or* avec les adjonctions du docteur Vahram (N. 274). La prédication des Latins aussi a trouvé de l'intérêt parmi ces copistes: il y a des copies et des extraits du fameux *Qarozgirq*, recueil de sermons publié pour la première fois en 1331 dans l'Arménie Orientale par un dominicain italien, Barthélemy de Podio, qui était devenu évêque de Marāgha (NN. 8, 27, 55). Un prédicateur des plus célèbres en Europe, Jacques de Voragine, dont les sermons en Arménie étaient appréciés comme des *Paroles d'or*, avait été traduit au 18e siècle par le docteur Luc de Xarberd. Parmi la collection d'Ankara ces sermons se trouvent dans les manuscrits 10, 56, 57 et 117. Notons en passant que le mot quelque peu énigmatique „xanvensioy" dans le colophon du ms 56, et „eanvënsoy" dans celui des numéros 57 et 117, représente le latin „Januensis", c'est à dire: de Gènes. Jacques de Voragine a été archevêque de Gènes de 1293 jusqu'à sa mort en 1298. Il n'y a pas lieu de penser à un évêque du nom de „Yanvën", comme il est arrivé jadis à Frédéric Macler dans sa description du ms Or. 5815 de la bibliothèque de l'université de Leyde.

Parmi les livres de spiritualité aussi, on rencontre des traités authentiquement arméniens d'auteurs comme Grégoire de Narek, Nersès Šnorhali ou Grégoire de Skevra à côté de traductions, soit du latin, soit de l'italien: Alessandro Calamito (N. 10), Calepinus (NN. 61, 69, 70, 71) et d'autres encore. Dans le ms 74 il me paraît très probable qu'il s'agit d'une traduction arménienne de la

fameuse *Imitatio Christi* de Thomas à Kempis. Le livre en question ne porte ni nom, ni titre, ni date. Mais le traité qu'il contient est divisé en quatre livres, dont les en-têtes semblent correspondre en gros à ceux des quatre livres bien connus de l'*Imitation*. Nous savons par ailleurs qu'une traduction arménienne de Jean Holov, faite en 1670, circulait en Arménie du temps de l'abbé Mxit'ar de Sébaste, qui s'y intéressait vivement et en faisait usage pour la formation religieuse de ses premiers disciples. Arsène Ghazikian, dans sa *Nouvelle Bibliographie Arménienne* (Vol. I, Venise 1912, 772-774) mentionne des éditions imprimées de 1674 (Rome, traduction de Holov), 1696 (Amsterdam) et 1700 (Constantinople). Le ms. d'Ankara pourrait bien être la copie manuscrite d'une de ces éditions, comme il en existe plusieurs à la Bibliothèque Nationale de Paris.

Les catalogues des anciennes bibliothèques conventuelles arméniennes ne manquent jamais d'intérêt, même si les manuscrits ont été dispersés depuis. Espérons que Bogharian nous donnera encore par exemple le catalogue des manuscrits arméniens du Dpravang d'Armaš, compilé jadis par le regretté Dr. Yakobos T'öp'cean († 1951).

Fribourg, Suisse,

janvier 1960

M. A. VAN DEN OUDENRIJN

TURKIJE

Ali RIZA; *The Land and People of Turkey*. London, Adam and Charles Black, 1958 (8vo, VI + 90 pp., 16 photographs and 1 map). Price: 7/6.

This book apparently designed to give a short and accurate description of Turkey to the foreigners. In 90 pages the author deals with such topics as the geography of Turkey, the origin of Turkish people, the character and history of the main cities, Sultan Süleyman and Atatürk as the great representatives of the Empire and the Republic, glimpses on street scenes, farm life, schools, food, ancient cities and Turkey's position in the world.

These chapters are written, indeed, in a very attractive style, but one can easily see that none of them is really the product of a serious study.

The author has in his mind some generalities on the Turks such as their tribal origin, despotic character of the Ottoman state, superiority of the Byzantine culture, and, he tries to detect the effects of these in Turkey of today. It is hard to understand for anyone who knows Turkish history such statements as these: "The Turks never had a country of their own..... They invaded and pillaged."; "Politics and economic considerations were outside their line of vision." Such erroneous and misleading views had no place in the serious books written even in the previous century.

The university or more exactly the *madrasah* of Fâtih was not built in 1483 (p. 11), but in 1470. The architect of the mosque of Sultan Ahmed, the so-called Blue Mosque, was not Sinan (p. 14) but Sedefkâr Mehmed Aga; Abdülhamid II was not dethroned in 1908 (p. 18) but in 1909; no historian knows any riots and massacre among the Greeks (p. 11) during the siege of Constan-



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten Noordeindsplein 4-6, Leiden (Nederland)	Jaargang XVIII Nº 3/4 Mei-Juli 1961	Tweemaandelijks recensierend en bibliographisch tijdschrift op het gebied van het oude Nabije Oosten Abonnementsprijs \$ 14.— per jaar
---	---	---

INHOUD

HOOFDARTIKELN:

- J. VAN DER PLOEG, The Belief in Immortality in the Writings of Qumrân 118-124
ANNELIES KÄMMENHUBER, Zur Textüberlieferung der II. Tafel der Hethitischen Gesetze 124-127

BOEKBESPREKINGEN:

- HEIERMEIER, Anne, Indogermanische Etymologien des Keltischen I. (J. Pokorny) 127-129
KOHN, Hans, Die Slawen und der Westen (G. Görz) 129
EGLI, Ernst, Geschichte des Städtebaues (R. Naumann) 130-131
ORIENTALIA ROMANA. Essays and Lectures I by E. Benz, H. Corbin, A. Godard, L. Hambis, V. Minorsky, S. P. Tolstov (A. W. Byvanck) 131-132
BARRETT, C. K., Die Umwelt des Neuen Testaments (W. den Boer) 132-133
BRITISH INTERESTS IN THE MEDITERRANEAN AND MIDDLE EAST, a Report by a Chatham House Study Group (Patrick Seale) 133
OXFORD REGIONAL ECONOMIC ATLAS: THE MIDDLE EAST AND NORTH AFRICA. Prepared by the Economist Intelligence Unit and the Cartographic Department of the Clarendon Press (Patrick Seale) 133
JANSSEN, Jozef M. A., Annual Egyptological Bibliography. Bibliographie Egyptologique Annuelle 1956 (D. Müller) 133-134
JANSSEN, Jozef M. A., Annual Egyptological Bibliography. Bibliographie Egyptologique Annuelle 1957 (D. Müller) 133-134
JANSSEN, Jozef M. A., Annual Egyptological Bibliography. Bibliographie Egyptologique Annuelle 1958 (D. Müller) 133-134
DORESSE, Jean, Des hiéroglyphes à la croix. Ce que le passé pharaonique a légué au Christianisme (Jozef M. A. Janssen) 134-135
SMITH, W. S., The Art and Architecture of Ancient Egypt (Alexander Badawy) 135-137
HERMANN, Alfred, Altägyptische Liebesdichtung (Jean Leclant) 137-141
OTTO, E., Das Ägyptische Mundöffnungsritual. Teil I: Text, Teil II: Kommentar (Philippe Derchain) 141-143
ALLEN, T. G., The Egyptian Book of the Dead. Documents in the Oriental Institute Museum at the University of Chicago (Philippe Derchain) 143-144
STEUER, R. O. et SAUNDERS, J. B. de C. M., Ancient Egyptian and Cnidian Medicine. The Relationship of their aetiological Concepts of Disease (Jean Leclant) 144-145
MARTIN, Victor, Papyrus Bodmer II. Supplément, Evangile de Jean, chap. 14-21 (Claire Préaux) 145
TESTUZ, Michel, Papyrus Bodmer VII-IX (Claire Préaux) 145-147
CRAWFORD, D. S., Papyri Michaelidae (Claire Préaux) 147-150
EBELING, E. (†), WEIDNER, E., Reallexikon der Assyriologie, 3. Band. 2. Lieferung. Flächenmass-Gebet (René Labat) 150-151
THE ASSYRIAN DICTIONARY of the Oriental Institute of the University of Chicago. Editorial Board: Ignace J. Gelb, Thorkild Jacobsen, Benno Landsberger, A. Leo Oppenheim. Volume 4 (R. Borger) 151-154

- SODEN, W. von, Akkadisches Handwörterbuch. 3. Lieferung (René Labat) 154-156
FALKENSTEIN, Adam, Sumerische Götterlieder, I. Teil (Raymond Rieck Jestin) 156-158
DIJK, J. J. A. van, Sumerische Götterlieder, II. Teil (Raymond Rieck Jestin) 156-158
SAN NICOLÒ, Mariano und PETSCHOW, Herbert, Babylonische Rechtsurkunden aus dem 6. Jahrhundert v. Chr. (Richard Haase) 158-160
SCHNITZLER, Ludwig, Frühe Plastik im Zweistromland (André Parrot) 160
PARROT, André, Le Temple d'Ishtar. Mission archéologique de Mari. Tome I (Edith Porada) 160-163
CONTENAU, Georges, Zo leefden de Babyloniërs en de Assyriërs ten tijde van Nebukadnezar (La vie quotidienne en Babylonie et en Assyrie) (G. Goossens) 163
BREKELMANS, Chr. H. W., De Herem in het Oude Testament (John Wm. Wevers) 164
GESE, Hartmut, Lehre und Wirklichkeit in der alten Weisheit. Studien zu den Sprüchen Salomos und zu dem Buche Hiob (John Wm. Wevers) 164-165
PORUBCAN, Stefan, Il Patto Nuovo in Is. 40-66 (J. M. Solá-Solé) 165
PÉREZ CASTRO, F., Séfer Abiša' (J. M. Solá-Solé) 165-166
ALBECK, Chanoch, Introduction to the Mishna (Abraham Goldberg) 166-168
MINORSKY, V., Persia in A.D. 1478-1490. An abridged translation of Fadlullāh b. Rūzbihān Khunji's Tārīkh-i 'Alam-ārā-yi Amīni (Felix Tauer) 168
WHEELER, Sir Mortimer, The Indus Civilization. 2nd edition (A. J. Bernet Kempers) 168-169
NARAIN, A. K., The Indo-Greeks (P. H. L. Eggermont) 169-173
WEBSTER, T. B. L., Von Mykene bis Homer. Anfänge griechischer Literatur und Kunst im Licht von Linear B (A. Heubeck) 173-174
SCHULTE, E., Der Pergamon-Altar, entdeckt, beschrieben und gezeichnet von Carl Humann (A. W. Byvanck) 174-175
WARMINGTON, B. H., Carthage (G. Goossens) 175-176
CHARLES-PICCARD, Gilbert et Colette, Zo leefden de Carthagers ten tijde van Hannibal (La vie quotidienne à Carthage au temps d'Hannibal) (G. Goossens) 175-176
ROMANELLI, P., Storia delle Province Romane dell' Africa (A. W. Byvanck) 176-178
ANDRAE, Tor, Islamische Mystiker (L. O. Schuman) 178
ALAZARD, J. a.o., Initiation à l'Algérie (C. A. O. van Nieuwenhuijze) 178-179
ARENDONK, C. van, Les Débuts de l'Imāmat Zaidite au Yemen (C. L. Geddes) 179-180
BRAUNE, Walther, Der Islamische Orient zwischen Vergangenheit und Zukunft (C. A. O. van Nieuwenhuijze) 180-182
LICHTENSTADTER, Ilse, Islam and the Modern Age (C. A. O. van Nieuwenhuijze) 182-185
PARTNER, Peter, A short political Guide to the Arab World (Nissim Rejwan) 185-186
HEYD, Uriel, Ottoman Documents on Palestine 1552-1615 (Nissim Rejwan) 186-187
L'ANTICA SOCIETÀ BEDUINA, studi di W. Dostal, G. Dos- sin, M. Höfner, J. Henniger, F. Gabrieli, raccolti di Francesco Gabrieli (Jacques Ryckmans) 187-188
ORIENTALIA MISCELLANEA 188-196

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT HISTORIQUE ET ARCHEOLOGIQUE NEERLANDAIS DE STAMBOUL

sous la direction de
MM. A. A. CENSE et A. A. KAMPMAN

Tome I:

Jacques R y c k m a n s (Louvain), La persécution des Chrétiens himyarites au VI^e siècle d'après de récentes découvertes en Arabie centrale. 1956, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates, 1 map. f 10.—

Contents: 1. Cadre du problème chronologique: l'ère sabéenne; 2. Les traditions relatives à la persécution; 3. Les données historiques des inscriptions; 4. La date de la persécution, et celle de la mort du dū-Nuwās; 5. Tableau chronologique; 6. L'origine de l'ère sabéenne.

Tome II:

M. Wallenstein (Manchester), The Nezer and the Submission in Suffering Hymn from the Dead Sea Scrolls. Reconstructed, Vocalized and Translated with critical notes. 1957, 4to, XII and 46 pp., 2 plates, facsimiles (loose). f 15.—

Contents: Introduction - Facsimiles, 'Ozar plates XLII and XLIII - Hebrew Text, Reconstructed and Vocalized - Translation - Notes - Indexes: a. General; b. Authors; c. References.

Tome III:

R. van Luttervelt (Amsterdam), De „Turkse” Schilderijen van J. B. Vanmour en zijn School. De Verzameling van Cornelis Calkoen, Ambassadeur bij de Hoge Porte, 1725-1743. 1958, 4to, VIII and 50 pp., 1 frontispiece in color, 39 plates. Résumé en français. f 25.—; buckram f 30.—

Le tome troisième de cette série, consacré par le Conservateur du Rijksmuseum d'Amsterdam, R. van Luttervelt, aux tableaux peints par l'artiste français J. B. Vanmour pendant son long séjour en Turquie, est abondamment illustré et constitue une étude intéressante sur ce peintre peu connu, qui, comme Watteau, est natif de Valenciennes, où il vit le jour en 1671. Vanmour fut par excellence le peintre du Palais et des ambassades, le témoin d'une féerie dont il livre quelques secrets fastueux. La mode des turqueries est en grande partie due à son oeuvre et en Turquie même le maître connu à Smyrne d'ardents imitateurs. Les tableaux de la vie de cour ont été réunis par l'ambassadeur de Hollande Cornelis Calkoen. Cette heureuse circonstance a fait que par legs le Rijksmuseum d'Amsterdam possède la majeure partie de l'oeuvre de ce peintre.

Tome IV:

D. C. Baramki (Beirut), The Archaeological Museum of the American University of Beirut. 1959, 4to, VIII and 16 pp., 6 plates. f 10.—

Tome V:

H. Th. Bossert (Istanbul), Janus und der Mann mit der Adler- oder Greifenmaske. 1959, 4to, VIII and 26 pp., 6 plates. f 12.—

Tome VI:

J. A. H. Potratz (München), Die menschliche Rundskulptur in der sumero-akkadischen Kunst. 1959, 4to, VIII and 32 pp., 8 plates, 1 synchronistic table. f 15.—

Tome VII:

Jean Doriesse (Paris), Des Hiéroglyphes à la Croix. Christianisme et Civilisation pharaonique. 1960, 4to, VIII and 72 pp. f 15.—

Tome VIII:

S. Yeivin (Jerusalem), A Decade of Archaeology in Israel (1948-1958). 1960, 4to, XII and 62 pp., 7 plates and 9 figures and maps in the text. f 25.—; buckram f 30.—

Tome IX:

S. A. Birnbaum (Leeds), The Relation between the Kephars Bebhayru Document and other Marriage Deeds. 1961, 4to, VIII and 24 pp. f 10.—

Tome X:

Josef Vergote, (Louvain), Tout-ankh-amon dans les archives hittites. Etude historique et philologique. 1961, 4to, VIII et 20 pages. in the press ca. f 10.—

020.007



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten Noordeindsplein 4-6, Leiden (Nederland)	Jaargang XVIII Nº 3/4 Mei-Juli 1961	Tweemaandelijks recensierend en bibliographisch tijdschrift op het gebied van het oude Nabije Oosten Abonnementsprijs \$ 14.— per jaar
---	---	---

Tome XI:

G. Ryckmans (Louvain), H. Saint John B. Philby, 3 avril 1885-30 september 1960. 1961, 4to, VIII et 28 pages, 4 planches, 1 carte géographique avec les itinéraires de Philby, bibliographie.
in the press ca. f 15.—

Tome XII:

L. Vanden Berghe (Gand), Khürvîn (Irân), Nécropole des premières tribus iraniennes. 1961, 4to, VIII and 32 pp., 48 plates.
in the press ca. f 40.—

Tome XIII:

J. Zandee (Utrecht), The Terminology of Plotinus and of Some Gnostic Writings. Mainly the Fourth Treatise of the Jung Codex. 1961, 4to, VIII and 48 pp.
in the press ca. f 15.—

Tome XIV:

U. Bahadır Alkım (Istanbul), The Quarry and Sculptor-workshop of Yesemek. Contributions to the study of the technique of stone-breaking and sculpting in South Eastern Anatolia in the 2nd and 1st millenia B.C. 1961, 4to, VIII and 80 pp., 24 plates, 1 map.
in preparation ca. f 30.—

Tome XV:

Adolf Grohmann (Innsbruck), Chrestomathie zur Arabischen Papyrskunde. Band II. Protokolltexte, Juristische Texte, Personenrecht, Urkunden über Verkehrsgeschäfte, Sachenrecht, Schuldrecht. 1962, 4to, XII und 240 Seiten.

Der erster Band dieses Werkes erschien in 1955 in der Monografie Archiv Orientalniho v Praze; der zweite Band soll nun in der Reihe *Publications d'Istanbul* in drei Lieferungen publiziert werden, welche resp. Ende 1961, Anfang und Ende 1962 fertig sein können.
price of each issue ca. f 15.—

Tome XVI:

D. Homes-Fredericq (Brussel), La Sculpture de Hatra. Etude stylistique et iconographique. 1961, 4to, VIII and 36 pp., 16 plates.
in preparation ca. f 20.—

Tome XVII:

H. F. Mussche (Athènes), Les portraits des Séleucides. 1962, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates.
in preparation ca. f 10.—

Tome XVIII:

Johannes A. H. Potratz (München), Luristanbronzen. Die einstmalige Sammlung Professor Sarre in Berlin. 1962, 4to, VIII und 80 Seiten, 48 Tafeln.
in preparation ca. f 40.—

Tome XIX:

H. F. Wijnman (Amsterdam), Ethiopia and Western Europe. The Origins and Development of Ethiopic Studies and Printing in Western Europe in the 16th century. 1962, 4to, VIII and 32 pp., 8 plates.
in preparation ca. f 12.—

Tome XX:

A. A. Kampman (Leiden), The Diplomatic Mission of Cornelis Calkoen in Constantinople (1726-1743). The Ottoman Empire and the Dutch Republic in the 18th century. 1962, 4to, VIII and 64 pp., 1 frontispiece, 16 plates, 2 maps, bibliography.
in preparation ca. f 25.—

This book, now in course of preparation, describes the diplomatic and economic relations between the Ottoman Empire and the Dutch Republic in the first half of the 18th century. The author is the editor of the diplomatic archives of Mr. Cornelis Calkoen, Ambassador of the United Netherlands at the Sublime Porte from 1725-1743. The documents of the Calkoen-Collection now in private property of Baron A. Calkoen, are a valuable contribution towards the history of the Dutch in the Levant and the intrigues between the Great Powers in the Sultan's capital. The documents will be published at a later date in a separate volume. In this book founded on documents never published before we see Calkoen as an able diplomat, well-educated, fond of society-life, an amateur of arts and for nearly twenty years the centre of the Dutch diplomatic activity in Eastern Europe and the Levant.

Tome XXI:

S. A. Bonebakker (New York), The rhetorical figure of *tawriya* and 'as-Safadi's *Fadl al-Khitam an at-Tawriya wa l-Istikhdam*. 1962, 4to, VIII and 72 pp.
in preparation ca. f 20.—



Orders from this book-list should be sent to the Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, Noordeindsplein 4-6, Leiden (Netherlands). Cheques should be made payable to the Amsterdamsche Bank in Leiden.

tinople in 1453; *Çemberlitaş* does not mean in Turkish the burnt column. There is no university in Elaziğ (p. 65). As to the dancing bears in the streets presented as one of the national features of the country (p. 52) we think that this gipsy business is considered too seriously.

In brief, far from being a guide for those who want to get some idea about Turkey this book contains interesting and colorful descriptions and shows how curious ideas a visitor can sometimes form after a short and superficial contact with Turkey.

Ankara, March 1960

Halil INALCIK

ARABICA - ISLAM

Bernard ROY et Paule POINSSOT, *Inscriptions Arabes de Kairouan, Fasc. II. Avec le concours de Louis Poinssot*. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1958 (4to, S. 437-624, no 301-475, Tafel 49-98) = Publications de l'Institut des Hautes Études de Tunis, vol. II, Fasc. II. Prix: frs. 2400.—.

Nach siebenjähriger Pause folgt nun auf das gewichtige erste Faszikel von 429 Seiten (1950) das zweite Heft der Monumentalpublikation der arabischen Inschriften von al-Qairawān, durch deren Veröffentlichung sich die französische Arabistik ein dauerndes Denkmal setzt. Auch hier sieht man wieder dieselben bewährten Herausgeber am Werk, die keine Mühe scheuen, dem Leser einen sorgfältig bearbeiteten Inschriftentext in diplomatischer Abschrift vorzulegen, indem Verbesserungen eventueller Fehler des Steinmetzen sowie sachliche Bemerkungen in die Anmerkungen verwiesen werden. Das hätte freilich in einigen Fällen nicht hindern sollen, die durch Zerstörung des Materials ausgefallenen, aber sicher zu ergänzenden Zeilenteile auch im arabischen Texte in Klammern beizufügen, wie z.B. in no 338, 339, 382.

Die Texte bieten viel mehr des Interessanten, als man von Epitaphien im Allgemeinen erwarten möchte. Da ist zunächst der Beitrag zur Siedlungsgeschichte, den sie liefern, z.B. der Anteil des berberischen Elements, der sich in Eigennamen und Nisben offenbart. Neben ihnen finden wir ausser Nordafrikanern auch echt arabische Elemente, wie Hudailiten (no 455₃), Rabi'a (453₁₃), Salamiten (387₉), Hummariten (421₁₀, wo ich mit *Ibn Du-*

raid, Ištiqāq, 135₁₈ الحمری lesen möchte), Maḥzūmiten (468₅), Kināna (471₈), Südaraber (Ḥaulān 374₅, Yaḥsub 385₇). Ferner Perser (451₇) und Spanier (348₈). Zur Sozialgeschichte tragen nomina professionis Bemerkenswertes bei, wie z.B. *Dibāḡī* „Brokatverkäufer“ (no 350₉, 396₄), *urḡuwānī* „Purpurverkäufer“ (416₈), *za'farānī* „Safranverkäufer“ (460₁₄), öfters Geldwechsler (*ṣairafī*), Goldschmiede, Bildhauer (*naqqāš* 464), *dahhān* (409₈), das ich lieber mit „Salbenhändler, Ölhändler“ übersetzten möchte als mit „Maler“, und Wäger (*wazzān* 462₁₀). Letzterer ist vielleicht der Be-

amte im Aichamte (*dār al-'iyār*), der die Wagen und Gewichte der Kaufleute zu überprüfen hatte¹⁾.

Sachlich interessant ist ferner die Erwähnung eines Nachkommens des Aḥmad ibn Ṭūlūn (428₆), die Signaturen der Steinmetzen (no 333₁, 405₁₆, 441₂, vgl. Band II/1 no 290₃, 290bis₁, da Künstlersignaturen im allgemeinen (ausser Keramik und Malerei) nicht häufig sind. Ferner für das Formular der Grabinschriften die doppelte Setzung der Basmala in no 406.

Grammatikalisch bemerkenswert ist die Verwendung der indeklinablen Kunya mit Abū (no 301₆, 305₇, 321₅ u.s.w.) im casus obliquus; vgl. hierzu A. Dietrich, *Arabische Briefe aus der Papyrussammlung der Hamburger Staats- und Universitätsbibliothek* (Hamburg 1955), S. 11 und meine Besprechung in *Islam* 34 (1959), S. 206.

An orthographischen Besonderheiten habe ich mir notiert: جادا 327, 377₆ statt جمادی; يوم الأربعاء statt يوم الاربعاء 306₇, wie auch in den Papyri (z.B. PER Inv. ar. Pap. 8245₈, II. Jahrh. d. H.); die Schärfung des Sin zu Ṣād in الوسط statt الاوسط für الاوسط in 350₁₁, 367₉, 375₁₂, 378₈²⁾ und die Abschwächung von Ṣād zu Sin in

سفر (400₇); die auch in den Papyri häufige Form عشر (304₆)³⁾, ferner die Schreibung صبيحت (statt صبيكة) mit Tā ṭawīla (no 389₆), ريب statt ربيبي (405₁₅).

An Druckfehlern ist mir aufgefallen: يشهد (ohne Dāl) 311₁₃, رسول (statt رسول) 368₉, تفوى (statt توفى) 379₇, المتعال (statt المتعادل) 383₂, للمة (statt للمة) 398₉, 470₁₀ (statt مسلم).

Wir sehen mit grossem Interesse dem dritten Heft entgegen, das die Nummern 476-609 sowie Nachträge, Verbesserungen und Index bringen soll; der Dank der Wissenschaft, besonders der Epigraphiker, ist den Herausgebern für ihre mühe- und entsagungsvolle Arbeit gewiss.

Innsbruck, November 1959

Adolf GROHMANN

¹⁾ Vgl. meinen Artikel *Ein bemerkenswerter Papyrus der Sammlung George Michaelides in Kairo, Herrmann Junker-Festschrift* WZKM 54 (1957), S. 53.

²⁾ Vgl. meine *Einführung und Chrestomathie zur arabischen Papyrskunde I* (Prag 1954), S. 104, 225.

³⁾ Ebenda, S. 105.

HOOFDARTIKEL

The Belief in Immortality in the Writings of Qumrân *)

When one discusses the ideas of the community which seems to have had its center at Hirbet Qumrân near the Dead Sea, one must take to heart a warning given recently by Cl. Hunzinger, who is one of the few privileged scholars who are allowed to see, to study, and to edit some of the original texts of Qumrân¹⁾. In a lecture delivered two years ago at a *Deutscher Evangelischer Theologentag* (Berlin, 1958), he said that only with the utmost prudence can one draw general conclusions from the Qumrân-texts. He also gave a severe warning against a naïve reconstruction of the general ideas of the sect by a mere combination of texts from different sources. From all the still unpublished material of Caves 2-11, it is clear, according to Hunzinger, that several ideas have developed gradually in the sect, either positively (by growth) or negatively (by disappearance). As for example: the very lively expectation of a near end, so characteristic of the Habacuc Midrash, is not found anymore in later writings. In the literature of Qumrân there is a diversity of opinion, Hunzinger says, which is also characteristic of the New Testament. One must be on one's guard, therefore, against too simple a formula, and one can only accept it when it is the result of a very thorough investigation.

I completely agree with this, especially as it is applicable to the problem about which I am to speak to you today: the belief in immortality in the writings of Qumrân. That this problem is not an easy one is clear from the great divergence of opinion among those who have examined it. Whilst there are authors who find no difficulty in discovering in the writings of Qumrân the belief in a blessed immortality and a happy after-life²⁾, there are others who did not discover this at all³⁾. Still others think that at Qumrân there was nothing but hope for the resurrection⁴⁾; others combine this idea with that of a blessed immortality in heaven⁵⁾. Several authors prefer not to touch the subject at all, even where it should be treated, as e.g. in a summary of the "doctrines" of the sect.

It must be said that the Qumrân texts themselves are far from clear, and apparently it is impossible to draw conclusions from them regarding the belief in immortality with a sufficient degree of probability, unless we consider them against a background. Words and literature are social phenomena; they cannot be isolated from

*) Lecture delivered at the Tenth International Congress for the History of Religions at Marburg, 11-17 September 1960.

¹⁾ Cf. ThLZ 1960, col. 151-152, *Aus der Arbeit an den unveröffentlichten Texten von Qumran*, where a summary of this lecture is published.

²⁾ Cf. A. Dupont-Sommer, *Les écrits esséniens découverts près de la mer Morte*, Paris 1959, pp. 56-66; F. Nötscher, *Zur theologischen Terminologie der Qumran-Texte* (= Bonner Biblische Beiträge 10), Bonn 1956, pp. 150-151; A. S. van der Woude, *De Dankpsalmen*, Amsterdam 1957, p. 14; J. van der Ploeg, *L'immortalité de l'homme d'après les textes de la mer Morte*, VT 1952, pp. 171-175.

³⁾ Cf. R. B. Laurin, *The Question of Immortality in the Qumran 'Hodayot'*, JSS 1958, pp. 344-355.

⁴⁾ K. Schubert, *Die Gemeinde vom Toten Meer*, München/Basel 1958, pp. 96-98.

⁵⁾ According to some of the authors mentioned in note 2.

the society in which they were spoken or written. Neither is the sect of Qumrân a completely unique and isolated phenomenon. Therefore it has to be studied against the background of contemporary Judaism, with which it shared most of its beliefs and its Holy Writ.

I need not tell that the idea of a resurrection was most vivid in large factions, especially popular ones, of contemporary Judaism. We find it for the first time clearly and unequivocally in Dan. xii 2, whose author belonged to a group of pious Jews with which the sect of Qumrân was akin, probably because it emerged from it. This text predicts the resurrection of the virtuous and of the evil ones. It dates from about 165/4 B.C. In 2 Maccabees the idea of the resurrection is several times clearly expressed. The seven brothers killed by the tyrant Antiochus Epiphanes are supposed to believe in the resurrection and in eternal life. The limbs of their bodies, cruelly distorted and cut off by the heathen king, shall be restored to them, but for the king himself there shall be no "resurrection to life"⁶⁾. Judas ordered sacrifices to be offered, because he believed in the resurrection of the Jewish soldiers who had fallen in battle⁷⁾.

In the time of Jesus, belief in the resurrection was common among the Pharisees and those who followed them, but it was denied by the Sadducees. Such a denial had its forerunners. Jesus Sirach, the author of the book *Ecclesiasticus*, apparently did not believe in the resurrection⁸⁾; nevertheless, several fragments of his book have been found in the caves of Qumrân. Qohelet, an author of the 3rd. century B.C., did not believe in the resurrection or in a happy after-life. Neither do we find a trace of it in other wisdom literature of the Hebrew Bible. The author of the story of paradise (Gen. ii-iii), perhaps the first of the wise men of whom we have any writings, tells how death came into the world, and how it is unavoidable, because the way to the tree of life has been closed.

Pharisaism dogmatized the belief in immortality. According to D. Neumark it is even the first dogma which came into being in history⁹⁾; it is the 13th of Maimonides' articles of faith. According to the rabbi's, denial of this dogma excluded one from the 'olām hā-bā, the "coming world". The Mišna (Sanhedrin x 1) mentions different categories of wicked persons who will have no share in the 'olām hā-bā: the first are those who deny that there is a resurrection; the second those who say that the Tora did not come from heaven; the third are the "Epicureans". Rabbi Aqiba¹⁰⁾ added two other categories: those who read books written by heretics, and those who pronounce magical formulae on wounds. Abba Saul^{10a)} added a sixth one: those who pronounce the Tetragrammaton as it is written. For all this, the importance of the dogma of the resurrection for Pharisaic Judaism is sufficiently clear.

Outside Pharisaic Judaism there is no unity of thought. J. Bonsirven has condensed the ideas of the

⁶⁾ 2 Macc. vii 9 ss.; "no resurrection to life": verse 14.

⁷⁾ 2 Macc. xii 43-46.

⁸⁾ Cf. Sir. xli 1 ss.

⁹⁾ D. Neumark, *Toledot ha'iqqarim be'isra'el*, Odessa 1913, I, p. 16; II, p. 39 ss.; quoted by J. Bonsirven, *Le Judaïsme Palestinien...*, I, Paris 1935, p. 469.

¹⁰⁾ Mišna Sanhedrin, l.c.

Apocrypha and the Pseudepigrapha in the following words:

At the beginning of the Christian era, the idea of a resurrection had not yet conquered the spirits in a way as it will do later; it was not yet an invariable and familiar point of the eschatological horizons; it becomes more or less shadowy behind the expectation of the great judgment by which justice shall dominate, and behind the hope for eternal life.¹¹⁾

In *The Testaments of the Twelve Patriarchs*, resurrection is mentioned at least twice¹²⁾, while in the book of *Jubilees* one reads that at the moment of the last judgment the souls of the deceased pious Israelites shall rejoice, their bones resting in the earth¹³⁾. In the 1st and 2nd centuries A.D. the Pharisaic dogma of the resurrection was still an object of discussion in Judaism, as the Tannaitic writings show clearly¹⁴⁾.

The Greek book *Wisdom of Solomon* does not speak clearly of the resurrection, and it has even been said that the author did not know this doctrine¹⁵⁾. Nowhere in the whole book is resurrection mentioned explicitly; the idea of an eternal life of the soul in the presence of God and of the angels dominates completely in the mind of the author; but the idea of a resurrection, if present, is left in the background.

I have spoken scantily about resurrection because it is not the principal object of this lecture and because the facts are well known. Besides the idea of resurrection we find also that of eternal life, which we have already mentioned, a life to be lived somewhere in the neighbourhood of God and of His angels. This idea, as it is well known, is one of the leading thoughts of the first chapters of *Wisdom of Solomon*. This was denied fifty years ago by W. Weber¹⁶⁾, but all the evidence is against him. We read, indeed, that the souls (ψυχαι) of the deceased pious ones are in peace (ἐν εἰρήνῃ iii 4, 3); their hope is full of immortality (ἡ ἐλπίς αὐτῶν ἀθανασίας πλήρης iii 4); God created man for incorruption (ἐπ' ἀφθαρσίᾳ) and made him an image of Himself (ii 23). Immortality is "in the memory of virtue" (ἀρετῇ iv 1). The just who died too early shall be "at rest" ἐν ἀνπαύσει iv 7); he has been "transferred" (μετετέθη iv 10), caught away (ἡρπάγη iv 11); his soul pleased God (iv 14), and therefore he was rapidly taken away from the midst of wickedness (πονηρίᾳ). God has put him into safety (ἡσθαλίᾳ iv 17); therefore he is numbered among the "sons of God" (v 5), and his κλήρος (part) is among the holy ones (ἅγιοι loc. cit.). The righteous live for ever (δικαιοὶ εἰς τὸν αἰῶνα ζῶσιν v 15); God provides for

¹¹⁾ J. Bonsirven, o.c. (see note 9), Tome I, pp. 470-471: "... aux alentours de l'ère chrétienne la pensée de la résurrection ne s'est pas encore emparée des esprits comme elle le fera plus tard; elle n'est pas encore un point invariable et familier des horizons eschatologiques; elle s'efface quelque peu derrière l'attente du grand jugement, qui fera prévaloir la justice, et derrière l'espérance de la vie éternelle".

¹²⁾ T. Judae xxv 4; T. Benjamin x 6-8.

¹³⁾ Jubilees xxiii 31.

¹⁴⁾ Cf. J. Bonsirven, o.c. (see note 9), Tome I, p. 471.

¹⁵⁾ C. L. W. Grimm, *Das Buch der Weisheit*, Leipzig 1860, quoted by R. Schütz, *Les idées eschatologiques du livre de la Sagesse*, Paris 1935, p. 187.

¹⁶⁾ W. Weber, *Der Auferstehungsglaube des eschatologischen Buches der Weisheit*, Z.f. Wiss. Theol. 1905, pp. 205-239, quoted by R. Schütz, o.c. (see note 15), p. 187.

their happiness (loc. cit.). In chapter vi the author admonishes the princes to be wise, etc., in order that they may attain incorruptibility, by which one is "near to ... God" (ἐγγύς... θεοῦ vi 18, 19). Salomon is convinced that he shall obtain immortality by wisdom (viii 13). In which state and how shall he obtain it? The well known text of viii 19-20 gives preeminence to the soul as the seat of the human personality, the soul which, according to ix 15, oppresses (or: lies heavy upon) the body (φθαρτὸν γὰρ σῶμα βαρύνει ψυχὴν). God blows into (ἐμπνεύει) man a ψυχὴ ἐνεργούσα and a πνεῦμα ζωτικόν (xv 11), which depart at the moment of death (xvi 14). The author knows that there shall be a judgment (cf. iii 7-9; iv 20-v 23), but in his mind the idea of immortality dominates.

I remind you of these texts because their meaning is evident, and their expressions occur also in other books where they are less clear from the context. *Wisdom of Solomon* was written, according to common opinion, in the last century B.C.; it is impossible to say in which part of the century, but it well could have been in the first part. The author tries to combine non-Jewish ideas of incorruptibility and immortality with the Old Testament Jewish concept of man. This makes it sometimes difficult to understand exactly what he means.

In the book of *Psalms* there are two or three texts which, according to many interpreters, suppose the belief in a kind of eternal life. Recently Professor J. Coppens of Louvain has treated them in a special monograph¹⁷⁾. Personally, I do not yet know what to think of these Psalms. In the supposition that the authors do express their belief that they shall be with God after death, those texts would be isolated in the whole of the Hebrew Old Testament, and they would be without any background. Therefore, I leave them for what they are. Cases as those of Enoch and Elias, are exceptional, and it is not clear for me whether Is. liii 10-11 alludes at a bodily resurrection of the Servant.

In the literature of the New Testament one reads that Jesus is going to the house of his Father, which has many mansions, and that He is preparing a place for the disciples¹⁸⁾. St. Paul wished to die and to be with Christ, in heaven¹⁹⁾. The poor Lazarus was "resting" in the bosom of Abraham; the good thief shall be with Jesus in "paradise".

Though the texts from St. Paul and St. John seem to be sufficiently clear, the New Testament is not without ambiguity in relation to the doctrine of future life, because it generally puts forward the idea of bodily resurrection. Therefore, it is all the more striking that the Apostle seems to consider it normal that after his death he shall be with Christ.

Looking back at the deuterocanonica, we may quote again 2 Macc. vii 36, where the youngest of the seven brothers says to the tyrant that the six who have just

¹⁷⁾ J. Coppens, *Het onsterfelijkheidsgeloof in het Psalmbboek* (= Mededelingen van de Kon. Vl. Academie voor Wetenschappen ... Klasse der Letteren, Jaargang XIX 1957, nr 3), Brussel 1957. This monograph treats about Psalms xvi, xlix, lxxiii.

¹⁸⁾ Joan. xiv 2.

¹⁹⁾ Phil. i 23; 2 Cor. v 1-10.

been murdered have now a share in perpetual life (ἀνάσσει ζῶντες). In the other deuterocanonical there is no mention either of a resurrection or of eternal life.

As for the Apocrypha, we saw already that the book of *Jubilees* speaks of the joy of the souls of the deceased pious ones. According to R. M. Charles²⁰), these souls will enjoy blessed immortality after death. The text does not tell where these souls are to be found nor how great is the measure of their happiness.

According to Charles, the fifth part of the book of *Enoch* (ch. xci-cxiv) speaks only of a "resurrection" of "soul and spirit"²¹). It seems to me that the exactness of this statement can be questioned. The texts are (Charles' translation 1913):

... and the righteous shall arise from their sleep, and wisdom shall arise and be given unto them. (xcii 10)

... and the righteous one shall arise from sleep, [shall arise] and walk in the paths of righteousness ... shall walk in eternal light. (cxii 3-4)

Though the righteous sleep a long sleep, they have nought to fear. (c 5)

Resurrection does not take place in the 8th week when the kingdom of God will be founded on earth, or in the 9th, but "follows the final judgment at the close of the Messianic kingdom" (Charles, o.c. p. 288).

This shall happen in the 10th week, which shall be followed by weeks without number. The risen ones are then in a new world. There is no question of a new earth, but a new heaven is mentioned; the pious ones will become "companions of the hosts of heaven" (civ 6; cf. also vv. 2 and 4). In the first part of *Enoch* (chapters i-xxxvi) resurrection precedes the judgment of Israel (xxii); the Messianic kingdom is founded and the pious ones shall live a long life on this earth (xxv). In li 1-5 (a passage belonging to the section of the parables) it is said that the risen ones shall be angels in heaven (v. 4), while the righteous live on earth (v. 5).

The book of the *Testaments of the Twelve Patriarchs* mentions resurrection (T. Judah xxv 4 and T. Benjamin x 6-8), but not a spiritual eternal life. On the other hand, according to the *Assumptio Moysis* (x 9), Israel will approach the stars, after the judgment, and live amongst them; from there it shall look down toward the Gehenna. Resurrection is not mentioned, and therefore Israel seems to live a kind of unearthly spiritual life²²).

The *Psalms of Solomon* express the idea of the resurrection of the righteous: "Those who fear the Lord shall rise (ἀναστήσονται) to eternal life, and their life in the light of the Lord shall cease no more." (iii 16). This is the only text in which we find the word ἀναστήσονται. Bonsirven has asked if this collection of poems really "teaches the belief in a true resurrection" (i.e. of the body)²³). More frequently one finds the expression

²⁰) R. H. Charles, *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament*, Vol. II, Oxford 1913, p. 9; see also P. Volz, *Die Eschatologie der jüdischen Gemeinde im neutestamentlichen Zeitalter*, Tübingen 1934, p. 29.

²¹) R. H. Charles, *The Book of Enoch*, Oxford 1893, p. 140.

²²) According to O. Eissfeldt, *Einleitung in das Alte Testament*, 2. Auflage, Tübingen 1956, p. 771, this apocryphon was written about or not many years after the death of Herod the Great (4 B.C.).

²³) J. Bonsirven, o.c. (see note 9), Tome I, p. 470.

"eternal" life: the life of the righteous is for eternity (xiii 9); "the pious ones (δικοί) of the Lord shall live by it (i.e. the Law, verse 1) eternally" (xiv 2); he who is doing well "shall acquire for himself life with the Lord", and he who is acting badly loses his soul (ix 9).

In the Syriac *Apocalypse of Baruch*²⁴), one reads that the dead shall rise at first in their former bodies, to teach those who are still alive that their resurrection is a real one; but afterwards the righteous will be transformed "into the splendor of angels" (li 5); they shall become members of the immortal world, "for in the heights of that world shall they dwell, and they shall be made like unto the angels, and be made equal to the stars" (li 10). According to 4 Macc. the righteous shall be blessed after their death, the sinners shall be punished; bodily resurrection is not mentioned. Speaking of the seven martyrs and their mother, the author says that they have received from God "pure (ἄγνους) and immortal souls" (xviii 23; cf. also xiv 6).

In 4 *Esdras*, one finds a whole description of the states of the souls after death (vii 75-101)²⁵). The soul leaves the body and returns to Him who gave it to adore His glory (vii 78-79); the souls of the righteous shall be full of joy because they are to behold the face of Him whom they served in their lifetime and whose recompense they are to receive (vii 98). During seven days after their death, all the souls shall be in their mansions in an intermediate state. The souls of the righteous shall be guarded by angels. They shall become incorruptible after the judgment, their faces shall shine as the sun, and they shall radiate as the stars. In the intermediate state the righteous shall know this; the sinners shall foresee what awaits them. This is why in 4 *Esdras*, according to Eissfeldt²⁶), Jewish religion became a *Jenseitsreligion*.

Finally, the *Life of Adam and Eva*²⁷) (with a parallel text called *Apocalypse of Moses*) states that the souls of the righteous are gathered during the intermediate state in "paradise" (not that of Genesis ii-iii) in the third heaven. Adam is brought there by Michael (cf. *Apoc. Mos.* xxxv 2; xxxvii 5; xl 2).

From all these data, it is abundantly clear that at the time of the sect of Qumrân the idea of eternal life after death was well known and widespread; the idea that this eternal life would be spent in one of the heavens in the company of the angels was also very common. The idea of "resurrection" is also connected with it; but this resurrection is often "dematerialized" (entmaterialisiert), as far as this is possible.

The idea of eternal life was not exclusively found in Judaism. According to the Texts of the pyramids, the ancient Egyptians thought that the souls of some privileged individuals fled as birds toward heaven to remain in the company of the gods and to become gods themselves²⁸). At the beginning this was a prerogative

²⁴) According to Eissfeldt, o.c. (see note 22), p. 779, this book has been written between 100 and 130 A.D.

²⁵) According to Eissfeldt, o.c. (see note 22), p. 774, this book has been written between 81 and 96 A.D., or shortly afterwards.

²⁶) I.c.

²⁷) Written between 20 B.C. and 70 A.D., according to Eissfeldt, o.c. (see note 22), p. 787.

²⁸) See A. Erman, *Die Religion der Ägypter*, Berlin 1934, pp. 207-241; cf. also E. Drioton and J. Vandier, *L'Égypte*, Paris 1946;

proper to the Pharaoh, but gradually it became the privilege of many others. Those who do not go to heaven descend to the nether world, whose god (especially in later times) is Osiris, and where the dead live as Osiris.

As for Iranian ideas, there is a great variety among them. Still, immortality is promised to those who make the good choice (*Yasna* xxxi and li): Zarathustra knew the blessed spaces, which are filled with light, and in which the blissful live in union with their Lord, praising him²⁹).

Finally we have to mention the ideas of Flavius Josephus. We know on his authority that the Pharisees attributed an immortal power to the souls; that they believed that the righteous are provisionally rewarded, the sinners punished, and that the righteous shall rise from the dead³⁰). The Essenes, he says, believe in the immortality of the souls³¹); that the body is corruptible (φθαρτόν and transitory³²); that the soul (ψυχή) is immortal (ἀθάνατος), made of the most subtle ether, and deposited in the body as in a prison. At the moment of death the souls are liberated from this slavery and are lifted up (μετεώρως φέρεσθαι). The souls of the just shall rest at the other side of the Ocean in a delightful spot.

Flavius Josephus should be read very carefully; he wrote for Gentile readers in a language which they could understand, not seldom at the cost of objectivity. For instance: he says somewhere that the old Hebrew poets wrote in hexameters³³). He knew very well that this was false; however, was it possible for him to explain to the Greeks the nature of Hebrew verse? And even if he would have been able to do so, he would not have done it, because the Gentiles would have considered Hebrew poetry barbaric, and Josephus would have fallen short of his aim, which was precisely to extol his people and to make the Jews an object of admiration for the Gentiles. Hence, the description of the Essene belief in immortality is to be taken as the question of Hebrew hexameters: not only *cum grano salis*, but with much salt. Most probably, the Essenes overemphasized the incorruptible character of the soul and the corruptibility of the body. True, the Pharisees believed also in this incorruptibility, according to Josephus; but on the other hand they believed that the righteous shall be endowed with a new body at the moment of resurrection. In a speech delivered by the author to his Jewish comrades who threatened to kill him if he would surrender himself to the Romans, he says, among other things, that a most holy place is reserved in heaven to the souls of the deceased just (χωρὸν οὐράνιον... ἀγιώτατον); from this

1952³, pp. 99 s. The Texts of the Pyramids are the oldest corpus of Egyptian religious texts, written since the end of the 5th dynasty, which governed Egypt from ± 2563-2423, according to Drioton-Vandier, o.c.

²⁹) Cf. J. Duchesne-Guillemin, *Zoroastre*, Paris 1948, pp. 37 ss.; 41 ss.; 242 ss.; 272 ss.

³⁰) *Antiquitates* XVIII 14.

³¹) *Antiquitates* XVIII 18.

³²) For this and the following, cf. *Bello Jud.* II 154 ss.

³³) *Antiquitates* II 346; IV 303; the existence of "hexameters" in Hebrew poetry has even been affirmed by S. Jerome, who calls the poetry of the book of Job "hexametri versus" (Hier., in Job, Migne PL XXVIII, col. 1081), and by some old ecclesiastical writers who did not know Hebrew.

place, they shall again be united to bodies in the revolution of the ages³⁴).

The testimony of Josephus is very important for our purpose, because the community which seems to have had its center at Qumrân is identified more or less with the Essenes by most scholars. If this identification is correct (and I am much inclined to think so, though with some reserve), one is expected to find in the texts of Qumrân proofs that their authors believed in the immortality of the soul. This may also be the key for the interpretation of passages which are not sufficiently clear by themselves; and unfortunately nearly all of them are thus. This is still another reason why the texts of Qumrân should be interpreted against the background of the deuterocanonical, the apocryphal, and pseudepigraphical literature, and of Josephus. Long before the discovery of the Qumrân texts, distinguished scholars already considered some of the apocryphal books, parts of which have now been found at Qumrân, to be of Essene origin: e.g. sections of *Enoch*, *Assumptio Moysis*³⁵). Recently even *Wisdom of Solomon* has been styled an Essene work³⁶).

In the now famous passage on the *Two Spirits* from the *Manual of Discipline* (iii 13 - iv 26), it is said that the human race is split up in two opposite parties: one follows the inspiration of the angels, another that of Belial and his bad Spirits. Once a man makes a choice for one of the parties (a choice which is revocable), he becomes as it were the instrument of the good or bad Spirit in all his actions. The struggle between these two parties, lead by the Spirits, goes on, until the moment of the preordained judgment. At that moment the good Spirits and those who adhere to their party shall conquer, and the just shall be purified by God. Then God makes "that which is new" (iv 22, 25; cf. Is xliii 19); the righteous obtain superior knowledge (*da'at 'elyôn* = knowledge of the Most High; Gaster translates: "transcendental knowledge", taking *Elyôn* as a *nomen qualitatis*), and "the wisdom of the sons of heaven (i.e. the angels)". God has chosen them for an eternal covenant, and all the glory of man (or: of Adam, as Wernberg-Møller translates not improbably³⁷)) shall be theirs (iv 23). There is no explicit mention of eternal life, nor of resurrection. The intention of the text is to draw the attention of the members of the sect to the struggle which is now waged in this world in the hearts of men. The text is more ethical (and even cosmological) than eschatological, though the last judgment is mentioned. It seems also logical to conclude from the text that, if divine and angelic wisdom is to be given to the righteous, they may or will be associated forever with God and the angels. Once a man has chosen the party of the angels, it is only to be expected that he will not be ex-

³⁴) *Bello Jud.* III 374; in *Antiquitates* XVIII 14 Josephus ascribes to the Pharisees the idea that the souls of the righteous go first into the depth of the earth; afterwards they are endowed with a new life.

³⁵) See, e.g., J. M. Lagrange, *Le Judaïsme*, 3me édition, Paris 1931, p. 329.

³⁶) Cf. A. Dubarle, in *Revue des Sciences Phil. et Théol.*, 1953, pp. 425-443.

³⁷) Cf. P. Wernberg Møller, *The Manual of Discipline* (= *Studies on the Texts of the Desert of Judah*, Vol. I), Leiden 1957, pp. 27, 87. Cf. also CD iii 20.

cluded from their company. But all this is not said explicitly.

In the *Rule of the War* we find even less, notwithstanding that it is typically eschatological: it describes the victory of the sons of light over the sons of darkness at the end of this present time. The main object of the rule is to describe how the defeat of the kingdom of darkness is to be brought about. In the preserved part of the text (this caution is necessary) there is no question of eternal life or of resurrection of the individual Israelite; after the final defeat of the forces of evil, the kingdom of God shall be firmly established on earth and there shall be no reason why it should end: it will be everlasting.

In the Hymns of Qumrân, called *Hodayot* by their first editor, the late professor E. Sukenik, there often occur expressions of individual piety. Therefore one may expect to find in them also expressions of a belief in an after-life. In the much discussed passage iii 19-23 the author says:

I give thanks unto Thee, Adonai, for Thou hast freed my soul from the pit, and from š'ol abaddôn Thou liftest me up to a rūm 'olām.

If we compare the last words of this passage with Ps ix 14, in which the Psalmist calls Yahweh m'rōm'mi mīšša'arē māwet (Thou who liftest me up from the gates of death), I believe that we have found the key to explain the passage of the *Hodayot*. But there is a difference: the being raised to an "eternal height" seems to indicate that the author is forever delivered from death, and that for him life is to be eternal. The expression š'ol 'abaddôn never recurs in this formula in the Old Testament, though there are texts in which the two ideas are connected; 'abaddôn means "perishing", the contrary of which is (eternal) life. The text continues: "And I shall walk in a plain l'ēn hēqer" (an "unsearchable plain", a "plain without end"). The word "plain" is the translation of the Hebrew mīšōr, which in some Psalms means "the level ground on which God guides man" (Ps. xxvii 11; cxliii 10). But mīšōr may also indicate a quality, as when it is used with the verb "to walk": thus, in Mal. ii 6 it is said of Levi that "he walked with God b'sālōm ubmīšōr" = "in peace and rightfulness". The parallelism invites us to translate mīšōr in the passage of the *Hodayot* as "plain" (cf. rūm = height; also Is. xl 4; xlii 16). The expression 'ēn hēqer can mean here only "immense", without end. In Job v 9 and ix 10 g'dōlōt 'ēn hēqer is parallel to niflā'ōt 'ēn mīspār; in xxxvi 26, the number of years of God is 'ēn hēqer. The meaning "immense in number", "not to be counted" is clear in these contexts. In Job xxxviii 16, God asks Job whether he has walked in the unsounded depths of the Ocean, b'hēqer t'hōm (cf. also Sir. xlii 19). From all this, the meaning of 'ēn hēqer in *Hodayot* iii becomes clear: the author, delivered by God from the grave and the nether world, is guided by him in a plain where he meets no difficulties in his going, and where he will never stumble.

The text continues:

and I know that there is hope for him whom Thou hast formed from the dust for the eternal assembly. And the perverted spirit Thou hast purified from a great crime, that it

may stand b'ma'mad with the army of Holy Ones, and go b'yahad with the community of the sons of heaven. Thou hast devolved upon man an eternal destiny with the spirits of knowledge to praise thy name B'yahad... and to tell all thy wondrous deeds before all thy works.

"To stand b'ma'mad" seems to mean "to stand in one's proper place, in rank", i.e. "to get a place among". The expression b'yahad may mean "together", or "into the community"; the first meaning seems preferable. The meaning of the whole text, seen against the background of Flavius Josephus, *Wisdom of Solomon*, 2 *Maccabees*, and the Apocrypha, seems to be that eternal life has been granted to the author; he becomes, or rather is, a member of the community to which men and Spirits belong. In a certain way this community is already a reality; the members of the sect are already united with the angels, who in turn will guide them and will assist them in the final battle, which will be waged between men and spiritual beings mixed on both sides (cf. *Rule of the War* i 10/11). But the text from the *Hodayot* seems to say something more: man, formed from perishable dust, has been created for an eternal assembly, he is delivered from the nether world (where there is no praise of God) in order to praise God with the angels eternally. All this seems to stress the individual destiny of man, not the destiny of the community. The text does not say where shall men and angels praise God together; the normal place would be heaven, although this is not mentioned explicitly, perhaps because it was sufficiently clear to the members of the community. An allusion was sufficient for those who knew what it meant; for those who did not know, it rather concealed the truth.

The texts of Qumrân, which I have quoted, not only are specimens of other passages which deal with the same theme, but also manifest the difficulty of understanding them in a right way.

The ideas of *Hodayot* on future life may be summarized as follows:

1) The community of the sect is eternal. According to vi 11, the psalmist will tell the wondrous deeds of God to the dōrōt 'olām (the eternal generations). After the final defeat of the forces of evil, which was expected in the near future or after some time, only the community, the true and reorganised Israel, would be there. God has created the world "for all the days of eternity and the eternal generations" (i 15, 18). The sect itself is a m't 'wlm (an eternal plantation), whose roots go down to the t'hōm, and which is fed (? drenched? the verb is missing) by the streams of Eden; its top shall cover the world (tēbēl) completely, and it shall be illuminated by an eternal source (of light) (vi 15 ss.). The sect is dreaming of this as of the future, because the great eschatological war is first to be waged and won.

There is another text with the same sort of ideas: the psalmist is standing near a fountain which waters an eternal plantation. The source or fountain is also eternal. The description reminds us of vi 15 ss., and of paradise. In xv 23/24 the destiny of the righteous is compared to that of the sinners. Of the righteous it is said: ky bm bhrth mkwl/wl'd hm yšrtwk (for Thou hast chosen them amongst all others, and they shall serve Thee eternally).

It is possible that this alludes to the eternity of the kingdom of God on earth, as well as to an eternal individual destiny, or even to both.

2) Some texts stress the eternal existence of the righteous. The best way to understand this is to take it in the sense of individual eternity, i.e. of individual eternal life. We discussed already how iii 19 ss. seems to indicate that the author individually is delivered from death. In iv 20 ss. one reads that all traitors shall be exterminated in the judgment... but "those who are knpškh (who please Thee) shall stand before Thy face forever; and those who walk on the way of Thy heart shall stand firm (ykwntw) forever... wy'rwkw lkh (they shall praise Thee liturgically) in the community of the holy ones".

Elsewhere we read that man is dust and shall become dust again. "How is it possible that he who returns to his dust preserves his (strength?; the word is missing, but kwḥ is to be supplied from line 11)? Thou hast made all these things only to thine honour" (x 12 ss.). In x 10-11 we read: "And who among all thy wonderfully great works preserves power (y'swr kwḥ) to stand before thy glory?"

According to xv 14-17, God (created? v. 14; the word is missing) the righteous one and helps him to get rid of all the troubles of his soul "for eternal salvation and everlasting and unfailing peace; wtrm mbšr kbwdw". The last words are difficult to understand. Literally translated they may mean: "Thou hast raised his glory above the flesh," which can mean that the glory of man is greater than that of the other animals (Ps. viii 6); but that would be a poor sequence to the preceding words. Therefore, these words are rather to be understood as referring to the glory of those to whom eternal salvation and everlasting peace belong. Perhaps kābōd here is the equivalent of "soul", but this we cannot prove.

According to xvii 15, the righteous shall inherit all the kbwd 'dm (cf. *Manual of Discipline* iv 23: wlm kw' kbwd 'dm; cf. CD iii 20). Some authors think that this means that all the glory of the first man, Adam, shall be given to the righteous ones³⁸. If this interpretation is right — and there seems to be a chance that it is — the righteous shall obtain immortality. In xviii 29, a very incomplete text, there is mention of "an eternal place forever in the perfect light"; it seems that this place is the abode of the righteous ones.

It would be difficult trying to understand these texts as not applying to the individual; nevertheless, it is not clearly said what exactly this eternal life will be.

3) It may be that there is no text which speaks of resurrection. The only possible ones are vi 34 and xi 12. After an allusion to the great eschatological war (with verbs in the imperfect tense), we read in vi 34: wškbby 'pr hrymw trn twl't mtyw nšw nš; and in xi 12: the righteous ones enter bgwrl 'm qdwškh lhrym m'pr twl't mtyw lswd... (the words following are missing). If one compares these two texts, it is clear that twl't mtyw must mean the mortal worm that man is, which is creeping through the dust (cf. Is. xli 14: "Fear not twl't y'qwb,

³⁸ Cf. note 37; according to the *Vita Adam*, the first man lost his glory, and, though he prayed to get it back, God did not give it to him (*Vita Adam* 16; 17).

mtw ysr'l'; also Ps. xxii 7); according to xi 12, he is received among the holy ones. But if twl't mtyw means mortal man who is still living, the parallelism demands that we take šwbby 'pr, "those who are lying in the dust", in a similar sense. Now, it is true that the verb škb can be used to indicate the sleep of death (Ps. lxxxviii 6). In the Old Testament, the expression škny 'pr means "the dead" (Is. xxvi 19); in Job, vii 21 'pr and škb are used in a combination which means "to die". But there are texts in which death is not involved, as in Ps. vii 6: kbwdy l'pr yškn; in 1 Sam. ii 8: mqym m'pr dl; in Ps. xlii 26: ky šhh l'pr npšnw. Also, it is not without meaning that the verbs hrymy and nšw of vi 34 are in the perfect tense. Therefore, "those who are lying in the dust" are not necessary the dead who shall rise; if so, there is no question of resurrection in xi 12.

4) It is not clear how individual immortality is to be realized. The eternity of the people on earth is not distinguished too clearly from the eternal life enjoyed by the deceased who live among the angels. In a certain way, the angels in heaven and the just on earth form already one society; but this does not mean necessarily that men are admitted among the angels in the angelic society in heaven; the opposite seems rather to be true: the angels mingle with the society of the righteous on earth. The expectations of the sect probably included both: a happy life for the eternal people on earth after the final struggle, and eternal life for the deceased somewhere in heaven in the society of the angels. Several texts speak of "standing before the face of God forever" (I'd, iy 21; 25 adds: in the society of the holy ones); vii 31: God places the righteous ones before his face forever, because God is eternal; x 11: amongst all the works of God, men alone retains his power (kwḥ) "to stand before Thy glory"; xi 13: "to stand in the rank (bm'nd) before Thy face with the eternal host". In xviii 29 it is said that the righteous shall stand "in a eternal place in perfect light forever". It is difficult not to think here of being forever in the presence of God in a kind of heaven or paradise.

The "standing before God" is emphasized by the presence of the angels, with whom the righteous form — as many texts say — but one single society; the righteous are admitted into their assembly (swd).

Compare these texts:

lhtyšb bm'nd 'm šb' qdwšym, "to stand in the rank with the host of the holy ones". (iii 21/22)

"the righteous shall serve Thee (y'rkw, which can also mean shall line up) in the assembly (swd) of the holy ones". (iv 24/25)

wbgwrl ghd 'm ml'ky pnyw, "and in the group for the community with the angels of the face" (vi 13)

the righteous ones enter, after their purification, bgwrl 'm qdwšykh = in what was destined for them in the company of the holy ones. (xi 11/12)

See also xi 13 and fragment 9 line 10.

In the hymn which concludes the *Manual of Discipline*, we read that God has made His elected ones "an eternal possession, and made them inherit in the gwrl of the holy ones; and He associated their society (swdm) with the sons of heaven" (xi 7/8); He made them "a holy building and an eternal planting for all the time to be" (xi 8/9). The idea of a kind of *communio sanctorum*

was not unknown in Qumrân; moreover, the author of the *Hodayot* compares the miserable condition in which he sees himself to the blessed one which he shall have when he shall be united with the angels. This points to a very different future. Communities of angels and of men are mentioned separately in the *Rule of the War*, i 10-11.

Fragments of an interesting work have been discovered in the Fourth Cave of Qumrân, passages of which have been recently edited by Strugnell³⁹). It describes the liturgy in heaven. There are groups of men among groups of angels, it seems, unless the names used, which appear to be human names, are also names of angels. This document again is not too clear to us. However, there is no doubt that the liturgy of the angels is celebrated in heaven. Therefore, if it is said in different texts that men shall be admitted into the company of the angels to stand before God and to praise Him, and if this surpasses the power of human nature, there are sufficient reasons to think that the righteous shall be admitted in heaven.

The way of life of the men of Qumrân seems to be an indication of the same expectation. Why did they live in the desert without the pleasures of life and even without procreation? why were they buried without any gifts, perhaps without clothing, if they did not live in hope of a future life?

Conclusion.

The texts of Qumrân which speak about eternal life are not easy to understand. Some of them seem very ambiguous; some seem to be interpreted best when there is attached to them the supposition that they speak of eternal life after death. When we read them against the background of Josephus and texts of apocryphal books, this interpretation becomes much more probable. If I do not call it certain as yet, it is because of the ambiguity of the hitherto published texts of Qumrân. Two years ago R. B. Laurin concluded his article on *The Question of Immortality in the Qumran Hodayot*, denying bluntly that the hymns contained any belief in immortality:

How strikingly different this is from the Essene belief that the soul, once detached from the ties of the flesh, ... takes its joyful flight towards the heights.⁴⁰)

For Laurin, a very uncertain, to say the least, exegesis of some texts is a sufficient proof that they are not an Essene work. But, that the Essenes were closely connected, or even identical, with the men of Qumrân is much more probable than his exegesis. Therefore we are entitled to use texts from Josephus, from *Wisdom of Solomon*, and from other sources, to interpret dubious texts of Qumrân; even more, to do the contrary is methodologically unsound.

We hope that publications of new texts may shed new and better light on the problems we discussed.

Nymegen, September 1960

J. VAN DER PLOEG

³⁹) J. Strugnell, *The Angelic Liturgy at Qumrân - 4Q serek širôt 'ôlat haššabbât*, in *Supplements to Vetus Testamentum*, vol. III, Leiden 1960, pp. 318-345.

⁴⁰) See note 3.

Zur Textüberlieferung der II. Tafel der Hethitischen Gesetze

Seitdem uns Friedrich seine Ausgabe der Hethitischen Gesetze vorgelegt hat, sind wir endlich in der Lage, den diversen Einzelfragen, die mit dieser Textgattung bis heute verknüpft sind, nachzugehen. Zu den Fragen im Vorfeld gehört die nach der Textüberlieferung und den eventuellen Zusammenhängen zwischen Tafel I *takku* LÜ-aš „wenn ein Mann“ und Tafel II *takku* GIŠGEŠ-TIN-aš „wenn ein Weinstock“. Einen kleinen Beitrag zur Klärung der Textüberlieferung der I. Tafel konnte ich schon in der Besprechung des Werkes (BiOr XVIII, 1961, 77-82) vorlegen. Inzwischen hat eine nähere Betrachtung der II. Tafel gezeigt, dass sich auch in diese Vielfalt von Fragmenten eine Ordnung bringen lässt, zumal sich einige Bruchstücke mit Wahrscheinlichkeit zusammenfügen liessen. Ohne bereits die Frage nach Beziehungen zwischen der I. und II. Gesetzestafel ansprechen zu wollen, sei es mir jedoch erlaubt, hier die Textüberlieferung der II. Tafel so weit zu behandeln, wie sich ohne Autopsie der Tafeln Ergebnisse erzielen liessen.

Ebenso wie die I. Tafel der Gesetze ist auch die II. in zwei verschiedenen Serien überliefert. Die eine Serie brachte den Gesamttext von mehr als 86 Paragraphen (Friedrich; Hrozný erschloss §§ 101-200) auf einer einzigen vierkolumnigen Tafel; die zweite verteilte den Text auf zwei Tafeln. Fragmente der eintafelige Serie sind bisher nur aus den Bittelschen Grabungen seit 1931 bekannt geworden und stammen von Büyükkale, Gebäude A. Die Texte der Winckler'schen Grabungen hingegen gehören ausnahmslos zur zweifafeligen Serie. Die Zuordnung der Bruchstücke zur ein- oder zweifafeligen Serie ergibt sich aus der Art der Textverteilung; die Textverteilung wiederum gestattet, gelegentlich vagere Angaben wie Vs. oder Rs. auf Vs. I oder II resp. Rs. III oder IV zu präzisieren.

Die genaue Bestimmung der Serienzugehörigkeit der einzelnen Texte ist eine unerlässliche Voraussetzung, um Joins zwischen den einzelnen Textfragmenten entdecken zu können. Über die Überlieferungsgeschichte sagt die Zugehörigkeit zu dem einen oder anderen Typus aber noch nichts aus. Beispielsweise steht Text h = KBo VI 17 der zweifafeligen Serie (I. Teil) dem Vertreter o der eintafeligen Serie erheblich näher als a, b, c usw. aus der zweifafeligen Serie.

Die Texte der eintafeligen Serie:

- 1) o₁-o₇ (F. S. 3) = KUB XXIX 21 + 22 + 23 (+) 26 + 27 (+) 34 + 37 nach Otten, Zeitschr. f. Rechtsgesch. 69 S. 450 f.; Fundort Gebäude A vom Büyükkale nach Ehelolf, Vorw. KUB XXIX S. IX, vgl. auch S. V f. 1).
- 2) q₁-q₈ (F. S. 3 f.) = KUB XXIX 25 (+) 28 (+) 29 + 30 (+) 32 (+) 35 + 36 (+) 38; gleicher

¹) Die o-Texte fügen sich folgendermassen zusammen: XXIX 23 (o₈) I 1' + XXIX 21 (o₁) I 17' + XXIX 22 (o₂) I 8' = § 6 (Hr. § 106). — XXIX 27 (o₅) I 3' = XXIX 26 (o₄) I 6' = § 21¹ (Hr. § 124) letzte Zeile. — XXIX 37 (o₇) IV 1' ff. schliesst direkt unten an XXIX 34 (o₆) IV 26' ff. an; so auch schon Laroche, zuletzt RHA 59 S. 92 Nr. 184.

Fundort; Join ebenfalls bereits von Otten, l.c. mitgeteilt²).

- 3) Ein eigener Text gegenüber q, mit dem sich die Textüberlieferung in § 38 überschneidet (F. S. 70 mit Anm. 29a), ist das Fragment t = 134/q.

Zweifafelige Serie, 1. Teil:

Alle Texte entstammen den Winckler'schen Grabungen; für Fundorte vgl. Otten, l.c. S. 450 f. mit Anm. 3 f. Es liegen mindestens 8 eigene Abschriften vor, nämlich die unter sich eng verwandten Texte:

- 1) a (KBo VI 10 + 20), mit § 4 (Hr. § 104) einsetzend, bis § 48* (Hr. § 163) erhalten.
- 2) b (KBo VI 11), mit § 5 (Hr. § 105) einsetzend und mit § 53* (Hr. § 168) aufhörend, wonach nur noch die Unterschrift fehlt.
- 3) c (KBo VI 12), mit § 1 (Hr. § 101) einsetzend; von Rs. III nur ein Zeichen der letzten Zeile erhalten; IV unten schriftfrei.
- a-c vgl. §§ 5-7.
- 4) Fragment f (KBo VI 15); es enthält in IV 9'-12' denselben zusätzlichen § 47* bis (Hr. § 162/I) wie a IV 4' ff.; j (zweifafelige Serie 2. Teil) hat ihn nicht; keine weiteren Textzeugen erhalten; vgl. Friedrich S. 74 mit Anm. 5.
- 5) Fragment g (KBo VI 16).
- 6) Fragment e (KBo VI 14 + 18), wozu vielleicht o(hne) A(nschluss) Fragment i (KBo VI 19) gehört. Beide Fragmente verwenden im Wortanlaut häufig eine Variante des Zeichens *ku* (5 Waagerechte zwischen 2 Senkrechten), vgl. *ku-iš-ki* e I 7', 11' usw.; i II 5', 8' gegenüber *tak-ku* pass.; daneben aber auch *kuiški* mit dem üblichen *ku*-Zeichen in i II 12' und *takku* mit der Variante in e I 15'. Eine Variante des *ki*-Zeichens liegt vor bei *ki-nu-na* e I 13', *ša-ak-ki* e IV 5'; jedoch nicht in i II 10' bei *a-ki-aš*.
Aus i II 8 ff. = § 23¹ ergibt sich (noch deutlicher als aus e), dass auch dieser Text der Abschrift a nahe steht: gleiche Verteilung des Textes auf § 23¹ und § 24¹ (Hr. §§ 126-127) in i und a, während o(4 + 5) und q(2) aus der eintafeligen Serie den letzten *takku*-Satz aus § 23¹ mit zu § 24¹ ziehen. In § 21¹ (Hr. § 124) teilt frgm. i II 1' ff. mit a den längeren Text gegenüber o (s.u.).

Hinzu kommt der eigenständige Text

- 7) h (KBo VI 17), frgm.; schmaler als a-c; nach Ausweis von §§ 6-8 (Hr. §§ 106-108) in engster Beziehung zum Text o der eintafeligen Serie stehend (s.u.). Am Original wäre nachzuprüfen, ob das ebenfalls auffallend schmale Fragment p (KUB XXIX 24, Bo 1619) o.A. zu h gehören kann.

Eine weitere Gruppe machen die Fragmente

- 8) 1 (KUB XIII 15, Bo 3664) und

²) Joins der q-Texte: XXIX 29 (q₈) II 16' ff. + XXIX 30 (q₄) II 1' ff. = §§ 36* f. (Hr. §§ 147 f.). — XXIX 36 (q₇) IV 4' ff. + XXIX 35 (q₆) IV 5' ff. = § 80* (Hr. § 194); vgl. schon Ehelolf, l.c. S. VI. — XXIX 35 (q₆) III 2' ff. + XXIX 30 (q₄) III 9' ff. (zweite Zeilenhälfte) = §§ 53*-55* (Hr. §§ 168-170).

- 9) r (KUB XXIX 31, Bo 4158) aus.

Sie fügen den letzten *takku*-Satz aus § 43* (Hr. § 158) mit in § 44* (Hr. § 159) ein (F. S. 72 mit Anm. 27) und gehen darin mit q(3 + 4) der eintafeligen Serie gegenüber j der zweifafeligen (2. Teil) zusammen. Jedoch macht r die Unterteilung im § 45* (Hr. § 160), die q hat, nicht mit (1 hierfür nicht mehr erhalten). In diesem Fall geht r also mit j zusammen. (Die Paragrapheneinteilung in der II. Gesetzestafel mit all den Handschriftenvarianten ist übrigens ein Problem für sich!) — Aus Schreibungen wie *ku-uš-ša-an-še-it* „sein/ihr Lohn“ in l und r gegenüber *ku-uš-ša-aš-še-it* (= *kuššaš-šet*, d.i. *kuššan-šet* mit besonders im Altheth. üblicher Assimilation) in q(3 + 4) und *ku-uš-ša-ni-iš-še-it* (= *kuššan-(i)šet*) u.ä. in j (vgl. Friedrich S. 72 §§ 42*-46* mit Anm.) geht hervor, dass l und r besonders junge Abschriften sind, jünger als j und vor allem q, das besonders viel althethitische Merkmale hat (s.u.). — Leider widerraten die Photos bei Neufeld, *The Hittite Laws* (fig. 58 f. und 81) der Vermutung, dass r(XXIX 31). 1' direkt unten an l (XIII 15) Rs. (III?) 6' als Zeile 7' anschliessen könnte.

Zweifafelige Serie, 2. Teil:

Hierfür sind weniger Textabschriften als für den 1. Teil erhalten. Das überrascht nicht, wenn man vergleicht, was bisher an Abschriften zur I. Gesetzestafel bekannt geworden ist: es fanden sich 5 Abschriften der eintafeligen Serie (BiOr XVIII, 1961, S. 78-79), nämlich das sehr alte A, das diesem nahe stehende M, der zweitälteste Text B, das junge J und das Fragment K; 2 Abschriften des 1. Teiles der zweifafeligen Serie der althethitischen Redaktion, sc. das ganze junge C und L aus Archivgebäude A vom Büyükkale, das A sehr nahe steht; mindestens(!) 4 Abschriften vom 2. Teil der zweifafeligen Serie, nämlich D, G, die F-Texte (vgl. demnächst Güterbock, JCS) und N sowie noch mindestens 5 weitere Fragmente (E, H, I, R, S; vgl. Friedrich S. 2 mit weiterem). Selbständige Texte (ohne Anschlussmöglichkeiten) liegen vor in:

- 1) j (KBo VI 26, Bo 2015), Friedrichs Haupttext von § 42* (= Hr. § 157) an. j muss einen Text des 1. Teiles fortsetzen, der mit § 41* (Hr. § 156) geschlossen hat, kann also nicht zu a, b, e + i?, f, h (mit p?), l oder r gehören. Theoretisch denkbar Zusammenhang mit c oder g (oder p, falls nicht zu h), lauter Texten, über deren Textverteilung in der III. und IV. Kolumne wir nichts aussagen können. Da j ebenso wie c (aber im Gegensatz zu g) das letzte Zeichen jeder Zeile nicht an den hinteren Rand hinaus zieht, bleibt zu untersuchen, ob c etwa als 1. Teil zu j = 2. Teil gehören könnte.
- 2) d = KBo VI 13 (Bo 2201). Dazu m.E. als Zusatzstück (Zeilenenden zu III 2'-9') Fragment n (KUB XIII 30, Bo 5681) gehörig. — Da d mit § 53* (Hr. § 168) einsetzt, kann er nicht b, das mit § 53* aufhört, fortsetzen. Theoretisch denkbar, dass d a, f oder g fortsetzt, hingegen nicht e + i?, da d (ebenso wie j) die normalen Zeichenformen für *ku* und *ki* verwendet. Da d bis auf gelegentlich abweichende Paragrapheneinteilung (z.B. § 81* = Hr.

§ 195) dem Text j ähnelt, kann er ebenso wie j einen der verwandten Texte (S. 51, sc. a, b, c, f, g) fortsetzen. Am ehesten kommt ein Zusammenhang zwischen f und d (+ n) in Frage, da beide Texte in der Regel das letzte Zeichen der Zeile an den hinteren Rand hinaus ziehen.

- 3) k (KUB XIII 14, Bo 743) + m (XIII 16, Bo 10276), und zwar k IV 4' + m IV 1' 3). Fragmentarisch.
4) s = KBo IX 71 (363/n) + KUB XXIX 33 (674/f), von Büyükkale, aber nicht aus dem Archiv A (vgl. Ehelolf, Vorw. KUB XXIX S. IX; Otten, Vorw. KBo IX, Fundplan und Ztschr. f. Rechtsgesch. 69 S. 450 mit Anm. 3). Der Text bietet, wie schon Ehelolf, Vorw. KUB XXIX S. VI hervorhob, stärkere Varianten zu allen übrigen Texten. Im einzelnen:

s I 1'-13' = §§ 63*-66* (Hr. §§ 178-181). s I 3'-9' zieht §§ 64* f. in einen Paragraphen zusammen gegenüber j II 36 ff. und o₍₂₎ III 13' ff. Ihm fehlt der Zusatz aus j II 37 und o₍₂₎ III 14' (Friedrich S. 78 mit Anm. 14); dafür aber in § 65* Ende Zusätze in s (l.c. S. 80 Anm. 2). Einige Preise weichen in s in § 65* ab: das Zugpferd kostet in j (II 38) 20 Sekel Silber, in s I 5' aber nur 10 Sekel: (Weide-)Pferd in j (II 39 f.) 14 Sekel, in s I 6' jedoch 15 Sekel.

s II 1'-16' = §§ 73*-76*b (Hr. §§ 187-190). s II 9'-13' teilt § 75* (Hr. § 189) in drei Paragraphen auf — im Gegensatz zu j III 26-28 der eintafeligen Serie (2. Teil) und o₍₆₎ + 7) IV 8'-10' der eintafeligen Serie.

s III 1'-6' bietet § 81*a-c (Hr. § 195) in drei Paragraphen wie auch d + n III 3'-8'; demgegenüber in j und in o₍₆₎ + 7) IV 26'-29' sowie q₍₆₎ + 7) IV 9'-12' aus der eintafeligen Serie Gesamttext in einem Paragraphen. —

Es seien nun noch einige Einzelbeobachtungen zum Alter der Texte und zu den inneren Textzusammenhängen mitgeteilt.

Zum Alter der Texte:

Nach philologischen Kriterien erweist sich allem Anschein nach Text q aus der eintafeligen Serie als der älteste Text der II. Tafel. Immer wieder zeigen die q-Fragmente (was zugleich den von Otten auf Grund der Photos vorgeschlagenen Join, s. oben S. 51, noch erhärtet) nach althethitischer Schreibgepflogenheit hethitische Wörter, wo die anderen Abschriften nach jung-heth. Manier bereits Ideogramme aufweisen. Vgl. z.B.: § 6 = Hr. § 106 (F. S. 62 mit Anm. 9): q₍₈₎ I 2' hat *lazz[i]ann* = a gegenüber SIG₅-*anda* = ma c I 24; SIG₅-*an* = ma b I 6' (zweitafelige Serie 1. Teil) und SIG₅-*andann* = a o₍₃₎ + 1 + 2) I 19' (eintafelige Serie); in a und h ist das Wort nicht erhalten. — § 18† (Hr. § 121) in q₍₁₎ I 8' *iš-ḥa-aš-ši-s[a-an]* gegenüber c II 2 mit EN-*ša-an* = e I [11']; S. 66 mit Anm. 4. — Zu *kuššaš* = *šet*, das die q-Fragmente für §§ 42*-46* (Hr. §§ 157-161) bieten, schon oben S. 52. — § 53* (Hr. § 168)

3) Auf meine Bitte, einige der Gesetzestexte zu kollationieren, teilte mir freundlicherweise Frau Kızılyay mit, dass die Fragmente k und m schon vor längerer Zeit von Otten in Istanbul zusammengeklebt worden sind.

u.ö. *a-ap-pa* in q gegenüber EGIR-*pa* in j (F. S. 76 mit Anm. 13); ähnlich (l.c. S. 76 mit Anm. 10) *ar-ḥa-an-na* in q₍₃₎ + 4) III 10' gegenüber ZAG-*an-na* in j und A.ŠA-*an-na* in d I 3. — § 57* (Hr. § 172) *ú-i-it-ti* in q₍₅₎ III 2' gegenüber MU(KAM) -*ti* in j und d; l.c. S. 76 mit Anm. 35. — Dementsprechend wird man auch die auffällige Graphik *pi-e-ra-an* (*yalḫzi*) statt *pi-ra-an* und *uš-tu-la-aš* statt *uštulaš* „der der Sünde“, die q₍₃₎ + 4) II 9' ff. in §§ 35*-37* (Hr. §§ 146-148) bietet, für althethitisch halten⁴⁾.

Zu den inneren Textzusammenhängen:

Das Fragment h = KBo VI 17 aus der zweitafeligen Serie, 1. Teil, das sich von den ähnlichen Texten a, b, c, e + i, f und g einerseits und von l und r aus demselben Serientypus andererseits unterscheidet (S. 51f.), gehört bezüglich der Textüberlieferung mit o der eintafeligen Serie zusammen.

In § 6 (Hr. § 106) bieten o und h eine etwas kürzere Fassung gegenüber c I 22-25 (Friedrichs Text S. 62), b I 4'-7' und frgm. a I 8'-11', die bis auf kleinere Varianten ihrerseits übereinstimmen. (q₍₈₎ I 1'-3' ist zu bruchstückhaft überliefert, um den genaueren Wortlaut erkennen zu lassen.) § 6 nach o I 17' ff.:

17' [tak-ku p]a-aḫ-ḫur A.N[A A.ŠA.Š]U ku-iš-ki pi-e-da-i [taa] da-me-e-e]l-la

18' [A.ŠA.Š]U lu-uk-ki-i[z-zi] ku-i-ša-at lu-uk[-ki-iz-zi nu-za lu-u]k-kán

19' [A.ŠA.L]AM a-pa-a-aš da-a-i [SI]G₅-an-da-an-na [A.ŠA.LAM A.NA EN] A.ŠA

20' [pa-a-i]i ta-az [] ḡa-a[r-še-e-iz-zi]

a) Ergänzt nach h I 2'.
(17') Wenn jemand Feuer auf sein Feld bringt und eines anderen (18') Feld anzündet, so nimmt jener, der es anzündet, das verbrannte (neutr.!) (19') Feld für sich, und ein gutes (comm.!) Feld gibt er dem Herrn des Feldes. (20') Dieser erntet es für sich ab.

Während sich in diesem Fall nichts Grundlegendes am Text ändert, bieten o und h zu § 7 (Hr. § 107) eine regelrechte Variante: wer Schafe auf ein leeres (= nicht bebautes) Feld lässt, zahlt in h I 9' = o I 23' 5 Sekel Silber, hingegen in b I 10' 3 Sekel; in a I 14' und c I 28 ist die Zahl nicht erhalten. — Für vorausgehendes zusätzliches *parnašša* *šuaizzi* in b I 10' und frgm. q I 6' (wonach hier Paragraphenstrich), vgl. Friedrich S. 62 mit Anm. 18. Dies fehlt ausser in h und o auch in c I [28'] und a I [14'] nach Ausweis des vorhandenen Raumes.

Leider lässt sich nicht durch einen Vergleich zwischen o und dem Fragment p (das nach S. 52 vielleicht zu h gehört) die Zusammengehörigkeit von h und p beweisen; denn für §§ 12 f. (Hr. §§ 112 f.) wofür p belegt ist, fehlt o.

o zeigt noch häufiger eine kürzere Fassung gegenüber der Textgruppe a, b, c, f, g, e + i³⁾ und anderen Texten. Hier nur noch ein Beispiel.

Zu §§ 22† f. (Hr. §§ 125 f.) bietet o₍₄₎ + 5) I 7' ff. vornehmlich deshalb einen kürzeren Text, weil mehrfach *takku* „wenn“ fehlt (s. Anm. a). Ob das auf Absicht

4) Vgl. dazu noch Güterbock, demnächst in JCS.

oder aber Flüchtigkeit beruht, wage ich noch nicht zu entscheiden.

§ 22†:
(7') [tak-]ku GIŠPISAN-an ku-i[š-ki da-a-i-e-iz-zi] 1/2 GIN K[Ü.BABBAR pa-a-ia] KUŠḫ[u-u-ša-an] (8') [n]a-aš-ma KUŠ ta-ru-u[š-ḫa ku-iš-ki da-a-i-e-iz-zi] 1 GIN K[Ü.BABBAR pa-a-i] (Paragraphenstrich).

§ 23†:
(9')a [I.]NA KÁ É.GAL za-a[ḫ-ra-in ku-iš-ki da-a-i-e-iz-zi] 6 GIN K[Ü.BABBAR pa-a-i] (10') [ta]k-ku I.NA KÁ É.GA[L GIŠŠUKUR ZABAR ku-i]š-ki da-a-i[-e-iz-zi a-ki-aš] (11')a [.]še-pi-ku-uš-ta-a[nb] ku-iš-ki da-a-i-e-iz-zi] 1/2 PA ŠE [pa-a-i] (Paragraphenstrich).

a) Ohne *takku*! b) Wohl ohne nachfolgendes URUDU. — Demgegenüber findet sich der von Friedrich S. 66 gebotene Wortlaut in a II 8' ff.; i II 5' ff. und wohl auch im frgm. c II 19 ff. — Mit q₍₂₎ I 6/7' zieht auch o I 11/12' gegenüber a und i den letzten Satz aus § 23† (Hr. § 126) mit zu § 24†, diesen übrigens mit [tak-k]u einleitend.

Während sich bei §§ 22† f. nichts Grundlegendes ändert, ergibt sich aus o I 4' ff. eine kürzere Variante zu § 21† (Hr. § 124) Ende; vgl. den nicht mit Sicherheit ergänzten Text l.c. S. 66 § 21† Zeile 4-5 (ff.). Nach o I 4' ff.:

(4') [pár-na-as-še-e-a šu-ḡa-a-iz-zi tak-ku ta-i]š-ti-an-da GIŠMAR.GID.DA (5') [A.N]A A.ŠA da-x[... ku-i]š-ki 3 GIN KÜ.BABBAR pa-a[i] (6') [pár-na-aš-še-e-a [šu-ḡa-a-i]z-zi (Paragraphenstrich).

Dem Raum nach passt in o I 5' nur noch *da-i* [-e-iz-zi] in die Lücke: „Wenn jemand auf einem Acker einen beladenen Lastwagen stiehlt, ...“. Der längere Text liegt ausser in a (Friedrichs Text) auch in i und l (wo aber zwischen Zeile 7/8' der Paragraphenstrich von § 21† hehlt) vor; c II 13 ff. ist ganz fragmentarisch. —

In diesem Zusammenhang mögen die wenigen Bemerkungen über die inneren Textzusammenhänge genügen. Geklärt ist damit erst wenig; aufgeleuchtet dafür aber wohl schon, dass sich das Rätsel um die sogenannten Hethitischen Gesetze erst lösen wird, wenn wir in ihnen nicht mehr stillschweigend das Dokument einer einzigen Textüberlieferung sehen.

München, März 1961

Annelies KAMMENHUBER

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

Anne HEIERMEIER, *Indogermanische Etymologien des Keltischen I*. Würzburg, 1955 (105 S.).

Dass die Herstellung eines idg. etym. Wörterbuches die Kräfte eines Einzelnen übersteigt, ist bei der Fülle des Materials begreiflich und ebenso begreiflich ist es, dass Fehler und Mängel ganz unvermeidlich sind. Ich bin daher jedem Mitforscher dankbar, der sich die Mühe gibt, solche Mängel ausfindig zu machen. In meinem eigenen Spezialfach dürfte man sie eigentlich nicht er-

warten, aber leider hatte ich bei der Abfassung der ersten Lieferungen fast gar keine keltologische Literatur zur Verfügung, sodass sich auch hier Irrtümer eingeschlichen haben.

Die vorliegende Schrift behandelt nur 8 Fälle aus den ersten 2 Lieferungen meines IEW. Neues bringen eigentlich nur Abschnitt 5 und 7.

Mit Recht behauptet A. H. (S. 39 ff.), dass ich air.*bacc* in der Bedeutung „Haken“ und cymr.*bach* ds. nicht zu lat. *baculum* hätte stellen dürfen, obwohl natürlich die Bedeutung „Krummstab“ eine Verbindung herstellen könnte. Aber die zweite Bedeutung von *bacc* („Höhlung“) lässt sich in der Tat nicht gut mit *baculum* vereinen. Um diese einfache Tatsache zu beweisen braucht A. H. mehr als 14 Seiten. Die Doppelkonsonanz in der Grundform von mir.*bacc*, cymr.*bach* erklärt sie wie folgt: „*bakko- dürfte sich in den lautmalenden Wörtern im weiteren Sinne einfügen: *bakko- malt oder umschreibt hörbar bzw. sichtbar den Winkel, die Höhlung im Raum; man sieht die Krümmung, den Knick wie ein Bild vor Augen“!!!...

Was ferner den Namen für die Biene betrifft (IEW 116), so hatte ich, irreführt durch Meyer-Lübke, eine gallische Nebenform **beko-* angesetzt. Es ist bestimmt verdienstvoll von A. H. (S. 82 ff.), auf den Aufsatz von A. Thomas (Romania 35, 1906, S. 139) aufmerksam gemacht zu haben, der nachweist, dass M.-Ls. Ansatz auf einem Irrtum beruht. Hätte damals die betreffende Lieferung des neuen cymr. Wörterbuches schon vorgelegen, würde ich natürlich auch *begegyr* „Drohne“ recte *byge-gyn* nicht als Beweis für den e-Vokalismus angeführt haben. Es ist somit nur eine kelt. Grundform **biko-* anzusetzen.

Dass mein Ansatz *band-* „Tropfen“ (IEW 95) sehr hypothetisch ist, hatte ich bereits durch ein Fragezeichen angedeutet, brauche also keine Belehrung darüber (S. 62), dass mein Ansatz „eine recht wackelige Angelegenheit darstellt“. Heute würde ich, im Besitze der nötigen Literatur, den Artikel selbstverständlich ganz anders fassen. Die Behauptung, dass die meisten irischen Wörter, die -*nn-* enthalten, nicht idg. Herkunft seien, müsste erst in jedem einzelnen Falle bewiesen werden.

Gänzlich überflüssig ist die 4 Seiten lange Diskussion (S. 17 ff.) über air. *ab*, *aub* „Fluss“; sie ist nämlich nichts anderes, als eine in die Länge gezogene Darstellung der §§ 80 b und 133, 1 in Thurneysens *Grammar*, für die ein einfacher Hinweis genügt hätte. Bei Abfassung der ersten Lieferung meines IEW stand mir das 1946 erschienene Buch noch nicht zur Verfügung.

Die Abhandlung: Ir. *äinne*: *fäinne* m. „Ring, Bogen, Kreiss“ (S. 21 ff.) ist von Anfang bis Ende verfehlt. Sie läugnet, dass ir. *äinne* „Ring“ auch „Steiss, After“ bedeutet habe, wie lat. *ānus*, von dem sie das ir. Wort trennen will. Letztere Bedeutung soll im Irischen nirgends belegt sein. Da ist es geradezu amüsant festzustellen, wie sie abermals ihrer (bei einer Keltologin ganz unverzeihlichen) Unkenntnis des Englischen zum Opfer gefallen ist. Schon früher (ZcPh XXIII, 95¹⁾) hatte sie ir. *būan* „lasting“ mit deutsch „lastend“ übersetzt, später (JCS I, 66 f.) „Quellfluss“ mit engl. „spring-tributary“ und „Komposita“ mit engl. „composites“ wiedergegeben. Nunmehr behauptet sie (S. 22), dass lat.

ānus auch „Fundament“ (!) bedeute und übersetzt (S. 24) mir. *fūath na-n-āinne herōrdai* (SR 5432) mit „Ein Gebilde von Grundstreben (Fundamenten) überaus golden“. Es handelt sich um die Beschreibung des Heiligtums des Salomonischen Tempels, in dem eine riesige Schüssel, die das Meer symbolisieren soll, auf den Hinterteilen von 12 Rindern ruht, deren Köpfe nach aussen gekehrt sind. Wh. Stokes, den sie zitiert, hatte ganz richtig *āinne* mit „fundaments“ übersetzt, das im Neuen englischen bekanntlich nur noch „Gesäss, After“ bedeutet. Sie behauptet ferner, dass nicht *āinne* die älteste Form des Wortes sei, sondern das viel später überlieferte *fāinne* (mit sekundärem *f*), das sie wiederum von dem ganz und gar unverwandten *fān* „schräger Abhang“ ableiten will, dem sie willkürlich die Bedeutung „Schleife, Wölbung“ zuschreibt, die nirgends belegt ist. Für all dies braucht sie 11 Seiten; kein Wunder, da sie sich dauernd wiederholt und sämtliche Zitate, für die ein einfacher Hinweis genügen würde, in extenso bringt.

Die Abhandlung über mir. *ālad* „Wunde“ (S. 32 ff.) hat nur den Zweck, auf mehr als 3 Seiten darauf hinzuweisen, dass ich dasselbe Wort an zwei Stellen (IEW 8 und 680) verschieden erklärt, und versäumt hatte, einen Hinweis anzubringen. Das Unglück ist nicht gross, weil es ja einen Index und Korrigenda geben wird, aber viel schlimmer ist es, wenn die Vf. mich apostrophiert, wie es denn möglich sei, „dass ein und dieselbe Vorform **lōto*- im Irischen so verschiedenartig behandelt werden kann, dass *t* einmal, im vollsten Einklang mit den Gesetzen der altirischen Grammatik, leniert als *-th-* erscheint, so bei ir. *lāth* „Brunst“ aus **lōto*-, ein andermal bei *ālad* „Wunde“ aus **ad-lōto*- als *-d*? Vielleicht findet Pokorny einen Anhaltspunkt in dem soeben zitierten Aufsatz von Ifor Williams. In jedem Falle muss er sich hierzu noch äussern“. Meine Antwort ist ein Hinweis auf Thurneysens Grammar § 128-130 und die Bemerkung, dass die Vf. nicht einmal die Regeln der irischen Lautlehre beherrscht, wonach die stimmlose Spirans *-th-* im unbetonten Auslaut stimmhaft (geschrieben *-d*) werden muss!

Das ir. *aigen* „Pfanne“ hatte ich, da mir keinerlei Hilfsmittel zur Verfügung standen, irrtümlich als mittelir. bezeichnet (wogegen es schon air. gut belegt ist) und als dialektische Nebenform zu einem angeblich air. **aingen* zu erklären versucht. A. H. bezeichnet (S. 35 ff.) diese Erklärung mit Recht als nicht glaubhaft, aber ihre Gegenbeweise sind gänzlich verfehlt. Sie braucht mehr als eine Seite um zu läugnen, dass ein Nebeneinander von Formen mit inlautendem *-ng-* und solchen ohne das *-n-* überhaupt möglich wäre. Dabei spricht sie von den Sammlungen, die sie sich über dialektische Varianten angelegt habe und behauptet, niemals ähnlichen Fällen begegnet zu sein. Von dem Wert ihrer Sammlungen und von ihren Kenntnissen auf dem Gebiete der irischen Dialektologie kann man sich aber einen Begriff machen, wenn man sich vor Augen hält, dass der Wandel von *-ng-* zu leniertem *-g-* zu den alltäglichsten Erscheinungen im Nordirischen und Schottisch-Gälischen gehört, wie ein Blick in die gangbarsten Handbücher von T. F. O'Rahilly (*Irish Dialects*, S. 183 f.), Quiggin (*A Dialect of Donegal*, § 303) Seamus O'Searcaigh (*Fograidheacht*, §§ 47, 293, 312) usw., sowie in das *Irish Dictionary* der R.I.A. s.v. *daingen*

zeigt. Aus den von Marstrander beigebrachten Beispielen geht deutlich hervor, dass jener Wandel schon ins 14. Jh. verlegt werden darf.

Im Ganzen ist zu sagen, dass wenige Seiten genügt hätten, um das auf 104 Seiten Vorgebrachte darzustellen. Die wörtlichen Zitate längst überholter Artikel übrigen sich auf jeden Fall. Auf diese Weise würden alle unsere Arbeiten zu dicken Folianten. Ebenso überflüssig sind die Wiederholungen ihrer Hinweise auf ihre privaten Sammlungen; so spricht sie etwa auf neun verschiedenen Seiten von ihrer „systematischen indogermanischen Wurzelkontrolle“ und ihren „Wurzelkontrollblättern“, was doch niemanden interessiert. Auch zitiert sie andauernd ihre verschiedenen Aufsätze, von denen die meisten noch gar nicht erschienen sind.

Man muss wissen, dass die sprachwissenschaftlichen Arbeiten der Rez. die einzigen sind, die ich pflichtgemäss (S. 178 f.) als „völlig wertloses Machwerk“ bezeichnen musste. Was sie oben (S. 158b) über meine Etymologie von mir. *semmor* „Klee“ schreibt, verdient auch keine bessere Bezeichnung.

In wenigen Zeilen finden sich dort grobe Fehler: 1. Ihre Behauptung „wie jeder nur halbwegs mit dem Irischen vertraute Leser weiss, ist mittelir. *semmor* nur schlechte Schreibung für *semar/semor* „Klee“ ist nicht nur im Ton überheblich sondern stimmt nicht mit der Wahrheit. Sie müsste wissen, dass unleniertes *-m-* sowohl im Alt-, wie im Mittelirischen meist durch *-mm-* ausgedrückt wird, um es von leniertem *-m-* zu unterscheiden; so schreiben die Sankt Galler Glossen stets *-mm-*, und was das Mittelir. betrifft, so finden sich zahllose Beispiele in den Contributions s.v. *imbed*, *imbe*, *immáin*, *immurgu*, *muimme*, *sommae*, *trummae*, usw. usw. 2. Wenn sie schreibt, dass diese mittelir. Schreibung *semmor* „nicht einmal für wert befunden wird, im neuen Ir. Wb. der R.I.A. auch nur erwähnt zu werden“, so ist das ebenfalls unwahr, denn s.v. *scotshemair* wird die Form *scotshemair*, also mit *-mm-* zitiert; das von mir angeführte *scotshemmor* aus LL 278 a 5, eine ältere Form, wird allerdings nicht angeführt. Aber selbst wenn das nicht der Fall wäre, würde es nichts gegen mich beweisen, weil die Contributions im Gegensatz zu dem parallel erscheinenden *Dictionary of the Irish Language* weder auf Vollständigkeit noch auf genaue Durcharbeitung Anspruch erheben. 3. Wenn sie schreibt, dass das *-mm-* von *semmor* „keineswegs auf *-mb-* zurückgehe (warum nicht?) und das Wort wahrscheinlich auf eine Grundform **semro-* zurückzuführen sei“, so zeigt das ebenfalls eine Unkenntnis der elementarsten Lautgesetze, da aus Thurneysen, §§ 119 und 871 deutlich ersichtlich ist, dass jedes *-m-* zwischen Vokal und *l, n, r* leniert werden muss. Ich glaube, das genügt.

Nicht besser steht es mit ihrer Kritik auf anderen Gebieten. Sie läuft gegen meine Annahme einer Invasion der „Glockenbecherleute“ in Irland Sturm und behauptet, dass Raftery in seinem *Prehistoric Ireland* dagegen Stellung genommen habe, verschweigt aber, dass er S. 25 schreibt, dass sie in Irland eine „*sturdy community*“ gebildet hätten, „*which exercised considerable influence on certain of our metal types*“, und dass O'Riordáin sowohl in den Proceedings of the R.I.A. 56C S. 394 f. wie auch in den Proc. Preh. Soc. 1946, S. 156 f. gezeigt hat, dass das *Beaker Folk* „a significant

ethnic element“ in Irland dastelle, was auch schon längst anthropologisch festgestellt wurde (vgl. ZcPh XXIII S. 229 f.).

Was wiegen all dem gegenüber die von ihr mit Recht getadelten zahlreichen Druckfehler in meinem Buche, die nur darauf zurückzuführen sind, dass mein Beitrag leider in Italien gedruckt wurde; die Korrektur war eine wahre Sisyphusarbeit, die sowohl meine, wie auch die Kraft meines Assistenten bei weitem überstieg.

Erwähnen will ich nur noch, dass es in wissenschaftlichen Arbeiten nicht üblich ist, von einem „aus der Reihe tanzenden Genetiv“ (S. 19), von einem „fülligen indogermanischen Aussehen“ (S. 62), oder von einem „mit beachtlichem Reichtum ausgestatteten Etymon“ (S. 39) zu sprechen, oder dass „sichere Spuren für diesen Vorgang zu erhaschen“ seien (S. 43). Trotz meiner strengen Kritik (BzNamensf. III, S. 208 f.) schreibt sie noch immer so, als handle es sich um eine feuilletonistische Jugendzeitschrift.

Zürich/München

J. POKORNY

* *

Hans KOHN, *Die Slawen und der Westen*. Die Geschichte des Panslawismus. Wien, Verlag Herold, 1956 (8vo, 360 S.). Preis: Sch. 125.—.

Man könnte versucht sein, die Thematik dieses Buches als Darstellung des Bedeutungswandels des Begriffs „Panslawismus“ zu definieren. Aber indem man vom „Begriff Panslawismus“ spricht, tauchen die ersten Bedenken auf, ob es sich hier um einen Begriff oder um eine Idee handelt, und aus diesem Zweifel ergibt sich, dass man diesem Buche nur gerecht werden kann, wenn man es unter dem Gesichtspunkt der drei Sprachfunktionen Kundgabe, Darstellung und Mitteilung (nach Karl Bühler) betrachtet.

Der für die Besprechung eines Buches zur Verfügung stehende Raum würde bereits nicht ausreichen, wenn man sich nur darauf beschränken wollte, eine einigermaßen vollständige Übersicht über das zu geben, was das Buch mitteilt. Allein als Materialsammlung bietet Kohns Werk dem Historiker, dem Politiker, dem Philologen, dem Ethnologen und auch dem Psychologen eine Fülle von präzisen Einzelheiten, die so selbstverständlich mitgeteilt werden, dass man darüber beinahe vergisst, welche Leistung allein in der Materialsammlung liegt. Das Mitgeteilte enthält weit mehr, als für den Autor in Bezug auf sein Thema erforderlich ist, weil für ihn jeweils nur ein ganz bestimmter Akzent der mitgeteilten Fakten relevant wird, sodass durchaus vorstellbar wäre, dass z.B. ein Philologe aus diesem Material eine eigene Arbeit etwa über die Begegnung analytischer und synthetischer Sprachen gewönne. Aber auch über solcherlei spezielle wissenschaftliche Fragen hinaus vermag dieses Buch allen an slavischer Kultur interessierten Lesern dank seines reichhaltigen Materials und seines ausführlichen Registers zum willkommenen Nachschlagewerk zu werden.

Wenn nun von der Darstellung dieses Buches gesprochen werden soll, so ist damit die Dynamik gemeint, die sich hinter dem Mitgeteilten verbirgt. Dieses Spiel der Kräfte hinter den Erscheinungsformen aufzuspüren, ist nicht ganz leicht. Die zunächst vom Westen

ausgehende Strahlung und ihre spätere Reflexion vom Osten her, ist deutlich. Wie sich jedoch diese beiden Strahlungen immer wieder in den ganz verschiedenartig geschliffenen Spiegeln der einzelnen slawischen Völker, Stämme und Interessengruppen brechen und von ihnen zurückgeworfen werden, ist in seinen Wirkungen und Gegenwirkungen so komplex, dass es schwer ist, das Prinzip einer Entwicklung herauszuarbeiten. Man muss dem Verfasser dankbar sein, dass er garnicht den Versuch unternimmt, hinter den Erscheinungsformen, die er sachlich und unvoreingenommen schildert, irgendein teleologisches oder evolutionistisches Prinzip zu suchen. Damit liefert er nämlich — ihm selbst vielleicht unbewusst — einen ausserordentlich wertvollen Beitrag zu der Auffassung, dass das, was wir „Geschichte“ nennen, im Grunde nichts anderes ist, als ein dauerndes Balancieren. Wir sind gewöhnt, geschichtliche Ereignisse auf der Schnur einer Zeitskala aneinanderzureihen und sie dadurch kausal zu verknüpfen. Kohn folgt zwar in grossen Zügen der Zeit, aber er vergewaltigt die Sachverhalte nicht zu Gunsten irgendeiner Chronologie, sondern sein zeigender Finger zuckt — so als ob er auf der Fingerspitze den Begriff „Panslawismus“ balancierte — zwischen den jeweils relevanten Erscheinungen hin und her, mit dem Erfolg, dass sich ein scheinbar sinnfreier Zick-Zack-Kurs im ganzen gesehen als unmissverständlicher Ausdruck eines Nicht-anders-könnens erweist.

Fragt man nun nach der Kundgabe, d.h. nach der Überzeugung, aus der heraus Kohn dieses Buch schrieb, so wird sie als reine Innere Form je nach dem Standpunkt des Betrachters, in anderer Bedeutung erscheinen müssen. Was man gemeinhin eine „Tendenz“ nennt, hat dieses Buch nicht; indessen muss es eine Tendenz im Sinne einer Kundgabe haben, denn sonst wäre es nicht geschrieben worden. Das diesem Buch zu Grunde liegende Wollen kommt am prägnantesten im Titel zum Ausdruck, denn man wird in der Annahme wohl nicht fehl gehen, dass es dem Autor in erster Linie darauf ankommt, das Verstehen zwischen West und Ost zu fördern. Es ist kein Kunststück und lediglich Sache geschickten Dolmetschens, dass politische Kontrahenten sich miteinander verständigen, aber keine noch so hohe Kunst des Übersetzens vermag zu erreichen, dass sie sich verstehen. Die Möglichkeit des Verstehens besteht nur dann, wenn eine Innere Form in beiden Bezugssystemen die gleiche Bedeutung erlangt.

Gerade in dieser Beziehung kann nun das Kohn'sche Buch einen wichtigen Beitrag leisten, weil es eigentlich in jeder Zeile auf den jeweiligen Bedeutungswandel ein und desselben Begriffs aufmerksam macht und infolgedessen erkennen lässt, welche psychophysischen Voraussetzungen erfüllt sein müssen, um in zwei verschiedenen Bezugssystemen die gleiche Bedeutung zu evozieren.

Auch weil dieses Buch sich nicht leicht liest, sondern den Leser zur Konzentration zwingt, sei es empfohlen, denn sein pädagogischer Wert liegt — über das eigentliche Thema hinaus — darin, dass es zum Nachdenken erzieht.

Bosenheim, Februar 1961

G. GÖRZ

ALGEMENE WERKEN OVER HET
OUDE NABIJE OOSTEN

Ernst EGLI, *Geschichte des Städtebaues*. Erster Band, Die alte Welt, Erlenbach-Zürich, E. Rentsch Verlag, 1959 (4to, 371 S. mit 289 Photos, Plänen und Karten).

Es ist erstaunlich, dass ein so interessantes Gebiet wie die Geschichte des Städtebaues noch keine befriedigende umfassende Gesamtbearbeitung erfahren hat; es mag daran liegen, dass das Material so ungeheuer gross und unterschiedlich im Wert ist, das seine kritische Sichtung und Einordnung über die Kräfte eines Einzelnen geht. Ein so weitgespanntes Unternehmen, wie Egli es sich vorgenommen hat — schliesst er doch auch Indien und China in den Kreis seiner Betrachtung ein — kann heute nicht mehr ohne Gruppenarbeit von Sachkennern der einzelnen Regionen und Zeitabschnitte durchgeführt werden, wenn dabei eine unsere Kenntnisse voll ausnützende Untersuchung erzielt werden soll. Was Egli in seinem Buche bietet, sind daher auch nur Grundzüge der Entwicklung des Städtebaues, bei denen eine überall gleichmässige und stichhaltige Exaktheit nicht zu erwarten ist. Auf enggedrängtem Raum wird ein Überblick gegeben, für den ihm ein weites Publikum, Studierende und Laien dankbar sein wird. Der Fachmann wird weiterhin auf die Originalpublikationen und Spezialuntersuchungen zurückgreifen müssen.

E. gliedert den Stoff in drei Teile: die Vorzeit, die Frühzeit und die Zeit der klassischen Antike. Innerhalb dieser Gruppen ist jeweils eine regionale Untergliederung vorgenommen, die sich nicht immer mit Kulturkreisen deckt, was die Eingliederung der Erscheinungsformen und den Überblick zuweilen sehr erschwert und verunklart. Den einzelnen Kapiteln vorangestellte historische Skizzen und Zeitlisten sollen dem Leser die Möglichkeit geben, sich über die historische Eingliederung schnell zu orientieren. Sie sind notwendig, da die Entwicklung des Städtebaues ja nicht nur vom Ästhetischen, Technischen oder Kommerziellen her gesehen werden kann, sondern wesentlich von politischen Faktoren mitbestimmt ist.

Wenn das Werk Eglis nicht recht befriedigt, so liegt dies an einer Fülle unbewältigter Einzelheiten und Fehler, die sich bei sorgsamer Arbeit leicht hätten vermeiden lassen. Auf einige Punkte sei im folgenden hingewiesen.

Zunächst ein Wort zum Literaturverzeichnis, auf das der Leser wegen der leider fehlenden Anmerkungen und Nachweise ausdrücklich verwiesen wird: Es ist zwar kein Anspruch auf Vollständigkeit erhoben, aber es geht nicht an, den Leser auf die „in den angegebenen Werken stehenden Bibliographien“ zu vertrösten, noch dazu wenn die angegebene Literatur vielfach veraltet ist. Das Verzeichnis ist zwar geographisch gegliedert, aber unterliegt sonst keiner Ordnung, was das Auffinden von Literatur sehr erschwert, ausserdem findet man Werke über Pergamon, Byzanz und Entremont unter Indien und China eingeordnet, Verfasseramen sind wechselnd geschrieben (Dujuran, Durujan, Duyuran) und wem nützen Hinweise auf lokale Touristenführer und Konversationslexika, während Fachwerke wie Wasmuths Baulexikon nicht angegeben sind? Wesentliche Literatur, auf der Text und Abbildungen fussen, wird dage-

gen nicht zitiert (z.B. W. Andrae, Hatra). Es wäre ein Leichtes gewesen und hätte dem Leser sehr gedient, wenn wenigstens im Abbildungsverzeichnis die Quellen angegeben worden wären; es bedeutet eine Verschleierung der eigenen und fremden Leistungen, wenn nur gesagt wird „die Quellen für Bilddarstellungen sind, soweit sie nicht auf eigene Fotos oder Zeichnungen zurückgehen, ebenfalls in den (in der Bibliographie) angegebenen Werken zu suchen“. Im einzigen Falle, wo eine Autorenangabe unter einer Abbildung steht (Abb. 66), ist der Name verstümmelt.

Die Herkunftsangabe vermisst man um so mehr, da das Bildmaterial vielfach mangelhaft wiedergegeben ist, so sind 35 Abbildungen absolut unlesbar verkleinert, so dass selbst mit einer starken Lupe nichts zu erkennen ist. Andererseits sind einige wenig besagende Landschaftsfotos ganzseitig abgebildet (179, 181, 188). Bei vielen Abbildungen fehlt der Massstab, der bei städtebaulichen Betrachtungen unentbehrlich ist. Im einzelnen sei bemerkt: S. 89 Abb. 59 zeigt einen längst überholten Plan der Palastterasse von Persepolis, er ist zudem so klein wiedergegeben, dass man der Beschreibung nicht zu folgen vermag. — S. 101 Nischantepe heisst „Zeichenhügel“ nach einer dort am Felsen angebrachten Hieroglypheninschrift, nicht „Brauthügel“. — S. 103 Pischmischkale heisst „verbrannte Burg“, nicht „reife, gebackene, glühende Burg“. — S. 102: Seit 1938, besonders seit 1953 ist in der Unterstadt von Boğazköy ein ausgedehntes Wohnquartier mit Strassen freigelegt und veröffentlicht worden, es stimmt also nicht, dass „vom Wohnhaus des Bürgers nichts erhalten ist, keine Mauerreste, nicht einmal Fundamentspuren“. — S. 104 Abb. 69 muss es heissen Yazılıkaya, nicht Ysylykaja. — S. 81 f. bei der Besprechung der syrischen Städte bzw. S. 107 bei der Besprechung der ostanatolischen Städte der hethitischen und späthethitisch-aramäischen Zeit (Karkemisch, Tell Ahmar und Arslan Tash) vermisst man, da es dem Verf. besonders auf die runde Stadtform ankommt, Kadesch und Zincirli/Samal und sonst auch Tell Halaf. — S. 123 vermisst man im Rahmen der Ägäischen Inselwelt die aufschlussreiche Siedlung von Thermi auf Lesbos (n. Lamb). — S. 132 wird Ansedonia (Cosa) als besonderer Typ einer etruskischen Stadt geschildert, obgleich S. 276 richtig Cosa als römische Gründung angegeben wird. — S. 172 werden von Doxiades, Raumordnung im griechischen Städtebau (nicht Raumanordnung, wie im Bildverzeichnis zu Abb. 111 steht) 3 Pläne seiner Kreisteilungsexperimente übernommen, ohne indessen die städtebaulichen Folgerungen zu erklären oder zu erwähnen, dass sie von Sachkennern wie von Gerkan längst kritisch verworfen wurden. — S. 176 Abb. 120: der sehr veraltete Plan von Olympia ist ungeeignet, die klassische Zeit zu interpretieren, da er auch römische und byzantinische Bauten unabesbar verquickt zeigt. — S. 221 Abb. 153 wird ein Stadtplan von Paestum abgebildet, der hauptsächlich die um die Stadt führenden und die Stadt durchschneidenden Autostrassen zeigt, während das antike Strassennetz fehlt. — S. 243 Abb. 187: Der Stadtplan von Palmyra ist offenbar den Guides bleus entnommen, wo er über zwei Seiten führt; durch die tief eingezogene Bindemitte ist eine fatale Verzerrung des ganzen Planes entstanden, die nicht nur Komplexe wie

die Agora zu Rhomben verdrückt, das Tetrapylon eliminiert, sondern auch die Säulenstrasse erheblich verschiebt, womit der Plan für eine städtebauliche Betrachtung entwertet ist. — S. 262 Takht-i-Suleiman ist nach neueren Untersuchungen erst eine sasanidische Gründung, ältere Funde gibt es nicht und zwar scheint es sich um ein grosses Heiligtum mit Palastanlage und nicht um eine Stadtanlage zu handeln. Die Ausdeutungen auf Grund des Luftbildes sind abwegig. — S. 279 ist alles verwechselt: beim Kasturm heisst die vom N-Tor ausgehende Strasse *cardo* oder *via praetoria*, die *via principalis* ist dagegen der *decumanus* und entsprechend heisst das West-Tor *porta princ. sin.*, das Ost-Tor *porta princ. dextra*, nicht aber das Nord- und Süd-Tor. In römischen Stadtbau fehlt häufig nicht das West-Tor, sondern das Süd-Tor, die *porta decumana*. Daher ist auch der Plan von Carnuntum Abb. 242 ganz richtig beschriftet und die Tore sind nicht verwechselt, wie in der Unterschrift angegeben wird. — S. 288 Abb. 212: Der Plan der Kaiserfora in Rom ist so unerhört veraltet, dass es für den Leser eine Irreführung bedeutet. Die richtige architektonische Form der Fora nebst umliegenden Gebäuden und die interessante Strassenführung in ihrem Bereich ist für den Städtebau von grossem Interesse (vgl. v. Gerkan, RM. 1940). — S. 289 Abb. 213: Der Plan von Ostia ist so klein, dass man auch mit der Lupe nichts mehr erkennen kann, zudem ist er veraltet, da wesentliche und städtebauliche sehr interessante Quartiere inzwischen aufgedeckt wurden (Plan von Gismondi 1949). — S. 292 Abb. 216: Der Plan von Pompeji ist so veraltet, dass noch nicht einmal Amphitheater und Palästra verzeichnet sind, ausserdem so klein und unübersichtlich, dass die städtebaulichen Probleme nicht daran erläutert und erkannt werden können. Dementsprechend ist auch die Deutung völlig missverstanden. Die ältere Stadt ist keine „Rundstadt“ und besass an der Südseite, am senkrechten Steilabfall nie ein Tor. E. folgt noch der längst widerlegten Anschauung Haverfields über die Grenzen der oskischen Altstadt und schreibt die weitere Entwicklung der Stadt den Etruskern zu, die durch Stabianer- und Nola-Strasse Pompeji „in eine wirkliche Stadt verwandelt hätten“. Um nicht die zahlreichen Irrtümer erneut widerlegen zu müssen, sei hier auf die gründliche Untersuchung von A. von Gerkan, *Der Stadtplan von Pompeji* (1939) verwiesen. Bei Abb. 219 ist eine schlechte Vorlage benutzt, die eine unzutreffende Verschiebung der Stadtmauer gegen die Strassen wiedergibt. Leider fehlt an dieser Stelle Plan und Besprechung von *Herculaneum*, die städtebaulich interessanteste und am besten wiedererstandene römische Stadt. — S. 336 Abb. 246 gibt einen Stadtplan von Pergamon, der aus einem türkischen Touristenführer entnommen ist und die Lage der Ruinen und die bequemsten Fahrwege und Parkplätze zeigen soll, wobei das Asklepieion massstäblich um das Doppelte zu gross und der Lage nach 700 m zu dicht an die Stadt herangerückt ist. Für eine städtebauliche Studie ist dieser Plan ungeeignet. Auch die Abb. 247 des Asklepieions ist bereits seit 1938 überholt.

Dem Leser wäre mehr gedient gewesen, wenn der Verf. die aus der Literatur gezogenen Stadtpläne umgezeichnet hätte, um — und sei es skizzenhaft — das

Wesentliche der Plangestaltung herauszupräparieren. Ein solches Verfahren hat in mustergültiger Weise A. von Gerkan in seinen *Griechischen Städteanlagen* angewendet. Auch Egli hat bei den Kapiteln Ägypten und Mesopotamien mit den Abb. 5, 7, 10, 18, 36, 38 einen beachtenswerten Ansatz hierzu gemacht, der dann aber in der Fülle des Materials offenbar erstickt ist. Einen ausgezeichneten Überblick über die Stadtentwicklung von 3500-800 v. Chr. geben die von E. entworfenen Karten 1-5 und ebenso nützlich sind die Karten 8, 16, 21 und 22 über die phönikisch-griechische Besiedlung, die städtische Kultur Indiens und Chinas, die Alexanderzeit und die römischen Städte. Auf Karte 8 fehlen allerdings wichtige Orte wie Pithecusa auf Ischia, Cumae und Heracleia am Golf von Neapel. Im Verzeichnis dieser Karten fehlen die unentbehrlichen Seitenverweise.

Das Buch von Egli ist trotz der von uns angeführten zu beanstandenden Einzelheiten eine beachtliche Leistung; es ist zu bedauern, dass die fehlenden Literaturangaben seine Brauchbarkeit so stark mindern.

Istanbul, Februar 1961

R. NAUMANN

* * *

ORIENTALIA ROMANA. Essays and Lectures I by E. Benz, H. Corbin, A. Godard, L. Hambis, V. Minorsky, S. P. Tolstov. Roma, Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1958 (8vo., 169 pp., 20 pls., 17 fig.) = Serie Orientale Roma XVII. Prix: Lit. 2.000.

Le recueil comprend six essais. — M. Ernst Benz étudie les influences indiennes dans la théologie alexandrine du III^{ème} siècle (pp. 1-21). M. Henry Corbin s'occupe de Mir Damad, maître de théologie à Ispahan, décédé en 1631 (pp. 23-49), en résumant une étude plus développée, paru dans le premier volume des *Mélanges Louis Massignon* (Institut français de Damas, 1956). M. Vladimir Minorsky contribue une mémoire, concernant la Perse au XV^{ème} siècle (pp. 99-117). Ici, nous nous occuperons uniquement des articles se rapportant à l'archéologie.

M. André Godard, connu par ses études sur les bronzes du Luristan, s'occupe encore une fois de ces objets (pp. 51-72), en donnant un aperçu rapide de l'état actuel de notre connaissance. Les bronzes du Luristan, trouvés en grand nombre dans les vallées du Zagros, manquent complètement en Mésopotamie, contrée soumise aux Kassites pendant plus de trois siècles. Vraisemblablement, ils sont postérieurs au retour des Kassites dans leurs vallées. En effet, une hache au nom du roi élamite Untash Huban, datant d'environ 1250 et trouvée près de Suse, paraît précéder immédiatement les plus anciens bronzes du Luristan. Dans ces plus anciens objets, on remarque d'autre part l'influence de l'art hittite. Quant à l'industrie des bronzes en Luristan, il faut croire que la fabrication ait pris fin lorsque les Kassites ont été écrasés par l'Assyrien Sennacherib en 691 avant notre ère.

M. Louis Hambis s'occupe des civilisations de la Haute Asie, non pas des civilisations caractérisées par l'art de la steppe, mais de celles des populations sédentaires, installées dans les oasis du bassin du Tarim, dans le Turkestan et dans le Kansou (pp. 73-97). Les civilisa-

tions sédentaires se sont développées depuis l'époque néolithique jusqu'à l'arrivée de l'Islam au Xème siècle. L'art de cette région a été étudié surtout pendant les expéditions de Grünwedel, Von le Coq, Sir Aurel Stein, Pelliot et Vaillant. Ces expéditions ont rapporté une grande quantité de manuscrits, de sculptures et de peintures.

Sans aucun doute, l'étude de M. S. P. Tolstov (pp. 119-153), concernant ses travaux au Kharezm (La Choresmie) provoque le plus grand intérêt. M. Tolstov appartient à un groupe de savants distingués qui se sont consacrés à l'étude de l'histoire de l'Asie centrale. L'histoire de ces peuples présente un développement progressif qui, depuis la communauté primitive et à travers l'époque antique, mène du VIIème siècle av. J.C. jusqu'aux IVe et Ve siècle de notre ère. Ensuite, pendant une crise politique, le régime féodal commence à s'établir, régime qui dure en Asie centrale jusqu'à une époque peu reculée.

Le Kharezm est une contrée riche et fertile entre l'Amou-Daria et le Syr-Daria en Turkestan occidental, à l'est du Lac d'Aral. Par les fouilles de M. Tolstov, ce pays s'est révélé comme un centre de commerce dans la région des steppes de l'Asie. Pendant les années d'après-guerre (de 1945 à 1950), la ville morte de Toprak-Kale, avec le palais des rois du Kharezm au troisième siècle de notre ère, a fait le principal objet des recherches. Le palais comprenait de nombreuses salles, décorées de sculptures en argile et de peintures murales, ainsi que les restes des archives administratives.

Ensuite, le problème central des recherches concernait l'irrigation du pays et les anciens cours de l'Amou-Daria qui alimentait l'irrigation. Le fleuve a été forcé de se creuser de temps en temps un nouveau cours, à cause de l'embourbement de son lit par les alluvions, et de former à plusieurs reprises un nouveau delta. En créant des systèmes d'irrigation, la population a appris à contrôler le cours du fleuve. Il paraît que les changements de son cours coïncident avec des grandes catastrophes politiques ou sociales.

Dans le delta le plus ancien, de nombreux vestiges du premier système d'irrigation ont été découverts. Ces vestiges, datant du XIIIème au VIIème siècles, ont permis de suivre le développement des travaux. Plus tard, grâce à un nouveau système, il a été possible d'irriguer une surface beaucoup plus grande qu'à l'âge du bronze. Le nouveau système a créé un réseau d'irrigation qui paraît obéir à la volonté dirigeante de la société humaine. Ce réseau, qui exige une main-d'œuvre énorme, ne peut avoir existé que dans un état centralisé. Enfin, à l'époque des Koushan, vers le début de notre ère et du IIe au IVe siècles, un système encore plus perfectionné a été créé, en utilisant des canaux d'un type nouveau.

Les fouilles de l'antique forteresse Kanga-Kala, sur la rive gauche de l'Amou-Daria, ont obtenu des résultats spectaculaires. La forteresse a existé depuis le milieu du premier millénaire av. J.C. jusqu'au IVe siècle de notre ère, quand elle a été détruite à la suite d'une grande catastrophe militaire.

Vers la fin de l'antiquité classique et au moyen-âge (entre la fin du IVe et le VIe siècles), le Kharezm subit une profonde décadence. Les réseaux d'irrigation diminuent, les plus grands canaux disparaissent, les villes

antiques succombent. Les travaux anthropologiques ont démontré que la composition de la population s'est modifiée à la suite d'invasions de tribus de langue turque.

Depuis le VIe et le VIIe siècles, un lent relèvement commence. Sur les ruines des villes antiques, de nouvelles constructions ont été érigées. Depuis le VIIe et le VIIIe siècles, l'économie du Kharezm continue son développement. La société „esclavagiste" a été remplacée par des paysans en servage de la nouvelle société féodale. L'essor de cette société qui attint son plus haut développement au XIIe siècle, fut interrompue par d'énormes catastrophes, l'invasion de Gengis-Khan à la fin du premier quart de XIIe siècle et celle de Tamerlan au début du dernier quart du XIVe siècle.

Il est à regretter que, dans le texte si intéressant de M. Tolstov, il n'y a aucune indication pour mieux comprendre, parfois même pour trouver les reproductions sur les planches. Ensuite, il faut se plaindre que les cartes accompagnant cet article sont parfaitement illisibles.

Leiden, februari 1961

A. W. BYVANCK

* * *

C. K. BARRETT, *Die Umwelt des Neuen Testaments*. Ausgewählte Quellen. Herausgegeben und übersetzt von C. Colpe. Tübingen, J. C. B. Mohr, 1959 (8vo, XII + 290 pp.) = Wissensch. Untersuchungen zum N.T. 4.

This collection, drawn mainly from literary texts, but also from papyri and inscriptions, makes accessible many important documents from the pagan environments in which early Christianity developed. It is designed to illustrate the political history and the history of the ideas in the Roman world. The original English edition has been inaccessible to me. The translation, however, seems very well done. Two general remarks must be made.

(1) The editor will not expect to please everyone in his selection of the sources. One wonders, however, why merely seven inscriptions have found their place in this collection of which the Gallio inscription of Delphi (nr. 46) is the only one which is really important. From the many inscriptions on the cult of the emperor not even one has been inserted. In a second edition some of the very important inscriptions on imperial cult from the times of Augustus and Tiberius should be added (OGIS 458; Ann. ép. 1929, 99-100). For family life ILS 8393 (Laudatio Thuriae) or passages from Pliny's letters. In his choice of literary documents the author nearly confined himself to passages illuminating the ideas of the higher society. We should prefer texts as for instance Lucian's *Alexander*, in which the religious experience of the plain man is showed, although distorted by Lucian's sardonic remarks. I wonder whether Heraclitus' fragments are of any use for "die Umwelt des Neuen Testaments" (nr. 52-56).

(2) There is a danger in collections like this. They may preclude the students from going to the sources and to confine themselves to an anthology. The danger is greater in cases where extracts are given in a modern language as a great number of theological students will not take the trouble to read the passage in the original Greek, Latin or Hebrew language. As for the interested

non-professional reader, one may expect that little of importance has been excluded. The examples given above have shown that some passages indispensable for further study of some aspects of daily life have been omitted.

The presentation of the book is of the highest quality, in correctness of text and quality and accuracy of printing.

Leiden, January 1961

W. DEN BOER

ALGEMENE WERKEN OVER HET MODERNE NABIJE OOSTEN

BRITISH INTERESTS IN THE MEDITERRANEAN AND MIDDLE EAST, a Report by a Chatham House Study Group. London, Published for the Royal Institute of International Affairs, by Oxford University Press, 1958 (8vo, VIII + 123 pp.). Price: 12/6.

This is a candid and well-informed reappraisal of Britain's position in the Middle East in the light of her declining power but growing dependence on Middle East oil. Written by an eminent team of British experts with long and direct experience of the area, it provides the best 'post-Suez' survey of the problem yet to appear.

Not the least interesting part of this Chatham House report is the examination of the local interests of other powers — whether American, European, Asian or Soviet — and the pinpointing of where these coincide or conflict with purely British interests. Both economic and politicostrategic interests are considered in some detail, as well as the local background of nationalism, social tension, inter-Arab rivalries and Arab-Israeli conflict.

The tone of the book is admirably detached: no face-saving attempt is made to skate over the 'defeat of major dimensions' which Britain suffered in the Middle East between 1945 and 1957. It concludes with detailed recommendations for future policy which must make British readers at least regret that such sane advice was not available earlier.

Oxford, February 1961

Patrick SEALE

* * *

OXFORD REGIONAL ECONOMIC ATLAS: THE MIDDLE EAST AND NORTH AFRICA. Prepared by The Economist Intelligence Unit and the Cartographic Department of the Clarendon Press. London, Oxford University Press, 1960 (8vo, 135 pp., 52 maps). Price: 42/-.

This useful volume on the Middle East and North Africa is the second in the series of Oxford Regional Economic Atlases and follows the widely-praised Economic Atlas of the USSR and Eastern Europe which appeared in 1956.

It includes a number of general reference maps followed by specialised charts dealing with physical geography, agriculture, minerals and oil, transport and population distribution. In addition to the maps, there are 55 pages of supplementary notes and statistics on such

varied topics as irrigation, agriculture, minerals, oil, industry, transport, population, foreign trade and development schemes arranged on a country by country basis. A gazetteer at the end of the volume gives references in terms of latitude and longitude for all places shown on the maps.

It is a valuable reference book for economists, geographers, students or businessmen with Middle East or North African interests.

Oxford, February 1961

Patrick SEALE

EGYPTOLOGIE

Jozef M. A. JANSSEN, *Annual Egyptological Bibliography. Bibliographie Égyptologique Annuelle 1956*. Leiden, E. J. Brill, 1957 (Gr. 8vo, 192 S.) = International Association of Egyptologists. Vol. 10. Preis: fl. 19.—.

Ders., *Annual Egyptological Bibliography. Bibliographie Égyptologique Annuelle 1957*. Leiden, E. J. Brill, 1958 (Gr. 8vo, XII + 170 S.) = International Association of Egyptologists. Vol. 11. Preis: fl. 25.—.

Ders., *Annual Egyptological Bibliography. Bibliographie Égyptologique Annuelle 1958*. Leiden, E. J. Brill, 1959 (Gr. 8vo, X + 231 S.) = International Association of Egyptologists. Vol. 12. Preis: fl. 28.—.

Es dürfte kaum einen Ägyptologen in der Welt geben, der nicht schon oft dankbar zu der von J. M. A. Janssen zusammengestellten *Annual Egyptological Bibliography* gegriffen hätte. Nachdem sich der Verf. 1947 auf dem Kopenhagener Orientalistenkongress bereit erklärt hatte, diese schwere Aufgabe zu übernehmen, sind 12 Bände dieser umfassenden Bibliographie erschienen. Auch der, der die Bände einmal systematisch durchgesehen und die jeder Nummer beigegebenen, oft mehrere Seiten umfassenden Resumés¹⁾ gelesen hat, kann sich wohl kaum eine Vorstellung von dem Ausmass der hier geleisteten entsagungsvollen Arbeit machen, der sich der Verf. zum Wohle der Wissenschaft vom Alten Ägypten in selbstloser Weise unterzogen hat. So umfasst allein der Band mit den Neuerscheinungen des Jahres 1956 insgesamt 635 no.s, worunter sich 130 Monographien befinden — die Rezensionen nicht mitgerechnet. 1957 werden 575 no.s, darunter 112 Monographien, 1958 sogar 677 no.s, darunter 137 Monographien aufgezählt. Um so unverständlicher erscheint es dem Rez., dass der Verf. noch 1958 in seinem Rückblick auf das zehnjährige Bestehen der Bibliographie²⁾ darüber klagen musste, dass seine Arbeit noch immer dadurch erschwert wurde, dass ihm an entlegener Stelle erschienene Arbeiten bisweilen deswegen verborgen blieben, weil sie ihm von den jeweiligen Autoren nicht in entsprechender Form zugänglich gemacht wurden.

¹⁾ Vgl. etwa die no.s 57 246 oder 57 426!

²⁾ Jozef M. A. Janssen, *Zehn Jahre Ägyptologische Bibliographie* (ZAS 82, 1957, S. 141-43) S. 141.

Es dürfte sich erübrigen, an dieser Stelle auf den Wert der Janssen'schen Bibliographie im einzelnen einzugehen: er ist unbestritten. Was getan werden könnte, um dieses unentbehrliche Hilfsmittel noch zu vervollkommen, hat der Verf. in seinem schon zitierten Rückblick selbst gesagt³⁾: es ist die Erweiterung der bisher erschienenen Bände um einen Registerband, der insbesondere einen Sachindex enthalten müsste. Sobald dieser Band vorliegt, wird der Ägyptologe über eine Bibliographie verfügen, die für ihn das ist, was der Klassische Philologe in der von Marousseau herausgegebenen *L'Année Philologique* seit langem besitzt. Vor dem Erscheinen dieses Registerbandes⁴⁾ mit „Verbesserungsvorschlägen“ aufzuwarten, dürfte unzweckmässig sein. Rez. möchte sich daher auf die Frage beschränken, ob für die Anfertigung beispielsweise von Sachregistern — sofern diese auf den den einzelnen Nummern beigegebenen Resumés aufbauen — nicht in grösserem Masse junge, noch nicht durch Vorlesungen und andere dienstliche Verpflichtungen überbelastete Ägyptologen herangezogen werden könnten. Schliesslich gibt es kaum eine bessere Möglichkeit, sich einen Überblick über die internationale ägyptologische Fachliteratur zu verschaffen, und die Mitarbeit an einem solchen Unternehmen sollte von jedem Adepten unseres Faches als eine hohe Ehre betrachtet werden. Schliessen aber möchte der Rez. mit dem Ausdruck des tiefsten Dankes für das, was J. M. A. Janssen mit den hier vorliegenden Bänden für die Ägyptologie geleistet hat.

Göttingen, Februar 1961

D. MÜLLER

* * *

Jean DORESSE, *Des hiéroglyphes à la croix*. Ce que le passé pharaonique a légué au Christianisme. Istanbul, Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut in het Nabije Oosten, 1960 (8vo, VIII + 67 bl.) = Uitgaven van het Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut te Istanbul. Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, sous la direction de A. A. Cense et A. A. Kampman. [Tome] VII. Pr. fl. 15.—

La crosse d'un évêque ressemble beaucoup au sceptre-*heqa* des Pharaons. S'agit-il d'une survivance de ce symbole important? Il paraît que la forme actuelle de la crosse présentant une courbure dans sa partie supérieure date seulement du onzième siècle. Avant cela, la crosse se terminait par un ornement horizontal, se conformant en cela au type qui est encore en usage chez les Coptes et les autres chrétiens orientaux. La ressemblance mentionnée plus haut semble donc être fortuite parce qu'on ne voit pas bien comment la forme du sceptre égyptien aurait été connue dans l'Occident médiéval et, de plus, par le fait que la crosse des évêques coptes diffère du prototype supposé.

À la cour papale sont utilisés, pendant certaines céré-

³⁾ a.O. S. 142; vgl. auch die im 11. Bd. eingeführte neue Zählweise, bei der die beiden ersten Ziffern das Erscheinungsjahr angeben (also 57001 = 1. no. des Jahrs 1957).

⁴⁾ In dem 1958 erschienenen 11. Band der Bibliographie werden die Indices als „nearly finished“ bezeichnet.

monies officielles, de grands éventails à plumes d'autruche qu'on dirait être un legs des anciens Égyptiens; pour des représentations d'éventails égyptiens, on trouvera signalés une série d'exemples dans L. Klebs, *Die Reliefs und Malereien des neuen Reiches*, etc., Heidelberg, 1934, 152-153. Peut-on supposer que l'emploi de ces *flabella* a été transmis à la Rome chrétienne en passant successivement par la cour des Ptolémées, par celle des empereurs romains et peut-être même par celle des empereurs de Byzance, et s'y est maintenu jusqu'à nos jours? Que de recherches n'exigerait pas déjà l'étude d'un point de détail comme celui-ci, ne fut-ce qu'en raison du grand nombre de siècles sur lequel s'étend cette transmission.

Dans ces conditions, on se rendra compte de l'importance et du nombre de matériaux que Dorese a dû passer en revue au cours de son enquête. Sa vaste information se révèle naturellement dans les notes (souvent très étendues) qui accompagnent son exposé, et dans lesquelles il a signalé des problèmes qui mériteraient d'être étudiés à fond. Notons d'emblée que le livre que nous analysons ici ne représente qu'„un chapitre préliminaire d'une vaste étude de l'ensemble d'idées, images, traditions et légendes éparses que l'Égypte des Pharaons aurait, sur son déclin, léguées au monde antique, puis inspirées de là, sous des formes de plus en plus factices, à notre Occident“. L'auteur a disposé la matière en neuf chapitres dont voici les titres: Le legs de l'Égypte antique au monde ancien et au moyen âge; Égypte pharaonique et Judaïsme alexandrin; Le Christianisme en Égypte; Vraies et fausses survivances pharaoniques; Quelques vestiges pharaoniques dans le Christianisme égyptien; Survivances pharaoniques dans le Christianisme grec et latin; Cosmogonies égyptiennes, autre-monde égyptien, et Gnose chrétienne; Saint Michel et la balance du Jugement; L'historiette égyptienne de Setna, et la parabole du pauvre Lazare.

Les sujets abordés varient de la Bible jusqu'au Pan-catantra, du *Livre des Morts* et de la *Divine Comédie* jusqu'aux écrits gnostiques. Ce n'est pas le moindre mérite de Dorese d'avoir voulu dépasser le cadre étroit de sa spécialité, et d'avoir osé se risquer, lui qui était égyptologue de profession, hors des chemins battus. Se souvenant sans doute de l'adage „Qui prouve trop, ne prouve rien“, il s'est astreint à rester prudent et réservé dans ses jugements. C'est ainsi qu'il rejette l'opinion d'après laquelle certaines statues l'Isis et d'Horus Enfant seraient le prototype des figures de la Vierge assise tenant l'Enfant Jésus; ou encore celle suivant laquelle l'image de saint Ménas priant, entre deux chameaux agenouillés, aurait une origine pharaonique. Il reste sceptique devant la théorie qui voudrait que les images des saints guerriers chargeant à cheval aient pour modèle une figure très précise: celle qui ornait les stèles funéraires romaines des soldats appartenant à des corps de cavalerie; Il n'admet pas davantage que l'image chrétienne de la pesée de l'âme par saint Michel soit née de l'astrologie orientale.

Parmi les vestiges pharaoniques conservés dans le Christianisme égyptien, Dorese note les suivants: l'hiéroglyphe *ankh*, comme symbole de la „vie éternelle“; le culte dont certains arbres sacrés jouissent chez les Cop-

tes, et les légendes qui avaient cours pour justifier cette vénération; la préservation de rites autrefois liés à des pèlerinages païens; l'apparition, une fois par an, d'une barque divine dans un monastère du Delta; il qualifie ces traditions de „croyances“, par opposition à des pratiques particulières, comme la momification et la circoncision. Le chapitre consacré aux survivances pharaoniques dans le Christianisme grec et latin traite, entre autres, des légendes judéo-égyptiennes sur Joseph et ses „greniers“, de symboles hiéroglyphiques (grenouille, scarabée, phénix), de l'ascétisme païen et de l'ascétisme monastique, des aspersions et baptêmes. Les relations entre le roman de Setna et la parabole rapportée par l'évangile selon Luc ont été analysées dans dix pages substantielles. On se demande cependant pourquoi Dorese (note 152) ne renvoie pas à l'article de M. Pieper, *Zum Setna-Roman*, ZAS 67 (1931), 71-74 ni à l'étude célèbre de H. Gressman sur la question d'emprunt (Académie de Berlin, 1918) ni au travail plus récent de J. Vosté, *Parabolae*, Roma², 1933, 2, 738-762. Dans d'autres parties encore l'auteur aurait rendu service en donnant quelques références bibliographiques supplémentaires: ainsi pour la mosaïque de Palestrina avec un paysage nilotique, il aurait pu signaler G. Culini, *I mosaici di Palestrina*, Roma, 1956; pour le serpent primordial Kematef, il devait signaler l'étude de B. H. Stricker, *De grote zeeslang*, Leiden, 1953. La relation entre l'hymne au disque Aton et le Psalme CIV a été analysée par G. Nagel, *À propos des rapports du psalme 104 avec les textes égyptiens*, Festschrift Alfred Bertholet zum 80. Geburtstag, Tübingen, [1950], 395-403 et par H. Kruse, *Archetypus Psalmi 104 (103)*, Verbum Domini, Roma 29 (1951), 31-43; au sujet de l'art copte, on lira les considérations de O. Koefoed-Petersen, dans *Archaeologischer Anzeiger* 1959, 353-355; une illustration des pyramides comme greniers de Joseph se trouve chez J. Capart-M. Werbruck, *Mémphis*, Bruxelles, 1930, Fig. 276; pour le papyrus de Leiden, on doit citer maintenant J. Zandee, *De hymnen aan Amon van papyrus Leiden I 350*, Leiden, 1948; pour la tonsure des dévôts d'Isis, on comparera V. von Gonzenbach, *Untersuchungen zu den Knabenweihen im Isiskult der römischen Kaiserzeit*, Bonn, 1957. Étant donné que l'auteur a dû restreindre à l'essentiel la bibliographie de saint Christophe (note 127) on est d'autant plus étonné d'y voir figurer l'article de H. R. Hall qui publie un Bès portant un enfant à la manière de saint Christophe: ce bronze n'est qu'une parallèle iconographique (du reste assez curieuse) du thème médiéval; mais le livre de P. Saintyves, *Saint Christophe, successeur d'Anubis, d'Hermès et d'Héraclès*, Paris, 1936 (compte-rendu par J. Capart dans CdE XIV, N° 27 [1939], 127-130) et l'article de H. Michaëlis, *Sanctus Christophorus Cynocephalus*. Zwei Ikonen aus dem Sotioter Nationalmuseum, *Forschungen und Fortschritte* 31 (1957), 311-317, n'y sont pas mentionnés. Sans doute Dorese a-t-il réservés ces références (comme tant d'autres choses intéressantes) pour le gros volume qu'il prépare sur *Les idées et les images concernant l'Égypte pharaonique, en Occident, du moyen âge au XVIII^e siècle*.

Leiden, december 1960

Jozef M. A. JANSSEN

* * *

W. S. SMITH, *The Art and Architecture of Ancient Egypt*. Harmondsworth, Penguin Books, 1958 (4to, XXVII + 301 pp., 192 pls., 77 figs.) = The Pelican History of Art. Price: £ 3.3.0.

This is a history of Egyptian art which does not merge into a treatise on archaeology, although it is written by a practicing Egyptologist who, at the same time, is a noted historian of art at Harvard. This book shows the same masterly approach as his monumental work *A History of Egyptian Sculpture and Painting in the Old Kingdom* (Boston 1946; 2nd ed. 1949), or his excellent handbook *Ancient Egypt as represented in the Museum of Fine Arts* (Boston 1959).

The book covers the development of Egyptian art from the Prehistoric Period to the end of dynastic Egypt. Divided into five parts according to the historical periods it concentrates on the brightest epochs, particularly that of the New Kingdom, while the Late Period is treated perhaps too briefly (pp. 231-254). Short, readable chapters, many of which deal with only one dynasty, give an adequate picture of art as evolved from an ever changing environment. In the treatment emphasis is laid upon the aesthetic and humanistic point of view, without ignoring the archaeological aspects. The vocabulary is that of an art historian. There is always a lively painting of the political, social and economical background, against which the comparative study of the artistic trends at various places and epochs is rendered. The evolution is illustrated by means of a rich sequence of examples, which sometimes could impart a crowded feeling to the reader, so that each chapter should be read as a whole. Exhaustive references to illustrations and books help to build up a comprehensive framework of data throughout the various chapters.

Perhaps one of the most appealing aspects of the book is its subtle and sensitive analysis of sculpture and painting. Although Egyptian art was mostly anonymous, yet some names of artists can now be brought into connection with a series of works or even with a school. Such architects as Imhotep (pp. 31-35), who built for Pharaoh Zoser (2750 B.C.), Hemiunu (pp. 46-50, pl. 31 B) for Cheops, Ineni for Tuthmosis I (p. 130), Senmut for Queen Hatshepsut, and Amenhotep son of Hapu for Amenhotep III (p. 129, pl. 97 B); sculptors as Men (p. 151) and his son Bak, Tuthmosis and Iuwy (pp. 173-177, 205-206) under Pharaoh Akhenaten. Even the personalities of painters are brought to life, each with its own character and physiognomy. Through the same magical touch we become acquainted with the royal patrons and courtiers in the comparative study of sculpture and historical texts (Queen Hatshepsut p. 135, Amenhotep II p. 147, Tuthmosis IV p. 148). Comparing the statues of Queen Hatshepsut and those of her nephew(?) Tuthmosis III (p. 135) Smith writes: "In their taut slenderness and sense of controlled vitality they truly suggest these remarkable people without making one feel that they are actual portraits".

Egyptian art is pictured as a living element which, ever since prehistoric times, has been in close relationship with that of other countries. Such reciprocal influences as those studied by the author could not have

been determined a score of years ago, since much of the evidence has come to light only recently. The latest data from excavations is recorded with a liberal use of the author's own restored drawings of scenes and objects.

A short chapter about the *First Intermediate Period* (pp. 83-87) studies art during that dark period, trying to show the independent trends of local craftsmen in Upper Egypt, who broke away from the conventional Old Kingdom style with a queer color scheme, the reduction of shapes into a series of patterns (Tomb of Ankhtifi at Mialla). Such a provincial style continued with the more developed one of the Eleventh Dynasty at Thebes. The latter (pp. 83-93) is differentiated from that of the Old Kingdom by its larger scale and broader treatment of the low relief (Mentuhotep's Temple at Deir el Bahari), and later refinements (S'ankhkare' Mentuhotep).

Chapter 10 *Dynasty XII* (pp. 94-110) deals adequately with that important period of stabilized culture and presents new monuments such as the pavilion of Sesotris I at Karnak, the fortress at Uronarti and an objective study of provincial art from the tombs (Aswan, Qaw, Assiut, Meir, Bersha, Beni Hasan).

An important chapter (11) *The Minor Arts and Foreign Relations of the Middle Kingdom* (pp. 111-120) discusses the Egyptian influences during the Middle Kingdom in Syria and at Kerma (Sudan), connections with the Aegean and the return of these Syrian influences with the Hyksos invaders. Egyptian gifts were sent by the pharaohs to the princes of Byblos and these objects were copied by Syrian craftsmen in an Egyptianizing style. Silver bowls and cups of Syrian manufacture with plain or torsional fluting, Mesopotamian seals, lapis lazuli blocks were presented by Amenemhat II to the treasury of the temple at Tod. The Kamaretype of pottery found at Haraga (p. 115) is from the first phase of the Middle Minoan II while that from Kahun, of the second phase, probably from the estates of the wealthy inhabitants of the mansions at Kahun. The time range for this pottery in Egypt would have been 1885-1750 B.C. The author points to the resemblance of the Cretan patterns to those on the ceiling in Hepzefa's tomb at Assiut and to those of the faience vessels made at Kerma under Hepzefa's rule there.

The Second Intermediate Period (pp. 121-127) features at its beginning (Thirteenth Dynasty) the good style of the Twelfth Dynasty, followed by the dark period of the Hyksos, and finally the rich and massive style of the burial equipment of the Seventeenth Dynasty and some exchanges with the Aegean styles.

The first part of the New Kingdom till Amarna (Chapters 13-15, pp. 128-172) will prove a fascinating study, introducing such problems as the relations with Minoan, Mycenaean and Mesopotamian styles, and the gradual evolution of the technique of painting. Some valuable architectural monuments, hitherto unpublished or in inaccessible publications, are described and illustrated. I will mention the two palaces from the early Eighteenth Dynasty at Deir el Ballas (pp. 156-159, Figs. 51-53) and the palace of Amenhotep III at Malkata (Western Thebes, pp. 160-171, Figs. 45-56, 58-60). The latter is described with lavish detail and illustration from the restored drawings by the author.

A special chapter *The Change to Amarna* (pp. 173-185) examines objectively this most interesting transformation of Egyptian culture and art. It originated in Thebes and was developed under the genial stimulus of Amenhotep IV by able artists. It would be, however, difficult to agree with the author's idea that the concept of *ma'at* was not that of "right, truth", but rather "balance, order" (p. 177). I would still abide by the earlier interpretation of Schäfer (*Amarna in Religion und Kunst*, Berlin 1931, p. 43) who connected this outburst of naturalism with the "right and truth", themselves an outcome of the life and light bestowed by the Aten. In the colossi of Amenhotep IV from Karnak the author recognizes the use of a new style of sculpture in the round, as if "each part had been thought out separately and rather broadly and then the transition bridged by subtle gradation of modelling" (p. 180). The result is an "odd abstraction of the human figure", "stylization of the facial planes", with "daring and vitality" and "compelling force", an appreciation which contrasts sharply with the terms "ugly" and "nightmarish distortion" occasionally used in this connection (J. A. Wilson, *The Culture of Ancient Egypt*, 1958, p. 214). This early experiment was, however, not followed as successfully in the statuary at Amarna.

Most of the plates reproduce excellent new photographs. Here also emphasis is put on sculpture. More illustrations in the text, such as plans of temples, houses, and tombs would have enhanced the appeal of the descriptions: one would have liked to have more than two figures between pages 116 and 152; a plan of the typical large mansion at Kahun, described on pp. 97-98, one of the temple at Deir el Bahari (pp. 133 ff.) and one of the Saite tombs at Thebes (pp. 246-247). The map of the city of Amarna is the best one I know; yet the Egyptian names could have been differentiated from those of the modern Arabic localities and there was no necessity to emphasize three villas by giving their owners' names.

In this field of Egyptian art and archaeology, where much of the material is still at a pioneer stage, new identifications and restorations are not always unanimously accepted. In the Palace of Amenhotep III at Malkata (Thebes) there were eight suites of rooms about the hypostyle hall leading to the king's apartments, but no sanitary facilities (p. 170, Fig. 55), unless one surmises that the latter were located on the first floor or outside the harem precincts, both of which would not have been practical. I would suggest that the small room at the back of every throne-room was used as such. This would agree with the actual plan of the two larger suites and with that of the king's apartments, where the antechamber or robing-room is always connected with the bedroom, while the bathroom is set independently at the back of the throne-room. The author fails to identify any living quarter in the so-called North Palace at Amarna (p. 190), though there are at least two bedrooms located south of the main hypostyle hall in the state apartments. I would tentatively consider this whole complex as a reserve for animal specimens. When dealing with the reception hall of the villa at Amarna the author, agreeing with Frankfort, thinks that there were no large windows (p. 202). Were this the case, however, there would still remain to explain the constant orientation of

these reception halls toward north or west, the only two directions from which the prevailing cool breezes blow. Moreover, it seems agreed upon that the room above the reception hall was an open loggia. Curiously enough the "broad Hall" or "loggia", as it was called by earlier Egyptologists, is always set along the open main stairway with a low window opening on to it, so that one could see the incoming and at the same time the cool breezes would ventilate the house. The columned broad hall from Amarna could represent a later stage in the evolution of the columned portico which fronted the north façade of the housing unit about the court, as featured in the mansions from the Middle Kingdom at Kahun. It could also be compared to the *mandara*, or reception room in the later Islamic house of Egypt, also opening on the courtyard, overlooking the main way of access to the house and having above it a veranda (*takh-tabosh* or *maq'ad*).

Professor Smith is to be congratulated on having issued a book which ranks among the best in the Penguin series and which will prove to be of lasting value to the specialist, the student and the general scholar.

July 1960

Lawrence (Kansas)

Alexander BADAWY

* *

Alfred HERMANN, *Altägyptische Liebesdichtung*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1959 (8vo, XII + 176 pages, 12 planches). Prix: DM. 20.—.

Aux réussites les plus prenantes et les plus célèbres de la civilisation égyptienne appartiennent sans conteste les chants d'amour; les strophes les plus belles du Cantique des Cantiques ont leurs rivales aux rives du Nil. A leur étude très précise, du point de vue de la chronologie, de leur cadre social, des thèmes, A. Hermann a consacré un ouvrage d'une science consommée et d'une rare pénétration.

Avant d'entreprendre l'étude systématique des poèmes d'amour au sens strict, sans y adjoindre, comme il arrive généralement, toutes autres œuvres de poésie égyptienne, A. Hermann présente l'inventaire des documents qui nous les ont transmis (p. 3), essentiellement des papyrus et des ostraca de la seconde moitié du Nouvel-Empire, entre Amarna et le règne de Ramsès V, soit entre 1360 et 1150 av. J.-C.; à son regret (p. VII) — et au nôtre — l'auteur n'a pu y inclure des fragments publiés en 1957 par J. Černý et H. Gardiner, *Hieratic Ostraca*, I (7,4; 38,2; 40,6; 43,1). Par une analyse minutieuse, l'auteur s'est efforcé de classer chronologiquement ces documents poétiques (p. 137-156): le plus ancien serait le Papyrus Harris 500, de l'époque amarnienne; au groupe tardif appartiendrait en revanche le célèbre Papyrus Chester-Beatty no 1. Une seule stèle (Louvre C 100) porte gravé un chant d'amour; elle continue à poser plus d'un problème¹). Mais si les papyrus et ostraca datent eux-mêmes

¹ C'est le Lied n° 55 de A. H.; pour quelques indications bibliographiques, cf. p. 3; 127, n. 106; 167, s.v. Page Hurd; la question de la date du monument mériterait d'être reprise: „22. Dyn., um 950 v. Chr.", p. 3, mais „um 700 v. Chr.", p. 127; pour S. Schott, *Altägyptische Liebestlieder*, 1950, p. 100, il s'agit d'une „fille de roi

du Nouvel-Empire, les textes qu'ils transcrivent ne peuvent-ils être antérieurs, en certains cas du moins? Sir Alan H. Gardiner (*Egyptian Grammar*³, 1957, p. 24c) a indiqué que certains poèmes peuvent remonter au Moyen-Empire, mais sans préciser davantage (A. H., p. 9, n. 2 et p. 138, n. 3); A. Erman (*Die Literatur der Ägypter*, 1923, p. 303) a tenu aussi pour probable l'existence d'une poésie amoureuse ancienne, née en revanche par Max Pieper. En fait, on pourrait déjà trouver trace sous l'Ancien-Empire d'une notation de la lyrique amoureuse (A. H., p. 23; cf. E. Drioton, *L'Égypte Pharaonique*, 1959, p. 97), si l'on considère les légendes gravées auprès des danseuses dans la chapelle de la femme de Mererouka (W. Wreszinski, *Atlas*, III, pl. 29; cf. E. Brunner-Traut, *Der Tanz im alten Ägypten*, Ägypt. Forschungen, 6, 1938, p. 86; M. E. Drioton a bien voulu me communiquer la traduction de ces textes difficiles qu'il publiera dans la Revue d'Égyptologie).

Désireux de fonder son enquête en profondeur, l'auteur l'ouvre par une recherche d'ensemble sur la psychologie amoureuse de l'Égypte ancienne. Il étudie d'abord la position de la femme sous l'Ancien et le Moyen-Empire (p. 10-14); une statuette de Gîza, aujourd'hui à Hildesheim (pl. Ia), fait surgir devant nous un „couple" égyptien (il est peu de civilisations qui offriraient un plus beau recueil de couples, plus riche de nuances et d'intensité psychologique); un tableau assez complet peut être tracé, encore que l'on manque, par exemple, presque totalement d'indications sur les usages du mariage (p. 12, n. 13); cependant A. H. indique avec raison, à la suite de S. Schott, les ressources qu'offrent de ce point de vue les documents ptolémaïques; on peut y ajouter les nombreux textes hathoriques: pour la symbolique du vase *mnw*, en rapports étroits avec la „fête de l'ivresse" et comparable parfois à une vraie „couronne de mariée", cf. e.g. J. L., *Orientalia*, 27, 1958, p. 94-95, en note; A. H. nie l'usage des mariages consanguins, en s'appuyant sur plusieurs enquêtes récentes (p. 76, n. 33): l'appellation de „soeur", si fréquente dans la poésie amoureuse, procède non d'un lien juridique, mais des registres de la tendresse (cf. p. 75-78: „Bruder-Schwester-Anrede"); A. H. cite des parallèles dans les littératures modernes. Pour Baudelaire²), à côté du poème „A celle qui est trop gaie", vient naturellement à l'esprit l'*Invitation au voyage*:

„Mon enfant, ma soeur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble".

Les prolégomènes à une étude de la poésie amoureuse conduisent tout naturellement à un exposé sur le culte de Hathor (p. 14-28). Celui-ci, fort bien documenté³),

éthiopienne" (mais „eine ägyptische Königstochter" dans la table des matières, p. 239); signalons sans plus que ce texte est désigné — à tort — comme l'„épithaphe d'une femme du Moyen-Empire" dans Lo Duca, *De Erotica*, I, 1959, J. J. Pauvert éd., p. 33.

² Dans sa savante édition annotée des *Oeuvres complètes* de Ch. Baudelaire, *Les Fleurs du Mal* (1922), p. 345, M. J. Crépet note: „Dans le *Carnet inédit* de Charles Baudelaire paru aux Editions de la Sirène (1920), on rencontre plusieurs fois cette mystérieuse mention: *Ma soeur*. — *Ecrire à ma soeur*. Voir *ma soeur*".

³ Avec raison, nous semble-t-il, A. H. renonce à trouver une origine unique, en un point déterminé de l'Égypte, au culte de Hathor et de la vache sacrée (p. 15). Pour les Sept Hathors (p. 15,

fait cependant apparaître combien nous manquons encore de recherches détaillées sur ce thème majeur, encore que la documentation soit particulièrement abondante; pour l'exploitation des textes ptolémaïques, cf. cependant les travaux de H. Junker et ceux de Fr. Daumas, A.S.A.E., LI, 1951, p. 373-400; La Revue du Caire, 28, 146, Janvier 1952, p. 83-111; plus particulièrement sur la symbolique de l'or (p. 24, 109, 126), cf. Fr. Daumas, Revue de l'Histoire des Religions, 149, 1956, p. 1-17; c'est un des domaines où l'influence de l'Égypte a pu se marquer au mieux sur la Grèce, cf. p. 24, n. 72 et M. Du-chemin, *Pindare poète et prophète*, 1955, en particulier à propos du début de la Ière Olympique; dans cette perspective, on notera que la „chaîne d'or” est chez les Grecs, depuis Homère (*Iliade*, 8, 17-27), l'allégorie des liens du cosmos, des rayons solaires en particulier (P. Levêque, *Aurea catena Homeri, Une étude sur l'allégorie grecque*, Annales littéraires de l'Université de Besançon, vol. 27, 1959); pour le thème du „parfum d'Hathor” (p. 28), en particulier de „Hathor, dame de Pount, maîtresse des parfums”, cf. également V. Loret, *La résine de térébinthe (Sonter) chez les anciens Égyptiens*, Le Caire, 1949, et les remarques sur le règne d'Hatchespout signalées ci-après. La „tendresse” hathorienne, qui unit, dans le lien de la *menat*, la déesse et Pharaon (et par l'intermédiaire de celui-ci le monde des hommes), est un élément d'importance dans l'élaboration d'une poésie d'amour (p. 22); ce témoignage est à noter, même si, avec l'auteur, on n'a pas tendance à attribuer à la lyrique égyptienne une origine sacrée (sur ce problème, cf. F. R. Schroeder, *Sakrale Grundlagen der altägyptischen Lyrik*, in Dt. Vierteljahrsschr. für Literaturwiss. und Geistesgesch., 25, 1951, p. 237-293, cité p. 23, n. 64; A. Hermann a déjà indiqué ses réserves dans *Ägyptische Studien H. Grapow*, 1955, p. 138-139). Pour les scènes où une vache pousse devant elle, sous son poitrail, un roi (p. 21-22, fig. 4 et pl. IV a et b), il faut tenir compte, selon nous, de la thématique de la „présentation” plus que de l'idée de protection (cf. notre étude à paraître sur l'allaitement en tant que phase du couronnement); l'aspect exceptionnel de ces scènes où divinité et roi sont tournés dans le même sens — et non pas opposés dans un dialogue — a déjà été souligné par A. Scharff, *Gott und König*, dans *Studi in memoria I. Rosellini*, Pise, 1949, p. 313-314, 318.

Une attention spéciale est consacrée à la tendresse vis-à-vis du nourrisson et du jeune animal (p. 28-35); comme nous avons essayé nous-même de le mettre en évidence, les représentations d'allaitement ne sont pas tant des scènes de genre qu'elles ne témoignent d'une symbolique; elles sont la marque d'un passage: celui de la naissance à la vie, celui de la renaissance dans la mort (cf. J.N.E.S., 10, 1951, p. 123-127), celui parfois de l'accession à une forme de vie nouvelle après que, par le couronnement, le prince s'est transformé en roi (cf. *Akten des XXIV. Intern. Orientalisten-Kongresses* [Wiesbaden, 1959], p. 69-71; *Abstract* n° 224 du IXème

n. 30; p. 35, n. 126), cf. encore *Orientalia*, 20, 1951, p. 463 et fig. 16, pl. LIII; H. van Voss, *Jaarbericht Ex Oriente Lux*, 13, 1953/54, p. 300, n. 4; H. Hickmann, *Cahiers d'Histoire égyptienne*, VI, 1, Mars 1954, p. 39 et n. 31. Pour le rite *ssš w3d* (p. 15-19), cf. encore P. Montet, *Kēmi*, 14, 1957, p. 102-108, 2 fig.; ce rite est également représenté dans les mammisis, e.g., à Kom Ombo (p. 18, n. 48).

Congrès International d'Histoire des Religions, Tokyo, 29-VII-1958 et *Orientalia*, 28, 1959, p. 92); pour la Chanson du berger (p. 30-31), cf. H. Goedicke, *Eine Variante des Hirtenliedes*, dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 54, 1957, p. 46-50; pour le nome sébennytique, „le Veau et la déesse (Vache)” (p. 31, n. 109), cf. P. Montet, *Géographie de l'Égypte ancienne*, I, 1957, p. 103-110 et *Orientalia*, 28, 1959, p. 82, n. 2; A. H. rappelle à juste titre (p. 32) l'introduction du thème de l'amour maternel témoigné par la vache à son veau dans la littérature ougaritique; à Ras Shamra, Anat est mise en relation avec une „vache”, qui est aussi un des aspects de Hathor (cf. R. Dussaud, *Revue de l'Histoire des Religions*, LVI, III, 1933, p. 11, 44-45; J. B. Pritchard, *Palestinian Figurines in relation to certain goddesses*, 1943, p. 77); pour l'Égypte, on rappellera qu'Anat est appelée „vache laitière de Seth” dans le Papyrus Magique de Leyde 343 recto VI, 11 (A. Massart, *The Leiden Magical Papyrus I* 343 + I 345, 1954, p. 71 et 73) et que Ramsès II est dit „nourrisson (*mhr*) d'Anat, la vache de Seth” sur l'obélisque I de Tanis (Fl. Petrie, *Tanis*, I, pl. VII; P. Montet avec la coll. de G. Goyon, *Kēmi*, V, 1936, p. 106 et pl. III; cf. H. Kees, *Nachr. d. Akad. d. Wiss. zu Göttingen, Phil.-Hist. Kl.*, 1944, p. 152, n. 1); la vache allaitant son veau est un thème des ivoires d'Arslan Tash (p. 32, n. 114, cf. F. Thureau-Dangin et coll., *Arslan-Tash*, Bibl. Arch., XVI, 1931, p. 119-126 et pl. XXXVII-XLIII), mais figure aussi fréquemment sur des ivoires d'autres sites syro-phéniciens (R. D. Barnett, *A catalogue of the Nimrud ivories*, 1957, p. 143-145, 173-175).

Le rôle de la magie amoureuse est également dégagé (p. 33-36): les témoignages de celle-ci remontent à la fin de l'Ancien-Empire, mais ils deviennent nombreux surtout avec le Moyen-Empire. Certes, l'Ancien-Empire n'a pas ignoré les expressions les plus directes de la sexualité; plus d'un passage des Textes des Pyramides en porterait témoignage; pour les représentations d'embrassades” (p. 57 sq.) et sur le „baiser” (p. 95, n. 19; cf. sur le baiser de nez, J. Sainte Fare Garnot, *L'hommage aux dieux*, 1954, p. 10 sq.), on tiendra compte désormais d'une scène récemment découverte à Giza (Abdel Mo-neim Abu Bakr, *The University of Alexandria. Excavations at Giza 1949-1950*, Le Caire, 1953, fig. 77 et pl. LIII; G. H. Fischer, *J.N.E.S.*, XVIII, 1959, p. 248, fig. 13; cf. *Orientalia*, 20, 1951, p. 348); sur les rébus érotiques de la tombe de Khéti (XIème dynastie) à Beni Hasan, cf. p. 34, n. 122.

Pour la constitution d'une véritable lyrique amoureuse au cours de la XVIIIème dynastie, A. H. étudie avec finesse trois phases essentielles du développement historique. La première est l'époque de la reine Hatchespout (p. 37-48), dont les caractéristiques du style sont précisées, en mettant à profit en particulier les judicieuses remarques de R. Hamann, *Ägyptische Kunstgeschichte*, 1945, p. 199-219; dans le dossier du genre grammatical par lequel se fit désigner Hatchespout en tant que souverain, on rangera désormais la graphie *mryt* avec désinence féminine sur la dernière colonne fasciculée récemment dégagée du petit sanctuaire de la triade thébaine, au revers de l'aile Ouest du pylône de Louqsor; A. H. (p. 38-39) insiste, de façon peut-être trop appuyée, sur l'influence crétoise au début de la XVIIIème

dynastie; l'article sur *Pount-Pwane-Opône* cité p. 39, n. 15 est non pas de R. O. Faulkner mais de M. Alliot; à juste titre, dans cette même note, A. H. souligne cependant l'importance des expéditions à Pount, qui, nombreuses, ont précédé celle de la reine; à l'excellente bibliographie sur les expéditions à Pount, on pourrait ajouter T. Säve-Söderbergh, *The Navy of the Eighteenth Dynasty* (Uppsala 1946) et G. A. Wainwright, *The Uganda Journal*, 18, 1954, p. 134, n. 113; à propos du site de Deir el Bahari, où les longues horizontales jouent sur la face verticale de la falaise lybique que surmonte la pyramide de la Cime thébaine, A. H. souligne, avec raison me semble-t-il, l'alliance de l'architecture et de la nature: comment rendre compte autrement de l'extraordinaire beauté d'Abou Simbel où le parti architectural tire au maximum profit du cadre du paysage? Sur la „liaison” de Hatchespout et de Senenmout (p. 47, n. 46), cf. aussi W. C. Hayes, *M.D.I.K.*, 15, 1957 (= *Festschrift H. Junker I*), p. 78-90 (cité par A. H., p. VII). Sur les pèlerinages hathoriens à Deir el Bahari, cf. p. 49, n. 49; il ne paraît pas possible d'établir un lien avec les cultes guérisseurs qui s'établirent là à basse époque (A. Bataille, *Les Memnonia*, Le Caire, 1952, p. 114-116; cf. J. Yoyotte, dans *Les pèlerinages*, Coll. Sources Orientales, 3, 1960, p. 49, 61).

Puis ce sont les guerres et les fastes des Thoutmosides, 1480-1420 av. J.-C. (p. 48-54); les influences de l'Asie se répandent; les fêtes funéraires elles-mêmes se parent de bouquets, de parfums, de boissons (p. 51-52; cf. S. Schott, *Das schöne Fest vom Wüstentale*, 1953); Hathor, déesse de l'amour et de l'ivresse, veille aussi sur la terre des morts; c'est le privilège des tombes thébaines du début du Nouvel-Empire d'associer, en une synthèse inégalée, les plaisirs de la vie au calme de la mort. Le tableau de la XVIIIème dynastie se clôt par l'évocation de l'atmosphère luxueuse et les scènes d'intimité du temps d'Aménophis III (p. 54-60) et de l'„idylle” amarnienne (p. 60-64). Signalons ici seulement quelques traits particulièrement frappants de l'exposé; la note curieuse, à développer, de W. Spiegelberg sur le caractère „féminin” du Nouvel-Empire est rappelée (*J.E.A.*, 15, 1929, p. 199); combien émouvante, usée par les siècles, apparaît la plaquette en bois (Musée de Berlin 17812) qui montre s'enlaçant la reine Tiye et son „frère bien-aimé”, c'est-à-dire à n'en pas douter le défunt roi Aménophis III (pl. VIa, p. 59, n. 99-100); sur le „renom” d'Aménophis fils de Hapou (p. 55), on verra maintenant également H. Wild, *M.D.I.K.*, 16, 1958 (= *Festschrift H. Junker II*) p. 406-413; certaines scènes amarniennes ont pu conduire à des interprétations „particulières”: pour le relief d'Akhenaton et Semenkhkaré, cf. P. E. Newberry, *J.E.A.*, 14, 1928, p. 3 sq. (cité p. 62, n. 115). De façon générale, admettons avec l'auteur (p. 64) qu'Amarna réalisait les dernières conditions qu'exige une lyrique amoureuse: la rencontre des amants dans l'intimité de la solitude et dans une réelle liberté.

Afin de mener ici à terme le résumé de cette analyse pénétrante des diverses étapes d'un aspect essentiel de la sensibilité égyptienne, reportons-nous dès maintenant aux dernières pages du volume consacrées à l'époque ramesside (p. 156-166): on y trouve mises en valeur exaltation de la joie de vivre, accentuation de l'érotisme, jus-

qu'à l'obscénité — ce qui, par réaction, entraîne parfois à la prudence (p. 160; cf. S. Schott, *Z.A.S.*, 75, 1939, p. 100-106), recherches de la frivolité et de la „sentimentalité”, goût de l'exotisme: les „cabarets” se complaisent aux modes et aux appellations étrangères (p. 154, n. 72; cf. l'influence syrienne dès la XVIIIème dynastie, p. 50, n. 53, avec référence à M. Meyerhof, *Soldatendinnen im alten und neuen Ägypten* dans *Mitt. Gesch. Medizin und Naturwiss.*, 14, 1915, p. 323-329). On regrettera une fois de plus (cf. les remarques de L. Keimer, *Études d'Égyptologie*, III, 1941, p. 5-6) qu'il ne puisse être fait référence à une édition scientifique du papyrus „érotique” de Turin; de toute façon, c'est un témoignage d'importance sur la psychologie et le goût égyptiens, qu'on ne saurait méconnaître; ce recueil d'images crues était sans doute loin d'être isolé (c'est le précurseur du célèbre „art d'aimer” illustré de la courtisane alexandrine Elephantis); mettant en scène, selon A. H. 4), un barbon rustaud (p. 123, 165-166), il jouerait du *topos* du veillard amoureux et s'inscrirait dans la tradition picaresque 5).

Comme il se devait, le coeur de l'ouvrage d'A. H. est constitué par l'étude littéraire de la poésie d'amour des anciens Égyptiens, à laquelle sont consacrés deux chapitres substantiels, l'un sur la structure littéraire de la poésie d'amour égyptienne (p. 65-88), l'autre sur sa thématique (p. 89-136). Les problèmes sont posés dans le cadre de la critique littéraire générale; des références nombreuses sont faites à des études d'ensemble sur les genres littéraires, la stylistique, la poétique, la plupart d'ailleurs allemandes.

L'auteur offre d'abord une rapide présentation de la lyrique égyptienne: Se sont d'abord les formules magiques, auxquelles fait cependant défaut la „gratuité” d'une lyrique pure; mais toutes les oeuvres égyptiennes, les sta-

4) Selon l'opinion traditionnelle, il s'agirait des aventures galantes d'un prêtre. H. Brunner (*Z.M.D.G.*, 110, 1960, p. 125) rappelle la mention (Meyte-Rossi, *Papyrus de Turin*, pl. 145) d'un prêtre Sem nommé Pakharou, „le Syrien” et indique dans un tel nom un indice possible de l'origine étrangère du thème.

5) Au-delà des influences alexandrines sur le *Satiricon* et sur l'Âne d'or d'Apulée, il est permis parfois de remonter à une tradition égyptienne. — Pour Apulée, l'étude pourrait être très ample (cf. A. H., p. 123, n. 96); on notera le contraste entre les sarcasmes sur les prêtres de la déesse syrienne (VIII, 27-28) et la radieuse apparition d'Isis (XI, 3-5). De façon générale, cf. J. Berreth, *Studien zum Isisbuch in Apuleius Metamorphosen* (Diss. Tübingen, 1931); W. Wittmann, *Das Isisbuch des Apuleius, Untersuchungen zur Geistesgeschichte des II. Jhdts.*, dans *Forsch. zur Kirchen und Geistesgeschichte*, XII, 1938, Stuttgart; pour une meilleure compréhension des rapports entre religion isiaque et mystères, cf. A. Oepke, *Die Hohenlage der Isisreligion in zeitgeschichtlicher und neutestamentlicher Beleuchtung*, dans *Zeitschrift für die neutestamentliche Wiss. und die Kunde der älteren Kirche*, Berlin, 46, 1955, p. 277-279; M. Dibelius, *Botschaft und Geschichte*, II. Bd., Tübingen, 1956, reprend un article de 1917 sur la consécration à Isis chez Apulée et les rites d'initiation apparents. Signalons ici quelques points particuliers: sur *Métam.*, I, 24, 3-25,6, l'affaire du marché d'Hypata, où il y aurait transposition du rite égyptien par lequel on piétinait des poissons assimilés magiquement aux ennemis, cf. Ph. Derchain et J. Hubaux, *L'Antiquité classique*, 27, 1958, p. 100-104; sur *Métam.*, XI, 6 et 13, qui révélerait des survivances du rituel pharaonique, funéraire principalement, cf. Ph. Derchain, *La couronne de justification*, dans *Chr. d'Égypte*, XXX, 660, 1955, p. 225-227; sur *Métam.*, IV, 27 et l'apparition d'Isis du livre XI, cf. S. Sauneron, dans *Les songes et leur interprétation*, 1959, p. 53; sur la tradition du conte fantastique, cf. Ph. Derchain, *Histoires de revenants*, dans Le Terril, Soumagne, n° 10, 1958-9, p. 1-5.

tues elles-mêmes, ne sont-elles pas généralement „engagées” dans une perspective d’„efficience”? A. H. range à la suite rituels, chants de travail, hymnes et prières (en ces derniers domaines, tenir compte également de J. Sainte Fare Garnot, *L'hommage aux dieux d'après les Textes des Pyramides*, Paris, 1954; L. J. Cazemier, *Das Gebet in den Pyramidentexten*, dans *Jaarbericht Ex Oriente Lux*, 15, 1957-58, p. 47-65). Toute poésie lyrique doit s'entendre comme solution verbale d'une tension humaine; la tension la plus „vitale”, la plus intensive dont l'individu puisse faire l'expérience, à savoir l'amour, est la source du lyrisme par excellence, la poésie d'amour. Aussi, de façon première — et ceci est un trait de jeunesse d'un genre encore tout proche de sa création (p. 75) — les chants d'amour égyptiens sont-ils l'expression directe du sentiment des deux partenaires, qui s'adressent l'un à l'autre; lorsque l'expression est à la troisième personne, c'est qu'un des amants est absent ou qu'une raison majeure interdit de se tourner ouvertement vers lui. C'est seulement l'élaboration littéraire qui peut faire intervenir un tiers, le poète; celui-ci n'a d'ailleurs pas d'existence autonome: ce n'est qu'un médiateur dans la tension qui lie les deux partenaires. La poésie d'amour égyptienne n'est d'aucune manière l'élan d'âme d'un „poète”. De façon plus générale d'ailleurs, comme dans l'ensemble de la civilisation et de l'art égyptiens, l'artiste disparaît derrière l'oeuvre; la littérature égyptienne demeure essentiellement anonyme; pour A. H., tenter d'individualiser des poètes égyptiens ne peut reposer que sur de pures hypothèses (p. 73, n. 23, p. 149, n. 53; cf. en revanche l'essai original de S. Schott, *Altägyptische Liebeslieder*, 1950, p. 7-10; trad. franç., s.d. = 1956, p. 7-12, en vue de pénétrer la personnalité des auteurs de chants d'amour). Cependant, il ne saurait y avoir là poésie populaire; A. H. ne pose même pas la question. Autre problème également non examiné, et pour lequel la réponse serait aussi, semble-t-il, négative: il n'y a pas utilisation de traditions étrangères, sur lesquelles nous demeurons d'ailleurs mal renseignés (S. Schott, *ibid.*, p. 222, n. 20). Sur les conditions dans lesquelles ont pu être composés les recueils de poèmes amoureux égyptiens, par comparaison avec le Cantique des Cantiques, on se reportera à la note de P. Gilbert, *Chronique d'Égypte*, XXIII, 45/46, 1948, p. 22-23.

La poésie d'amour mettant essentiellement en relation l'amant et la bien-aimée, A. H. recherche les formes d'expression de ce duo. Cependant les deux amoureux n'apparaissent pas encore comme des caractères bien individualisés (p. 88), mais plutôt comme des types. Aussi, c'est surtout à l'étude d'une thématique que conduit l'analyse de cette poésie. Le caractère un peu „flottant” des *topoi* apparaît à l'auteur comme une marque d'archaïsme de la poésie égyptienne. Pour la classification des *topoi* (p. 89-110), A. H. se fonde sur le fait que les représentations des anciens Égyptiens ne sont pas de nature abstraite, mais concrète; il les considère donc d'abord selon l'ordre des sens, en accordant une place particulière au cœur (p. 95-97); puis sont étudiés le mal d'amour, très fréquent (cf. Fr. Jonckheere, *Les médecins de l'Égypte pharaonique*, 1958, p. 143-144), enfin les complices des amoureux (le postillon d'amour, le portier, le serviteur, le prince Mehry, sorte de „Mentor de l'amour”, et la déesse Hathor), ainsi que leurs adversaires. Dans

la perspective ouverte par André Jolles, à qui le volume est dédié (*Die literarischen Travestien*, in *Blätter für Dt. Philosophie*, 6, 1932, p. 281-294), A. H. étudie l'évocation d'amour de type „chevaleresque”, par majoration (p. 111-116) et d'autre part celles par minoration, soit du type „serviteur” (p. 116-119), soit du type „pastoral” (p. 119-124). Enfin l'auteur reprend l'étude d'une série de genres poétiques sur lesquels il avait attiré l'attention, de façon remarquable, dans les *Ägyptologische Studien* H. Grapow, 1955, p. 124-138, en montrant comment ils ont été développés ensuite, à travers les poésies orientales et occidentales: la description des parties du corps de la bien-aimée (c'est le *wasf* des poètes arabes; cf. les additions bibliographiques, p. 125, n. 99 et p. 129, n. 11), le chant du point du jour, les lamentations à la porte de la bien-aimée (le *paraklausithyron*, cf. F. O. Copley, *Exclusus amator. A Study in latin love poetry*, American Philological Association, Monogr. 17, 1956).

La richesse de ces remarques nous fait souhaiter vivement que l'auteur, qui connaît si bien les survivances de l'Égypte pharaonique dans la civilisation classique et l'Occident moderne (cf. ses contributions au *Reallexikon* et au *Jahrbuch für Antike und Christentum*), puisse, dans un avenir proche, nous donner le chapitre sur l'influence de la poésie égyptienne auquel il a dû renoncer dans le présent ouvrage (cf. p. VII). Dès maintenant, celui-ci offre un index des poètes antiques et modernes (p. 169) qui permet de deviner d'importantes perspectives de recherches; dans ce domaine, on se reportera à Fr. Dornseiff, *Ägyptische Liebeslieder, Hohes Lied, Sappho, Theocrit*, dans *Z.D.M.G.*, 90, 1936, p. 588-601, repris dans *Antike und alter Orient, Interpretationen*, 1956, p. 189-202; pour divers passages possibles de l'ancienne Égypte à la littérature latine, cf. les remarques que j'ai présentées dans *Revue des Etudes Latines*, 36, 1958 (publ. 1959), p. 81-86 et *Bull. de la Fac. des Lettres de Strasbourg*, 37, 6, Mars 1959, p. 303-308.

L'auteur a renoncé à toute étude sur la forme même des poèmes; il est vrai qu'il s'agit d'un domaine encore bien obscur. Il insiste avec netteté sur la différence entre *Sammlung*, „collection” et *Zyklus*, „cycle” (p. 114, 144, 146, 149). A propos d'un passage du Papyrus Chester-Beatty, il note cependant (p. 155, n. 74) le jeu des allitérations; l'importance de celles-ci a été depuis longtemps mise en valeur par H. Junker; cf. aussi les nombreuses indications données par ce dernier tout au long de sa récente édition (1958) du pylône du temple d'Isis à Philae. Au sujet de la rime dans la poésie égyptienne, on se reportera à W. Wessetzky, *Az egyiptomi versfordítások nehány kérdése*, dans *Antik Tanulmányok*, Budapest, 4, 1957, p. 97-98.

Tel qu'il est, l'ouvrage d'A. Hermann fait faire un progrès considérable à la connaissance d'un des secteurs importants de la littérature égyptienne. Fort bien édité, il est complété par une bibliographie (p. 167-168; noter que l'ouvrage de S. Schott a reçu une traduction française due à Mlle P. Krieger, *Les chants d'amour de l'Égypte ancienne*, s.d. = 1956; dans la 2ème éd. du manuel de S. Donadoni, les pages 235-250 sont consacrées à la „lirica amorosa”; afin de souligner l'intérêt que rencontrent ces poèmes auprès du grand public, mentionnons aussi A. Rosenwasser, *La poesia amorosa en el antiguo Egipto*, 1945 et la toute récente édition suisse

abrégee des poèmes d'amour égyptiens); on trouve également un index très détaillé (p. 169-176). Enfin 8 figures dans le texte et 13 planches photographiques n'ont certes pas la prétention d'illustrer l'ensemble du thème: „la femme égyptienne”; mais elles sont fort bien choisies, comme nous l'avons souligné en insistant sur l'intérêt de plusieurs d'entre elles; elles montrent comment l'archéologie, au service d'un historien tel que A. H., peut être une source non négligeable même pour la critique littéraire (cf. e.g. les fines remarques concernant le motif de la tête de canard, p. 163; pour la coupe de Tanis, p. 145, n. 37, il devrait être fait référence à la publication originale de P. Montet, *Psousennès*, 1951, pl. LV).

Strasbourg, septembre 1960

Jean LECLANT

* * *

E. OTTO, *Das Ägyptische Mundöffnungsritual*. Teil I: Text, Teil II: Kommentar. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1960 (4to, Teil I: X + 211 pp., Teil II: IX + 192 pp., 8 pl., un dépliant) = *Ägyptologische Abhandlungen*, Band 3. Prix: DM 80.-

L'étude des rituels égyptiens est sans doute une des plus nécessaires, car avec les mythes ils forment l'origine de toute la théologie peut-on dire, et par cette dernière de toute connaissance en Égypte comme chez tous les peuples très anciens. La nature et le sens du rite en Égypte ne sont pas toujours faciles à définir, mais je crois qu'on n'est pas très loin de la vérité si l'on admet que le rite sort d'un enseignement par représentation de phénomènes ou d'actes qui n'avait d'abord rien de religieux ni de magique. Un rite de chasse à l'hippopotame par exemple, comme il s'en trouve de nombreux exemples gravés sur les murs des temples tardifs, imite la chasse qui n'est pas elle-même un rite mais une nécessité vitale. Du reste la première imitation de la chasse ne fut sans doute pas un rite non plus, mais un exercice préparatoire, qui devait assouplir les muscles du chasseur et assurer son coup d'oeil. Le rite est autre chose encore, car il ajoute à cette imitation des intentions qui détournent les actes qu'il représente de leur objet naturel. Dans le rituel de la chasse à l'hippopotame dont nous nous occupons présentement, il ne s'agit plus de s'exercer, ni même d'envoûter le gibier en projetant sur lui en esprit les blessures que l'on inflige à son effigie, mais d'atteindre en lui et par elle le dieu Seth responsable, dans un système philosophique et théologique complexe, de ce que nous appellerons pour faire court le mal. A ce moment, l'élaboration de la matière primitive est complète, le rituel a pris une signification purement spirituelle, et est devenu mise en scène d'un mythe, répétition didactique d'un épisode exemplaire de l'histoire des dieux. Bien entendu le mythe et le rite n'ont eu à l'origine rien de commun, et on peut déjà appeler rite l'acte chargé d'intention dont la signification réelle est différente de ce que le geste en lui-même suggère à l'observateur ignorant. Ces remarques s'appliquent parfaitement au rituel de l'ouverture de la bouche, dont la partie la plus ancienne, telle que l'a isolée Otto, est un rituel pour la fabrication des statues. Les prêtres qui en sont chargés portent souvent des noms d'artisans, et les

accessoires dont ils se servent sont pour la plupart des outils de charpentier ou de tailleur de pierre. A l'origine, il est probable qu'il n'y avait pas même de rite, il n'y avait que des sculptures. Le rite a commencé quand les actes des ouvriers ont été seulement imités sur des statues achevées, et chargés d'une signification spirituelle. C'est à dire que l'effet d'un rite ne doit plus être nécessairement visible, mais qu'il doit nécessairement être reconnu intellectuellement. La statue consacrée ne se distingue en effet pas de celle qui ne l'est pas, sauf pour celui qui sait qu'elle est consacrée. Le geste rituel peut donc n'être qu'une simple indication, il peut être réduit à l'extrême sans affecter son efficacité. Dans le cas de l'ouverture de la bouche cette observation est prouvée très largement, car, à côté de formes très détaillées qui pouvaient durer jusqu'à quatre jours et comptaient soixante-quinze épisodes, il en existe d'autres résumées en un seul tableau, et il y a tout lieu de croire qu'il existait aussi plusieurs types de célébration réelle correspondant aux diverses représentations. Leur valeur cependant devait être une, et si ce sont les nécessités économiques qui ont contraint certains à se contenter du rituel abrégé, il faut penser que cette abréviation fut le résultat d'un effort intellectuel considérable, et un pas sur le chemin de l'abstraction. Il est du reste remarquable que l'abrégé et le rituel complet existent l'un à côté de l'autre depuis le Nouvel Empire, ce qui indique que cet effort d'abstraction était resté inconscient.

L'importance de l'histoire du rite est donc considérable dans l'analyse de l'évolution des moyens d'expression et des procédés intellectuels des anciens, c'est pourquoi on accueillera avec grand intérêt les recherches d'E. Otto, qui a tenté de retracer les étapes de la formation du rituel de l'ouverture de la bouche, probablement le plus largement attesté à toutes les époques de tous les rituels égyptiens. 87 exemplaires en sont actuellement connus dont 38 fournissent des textes utilisables. C'est en effet de l'établissement du texte qu'il fallait partir, et la tâche était considérable. Otto a donné les textes les plus importants intégralement, et rejeté dans un appareil critique très fourni de très nombreuses variantes empruntées aux documents secondaires, qui ne me paraissent pourtant jamais apporter d'éléments décisifs.

Les textes ont été autographiés, et cette transcription constitue le premier volume de l'ouvrage. Une abondante bibliographie a été mise en oeuvre, et l'auteur a pu faire de très nombreuses collations personnelles, qui ne couvrent cependant pas la totalité des textes utilisés semble-t-il.

Cette matière est alors étudiée dans le second volume, dont le premier chapitre tente de reconstituer l'histoire du rite. Otto prévient le lecteur de l'impossibilité de mener cette recherche à bien pour l'ensemble du cérémonial, et annonce qu'il essaiera de fixer l'âge et l'évolution de chaque scène au cours du commentaire, ce qu'il fera du reste avec assez de précision. Néanmoins, il a pu montrer que le rituel était composé d'éléments reconnaissables, d'origines différentes, et dont l'amalgame était déjà chose faite au commencement du Nouvel Empire. Ces éléments essentiels auraient été un rituel de consécration des statues, dont il a été question au début de cette recension, un rituel d'embaumement

et un rituel d'enterrement, dont la présence dans ce complexe est normale, puisque l'ouverture de la bouche avait pour principal objet de rendre la vie aux morts dans leurs tombes, un rituel du sacrifice, un rituel d'offrande et des éléments tirés des rituels de temples, car les morts n'étaient pas les seuls à avoir besoin d'être animés. Nous avons déjà insisté sur les raisons qui permettaient de croire que le rituel de consécration des statues était très ancien, puisqu'il est dénué d'allusions mythologiques, et se borne à décrire les gestes que l'on attendait des ritualistes.

Dans les pyramides royales on rencontre aussi des allusions au rituel de l'ouverture de la bouche, qui semblent indiquer que déjà plusieurs cérémonies élémentaires sont mêlées. Le rituel de consécration des statues y est certainement attesté comme une partie du rituel de l'embaumement et est déjà associé à un rituel d'offrande. Cependant, les textes sont peu explicites, et c'est d'ordinaire de la mention rapide d'un instrument utilisé que l'on a pu déduire l'existence du rite, appuyée du reste sur la présence dans les inscriptions du nom même du rituel de l'ouverture de la bouche.

Les mêmes éléments se retrouvent dans les tombes privées de l'Ancien et du Moyen Empire. Déjà dans la tombe de Meten, de la 3^e dynastie, l'ouverture de la bouche est associée à la transfiguration et à des purifications, mais il serait cependant imprudent d'en conclure que le rituel compliqué du Nouvel Empire était constitué dès cette haute époque. Certains passages des Textes des Sarcophages d'autre part indiquent que le rituel de l'ouverture de la bouche avait reçu une interprétation osirienne, car Horus est chargé de l'exécuter pour son père.

Le cérémonial complexe du Nouvel Empire, enfin, qui se compose de 75 scènes fait l'objet d'une longue analyse. Il est rare de le trouver complet, et le plus souvent même la représentation en est réduite à quelques éléments essentiels, parfois à un seul.

Parmi ces 75 scènes, les répétitions approximatives ne sont pas rares, dont il est bien difficile de justifier l'existence. Le catalogue des officiants et des ustensiles d'autre part n'est pas facile à dresser non plus, car il semble que souvent des noms différents recouvrent le même objet ou la même personne. Il arrive aussi qu'une scène en répète une autre, en changeant seulement le nom de l'officiant, et que le nom qui apparaît dans le doublet disparaisse par la suite. On peut se demander dans ce cas s'il s'agit vraiment de deux tableaux différents, ou si simplement on a affaire à deux traditions différentes mal amalgamées.

De même l'appréciation correcte du nombre de personnages requis pour l'accomplissement des cérémonies paraît impossible, et devait varier du reste selon la pompe avec laquelle le mort voulait être enterré. Il semble toutefois qu'un seul prêtre pouvait suffire. En ce qui concerne le matériel, comme je l'ai dit déjà, les difficultés sont de même ordre. Il ne paraît pas avoir été nécessairement aussi abondant que certaines représentations luxueuses donneraient à le croire.

En revanche, si l'on en croit le texte, le rituel aurait dû se dérouler sur quatre théâtres différents au moins, alors, qu'on ne voit pas qu'il ait pu se jouer pratiquement ailleurs que devant la tombe ou dans la chapelle

de celle-ci. Mais il se peut naturellement que, comme sur une scène de théâtre moderne, on ait identifié la tombe successivement à l'atelier du sculpteur, à celui de l'embaumeur, à l'abattoir des victimes et au naos où devait prendre place la statue enfin consacrée. Il est pareillement difficile de décider si c'était la statue ou la momie que l'on choisissait de préférence pour la faire bénéficier de l'effet vitalisant du rite, et dans certains cas il se pourrait même qu'on l'ait pratiqué sur les deux.

Il est enfin possible de classer la tradition selon quatre types fondamentaux, dont deux se présentent comme les abrégés des deux autres. Les deux types développés auraient été: un rituel qui a pu se présenter à l'origine comme un papyrus illustré, selon le modèle du papyrus dramatique du Ramesseum, où le texte de chaque acte était accompagné d'une vignette, et qui aurait pu être simplement transcrit sur le mur de certaines tombes, comme celle de Rekhmiré, et en second lieu une représentation synthétique où le mort est représenté vivant comme dans les scènes d'offrande et reçoit le bénéfice de la cérémonie.

En étudiant enfin la littérature postérieure, Otto a pu montrer que le rituel de l'ouverture de la bouche avait été reçu dans les temples, où on le rencontre plusieurs fois, à Edfou notamment, sans que les inscriptions qui accompagnent les divers tableaux donnent plus que des résumés sur lesquels il serait impossible de fonder une opinion précise relativement à ce qui se passait vraiment, mais d'après lesquels on peut conclure que l'ouverture de la bouche n'était qu'un préliminaire à certains rites d'offrande. On le trouve enfin encore au temple de Mout à Karnak parmi les cérémonies qui accompagnent la naissance du jeune dieu.

Le trait commun de tous ces emplois du rituel de l'ouverture de la bouche est naturellement d'assurer à celui pour qui on l'exécute la libre disposition de ses membres et l'exercice de ses facultés vitales les plus essentielles.

Le second chapitre du commentaire, qui constitue la plus grosse part du volume, est consacré à la traduction annotée de chaque scène suivie d'une analyse plus ou moins fouillée du contenu. C'est à cette occasion que l'auteur s'est efforcé de faire un peu d'histoire, et de retracer la généalogie de chaque phrase, dont un certain nombre se trouvent à partir des Textes des Pyramides.

Le livre se termine enfin par un catalogue critique des 87 documents, par des tables de concordance entre cette édition et les précédentes qu'elle remplace avantageusement et par une table de concordance des différentes versions complètes entre elles, où l'on constate que si l'ordre général de la liturgie était fixé, dans le détail beaucoup de liberté était laissée à l'officiant. Enfin une table des mots ayant fait l'objet d'une note spéciale permettra de retrouver dans la masse des commentaires plus d'une observation intéressante.

On pourrait regretter la disposition adoptée pour les textes hiéroglyphiques du premier volume, où un souci de ne pas laisser de blanc à souvent fait rejeter au verso d'un feuillet l'apparat critique des textes imprimés au recto, et parfois même à fait répartir sur les deux faces de la feuille des versions parallèles. La comparaison n'en est pas facilitée, et c'est dommage. Mais ce reproche est mineur, et on saura gré à l'auteur d'avoir enfin fourni au monde savant une édition commode du rituel de l'ou-

verture de la bouche, grâce à laquelle il est probable que les études d'histoire des rites seront facilitées, car il est de toute la liturgie égyptienne sans aucun doute le cérémonial connu pendant le plus longtemps.

Muzzano, février 1961

Philippe DERCHAIN

* *

T. G. ALLEN, *The Egyptian Book of the Dead. Documents in the Oriental Institute Museum at the University of Chicago*. Chicago, Ill., The University of Chicago Press, 1960 (4to, XXXIII + 289 pp., 131 pl.) = Oriental Institute Publications, Vol. LXXXII. Prix: \$ 17.50.

Le Livre des Morts a sans doute été depuis les origines de l'égyptologie le texte égyptien le plus étudié, à la fois par les égyptologues et par toutes sortes d'amateurs de révélations, et c'est pourtant encore aujourd'hui le plus mal édité des grandes collections religieuses, celui pour lequel les questions de méthode sont encore le plus loin d'être résolues. Certains éditeurs se sont tenus à un manuscrit qu'ils transcrivaient scrupuleusement, comme Lepsius, Budge dans ses grandes éditions et Naville lorsqu'il s'est occupé du Livre des Morts de la XXI^e dynastie. D'autres ont tenté de donner une édition critique, comme Grapow et Shorter, mais cette tâche paraît être si démesurée qu'il n'existe guère que des fragments des travaux projetés par eux. Sethe et ses élèves de leur côté ont tenté de n'éditer les textes des différents chapitres qu'en les entourant de commentaires historiques et critiques, qui permettent de retracer l'évolution du texte et de suivre la transformation des idées tout au long de l'histoire égyptienne. Cette méthode est évidemment la plus intéressante, mais il faut bien avouer qu'elle n'est pas pratique, parce qu'elle est trop compliquée dans l'état actuel de la documentation. Aussi doit-on se dire que le Livre des Morts des anciens Egyptiens est loin d'avoir été seulement mis entre les mains des chercheurs de façon satisfaisante. Il serait même difficile d'affirmer actuellement qu'il a réellement existé un Livre des Morts unique, tant les manuscrits diffèrent entre eux par l'étendue et la disposition de la matière. En sorte qu'on devrait souhaiter aujourd'hui qu'une édition du Livre des Morts soit préparée sur le modèle de celle des Textes des Sarcophages, en développant celle de Naville, qui se rapproche de cet idéal, mais ne peut plus satisfaire les besoins actuels.

Un tel ouvrage est cependant impossible actuellement, je crois, car la masse des matériaux est si considérable, et il en reste un si grand nombre inédit et même sans doute inconnu dans les collections publiques et privées que le savant assez patient pour entreprendre cette énorme tâche n'en verrait jamais le commencement même.

Aussi doit-on rendre hommage à T. G. Allen de s'en être tenu au procédé qui consiste à publier les documents qu'il avait sous la main, car il facilite déjà l'entreprise future. Il ne s'est pas contenté de mettre à la disposition de ses collègues des facsimile de qualité, il a aussi traduit et analysé les documents dont il disposait, de sorte qu'on pourra aussi utiliser son travail lorsqu'on cherchera des critères de classification. En effet, il a

donné de chaque manuscrit une analyse détaillée à la fois paléographique, orthographique et grammaticale, qui pourra fournir des critères de classement plus fins que ceux qu'on avait utilisés jusqu'ici. Il n'a d'ailleurs pas cherché à exploiter la masse d'informations qu'il a accumulée, pour la bonne raison qu'elle n'est exploitable qu'en comparaison avec d'autres manuscrits et qu'il eût fallu pour cela sortir du cadre choisi. Les études d'orthographe en particulier sont intéressantes, par les répertoires de fautes et d'habitudes graphiques qui ont été dressés; elles devront être poursuivies sur d'autres papyrus de date connue. Les recherches paléographiques d'autre part ont confirmé une fois de plus la grande difficulté de dater un manuscrit égyptien du premier millénaire par le seul examen de l'écriture. Allen s'est livré à une enquête difficile, dont la méthode me paraît valable, consistant à situer un certain nombre de signes entre des formes datées, reprises dans les tableaux de Möller, et à proposer une date comprise dans la bande où se range le plus grand nombre de signes de son manuscrit.

On ne peut d'autre part que louer Allen d'avoir intégralement traduit son texte. C'est sans doute la première traduction à peu près complète du Livre des Morts qui soit livrée au public avec une garantie suffisante de rigueur philologique. En effet, les notes très nombreuses qui accompagnent cette traduction sont consacrées exclusivement à justifier la lecture adoptée et à élucider des constructions grammaticales. Aux yeux de beaucoup sans doute cela paraîtra bien modeste, et pourtant c'est la sagesse même dans l'état actuel de la science. Du reste Allen a pris soin d'orienter le lecteur dans le maquis de la bibliographie en indiquant les numéros des chapitres des textes des sarcophages dont ceux du Livre des Morts sont issus, et en renvoyant aux études récentes consacrées à des questions particulières.

Le volume réunit 70 documents d'importance et d'intérêt variables 55 de ceux-ci en effet sont des ouchebtis qui ne portent que les quelques lignes du chapitre 6 du Livre des Morts ou une variante déjà connue, dont l'utilité dans l'étude du texte lui-même ne saurait être considérable. En revanche, ces monuments privés apporteront à l'onomastique et à l'histoire familiale des renseignements que les spécialistes de ces études pourront exploiter d'autant plus aisément que les noms propres ont été repris dans un index spécial. Des quinze autres documents huit sont des papyrus dont cinq fournissent un texte d'une étendue variant entre trois colonnes et le rouleau complet.

Le plus beau de tout ce lot est le papyrus Milbank (M), hiéroglyphique, proche dans le temps du papyrus de Turin. Il est en très bon état et orné de vignettes linéaires très fines. L'ordre des chapitres est souvent différent de celui de Turin, la plupart des doublets nombreux dans ce dernier manquent ici, et la version de beaucoup de chapitres offre des variantes notables. Le papyrus Ryerson est datable approximativement de la fin de l'époque perse ou du début de la période ptolémaïque. Il ressemble d'assez près par le texte au papyrus de Turin, et plus encore au Papyrus du Louvre 3079; il est écrit en hiératique.

Le papyrus OIM 5739 pourrait être daté entre la XXV^e et la XXX^e dynastie, et probablement plus près de la fin que du début de cette période. Quatre colon-

nes d'une assez belle écriture hiératique en subsistent, en assez mauvais état du reste, qui seront surtout intéressants du point de vue paléographique, en fournissant un échantillon de plus à cette époque de la paléographie hiératique encore trop peu connue.

Le papyrus OIM 18039 est presque complet. Il est du type connu à la XXII^e dynastie, très abrégé, avec une seule vignette représentant la morte en prière devant Osiris.

Enfin le papyrus OIM 17246 n'a conservé que trois colonnes de texte et les fragments d'une quatrième, avec le texte des chapitres 84 à 88 dont il sera intéressant de connaître une version supplémentaire. L'écriture est un hiératique assez comparable à celui du papyrus Ryerson.

En dehors de ces documents importants, il faut mentionner quelques fragments de cartonnages de momies, et des stèles donnant le texte des hymnes qui constituent les nombreuses variantes du chapitre 15 du Livre des Morts.

Il convient également de mentionner le long répertoire de textes parallèles utilisés par l'auteur dans ses recherches, (p. xviii à xxxiii) qui rendra service à tous ceux qui chercheront une bibliographie précise et détaillée des manuscrits du Livre des Morts accessibles dans des publications.

Muzzano, février 1961

Philippe DERCHAIN

* *

R. O. STEUER et J. B. de C. M. SAUNDERS, *Ancient Egyptian and Cnidian Medicine. The Relationship of their aetiological Concepts of Disease*. Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1959 (8vo, 90 p.). Prix: \$ 3.00.

L'hypothèse présentée avec érudition dans cet ouvrage procède d'un essai consacré par l'un des auteurs, le Dr. R. O. Steuer, à l'étude d'un terme de médecine égyptienne (*Whdw*, *Aetiological Principle of Pyaemia in Ancient Egyptian Medicine*, Supplements to the Bulletin of the History of Medicine, n° 10, Baltimore, 1948; cf. les comptes rendus de J. Janssen, *Bibliographie Egyptologique Annuelle*, 1948, n° 649; Fr. Jonckheere, *Chr. d'Egypte*, XXIV, 48, 1949, p. 267-270 et *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*, 3, n° 12, 1950, p. 734-735). Diversement interprété¹⁾ par les spécia-

¹⁾ Cf. P. Richter, *Über uchedu in den ägyptischen Papyri* dans *Archiv für die Geschichte der Medizin*, 1909, II, p. 78-83. Voici quelques traductions, dans des travaux plus récents: „körperliche Schmerzen, Entzündungen“ (*Wörterbuch*, I, p. 356, 9-12), „maladie purulente“ (B. Ebbell, *Altägyptische Bezeichnungen für Krankheiten und Symptome*, Oslo, 1938, p. 16), „gonflement douloureux“ (Fr. Jonckheere, *Une maladie égyptienne*, 1944, p. 40 et *Le papyrus médical Chester Beatty*, 1947, p. 32, n. 8); mais „miasmes“ (par le même Fr. Jonckheere, *Chronique d'Egypte*, XXIV, 48, 1949, p. 270 et *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*, 3, n° 12, 1950, p. 735, à la suite de la publication du mémoire de R. O. Steuer, 1948; cependant, R. O. Steuer et J. B. de C. M. Saunders, qui discutent cette interprétation, p. 69, insistent sur le fait que *l'whdw* ne se transmet pas par l'air); „suppurations“ (?) (A. Massart, *The Leiden Magical Papyrus I 343 + 345*, OMRO, 1954, p. 114); „general term for pain“ (W. R. Dawson, dans J. W. B. Barns, *Five Ramesseum Papyri*, 1956, p. 19); „douleurs“ (G. Lefebvre, *Essai sur la médecine égyptienne*, 1956, p. 36, n. 7), „Schmerzstoffe“ (H. Grapow, *Grundriss*, III, 1956, p. 55 et IV, 1, 1958, p. 7 sq.).

listes²⁾, *l'whdw*³⁾ est, pour R. O. Steuer et J. B. de C. M. Saunders, non pas une maladie mais un principe étiologique, une „materia peccans“⁴⁾; lié à la matière fécale, *l'whdw* est un facteur putréfactif (p. 11); ce principe pernicieux des fèces corrompt le sang qui peut se coaguler (p. 53) et se répand par les „vaisseaux“ (*mtw*, conduits creux, remplis de liquides, d'air et de déchets, cf. G. Lefebvre, *Tableau des parties du corps humain*, 1952, p. 8-9, § 7), qui jouent un rôle essentiel dans la transmission (p. 5 et 69); il se manifeste par des inflammations, des suppurations (c'est la cause de la formation du pus, p. 53) et l'éventuelle putréfaction. Dans cette perspective, l'embaumement est présenté comme un procédé technique, pour ainsi dire médical, destiné à arrêter la corruption du corps (p. 4 et 70). Dans notre terminologie, et même dans celle de la médecine prébactériologique, il est difficile de trouver un nom pour évoquer un tel principe.

L'argumentation se fonde sur un choix de textes médicaux égyptiens, cités, traduits et commentés. Pour tous ces documents, on se reportera évidemment désormais également aux vol. IV, 1 et 2, ainsi que V, parus en 1958, du *Grundriss der Medizin der alten Aegypten*, publié sous la direction du Prof. H. Grapow. On rapprochera par exemple la transcription du Pap. Berlin 3038, 13, 3-7⁵⁾ dessinée par J. Yoyotte dans Steuer-Saunders de celle du *Grundriss*, V, p. 182-183; la comparaison des traductions respectivement p. 38 (et commentaires p. 38-43) et *Grundriss*, IV, 1, p. 104-105, montre combien d'incertitudes recèlent encore, dans le détail, les textes médicaux de l'Egypte ancienne. Il en est de même pour Pap. Ebers 39, 2-6 (Steuer-Saunders, p. 49 sq. et *Grundriss*, IV, 1, p. 90 et IV, 2, p. 85-86). Un index des mots égyptiens (p. 85-86) et un index général (p. 87-90) font retrouver très aisément les discussions présentées au cours de l'exposé, qu'une table des matières détaillée (3 pages en tête du volume) permet de suivre plus facilement. Noter e.g. l'étude de *šw* dans le sens de „rising“ (p. 45-49, p. 51 principalement), celle de *h3yt* désignant les „suppurative conditions“ (p. 50, 53); pour les „humeurs“ (*rdw*) d'Osiris (p. 73, n. 11), tenir compte de E. Drioton (BiOr., VI, 1949, p. 140-142).

L'essai tend à montrer que *l'whdw* doit être rapproché du *περίσσωμα* de la médecine cnidienne: tous deux sont des matières excrémentielles, qui surgissent dans le corps; elles sont la cause des maladies et sont liées à la putréfaction (p. 54); pour une connaissance plus précise des conceptions cnidiennes à ce sujet, cf. L. Bourgey, *Observation et expérience chez les médecins de la Collection hippocratique*, Paris, 1953, p. 85-87 (qui définit les π.

²⁾ L'ouvrage est dédié à la mémoire de Fr. Jonckheere. Parmi les hommages rendus à celui-ci (cf. BiOr., XV, 1958, p. 227, n. 7; J. Janssen, *Bibliographie Egyptologique Annuelle*, 1956 [publ. 1957], n° 4979), on notera celui de R. O. Steuer, dans *Journal of the History of Medicine and Allied Sciences*, XIV, 1959, p. 515-518, 1 pl.

³⁾ Rien n'est indiqué sur la contrepartie féminine *whdt* (*Wörterbuch*, I, p. 356, 1-14; BiOr., XV, 1958, p. 231).

⁴⁾ Pour la médecine égyptienne, la maladie n'est pas tant un état que quelque chose de matériel qui pénètre le corps, s'y répand — mais qui peut en revanche être chassé (cf. H. Grapow, *Grundriss*, III, 1956, p. 19-20).

⁵⁾ Notons au passage que Pap. Berlin 3038, 13,3 serait le plus ancien témoignage associant putréfaction et fièvre (p. 37 sq., 51, 53-64).

„des produits de surcroît et de déchet“) et la bibliographie citée dans cet ouvrage⁶⁾.

Il demeure certes toujours difficile de passer directement de la science égyptienne à la science grecque; on admettra cependant que dans le cas présent les similitudes entre les deux concepts sont telles qu'elles semblent bien attester des rapports. D'ailleurs, l'influence de la médecine égyptienne, si renommée dans l'Antiquité (cf. BiOr., XV, 1958, p. 232, n. 1), est bien connue sur le Proche-Orient et sur la Grèce, cela bien avant l'époque hellénistique et l'éclat d'Alexandrie (cf. H. Sigerist, *A History of Medicine*, 1951, p. 356 sq.). Homère (*Odyssee*, IV, 229-232) et Hérodote (II, 84) portent témoignage de cette célébrité. Sur Hippocrate et la médecine égyptienne, cf. J. Capart, *Acad. Royale de Belgique*, Bull. Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques, 5^{ème} série, t. 25, 1939, p. 170-174; de nombreux passages du Corpus hippocratique relatifs aux maladies des femmes peuvent être comparés aux textes médicaux égyptiens: Pap. de Berlin (L. Bourgey, o.c., p. 176, n. 4; G. Lefebvre, *Essai sur la médecine*, 1956, p. 102; F. Daumas, *Journal des Savants*, 1956, p. 172), *Pap. Ebers* (pour les médicaments „exposés la nuit à la rosée“, cf. F. Daumas, *ibid.*, p. 174), *Pap. du Ramesseum III et IV* (W. R. Dawson, dans J. W. B. Barns, *Five Ramesseum Papyri*, 1956, p. 24, n. 1). Pour les témoignages de Diodore, I, 82, Galien et Clément d'Alexandrie, *Stromates*, VI, 4, 37, voir BiOr., XV, 1958, p. 229; cf. également diverses indications réunies par F. Daumas, *Journal des Savants*, 1956, p. 166, 172, 174; *Revue des Études Anciennes*, LIX, 1957, p. 127; *Revue de l'Histoire des Religions*, CLIV, 1958, p. 219-224. L'ouvrage comporte une utile bibliographie à laquelle on ajoutera évidemment les études citées ici de L. Bourgey, G. Lefebvre et les volumes fondamentaux du *Grundriss der Medizin* de H. Grapow et ses collaborateurs.

Strasbourg, juin 1960

Jean LECLANT

PAPYROLOGIE

Victor MARTIN, *Papyrus Bodmer II. Supplément, Evangile de Jean*, chap. 14-21. Cologny-Genève, Bibliotheca Bodmeriana, 1958 (in-8, 54 pages).

De nouveaux fragments du *Papyrus Bodmer II* qui nous avait apporté les chapitres 1-14 de l'Evangile de Jean sont aujourd'hui publiés. Il s'agit de morceaux assez mutilés et parfois discontinus du même codex, qui nous restituent les chapitres 14-21.

M. Martin en donne l'édition d'après les mêmes principes que pour le premier volume. L'apparat critique offre la collation du texte du papyrus avec celui de l'édition du *Nouveau-Testament* de Nestle-Aland (23^e édi-

⁶⁾ Comme a bien voulu me le préciser par une note mon collègue L. Bourgey, „dans la *Collection hippocratique*, les traits proprement cnidiens sont les plus anciens; le mot *περίσσωμα* ne s'y trouve pas littéralement, mais l'idée qu'il exprime est présente; le mot lui-même se présente comme caractéristique des doctrines cnidiennes (cf. *Supplementum Aristotelicum*, t. III, 1^{ère} partie, p. 6-7). Les médecins de Cos, les hippocratiques purs, n'ont pas attaché la même importance à cette notion: le dépôt (*ἀπόστασις*, *ὑπόστασις*) est tout autre chose: c'est le résidu laissé par une maladie qui s'en va“.

tion, 1957) complétée au moyen de l'édition de Tischendorf de 1869. Les variantes du Sinaïticus, qui sont comparées à celles du papyrus Bodmer, ont été revues sur le fac-similé de ce manuscrit.

Dans les nouveaux fragments, on relève une quarantaine de variantes nouvelles, sans importance: adjonctions, omissions, modifications de l'ordre des mots, genre des mots, temps, synonymes. Cependant, quelques leçons propres au papyrus méritent qu'on s'y arrête. En XV, 4, le papyrus Bodmer a *οὕτως καὶ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων*, au lieu de *οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε*. Monsieur Martin observe que „la tournure du papyrus est à la fois plus brève, plus générale et plus elliptique. La tradition unanime — ajoute-t-il — en serait-elle un développement? Il faudrait observer cependant que l'idée évidente que doivent exprimer ces mots ne serait rendue correctement que s'il y avait *ὁ... μὴ μένων*. A la p. 116 du papyrus, une omission du copiste est suppléée sous la forme *ἐὰν δὲ πορεύθω πέμψω ὑμᾶς*, qui correspond à la fin de XVI, 7 (et non XV, 7, comme il est imprimé par erreur). Le texte a *πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς* (*αὐτὸν* désignant le Paraclet). Le correcteur du papyrus a fait là une simple erreur par omission.

D'une manière générale, M. Martin observe que le Papyrus Bodmer aurait une certaine tendance à la concentration, „ce qui ne saurait étonner, vu la date du manuscrit“.

M. Martin dresse la liste des leçons concordant avec le texte original de *Σ* avant correction (11 passages). Le papyrus Bodmer et *Σ* présentent en deux endroits les mêmes corrections. D'autre part, le papyrus concorde avec les corrections de *Σ* en 13 endroits. Enfin, en XXI, 5, on trouve un nouvel exemple où le texte du papyrus s'accorde avec celui que lisaient les Pères de l'Eglise. Le R. P. Boismard a déjà signalé et étudié ce fait à propos du début de l'Evangile Bodmer, dans la *Revue Biblique* LXIV (1957), pp. 391 sq.

Ainsi s'achève l'édition du plus ancien texte d'un Evangile presque complet, ce papyrus inestimable qui doit rouvrir le problème des premiers états du texte de Saint Jean.

M. Martin a, une fois de plus, rendu le grand service d'avoir livré ce texte, avec une rapidité qui mérite toute reconnaissance, aux spécialistes de la critique néo-testamentaire.

Bruxelles, août 1960

Claire PRÉAUX

* *

Michel TESTUZ, *Papyrus Bodmer VII-IX*. Cologny-Genève, Bibliotheca Bodmeriana, 1959 (in-8, 82 pages, 3 planches).

Parmi les précieux papyrus de la Bibliothèque Bodmer, se trouve un codex fait de cahiers, qui furent cousus ensemble pour former une anthologie de textes chrétiens sacrés.

Ce recueil comporte neuf morceaux distincts dont voici la liste, dans l'ordre qu'a pu rétablir l'éditeur. 1) *Nativité de Marie* (publiée déjà par M. M. Testuz: *Papyrus Bodmer V*). 2) *Correspondance apocryphe entre Paul et les Corinthiens*. 3) *Ode de Salomon* (11^e). 4)

Epître de Jude. 5) *Méliton, Homélie sur la Pâque*. 6) *Fragment d'un Hymne*. 7) *Apologie de Philéas*. 8) *Psaumes 33 et 34*. 9) *Épîtres de Pierre*.

Ces ouvrages ont dû constituer tout d'abord plusieurs brochures séparées — certains d'entre eux se faisant suite d'ailleurs dans une même brochure. Puis ces brochures ont été réunies en un gros codex de 180 pages au moins, qui est parvenu à la Bibliothèque Bodmer: les pages conservées entières portent les traces de deux coutures, celle du cahier primitif et celle de l'anthologie. La confection du codex n'est pas antérieure au début du IV^e siècle. C'est là, en effet, la date que l'on peut assigner à ceux qui paraissent à M. Testuz les plus récents de ses éléments: l'Apologie de Philéas et les Psaumes 33-34.

Cette anthologie était destinée à l'usage privé, comme l'indique son petit format (15,5 cm x 14,2 cm). Les éléments en furent copiés en Égypte. En effet, une ou peut-être deux gloses coptes se trouvent en marge de la 2^e épître de Pierre (p. 32 et p. 29). D'autre part, pour ce qui concerne les Psaumes, le papyrus Bodmer s'accorde le plus souvent avec des manuscrits grecs provenant d'Égypte (V, 2013 et 1221), ainsi qu'avec les versions coptes en bohairique et en saïdique. La confusion de α et γ , que l'éditeur tient pour une présomption de plus d'origine égyptienne, et même thébaine, ne me paraît pas un fait assez caractéristique, car, dans les positions où on la rencontre, elle apparaît à la fois dans les inscriptions grecques classiques et dans la prononciation grecque moderne. En fait, on ne saurait préciser avec certitude de quelle région d'Égypte provient le codex.

M. Michel Testuz, à qui l'on doit déjà l'édition de la *Nativité de Marie*, publié aujourd'hui, sous le titre de *Papyrus Bodmer VII-IX, l'épître de Jude (VII), les deux épîtres de Pierre (VIII), les Psaumes 33 et 34 (IX)*.

L'épître de Jude de la Bibliothèque Bodmer constitue le seul témoin de ce texte que nous ayons sur papyrus, et c'est aussi le plus ancien. M. Testuz l'attribue au III^e siècle, mais il n'indique pas d'après quels critères. Il me semble qu'on pourrait assigner l'écriture à l'extrême fin du siècle, sans exclure même le début du IV^e. Au dossier des comparaisons, qu'il faudra constituer, j'apporterais le papyrus no 2 des *Archive of Aurelius Isidorus* que publient MM. A. E. R. Boak et H. C. Youtie (Ann Arbor, University of Michigan, 1960), papyrus qui date de 298; il a la même mollesse dans un tracé d'onziale, un peu moins influencé par la cursive.

Le fait qu'il n'y a pas sur papyrus d'autre témoin des épîtres de Jude et de Pierre donne à penser — dit l'éditeur — que ces épîtres étaient ou bien peu lues ou bien non canoniques. Il y aurait peut-être quelque danger à utiliser ainsi l'argument *a silentio*. Mais il est vrai qu'on sait par ailleurs que l'épître de Jude ne fut formellement admise dans le Canon du Nouveau Testament qu'en 393, au Synode d'Hippone, admission confirmée en 397 au Synode de Carthage. Notre manuscrit est, en tout cas, antérieur à ces Synodes.

Le texte est remarquablement proche des autres manuscrits et les leçons qui lui sont propres sont assez rares. Elles portent notamment sur les désignations de Jésus ($\kappa\upsilon\pi\iota\omicron\varsigma$, $\theta\epsilon\omicron\varsigma$ etc...), qui sont multipliées, ou interventions ou omises. D'autres variantes sont le résultat de simples bévues. Par exemple, à la l. 5, où le mécanisme de la faute est curieux: le scribe, ayant écrit $\tau\omicron\nu\nu\ \nu\omicron\mu\omicron\nu\ \eta\mu\acute{\omega}\nu$

a biffé $\nu\omicron\mu\omicron\nu$ et a oublié de le remplacer par $\mu\acute{\omega}\nu$, à moins que $\eta\mu\acute{\omega}\nu$, en cette place incorrecte, ne soit ce qu'il a entendu, au lieu de $\mu\acute{\omega}\nu$, dans un texte qui aurait été dicté. Pour ce qui concerne la copie Bodmer ou d'un des manuscrits où s'insère son modèle, la pratique de la dictée paraît d'ailleurs attestée par la graphie phonétique des mots, qui révèle exactement une prononciation déjà moderne.

L'apparat critique, que M. Testuz a établi sur l'édition Nestle-Aland, de 1957 (cf. l'édition de la British and Foreign Bible Society, 1958) met en évidence que la fin de l'épître présente un texte *sui generis*. A partir du verset 20, la substance est la même que celle de la tradition, mais la formulation est sensiblement différente; des idées analogues sont exprimées par d'autres mots et dans un autre ordre des termes. Au verset 25, qui est particulièrement différent, l'éditeur a relevé une coïncidence avec la *Vetus latina* et Tertullien. Ceci est d'un intérêt considérable, car cela nous révèle la tradition grecque dans laquelle s'insèrent les versions latines anciennes.

L'épître de Jude a reçu le sigle P 72 dans la liste officielle des manuscrits du Nouveau Testament.

Les deux épîtres de Pierre sont attribuées par M. Testuz à la même main que l'épître de Jude. Cette affirmation surprendra peut-être celui qui se reportera aux planches données comme échantillons des deux oeuvres. S'il y a, entre les deux écritures, une parenté de forme, du moins le calame est-il différent ainsi que le module des lettres, le mode d'occupation de la page, en un mot le style. L'écriture des épîtres de Pierre est d'ailleurs moins cursive. Elle évoque le style des scribes coptes, munis d'un gros calame, et cela cadre bien avec les gloses coptes qu'on décèle en un ou deux endroits des marges.

Pour la teneur, le texte des épîtres de Pierre est proche des autres manuscrits. Parmi les variantes qui lui sont propres, la plupart sont dénuées de signification: ce sont des transpositions, des omissions ou des additions bénignes. Il faut cependant signaler l'omission de la dernière phrase de la 1^{ère} épître, que donnent tous les autres témoins; ensuite, au début de la 2^{de} épître, le nom de l'auteur, écrit ΣΙΜΩΝ (avec le Vaticanus B, 33, 69, d'autres nombreux manuscrits et la Vulgate) tandis que d'autres manuscrits et notamment le Sinaïticus et l'Alexandrinus A, ont ΣΤΙΜΕΩΝ; enfin, au lieu de $\epsilon\kappa\ \kappa\alpha\rho\delta\iota\alpha\varsigma$, d'une partie de la tradition, le papyrus Bodmer a, dans la 1^{ère} épître, I, 22, l'expression $\epsilon\kappa\ \kappa\alpha\theta\alpha\rho\acute{\alpha}\varsigma\ \kappa\alpha\rho\delta\iota\alpha\varsigma$, qui coïncide avec la première main du Sinaïticus et d'autres manuscrits.

Étant donné son origine, l'accord fréquent du papyrus avec le Vaticanus B et, surtout pour la 2^{de} épître, avec les versions bohairique et syriaque, est naturel.

Les épîtres de Pierre ont, comme l'épître de Jude, reçu le sigle P 72 dans la liste officielle des manuscrits du Nouveau Testament.

Le troisième texte que publie M. Testuz est celui des Psaumes 33 et 34, qui constitue le Papyrus Bodmer IX et a reçu, dans la liste fondée par Rahlfs, le no 2113.

Je ne vois pas sur quoi se fonde la différence d'âge que M. Testuz établit entre le manuscrit des Psaumes et celui de l'Épître de Jude. Tous deux me semblent de la même époque: c'est-à-dire des environs de l'an 300. Le papyrus des Psaumes me paraît ressembler beaucoup, comme

style d'écriture, au no 64, planche V, des *Archive of Aurelius Isidorus*, des environs de l'an 298. Je serais donc d'accord ici avec M. Testuz pour la date „début du IV^e siècle” qu'il assigne aux Psaumes, mais j'assignerais la même date à l'épître de Jude.

Les fautes de graphie relèvent de la prononciation „moderne”. Dans la mesure où la petitesse du texte permet de juger de ses affinités avec les différentes branches de la tradition (données en apparat critique d'après l'édition de Rahlfs, 1931) l'éditeur relève que le papyrus Bodmer „s'accorde le plus souvent avec les manuscrits grecs U, 2013 et 1221, provenant d'Égypte, de même qu'avec les versions saïdique et bohairique”. Une fois de plus, cela répond à la provenance du codex.

Les papyrus Bodmer VII-IX sont une intéressante addition à l'histoire la plus ancienne des textes des Écritures.

Bruxelles, août 1960

Claire PRÉAUX

* *

D. S. CRAWFORD, *Papyri Michaelidae*. Aberdeen, Published for the Egypt Exploration Society, by Aberdeen University Press, 1955 (grand in-8, XIV + 166 pages, 4 planches). Prix: 52/6.

David Stuart Crawford mourut victime de l'insurrection du Caire le 26 janvier 1952. En pieux hommage à sa mémoire, Sir Harold Bell et M. E. G. Turner ont assumé, sous les auspices de l'Egypt Exploration Society, la publication des papyrus de la collection de M. G. A. Michailidis du Caire, dont le regretté savant avait achevé le manuscrit.

En tête du volume figurent six papyrus littéraires.

Tous ces textes ont été acquis dans le commerce.

Le n° 1 contient, suivies d'un colophon, les 26 dernières lignes du livre II du roman de Chairéas et Callirhoé, de Chariton. Le papyrus est du II^e siècle après J.-C.; il offre des variantes nouvelles. Le n° 2, du I^{er} siècle (sans autre mention, les dates que nous donnons s'entendent après J.-C.), est un fragment de l'Iliade XXIII, 1-25, 37-59 et 63-68. L'intérêt de ce papyrus est qu'il porte, ajoutées peut-être de main plus récente, une ponctuation et, sporadiquement, une accentuation. La syllabe finale, sauf si elle reçoit l'accent d'un enclitique (ll. 45, 46), ne porte jamais d'accent. Le n° 3, du II^e ou III^e siècle, un fragment de l'Iliade V, 365-397, offre quatre variantes nouvelles. Le verso porte des comptes en cursive, peu lisibles. Le n° 4, du II^e siècle, paraît concerner l'histoire géologique de la région de Canope. M. I. Drescher l'a déjà publié, avec un commentaire, dans le Bulletin de la Société royale d'Archéologie d'Alexandrie n° 38 (1949), pp. 13-20. Il y est question des apports de terre du Nil dans les parties basses du Delta. Le texte est écrit dans une langue poétique, pleine de métaphores, qui en rend l'interprétation difficile.

Le n° 5, du III^e siècle avant Jésus-Christ, porte les restes de 52 vers iambiques et épiques. Sir Harold Bell et M. Turner suggèrent que le misérable fragment qui subsiste de la colonne I, ll. 9-28, pourrait appartenir à l'épopée de Choirilos de Samos (Kinkel, *Epicorum graecorum Fragmenta*, pp. 265 sqq. et *P.Oxy.* 1399) et spé-

cialement à l'épisode de l'apparition d'Artemis avant la bataille de Salamine. Cependant ni le nom d'Artemis, ni rien qui indique l'apparition ne se lisent parmi les restes d'un ou deux mots par vers qui sont conservés. On ne peut tenter d'identifier les autres passages de ce fragment de ce qui fut sans doute une anthologie à usage scolaire. Le n° 6, d'époque byzantine, conserve une liste de mots commençant par zêta: il y a quelques noms propres.

Avec le n° 7, commencent les documents. Celui-ci est une lettre privée, datée d'une année 34, que Crawford attribuait à Ptolémée VI (147 avant Jésus-Christ) ou à Ptolémée II (252-251 avant Jésus-Christ), mais que les éditeurs, avec raison, semble-t-il, attribueraient tout aussi bien à Auguste, la main inculte ne permettant pas de dation précise de cette écriture onciale. Dès lors, la présence de noms d'origine latine ou celtique (il faut, avec les éditeurs, lire $\Lambda\delta\mu\acute{\epsilon}\nu\iota\omicron\varsigma$ au lieu de $\Lambda\delta\mu\acute{\iota}\nu\iota\omicron\varsigma$) serait moins insolite. Le n° 8 est la fin d'un document du type d'une déclaration remise aux autorités (on lit $\epsilon\pi\iota\delta\acute{\epsilon}\delta\alpha\kappa\alpha$), datée du 23 octobre 48. Le n° 9, des environs de l'an 92, porte des fragments d'un ou de plusieurs prêts d'argent; on entrevoit la constitution d'un gage hypothécaire. La restitution $\epsilon[\pi\epsilon\rho\omega\tau\eta\theta\epsilon\iota\varsigma\ \acute{\alpha}\mu\omicron\lambda\omicron\gamma\eta\sigma\alpha]$, l. 23, ne me paraît pas plausible, à pareille époque, dans un contrat de forme gréco-égyptienne, bien que le nom d'une des parties soit romain.

Le n° 10 est un reçu de taxe des digues, du 12 décembre 98. Le n° 11 est une lettre privée du I^{er} ou du II^e siècle: on ne discerne pas, faute d'en connaître les circonstances, le sens de ce message. Le n° 12, du I^{er} ou du II^e siècle, est une lettre privée dont l'auteur prie sa correspondante de remettre au porteur un statère faux ($\pi\alpha\rho\alpha\chi\acute{\alpha}\rho\alpha\gamma\mu\alpha$). Le n° 13, de l'an 150-151, est un bail de 25 aoures de terre consenti pour deux ans. La nature des ensemencements est prévue ainsi qu'une rotation des cultures. Pour la terre ensemencée de froment, le loyer, qui atteint près de 8 artabes, est très élevé. La terre ensemencée en orge est louée à 7 artabes d'orge à l'aroure; sur celle qui porte de l'arax (légumineuse) le loyer, dû en argent, est d'un peu plus de 21 drachmes à l'aroure. Le n° 14, de l'an 164-165, est un fragment de bail de terre conclu pour un an et provenant d'Hermoupolis. A la l. 1, au lieu de $\pi\rho\acute{\alpha}\kappa\tau\omicron[\rho\omicron\varsigma]$, il faudrait peut-être envisager de lire le nom du père du preneur.

Le n° 15, du I^{er} ou du II^e siècle, est une lettre privée dont l'auteur demande à son correspondant de remettre à un messenger de l'argent qui lui est dû. Le messenger donnera à celui dont il recevra la somme une attestation de ce reçu, sous serment. Le n° 16 est un fragment de lettre privée dont l'auteur se plaint du manque de nouvelles où le laisse le destinataire. C'est un papyrus du II^e ou du III^e siècle. Le n° 17, du II^e ou du III^e siècle, est encore un fragment de lettre privée: il y est question d'un envoi de blé. Le n° 18, du milieu du III^e siècle, est un inventaire dont le but n'apparaît pas. On y trouve mentionnés des bijoux, et notamment des bracelets en forme de cordelette, avec ou sans pierres précieuses. Le poids des bijoux est indiqué. Malheureusement, la restitution de cette partie du texte ne s'établit pas avec certitude. Vient ensuite une liste de vêtements avec leur valeur, ce qui permet d'établir que le document est antérieur à la

grande dévaluation qui aboutit aux mesures prises par Dioclétien. (A la l. 2 de la colonne 2, *πεπόνιον* indique une couleur, puisqu'il correspond, par sa place, à des adjectifs de couleur dans les autres entrées désignant des vêtements. Or *πεπόνιον*, qui n'est pas de grec classique, signifie „melon” en grec moderne. Le mot apparaît déjà dans plusieurs papyrus. Il est intéressant de trouver ici un substantif dans la fonction d'une épithète de couleur, procédé d'expression analogue à celui dont use couramment le français. Le grec ancien emploie déjà le mot *πέπων* (*mûr*) au sens de „melon”). La liste se poursuit par des instruments de bronze et de fer, puis des meubles, parmi lesquels des „lits égyptiens *ιτένοι*”, c'est-à-dire „de saule”. Cela signifie sans doute que le fond du lit consistait en baguettes de saule tendues d'un côté à l'autre, comme cela se fait encore aujourd'hui, dans les villages égyptiens, avec divers osiers ou avec des côtes de palmes. Une *τράπεζα κουρική* (qui n'est sans doute pas une table de barbier) défie l'interprétation. Le document s'achève par un compte de dépenses. Il reste bien des choses à élucider dans ce texte. Ainsi, *τὸ ἰδίωμα τῆς νοσοῦσης* ne signifie certainement pas „la propriété privée de la malade” (la restitution d'ailleurs est-elle nécessaire?) Mais le mot *ἰδίωμα* désigne la „propriété spécifique” d'un remède dans plusieurs textes médicaux signalés par Liddell-Scott. De là à désigner par métonymie le remède lui-même, il n'y aurait qu'un pas. Le n° 19, du IIIe siècle, et provenant de l'Oxyrhynchite, est un bail de 4 aroures de terre. Le fonds est pourvu d'une machine d'irrigation. La moitié de chaque ligne étant perdue, on discerne mal les clauses de ce bail où le fermage paraît dû en argent et en nature.

Le n° 20, du 17 juin 277, est la fin d'une lettre administrative avertissant un subordonné d'être diligent en ce qui concerne l'approvisionnement. Le n° 21, du 10 février 285, est le reçu, sans doute pour l'annonce militaire d'une tunique et d'un manteau. Ce reçu est donné aux comarques d'un village (Tebtynis?) par deux *ἐπιμεληταὶ στιχάρων καὶ παλλίων λευκῶν*, qui sont tous deux des exégètes d'Arsinoé. Le second est probablement *ἰου (ράτωρ)* ainsi que le suggèrent Sir Harold Bell et M. Turner. Ce texte nous offre la première date connue en Egypte par Dioclétien seul. Le n° 22 est une proposition de prendre en location trois vaches, pour un loyer dû en blé et en fourrage. Le document est de l'an 291 et non de 292. Le n° 23 est du 9 septembre 296 et encore daté par les tétrarques. Or, dès le 13 septembre, on datait déjà par Lucius Domitius Domitianus à Théadelphie (*P. Théad.* 26). On ignore malheureusement la provenance du papyrus Michailidis, acheté dans le commerce. Il comporte deux fragments d'un bail, trop mutilés pour qu'on en saisisse l'objet et les clauses. Le n° 24, que Crawford datait du 2 décembre 296, est un bail de 5 aroures de terre cultivable situées près de Tebtunis. Il est daté du 6 Choïk de la 2e année de Lucius Domitius Domitianus. Mais, dans un article que Crawford n'a pas pu connaître, puisqu'il a paru dans *Aegyptus* 33 (1953), pp. 97-104, Melle J. Lallemand a montré que la 2e année de ce souverain doit être comptée à partir du 29 août 295. Le papyrus est donc à dater de 295.

Le n° 25, de l'an 300, porte, en double exemplaire, la facture, dressée sans doute par un entrepreneur, des

salaires dus à des tailleurs de pierre pour divers travaux exécutés au cours de 14 jours. Les salaires de cette époque de dévaluation seraient intéressants si, malheureusement, nous ne restions dans l'ignorance du nombre des ouvriers appelés à se partager la somme globale qui est réclamée. Le n° 26, des environs de l'an 300, est un fragment de lettre privée. Le n° 27 est un charme magique banal, du IIIe ou du IVe siècle, qui paraît destiné à „attendrir” un amoureux rétif. Le n° 28, probablement de 311-312, est un fragment de lettre adressée aux comarques de sept villages du 12e pagus (Héracléopolite) par un marin dont la demande, fort mutilée, tendait peut-être à obtenir d'être remplacé en son service. Le n° 29, du IVe siècle(?), est une lettre dont le sens reste obscur, parce qu'on ne peut déterminer la signification de l'expression *προτεριτοί εἰσιν οἱ στρατιῶται*. Crawford suggérerait qu'il s'agit de soldats promus à un avancement.

Le n° 30 est une pétition du IVe siècle, dont les circonstances se discernent mal en raison des mutilations du texte. Du moins voit-on qu'il s'agit d'une introduction d'instance en vue de faire reconnaître un droit de possession lésé. Le n° 31, provenant d'Oxyrhynchus et remontant au IVe siècle, est un écrit — lettre, déclaration ou pétition — adressé au gouverneur de l'Augustamnique par plusieurs personnes dont une au moins était *δικαιοδότης*. On ne peut tirer de sens de ce fragment trop mutilé. Le n° 32, d'époque byzantine, d'une écriture de style coptisant, est un fragment de lettre blâmant, semble-t-il, un retard en matière de *σιταρχία* (salaire en nature). Le n° 33, du IVe ou de la fin du Ve siècle, est la demande d'inscription au registre tenu par l'*ἐξάκτωρ* d'Oxyrhynchus du transfert de propriété foncière intervenu au profit de la soeur du requérant. Il faut lire ce texte avec les corrections que publie M. H. C. Youtie, *Notes on Papyri and Ostraca*, dans *Transactions of the American Philological Association* 89 (1958), pp. 378-380. M. Youtie fait disparaître la mention de la *βασιλική γῆ* taxée à 1½ artabes à l'aroure et devenue *ἰδική*, mais il lit, ll. 10 et 14, *βασιλικῆς (ἀρούρας) ζ (ἡμισυ), ἰδικῆς (ἀρούρας) κ σ* etc.... Ainsi le taux de taxation de la *βασιλική* n'est pas donné et les deux espèces de terre ne sont pas ici assimilées sous le titre de „terre privée”. Le n° 34, du VIe siècle, est un fragment de bail de 2 aroures de terre de culture, pour 12 ans, le loyer étant dû en or, pour une somme malheureusement perdue dans une lacune.

Le n° 35, du VIe ou du VIIe siècle, provient d'Oxyrhynchus. Crawford y voyait soit un prêt sur récolte future, soit plutôt une vente à terme de récolte. Un *nomismation* d'or sera remboursé par 20 artabes de blé à l'époque de la moisson, soit environ deux mois après la constitution du prêt. Comme la valeur du blé est généralement de 10 artabes par *nomismation* à cette époque, l'opération confère au blé la moitié de sa valeur ou, si l'on veut, l'argent avancé rapporte 100% en deux mois. Le n° 36 est une liste de drogues, poids et prix inscrits en regard des produits. Le document est de l'époque byzantine. Le n° 37, d'époque byzantine, est un fragment de reçu de fermage payé en or sur une terre ensemencée de lin: 2½ aroures sont louées ainsi pour 2 *nomismatia*. Le n° 38, du VIe siècle, est une lettre privée où il est question de vêtements; on y trouve un mot nouveau:

στιχάρωφελώνιν (*φελώνιν* = *φαινολή*, *paenula*), qui signifierait un vêtement qui combinerait à la fois les fonctions de la tunique et du manteau. Le n° 39, d'époque byzantine, est encore une lettre privée. Dans une série de nouvelles, on lit: *ἡ μητέρα σου ἀσθενῖ ἀποθανῖν θέλει*, où *θέλω* est déjà pris, comme en grec moderne, au sens d'un auxiliaire du futur (*θα* = *θέλω* *νά*).

Les nos 40 à 60 constituent un ensemble provenant d'Aphrodite (Kom Ishgaou) et datant du VIe siècle, comme les fonds de cette localité conservés à Londres et au Caire. Les textes se groupent sous les noms de quelques personnages et constituent des archives privées.

Les nos 40 et 41 sont des titres de propriété d'Apollos, fils de Joseph. Le n° 40 est l'acte de vente qui lui confère la propriété d'une terre. Pilatus, le rédacteur de l'acte, est connu par plusieurs papyrus *Cairo-Maspero* et cela permet de dater le présent document de l'an 544 ou 559. Le formulaire des actes, qui admet à cette époque maintes variantes, présente une mention qui se trouve ici pour la première fois et apparaît aussi dans *P. Michaelidis* 41, 45, 52 et 56: *ἐθέμην ἐν δημοσίῳ ἀρχεῖῳ* „nous avons conclu la convention au bureau public”. Le n° 41 porte une cession de terres d'église au même Apollos: elle date de 539 ou 554. Aucun prix n'est mentionné, mais il est dit qu'en compensation des droits qu'il acquiert sur la terre, Apollos payera les taxes qui frappent celle-ci. Si la terre était vraiment cédée sans autre prix, cela indiquerait, comme le fait remarquer Crawford, que le montant des taxes est vraiment exorbitant. Mais il faut, croyons-nous, réserver les conclusions économiques que l'on voudrait tirer de ce texte. En effet, il s'agit d'une *παραχώρησις*, terme qui précisément désigne la cession de biens, comme les *κληροὶ* militaires d'époque ptolémaïque, qui ne sont pas aliénables contre argent. Il serait normal qu'un bien d'église ne fût pas vendu contre argent. Une autre compensation, en services peut-être, peut avoir fait l'objet d'un contrat séparé. Le n° 42, du 30 décembre 566, porte deux actes. Dans le premier, Aurelius Jacob, fils de Phoibammon, sa femme Irène et leur fils Besarion reconnaissent, à titre d'*ἔδνα* matrimoniales, une dette de 30 *nomismatia* à Aurelia Rachel, fiancée de Besarion. Ils affectent en garantie hypothécaire de cette dette une terre de 10 aroures. Cela indique que la valeur de l'aroure est vraisemblablement égale ou un peu supérieure à 3 *nomismatia*. Indication utile, car on a peu de données sur le prix de la terre au VIe siècle (voyez Johnson-West, *Byzantine Egypt: Economic Studies*, pp. 78-79): S.B. 4661 mentionne un prix de 4 *nomismatia* pour 1 aroure; *P. Cairo-Maspero* 67169, de 8 *nomismatia* moins 6 *keratia* pour 1 aroure). Tout dépend évidemment de la qualité de la terre. Mais, en supposant un rapport moyen de 10 artabes à l'aroure, comme 10 artabes valent, en moyenne, 1 *nomismation*, il se fait qu'une aroure valant 3 *nomismatia* rapporte sa propre valeur en 3 ans. Même si, de ce rapport, le fisc prélève la moitié, le propriétaire d'une terre amortit son capital en 6 ans. Le blé est donc très cher par rapport à la terre. Est-ce le signe d'une production insuffisante — étant donnés les prélèvements fiscaux — qui fait que le blé est rare? Mais revenons au contrat que concluent Aurelius Jacob et sa famille: l'opération constitue une dot, offerte, comme il est d'usage à cette époque, par le fiancé à la future

épouse, dot qui ne sera vraisemblablement exigible qu'en cas de divorce ou d'abandon du fait du mari, à titre de pénalité. En effet, dans un second document, les 10 aroures, dont la situation n'est d'ailleurs pas spécifiée, sont données à bail sans loyer, par Rachel à ses futurs beaux-parents. En fait, il s'agit de l'organisation d'une garantie contre le divorce, au profit de la future, sans transfert d'argent. On constatera que l'hypothèque consentie au profit de Rachel confère à celle-ci le droit de donner en location le bien qui en est grevé. Le n° 43, du 8 juin 526, est le bail d'une ferme d'environ 28 aroures. Le locataire, Phoibammon, fils de Triadelphos, fait au propriétaire un prêt de 18 *nomismatia* d'or, remboursable à l'expiration du bail, et de 58 artabes de blé, remboursables à la fin de l'année. Le fermage est dû en grain, à raison de 5 artabes à l'aroure, soit 3½ de froment et 2/3 d'orge. Une réduction de fermage est prévue en cas de défaut d'irrigation. Le prêt d'or, d'autre part, portera intérêt sous forme d'une réduction de fermage consentie par le propriétaire, tandis que le prêt de blé sera sans intérêt. L'ensemble de ces opérations réalise une garantie à la fois pour le propriétaire, entre les mains duquel le prêt reçu constitue une provision du paiement des fermages, et pour le locataire qui ne payera pas ses fermages si le prêt ne lui est pas remboursé. Le n° 44, du 19 juillet 527, est un autre prêt de 18 artabes de blé, consenti au même propriétaire par le même Phoibammon, fils de Triadelphos. Une ferme, qui est précisément dans les mains de Phoibammon est affectée par le débiteur en garantie du remboursement du prêt. peut-être est-ce celle dont il est question au n° 43.

Le n° 45, de juillet-août 540, est l'acte de vente d'une pâture. L'acheteur, Phoibammon, est très probablement le locataire des deux actes précédents. La vente a été rédigée au *δημόσιον ἀρχεῖον*. Le n° 46, du 16 août 559, est un bail d'une partie d'exploitation agricole, consenti pour 6 ans, par Phoibammon, fils de Triadelphos, et son associé Victor, fils de Kollouthos. Le fermage est à termes partiels, la moitié des récoltes revenant aux bailleurs à qui sont dus en outre divers produits de la ferme. Le n° 47, de l'an 570, est un bail de terre, très mutilé, consenti par Aurelius Phoibammon, fils de Triadelphos. Le n° 48 est un bail de pâture consenti pour un an par le même Phoibammon et son associé Victor. Les locataires s'engagent, en lieu et place de loyer, à accomplir, pendant 25 nuits ce qui (une lacune nous a dérobé le mot) semble bien être une garde. Le n° 49 est un fragment, sans date conservée, d'un reçu de fermage payé par un agent de Phoibammon.

Le n° 50 conserve trois lignes mutilées d'un contrat adressé à Phoibammon, fils de Triadelphos. Le n° 51 est un fragment d'acte d'échange de propriétés (*ἀντικαταλλαγή*) que Crawford assigne à la première moitié du VIe siècle, en raison de la mention du nom du rédacteur de l'acte, Victor, et du signataire pour autrui, Théoteknos, qui se trouvent dans plusieurs papyrus *Cairo-Maspero* datés de 506 à 547. L'échange de propriétés est un type d'acte assez rarement attesté dans notre documentation égyptienne. Le n° 52 est un fragment de vente de terre très mutilé. Le n° 53, simplement décrit, porte un fragment très mutilé de testament. Le n° 54 est un fragment de contrat où l'on aperçoit une clause au sujet de machines en bois.

Le n° 55, du règne de l'empereur Maurice (582-602), est un fragment d'acte de division de propriété. Le n° 56 est un fragment portant quelques lignes mutilées, au verso, d'un bail; au recto, d'une vente. Le n° 57 porte les restes de deux actes: une vente au recto, une convention non identifiable au verso. Le n° 58 comporte trois menus fragments d'un acte concernant une partie de maison. On y trouve plusieurs termes d'architecture. Le n° 59 et le n° 60 sont des fragments de baux.

Les nos 61 et 62 sont des tablettes de bois. Le n° 61, du IIe siècle(?), est un fragment de diptyque qui a vraisemblablement porté un certificat de naissance en latin: les noms de trois des témoins et le début de la déclaration par la mère sont seuls conservés. Le parallèle le plus proche est *P. Michigan* 169. Le n° 62 est une grande tablette de 51 cm × 15 cm, qui porte des tables de division et des problèmes d'arithmétique. Ce texte d'époque byzantine (VIe siècle?) a été publié et discuté déjà dans *Aegyptus* 33 (1953) (*Raccolta ... Vitelli*). La table de division établit les moitiés, les tiers, les deux-tiers de la série des unités, des dizaines, des centaines, des milliers, jusqu'à dix-mille. Les problèmes, d'autre part, offrent plusieurs difficultés d'interprétation; ils ont pour objet des calculs de bénéfice, de rendement, d'intérêts, généralement en matière agricole.

Du n° 63 au n° 124, sont édités 62 ostraca d'Akhmim. Ils datent, selon Crawford, de la première moitié ou du milieu du IIIe siècle. Mais Sir Harold Bell et M. Turner leur assigneraient une date aux environs de l'an 200. Ils portent des ordres généralement en une seule ligne, de livrer des produits agricoles (blé, fèves, lentilles) à de nombreuses personnes et à des titres variés. Parmi les bénéficiaires, on trouve le pâtre, le jardinier, le gardeur d'oies, le boulanger, le foulon, le magasinier (capsarius), le prêtre, puis une série d'agents dont la fonction n'est pas mentionnée. La plupart de ces livraisons sont à titre de salaire mensuel. Il y a aussi des sorties de blé pour la nourriture des volailles, pour la vente, pour le ménage, pour la *προπομπή* (procession, funérailles ou envoi par bateau?), pour la vendange. Et l'on a ainsi sous les yeux les principales activités d'un domaine.

Le n° 125, du IIIe siècle(?) et d'Akhmim(?), porte deux mentions de sorties de blé au profit de „celui qui fait les *σελίγια*”. Ce mot, qui correspond au latin *siligo*, signifie sans doute ici les „pains blancs”. Le n° 126 conserve un court contrat du 26 février 538, dont les clauses sont si défigurées par une graphie aberrante et par des lacunes, qu'il est impossible d'en discerner l'objet. Le n° 127, du VIe ou VIIe siècle, est la notification de l'envoi par bateau de 31/3 artabes de blé.

Des Indices et quatre planches achèvent ce volume intéressant à plusieurs titres, mais particulièrement fourni pour l'histoire de l'économie byzantine.

C'est avec émotion qu'on ferme cette belle publication que son auteur, victime d'un sort tragique, n'a pas vu paraître et dont la qualité ajoute aux raisons si douloureuses que nous avons de déplorer sa mort.

Bruxelles, avril 1960

Claire PRÉAUX

ASSYRIOLOGIE - MESOPOTAMIA

E. EBELING †, E. WEIDNER, *Reallexikon der Assyriologie*, 3. Band, 2. Lieferung, Flächenmass-Gebet. Berlin, Walter de Gruyter, 1959 (8vo, S. 81-160). Prix: DM 18.—.

A peu d'intervalle du premier, paraît le deuxième fascicule de la nouvelle série du *Reallexikon der Assyriologie*. On ne saurait trop remercier le Pr. Weidner d'assumer à son tour, avec persévérance, la tâche qu'avait reprise à son compte le regretté E. Ebeling. Indiscutable en effet est l'utilité que présente cette oeuvre de longue haleine, non seulement pour les assyriologues, mais aussi pour tous ceux qui, à des titres divers, s'intéressent à la civilisation du proche Orient ancien.

Ce fascicule offre toutes les qualités et tous les avantages que les lecteurs ont déjà trouvés dans les précédents: clarté, érudition solide, large éventail des rubriques. Facile à consulter, il met à la disposition de tous une abondante documentation, réunie par les soins des spécialistes les plus compétents. Sans doute était-il difficile dans une entreprise de ce genre, nécessairement collective, d'imposer à chacun des collaborateurs une même méthode d'exposition qui, seule, eût pu assurer à l'ensemble un judicieux équilibre. Et, de fait, on y constate une certaine disparité dans l'importance relative de différentes rubriques. Certaines eussent mérité un plus long développement, d'autres auraient gagné à être plus concises. L'ensemble n'en demeure pas moins des plus honorables, et on y sent la main du directeur de la publication, soucieux, le cas échéant, de rectifier discrètement quelques erreurs mineures (cf., par exemple, l'article *Gallapfel*).

Ces erreurs, au demeurant, sont peu nombreuses et ne portent généralement que sur des points de détail. Ainsi y aura-t-il intérêt à corriger, d'après Landsberger-Gurney, AfO, XVIII, 328 sqq. plusieurs identifications de noms de plantes potagères citées sous *Garten*, pp. 148-149 (notamment le sens de *Gartenkresse*, pour *sahlû*, qui doit être définitivement abandonné). De la rubrique *Flöte* il convient d'exclure les mots *gangittu* (a kind of song, CAD, G, p. 41b), *hathallatu* (a kind of drum, CAD, H, 41, a-b). Sur *imbûbu*, on consultera avec profit l'article *embûbu* de CAD, E, p. 137-138 et AHw, 98 ab. En général, d'ailleurs, il est prudent, lorsque la chose est possible, de vérifier dans le Dictionnaire de Chicago et dans celui de W. von Soden l'interprétation des mots akkadiens cités dans RLA.

Ce second fascicule du *Reallexikon* va de la fin de l'article *Fixsterne* (Weidner) à la première partie de l'étude concernant la prière (*Gebet*), dans laquelle A. Falkenstein traite avec une parfaite maîtrise de la conception de la prière chez les Sumériens. Du fait du classement, ce volume est amené à faire une large place aux biographies d'assyriologues vivants ou disparus (12), ainsi qu'aux noms propres de lieux, de dieux ou de personnes. Mais il comporte aussi une riche série d'études capitales, telles que *Fixsterne*, *Fluss (system)*, *Fratriarchat*, *Frau*, *Freiheit*, *Freilassung*, *Gebet*, etc.

A côté de E. Ebeling et de E. Weidner, à qui nous devons encore la majorité des rubriques, de nombreux autres collaborateurs (E. Unger, Falkner, R. Labat, A. Salonen, E. D. van Buren, Leibovici, G. R. Meyer, M.

Lambert, E. Sollberger, M. Riemschneider, A. Falkenstein) ont traité des sujets très divers: archéologie (*Füllsel*, horreur du vide; *Fussboden*, sols et dallages; *Fries*, frise; *Fritte*; *Flechtband*, tresse, etc.), civilisation matérielle (*Fussbekleidung*, chaussure; etc.), société, religion, géographie, médecine, etc.

D'une manière très satisfaisante, chacune de ces contributions fait le point de nos connaissances sur les différents sujets traités. Les compléments que l'on y pourrait ajouter ont, pour la plupart, paru depuis la rédaction du fascicule, ou résultent de sources encore inédites. C'est ainsi que l'article *Gebäck* (*aklu*) pourrait aujourd'hui s'enrichir des données réunies par J. Bottéro dans ARMT VII, 257 sqq., et par Y. Rosengarten, dans son ouvrage sur „Le concept sumérien de la consommation dans la vie économique et religieuse” (1960). Aux références concernant la rubrique *Frau*, il convient maintenant d'ajouter les études de G. Cardascia, *Le statut de la femme dans les droits cunéiformes*, et de J. Klimá, *Le statut de la femme à Ugarit*, toutes deux dans Recueils de la Société Jean Bodin, tome IX, pp. 79-84 et 95-105.

A propos des jardins (*Garten*), il eût été bon de tirer parti des paragraphes de la série *iqqur ipuš* qui traitent de ce sujet. Les présages, favorables ou défavorables, afférant à chaque mois, peuvent en effet donner quelques renseignements utiles sur la saison propice à la plantation ou au renouvellement d'un jardin ou d'une palmeraie.

Sous la rubrique *Frosch* (grenouille), E. Ebeling évoque l'usage par la médecine et la magie de tout ou partie de ce batracien. J'y ajouterai ce passage amusant de l'inédit K. 2581, rev. 21-23, où une grenouille sert d'antidote à l'accès de fièvre de montagne (*li-i-bu ša-di-i*): DÜ.-DÜ.BI NE.ZA.ZA SIG₇ ina A.MEŠ DIB-bat ina KINA-šû ina še-rim la-ma GİR²-šû ana qaq-qar GAR[-nu] TA SAG.DU-šû a-di GİR.MEŠ-šû tu-kap[par] „En voici le traitement: tu prendras dans l'eau une grenouille verte (et) tu en froteras (le malade) de la tête aux pieds, dans son lit, le matin, avant qu'il ne mette les pieds au sol”.

Souhaitons que, grâce aux soins du Pr. Weidner, le *Reallexikon der Assyriologie* continue à paraître à une cadence rapide et dote enfin les Orientalistes d'un instrument de travail particulièrement utile.

Paris, janvier 1961

René LABAT

* * *

THE ASSYRIAN DICTIONARY of the Oriental Institute of the University of Chicago. Editorial board: Ignace J. Gelb, Thorkild Jacobsen, Benno Landsberger, A. Leo Oppenheim. Vol. 4, E. The Oriental Institute, Chicago, J. J. Augustin, Glückstadt (4to, XIV + 435 pp.). Preis: DM 64.—.

Man kann die Energie, mit der die Chicagoer Assyriologen ihr Wörterbuch weiterführen, einfach nicht genug loben und bewundern. Jeder neue Band stellt ein Ereignis in der Geschichte der Assyriologie dar, bewältigt eine enorme Materialmenge und enthält zahllose neue Lesungen und Deutungen, die den dynamischen Charakter unserer Wissenschaft klar vor die Augen stellen. Einige Kleinigkeiten, die mir bei meiner notwendiger-

weise flüchtigen Lektüre des neuen Bandes auffielen, seien hier zusammengestellt.

Die dritte Lieferung des von Soden - Meissnerschen Handwörterbuchs, die gleichfalls den Buchstaben e behandelt, ist inzwischen auch erschienen. Es schien mir angemessen, keinen Vergleich zwischen den beiden Wörterbüchern vorzunehmen, sondern meine Rezension ohne Berücksichtigung des AHw abzufassen.

S. 5a, Z. 6 von unten. Zitat richtig?

S. 7b, Z. 14-11 von unten. Zu streichen, siehe Rez., *Asarhaddon*, S. 46, II 30 mit Anmerkung.

S. 8, eber *nāri*. Siehe San Nicolò, *Prosopographie*, S. 55 ff.

S. 11a, Z. 9-5 von unten. Für *bērāte* siehe *Asarh.*, S. 91.

S. 18b, Z. 16-19. Wirklich „passim in NA royal inscr.”? Ich kenne nur die Belege Thompson, AAA 19, S. 103, 9 und *Asarh.*, S. 7, Ass. B, 45.

S. 20a, Z. 15-9 von unten. Vgl. *Asarh.*, S. 93 und AfO 18, S. 118a.

S. 21b, Z. 23-25. Zu streichen. Die stereotype Verbindung des Tempelnamens Edadichengal mit dem Verbum *paqādu* beweist die Richtigkeit meiner Emendation *Ē-da-di-ḥé* (sic) - [gāl zur Genüge.

S. 23, Z. 19 von unten, *īšrukam*.

S. 27. Eine schwierige Stelle für *ēdānu* findet sich in *Asarh.*, S. 12, oben Z. 15; die Lesung darf epigraphisch als sicher gelten.

S. 28, Z. 14-12 von unten. Füge hinzu: Meissner, BA 3, S. 521, K 11925 (Lebertext, vgl. Ungnad, BA 6/V, S. 145). Sind etwa K 11925 und K 9910 miteinander verwandt?

S. 28, Z. 5. Die Form *ittanaškinamma* entspricht nicht ganz den Regeln der modernen akkadischen Grammatiken und dürfte ein lapsus calami sein.

S. 31a, Z. 13-16. = Van Dijk, TLB 2, Nr. 15.

S. 40b, Z. 2. KAR, Nr. 143 und 219 bilden keinen Join; lies also 143 // 219.

S. 45a, Z. 12-16. = Piepkorn, Chic. Ass. St. 5, S. 68, 95.

S. 48b, Z. 13-11 von unten. Die Belegstelle ADD 173: 2 beweist, dass die für ADD 63 r. 10 vorgeschlagene Emendation unnötig ist.

S. 50b, Z. 2 von unten. Die Lesung des Ideogramms KAŠ.SAG ist immer noch etwas schwierig. Bei Thureau-Dangin, RAcc., S. 48 findet sich ein Argument für die Lesung *šikaru reštū*. Argumente für einfaches *šikaru* finden sich in *Asarh.*, § 107; vgl. auch KAŠ in V R 64, II 5 neben KAŠ.SAG in VS 1, Nr. 53, II 1.

S. 53a, Z. 22-23. Zu verbessern nach Lewy, ZA 36, S. 149.

S. 54a, Z. 17. Der Zerbrochene Obelisk stammt von Aššurbelkala.

S. 54a, Z. 25-26. Zu verbessern nach CAD G, S. 104 ff.

S. 55b, Z. 20. Vgl. Rez., *Einleitung in die assyrischen Königsinschriften* I, S. 121, Anm. 1.

S. 60, Z. 8-7 von unten. VS 1, Nr. 115.

S. 61-62, *ša ekalli*. Mit der vorgeschlagenen Lesung *ša ekalli* kann Rez. nicht recht glücklich sein, und das wohl nicht nur aus dem Grunde, weil er früher eine andere Lesung vorgeschlagen hat.

Wenn man hebr.-aram. שָׁנָל als aus akkad. *ša ekalli entlehnt betrachtet, so bleiben verschiedene Schwierigkeiten übrig.

Aus ša rēši entstand hebr. קָרִים Man erwartet demnach קָנָל*. Und warum wäre das k von ekallu zu g geworden, indem sonst (Ē.GAL >) ekallu > הָקָל?

„SAL.Ē.GAL ... (only NA) refers to the wife of the king or to the lady of the highest rank“. In Dan. 5 steht jedoch pluralisch שָׁנָלָהּ, שָׁנָלָתָהּ, was bedeutungsmäßig eher SAL ša Ē.GAL (nach der in CAD dafür angesetzten Bedeutung) entsprechen würde.

Es ist unwahrscheinlich, dass man in Hebr. aus der Bezeichnung für die „lady of the highest rank“ ein Verbum mit der Bedeutung „beschlafen, schänden“, denominiert hätte, wie verdorben die assyrischen Königinnen auch gewesen sein mögen; dabei kam nun ausgerechnet dieses Verbum den Masoreten so obszön vor, dass sie es durch Qerē-Lesungen aus dem Bibeltext entfernt haben wollten.

Es ist unmöglich, an der unter d zitierten Stelle ZA 45, S. 44, 40 f. SAL.Ē.GAL.MEŠ als Objekt aufzufassen, statt i-ra-ga-m[a vielmehr i-ra-ga-m[u zu lesen und „they call up the (spirits of the former) queens (or: the widows and mothers of kings)“ zu übersetzen. -m[a passt gut zu den Spuren in der Photographie und statt iraggamu hätte nach dem im fraglichen Text streng durchgeführten Gesetz der assyrischen Vokalharmonie iraggumu dastehen müssen. SAL.Ē.GAL ist also tatsächlich (mit von Soden, a.a.O., S. 51) „nicht immer nur Bezeichnung für die Königin“.

Der Wechsel von SAL.Ē.GAL mit SAL KUR (letzteres jetzt auch bei Parker, Iraq 19, S. 136, Z. 50, vgl. Z. 12 und 49 mit SAL.Ē.GAL) lässt sich bei der Lesung sinnišat ekalli bzw. ekalli ungezwungener erklären als bei der Lesung ša ekalli.

Bei verschiedenen von den unter c und e notierten Belegen wäre nach CAD ... ša ša ekalli ... zu lesen, zweimal sogar ... ša ša ekalli ša ... Das wäre aber sprachlich doch allzu ungepflegt.

Die von mir in die Diskussion einbezogenen Murašū-Stellen BE 9, Nr. 28 (TMH 2/3, Nr. 179), 1 und Nr. 50, 4 (vgl. Cardascia, Les archives des Murašū, S. 77 f.) mit Ē SAL ša Ē.GAL werden in CAD nicht behandelt, hätten aber doch wenigstens auf S. 61b, Z. 3-2 von unten berücksichtigt werden müssen. Sie sind freilich etwas schwierig, weil man sie nicht nur mit Ē SAL.Ē.GAL in neuassyrischen Texten (unter e, S. 61b, Z. 8-7 von unten; auch KAV, Nr. 181, 14), sondern auch mit Ē SAL.ŠA.Ē.GAL bei Unger, Babylon, S. 285, 5 und 7 (ANET, S. 307) vergleichen kann. Gegen eine Lesung mišā ekalli würden die mittellassyrischen Stellen AfO 17, S. 270, 15 und S. 288, 111 f. sprechen.

Vgl. übrigens noch die Stellen Asarh., § 67, 12 und 19, § 79, Rs. 22, § 83, 5 und § 86, [I b].

S. 62, ekallū. Auch bei Boissier, Choix I, S. 184, 36 und 38. In der vorletzten Zeile des Artikels ist ŠA. zu streichen.

S. 64b, Z. 18-19. KAR 212 gehört nicht zu „Alu“, siehe Weidner, RSO 32, S. 185, Anm. 3.

S. 67b, Z. 1-2. Vgl. Rez., Einleitung ... I, S. 144.

S. 69a, Z. 11-8 von unten. Ich glaube jetzt die richtige Ergänzung dieser Asarhaddon-Stelle liefern zu können: ūmēme[š-ka imlū šanat]-ka ik-šu-dam-ma uk-ki-ba a-dan-ka. Sie beruht auf der neuen Nabonid-Stelle Gadd, AnSt 8, S. 62, 4: a-di a-mat x x im-li MU ik-šu-du a-dan-nu ša x x x x x.

S. 71a, Z. 17. Die Klammern sind zu streichen.

S. 71b, Z. 12 von unten. 81-2-4, 343 (dazu Rez., Asarh., S. 66) ist kein Zusatzstück zum Thompsonschen Assurbanipal-Prisma, sondern ein Duplikat.

S. 72a, Z. 11 von unten, sowie S. 310b, Z. 13 und S. 339a, Z. 7 und 11. Das akkadische Verbum für „entbehren lassen“ dürfte von den älteren Assyriologen mit Recht als zummū (nicht šummū) angesetzt sein, vgl. CAD E, S. 103b, Z. 18 und Reiner, JNES 19, S. 32, 39.

S. 74b, Z. 3 von unten. Die Lesung ušrabbīša ist doch wohl ein lapsus calami.

S. 78a, Z. 2-7, sowie S. 398b, Z. 6-8. ešemmušu und liltū sind doch pluralisch aufzufassen. Unter den aufgeführten Duplikaten fehlt YOS 9, Nr. 83.

S. 79, elāt šamē. Auch Asarh., S. 68, Nin. I, 17.

S. 85a, Z. 4-8. Die Auffassung von von Soden, Or 20, S. 152 scheint mir doch besser.

S. 87, elēpu I/2. Es fehlen die Stellen En. el., IV 94 (S. 146b, Z. 13-9 von unten zitiert) und YOS 9, Nr. 80, 24 (Rez., Einleitung ... I, S. 103); auch in CAD I sind sie nicht verzeichnet.

S. 87b, Z. 6-10. = Bauer, Inschriftenwerk, S. 87, Rs. 3.

S. 88, elēšu. ullūšu auch z.B. in TCL 3, Z. 34 und in VAB 7, S. 58, VI 120.

Das Verbum ist ausser im Hebr. auch noch im Ugaritischen belegt, siehe J. B. Bauer, AfO 18, S. 130.

S. 91b, Z. 26-35. Dieser schwierige Passus aus dem Vertrag von Asarhaddon mit Baal von Tyrus wird etwas verständlicher, wenn man ta-maḥ-ḥa-šu-u-ni in III 16 als Präsens N-Stamm deutet (also etwa: Havarie erleidet). Belege für maḥāšu + elippu finden sich in CAD E, S. 91, Z. 29 - S. 91b, Z. 3 und S. 92b, Z. 8-12. Vgl. übrigens AfO 18, S. 118.

S. 96b, Z. 1. Siehe Rez., Einleitung ... I, S. 39.

S. 97b, Z. 4-1 von unten. Vgl. šasū + malīta, dazu Bauer, Inschriftenwerk, S. 73.

S. 98b, Z. 20-23, sowie Z. 2 von unten - S. 99a, Z. 9. Vgl. für NU.UM.ME Rez., BiOr 14, S. 192.

S. 99-100, ēlītum u wāritum. Vgl. Torczyner, OLZ 18, Sp. 203.

S. 106b, Z. 4 von unten. pi-ri-iš-tum, vgl. Rez., BiOr 14, S. 190.

S. 108, Z. 13 von unten. ḥašmal.

S. 111a, Z. 8-10. AfO 17, S. 358.

S. 111b, Z. 14. šarrūti-[ia].

S. 123b, Z. 14. idabbubu.

S. 125b, Z. 9-8 von unten. RA 39, S. 6, 16.

S. 130a, Z. 19. KI.DUR.MEŠ.

S. 131b, Z. 2. ušēlā soll hinter ziqpa stehen; sonst ist die Stelle richtig zitiert.

S. 134a, Z. 6. zērāšu.

S. 152a, Z. 19-20. Lies statt Bau vielmehr Baba.

S. 158b, Z. 4-6. Vgl. Or 29, S. 346.

S. 158b, Z. 7-3 von unten. Laessøe, bit rimki, S. 57, 61 f.

S. 163b, Z. 13-10 von unten. Liegt hier wirklich das

Verbum utnennu und nicht etwa eine Form von danānu vor! Sie wäre jedenfalls ganz anomal.

S. 164a, Z. 4 von unten. Die Parallele ist nicht „corrupt“, und ich habe keine Emendation vorgeschlagen, sondern ein Kollationsergebnis mitgeteilt.

S. 164b, Z. 9 von unten. Siehe Gelb, JNES 19, S. 74.

S. 166b, Z. 16-21. Statt kabittišu ist nakbatišu zu lesen, siehe von Soden, Or 16, S. 78 f. und 84. Beiläufig einen Beleg für das sumerische Äquivalent von ina nakbatišu: NAM.DUGUD.BI, RLA II, S. 180a, Nr. 132 (Edzard, Zweite Zwischenzeit, S. 181).

S. 168, engurru. Or 27, S. 149.

S. 168. Für enitu in der Geburtslegende Sargons siehe S. 173a sub voce ēntu.

S. 176a, Z. 19-14 von unten. Laessøe, bit rimki, S. 59, 94.

S. 177a, Z. 29. siqar.

S. 177b, Z. 6-5 von unten, sowie S. 180b, Z. 16 von unten. Statt tabniāt ist mit von Soden tabni ana zu lesen. Beiläufig eine weitere Stelle, wo man durch Auflösung eines angeblichen Zeichens AD in -i ana erst das richtige Textverständnis gewinnt: Reiner, JNES 19, S. 31, 16 tu-šat-bi-i ana ilānimeš.

S. 180. Enunnaku, siehe Anunnaku?

S. 195b, Z. 18-13 von unten. teppušma išallim auch bei Virolleaud, Babyl. 3, S. 295, 18.

S. 197a, Z. 18. MB, nicht NB.

S. 197b, Z. 13. Siehe Rez., Einleitung ... I, S. 27.

S. 197b, Z. 17 von unten. ištur (ZDMG 109, S. 119).

S. 198b, Z. 7 von unten. Nach von Soden, Syllabar, Nr. 322 ist der Lautwert tu in Assyrien erst seit etwa 1325, in Babylonien erst seit etwa 1250 bezeugt. Es dürfte also ein Kopierfehler vorliegen.

S. 199a, Z. 19-16 von unten. Siehe für iqqr ipuš jetzt Weidner, RSO 32, S. 185 ff.

S. 200a, Z. 24. Streiche die Bemerkung „translit. only“.

S. 200b, Z. 8-12. Bereits Scheil hat diese Stelle verglichen mit Gudea Statue B, VII 49 ff., wo Falkenstein in seiner Gudea-Grammatik folgendermassen übersetzt: „Die Statue da ist weder (aus) Edelmetall, noch (aus) Lapislazuli, noch (aus) Kupfer, noch (aus) Zinn, noch (aus) Bronze; niemand kann sie verwerten (KIN.GA LÜ NU.BA.GA.GA): sie ist (aus) Diorit“. Wenn man, mit Gelb, Glossary of Old Akkadian (MAD 3), S. 6, statt a-bi-nūm vielmehr a-bi-lum (= awilum) liest und, von Gelb etwas abweichend, „kein Mensch kann es zu ... verwerten“ übersetzt, sind die beiden Stellen tatsächlich ziemlich genau parallel.

S. 204b, Z. 2 und 3. Statt ba-a-[ri] ist ba-u-[ri] zu lesen.

S. 205b, Z. 26. bu'uru.

S. 209a, Z. 20-22. ikkū ist ein Possessivpronomen, siehe von Soden, Grundriss, § 44 c und d, Anm. 16 (in CAD I, S. 60 richtig).

S. 210a, Z. 14. Nicht lieber ka-kū-gāl-ū-tim zu lesen (vgl. BiOr 14, S. 192b)?

S. 210b, Z. 3. išassi.

S. 220b, Z. 18-21. = Piepkorn, Chic. Ass. St. 5, S. 66, 67.

S. 223a, Z. 24-26. Vgl. Or 29, S. 346.

S. 233a, Z. 20 von unten. siḫirtu Ebabbara (AfO 18, S. 88).

S. 237a, Z. 11. zērā[šu].

S. 240b, Z. 19 von unten. Lies SIPA statt SīB (Poebel, StOr 1, S. 116 ff., Rez., JNES 19, S. 49 ff.).

S. 244b, Z. 3. Es empfiehlt sich nicht, Emendationen gegen das Original mit Ausrufezeichen zu versehen, wie wenn es sich um Kollationsergebnisse handelte. Immerhin hat die von Peiser in KB 1, S. 126 vorgeschlagene Emendation (nach Kol. IV, Z. 1, d.h. AKA, S. 138, 1) einiges für sich.

S. 249. eqdu, siehe ekdu.

S. 253b, Z. 4 von unten. Die Lesung Bēlat-nathā statt Bēlat-nipḥa (wohl wegen bit nathī, Thompson, AAA 19, S. 102) ist bemerkenswert.

S. 257a, Z. 29. Lies 152:25.

S. 260a, Z. 21-18 von unten. = RA 39, S. 6, 20.

S. 260b, Z. 13-9 von unten. Statt zārat ist, eventuell gegen das Original, zamār zu lesen, siehe Rez., Asarh., S. 62. Diese von Meissner vorgeschlagene Lesung wird jetzt durch das von Mlle. Aynard publizierte Assurbanipal-Prisma, VI 61 zum Überfluss bestätigt.

In diesem Zusammenhang noch eine weitere Bemerkung:

Es hat lange gedauert, bevor man die Stelle Sargon Prunkinschrift, Z. 177 (und die Parallelstelle in den Annalen) richtig verstanden hat. Es wäre aber schneller gelungen, wenn einer von den Assyriologen, die sich mit Sargon-Inschriften beschäftigt haben, Wincklers erbärmliche Ausgabe nach den Bottaschen Folianten überprüft hätte. Da hätte sich mühelos ergeben, dass der Text nahezu vollständig erhalten ist: ū z[a]-mar tak-né-e (vgl. Botta, Tf. 101)!

S. 272b, Z. 11-6 von unten. Vgl. Gelb, OIP 27, S. 22.

S. 274 ff. Das Zeichen eri (URU) wird abwechselnd eri (nach von Soden) und eri₄ (nach Labat) umschrieben.

S. 279b, Z. 27-29. Vgl. Or 29, S. 346.

S. 280b, unter c. Füge hinzu: Asarh., S. 5, VII 5.

S. 283b, Z. 4 von unten - S. 284a, Z. 1. ul fehlt nach dem Photo auf dem Original. Es liegt kein Grund vor, den Text hier zu emendieren.

S. 289b, Z. 18. dabbē.

S. 291b, Z. 24 und 30. Ich kenne keinen Keilschrifttext, in dem Borsippa mit doppeltem p geschrieben wird.

S. 300a, Z. 8-9. Nougayrol bietet a.a.O. auch die Kopie.

S. 307b, Z. 26-28. Bauers Lesung er-ri e-šā-aṭ-tu-u scheint mir entschieden besser.

S. 309b, Z. 17. zērūšu.

S. 312b, Z. 5-15. Für KI BAD(BE) möchte ich auf die von mir, AfO 18, S. 417a-b zusammengestellten Belege verweisen. Das Wort bleibt mir freilich unklar.

S. 320b, Z. 4. Anunītu.

S. 324-325, e/arū. Auch Asarh., S. 65, 10.

S. 327b, Z. 20. pilludē[šu].

S. 327-329, esēḫ/ku. Vgl. BiOr XIV, S. 194a.

S. 329a, Z. 19-21. Vgl. BiOr XIV, S. 191b, zweiter Absatz und AfO 18, S. 103.

S. 331b, Z. 25. Ob das Original wirklich ḥal- bietet?? Als ich die Lesung ḥaš- vorschlug (Asarh., S. 94), hatte ich angenommen, dass der untere Keil des Zeichens abgebrochen sei, was mir nach der Kopie von Harper sehr wohl möglich erschien.

S. 347b, Z. 13-10 von unten. Vgl. für *itti* Asarh., S. 4.

S. 351-352, *ešātu*. Warum plurale tantum und nicht etwa Plur. zu *ešitu* (S. 365 f.).

S. 352a, Z. 13-8 von unten. Statt *lu-uš-šib* ist vielmehr *lu-uš-me-[li]* zu lesen. Diese von mir eruierte Lesung wird übrigens durch VAT 8255 (vgl. Weidner, AfO 18, S. 342, Anm. 5) bestätigt.

S. 354b, Z. 17-14 von unten. = Bauer, *Inscripfenwerk*, S. 87, Rs. 4.

S. 361b, Z. 4 von unten. *mēšer* (*me-šēr*).

S. 362a, Z. 1-4. Dieser Passus ist m.E. folgendermaßen zu lesen bzw. syntaktisch zu deuten: *a-na kun-ni išid māti, šu-te-šur ba-u-la-a-ti, dal-ḥa-a-ti a-na tu-qu-ni, ab-ta(!)-a-ti a-na ki-ši-ri, a-ge-e be-lu-ti i-pi-ru-uš* (Keilschrifttext bei Böhl, *Chrestomathy*, S. 34).

S. 366a, Z. 4. *qer-bi-sūn*.

S. 368a, Z. 18-23. *Mār-ešrē* auch in KAH II, Nr. 15, 1.

S. 381a, Z. 3. Die in ZA 34, S. 121, Anm. 1 und in AfO 12, S. 144 mitgeteilten Kollationsergebnisse zu TCL 3 + KAH II, Nr. 141, Z. 216 widersprechen sich, sodass man nicht weiss, ob *nu-* oder *tar-* zu lesen ist.

S. 388a, Z. 1. *wudi*.

S. 388b, Z. 10 von unten. *Ašur* (wenn wenigstens überhaupt dieser Gottesname hier vorkommt).

S. 395a. *etēqu* N + *itū* dürfte auch bei Thompson, AAA 20, S. 88, 143 vorliegen.

S. 396a, Z. 12-17. Laessøe, *bit rimki*, S. 59, 94.

S. 406a, Z. 9-4 von unten. Die Kopie von Strassmaier (*Cyrus*, Nr. 374) bietet die richtige Lesung.

S. 412a, Z. 17 von unten. Das Zitat ist zu verbessern nach S. 378b, Z. 12.

S. 415a, Z. 5 von unten. Die richtige Lesung bereits (nach Meissner) in CAD H, S. 143b; siehe jetzt AfO 18, S. 349, 10.

S. 417b, Z. 10-17. Statt *rēqūssun* ist *rikiltu* zu lesen (Asarh., S. 41, zu Z. 24).

S. 425a, Z. 12-10 von unten. Ähnliches bei Thompson, AAA 20, S. 81, 12, wo ich folgendermaßen lesen möchte: *ša ina pušqi* (PAP.[HA]L) *dannati* (KI.KAL) *ū-še-z[i-bu]* *rubū pa-[liḥ]-šā*.

S. 426a, Z. 27-30. Vgl. Asarh., S. 99.

S. 428a, Z. 3-6. Vgl. jetzt Reiner, *Šurpu*, S. 59b. Ein assyrischer Beleg für den Eigennamen *E-zi-pa-šir* findet sich in Kohler-Ugnad, ARU, Nr. 458, 25 (so, nicht *E-zi-pa-ta* zu lesen).

S. 428a, Z. 15-11 von unten. = Bauer, *Inscripfenwerk*, S. 87, Rs. 5.

S. 432a, *ezzetu*. An den letzten drei Stellen liegt der Infinitiv *ezēzu* vor, der übrigens auch bei Bauer, a.a.O., S. 80, Rs. 21 belegt ist ([e!]-ze-zu nap-šu-ru).

Bei den Zitaten aus MRS 6 und 9 (PRU 3 und 4) wäre Angabe der Seitenzahlen erwünscht.

Göttingen, Dezember 1960

R. BORGER

* * *

W. VON SODEN, *Akkadisches Handwörterbuch*, 3. Lieferung. Unter Benutzung des lexikalischen Nachlasses von Bruno Meissner bearbeitet. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1960 (4to, pp. 117-272). Prix: DM 18.—

Ce troisième fascicule de l'AHw. de W. von Soden comprend la fin de la lettre *d* (*dunnu* et suivants), toute la lettre *e* et le début de *g* (jusqu'à *gabū*).

J'ai déjà dit tout le bien que je pense de cette oeuvre, dont W. von Soden poursuit la publication, avec une érudition, un soin et une diligence qui sont tout à son honneur. Je ne reviendrai pas sur ces éloges, bien qu'ils fussent, ici encore, constituer l'essentiel du compte rendu. De même n'ai-je point cherché à glaner de-ci de-là quelques additions possibles aux références que l'auteur nous propose. Compte tenu du volume réduit qu'il entend garder à sa publication, c'est de sa part un véritable tour de force d'avoir condensé en chacune de ses rubriques une aussi copieuse matière.

Je doute d'autre part qu'un censeur sourcilieux y puisse relever quelque négligence ou erreur de détail qui ne soit en fait de minime importance, telles, par exemple, la répartition, peut-être contestable, des formes *Gtn* et *Gt* du verbe *erēbu* (p. 236a), et le reprise sous *erēšu* (besäen, p. 239a) de l'expression *ana a-ra-se* (ABL 685, 14), que l'auteur avait déjà consignée sous *arasum*, p. 66a, avec la mention *unklar*.

Au reste, pour ce volume, W. von Soden disposait des passages correspondants du *Dictionnaire de Chicago* (CAD), dont les lettres D, E, G avaient été antérieurement publiées. Il a pu ainsi comparer leurs données avec les leçons de ses propres fiches, et les utiliser, le cas échéant, comme en témoignent de nombreux renvois. Le plan de publication des deux ouvrages étant volontairement différent, cette rencontre accidentelle est, pour les assyriologues, particulièrement instructive. Elle leur permet d'en comparer les conceptions et les méthodes, sans qu'ils aient à attendre la publication intégrale de l'un et de l'autre dictionnaires. Aussi ai-je pensé qu'il ne serait pas sans intérêt de consacrer ce compte rendu à l'énumération des principales divergences que j'y ai constatées, en les répartissant sous quelques rubriques générales.

Je ne signalerai d'abord que pour mémoire certaines différences de graphie résultant du timbre de la voyelle, *i* ou *e*, *a* ou *e*, *e* ou *aj* (*ji*), etc., du choix de la consonne sourde ou sonore (*d/t*, *b/p*, etc.) dans quelques mots rares ou empruntés (hourrites notamment); le classement, ici sous une même rubrique et là sous des rubriques distinctes, de prépositions, conjonctions ou adverbes homophones et de même racine; l'insertion, dans AHw, sous la forme I de verbes qui ne sont attestés que sous la forme II; etc. J'insisterai davantage sur des divergences plus notables:

A. Différences d'orthographe ou de lecture: longueur des voyelles: *ebēru* (III, AHw, 182b), *ebiru* (CAD, E, 114a); *edadū* (AHw, 184b), *ēdadū* (CAD, E, 21b); *enu*, *entu* (AHw, 220a), *ēnu*, *ēntu* (CAD, E, 172, 177); *šutērsū* (AHw, 245a), *šutērsū* (CAD, E, 307b); *telarsitu* (AHw, 245a), *tērsitu* (CAD, E, 307b); etc. — redoublement de consonnes: *erubbatum* (AHw, 248a), *erubatu* (CAD, E, 327a); lecture différente de certains signes: *ertabadarū* (AHw, 246b), *iršabadari* (CAD, I, 183b);

singurru (AHw, 257a), *ešgurru* (ou *singurru*?, CAD, E, 364b); (*ittu*) *e-kil(!)-ti* (AHw, 195b), (*ittu*) *e-si-ti* (CAD, E, 337b); sous *eqbu* (AHw, 231b, cf. 196b) **ekpu* (CAD, E, 70a) et *eqbu* (*ib.* 248b).

B. *Thèmes morphologiques différents*: *du'umu* (AHw, 179b), *du'ummu* (CAD, D, 203a); *e'ēlu* (AHw, 189a), *e'ēlu* (CAD, E, 39b); *ebbū* (AHw, 180b), **ebū* (CAD, E, 16a, attesté seulement au fém. plur.), alors que sous *ebū* (AHw, 183b, adj.) sont citées des références différentes, dont l'une, *e-bi-tum*, (fém. sg.) est comprise par CAD, E, 15a comme substantif abstrait; *ebirtu* (AHw, 183b: adj. fém. sg. = CAD, E, 14b, B: subst.); de même pour *epiqtu* (AHw, 229b; CAD, E, 238a); les références à un mot *elātu* (CAD, E, 101a: subst. plur. tantum) sont réparties, dans AHw, 202b, entre *elū* et *ēlitu*; *ebissu* (AHw, 183a: < *ebiltu*, F. zu *eblu*, „Binde-seil“) = *ibissu* (CAD, I, 2b: sens inconnu, < *ibiltu*, var. de *biltu*); *eddelu* (AHw, 185b, d), infin. de *edēlu* „das Offene“ = *eddēlu* (CAD, E, 23a: adj. „he who locks“); *ellamu* est un subst. dans CAD, E, 101a, une expression prépositionnelle à suffixe dans AHw, 203a; les deux mots *eddedu* „sehr spitzig“ et *etētu* „ein Dornstrauch“ (AHw, 185a et 266a) sont confondus sous *eddetu* „boxhorn“, dans CAD, E, 23a; *erbenitu*, dans CAD, E, 255b, est un substantif directement dérivé de *erbe*, alors que AHw, 233a, le donne comme plur. de *erbetum*; les formes dérivées de *ešer* < 10 > ne sont pas morphologiquement réparties de la même manière dans les deux dictionnaires (AHw, 253b et 257b; CAD, E, 351a, 365a); divergences analogues pour *ešrā* „20“ *lešrūl* *ešrūl* *ešrūu*.

C. *Finales différentes pour des mots empruntés au sumérien*: *ergididū* (AHw, 240a) = *irgididakku* (CAD, I, 176b); *ergisū* (*ib.*) = *irgididakku* (*ib.*); *ersaharkilibū* (AHw, 244b) = *irsaḥarhubdaku* (CAD, I, 183a); *ersiskurrū* (*ib.*) = *irsizkurakku* (*ib.*): l'exemple de *ersanna/ešakku* (AHw, 246a = CAD, I, 183b) semble justifier les lectures de CAD.

D. *Précisions de sens données dans l'un des deux dictionnaires et non dans l'autre*: a) dans AHw: *durrū(m)* (178a) „abstossen“?, sans traduction dans CAD, D, 192a; *duššumum* (179a) „sehr fett“, sans trad. dans CAD, D, 200a; de même pour *dūšu(m)* (179a) „ein Ggst aus Silber; Üppigkeit“ = CAD, D, 202b; *dušū* (179b) „Quartz, Bergkristall“ = CAD, D, 202b; *ēbilu* (183a) „etwa Fänger“ = CAD, E, 14b; *edam(m)ū* (184b) „Traumdeuter“ = CAD, E, 22a, „a priest“; *ensū* (219a) „Traumdeuter“ = CAD, E, 170b, „a diviner“; pour *ellē'a*, interj. marquant la joie, AHw, 203a ajoute le sens „etwa nein, keinesfalls“, qui ne se trouve pas dans CAD, E, 101b; sous *eqbu* (231b), AHw cite la locution *ina eqbinni* „in unserer Nachfolge“, non mentionnée dans CAD, E, 248b; sous *erēbu* (236a), le sens grammatical (I/3) „être infixe“ ne semble pas avoir été noté dans CAD; sous *ešēdu* (250b), dans la référence à ABL 424, rev. 19, AHw traduit par „wir einsammeln“ la forme verbale *nukanasū*, laissée sans traduction par CAD, E, 338b. — b) *inversement dans CAD*: les sens de „(esclave) né dans la maison“, pour *dušmū* (CAD, D, 199a), „apron; secret place“, pour *dūtu* (*ib.*, 202b, 2, 3), a kind of ornament?, pour *epapu* (CAD, E, 183a) ne sont pas cités dans AHw 179a; b; 222a; etc.

E. *Sens différents*: *dūr appi*, „Wange“ (AHw 178b), „side of the nose“ (CAD, D, 197a); *dušū*, „Rohleder“ (AHw, 201b?), „leather dyed and tanned the color of d-stone“ (CAD, E, 22b); *edamukku*, „Bauch-Fell der Kuh“ (AHw, 184b), „membrane covering the foetus“ (CAD, E, 22b); *edappātu*, „Kleidborten“ (AHw, 185a), „a type of fringed garment“ (**edapu*, CAD, E, 22b); *emēru* I „gerötet sein“ (AHw, 213b), „to be contracted(?)“ (CAD, E, 148a); *emēru* II, „auftreiben“ (*ib.*), „to have intestinal troubles (colic)“ (*ib.*; noter que la répartition des références entre les deux racines n'est pas la même dans les deux ouvrages, aussi bien pour le verbe que pour l'adjectif dérivé); *epēqu*, „umfassen, überwachsen“ (AHw, 222a), „to be massive, solid“ (CAD, E, 183b, où est cité un deuxième verbe *epēqu* B „to be merciful“, que AHw interprète comme un simple sens dérivé de *epēqu* A „freundlich umfassen“); *esēlu*, „aufblähen (Leib)“ (AHw, 248b), „to be stopped up, constipated“ (CAD, E, 329b; même divergence pour l'adjectif dérivé *eslu*); *esēpu* (forme IV), „eingefüllt werden“ (AHw, 249a), „to be decanted“ (CAD, E, 331b); *etāku* (*etēku*) I: sich beeilen, II: zur Eile eintreiben“ (AHw, 260a), „I: to be watchful, II: to alert“ (CAD, E, 380 a-b); etc.

F. *Formes verbales citées dans AHw et non dans CAD*: Formes I/1, III/2, IV/2 ou 3 de *ekēpu*; forme II de *esū* III; impér. de *enēnu*; forme IV de *ebēhu*, *edēdu*, *edēpu*, *e'ēlu*; forme IV/3 de *enū* (220b; cf. toutefois, dans CAD, E, 176, b, 6', une référence mal située, non citée d'ailleurs dans AHw); noter, sous *ešēlu* (251a) une forme aberrante IV/3, qui n'est pas enregistrée par CAD (KUB 37, 55, I, 13).

G. *Formes imputées à des racines différentes*: *ebbet*, à *ebēbu* (AHw, 180b), à *ebū* (CAD, E, 16a); *elātu*, „ein Priestergewand“, abstr. de *elū* II „oberer?“ = *ilātu* (abstr. de *ilu* „dieu“, CAD, I, 104-105); *emanamumma*, (211a: „zehnfach“) = *e. + epēšu* „to forfeit“ (CAD, E, 137a); *erlinnu*, cf. *inu* „qeil“ (AHw, 218a) = „favor“ (< *enēnu* C, CAD, E, 168a); la forme *a-tū-pur*, donnée comme I/2 de *epēru* par CAD, E, 190a, n'est pas citée à cet endroit par AHw; les références enregistrées par CAD sous *erēru* „to become moldy“ se retrouvent, dans AHw, partie sous *arāru* „aufbrennen“ (65a), partie sous *erēru* „dürr sein“ (duquel plusieurs dérivés ne se retrouvent pas dans CAD); la forme *ū-ta-as-sal*, que CAD, 336a, rapporte à *esēlu* „to be constipated“, est rattachée par AHw, 251a, à la racine *ešēlu* „lähmen“; le statif *ezi* est, pour CAD, E, 428b, une forme de *ezēzu* „to be furious“, et, pour AHw 270a, une forme de *ezū* II „eilig sein“.

H. *Racines ou mots dédoublés* — a) dans AHw: *ebētu* I „unter Krämpfen anschwellen“, *ebētu* II „binden“ = une seule racine dans CAD, E, 13b; *ekkēmu* „Räuber“, *ekkimu* „räuberisch“ (195a) = *ekkēmu* „thief“ (CAD, E, 69b); AHw distingue *erēhu* „etwa aggressiv sein“ (237a) et *arāhu* I „eilig sein“ (63a), alors que CAD ne paraît admettre qu'un seul verbe *arāhu* (cf. *erēhu* „to be quick“, E, 273b; cf. également les dérivés *erhu* „aggressiv“ et *erhūtu* „Aggressivität“ (240a), ce dernier non cité dans CAD. — b) dans CAD: *ebūrānu* et *ebūru*, *ekallānu* et *ekallu*, distincts dans CAD E, 16b, 52 a-b, alors que, dans AHw 184a et 191b, le

premier de chaque couple est considéré comme le pluriel du second; **ebûrû*, adj., et *ebûrû*, subst. dans CAD, E, 20b ne sont qu'un seul mot dans AHW, 184a; AHW, 195a, confond sous *ekûtu*, *ekûtu* A et B de CAD, E, 73, et considère *ekûtu*, subst. de CAD, E, 72b, et *ekudu*, de CAD, E, 70b, comme des pluriels de l'adj. *ekû* (195b); *elēnēti* et *elēnitu* I (CAD, E, 83b) = *elēnitu* I de AHW, 198a; *emû* A et B (CAD, E, 156b) = *emû* (AHW, 215b); *ēpištu* et *epištu* (CAD, E, 241, 245) = *ēpištu* (AHW, 230a); sous *esû* „Niederung”, AHW, 250b, rassemble les sens répartis par CAD entre *esû* B, subst. (E, 338a, „a plant”) et *issû* (I, 204a); AHW n'admet pas un second verbe *ešēru* (CAD, E, 349a); etc.

I. Mots enregistrés dans CAD et non dans AHW: *duqqatu* „powder” (D, 190b); *edēpu* B „?” (E, 29a); *edlu* „closure” (E, 34a); *elaq pi* (E, 76b); *ezzu* „wrath” (CAD, E, 434); *gabbāru* „strong” (G, 3b).

K. Mots enregistrés dans AHW et non dans CAD: *duqquqûtu* „Winzigkeit” (177a), forme que CAD, D, 190b considère comme pluriel de l'adj. *duqququ*; *dūriš* „für immer” (178a); *ēdāniš* „allein” (187b); *ēdūtu* „Alleinheit” (188b); *ehzu* „eine Art Axt” (191b); *elamatti* „in elamischer Sprache” (196b); *emēqu* I „weise sein” (dont le permansif *emqet* est considéré par CAD, E, 151a comme état indéterminé de l'adj. *emqu*; il en va de même pour *emiš* et *enšet* (permansifs de *emēšu*, dans AHW, formes de l'adj. *emšu* dans CAD); *emēqu* II „etwa pflegen” (213b); *emmû* „Brennmaterial” (214b); le dénominatif *enēbu* (217a); *enētu* „abplatten” (218a); sous *enšu* et *enšûtu* (220a), les variantes assyriennes *anšu* et *anšûtu*, non citées dans CAD; *eršahungû* (245b); *erzitaggađû* (248a); *esettu* (249a et 250a, variante de *esirtu*; *ešemmutu* (264a, d'après un inédit); *ewûm* II „etwa belasten mit” (267a; d'où dériverait le substantif *iwitum*, que CAD, E, 413b et I, 317b rattachent à *ewû* I „to change into”); *ezû* II „eilig sein”; *gabbubu* „gebraten” (272b).

On voit, d'après les rubriques ci-dessus I et K, que AHW est, du moins pour ce fascicule, aussi complet, sinon plus complet, que CAD. C'est par le nombre des références et l'ampleur de leur contexte, de même que par les commentaires très variés accompagnant bon nombre de rubriques, que le Dictionnaire de Chicago fournit au lecteur une masse de renseignements qu'il ne trouvera pas dans le *Handwörterbuch*, volontairement plus concis, de W. von Soden.

On relève toutefois dans celui-ci quelques rubriques plus étoffées que dans CAD. C'est le cas notamment pour les mots *edadû* (184b); *eklu* (195b); *eli* (198a: noter que la locution *eli... alāku* de MDP, 28, 29, 6 qui n'est pas traduite dans CAD 89b et qui, dans AHW, n'est citée ni sous *eli* ni sous *alāku*, me paraît signifier „convenir à, plaire à”, dans une construction analogue à *ṭābu eli*, *marāšu eli*, etc.); *erullu* (248a); *etû* II forme D) (266a); sous *entu* (220a), AHW donne la traduction de l'expression, difficile et fréquente dans certaines séries de présages, NIN.DINGIR.RA.MEŠ *uštaḥḥā*; etc.

Il n'était naturellement pas dans mon propos de relever toutes les divergences que l'on pourrait trouver entre les deux ouvrages. Pour que cette recherche fût exhaustive, il eût fallu entrer dans le détail de chaque rubrique, ce

que je n'ai fait que très partiellement, notamment pour des mots qui, tel *epēšu*, possèdent une gamme très étendue de sens, de nuances et d'expressions idiomatiques. Du moins, les remarques que j'ai faites ci-dessus permettent-elles déjà, je crois, de se faire une idée générale des conceptions et des méthodes qui ont présidé à la rédaction des deux dictionnaires. Loin de se concurrencer, ils se complètent fort heureusement, et constituent pour les Orientalistes deux instruments de travail, aussi indispensables l'un que l'autre.

Paris, Janvier 1961

René LABAT

* *

Adam FALKENSTEIN, *Sumerische Götterlieder*, I Teil. Heidelberg, Carl Winter - Universitätsverlag, 1959 (8vo, 149 S., 4 Tafeln) = Abhandlungen der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Jahrgang 1959, 1 Abhandlung.

J. J. A. van DIJK, *Sumerische Götterlieder*, II Teil. Heidelberg, Carl Winter - Universitätsverlag, 1960 (8vo, 168 S.) = Abhandlungen der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Jahrgang 1960, 1 Abhandlung.

I. J'ai déjà eu l'occasion de dire quel nouveau bénéfice était pour l'assyriologie la parution de ce nouvel ouvrage du professeur Adam Falkenstein à qui sa prodigieuse érudition et le soin avec lequel il travaille valent d'être devenu au moins un des traducteurs les plus sûrs des textes sumériens. Il n'est, hélas, donné à personne en ce monde, ni dans notre domaine ni dans quelque autre que ce soit, de réaliser une oeuvre où nul ne trouve rien à redire. Les points de vue ne peuvent jamais concorder absolument. Puisque cela arrive toujours je me permets donc aussi de donner au sujet des *Götterlieder* quelques réflexions où apparaissent çà et là parmi diverses observations, des divergences de détail entre mon interprétation et celle d'A. F., divergences infimes d'ailleurs et sans portée quant à la valeur générale du travail.

Les hymnes présentés et commentés avec une abondance de citations que ne laisse pas la moindre référence utile de côté, présentent comme tous les textes sumériens des passages plus ou moins obscurs et F. lui-même, comme tous les sumérologues, laisse apparaître çà et là sa perplexité comme on le verra.

L. 16. Ligne difficile, en effet. Il me semble que *inim* ne veut pas dire ici „Stimme” mais „Organisation” ou quelque chose d'approchant et la signification de *ḡir-kiḡ* est voisine de celle de *garaš*, cette dernière expression voulant dire „camp”, la première aurait le sens de „poste militaire”, „dépot d'armes”; la ligne entière signifiant: „son intérieur est une organisation d'armement, une organisation de camp militaire”, pour montrer que la ville dont on dit ensuite qu'elle constitue un piège pour l'ennemi, contient des forces armées toutes prêtes.

L. 18. Je la comprends différemment et proposerais, „grandiose (est) son „exprimer”, la lumière ne s'y éteindra pas”; c-à-d.: „sa réalisation (conçue et) exprimée

(par le dieu) est grandiose, la lumière (l'esprit) ne s'y affaiblira pas”.

L. 21. L'expression *ū-mu-ḡar-ra* que F. traduit par „Ungeziemliches” me paraît être un complexe verbal avec la particule *ū* à valeur emphatique, cas qui se produit quelquefois, ce qui donnerait: „(ni) parole mauvaise, (ni) chose mauvaise ne se produit”. Dans le *ū...nu...nu* séparés (cf. II GSG § 411) le sens emphatique de *ū* est le même.

Il. 47-48. Je préfère traduire: „pour prononcer ses incantations, <pour prononcer> ses conjurations, la voix de la prière (le fait) = „la voix de la prière se charge de prononcer”, etc.

De même Ll. 51-52: „ses fêtes où l'huile et la crème manifestent au loin l'abondance, ses „plans” réjouissant ses, sont de très grands événements”. Le mot *i* est traduit par F. par „Fett”, d'autres assyriologues font de même. Je ne crois pourtant pas du tout qu'il s'agisse de graisse. Aucun peuple méditerranéen n'a jamais fait une consommation de graisse telle que celle qui devrait, alors, être attribuée aux Sumériens. Le corps gras méditerranéen a été et est toujours l'huile. Le *ḡar* „Fettmilch” était-il une sorte de yoghurt épais et crémeux ou simplement du lait non écrémé?

L. 56. A côté de la traduction „Der Herr des Hauses ist mit dem Haus zusammen gross geworden”, qui suppose que la gloire du temple contribue à faire grandir celle du dieu et est fort possible, on peut cependant penser à une autre, ni plus ni moins vraisemblable: „le Seigneur du temple avec (= grâce à) le temple fait croître (tout dans le Pays)”.

L. 57. La traduction „sein Brunnen ist bestens geeignet für die heile Hand” avec cette précision: *šu silim-ma*, entweder Hand des Heils, oder, heile Hand”, demeure, je le crains, trop attachée à une conception concrète de *šu* „main” qui n'est pourtant pas à retenir toujours obligatoirement. Ici je préfère comprendre „sein Brunnen/im Heilungskraft ist vollkommen”.

Ll. 65-68. Je verrais la construction de ces phrases un peu différemment: „Le dieu En-lil un lieu de résidence pur dans (l'endroit) fixé pour toi sur la terre (litt. ... dans ton (lieu) sur la terre tracé), (c'est-à-dire) dans Nibir, ville de la gloire, certes a édifié (infixe -e- locatif, var. -dē-<-da). Le *ki-ur*, „la montagne”, ton lieu pur où l'eau fraîche est agréable, au milieu des „quatre régions”, dans Dur-an-ki il a fondé.”

L. 77. L'expression *nī gur-ru-zu* peut être comprise comme signifiant „ceint de majesté” (ainsi F.) ou „de majesté te ceignant” (en ce dernier cas: „... (est) la résidence sublime de majesté te (-zu) ceignant”.

Ll. 85-87. Je construirais plutôt un peu différemment: „Lorsque tu as élevé une voix fidèle dans le Pays (= „à ton appel fidèle”) les pays étrangers sous ta main, les pays étrangers sous ton pied, les terres les plus lointaines des pays étrangers, tu lui as ployé”.

L. 90. Je préfère traduire aussi par une 2^e personne que par une 3^e: „tu as fait verser une offrande”.

L. 92. idem guten Hirten (der Menschen) die durch sich selbst zahlreich sind”. Il ne me paraît pas nécessaire de supposer un nom sous-entendu, surtout pour en faire le sujet d'une proposition. Pourquoi ne pas traduire tout simplement: „au dieu En-lil, en sa gloire surabondant...” Pourquoi? Parce que l'emploi possible du possessif *-bi*

au lieu de *-a-ni* quand il s'applique à une divinité, dont j'ai cité maintes fois des exemples et qui n'est pourtant pas niable, n'est pas admis dans la bonne société où l'étiquette grammaticale moderne est stricte.

L. 94. Dans l'expression *maš-su* „guide” où *su* n'offre aucun sens qui convienne, peut-on voir une déformation de *maš-saḡ* qui possède le sens voulu? Le passage de *a* à *u* (o?) serait moins gênant que le fait que *-ḡ* n'est pas une consonne finale qui tombe facilement.

L. 98. Encore le *-bi* pour *-a-ni*! Commentaire de *duḡ dir(i)g-ga-ḡim nī-bi-a mu-un-du* („Tel un nuage puissant, par sa propre force il (le dieu) se meut”); „Schwierigkeiten bereitet *nī-bi-a*, das wegen des Suffixes *-bi* nur auf ein Wort der Sachklasse bezogen werden darf”. J'ai dit, ça et là, qu'il arrivait que le pronom *-a-ni* était remplacé par *-bi* lorsqu'il renvoyait à une divinité. Tout en étant bien assuré que ceci ne sert strictement à rien, je me permets de le noter à nouveau. Pourquoi s'acharner, au nom de règles qu'on a établies soi-même, à accuser les scribes d'ignorance ou à donner des traductions tendancieuses? Ainsi encore L. 106 *ā-āḡ-ḡa dagal-bi* „Ses instructions (à portée) immenses (celles du dieu toujours) est traduit: „(Seine) (entre parenthèses!) Weisungen”, *degal-bi* étant considéré comme un adverbe.

L. 109-128. Le jeu du système préfixal est intéressant à considérer ici. Il faut mettre les théories à l'épreuve. Le directionalisme n'y trouvera pas son compte, les considérations de sujet ou d'objet pas davantage, tout se réduit ici à une longue énumération de faits en propositions parallèles qui se présentent ainsi: 1) Ll. 110-114: préfixe *i* (sauf 112 *mu-*), 4 verbes. — 2) Ll. 115-123: préf. *mu-*, 8 verbes. — 3) Ll. 124-125: préfixe *i-*, 3 verbes. — 4) Ll. 127a-128: préf. *mu-*, 3 verbes. Je ne vois comme explication à cette alternance de séries *i* et de séries *mu-* entre lesquelles aucune opposition n'est en jeu, en écartant l'hypothèse, peu probable ici, d'un *mu-* sous entendu là où le préfixe vocalique est restitué (puisqu'il s'agit toujours de formes négatives où le *i-* a été absorbé par le *mu-*), que le désir d'indiquer par ce balancement le double mouvement considéré: tout ce dont il est question vient du dieu et retourne vers lui comme une louange.

L. 135. En ne recourant pas à des sous-entendus, il est plus simple de traduire: „Tes décrets aucun décret n'éclipse”.

L. 141. Je comprendrais: „Ta parole pour le ciel est un plafond, pour la terre une assise, pour le ciel un grand plafond donnant aux cieux leurs confins, pour la terre un fondement avec lequel (rien) ne rivalise; elle occupe le ciel, elle est sa richesse”.

L. 153. [am(a)] *⁹Nin-lil nitadam-z[u?]* an DAR-a: „La Mère, la déesse Nin-lil, ton épouse, qui fait changer les couleurs du ciel”.

N° 2. 1-18. (*mar-mar-da*). Je ne pense pas qu'on doive exclure la forme *eme-sal mar*. Il apparaît (cf. d'ailleurs p. 91, n. 1) sans qu'on ait une raison quelconque de s'y attendre, des mots ES, çà et là dans les textes tardifs. Et précisément, aucune raison n'existe pour la justifier sauf la fantaisie des scribes.

II. Le second volume des *Götterlieder* n'est plus d'Adam Falkenstein mais de l'abbé J. J. A. van Dijk, qui a travaillé en disciple fidèle et apporté à l'établissement de son texte, à sa traduction et à ses commentaires toute la méthode et tout l'esprit de son maître avec

aussi ses qualités personnelles, de travailleur parfaitement exercé et servi par une érudition sans défaillance, de sorte que son ouvrage est digne en tous points de s'ajouter à celui d'Adam Falkenstein.

Bien que les deux volumes aient été composés selon les mêmes principes, il semble y avoir dans le second une tendance plus marquée à examiner les problèmes religieux, ce qui est du reste naturel chez un théologien. Mais jamais cependant ces points ne sont traités autrement que dans le cadre général de la critique philologique, des références et rapprochements et mises au point lexicologiques où se situe tout le reste. Le présent compte rendu est déjà long et je ne signalerai donc maintenant que quelques points de détail, comme précédemment, en disant qu'il est à peine besoin d'ajouter que l'appareil critique est aussi complet et aussi soigné dans ce volume que dans l'autre.

Dans les pp. 15 ss. après d'utiles remarques sur, les aspects religieux particuliers qui intéressent l'hymne dont il s'agit adressé au dieu Nergal, l'auteur qui remarque avec raison à propos du *gur-sağ* (p. 18), qu'en général les divinités naissent plutôt dans le *Kur*, traduit sans bonheur „*gur-sağ* par „(Welt)berg“ et *kur* par „Berg(land)“, car on ne trouve dans ces vocables vagues aucune évocation des caractères opposés de *kur*. „Montagne-chaos primitif“ d'où sortent ainsi successivement les dieux, et *gur-sağ*, la Montagne que le *kur* devient quand ces dieux y ont apporté leur organisation.

P. 21-38. Le dieu Nergal identifié au dieu Mez-lam-ta-é-a n'a pas une origine facile à définir, des influences akkadiennes ont aidé à sa montée au-dessus des autres divinités qu'il absorba peu-à-peu. Cette tendance à la polarisation divine s'exerçait en effet encore plus chez les Akkadiens que chez les Sumériens et dans un esprit différent (cf. mon *Esprit religieux sumérien* (*Mélanges I. Lewy*), p. 199).

P. 25. Intéressant exposé sur le nom du dieu, Nergal et sa lecture *Nè-eri-gal*. Le sens proposé „Seigneur du Monde inférieur“ est le plus simple et le plus naturel. Il est obtenu en s'appuyant sur une équivalence *GIR* = en contre laquelle il n'y a pas d'objection à présenter.

P. 42 n. 6. Me voici encore amené à parler des pronoms *-bi* et *-a-ni*! v. D. qui ne s'écarte pas, bien sûr, des règles de l'Ecole (actuelle), n'hésite pas: „*-bi* Fehler für *-a-ni*“. Et chaque fois que le fait se reproduira, le même coup de règle rétrospectif s'abattra sur les doigts du coupable. Celui-ci conserve du moins sur terre quelqu'un qui lui fait confiance.

P. 19. Un témoignage du rôle considérable joué par le dieu Nergal est formé aussi, toujours dans le cadre de cette tendance à ramener telle ou telle divinité à telle ou telle autre en tant qu'aspect particulier de celle-ci, par son identification au grand dieu En-lil. On sait que plus tard dans le syncrétisme méditerranéen Serapis, divinité infernale également et représenté aussi parfois sous la figure d'un taureau, a été parfois assimilé à Zeus.

Pp. 71 ss. On trouve ici un autre aspect du syncrétisme religieux sumérien, en considérant la généalogie du dieu Nin-a-zu qui présente des variantes. Celles-ci doivent traduire une identification des ascendants différents les uns des autres, en même temps cependant que des formations locales: c'est ainsi (p. 77) que l'auteur peut établir que l'une des légendes est née à En-ni-gi et Ur;

l'autre à Es-nun-na.

Le terme *me* qui apparaît fréquemment dans les textes considérés, tant dans le premier que dans le second volume, a été traduit aussi par J. v. D. qui ne se sépare pas d'A. F., par „göttliche Kraft“. Cette expression sous laquelle je ne trouve pas une notion précise, une détermination philosophique suffisante dans un cadre où elle prenne sa juste place, n'a pu être employée ici sans accommodations appropriées, faute de demeurer dans le vague, et malgré une affirmation de principe sans portée. Le sens proposé (cf. pr. ex. p. 121) est „Amter“ (à propos du dieu Nuzku) ce qui est bien différent. Il s'agit bien en effet des „déterminations“ (sens fondamental du mot *me*). Je renvoie celui qui trouverait un intérêt quelconque à ce que je pense au sujet de la double nature du *Me*, à VSC p. 230a et surtout à l'*Esprit religieux sumérien* (*Mélanges Isidore Lévy*) p. 187 ss.) qui s'applique au dieu, du rôle que l'ordonnance divine lui fait jouer, à la place et au moment voulu.

P. 124, l. 21. Un détail: l'absence d'une postposition nominale en correspondance avec l'infixe verbal. Ce cas est assez courant et absolument normal. Pourquoi ce „fehlerhaft“? Le scribe connaissait les règles de sa langue et, surtout, il savait en user.

Mais les détails demeurent des détails et en conclusion je ne puis que dire à nouveau que les Götterlieder I et II, écrits avec un soin exemplaire et une compétence indiscutable, constituent de nouveaux et très utiles instruments de travail et des documents, traductions et références sans omissions, sur lesquels les historiens des religions pourront s'appuyer pour leur documentation.

Chatillon-sous-Bagneux,
Janvier 1961

Raymond Rieck JESTIN

* *

Mariano SAN NICOLÒ und Herbert PETSCHOW, *Babylonische Rechtsurkunden aus dem 6. Jahrhundert v. Chr.* München, Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1960 (4to, XXII + 122 S.) = Bayerische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Abhandlungen. Neue Folge, Heft 51, 1960.

Die bis vor wenigen Jahrzehnten in Bezug auf keilschriftliche Urkunden noch allgemein geübte Editions-technik hat die juristische Auswertung dieser Denkmäler empfindlich behindert. Juristen vom juristischen und philologischen Range eines Paul Koschaker waren (und sind heute noch) selten, so dass schon die Erfassung des Inhalts der Urkunden Schwierigkeiten bereitete, wenn diese nicht gar manchen an und für sich Interessierten von der Beschäftigung mit der Materie abhielten. Der Glücksfall, dass sich Jurist und Philologe zu gemeinsamer Arbeit zusammenfinden konnten (man denke etwa an G. R. Driver und Sir John Miles oder an Georg Eisser und Julius Lewy), ist eine Ausnahme geblieben. Um den Rechtshistorikern die Möglichkeit einer mit dem Hervortreten des Materials Schritt haltenden Erforschung keilschriftrechtlicher Urkunden zu geben, wäre es von Anfang an notwendig gewesen, diese Rechtsdenkmäler nicht nur als Autographien,

sondern mit Umschrift und Übersetzung zu edieren (was eine Beschäftigung mit der Sprache der Quellen nicht überflüssig gemacht hätte). Paul Koschaker und Mariano San Nicolò waren es vor allem, die sich für eine solche, einem möglichst grossen Kreise von Interessenten den Zugang zu den Urkunden eröffnende Edition energisch einsetzten (M. San Nicolò hat selbst, zum Teil zusammen mit Arthur Ungnad, Rechtsurkunden in der von ihm postulierten Form herausgegeben). Diesem Ziel diente auch die Gründung der Kommission zur Erschliessung von Keilschriftrechten bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, deren erster Vorsitzender M. San Nicolò gewesen war.

Diese Kommission legt nun einen Band mit Neubabylonischen Rechtsurkunden aus dem 6. Jahrhundert v. Chr. vor. Die Edition geht auf einen ersten Entwurf eines Manuskripts im wissenschaftlichen Nachlass M. San Nicolò zurück, den Herbert Petschow völlig durchgearbeitet und ergänzt hat.

Das Werk enthält nach einer Konkordanz der bearbeiteten Tafeln, einem Verzeichnis der Orte, aus denen die bearbeiteten Urkunden stammen (hauptsächlich sind es solche aus Uruk), und einem Verzeichnis homophoner ideogrammatischer Schreibungen, hauptsächlich als Bestandteile von Eigennamen, insgesamt 118 Urkunden, darunter 64 Verpflichtungsscheine (Nr. 45 bis 106), 22 Urkunden, die den Kauf betreffen (Nr. 8 bis 28), 16 über Miete, die Personenmiete eingeschlossen (Nr. 29 bis 44). Den Rest bilden personen- und erbrechtliche Urkunden (Nr. 1 bis 7), Kraftloserklärungen von Urkunden, Quittungen (Nr. 107 bis 111) und Urkunden verschiedenen Inhalts (Nr. 112 bis 115). Die Anordnung erfolgt im wesentlichen nach den heutigen Formen des Rechts. Der Herausgeber hat daneben aber die Vorstellungen der Babylonier beachtet, wie die Hinweise auf babylonische rechtliche Konstruktionen an verschiedenen Stellen zeigen.

Die meisten Urkunden werden von rechtlichen Erläuterungen eingeleitet, die das Werk besonders wertvoll machen. Nahezu allen Urkunden sind philologische, sachliche und juristische Bemerkungen angefügt. Alle sind mit reichen Literaturangaben, welche die Publikationen bis Mitte 1958 berücksichtigen, versehen. Sehr zu begrüßen sind die rechtsvergleichenden Hinweise, die auch den Bereich ausserhalb des Keilschriftrechts (z.B. Nr. 93, 8 Bem.) erfassen.

Eingeleitet wird die Urkundensammlung mit einer ehrerechtlichen Urkunde von besonderem kulturhistorischen Interesse, da sie die Stellung der Frau in neubabylonischer Zeit beleuchtet: Dem Manne, der eine zweite Frau nimmt, wird eine empfindliche Busse zu Gunsten der verlassenen auferlegt. Daran schliessen sich Urkunden über Mitgiftbestellungen, Ankündigung und Erbteilung. Über die Frage der Vermögensfähigkeit des Haussohnes zu Lebzeiten des Vaters scheinen die Urkunden Nr. 91, 100 und 105 (über die des Sklaven vgl. die Nr. 7) Auskunft zu geben. Vermögensfähigkeit dürfte bestanden haben und über den Rahmen des römischen Peculiums hinausgegangen sein. Einen wichtigen Beitrag zum Adoptionsrecht bildet die Urkunde Nr. 5. Unter den Kaufverträgen ist besonders die Nr. 28, unter den Mietverträgen die Nr. 36 zu erwähnen. Erstere wegen des *huskû*, was vielleicht auf

das Institut der (Haupt)intervention im Prozess hindeutet. Letztere wegen des *mār-sipri*, der ein direkter Stellvertreter sein könnte; zur Stellvertretung vgl. auch Nr. 87, 95 und 111. Beispiele für die Konstruktion der Leistung an Erfüllungsort statt als Kauf dieser Leistung liefern die Urkunden Nr. 16, 19, 23 und 25. Das Gros bilden die Verpflichtungsscheine, jener Urkundentyp, welcher der römischen *stipulatio* vergleichbar ist: Der Gläubiger „hat“ „zu Lasten“ (*ina muḫḫi*) des Schuldners eine Quantität vertretbarer Sachen „gut“, die der Schuldner bei Fälligkeit zu zahlen verspricht. Es fällt auf, dass bei Verpflichtungsscheinen über Geldschulden die Angabe des Leistungsorts fehlt, während sie bei Verpflichtungsscheinen über Schulden in Naturalien regelmässig in der Fälligkeitsklausel enthalten ist. In der Urkunde Nr. 48 wird man mit den Argumenten des Herausgebers die Vereinbarung einer Vertragsstrafe erkennen dürfen, wenn auch der Text in der Tat die Annahme einer *facultas alternativa* nicht ausschliesst. Vgl. dazu noch die Urkunden Nr. 49 und 50. Unter den Urkunden verschiedenen Inhalts ist die Nr. 115, da sie anscheinend eine Art von Sukzessivlieferungsvertrag enthält, hervorzuheben. Damit ist die Vielfalt des Gebotenen nur angedeutet.

Was das Verhältnis von Transkription zu Übersetzung anbelangt, so möchte der Nichtphilologe eine engere Verbindung zwischen beiden insofern wünschen, als nicht nur die Zeilen 5, 10 usw. bezeichnet werden, sondern dass jede Zeile, insbes. dann, wenn in der Übersetzung Zeilenüberschneidungen und (in der Transkription nicht vorhandene) Absätze vorkommen (z.B. Nr. 28, 3-6; 36, 3-6), gekennzeichnet werde. Man vgl. demgegenüber etwa Eisser-Lewy I, Nr. 15: *me-ra-sú-ú* *17a-na ša-pā-ar-tum* *18ū-kā-al* „16seine Tochter 18wird er 17zum Pfand 18erhalten“. Angesichts der Länge der meisten Zeilen wird allerdings die Forderung leichter aufzustellen als zu erfüllen sein. Die Rücksicht auf den Nichtassyriologen dürfte aber eine wohlwollende Prüfung des Vorschlags rechtfertigen. — Bedauerlich ist das Fehlen eines Glossars, das wenigstens die wichtigsten *termini technici* enthält. Dadurch wäre die Möglichkeit eröffnet worden, sich schnell und sicher über das Vorkommen bestimmter Wendungen und Ausdrücke in den Urkunden zu informieren. — Vielleicht hätte es mancher im Interesse einer raschen Information auch als nützlich empfunden, wenn ein Verzeichnis über die in den Urkunden erscheinenden Institutionen, wie wir sie heute auffassen (z. B. Leistung an Erfüllungsort, *facultas alternativa*, Vertragsstrafe), angefügt worden wäre.

Das sind jedoch Kleinigkeiten gegenüber der von umfassender Beherrschung der Materie getragenen enormen Leistung, die der Herausgeber in mühevoller Kleinarbeit vollbracht hat; sie fallen gegenüber der Bedeutung des Werkes, das jedem Nichtassyriologen den bequemen Zugang zu diesen Dokumenten eröffnet, nicht ins Gewicht.

Der Kommission zur Erschliessung von Keilschriftrechten gebührt Dank, dass sie ihre Arbeit fortsetzen wird und sie, wie ihr derzeitiger Vorsitzender, der Münchener Romanist Wolfgang Kunkel, in der Einleitung betont, noch intensivieren will. In Herbert Petschow steht ihr dabei der beste Helfer zur Seite! So

wird es möglich sein, allen mit dem alten Orient befassten Forschern gediegene Editionen altorientalischer Urkunden in die Hand zu geben, die es ihnen erlauben, auch ohne völlige Beherrschung der Sprache der Quellen die Materie zu durchdringen und auszuwerten, wenn sie auch im Einzelfalle der Hilfe und des Rates des Philologen nicht werden entbehren können. Mögen diesem ausgezeichneten, durch sorgfältigste Arbeitsweise gekennzeichneten Werk bald weitere Arbeiten aus der Feder des Herausgebers folgen!

Leonberg, Februar 1961

Richard HAASE

* *

Ludwig SCHNITZLER, *Frühe Plastik im Zweistromland*. Stuttgart, Hans E. Günther Verlag, 1959 (in-4°, 16 pp., 48 pl.) = Die Sammlung Parthenon. Prix: DM 11.80.

M. L. Schnitzler donne ici un bref aperçu de la plastique suméro-babylonienne, en même temps qu'une rapide esquisse de la civilisation, depuis les manifestations d'Hassuna (vers 5000 av. J.-C.), jusqu'au raid hittite contre Babylone, fixé en 1530 av. J.-C.

Aperçu et esquisse se trouvent illustrés par un choix des oeuvres les plus marquantes de l'art aux diverses époques: tell Halaf, Obeid, Uruk, Djemdet Nasr, Mesilim-Ur I, accadienne, néo-sumérienne, babylonienne. Quarante-huit pièces ont été retenues et chacune est accompagnée d'une courte notice qui fournit des renseignements précieux et fort utiles: origine, matière, dimensions, datation, emplacement actuel. Un tableau chronologique et une carte du Proche-Orient ancien clôturent le texte et précèdent les illustrations où l'on est heureux de retrouver les pièces connues de l'art mésopotamien mais aussi d'autres à propos desquelles nous nous permettrons de faire des réserves.

Voici quelques remarques: les figurines de terre cuite (pl. 2b) ne proviennent pas d'el-Obeid (p. 5) mais furent découvertes à Ur; on peut en effet se demander si la tête de Brak (pl. 5) est celle d'un dieu ou d'un humain, mais nous avons peine à croire qu'il s'agisse d'une femme(?); avec l'auteur, nous pensons que les adorants de tell Asmar sont des Sémites plutôt que des Sumériens; nous éprouvons des doutes sérieux quant à l'authenticité du buste viril (pl. 13, Oberlin College); le chien (pl. 32a) découvert à Lagash, n'est pas un ex-voto du roi Sumu-ilu de Larsa (p. 10) mais a été offert pour la vie de ce souverain, par un certain Abbadu(g)-ga; les bronzes (pl. 33 et 35) proviennent très certainement des fouilles clandestines de Larsa. Il faut donc supprimer le(?) des notices (p. 15); nous pensons que l'attribution de la tête (pl. 41) à Hammurabi est quasi certaine, par contre nous continuons à éprouver la plus grande réserve à l'égard de la pièce de Kansas City (pl. 38-39). Le roi de Babylone a visiblement inspiré les faussaires: une tête semblable, tout aussi douteuse est en ce moment sur le marché; une autre, beaucoup moins réussie est en circulation. Elle semble n'avoir tenté jusqu'ici que des amateurs, qui s'efforcent de s'en débarrasser...; nouvelle hypothèse, audacieuse, de reconnaître Shamshi-Adad I dans la tête de Ninive (pl. 40) que l'on

attribua généralement à Sargon. Si cette identification se confirmait, nous nous féliciterions de connaître la figure de l'adversaire de Hammurabi et encore plus de Zimri-Lim, roi de Mari. Toutefois nous ne voyons pas sur quoi se fonde M.S. pour dire que Shamshi-Adad était originaire de Terqa (p. 12)?; nul doute que la stèle de Suse (pl. 48) ne soit une réplique maladroite, dans sa reproduction du relief supérieur du Code de Hammurabi. C'est vraiment „l'oeuvre d'un épigone" pour reprendre les termes mêmes de M.S. qui avec ce recueil restreint a réussi, texte et images, à dire l'essentiel. On a plaisir à le lire et à feuilleter cette sélection de ce que la civilisation mésopotamienne a produit de plus beau.

Paris, février 1961

André PARROT

* *

André PARROT, *Le Temple d'Ishtar*. Mission archéologique de Mari. Tome I. Institut Français d'Archéologie de Beyrouth. Bibliothèque archéologique et historique tome LXV. Paris, P. Geuthner, 1956.

M. Parrot's discoveries at Mari (Tell Hariri) on the Middle Euphrates have added new chapters to ancient Near Eastern art, culture and history. The results of the excavations carried out from 1933 to 1939 and from 1951 to 1954 were reported in articles in Syria and elsewhere (cf. the bibliography to 1949 by A. Spycket in *Studia Mariana*, 1950, pp. 127-138), and the tremendous epigraphic material is being published gradually in the *Archives Royales de Mari*.

The present volume is the first of the definitive archaeological publications which will be followed by monographs on the palace, the Ziggurats, and the neighbouring temples and by a volume on the cemeteries.

The temple of Ishtar, excavated from 1934 to 1937, yielded statuary of extraordinary beauty such as the now well-known Ebiḫ-il in the Louvre (Pls. XXVII-XXIX) and architectural remains as well as small finds of great interest. One of the most significant aspects of these discoveries is their relation to the material from south Mesopotamian sites. Parrot soberly mentions only those relations which are established beyond doubt. Thus he refrains from theorizing about the magnificent foundations of gypsum slabs of a large temple or palace discovered in Level e, the second of the five levels distinguished in the excavations of the Ishtar temple. This level was equated by Parrot with the Jemdet Nasr period or the beginning of the Pre-Sargonid period in Mesopotamia, i.e. Protoliterate D or Early Dynastic I in *Oriental Institute* terminology adopted by the reviewer. One may hope that at some time in the future further excavation will elucidate this monumental structure of Level e and establish its relationship with the Protoliterate buildings of the south.

Level d of the Ishtar temple which followed upon e had fragmentary remains of a modest sanctuary, a court and cella with two adjoining rooms, and at a certain distance, a complex of rooms interpreted as the quarters of the priests. The latter rooms were carefully built, frequently with a dado of a single row of large backed bricks.

Intrusive in this area were three impressive corbelled

tombs built with the great gypsum slabs of Level e. They contained vessels related to the scarlet ware of the Diyala region, on the basis of which Parrot dated the tombs at the beginning of the Early Dynastic period in the first third of the third millennium B.C. P. Delougaz, however, suggested that the vessels from Mari are somewhat later than the scarlet ware of Mesopotamia proper which probably continued at least until Early Dynastic II at the Diyala sites (OIP LXIII, 1952, p. 80). Such a later date is also indicated by other pottery types represented in tomb 300 which contained the scarlet ware vessels. An example is an undecorated tubular pottery stand (Syria XIX, 1938, Pl. II: 4, row 3, second from right) for which a close parallel from the Diyala region even comes from an Early Dynastic III context (OIP LXIII, C. 356.000 opp. Pl. 172).

If the Mari tombs belong to the Second Early Dynastic period, Level d of the Ishtar temple which preceded them, might be contemporary with the First Early Dynastic period in Mesopotamia, while Level c which overlaid the tombs could be correlated with a late phase of Early Dynastic II. Such a dating may be supported by the remains of the sanctuary of Level c which parallels in its ambitious layout the extensive religious structures of the Second Early Dynastic period in the Diyala region. (cf. H. Frankfort in OIC 20, p. 40.)

Though the sanctuary and priests' quarters of Level c remained in the same location as those of Level d, they were enlarged and the court was embellished by a portico on mudbrick columns. The fact that its plan was trapezoidal and irregular was probably not visible to the beholder and did not impair its impressiveness.

H. Frankfort called the colonnades of the Mari court a successor in more reasonable proportions to those of the Protoliterate Mosaic building at Uruk-Warka (*The Art and Architecture of the Ancient Orient*, 1955, p. 21). H. Lenzen in a verbal communication to the reviewer, however, expressed doubts about a generic relation between the tremendous pillars of Uruk which have a diameter of two and a half meters, and the columns of Mari which are about half that size. More closely related in size to those of Mari are the columns of the newly discovered Early Dynastic temple of Inanna at Nippur and those from Khafaje and Kish which M. E. L. Mallowan hopes to discuss in a future article in Iraq. None, however, are used to form a portico in the manner of the Mari court.

Cella 17 which had its entrance in this colonnaded court, differed throughout its existence and frequent rebuildings from Levels c to a from the prototype common in the Diyala region mainly by its greater width and by having the podium, presumably the most sacred part of the cella, opposite the entrance. Only Cella 18 which was added in Level a of the Third Early Dynastic period resembled in its proportions the cellas of the Diyala temples and of the archaic Ishtar temple at Assur, and also recalls the latter in the low benches that line the walls (cf. Frankfort, OIP LVIII, 1942, p. 302).

In detail, the appointments of these cellas at Mari are distinguished by the abundant use of "barcasses", approximately boat-shaped vessels which were in use from Level d to a and were buried at the foot of certain walls,

at the base of a podium, or a bench and also served as foundation deposits. Though Parrot referred to similar vessels found at Assur, Ubaid and Nuzi (p. 15, note 1 and p. 59, note 1), their number seems to have been greater at Mari and their use more diversified.

A large "barcasse" of bronze, for example, was set into the podium of Level a (p. 34, fig. 28); into that "barcasse" had been modelled a series of at least six new vessels each containing ashes presumably of a sacrifice. This curious practice recalls in smaller dimensions the one documented in the "Opferstätten" of the Late Protoliterate and Early Dynastic periods at Warka and at other sites (E. D. van Buren, Iraq XIV, 1952, pp. 76-92).

In a few instances there was set in the wall above a "barcasse" a deep dish called "béniter" (holy water basin) by Parrot who deduced from the use of all such vessels that water must have played an important role in the rituals performed in the Ishtar temple. He helps the reader to visualize such a ritual by quoting from a text found in the early second millennium palace of king Zimri-Lim of Mari which also serves to indicate the continuity of such rituals over many centuries (p. 46 and note 1).

The ritual text just mentioned is one of the proofs that the Ishtar temple played an important role in the time of Zimri-Lim. The Early Dynastic structure having been destroyed by the soldiers of Lugalzaggisi of Uruk or of Sargon of Akkad in the 24th century B.C. was rebuilt at the time of the First Dynasty of Babylon. It was not possible, however, to obtain a coherent plan of this last phase of the sanctuary.

The objects found in the excavations of the temple complex are divided typologically and according to their material into the following sections: objects connected with foundation deposits, "barcasses" and ritual furnishings (chap. 1); statues (chap. 2); sculptured objects, stone vases, reliefs, etc. (chap. 3); shell and ivory objects (chap. 4); amulets and objects of personal adornment (chap. 5); objects of gold (chap. 6); stone, bone and metal (chap. 7); glyptics (chap. 8); figurines (chap. 9) and pottery (chap. 10).

While this arrangement has the advantage of great lucidity, it puts upon the reader the burden of reconstructing the ensemble of objects in each level. Moreover, one has the feeling that M. Parrot is so familiar with his material that he takes for granted such differentiation among the "barcasses" as the round bottoms in Level d (p. 59, Fig. 41) and the predominance in later levels of flat or only slightly rounded bottoms (pp. 60, 62-64, Figs. 42-45). The reader, however, would have been grateful to have had this information presented to him not only in illustrations but also in the text.

Among some objects, differentiation seems to have occurred only within the larger units of time, for example, among the foundation deposits. As pointed out by Parrot (p. 52, note 7) they were characterized in the third millennium by a nail driven vertically into the ground through a flat stirrup on a shank. These two objects were accompanied by uninscribed tablets usually of lapis lazuli and white stone but sometimes also of silver. In the time of the Third Dynasty of Ur, the nail was pushed through

an inscribed or uninscribed bronze plaque and in the time of the First Dynasty of Babylon the nail through the bronze plaque was enormous, the plaque was always inscribed and accompanied by an inscribed tablet.

In two of the foundation deposits at Mari a nail was driven through a gypsum plaquette (p. 58, Fig. 40), recalling one of the aspects of foundation nails and figurines suggested by F. R. Kraus (*L'onnägel mit Keilinschriften, Türk Tarih Kurumu Yayınlarından VII*. Seri No. 5, 1947, pp. 96-106). That aspect concerns the function of the nail to attach the first or sample brick to the ground of the temple.

It is interesting to note that the same type of stirrup-shaped semicircle on a shank was found at Uruk Warka (UVB VII, 1936, p. 17 and Pl. 25, Fig. f). It was said in the report to have been stuck into the ground as a tethering ring but whether or not it was discovered in that position cannot be ascertained from the text. Moreover, the date of the object is uncertain. It was found in a Level of Archaic I in a season described (*op. cit.* p. 16) as having concentrated on 1/7 and 1/6 although 1/6 of that season corresponded to 1/6 and 1/5 of the preceding year. The importance of the date lies in the relation to the material from Mari. So far the piece from Uruk Warka seems to belong to an earlier layer since none of the foundation nails of the latter site precede Level c.

Most important for the history of Mesopotamian art would have been a chronological differentiation among the sculptures of human figures found at Mari. This was not possible on the basis of stratigraphic evidence from the Ishtar temple because most of the statues were found in Level a of the Third Early Dynastic period. Yet it seems unlikely that they were all made at that time because the majority of other finds such as cylinder seals and pottery should be dated in the Second Early Dynastic period. In fact, the cylinder reproduced on pl. LXV, No. 572 which was found under the pavement of Level a in court 15 should be dated Early Dynastic III A at the earliest but more probably Early Dynastic III B because of the relatively rounded bodies of the figures. This evidence indicates the late date of Level a. Should no sculpture have survived from the earlier levels? Certainly the group of statues buried in the base of the platform of cella 18 (p. 38, and Pl. XXXI, 115, 117, 118, 119, XXXIV, 121; XXXV, 122, 127; XXXVIII, 120; XLIII, 126), must have been made earlier than some of the statues set up when the cella was completed. It seems impossible, furthermore, to assume that the statues of king Lamgi-Mari and of the overseer Ebiḫ-il were made at the same time since the superior talent and craftsmanship manifested in the latter sculpture must have been as evident to the contemporaries of sculptor and model as it is today. Surely, the king of Mari would have commanded the services of such a master sculptor had such been active in his time.

The fact that there is no large group at Mari with the stark geometric forms that are an easily recognizable criterion of Second Early Dynastic date at the Diyala sites, makes chronological differentiation among the Mari sculptures very difficult. Despite the presence of some few examples like the lower part of the statue of Tagge (Syria XXX, 1953, p. 211, Fig. 10), or the probably later

torso reproduced in Syria XXI, 1940, Pl. VI 1,2 for which Parrot cites the British Museum sculpture of Iku-Shamash, king of Mari as a parallel (Syria XXI p. 13, note 1), the mass of sculpture from Mari impresses by its vitality, naturalism and elegance, produced by subtle modelling and natural, usually rather slender proportions. For the reasons given above, the reviewer assumes that some of the forms so characterized were already produced in the course of the Second Early Dynastic period. A further assumption is that this naturalistic style at Mari did not take its inception only in the Early Dynastic period but continued, however tenuously, a Protoliterate tradition for the existence of which a few indications have been mentioned throughout this review.

Perhaps we may mention in this connection the "standard of Mari" (Pls. LVI, LVII) which appears as the product of an accomplished style with well proportioned and elegantly postured figures, in contrast to the "standard of Ur" (*Ur Exc. II, The Royal Cemetery*, Plates, Pl. 91, 92) which gives the impression of a lively, spontaneous, but somewhat awkward and provincial work. Even if these inlays were the work of Early Dynastic ladies, as Frankfort implied for the inlays of the Akkad period (OIC 17, p. 28), they would nevertheless reflect the training and the samples available. It is a matter of inference whether one goes so far as to suggest that the origins of representation in narrow superposed registers as in the "standards" must be sought in such protoliterate works as the great alabaster vase from Uruk Warka (E. Heinrich, *Kleinfunde*....., 1936, pls. 2, 3, 38). A more definite link with the Mari "standard" however, may be established through the postures of the prisoners (p. 137, Fig. 78) which show the further shoulder jutting forward in a round curve reminiscent of the representation of offering bearers on the vase. The reviewer considers this type of rendering to have been the ancient Mesopotamian artists' compromise between the memory picture of the entire torso and the visual impression of a walking figure in profile rather than an attempt to render a three quarter view as suggested by Parrot (p. 137). In the "standard of Ur" the postures of the prisoners are more varied and the further shoulder usually seems to be less prominent than the one closer to the beholder.

A minor detail observable in inlays from Mari is that the thumbs of the clasped hands point obliquely upward instead of resting on the hands (e.g. Syria XXIX, 1952, Pl. XX/1, nos. 1 and 2; Syria XXXI, 1954, Pl. XVIII/2) in the usual Early Dynastic gesture (cf. D. Opitz, *Die Händehaltung*..... AFO VI, 1930-31, pp. 59-60). The variant with thumbs prominently pointing upward can be found in statues of the Second Early Dynastic period from the Diyala region (e.g. OIP XLIV (Pls. 76, No. 106; 78, No. 109; 102, No. 183) and in a contemporary inlay from Tell Asmar (OIC 19, p. 25, Fig. 25), but none of the Mari sculptures show this feature. The gesture with upward pointing thumbs could be earlier than thumbs laid horizontally, since it is so clearly represented in Protoliterate cylinder seals (e.g. H. Frankfort, *Cylinder Seals*, 1939, pl. III d, e; A. Moortgat, *Vorderasiatische Rollsiegel*, 1940, No. 30).

M. Parrot was surely aware of all the problems in-

involved in the origin, and chronology of the style of the sculptures and inlays from Mari but he appears to have reserved their discussion for a later volume.

Of an interest equal with that of the larger works and inlays from Mari is an exceptionally big cylinder seal (0.078 m high) of the Second Early Dynastic Period which has in the center of the design a female head with bovine horns. A parallel for this unusual feature is provided by an alabaster vase belonging to A. B. Martin provisionally assigned to the Akkad period (*Man in the Ancient World*, Queens College 1958, no. 9). The vase has on either side a female head with bovine horns, softly modelled in contrast to the sharp linear carving in the cylinder seal from Mari. Parrot's interpretation of the head in the cylinder as symbolizing a human headed bull (p. 188 and *Studia Mariana*, pp. 124-25) raises the possibility that this creature was occasionally given female form. One may wonder whether such a representation should be associated with the bearded cow from the Nintu temple in Khajafe (OIP LX, Pls. 46-48) or with the shift from male to female which can be observed in several iconographical figures as they migrate from Mesopotamia to the west. One of the most striking examples is the priest or god feeding the temple herd (Moortgat, *op. cit.* no. 29b) and the goddess feeding goats on an ivory lid of a box from Minet el Beida (C. F. A. Schaeffer, *Ugaritica I*, 1939, frontispiece). Perhaps one may also mention *The Flowing Vase and the God with Streams* (cf. the book with this title by E. D. Van Buren, 1933) in Mesopotamia and the goddess appearing with the same vase at Mari (Syria XVIII, 1937, pl. XIII). This does not mean, however, that the personality of the deity migrated with the salient iconographical feature. On the contrary, G. Dossin suggested the interpretation of the goddess with the flowing vase from Mari as Ishtar of the Palace who was considered a goddess of water (*Studia Mariana*, p. 47).

A few minor points concerning the cylinder seals from the Ishtar temple may follow. Parrot calls the two-pointed headdress of the hero in pl. LXV 183 and 1388 wisps of windswept hair. This is an interesting and novel interpretation of this head dress of which the largest and clearest rendering on a fragmentary relief from Fara (E. Heinrich, *Fara*, 1931, Pl. 20 f) tends to support rather than contradict Parrot's suggestion. In Pl. LXV, 1080 the second of the two possibilities suggested by Parrot (p. 190, note 2) that a composite figure is represented whose lower extremities are formed by lions is certainly correct since there are numerous parallels for such a rendering (e.g. Frankfort, *Cylinder Seals*, p. 55, Fig. 25). Pl. LXVII 546 was reversed on the plate. The majority of the cylinders in Plates Pl. LXV and LXVI belong to the style of the Second Early Dynastic period. An exception is Pl. LXV 572 mentioned above in connection with the dating of Level a under a pavement of which it was found. Such facts can be easily determined because every piece included in the book by reproduction or description has the indication of findspot and present location listed in the catalogue description.

This already overlong review cannot attempt to do justice to the wealth and interest of the material here presented. Moreover, the volume was as attractively

designed as it was written. This and its handy size make it a rare pleasure to use.

New York, June 1958

Edith PORADA

* * *

Georges CONTENAU, *Zo leefden de Babyloniërs en de Assyriërs ten tijde van Nebukadnezar*. Baarn, Hollandia N.V., 1959 (in-8, 307 pp.). Prix: f 9.50. [titre original: *La vie quotidienne et de vulgarisation de très haute valeur, mais plus limité que le *Babylonien und Assyrien* de Br. Meissner, qu'il ne remplace pas tout en le complétant souvent.*

Ayant rendu compte ici même de l'édition française de cet ouvrage (BiOr IX, 1952, p. 184-185) je puis être bref. Ce n'est pas un livre inconnu qui enrichit la bibliographie néerlandaise, mais une des meilleurs productions de l'orientalisme français, dont dix ans d'usage ont confirmés la valeur, marquée en outre par une traduction anglaise. Excellente introduction à la civilisation assyro-babylonienne, exposé d'initiation et de vulgarisation de très haute valeur, mais plus limité que le *Babylonien und Assyrien* de Br. Meissner, qu'il ne remplace pas tout en le complétant souvent.

Comme présentation, la traduction néerlandaise l'emporte de beaucoup sur l'édition originale. Le texte de L. Esmeier, très bon en soi, se lit d'autant mieux que certains chapitres un peu long ont été scindés. Autre initiative heureuse: une bibliographie mise à jour et étendue à 10 pages, donnant l'essentiel jusqu'en 1957, tout en maintenant les notes de l'édition originale. Une réédition française s'inspirerait avec profit de quelques-uns de ces points.

Et maintenant, après cet éloge, je dois me fâcher. L'éditeur néerlandais a cru bon d'ajouter à son livre une carte des empires d'Assurbanipal et de Nabuchodonosor; la première n'a que de lointains rapports avec la réalité. C'est déjà se moquer des lecteurs que présenter un empire d'Assurbanipal englobant à la fois l'Égypte et l'Élam, ce roi ayant dû évacuer un pays pour conquérir l'autre; mais soutenir que cet empire atteignait le lac d'Urmia, englobait le lac de Van, touchait aux montagnes du Pont et au lac Tatta, c'est du délire. La carte de l'empire de Nabuchodonosor se défend mieux, mais aurait dû inclure Bahrein. Je suppose que ces cartes s'inspirent de celles données par F. W. Putzger, *Historischer Schulatlas*; elles y figurent dans l'édition la plus récente, mais ce fait ne doit pas tromper: elles remontent à trois-quart de siècle. On sait depuis plus de soixante ans que cette carte de l'empire d'Assurbanipal ne vaut rien; qui en douterait n'a qu'à voir dans l'*Atlas de géographie historique* de E. Schrader (Paris 1896), n. 2, celle qu'y donnait G. Maspero. Restée exacte, à peu de chose près, elle est maintenant remplacée par A. Toynbee, E. D. Myers, *Historical Atlas and Gazetteer* (A Study of History, XI, Oxford 1959), n. 18; je doute qu'on prête plus d'attention à cette dernière qu'à celle de E. Schrader.

Boortmeerbeek (Malines),
septembre 1960

G. GOOSSENS

VETUS TESTAMENTUM - JUDAICA

Chr. H. W. BREKELMANS, m.s.f., *De Herem in het Oude Testament*. Nijmegen: Centrale Drukkerij, 1959 (8vo, VIII + 203 pp.).

This book, successfully presented as a doctoral dissertation to the Theological Faculty at the University of Nijmegen, is a thoroughgoing study of the ancient Hebrew herem. The work is divided into five chapters. The first is a philological investigation of the root *hrm* both in related languages (So. Arabic, Arabic, Nabataean, Palmyrenian, Elephantine, Moabite, Ugaritic, Phoenician, and Akkadian) and in the O.T. (Proper nouns, the verb *hrm* and its derivative nouns). From this comparative study it appears that the war-herem as well as the vow-herem are also found in other cultures, though the former has a somewhat different development among the Hebrews. Only among the Hebrews does the herem appear as punishment.

The second chapter is an exegetical study of each occurrence of the word in the O.T., and constitutes the major part of the book (54-127). In summary it may be said that B. feels that in its oldest form the herem was a punishment in the service of Yahwism (as in Ex. 22:19). B. distinguishes between Lev. 27:28 and 29, the former referring only to the private vow to Yahweh, whereas v. 29, like the Ex. passage, refers to the corporate. It should be emphasized that the herem was not simply capital punishment; it was distinctly in the service of the Yahweh religion.

This leads to the prophetic and Deuteronomic concept of the herem, in which the purity of Yahwism is the dominant motif. The primary interest of D. was the restoration of the purity of the cult soiled by continual contact with the inhabitants of Canaan. The herem is then the radical means to that end. Its importance lies in its religious significance, i.e. its relation to Yahwism.

Later occurrences of the word are used either in a D. sense or in the purely secular sense "to destroy." In its latest form (Lev. 27:28 and Num. 18:14) the herem becomes simply a private vow to Yahweh. B. thinks that Mic. 4:13 is somewhat unusual in that it refers to a dedication of spoils (but not of the enemies) by the people "to Yahweh, the Lord of the whole earth."

The third chapter deals with the war-herem outside Israel. It is well known that total destruction of cities was custom not only among the early Israelites but among other groups as well. War practices of the Hittites, Assyrians and Egyptians, as well as among Romans, Germans, Celts and Gauls, are examined. Though such practices of destruction of enemies and their goods may have had religious significance among these peoples, it cannot be proven that the herem was known outside Israel with the exception of Moab (cf. the famous line 17 of the Mesha Inscr.: *ky.l'štr.kmš.hhrmth.*).

The next chapter, entitled *Development and Forms of the Herem*, presents in systematized form, some of B's conclusions. B. discusses the various theories that have been presented in the past concerning the origin of the herem, none of which he finds satisfactory. Three types of herem are then discussed: the war-herem, the herem as punishment, and the herem as a gift (to Yahweh). There are only three actual instances of the war-herem

mentioned in the O.T. according to B. These are the destruction of Hormah, Num. 21; of Jericho, Josh. 6, and Saul's expedition against the Amalekites in 1 Sam. 15. Many other passages have been suggested but none has to do according to B. with the old war-herem. This is not to be understood as part of the sacred war, and is certainly not purely defensive (as von Rad). It was rather invoked in extremely dangerous or difficult military situations in which Yahweh's enemies as well as the booty was dedicated to Yahweh in order to ensure his help. Later this solemn custom fell into disuse; only the prophets attempted to revive it, but in the process reinterpreted it as a means for preserving the purity of Yahwism.

The final chapter is a short theological appendix, and falls somewhat outside the interests of Bi.Or. The book concludes with a 6 page Zusammenfassung in German for those who cannot read Dutch. It is unfortunate that this excellent study is written in one of the "minor languages" of scholarship. Only too few will read it as a result, and this is to be deplored. Many theses are of minor value, but here is one that will have to be dealt with in any future discussion of the herem in ancient Israel.

University of Toronto,
January 1961

John Wm. WEVERS

* *

Hartmut GESE, *Lehre und Wirklichkeit in der alten Weisheit. Studien zu den Sprüchen Salomos und zu dem Buche Hiob*. Tübingen, J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1958 (8vo, VI + 90 pp.).

This *Habilitationsschrift* falls into two parts, the first dealing with Proverbs; the second, with Job. Gese approaches his problems comparatively; Proverbs is interpreted by means of Egyptian literature; Job, by Sumerian and Akkadian.

G. denies that Egyptian proverbial literature (Amenemhet, Merikare, and Amenemope) is essentially utilitarian. The basis for Wisdom, and in fact the central concept of Egyptian religion, is *Maat*, which is often rendered by *truth* or *right* but which G. renders by order (*Ordnung*). *Maat* is the order both of the Cosmos and of individual human life; by it both the Sun God and the king live. Wisdom teaches action according to *Maat*; i.e., man must submit to the divinely derived *Maat*. By *Maat* effect is inherent in action, even though *Maat* itself is unattainable. In spite of seeming injustice in the world *Maat* is ever valid; the concept of the judgement of the dead in Merikare is not a contradiction of this principle — it is merely an extension of it. The judgement is not in opposition to the order of this life; *Diesseits* and *Jenseits* correspond exactly.

It is G's thesis that the nature of ancient Israelite Wisdom (Prov. 10-22:16; 22:17-24:22 and 25-29) is similar to Egyptian Wisdom. Like the latter it is not basically utilitarian, but rather based on the notion of *Weltordnung*. Effect is inherent in action as well as in nature. The wise submit to this order. Even the king is subject to this order of things (though G. suggests that the kingly proverbs are probably due to direct

foreign influence). Only Yahweh as the one who establishes and maintains this order stands outside of it. As in Egyptian Wisdom this order is in essence unattainable. Pedersen and his followers have explained this essential correspondence between action and effect as derivative from primitive psychology. This G. rejects completely; in his opinion it is rather the concept of the world as order which set forth this correspondence.

G. has promoted an interesting hypothesis as to the nature of Israelite wisdom, which only a similar comparative study of Sumerian, Akkadian, Assyrian, Aramaic, and other related, literatures can test. Within the narrow compass of materials compared the analogies drawn seem to be reasonable, though one wonders whether the *Sondergut* in Israelite Wisdom, i.e., the incorporation into and adaption to Yahwism, did not have a more definitive impact on wisdom than G. suggests.

The second part of the booklet is much smaller than the first. It constitutes an examination of Sumerian-Akkadian literature (*Ludlul bel nemeqi*, the Louvre tablet AO 4462, and the Sumerian Job) as background for a literary study of Hebrew Job. Formally these three have the same characteristics apparently. The composition begins in third person with an account of unjustified suffering, and ends with one of divine compassion for the sufferer and of his restoration. At the centre of the composition is the complaint account. These common characteristics have led G. to identify them as belonging to a literary type which he calls the "prayer-response stereotype" (*Klageerhörungsparadigma*). This same literary type showing the elements: Need, Complaint, Response and Restoration constitutes the basic structure of the Book of Job (i.e. of the prose prologue, the dialogue and the prose epilogue). The prose parts show the first and last-named characteristics of the type. The author then adapted his writings to the structure of this type, though in so doing changed the underlying idea of the type completely. The dialogue (representing the central complaint account) becomes an argument in which the chief character, Job, opposes the underlying theology of the "prayer-response stereotype" (represented by the friends). This underlying theology is the belief in an inherent connection between one's actions and one's condition (*Tun-Ergehen-Zusammenhang*). Job opposes this popular faith by substituting a faith in a God who transcends this connection altogether and yet paradoxically remains righteous and faithful.

In view of the Joban author's diametric opposition to the spirit of the so-called prayer-response stereotype (fully exemplified only by the *ludlul* composition elsewhere), the relevance of the comparison seems to this reviewer to be somewhat obscure. The study of literary types has in the past been most productive, but the classification of Job as the single Hebrew example of a type only found occasionally in Sumerian and Akkadian literature elsewhere, and furthermore in its approach completely at variance to the type's basic thrust, seems to me arbitrary and of little value.

University of Toronto,
Januari 1961

John Wm. WEVERS

* *

Stefan PORÛBCAN, *Il Patto Nuovo in Is. 40-66*. Roma, Pontificio Istituto Biblico, 1958 (in-8, XVI + 334 pp.) = *Analecta Biblica, Investigationes Scientificalae in Res Biblicas*, No 8. Precio: Lit. 5.400.—.

El autor divide su estudio en tres partes. En la primera, trata del concepto de pacto, con un estudio semántico de la *bərit* hebrea. En ella pasa en revista la *bərit* humana, calificada de "un impegno giurato davanti alla Divinità di ...", pero, contra Pedersen, no se trataría de un juramento de naturaleza unitiva, análogo al de los ritos del pacto árabe, ya que su carácter unitivo viene expresado, por lo general, por los diferentes elementos que suelen integrar el rito del pacto. La *bərit* divina es calificada como una ley, norma, institución, que Dios, supremo Legislador o Señor, concede al titular del pacto. Frente a la *bərit* humana y divina, existiría también la *bərit* metafórica que suele subrayar claramente los contornos del concepto de pacto, casi en una caricatura, ilustrando así mayormente algunos de sus aspectos característicos.

La segunda parte de este estudio es un trabajo de exégesis sobre la *bərit* en Is. 40-66 y, además, en el Deuteronomio y Tritoisaias, que presentaría siempre el sentido de "Patto Nuovo", es decir: "un patto di ripristino dei rapporti di favore tra Dio e l'uomo, di ripristino del Favore divino verso l'umanità".

La tercera parte, que el autor denomina sintética, está dedicada a precisar aún más el concepto de "Patto Nuovo" y su cumplimiento en el NT.

Este amplio estudio va precedido de una vasta bibliografía, de un índice general, una lista de siglas y abreviaciones y de una introducción general. Un índice completo de autores, de pasajes bíblicos y un índice temático, complementan la obra entera, que, a pesar de cierta acentuada prolijidad, no merece más que plácemes por la considerable labor realizada por su autor.

Tübingen, febrero 1961

J. M. SOLÁ-SOLÉ

* *

F. PÉREZ CASTRO, *Séfer Abiša'*. Madrid, Seminario Filológico Cardenal Cisneros, 1959 (LIII + 113 + XXIV facs.) = *Textos y estudios del Seminario Filológico Cardenal Cisneros*.

Gracias al empeño del Seminario Filológico Cardenal Cisneros (institución dependiente del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España), cuyo primordial propósito es llevar a cabo la edición crítica de los más importantes textos bíblicos, ha podido realizarse una tarea que hasta hace poco parecía imposible: la de publicar y dar a conocer el texto original del famoso Pentateuco Samaritano, celosamente guardado por la comunidad religiosa de Nablus (Sikem). El interés de los investigadores occidentales por este texto, interés que remontaba al 1616 con Pietro della Valle, se había estrechado una y otra vez ante el celo de los representantes de la comunidad samaritana, totalmente opuestos a que un profano entrara en contacto con los rollos de su Pentateuco. Sin embargo, en 1951 y tras diligentes negociaciones, el Seminario Filológico Cardenal Cisneros logró

obtener sendas fotografías de las ciento veintiséis columnas del rollo de Nablus, emprendiendo acto seguido su estudio el Prof. Pérez Castro de la Universidad de Madrid.

Fruto de la cuidadosa labor investigadora del Prof. Pérez Castro, ha sido la publicación, ahora, de 24 de las 126 columnas del rollo (desde Núm. 31,1 hasta Deut. 24,42), que en opinión de su editor constituirían única y exclusivamente el famoso Séfer Abiša', del que nos hablan los antiguos cronistas samaritanos Abulfath ben Abulhasan y Ya'aqob ben Iśmael.

La identificación del fragmento que se publica como el auténtico Séfer Abiša', ha sido posible fundamentalmente gracias al criptograma que, a partir de Deut. 6,10 hasta Deut. 13,19 (una letra en cada versículo del texto bíblico), confirma los datos de Abulfath ben Abulhasan: „Yo, Abiša' ben Pinhas ben El'azar ben Aharón, el sacerdote — para ellos la benevolencia y la gloria de Yahweh —, escribí el sagrado rollo en la puerta del Tabernáculo en el monte Garizim, el año décimotercero de la soberanía de los israelitas sobre la tierra de Canaán según sus fronteras circundantes. Alabo a Yahweh! Amén". Este criptograma coincide con muy pocas variantes con el que señala Abulfath ben Abulhasan y es casi el mismo que se consigna en la crónica et-Taulida de Ya'aqob ben Iśmael.

Este corto fragmento, ahora publicado, o sea el Séfer Abiša' propiamente tal, sería realmente el rollo descubierto en el s. XIV, en tiempos del Sumo Sacerdote Pinhas V (1308/9-1362/3), que por su aspecto extraordinariamente arcaico hizo suponer que se trataba del que había sido escondido en el monte Garizim por el Sumo Sacerdote Uzzi, juntamente con los utensilios sagrados del Tabernáculo. En realidad, sin embargo, se trataría de un texto que paleográficamente no remontaría más allá del s. XI. Este hecho incuestionable, conduce al editor a emitir la sospecha — "sólo a título de suposición no probada" — de que en la notación 13 del año de la toma de Canaán por los israelitas, siguiendo un procedimiento ya atestiguado en otras dataciones orientales, faltaría la indicación de los millares, que deberían haber sido tres, con lo que tendríamos el año 3013 de la toma de Canaán, o sea el año 1045 de J.C. (según la cronología samaritana la conquista de Canaán comenzó en el año 2794 de la Creación del Mundo).

Continuando su hipótesis, bastante verosímil, el Prof. Pérez Castro se permite opinar que el llamado Séfer Abiša' fue escrito en Sikem mismo por un escriba llamado realmente Abiša' ben Pinhas, nombre frecuentísimo en toda época entre los samaritanos, y que manipulaciones tendenciosas muy bien pudieron aprovechar la falta de los millares en la datación del criptograma para convertir a dicho escriba en el hijo del El'azar ben Aharon Ha-Kohén de la Biblia.

En esta edición crítica del Séfer Abiša', se nos presenta no sólo la transcripción del texto original en caracteres hebraicos, sino que también un doble aparato crítico. En un aparato mayor se anotan tanto las variantes en relación con otros manuscritos samaritanos inéditos o ya publicados, como las variantes con respecto al TM. Algunas notas relativas a la paleografía del texto, al criptograma, etc., se nos dan en forma de aparato menor. Al final de la publicación se reproducen de ma-

nera harto aceptable las fotografías de las 24 columnas del texto editado.

El Prof. Pérez Castro ha prestado con esta obra un gran servicio a la crítica textual. Sólo es de desear que publique, con la misma acurada solicitud, el texto integro del Pentateuco Samaritano de Nablus, del que el Séfer Abiša' forma parte integrante.

Tübingen, febrero 1961

J. M. SOLÁ-SOLÉ

* *

Chanoch ALBECK, *Introduction to the Mishna*. Jerusalem and Dvir, Tel Aviv, Mosad Bialik, 1959 (8vo, VIII + 295 pp.) Price: IL 5.500

Exactly 150 years ago Rabbi Zecharia Frankel's "Darkhe ha-Mishna" ("The Ways of the Mishna") was published, marking the real beginning of the modern scientific study of the Mishna. To this day the book has remained the classic and fundamental study of the Mishna, indispensable to the scholar and student.

If any book could possibly make Frankel's great work dispensable, it is perhaps Professor Albeck's *Introduction to the Mishna* which came off the press only during the late summer, but has already gone through two printings and is about to realize a third. It is by far the most important book in the field of Judaica published so far in Israel this year. Although it stands by itself, it serves in a way as a companion volume to Albeck's monumental commentary to the Mishna in six volumes. The six-volume edition of the Mishna and commentary has already found its way into thousands of homes both here and abroad.

The Introduction is a companion volume to the commentary in the sense that Professor Albeck often refers the reader back to what he has written in the latter work for proof and substantiation of many a point. Conversely, isolated remarks bearing on the general nature of the Mishna made here and there in the Commentary are assembled under their appropriate headings and thus help one get a complete view of the character of the Mishna. Therefore, to get the most out of this book one should use it in connection with the actual study of the Mishna text.

Of the ten chapters in the book (plus several appendices), the most important deal with the antiquity of the Oral Law, the character of the *midrash* method of study for teaching of the *halakha*, the early beginnings of the Mishna, the various ways of teaching adopted by the many teachers of the Mishna, the editing of the standard Mishna by Rabbi Judah Ha-Nasi, and the special language of the Mishna.

In his discussion of the antiquity of the Oral Law, Professor Albeck shows quite conclusively how the Oral Law has always been linked with the Written, and that the existence of such is reflected from many parts of the Prophets and the Hagiographa. A prime teaching of the Oral Law, for example, is that the phrase in Leviticus 23:11: "on the morrow after the Sabbath," having reference to the time for the offering of the *omer*, refers to the morrow after the first day of the Passover and not to the morrow after the seventh day of the

week. The teaching of the Oral Law as taught by the Pharisees, as distinct from the literal interpretation of the Sadducees, was that the word "sabbath" can bear the meaning of a general term for a day of rest, not necessarily limited exclusively to the seventh day of the week. A festival day in this sense is also a "sabbath." Confirmation of such interpretation is seen by Professor Albeck in Joshua 5:11 where it is written: "And they did eat of the produce of the land on the morrow after the passover." The eating of new produce is forbidden before the offering of the *Omer*, and the passage in Joshua teaches that the time for such is really "the morrow after the passover."

Many Sabbath prohibitions not specifically mentioned in the Written Law (Pentateuch) and even prohibitions of only "rabbinic" validity are referred to in later Books of the Bible, such as Jeremiah 17:21-22 and Isaiah 58:13. So, too, details of prayer, fast, mourning, purchase, sacrifice, and many other aspects of the accepted Oral Law are found only in the later Books of the Bible.

The existing tradition of the Oral Law, as already seen in the later Books of the Bible, continued unbroken as well during the period between the later prophets and the Hagiographa and that of the Fathers of the Mishna. This is clearly seen in the Septuagint translation of the Pentateuch made in the first half of the third century B.C.E., where the translators often give the distinct teaching of the Oral Law in their translation of the Written.

Professor Albeck is especially effective in portraying the Oral Laws as reflected in the Apocrypha. Although the *halakha* of the Apocrypha in many cases is in opposition to that of Pharisaic teaching, the impression is nevertheless strengthened that there always existed a corpus of oral interpretation alongside the Written Law.

The long chapter on the antiquity of the Oral Law is important as background for an understanding of the nature of the Mishna.

The content of the Mishna was not always necessarily new, but the form in which it found expression was. The consensus of opinion among most scholars is that the Oral Law was first studied, not in an isolated and separate collection like that of the Mishna, but in direct connection with the Pentateuch. As the Written Word was read, the applicable section of the Oral Law would be propounded with it. In time this method was found to be too cumbersome, partly because of an ever-growing tendency to make the Oral Law specific in every detail, and many a teacher began to teach the Oral Law in a completely separate form, without mentioning the connection with the Written Law. This made it possible to frame different ways of presenting the Oral Law, and indeed we find various and distinct methods of compilation: according to the names of the Teachers establishing the authentic tradition of a particular group of *halakhot*; according to external similarities like number, phraseology, or peculiarity, and according to topic.

Professor Albeck presents the thesis that the first treatise of the Mishna to be compiled was *Eduyoth*. This was at Jabneh, following the destruction of the

Temple. This treatise was not a topical arrangement, but simply a grouping together of different *halakhot* having certain external similarities, such as: Four things were testified by so and so; these are the things which the School of Hillel retracted and taught in accordance with the teachings of the School of Shamai; these are the leniencies of the School of Shamai and the stringencies of the School of Hillel.

Coming to the standard Mishna as it has reached us, all are agreed that it was compiled and edited by Rabbi Judah Ha-Nasi. Several questions present themselves, however. Although the Mishna is an arrangement according to subject matter, there are many laws which seem entirely out of context. There are also repetitions of exactly the same law in the same or almost the same wording in different chapters of the same treatise, and even in different tractates which seem hardly related one to the other. Again, there are many *halakhic* teachings which do not appear in the Mishna at all, but are found only in collections outside the Mishna, such as the Tosefta and the various *beraitot* in the two Talmuds. Finally, there are quite a few contradictory *halakhot* in the Mishna, not only from tractate to tractate, but in the same tractate, or even chapter. These are the classic questions which students of the Mishna have occupied themselves with ever since the Gaonic period when Sherira Gaon wrote his famous Epistle attempting to answer many of these questions. Among modern scholars who have dealt with these questions may be mentioned Krochmal, Frankel, Graetz, Hoffmann, Halévy, and Epstein. How does Professor Albeck answer these questions?

It is perhaps worthwhile pointing out, before dealing with this point, that equally as important as the solutions he himself proposes, is the critique he gives with reference to scholars who preceded him. The chief character of his own work is painstaking research and the checking of every point. Nothing must be said which does not find justification in textual proof. This seriousness in his own approach enables him to see every weakness in the arguments of those who preceded him. Even the rare scholar who may disagree with Professor Albeck will not deny that whatever he says has solid foundations.

First of all, says Professor Albeck, Rabbi Judah's intentions in compiling the Mishna were not at all to present a definite code of law. The Mishna is not a canon. It is a compilation drawn from various sources whose chief aim was the preservation and systematic presentation of the *halakha* as taught in the various schools. True, our Mishna is based primarily upon that of Rabbi Akiba; but the Mishna of Rabbi Akiba himself was presented in different ways by his various pupils. Although Rabbi Judah Ha-Nasi based his compilation upon the Mishna of Rabbi Akiba as taught by Rabbi Meir, he often incorporated the views of other pupils of the master, and, upon occasion, even the views of schools opposed to that of Akiba. This explains why there are quite a few contradictions in Mishnaic law. In one place the Mishna stems from Rabbi Meir's collection, and in another from that of Rabbi Simeon or Rabbi Jose. Again, collections were drawn upon where the arrangement was not topical, but depended upon

some external unity. Sometimes these collections were carried over wholesale into compilation made by Rabbi Judah Ha-Nasi, and this explains why certain laws seem out of context. The same law of course, might appear again in its proper context in the new compilation, and this tells us why certain laws occur more than once in the Mishna.

As for the Mishna not containing all the *halakha* says Professor Albeck, this was because the Mishna as begun by Rabbi Judah Ha-Nasi spread as a standard work in the various academies even before he was able to bring it to final completion. Having become in a sense standard, it was difficult to add to it the laws which the compiler later succeeded in discovering and which by right should have found their place in the Mishna. He therefore instructed his pupils to incorporate these laws as "additions" in separate collections. These became the basis of our Tosefta and other similar collections which probably existed in the Talmudic period.

This, then, is perhaps all one can say in a popular review, although scholars and even ordinary readers will find the reading of the book itself much more stimulating than any description of it. One thing seems certain: for a long time to come it will remain one of the very special standard works for all scholars of the Mishna and a practical guide to many a novice struggling to find his way about in the labyrinth of Talmudic learning.

Jerusalem Post, October, 1959 Abraham GOLDBERG

IRAN - INDIA

V. MINORSKY, *Persia in A.D. 1478-1490*. An abridged translation of Faḍlullāh b. Rūzbihān Khunji's *Tārīkh-i 'Ālam-ārā-yi Amīnī*. London, The Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, Luzac & Co., 1957 (8vo, VII + 136 S.) = Royal Asiatic Society Monographs Vol. XXVI. Preis: £ 1.12.6.

Von den mehreren Wissenszweigen angehörigen Werken des verstorbenen Sunniten Persiens Faḍlullāh b. Rūzbihān, der durch das Aufkommen Šāh Ismā'īls gezwungen wurde, sein Vaterland zu verlassen, ist bisher nur seine Polemik gegen die Šī'a von I. Goldziher gründlicher bearbeitet worden. Ausser Arbeiten theologischen und philosophischen, hauptsächlich ethischen Inhalts, verfasste er jedoch noch zwei Geschichtswerke, die deswegen wertvoll sind, dass er darin zeitgenössische Begebenheiten schildert, die er teilweise auch miterlebt hat. Während das eine, das *Mihmānnāma-yi Buḥārā*, nur eine kurze Episode aus der Geschichte Turkistans behandelt, bringt das zweite, das *Tārīḥ-i 'ālamārā-yi Amīnī*, einen wichtigen Beitrag zur Kenntnis der Geschichte Persiens im letzten Viertel des XV. Jahrhunderts, indem es dreizehn Jahre der Geschichte der Dynastie der Aq-Qoyunlu, nämlich die Regierung des Sultan Ya'qūb (1478-1490), behandelt. Das auf Anlass Ya'qūbs verfasste, jedoch erst seinem Sohne Bāisungur gewidmete Werk war als erster Teil gedacht, der zweite,

welcher anscheinend nie zustande gekommen ist, sollte die Geschichte Bāisungurs umfassen.

Die Arbeit V. Minorskys bringt nun eine gründliche Bearbeitung dieses Geschichtswerkes auf Grund zweier Handschriften, der Istanbul und der Pariser. Über die bei Storey angeführten Handschriften in Kairo und Oxford (Eton) konnte ich im Buche nichts finden. Sind etwa die Angaben der Kataloge falsch?

Da das Buch im floriden Stile geschrieben ist, gibt Minorsky einen englischen, übersichtlich in kleine Abschnitte zergliederten Auszug, in dem alles Wesentliche wiedergegeben ist, was beim Übersetzen derartiger Werke lediglich richtig und für den Historiker von grossem Vorteil ist. Wichtig sind die Fussnoten, in denen der bewährte Kenner der Geschichte Irans alles Wissenswerte zusammengebracht hat. In der Einführung finden wir eine ausführliche Schilderung des Lebens Faḍlullāhs, Aufzählung seiner Schriften, allgemeine Wertschätzung seiner Leistung und eine Inhaltsangabe des über die Geschichtsschreibung handelnden Teiles der Muqaddima. Gewisse Detailfragen werden in vier Annexen erörtert. Das Buch schliesst mit Indexen von Personen- und Ortsnamen und einem Verzeichniss der Fachausdrücke, in welches leider nur eine beschränkte Auswahl derselben aufgenommen wurde, obwohl in dieser Hinsicht ausführlicheres Verfahren beim Edieren von Texten und allerlei Geschichtsuntersuchungen höchst willkommen wäre.

Der Altmeister der Geschichtsforschung über Iran hat uns in diesem Werke eine wertvolle Quelle erschlossen.

Prag, Februar 1961

Felix TAUER

* *

Sir Mortimer WHEELER, *The Indus Civilization*. 2nd edition. London, Cambridge University Press, 1960 (8vo, XII + 106 pp., 24 pls, 14 fig., 2 plans) = The Cambridge History of India, Supplementary Volume. Price: 22/6 sh.

The first volume of the *Cambridge History of India*, containing besides many other excellent contributions, a chapter on the monuments of Ancient India by Sir John Marshall, was published in 1922 (and for the greater part written some years before). Neither the publishers nor the author of this still admirable chapter need apologize for much of its contents being out of date — most of all in consequence of discoveries by Sir John himself and his staff. The *C.H.I.*, however, appears to have grown into a classic to such a degree that in 1953 a supplementary volume of 96 pages was published to replace a passage of eight lines (vol. I, p. 618) referring to a subject which has got more into the spotlights than anything else in the same chapter. They bear on "certain seals of unknown date and origin, which are said to have been found from time to time among the remains of brick structures at Harappa in the Montgomery District of the Punjab". In other words, on the very few remains of what practically speaking at the same time started to be known as the Indus Civilization. The supplementary volume published about thirty years after vol. I which it amplifies, was written by Sir Mortimer

Wheeler and, apparently, filled a need if not actually as a postscript to the *C.H.I.* then in its own right as a separate book. Besides other books published by the same writer, *Five thousand years of Pakistan* (1950) and *Early India and Pakistan* (Ancient Peoples and Places, 12, 1959), it held its own. The volume under review is the second edition, published seven years after the first.

The work done with regard to the Indus Civilization and its remains since the discovery of Mohenjo-daro in 1921 up to 1953, inclusive of Sir Mortimer's own excavations during his term of office as Director-General of Archaeology in India (1944-1948), were clearly summarized in the first edition, being the most comprehensive general statement of the situation accessible.

Since its appearance the archaeological departments of India and Pakistan have done important work, largely unpublished, which provided most of the material entered into this new edition. Instead of digressing on the contents and excellent qualities of Sir Mortimer's exposé, largely unchanged since 1953, suffice it to point out the most essential new elements. The excavations and exploration referred to mainly have proved that the Indus people moved on both north and south of the Indian Desert (Thar). Instead of having stayed in the Indus basin, as was generally accepted, they are now known from remains found at a village east of the divide between the Indus and Jumna systems, 30 miles from Delhi. More finds may be expected in the same district. Again, in Kathiawad some thirty or forty sites may represent a late phase of the Indus Civilization, the southernmost being Bhagatrav nearly 500 miles south-east of Mohenjo-daro. From Sutkagen-dor, the westernmost site, discovered by Sir Aurel Stein thirty years ago, up to Bhagatrav the remains of the Indus Civilization cover the enormous length of about 800 miles of seaboard.

The eastern provinces were remote from primary contact with the invading Aryans who, it would seem, destroyed the strongholds of the Indus people in the fifteenth century B.C. and kept their character longer than the great sites in the Indus basin. The present state of knowledge is reflected in a new map of the distribution of Indus sites.

As proofs of the presence of Indus elements are to be accepted: Indus seals, Indus script, certain decorative motifs, distinctive ceramic forms, kidney-shaped inlays of shell or faience, certain beads etc. Most of the sites in Kathiawad contain only a minimum of these requirements. Most typical of the Indus Civilization in that district is Lothal at the head of the Gulf of Cambay, showing six phases of occupation, dating perhaps from the middle and the latter half of the second millennium B.C. As at Mohenjo-daro straight streets, baths, drains and man-holes have been found at Lothal, as well as remains of a granary with a wooden superstructure, which had been burnt. Clay sealings of Indus type had fallen from the stored bales.

The discovery of pre-Harappan pottery at Kot Diji, 25 miles east of Mohenjo-daro, provided chronological material sufficiently consistent with the hypothetical date of 2500 B.C. suggested previously for the beginning of the mature Indus Civilization. The site showed

sixteen successive layers of occupation of which the three latest were typical of the Indus Civilization. Carbon-14 datings of the underlying layers refer to a period between at least 2463 ± 141 B.C. and about 2700 B.C. This so-called "Kot-Dijian" partly anteceded, partly overlapped the Indus Civilization.

The Indus script is uniform throughout the whole period. As contrasted with the first edition this is not thought to suggest a lengthy process of evolution, during which the signs were standardized and weeded out, but rather a precocious maturity, accounting, moreover, for the restricted number of signs, less than half that of the earlier and more experimental Sumerian. Neither attempts to read the Indus script nor comparisons with the Easter Island tablets find Sir Mortimer's approval. And so, whatever may have changed in a really fantastic way re Mohenjo-daro, Harappa and the Indus Civilization in general since 1922, one statement at least from the original *Cambridge History of India*, I, may be maintained: the "pictographic script remains still to be deciphered".

Arnhem, April 1961

A. J. BERNET KEMPERS

* *

A. K. NARAIN, *The Indo-Greeks*. London, Oxford University Press, Clarendon Press, 1957 (8vo., 201 pages, 6 plates, 3 maps). Price: 42/-.

Although it may seem superfluous to write a book on the history of the Greco-Bactrians after Sir William Woodthorpe Tarn handled the subject (*The Greeks in Bactria and India*, Cambridge 1938, second edition 1951), the publication of this new book is certainly to be applauded.

The author has been fortunate in getting some important fresh information among which the discovery of a hoard of Indo-Greek coins from Qunduz, the publication of an account of the finding of a remarkable treasure of coins of the Indo-Greeks and their successors at Mir Zakah and the discovery of a new manuscript of the *Yugapurāṇa* (Preface, p. VII) is most noteworthy.

A complete list of the Indo-Greek coin-types has already been published by Narain in number one of the publications of the Numismatic Society of India (*Numismatic Notes and Monographs*; see also *Journal of the Numismatic Society of India*, vol. XVI, pt. II, pp. 293-331).

The new passages of the *Yugapurāṇa* referring to the attack on Sāketa and Pātaliputra by the Greeks have been commented on in appendix IV of the book (*Notes on the Yuga Purāṇa*, p. 174-179).

Contents.

In chapter I (*Introduction*, p. 1-11) the author tries to prove that a large number of Greeks lived in Bactria and the other frontier provinces of India even before the arrival of Alexander the Great: "The Greeks in Bactria were not Hellenistic Greeks, but mostly descendants of earlier settlers, preserving their traditions but much intermixed with the Iranian peoples, and in some measure reinforced by newcomers" (p. 6).

For that very reason Narain upholds a theory of

the history of the Bactrian Greeks quite different from Tarn: "Keeping all this in view, it becomes difficult to agree with Tarn's claim that the history of the Indo-Greeks is an essential part of Hellenistic history The new state of Bactria cannot be regarded as a succession state of Alexander's empire" (p. 10) and "Bactria was not the 'fifth Hellenistic state', much less the little Yavana kingdom in India Their history is part of the history of India and not of the Hellenistic states: they came, they saw, but India conquered" (p. 11).

In chapter II (*The rise and growth of Greco-Bactrian power*, p. 12-45) Narain discusses the date of the revolt of Diodotus I against the Seleucids. This event occurred in the year 256 B.C. (*L. Manlio Vulsoni M. Atilio Regulo consulibus*, Justinus, Epit. Hist. Philipp. XLI, IV, 3). Then follows the well-known story of the war between Euthydemus I, the successor of both the Diodoti, and Antiochus III the Great, during the years 208-206 B.C.

Euthydemus is said to have had two sons, viz. Demetrius I (tradition of Polybius) and Euthydemus II (hypothetical). These two sons are said to have conquered Ferghana, Aria, Margiana, Arachosia and Drangiana. After the death of Euthydemus II Demetrius I became the ruler of this realm.

It is important to point out the opposite view held by Tarn. Tarn holds that Demetrius I attacked India together with his sons and his generals Apollodotus and Menander. He is considered to have been the very Demetrius, *rex Indorum*, mentioned by the historian Polybius and to have held sway over an extensive territory reaching southward to Broach and eastward to Patna. Narain, on the contrary, splits up the one Demetrius into two kings bearing the same name: the first was merely responsible for the conquest of Sogdiana, the second was the *rex Indorum*, mentioned by Polybius, and virtually a son of king Antimachus. The first Demetrius issued coins on which he is represented wearing an elephant scalp on the top of his head, the second Demetrius struck the bilingual coins with legends in Greek and Kharoṣṭhī.

In chapter III (*The extension of Greco-Bactrian power to the Paropamisadae and Gandhāra*, p. 46-73) Narain depicts the history of the afore-said kings Antimachus and Demetrius II. Antimachus is thought to have been the first Greek king to establish Greek rule in Gandhāra. His successor, Demetrius II, lost his kingdom in the war with the usurper Eucratidas, a contemporary of the Parthian king Mithridates (171-138 B.C.). The text of Justinus points out that Eucratidas was murdered by his own son when returning from India.

Narain believes that Gandhāra is meant here and that the murder occurred about 155 B.C. The murderer is said to have been Plato (according to Tarn it was Heliocles who committed the crime).

Chapter IV (*The climax of Indo-Greek power*, p. 74-100) contains the interesting story of Menander, the Greek king of Buddhist faith. Whereas Tarn believes that Menander was a contemporary of Demetrius I and the usurper Eucratidas, Narain holds that Menander started his royal career almost immediately after the death of Eucratidas, viz. about 155 B.C.

In that year his territory comprised the region of

Ghazni, the adjoining regions of the Kabul valley in the north, the Hazāra and Swāt valleys. In the east he ruled as far as the Rāvi.

About 150 B.C., close to the end of the reign of Puṣyamitra, the first king of the Śunga dynasty, Menander made his famous attack on Śāketa and Pāṭaliputra. His allies were the Indian kings of Pāncāla and Mathurā. The occupation of Pāṭaliputra did not last. Owing to dissensions with his allies Menander had to retire to his base in Afghanistan.

The invasion of Menander about 150 B.C. is the only one acknowledged by Narain to have been historical. I remind the reader that Tarn defends the hypothesis of at least three great invasions of the Greeks, the first by Demetrius I in 175 B.C., the second by the usurper Eucratidas whereas the third was the very invasion of Menander in 150 B.C.

Moreover Narain denies Tarn's hypothesis that Menander became a Buddhist for political reasons as he wanted to get the support of the Buddhists who suffered much from the persecution of Puṣyamitra. Narain holds that there is no sufficient evidence of any persecution of the Buddhists by Puṣyamitra; further he argues: "We are unable to understand why the title 'Soter' on Menander's coins meant that he was 'the Saviour' of the Buddhists and of all who stood for the old Maurya power against the usurper Puṣyamitra, when we know how common was this epithet with the Indo-Greek kings" (p. 99). For the interpretation of the history of the Greco-Bactrian states from 250-150 B.C. the literary evidence, however scarce, has always played a prominent part. As to the period 150-50 B.C. numismatics are practically the only source.

Being a qualified numismatist Narain has devoted his special care to the afore-said period (Chapter V: *The decline of the Indo-Greeks*, p. 101-127).

I draw the reader's attention to the interesting statistical method that Narain applies. He has divided the Indo-Greek kings according to their coin-types into five groups. Again, the geographical space has been divided into seven regions characterized by several places where important hoards of coins have been found.

By cross-dividing the five groups of kings into the seven geographical regions Narain has been able to show where the kings mentioned ruled.

Apollodotus, for example, appears to have ruled the Kabul valley, the Ghazni region, western Gandhāra, Swāt valley and Jammu-Sialkot region, but not north of the Hindukush in Badakhshan.

Antialkidas, who has probably been a contemporary of the ninth Śunga king Bhāgabhadra (see the inscription on the Besnagar pillar), appears to have held sway over Badakhshan, north of the Hindukush, the Kabul valley, the Ghazni region, western Gandhāra and Taxila, but not over the Swāt valley and the Jammu-Sialkot region.

This is the basis of Narain's theory of the history of those kings: "It seems that Antialkidas fell on evil days towards the end of his career, when almost all his territory west of the Indus was lost to Apollodotus and his power confined to Taxila, and when to the east of the Jhelum Strato was ruling in the Jammu-Sialkot region; and therefore he sought help of Bhāgabhadra to strengthen

en his position. But Antialkidas soon lost Taxila also to Apollodotus; either Bhāgabhadra did not help him or his help was of no avail" (p. 120) and "For a time Apollodotus must have ruled over almost the entire kingdom of Menander. It is only after his death that the last phase of Indo-Greek history begins" (p. 127).

From the above it will again appear that Narain's thesis diverges widely from the conclusions of Tarn. According to Tarn Apollodotus was one of the generals of Demetrius I, *rex Indorum*, conducting a big military expedition against Sindh, Surāshtra and Broach in 175 B.C. whereas according to Narain this Apollodotus was no more than one of the successors of Menander, ruling over a territory which did not extend beyond the Rāvi river in the east, in 100 B.C.

According to Tarn Apollodotus may have been the uncle of Menander, according to Narain he may have been one of Menander's sons (p. 127).

In the last chapter (*The fall of the Indo-Greeks*, p. 128-164) Narain discusses the difficult problem of the arrival of the Śakas. He defends the theory that Maues, the first-known Śaka king in India, succeeded the Indo-Greek rulers in the Swāt valley and Gandhāra soon after 100 B.C. (p. 142). Among several arguments the most noteworthy are the correspondence of monograms on coins of Apollodotus and Maues, the existence of a copper coin of Maues overstruck by Apollodotus and the correspondence of the Apollo-tripod device on the square copper money of Maues and Apollodotus (p. 145).

From the datum that Apollodotus was a contemporary of Antialkidas and the Śunga king Bhāgabhadra follows that Maues and the Śakas arrived in India about 100 B.C. As we possess several Śaka inscriptions, among which the most important is the one of the kshatrapa Liaka Kusulaka of Taxila, dated in the year 78 of an unknown era during the reign of "the great king, the great Moga", Narain ventures to propose an era for those inscriptions: the "Yavana" Era of 155 B.C., which is said to have been commenced by the greatest of the Yavana or Greek kings, Menander.

Thus the Taxila Copper Plate inscription of Liaka Kusulaka must have been inscribed in the year 155 minus 78 is 77 B.C. (p. 144). King Maues is thought to have taken Taxila in 85 B.C. He was succeeded after some time by the Pahlava king Azes I, who lived about 75 B.C. and was the ruler of Taxila. It was Azes I again who dissolved the last Greek kingdom in the Paropamisadae after the death of the Greek king Hermaeus in 55 B.C.: "Holding Ghazni in the south and Gandhāra in the east, Azes I could then easily take the Paropamisadae by a pincer movement. In the north Hermaeus had probably already lost his isolated enclaves to the Yüeh-chih, and thus we may imagine his kingdom in the Kabul valley as a forlorn island amidst the surrounding deluge of hostile powers Thus Hermaeus was the last Indo-Greek king. With the end of his reign ended the story of 200 years in which reigned thirty-nine kings and two queens" (p. 164).

Four appendixes are added, entitled: 1) *Yavana, Yonaka etc.*; 2) *Seres and Phryni*; 3) *Sāgala*; 4) *Notes on the Yuga Purāṇa* (p. 165-179).

Very useful is the chart showing the Indo-Greek

kings in genealogical and chronological order on p. 181.

Moreover the author has taken care to add to the book five plates showing the most important coins. As Indo-Greek coins play an important part in the discussion of Indo-Greek history, the reader can get some idea of the available evidence.

Three maps show: 1) Bactria and the surrounding regions; 2) India and adjacent countries in the period of Menander or mid-second century B.C.; 3) India and adjacent countries, showing important routes used by the Yavanas, Śakas, Pahlavas and Yüeh-chih. A sixth plate shows the Bajaur casket with the inscription of Menander and the inscription of the ambassador Heliodorus on the Besnagar pillar.

General Comment.

The main reason why I applaud the edition of this book is the very one that Narain himself gives on page 28: "Established theories, though not always based on sound evidence, die hard".

After the edition of Narain's book it is out of the question to cite Tarn's theory of Greco-Bactrian history without mentioning its counterpart, Narain's view.

In their approach of this subject both scholars are entirely opposite: Tarn is undoubtedly right when he observes a close connection between the history of the Greco-Bactrian states and Hellenism of which he has an unsurpassed knowledge; Narain, on the other hand, has the advantage to dispose of a profound knowledge of numismatics.

However, after reading and rereading both books, one has inevitably to conclude that the whole structure of Greco-Bactrian or maybe Indo-Greek history remains as flimsy as ever.

The main thing we have to regret is that we lack a firm chronological basis. Though we possess occasional references to the Greco-Bactrian kings in Greek, Roman and Chinese sources, kings like Menander and Apollodotus cannot be discussed in relation to Indian history as long as the chronology of Indian history still remains a matter of discussion.

As the Greek king Menander is considered to be contemporary of the great Śunga king Puṣyamitra because prince Vasumitra is known to have defeated a body of Greek troops on the banks of the Sindhu during the *aśvamedha* of king Puṣyamitra (source: Kālidāsa's play *Mālavikāgnimitra*), it is of first-rate importance to possess a reliable date of Puṣyamitra. So far Tarn (*The Greeks in Bactria and India*, first ed., p. 133 and p. 228) and Narain (p. 83 and p. 86) supposed the years of rule of Puṣyamitra to be 184-148 B.C.

The reader, however, has constantly to keep in mind that this chronology is extremely hypothetical. It is the chronology of Vincent Smith who computed it relying on his special theory on the Purāṇa sequence of Indian kings. The main point of his theory was that according to the Purāṇas the Maurya kings reigned for 137 years and as the beginning of the reign of the first Maurya king Candragupta was known, he computed the date of the first Śunga king by simple deduction. In doing this Vincent Smith disregarded the data of Jain chronology, which assigns only 108 years to the Mauryan dynasty (see a.o. Bühler, *Indian Antiquary* XLIII, 1914, p. 362

and Sten Konow, *Corpus Inscriptionum Indicarum*, vol. II, part 1, Kharoṣṭhī *Inscriptions*, p. XXVIII).

Trying to rate the value of this old Jain tradition I have concluded that it has more — or at least equal — rights to serve as a basis of Indian chronology as the Puranic tradition (*Conference on the Date of Kanishka*, London 1960: *The Purāṇa source of Merutunga's List of Kings and the arrival of the Sakas in India*). According to the Jain data Puṣyamitra may be supposed to have ruled from 210 till 174 B.C. Granted that the battle against the Greeks on the banks of the Sindhu is connected with the Greek invasion led by king Menander, this invasion must have occurred about 180 B.C., at the end of Puṣyamitra's reign (Vasumitra being Puṣyamitra's grandson all scholars agree that the battle took place at the end of the reign of Puṣyamitra).

This would prove firstly that Narain's date of the invasion of Menander in 150 B.C. is wrong (see p. 83) and secondly that Menander was a contemporary of Demetrius I, who reigned from about 200 till 185 B.C.

The latter argument would fit admirably into Tarn's theory that Demetrius I invaded India together with his generals Menander and Apollodotus; on the other hand, it refutes Narain's splitting up Demetrius into two kings bearing the same name.

I myself would not like to go as far as that. I believe that one has simply to drop the supposed interrelation of Menander's invasion and Kalidasa's story of the battle at the Indus between Vasumitra and the Greeks. I do not think it possible that the Greeks can have met with any military success in India as long as that country was guided by such strong kings as Puṣyamitra, Agnimitra and Vasumitra. The Kālidāsa story proves that the Greeks had not been able to cross the Indus, whereas Menander actually did cross the river and attained even Pātaliputra in the heart of Magadha.

The adversary of Vasumitra in the battle of 180 B.C. must have been Demetrius I. I fully agree with Tarn that this Demetrius was the very *rex Indorum* who fought with the usurper Eucratidas and from my chronological considerations I must conclude that Narain's hypotheses of the existence of two Demetrii cannot be accepted. On the other hand, Narain's conclusion that Menander invaded India in 150 B.C. has many advantages. At the time Magadha was ruled by kings like Andhraka or Odraka (2 years), Pulindaka (3 years) and Ghoṣavasū (3 years). Their short periods of reign give the impression that the Magadhan kingdom went through a period of turbulence, caused by weak rulers and foreign invasions. These circumstances can easily explain Menander's unexpected military successes.

Special comment.

In the Introduction Narain tries to prove that even before Alexander the Great large numbers of Greeks lived in Bactria and the north west frontier province. His arguments are: 1) the fact that Pāṇini says that the feminine form of Yavana is Yavanānī; 2) the information of Arrianus according to whom the Nisaei might have been Greeks; 3) the settlement of the Branchidae by Xerxes in Sogdiana and the existence of a colony of Libyans in Bactria (p. 2 and 3).

These arguments are unsatisfactory. The date of Pāṇini is still matter of doubt and even if he should have lived in the period before Alexander, his information about the word Yavana does not prove anything about the density of the Greek population in the Indian frontier provinces. The circumstance that there happened to exist a village with a Greek population in Sogdiana and a village with Libyan settlers in Bactria has been the consequence of special measures; the argument does not permit to draw any general conclusions.

As to the information of Arrianus about the so-called Greek settlement at Nysae, I should like to draw attention to the fact that the name of the headman of these Nysaeans might give the clue to the nationality of this tribe. Arrianus calls him "Acouphis", a name which returns in the Persepolis inscription of Xerxes. In the list of nations occurs the nation of the Ākaufaciya (R. G. Kent, *Old Persian*, 1950, p. 151, XPh. 27). They are mentioned after the Skudra and before the Libyans. From this follows that the Ākaufaciya have either been Scythians living in the mountains or identical with the Libyans. I believe the first solution to be the most probable, but in any case they were no Greeks.

Thus Narain's arguments fail to prove that the Greeks of the Indian frontier provinces were Iranian Greeks instead of Hellenic Greeks. The history of the Greeks in India has undoubtedly been part of the history of the Hellenic states. The relation between the Hellenic frontier states and India continues from the arrival of Alexander in 317 B.C. till the reign of the Śunga king Bhāgabhadra (about 145-113 B.C.) and for some decades thereafter.

Of course the Greeks intermixed largely with the Indian and Iranian population, notably during the second century B.C., a circumstance which has its parallels in the Ptolemaic kingdom in Egypt, but the pattern of Greek life must have been Hellenic as long as they could maintain their state organisation.

In chapter II on p. 35 Narain draws from three passages of Strabo's *Geographica* the conclusion that those texts do not prove that the Greeks took Pātaliputra:

"There is independent evidence of at least one Greek raid in the Ganges valley, but we fail to understand that the word *προερχόμενος* shows that a military expedition is meant and that the passage necessarily implies that Pātaliputra was taken. The verb means simply 'to go on', 'to go forward', 'to advance', and in none of the examples given by Liddle and Scott is a military expedition implied (p. 36).

I do not agree to that. Not only does Xenophon in his *Anabasis* make use of *προερχεσθαι* in the military sense of the word, but even Strabo himself uses the verb in the sense of 'to march on'. See lib. XV, 1, paragraph 6: "But Sesostri, the Egyptian, and Tarchon, the Aethiopian, marched on unto Europe" and lib. XV, 1, paragraph 35, where the verb is used on account of the falsified letter of Craterus in which we are informed of a march of Alexander to the Ganges. Thus it is virtually a military expedition which is meant by Strabo in the passage quoted by Narain:

"More tribes were subdued by them than by Alexander mostly by Menander, (at least if he actually crossed the Hypanis towards the east and advanced as far as the Imaus)," (lib. XI, 11, 1).

The same military expedition is alluded to in the other passage, mentioned by Narain; because the translation quoted is not satisfactory I add my own translation:

"Of the eastern parts of India all the territory which lies this side of the Hypanis has become known to us, granted that some further exploration has been made by those who, after Alexander, marched on beyond the Hypanis as far as the Ganges and Palibothra" (Strabo, XV, 1, paragraph 27, according to the edition of A. Meineke, *Strabonis Geographica*, Lipsiae, 1866).

Narain is right when he gives as his opinion:

"Strabo has quite explicit doubts, especially about Apollodorus' information that the Greeks of Bactria actually crossed the Hypanis, and that they subdued more of India than the Macedonians" (p. 35/36).

Nevertheless there is not the least reason to share Strabo's critical attitude with respect to Apollodorus.

First of all it is important to know how Strabo made use of his sources. Miss B. C. J. Timmer, who has studied the question, is of opinion that Strabo did not cite his sources by heart, but that he had with him some excerpts which he used to consult whenever necessary. Strabo is known to have frequently cited the same passages (see *Megasthenes en de Indische Maatschappij*, thesis, Amsterdam, 1930, p. 30-34).

Strabo possessed certainly an excerpt of the military expedition of Menander as described by Apollodorus of Artemita, as is proved by the texts quoted above.

Unfortunately he did not want to make use of these data because he distrusted Apollodorus' story. The reason for his distrust can be found in chapter I, paragraph 3 of lib. XV. There Strabo cites Apollodorus: "Eucratidas, at any rate, held a thousand cities as his subjects". Strabo continues by informing us of the opinion of 'other' authors who say that there lived 9 nations between Hydaspes and Hypanis and that there were 5000 cities.

The last-mentioned information, which probably derived from the Alexander-historians, made Strabo doubt the veracity of Apollodorus ("even contradicts what was known", see Narain, p. 35).

It is to be regretted that Strabo omitted to mention Apollodorus' valuable information on the strength of a reasoning which was *du bon ton* in his times but which has deprived us of many interesting details as to the Greek invasion or invasions into India.

I cannot therefore agree with Narain's point of view when he concludes: "Thus there is nothing in the Western classical sources to prove any conquest in India, in whatever sense we take the term, by Demetrius, the son of Euthydemus" (p. 37).

On p. 66/67 Narain proposes an emendation of the text of Justinus, Prologus to book XLI: "Indicae quoque

res additae, gestae per Appollodorum et Menandrum, reges eorum".

The last edition of Bayer maintains the reading of Valens, viz. "Apollodotum" instead of "Apollodorum". Narain prefers to read: "Indicae quoque res gestae additae ex Apollodoro per Menandrum, regem eorum".

Narain's reading has several drawbacks compared with the reading of Valens and Bayer.

First of all the Latin is clumsy (word order; ex Apollodoro); secondly there exists no other example of an author quoted as a source in the prologues to Justinus.

On the other hand Bayer's emendation is logical and does not require any extensive changes of the text.

Narain's emendation forms part of his arguments in favour of a late date of king Apollodotus (about 115 till 95 B.C.).

I regret that Narain's linguistic argument rather spoils the good impression that his other arguments based on numismatic observations on p. 124-127 leave. The emendation is by no means necessary, because the prologue proves no more than that a certain Apollodotus had been king in India in connection with some expedition. He may have been a predecessor, a contemporary or a successor of king Menander.

I would not end my review without recommending this book to all scholars interested in Greek and in Indian history. Though the interpretation of the Latin and Greek sources is not convincing, Narain's book contains many strong arguments and interesting details, especially in the fields of numismatics and I remind the reader once more of my view that after the edition of this book it is out of the question to cite Tarn's theory without mentioning its counterpart, the theory of Narain.

Schiedam, Juli 1960

P. H. L. EGGERMONT

PRAECLASSICA

T. B. L. WEBSTER, *Von Mykene bis Homer*. Anfänge griechischer Literatur und Kunst im Licht von Linear B. München, R. Oldenbourg Verlag, 1960 (8vo, 403 S., 24 Taf. mit 45 Abb., 1 Karte). Preis: DM 28.—.

Die 1958 erschienene Originalausgabe des Buches (*From Mycenae to Homer*), besprochen in dieser Zeitschrift XVII (1960) 95-7, hat in England binnen kurzem eine — nur durch Zufügung einiger Ergänzungen, vor allem in den Anmerkungen, sich unterscheidende — 2. Auflage erlebt, auf der die vorliegende Übersetzung ins Deutsche durch E. Doblhofer beruht. Trotz aller Bedenken, die man im einzelnen und in der Gesamtaufassung gegen W.s Buch geltend machen kann und muss, ist es uneingeschränkt zu begrüßen, dass der Verlag nun das Buch des englischen Gelehrten auch einem weiteren Kreis des deutschsprachigen Publikums zugänglich gemacht hat. Denn so zahlreich und bedeutend die Beiträge der deutschen Forschung sowohl zur Homermorphologie als auch zur Erhellung der mykenischen Frühzeit des Griechentums sind, — die durch die Entzifferung von Linear B neu auftauchenden Fragen, die sich auf die Vorgeschichte und Entstehung der homerischen

schen Gedichte beziehen, sind in Deutschland höchstens beiläufig behandelt worden; eine rühmliche Ausnahme macht hier m.W. nur das Büchlein von R. Hampe: *Die homerische Welt im Licht der neuesten Ausgrabungen* (1956)¹⁾.

Umso freudiger und dankbarer wird man also die Übersetzung des Buches von W. begrüßen, die sich glücklich an die von H. Mühlestein besorgte Übertragung von J. Chadwicks *The Decipherment of Linear B* (1959) anreicht. — Mit der Wahl des Übersetzers war der Verlag gut beraten: E. Doblhofer hat unter engem, aber nicht engherzigem Anschluss an die Formulierungen des englischen Originals einen flüssigen und sauberen Text geschaffen, dem man seinen Sekundärcharakter kaum anmerkt.

Es ist hier nicht angebracht, noch einmal *in extenso* auf die zahlreichen Bedenken einzugehen, die sich dem kritischen Leser — und das Buch verlangt kritische Leser — aufdrängen; die seinerzeit gesetzten Fragezeichen stehen noch da und liessen sich beträchtlich vermehren. An dieser Stelle nur noch eine Andeutung. Der Rez. neigt im Gegensatz zu W. mehr dazu, das Trennende zwischen „Mykene und Homer“ zu betonen als das Verbindende und dementsprechend eine mehr oder minder kontinuierliche Linie von der mykenischen Heldendichtung (falls wir mit ihr zu rechnen haben) und der homerischen Epik für wenig glaubhaft zu halten. Diese Skepsis scheint umso mehr berechtigt, wenn wir bedenken, dass der „mykenische“ Dialekt keineswegs als der Vorläufer einer der späteren griech. Dialekte gelten kann. Es ist m. E. nachzuweisen, dass das in Pylos und Knossos gesprochene Idiom — abgesehen von einigen in die anderen Dialekte gedrunenen Lehnwörtern — am Ende der myk. Zeit zusammen mit seinen Trägern von der Bildfläche verschwunden ist; und falls dies richtig ist, verlangt die Frage nach der Vorgeschichte der homerischen Dichtersprache und damit auch nach der vorhomerischen Dichtung selbst eine andere Betrachtung, bei der die von W. gezogenen Schlüsse teilweise an Gewicht verlieren. Doch kann das hier im einzelnen nicht begründet werden.

Trotz alledem: Wir wünschen W.s Buch in Deutschland eine recht grosse Verbreitung und hoffen, dass es den Anstoss dazu gebe, die in ihm angeschnittenen Probleme neu durchzudenken und ihnen zu dem Rang zu verhelfen, der ihnen in der Altertumswissenschaft gebührt.

Nürnberg, April 1961

A. HEUBECK

* *

Georg KARO, *Greifen am Thron. Erinnerungen an Knossos*. Baden-Baden, Bruno Grimm, 1959 (4to, 131 pp. avec 85 illustrations). Prix: DM 34.80.

Dans ce livre, M. Karo décrit ses tours en Crète, à partir de 1900, et ses rencontres avec les autres archéologues auxquels nous devons la découverte de la civilisation dite minoenne. Les illustrations magnifiques, reproduites d'après les photographies de Friedrich Hewi-

¹⁾ Gymnasium 63 (1956) 1-57.

cker, permettent de suivre l'exposé de l'auteur concernant l'art ancien de la Crète.

On lira avec plaisir les descriptions des paysages, des monuments et des chefs-d'œuvre de l'art caractéristique découvert depuis le commencement de ce siècle. Ensuite, ceux qui ont étudié cet art, apprécieront la manière de présenter les personnages que M. Karo a rencontrés pendant ses voyages. Il les décrit avec une bienveillance, qui, malheureusement, n'est pas toujours commune parmi les archéologues. Par exemple, il défend sans restriction le système, utilisé par Evans pour la restauration du palais de Cnossos. En effet, les murs du palais sont construits à l'aide de matériaux très fragiles; exposés aux intempéries, ils seraient devenus méconnaissables sans les travaux d'Evans. Maintenant, nous arrivons encore à nous faire une idée de l'architecture qui s'accorde si bien avec l'art des peintures et des vases décorés, découverts dans le palais. Seulement, les peintures paraissent un peu trop complétées par les restaurations. Toutefois, il faut se rendre compte, qu'à l'époque de la découverte, les moyens de conservation modernes n'existaient pas encore.

Le livre présente un caractère très personnel. Ceux qui ne connaissent pas M. Karo ni les personnes qu'il décrit, pourront se faire une idée de la société savante et des archéologues travaillant en Grèce pendant la première moitié de ce siècle. Pour l'histoire de l'archéologie, le livre présente une valeur réelle.

Vers la fin du volume, on trouve des tableaux chronologiques, des notices bibliographiques très complètes et des descriptions détaillées des illustrations. En se servant de ces listes, les lecteurs pourront apprécier la valeur scientifique du livre, aussi agréable qu'utile.

Leiden, mars 1961

A. W. BYVANCK

CLASSICA

E. SCHULTE, *Der Pergamon-Altar*, entdeckt, beschrieben und gezeichnet von Carl Humann. Dortmund, Ardey Verlag, 1959 (Gr. 8vo, 272 pp. avec reproductions de dessins et de photographies). Preis: DM 29.50.

En 1861, Carl Humann, étudiant d'architecture de l'Académie de Berlin, âgé de 22 ans, se rendit à Samos afin de se rétablir d'une maladie de poitrine; en 1864, à Pergame, il a remarqué les premières sculptures en marbre. Nommé ingénieur en chef pour la construction des chaussées dans l'empire ottoman, il s'est établi à Pergame en 1868, où il s'est mis à collectionner des sculptures. Il a montré sa collection en 1871 aux membres d'un groupe d'archéologues. Voilà le commencement de ses relations avec le musée de Berlin, relations qui l'ont mis en état de découvrir les sculptures de l'autel de Pergame, récemment retournées à Berlin.

Une biographie qui va paraître sous peu, permettra de lire comment Humann a su créer dans le proche Orient un domaine archéologique allemand. Dans le volume cité ci-dessus, publié à l'occasion de la ré-érection des sculptures à Berlin, l'éditeur a tâché de composer un récit suivi, en utilisant les carnets et la correspondance de Humann. Vers la fin du volume, un index procure des

informations sur les collections, où ces documents et les dessins de Humann, reproduits dans le volume, sont conservés. Le rapport concernant les recherches faites de 1878 à 1880 et rédigé par Humann pour Conze, le directeur du musée de Berlin, est la partie la plus intéressante du livre. Ce rapport comprenait 98 dessins, accompagnés de descriptions des fragments de sculpture, découverts pendant cette période. En outre, le volume contient 35 dessins illustrant les fragments trouvés plus tard.

Humann était un dessinateur habile et assez doué, vu le portrait d'Ernst Curtius, daté de 1879, qui est reproduit dans le volume. Du reste, les dessins, exécutés avec une précision remarquable, présentent une importance réelle, parce qu'ils permettent de se faire une idée de l'état des fragments au moment de la trouvaille. D'autre part, les textes révèlent le personnage, digne d'admiration, auquel l'archéologie doit en premier lieu la découverte et la conservation des chefs-d'œuvre de l'art pergamenien, les monuments les plus importants de la sculpture hellénistique.

Leiden, februari 1961

A. W. BYVANCK

AFRICA SEPTENTRIONALIS

B. H. WARMINGTON, *Carthage*. London, Robert Hale, 1960 (in-8, 222 pp., 4 cartes, 14 ill.).

Gilbert et Colette CHARLES-PICCARD, *Zo leefden de Carthagers ten tijde van Hannibal*. Baarn, Hollandia, 1960 (in-8, 276 pp.). [Titre original: *La vie quotidienne à Carthage au temps d'Hannibal*, Paris 1958; traduction néerlandaise de Loek Es-meyer].

Après une longue éclipse, Carthage attire de nouveau l'attention des historiens. Le discrédit total qui l'atteignait, ainsi que tout ce qui concernait les Phéniciens, n'avait heureusement pas empêché les archéologues de tirer du terrain une documentation grandissante. Nous avons disposé entre temps, d'excellents ouvrages de base en français et en allemand; dans d'autres langues la bibliographie a languie. Aussi l'ouvrage de B. H. Warmington en anglais, la traduction néerlandaise de celui de G. et C. Charles-Piccard, comblent-elles une lacune incontestable dans le domaine de leurs langues respectives; j'espère qu'ils auront l'un et l'autre de nombreux lecteurs.

Ceux de B. H. Warmington auront malheureusement la plus lourde tâche. Livre compact, parfois confus à force de se vouloir complet, il n'entre pas, en dépit de l'affirmation contraire de l'éditeur, dans la catégorie des ouvrages de vulgarisation; il ne l'est devenu qu'en se dépouillant de toute note justificative. Je serais surpris qu'il ait de la sorte réellement gagné de nombreux lecteurs; je sais qu'il y a perdu la place qui lui revenait de droit dans la littérature scientifique. Une histoire de Carthage, de 200 pages, consacrées presque toutes à la vie militaire, écrites dans un style professionnel, ne peut se prétendre une initiation; munie d'un minimum de notes, ce traité aurait rendu les plus grands services. Pour l'historien ne sera plus désormais, dans la bibliographie,

qu'un numéro qu'on ne consulte pas. Un ouvrage rédigé avec tant de conscience méritait un meilleur sort.

Car l'ouvrage parfait, unissant le souci de vulgarisation à la rigueur scientifique, peut exister, G. et C. Charles-Piccard nous le prouvent: sur les 272 p. de l'édition originale, les notes, groupées à la fin, n'en occupent que 15, répondant pourtant aux exigences les plus pointilleuses; l'édition néerlandaise les a heureusement maintenues.

On sait que les éditeurs de *La Vie quotidienne*, la collection historique la plus remarquable qui se publie en ce moment en France, en élargissant le champ de leur série en ont également assoupli les normes. On trouvera donc ici autre chose qu'un exposé de la vie quotidienne à Carthage vers 200 a.C.; heureusement, car je crains que notre documentation ne permette pas d'y consacrer un livre de 200 p. qui reste lisible. Il s'agit ici, en réalité, d'une étude de la civilisation carthaginoise, des origines à la destruction de la ville, sous tous ses aspects, y compris l'exploration maritime qui passerait difficilement pour une facette de la vie quotidienne au sens strict. Après une excellente description de la ville, on y voit défiler le tableau, toujours très vivant, de l'aristocratie, de la classe laborieuse, des prêtres, on suit l'action des commerçants, des hommes politiques, des généraux, des explorateurs enfin.

Les auteurs des deux livres croient devoir traiter au début de l'origine des Phéniciens. B. H. Warmington reste prudent (p. 16), mais G. et C. Charles-Piccard parlent encore de leur origine négébite (p. 15, 14), une note (p. 257, 256) y apporte quelques réserves¹⁾. en se basant sur l'opinion de G. Contenau en 1947, qui lui-même se référerait à l'opinion du P. de Vaux en 1937; G. et C. Charles-Piccard jugent donc le problème tel qu'il se présentait il y a vingt ans! Or, dans un autre compte-rendu ici-même (*BiOr* XVII, 1960, p. 23) je signalais que L. W. Woolley n'avait connu, lui aussi, d'autre interprétation des textes d'Ugarit. Les spécialistes des textes d'Ugarit ne s'en doutent peut-être pas: leurs travaux n'atteignent pas les représentants des disciplines les plus proches. Point mineur dans une histoire de Carthage, mais quant même, un peu angoissant.

Tandis que B. H. Warmington, emboitant le pas aux théories récentes, se refuse à placer la fondation de Carthage avant 750 a.C. (p. 20-23, 30), G. et C. Charles-Piccard maintiennent la date de 814 a.C. (p. 24-25, 23). Je ne vois pas pourquoi en douter. Nous la devons à deux sources indépendantes, d'une part Timée, écrivant en Sicile et reflétant vraisemblablement la tradition punique, de l'autre l'Histoire de Tyr reprise par Ménandre qui, chaque fois que les annales assyriennes permettent de la contrôler, s'avère exacte, et qu'en bonne méthode nous devons donc considérer comme aussi véridique dans les autres cas. B. H. Warmington rejette ce double témoignage parce qu'une source a pu contaminer l'autre, et que les renseignements repris par les Grecs aux sources orientales sont de qualité douteuse (p. 22). C'est adopter une règle de critique trop simpliste! Bérose jouit toujours d'un préjugé favorable, il y a d'excellentes choses dans Hérodote, et même Ctésias n'est parfois pas à rejeter.

¹⁾ En romain, la pagination de l'édition française, en italique, celle de la traduction néerlandaise.

B. H. Warmington fait grand cas du résultat des fouilles; je me rallie à la position de G. et C. Charles-Piccard qui estiment qu'un dépôt de fondation datant de façon assurée des environs de 750 a.C. ne concerne pas la fondation de la ville mais le moment où, cette fondation ayant pris, on se met à construire.

De l'avis de B. H. Warmington Carthage s'émancipe de la tutelle phénicienne dans la première partie du VI^e siècle a.C., et tend à partir de ce moment à étendre son contrôle aux autres colonies phéniciennes de l'ouest; la campagne de Malchus (de roi?) en Sicile constituerait le premier indice de ces relations nouvelles qui résulteraient de l'abaissement de Tyr par Nabuchodonosor, et par conséquent de la rupture des relations avec la mère-patrie (p. 37-38). G. et C. Charles-Piccard ne traitent pas la question, mais raisonnent comme si Carthage avait été indépendante dès l'origine, tout en gardant avec Tyr des liens religieux et économiques fort étroits jusqu'au Ve siècle a.C. (p. 18, 107, 17, 104).

La rupture de ces liens au Ve siècle a.C. ne sont pour G. et C. Charles-Piccard (p. 60, 58) qu'un aspect d'un bouleversement profond qui affecte à cette époque toute la vie carthaginoise: abolition de la royauté et refonte de la constitution politique (p. 98, 97), essai d'autarcie dans l'économie (p. 103, 110, 101, 108), prééminence de Tanit et épuration de la vie religieuse (p. 60, 66, 73, 78, 94, 120, 140, 156-157, 58, 64, 71, 76, 93, 118, 137, 153-154). B. H. Warmington connaît également cette révolution du Ve siècle a.C., qu'il résume parfaitement en trois-quart de page (p. 51), il y fait encore allusion en traitant de la civilisation carthaginoise, mais manifestement il a failli ici à sa mission d'historien. Les reconstitutions de ces événements, peu explicites dans nos sources littéraires, résulte du travail critique de ces dernières années; s'il avait souhaité renouveler son sujet, et distinguer son livre de ceux parus jusqu'ici, B. H. Warmington devait voir dans ces réformes, qui donnent à Carthage son caractère punique, le tournant décisif de sa synthèse et leur consacrer un chapitre. Son manque d'audace nous vaut un exposé vieilli dès sa publication et qu'il sera aisé de remplacer par quelque-chose de mieux.

La révolution du Ve siècle a.C. fait de Carthage une cité, au sens grec du terme, régie par une constitution uniformément admirée dans le monde grec. A cause de ce statut, les Grecs ne rangent pas les Carthaginois parmi les Barbares (B. H. Warmington, p. 119, 128, G. et C. Charles-Piccard, p. 57, 55). L'hellénisation délibérée va jusqu'à aménager un agora au centre de la ville (G. et C. Charles-Piccard, p. 45, 44).

Paradoxalement, cette ville qui devrait sa grandeur à la mer, n'a qu'une flotte médiocre (B. H. Warmington, p. 179-180, 182, etc.) et n'adapte pas sa construction navale aux progrès (G. et C. Charles-Piccard, p. 195, 193). Car la puissance de Carthage, loin de reposer sur la domination de la mer, découle du commerce transsaharien qui procure or, ivoire, plumes et fourrures (G. et C. Charles-Piccard, p. 225, 222). Point essentiel sur lequel, une fois de plus, B. H. Warmington n'insiste pas assez.

Un mot de la traduction néerlandaise de L. Esmeyer. Habilement faite, elle offre, à qui désire s'initier à la vie carthaginoise, une lecture agréable; elle ne satisfera

pas le chercheur qui, la trouvant un peu lâche, se référera toujours au texte original pour connaître la pensée exacte de l'auteur. Qu' Hannibal ait fait cinquante lieues à cheval en deux étapes constitue un exploit (p. 130), qu'il n'ait parcouru que cinquante milles, ainsi que le dit la traduction (p. 126) n'en est plus un.

Boortmeerbeek (Malines),
février 1961

G. GOOSSENS

* *

P. ROMANELLI, *Storia delle Province Romane dell'Africa*. Roma, „L'Erma" di Bretschneider, 1959 (gr.8vo, X + 720 pp., 2 cartes) = Studi pubblicati dall' Istituto Italiano per la Storia Antica. Fasc. quattuordicesimo. Prix: 9.000 Lit.

Le livre présente une histoire des provinces romaines, situées dans les territoires du Maroc, de l'Algérie, de la Tunisie et de la Tripolitaine, c'est à dire, dans la région comprise entre l'Atlantique et la Cyrénaïque, entre la Méditerranée et le désert. Ni l'Égypte, qui demande une étude spéciale, ne se trouve dans ce cadre, ni même la Cyrénaïque, incorporée avec la Crète dans une province dont l'histoire a peu de rapports avec celle des provinces de l'Afrique. D'ailleurs, l'Auteur s'était déjà occupé de la Cyrénaïque dans un livre intitulé *La Cyrenaica Romana*.

Dans la préface du volume, l'Auteur nous apprend qu'il ne s'est pas étendu sur l'histoire de l'Afrique, avant Auguste. Il n'a pas eu l'intention de remplacer l'œuvre magistrale de Stéphane Gsell (*Histoire ancienne de l'Afrique*, en huit volumes). De même, il n'a pas poursuivi son histoire après l'an 439 de notre ère, date de la prise de Carthage par les Vandales, vu que Christian Courtois, dans son livre *Les Vandales et l'Afrique*, s'était admirablement occupé de l'histoire de cette époque.

M. Romanelli donne une autre information encore sur le contenu de son livre. L'histoire qu'il a tâchée d'exposer, comprend surtout l'histoire extérieure, politique et militaire, sans négliger l'histoire administrative et économique, mais en s'occupant à peine de l'histoire intérieure et spirituelle. Sans doute, les Africains, gagnés par la culture de Rome, ont fait un apport important à la littérature, à l'érudition, à la philosophie et à l'apologétique chrétiennes. L'Auteur regrette vivement qu'il n'a pas été en état de s'occuper en détail de cet aspect de l'histoire, plus intéressante encore, peut-être, que l'histoire extérieure. Toutefois, il était inévitable que cette dernière passe avant l'histoire intérieure. Il faut regretter que l'Auteur craint de ne plus trouver la force et le temps pour compléter son œuvre par une nouvelle tâche.

D'après ce que nous venons d'observer, il est facile à comprendre que la partie vraiment originale du livre commence après la première section, consacrée à l'époque de la République. En effet, avec l'avènement d'Auguste, une nouvelle période commence pour l'histoire de l'Afrique. Auguste a donné une direction spéciale au gouvernement, en tâchant de créer en Afrique un pays vraiment romain. Pour lui, le système administratif, l'action militaire, les colonies de droit romain et latin n'étaient que des moyens pour atteindre ce but. L'Auteur a

consacré deux chapitres détaillés à l'époque de l'empereur.

Tibère a poursuivi l'œuvre d'Auguste, mais sa tâche fut interrompue par la guerre contre Tacfarinas, insurgé berbère. Pendant le règne de Gaius, l'administration de l'Afrique s'est modifiée à plusieurs égards. Jusqu'alors, la partie à l'est, l'ancienne province Africa, avait été une province sénatoriale, gouvernée par un proconsul; le commandant de l'armée était un legatus, nommé par l'empereur, mais qui se trouvait sous les ordres du proconsul. En 37, le territoire romain fut organisé en deux provinces. La partie orientale demeurait une province sénatoriale, mais la partie occidentale, l'ancienne Numidie, devint une province impériale, gouvernée par le commandant de l'armée africaine.

La région à l'ouest de la province romaine, la Maurétanie, avait été pendant de longues années le domaine du roi Juba II, le mari de Cléopâtre, fille de Marc Antoine et de la grande Cléopâtre. Juba II était un esthète qui s'intéressait surtout à la littérature et aux beaux-arts. D'ailleurs, son royaume ne contenait que l'intérieur du pays, habité par les indigènes, et la ville de Césarée, la capitale, où la collection des statues, assemblées par le roi, est encore en partie conservée dans le musée de la ville actuelle. Les villes de la côte qui avaient obtenu le droit romain, n'appartenaient pas au royaume. Juba II décédé, son fils Ptolémée lui succéda. Celui-ci fut appelé à Rome par Gaius, qui le fit assassiner et annexa le royaume. Dès lors, le territoire romain en Afrique comprenait quatre provinces, La Tingitana ou Mauretania Ulterior, la Caesariensis, la Numidia et l'Africa proconsularis, organisation qui date, paraît-il, du règne de Claude.

Nous sommes assez mal informés sur l'histoire de la période suivante, de Néron à l'avènement de Trajan, à part de quelques mesures militaires et administratives. Toutefois, il paraît que, vers la fin du premier siècle, le territoire africain se trouvait entièrement soumis au gouvernement romain jusqu'à la limite de la zone fertile. Depuis lors jusqu'au quatrième siècle, la romanisation s'est poursuivie régulièrement.

L'époque de Trajan est remarquable par la fondation de Timgad et par la construction des grandes routes.

Adrien aussi s'est rendu en Afrique. A Lambèse, il a reçu un rapport militaire qui fut copié dans une inscription dont les fragments nous ont été conservés. D'autres inscriptions font mention des bienfaits de l'empereur en faveur des villes et des tribus indigènes, de la construction de temples, d'arcs de triomphe, d'aqueducs, de bains et de ports.

Pendant le règne d'Antonin le Pieux, les Romains ont été obligés de faire une guerre assez grave aux Maures. Nous trouvons peu de renseignements sur cette époque dans les écrits littéraires. Toutefois, les inscriptions font mention de déplacement de corps militaires, puis de la construction de routes présentant aussi une utilité commerciale.

A l'époque de Marc-Aurèle, l'Afrique fut inquiétée par une nouvelle insurrection des Maures, qui fut maîtrisée par un effort militaire considérable. Cette période se distingue aussi par la construction de temples, d'arcs de triomphe, de théâtres et d'amphithéâtres, monuments qui furent érigés ou restaurés. Vers le commencement du

règne de Commode, les premiers martyrs chrétiens sont mentionnés en Afrique. Le Christianisme était un signe de résistance contre Rome, mais il s'est aussi largement développé parmi les classes moyennes qui se servaient du Latin. Souvenons-nous que Tertullien, né à Carthage vers 160 et mort en 222, a été un contemporain de Septime Sévère.

Ce dernier empereur, né à Leptis Magna, s'est beaucoup intéressé à son pays natal. M. Romanelli s'est étendu amplement sur son règne. En avançant la ligne de défense vers le sud, Septime Sévère a tâché d'assurer le repos dans le domaine romain. D'autre part, son règne se caractérise par les monuments érigés en honneur de l'empereur, son épouse et son fils.

La période de la mort de Caracalla jusqu'à l'avènement de Dioclétien a été mouvementée, surtout à cause des nombreux changements de règne. Pendant les derniers Sévères, la situation en Afrique ne s'était pas modifiée. L'empereur Maximin, hostile à la classe des sénateurs, a excité en Afrique une opposition par laquelle Gordien, son fils Gordien II et, plus tard, son petit-fils Gordien III furent élevés au trône. Bientôt Philippe, dit l'Arabe, leur successeur, dut céder le pas à Décius, notoire à cause de la persécution des chrétiens.

Cette persécution est surtout connue par les écrits de Saint-Cyprien, l'évêque de Carthage, décapité lui-même en 258. Elle a duré jusqu'au règne de Gallien qui a gouverné l'empire avec Valérien, son père, jusqu'à 260, quand celui-ci fut fait prisonnier par les Perses.

Pendant le règne de ces derniers empereurs, l'empire a été secoué par la crise la plus aigue. La crise militaire fut particulièrement grave à cause des ennemis qui attaquaient les frontières et par les insurrections des indigènes qui survinrent en Afrique. Toutefois, la crise morale, à la suite des discords religieux, et la crise économique furent également pernicieuses. Pour l'Afrique, la réaction vers l'ordre, pendant les règnes de Claude II, Aurélien, Tacite, Probus et Carus, jusqu'à 284, est une période dont nous sommes assez mal informés.

L'avènement de Dioclétien, dont les réformes n'ont pas eu de conséquences remarquables pour le pays, n'amena pas une nouvelle floraison. La décadence de la vie matérielle se manifesta dans l'agitation des indigènes. Les conditions économiques devenaient de plus en plus mauvaises; de même, l'agriculture présentait une régression. Les discords religieux se manifestaient non seulement entre païens et chrétiens, mais aussi parmi les derniers par les disputes entre orthodoxes et donatistes. Toutefois, le goût pour l'art romain ne se perdait pas; la culture romaine et la langue latine gagnaient encore du terrain; pour la théologie chrétienne, l'Afrique a engendré de dignes successeurs de Tertullien et de Saint-Cyprien.

L'histoire de l'évolution suivante a été largement expliquée par M. Romanelli dans la dernière partie de son livre, consacrée à la période de Dioclétien jusqu'à l'invasion des Vandales. D'abord, l'Auteur s'est occupé de la nouvelle organisation provinciale de l'empire, exécutée par ordre de Dioclétien et des autres membres de la tétrarchie, puis de l'absolutisme, des nouveaux cadres administratifs, des nouvelles institutions militaires. Mais, bientôt, la tétrarchie cessa de fonctionner normalement. La victoire définitive de Constantin assura l'unité de

l'empire, mais amena aussi le triomphe du Christianisme qui, même, devint sous peu un des instruments pour gouverner l'état.

L'avènement de Valentinien et de Valens signifia pour les provinces de l'Afrique comme pour l'empire en général, un moment de sécurité, pendant lequel s'est montré l'esprit d'indépendance des indigènes, mais, d'autre part, la volonté du gouvernement pour rétablir l'ordre. Les invasions de tribus dans la Tripolitaine, décrites en détail par Ammien Marcellin, sont illustrées par les découvertes à Leptis et à Sabathra. Une invasion plus grave en Maurétanie, conduite par Firmus, chef indigène appartenant à une famille influente de la Kabylie, fut repoussée par Théodose, le père de l'empereur Théodose I; malheureusement, les dévastations que subit la Maurétanie, étaient difficiles à réparer. L'histoire de cette guerre est accompagnée d'une carte spéciale et copieusement annotée.

Une vingtaine d'années après la guerre de Firmus, Gildon, un frère de Firmus, se révolta contre Honorius. Quant à cette guerre, il nous manque un exposé aussi précis que celui d'Ammien pour la guerre de Firmus. Toutefois, nous sommes assez bien informés par Orosius qui a été renseigné par Saint-Augustin. Nous sommes aussi en état d'emprunter des données aux écrits de Saint-Augustin lui-même et de Symmaque, ainsi qu'aux poèmes de Claudien, consacrés aux événements contemporains. Grâce aux mesures énergiques de Stilichon, les troupes expédiées en Afrique vinrent au bout de la rébellion avec une facilité inespérée. Malgré la victoire, la tranquillité ne retourna pas. La population indigène était trop agitée et le schisme religieux causait trop de discordes.

La fin de la domination romaine arriva après que le comte Bonifacius appela à son service les Vandales, afin de résister aux troupes que lui opposait Aëtius. Passés en Afrique sous le conduit de Geiséric, les Vandales prétendaient garder le pays pour eux. Saint-Augustin mourut dans sa ville épiscopale pendant que Geiséric fit le siège d'Hippone. En 432, Bonifacius s'embarqua pour la Sicile; en 439, Carthage se rend aux Vandales; en 440, Geiséric conduisit sa flotte contre la Sicile et, 16 ans plus tard, contre Rome.

Cet aperçu rapide du livre volumineux de M. Romanelli suffit à peine pour illustrer toute l'ampleur du sujet, traité par l'Auteur. Le livre n'est pas destiné à ceux qui veulent être renseignés facilement. Pour en comprendre la valeur, il faut l'étudier avec attention. Celui qui aura entrepris cette tâche, se trouvera largement récompensé. Il s'apercevra bientôt d'avoir choisi un guide excellent qui n'a négligé aucun détail et qui, avec une précision ponctuelle, cherche à rendre compte des résultats obtenus.

Par une annotation copieuse, l'Auteur a mis à la disposition du lecteur le matériel dont il s'est servi, à savoir les données empruntées aux écrits des auteurs antiques, les inscriptions et les monuments archéologiques. En même temps, un index très complet peut satisfaire aussi bien les érudits qui demandent être instruits sur un détail déterminé.

Pour longtemps, — peut-être pour toujours —, le livre éminent de M. Romanelli suffira aux besoins des étu-

dians de l'histoire de l'Afrique. L'Auteur mérite la reconnaissance sincère de tous les savants qui prennent intérêt au monde romain.

Leiden, mars 1961

A. W. BYVANCK

ARABICA - ISLAM

Tor ANDRAE, *Islamische Mystiker*. Deutsch von Helmhart Kanus-Credé. Stuttgart, W. Kohlhammer Verlag, 1960 (12 mo., 157 pp.) = Wissenschaftliche Taschenbuchreihe. Preis: DM 3.60.

This pocket-sized book presents the German translation of the Swedish publication that resulted posthumously in 1947 from the text of lectures given by the well-known Lutheran bishop, theologian and orientalist in Uppsala, 1945. The work offers an interesting picture of the formative period of mysticism in Islam, the century and a half during which, prior to the emergence of the great names of al-Hallāj &c., so many exponents of popular mystical piety declared themselves in distinction of legalistic asceticism. It does not seek to trace any particular Christian or other foreign influence upon its growth, but it does show, in presenting its main themes like: Solitariness and Community, the Pious and the World; the Inner Life; God the One; and, Faith and divine Love, how much the Muslim mystics' expressions have in common with their Christian counterparts, and that they were congenial with regard to deeper kinship, historically, between Islam and Christianity. In several places between his presentations of such Muslim mystical expressions — which are given vivid illustration by many quotations in translation from sources that had in most cases not yet been made to flow for Western readers — the author briefly sketches his opinions on this kinship and its development in Islamic mysticism (e.g., pp. 40 ff., esp. pp. 43 ff., p. 83).

The book will certainly be found valuable by many readers who have a general interest in the subject, as well as by historians of religion and other specialists. It has a full list of (Arabic) sources, and references to the same. A minor defect, in the eyes of the reviewer, is that Arabic terms (other than proper names) as they appear occasionally, have not been italicized, which is slightly annoying.

Amsterdam, April 1961

L. O. SCHUMAN

* * *

J. ALAZARD and others, *Initiation à l'Algérie*. Paris, Adrien Maisonneuve, 1957 (8vo, 422 p., maps, graphs, illustrations). Prix: frs. 950.

This is a solid survey, born out of a joint effort at description and stocktaking by a number of the most qualified French scholars in the field. It is not meant to be a complete survey, in so far as the authors have deliberately abstained from a discussion of political problems. Professor Le Tourneau, in his Foreword, gives the reasons for this abstinence, and one can but respect them.

The subject matter comes under three headings, in

portions of necessarily unequal size, viz. geography, history and contemporary conditions. The geographical part, by M. Larnaudé, is significantly called, *Algeria and Sahara*. The historical part comes in four installments, viz. a chapter on antiquity, by the late M. Courtois, one on the Muslim middle ages, by M. G. Marçais, one on the Turkish period, by M. Colombe, and one on the (French) conquest, by M. Boyer. The last chapter, with its significant title (*La conquête de l'Algérie*) does not take the narrative much beyond 1857, thus leaving a century of developments vital to the present situation virtually uncovered. Of course, there are several flash-backs in the third part of the book that help to fill the gap, but this does not alter the fact that the historical narrative stops at 1857. As regards this third part, dealing with contemporary conditions, it takes off with a demographic chapter by M. Weiler, who feels that "la démographie est l'impératif algérien" (p. 191) and who certainly does not abstain from demographic conclusions (p. 192) with fairly noticeable political consequences. Indeed, how could it have been otherwise.

Next come two chapters on Berber and Arabic dialects respectively, by M. Picard and by M. Ph. Marçais. Religion is treated in a chapter by M. Dermenghem; Christianity, Judaism and Islam (in this order) are given 8, 4 and 10 pages respectively, which is not much by any standard. Social life is given a chapter of its own, again by M. Ph. Marçais; it contains a useful bird's eye view of the various types of social structure in Algeria. On culture proper there are 4 chapters — one on classical Arab civilization, by M. Pérès, one on popular literature, by M. Bencheneb, one on popular art, by M. Golvin, one on An Algerian Literature, by M. Celly.

The series of four is interrupted half way and followed by two additional chapters, the latter by M. Alazard dealing mostly with activities of French artists in regard to Algeria, and the former by the late M. Mercier under a title that seems to be the victim of a misprint; it contains a rapid summing up of learned institutions and their work.

The two final chapters, by M. Milliot and M. Yacono respectively, deal with political and administrative organization and with the Algerian economy. Although they, along with the chapter on social conditions, would evidently be the nearest to the mind of anybody interested in what is really at stake in Algeria right now, it is extremely hard to assess exactly how much of the information provided in these chapters has any effective bearing on the 1961 conditions under which people still grapple with the Algerian problem. This is not to say that this symposium has by now lost its importance; it merely means that the real opportunity to assess its importance as a scholarly achievement will only come when the dust has cleared. The authors have wished it to be so.

The Hague,
March 1961

C. A. O. VAN NIEUWENHUIJZE

C. van ARENDONK, *Les Débuts de l'Imāmat Zaidite au Yemen*. Traduction française par Jacques Ryckmans. Leyde, E. J. Brill, 1960 (gr. 8vo, XVIII + 380 pp.) = Publications de la Fondation De Goeje, no. 18. Price: Hfl. 25.—.

A few years ago a Yemeni friend remarked to me it was unfortunate that the late Dr. C. van Arendonk's *De Opkomst van het Zaidietische Imamaat in Yemen* had not been translated into English as few, if any, of his countrymen could read it in its original language. Although Dr. Ryckmans' French translation does not entirely fulfill my friend's wish, it does permit those whose reading knowledge of Dutch is weak or non-existent to read what became Dr. van Arendonk's *magnum opus*. It is my understanding, although I may have been misinformed, that the directors of the "Stichting De Goeje", to whom we owe our thanks a second time for the appearance of the book, had planned an English edition, but could find no one either willing or able to attempt the translation.

In this his best known work and doctoral thesis presented to the University of Leiden in 1919, and published in that same year, Dr. van Arendonk set out to provide a detailed study of the establishment in Yemen of the Zaidite sect under the Imām al-Hādī ila al-Haqq based upon the British Museum manuscript of the *Sirat al-Hādī* by al-'Abbāsī. The study is, in point of fact, virtually a direct translation of the first half of this manuscript. Imām al-Hādī, born in Madīna in 245 H., learning of the discord between the tribes of the northern Yemenite highlands and the Yu'firids (Ya'furids), rulers of Ṣan'ā', decided to take advantage of the resultant anarchy to establish himself at the head of a Zaidite state centered in the town of Ṣa'da. His first attempt in 280/893 was abortive, but three years later, in 283-84/896/97, he reached Ṣa'da with approximately fifty followers in all. From this time until his death in 298/911 the years were filled with conflict, with the tribes, with the Yu'firids, and with the Fātimids. The small state which he founded by the force of his personality, and by arms, did not long outlive him, for it disintegrated under the ineptitude of his sons and successors. Zaidism, however, remained.

The translator has made notice of, and used, two additional manuscripts of the *Sirat al-Hādī* not available to van Arendonk at the time he was writing. One is to be found in the Ambrosiana in Milan and the other in the Great Mosque of Ṣan'ā', a photograph of which was brought to Cairo by the expedition of 1952. These, together with other manuscripts recently published by Prof. Löfgren of Uppsala and others, will provide some further information and correct a few of the mistakes to be found in van Arendonk's history, not all of which have been noticed by the translator. In his notes Dr. van Arendonk employed the very useful history of Yemen entitled *Bahjat al-Zaman fi Ta'rikh al-Yaman* by al-Qurashī to be found in the Bibliothèque Nationale, but Dr. van Arendonk apparently did not notice that the work upon which the *Bahjat* is entirely based and which he himself did not use, the *Kitāb Kanz al-Akhyār fi Ma'rifat al-Sir wa al-Akhhār* by Idrīs, is to be found in the British Museum (Rieu No. 469).

Dr. Ryckmans is to be congratulated for his translation of a difficult work and for the very useful presentation of the French edition. In addition to his own explanatory and additional notes those left by Dr. van Arendonk have also been included which, while they do not bring the study entirely up to date, make the translation of greater value than the original work. For use in comparison the pagination of the Dutch edition has been included on the margins of the translation, the page numbers in the index refer to those of the original edition, and the footnote numbers are the same. It is unfortunate, however, that it was not possible to use the Arabic script in the footnotes as before since so many of these notes concern the spelling of names and the variants upon them necessary to a study of this kind, and transliteration is not the most felicitous answer.

Cairo, Februari, 1961

C. L. GEDDES

* * *

Walther BRAUNE, *Der Islamische Orient zwischen Vergangenheit und Zukunft*. Eine geschichtstheologische Analyse seiner Stellung in der Weltsituation, Bern u. München, Francke Verlag, 1960 (8vo, 223 pp.) Zw fr. 19.80.

Although still fairly restricted to Orientalists, there exists, in West European — and to a lesser extent in North American — circles a growing concern about the Islamic Orient, both for the sake of the fundamental turmoil it appears to be going through, and on account of the manner in which this affects its relationships with the regions of, equally unsettled, Western civilization. In the mode of expression of this concern, several strands converge, as clearly indicated by the present book by Professor Braune who has been teaching Near Eastern languages and Islamology since 1932 and who has occupied the chair of Religionswissenschaft und Orientalische Philologie of the University of West Berlin since 1948.

One such strand has perhaps been most clearly manifested in one of the special seminars regularly convened, under the name of "Convegno Volta", by the Italian Accademia dei Lincei, — devoted to medieval contacts between Christianity and Islam. An effort — to summarize it too briefly — to assess the various links, material and spiritual, between two clearly distinct, religiously determined, ways of life, and thereby eventually to overcome the rupture between the two, which is felt to be detrimental, if not lethal, to either of the two. Of course, the choice of the medieval period was, in this regard, quite significant, if only one will not merely take it at face value. The medieval contacts between Christianity and Islam have been appreciated, both by Muslims and Christians (though in rather different manner), as a critical event, and by several amongst them as a dramatically missed opportunity. Thus, what was really meant by studies of this kind was something in which the present generation is far more directly involved than the mere assembling of details of historical fact.

Another strand is the persistently growing effort to

achieve an increasingly congenial understanding of things Islamic. It works through replacement of the reputed historical-philosophical method of impartial and only rationally critical assembling and arrangement of facts, which more and more often is experienced as disappointing if it comes to subsequent interpretation and understanding, — by as yet rather ill defined methods meant to lay bare what is at the roots of the outward and objective facts just referred to. Some seek for motives and meanings, and call psychology and sociology to their rescue. Others go for the basic phenomenon underlying various appearances and incidental verbal expressions, and in doing so rely upon phenomenology of religion, sociology of knowledge and related techniques of thought. Yet another category will try their hand at the application of techniques of theoretical history, always in the same attempt to see the perspective of the present in its function of being the bridge between the past and the future. None of them, as the present reviewer can testify from personal experience in this kind of effort (as it happened, in regard to the Indonesian situation during the period when sovereignty was transferred) would be too keen upon being classified in any one of the categories just suggested. In fact, they are inclined to draw upon an optimally wide array of tools, more or less regardless of where they buy or borrow them. If it is permissible to mention just a few names by way of examples in the present connection — and thus to omit several others —, the reader will remember the recent works of L. Gardet, G. E. von Grunbaum, W. C. Smith and W. Montgomery Watt.

A third strand to be mentioned occurs not necessarily within the boundaries of Islamology. In fact, the two best known examples of this approach to things refer to Russia, one dealing with Russia in the perspective of what is to its West, the other dealing with Russia in the perspective mainly of what is to its East. Walther Schubart, *Europa und die Seite des Ostens* (Zürich 1939); E. Sarkisyanz, *Russland und der Messianismus des Orients* (Tübingen 1955). These two books have in common that, contrary to the almost mass-produced works surveying and interpreting relationships between countries or blocs of countries by the yardstick of what are at present the most conspicuous phenomena — those of the political, economical and technological kind —, they constitute an attempt to envisage basically the same relationships; understood, however, as relationships between cultural entities, and by the yardstick of phenomena which, in contradistinction from the more conspicuous ones just referred to, appear as the "underlying" ones: phenomena directly affecting the modalities of group action and the real and alleged motivations of group "thought". Comparing them with current ideas, one could maintain that they constitute an effort to delve deeper than is usually done and thereby to provide a more profound and less ephemeral understanding of things. More accurately, perhaps one should say that they refuse to fall in with the present fashion of unwarrantedly limiting the scope of what are considered to be important phenomena to the orbit of politics, economics and technology (the current quasi-materialism whose restrictiveness occurs mainly for lack of knowledge in regard to the question how to deal, "scientifically," with the deeper stirrings of the human soul — religion, philosophy, etc.). Overstating their case, they tend to neglect these in the favour of the usually neglected aspects: the imponderables. The vicissitudes in the public appeal of a book like Schubart's (no appeal before the war, a rather emotional one during the war and complete oblivion afterwards) show to which extent contemporary Western public opinion is accessible to this kind of corrective, more fundamental approach. They fail to underscore, alas, that this approach, whatever one may have to say about the reliability of the vision it induces, represents a necessary complement, and thereby correction, of the inevitably ephemeral character of the currently predominant one: that of, to say it somewhat carelessly, contemporary political history.

Professor Braune's book seems to be the point where all three strands meet. It thus constitutes an effort of no mean interest, both materially and from a point of view of method. In this latter regard, the writer himself has been fully aware of what he did. His first note (p. 203 f.) deals with precisely the question of the best method he could use for his purpose. It opens, quite intriguingly, with the statement, "A not always appropriate demand is that one should have yet hide one's method. In the present case, however, this is what seemed necessary." It is very much worth reading, if only because it is one of very few instances known to the present reviewer where an author does not shun making it clear that he knows what he is doing. Moreover, the convergence mentioned above appears here in actual operation.

There is no better way to characterize this exceptional work than by translating what the author himself says about it (p. 194).

"The object of the present study has not been to describe historical events for information purposes. Neither have they been disabblingly represented, by the restraining yardstick of one viewpoint, as senseless moves; or sapped into appearing as a struggle between numerous single entities about ultimately incomprehensible political constructs; nor interpreted as the rebellion of a satanic opponent against the salvation plans of God, the Lord of a "space". It attempted to understand them merely in the structures that determine all human existence. Its presupposition was that man, always threatened by nonexistence, asks always, what will grant existence, even under this threat. This had to be presupposed: it is the structure of human existence, presupposed even by those who reject it as void." (Reviewer's translation: with due reservations as to accuracy in shades of meaning.)

In this light, one is still left to guess what the author means when he calls his work "eine geschichtstheologische Analyse", an analysis in terms of a theology of history. But perhaps this is less important than the consideration that this analysis has three main components, viz., the effort to trace and assess the determinant imponderables, first, on the part of Islam, secondly, on the part of the West, and thirdly with regard to the permanent confrontation between Islam and the West,

which happens nowadays to be in one of its critical phases.

The three elements are kept apart to an extent, but never long enough to make the reader forget that one is considered in conjunction with the two others. Professor Braune has happily resisted the obvious temptation to be too systematic in this regard, and his book succeeds the more, on this account, in captivating the reader's interest. Curiously enough, the table of contents appears to be a model of systematism, with four headings to each chapter (except the opening and final chapters), three sub-headings to each heading and a strikingly even distribution of printed pages to each sub-heading. But the reader soon recognizes, with some relief, that this elaborate systematism has never been able to restrain for long the free movement of the author's argument.

In the same manner, there is no trace of doubt concerning the wealth of material that has gone into the writing of this work, but the author has not allowed himself to become burdened by its sheer weight. The lay reader will hardly be in a position to appreciate the achievement: those more versed in Islamic studies, who have not developed the bad habit of completely neglecting their own civilization, will be the more willing to recognize it as something not often seen.

It is hard to do justice, in a review article, to the vast scope of this work, which is handled with such economy of material and such efficiency of argument that in 201 pages the author seems indeed to have succeeded in saying most of what was in his mind: on how he experiences, and tries to keep a hold on, the actual condition of his own civilization, on the state of affairs in Islamic civilization, and on the modalities and perspectives of the confrontation between the two. He is perhaps at his best in the analysis of some of the essentials in classical Islam — chapter III, *Der Rückhalt am Eigenen* ("holding on to what is one's own"), contains magnificent pieces of penetrating analysis of the essentials of Islam both as a religion and as a civilization. His attempt to grasp Mohammed's prophetic mission and function is such that it should be enough to put and end to the easy superficialities that a certain type of Western writers on Islam go on copying from one another. Similarly, his analysis of Mu'tazila theology comes nearer to doing justice to what was really at stake in the period concerned than many of the current, outwardly much more meticulous, descriptions. In between such passages, one finds pieces of philosophic consideration that should be immensely stimulating for anyone desirous to fathom the depth of what is really at stake when religions and civilizations are on the move, like in Muhammad's time, or our own. The passage on conscious historicity (*geschichtsbewusstsein*; p. 76) is an outstanding example of what the reviewer has in mind; the same is true of the passage on how Islamic civilization has crystallized, apparently almost regardless of those who eventually proved to have made it (p. 94).

On the relationship between Islam and Christianity, the author gives a picture more coherent than is usually offered, and more balanced and penetrating at that. The attitude of Islam towards Christianity, of Islamic

orient towards the West, as he describes it, sets out from disappointment and reaches, through various vicissitudes of alienation, its present appearance of hatred: hatred of the West that one still cannot leave alone, on account, as the author sees it, of hatred of oneself for lack of recognizedly necessary achievement. In reaching this conclusion — here far too coarsely rendered — the author takes into account the role of knowledge and science, and their vicissitudes in the history of Islamic-Christian contacts, but also the basic meaning of faith.

There is no denying the fact that Professor Braune's grasp becomes slightly less firm as the period he considers comes nearer to the present. In regard to things Islamic there is more reminiscence of the customary historical narrative; in regard to Western civilization there are traces of all the concern of a mind deeply concerned over, and involved in, the spiritual turmoil we are going through. What else indeed could one expect from a scholar living in Berlin? All this is no criticism of the author's achievement. It merely shows that with less mental distance between one's own condition and conditions investigated, a firm analytic grasp upon the determinant imponderables becomes increasingly difficult. If criticism there should be, it must perhaps be directed against the author's rather scantily argued thesis that in regard to the ailments of Western civilization little will contribute to our understanding but the "existentialist movement" (p. 190). Although there is little doubt that existentialist thinking, probably of the Jaspers-Heidegger variety, has had a fair share in his method, the author seems to venture at this point a claim that would require, but is not given, further substantiation.

There are nowadays ever new authors ready to tell us what happens in the Near East and how this is going to affect relationships between this area and the West. In such writings, it is often deemed a virtue if they manage to render things very clear and easy. Here is a work that does not fall in with this mood; in fact, some of the author's remarks (p. 185 f.) could be read as pointing directly against it. What one would wish is that the thousands of readers who buy the easier stuff would for once afford to read this work, and see what is at stake. A translation into English would seem highly desirable, even though the translator is not going to have an easy job of it.

The Hague, January 1961

C. A. O. VAN NIEUWENHUIJZE

* * *

Ilse LICHTENSTADTER, *Islam and the Modern Age: An Analysis and an Appraisal*; Forew. by Sir Muhammad Zafrullah Khan. New York, Bookman Ass., 1958 (8vo, 228 pp.). Price \$ 4.50.

In the Prologue, the author — faculty member of the Graduate School of Arts and Science of New York University — sets out from the consideration that, "since the nineteenth century, the western world has become increasingly aware of the impact of events in the East on its own affairs" (p. 21). She feels that, "The conflict in the life of the East is rooted in the

discrepancy between scientific and religious thought", and that, "eastern thought may be characterized as static in contrast to the dynamism of modern western thought" (p. 24). She continues, "It is this clash between the collective personalities of the East and the West that has produced the conflict that our own age is called upon to solve" (ibid.). And furthermore, "It is the strength of the East, and at the same time its weakness, that it realizes its own shortcomings, in modern times, in the scientific sphere which dominates modern Western thought, while at the same time it senses its superiority in the religious and cultural field" (p. 25). The reader who has duly digested these introductory considerations will have no trouble to recognize as a legitimate constituent of the author's statement of purpose that, "while these observations apply more or less to the relation between the West and the entire world of the East, this book will be devoted to a discussion of the specific problems posed by the world of Islam. Though the inquiry will thus be limited in scope, many of the implications are valid, mutatis mutandis, for the whole eastern world" (ibid.).

Professor Lichtenstadter does not leave her readers in doubt as regards her definition of Islam, to be used for the purpose of her proposed analysis. First, "it is necessary to differentiate sharply between the Arab foundation and the Muslim development of Islam" (p. 26). Encountering, at a rather early stage, "Judaism and Christianity" as well as "the Greek and Roman cultures", "Islam had to understand, change, incorporate and integrate their ideas into its own system or else be vanquished. Had it been defeated in this undertaking, probably not just the political history of the Near East and Europe, but, more crucial, their intellectual development would have taken an entirely different course. Out of that meeting emerged something entirely new: not a subdivision of Judaism or Christianity or Greek thought — and Islam at one time or another has been characterized as each of these — but as the specific mentality, the new *Weltanschauung* that was Islam" (p. 26f). After these sentences — an anthropomorphism that echoes, but does no justice to, the old and typically non-Muslim problem of originality in Islam, a statement of the type "had Adam and Eve not lived", and a crowning definition that contains the *definiendum* —, the reader, particularly if he happens to be a Muslim, will certainly be prepared to appreciate the statements that "mutatis mutandis, modern Islam is facing problems and conflicts not too dissimilar in character from those of the early centuries of its existence" (p. 27), and that "In our days, a new appraisal of Islam by its devotees is in process" (p. 28). The concluding statement of the Prologue reads, "Islam is more than a religion — it is a way of life" (p. 30). The virtue of this statement is, no doubt, that by the ambivalence of quantitative or qualitative interpretation of the word "more", it achieves the ominous power of an aphorism.

The first Part of the book deals with The Foundations of Islam. "Islam rose in Arabia in the early seventh century A.D. For this reason, no book dealing with that religion and the culture it created can afford to omit at least a summary of Arabia's past prior to the birth of the founder of Islam and its emergence from the Arabian

peninsula." Referring to "Arab tribal relationships" (p. 36), the author reminds us that "In Egyptian villages, traces of these ancient institutions may still be found" (p. 37) — which raises the question how Arabic were the jahiliya institutions she refers to. Would this be why she confesses that one has, in this regard, some trouble with existing Arabic sources, whose narrative is "disparate, their literary technique pointillistic and impressionistic" (p. 37)? However, it is certainly reassuring to learn that, "To the scholar steeped in ancient Arabian lore, the warfare between the Israelis and the Arabs in the Gaza strip and elsewhere, too, have a familiar ring. For raids, skirmishes and small-scale fighting, treacherous murders and retaliation in revenge are the topics of the "Arab Battle Days" from which the Western scholars had derived their derogatory picture of conditions in pre-Muhammadan Arabia" (p. 39). Dwelling a bit upon the subject of treachery and murder, in connection with the "inviolability of the fair" in ancient Arabia, the author quotes an example of a murder committed, in her own presence, somewhere in North Pakistan, probably in the N.W.F.P. area, during an Independence Day celebration. She quite rightly points out that "the past and the present mingled in the writer's mind" (p. 40), and after such recognition it is futile to raise questions of geography. Returning to ancient Arabia once more, we are reminded of the ubiquitous camel — "those quaint, strangely fascinating animals" (p. 40) — now "gradually being superseded by jeep and truck, bus, motor car and aeroplane" (p. 41); and also of the fact that "Ass nomadism preceded camel nomadism", as testified by 1900 BC murals at Beni Hassan in Upper Egypt (p. 41): which seems to raise the question how Arabic was ancient ass nomadism, or perhaps, how nomadic were classical Egyptian asses. At any rate, we are reassured again when being informed that, "The braying of the donkey still resounds in the cities and the countryside of the East everywhere" (p. 41).

In a discussion of the religious aspect of jahiliya life and its impact upon Islam, the author touches upon the function played by Ka'bah and pilgrimage ritual, and is puzzled. "Amazingly, in spite of stray liberal tendencies and intense discussion of modern ideas and progressive thought, contemporary Muslims have never questioned the validity or the justification of the ceremonies of the pilgrimage within Islamic monotheism. The re-interpretation in Islamic terms of its rituals and the places where they are performed or their connection with the patriarch Abraham were not introduced by modern apologists, but originated with the Prophet himself. No contemporary Muslim writer has published a critical evaluation of the hajj and its central position in Muslim religiosity" (p. 50). She lays this sin of omission at the doorstep of, in particular, Taha Hussein, Muh. Hussein Haikal, and Muh. Iqbal. The reader will kindly appreciate the validity of this statement in the light of the following fictitious statement, made ad hoc and exclusively for purposes of comparison. "Amazingly, in spite of strong liberal tendencies and intense discussion of modern ideas and progressive thought, contemporary Christians have never questioned the validity or the justification of the ceremonies of the Holy Communion, alias the Lord's Supper, within Christian monotheism. The re-interpretation

tion in Christian terms of cannibalist rituals was not introduced by apologists, but by Christ Himself. No contemporary Christian writer has published a critical evaluation of Holy Communion and its central position in Christian religiosity". Although the suggestion of blasphemy is pretty near, that which the author suffers from, in her enlightened and condescending surprise, seems to be rather more fundamental. The late Snouck Hurgronje, legendary for many reasons, has once reproached one of his pupils — and thereby shaken him down to his very roots —, for wanting to study Islam although the religious faculty was completely lacking in him. What is amiss with the statement just quoted is that the religious faculty is fundamentally lacking therein. Thus it is neither false nor blasphemy — it is fundamentally irrelevant. The author, in writing this sentence up, did not know what she was talking about and the words she employs do not make a sentence — they make nonsense. She should begin reading again, and taking to heart, what nobody but herself has written, in such elegant and facile manner, — that Islam was "something entirely new" (p. 27), and that, "Though Islam thus rose from the native soil, giving new meaning and new direction to ancient beliefs, it was not a mere re-interpretation of Arab paganism" (p. 53). This, and no other, is the yardstick by which the functional or dysfunctional character of any single fact in the Islamic orbit is to be measured.

The chapter on jahiliya is followed, according to custom, by one on early Islam. There, one finds the customary Western lore on "various phases in the Prophet's religious development" (p. 54) echoed, including the well-worn thesis that "with the change in environment and the new tasks that awaited the Prophet in Medinah, the whole character of his message changed" (p. 55). Not so customary is Professor Lichtenstadter's comment upon the so-called Charter of Medina, part of which reads, "it holds several elements of interests (sic) for the modern community of Islam. It contains the germ for the separation of national concerns from those of the religious *Ummah* which in principle should be, though not in fact are, common to all Muslim nations. It also shows an early comprehension of the necessity for social and political integration of minority groups into the body politic without depriving them of their religious freedom. It is remarkable that an Arab of the seventh century A.D. should have understood that" (p. 58). Perhaps more notable is that this friendly-sounding comment, betraying itself to an extent by the condescending tone of its conclusion, seems to make sense only so long as one lets the anachronism pass upon which it is based. To speak, in the present context, of a "germ for the separation" of national — or should one say, political — and religious concerns comes pretty close to writing history backwards, and from an alien viewpoint at that. On the notion of prophet, the author feels that the term nabi, usually translated as prophet, "has a somewhat different connotation in western usage derived from Rabbinic, Judaic-Christian tradition, from what it conveyed to the ancient Semite" (p. 60). The question thus poses itself who are ancient Semites and who are not; another, more important question is whether, in stressing the aspect of divine calling (ibid.) the author

does not overlook the wider and deeper meaning of prophetism. This could, in part, explain the rather meagre treatment that the prophetic side of Muhammad's biography receives at her hands. It is certainly in regard to phenomena like prophetism that the historical-philological method, particularly if applied in summarizing works like the present one, shows its weakest side. Another statement leading to the same conclusion is the following, "Muhammad's evident statesmanship throughout his career should have manifested to him the importance of appointing a successor for the continuity of the community. However, in this respect, as in so many others, Muhammed proved to be a real Arab for whom leadership rested in the personality of the chief, not in office as such" (p. 61). Apart from the fact that one cannot describe "a real Arab", for present purposes, in an entirely anachronistic thesis on authority, the simple fact that Muhammad did not do something that according to the author's theory he "should" have done, seems to suggest the necessity of further investigation concerning the question, to which extent the author's theory could, or could not, be adequate to fathom Muhammad's ideas in this regard. Is it correct to try and settle an important issue like this by simply assuming that Muhammad overlooked certain things? In much the same manner, again, one could ask what it really means, to speak of, "The almost indissoluble entwinement of religious ideas and political emotions, one of the most fascinating features of ancient Islam" (p. 67). Statements like this come very near to describing a thing by saying what it is not. This is grave enough by itself. It becomes worse if it leads to statements like the following, "Caliphs did not shun to enforce religious beliefs by punishing, imprisoning and torturing venerated religious leaders, philosophers or theologians who would not conform with their edicts regulating religious beliefs. In the contemporary states of Muslim persuasion, theological disagreement may still be used to foster revolutions or to force disliked governments out of power; religious bans may be aimed at intimidating political adversaries" (ibid.). There is little reason to dispute this statement as a, perhaps rather categorical, statement of outward facts. But what, if anything, has it to do with the suggested explanation? What has a Western notion concerning segmentation of life in religious, political and other components to do with non-Western conditions on the one hand, and with theoretical categories for analytic purposes on the other? In both respects, its relevance remains to be ascertained, and the student of Islam who fails to realize this invites serious criticism.

On page 69, Sir Muhammad Zafrullah Khan, who has contributed a Foreword to the present book, is called "the present leader of the Ahmadiyah". As a statement of fact, this may not be altogether besides the truth, yet one is made to wonder by what name, if not leader, the author would have mentioned the Khalifa or Imâm residing at Rabwah, had she not chosen to leave him altogether unmentioned. The Ahmadiyah representative at the mosque in The Hague, Mr. Hafiz, has informed the present reviewer that it is not correct to use the term "leader of the Ahmadiyah" in the manner Professor Lichtenstadter does. As regards her presentation of the differences between Ahmadiya and ortho-

doxy, this is rather too brief to do justice to the fundamental questions involved.

Further chapters have been devoted to the theological and legal foundation, the social foundation and the philosophic foundation of Islam. Thus, it is only at page 111 that the author is ready to set about her second Part, on The Muslim and Modernism which, to judge from the title of her book, is the hard core of what she has to say. She finishes this in another 102 pages, including the Epilogue.

In the remainder of the introductory chapters, the narrative flows at the same easy pace, easily readable, encountering few problems and leaving even less after the encounter. It should not be difficult to select passages, at points in this narrative, demanding comments of the kind offered thus far. But it seems that both the reader and the reviewer may be saved the trouble. What makes this narrative so curious is this. At first glance it is merely yet another repetition of the story of Islam told for the layman: coined by Goldziher and Snouck Hurgronje, thinned by copying through long isnads of Western Islamologists, both real and soi-disant, and worn to the last thread. But at second looks there are, in this clear-looking narrative, unclear spots, hardly attracting attention but all the more notable. Upon inspection, they add up to the conclusion that, with all its smoothness, this narrative is fundamentally non-congenial to its subject matter. There remains, between author and subject, an abyss: they are, in last resort, alien to one another, and thus the author, regrettably enough, cannot but fail to do justice to her chosen subject, not just in matters of detail, but in principle. What she tells us about Islam is probably for 98% factually correct; yet the image it adds up to is basically inadequate — it misses the essence. With all her kind interest for Muslims and Muslim life, with all her careful recording of known facts, the author has failed to lay the basis upon which she could proceed to tackle her subject proper: the analysis and appraisal of "Islam and the Modern Age". The rest of the book is there, for anybody who cares to read it, to prove this sad conclusion.

The second Part of the book opens with a few introductory pages on "The general Problem". Crucial sentences seem to be, "Again, as in the Middle Ages, the struggle within Islam is between the representatives of orthodox thought — the exponents of 'unchanging, revealed, eternal Islam' — and the proponents of dynamism, of change by evolution" (p. 113); and, "One of the greatest obstacles to reform is the strong emotional appeal of religion (*sic!*) for the masses as almost the only higher contents of their lives" (p. 117). No doubt, such prose points us into the proper direction, yet what is really the point remains hidden behind its apt wordings. Words like, struggle (p. 113), reform (p. 117), moderation (p. 111 f) do not, upon closer scrutiny, answer questions — they raise them.

After the chapter on the General Problem, there is a neat sequence of chapters on the social problems, on the political problem, and on modern thought in Islam, followed by an Epilogue under the not altogether new title, East Versus West — or Meeting of East and West? They contain the customary catalogue of debated issues — marriage and family, education, economics (the in-

terest problem, religious taxes), the Islamic State (the author writes, "Muslim State": p. 151 ff.), nationalism, pan-islamism, modern Muslim intellectuals, etc. Very little indeed of what one could expect, given the customary arrangement in this kind of books, is missing, neither do there seem to be any important items here that are usually absent elsewhere. Also the manner of treatment given to these topics is the customary one — some description, some comment, usually along typically Western lines of argument (the more striking in cases where a correction of Western interpretation is announced, e.g., p. 112, comp. 88, 123, 196), and due listing of all the problems the Muslims are still to solve before Indeed, before what precisely?

There are, time and again, passages in this book where the author tries to convince her reader, and, unwittingly, probably also herself, that Islam is a reality to be understood by its own standards, a fully living thing; but no sooner has such a remark been made or it is reduced to mere verbalism by the immediate relapse in description of outward features and facts, singled out, assembled and rearranged so as to compose something like a coherent picture, all according to typically Western notions and patterns of reasoning. The author has much to say about struggles in Islam, but here is a struggle, the struggle of any intellectual studying an alien culture, that goes on in her own work without her showing any awareness as to how it affects her effort.

Were the author a student doing a Ph. D. thesis, one could have one's peace about this work. One would tell the student to try and get over his or her embarrassment in trying to grasp phenomena that do not fit in the categories he or she has been brought up with, and not to be contented by rationalizing them in such a manner that, for better or for worse, they will seem to fit into such categories. One would also tell him or her to look for what the outward facts and the formal terms really mean — what was at stake, in such facts and terms, for the men and women who lived them, and who at times have actually given their lives for them. In telling this, one would most probably be answered, "but this is just what I am doing" (comp. p. 12); and all one could say then is, please don't be satisfied too soon. But the author is a faculty member, not a student, so one could not, and would not, address her in this manner. Thus, the reviewer has no alternative but to offer the critique which the reader has just read, — with regrets and apologies, yet firmly. The time when one could suffice by presenting one's (assumedly non-Muslim) readers with an easily palatable, though reasonably scholarly, reasonably consistent, treatise on Islam as an altogether outlandish religion-cum-culture is definitely up. Western and Islamic civilizations are once again within hearing and speaking distance of one another, and what is at stake in this confrontation is not merely good will but, over and above this, the fundamentals that determine the frame of reference of human life — and death, both materially and spiritually.

The Hague,
January 1961

C. A. O. van NIEUWENHUIJZE

* * *

Peter PARTNER, *A short political guide to the Arab World*. London, Pall Mall Press (8vo, 142 pp.). Price: 16/6.

Neither its title nor its appearance would make the reader so much as suspect the richness and originality of the material assembled between the covers of this excellent and thought-provoking little book. The tumultuous developments and the upheavals which have been rocking the Arab world during the past decade are liable to make us ignore the deeper and more constant factors of Arab politics and political behaviour, and Mr. Partner in his far too modest manner has come to remind us of our plight.

Mr. Partner begins right at the beginning. "At the moment of his migration from Mecca to Medina in A.D. 622," he writes in his first paragraph, "Muhammed became the founder of a state as well as of a religion. The community of Moslem believers became a political society — and it has continued to be so, in one form or another, until the present day."

This is a fascinating thesis on which to base a book on the contemporary Arab world; yet the author, after thus hinting at the close connection between Islam and Arabdom, does not pursue his theme, as he is soon faced with the fact that the leadership of the Islamic Empire was ethnically Arab for rather less than a century, and it was held by non-Arabs for some 1,200 years. It was only just before the outbreak of World War I, and partly as a reaction to the growth of Turkish nationalism in the Ottoman Empire, that Arab nationalism began to emerge into practical politics. (Arab nationalism was propounded by a few theorists in the latter part of the 19th century, especially by the intellectuals of Syria — Moslem and Christian alike.)

The Arab Revolt of the Sharif Hussein of Mecca, the Allied settlement and the dismemberment of the Ottoman Empire, the Arab world under the mandatory system, and the development of Arab society during this period, constitute the subject of Mr. Partner's second Chapter — *Arab Nationalism Under the Shadow of the West* — which brings the account up to the end of World War II. Following "the all but catastrophic decline of British power" after the end of the War, and the partial triumph of the Egyptian concept of a loose Arab association in the form of the Arab League, the idea of Arab unity and its feasibility began to spread rapidly all over the Arab world. But the League's immediate political future was dark, "for before the test of the Palestine War it was utterly to collapse."

"It is often said that Arab unity rests on opposition to Zionism. There is little enough to be said for this statement even in terms of theory, but in practice all that the Jewish challenge in Palestine did was to reveal Arab disunity."

The revelation of this disunity served to give vent to all the frustrations and resentment the Arabs had felt for years against their governments and against British influence. From this point on, Arab politics became a series of *coups d'état* and internal conflicts; above all, less than three years after the Free Officers' revolution in Cairo in July, 1952, the Arab political scene became dominated almost exclusively by Cairo's manoeuvres

and machinations. In less than 70 brief pages (30-98), Mr. Partner manages to give an intelligent account of the main events of Arab politics between 1916 and 1959.

But it is not for this brief history that one turns to Mr. Partner's "Guide," valuable and succinct though it is. Whether or not one agrees with his main theme, what really holds the attention are his reflections on the connection between modern Arab nationalism and Islam, and his suggestion — for it is no more than that — that this nationalism cannot be separated or distinguished from pan-Islamic nationalism. Unfortunately the author does not seem to have exhausted the possibilities of his own thesis, for he does not pursue it to any theoretical or practical conclusion. The difficulty, of course, is posed by the fact that Arab nationalism is founded mainly on the Arabic language — and Arabic is the language of the Koran, which in its turn is the property of all Moslems.

This apparent incompatibility between Arab nationalism and its religious foundations is especially apparent to the modern Arab nationalist when defining the Arab nation. Nationalism is a relatively recent European invention, and the very word "nation" has no real equivalent in classical Arabic. Traditionally, the Arabs relate a man variously to his *qabila* (tribe), his *watan* (district or, by extension, country), his *umma* (religious group or community), or to his *qawm* (group or, by extension, people).

None of these terms could possibly satisfy the modern Arab nationalist: tribe is obviously inadequate, district or even country impose regional limitations, religious group implies the exclusion of non-Moslems, and "group" or "people" is too limiting — although eventually it was *qawm* that was adopted to translate the term "nation."

These are serious issues which perhaps merit separate treatment, but this book leaves the reader — especially the general reader to whom it is addressed — not quite satisfied. It should perhaps be added, however, that Mr. Partner is not the first writer on Arab history to find Arab nationalism and Islam inseparable. Trying to define the term "Arab" some years ago, Professor H. A. R. Gibb of Oxford wrote: "All those are Arabs for whom the central fact of history is the mission of Muhammed and the memory of the Arab Empire and who in addition cherish the tongue and its cultural heritage as their common possession." This will hardly satisfy the advocates of what Mr. Partner calls "Romantic Arab Nationalism," but in the end it may well prove the only alternative to the current theoretical confusion.

Although he gives most of his attention to developments in the countries of the Arab East, the author devotes a chapter to a brief and readable account of the Maghreb — the Arab West which includes Libya, Tunisia, Algeria and Morocco. His remarks on the birth and development of North African nationalism are thoughtful and worth pondering. All in all, this "short political guide" comes as a pleasant surprise at a time when far too many books are being produced on the Arab world whose worth is highly questionable.

Jerusalem Post, November 4, 1960 Nissim REJWAN

* * *

Uriel HEYD, *Ottoman Documents on Palestine 1552-1615*. A Study of the Firman According to the Mühimme Defteri, London, Clarendon Press: Oxford University Press, 1960 (8vo, XVIII + 204 pp., 17 pls., 1 map). Price: 35 sh.

The study of Ottoman history has a special fascination for the student of Islam and the Middle East, and its value for any assessment of the principles and methods of Islamic Government is decisive. The Ottoman Empire was not only the largest of all Islamic Commonwealths, but the last and most durable; its institutions still offer the widest available scope for any study of the Islamic State. At its height, the dominions of the Empire included the Balkan peninsula, the Crimea, Iraq and the Western shores of the Persian Gulf, Syria, Palestine, Western Arabia, Egypt, Libya, Tunisia and Algeria. It existed continuously for five centuries and played a vital role in Eastern and European history alike.

Professor Uriel Heyd of the Hebrew University, one of the foremost authorities on Ottoman history, has rendered an invaluable service to the students of both Islamic civilization and Middle East history by presenting, in what seems to be an impeccable English translation, a large number of Turkish firmans and other decrees concerning Palestine during the first century of Ottoman rule. The work gives us a study in depth of the methods and principles of Ottoman administration. As the author says in his Introduction, our knowledge of Ottoman institutions is still incomplete and in many cases inexact, and "a truer picture of Ottoman administration can be achieved only on the basis of a systematic exploitation of the documentary evidence." This is exactly what he has done with remarkable industry and diligence — and with a scholarship that is literally staggering.

At face value, Prof. Heyd's book deals with only a small slice of the Ottoman domains during a mere fraction of time. But the nature of the subject is such, and the author's selectiveness is so meticulous, that the book gives a true general picture of Ottoman rule: local administration, military organization, taxation, trade and industry, and *waqf* administration. The 126 firmans and decrees included, supplemented by a painstaking commentary and ample annotation, deal with all these aspects of life in the Palestine of those days, as well as the problems posed by the Beduin, the non-Muslim communities, and the Holy Places.

The light which these documents throw on some of the more general aspects of Ottoman rule must, however, be considered largely incidental. The chief aim of the book is "to present source-material on the administration of Palestine" during the period concerned. To the Ottomans, Palestine's chief importance was religious, and the multi-communal nature of its inhabitants posed serious problems to the Central Government. According to Prof. Heyd, the relatively large number of firmans available, concerning this territory, indicates that, for the Ottomans, it was not an insignificant province, although in respect of its size, its population and its natural resources, Palestine was of minor importance to the Empire.

The major aims of Ottoman rule in the provinces were well-defined: maintenance of law and order, collection of revenue, and mobilization of soldiers in time of war. The achievement of these aims encountered serious difficulties in Palestine. "The inhabitants were divided into a great number of social classes and ethnic and religious groups which were mutually hostile and often engaged in struggle or even open warfare against each other." The galaxy was impressive, although the picture in the Levant today is hardly different: the native population as a whole was posed against its rulers; Beduin against fellahin; Qaisis against Yamanis; Moslems against non-Moslems (local Christians of many different denominations, Jews, Samaritans); orthodox Sunnis against heterodox sects (Druzes, Metouallis).

To have been able to keep even a semblance of law and order among so many seemingly irreconcilable communities must be considered an achievement in itself, especially since the governing was done from afar — by firman so to speak. The firmans seem to have left nothing out, at this Order to the Beglerberg, the Cadi and the Defterdar of Damascus would show:

The Samaritans and Christians in the province of Damascus dress like Muslims. They buy pieces of fine muslin, get them dyed yellow, and wind them round their heads as turbans, thereby causing annoyance to the Muslims.

Henceforth this is to be strictly forbidden.

The following firman, however, deals with a rather more important topic and is far less illiberal in approach:

Order to the Beglerberg and the Cadi of Aleppo:

The conversion of the Patriarchal Church at Istanbul into a mosque has given rise to attempts to do the same with churches in other provinces.

However, "churches in which no Moslem prayers were held at the time of the (Muslim) conquest and which have been left in the possession of the non-Muslim subjects are not to be interfered with in contravention of the sacred law." As to the Patriarchal Church, it is pointed out that this building was one time actually used as a mosque.....

To make the value of this selection complete, the firmans given are preceded by a detailed survey of certain major problems of Ottoman imperial administration — the structure of the firman, its preparation, dispatch and registration, as well as a chapter on some basic aspects of Ottoman rule in Palestine.

Jerusalem Post, January 1961

Nissim REJWAN

PRAE-ISLAMICA

L'ANTICA SOCIETA' BEDUINA, studi di W. Dostal, G. Dossin, M. Höfner, J. Henninger, F. Gabrieli, raccolti di Francesco Gabrieli. Roma, Centro di Studi Semitici, Istituto di Studi Orientali — Università, 1959 (8vo, 157 pp.) = Università di Roma — Centro di Studi Semitici, Studi Semitici, 2.

Ce deuxième volume des *Studi Semitici* renferme diverses contributions présentées les 8 et 9 mai 1959 à un

colloque, tenu à la Faculté des Lettres de l'Université de Rome, et consacré à l'étude de la société bedouine définie comme "la société des pasteurs nomades de race, de langue et de culture arabes".

Dans *The Evolution of Bedouin Life* (p. 11-34), W. Dostal lie, en une démonstration très convaincante, l'évolution de la vie bedouine aux progrès dans la façon de monter le chameau. Durant un premier stade, attesté dès la 2^e moitié du III^e millénaire, l'animal est monté en croupe, derrière la bosse, au moyen d'une selle en forme de coussin: ce qui ne permet qu'une vitesse et un rayon d'action réduits, limitant à l'extrême les dimensions du troupeau. La monte plus rationnelle sur la bosse (restée inconnue de l'Arabie du Sud ancienne), d'abord avec une selle-coussin, permet d'augmenter la vitesse, et partant d'élever de grands troupeaux. Ceux-ci susciteront les conditions qui permirent aux éleveurs d'entrer en relations étroites avec la population sédentaire. Ce deuxième stade, attesté à Tell Halaf au IX^e siècle avant notre ère, a dû en fait débiter plusieurs siècles auparavant, d'après l'auteur, qui rejoint ainsi l'époque — fin du II^e millénaire — assignée par Albright au début de l'élevage du chameau.

Les contacts avec les sédentaires permirent l'emprunt de diverses techniques de la cavalerie. Le plus spectaculaire est l'emprunt du principe de la selle en garrot d'arçon, employée par les cavaliers parthes, dont les plus anciennes applications au chameau (reliefs de Palmyre) datent du second et troisième siècle de notre ère (mais nous hésitons à suivre l'auteur dans la datation plus récente qu'il attribue à l'ensemble des représentations similaires sur les reliefs sud-arabes). Ce perfectionnement, qui laisse au guerrier monté la pleine liberté de ses mouvements, donna aux éleveurs de chameaux l'occasion de déployer leurs talents militaires: le stade proto-bedouin fait place à celui des purs bedouins (full-Bedouins). On assiste alors à un processus d'expansion bedouine, qui aboutit finalement à l'encadrement de la population sédentaire dans un système de classes sociales d'origine bedouine.

C'est surtout l'antagonisme et l'inimitié entre sédentaires et bedouins que G. Dossin met en lumière dans sa contribution *Les bedouins dans les textes de Mari* (p. 35-52). Quelques savantes interprétations de sumérogrammes montrent déjà, dans la langue et l'écriture, la correspondance entre la notion de bedouin et celle d'ennemi. Diverses expressions puisées dans des documents babyloniens et dans les lettres de Mari font ressortir la notion d'un pouvoir royal s'exerçant sur une double entité: le pays des sédentaires, et la région, livrée aux nomades, qui l'entoure. Réalité en contraste avec l'amitié idéale, symbolique, qui lie dans l'épopée de Gilgamesh le héros lui-même et le sauvage Enkidu. L'hostilité du sédentaire à l'égard du nomade se double d'un mépris dont G. Dossin montre la trace dans plusieurs exemples. Puis il étudie plus concrètement les témoignages des textes de Mari sur différents groupes de nomades: les Sutéens, les Hanéens et les *Hapiru*, dont la réputation est bâtie tout entière sur leurs exploits militaires et leurs razzias, et surtout les Yaminites, que les textes de Mari décrivent comme se livrant aussi à l'occasion à des occupations de semi-nomades. Au sujet de l'appellatif *Hapiru*,

l'auteur fait un rapprochement significatif avec le sumérien *g a b i r i*, qui signifie "désert".

Les textes de Mari ne fournissent, sur les institutions de ces nomades, que quelques termes relatifs à l'organisation militaire. A ce sujet, une note importante (n. 37, p. 51) est consacrée au *dāwīdūm*: s'il n'est désormais plus possible de voir dans le terme qui était ainsi lu un "général", il reste que dans une tablette de Mari le terme ne peut pas non s'entendre dans le sens de "défaite" (*dabdūm*), et pourrait être synonyme de *šabum*, "soldat".

Dans *Die Beduinen in den vorislamischen arabischen Inschriften* (p. 53-68), Maria Höfner étudie d'abord les textes šafaitiques et thamoudéens, qui émanent certainement de nomades, avec la possibilité qu'une petite partie des textes thamoudéens — attribués avec raison à plusieurs populations d'Arabie — ait pour auteurs des sédentaires.

Dans les inscriptions sud-arabes, les bédouins (*'rb*) n'apparaissent que tardivement, durant la période de troubles que M. Höfner place à partir du premier siècle avant J.-C. Ce sont principalement des mercenaires (*'hms*); ils sont opposés dans les textes aux *'šb*, tribus organisées selon un cadre dépassant largement celui du groupe ethnique. L'auteur met en relation l'apparition des bédouins dans les textes avec le passage au bédouinisme pur indiqué par W. Dostal — mais il y aurait alors une difficulté chronologique. A notre avis, la chronologie de M. Höfner doit être rajeunie de deux siècles. Les données de l'inscription d'al-Nemāra, ainsi que celles du texte Ry 535 (qui mentionne un autre Imru' al-Qays, antérieur, croyons-nous, de près d'un siècle, à son homonyme d'al-Nemāra) se situent dès lors — l'auteur ne le souligne pas suffisamment — dans le même contexte de l'expansion bédouine, venue du nord grâce à une supériorité technique sur l'Arabie du Sud.

Quant à la période antérieure, M. Höfner souligne à bon droit que les rapports entre nomades et sédentaires devaient être étroits et sans hostilité, en raison du trafic des aromates. A cette époque, les bédouins pouvaient être intégrés dans l'organisation tribale (au sens large) des sédentaires, par des procédures de colonisation forcées ou de mise sous clientèle. Le texte Fakhry 3, cité à propos de ce dernier procédé, date toutefois déjà de l'époque de l'expansion bédouine; les membres de la tribu ainsi mise sous clientèle d'une tribu sédentaire portent des noms nord-arabes (théophores composés de 'Uzzā). Il faut ajouter à ces données sur la présence bédouine en Arabie sédentaire les nombreuses dédicaces sud-arabes à dū-Samāwī, relatant l'offrande de chameaux votifs, et émanant donc d'éleveurs de chameaux, comme l'a souligné récemment M. A. Ghul.

A l'époque récente de la civilisation sud-arabe, l'élément bédouin apparaît comme second volet de la titulature royale (on rapprochera du phénomène illustré par G. Dossin dans sa contribution). Les *'rb* jouent le rôle de milices supplémentaires, à côté des tribus de plein droit. Mais même à l'intérieur de ces tribus d'origine sédentaire, M. Höfner constate, sans vouloir tirer de conclusion, la distinction établie entre bédouins et habitants des villes (p. 67). Nous verrions là volontiers un indice de la "bédouinisation" partielle, à cette époque, de tribus primitivement sédentaires.

Vu l'ampleur de son sujet: *La société bédouine an-*

cienne (p. 69-93), J. Henninger se borne à en préciser certains aspects. Il fait le relevé des sources, puis caractérise brièvement le système de la tribu, avec sa structure verticale prononcée, sous la forme d'une "hiérarchie de noblesse", qui distingue notables, clients, esclaves, etc., et d'un système généalogique très ramifié, qui toutefois incorpore certainement des cas de simple alliance. L'auteur passe ensuite en revue les fonctions des personnages qui jouaient un rôle dans la tribu, et expose la structure de la famille et du clan bédouins, en prenant résolument position contre la thèse de l'existence antérieure d'un système purement matrilineaire.

F. Gabrieli traite de *La letteratura beduina preislamica* (p. 95-114), sous l'angle de l'apport qu'elle peut fournir à l'étude de la société bédouine arabe. Seule la poésie entre en ligne de compte, et sur la question d'authenticité, l'auteur défend une position médiane, en considérant que dans son ensemble elle donne un reflet authentique, encore que diversement idéalisé et stylisé, de la société bédouine préislamique. Il dégage ensuite les principaux traits de celle-ci: le rôle primordial de l'organisation tribale (faussement idéalisée dans la poésie sous l'aspect d'une organisation strictement ethnique des descendants d'un ancêtre commun), les différents traits du caractère et les vertus bédouines, qu'il illustre par les extraits des oeuvres de 'Urwa ibn al-Ward. Il souligne enfin que la poésie préislamique s'est prolongée sans césure notable jusqu'à l'époque Umayyade, c'est-à-dire tant que l'élément bédouin a continué à jouer un rôle important dans la société islamique.

Dans *La religion bédouine préislamique* (p. 115-140), J. Henninger fait un utile historique des différentes théories proposées au sujet de la forme la plus ancienne de la religion des bédouins — fétichisme, animisme, manisme, triade astrale, etc. L'étude des principales manifestations de la religion des bédouins — culte des pierres sacrées, rôle des *ginn*, culte des ancêtres, etc. — l'amène à caractériser la religion des bédouins par la croyance à un être suprême, en un Allāh créateur, relégué au second plan par certaines divinités astrales (notamment Vénus) et atmosphériques, ainsi qu'à un animisme où la croyance aux ancêtres prendrait le pas sur le culte des esprits.

Un *Epilogo* (p. 141-145) de F. Gabrieli résume les points saillants et les points de contact entre les différentes contributions, qui forment un ensemble digne du premier volume de la collection.

Héverlé-Louvain, décembre 1960 Jacques RYCKMANS

ORIENTALIA MISCELLANEA

AGYPTEN, 32 Tafeln von Horst Etzoldt, Mit einem Vorwort von Prof. D. Dr. Siegfried Morenz, Einführung und Erläuterungen von Dr. Dieter Müller. Leipzig, Prisma Verlag, 1960 (8 vo, XII S., 32 Tafeln) = Die Schatzkammer, Band 3.

Das vorliegende Büchlein wendet sich seiner Art wie seiner Kürze nach nicht an den Fachmann. Da die Hersteller sich an den Freund alt-ägyptischer Kultur wenden, haben sie versucht in äußerster Kürze einiges Wesentliche zu sagen und die Bilder dem Auge gefällig zu bequemen. Dieser Band öffnet die Schatztruhen des Ägyptologischen Instituts der Karl-Marx-Universität in Leipzig und ist ohne Zweifel gemeint als Anregung zum Besuch des Instituts, das man in 1961 zu eröffnen hofft.

Doros ALASTOS, *Cyprus Guerilla*, Grivas, Makarios and the British. London, William Heinemann, 1960 (8vo, XII + 224 pp., 27 ill.). Price: 21 sh. net.

Doros Alastos, himself being a Cypriot, gives an inside picture of the guerilla war, which was fought during the four years preceding the signing of the Zürich Agreements in London 1959.

Albrecht ALT, *Kleine Schriften zur Geschichte des Volkes Israel*, III. Herausgegeben von Martin Noth. München, Verlag C. H. Beck, 1959 (8vo, XII + 496 S., 1 Photo). Preis: DM 35.—.

Als Albrecht Alt am 24. April 1956 aus diesem Leben abgerufen wurde, stand er mitten in lebendiger und wissenschaftlicher Arbeit. In seinen letzten Schriften finden sich wiederholt Hinweise auf wissenschaftliche Vorhaben, die sich ihm aus seinen eigenen Forschungen sowie aus neu bekannt gewordenen Funden und Texten ergeben hatten, die er noch durchzuführen gedachte. Manche dieser Vorhaben hat er noch abschliessen können, manche aber sind nicht mehr vollendet worden.

Durch den im 70. Lebensjahre von Albrecht Alt erschienenen zwei Bänden seiner *Kleine Schriften zur Geschichte des Volkes Israel* einen dritte Band hinzuzufügen wurde die Möglichkeit geschaffen, eine Reihe der von Albrecht Alt in seinen letzten Lebensjahren verfassten wichtigen Schriften, die teilweise wieder an schwer zugänglichen Stellen veröffentlicht worden sind, in die Sammlung aufzunehmen und damit für einen weiteren Leserkreis leicht erreichbar zu machen. Darunter befindet sich auch eine bisher unveröffentlichte Arbeit, die Albrecht Alt Machinenschriftlich hinterlassen hat. Im übrigen konnten nunmehr noch verschiedene Abhandlungen einbezogen werden, die Albrecht Alt bei der Zusammenstellung der beiden ersten Bände zurückgestellt hat, um den Umfang dieser Bände nicht zu sehr anwachsen zu lassen, die aber wohl von bleibender Bedeutung sind, deren Wiederabdruck daher gewiss willkommen sein wird. Das Inhaltsverzeichnis folgt hierunter:

Der Rhythmus der Geschichte Syriens und Palästinas im Altertum. Völker und Staaten Syriens im frühen Altertum. Die asiatischen Gefährzonen in den Achtungstexten der 11. Dynastie. Herren und Herrensitze Palästinas im Anfang des zweiten Jahrtausends v. Chr. Die Herkunft der Hyksos in neuer Sicht. Hettitische und ägyptische Herrschaftsordnung in unterworfenen Gebieten. Das Stützpunktsystem der Pharaonen an der phönikischen Küste und im syrischen Binnenland. Eine neue Provinz des Keilschriftrechts. Neues über Palästina aus dem Archiv Amenophis' IV. Die Deltaresidenz der Ramessiden. Hohe Beamte in Ugarit. Menschen ohne Namen. Die syrische Staatenwelt vor dem Einbruch der Assyrier. Zelte und Hütten. Jerusalems Aufstieg. Der Stadtstaat Samaria. Archäologische Fragen zur Baugeschichte von Jerusalem und Samaria in der Israelitischen Königszeit. Das Taltor von Jerusalem. Der Anteil des Königtums an der sozialen Entwicklung in den Reichen Israel und Juda. Micha 2, 1-5, THE ANAΔΣΜΟΣ in Juda. Beiträge zur historischen Geographie und Topographie des Negeb: I. Das Bistum Orda, II. Das Land Gari, III. Saruhen, Ziklag, Horma, Gerar, IV. Irrige Meinungen über Gerar, V. Das Ende des Limes Palaestinae. Barsama.

Tor ANDRAE, *Islamische Mystiker*. Stuttgart, Kohlhammer Verlag, 1960 (12mo, 157 S.) = Wissenschaftliche Taschenbuchreihe. Preis: DM 3.60.

Über einen Zeitraum von 150 Jahren, ungefähr 750-900 handelt der Band. Die grossen Gestalten dieser Zeit, die Klassiker der

sufischen Mystik, stehen im Mittelpunkt der Darstellung. Andrae hat ihre Werke und Ansprachen gesammelt in der Überzeugung, dass das religiös Wesentliche, die schöpferische Idee zu diesem fesselnden Abschnitt der Geschichte der Mystik eigentlich bei diesen volkstümlichen Aposteln und Heiligen der Gottesliebe zu suchen ist.

Klaus BAER, *Rank and title in the old Kingdom*. Chicago, University of Chicago Press, 1960 (8vo, 310 pp.). Price: \$ 7.50.

This book is an original approach to the complex and obscure problems of the Egyptian administration during the latter part of the Pyramid Age, from about 2500-2250 B.C. Analyzing the order in which the titles of the Old Kingdom officials were actually written on the walls of tombs and monuments and in the few documents preserved from the period, Mr. Baer sustains a theory that these titles were arranged in descending order of rank to an official established system of ranking which was universally used at a given period and altered from time to time. Using the ranking sequences and datings obtained from the study of the fifty most common titles, Mr. Baer proceeds to a special consideration of the priests of the Memphite god Ptah and of the royal pyramids and derives important conclusions about the history of these religious institutions and their political implications.

H. B. BÄHR u.a., *Wo Stehen wir Heute*. Gütersloh, C. Bertelsmann Verlag, 1960 (gr. 8vo, 256 S.). Preis: DM 16.80.

Dieses Buch schreiben zwanzig Autoren. Ihre Namen: Eduard Spranger, Albert Schweitzer, Karl Jaspers, Martin Buber, Helmut Thielicke, Josef Pieper, Wilhelm Röpke, Arnold Toynbee, Max Picard, Hermann Heimpel, Klaus Mehnert, Frank Thiess, Friedrich Heer, Emil Preetorius, Ernst Jünger, Helmut Schelsky, Hans Freyer, Adolf Portmann, Max Born und Arthur Jozes. Als Antwort auf die Frage: Wo stehen wir heute, versuchen die Autoren die geschichtsbestimmenden Linien unserer Zeit in Grundzügen zu umreissen. Jeder Beitrag kündigt, von verschiedenen Stationen ausgehend, von dem gemeinsamen Gefühl der individuellen Verantwortung aller gegenüber den grossen Problemen der Menschheit.

Wilhelm BARTH und Max KEHRIG-KORN, *Die Philhellenenzeit*. München, Max Hueber Verlag, 1960 (8vo, 286 S.).

Der Verfasser gibt nächst einer geschichtlichen Übersicht des griechischen Freiheitskampfes insoweit die Legion der Philhellenen daran teilnimmt, ein Namenverzeichnis der Europäischen und Amerikanischen Philhellenen.

Elise J. BAUMGARTEL, *The Cultures of Prehistoric Egypt II*. London, Oxford University Press on behalf of the Griffith Institute, 1960 (4to, XII + 164 pp., 13 plates, 27 fig.).

After the publication of the first part of this work, which appeared in 1947, and was reviewed in BiOr VIII, 1951 - 1 now the second part is published in which the author divided the material over VII chapters. I. Metal; Badarian and Nakada I, Nakada II, II. Flint and Stone Implements; Badarian, Nakada I, Typology of Stone and Flint Tools of Nakada I, Typology of Stone and Flint Tools of Nakada II, III. Ivory, Bone and other small Antiquities in various Metals, IV. Palettes, V. Mace-Heads; The Disc-shaped Mace-heads, The Pear-shaped Mace-heads, Double-pointed Mace-heads or Battle-axes, Mace-heads of Different Shapes with Decorations, mostly in relief, Spindle-whorls, VI. Graves, Cemeteries, Buildings and Settlements; Graves and Cemeteries, Buildings and Settlements, VIII. The Last Chapter. The book is concluded with an index to Vols. I and II.

R. C. BELL, *Board and Table Games*. London, Oxford University Press, 1960 (8vo, 232 pp., 164 fig.).

The oldest of the ninety-one games described in this book dates from the 3d millennium B.C., the latest from the second world war. Sometimes the links between the old and the new are beyond doubt. The author derives his material from various sources, among which his own collection, reports of museums and learned societies, foreign articles and works long out of print. Much of the space is allocated to a description of the rules and methods of play, while at various instances he introduces the play with a few historical notes.

Heinrich BENEDIKT, *Der Pascha Graf Alexander von Bonneval, 1675—1747*. Wien, Hermann Böhlau, 1959 (8vo, 216 S.).

Der bekannte Wiener Historiker führt uns mit dieser Biographie in die Zeit Prinz Eugens vermittelt ein zweifellos interessantes Bild dieser Epoche und der Lebensart ihrer Menschen.

Norman BENTWICH, *The New-Old Land of Israel*. London, George Allen and Unwin, 1960 (8vo, 161 pp., 15 plates).

The author starts with a survey of Palestine archaeology in the last hundred years, and a brief history of Jerusalem. Then he gives an account of modern Tel Aviv-Jaffa, and ancient Roman Caesarea, both coastal towns. The book deals particularly with the most recent excavations, at Jericho, Hazor, at a vast Jewish necropolis of the first centuries near Nazareth, at the caves by the Dead Sea and at Massada.

Mary BOYCE, *A Catalogue of the Iranian Manuscripts in Manichean Script in the German Turfan Collection*. Berlin, Akademie Verlag, 1960 (4to, XL + 151 pp.) = Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientalforschung, Veröffentlichung Nr. 45. Preis: DM 58.—.

The German Collection of Iranian MSS. in Manichean script consist of MS-fragments brought back by four expeditions to Chinese Turkestan, sent out in the first decades of this century by the Museum für Völkerkunde, Berlin. These fragments were found in the ruined cities in the Turfan basin, and by far the greatest number of them in the old city of Khocho. The other sites were Tuyuq, Murtuk, Sängim, Yarkhoto and Balayik. Although most of the fragments were excavated, a considerable number were bought from the local inhabitants. The arrangement of the fragments listed in this catalogue is:

- A. The works and sayings of Mani.
- B. General Prose Works.
- C. Hymns.
- D. Languages other than Middle Iranian, and scripts other than Manichean.
- E. Miscellaneous.

Hans ERNST, *Die mamlukischen Sultansurkunden des Sinai-Klosters*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1960 (gr. 8vo, XL + 353 S.).

Die Urkunden die sich im St. Katherinen-Kloster auf dem südlichen Teile der Sinai-Halbinsel befinden hat der Verfasser zunächst zum Zweck eines Studiums gemacht und da er von dem Inhalte der Urkunden her nur geringe Variationen erwartete, hat er sich für eine Bearbeitung mit Betonung des Diplomatischen ausgewählt, die eindeutig als Urkunden der Mamlukischen Sultane erkennbar waren. Er hat 72 Urkunden vorgefunden die sich auf 20 Mamluken-Sultane verteilen, also die Zeit von 1250—1517 umfassen, und hat sie in diesem Werke zusammengebracht, übersetzt und erläutert.

C. A. FISHER and F. KRINSKY, *Middle East in Crisis*. A historical and documentary review. Syracuse, Syracuse University Press, 1959 (8vo, XII + 213 pp.).

In the first 69 pages of this book the authors give a historical review limited to political events which for the greater part took place after the second world war. The remaining part of the book is filled with 48 selected documents equally related to the most important political events which took place after the second world war or related to events which led up to the present political questions.

S. D. GOITEIN, *Jews and Arabs. Their Contacts through the Ages*. New York, Schocken Books (8vo, XIV + 257 pp.).

No justification is needed for a book on the relationship between Jews and Arabs through the ages. These relationships have been so influential on the destinies of the two peoples that they deserve study in their own right. The present animosity between Jews and Arabs seems to have been the most important issue for the author of the book, which is aimed to serve in its historical analysis, as background information to an understanding of the present problems.

C. D. GORDON, *The Age of Attila. Fifth Century Byzantium and the Barbarians*. Ann Arbor, Mich., University of Michigan Press, 1960 (8vo, XX + 228 pp.). Price: \$ 3.95.

During the fifth century the writing of contemporary history in the western part of the Roman world was limited virtually to the compilation of meager chronicles. In the East on the other hand, a sequence of historians writing in Greek maintained the literary tradition of the Classical and Hellenistic periods and consciously sought to link the present with the past by adding to the works of their predecessors substantial narrative of their own times. Unfortunately, the remains of these fifth-century histories consist of fragments of varying length preserved in works of writers of a later age. But such as they are, they constitute an indispensable source for our interpretation of the history of the critical period in which they were written. Professor Gordon has made the bulk of fragments available in English translation. He has supplied an introduction that facilitates their interpretation and linked together with short supplementary narratives in such a way as to present a fairly continuous account of the outstanding military and political developments from the death of the Emperor Theodosius I in 395 to the conquest of Italy by Theodoric the Ostrogoth in 493.

The translated fragments are from Olympiodorus, Priscus, Malchus and Joannus Antiochenus, who, living considerably later, made a wide use of the other authors, often indeed, it seems, copying them verbatim. Added to these fragments is the short summary of Candidus.

This work is preceded by a chronological and a genealogical table, while in the two appendixes the dates and sources of the fragments and some background information about the historians is given.

J. HANS, *Dynamik und Dogma im Islam. Zeitgemässe Randglossen zur Rechts-, Staats- und Sozialordnung*. 2. Auflage. Leiden, E. J. Brill, 1960 (8vo, 120 S.). Preis: Hfl. 15.—.

Der Verfasser hat mit dieser Neuauflage seiner Schrift, *Dynamik und Dogma im Islam*, welche zum ersten Male im 1957 erschien, diese Schrift wieder aktuell gemacht indem er das Geschehen von der Jahresmitte 1957 bis Jahresende 1959 darin einbezogen hat. Auch sonst ist diese Neuauflage wesentlich erweitert.

Jean HERBERT, *Introduction à l'Asie*. Paris, Editions Albin Michel, 1960 (8vo, 692 pp.). Prix: NF 27.—.

Cette Introduction est divisée en quatre parties: I. L'homme et Dieu, II. L'homme dans l'univers, III. De l'homme à la société, IV. L'oeuvre de l'homme. Ces parties sont subdivisées en chapitres, traitant de, dans la première partie: La religion; les religions; les religions et le syncrétisme. Les chapitres dans la deuxième partie sont: Les catégories de l'entendement et la continuité; le temps; l'espace; la causalité; logique et symbolique. La troisième partie est subdivisée en: L'individu en face de lui-même; L'individu en face de son milieu; La famille; Morale et sexualité; Rapports sociaux; La politique extérieure. La quatrième partie est subdivisée: L'économique et le juridique; Instruction; Science et technique; L'art.

Gordon HOME, *Cyprus, then and now*. London, J. M. Dent and Sons, 1960 (8vo, XII + 243 pp., 70 ill.).

The author gives a crosssection of the history of the island, covering it from the time of the earliest settlements to the most recent developments.

Helmut HUMBACH, *Die Kaniska-Inschrift von Surkh-Kotal. Ein Zeugnis des jüngeren Mithraismus aus Iran*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1960 (8vo, 67 S.). Preis: DM 14.—.

Die von der Délégation archéologique française en Afghanistan bei ihren Grabungen am späthellenischen Heiligtum des Surkh-Kotal am 6. Mai 1957 gefundene Inschrift, wird von der Verfasser dieser Schrift veröffentlicht und einer ausführlichen Textanalyse unterzogen.

J. JOMIER, O.P., *Bijbel en Koran*. Roermond, J. J. Roemen en zonen, 1960 (8vo, 127 pp.). Price: Hfl. 6.50.

The present book is the dutch translation of *Bible and Coran*, in which the author tries to find a common ground, on which discussions between Christians and Muslims can take place.

Yehezkel KAUFMANN, *The Religion of Israel. From its Beginnings to the Babylonian Exile*. Translated and abridged by Moshe Greenberg. Chicago, The University of Chicago Press, 1960 (gr8vo, XII + 486 pp.). Price: \$ 7.50.

More than twenty years the author devoted to this work, that has hitherto been available only in the multivolumed, original Hebrew.

Professor Kaufmann regards Israelite monotheism as an original, primary intuition which molded all of Israel's creativity. Israelite monotheism was the property of the folk at large, so much that Israel no longer understood the pagan religion of its neighbours. As proof he adduces among others the Bible's misrepresentation of paganism.

Professor Kaufmann opens the book with a discussion of the essential differences between pagan and Israelite religion in a comparative study of religious forms. A documented literary criticism of the Pentateuch follows. Professor Kaufmann then proceeds to unfold the history of Israel's religion.

The present work constitutes an abridgment and translation of the first seven volumes of Kaufmann's work. Preserved are in this abridgment only such material as is strictly related to the history and character of Israelite religion. Discussion of purely or predominantly literary nature, has been drastically reduced or completely left out, with the exception of literary criticism of the Pentateuch and the literature of classical prophecy. Discussion of disputed points, which received ample consideration in the original Hebrew version, has been greatly abridged.

Malcolm H. KERR, *Lebanon in the last Years of Feudalism, 1840—1868*. A contemporary account by Antun Dahir Al-'Aqifi and other Documents. Beirut, Khayat's College Book Cooperative, 1959 (8vo, XVI + 159 pp., 1 map) American University of Beirut, Publication of the Faculty of Arts and Sciences, Oriental Series no. 33.

The book contains the following chapters:

1. An introductory historical essay by the translator, based on a study of the files of the British Consulate in Beirut and other contemporary sources in Arabic, English and French. The author gives ample attention to the anti-feudal peasant revolution in the province of Kisrawan of 1858—1860.
2. Translation in full, with annotations, of a manuscript relating the chaotic events which attended the collapse of the Lebanese feudal institutions.
3. Translated texts of fifty private letters addressed to the Maronite Patriarch and to the leader of the Kisrawan peasant revolt from participants in the affair, providing information on the rôle of the Church and other parties.

Theodor KLAUSER, *Christlicher Märtyrerkult, heidnischer Heroenkult und spätjüdische Heiligenverehrung*. + Ansprache des Bundespräsidenten Heinrich Lübke und des Ministerpräsidenten F. Meyers. Opladen/Rhld., Westdeutscher Verlag, 1960 (8vo, 38 S.) = Arbeitsgemeinschaft für Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen, Geisteswissenschaften, Heft 91.

Dieses Heft enthält die Ansprache des Ministerpräsidenten Dr. Franz Meyers, zur Gelegenheit des 10ten Jahresfeiers der Arbeitsgemeinschaft zur Forschung, die Festansprache des Bundespräsidenten Heinrich Lübke, und eine Verhandlung von Professor Dr. theol. Theodor Klauser zu dieser Gelegenheit ausgesprochen.

KNAURS LEXIKON DER ÄGYPTISCHEN KULTUR, von G. Posener, in zusammenarbeit mit S. Sauneron und Jean Yoyotte, mit einem Vorwort von Prof. Dr. H. W. Müller. München, Droemerische Verlagsanstalt, Th. Knaur Nachf., 1960 (8vo, 336 S., 321 Abb.). D.M. 19.80.

Dieses Buch ist eine Übersetzung von *Dictionnaire de la Civilisation Egyptienne* von G. Posener. Den gewaltigen Stoff breitet es in alphabetisch geordneten Stichwörtern aus und legt ihn in Einzeldarstellungen nach neuestem Stand der Forschung vor. Zahlreiche Abbildungen in Schwarz-Weiss und fast ebenso viele farbige Reproduktionen ergänzen die Beschreibungen, und Übersetzungen von hieroglyphischen Texten lassen die alten Ägypter selbst immer zu Wort kommen. Von verschiedenen bisher unbekannten oder schlecht abgebildeter Stücke wurden Neuaufnahmen gemacht.

DER KORAN, aus dem Arabischen übertragen von Max Henning. Einführung und Anmerkungen von Annemarie Schimmel. Stuttgart, Verlag Philipp Reclam Jun., 1960 (kl8vo, 610 S.) = Universal-Bibliothek Nr. 4206 — 10/10a-c.

Weil es in Deutschland keine handliche und doch wissenschaftlich fundierte Übersetzung des Korans greifbar warm entschloss sich der Verlag, die in der Universal-Bibliothek erschienene, anerkannte und viel benutzte vertrauenswürdige Übersetzung Max Hennings, in unverändertem Wortlaut neu herauszugeben. Die Anmerkungen wurden überprüft, teilweise ergänzt und erweitert. In der neue Einleitung wird versucht, dem deutschen Leser zu zeigen, welch ungeheuren Einfluss der Koran noch heute auf das Leben der Muslime hat und wie er seit dem 7. Jahrhundert tiefgehende Wirkungen auf allen Gebieten der Kultur ausgeübt hat.

Carl H. KRAELING and R. M. ADAMS, *City Invincible, A Symposium on Urbanisation and Cultural Development in the Ancient Near East* held at the Oriental Institute of the University of Chicago, December 4—7, 1958. Chicago, University of Chicago Press, 1960 (gr.8vo, XIV + 448 pp., 1 plate, 2 maps, 1 chart). Price: \$ 6.00.

During the sessions of the symposium the following subjects were discussed:

- I. The Background for the Expansion of Society in the Ancient Near East. This discussion was introduced by:
 - a. Factors influencing the rise of civilization in the alluvium: Illustrated by Mesopotamia - by Robert M. Adams.
 - b. Factors influencing the rise of civilization in the upland: Illustrated by the Negev - by Nelson Glueck.
- II. The Development of Culture in the National States. Subtitle: Mesopotamia up to the Assyrian Period. This discussion was introduced by:
 - a. Political Institutions, Literature and religion by Thorkild Jacobsen.
 - b. Scribal concepts of education - by Benno Landsberger.
 Subtitle: Egypt through the New Kingdom.

Introduced by:

Civilization without cities - by John A. Wilson.

III. The Development of Culture in the Great Empires.

Discussion introduced by:

Assyria and Persia - by Hans G. Güterbock.

The Greek and Roman Orient - by Carl H. Kraeling.

As background papers served:

I. The Expansion of Society and Its Cultural Implications - Milton Singer.

II. Early Civilizations, Subsistence and Environment. Robert M. Adams.

III. Prelude to Civilization. Robert J. Braidwood.

IV. The Function of Language in the Cultural Process of Expansion of Mesopotamian Society. Ignace J. Gelb.

V. On the Comparative Treatment of Economic Institutions in Antiquity with Illustrations from Athens, Mycenae, and Alalakh. Karl Polanyi.

VI. Structures and Changes in the History of Religions. Mircea Eliade.

VII. Man's Day of Fate: The Influence of Homer on Later Greek Literature. David Grene.

VIII. The Moral Order in the Expanding Society. Clyde Kluckhohn.

IX. Process and Change in the Cultural Spectrum Coincident with Expansion: Government and Law. Max Rheinstein.

X. Culture and Art. Otto G. von Simson.

XI. Islam: Its Inherent Power of Expansion and Adaptation. Gustave E. Von Grunebaum.

Wolfgang KRAUSE und Werner THOMAS, *Tocharisches Elementarbuch*, Band I, Grammatik. Heidelberg, Carl Winter, Universitätsverlag, 1960 (gr.8vo, 270 S.) = Indogermanische Bibliothek, Erste Reihe, Lehr- und Handbücher. Preis: DM 36.—.

Seit der Geburtsstunde der Tocharologie beim Erscheinen der berühmten Abhandlung von E. Sieg und W. Siegling, *Tocharisch, die Sprache der Indoskyten* (1908) ist unsere Kenntnis der sog. tocharischen Sprache als eine Schwestersprache der übrigen indogermanischen Einzelsprachen ständig gewachsen. Eine wesentliche Mehrung dieser Kenntnisse ist kaum mehr zu erwarten, weil mit neuen Quellenfunde grösseren Umfangs und mit umwälzenden neuen Erkenntnissen nicht zu rechnen ist. Immerhin zeigen die tocharischen Bibliographie von E. Schwentner und die bibliographische Angaben in dem vorliegenden Band, dass schon ein fast unübersehbares und oft schwer zugängliches Material auf dem Gebiete der Tocharologie vorliegt und bei jeder neuen Arbeit zu berücksichtigen ist.

Trotzdem dass das Quellenmaterial im weiten Umfang der Forschung zugänglich gemacht worden ist, besitzen wir noch immer

keine umfassende und erschöpfende Darstellung des gesamten tocharischen Sprachmaterials. Dem im Lauf der letzten Jahrzehnte, besonders von Seiten der Indogermanisten, immer drängender geäußerten Wunsch nach einer handlichen, dabei doch alle wichtigen Tatsachen berücksichtigenden Einführung in das Studium des Tocharischen versucht nun das vorliegende Elementarbuch nachzukommen.

Rudolf KRISS und Hubert KRISS-HEINRICH, *Volks-glaube im Bereich des Islam*. Band I, Wallfahrts-wesen und Heiligenverehrung. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1960 (8vo, XXIV + 359 S., 105 Tafeln mit 183 Abb.).

Wer denkt in diesem Buche eine ausführliche Beschreibung des Volksglaubens des Islam zu finden, wird sich wenn er das Buch aufschlägt enttäuscht fühlen. Denn nicht nur fehlen wichtige Länder wie Irak, Iran, Pakistan und Indonesien, sondern aus das Hauptland des Islam, Arabien. Damit will nicht gesagt sein dass man dieses Buch ohne weiteres beiseitelegen kann, aber nur dass der Titel des Buches wenig glücklich ist. Die Verfasser haben sich nämlich beschränkt auf die islamischen Länder ums Mittelmeer mit Auslassung der nordafrikanischer Länder westlich von Ägypten. Wie Sie im Vorwort sagen ist das Studium eigentlich eine Verlängerung früheren Studien und wurden hierzu angeregt wenn Sie in Verbindung mit Studien zum neu-griechischen Wallfahrts-wesen es als unerlässlich erkannten Konstantinopel, den einstigen Mittelpunkt der griechischen Orthodoxie, sein Patriarchat und seine Wallfahrtskirchen kennenzulernen. Sie wurden dabei so beeindruckt, dass Sie das islamische Brauchtum nicht nur in ihren Studien einbezogen haben sondern auch ein neues Studium widmeten, womit Sie sich nahezu fünf Jahren beschäftigt haben. Sie haben dazu Studien an Ort und Stelle unternommen und nahezu alles das in europäischen Sprachen über dieses Studiengebiet veröffentlicht worden ist mit einbezogen, weil mit Hilfe anerkannter Spezialisten manches originale Quellenmaterial für ihnen zugänglich gemacht wurde.

Das zweite Teil dieses Studium wird unter dem Titel: *Amulette, Zaubersprüche und Beschwörungen* den magischen Anteil des Volksglaubens gewidmet sein.

Curt KUHL, *Die Entstehung des Alten Testaments*, 2te umgearbeitete Auflage, herausgegeben von Georg Fohrer. Bern, Francke Verlag, 1960 (8vo, 404 S.) = Sammlung Dalp, Band. 26.

Nachdem der Verfasser C. Kuhl mit der Bearbeitung der neuen Auflage im Winter 1958/59 begonnen hatte und sie bis zum Buche Hesekiel geführt hatte, wurde er vom Tode überrascht. Der jetzige Herausgeber aber hat, mit Hilfe von den fertigen Abschnitten und hinterlassenen Notizen welche die Absichten von Kuhl eindeutig erkennen liessen, die Arbeit von ihm fortgesetzt und die restlichen Abschnitten nach seinem Willen und seinem Sinn bearbeitet.

Eugen KUSCH, *Herculaneum*. Nürnberg, Verlag Hans Karl, 1960 (4to, 32 S., 80 Abb.).

Eugen Kusch, der schon Bekanntheit gewann durch seine Bildbände über deutsche Städte, hat jetzt ein Bildband über Herculaneum hergestellt, um die Schönheit dieser vergangenen Stadt dem deutschen Publikum näher zu bringen.

Stanley MAYES, *Cyprus and Makarios*. London, Putnam and Company, 1960 (8vo, XII + 260 pp.). Price: 30 sh. net.

The author examines the career of archbishop Makarios in detail, and reviews the traditions and precedents that enable a prelate of the Cypriot Church to wield such political power. He traces the relationship of Archbishop Makarios with Colonel Grivas and EOKA. He also studies the various parts played in the island's history by Turkish, Greek and British politics.

MISSION DE SUSIANE: Numismatique Susienne, Monnaies trouvées à Suse de 1946—1956, par R. Göbl, G. le Rider, G. C. Miles, J. Walker. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1960 (gr.4to, 148 p., 9 Pls.) = Mémoires de la mission Archéologique en Iran, Tome XXXVII. Prix: NF. 40.—.

Ce volume des Mémoires de la Mission Archéologique en Iran est consacré à l'étude des monnaies trouvées au cours des recherches que ont été faites à Suse de 1946 à 1956. sous la direction de MM. G. Contenau et R. Girshman. Le présent volume est divisé en quatre parties, intitulées: Monnaies à légende grecque et monnaies des rois d'Ellymaïde - par G. Le Rider. II, Monnaies Sassanides - par R. Göbl, III, Monnaies Orientales - par J. Walker et IV, Trésor de Dirhems du IXe siècle par G. C. Miles. A chacune de ces parties une ou plus de planches sont ajoutées.

Muhammed MUSTAFA, *Die Chronik des Ibn Ijäs*, vierter Teil, A. H. 906—921/A.D. 1501—1515. Wiesbaden, Franz Steiner, 1960 (gr.8vo, XI + 492 Arab. Text) = Bibliotheca Islamica 5d.

Der Verfasser, Muhammed Mustafa wurde im Jahre 1928, durch Professor Dr. Paul Kahle aufgefordert, mit ihm zusammen die Chronik des Ibn Ijäs herauszugeben. Die Bände 3, 4 und 5 dieses Werkes wurden in der Bibliotheca Islamica der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft publiziert. Der vierte Band erschien im Jahre 1931, der fünfte im Jahre 1932 und der dritte wurde im Jahre 1936 veröffentlicht. Diese drei Bände behandeln den Zeitabschnitt der ägyptischen Geschichte von 1468—1522.

Der dritte Band wurde mit Folio 99a der Handschrift Nr. 4198 begonnen. Bei diesem Datum endet nämlich das Buch an-Nuğūm az-zāhira fi mulūk Miṣr wal-Qāhira des Abū l-Maḥāsīn Yūsuf ibn Tagrī Birdī.

Bei einem Vergleich der Nachrichten, die Ibn Ijäs im ersten Teil seiner Chronik bringt, mit dem was Abū l-Maḥāsīn in seinen beiden Büchern an-Nuğūm az-zāhira und Ḥawādīt ad-duḥūr berichtet, ist es der Verfasser klar geworden, dass die Ereignisse einiger Monate in diesen letztgenannten Werken fehlen. Im Jahre 1951 wurde dieser Teil publiziert in den Veröffentlichungen der Ägyptischen Gesellschaft für Historische Studien unter dem Titel, *Unpublished Pages of the Chronicle of Ibn Ijäs*.

Während des zweiten Weltkrieges sind alle am Lager der DMG in Leipzig vorhandenen Exemplare aller drei Bände der Chronik des Ibn Ijäs verbrannt. Auf dem Deutschen Orientalistentag im Jahre 1955 in Hamburg wurde von Professor Paul Kahle vorgeschlagen eine Neuherausgabe der drei Bände vorzubereiten. Mit der Herausgabe des vierten Bandes hat der Verfasser den Anfang der Neuausgabe gemacht. Er wird dieses Werk zunächst mit der Herausgabe des fünften Bandes verfolgen und später wird er auf die drei ersten Bände zurückgehen. Er verspricht im Vorwort dass er in einen besonderen sechsten Band die Indices für alle fünf Bände zusammenstellen wird.

James H. OLIVER, *Demokratia. The Gods and The Free World*. Homewood, Baltimore, The John Hopkins Press, 1960 (8vo, X + 192 pp., 4 plates). Price: \$ 5.00.

The author attempts to open new ways of understanding the change from a monarchy to a republic in Greece and Rome. Risking a little Mysticism, as he says, he defines the period as beginning when the Greeks suspected that Zeus himself had changed and no longer was sending, say Kratos and Bia to help an individual Achaean or Dorian king, who might or might not help the community, but was sending Nike to the direct aid of the community. The author stopped where he finds Nike of Zeus (or the Victoria of Jupiter) replaced by the Angle of God.

PAIDEUMA, Heft 4—6 des Bandes VII: Festgabe für Herman Lommel, zur Vollendung seines 75. Lebensjahres. Herausgegeben von B. Schlerath. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1960 (8vo, VIII + 155 S., 2 Taf.).

Paideuma, Heft 4-6 des Bandes VII ist gleichzeitig in Buchform als Festgabe für Herman Lommel erschienen. Diese Festschrift ihm gewidmet zur Vollendung seines 75. Lebensjahres am 7 Juli 1960, enthält die folgenden Beiträge von Freunden, Kollegen und Schülern:

Heinz Bechert: Mutterrecht und Thronfolge in Malabar und Ceylon.

Emile Benveniste: Les noms de l'„oiseau" en Iranien.

Georg Buddrus: Zur Mythologie der Prasun-Kafiren.

J. Duchesne-Guillemin: De la dicéphalie dans l'iconographie Mazdéenne.

Georges Dumézil: A propos de quelques représentations folkloriques des Ossètes.

Mircea Eliade: Spiritual Thread, Sûtrātman, Catena Aurea.

Helmuth von Clasenapp: Hat Buddha ein metaphysisches System gelehrt?

Claus Haebler: Ausschnidekunst im alten Indien.

Helmuth Humbach: Der iranische Mithra als Daiva.

Ad. E. Jensen: Feld-Terrassen und Magalithen.

Manfred Mayrhofer: Mongolische Pferdewörter bei einem Sanskrit-Lexikographen?

Wilfried Nölle: Awestisch „Chshathra varya".

Helmuth Rahn: Die Frömmigkeit der Kyniker.

Wilhelm Rau: Bemerkungen zu Sankaras Brhadāraṇyākopaniṣad-bhāṣya.

Louis Renou: Varuna dans l'Atharvaveda.

Bernfried Schlerath: Opfergaben.

Paul Thieme: Beseelung in Sprache, Dichtung und Religion.

Ein Verzeichnis der Schriften von Herman Lommel wurde zusammengestellt von Wilhelm Rau und Hildegard Hoffmann.

Die Festschrift wurde gedruckt mit Unterstützung der Vereinigung von Freunden und Förderern der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main.

Richard A. PARKER, *A Vienna Demotic Papyrus on Eclipse- and Lunar Omina*. Providence, Rhode Island, Brown University Press, 1959 (4to, 66 pp. + 8 plates).

In the present book the author gives an edition of this Papyrus and accompanies it with a translation and commentary.

R. PATAI, F. L. UTLEY, D. NOY, *Studies in Biblical and Jewish Folklore*. Bloomington, Indiana University, 1960 (8vo, VIII + 374 pp.) = Indiana Folklore Series No. 13., Memoir Series of the American Folklore Society, Vol. 51. Price: \$ 6.00.

This book contains articles on Biblical Folklore, Jewish Folktales, Jewish Folksongs, Jewish Folkcustom and Belief, and two introductory articles on The Significance of Near Eastern Folklore by Stith Thompson, and on Jewish Folklore and Jewish Tradition by Raphael Patai. The section Biblical Folklore contains articles by Bacil F. Kirtly - Remarks on the Origin and History of an „Alphabet of Ben Sira" Table; Haim Schwarzbach - Jewish and Moslem Sources of a Falasha Creation, and an article by Francis Lee Utley - Noah his Wife and the Devil. The section Jewish Folktales contains the articles: The Three Teachings of the Bird - by Marie Campbell, Jewish-American Dialect Stories on Tape - by Richard M. Dorson, and a Spaniolic-Jewish Version of „Frau Holle" - by Warren E. Roberts.

The section Jewish Folksongs contains the articles:

The Musical Vocabulary of Askenazic Hazanim - by Hanoch Avenary, Social Background of East European Yiddish Folk

Love-Songs - by Yehoash Dworkin, Synthesis and Symbiosis of Styles in Jewish Oriental Music - by Edith Gerson-Kiwi, Some Aspects of Comparative Jewish Folksong - by Ruth Rubin, and Bridal Songs and Ceremonies from San'a, Yemen - by Johanna Spector.

The last section of this book deals with Jewish Folk Customs and Beliefs, and contains three articles: Two Remedy Books in Yiddish from 1474-1508 - by Mordecai Bernstein, Jewish Popular Beliefs and Customs in Los Angeles - by Wayland D. Hand, and The Americanization of Passover - by Beatrice S. Weinreich.

Frederick G. PEAKE, *History and Tribes of Jordan*. Miami, Florida, University of Miami Press, 1958 (4to, 253 pp., 21 plates, 1 map).

The author of the book, commonly known as Peake Pasha, served in the Arab Legion as Lieutenant-Colonel under the now Sir John Bagot Glubb, during which time he acquainted himself with the history of Jordan, which acquaintance in turn resulted in the publication of the present book.

Johannes PEDERSEN, *Kitāb Tabaqāt al-Sūfiyya*. Leiden, E. J. Brill, 1960 (8vo, X + 98 pp. Introduction, + 590 pp. Arabic text). Price: Gld. 95.—.

This work is the oldest extant history of Sūfism. It treats of 105 Sūfis from the second to the fourth Islamic century, giving a few biographical statements and a series of sentences of each Sūfi, documented by isnāds. In an introduction (written in French) the editor analyses the method of the author and the history of the work.

Heinz Jürgen PINNOW, *Versuch einer Historischen Lautlehre der Kharia-Sprache*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1959 (4to, XVIII + 514 S., 1 Tafel).

Nach der sprachhistorischen Herausarbeitung des indogermanischen Bestandteiles des Sanskrit sind auch von verschiedenen Forschern die unzuverlässigen nichtarischen Elemente dieser Sprache untersucht worden. Man hat aber die hier erzielten Ergebnisse vielfach angezweifelt oder gar abgelehnt, wobei die Möglichkeit bestritten wurde, dass bei dem jetzigen Stand der Forschung auf dem Gebiet der nichtarischen Sprachen schon wissenschaftlich exakte Ergebnisse zu erzielen seien.

Die Forschungstätigkeit hat sich hauptsächlich auf die dravidischen und die Mundasprachen zu richten. Die Erforschung der Mundasprachen ist noch ganz am Anfang und dies ist umso bedauerlicher weil es schon jetzt ganze Gruppen von Kharia, Santalen und Sora gibt, die ihre Muttersprache gegen Hindi-, Benghali- oder Oriya-Dialekte eingetauscht haben. Es ist überhaupt nur noch eine Frage der Zeit, wann die alten Sprachen der „Adivasis“, wie sich diese Völker nennen, als lebende Sprachen aufgehört haben werden zu existieren.

Das Kharia, von dem eine wertvolle, allerdings ältere Grammatik von Gagan Chandra Banerjee existiert (1894), sowie ein *Language Handbook* (1929) und ein *Dictionary* (1934), und eine Reihe von neueren Texten und das Manuskript eines Wörterverzeichnisses von F. B. J. Kuiper, und ein phonetisches Studium, zusammengestellt von dem Verfasser dieses Buches zusammen mit Marsalan Bage und Saban Surin, ist jetzt der vergleichenden Forschung zugänglich.

Für die zum Sprachvergleich heranzuziehenden austro-asiatischen Sprachen Hinterindiens existieren z.T. treffliche Arbeiten. Andere Faktoren welche den Verfasser zum Auswählen des Kharia geführt haben, und zwar die meist wichtige, sind, das von den vier im Frage kommende Sprachen, Santali, Mundari, Kharia und Sora, das Kharia das am meisten mit aussterben bedrohte ist und was das Lautsystem anbelangt, die offensichtlich altentümlichste Sprache ist.

J. van der PLOEG, *Bijbelverklaring te Qumrān*. Amsterdam, Noordhollandse Uitgevers Maatschappij, 1960 (8vo, 25 pp.) = Mededelingen der Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, Afd. Letterkunde, Nieuwe Reeks, Deel 23, No. 8. Price: Hfl. 2.25.

J. van der PLOEG, e.a., *La Secte de Qumrān et les Origines du Christianisme*. Brugge, Editions Desclée de Brouwer, 1960 (8vo, 248 pp.) = Recherches Bibliques, IV. Prix: Fr.B. 180.

Ce quatrième volume des Recherches Bibliques présente le texte des communications faites aux IXes Journées Bibliques, qui ont eu lieu à Louvain du 5 au 7 Septembre 1957.

La communication du président a paru dans les Mélanges Robert. A sa place est publié un long article bibliographique. L'article inédit de M.O. Betz, n'a pas fait l'objet d'une communication au Colloquium Biblicum de 1957.

Ce recueil offre au lecteur un choix d'articles importants, tous dus à des auteurs compétents.

Le table de matières de ce recueil est comme suivant: J. van der Ploeg, Six années d'études sur les textes du Désert de Juda. Aperçu analytique et critique.

G. Lambert, Une „Genèse apocryphe“ trouvée à Qumrān.

J. Coppens, Allusions historiques dans la Genèse apocryphe.

A. Jaubert, Aperçus sur le calendrier de Qumrān.

A. S. van der Woude, le Maître de Justice et les deux Messies de la Communauté de Qumrān.

F. Nötscher, Voies divines et humaines selon la Bible et Qumrān.

J. Coppens, La Pieté des Psalmistes à Qumrān.

O. Betz, Le Ministère cultuel dans la Secte de Qumrān et dans le Christianisme primitif.

D. Barthélemy, La sainteté selon la communauté de Qumrān et selon l'Evangile.

J. Schmitt, L'organisation de l'Eglise primitive et Qumrān.

L. Cerfaux, Influence de Qumrān sur le Nouveau Testament.

Jaan PUHVEL, *Laryngeals and the Indo-European Verb*. California, University of California Press, 1960 (8vo, VIII + 79 pp.) = University of California Publications in Linguistics, Volume XXI.

The author describes his work as the first installment of a long-range project, devised to come to a thorough reconsideration of central morphology in the light of the theory of laryngeals and other recent gains. He sees this as a necessity to achieve progress in the studies of Indo-European languages. As a starting-point he took for this purpose the area of Saussure's initial progress, followed by other questions that concern Indo-European morphology generally and cannot be localized in single dialects. He states in the preface to this monograph that morphological matters in connection with the theory of laryngeals have been relatively neglected, whereas most of those who study morphological matters are concerned with nonsystematic details, largely in individual dialects alone.

Sir Bernard REILLY, *Aden and the Yemen*. London, Her Majesty's Stationary Office, 1960 (8vo, VI + 82 pp., 16 pict. + map) = Colonial Office.

The author gives in this booklet a brief review of the recent history of Aden, the Western Aden Protectorate and their neighbour the independent Kingdom of Yemen, and of the relations between them.

Elisabeth ROSENBAUM, *A Catalogue of Cyrenaican Portrait Sculpture*. London, Published for the British Academy by Oxford University Press, 1960 (4to, XVIII + 142 pp., 108 plates). Price: 84 sh.

Although Roman provincial art is rated secondary of even less, yet the author deals with this kind of art, because of the simple fact that it took all sorts to make the classical world, and that the

exclusion of this kind of arts to the preference of first-rate production, must inevitably lead to a distorted picture of ancient times and to denying the full humanity of the humanistic studies and of Roman in particular.

The special interest of this catalogue and of its introductory essay is that they take us straight to the heart of the story of Roman Cyrenaica. A dozen of portraits listed in the present catalogue can vie with the best Roman portraits anywhere; and even the most provincial rarely sinks below a good medium standard. Many of the relics of this Cyrenaican portrait-art have been photographed for the first time. The greater part of the material is now in the Cyrenaican provincial Museum at Cyrene, and the present catalogue is intended in the first place as part of the official catalogue of the Museum. The catalogue is arranged in roughly chronological order, in each period imperial portraits, where they exist, being placed first.

The material is subdivided under the following headings:

- I. Portrait-Busts and Statues.
- II. Headless Statues and Busts.
- III. Funerary Busts.
- IV. Funerary Stelae.
- V. Fragments and greatly damaged Portraits.
- VI. Appendixes.

Steven RUNCIMAN, *The White Rajahs, A History of Sarawak from 1841-1946*. London, Cambridge University Press, 1960 (8vo, XII + 319 pp., 12 ill., 3 maps).

The author sets out to describe that part of the history of Sarawak, during which the Brooke dynasty ruled the island. This rule was established in 1841 and lasted for three generations till in 1946 the island was ceded to Great Britain.

Fritz SCHACHERMEYR, *Griechische Geschichte*. Stuttgart, W. Kohlhammer Verlag, 1960 (4to, 470 S., 44 Tafeln, 10 Karten). Preis: DM 36.—.

Fritz Schachermeyr kann auf eine fast dreissigjährige Wirksamkeit als Universitätsprofessor für Geschichte des Altertums zurückblicken. Mit seinem neuen Werk legt er die Ergebnisse langjähriger Forschungen vor. Es geht ihm in seiner Griechischen Geschichte nicht so sehr um Kriege und Machtpolitik, er betrachtet die Entwicklung vielmehr unter geistesgeschichtlichen Aspekten, indem er die jeweiligen philosophischen Systeme als bedeutsamste Schöpfungen griechischer Kultur darstellt und Kunst und Literatur ebenso wie Religions- und Verfassungsgeschichte in das Gesamtbild einbezieht.

STUDIA BIBLICA ET ORIENTALIA, Vol. III: Oriens Antiquus. Roma, Pontificio Instituto Biblico, 1959 (4to, VI + 367 p., 27 pl.) = Analecta Biblica, Investigationes Scientificae in Res Biblicas 12. Prix: Lit. 6.000.—.

L'index de ce tome de Studia Biblica et Orientalia est comme suivant:

- H. Th. Bossert, Bemerkungen zur kleinasiatischen Religionsgeschichte (Tafeln 1 - XIII).
- G. R. Castellino, Il concetto sumerico di „me“ nella sua accezione concreta.
- E. Cerulli, Tre nuovi documenti sugli Etiopi in Palestina nel secolo XV.
- M. Cramer, Zur Deutung des Ausdrucks „Gnosis“ im „Evangelium Veritatis“.
- E. Drioton, Maximes relatives à l'amour pour les dieux.
- A. Falkenstein, Ein sumerischer Brief an den Mondgott.
- H. Fleisch, L'aspect lexical de la phrase arabe classique.
- J. Friedrich, Die Parallel-Entwicklung der drei alten Schrift-Urschöpfungen (Tafeln XIV - XVII).
- G. Garitte, Un petit florilège, diphysite grec traduit de l'arménien.
- W. Helck, Bemerkungen zu den Tronbestigungsdaten im neuen Reich.
- T. Jacobson, An Ancient Mesopotamian Trial for Homicide.
- H. Junker, Vorschriften für den Tempelkult in Philä.

H. Kees, Der Krokodilgott des 6. oberägyptischen Gaus.
R. Köbert, Ein Abriss der Drusenlehre.
S. N. Kramer, Sumerian literature and the Bible.
R. Labat, Les origines et la formation de la Terre, dans le poème babylonien de la création.

J. Lewy, The Old Assyrian Surface Measure *Šubtum*.
A. Massart, A propos des „listes“ dans les textes égyptiens funéraires et magiques.

R. J. McCarthy, Al-Bāqillāni's Notion of the Apologetic Miracle.
W. L. Moran, A New Fragment of DIN.TIR.KI = *BABILU* and *ENUMA ELIS* vi 61-66 (Plate XVIII).

S. Moscati, Sulla storia del nome Canaan.
O. Neugebauer, Melothesia and Dodecatemoria.

J. Nougayrol, Une forme rare de „l'hommage au roi déifié“ (Planches XIX - XX).

A. L. Oppenheim, A New Prayer to the "Gods of the Night" (Plates XXI - XXII).

A. Pohl, Ein neuassyrisches Reliefbruchstück aus dem Vatikan (Tafel XXIII).

F. Rosenthal, Nineteen.
S. Schott, Altägyptische Vorstellungen vom Weltende.

W. C. Till, Die Farbenbezeichnungen im Koptischen.
E. Douglas Van Buren, The Rain Goddess as represented in Early Mesopotamia (Plates XXIV - XXVII).

W. von Soden, Religiöse Säkularisierungstendenzen und Aberglaube zur Zeit der Sargoniden.

Victor A. TCHERIKOVER and Alexander FUKS, *Corpus Papyrorum Judaicarum*, Vol. II. Cambridge, Mass., published for the Magnes Press, The Hebrew University, Harvard University Press, 1960 (4to, XVIII + 283 pp.). Price: \$ 12.—.

The *Corpus Papyrorum Judaicarum* is the first attempt to collect all papyri and ostraka from Egypt that concern Jews and Judaism. Since the publication of isolated papyri, though important for the study of the Jews in Egypt, can easily lead, and sometimes indeed lead to misconceptions, this work was undertaken to give by means of a systematic collection of all the available material a full and detailed picture of the life of the Jews in Egypt in Hellenistic, Roman and Byzantine times.

The primary object of the authors is to establish a correct text of all the documents included in it. The second object is to furnish commentaries to individual papyri, and groups of papyri and ostraka. Much space in the *corpus* has been allotted to matters directly related to Jews and Judaism.

The first volume of this work, which deals with the documents of the Ptolemaic period, and which contains the Prolegomena, has been reviewed in *BiOr* XV, 1-2, 1958, pp. 47-49. The present volume deals with the Early Roman Period, while in the third volume the documents of the Late Roman and Byzantine periods will be published. This last volume will also contain appendixes and plates illustrating selected documents.

Kita TSCHENKÉLI, *Einführung in die Georgischen Sprache*, Band I: Theoretischer Teil. Band II: Praktischer Teil. Zürich, Amirani Verlag, 1960 (gr.8vo, Band I: LXVI + 628 S., Band II: X + 614 S.). Preis: sFr. 68.—.

Die Schwierigkeiten beim Anfangsunterricht der Georgischen Sprache sind so zahlreich und so gross, dass der Verfasser sein Hauptaugenmerk ausser auf rein philologischen Problemen besonders noch auf die Erforschung und Ausarbeitung einer pädagogischen Methode gerichtet hat. Er will vom Einfachsten und Leichtesten ausgehend, den Lernenden stufenweise in die Georgische Sprache einführen und hat sich angestrengt den grammatikalisch-theoretischen Teil möglichst übersichtlich herzustellen. Das praktische Bedürfnis hat er zur Leitfaden genommen. Ausnahme und Sonderfälle hat er im Hintergrunde gehalten um den Lernenden nicht zuviel zu belasten und das Wesentliche nicht verdrängen zu lassen. Der Theoretische Teil ist in einzelne Lektionen gegliedert, von denen jede einen bestimmten grammatikalischen Stoff behandelt. Zu jeder Lektion gehört im praktischen Teil ein Übung-

stück, in dem der entsprechende grammatikalische Stoff verarbeitet wird.
Sowohl den Übungs- wie den Lesestücken geht eine Liste der für das betreffende Stück notwendigen Vokabeln voran. Ausserdem folgt jedem Übungstück eine wortgetreue Übersetzung, die beim Selbstunterricht und zur Kontrolle herangezogen werden kann.

Kita TSCHENKÉLI, *Georgisch-Deutsches Wörterbuch*. Faszikel I Zürich, Amirani Verlag, 1960 (8vo, XXVIII + 58 S.). Preis: sFr. 8.— pro Lieferung.

Vorliegendes Wörterbuch ist in erster Linie als Fortsetzung und Ergänzung der *Einführung* gedacht. Es bildet den Versuch, eine möglichst vollständige Darstellung der heutigen Schrift- und Umgangssprache zu geben. Eine ziemliche Anzahl veralteter Wörter wird gebracht, um den Benutzer auch die Lektüre der älteren Literatur zu ermöglichen. Ausserdem wurden regionale bzw. dialektische Wörter weitgehend berücksichtigt, und auch auf Redensarten wurde grosse Sorgfalt verwendet. Auch den Fremdwörtern, die jetzt im Georgischen weit mehr verbreitet sind als früher, wurde gebührende Berücksichtigung geschenkt, weil Wörter wie spezielle georgische Bräuche, Speisen usw., die nicht übersetzt werden können, in Klammern erklärt werden. Pflanzen- und Tiernamen wurden der lateinische Name beigelegt. Von vielen Wörtern wurden neben der korrekten Form auch noch weniger korrekte Nebenformen angeführt und wurden mit „unkorrekt“ (abk. unk.) bezeichnet.

Dieses Wörterbuch wird in mindestens 10-12 Lieferungen von je 96 Seiten erscheinen und der Verfasser hofft, dass es möglich sein wird ab 1961 zwei Lieferungen pro Jahr herauszugeben.

Kurt VOGEL, *Vorgriechische Mathematik*, Teil I und Teil II. Teil I: Vorgeschichte und Ägypten. Teil II: Die Mathematik der Babylonier. Hannover, Hermann Schroedel Verlag, 1958/1959 (8vo, Teil I: 80 S., 44 Abb., Teil II: 94 S., 37 Abb.) = Mathematischen Studienhefte, Heft I und Heft II.

Die mit diesem Band beginnende Schriftenreihe, *Mathematische Studien*, soll eine doppelte Aufgabe erfüllen: Durch die Behandlung von Sachgebieten, die sich in der modernen mathematischen Forschung als ganz neue und fruchtbare Erkenntnisprinzipien erwiesen, aber in dem augenblicklichen Mathematikunterricht der Gymnasien noch keinen Eingang gefunden haben, soll einem breiten Leserkreis der gewaltige Umbruch näher gebracht werden, der sich den letzten Jahrzehnten auch in der als so unwandelbar betrachteten Mathematik vollzogen hat. Auf der anderen Seite sollen berühmte „klassische“ mathematische Einzelprobleme in neuer Sicht, geschichtliche und kulturkundliche Untersuchungen eine Brücke von der Mathematik zu den anderen Ausprägungen der abendländischen Kultur und ihrer geistigen Schöpfungen schlagen.

Eric WERNER, *The Sacred Bridge*. The interdependence of Liturgy and Music in Synagogue and Church during the first Millennium. London, Dennis Dobson, New York, Columbia University Press, 1959 (8vo, XXII + 618 pp.). Price: 90 sh. net.

The author presents us with the first comprehensive investigation of the interdependence between Church and Synagogue during the first millennium of the Christian era. He offers an abundance of hitherto unknown material, literary, historical and musical, which sheds new light upon at least some aspects of the complex relations between the cultures of the Near East and Europe. In this way he covers liturgy, liturgical poetry, ecclesiastical history and, especially, liturgical music. He treats these subjects as a development study in connection with the various Churches and their liturgical traditions, of which he compares in each case, their institutions, rites and chants with those of Judaism until the year 1000. For the non-professional reader the author elucidated every term and problem by explaining these in the text or in the glossary at the end of the book, while numberless notes at the end of each chapter give useful references.

Geo WIDENGREN, *Iranisch-semitische Kulturbegegnung in parthischer Zeit*. Köln, Westdeutscher Verlag, 1960 (8vo, 163 S., 36 Abb.) = AGF G 70 Geisteswissenschaften.

Der Verfasser hat sein Buch folgenderweise eingeteilt: Kap. I. Politische Übersicht, II. Verkehrswege und ökonomische Verhältnisse, III. Kunst und Architektur, IV. Die sprachlichen Verhältnisse, V. Die Literatur, VI. Geschichtsauffassung, VII. Religion, VIII. Die Geburtsstätten des Erlösers, IX. Schlusswort, und 4 Beigaben. Er gibt das Buch ein englisches und französisches Resümee bei und eine ausgewählte Bibliographie.

A. S. van der WOUDE, *Uittocht en Sinai*. Nijkerk, G. F. Callenbach, 1960 (8vo, 20 pp.).

A. S. van der Woude's subject for his inaugural dissertation is Exodus and Sinai, which two events he proves to be intimately interrelated, contrary to von Rad in *Das formgeschichtliche Problem*, *Problem des Hexateuch*, and Martin Noth in *Geschichte Israels*, who consider these events as experiences of two different groups of people, and which became a common religious experience only in Palestine.

A. F. WRIGHT, *The Confucian Persuasion*. Stanford, Cal., Stanford University Press, 1960 (8vo, X + 390 pp.). Price: \$ 8.50.

This study, edited by A. F. Wright with contributions of various scholars in this field, is the fourth in a series of symposia devoted to the principal traditions of Chinese thought. The emphasis in the symposia is upon two aspects of the Confucian tradition. One is the operational force of Confucianism; the other its pattern of growth and change. The problem interests of this volume, like those of its predecessor *Confucianism in Action*, and possible sequel, have been dictated by two considerations: The desirability of enlisting the talents of scholars in many disciplines, and the possibility of reconnoitering periods on which little organized knowledge was available.

S. H. ZEBEL and S. SCHWARZ, *Past to Present*. A World History. New York, The Macmillan Company, 1960 (4to, XII + 708 pp., numerous ill. and maps).

This book, written, without doubt, for the American Highschool pupils, gives a systematized account of the history of the world. It is designed to give a quick and easy method to memorize historical facts, for which aim special maps, charts and illustrations are included in the text.

Zeine N. ZEINE, *The Struggle for Arab Independence*. Western Diplomacy and the Rise and Fall of Faisal's Kingdom in Syria. Beirut, Khayat's, 1960 (4to, 310 pp., 6 plates, 7 app.). Price: \$ 5.50.

The author tries, while adducing many documents related to the period under discussion, to give some insight into the hidden motives which led to the establishment and the downfall of Faisal's kingdom in Syria. His point of view is elucidated by him saying: All the principal actors in the history of those days appear to have been sincerely convinced of the righteousness of their cause. But a careful examination of the facts reveals that they were misled by ignorance, misguided by enthusiasm, and blinded by national interest and love of prestige and power. In the Chapters II - IX the authors give an almost day-to-day account of the events from October 1st, 1918 when Faisal entered Damascus, till August 1st, 1920, when he left Syria. In the last three chapters of the book an interpretation of the Allied promises during the war is given, an discussion of International relations and the old diplomacy, and, in the last chapter, some notes on actual problems as "food for thought".



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

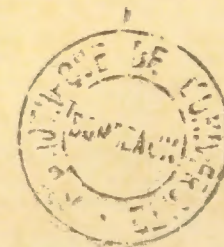
ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlands Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4-6, Leiden (Nederland)

Jaargang XVIII
Nº 5/6
September-November

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 14.— per jaar



Tome XI:

Josef Vergote, (Louvain), Tout-ankh-amon dans les archives hittites. Etude historique et philologique. 1961, 4to, VIII et 20 pages.
in the press ca. f 10.—

Tome XII:

S. A. Birnbaum (Leeds), The Relation between the Kephart Bebhayit Document and other Marriage Deeds. 1961, 4to, VIII and 24 pp.
in the press f 10.—

Tome XIII:

L. Vanden Berghe (Gand), Khürvīn (Irān), Nécropole des premières tribus iraniennes. 1961, 4to, VIII and 32 pp., 48 plates.
in the press ca. f 40.—

Tome XIV:

J. Zandee (Utrecht), The Terminology of Plotinus and of Some Gnostic Writings, Mainly the Fourth Treatise of the Jung Codex. 1961, 4to, VIII and 48 pp.
in the press ca. f 15.—

Tome XV:

U. Bahadır Alkım (Istanbul), The Quarry and Sculptor-workshop of Yesemek. Contributions to the study of the technique of stone-breaking and sculpting in South Eastern Anatolia in the 2nd and 1st millennia B.C. 1961, 4to, VIII and 80 pp., 24 plates, 1 map.
in preparation ca. f 30.—

Tome XVI:

Adolf Grohmann (Innsbruck), Chrestomathie zur Arabischen Papyruskunde. Band II. Protokolltexte, Juristische Texte, Personenrecht, Urkunden über Verkehrsgeschäfte, Sachenrecht, Schuldrecht. 1962, 4to, XII und 240 Seiten.

Der erster Band dieses Werkes erschien in 1955 in der Monografie Archivu Orientalniho v Praze; der zweite Band soll nun in der Reihe *Publications d'Istanbul* in drei Lieferungen publiziert werden, welche resp. Ende 1961, Anfang und Ende 1962 fertig sein können.
price of each issue ca. f 15.—

Tome XVII:

D. Homes-Fredericq (Brussel), La Sculpture de Hatra. Etude stylistique et iconographique. 1961, 4to, VIII and 36 pp., 16 plates.
in preparation ca. f 20.—

Tome XVIII:

H. F. Mussche (Athènes), Les portraits des Séleucides. 1962, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates.
in preparation ca. f 10.—

Tome XIX:

Johannes A. H. Potratz (München), Luristanbronzen. Die einstmalige Sammlung Professor Sarre in Berlin. 1962, 4to, VIII und 80 Seiten, 48 Tafeln.
in preparation ca. f 40.—

Tome XX:

H. F. Wijnman (Amsterdam), Ethiopia and Western Europe. The Origins and Development of Ethiopic Studies and Printing in Western Europe in the 16th century. 1962, 4to, VIII and 32 pp., 8 plates.
in preparation ca. f 12.—

Tome XXI:

A. A. Kampman (Leiden), The Diplomatic Mission of Cornelis Calkoen in Constantinople (1726-1743). The Ottoman Empire and the Dutch Republic in the 18th century. 1962, 4to, VIII and 64 pp., 1 frontispiece, 16 plates, 2 maps, bibliography.
in preparation ca. f 25.—

This book, now in course of preparation, describes the diplomatic and economic relations between the Ottoman Empire and the Dutch Republic in the first half of the 18th century. The author is the editor of the diplomatic archives of Mr. Cornelis Calkoen, Ambassador of the United Netherlands at the Sublime Porte from 1725-1743. The documents of the Calkoen-Collection now in private property of Baron A. Calkoen, are a valuable contribution towards the history of the Dutch in the Levant and the intrigues between the Great Powers in the Sultan's capital. The documents will be published at a later date in a separate volume. In this book founded on documents never published before we see Calkoen as an able diplomat, well-educated, fond of society-life, an amateur of arts and for nearly twenty years the centre of the Dutch diplomatic activity in Eastern Europe and the Levant.

Tome XXII:

S. A. Bonebakker (New York), The rhetorical figure of *tawriya* and as-Safadi's *Fadl al-Khitam an at-Tawriya wa l-Istikhdam*. 1962, 4to, VIII and 72 pp.
in preparation ca. f 20.—



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
ONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlands Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4-6, Leiden (Nederland)

Jaargang XVIII
Nº 5/6
September-November

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 14.— per jaar

INHOUD

HOOFDARTIKELEN:

- R. FRANKENA, New Materials for the Tākultu Ritual: Additions and Corrections 199—207
- J. VERGOTE, Sur les mots composés en égyptien et en copte 208—214
- F. CORNELIUS, Zur Geographie der Hethiter (Ergebnisse einer Forschungsreise) 214—218
- CLAUS SCHEDL, Zur Chronologie des Aufenthaltes Israels in Ägypten 218—219
- JACQUES RYCKMANS, Le début de l'ère himyarite a-t-il coïncidé avec une éclipse de soleil 219—221

BOEKBESPREKINGEN:

- EGGERS, Hans Jürgen, Einführung in die Vorgeschichte (Joh. A. H. Potratz) 222—223
- NAUMANN, R., Neue Ausgrabungen im Nahen Osten, Mittelmeerraum und in Deutschland (Joh. A. H. Potratz) 223—224
- KLEINE KUNSTGESCHICHTE DER AUSSEREUROPAISCHEN HOCHKULTUREN, herausgegeben von Hans Weigert (A. Mekhitarian) 224—225
- THE ANNUAL OF LEEDS UNIVERSITY ORIENTAL SOCIETY (editor: John Macdonald), Vol. 1, 1958-1959 (E. Ville-Patlagean) 225
- MOSCATI, Sabatino, The Face of the Ancient Orient (Hartmut Schmökel) 225—226
- SCHREIBER, Hermann en SCHREIBER, Georg, Tronen onder Puin en Zand (Siegfried H. Horn) 226—228
- HEICHELHEIM, Fritz M., An Ancient Economic History, from the Palaeolithic Age to the Migrations of the Germanic, Slavic and Arabic Nations (Josef Klima) 228—231
- TEXTUS, Annual of the Hebrew University Bible Project Vol. I ed. C. Rabin (H. Cazelles) 231—233
- ARCHAEOLOGISCHE ÜBERSICHTSKARTE DES ALTEN ORIENTS (André Parrot) 233
- SCHLOSSER, Ignaz, Der schöne Teppich im Orient und Okzident (Kurt Erdmann) 233—235
- LERNER, David, The Passing of Traditional Society. Modernizing the Middle East (L. O. Schuman) 235—236
- SPECTOR, Ivar, The Soviet Union and the Muslim World, 1917-1958 (L. O. Schuman) 236
- LENCZOWSKI, George, Oil and State in the Middle East (Gabriel Baer) 236—237
- MORRIS, James, The Hashemite Kings (George M. Haddad) 237

- BARBOUR, Nevill, A Survey of North West Africa (The Maghrib) (J. Schacht) 237—238
- AHMED, Jamal Mohammed, The intellectual origins of Egyptian Nationalism (J. Brugman) 238—239
- TREGENZA, L. A., Egyptian Years (A. Mekhitarian) 239—240
- VANDIER, Jacques, Manuel d'Archéologie Egyptienne. III. Les Grandes Epouques, La Statuaire (Cyril Aldred) 240—241
- FISCHER, Hugo, Die Geburt der Hochkultur in Ägypten und Mesopotamien (Kurt Jaritz) 241—242
- DRIOTON, Etienne, L'Egypte pharaonique (A. Mekhitarian) 243
- EDWARDS, I. E. S., The Pyramids of Egypt (Alexander M. Badawy) 243—244
- RUNDLE CLARK, R. T., Myth and Symbol in Ancient Egypt (Alexander M. Badawy) 245—246
- MEYEROWITZ, Eva L. R., The Divine Kingship in Ghana and Ancient Egypt (Günter Lanczkowski) 246—247
- DE WIT, Constant, Les Inscriptions du Temple d'Opet, A Karnak (O. Firchow) 248—249
- PAPYRUS BODMER VI, Livre des Proverbes, édité par Rodolphe Kasser (Walter C. Till) 249
- WISEMAN, D. J., Cylinder Seals of Western Asia. Ill. by W. and B. Forman (Edith Porada) 249—251
- SCHMÖKEL, Hartmut, Hammurabi von Babylon. Die Errichtung eines Reiches (Alfred Haldar) 251—252
- POTRATZ, J. A. H., Die menschliche Rundskulptur in der sumeroakkadischen Kunst (André Parrot) 252
- BARNETT, R. D. und FORMAN, Werner, Assyrische Palastreliefs (André Parrot) 252—253
- FRIEDRICH, Johannes, Hethitisches Elementarbuch. I. Teil, Kurzgefasste Grammatik, 2. Auflage (E. Laroche) 253—255
- MOORTGAT, Anton, Tell Chuëra in Nordost-Syrien, vorläufiger Bericht über die 2. Grabungskampagne 1959 (André Parrot) 255—256
- KENYON, Kathleen M., Archaeology in the Holy Land (G. Goossens) 256—257
- BODENHEIMER, F. S., Animal and Man in Bible Lands (N. H. Tur-Sinai) 257—258
- WILD PLANTS IN THE LAND OF ISRAEL. Text by Naomi Feinbrunn-Dothan. Drawings by Ruth Koppel (Meyer J. Perath) 258—259
- CROWFOOT, J. W., CROWFOOT, G. M., KENYON, Kathleen M., The Objects from Samaria (Kurt Gallig) 259—260

- KAPELRUD, Arvid S., Israel fra de eldste tider til Jesu Fødsel (J. H. Hospers) 260-261
- BEEK, M. A., A Journey through the Old Testament (B. J. Roberts) 261-262
- DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT, Deel V, Boek I. Kronieken uit de grondtekst vertaald en uitgelegd door A. van den Born (H. H. Rowley) 262
- BRONGERS, H. A., Oud-Oosters en Bijbels Recht (Otto Eissfeldt) 262-263
- MICHAUD, Henri, Sur la Pierre et l'Argile, Inscriptions hébraïques et Ancien Testament (G. Goossens) 263-264
- SCHMÖKEL, Hartmut, Heilige Hochzeit und Hoheslied (Alfred Haldar) 264
- EISSFELDT, O., Die Genesis der Genesis (J. Hoftijzer) 264
- KRAUS, Hans-Joachim, Psalmen (H. A. Brongers) 264-266
- VAN DER PLOEG, J. et alii, La Secte de Qumran et les origines du Christianisme (M. Delcor) 266-267
- HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL. Vol. XXX (J. J. Koopmans) 267-268
- LOZINSKY, B. Philip, The Original Homeland of the Parthians (Marie-Thérèse Uilens de Schooten) 268-269
- LINDBERG, K., Voyage dans le sud de l'Iran (G. Redard) 269-270
- PERSISCHE MARCHEN, aus dem Persischen übertragen und mit einem Nachwort von Arthur Christensen (Marie-Thérèse Uilens de Schooten) 270
- POPPE, Nikolaus, Vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen, Teil I, Vergleichende Lautlehre (J. Benzing) 270-271
- CAROE, Olaf, The Pathans, 550 B.C.-A.D. 1957 (M.-Th. Uilens de Schooten) 271-272
- BENVENISTE, E., Etudes sur la langue ossète (Manfred Mayrhofer) 272-275
- LINCK, Orville F., A Passage through Pakistan (C. A. O. van Nieuwenhuyze) 275
- THE WORLD OF ISLAM, Studies in honour of Philip K. Hitti, edited by James Kritzeck and R. Bayly Winder (J. Schacht) 276
- ANDRAE, Tor, Les origines de l'Islam et le Christianisme (Annemarie Schimmel) 277
- IQBAL, Muhammed, Reconstruire la pensée religieuse de l'Islam (Annemarie Schimmel) 277-278
- ANDERSON, J. N. D., Islamic law in the modern world (J. Brugman) 278-279
- IBN HIBBAN AL-BUSTI, Die berühmten Traditionarier der islamischen Länder, herausgegeben von Manfred Fleischhammer (J. Schacht) 279
- MONTGOMERY WATT, W., Muhammed, Prophet and Statesman (C. A. O. van Nieuwenhuyze) 279-281
- MONTGOMERY WATT, W., Islam and the integration of Society (C. A. O. van Nieuwenhuyze) 279-281
- GRUNEBAUM, Gustave E. von, Kritik und Dichtkunst. Studien zur arabischen Literaturgeschichte (Anton Spitaler) 281-282
- MAJID FAKHRY, Islamic Occasionalism and its critique by Averroës and Aquinas (L. O. Schuman) 282-283
- MUNZEL, Kurt, Ägyptisch-arabischer Sprachführer (J. Brugman) 283-285
- VITESTAM, Gösta, Kitāb ar-radd 'alā l-ġahmiya des Abū Sa'īd Utmān ad-Dārimī (J. Schacht) 285
- LLEWELLYN BROWN, William, The Etruscan Lion (C. C. van Essen) 286-287
- BANTI, Luisa, Die Welt der Etrusker (C. C. van Essen) 287-289
- DOHRN, Tobias, Grundzüge Etruskischer Kunst (C. C. van Essen) 289-290
- PALLOTTINO, Massimo, Etruskische Kunst (C. C. van Essen) 290-291
- HILTBrunner, Otto, Kleines Lexikon der Antike (Rudolf Werner) 291-292
- SARTON, George, Hellenistic Science and Culture in the last three Centuries B.C. (R. J. Forbes) 292
- FONTENROSE, Joseph, Python. A Study of Delphic Myth and its Origins (E. J. Bickerman) 293-294
- BERICHTE ZUM XI. INTERNATIONALEN BYZANTINISTEN-KONGRESS MÜNCHEN 1958 (Evelyne Ville-Patlagean) 294-296
- AKTEN DES XI. INTERNATIONALEN BYZANTINISTEN-KONGRESSES (Evelyne Ville-Patlagean) 294-296
- DISCUSSIONSBEITRÄGE ZUM XI. INTERNATIONALEN BYZANTINISTEN-KONGRESS MÜNCHEN 1958 (Evelyne Ville-Patlagean) 294-296
- ORIENTALIA MISCELLANEA 296-303

MEDEDELINGEN:

- ISTITUTO ITALIANO per il Medio ed Estremo Oriente.
Celebrations in honour of Cyprus on the 25 Centenary of the foundation of the Iranian Empire. Announcement of an international competition 303

HOOFDARTIKELEN

New Materials for the Tākultu Ritual:
Additions and Corrections

Four years after my publication of the *tākultu* texts K. 252 and VAT 10126 with their duplicates Dr Gurney published a new fragment of this ritual in the first volume of the Sultantepe Tablets (No. 88) found in the excavations at Sultantepe in 1951 and 1952. In a letter he gave me the right of publication of this very important tablet, which enables me at the same time to give several additions and corrections to my thesis on the *tākultu* material and to include the new or corrected readings in the texts of K. 252 and K. 9925 made in the summer of 1960, when I had the opportunity of collating the original tablets of K. 252 and K. 9925 in the British Museum in London. In writing my thesis I had only photographs of these texts at my disposal, on which many even on the original hardly readable signs had to be left unread. A collation of the original tablets, therefore, was necessary to solve the difficulties of the text of these tablets, especially in col. VI. In many respects the result of this collation throws new light on several difficult places in the *tākultu* texts.

In my review of the book Sultantepe Tablets I in *BiOr* XVII, 1959, p. 151 I have said already that the tablet of STT I no. 88 once had five columns on each side of the tablet. As between the beginning of col. *X, corresponding to K. 252, X 30, and the end of col. *VIII, corresponding to K. 252, X 20, only 9 lines are missing, it is certain that col. *VIII came immediately before col. *X and that accordingly the tablet had only 5 columns on each side of the tablet. In the copy of STT I No. 88, therefore, col. *VI has to be read V, col. *VII VI, col. *VIII VII, col. *X VIII, col. *XI IX and col. *XII X. In this respect K. 252 differs from STT I 88 having 6 columns on each side of the tablet, but in most other respects there is a great resemblance between STT I 88 and K. 252. It is therefore a great pity that the text of STT I 88 is very damaged and rather fragmentary. In the texts of STT I 88 and K. 252 the groups of gods may not have been mentioned in the same order, within the groups, however, the arrangement of the gods is the same, as is most clear in col. I, II and IX. There are also affinities to the other *tākultu* text VAT 10126 and the coronation text published by Müller (MVAG 41/3), but the resemblance to K. 252 is much closer.

Before giving the text of STT I 88 I will thank very much Dr Gurney for his great kindness to lend me his photographs of the not yet baked fragments of the original sometimes showing signs, which got lost in the process of cleaning. These photographs were very useful to me. Up till now I was not able to work in the fragment STT I 88b. In this article the following abbreviations will be used: K. 252 = A, STT I 88 = B, VAT 10126 = C, the coronation ritual published by Müller = D, VAT 8005 = E and K. 9925 = F.

A. The text of B.

- Col. I 1. []
2. dMAŠ.MAŠ[]
3. dA-šur-d[Adad]

4. ša pān Aš-šur du[-gul]
5. dA-šur-dAdad
6. ša ina Aš-šur kašidid[?]
7. dBēl dA-[n]um dE-a-šarri
8. dSin dAda[d] dSamaš d[š-tar]
9. dŠarrat-šamēe ša uruKār-Tukulti-Ninurta
10. [dŠ]e-ru-ū-a ilānimeš rabūtimeš
11. [dTaš-m]e[-t]um
12. [dNinurta dN]usku
13. dKip-pat-māti
14. dKip-pat-māti-šalmu
15. dKu-ta-ta-a-te
16. dEn-lil dDa-gan
17. dA-šur-a-gu-ū
18. dSam-šu(!)-šalmu
19. dAš-šur-dLaḥ-mumeš
20. Aš-šur-dDajjānemeš
21. dKi-it-tu
22. dSin dSamaš Aš-šur-ka-ši-du
23. dE-a dKit-tu
24. dMe-ša-tu dDi-pār
25. dNinurta-ū-Aš-šur
26ff. A gap of 3 lines
29. dIl-p[a-du]
30. dNi-mu-d[u]
31. dSam-šu-šarrāni(!)meš
32. nārātimeš dUsmū-šalmānimeš
33. dKu-nu-uš-kad-ru
34. d[i]s[da]ltu na-kil-tū
35. dšal[mānimeš]
36. dlamassu[]
37. ilānimeš.ni dar[-s]u[-t]e
38. dDumume[š]-zi
39. dTišpak-ša[]mānimeš
40. uruḥal-[-šum]eš
41. nārātimeš d[]xmeš
42. dgišdālātmeš ḥurāši
43. dA-zu-e
44. [d]Nēš-ilānime[š-māti]
45. [x x]x-šalmānimeš
46. dTam-ba-ja
47. dSam-ša-ja
48. dU-la-a
49. dIn-pi
50. Aš-šur-dKu-ri-bu
51. dLaḥ-mumeš dKal-kal
52. dKal-kal-dšalmānimeš
53. dSumuqanmeš dnēšēmeš
54. drimēmeš dA-zu-e
55. dE-a-šarri dDam-ki-na
56. ilānimeš kurŠu-ba-ri
57. mātātmeš nārātimeš
58. Aš-šur-dDajjānemeš
59. dMa-lik
60. dDumumeš-zi
61. d[Ki]t-[t]u
62. [d]M[e-š]a-ru

- Col. II 1. [d]Di-pār
2. dTe-li-tū
3. dBe-let-ilimeš
4. dPū-lišānu
5. dGud-mār-dSamaš

6. dLáh-mumēš
7. dMe-l[i]-u
8. dšū-r[i-i]n-nu
9. d[]x[]x-l[i]
10. d[]-
11. dx[]
12. dx[]
13. dx[]
14. dDa-
15. dSi-
16. dBI-
17. dNin-x[]
18. dIštar d[]
19. ilānimeš šā bīt[-dAš-šur]
20. dŠa-al-[mu]
21. dIš-ḥa-[ra]
22. dGa-āš-ra-[nu]
23. dU-[tu]
24. dBēl-lābi[ru]
25. dLa-[ban]
26. dNabū dGu-b[a-ba]
27. [dA]b-ku-ja
28. dI-šum[]
29. [dMa-li]k dA-n[u-ni-tú]
30. dU-la-[a]
31. dI-su-nu-tum
32. ilānimeš šā bīt dBēl-lā[biru]
33. [d]A-num ilānimeš.ni rab [ūtīmeš]
34. dŠā-lim-t[u]
35. dŠu-ni-bu-ru dNa-r[u-du]
36. dKū-[bu d]Im-gu-ur[-ri-sa]
37. [dE-b]i-i[ih]
38. il[ānimeš šā bīt dA-num]
39. d[]
40. d[]
41. d[]
42-43. Lost
44. dG[ibi]l-b[ir-qu]
45. dNu-ru-d[šalmu]
46. dE-ri-[šu]
47. dHur-me-š[u]
48. dsi-qur-ra-tú
49. ilānimeš šā bīt dAdad
50. dSin dŠamaš
51. dS[alam-]dŠamši
52. d[N]in-gal [d]A-a
53. dBu-ne-ne dE-bi-ih
54. [d]Kit-tu dU₄-mu
55. dI'ab-ba-ja
56. ilānimeš šā bīt dSin
57. dIštar dIštar šā ši-bir-ri
58. dBe-er dDumu-zi
59. dPap-sukkal dTaš-me-tum
60. dKu-ta-ta-te
61. dTi-it-tu(!)
62. dE-ti-ru

- Col. III 1. dŠu-
2. dKID-x[]
3. dMa-li-[ik(?)]
4. dKu-li-[li]

5. dMu-ši-tú dx[]
6. d[B]a-ni-tú dSi-
7. IdIGI.KUR NIN-x[]
8. dīlānimeš šā bīt Aš-šur ša uruNi-nu-a
9. [d]-tum
10. [d] dBēlet[-šēri
11. [d] meš
12. [d]-m]e
13. [d]-z]i
14. [d]-h]a
15. [d]-]x
A gap of many lines
16' d[]
17' d[]
18' ilānime[š šā bīt dx]
19. dx[]
20' dLamassu [elitu]
21' dLamassu [šaplitu]
22' dMāra[t-Addu]
23' dMārat[-Anim]
24' dabul-
25' kinūn-
26' abul-d[]
27' kinūn-d[]
28' abul-
29' kinūn-
30' abul-
31' kinū[n-

Col. IV At the beginning a gap of 7 or 8 lines

- 1' d[]
2' šēr[u]
3' kurE-bi[i-ih]
4' idIdiql[at]
5' kurU-ra-āš kurZab-[ban]
6' idZa-ban e[lū]
7' idZa-ban šap[lū]
8' āl k[idinni]
9' [še]-le-ru li[bittu]
10' [x]x x[]

Col. V

- 1' d[]
2' dx[]
3' dDu-[]
4' [d]Sibitti d[Na-r]u[-du]
5' [šam]ūū eršetumtum
6' [ilānimeš] šu-pu-ti
7' [?]am-mar ina parakkēmeš āš-bu
8' [it-t]i-i-ki lim-ḥu-ru
9' [it-ti]-ki liš-me-ú
10' [kur-b]a a-na uruAš-šur
11' [kur-b]a a-na kurAš-šur
12' [kur-ba] a-na p dSin-aḥḥēmeš-ēriba
13' [bēli]-ni
14' [ilānimeš] šā ina ie-er-t[i n]u-b[at-t]i
15' [šā uruN]i-na-a šume-meš[-šu-nu]
16' [ta-za]k-ka-[ru]
17' []x[]

Col. VI

- 1' d[]
2' dNergal[]
3' dI'ra-(-)[]
4' dx[]k[i]

- Col. VII 1' []xmeš x[]
2' []giškakku dan-nu
3' [pa]lā arka a-šā-re-du-tú
4' [ēl]i šarrānimeš.ni a-na pSin-aḥḥēmeš-eriba
5' bēli-ni di-na
6' [š]ā an-na-te a-na ilānimeš.ni-šū
7' [iddununu a]r-ku rap-šū
A gap of several lines

- Col. VIII 1. []
2. tāb[tu šā ba-ri-ki-ti]
3. a-na [akli-šū-nu]
4. ū[qi-ri-ru tābu]
5. a[-na nu-ri-šū-nu]
A gap of many lines
1' Bēlet-parakki x[]
2' dLugal-bān-[da]
3' dA-nu-ni-tum
4' dNabū šā ḥa-re-e
5' dBēlet-ilimeš dNinurta
6' dNa-na-a

- Col. IX 1. abul-dMadānu
2. abul-dNinurta
3. dBēlet-balāti dGu-la
4. dBa-ba₆-KUR-me-i-tú
5. dAdad šā uruE-nu-ḥa
6. kār-šu Im-gur-dEllil
7. Ni-mid-dEllil dMār-biti
8. dKu-sa-rik-ku
9. dA-zu-e dNa'-pa-ru
10. man-za-za-ni parakkēmeš
11. sūqēmeš abullātimeš
12. illānimeš šā E-sag-i[la]
13. ū Bāb-ili[ki]
14. dNabū dA-[gu-u]
15. dU-šu[m]-gal-lum
16. dEa-šarri d[]
17. d[]
A gap of ± 10 lines
27' d[]

- 28' Aš-šur[]
29' dx[]
30' dBēlet[-Bāb-iliki]
31' dŠamaš dA[-a]
32' An-gal d[Šarrat-Dēri]
33' d[]
34' d[]
35' dx[]
36' ilānimeš [šā]
37' dMaš-tab-b[a]
38' dAdad d[Ša-la]
39' dŠū-bir-b[ir]
40' x[]x ilānimeš x[]
41' Aš-šur-Aš-šur Aš-šur-d[Bēl]
42' Kittu Mi-šā-ru dEN-
43' Hip-rag-gu A-šar-x[]
44' Pū-šū-kin I[š-m]e-l[a]
45' I-šam-me-ka[ra]bu
46' dIl-p[a-da]
47' x[]x[]
A gap of ± 5 lines

- 52' [dAdad šā uruE]-nu-ḥa
53' [dAdad] dŠa-la
54' [dŠ]ā-ba-si-ja
55' dGu-ba-ba
56' dSibitti dNa-ru-du

Col. X

1. dE-z[i-r]a-a-nu
2. dPalil dŠarrat-šamēe
3. d[Du]mu-zi
4. ilānimeš ša uruNin[ua]
5. ki bīt-ilānimeš [š]ā abulli
6. a-na a-pa-l[i-k]a-[n]i
7. ki-i tābtu ana ka[-ra-ri-ka-ni]
8. Aš-šur dIštar dSin dSa[maš dMarduk]
9. šār ilānimeš balāta m[uḥ-ra ta-qa-bi]
10. ki-i ša te-li-[si]
11. ana muḥḥi gišpaššūri a-na še-t[u-qi-k]a-ni
12. [q]a-a-tu paṭ-rat ta-q[a-b]i
13. [tu]-šā-na- qabal parakkē[me]š
14. [t]u-še-t[a]q qabal bīt[i]
15. [p]a-t[ir ta]-q[a-b]i
16. [ta-lak ina qaq-qa]r
17-19 are lost
20. šā te-l[i-si tu-še-taq]
21. gi-ir-ru [li-til ta-qa-bi]
22. ki-i ŠAR-pu ina [še-eh-ti]
23. ana šā-ka-ni-k[a-ni]
24. 3-šū šimen-di ta[ddanan]
25. dIštar mu-uh-ri dIštar še-'i
26. ana muḥḥi gišpaššūri šā bu-ú-zu
27. ana mu[ḥ-ḥ]i šak-na-tu-ni
28. a-na a-la-ki-ka-a-ni
29. dU-gur-tum dT'i-it-tú
30. dSibitti dNa-ru-di
31. ina ta-[l]u-ki₅-i ta-q[a-b]i
32. ak-lu ta-pa-raṭ
33. ki-i tābtu ina muḥḥi ak-li
34. bu-ú-zu ana ka-ra-ri-ka-ni
35. dNin-gal lim-ḥur
36. dKi-din-bir-bi[r] liš-me
37. ta-qa-bi
38. ta-saḥ-ḥu-ra ilānimeš tu-pa-āš
39. ki-i karānimeš ina š[e-ḥa]at
40. a-na šā-qi-k[a]-a-ni
41. dNusku sukkal [il]ānimeš
42. balātu a-na Bēl [ta-q]a-bi
43. [ki-i p]a-gul a-na ga-m[u-ri-k]a-ni
44. [Bēl balātu] m[u-u]ḥ[-r]u ta-qa-bi
45. [ki-i ma-qe-e] ana ma-qe-e
46. [tu-ta-ru]-ū-n[i]
47-49 are lost
50. [dNus]ku sukkal ilānimeš [balātu]
51. [mu]ḥ-ru ta-qa-[bi]
52. [mi-i]m-ma an-nu-[ú]
53. [šā a-pal bīt]-ili ša uruNi-nu-[a]

B. Notes and Commentary to B.

Most of the ideograms used in B are very common, e.g. ALAM always for šalmu, MAN always for šarru, KĀ.GAL for abullu, and will not be given here. For the variant readings in the names of the gods see the cor-

rections and additions to the list of gods in my *Tākultu* at the end of this article.

Notes to col. I: 1.6: AŠ instead of IGI on the photograph of B, cf. A IV 37; 1.18: ŠU-ŠAM instead of *Šam-šu* on the original; 1.31: The original has KUR instead of MAN; 1.42: d gišIG.MEŠ GUŠKIN; 1.53: dUR.MAḤ.MEŠ; 1.54: dAM.MEŠ; 1.57: KUR.MEŠ ID.-MEŠ.

Col. II: 1.8f. have been read according to the photograph; 1.24: dEN.LIBIR.[RA]; 1.26f. Restored from photograph; 1.32: dEN.LI[BIR.RA]; 1.44: dB[IL.G]I-b[ir-qu]; on the original TE, not TŪ; 1.61: the last sign must be TŪ, see dTittu in X 29.

Col. III: 11.5f. read according to the photograph; 1.20': dLAMMA[AN.TA]; 1.21': dLAMMA [KI.TA]; 11.25'ff.: KI.ĪZI for *kinūnu*.

Col. IV: 1.2': EDIN; 1.6': dZa-ban AN.[TA]; 1.7': dZa-ban KI.[TA]; 1.8': URU U[BARA]; 1.9': At the end S[IG₄].

Col. V: The restorations have been given from A VI 2-9 and VII 15-17; 1.7': The restoration of the beginning is difficult, as nothing seems to be wanting; 11.10'ff. At the beginning *kur-ba* according to the traces, where A has *lik-ru-bu*; 1.12': p dSin-ŠEŠ.MEŠ-SU; 1.15': MU.MEŠ-[šu-nu].

Col. VII: 1.3': [BA]L GID.DA; 1.4': pSin-PAP.MEŠ-SU; 1.7': The order of the words in B seems to be different from A.

Col. VIII 2-5 have been restored from A X 30-33.

Col. IX: 1.10: BĀR.MEŠ; 1.11: E.SIR.MEŠ KĀ.GAL.MEŠ.

Col. X 5-53 are parallel to E Obv. 9-30, where we find the following variants: 1.5: *ki-i bit-ili š[a]N[in]uaki*; 1.6: *a-ba-li-ka-ni*; 1.8 omits dSin; 1.10: *ša*; 1.11: *ina UGU*; 1.12: *pa-aṭ-rat* and here and passim *ta-qab-bi*; 1.13: *ina BĀR*; 21: dGIŠ.BAR; 1.25: *še'-e*; 1.26: *ina* and *dugbu-zu*; 1.27: *ina muḥ-ḥi-ša*; 1.28: *ina a-la-ki-ka-ni*; 1.29: dŪ-gūr-tū dTi'-tu; 1.31: *i-na ta-lu-ki-x*; 1.34: *dugbu-ū-zu*; 1.35: dKi-din?-bir?-[bir]; 1.38: DINGIR.MEŠ-ni; 1.39: *ki-i GEŠTIN ina še-eḥ-ti*; 1.42: dEN; 1.43: *pa-gu-lu*; 1.45: *ma-qé-e a-na ma-qé-e*; 1.30: *me-im-me an-nu-ū*.

Notes to B X: 1.5: we expect *Ninuaki* instead of KĀ.GAL in accordance with the parallel text E; 1.7: MUN; 1.9 and passim TILA for *balātu*; 1.11: GIŠ.BANŠUR, as in 1.26; 1.13: MURUB₄ BĀR.[ME]Š; 1.14: MURUB₄ É; 1.31 restored from the photograph; 1.33: MUN; 1.39: GEŠTIN.MEŠ; 1.53: *ša* is not clear.

C. Some remarks on the text of B.

The text of B is very important for our knowledge of the *tākultu* ritual, as we have here for the first time a text confirming the fact that the *tākultu* ritual was a part of the *Akitu* festival. In my thesis on the *tākultu* texts I could only conclude that as a result of the comparison between the combination KAR 215 + VAT 8005 and the *tākultu* texts a connection between the *tākultu* ritual and the *Akitu* festival was evident, but now this connection seems certain, as on the tablet of B the *tākultu* text (Col. I 1-X 4) and the ritual text of KAR 215 + 8005 (Col. X, 5-53) occur together. The

Sultantepe text therefore is a very important contribution to our knowledge of the *Akitu* ritual in the town of Assur.

A dating of B is possible on account of the mention of Sanherib in col. V 12' and VII 4', so that apart from the Middle Assyrian data dating from the reigns of the kings Aššur-narāri and Šulmanu-ašared, we know of the celebration of the *tākultu* ritual during the reigns of Sargon (A on inner evidence), Sanherib (our text B) and Aššur-etelli-ilāni (C IV 26).

On many points the text of B enables us to restore the text of the best preserved *tākultu* text A filling up many gaps in A, especially in the first two columns of A. A comparison of B with A shows us that the gap between col. I and II in A was much larger than I assumed in my thesis, even though we reckon with the possibility that a line in A comprised more words than a line in B. As I have said already at the beginning of this article the resemblance between the text of B and A is very close, though the arrangement of the groups of gods in both texts may be different sometimes. In the now following description of B I will mention all the points of contact between B and the other *tākultu* texts A and C and the text D, describing also a part of the *Akitu* festival of Assur. The description of B will be given in two sections in accordance with the division of the text of B: I. The enumeration of the gods (col. I 1-X 4) and II. The ritual passage at the end (Col. X 5-53).

I. The enumerations of the gods opens with the gods of the Assur temple (col. I 1-II 19) as in A, where col. I 4-20 is parallel to B I 6-25 and I 24-34 is parallel to B I 29-42. In the text of B I 41ff., lost in A in the gap between col. I and II, there are many affinities with C and D, for instance between B I 33-51 and C I 20-27 and between B II 4-7 and C I 28ff., whereas the text of D II 4ff. is closely parallel to B I 37ff.

In B II 20-32 the gods of the temple of *Bēl-lābiru* are enumerated, parallel to A II 2-10 and D III 17-20. B II 33-38 giving the enumeration of the gods of the temple of *Anum* is parallel to A II 11-15 and D III 22-25, whereas the section B II 39-49 listing the gods of the *Adad* temple is rather damaged but can be restored from the parallel enumeration in A II 15b-25.

B II 50-56, being parallel to A II 26-32, give the names of the gods in the (*Šamaš*-) *Sin* temple and bring to an end the enumeration of the gods of the temples of the town of Assur.

In B II 57 begins the enumeration of the gods of Nineveh opening with the gods of the Assur temple of Nineveh (II 57-III 8). This section restores the end of A II and locates the gods A II 33-35 in the temple of the god Assur of Nineveh. It is a great pity that after III 8 the text of B is in a very bad condition, consisting only of very small fragments, but in most cases these fragments can be located in the text of A. The section B III 16'-31' shows close affinities to A III 31-36 and C II 35-44. It is tempting to see in B III 18' the last line of the enumeration of the gods of the *Marduk* temple of Assur in accordance with A and to restore B III 19' according to A as dSi(!)[-gin-na].

The section B IV 1'-7' gives possibly the same enumeration as C III 1ff., but as the text of C is in an even

worse condition than the text of B no restoration of either B or C is possible. The section B IV 1'-9' partly fills up the gap at the beginning of A col. IV, as B IV 8'-9' are parallel to A IV 1.

The section B V 1'-16' giving the end of an enumeration and a ritual passage is parallel to A VI 2-10 suggesting the restoration of the name of the town in B V 15' as [uruN]i-na-a, whereas B V 14'-16' are also parallel to the ritual passage A VII 15-17.

The section B VI 1'-4' is too small a fragment to be located in the text of A.

The section B VII 1'-7', parallel to A X 12-20, and the section B VIII 2-5, parallel to A X 30-33 and C IV 18-20, give two fragments of the great blessing of the *tākultu* ritual. The restorations in B come from the text of A.

The sections B VIII 1'-IX 4, parallel to A XI 1-10, B IX 5-7, parallel to A XI 17-19 and B IX 12-13, parallel to A XI 20-21, show that the arrangement of the gods in B is the same as in A, because the gods of Babel and the temple Esagila are listed after the great blessing of the *tākultu* ritual. The enumeration of the gods in B is rather different from A in this section.

The section B IX 14-16, parallel to A XI 25-27, cannot be located, as both the text of B and A are fragmentary.

The section B IX 28'-36', where the lines 30'-32' are parallel to A XII 1-3, mentions the gods standing before *Marduk* as is clear from A XII 11. It is a pity that the gods of B IX 37'-40' cannot be located, because these gods, if mentioned in A, are not mentioned in the same context there. The same must be said about the next section in B (IX 41'-46'), listing the names of the divine judges mostly written without the DINGIR-determinative, who in A are enumerated in a different context (at the beginning of col. V). As well in B as in A the list of the divine judges can easily be restored from the so-called „Götteradressbuch” 11.34-42.

The section B IX 52'-X 4, being the end of the enumeration of the gods of Nineveh, is also mentioned in a different context in A, whereas the section A XII 12-29, mentioning the stars is missing in this context in B.

II. The ritual passage (Col. X 5-53), describing the *tākultu* ritual in the temple of Nineveh and giving the ritual prescriptions, is identical to E Obv. 9-30, a fragment of the important ritual text KAR 215 + VAT 8005, on which I wrote in my thesis (pp. 57-59) and which was published by Ebeling (Or 21, pp. 130f.). The text of B can be restored with the help of E, whereas the text of B enables us to restore E. Nevertheless I did not fill up the gaps in B X 17-19 and 47-49, as the text of B in the lines 47-49 must have been considerably shorter than in E. Moreover, I could not collate the text of E not being in the possession of a photograph of the original of E. In B the Sultantepe scribe made a mistake at the end of X 25 by leaving out two words (*ta-qa-bi ki-i*).

The translation of this section is: "When you supply the temple of the gods at Nineveh with food; when you sprinkle salt, you will say: 'O Aššur, Ištar, Sin, Šamaš

(and) *Marduk*, king of the gods, take the food'. When you swing the censer of purification to the table, you will say: 'The 'hand' is loosened'. Again you will swing (it) over the midst of the thrones, you will say: 'The centre of the house is loosened' The censer of purification you will swing, you will say: 'The fire may purify'. When you place the incense into the censer, three times you will give wood of the cypress. (You will say:) 'O Ištar take (it), O Ištar hear'. (When) you go to the table on which a *būzu*-vessel is standing, you will say: 'O Ugurtum, Tittu, Sibitti and Narudi "in my going". You will serve bread. When you sprinkle salt on the bread of the *būzu*-vessel, you will say: 'Ningal may take, Kidinbirbi[r] may hear'. Again you will 'treat' the gods. When you pour wine into the censers, you will say: 'Nusku, the *sukkal* of the gods, (may give) food to Bēl'. When you finish the *pagulu*-vessel, you will say: 'O Bēl, take the food'. When you return the *maqqu*-offerings to the *maqqu*-offerings you will say: 'O Nusku, *sukkal* of the gods, take the food'. All this forms a part of the food-supply of the temple of Nineveh'.

The translation of the technical terms in ritual prescriptions is difficult, because in many cases we do not know the exact meaning of the words. As to my translation I should like to make the following remarks:

1.6: On account of the writing *apālikani* in our text it seems now certain to me that the much-discussed verb *abālu* (Müller, MVAG 41/3, p. 30f., Ebeling, Or. XX, p. 404, Von Soden, GAG § 103n and AHW, p. 56b) is not an irregular form of the verb *wabālu*, but the assyrian pendant to *apālu*, as Ebeling has suggested already. The final -ni in *apālikani* must be the assyrian suffix -ni placed at the end of a subordinate clause having here the form of a nominal phrase. Phrases of this type are very common in the assyrian ritual texts, e.g. in our text 1.7 11, 23, 28, 34, 40 and 43 and must be compared with the examples mentioned in GAG § 167c and § 168i.

1.10: *ša tēlissi* must be a shortened form for *šēhtu ša tēlissi*, where *tēlissu* is the assyrian form for *tēliltu* (see Ebeling, Or. XX, p. 404, GAG § 34d), the *taprist* form of the verb *elēlu* with the meaning „purification”. For *šēhtu*, see Müller p. 21, and for the expression *šēhtu šetuqu*, see ib. p. 82f.

1.22: To ŠAR-pu Müller (p. 21) gives the meaning „Räucherwerk” and Ebeling (Or. XXI, p. 130ff.) translates „Brand”. Both translations are possible, when we read ŠAR-pu as *šir-pu*, see GAG § 55c sub a, II.

1.25: The view of Ebeling (Or. XX, p. 134), that *še'-e* resp. *še-e* is an assyrian form for *šemē* seems to be right, as GAG § 31d knows more examples for the elision of *m* between two vowels in late texts. The context corroborates this view, because of the fact that the sequence *maḥāru-šemū* is very common in the assyrian ritual texts, e.g. B V 8'-9', A VII 40, VIII 18 etc.

1.26: For *dugbūzu* see Von Soden, AHW, p. 145. The plural occurs in the unpublished assyrian ritual text Istanbul A 125, rev. II, 11: *dugbu-za-a-ti um-ta-ri-qu*. In our text (dug)būzu also in 1.34.

1.31: In *ta-lu-GIM-i* the sign GIM must have the value *ki*, as E has the variant *ta-lu-ki-x*. For *tāluku* see Bezold, *Babylonisch-assyrisches alāku*, p. 58f. and

Delitzsch HWB p. 69b. My translation is not certain.

1.32: For *parātu* see Müller p. 80 ("servieren", "auftragen"), Ebeling, Or. XXI p. 135 ("vom Brote: verteilen") and Von Soden, Or. XV p. 428f. ("abräumen", "abtragen"). In my opinion the meaning given by Müller suits the context in the best way.

1.43: For *pagulum* see Ebeling, Or. XXI, p. 135, Von Soden ZA 51, p. 149. The writing *pagul* instead of *pagulu* corroborates the reading *še-ḥa-at* in 1.39.

1.44: Here and in 1.51 we have the form *muḥru* instead of *muḥur* as the singular form of the imperative of the verb *maḥāru*. The form *muḥru* in A VIII 18 must be translated in the same way. As we find also the normal singular form *muḥur*, e.g. in E obv. 8, one could have the impression that *muḥru* is a plural form, e.g. in E rev. 9, 10, 14 etc., but in E rev. 12 we find the normal form of the plural *muḥra*.

1.45: For *maqqu* see Ebeling, Or. XX, p. 404 ("Speiseopfergabe"), but in my opinion *maqqu*, a *ma-pras*-form of *naqu*, must comprise as well food as drink.

D. The new and corrected readings in the texts of A and F.

The readings given here are partly the result of a collation of the original tablets of A and F and partly of a comparison of A with B.

A col. I: 1.4: The last sign is a damaged ID. The beginning of A is therefore the same as in B and for the greater part parallel to A IV 20ff.; 1.5: At the beginning [d]Bēl dA-num; 1.6: At the beginning [d]Sin; 1.7: dGAŠAN-AN-e must be read dŠarrat-šamēe, see the commentary to *Tākultu*, p. 81, No. 25; 1.14: dDagan Aš-šur-dA-gu-u; 1.19: dMe-UZU must be read dMe-šēru, see the commentary to *Tākultu*, p. 104, No. 145f.; 1.20: dDi.MAŠ must be read dDi-pār, see the commentary to my *Tākultu*, p. 85, No. 43; 1.23: The first sign seems to be [L]U; 1.24: [d]l-pa-du, see already Ebeling, Or. XXIV, p. 1ff.; 1.32: At the beginning [d]Tišpak; 1.33: At the beginning [uruḥal-(šu)]meš; 1.34: At the end certainly [d]gišdālāt ḥur]āšī, as the last sign is not ZI but GI, the end of GÜSKIN.

A II 11.35ff. may be supplied from B.

A III 15: dGu-nu-ra must be read, see the commentary to *Tākultu*, p. 91, No. 70.

A col. IV: 1.15: At the beginning dŠadūu(KUR-u); 1.16: dTi-tú, see the commentary to *Tākultu*, p. 116, No. 230.

A col. V: The beginning can be restored from B IX 41-45; 1.27: dNinurta d[S]a-[m]aš dNin-gal; 1.37: dSi-is-sa must be read.

A col. VI: 11.5f.: it-ti-ki; 1.17: dNinurta-šalmānimeš; 1.18: dSiq₄-zi-AN-ŠA-ki; 1.19: dnārātimeš d id_x[(x)]; 1.20: dGi-mā-gan dZi-bur; 1.22: dŠēdu dLamassu; 1.23: d[x-(x)]-LÜ dA-ru-ru; 1.26: dBa-ba₆ dx[x]; 1.29: dŠalam-šarri dSum[uqan]; 1.33: The sign RI is clear; 1.37: dŠarrat-kad-m[u-ri]; 1.46: dx[].

A col. VII: 1.1: MU-ar is clear; 1.16: KUR is clear; 1.34: URU is certain.

A col. VIII: 1.10: [a-ši-bu]-ut šamēe is readable on A; 1.3: ID.MES is clear; 1.7: The sign ŠU is certain.

A col. IX: 1.1: [dx x]-i-tú; 1.28: ilānimeš bēl karāšimeš; 1.29: dpan-pa-nu.

A col. X: 1.2: At the beginning ku[r]-b[a; 1.5: At the beginning ni-ib šumi(MU); 1.7: The reading e-peš ša-bu-te seems to be certain; 1.8: e-peš mīsi damqi; 1.9: abul(KA.GAL) pi-ti uznēll; 1.29: At the end ŠEŠ.MEŠ (piššātimeš); 1.38: [a-š]i-bu-ut kurAš-šur.

A col. XI: Before 1.1: dNu-x[]; 1.1: dA-nu-n[i-tú]; 1.3 (= 16): dBe-let-ilimeš; 1.20: DINGIRmeš-ni; 1.22: u₄-me instead of ūmēmeš; 1.35: d[x]-ru dAš-lu; 1.36: The last sign is TŪ.

A col. XII: 1.1: [dBe-let-K]A.DINGIR.RAki; 1.9: d giškakku dŠa-zu; 1.11: See XI 20; 1.18ff.: All these lines begin with ina pān d or ina pān; 1.26f. do not exist; 1.28ff. give at the end signs of the colophon, which consisted of 4 lines; 1.31: At the end lūA.BA.

F. col. I 1 ended with KŪmeš, possibly to be restored to [giš]kakkeš.

F col. II: 1.1: At the beginning DINGIR; 1.2: At the beginning dx[]; 1.3 begins with a-šib; 1.4 begins with šadēe x[]; 1.7: dŠarrat-uruPa-ra-a[n-zi]; 1.13: At the end dNin[urta]; 1.16: dBēl-Aš-šur d[Ninurta-] (1.17) šal-[mānimeš].

E. Some remarks about my book on the *tākultu* ritual.

Ad p. 3: In the letters from Nimrud a town *Kār-dNergal* occurs (Iraq XVII/1, p. 23, No. 1, 1.35, XVIII/1, p. 50, No. XXXV, 1.23). According to these data this town must have been situated in the neighbourhood of Kutha on the bank of the canal from Kutha to Sippar. Sagg s, who published the Nimrud letters, is of the opinion that the *Kār-Nergal* in the Nimrud letters and ABL 326, rev. 2 is different from the *Kār-Nergal* mentioned in the *tākultu* ritual and the royal inscriptions of Assyria (Iraq XVIII/1, p. 50f., note ad No. XXXV, 23).

Ad p. 310: According to Borger (AfO XVIII, p. 118) the writing AN.ŠAR for Aššur occurs already during the reign of Sargon.

Ad p. 15: The text B gives in col. V 6' the important variant ilānimeš šūpūti for ilānimeš šāpūtu. It seems therefore to be certain that ilāni šāpūtu is a variant reading for ilāni šūpūti. Maybe STT II 87A, colophon 1.4: [] p dša-pū-u-ka-ab-tum-aḥḥē (ŠEŠ)meš-šū has to be compared.

Ad p. 16 f.: For the assyrian stative of the type *purus* we have another example in ABL 355, 1.17 (*mu-šu-ul*) and ib. 1370, rev. 1.12 (*mu-uš-lu*).

Ad p. 18: The reading *šu-pal-siḥ man-za-zu* is certain and must be combined with "Götteradressbuch" 1.164: ē. d ū r . m ē š / bīt šu-pal-si-iḥ eṭ-lu-ti.

Ad p. 19: For *muḥru* see the commentary to B X 44.

Ad p. 20: The reading *nib šumi* in A X 5 suggests in C IV 3 a reading *ni-bi-šumi*. In X 7 the reading *epēš šabūte* seems to be certain, where *šabūtu* may be an abstract noun belonging to the root *šabū* ("to go on a campaign").

Ad p. 21: In X 9 the word *napšur* has to be cancelled, as the original has *abullu*(KA.GAL); The translation of this passage is therefore: "Open the gate of the opening of the ears".

Ad p. 31: The writing *ēpapaḥu* is very well possible, see Borger AfO Beih. 9, p. 3, III 35, CT VI 27a, 14 etc., but in the *tākultu* texts the restoration [d]pa-pa-ḥu *rabūu* is probable, cf. *dra-ṭa-a-te* in C I 39. The determinative *ē* occurs also in *ēsiqquratu* (KAH II, no. 60, V 115, 119, 126, 139 and 133) and *ēmušlālu* (Borger, AfO Beih. 9, 9, G 5).

Ad p. 38: For the plural *nagiānu* see Craig, ABRT I 24, rev. 9: *na-gi-a-ni-ku-nu*.

Ad p. 39: For the name of Aššur-etelli-ilāni see Edzard AfO XIX, p. 143.

Ad p. 47: The beginning of E has to be corrected to: *ina u₄-me*.

Ad p. 68ff.: See the corrections made by Falkenstein in *Friedrich Festschrift*, 1959, p. 147-182.

Ad p. 77-119: Additions and corrections to the list of gods. All remarks made by Ebeling in his review of my thesis (Or. XXIV, p. 1ff.) have been left out.

No. 1: Add B II 52 and IX 31'.

No. 3: Add B II 27 ([dA]b-ku-ja).

No. 4: Add B I 8, II 49 and IX 38'. In B IX 5 and may be 52': dAdad ša uruEnuḥa.

No. 6: Add B I 17 (dA-šur-a-gu-ū) and IX 14 (dA-gu-ū).

No. 11: Add B I 7 and III 33.

No. 12: Add B II 29 and VIII 3' (dA-nu-ni-tum).

No. 16: The god dMāš-sag occurs also in a Middle-Assyrian personal name: pKi-din-dMāš-sag in the unpublished text Ass. 19856², Rs. 1.

No. 17: Add dA-šur-dAdad (B I 3 and 5), Aš-šur-dLaḥ-mumeš (B I 19), dA-šur-a-gu-ū (B I 17), Aš-šur-dDajjānēmeš (B I 20 and 58), dNinurta-ū-Aš-šur (B I 25), Aš-šur-dKu-ri-bu (B I 50), Aš-šur-Aš-šur (B IX 41') and Aš-šur-dBēl (B IX 41'). Add further B I 4 and 6, III 8, IX 28 and X 8.

No. 18: Add dBa-ba₆-KUR-me-i-tú (B IX 4) and A VI 26.

No. 25: A distinction must be made between dBe-let-ilimeš (A XI 3 and 16, B II 3 and VIII 5') and dŠarrat-šamēe (A I 7, IV 29, VI 30, B I 9, X 2 and C I 2). The name of dGAŠAN-AN-e I read dŠarrat-šamēe because of the writing dŠar-rat-šamēe in KAR 132, obv. I 15. Šarrat-šamē is the *lštar* of *Kar-Tukulti-Ninurta*, see A I 7f., IV 29f. and B I 9. She occurs also in JADD 1035, rev. 4 and 11 (written dŠarrat-sa-me), cf. ib. obv. 7, 16.

No. 24: Add B IX 3.

No. 29: Add possibly B III 10.

No. 30: Add B II 24 and 32.

No. 32: Add B II 58.

No. 35: Add B II 53.

No. 36: Add B I 16.

No. 39: See No. 17.

No. 41: Add B I 55.

No. 43: dDI-MAŠ must be read dDi-pār, see Ebeling Or. XXIV p. 11, ad A I 43, and JNES XV/3, p. 132, 1.26: KUR dGUD/da-pa-ra with the variant in LKA 147a, obv. 4: dda-pār/GUD. See also Hancock, *Chicago Syllabary*, p. 20, 1.134f.: di-pa-ar/GUD/ddi-par; da-par/GUD/dda-par. Add B I 24 and II 2.

No. 44: Add B I 38 and 60 with dDumumeš-zi and B II 58 and X 3 with dDumu-zi.

No. 45: Add B I 23.

No. 46: Add B I 7 and 55 and IX 16 (dDIŠ.MAN).

No. 47: Add B III 37, 53 and IV 3'. Edzard ZZZB 35152 mentions the variant *Ebuḥ*. The reading in KAH II 54, 3 is A-be-eḥ and not A-bi-iḥ.

No. 48: Add B I 7 (dEN), 16 (dEn-lil and X 42 (EN)). See also No. 17.

No. 49: Add dIn-pi (B I 49).

No. 55: Add possibly B II 62 (dE-ti-ru).

No. 57: Add B IX 32'.

No. 59: Add B II 22.

No. 62: Add B II 44 (dB[IL.G]I-b[ir-qu]).

No. 63: Add A VI 20.

No. 64: A god *Gi-si does not exist.

No. 65: Add B II 26 and IX 55'.

No. 66: Add B II 5.

No. 67: Add B IX 3.

No. 68: See for dGUL.MEŠ also JCS I p. 9120.

No. 70: The name of this goddess must be written dGu-nu-ra, see AfO XIX, p. 110, 1.47 (dGū-nu₆-ra).

No. 73: The emendation to dHallarā proposed by Ebeling is not possible on the original.

No. 74: The goddess *Hepat* does not occur in the existing text of the *tākultu* ritual; in A VI 37 must be read dŠarrat-kad-m[u-ri].

No. 75: Add B II 47 (dH_{ur}-me-š[u]).

No. 79: Add B I 29 and IX 46'. In A I 24 must be read dIl-pa-du.

No. 82: The name of this *dūru* of Babel must be read *Im-gur-dEnlil*, see Borger AfO Beih. 9, p. 88, 9. Add B IX 6 (*Im-gur-dEnlil*).

No. 83: Add B II 36 (dIm-gu-ur-[ri-sa]).

No. 85: Add B II 46 (dE-ri-[šu]).

No. 88: Add B II 31 (dI-su-nu-tum).

No. 89: Add B II 21.

No. 91: B IX 45 has the variant *l-šam-me-ka[rābu]*, written SISKUR or SISKUR_x, see ŠL 438, 4 and 14c.

No. 92: Add B IX 44' (I[š-m]e-l[a]).

No. 93: Add B I 8. In B the name of *lštar* is mostly written dINANNA (B II 18, 57, X 8 and 25). In B II 57: dINANNA ša ši-bir-ri.

No. 98: The reading of dGAŠAN-KUR-ḥa may be dŠarrat-nat-ḥa, for we know a *bit na-at-ḥi* in Nineveh (Archaeologia 79, p. 122, No. 58, 3). See also the name *Nathaja* in KAV 78, 1.43, cf. Ebeling, *Stiftungen*, p. 20f.

No. 103: Add B II 28.

No. 105: In A XII 1 must be read [dBe-let-K]A.

DINGIR.RA_{ki} and therefore No. 105 has to be cancelled.

No. 106: Add B I 51; in B I 52 we have: d*Kal-kal-salmānimeš*.

No. 108: Add B II 22 (Aš-sur-ka-ši-du).

No. 109: Better d*Ka-ni-sur-ra*.

No. 110: Add B III 4.

No. 111: Add B I 13.

No. 112: Add B I 14.

No. 113: Cancel A IV 15, where has to be read *šadū*.

No. 115: Add B I 21 (d*Ki-it-tu*), 23 (d*Kit-tu*), 54 (d*Kit-tu*), IX 42' (ZI) and possibly B I 61 (d*[Ki]-t-[t]u*).

No. 116: Add B II 36.

No. 120: Add B I 33.

No. 121: Add B I 50 (Aš-sur-d*Ku-ri-bu*).

No. 123: Add B I 15 (d*Ku-ta-ta-a-te*) and II 60 (d*Ku-ta-ta-te*).

No. 124: Add B II 25.

No. 126: Add B I 51 and II 6 (d*Lāh-mumeš*).

No. 128: Add B I 36 and III 20' (d*LAMMA* [AN.TA]) and 21' (d*LAMMA* [KI.TA]).

No. 134: In B IX 1: *abul dMadānu* (KĀ.GAL d*DI.KU*₅).

No. 135: Add B I 59 and II 29.

No. 137: See the restorations in B III 22f.

No. 138: Add B IX 7.

No. 142: Add B I 2.

No. 143: Add B IX 37'.

No. 145f.: No. 145 and 146 have to be combined, as d*Me-UZU* in A I 19 has to be read d*Me-šēru*, a variant reading for d*Mešaru*, as the parallel text B I 24 (d*Me-šā-ru*) points out, cf. also "Götteradressbuch" 1.34 (d*ll-me-šā-ru* with the variant d*ll-me-še-ru*). The reading *šēru* for *UZU* occurs also in LKA 36 (= Istanbul A 162), obv. 6 in the writing d*UZU-ū-a* for d*Šēru-ū-a*. Add further B I 24, IX 42' (Mi-šā-ru) and possibly I 62.

No. 150: Add B II 26 (dAG), IX 14 (dAG) and VIII 4' (dAG šā ha-re-e).

No. 151: Add B VIII 6'.

No. 154: Add B II 35, V 4' and IX 56'; in B X 30: d*Na-ru-di*.

No. 155: For the writing of the name is important ARMT VII, p. 196¹ and VIII, no. 40, 1.16: d*Nē-ēr-ra-gal*.

No. 161: Add B II 52 and X 35.

No. 168: Add B VIII 5', F II 13; in B I 25 we have d*Ninurta-ū-Aš-sur*, in B IX 2 *abul-dNinurta*, in F II 16f. and A VI 17 d*Ninurta-salmānimeš*.

No. 174: B I 44 gives the important variant d*UR.MAH-DINGIRme[š-KUR]*. As we have twice a writing d*MU-ili-māti* (VAT 13718 (published in Or. XVII, pl. 36), IV 4 and "Götteradressbuch" 1.46), there are only two possibilities: whether UR.MAH is a playful writing for *nīšu* („oath”) or MU is a cryptographic writing for *nēšu* („lion”). The writing d*Nē-eš-*

ilānimeš-māti (D II 5) seems to favour the last possibility.

No. 176: Add B II 45.

No. 177: Add B I 12 and X 41 and 50.

No. 179: Add B II 59.

No. 181: Add B II 4.

No. 185: See BiOr XVII, p. 173, ad II 158.

No. 194: Add B V 4', IX 56' and X 30. The reading *Sibitti* seems to be preferable to *Sibi*. See for instance KAR 166, rev. 25 (*si-bi-it-te*), where the parallel text has d*MIN.BI*, cf. Gössmann, *Das Era-Epos*, p. 373⁹, and the writing of the Middle-Assyrian eponym *Mušibši-dSibitti* as *Mu-ši-ib-ši-dVII-ta* in JCS VII/4, no. 3, 1.27. See also Goetze JCS IX/1, p. 15, notes 48 and 49.

No. 196: Add B I 8 (dsin), 22 (id), II 50 (id), 56 (id) and X 8 (id).

No. 198: Add B I 53 (d*Sumuqanmeš*) and A VI 29.

No. 199: Add B I 35 and II 20; in B II 51 (d*[alam-]dŠamši*).

No. 201: Add B IX 53'.

No. 202: Add B II 34.

No. 203: Cancel A IV 16 and add A V 27 (d*Šā-maš*), B I 8, 22, II 50, IX 31' and X 8, in B I 18: d*šam(!)-šu(!)-šalmu*.

No. 204: Add B I 47 (d*Šam-ša-ja*).

No. 205: Add B I 31.

No. 209: With Ebeling (Or XXIV, p. 15) and the original d*Sā-zu* must be read.

No. 210: Add A VI 22.

No. 211: Add B I 10 ([d*Š*]e-ru-ū-a).

No. 216: The name of this deity must be read d*Ši-is-sa*.

No. 219: Add B IX 39' d*Šū-bir-b[ir]*) and X 36 (d*Ki-din-bir-bi[r]*). As in both places the god follows after d*Ningal*, and as in Middle Assyrian names the element *kidinu* in names of the type *Kidin-dX* is often written with the ideogram *ŠU* (see Ebeling MAOG XIII/1, p. 52ff. for many examples), d*Šū-bir-bir*, therefore, must be identified with d*Ki-din-bir-bir*. The last sign BIR is not quite certain, but is not a BI, as in the variant writing d*Šū-bir-bi* in A V 28, and in both places in B the reading BIR suits best the traces of the sign. It is a pity that E obv. 21, the parallel text to B X 36, is partly wrong or miscopied and partly broken.

No. 222: Add B II 35.

No. 225: Add B I 46 (d*T'am-ba-ja*) and II 55 (d*Tab-ba-ja*).

No. 228: Add B I 11 and II 59.

No. 230: A god **Ti-dug* does not exist. With Ebeling Or. XXI p. 135 we must read in A IV 16 and E obv. 18 d*Ti-tú*. In both cases the parallel text B has d*Ti-it-tú* (II 61 and X 29).

No. 231: Add B I 39 (d*Tišpak-šalmānimeš*).

No. 233: Add B X 29 (d*U-gur-tum*).

No. 234: Add B I 48 and II 30.

No. 236: Add B II 54 (d*U₄-mu*).

No. 239: Add B I 32 (d*ARA₄-šalmānimeš*).

No. 241: Add B II 23.

No. 244: B has in IX 8 d*Ku-sa-rik-ku* instead of d*Za-ri-qu*. The god *Zāriqu* occurs also OECT IV, p. 57f., VII 12.

No. 245: The name of this deity must be read d*Zi-bur*.

The following new deities must be added to the list:

No. 247: d*A-zu-e* (B I 43, 54 and IX 9) is already known from D I 29, where a *bāb dA-zu-e* is mentioned. For this further unknown god, see Müller, p. 20.

No. 248: d*Šu-ri-in-nu* (B II 8). *Šurinnu* is the deified emblem, see Müller 72.

No. 249: d*Te-li-tú* (B II 2). *Tēlitu* is a well-known designation of the goddess *Ištar*, see Tallqvist AG p. 115f. and Von Soden ZA 41, p. 167. See also Deimel, PB 488: d*GAŠAN.BĀR/dNin-bār/te-li-tum*.

No. 250: d*Mu-ši-tú* (B III 5). For the night as a goddess, see Tallqvist AG 377.

No. 251: d*Ba-ni-tú* (B III 6). *Banitu* must be a form of the mother-goddess, see Tallqvist, AG p. 70f., where many goddesses are listed in their creative quality.

No. 252: d*Na'-pa-ru* (B IX 9) is unknown to me.

No. 253: d*U-šum-gal-lum* (B IX 15). In the parallel text A XI 26 we have d*MUŠ-gal. U-šum-gal-lum*, the divine dragon, is known from Tallqvist AG 481 and Deimel PB 1279. For *ušumgallum* as an epithet of the gods, see Tallqvist AG 34.

No. 254: *Hip-rag-gu*, written GAZ-rag-gu (B IX 43'). *Hipraggu* is one of the divine judges, whose name is known from the so-called "Götteradressbuch" 1.35 (d*Hi-ip-rag-gu/a*) and Belleten XIV 54, p. 261 (*Ši-e-ra-gu₅*). His name means "The breaker of the evil one" see Tallqvist AG 322.

No. 255: *Pū-šū-kin*, written KA-šū-GIN (B IX 44'). *Pūšu-kin*, whose name means "His mouth is true", is also one of the divine judges. He occurs also in the "Götteradressbuch", 1.37 (d*Pi-šū-ki-na*), and Belleten XIV 54, p. 261 (*Pu-šū-ki-in*). See Tallqvist AG 437.

No. 256: d*Palil* (B X 2). For this god, see Tallqvist AG 435, Deimel PB 1516, 3198, ŠL IV/1, No. 798, 32.

No. 257: d*Ir-ra* (B VI 3'). The name of this well-known god, see AG 329, I write *dir-ra* or *ēr-ra* because of the Old-Babylonian personal name *ir-ra-ja* (JCS V p. 79, MAH 15885, 20), with the variant *ir-ra-ja* (Ib., p. 78, MAH 15916, 26).

No. 258: *Bēlet-parakki*, written NIN-BĀR (B VIII 1'). For this goddess, see Deimel PB 2433, 2723 and ŠL IV/1, No. 921, 381 (d*Nin-ša-arBĀR*).

No. 259: d*Lugal-bàn-da* (B VIII 2'). For this god, a deified king of Uruk, see Deimel PB 1878, ŠL IV/1, No. 280, 63 and Tallqvist AG 351.

No. 260: d*Bēlet-Bāb-iliki*. This goddess, for whom Von Soden, ZA NF XVIII, p. 233 has collected many occurrences, must be restored in A XII 1 and B IX 30'.

No. 261: d*Sig₄-zi-AN-ŠĀ-ki* (A VI 18). This unknown deity may be compared with d*Sig₄-zi-AŠ-ki*

mentioned in KAV 172 II 13, cf. 179 II 14. It is not impossible that these names are mere variants.

No. 262: d*A-ru-ru* (A VI 23). This well-known goddess occurs also in the "Götteradressbuch" 1.77. See Tallqvist AG 256.

No. 263: d*Šarrat-kad-mu-ri* (A VI 37). This important Assyrian goddess, a form of *Ištar*, is also mentioned in the text of Aššurnāširpal II (Iraq XIV/1, p. 24 ff., rev. 58) among the gods of *Kalhu*. For this goddess, see Tallqvist AG 239 and 462 and Streck VAB VII/3, p. 747, 608f. and 817.

No. 264: d*Āš-lu* (A XI 35). This deity is unknown to me but may be compared with d*Gi-mā-gan*, as *ašlu* has the meaning "Binse" (Von Soden, AHw p. 81b).

No. 265: d*Šarrat-uruPa-ra-an-zi*, as certainly must be restored in F II 7. This is a name for the *Ištar* of the town *Paranzi*. For *Paranzi*, see below.

No. 266: d*Mārat-Anim*, possibly to be restored in B III 22' or 23'. For this goddess, see JNES XVII, p. 576; MAOG XIII/1, p. 102.

No. 267: d*IGI.KUR* (B III 7) must be the deified Nether World, see for IGI.KUR ŠL No. 449, 174 and 175 (d*IGI.KUR.ZA*).

The reading of [d*Š*]a-ba-si-ja (B IX 54') and d*E-z[i-r]a-a-nu* (B X 1) is not certain.

Ad p. 199ff. the following additions have to be made:

No. 2: Add B V 10'f.

No. 3: Add B IX 13.

No. 10: Add B I 9 (uruKAR-TUKUL-MAŠ).

No. 12: Add B III 8 and X 53 (uruni-nu-a), V 15' (uruni-na-a) and X 4 and possibly 5 (written ideographically).

No. 18: kur*U-ra-ās*. A country *Uraš* is not known to me, but may possibly be identified with uru*U-ra-aš*, mentioned in IR 30 III 10, see Boudou, Or. 36-38, p. 190 and Streck, ZA 15, p. 299.

No. 19: uru*E-nu-ḥa*. *Enuḥa*, resp. *Enuḥi*, is a city, where Adad has a cult (B IX 5 and maybe 1', A XI 17).

No. 20: kur*Zab-ban* (B IV 5'). A country *Zabban* is not known to me, but a town of this name is often mentioned in the Assyrian texts. For occurrences, see Boudou, Or. 36-38, p. 194f., MAOG I/3, p. 18, Bezold, Catalogue, p. 2211. *Zabban* is a city, where Adad is worshipped (KAR 142, III 14, 22).

No. 21: uru*Pa-ra-an-zi* (F II 7) is a town with a cult of *Ištar*. For the city of *Paranzi* occurring also in KAJ 169, 7, see Ebeling, MAOG VII, 1/2, p. 82d.

No. 22: kur*E-bi-iḥ*, possibly to be read in B IV 3', see *Tākultu*, p. 86, No. 47.

No. 23: kur*Šu-ba-ri* (B I 56), the land of the Subarians. The gods of the Subarians occur also in D II 12, see Müller, MVAG 41/3, p. 29.

No. 24: id*dīqlat* (B IV 4'), the river Tigris.

No. 25: id*Za-ban elū* and *šaplū* in B IV 6'f. are the Upper and Lower Zab. For the writing of AN.TA as *elū* and of KI.TA as *šaplū*, see KAV 92, l. 11.

Leiden, 21 August 1961

R. FRANKENA

Sur les mots composés en égyptien et en copte*

Les usagers de la grammaire copte de G. Steindorff (*Lehrbuch der koptischen Grammatik*, Chicago, s.d. [1951]) connaissent tous le § 123, où, malgré le titre de „Neubildungen” qu'il leur donne, l'auteur cite 9 substantifs coptes qui portent, selon lui, les traces d'une haute antiquité. A l'encontre des autres mots composés du copte, p. ex. *hu-mise* (état construit de *how* „jour” + *mise* „naissance”), ces noms sont accentués sur le premier élément de la composition et ils ont leur second élément fortement réduit. Exemples: *hont* „prêtre païen” (de **hom* „serviteur” + *nūte* „dieu”), *šns* „byssus” < *šs-nysw.t* „toile du roi”. L'article de K. Sethe, auquel on nous renvoie ici (*Die Vokalisation des Ägyptischen*, dans ZDMG, 77 = N.F. 2 (1923), p. 190 sv.), cite 15 mots, dont 6 seulement sont identiques à ceux énumérés par Steindorff.

C'est à ce phénomène que G. Fecht a consacré son mémoire de doctorat, présenté en 1950 à l'université d'Heidelberg, et qui ne put paraître que dix ans plus tard, augmenté de notes additionnelles se rapportant aux publications parues entre 1950 et 1955. La nouvelle liste comprend 47 exemples de „composés anciens” sans compter les 3 mots qui sont considérés comme trop douteux (voir p. 137) pour figurer dans le tableau synoptique entre les pages 136 et 137. On comprendra encore mieux dans quelle mesure l'auteur a fait croître le nombre de ces matériaux si l'on se rend compte qu'il rejette trois des étymologies proposées dans les études précitées (voir p. 134 sv.). Pour arriver à ce résultat, G. Fecht n'a pas seulement dépouillé le dictionnaire copte et recherché, dans les innombrables ouvrages où elles se trouvent dispersées, les transcriptions grecques de noms et de substantifs égyptiens; il a aussi repéré dans le *Ägyptisches Wörterbuch* toutes les graphies qui permettent de conclure à une déformation du second élément de la composition. Ceci est le cas, par exemple, pour le titre bien connu du „lecteur”, *hry-h3b*, qui est parfois écrit *hr-h*: il indique, selon l'auteur, une lecture *harēh* > *hrēh*.

Grâce au laborieux travail d'heuristique accompli par G. Fecht, le lecteur trouvera dans cet ouvrage une grande richesse de données relatives à la structure et à la vocalisation des mots égyptiens ainsi que de nombreuses étymologies nouvelles. Des registres très complets renvoient à toutes ces observations et font apparaître en même temps l'énorme variété des matières traitées.

G. Fecht ne se contente pas d'analyser les „composés anciens” qu'il a découverts. Il explique aussi leur origine et leur assigne une place dans l'évolution générale de la langue égyptienne. Ces mots appartiennent à la langue de civilisation de l'Ancien Empire, qui était fondée sur un parler du Delta et qui se caractérisait par ce qu'il appelle le „Dreisilbengesetz”: cela veut dire que, dans cette langue, l'accent du mot pouvait remonter jusqu'à

*) A propos de:

Gerhard Fecht, *Wortakzent und Silbenstruktur*. Untersuchungen zur Geschichte der ägyptischen Sprache. Glückstadt-Hamburg-New York, Verlag J. J. Augustin, 1960 (gr. in-4°, XVI + 250 p.) = Ägyptologische Forschungen, Heft 21. Prix: DM 124.—.

l'antépénultième. Dans le parler de la Haute Egypte, au contraire, depuis l'époque préhistorique un „Zweisilbengesetz” était en vigueur, qui ne permettait pas à l'accent de dépasser la pénultième syllabe. Si néanmoins tous les „composés anciens”, pour autant qu'ils sont attestés en transcription cunéiforme et grecque, ou en copte¹⁾, n'ont pas d'accent au-delà de la pénultième, c'est parce que, entre la période protohistorique et la fin de l'Ancien Empire, le „Zweisilbengesetz” a affecté aussi le parler de la Basse Egypte. Par la syncope de la voyelle atone se trouvant en syllabe ouverte après l'accent, les mots se sont conformés à cette loi.

Il s'agit donc d'une même tendance à reculer l'accent qui s'est d'abord manifestée en Haute Egypte et, avec un retard de plusieurs siècles, dans le dialecte du Delta²⁾. L'existence de la „loi de l'antépénultième” et son remplacement ultérieur par la „loi de la pénultième” nous paraissent prouvés par les applications que l'auteur en donne dans la formation des catégories suivantes. Les règles établies par lui s'appliquent avec une précision presque mathématique. Exemples:

Pseudoparticipe: 3e p.m. *hāq-r̄w* > *hāqr̄w* > c. *hokr* „affamé”;
2e p.m. *hāqār-t̄j* > *hāqārt̄j* > c. *hkoyt*³⁾;

Substantif:

f. sing. *hijam-t̄* > *hijm̄t̄* > c. *s-hime* „femme”;
f. plur. *hijām-w̄t̄* > *hijām̄w̄t̄* > c. *hiome*;
m. sing. *hār-w̄w* > *harw̄w* > *hāw̄* > c. *how* „jour”;
m. plur. *har-w̄w̄w* > *har̄ww̄w* > c. *hrew*;
m. sing. *da3ijaw* > *dā3jaw* > *dājjaw* > c. *coi* „bateau”;
m. plur. *da3ijaw-w̄* > *dā3éjw̄w* > *da3ēw̄w* > c. *ečēw*⁴⁾;
m. sing. *jāt-j̄* > c. *yōte* „père”;
ét. pron. *jāt-j̄f* > *jātj̄f* > c. **gotf* (cf. *Ap-ενδ-ωτ-ης*);

Préfixe m-: *mā3-q̄t̄* > *mā3q̄t̄* > *māq̄t̄* > B. *mūki* „échelle”.

¹⁾ A l'exception du mot *pa-hāmnata*, *pa-hānata* > c. *hont*, qui est encore attesté dans les textes cunéiformes d'el-Amarna (14e-13e s.), et des mots c. *crō'ompe* „pigeon”, *bā'ampe* „bélér sacré”, dont les prototypes hiéroglyphiques n'apparaissent que sous le Nouvel Empire.

²⁾ L'auteur suppose que, dans un état plus ancien de la langue, toutes les syllabes étaient ouvertes et que l'accent était libre, en ce sens qu'il pouvait avancer au-delà de l'antépénultième.

³⁾ Selon G. Fecht, qui se rallie à l'opinion courante, ces formes en -t̄ représentent la 3e pers. fém. sing. Nous préférons y voir la 2e pers. sing., voir *infra*.

⁴⁾ Nous reproduisons tels quels les schémas de l'auteur. Nous croyons cependant que ces substantifs se terminaient plutôt en -u, ce qui ne change d'ailleurs rien à la répartition des syllabes: *hāriuw*, *hāriuwu*; *dā3iyu*, *dā3iyuwu* etc. Voir J. Vergote, Où en est la vocalisation de l'égyptien? dans BIFAO, 58 (1959), p. 9 sv. Quant à la seconde voyelle, selon qu'elle est suivie de *w* ou de *y* Fecht donne la préférence à *u* resp. à *i*: *hāruw-w̄* — *dā3ijaw*. Mais ne vaut-il pas mieux admettre pour ces formations nominales une structure identique, dérivée peut-être d'un participe protosémitique *qātīlu*?

Ces mots ont passé par les mêmes étapes dans les dialectes de la Haute et de la Basse Egypte et, comme il ne reste plus de trace, pour nous, de la différence chronologique qui a marqué leur évolution, il nous est impossible de les assigner à l'un plutôt qu'à l'autre des deux parlers. La situation est différente pour quelques-uns des noms propres et des titres qui appartiennent aux „composés anciens”. Il est évident, par exemple, que le toponyme de Memphis, dérivé du nom de la pyramide de Pépi Ier, *mn-nfr-pjpj* „durable en beauté est Pépi”⁵⁾, est né sous l'Ancien Empire et dans le Delta. Or il prouve qu'à cette époque et dans cette région des mots composés pouvaient être créés conformément à la „loi de l'antépénultième”: *minn-f̄r* > *minf̄r* > c. *mnfe*. G. Fecht s'évertue à montrer que, parmi les autres noms aussi, au moins ceux qui ont un mot dissyllabique comme second élément de la composition sont des produits de la langue officielle de l'Ancien Empire et qu'ils naquirent dans le Delta ou, comme le nom c. *(Pe)tpēh* (*Ἀπερπεβή*), l'actuel Atfiḥ, dans une région qui appartenait anciennement à la Basse Egypte (§ 315).

L'auteur trouve la preuve de l'état différent, caractérisé par la „loi de la pénultième”, du parler de Haute Egypte dans la forme *jinziw* de *nysw.t*, le titre du roi du Pays du Sud. Ce mot se compose de la nishé de la préposition *n*, signifiant „celui qui appartient à”, et du nom du roseau, *s-w̄t̄*, apparemment vocalisé *siwa(t)ḥ*. Il est attesté par la graphie hiéroglyphique *(j)nz̄w* et sa vocalisation repose sur les transcriptions cunéiformes *insibja* = *(j)nz̄w-bj.t* „roi de Haute et de Basse Egypte”, *hininši* = *hw̄t-nn-njs̄w.t* „le château de l'enfant du roi” et sur le nom *Σι-ονσιος* = *z3-(j)nz̄w* „le fils du roi”. Le mot c. *šns* = *sšr-(j)nz̄w* „toile royale” prouve, selon G. Fecht, que le titre royal était accentué sur la première syllabe (§ 42): il faut donc le reconstituer en *jinziw(t̄)* et *jin* est une forme particulière de la nishé de *n*, propre à la Haute Egypte.

Étant donné que la nouvelle théorie repose en ordre principal sur le titre en question, il importe de vérifier soigneusement les arguments de l'auteur. Une grosse difficulté résulte du fait qu'on ne connaît aucun exemple d'un mot présentant la même structure que *jinziw*. Les mots composés d'une nishé et d'un substantif appartiennent à deux types différents. Dans le premier type, la nishé, vocalisée *ariy*, *hariy*, perd son accent et se joint,

à l'état construit, au mot suivant: *Ὀρ-παίης*, *Ὀρ-πέει* < *ar-pēyat* = *iry-p̄t̄* „celui qui appartient à la classe des p̄.t̄” (avec réduction *ar* > *r*, cf. § 190); *Ἀρ-σαφης* = *har-sāfūyat* < *hry-šfy.t̄* „celui qui est préposé à la *šfy.t̄* (majesté?)”,⁷⁾; hébreu *har-tum(mim)*, assyrien *har-tibi* < *har-tāp* = *(hry-h3b)-hry-tp̄* „celui qui est à la tête des lecteurs (*hry-h3b*)”. Dans les mots composés du second type, qui ne sont pas discutés par l'auteur, la nishé conserve la seconde syllabe et s'adjoint le substantif „à l'accusatif”: le titre du lecteur en chef, qu'on vient de citer, est attesté en Egypte sous la forme *Φ-ρι-τωβ*, *Φ-ρι-τοβαντης*; on trouve en moyen-babylonien *ihri-pīta* = *hry-pd̄.t̄* „commandant des troupes”; boh. **phri-phūthi*, qui, étant donné son sens, semble dériver de **hry-pd̄.t̄* „celui qui est sous = qui porte l'arc” = „archer”⁸⁾; *ῥι-σις* et *ῥι-σι* (*γερου*) = *hry-š-(w3d̄-wr)* „le préposé au lac (la Très-Verte)” (§ 17 sv.); c. *tbaī-tōw* = *tpy-dw̄(f)* „celui qui est sur sa montagne” (épithète d'Anubis). Nous pouvons peut-être y ajouter les noms des décans *ῥη-ουω*⁹⁾ = *hry-ib-wy3* „celui qui est au milieu de la barque *wy3*”, *τπη-χοντι*, *τπη-βιου*, *τπη-αευ* = *tpy-ḥnt.t/b3.w/3h.wy*. La comparaison entre *ῥι-σις* et *ῥι-σι-γερου* montre en effet, contrairement à l'opinion de Fecht (§§ 126 et 127), que les premiers éléments de ces mots ne sont pas nécessairement des „composés anciens”.

Avant de postuler une structure *jinziw*, qui n'est confirmée par aucun parallèle, il faut se demander si *nysw.t̄* ne peut être ramené à l'une ou l'autre des deux formations précitées. Or, le second élément du nom *Σι-ονσιος* correspond exactement aux mots du premier type: *nziw* < *in-ziw* < *an-zīwat*. Cet exemple est beaucoup plus probant que le mot *šns*, sur lequel s'appuie l'auteur. Dans *insibja*, l'accent se trouve également sur *inziw*, mais nous verrons plus loin qu'on ne peut en tirer de conclusion sur la structure du mot isolé. Nous retiendrons seulement ici que dans les mots composés la place de l'accent varie sous l'influence de certaines règles, notamment dans les „composés anciens”, auxquels appartient *šns*. L'accentuation de ce mot s'explique par l'évolution *s̄-š̄(r)-inziw̄* > *š̄-šinziw̄* > *šinze* > *šns*, tout comme *ha(w)-ni(n)-inziw̄* > *h̄-ninziw̄* > cun. *hininši*. Nous croyons d'autre part que, dans la terminaison -ος de *Σι-ονσιος*, par opposition avec tant de mots égyptiens se terminant en -is dans leur forme grecque, o-micron rend le *w* tout comme dans *Πορτιος* = *P-urtiw* = *P3-wr-diw* „le (plus) grand des cinq”. Le *w* vocalisé en *ū* (cf. *wr* > *ūr* et *Φθο-μινις* = *P3(f)-t3w* = c. *tēw* „son souffle”) est également rendu par o-micron dans *Ἀμον-ρα-σο-νθρη* „Amon-Rē, roi des dieux”, où le *n* de *n̄su* est tombé par dissimilation avec celui de *-νρη* et

⁷⁾ Cf. J. Vergote, Note sur ΕΣΗΦ, dans J. jur. Papyrology (Varsovie), 11-12 (1957-58), p. 93-96.

⁸⁾ Voir J. Černý, dans O. Firchow, *Ägyptologische Studien H. Grapow* = Deutsche Akad. Wiss. Berlin. Inst. f. Or.-Forsch., Veröffentlich. 29, Berlin, 1955, p. 31 sv. L'auteur considère ce mot comme identique à *hry-pd̄.t̄* = *ihri-pīta*.

⁹⁾ G. Fecht a été victime d'une distraction lorsqu'il transpose ce mot en copte *hrēwō*: il faut lire *hrēwō* et, pour le prototype égyptien, *wāy3u* au lieu de *wāj-w̄*. Le nom de la barque se vocalisait donc *wāy3u* > *wāy3u* > *wāy3u* > c. **wōi*, cf. *ēōi*, plus haut.

⁵⁾ A notre avis *mn* peut, au lieu d'un participe, être le *sdm.f* perfectif, ce qui donnerait la signification „Pépi a subsisté en beauté”.

⁶⁾ Lorsque nous exposons la théorie de l'auteur, nous reproduisons ses transcriptions, qui se caractérisent notamment par la valeur *i* qu'il donne au roseau fleuri. A l'encontre des autres égyptologues, qui rendent ce signe par *ī*, il suit en cela l'exemple d'E. Edel, *Alt-ägyptische Grammatik*. S'il est vrai que le phonème représenté par le roseau fleuri dérive parfois de *yod*, il existe de nombreux autres cas où il n'a pas cette origine, notamment lorsqu'il sert à rendre la voyelle prothétique. En tout état de cause le roseau fleuri a, du point de vue phonologique, des fonctions différentes du double roseau fleuri (transcrit par *j* ou *y*) et nous croyons qu'il est bon de marquer cette différence en le transcrivant par *i*. Nous espérons que le lecteur ne s'offusquera pas de ce manque d'uniformité si, en exposant notre point de vue, nous suivons le système de transcription usuel. Pour la commodité nous omettons l'astérisque devant les mots auxquels nous restituons les voyelles; nous ne mettons un astérisque que dans les cas où Fecht en mettrait deux, c.-à-d. pour les reconstitutions du second degré.

de $\nu\theta\eta\rho$. La variante $\text{'Αμυν-ρα-σω-νθ}\eta\rho$ tend peut-être à faire ressortir cette valeur particulière et à empêcher une prononciation $\text{sn}\bar{\tau}\epsilon\rho$ (voir au contraire Fecht, § 95).

Si nous reconstituons le titre *an-zīwat* parallèlement à *ar-pé'yat* etc., il nous faut admettre que *insibya* atteste déjà la réduction *an- > en-* ou *ən-*, comparable à celle de 'Ορ-παις , 'Ορ-πει . Quoique les transcriptions cunéiformes du 14e-13e siècle conservent, en règle générale, assez fidèlement la vocalisation originelle des syllabes atones, il ne manque pas d'exemples de leur réduction, à savoir $\text{Ḥi-ku-ptah} = \text{ḥw.t-k3-ptḥ}$ (pour ḥaw) „le château du ka de Ptah”, le prototype de Ḥi-ku-ptah ; $\text{iḥri-pita} = \text{ḥry-pd.t}$ (pour ḥariy) „commandant des troupes” (cf. Anm. 594 et § 426); p-iriḥ-naua (pour arahḥi) „celui qui sait voir”¹⁰). Ce détail ne peut donc pas être invoqué contre notre hypothèse. Celle-ci a le grand avantage d'expliquer l'origine des mots composés qui constituent la règle générale en copte alors que G. Fecht ne dit pas comment ces formes sont venues à l'existence. Car si *an-zīwat* est un élément typique du parler de Haute Égypte, sa particularité consiste dans le fait que la „loi de la pénultième”, déjà en vigueur ici, a créé un type de mots composés dans lesquels l'accent se trouve normalement sur le second élément. Etant donné la grande supériorité numérique des mots dissyllabiques vis-à-vis des monosyllabiques, ce changement peut avoir affecté par analogie des composés tels que $\text{ḥar-tāp} >$ hébreu *ḥartum , dont le second élément ne comprend qu'une syllabe. Ainsi nous arrivons à une règle mieux tranchée: les mots composés portant l'accent sur le premier élément appartiennent à l'ancien parler de la Basse Égypte, ceux qui ont l'accent sur le second élément, à l'ancien dialecte du Pays du Sud. Lorsque le premier dialecte devint la langue officielle de l'Ancien Empire, il peut avoir introduit dans le Sud des formes qui lui étaient propres, p. ex. les noms $\text{tau} < \text{t3 wr}$ du nome de This (Abydos) et $\text{Mwχitḥ} < \text{m3-ḥd}$ du 16e nome, -γερου et w3d-w $< \text{w3d-wr}$ respectivement dans le Fayoum et à Meir. Réciproquement, des titres et des mots sudistes, comme *anzīwat*, ont pénétré dans la langue administrative. Et puisque sous le Nouvel Empire le parler du Sud a supplanté celui du Nord dans l'usage officiel, il n'est que normal que son type de mots composés l'a finalement emporté.

Est-ce à dire qu'aucun mot ou qu'aucune catégorie de mots ne pouvaient porter l'accent sur l'antépénultième dans le dialecte de Haute-Égypte et en moyen-égyptien? Dans notre reconstitution du système verbal égyptien, nous obtenons les formes suivantes qui posent à ce point de vue un problème¹¹):

¹⁰) A l'Ancien Empire, cependant, cette forme de *iny* = *anīy* se prononçait probablement encore *an-* et la même chose est à supposer pour le nom hypocoristique *impy*, *mpy* = *ampēya* et sa forme abrégée *imp* (§ 39 sv.). Ce nom dérive de *iny...ptḥ* „appartient à Ptah”.

¹¹) Voir J. Vergote, *Vocalisation et origine du système verbal égyptien*, dans C d E, 31 (1956), p. 32, 37, 49 (cité plus loin: *Vocalisation*).

sdm.f narratif:

3e p. pl. perf. *śādmās~n* imp. *śādmāmas~n*
(— prosp. *śādmās~n*)¹²

sdm.f narratif passif:

3e p. sg. perf. *śādmātī/uf* imp. *śādmāmtī/uf*
(— prosp. *śādmātī/uf*)

3e p. pl. perf. *śādmats~n* imp. *śādmāmts~n*
prosp. *śādmātī/us~n*

sdm.f relatif:

3e p. pl. perf. *śādmus~n* imp. *śādmāmus~n*
(— prosp. *śādmūs~n*)

3e p. sg. f. perf. *śādmutaf* imp. *śādmāmutaf*
(— prosp. *śādmutaf*)

3e p. pl. f. perf. *śādmuts~n* imp. *śādmāmuts~n*
(— prosp. *śādmutās~n*)

sdm.n.f narratif:

3e p. sg. *śādamnaf* pl. *śādamnas~n*

sdm.n.f relatif:

3e p. sg. m. *śādmunaf* pl. *śādmūnas~n*

3e p. sg. f. *śādmunaf* pl. *śādmūnas~n*

En admettant la syncope de l'avant-dernière voyelle dans *śādmās~n* et *śādmus~n*, dans *śādmātī/uf* et *śādmutaf*, nous créons une confusion entre la forme narrative et la relative, et dans ce *śādmās~n*, tout comme dans *śādmātī/uf*, *śādmutaf*, l'accent demeure de toute manière sur l'antépénultième. Nous croyons trouver au moins une réponse partielle dans l'ouvrage en question. Le fait que sous le Nouvel Empire on créait encore des composés tels que g-rā3nipe(t) et bi3nipe(t) prouve selon nous que, dans certaines conditions, des mots accentués sur l'antépénultième pouvaient subsister. Si, d'autre part, c. crōmpe bā'mpe et benipe devaient indiquer que la règle de la syncope de l'avant-dernière voyelle atone s'appliquait rigoureusement, on pourrait conclure à une évolution *śādmās~n* $>$ *śādamās~n*, *śādmus~n* $>$ *śādums~n*, *śādmutaf* $>$ *śādumtaf* etc.

Revenant à notre titre royal, il faut remarquer que, selon G. Fecht, le mot *nysw.t*, originaire de Haute Égypte, fut refait dans le Delta conformément aux règles en vigueur dans le parler de cette région: il y prit la forme *janijs~w* $>$ *anēs~w*. L'auteur retrouve celle-ci dans la graphie la plus courante du titre, à savoir *n-sw.t*, dans le toponyme c. *hnēs* (arabe *Ahnās*) $<$ ḥw.t-nn-njsw.t „le château de l'enfant du roi”, dans le nom hébreu *taḥpenēs* (I Rois, 11.19), à corriger en *taḥmnēs „la femme du roi”, dans une graphie de la 19e dynastie désignant le roi et qui, fondée sur un jeu de mots, se lit *in-j-sw* „celui qui l'a apporté”, transcrite *anīs par K. Sethe. Cette hypothèse n'a, en soi, rien d'impossible: ce troisième type de „nisbé + substantif” est abondamment illustré par les „composés anciens”. Mais il y a lieu d'examiner les autres éléments sur lesquels elle se fonde. L'argument tiré du toponyme c.

¹²) Ce qui est dit ici de la 3e pers. plur. s'applique aussi à la 2e pers. plur., dont le suffixe est -fn .

hnēs n'est pas valable parce que cun. *ḥininši* prouve que *inziwa* est à la base de cette formation. Le nom copte doit plutôt être dérivé de ḥi-ni(n)-inziw , donnant par contraction $\text{i(n)-in} > \text{in}$: *ḥininziw*, puis, par la chute du second *n* et allongement compensatoire: *ḥinise* $>$ *hnēs*¹³). Le nom hébreu *taḥmnēs repose sur une correction qui est certes ingénieuse et séduisante, mais qui reste une conjecture dont la validité dépend de celle des autres témoins de *nēs . Reste donc le jeu de mots *in-j-sw*. Pour autant que cette expression signifie „celui qui l'a apporté” elle est en effet à vocaliser *anīs*, non pas parce que le pronom enclitique aurait attiré vers lui l'accent d'un participe perfectif *jānej* (§ 225-227) mais parce qu'il est improbable que le participe vocalisé *anyi* $>$ *anī* ait cédé son accent au *sw* enclitique. Il réside toutefois une difficulté dans le fait que le cynocéphale portant l'oeil wd3.t , interprété comme *in-j-sj* „celui qui l'a apportée”, sert aussi, selon Sethe, à figurer le titre royal (Fecht, Anm. 60). Car ce même signe rend l'élément *ny-sw*, *ny-si* des noms théophores du type 'Εσ-αμουνης , 'Εσ-θωτης etc., signifiant „il, elle appartient à Amon, à Thot”¹⁴). Ces transcriptions prouvent que l'élément en question se prononçait $\text{ans} > \text{as}$: la valeur phonétique de l'héroglyphe ne suppose donc pas l'état réduit d'un mot *nēs mais d'une expression ressemblant à *inziw*. Les trois données peuvent être conciliées si l'on considère qu'elles ne sont pas attestées avant la 19e dynastie. Il y a par conséquent des chances qu'elles rendent le participe néo-égyptien, qui, étant écrit *r.in* pour *i.in (cf. fém. *r.in.t* dans A.

¹³) Nous retrouvons le même phénomène dans les deux toponymes qui suivent. Dans c. *ménre* $<$ *méryit* „aimer” et dans *ménre* $<$ *mérye* „taureau de combat” le *n* est, selon nous, né d'un *yod*: *mérye* $>$ *mérye* $>$ *ménre*. Puis *men(r)é-wur* $>$ *r* a donné *Myenis*, le *η* de *Μηνις* étant une particularité de transcription qui rend le *é* comme dans $\text{'Ασις} = \text{c. hasyé}$ etc. (— Fecht, § 13). De la même manière ont évolué: $\text{a3ḥēyb} > \text{(a3)ḥēmbi} > \text{Ḥembi}$ $>$ Ḥembi et $\text{(ḥawet)ḥaréyeb} > \text{ḥaréyb} > \text{ḥarēmbi} > \text{(Aḥ)arēmbi}$. Par la chute de la nasale avec allongement compensatoire sont nées les variantes Ḥḥbi , $\text{'Αθριβις} = \text{c. athrēbi}$ (— Fecht, § 50-51 et 121). Cf. le parallélisme de *inzi* $>$ c. *šns*: *šēs* (conservé dans hébreu *šēs*) et *hnēs*. Faisons observer que c. *ret* (no. 30), c. *ara* (no. 8a), c. *twa* (no. 37), Τοπαις , Τρεις (no. 36) ne plaident point en faveur de l'allongement $\text{ēy} > \text{ē}$ de la désinence nisbé. Celui-ci n'apparaît que dans $\text{tapéyeh} > \text{tapéyh} > \text{c. (Pe)tpēh}$ et dans $\text{ḥaréyeh} > \text{ḥaréyh} > \text{c. harēh}$, mais ce dernier mot présente en outre la forme *hareh*. Il est donc risqué de restituer un *ē* dans les onze exemples restants (voir le tableau synoptique, auquel renvoient les numéros ci-dessus). Nous croyons que le *iy* $>$ *ēy* de la nisbé, dérivé par diphtongaison de *i* protosémitique (cf. Nachtrag de § 400, p. 229 sv.), devient, dans cette position, tantôt *ē* et tantôt *ē*. Etant donné que le même phénomène se produit dans le pluriel des participes actifs, on peut y voir une confirmation de l'hypothèse selon laquelle la désinence nisbé a servi à constituer cette catégorie (Voc., p. 40-42: cf. T. W. Thacker, *Relationship*, p. 293). Exemples: *mntreew* „témoins”, *sabe(e)w(e)* „sages”, *tešew* „voisins” et *manēw* „bergers”, *hiēw* „rames, litt. rameurs”; *hmew* et *hmēw* „artisans”. Remarquons, enfin, que Fecht cite 21 substantifs ayant comme premier élément une nisbé et que parmi celles-ci 15 nisbés sont dérivées d'une préposition. Il y a lieu de rappeler ici les réserves que nous avons formulées au sujet de l'existence d'adjectifs nisbés, reconnue par les grammairiens égyptiens: A propos des adjectifs nisbés de l'égyptien, dans *Diatribae F.Lexa*, II = *Archiv orientální*, 20 (1952), p. 417-423.

¹⁴) H. De Meulenaere, *La valeur du signe [cynocéphale assis] à la Basse Époque*, dans BIFAO, 54 (1954), p. 73-82.

Erman, *Neuäg. Gramm.*, § 369), se lisait apparemment *i/en*. Ainsi les trois graphies représentent sans doute *i/en-su* et *i/en-si*. Le nom hébreu ne permet pas, à lui seul, de supposer une lecture *nēs pour le titre royal^{14bis}). Il résulte de ces remarques que l'hypothèse d'un titre *anēs~w , créé sous l'Ancien Empire selon les règles du parler du Delta, manque de fondements suffisants.

Quant à *insibya*, G. Fecht a très bien vu que la graphie *in-si-ib-ya* indique une accentuation *insibya* (§ 72). Mais son second argument n'a pas la même portée: la variante de *nysw.t-by.t*, qui prend la forme *iy-mi-sb3* „celui qui est venu comme une étoile”, ne tient aucun compte de la terminaison *-ya*. Puisque dans le nom *iy-m-htp* = 'Ιμουῆς „celui qui est venu en paix” l'accent se trouve sur le dernier élément de la composition, il en est probablement de même ici. Si l'on suppose en outre que *sb3* se prononçait déjà *siw* à la 19e dynastie (copte: *siw*), le jeu de mots ne rendrait en réalité que *nysw.t: inziw* et confirmerait tout au plus l'accentuation que nous avons établie (voir cependant plus loin). Or la présence de ladite terminaison est importante parce que le *yod* ne se maintient que dans une syllabe accentuée ou dans son voisinage immédiat. Dans $\text{Ḥḥbi-by.t} > \text{Ḥembi}$, par exemple, il n'en reste plus de trace et l'on s'étonne de voir que l'auteur n'a pas fait observer la chose. Faut-il s'en tenir au témoignage de l'unique texte hittite qui cite le titre en question ou doit-on envisager l'hypothèse qu'il a malmené un mot qui, selon les règles de l'égyptien du Sud, était peut-être vocalisé *inziwa-biya ? Un coup d'oeil sur des mots similaires dans les textes hittites et accadiens montre que leur orthographe manque parfois d'uniformité. Le grand nombre de références ne permet aucun doute sur l'accentuation des noms suivants: *Minmuaria*, *Minpahtaria*, *Nibhururia*, *Nibmuaria*, *Wašmuaria*, *Naphururia*¹⁵). Mais ce dernier nom s'écrit aussi *Naphuria* et, dans un document, *Namḥuria*¹⁶). En outre, le nom de Thoutmosis IV qu'on pourrait, d'après sa structure, reconstituer en *Manahpiruria est orthographié, dans les deux seuls passages où il est attesté, tantôt *Manahpirya*, tantôt *Manahpiya*¹⁷). On remarquera que ce phénomène se présente dans des cas où deux syllabes consécutives commencent par la même consonne. Etant donné la parenté de *w* et *b* en égyptien,

^{14bis}) Etant donné que *šns* „byssus” devint *šēs* en hébreu, on pourrait être tenté de voir dans -ēs les restes du mot *inziw*, cf. *ḥininši* $>$ c. *hnēs*. Mais on ne voit pas comment *taḥmnēs , qui serait alors un „composé ancien” pourvu de l'article, se serait constitué et la présence de *n* ne s'explique pas.

¹⁵) Voir H. Ranke, *Keilschriftliches Material zur altägyptischen Vokalisation*, Berlin, 1910, p. 54.

¹⁶) Cette identification fut faite par deux auteurs indépendamment l'un de l'autre, à savoir J. Sturm, *Zur Datierung der El-Amarna-Briefe*, dans Klio, 26 (1933), p. 8-10, cf. *Zur Vokalverflüchtigung in der ägyptischen Sprache des Neuen Reiches*, dans ZDMG, 61 (1934), p. 167, n. 1, et W. F. Albright, *The Egyptian Correspondence of Abimilki*, dans JEA, 23 (1937), p. 194.

¹⁷) Cf. H. Ranke, *Keilschriftliches*, dans ZAS, 56 (1920), p. 73-75. Nous avons démontré que ces formes sont la vocalisation de mn-hpr-w-r , le prénom de Thoutmosis IV, voir J. Vergote, *Toutankhamon dans les archives hittites*, à paraître dans les Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, 1961. Ce nom signifie: „Puisse Rē être durable en hypostases”.

tien, **inziwabiya* présente une grande analogie avec ces noms et peut de la même manière avoir donné naissance à *insibya*. Il ne faut cependant pas, à notre avis, voir dans ces graphies des déformations dues aux scribes étrangers. Elles reflètent la prononciation égyptienne de l'époque, de sorte que *iy-mi-sb3* constitue après tout une transcription exacte, à l'exception de la finale *-ya*, de *insibya* et prouve que l'accent se trouvait sur la pénultième¹⁸). Il y a donc lieu de distinguer dans ces noms cunéiformes deux états différents de l'égyptien: d'une part celui de la langue parlée du Nouvel Empire (*Namhūrya* etc.), d'autre part les formes archaïques de la langue sacrée (*Naphururīa* etc.). Cela nous permet de reconstituer **anziwabiya* comme étant la forme de l'Ancien Empire. Dans cette hypothèse, le titre n'est pas, comme le croit G. Fecht (§ 75), une formation hybride, combinant avec *by.t*, selon les règles du parler du Delta, un mot de structure sudiste. Il est au contraire entièrement conforme aux lois du dialecte de Haute Egypte¹⁹). Que les deux mots n'aient pas, dès l'Ancien Empire, consommé une union très intime mais qu'ils aient conservé la forme qu'ils présentent à l'état indépendant, le pluriel en fait foi: *ny.w-sw.t-byty.w* (§ 76). A côté de *anīy(w)u-si-wa* se trouve le pluriel d'un mot *bayitiy* > *ebit* signifiant „celui de l'abeille”, à savoir *bayitiywu* > *bayityu* > *ebyti*²⁰). Au lieu de „ceux du roseau et de l'abeille”, les Egyptiens disaient donc „ceux du roseau et ceux de l'abeille”.

L'auteur s'étend tout aussi longuement sur les différents noms qui se rattachent à l'épithète d'Osiris: *wnn-nfr*. Il distingue trois groupes, dont le premier est constitué par les noms **Om̄fīs*, **Yen-om̄fīs*, **Oūenefīs*, **Oūenefīs*, ayant comme prototype *winn-f-r* > *win-f-r*. Au second groupe appartiennent le toponyme c. *Panūf* (< **pār-wanūf*) et le nom d'un taureau divin **Onoufīs*; ils sont fondés sur une forme *wanennāf-r*. Le troisième groupe est représenté par **Onnoufīs* < *wannāf-r* ou *wanennāf-r* et ses nombreuses variantes, e.a. (Γρ)-γωναφορ (Anm. 44). Selon le système de Fecht, *winn-f-r*, construit d'après la „loi de l'antépénultième”, peut être considéré comme une formation nordiste qui s'est adaptée à la „loi de la pénultième” par la syncope de l'avant-dernière voyelle atone: *win-f-r*. L'auteur met ce nom, au contraire, en parallèle avec *jnziw* et conclut qu'il appartient au dialecte du Sud. D'autre part, à défaut d'une forme **wanennāf-r* qui serait caractéristique du parler du Nord, il explique, sans donner d'autres parallèles, que ce mot ne pouvait pas être accentué de cette

¹⁸) L'hypothèse énoncée plus haut ne doit donc pas être retenue: sous la 19^e dynastie, *sb3* se prononçait encore *sib*.

¹⁹) Cela ne signifie point qu'il ne faut pas admettre l'existence de pareilles formations hybrides: elles existent par exemple dans *hinīsi* et *imlā3eh w* > *eloih*: Π-ελαίως (formations nordistes comprenant un composé sudiste).

²⁰) A cause du pluriel A.A₂ *hete* de *h3.t* „coeur” nous rattachons ce mot à la même catégorie et nous vocalisons *ha3itiy* (pl. *ha3itiywu* > *ha3ityu* > (e)*h3ete*) au lieu de *hū3itej* > *hū3itej* (Fecht, § 364). Le mot c. *hwit* „le premier” < „celui qui est devant” (§ 337 svv.) n'est qu'une variante *ha3itiy* > *hawitiy*. De même, les noms des décans ḫ-ṭḫṭ, Φου-ṭḫṭ sont, à notre avis, à vocaliser *da3itiy* > *ad3itiy* > *ecit* = (ε)ṭḫṭ „(le premier, le dernier), [celui] qui traverse”. Pourquoi faut-il lire *phwj-wd3.tj* et, surtout, qu'est-ce qui justifie l'hypothèse d'un duel féminin (Fecht, Anm. 39)?

manière et que *wanennāf-r* est malgré tout une forme originaire du Delta. Son attitude est apparemment inspirée par le fait que les noms du groupe *win-f-r*, c.-à-d. **Om̄fīs* etc., se rattachent à Abydos tandis que parmi ceux du groupe *wanennāf-r*, **Onoufīs* se rapporte au taureau Mnevis de Memphis et *Panūf* est le nom de deux villes de Basse Egypte (p. ex. § 102). Puisque *jnziw* est inexistant, il ne peut servir à localiser *win-f-r* dans le Sud. D'autre part, l'argumentation relative à *wanennāf-r* ne manque pas seulement d'un support dans quelque autre exemple des „composés anciens”, elle repose en outre sur la fausse supposition que *wānen* est un participe perfectif actif. Une première remarque qui s'impose, c'est qu'aucune des formes attestées ne justifie la gémination de *wnn-nfr(w)* étant donné que celle-ci, selon l'opinion commune, indique généralement la présence d'une voyelle accentuée entre les consonnes redoublées²¹). La seule explication possible de cette orthographe paraît être celle que rejette G. Fecht (§ 90): c'est une graphie historique rappelant que le mot dérive de la racine *wnn* „être”. Si le nom signifiait „existant en bonté (beauté)” (§ 97), on s'attendrait à avoir le participe imperfectif au lieu du perfectif. Dans ce perfectif, la comparaison de *wānen* avec *māsej* de Παμεσσης (Anm. 158) est inopérante parce que ce participe était accentué *masyi* > *masi*. Le recours au participe imperfectif n'apporte aucune solution: celui-ci donnerait *wanannīn-f-r*. L'élément *wān*, qui survit dans c. *won* „quelqu'un, quelque chose” est, à notre avis, un substantif de type *wāninu* > *wānnu*. Le mot *win*, qui donnerait **wān* (avec *a* antérieur) en B.S., est un autre substantif comparable à c. *mās* „jeune d'animal”, *tāf* „crachat”, *āp-s* „nombre” etc. Les deux mots signifient „l'être”, non pas dans un sens métaphysique, mais équivalant à „l'individu, le personnage” et „la chose”. Les noms des deux premiers groupes signifient donc „l'être bon” et Plutarque, de *Iside*, 42, s'est fait l'écho d'une tradition authentique lorsqu'il rapporte que **Om̄fīs* se traduit par εὐεργέτης (§ 85). Pour la même raison, le nom plus tardif représentant le troisième groupe, **Onnoufīs*, doit être interprété comme *wān* + le pseudoparticipe *nāfru* > c. *nōfr* „l'être est (étant) bon”. Ce sens de „bienfaiteur” se justifie parfaitement comme nom propre sous l'Ancien Empire, notamment comme épithète de l'un ou l'autre roi, divinisé ou non. L'hypothèse, mentionnée par Fecht, d'un nom individuel, associé a posteriori avec Osiris et avec une autre divinité, peut expliquer comment, par un hasard qui nous échappe, la forme nordiste *win-f-r* se localise à Abydos et le type sudiste *wannāf-r* à Memphis et dans le Delta. A cause de l'interférence des deux dialectes, ces anthroponymes peuvent avoir voyagé d'une partie à l'autre du Pays unifié. Rien ne s'oppose par conséquent à ce que, selon la règle formulée plus haut, *win-f-r*, accentué sur le premier élément, soit un nom caractéristique du Delta et *wannāf-r* une forme propre à la Haute Egypte²²).

²¹) Nous faisons exception pour le participe imperfectif actif *ma3a33i* „celui qui voit” et passif *ma3a33u* „celui qu'on voit”; il conserve la gémination par analogie avec le *sdm.f* imperfectif, qui a l'accent entre les consonnes redoublées (Voc., p. 42, 46).

²²) Ajoutons ici que l'expression ἀπὸ Μενωφρεως, au cas où elle se réfère à Memphis (§ 84), atteste également l'existence, à côté de *minn-f-r* > *minf-r*, d'une formation sudiste *minnāf-r* > **Menwφpīs* „la beauté (de Pépi) a subsisté”. Remarquons que le *o-micron* est irrégulier.

Nous nous permettons d'ajouter quelques observations détachées. Au cours de son exposé, l'auteur propose des vocalisations pour un certain nombre de formes verbales, notamment pour les formes *sdm.f* et pour les participes. On les retrouvera aisément grâce au registre et l'on constatera qu'elles s'accordent en général avec les reconstitutions proposées par d'autres auteurs, en particulier par E. Edelman dans la *Altägyptische Grammatik*. Pour un grand nombre d'entre elles nous sommes arrivés dans notre *Vocalisation* à des conclusions différentes, que nous nous proposons de démontrer plus en détail au moyen des noms égyptiens conservés en transcription grecque. Cette étude intitulée *De oplossing van een gewichtig probleem: de vocalisatie van de Egyptische werkwoordvormen*, a paru en néerlandais et en français dans les Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie van België, en 1961. Il faut néanmoins attirer l'attention sur les ainsi nommées nishés du § 446, où la théorie d'un recul secondaire de l'accent est à rejeter. Si dans certains cas la présence et dans d'autres cas l'absence de consonnes aspirées doit être imputée à un changement d'accentuation, celui-ci devrait plutôt s'être effectué de l'arrière vers l'avant. Les données des §§ 225-231 ne prouvent pas non plus qu'un mot enclitique faisait reculer l'accent. De toute manière, les participes *masé* de *ria-māse-ā* et *arté* de *Amu-rē-se*, *Tihut-āre-si* avaient l'accent sur la dernière syllabe. Nous en apportons la preuve dans l'étude précitée et nous y donnons aussi une explication, légèrement différente de celle de Voc., p. 42-43, des relations entre les deux dernières formes et, d'autre part, *Amu-rtai-s*, *Tihut-artai-s*. Quant à vieux-copte *rmptn*, il ne s'agit pas d'un changement *rānpa(t)* > *rānpā'tn* sous l'influence du pronom démonstratif enclitique: G. Fecht a observé lui-même que la forme prénclitique devrait être **ran ptn* (§ 237). On a simplement affaire à la formation „abstraite” *rmptō*, qu'on a toujours supposée être à la base du pluriel *rmptōwe*²³). Il est curieux de constater que l'égyptien s'exprime ici exactement comme le français: cette année (au lieu de **cef an*). La substitution de *o* à *ā* dans *rmptō* est une caractéristique du dialecte d'Oxyrhynque, lieu d'origine du texte²⁴is). L'existence de ce dialecte fut découverte par P. E. Kahle, voir *Bala'izah*, Londres 1954, p. 220-227, notamment p. 223 sv. La même particularité se retrouve dans le toponyme Μωχίτης = *Mōhi* qui appartient aussi à l'aire de ce parler. G. Fecht a très justement observé que *mā3hed* „oryx” aurait dû devenir *māhed* > **Mouchitēs* (§ 201 et Anm. 331). Le nom de personne Πμουχίς (Ile s. av. J.-C.) est conforme à la règle des autres dialectes coptes.

L'auteur rappelle, Anm. 390, une règle formulée par A. Erman, *Neuägyptische Grammatik*, § 354, selon laquelle les impératifs coptes à vocalisme *a* (p. ex. S. *amōyne*) sont masculins, ceux à à vocalisme *e* (p. ex. A. *amēyne*), féminins. Nous nous demandons si la même distinction n'explique pas, dans le pseudoparticipe, l'opposition entre, par exemple, *haqārt-j* > c. *hkoyt* et *haqārt-j* > c. *hkayt* (§ 349, 351). Ceci constituerait un argument en faveur de notre hypothèse qui voit dans ces formes non pas la 3^e pers. fém. sing. mais la 2^e pers. sing. Ceci n'exclut pas la théorie de Thacker, qui suppose pour cette personne deux désinences: *m-ta*, f. *-ti*²⁴). Enfin, les pluriels c. *ehow* - *ehew* „bovidés”, *ew* - *eww* „ânes” (§ 68) ne pourraient-ils pas reposer également sur une distinction de ce genre?

G. Fecht a donc le grand mérite d'avoir expliqué l'origine des „composés anciens” et d'avoir découvert le mécanisme qui, par le passage de la „loi de l'antépénultième” à la „loi de la pénultième”, rend compte, en outre, de la vocalisation d'un certain nombre de catégories grammaticales: pseudoparticipes, pluriels, féminins, etc. Il a lui-même montré en quoi les lois établies par lui diffèrent de celles énoncées par Sethe (§§ 377-380). Son hypothèse qui attribue ce type de composés au parler de la Basse Egypte nous paraît tout à fait plausible. Nous croyons avoir apporté la preuve que, par une application

²³) Cf. G. Fecht, Anm. 487 et G. Steindorff, *Lehrbuch*, § 132.5. ²⁴is) *Rmptōn* est une expression toute faite comme all. *heuer*; en syllabe finale accentuée, *o* serait long, cf. *āmmunū etn* dans le même texte.

²⁴) T. W. Thacker, *The Relationship of the Semitic and Egyptian Verbal Systems*, p. 123 sv.; cf. notre Voc., p. 24.

intégrale de ses principes, on arrive à voir des éléments d'un parler de Haute Egypte dans certains mots relevant du type de composition qui prévaut en copte, p. ex. *anziwa*, **Onoufīs*, c. *Panūf*. Puisque ce procédé existait déjà à l'époque préhistorique, on ne peut opposer ces noms et titres en tant que „composés récents” aux „composés anciens” du premier groupe. Nous proposons d'appeler „protoniques” les mots ayant l'accent sur le premier élément et „opisthotoniques” ceux qui sont accentués sur le dernier élément de la composition²⁵).

Ce travail est une contribution importante à l'histoire de la langue égyptienne. Nous regrettons d'avoir été amené à souligner surtout certains aspects négatifs de l'application de la théorie. Etant donné la valeur de l'ouvrage il fallait, à notre avis, mettre en garde les lecteurs non spécialisés contre les conclusions qui nous paraissent erronées. Ceci fait, les égyptologues, à qui nous recommandons vivement l'étude du livre, découvriront aisément eux-mêmes les autres données nouvelles qu'il apporte.

Nous ajoutons, en terminant, trois mots qui appartiennent, selon nous, à la formation étudiée par l'auteur. Ce sont trois éléments de la langue religieuse et ils confirment l'impression que c'est notamment dans ce domaine que la langue de l'Ancien Empire a laissé des traces. Le premier est le nom Ἀρ-μα-χορος = *Hr.w-m3'-hrw* „Horus est justifié de voix”. Constitué d'après les règles du dialecte du Sud, ce nom se présenterait sous la forme **Armaχpōw* ou **Armaχpōw*. Nous croyons donc qu'il faut le vocaliser (*Har*)-*mā-haru*, c.-à-d. le pseudoparticipe *mā3'u* portait l'accent et le substantif *harāw* a perdu ses voyelles. Il est vrai qu'il ne correspond pas entièrement aux exemples analysés par Fecht. Il dérive de *mā3'-h-rāw* sans que l'accent se soit déplacé sur l'antépénultième, il comprend une forme du verbe qui n'est pas nominale et *χpōw* paraît indiquer que l'avant-dernière voyelle n'a pas été entièrement syncopée. Mais il n'y a pas de doute, à notre sens, qu'on ait affaire à un mot protonique et il ne reste qu'à adapter la théorie à ces faits. Le second mot, au contraire, entre entièrement dans les cadres tracés. C'est l'égyptologue Dr Dieter Müller, de Göttingue, qui a attiré sur lui notre attention. Dans les *Papyri Graecae Magicae*, XII, 316-350 (vol. II, p. 79 sv.) se rencontre le mot Οὐφωρ en tant que nom d'une formule magique se rapportant au rite qu'on appelle généralement *wp.t-r3* „l'ouverture de la bouche”²⁶). Nous ne connaissons qu'un type de la structure Οὐφω- : c'est celui des noms d'agent sur lequel W. Vycichl a attiré l'attention, p. ex. B. *akhō*: S. *hakō* „magicien”. Il y a lieu d'opposer ici une formation bohairique (*h*)*aqqā3u*, d'origine sémitique, à une formation *haqā33u*, propre à la Haute Egypte²⁷), et c'est à cette dernière que cor-

²⁵) Ceci en opposition avec „prétonique” et „posttonique”, désignant une syllabe qui se trouve devant ou après l'accent du mot.

²⁶) L'éditeur, K. Preisendanz, renvoie dans une note, d'après Reuvens, à un mot similaire Οὐφωρε, attesté dans Irénée, I, 18.2. Il s'agit en réalité d'Irénée, *adv. haer.*, I, 21.3, ou, dans l'édition de W. Wigan Harvey (Cambridge, 1857), de I.14.2. Ce terme n'a toutefois rien à voir avec „l'ouverture de la bouche”.

²⁷) W. Vycichl, *Ein Nomen Actoris im Ägyptischen. Der Ursprung der sogenannten emphatischen Konjugation*, dans *Le Muséon*, 65 (1952), p. 1-4; *Neues Material zur Form des ägyptischen Nomen Agentis qattāl*, dans *OLZ*, 48 (1953), col. 293-194. Voir notre Voc., p. 34 sv. *CaCāCCu* peut avoir appartenu anciennement

respond le terme en question: *wapáyyu-ra3* > *awpá(y)-re3* > *upòr* devait par conséquent signifier „celui qui ouvre la bouche“, „l'ouvreur de bouche“, dénomination qui convient tout à fait à la formule magique.

Le troisième mot est apparenté à celui-ci: c'est le nom divin *'OΦωις*, transcription de *wp-w3w.t* „celui qui ouvre les chemins“ (*Ag. Wb.*, I 304.16). Si on l'analyse en *upòi* < *up-wòi* (Fecht, § 94), *up-* se présente comme l'état réduit du participe *perfectif* et doit se traduire par „celui qui a ouvert les chemins“. Cf. *'Ov-oupiç*, *c.an-hüre* „celui qui a ramené la (déesse) lointaine“. Cette modification de la conception généralement reçue ne présente aucune difficulté, mais une objection plus grave réside dans le fait que le pluriel de *w3.t* apparaît ainsi comme identique au singulier, conservé dans *c.woy*. Lorsqu'on voit toutefois dans ce mot une formation participiale protosémitique *wá3iyat* > *wá3yat* > *woy* „ce(lle) qui est lointain(e)“²⁸⁾, analogue à *c.çoe* < *qá3yat* < *qá3iyat* < *qá3iyat* „ce(lle) qui est solide“ = „mur“, on obtient un pluriel identique: *wa3iyawat* > *wa3iywat* > *wa3iwat* > *aw3i(wat)* (cf. *eçē* § 206). Dans ce cas, le *i* de *'OΦωις* peut représenter le pluriel *w3w.t* dans un mot protonique composé à la manière de *'OvΦωρ: wapáyyuw3iw* > *awpá(y)wi* > *upò(w)i*. Le sens qu'on obtient ainsi est „celui qui ouvre les chemins“.

Heverlee, avril 1961

J. VERGOTE

au dialecte du Nord et ne survivre qu'en sahidique. Ceci expliquerait son emploi dans les deux composés de type nordiste qui suivent.
²⁸⁾ On constate une évolution sémantique analogue dans *hrt* = *harūyat* > *hayūyat* > *c. hiē* „le lointain“, „die Ferne“ = „chemin“.

Zur Geographie der Hethiter (Ergebnisse einer Forschungsreise)

Über die Geographie des Hethiterreiches haben die Forschungen bisher zu keinem einhelligen Ergebnis geführt. Nur die Lage von Kizzuwadna ist durch Goetze 1940 eindeutig geklärt¹⁾. Es ist das Gebiet von kappadokisch Komana bis zur kilikischen Küste, wie wohl Sidney Smith als erster ausgesprochen hat. Ebenso stimmen die heutigen Forscher im Ansatz des Hulaia-Flusslandes in das südliche Lykaonien einschliesslich des Kalykadnostals überein, wie es Garstang 1943 gezeichnet hat²⁾. Aber in fast allen anderen Punkten weichen die drei jüngsten Darstellungen (Goetze, *Kleinasien* 2. A.; Garstang/Gurney, *Geography of the Hittite Empire* 1959^{2a)} und meine Aufsätze³⁾ vollständig von einander ab. Z.B. setzt Goetze Arinna nach Zela (vermutungsweise), Garstang nach Terzili Han, den Basilikai Thermai des Altertums, ich suchte es zwischen Tavium (Nefesköi) und Jerköi. Samuḫa sucht Goetze am Euphrat, Garstang bei Siwas, ich bei Kirşehir. Das Azzi-Land liegt nach den einen in Armenien, nach Garstang und Goetze um Kera-

¹⁾ Goetze A., *Kizzuwadna*, Yale Oriental Series 1940.

²⁾ JNES III 14 f.

^{2a)} Vgl. die Besprechungen von A. Goetze JCS XIV, 1960, S. 43ff und von mir OLZ, 1960, S. 143ff.

³⁾ Vgl. *Orientalia* 27, 1958, S. 225ff, S. 373ff; 28, 1959, S. 292ff; RHA 57, S. 49ff; 62, 1ff; 65, 104ff.

sus bis Trapezunt, nach meiner Deutung der Urkunden um Samsun und Terme.

Ich hatte einen Überblick über meine Ansätze, die ich in mühsamer Kleinarbeit den Urkunden abgewonnen hatte, 1958 veröffentlichen können. Durch die Mittel, die Senator Wilhelm Esch der Universität München für orientalische Forschung gespendet hat, und durch das freundliche Entgegenkommen von Graf von Stauffenberg und H. Francke, den derzeitigen Verwaltern dieser Spende, war es mir möglich im Sommer 1959 die Türkei zu bereisen und meine Ansätze der hethitischen Geographie nachzuprüfen.

Imposant liegt das „obere Land“ vor dem Anreisenden, wenn er von Ankara aus in das Tal des Delidje Su kommt. Vorher kamen wir an zwei Hüyük vorüber: zuerst in Kırkkale, das seiner Lage nach wohl Marasantija (d.h. die Stadt am Halys) geheissen haben könnte, dieser ist allbekannt. Dann lag etwa 17 Km vor der Wegteilung bei Çerikli nicht weit südlich von der Strasse ein trapezförmiger Hügel, auf dessen Oberfläche wir hethitische Scherben⁴⁾ auflösen. Ich kann ihn mit keinem hethitischen Ortsnamen in Verbindung bringen.

Das Tal des Delidje Su aufwärts bis Yerköi scheint in alter Zeit siedlungsleer gewesen zu sein. Mindestens am Nordufer suchten wir fast vergeblich nach Scherben, wo immer ein Hügel oder das Ufer eines Wasserlaufs zum Wohnplatz geeignet schien. Ebenso unergiebig war das Tal von Yerköi aufwärts bis Yozgad. Und das ist nicht zu verwundern; denn die Engen, die das genannte Tal südlich von Yozgad abschliessen, waren erst durch moderne Technik zu überwinden.

Dagegen sind im Tal, das von Hattusa vom Königstor südöstlich nach Yozgad hin führt, alte Strassenspuren, und an der Stelle, wo der Weg nach Nefesköi (Tavium) abzweigt, Siedlungsspuren: ob hethitisch, muss erst die sachkundige Untersuchung der Scherben lehren. Jedenfalls würde der Platz sehr genau der Lage von Tipuwa entsprechen, wie ich sie fordern musste. Eben dahin verlegt diesen Ort auch Garstang⁵⁾.

Den weiteren Weg nach Yozgad scheint ein hoher Berg zu versperren; aber ein kaum noch befahrbarer Weg führt gerade auf dem Kamm dieses Berges entlang. Sicher gehörte er in hethitischer Zeit zu den heiligen Bergen: nach meinen Ansätzen muss es der Piskurunuwa sein.

Garstang will hier weiter östlich auch den Tell von Taḫurpa gefunden haben. Wir sind nicht an die Stelle gekommen, aber die Identifikation stimmt (ausnahmsweise) zu meinen Ansätzen. Nach Nefesköi dem alten Tavium durchzudringen und an den Platz, wo Forrer eine heisse Quelle gefunden und Arinna vermutet hat, gelang uns nicht: die Gegend war zu unwegsam.

Bei unserer zweiten Anfahrt von Ankara her, führen wir über Tschorum nach Norden. In Tschorum ist ein kleiner Hüyük, auf dem eine Moschee steht. Aber meine Gleichsetzung mit Ziharija/Zitharija muss ich zurückziehen. Tschorum liegt zu weit entfernt von Hattusa, als dass die Gasgas es von hier aus hätten bedrohen können. Eher könnte es das Zazisa der Hethiter sein. Denn wei-

⁴⁾ Bestimmt von Dr. Fischer, den wir in Hattusa antrafen.

⁵⁾ *The Geography of the Hittite Empire*, 1959, S. 13, dessen Ansätze sonst wie gesagt sehr von den Meinen abweichen.

ter nördlich kommen wir alsbald in das Gebiet eines anderen Volkstums: von hier bis zum Schwarzen Meer herrscht nicht mehr das Flachdach, wie im ganzen Hethitergebiet, sondern ein Satteldach, und die Bauweise erinnert an primitive Bauten der Alpen. (In den Städten z.B. in Havsa ist hier noch eine Art Fachwerkbau mit vorkragenden Obergeschossen üblich, den wir auch in allen grösseren Städten des phrygischen Gebietes vorfanden).

Ausserdem ist am Ufer des Schwarzen Meeres, in Carsamba und Terme, eine annähernd quadratische Bauweise verbreitet, die man an besten als rudimentären Pfahlbau bezeichnen kann: es sind Pfahlbauten auf trockenem Boden, aber mit ganz kurzen Stützpfehlern. Ferner ist in allen Orten der Türkei das makedonische Haus vertreten: meist drei ebenerdige Räume und ein sehr stumpfwinkliges Walmdach. Ich nenne es das makedonische Haus, weil es dort fast ausschliesslich vorkommt. (In der Hafenstadt Samsun gibt es natürlich auch moderne Häuser in allen möglichen Stilen oder Unstilen). Ich notiere diese flüchtigen Beobachtungen, weil mir in den verschiedenen Haustypen ein Rest der alten Volksgrenzen erkennbar scheint. Das eben beschriebene Gebiet mit Satteldach ist das der Azzi nach meinen Ansätzen. Das Flachdach entspricht der Verbreitung der Protochattier. — Sonst ergab die Forschung am Schwarzen Meer nichts: der angeschwemmte Humus wird vom Thermodon fünf Meter tief eingeschnitten, ohne dass gewachsener Fels oder Boden zum Vorschein kommt. Wenn hier alte Siedlungsreste vorhanden sind, so sind sie so tief versunken, dass man an der Oberfläche nichts mehr davon wahrnehmen kann.

Es galt nun die Grenze dieses nördlichen Volkstums festzulegen. Südöstlich von Amasia, da wo nach dem römischen Meilenstein Dacoba gelegen hat⁶⁾, liegt heute ein Ort Kaleköi, zu deutsch Burgdorf. Er liegt in einem breiten fruchtbaren Tal, das ziemlich genau ost-westlich verläuft. Bei Kale-Köi mündet von Norden bzw. Nordosten ein unwegsames kahles Seitental ein, das wohl nur als Weidegrund brauchbar ist. Die Mündung dieses Seitentales sperren zwei Hügel, die mit zahlreichen Scherben bedeckt waren. Am Fuss des einen fanden wir einen Rest typisch hethitischer Mauerwerks. Eine Geländestufe in der Wiese zwischen beiden Hügeln lässt sich vielleicht als Rest einer alten Umfassungsmauer deuten; wenigstens fanden wir südlich von dieser Geländestufe auffallend mehr Scherben als nördlich davon.

Ich hatte im Anklang an den römischen Namen an dieser Stelle das hethitische Takumisa/Takupta angesetzt. Wir haben dann zu vermuten, dass in dem nördlichen Seitental Tipija gelegen hätte. Die Anlage sieht ganz danach aus, als habe sie einen Feind aus Norden abwehren sollen. Da Tipija der Grenzort der Gasgas gegen Azzi war⁷⁾, so ergibt sich dann die überraschende Folgerung: das Ura der Azzi, der erste Ort, den Mursilis beim Angriff auf Azzi bestürmt⁸⁾, muss Amasia

⁶⁾ So Kiepert, *Karte von Kleinasien* (die mir seit 1943 nicht zugänglich war).

⁷⁾ Die Beweise dafür hat Garstang AJA 1943, S. 50f zusammengestellt. Es sind die gleichartigen Beziehungen von Tipija und Azzi zu Dankuwa und Istitina.

⁸⁾ AM S. 98 „Die Stadt Ura, die des Landes Azzi erste Grenzfestung war — sie ist an einem steilen Ort gelegen, und wer diese

sein. Und die Beschreibung dieses Ura passt auf Amasia vollkommen: man kann sich nicht leicht einen schwerer zu ersteigenden Burghügel vorstellen.

Ura scheint in einer einheimischen Sprache „Grenze“ zu bedeuten: Karura ist die Grenze von Phrygien gegen Karien, Gazziura liegt wenigstens nicht fern von der Grenze gegen Azzi auf hethitischem Gebiet. So ist nach meinen Schlüssen Amasia die Grenze von Azzi. Die hethitischen Orte Dankuwa und Istitina mögen dann im Tale gegen Tschorum zu gelegen haben, das wir nicht besucht haben: Strabo spricht von den „hundert Dörfern“ in dieser Richtung. Kurz; die geographische Beschaffenheit dieser Gegend entspricht durchaus meinen Ansätzen der hethitischen Orte. Nur meine frühere Gleichsetzung von Ura mit Gazziura muss ich zurücknehmen. Eher könnte Gazziura, das zuerst bei Hattusilis III. genannt ist, eine Umbenennung von Gazzapa sein. Aber auch das ist nicht notwendig anzunehmen. Gazziura ist eine einzelnstehende Felskuppe, die zwar schroff genug ist, und bekanntlich dem Mithridates zur Aufbewahrung seiner Schätze gedient hat, aber sich der Burg von Amasia weder an Höhe noch an Steilheit der Wände vergleichen lässt.

Von Gazziura (Turhal) bis Tokat haben wir auf der Nordseite des Jesil Irmak keine Siedlungsspuren gefunden, auch auf den Höhen nicht, die danach aussahen. In Tokat ist direkt nördlich der Brücke ein Hügel, auf dem die Ruine einer Moschee(?) steht. Die Wege zu dieser Ruine sind si von Scherben übersät, dass ich zuerst meinte, sie seien absichtlich hier zum Wegebau verwendet. Aber die Stelle, an der ein Weg auf gewachsenen Fels traf, war scherbenfrei. Sie stammen also aus dem Untergrunde. Es muss hier ein alter Ort gelegen haben, dem heutigen Tokat an Ausdehnung freilich nicht annähernd vergleichbar.

9 Km nordöstlich von Tokat lag Komana Pontika. Das war bekannt. Aber weniger bekannt dürfte sein, dass hier die Marmorblöcke eines alten Tempelgiebels offen am Wegrand liegen. Es müsste sehr interessant sein diesen Ort richtig auszugraben.

Der Pass, der vom Tal des Jesil Irmak, des „gelben Flusses“, nach Niksar hinüberführt, dem alten Kabeira im Lykostal, wo Lucullus den König von Pontos überwunden hat, ist länger und enger, als nach der Karte zu sehen war. Am Nordende des Passes hat man einen grossartigen Überblick über das Lykostal, zu dem die Höhe steil abfällt. Es mag die Stelle sein, von der aus Lucullus die Feinde in der Flanke bedrohte, so dass sie einen ungeordneten Rückzug antraten. Ein Dorf Örener liegt hier. Obwohl ich den Gasgasort Hurna hier angesetzt hatte, war ich so gewohnt, hethitisches anlautendes *h* in den späteren Sprachen durch *k* wiedergegeben zu finden, dass ich nicht sogleich die Ähnlichkeit der Namen bemerkte⁹⁾. Zumal die Wege, die von Süden her nach Hurna liefen, sich bedeutend weiter im Süden vor dem Passe getroffen haben müssen. Erst als wir von Tokat nach Süden führen und auf der Höhe, wo ich Tanizila

Tafel hört, soll aussenden und [anschauen(?) lassen, wie] diese Stadt Ura gebaut ist.“

⁹⁾ Schon die Hethiter mögen mit *h* bei den Gasgas einen ihrer Sprache fehlenden Laut umschrieben haben, oder auch mehrere, denn Hursama nicht weit von Nerik, scheint heute Chorsun. Leider war letzterer Ort mit dem Wagen unerreichbar.

angesetzt hatte, ein Dorf Al-Tanas fanden, wurde mir die treffliche Übereinstimmung der Namen mit meinen Ansätzen bewusst. Da I im Gasgasgebiet zu t geworden ist (Palaa zu Patara, heute Puzur) so fügt sich auch die Gleichung Ziqqaballa = Tokat in die Reihe ein. Um so sicherer hoffte ich, in Artova, so wie ich errechnet hatte, das alte Nerik zu finden.

Der Weg dahin führte über weite Hochflächen, mehr zur Weide als für Getreide geeignet. Doch wurde auch Getreide gebaut. An einer Stelle war der Rest einer alten Strasse, aus behauenen Blöcken, wie sie wohl nur zur Römerzeit verwendet worden sind. Aber nur bei einem Brückchen war sie erhalten, danach verlief sie beiderseits im Fels, und die Steine schienen weggeschleppt, als kostbares Baumaterial vermutlich, und zugleich, weil sie den Bodenbau störten.

Wir kamen gegen Abend nach Artova: kein Hüyük war hier, und was schwerer wog, kein Berg, den man mit dem Zalijanus hätte gleichsetzen können, der nach der Sage einmal drohte, sich über die Gegend von Nerik zu wälzen. Sollten meine Ansätze also doch falsch sein? Nach einer schlaflosen Nacht prüfte ich am Morgen die Karten nach und fand: Artova war sowohl auf der türkischen Karte von 1940, als auch auf der des ADAC falsch eingezeichnet. Es liegt an der Eisenbahn Siwas-Amasia; auf den Karten war es ca 20 Km weiter östlich, da wo die neueste türkische Karte ¹⁰⁾ einen Ort Yildizdağ („Sternberg“) nennt. Also rasch dorthin! Wir fanden den Ort in einer wohlbewässerten und im Süden von einem bedeutenden Gebirge begrenzten Ebene. Und kaum mehr als 2 Km östlich davon erblickten wir einen langgestreckten Hüyük. An ihn angelehnt liegt ein Dorf Bolas, das ihn teilweise als Friedhof benützt. An der Nordseite hatten die Bauern den Hügel angegraben, so dass sein Profil zutage lag. Ziemlich tief unten, noch keinen Meter vom heutigen Erdboden erhoben, war orthogonales Mauerwerk aus Blöcken von hethitischem Ausmass zu sehen. Die Bauern hatten einige Blöcke herausgerissen, so dass man nur mehr deren Hohlraum wahrnahm, aber eben darum konnten wir in den Hügel hinein die ersten Reste von zwei Mauern erkennen, die rechtwinklig aufeinanderstiessen. Weiter oben war eine Brandschicht. Als wir anfangen Scherben aus ihr zu sammeln, erzählten uns die Bauern, dass sie kürzlich beim Ausschachten eines Grabes ein grosses Vorratsgefäss gefunden hätten. Es war in ein Haus geschafft worden und war so gut erhalten, dass er wieder als Vorratsgefäss verwendet wurde. Wir konnten es photographieren: es glich dem Gefässe, das in dem Museum von Aladja Hüyük als hethitisches Fass bezeichnet ist.

Wir haben hier wohl sicher einen Hüyük aus hethitischer Zeit der, wie ich nachträglich sehe, schon vor 60 Jahren bekannt war. Da er genau an der Stelle liegt, die ich für Nerik errechnet hatte, darf ich ihn wohl als Bestätigung meiner Ansätze buchen.

Unser nächstes Ziel war Siwas. Das Gebirge südlich des vermutlichen Nerik war wild genug, um es dem Zalijanus gleichzusetzen. Siedlungsreste aus alter Zeit fanden wir hier keine. Höchstens Yildizeli könnte aus alter

¹⁰⁾ Erschienen Hajat 6. September 1959. Prof. Kemal Balkan war so freundlich uns auf die Karte aufmerksam zu machen, und wir erstanden eine der letzten Nummern der fast vergriffenen Ausgabe.

Zeit stammen, wo die Strasse nach Tokat von der Strasse Yozgad-Siwas abzweigt. Erst bei Siwas selbst sahen wir eine Burg östlich der heutigen Stadt auf dem Berge, deren Unterbau den Eindruck macht, als sei er schon aus hethitischer Zeit. Nach meinen Ansätzen würde hier Sanahwitta gelegen haben. Siwas selbst (Sebaste) ist bekanntlich erst eine Gründung der Römerzeit. Wir fuhren noch ostwärts bis Hafik — nördlich ein ganz verkarstetes Gebirge, südlich hinter Anhöhen den Halys neben uns. Leider existierte der Halys-Übergang, den ich hier auf einer Karte gesehen hatte, in Wirklichkeit nicht. So konnten wir Kemis, das Camisa der Römerzeit nur von ferne photographieren. Es scheint auf einem alten Hüyük zu liegen, aber ob er aus hethitischer Zeit stammt, und der Name wie ich glaube aus Hagmisa assimiliert ist, dafür konnten wir aus der Ferne keinen hinreichenden Anhalt gewinnen.

Wir fuhren wieder zurück über Yildizeli nach Westen. Kastama, das ich hier erwartete, war wohl nicht am heutigen Strassenzug gelegen. Dagegen bestätigt sich mein Ansatz für Zisparna (assyrisch Tismurna) als römisch Sibora und heute Akdağ-Maden: schon die Assyrer haben Kupfer von hier geholt, und noch heute ist ein Bergwerk in Betrieb. Die Geländeschranke nördlich der Strasse von Akdağ-Maden nach Sorgum, die ich den Karten entnommen hatte, existiert nicht: die Gegend ist flach und wohlbestellt, soweit wir blicken konnten.

Unser Ziel war der Kerkennes- Dağ, auf den mich Güterbock hingewiesen hatte. Hier lag auf dem Eckpfeiler des Gebirges, der die südliche Landschaft bis zum Halys weit überschaut, eine alte Stadt. Die Amerikaner, die einen Sommer hier gegraben haben, verlegten sie in die Eisenzeit. Das wird für die Stadtmauer stimmen, die einen Raum von ca. 5 Kilometer Durchmesser umgibt ¹¹⁾. Aber am Burghügel fanden wir Reste von typisch hethitischem polygonalem Mauerwerk der Grossreichszeit. Der Entfernung von Taşurpa nach müsste es Kaatapa sein, das ja auch auf einer Höhe gelegen hat (in einem Text des Antahsumfestes heisst es: der König fährt nach Taşurpa, aber nicht hinauf nach Kaatapa ¹²⁾). Wie konnte sich hier eine Grossstadt bilden? Wir glauben den Grund gefunden zu haben. Nach Winken von Einheimischen entdeckte mein Sohn anstehendes Eisenerz und (jurassische) Kohle. Da bekanntlich die Technik der Eisenverhüttung von den Hethitern ausgegangen ist, so spreche ich Kerkennes Dağ als die älteste Industriestadt der Welt an.

Vorher, bei unserer Rückkehr vom „Oberen Land“ nach Ankara hatten wir den Umweg über Kırşehir genommen. Hier liegt auf dem Rücken eines Hügels, aus dem schon Keilschrifttafeln geborgen worden sind ¹³⁾, eine Moschee und eine Schule. Der Hüyük hat am Gipfel eine Länge von 200 Metern. Er bezeichnet also einen sehr bedeutenden Ort. Ein Bach fliesst daran vorüber, der nur auf der Karte von Kiepert einen Namen trägt: Oşy-Su. Er war wasserreicher als der Delidje Su, bei Çerikli. Wir massen an einer Brücke ca. 4 Km unterhalb des Ortes drei Meter Breite des Hauptarmes und 120 cm

¹¹⁾ Ich brauchte von einem Ende zum andern in Geschwindigkeit genau eine Stunde, wenn auch vielleicht nicht ganz geradeaus, aber bergab.

¹²⁾ KUB XXX 39 Vs. 8.

¹³⁾ Alkim, Belleten XX S. 61ff.

Breite, 15 cm Tiefe eines Seitenkanals, der zur Bewässerung der Gärten abgeleitet war und sehr schnell dahinströmte. Wir sind dem Bach bis zum Halys nachgegangen; nirgends war eine Stromschnelle, die einen Kahn behindert hätte. Und trotzdem heute auf zusammen mehr als zehn Kilometer oberhalb und unterhalb von Kırşehir das Wasser immer wieder für die weiten Gartenanlagen abgeleitet wird, hätte das Wasser auch heute noch genügt, um darauf einen Kahn, wie wir ihn am Ammersee haben, bis Kırşehir zu treideln. An der Mündung des Baches in den Halys ist ein kleiner spitzer Hügel, auf dem wir nur drei Scherben fanden; er kommt für den Rest eines grösseren Ortes nicht in Betracht.

Ich fasse das Ergebnis dieser Untersuchung zusammen: die Wasserverhältnisse hindern nicht Kırşehir, römisch Zama, mit dem hethitischen Samuḫa gleichzusetzen. Der KUB XXXI 79 bezeugte Kahnverkehr mit Pittijariga, der wegen unzureichendem Wasser stockt, deutet gerade auf einen Bach von der Grösse des bei Kırşehir vorüberfliessenden Su. Schwierigkeiten macht mehr der Vergleich von Samuḫa mit einem Schweinekoften, den Hattusilis III. zieht. Zwar ist es im Osten und Westen von hohen Bergen eingefasst. Im Süden wird das Tal verengt durch einen Hügel, auf dem wir keinen einzigen Scherben fanden, der also wohl in hethitischer Zeit bewaldet war. Dürfen wir aus den Worten des Hattusilis schliessen, dass der Wald auch das Tal selbst ungangbar machte? Das lässt sich weder behaupten noch widerlegen. Die Gleichsetzung von Samuḫa mit Kırşehir hat also zwar an Wahrscheinlichkeit gewonnen, ist aber noch weit davon entfernt bewiesen zu sein.

Nach Abschluss unserer Untersuchung des „oberen Landes“ fuhren wir von Yozgad nach Kayseri. In einiger Entfernung östlich der Strasse tauchten immer wieder Tumuli auf, einer in Sichtweite des andern, so dass wir auf die Vermutung kamen, es seien künstliche Höhen um Feuersignale weiterzugeben. Wichtig schien mir, dass Haran, durch das wir eigentlich ohne Absicht den Weg nahmen, deutlich auf einen Hüyük und um ihn herum gebaut ist. Umso mehr möchte ich hier dasjenige hethitische Harana ansetzen, das beim Nuntariashasfest am 12. Tage besucht wird. Das eine Tagereise entfernte Zippalanda wäre dann in der Mitte zwischen diesem und Kerkennes Dağ zu suchen. Die Entfernung von Haran bis Kerkennes Dağ ist in Luftlinie fast genau dieselbe, wie von hier bis Boghazköi (62 bzw. 60 Km). Das gibt zwar Tagesfahrten von ca. 40 Km. für den König; aber der Kult hat ihm eben manche Strapazen zugemutet.

Von Kayseri aus besuchten wir Kanes und Tomarza. Etwas nördlich von diesem ist ein Hüyük mit frühchristlichen Ruinen an der Oberfläche. Für die Gleichsetzung mit Tabalka (assyrisch Timilkija) ergab sich nichts.

Der Weg von Kayseri nach Westen und Süden führt notwendig über Indjesu, und es liegt nahe, in diesen bedeutenden Ort Waḫšušana wiederzuerkennen. Von da brauchte der assyrische Kaufmann einen Wegweiser nach Salatiwara/Sattiwara, römisch Sadacora. Ein solcher ist nicht, wie ich nach Strabo annahm, für den Weg nach Süden notwendig; dorthin führt von Indjesu ein breites flaches Tal ohne Hindernisse. Unübersichtlich und teilweise sehr unwegsam ist vielmehr der Weg nach Westen über Ürgüb, Göreme nach Nevşehir. An diesem Wege mag Sattiwara gelegen haben. Nevşehir mit sei-

nem alten Burghügel entspricht der geographischen Lage nach sehr genau dem Nenoassos bei Ptolemaios und damit auch dem Nenassa der Hethiter. Die Lage, von Osten geschützt durch die unwegsamen Berge, nach Norden durch den Halys, der wenige Kilometer entfernt vorüberfliesst, macht wohl verständlich, wenn dieser Ort später als manches Gebiet weiter südlich dem Hethiterreich einverleibt worden ist, — sofern man das überhaupt aus dem Bericht des Teliplus über Labarna I. herauslesen darf.

Die weitere Fahrt durch Südkappadokien und Kilikien bis Antakia war mehr für die hellenistische als für die hethitische Geschichte von Ertrag. Allerdings zeigt das Felsbildnis des Muwatallis bei Sirikli östlich Mopsuestia, auf das mich Bossert hinwies, dass Kilikien, also Kizzuwadna, mindestens zur Zeit dieses Königs hethitisch war entgegen der Scheinsouveränität, die man aus dem Verträge dem Wortlaut nach entnehmen würde. — Die Westgrenze von Kizzuwadna bei Lamija, griechisch Lamos, heute Lamas fällt genau mit der Grenze des kilikischen Fruchtlandes zusammen. Westlich von Lamas reichen die Vorhöhen des Taurus bis ans Meer, und sind meist mit Gestrüpp bewachsen, das nur Kamelen Nahrung bietet. Warum sich der Hethiterkönig trotzdem dieses öde Gebiet vorbehielt, wird erst durch die Küstenfahrt deutlich. Es ist ein Gestade mit einer ganzen Reihe vorzüglicher natürlicher Häfen — später der Schlupfwinkel für die Seeräuber, damals die Hafenplätze des Lugga-Landes (Lykaoniens).

Unsere Heimfahrt führte den Kalykadnos hinauf. Bei Mut waren soeben beim Ausschachten des Fundaments für ein öffentliches Gebäude vier hübsche korinthische Säulen zutage gefördert worden. Das bestätigt, dass hier das griechische Dalisandos gelegen hat. Seine Identität mit hethitischer Dattasas konnten wir nicht belegen, aber fanden auch nichts, was gegen sie spräche.

Die letzten zwei Wochen unserer Reise ergaben nicht viel für die altorientalische Geschichte bedeutungsvolles mehr; nur den Tell von Sandıklı muss ich noch erwähnen. Wieder war er von den Einheimischen angegraben, so dass er uns das Profil seiner Schichten ohne Anwendung des Spatens darbot. Wieder lagen verhältnismässig tief Reste von kyklopischen Mauern, aber nicht in hethitischer Fügung. Darüber, etwa 5 Meter über dem heutigen Boden eine Aschenschicht. Aus ihr konnten wir ein nahezu vollständiges Gefäss bergen und aus seinen Scherben zusammenfügen. Es hat die Form eines Gefässes aus Beycesultan, das um 1800 v. Chr. datiert wird ¹⁴⁾, und trägt keinerlei Verzierung. (Auch Tell Halaf I, Tafel CIV, 3 unterscheidet sich nur etwas in der Form des oberen Randes.) Darüber folgten noch eine grosse Reihe von Schichten, an die auch unsere Leiter nicht heranreichte. Der Gipfel des Hügels trug römische Scherben und eine Ruine unbestimmter Zeit, vielleicht seldschukischer Herkunft. Nach der Entfernungsgabe bei Strabo halte ich diesen Ort für griechisch Holmoi, hethitisch Walmaa ¹⁵⁾, das vielleicht

¹⁴⁾ Anatolian Studies VIII 1958 Tafel XXVII unten Mitte. (Ende der Früh BZ.). Unser Stück hat und hatte keinen Henkel. Die Form ist also nicht unbedingt typisch.

¹⁵⁾ Nicht zu verwechseln mit dem andern Holmoi/Walmaa nahe der Kalykadnos-Mündung, das meiner Meinung nach KBo IV 10 genannt ist, als Grenzland des Hulaia-Landes.

schon in den Tafeln von Kültepe genannt ist (Ulama). Jedenfalls beweist der Befund Besiedelung sowohl im 2. Jahrtausend als auch in der Römerzeit. Noch genügt er nicht, die Gleichsetzung gänzlich zu sichern, zumal eine Verderbnis im Strabotext diesen unsicher macht. Sie wäre für die Lokalisation des Astarpa-Flusses und damit von Miraa von entscheidender Bedeutung: sie würde für meinen Ansatz (= Karien) gegen den von Garstang entscheiden.

Zusammenfassend: die Reise hat kleine Korrekturen meiner geographischen Ansätze gebracht, ihre Hauptzüge aber bestätigt. Insbesondere kann nach der Festlegung von Takkupsa und Ura das Azzi-Land nicht mehr in Armenien, und auch nicht mit Garstang um Trapezunt gesucht werden, sondern nur am Unterlauf des Jesil Irmak und vielleicht bis zum Halys. Die Gasgas sassen östlich davon, ungefähr da, wo schon Goetze sie angesetzt hat, aber schwerlich bis zum Meere — wenn man nicht die Mossynoiken des Xenophon ihnen zurechnen will, mit denen sie grosse Ähnlichkeit haben¹⁶⁾. (In Tokat fielen mir die turmartigen Häuser in den Weinärten auf: sie mögen die alte Bauweise der Gasgas fortsetzen). Die Lage von Nerik und einer Reihe von Nachbarorten scheint sich genau bestätigt zu haben; in die Gebiete weiter östlich liess sich leider noch nicht vordringen. Da meine Ergebnisse auch an einer anderen Stelle mit kleiner Korrektur sich bewährt haben¹⁷⁾ und sie ein Netz von untereinander zusammenhängenden Schlussreihen bilden, so darf ich danach die Geographie des Hethiterreiches in den Hauptpunkten als geklärt ansehen¹⁸⁾.

Greifenberg/Ammersee, Juni 1960

F. CORNELIUS

¹⁶⁾ Xenophon kam gerade an einem Frühlingsfest dorthin; man darf die Mossynoiken nicht nach den Ausnahmeständen bei dieser Feier beurteilen.

¹⁷⁾ Bossert, *Orientalia* 28, 1959, S. 273f hat Sugazi ziemlich genau da, wo ich es angesetzt hatte, inschriftlich gefunden.

¹⁸⁾ Nach dem neugefundenen, von Güterbock JCS 1960 S. 88 veröffentlichten Text lag Arinna nur eine Tagreise von Hattusa. Das modifiziert meinen Ansatz zu Gunsten dem von Forrer. Der Piskurunuwa lag nach demselben Text etwas über eine Tagreise von Hattusa in Richtung auf Ankuwa (und Zippalanda), also südostwärts, was meine Ansätze für den Berg und für Zippalanda genau bestätigt. (Korr. Zusatz).

Zur Chronologie des Aufenthaltes Israels in Ägypten

Unter dem Titel *Auf wieviel Jahre berechnet die Bibel den Aufenthalt der Kinder Israels in Ägypten?* brachte N. H. Tur-Sinai¹⁾ beachtliche, textkritische Vorschläge zur Lösung des chronologischen Problems. Den Schlüssel zum neuen Verständnis bietet ein Vorschlag, in Ex 12, 40 *šillēsim*, Drittlinge, drei Generationen, statt *šelosim*, 30 Jahre, zu lesen. Israel war nicht 430 (Ex 12, 40) oder 400 Jahre (Gn 15, 13) in Ägypten, sondern, wie aus den Stammbäumen klar hervorgeht (Ex 6, 16: Levi-Kehat-Amram-Moses), nur drei Generationen und zog in der vierten Generation aus dem Lande der Knechtschaft fort. Der noch verbleibenden Zahl gibt Tur-Sinai durch Versetzung des *waw* einen neuen Sinn.

¹⁾ *Bibliotheca Orientalis* XVIII (1961), 16-17.

Statt *w'arba' mē'ot* liest er *'arba' w'mē'ot*, womit er die 104 Jahre bekommt, die ungefähr die Summe von drei Generationen zu je 35 Jahren bilden. Während mir der erste Vorschlag sehr aufschlussreich vorkommt, finde ich den zweiten anfechtbar. Tur-Sinai's Spur folgend, seien daher zwei Vorschläge zu *mē'āh* zur Diskussion gestellt.

1) Liest man Ex 12, 40 statt *šelosim šillēsim*, drängt sich einem als Fortsetzung unwillkürlich *ribbē'im* (Ex 20, 5) auf. *mē'ot* könnte aus der Pluralendung *-m* entstanden sein²⁾. Demnach ergäbe sich eine beliebte Art der Zahlenreihung³⁾. Ex 12, 40: „Und der Aufenthalt der Söhne Israels, wo sie in Ägypten sassen, war Drittlinge, ja Viertlinge (drei, ja vier Generationen). 12, 41: Und nach Ablauf der drei, je vier Generationen, zu eben dieser Zeit zogen die Herrscharen Jahwehs aus dem Lande Ägypten“. Entsprechend Gn 15, 13: „Und man wird sie knechten und unterdrücken vier Generationen... 16.: doch im vierten Geschlecht (*dōr*) werden sie zurückkehren“.

2) Will man aber *mē'ot* nicht als Falschlesung der Pluralendung gelten lassen, so legt sich eine Erwägung im Zusammenhang mit dem israelitischen Kriegsaufgebot nahe. Die Deutung von *'eleph* als „Stamm- oder Sippenaufgebot“ in den Kriegsberichten dürfte allgemein anerkannt sein⁴⁾. Wenn nun *'eleph* nicht immer „Tausend“ heisst, so kann auch *mē'āh*, in einem Atemzug mit *'eleph* genannt, nicht immer „Hundert“ bedeuten. So bei der Musterung der Philister in Aphek (1 Sm 29, 2), der Davids in Mahanajim (2 Sm 18, 1). Hier sind die *ālāphim* und *mē'ot* als militärische Einheiten gekennzeichnet. Wie über die *ālāphim*, so bestellte David auch über die *mē'ot* Befehlshaber (*šārim*). Beim Sturz 'Ataljahs berief Jehojada „die Fürsten der *mē'ot*, die Karer und die Läufer“ (2 Kg 11, 4.10), also drei klar geschiedene Gruppen. Auf die militärische Bedeutung von *mē'āh* hat bereits Sachau⁵⁾ hingewiesen. Nun war das Kriegswesen nicht bloss der Griechen und Römer sondern auch das des alten Israel ein „genokratisch gegliedertes Aufgebot“⁶⁾. Eine Kampfeinheit war zugleich eine Verwandtschaftseinheit. Dass *'eleph* eine Bluts- meinschaft ausdrücken kann, wird u.a. aus den Worten Gideons klar: „Womit soll ich Israel retten? Mein *'eleph* ist armselig in Menašseh, und ich bin der Geringste in meinem *bēt-ābōt*“ (Ri 6, 15). Nun scheint *'eleph* das grössere, wohl gar das Stammesaufgebot zu bezeichnen. Im Krieg gegen Midjan befahl Moses, jeder der zwölf Stämme solle je ein *'eleph* (*'eleph l-matteh*) aufstellen (Nm 31, 4). Daraus würde folgen, dass *mē'āh* einen kleineren Verband, etwa *bēt-ābōt*, umfassen könnte.

²⁾ Paläographisch liess sich dies durchaus rechtfertigen. Im Althebräischen wurden die Hunderter durch ein *mem* mit beigefügten Strichen geschrieben. H. L. Allrick, *BASOR* 136 (1954), 21-27.

³⁾ Der Kürze halber verweise ich nur auf meine *Geschichte des AT*, Bd III. *Das goldene Zeitalter Davids*, 1959, 101.

⁴⁾ Ebda 292 u.a.; — G. E. Mendenhall, *The Census Lists of Numbers 1 and 26*, JBL 77 (1958), 52-66. Hier besonders auf die Musterungslisten von Mari hingewiesen. R. de Vaux, *Les institutions de l'Ancien Testament*, II (1960), 14.

⁵⁾ *Aramäische Papyrus und Ostraca*, 1911; darauf verwiesen bei Koehler, *LexVT* 488.

⁶⁾ G. Veith, *Heerwesen und Kriegsführung der Griechen und Römer*. Handbuch der Altertumswissenschaft. 4. Abt. 3. Teil, Bd 2 (1928), 258.

Dies würde zu der von Koehler⁷⁾ vermuteten Urbedeutung von *mē'āh* „Haufe, Ansammlung“ insofern passen, als die Familie die ursprünglichste Ansammlung von Menschen darstellt. Daraus wäre die übertragene Bedeutung „Generation“ (*dōr*, Gn 15, 16) ohne weiteres abzuleiten.

Legen wir nun diese Bedeutung zugrunde, so müsste Gn 15, 13 lauten: „Man wird sie knechten und unterdrücken vier Generationen (*'arba' mē'ot*); 16.: und in der vierten Generation (*dōr*) werden sie zurückkehren“. Ex 12, 40: „Der Aufenthalt in Ägypten ... drei Generationen (*šillēsim*), ja vier Generationen (*'arba' mē'ot*); 41: Nach Verlauf von drei Generationen (*šillēsim*), ja vier Generationen (*'arba' mē'ot*) ... werden sie ausziehen aus dem Lande Ägypten“.

Daraus würde folgen, dass die Patriarchen nicht mehr in die MB eingeordnet werden können, wie dies R. de Vaux⁸⁾ mit Beziehung der neuesten Entdeckungen auf philologischen und archäologischen Gebiet nochmals darzulegen suchte. Er bezeichnet seine Lösung nur als provisorisch; sie stelle die am wenigsten unsichere Kombination der Urkunden dar. Wenn aber Tur-Sinai's Vorschlag und meine dazu gemachten Ergänzungen zu Recht bestehen, fällt die chronologische Schwierigkeit mit den 430 oder 400 Jahren Ägyptenaufenthalt weg und der tiefere Zeitansatz für die Patriarchenzeit bekommt dadurch die grössere Wahrscheinlichkeit. Der Aufenthalt in Ägypten erstreckte sich nur auf vier Generationen. Mit den drei Patriarchen Jakob, Isaak, Abraham, wären sieben Generationen vor dem Bundesschluss am Sinai vergangen. Liegt hier eine bewusst gewählte, symbolische Zahl vor? Wurden Zwischenglieder ausgelassen?

Da Moses kurz vor dem Einzug in Palästina starb und da in der Zahlensymbolik 40 Jahre für eine Generation gerechnet werden⁹⁾, da ferner Israel um 1230 v. Chr. bereits in Kanaan nachweisbar ist, käme für die Moses-generation die Zeit zwischen 1270 - 1230 v. Chr. in Frage. Josephs Auftreten fiel zwischen 1390 - 1350, also in die Amarnazeit, und Abraham wäre um 1510 - 1470 anzusetzen. Nimmt man als Generationszahl 30 oder 35 (letzteres bei Tur-Sinai), kämen zwar etwas niedrige Daten heraus, die Ansätze würden sich nur unwesentlich ändern. Jedenfalls war Israel nicht 400 oder 430 Jahre in Ägypten, sondern nur drei Generationen; in der vierten erfolgte der Auszug. Auf Jahre umgerechnet ergäbe dies 120 (3 × 40) oder 105 (3 × 35) oder 90 (3 × 30) Jahre. Moses war der Urenkel von Josephs älteren Bruder Levi. Da nun Joseph ein sehr hohes Alter erreichte (110 Jahre)¹⁰⁾, wäre es sehr wohl möglich, dass er noch lebte, als Moses geboren wurde. „So

⁷⁾ *LexVT* 488 — Weiterhin möchte ich vermuten, dass *mē'āh* mit der Gruppe *'ēm*, Mutter, *'āmāh*, Magd. Amme, *'ummāh*, Sippe, Stamm, semasiologisch zusammengehört, also die von derselben Mutter abstammende Generation.

⁸⁾ *Die hebräischen Patriarchen und die modernen Entdeckungen*. Mit einem Vorwort versehen von O. Eissfeldt, Düsseldorf 1959.

⁹⁾ Zur Generationszahl 40 siehe meine *Geschichte des AT*, Bd II (1956), 102.

¹⁰⁾ Bekanntlich ist die Zahl für eine exakte Chronologie unbrauchbar, da die ägyptische Weisheitsliteratur damit den idealen Durchschnitt für ein langes Leben angibt. ANET 414, Anm. 33. Bei unsrer Wahrscheinlichkeitsrechnung aber kann die Angabe irgendwie in Rechnung gesetzt werden.

könnte die Zeitspanne zwischen der Ankunft Israels in Ägypten und der Geburt des Moses, der den Auszug aus Ägypten anführte, durch ein einziges Lebensalter überbrückt werden“¹¹⁾.

Mautern, Juni 1961

Claus SCHEDL

¹¹⁾ C. H. Gordon, *Geschichtliche Grundlagen des Alten Testaments*, 1956, 116.

Le début de l'ère himyarite a-t-il coïncidé avec une éclipse de soleil?

Parmi les nombreux problèmes que pose la chronologie sud-arabe, l'un des plus circonsrits, mais des plus compliqués, est celui de la date du début de l'ère himyarite (appelée aussi sabéenne), c'est-à-dire de la correspondance entre les dates fournies par les inscriptions datées d'après cette ère, et les dates de l'ère chrétienne. Le problème concerne spécialement les données relatives aux événements qui ont entouré la persécution des chrétiens en Arabie du Sud à la fin du premier quart du VI^e siècle de notre ère, événements pour lesquels on dispose d'une abondance de sources inusitée pour l'Arabie du Sud: d'une part, les auteurs profanes byzantins, une riche littérature édifiante en grec, syriaque et éthiopien, et les traditions arabes; d'autre part, des inscriptions himyarites datées, relatant divers événements antérieurs ou postérieurs à la persécution. En dépit de cette abondance, diverses théories continuent de s'affronter, qui situent le début de l'ère himyarite en 109, 110, 112, 115 ou même — hypothèse que l'on peut actuellement considérer comme exclue — 118 avant J.-C.¹⁾.

Ces divergences tiennent à plusieurs raisons. Non seulement on n'a pas pu identifier ni dater de façon absolue l'événement qui a marqué le début de l'ère himyarite, mais encore on n'est pas parvenu à identifier avec précision un seul événement mentionné dans les inscriptions datées de cette ère, avec un événement historique daté d'une façon absolue. En effet, les sources littéraires contiennent d'innombrables divergences et contradictions, dans les noms de personnes, les faits et les dates; les éléments de datation qu'elles fournissent consistent soit en dates exprimées en termes précis — mais généralement contradictoires dans les différents témoins — soit en vagues *termini ad quem* ou *a quo*. Quant aux données,

¹⁾ Voici la chronologie des principaux travaux, avec les dates avancées, parus depuis la mise en doute de la date traditionnelle. W. Caskel, *Entdeckungen in Arabien* (Arbeitsgemeinschaft für Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen, Heft 30), Köln 1954: 112 ou 113; A. F. L. Beeston, *Problems of Sabaeen Chronology*, dans BSOAS 16 (1954), p. 37-40: 110; Sidney Smith, *Events in Arabia in the 6th Century A.D.*, dans BSOAS 16 (1954), p. 425-468: 118; F. Altheim et R. Stiehl, *Araber und Sasaniden*, dans *Edwin Redlob zum 70. Geburtstag*, Berlin 1955, p. 200-207: 115; Jacques Ryckmans, *La persécution des chrétiens himyarites au sixième siècle* (Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, 1), Istanbul 1956: 109; F. Altheim et R. Stiehl, *Finanzgeschichte der Spätantike*, Frankfurt a/M. 1957, p. 144-157 et 351-365: 115; G. Lundin, *Sur la question de la chronologie des inscriptions himyarites* (en russe), dans *Palestinskii Sbornik* 3 (66) 1958, p. 98-106: 115; Jacqueline Pirenne, dans *Syria* 36 (1959), p. 140: rejette toutes les solutions précédentes et en annonce une nouvelle; W. Caskel, *ZDMG* (1959), p. 421-426; 112; I. Kaway, *The Inception of the Himyaritic Era* (communication au 25^e Congrès International des Orientalistes), Moscou 1960: 118.

limitées, des sources épigraphiques, leur interprétation historique reste ambiguë en raison de la complexité des événements: la persécution a connu plusieurs phases, il y eut plusieurs expéditions éthiopiennes, deux rois himyarites successifs remplacés par la force, plusieurs ambassades des empereurs byzantins, etc. Différentes explications sont possibles, qui s'intègrent chacune dans un schéma d'ensemble plus ou moins plausible, mais auquel il est généralement impossible d'opposer des objections dont la pertinence soit définitivement établie. Il serait d'ailleurs illusoire de penser qu'à moins de beaucoup de chance, le problème puisse être définitivement résolu par la découverte d'une nouvelle inscription ou l'établissement d'un fait historique nouveau: la publication du *Livre des Himyarites* par A. Moberg en 1924, celle de nouvelles inscriptions himyarites par G. Ryckmans en 1953, ont certes clarifié certaines questions, mais elles ont en fait allongé la liste des hypothèses, sans résoudre définitivement le problème.

Il faut en outre remarquer que le problème se pose d'une façon particulière. La mise en doute par W. Cas- kel en 1954 de la date de 115 avant J.-C. (avec sa variante de 118) pour le début de l'ère himyarite, admise jusque là presque sans discussion, a ouvert la voie à de fécondes investigations parallèles, mais la recherche, privée d'un point de départ considéré comme assuré, dut désormais fonder ses hypothèses sur de précaires compromis entre des données contradictoires, en choisissant entre des exclusives chronologiques plausibles mais non certaines, puisées dans des sources dont il n'y a souvent pas moyen d'apprécier la valeur réelle. L'historien resté à l'écart de ces débats en retire l'impression d'un presque égal manque de consistance des théories proposées.

L'approche du problème serait certes renouvelée si on pouvait aborder celui-ci par l'autre bout: identifier et dater d'une façon absolue l'événement qui aurait servi de point de départ à l'ère, et à partir de là, justifier ou infirmer les éléments historiques contenus dans les traditions littéraires.

L'ère en question, attestée pour la première fois probablement pour l'année 385 ou éventuellement 316 him., pourrait être d'origine étrangère, à moins qu'elle ne provienne d'une région de l'Arabie du Sud pour laquelle notre documentation épigraphique présenterait une longue lacune²⁾.

La première de ces hypothèses ne jette guère de lumière sur la question. En effet, la seule ère étrangère qui se situe dans les limites voulues, celle de l'indépendance de Sidon (111 avant J.-C.), ne peut-être retenue. Cette ère, bien connue des numismates³⁾, est d'une application limitée dans le temps et l'espace, et les rapports éventuels de l'Arabie du Sud avec la Phénicie ne sont apparemment pas de nature à expliquer que ce comput ait pu être adopté en Arabie du Sud au lieu de l'ère séleucide, communément répandue dans les régions limitrophes de l'Arabie. A-t-on affaire alors à une ère d'origine nabatéenne, juive, éthiopienne, ...? Cette question, jusqu'ici sans réponse, ne se pose sérieusement que s'il s'avère que l'ère himyarite n'est pas originaire du sol sud-arabe.

²⁾ Cf. Jacques Ryckmans, *op. cit.*, p. 24, et *Zuidarabische Kolonizatie*, dans *Jaarbericht Ex Oriente Lux* 15 (1957-58), p. 246 n. 48.

Si elle est d'origine sud-arabe, elle doit provenir d'une région qui ne nous aurait pas laissé de documents datés entre le premier siècle avant J.-C. et le troisième siècle environ, mais qui aurait ensuite pris suffisamment d'ascendant pour imposer son calendrier à toute l'Arabie du Sud — car avec l'ère nouvelle se répand une nouvelle nomenclature des mois, qui est d'ailleurs sud-arabe, ce qui fait pencher la balance en faveur de l'origine indigène de l'ère —. Or ces conditions se vérifient pour la région du Yémen située au sud de Šan'a', et principalement le territoire du royaume himyarite de dū-Raydān. L'histoire ancienne de ce royaume ne nous est en effet pas connue directement par les textes. C'est grâce au *Périple de la mer Erythrée* (ed. H. Frisk, § 23) que nous connaissons, à la fin du premier siècle de notre ère, l'existence de son roi Karib'il, dont la capitale était Zafār. Cette dernière précision nous contraint de distinguer ce Karib'il de son homonyme, attesté dans le royaume de Saba, capitale Mārib⁴⁾. Sans doute, de part et d'autre le titre de "roi de Saba et dū-Raydān" est employé, mais c'était un titre honorifique — programme plutôt que réalité — qui fut porté par diverses dynasties rivales du Yémen, et même, plus tard, par les Négus d'Aksum⁵⁾. Plusieurs lignées, en partie parallèles, de ces rois, sont connues à une époque ultérieure, par des inscriptions trouvées dans la région des environs et du sud de Šan'a', et par des monnaies portant *Raydān* comme lieu de frappe. Un roi d'une de ces lignées, Damar'alay Yuhabir II, mentionné dans un texte encore inédit en provenance de Mārib, y porte le titre de "roi de Saba et dū-Raydān et Ḥaḍramawt et Yamanat", qui témoigne qu'il s'était emparé non seulement de Saba, mais de tout le reste de l'Arabie du Sud. Il est certainement le contemporain de Šamir Yuhar'iš (probablement le second du nom), qui porte la même titulature longue à Mārib, après avoir porté dans le sud la titulature originelle des rois de dū-Raydān, notamment dans les plus anciennes inscriptions mentionnant l'ère himyarite. Les deux lignées himyarites avaient donc conjointement mis fin à la dynastie des rois de Saba à Mārib, dont leurs prédécesseurs avaient été tantôt les alliés, tantôt les ennemis acharnés. L'ère himyarite, ainsi souvent appelée (au lieu d'ère sabéenne) parce qu'elle est d'usage courant dans les dynasties himyarites récentes, mérite donc probablement aussi ce nom en raison de son origine même.

Les inscriptions des environs et du sud de Šan'a' attestent le culte de la déesse solaire sous son nom originel Šams. Cette dénomination — soulignons-le en passant — ne s'est infiltrée que tardivement dans la région de Mārib, où la déesse solaire n'était honorée que sous un certain nombre d'épithètes féminines, identifiées avec plus ou moins de vraisemblance.

Etant donnée l'importance du culte solaire en Arabie du Sud en général, et dans la région himyarite en particulier, nous nous sommes demandé si une importante éclipse de soleil, visible en Arabie du Sud, n'aurait pas pu être à l'origine de l'ère himyarite. Non pas nécessaire-

³⁾ Cf. G. F. Hill, *Catalogue of the Greek Coins of Phoenicia*, London 1910, p. CV sqq., 108 sqq.

⁴⁾ Jacques Ryckmans, *Petits royaumes sud-arabes d'après les auteurs classiques*, dans *Le Muséon* 70 (1957), p. 81-82.

⁵⁾ Jacques Ryckmans, *La persécution...*, p. 5 n. 21 et p. 16 n. 61.

ment d'une façon directe et délibérée — le cas serait peut-être unique dans l'histoire — mais a posteriori, à partir de l'habitude de dater les événements par rapport au phénomène, ou plus probablement, en vertu de la consécration surnaturelle qu'il aurait conférée à un événement contemporain: l'année de la naissance de Mahomet est de même repérée dans la tradition islamique grâce au miracle qui détournait les "Gens de l'Eléphant" de leurs desseins impies envers la Mecque.

Or le monumental *Canon der Finsternisse* de Th. Oppolzer⁶⁾, qui contient les éléments de calcul relatifs aux éclipses de soleil depuis —1207 jusque 2161 après J.-C., mentionne une éclipse totale de soleil, dont la ligne de centralité, partant des coordonnées 17° N. et 42° E. (Iles Farasān), a parcouru vers l'est toute l'Arabie du Sud, le 19 août —114. L'année ainsi désignée algébriquement correspond à l'année 115 avant J.-C. des historiens, ceux-ci ne comptant pas d'année 0 entre l'an 1 avant et l'an 1 après J.-C. La brève phase de totalité a débuté en Arabie du Sud occidentale quelques minutes après le lever du soleil⁷⁾. Comme la largeur de la zone de totalité a été d'environ 170 km., l'éclipse n'a été vue que comme partielle dans toute la région au sud du parallèle de Ma'in; mais le disque du soleil a dû être voilé à plus de 9/10^{es} dans tout le sud du Yémen, et notamment dans la région de Zafār.

Un phénomène de cet ordre de grandeur, relativement rare, n'a pu manquer d'impressionner fortement une population dont les connaissances astronomiques ne paraissent pas avoir été considérables, pour autant qu'on puisse en juger. Sa coïncidence avec la date la plus communément défendue pour le début de l'ère himyarite nous a paru suffisamment remarquable pour mériter d'être signalée à l'attention. Sans doute ne s'agit-il nullement d'un argument décisif: rien ne prouve que l'éclipse ait pu être convenablement observée, ni surtout qu'elle ait réellement contribué à marquer le début de l'ère himyarite — et nous persistons à penser que la date de 115 avant J.-C. présente actuellement de graves difficultés. Mais cette date, possible, est déterminée d'une façon absolue. Or les dates établies d'une façon absolue et sans équivoque dans le problème en question ne sont pas légion: nous ne pouvons retenir que celle de la Pentecôte (25 mai) 525, date du départ d'Adoulis de la flotte abyssine dirigée contre l'Arabie du Sud. La date de l'éclipse de —114 fournit en tout cas un élément de nature à renouveler l'approche du problème. En posant comme provisoirement établie la coïncidence de l'éclipse avec le début de l'ère himyarite, on dispose d'une hypothèse chronologique ferme, en fonction de laquelle on devra d'une part interpréter les données datées des inscriptions, et d'autre part, dresser le tableau des concordances et des discordances des traditions par rapport à ce schéma. Que les résultats en soient positifs ou négatifs, l'enquête ainsi menée ne pourra que hâter la solution de la question.

⁶⁾ Denkschr. der mathem.-naturwissensch. Classe der Kais. Akad. d. Wissenschaften in Wien, Bd 52, Wien 1887, p. 104-105 (n° 2600).

⁷⁾ Les précisions techniques, établies à partir des tables de Th. Oppolzer, sur cette éclipse et celle de 547, nous ont été aimablement fournies par Jean Meeus, Observatoire Kesselberg à Kessel-Lo (Louvain).

Il faut encore mentionner ici l'éclipse totale de soleil signalée par Cosmas Indicopleustes au début du 6^e livre de sa *Topographie* (ed. E. O. Winstedt, p. V et n. 2, et p. 233), et dont la ligne de centralité a traversé l'Arabie du Sud vers l'est à peu près suivant le 14^e parallèle, le 6 février 547 (julien). Cette éclipse, qui fut presque totale (97%) à Mārib, pourrait contribuer à la solution du problème chronologique, puisqu'elle se situe vers l'époque de CIH 541, la grande inscription relative aux travaux de la digue de Mārib en 657 et 658 him.⁸⁾.

Un nouvel examen de ce texte nous a convaincu de l'impossibilité d'identifier le phénomène avec la calamité encore mal définie (*dllm w'wsm*, lignes 72-73, cf. 92-93: probablement une épidémie⁹⁾ „qui s'abattit sur Mārib en 657 him., et provoqua l'interruption des travaux. Mais ce texte donne une chronique détaillée des événements de 657 et 658 him. Il ne nous paraît pas douteux qu'une éclipse presque totale du soleil y aurait été mentionnée, en raison de sa signification de mauvais présage, si elle s'était produite durant la période — d'ailleurs mouvementée — ainsi passée en revue. Le silence du texte à cet égard permet d'exclure avec beaucoup de vraisemblance, en tout cas l'année 110 pour le début de l'ère sabéenne, et en outre l'année 111, selon que le mois de février (mois de l'éclipse) tombait à la fin ou au début de l'année sud-arabe. Dans le premier cas, en effet, le mois de février compris entre les deux saisons de travaux tomberait encore en 657 him.; l'éclipse de 547 devrait être mentionnée si l'ère himyarite débutait en 110. Dans le second cas, ce mois de février appartenait déjà à l'an 658 him., et serait celui de l'éclipse, si l'ère débutait en 111; mais si l'ère avait débuté en 110, l'éclipse se serait produite au début de l'année précédente — au début de 657 him. — c'est-à-dire deux ou trois mois au plus avant la rupture de la digue au printemps de 657 him.: le phénomène aurait alors certainement été mis en rapport avec la catastrophe, et aurait été mentionné dans le texte. Il faut le souligner, cette donnée — exclusion de l'année 110, et probablement de 111 pour le début de l'ère, — reste ambiguë: ambiguïté qui est bien à l'image de celle qui affecte malheureusement la presque totalité des données pouvant servir à établir la correspondance exacte entre l'ère dite sabéenne ou himyarite, et l'ère chrétienne.

Héverlé-Louvain, décembre 1960 Jacques RYCKMANS

⁸⁾ L'inscription Ry 506 - datée du printemps de 662 him., et qui relate une expédition d'Abraha en Arabie centrale - ne fait pas allusion à l'éclipse de 547. Il ne paraît pas, vu le contexte historique de l'inscription, qu'on puisse tirer argument de ce silence pour exclure l'année 115 avant J.-C. pour le début de l'ère himyarite.

⁹⁾ I. Kavar, *op. cit.* (§ 22 du manuscrit que l'auteur nous a aimablement communiqué), conteste la date de 115 avant J.-C. pour le début de l'ère himyarite, notamment parce que l'envoi à Mārib d'ambassadeurs, signalé dans CIH 541, n'aurait pu avoir lieu en 542 en raison de la peste qui sévissait alors en territoire byzantin et perse. — On peut se demander au contraire si ce n'est pas précisément le même fléau qui ravagea l'Arabie du Sud en 657 him. d'après le même texte, ce qui fournirait un argument — qui à notre connaissance n'a pas encore été avancé jusqu'ici — en faveur de l'équivalence de cette année avec 542 de l'ère chrétienne.

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

Hans Jürgen EGGERS, *Einführung in die Vorgeschichte*. München, R. Piper & Co. Verlag, 1959 (8vo, 350 S., 39 Karten und Bildtafeln). Preis: DM 9.80.

Unter *Vorgeschichte* ist nach deutschem Sprachgebrauch vorzüglich die prähistorische Archäologie Deutschlands zu verstehen. Es gehört zum generellen Wesen der prähistorischen Forschungsrichtung, bedingt durch ihre heimat- und volkverbundenen Ursprünge, dass sie jeweils auf die veranstaltenden Nationen beschränkte Einengung erfahren hat. Die ausserdeutschen Bereiche machen von dieser Usance keine Ausnahme. In allen Ländern wird die prähistorische Archäologie stets in dem die eigne Heimat betreffenden Ausschnitt dargeboten. Die Mängel solcher künstlichen Begrenzung liegen auf der Hand. Sie kulminieren in der vagen und bisweilen gar unterschiedlichen Beurteilung gleichartiger Kulturerscheinungen, sofern solche über nationale Landesgrenzen hinausreichen.

Dass sich diese für eine Wissenschaft erstaunliche regionale Zweideutigkeit entwickeln konnte, hängt sachlich mit der nahen Verknüpfung der prähistorischen Archäologie mit der Ausgrabungstätigkeit zusammen, die nun einmal grundsätzlich am einfachsten im eignen Lande zu organisieren ist. Hinzutretende vaterländische Aspekte sollen an dieser Stelle unerörtert bleiben. Solche wurden bisweilen ganz bewusst provoziert, weil man glaubte, durch sie am ehesten eine Verbreiterung des Interesses und damit der Arbeitsbasis zu bewirken.

Entsprechend diesen allgemeinen fachlichen Gegebenheiten bietet auch das Buch des Verfassers die Behandlung der prähistorischen Archäologie in der deutschen Sicht, der *Vorgeschichte* eben, wie man diese regional deutsche Archäologie (neben *Ur- und Frühgeschichte*) benannt hat. Nur die skandinavischen Länder werden dabei in das Gesamtbild näher einbezogen, was sich teils aus germanenkundlichen Gemeinsamkeiten, teils aus der forschungsgeschichtlichen Entwicklung ergeben hat. Die übrigen europäischen Bereiche bleiben weitgehend ausser Betracht.

Theoretisch müssen die Darlegungen einer *Einführung* natürlich allgemeine Bedeutung haben, weil die prähistorisch-archäologischen Arbeitsweisen der einzelnen Länder grundsätzlich identisch sind. Nur durch historisierende Problemstellungen sowie durch die Auswahl der Beispiele erfolgte jeweils die selektive Beschränkung auf den Raum innerhalb der eignen Landesgrenzen. Entsprechend pflegen die Franzosen — abgesehen von der Paläolithforschung — enragiert die Relikte ihrer gallischen Vorfahren, oder bemühen sich die Engländer vorzüglich um die Survivals ihrer insularen Sonderlage, während den Polen wiederum ängstlich an der Negierung irgendwelcher Germanenspuren auf ihrem Territorium gelegen ist. Dergleichen Einstellungen sind ganz gewöhnlich und gewissermassen selbstverständlich.

Man könnte natürlich empört einwenden, wie sich dergleichen politisierte Forschung mit dem Postulat einer vorurteilsfreien Wissenschaft vertragen möchte.

Man braucht diesen Punkt nicht allzu ernst zu nehmen. Sine ira et studio ist in der Geschichtsforschung gar zu sehr nur ein frommer Wunsch geblieben. Würde man beispielsweise einen Blick auf die offizielle Geschichtswissenschaft werfen, so — das ist weithin bekannt und bedarf kaum des ausdrücklichen Hinweises — wird man berufene Fachvertreter ihre für objektiv ausgegebenen Einsichten in die weltpolitischen Zusammenhänge hüben und drüben erstaunlich unterschiedlich beurteilen hören. Höher ist die Diskrepanz der Objektivität in vorgeschichtlichen Einsichten auch nicht zu veranschlagen.

Der Verfasser hat sich also die Aufgabe gestellt, in seinem Buch einen Überblick über die Methodologie der deutschen Vorgeschichtsforschung zu geben. Die Terminierung als *Einführung* war dabei vielleicht nicht besonders glücklich, denn wer an Hand dieses Büchleins die Vorgeschichte zu erlernen versuchen wollte, würde erhebliche didaktische Schwierigkeiten haben. Die Gliederung des Stoffes erweist sich für eine informative Benutzung des Büchleins als wenig geeignet. Einer vorausgeschickten Forschungsgenese der Vorgeschichte folgen Hauptteile über die relative sowie die absolute Chronologie, um zur ethnischen Deutung von „vor- und frühgeschichtlichen Kulturprovinzen“ zu gelangen. Ein Kapitel mit allgemeinen Betrachtungen zur speziell vorgeschichtlichen Hermeneutik beschliesst sodann die Gedanken des Verfassers zur Vorgeschichte.

Bei einer Einführung wird man am meisten das Fehlen der begrifflichen Definition der Vorgeschichte als prähistorischer Archäologie vermissen sowie weiter den Mangel einer einprägsamen Systematik ihrer Methoden. Der Verfasser lässt sich über wichtige geistgeschichtliche Gründungen seines Faches nur beiläufig vernehmen. Im ersten Satz seines Buches deklariert er die Vorgeschichte „als Beschäftigung mit der Vorzeit des eignen Landes“, also geschichtkundlich. Ein wenig später spricht er von der Vorgeschichte als der „Wissenschaft des Spätens“, also technologisch. Zur letzten Frage vermisst man die Explizierung, dass das Ausgrabungswesen in der Vorgeschichte eine viel weitergehende Funktion wahrnimmt als in der kunstarchäologischen Forschung. Über die praktische Anwendbarkeit vorgeschichtlicher Geräte zur ethnischen Rekonstruktion hinausführend aber hätten Betrachtungen über das Wesen und die Bedingtheit solcher formenkundlicher Differenzierungen stehen müssen. Schliesslich verbirgt sich hinter allen von Menschenhand gestalteten Formen eines der schöpferischen Urphänomene der Menschheit — der Sprache und der Schrift vergleichbar —, das der theoretisch denkbaren Vielzahl von Gestaltungsmöglichkeiten nur eine einzige historisch mögliche Form gegenüberstellt. Es ist schade, dass der Leser über diesen interessanten Bereich der Archäologie nicht einmal in Ausblicken erfährt.

Dem Verfasser erschöpft sich die Problematik seiner Disziplin in der fehlenden Eindeutigkeit der Fundausagen. In diesem Bekenntnis enthüllt sich das neuerdings stark herausgekehrte historische Streben der Vorgeschichtsforschung, welche die fehlende schriftliche Überlieferung der Vergangenheit in eignen Verfahrensweisen überbrückt sehen möchte. Dadurch ergibt sich notwendig eine Komplizierung der vorgeschichtlichen Problematik. Kann sich die kunstarchäologische Forschung

ausschliesslich auf die Formgeschichte konzentrieren, weil die kulturelle und politische Geschichte durch den inschriftlichen Nachlass gesichert ist, will die Vorgeschichte auch deren Inhalt zu erschliessen bemüht sein. Allerdings hat sie erst im Laufe der Entwicklung dieses weitgesteckte Ziel postuliert. In den Anfängen der prähistorischen Archäologie spielten die kulturgeschichtlichen Fragen die Hauptrolle, die erst sekundär um das Problem ethnischer Statuierungen erweitert wurden.

In dem über diese anfängliche Thematik hinausführenden Streben offenbart sich eine unabwiesbare Überanstrengung der faktischen Möglichkeiten. Die realen historischen Chancen sind bei nicht-schriftlichen Überlieferungen naturgemäss und unüberbrückbar begrenzt. Ein schriftlich nicht mitgeteilter Name aus der Vergangenheit wird sich durch keinerlei Veranstaltung der Vergessenheit entreissen lassen. Im Grunde ist das auch nicht einmal besonders beklagenswert, weil die vorgeschichtlich betreuten Arbeitsgebiete in der Vergangenheit welthistorisch gesehen stets von nebensächlichem Range waren. Die tragenden Ideen des Fortschritts wurden jeweils in den Bereichen der Hochkulturen geschöpft. An der Behebung der Anonymität der vorgeschichtlichen Regionen ist daher stets nur die nationale Eigenliebe interessiert.

Man wird sich bewusst werden müssen, dass der historische Anspruch der Vorgeschichte zu weit gefasst ist. Faktisch dürfte er nicht zu realisieren sein. Insofern dürfte Kossinnas ethnologische Methode programmatisch die äusserst erreichbare Möglichkeit geschichtlicher Rekonstruktion im vorgeschichtlichen Bereich bleiben. Diese grundsätzliche Beschränkung liegt in der Natur der ausschliesslich in Anspruch genommenen Realien begründet, deren Grobheit für die Chronologie und deren Einseitigkeit für die ethnischen oder gar historischen Aussagen jedem bewusst ist, der auch nur einen einzigen Synchronismus über weite Entfernungen hinweg hat statuieren wollen.

Wenn aber auch in der angedeuteten Verdünnung — gegenüber den schriftlich überlieferten Urkundsmitteln —, so ist dennoch die echte historische Relevanz der vorgeschichtlichen Funde unabwiesbar. Das beruht auf dem Wesen der formkritischen Gesetzmässigkeiten, die jede von Menschenhand geschaffene, selbst scheinbar einfache beispielsweise keramische Gestaltung in ein Gesetz historisch (und also praktisch) unwiederholbarer Einmaligkeit eingespannt erweist. Leider haben sich die Vorgeschichtler zu diesen über ihre gewöhnliche nationale Selbstbescheidung hinausführenden Schöpfungseigenart der Gebrauchsinventare bislang spärlich genug vernehmen lassen.

Gegenüber solchen generellen Relevanzen der prähistorischen Disziplin sind die konkreten Zuständlichkeiten methodologisch bedeutsamer vorgeschichtlicher Objekte und Plätze im Buche des Verfassers hinlänglich abgehandelt worden. Persönlich möchte mir die Anlage und Ordnung des Stoffes nicht eben als glücklich erscheinen — das schliesslich aber ist vielleicht mehr eine Geschmacksache. Jedenfalls bietet das Büchlein für fortgeschrittene Semester und überhaupt für fachlich Vorgebildete eine lehrreiche und fraglos nützliche Lektüre, die um so praktikabler ist, als sie eine Zusammenstellung auf knappem Raume bietet. Die graphischen

Typenreihen und die Verbreitungskarten veranschaulichen den Text und fördern das Verständnis für die Arbeitsweise der prähistorischen Archäologie.

Fornsbach/Württ., Mai 1961 Joh. A. H. POTRATZ

* * *

R. NAUMANN, *Neue Ausgrabungen im Nahen Osten, Mittelmeerraum und in Deutschland*. Bericht über die Tagung der Koldewey-Gesellschaft „Vereinigung für baugeschichtliche Forschung e.V.“ in Regensburg vom 23. bis 27. April 1957. Stuttgart, Koldewey-Gesellschaft, 1958 (8vo, 64 S., 5 Tafeln, 9 Abb.).

Der in einem schmalen Bändchen vorgelegte Tagungsbericht 1957 der Koldewey-Gesellschaft vereinigt im Druck 17 Kurzreferate über 'Neue Ausgrabungen', welches Motto der Zusammenkunft als Generalthema gesetzt worden war. In Kurzberichten werden Inhaltsangaben über interessante Grabungsvorhaben neuerer Zeit geboten, die nur zum kleinen Teil den Alten Orient betreffen. Von diesem liegen Berichte über die XIV. und XV. Grabungskampagne in Uruk (von H. Lenz) vor, ferner über Neufunde aus Boğazköy 1956 (von R. Naumann), über eine Akropolis in Surkh-Kotal im östlichen Baktrien (von D. Schlumberger) sowie über Schürfungen in Tell Fecherije und Tell Ailun im nördlichen Syrien 1955/56 (von H. J. Schmidt). Zwei weitere Referate handeln über klassisch-archäologische Themen (von Gerkan über das Theater in Epidauros und Fr. Krauss über Beobachtungen am Zeustempel von Olympia).

Das Gros der Berichte beschäftigt sich mit Ausgrabungen bzw. den diesbezüglichen Problemstellungen an deutschen Fundstätten. Gemäss der für Architekten natürlich gegebenen Bevorzugung von Vergangenheits-epochen mit Architekturresten verengt sich dabei die Themenwahl auf die deutsche Frühgeschichte der spät-römischen sowie der früh-christlichen Jahrhunderte. Hier sind es der ältere Kirchenbau sowie die römische Topographie, die beide durch die Zerstörungen des Krieges bessere Zugänglichkeit gewonnen haben. So werden in knappen Exkursen die neuen Errungenschaften hinsichtlich der Bauforschung der deutschen Frühzeit skizziert: über Köln referiert O. Doppelfeld, über Regensburg H. Hörmann, H. R. Rosemann und J. Sydow, über Aachen W. Lembruck, über Trier W. Reusch, über Würzburg B. Röttger, über Paderborn H. Thümmel und — als einziger neuzeitlicher Beitrag — über Spandau G. Stein.

Zusammengestellt und herausgegeben worden ist das Programmheft durch den derzeitigen 1. Vorsitzenden der Koldewey-Gesellschaft Prof. Dr. R. Naumann, der selbst ausser seinen Bemerkungen zu den Neufunden von Boğazköy auch eine halbe Seite allgemein gehaltener Hinweise zum Thema der Bauforschung und der Denkmalpflege der verschiedenen Nationen im Mittelmeergebiet beigegeben hat. Vorangestellt worden ist den Referaten aus der Feder von E. Heinrich eine Gedenkrede über *Leben und Wirken Walter Andreas* († 1956), die Zeugnis von der Bewunderung und Verehrung für den verstorbenen Lehrer und Meister durch seine Schüler ablegt. In der Tat hat Andrae die von Koldewey

begründete einseitige Architektenauslese für die Belange der vorderasiatischen Archäologie aufgenommen und fortgeführt, so dass er durchaus als massgeblicher Vertreter der in Deutschland dominierenden Architektentrachtung innerhalb der Archäologie des Alten Orient zu gelten hat.

Man hat bislang kaum die Frage nach der Zweckmässigkeit dieser fast institutionellen Einseitigkeit zu erheben gewagt. Zu diesen Problem bietet der Berichterstatter E. Heinrich auf S. 8 unbefangen ein eigentümliches Schlaglicht auf die bestehenden Verhältnisse. Er schildert, wie er gemeinsam mit H. Lenzen, beide als Architektenzöglinge, von Andrae als archäologische Sachbearbeiter für die Berliner Staatlichen Museen gewonnen wurde. Das liest sich folgendermassen: „Er (Andrae) tat das (gemeint ist die Einführung in eine gänzlich neue Materie) nämlich eigentlich gar nicht. Wir hatten jeder ein recht schwieriges Thema zugewiesen erhalten, für dessen Behandlung uns zunächst die einfachsten Kenntnisse fehlten. Dazu wurden uns die Grabungszeichnungen und Inventare in die Hand gegeben und gezeigt, wo im Magazin des Museums die zugehörigen Funde aufbewahrt wurden. Dann wurde uns überlassen, mit der gestellten Aufgabe fertig zu werden.“

Angesichts der Einfachheit dieser Prozedur erhebt sich bei Unbefangenen die Bedenken, warum andere eigentlich umständlich Archäologie und sogar Keilschriftwissenschaft studieren, wenn eine durchschnittliche Architektenvorbildung solchen Wissensballastes enthebt. Auch kann man sich nicht der Reflektion erwehren, ob die bisherige Stagnation der vorderasiatischen Kunstarchäologie in Deutschland ursächlich nicht eben doch mit der allzu leichtherzigen Gleichschaltung der Archäologie mit einer Aussenseiter-Disziplin in Zusammenhang stehen möge. Dabei liegt in der einseitigen Architektenauslese nicht etwa eine fundierte Erfahrungstatsache zugrunde — nirgends sonst in der Welt dominiert diese Fachrichtung derart im Ausgrabungswesen —, sondern einzig und allein die heute nur noch als historisch zu bewertende Aversion des ersten deutschen Ausgräbers in Mesopotamien R. Koldewey gegen alle Nicht-Architekten. Mein Leipziger Lehrer F. H. Weissbach, dem die unerfreuliche Aufgabe geworden war in Babylon unter Koldewey Tontafeln lesen zu müssen, wusste über die manische Phobie des Chefausgräbers erstaunliche Dinge zu berichten.

Die Nachfahren Koldeweys haben es vorerst noch nicht einmal bemerkt, dass innerhalb der Archäologie die Ausgrabungstätigkeit nur einen begrenzten Bereich der Quellengewinnung darstellt. Wollte man für diesen noch die Abrichtung von Architektenausgräbern als zugänglich gelten lassen, so blieb die kunstwissenschaftliche Seite des Alten Orient in Deutschland praktisch bislang ohne jede methodisch ausreichende Bearbeitung (mit alleiniger Ausnahme von A. Moortgat, der aber zu keiner Zeit seines Lebens Architekt war). Wie einseitig die Dinge in Deutschland gesteuert wurden, verrät allein schon ein Blick auf die über 60 'Wissenschaftlichen Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft', die in grosszügigen Aufmachungen Stadt- und Hauspläne abhandeln, denen gegenüber die fachlichen Ansprüchen genügenden kunstgeschichtlichen Arbeiten

praktisch fehlen. Nach der noch derzeit in Deutschland gültigen Auffassung deckt sich der Begriff der vorderasiatischen Archäologie absolut mit dem der Bauforschung — das dergleichen nicht zum Nutzen des sachlichen Fortschritts war, ist heute kein Glaubensartikel mehr, sondern durch die fehlende Leistung des verflossenen halben Jahrhunderts evident geworden. Um ganz unmissverständlich zu sein: natürlich ist auch Bauforschung wichtig, nur dass diese nicht in der Lage ist, auch die kunstarchäologischen Belange fachlich genügend wahrzunehmen, ist durch die deutsche archäologische Wissenschaftsgeschichte ausgewiesen worden.

Um dem Einwand zu begegnen, dass ich die Dinge in subjektiver Einseitigkeit überspitze, seien an dieser Stelle zwei Zeugen erlaubt. Eckhardt Unger formuliert in der Einleitung (S. VII) seines Buches *Babylon — Die Heilige Stadt nach der Beschreibung der Babylonier* (Berlin 1931) die Bemerkung, dass die Grabungen „hoffentlich einmal unter der Leitung der Fachleute, auch der Assyriologen“ zu Ende geführt werden möchten. Ausführliche Kritik an den Fehlleistungen der Feldarchäologie im Osten und im Nahen Osten hat Sir Mortimer Wheeler in seinem Büchlein *Moderne Archäologie* (deutsche Ausgabe Hamburg 1960) auf S. 28 f. zusammengestellt. Gerade seine unpolemische Art dürfte diesen Ausführungen Gewicht verleihen.

Fornsbach, Mai 1961

Joh. A. H. POTRATZ

* *

KLEINE KUNSTGESCHICHTE DER AUSSEREUROPAISCHEN HOCHKULTUREN, herausgegeben von Hans Weigert, Stuttgart, W. Kohlhammer, 1957 (in-8°, 420 pages, 330 figures) = *Kleine Kunstgeschichte der Welt*, Bd. 2. Prix: DM 14.60.

Plusieurs spécialistes se sont groupés pour rédiger ce petit manuel, abondamment illustré, aussi agréable à lire qu'à parcourir: Ludwig Schnitzler, *Die Kunst des alten Orients* (p. 9-63); Walter Wolf, *Die Kunst Ägyptens* (p. 65-117); Joseph Wiesner, *Die Kunst der kretischen und mykenischen Kultur* (p. 119-157); Ernst Diez, *Die Kunst des Islam* (p. 159-212); Hermann Goetz, *Die Kunst in Vorder- und Hinterindien* (p. 213-275); Eleanor von Erdberg-Consten, *Die Kunst Ostasiens* (p. 277-341); Walter Krickeberg, *Die Kunst der altamerikanischen Kulturvölker* (p. 343-394). Dans ce tableau, il paraît quasi paradoxal de voir figurer l'art créto-mycénien, mais il est intéressant d'étudier celui-ci immédiatement après les civilisations de l'Asie antérieure et de l'Égypte avec lesquelles les Préhellènes ont eu tant de contacts. Nous limiterons toutefois notre analyse aux deux premiers chapitres du livre qui sont plus directement en rapport avec les thèmes généralement traités dans cette revue.

Pour le „Croissant fertile“, c'était une gageure de vouloir donner en moins de cinquante pages un aperçu, si succinct qu'il fût, de tous les arts qui se sont succédés durant près de cinq millénaires, depuis les premières céramiques de Tell-Halaf jusqu'à la chute des Sassanides au milieu du VII^e siècle de notre ère. Chaque période est caractérisée ou définie en quelques traits et illustrée par un ou deux objets typiques. On devine com-

bien l'auteur a dû lutter contre les risques d'un choix trop subjectif et d'un développement historique ou esthétique qui dépassât le cadre restreint qui lui était imposé. Celui-ci n'autorisant pas l'exposé de vues nouvelles sur certaines questions, mais exigeant au contraire une synthèse valable, nous avons le plaisir de revoir des pièces transcendantes et célèbres, qui laissent le lecteur sur sa faim. L'amateur curieux pourra se documenter davantage en se référant à une bibliographie intelligemment établie, où ne sont mentionnés que des ouvrages récents contenant eux-mêmes d'importantes listes bibliographiques.

Les mêmes remarques valent pour le chapitre sur l'Égypte, écrit par le Prof. Wolf, dont la tâche était d'autant plus ingrate qu'il publiait en même temps sa monumentale *Kunst Ägyptens* où il exprimait en 700 pages et autant d'images ce qu'ici il devait résumer en cinquante pages et trente figures; mais on ne pouvait espérer meilleur connaisseur de l'art égyptien. Comparé à d'autres parties du livre, la civilisation pharaonique donne sans doute cette impression d'homogénéité qui fit sa grandeur; on n'en souffre pas moins de constater que tant de chefs-d'œuvre ont dû être écartés faute d'espace. La nécessité de décrire de façon didactique l'évolution d'un art impose de tels sacrifices. Pourtant, puisque dans un manuel aussi sommaire que celui-ci, il fallait non seulement se limiter à l'essentiel mais aussi admettre d'importantes lacunes, n'eût-il pas mieux valu faire passer au second plan le fait archéologique pour ne montrer que des œuvres de très haute qualité? Sans vouloir contester le choix du Prof. Wolf ni surtout entrer dans les détails, j'estime que plusieurs de ses illustrations auraient pu être remplacées par des documents plus beaux ou plus représentatifs: il suffisait pour cela de puiser dans son ouvrage cité plus haut.

Bruxelles, avril 1961

A. MEKHITARIAN

* *

THE ANNUAL OF LEEDS UNIVERSITY ORIENTAL SOCIETY (editor: John Macdonald), vol. I, 1958-1959. Leiden, E. J. Brill, 1959 (8vo, VIII + 76 pp.) = Leeds University Oriental Society. Prix: Hfl. 8.—.

Les événements politiques des dernières décennies provoquent un peu partout un renouveau d'intérêt pour les études orientalistes et le désir d'élargir leur audience. La Société Orientale de l'Université de Leeds, fondée en 1958, apporte la contribution d'une nouvelle revue, publiée sous les auspices du département sémitique de l'Université qui abrite des séminaires variés et un fond riche en manuscrits samaritains, karaïtes et arabes; la société se propose de mettre dans cet Annuaire l'accent sur les études hébraïques et arabes. C'est l'hébraïsme qui occupe la plus grande partie du premier numéro; on lit d'abord trois articles dus à des savants anglais: le prof. F. F. Bruce écrit sur le Commentaire de Habakuk trouvé près de la Mer Morte un état critique de la question, difficile à reprendre par un non-spécialiste; en tous cas, il ne semble pas familier avec la méthode traditionnelle de l'exégèse midrashique dont se rapproche à première vue celle du Commentaire décrite

par lui avec étonnement; nous savons bien que le midrash se rattache au judaïsme rabbinique, qui n'est pas des mieux représentés à l'époque des Manuscrits; il correspond tout de même à une tendance fondamentale de la pensée juive, et le rapprochement ne devrait pas étonner; nous ignorons d'ailleurs si l'on a tenté la comparaison entre le Commentaire et le Midrash Habakuk traditionnel, conservé dans le recueil intitulé Yalkût Shim'oni; de toute façon, il nous semble qu'une des tâches utiles de l'hébraïsme contemporain est d'intégrer à ses techniques les méthodes traditionnelles de l'exégèse juive, riches d'une intimité ininterrompue avec leur objet. Cette nécessité paraît encore davantage à la lecture de l'article de C. J. Mullo Weir, *Some thoughts on Old Testament miracles*, expression de la culture religieuse anglaise, et non critique biblique. Le prof. J. Bowman écrit sur les Samaritains une étude efficace et bien documentée (*The importance of Samaritan researches*), mais limitée à des questions de culte; il ne songe pas aux historiens qui, en étudiant les débuts du Moyen Âge oriental, rencontrent constamment les Samaritains comme un phénomène historique et ethnique important. En somme, ces trois articles, au demeurant estimables, se définissent par rapport à un auditoire anglais pour qui la Bible est depuis longtemps un patrimoine national, point de départ de développements culturels locaux; ils ne sauraient suffire à donner à la nouvelle revue un rôle international. Mieux orienté en ce sens est l'article de Mr B. Kanael, *Notes on the Jewish art in the period of the Second Temple*, dans une direction déjà illustrée par les travaux de Goodenough: il étudie un répertoire de représentations qui doit beaucoup au fond commun hellénistique, ce qui n'exclut pas les tentatives d'expression purement juives, elles-mêmes commandées par des idéologies diverses; son travail est nourri par les trouvailles récentes, particulièrement en Israël. Signalons enfin sans pouvoir en rendre compte l'article de littérature arabe du Prof. Jos. de Somogyi, intitulé *Al-Jahiz et Ad-Damiri*.

Dijon, Avril 1961

E. VILLE-PATLAGEAN

ALGEMENE WERKEN OVER HET OUDE NABIJE OOSTEN

Sabatino MOSCATI, *The Face of the Ancient Orient*. London, Routledge & Kegan Ltd., 1960. (8vo, XVI u. 328 S., 22 Tf., 1 Karte). Originaltitel: Il profilo dell' Oriente Mediterraneo. Preis: 30 sh.

Mut zu gross angelegter Synthese wird in unserer Zeit, die einer intensiven Spezialforschung ergeben (und durch den ungeheuren Anfall an neuen Quellen und Funden in der Tat zu ihr gezwungen) ist, selten ange-troffen und gilt — ohne jedes Recht — oft gar als suspekt. Umso lebhafter ist zu begrüßen, dass S. Moscati in dem hier angezeigten Buche seinen Blick über den engen Zaun des Einzelfaches hinweg auf die alt-orientalische Kultur als Gesamtphänomen richtet, sie durch eine eingehende Betrachtung ihrer einzelnen Ausprägungen begreifbar macht und aus charakteristischen Grundzügen ein grosses Gemälde der altorientalischen Welt von Ägypten bis Iran entwirft. Hat Vf. doch die

nicht eben häufige Fähigkeit, die grossen Zusammenhänge und entscheidenden Grundtatsachen zu erkennen, zu eliminieren und auf knappe, klare und daher leicht fassliche Formeln zu bringen. In der Tat ist es ihm gelungen, auf einem für dies Unternehmen bemerkenswert knappen Raum seiner Aufgabe Herr zu werden — in einer flüssigen, lebendigen Darstellung, die die Lektüre zu einem Genuss macht. Was hier — unter Beigabe vieler Zitate aus den Originaltexten und aus Spezialuntersuchungen — prägnant dargeboten wird, ist in den meisten Einzelfakten nicht neu und soll auch keine Überraschungen bringen; beruht doch der Entwurf auf einer Vorlesungsreihe, die der Autor 1955 im Rahmen des wissenschaftlichen Programms des italienischen Rundfunks hielt. Neu aber ist die Gesamtkonzeption, die aus den „Komponenten“ (Sumerer - Babylonier/Assyrer - Ägypter) und den „Katalysatoren“ (Hethiter/Churriter - Kanaanäer/Aramäer - Israel; über letzteres eine besonders feine Studie) die Synthese zieht. Diese Synthese wird zunächst konkret im Achämenidenreich anschaulich gemacht und schliesslich unter den Titel des Gesamtwerkes gestellt, zusammengefasst auf kurze Formeln gebracht. Dieser letzte Abschnitt (S. 292-315) gibt mit den Überschriften „Oriental Isoids“, „Politics“, „Society“, „Religion“, „Literature“, „Arts“ und „The Intellectual Adventure“ den gehaltvollen Extrakts der Untersuchung und bildet ihren Höhepunkt.

Nach einem Vorwort, das Ursprung und Absicht des Buches erklärt, umreist Vf. die „Voraussetzungen“, nämlich die Renaissance des Alten Orients, die sich insbesondere auf den neuen Funden von Ugarit, Mari und Qumran begründet, den Raum, der Alt Vorderasien von Ägypten bis Persien umfasst, die Zeit, die er auf 3000 bis 330, dem Erscheinen Alexanders des Grossen, bebrannt und die tragenden Akteure, als die die massgeblichen Völker der genannten Zeiten und Räume erscheinen. In einem „Prolog“ skizziert er sodann die zur Hochkultur führende Entwicklung der frühen Menschheit in Nahost und leitet so zum eigentlichen Thema über. Bei der Darstellung der einzelnen Kulturbereiche bedient sich Vf. eines ebenso einfachen wie einleuchtenden Schemas: Nach jeweils einer kurzen Einleitung wird in kurzem Abriss die Geschichte (begrüssenswerterweise zur Vermeidung der allfälligen Verwirrung der Geister nach der kurzen Chronologie), die religiöse Struktur, die Literatur nach Gattungen und die Kunst nach ihren Typen abgehandelt. In diesem Rahmen erscheint vor uns die Reihe der Völker, die in zeitlichem und örtlichem Wechsel durch zweieinhalb Jahrtausende das Gesicht der altorientalischen Welt vom Nil bis zu den persischen Gebirgen bestimmten und deren Namen bereits genannt wurden. Sorgfältige Literaturangaben geben dem Leser die Handhabe, nach Belieben weiter in den Stoff einzudringen. Wenn dabei die letzten Neuerscheinungen ungenannt bleiben, so entspricht das dem bekannten Schicksal von Übersetzungen, die stets etwas „nachhinken“; aus dem gleichen Grunde fehlt auch die eine oder andere Neubereicherung, die z.B. die Kenntnis der kanaänischen Kultur und sogar der bildenden Kunst Israels durch die letztjährigen Funde von Hazor, Gibeon und Ramat Rahel (vgl. zum letztgenannten Grabungsort

etwa ILN vom 24.12.1960 S. 1140 ff.) empfangen hat. Es liegt in der Natur einer so umfassenden Überschau, dass neben zahllosen treffenden Aussagen manche Urteile in der Diskussion bleiben bzw. auch anders lauten können. Hier nur einige Fragen zu den sumerisch-akkadischen Abschnitten. „Primitive Demokratie“ des alten Sumer (S. 20, nach Jacobsen, JNES 2₁₇₂) ist noch keineswegs bewiesen. — Mesilim als Initiator der ältesten „historischen“ Inschrift (S. 22) hat in Enmebaragesi von Kiš (vgl. Edzard, ZA NF 19_{off.}) einen ernstzunehmenden Rivalen erhalten. — Ob das für unsere heutige Kenntnis erste Grosskönigtum Lugalzagesis (S. 25) nicht doch Vorläufer (etwa im alten Uruk) hatte? — Gudea von Lagasch war gewiss eine hervorragende Persönlichkeit, aber kaum „der grösste Herrscher, den die Sumerer je hatten“ (S. 25). — Das Urteil „düsterer Feierlichkeit“ für die altesopotamische Kultur (S. 98) dürfte nach *edubba*-Epen, sumerisch-akkadischen Sprichwörtern, Gilgamesch-Dichtung und anderen Texten kaum aufrechtzuerhalten sein; ist doch sogar das babylonische Poem „Herr und Sklave“ — bisher, wie auch hier S. 85, als pessimistische Weisheitsdichtung betrachtet — neuerdings (Speiser JCS 8_{98ff.}) als satirischer Humor gedeutet worden. Experten werden zu diesen und anderen Abschnitten ähnliche Fragen zu stellen haben; ihre Behandlung in einer zweiten Auflage, die dem Buch voll und ganz zu wünschen wäre, wird in Verbindung mit der Ergänzung der Literaturangaben das Werk vollends abrunden.

Denn die erstaunliche Treffsicherheit, Weite und Klarheit des Buches gibt Anlass, ihm weite Verbreitung und eine eifrige Leserschaft zu wünschen. Saubere Profile und Perspektiven, wohlfundierte Schlüsse und souverän gezogene Vergleiche machen es zu einem Brevier, dessen hilfreiche Stütze gern angenommen und dessen Kenntnisreichtum allseits dankbar ausgeschöpft werden sollte. Dem Verfasser, der das ausgereifte Werk allen mit der altorientalischen Kultur Verbundenen als willkommene Gabe auf den Tisch legte, und dem Verlag, der es durch die Übertragung ins Englische einem grösseren Kreis zugänglich, gebühren ehrliche Zustimmung und herzlicher Dank aller Lesenden und Lernenden.

Northeim, März 1961

Hartmut SCHMÖKEL

* * *

Hermann en Georg SCHREIBER, *Tronen Onder Puin en Zand*. Translated from the German by J. P. Guépin. Leiden, A. W. Sijthoff, 1959 (8vo, 300 pp., 15 figs., 44 illustr.). Fl. 14.90.

This is a popular work on history. It first appeared in 1957 in Vienna, Austria, under the title *Throne unter Schutt und Sand*. The authors, already known from their previous books, *Glorie en Ondergang* and *Mysten, Maurer und Mormonen*, have the gift of writing history in a readable and interesting style. Their latest book contains a collection of biographies of rulers — mostly

ancient monarchs — and their accomplishments, and presents also historical sketches of some ancient peoples.

The first part bears the subheading, *The Mediterranean Sea, Center of History*, and deals with the following eight ancient kings: (1) Minos of Crete; (2) Hattusilis of the Hittites; (3) Ramesses II of Egypt; (4) Midas of Phrygia; (5) Gyges of Lydia; (6) Polykrates of Samos; (7) Amasis of Saïs; and (8) Alexander of Epirus. The second part has the subheading, *Inland Seas and Oceans*, and describes (1) the kings of Urartu; (2) the Scythians; (3) Mithridates of Pontus; (4) Chorasnia; (5) Kheir-ed-Din Barbarossa; and (6) the Inca kingdom.

Included are thus on the one hand the histories of well-known kings such as Ramesses II of the 19th Dynasty of Egypt or Amasis of the 26th Egyptian Dynasty, and of Hattusilis of the Hittites, which can all be found in popular works of history published during the last few years. On the other hand are found subjects which are seldom treated in popular works, and they are therefore especially instructive for layman and scholars alike. To the latter belong especially the chapters on Urartu, the Scythians and Chorasnia. Since the results of recent Russian discoveries have been incorporated, the picture is rather up to date, and contains something new for practically every scholar interested in ancient history, except those few experts who are acquainted with the studies of their Russian colleagues.

It is understandable that men who write on such widely removed subjects as the history of ancient Egypt, 8th-century-B.C. Lydia, on a Moslem Pirate-King of the time of the emperor Charles V, and of the South American Incas of the 16th century, cannot be equally well at home in these different segments of history and countries. The results are occasional inaccuracies or out-of-date views. This reviewer cannot judge all subjects dealt with in this book, but he is pleased to say that in the fields in which he is at home, he finds comparatively few mistakes, in fact, fewer mistakes than in similar popular works. This observation gives reason to believe that also the other chapters, concerning which this reviewer has no firsthand knowledge, are equally trustworthy.

However, a few remarks must be made with regard to at least two points to illustrate the nature of some untenable views that are presented in popular works. The authors believe that Nofretete, widow of Akhenaten, was the queen of Egypt who requested Suppiluliumas, king of the Hittites, to send her one of his sons so that she could marry him (p. 52). If he would do this, she said, she would not be forced to marry one of her subjects. After the Hittite king had first questioned the sincerity of this request, and the queen had repeated it, Suppiluliumas became finally convinced that the proposition was honestly made. He dispatched then a Hittite prince to Egypt to become king of the Nile land. However, the prince never arrived there, being probably waylaid and murdered. The result of this crime was a war between the Hittites and Egyptians.

The authors are aware (see note 30 on pp. 285-286) that the identification of the Egyptian queen with No-

fretete is uncertain, but they strangely assert that "English and American" investigations of the last years have brought to light evidence which allows the possibility that Ankhesenamen, Tutankhamen's wife, is the Egyptian queen who made the request. They add: "We do not know of any Egyptian evidence concerning it." This note simply asks for comments.

It is true that until a few years ago there existed considerable disagreement among scholars on this point. This can best be demonstrated by referring to the excellent book on ancient history, *Ägypten und Vorderasien im Altertum*, by A. Scharff and A. Moortgat (München, 1950), in which Scharff identified the Egyptian queen in question with the widow of Amenhotep IV (p. 147), while Moortgat identified her in the same volume with the widow of Tutankhamen (p. 356).

The uncertainty was caused by the somewhat ambiguous spelling of the name of the deceased king as *Pi-ip-hu-ru-ri-ia-as* in KBo, v, 6, which was interpreted either *Nfr-hpr.w-r* (= Amenhotep IV) or *Nb-hpr.w-r* (= Tutankhamen). However, the publication in 1944 of a new fragment of Suppiluliumas' annals in KUB XXIV, No. 24 has settled the question in favor of Tutankhamen, for the king's name is spelled there *Ni-ip-hu-ru-ri-ia-as* (see the latest comprehensive publication of the annals of Suppiluliumas by H. G. Güterbock in JCS, 10 [1956], 41-68, 75-98, 107-130, especially pp. 94, 98 which contain the passages here discussed). The importance of this new fragment for the solution of the problem was first pointed out by Elmar Edel (a German! scholar) in JNES, 7 (1948), 14, 15. Also A. Goetze considered the case as closed after the discovery of the new text which contains the spelling *Niphururias* (ANET, p. 319, note 3). The book of the Schreibers shows that it takes quite some time before a discovery which rectifies an erroneous identification becomes known widely enough to make its influence felt in popular history books.

A similar case is Schreiber's identification of Beth-pelet. Let me in passing point out that Schreiber's spelling "Beth-Paleth" is objectionable, since the final consonant is a *fêth* and not a *taw*. Identifying Beth-pelet with a site eighteen miles south of Gaza, which Sir Flinders Petrie excavated (p. 70), they have *Tell el-Fâr'ah* in mind, which indeed was identified by Petrie with Beth-pelet on the basis of (1) the very loose similarity of the first two consonants of the words, *pelet* and *fâr'ah* and (2) the similarity in meaning of the two words (Flinders Petrie, *Beth-Pelet I* [London, 1930], pp. 1, 2). This view has been rejected by almost all scholars who have expressed themselves about it. W. F. Albright, having no suggestion to make with regard to the identification of ancient Beth-pelet, identified *Tell el-Fâr'ah* with Sharuhin (BASOR, 33 [Febr. 1929], 7). Sharuhin played an important role in the Egyptian war of liberation from the Hyksos, and appears also as a city of the tribe of Simeon in the lists of the book of Joshua (ch. 19 : 6). His view was subsequently endorsed by A. Alt (PJB, 30 [1934], 18); F.-M. Abel (*Géographie de la Palestine*, II [Paris, 1938], pp. 278, 451); G. E. Wright (*The Westminster Historical Atlas*

to the Bible [Philadelphia, 1945], pp. 108, 111); L. H. Grollenberg (*Atlas de la Bible* [Paris-Brussels, 1955], pp. 146, 159); J. Simons (*The Geographical and Topographical Texts of the Old Testament* [Leiden, 1959], pp. 144, 145); and others.

These two examples indicate that this generally reliable popular book on history is not, in all details, up to date. A word of advice to authors of popular history books is therefore in order: It pays if writers of such books allow their manuscripts to be read by specialists to eliminate misleading statements before they appear in print and become perpetuated.

Of other errors (aside from typographical errors which each reader can easily recognize and correct) this reviewer has noticed the following: The caption to illustration IX, opposite p. 64, states that the statue [of Idri-Mi] was found at Ugarit, while in reality it was discovered during the excavations of Alalakh by Sir Leonard Woolley; illustration XII, opposite p. 65, showing a relief of Ramesses II at Abydos, does not, as the caption says, depict the king as throwing cut-off hands of killed Hittites on a heap, but rather that the hands were heaped up by Egyptians before the king (read therefore "vóór" instead of "door"); p. 71 claims that the excavations at Ras-Shamra began in the thirties of this century, but they actually began in 1929; p. 80 gives the impression that the temple Medinet Habu was either a creation of Ramesses II of the 19th Dynasty or that it existed in his time, while in reality it was built by Ramesses III, the greatest king of the 20th Dynasty.

Also the Chronological Table of pp. 293-296 contains numerous erroneous dates. To mention only those which are absolutely established, and which were noticed by this reviewer without further checking, the following may be pointed out: Nebuchadnezzar was king of Babylon from 605-562 B.C. and not from 604-562; Nabonidus was king of Babylon from 556-539 and not from 555-538; Cyrus died in 530 and not in 528; hence Cambyses came to the throne in 530 and not in 528; Darius I became king of Persia in 522 and not in 521, although he had to fight for some time until he was uncontested monarch of Persia. On p. 293 Pharaoh Ahmose is listed as son of Amenhotep. Ahmose was a son of Senekene and father of Amenhotep I.

Berrien Springs, Michigan,
March, 1961

Siegfried H. HORN

* * *

Fritz M. HEICHELHEIM, *An Ancient Economic History*, from the Palaeolithic Age to the Migrations of the Germanic, Slavic, and Arabic Nations. Revised and complete English Edition. Translated from the German by Mrs. Joyce Stevens. Leiden, A. W. Sijthoff's Uitgeversmaatschappij, 1958 (8vo, XI + 542 pp.). Price: 42,50 Gld.

It is not easy to review the present work, for different reasons. Its value is incontestable and documented by its second edition, nineteen years from its first German issue. The base of this work is very large and the circle of specialists interested in this book cannot be limited by economists and historians, but also by sociologists, phi-

losophers, jurists (especially of those interested in the history of law), religionists and — last but not least — by orientalists whose field of interest is represented by researches in the Ancient Near East and in the beginnings of Slavic and Arabic national, political and economic life. We will just now underline the fact that a very important and indispensable part of the present publication consists in its rich and many-sided annotations. The most minacious problems are just contained or discussed in this section of our work — disregarding the valuable presentation of the respective literature reproduced and quoted up to the edition of the present book, according to its individual chapters.

The publication is divided into five main chapters the first of which represents the general introduction (pp. 1-8), the second is devoted to the Palaeolithic Age (pp. 8-26), the third (pp. 26-96) to the development of plant cultivation, cattle breeding and mixed agriculture, in the fourth chapter the author deals with the City civilisations of the Ancient Orient (pp. 96-193); the last chapter explains the beginnings of Mediterranean civilization in the early Iron Age and its conflicts with the Ancient Oriental pattern (pp. 193-292). The rest of the book is formed by Notes (pp. 295-528) and a Supplement (pp. 529-542).

Let us turn our attention and observation especially to the fifth chapter which deals with the most important problems of the economic history of the Ancient Orient. Its disposition is given with three sections, the first dealing with the change in the capital factor and its economic and social consequences, the next with human labour and the last with the society of the Ancient Orient and its economic interrelationship.

In the first section H. considers the first Mesopotamian city civilizations as well as those of Iran to be a little earlier than those of Predynastic Egypt, most probably on the ground of the recent Radio Carbon research. Even if we accept this opinion, it is in any case impossible to agree with the author's statement that "every high culture of the white races is descended from that of the Ancient East". In this way we should return to the obsolete panbabylonistic doctrine even in its extended form embracing now not only the Babylonian people as its centre but directly the whole Ancient Orient. Such an assertion calls for a more detailed explanation, particularly in the case of its wide generalisation, e.g. in considering the Ancient Oriental Turkestan and the Indus civilization as stimulating factors even for the Chinese and other Mongolian civilizations. Consequently a direct comparison between the modern great powers and the great empires of the Cuprolithic and Bronze Ages as well as the assertion of a strong affinity of our century and the planned life of the Ancient East (Mesopotamia, Asia Minor, Egypt and Early China) must be considered as a pure generalisation disregarding the evolution and character of the social and economic formations which were by no means equal in different geographical spheres. Nevertheless H. underlines the exact interpretation of the origin and development of Ancient Orient political centres. He draws attention to obvious differences between the structural contents of the cultural sites, as far as they are observed from the deepest archaeological levels in Mesopotamia, Egypt, Iran, Northwestern

India, and those of the neighbouring townless peasant civilizations. But — in contradiction to many scholars — he does not acknowledge the natural wealth of a region, consisting in its favourable climatic conditions, to be a primary reason for the replacement of the peasant culture by cities. Taking as an example the city Anau in Turkestan, without remarkable climatic and regional advantages, particularly without those of a great river system, H. tries to deny man's use of natural facilities as a leading factor to the formation of cities and their comparatively high level of development. Similarly, H. does not accept the opinion according to which the city civilization has its origin in social organisation. As the moving force of the revolutionary change from townless to town civilization, such as it is documented to-day by a great number of discovered sites in Mesopotamia, Egypt, Asia Minor and Syria, H. considers the factor capital and its potentialities. We can enlarge this assumption by stating that it was also the economic base at all which was decisive for the beginning of town civilization: it appears with society class differentiation corresponding to the possession of means of production concentrated by upper class members appropriating the surplus value product by the worker, whose labour they controlled.

According to H. this very important problem was not treated seriously up to the present by modern scholars. It is true that we find among the special works by West authors only exceptionally a study referring in greater detail to the mentioned question (e.g. the works by V. Gordon Childe, G. Thomson); nevertheless a considerable number of contemporary Soviet orientalists are working in the field of Ancient Near East economic and social history (Avdiev, Diakonoff, Struve, Tiuneneff, a.o.).

As one of the most characteristic economic forms in the period of city culture H. introduces the general adoption of money, which was of the greatest importance for capital investment and forms during the whole mentioned period. H. deals very largely with the usury institution emanating from its real form by the animal loans in townless civilizations to its abstract character in the oldest cities of the Ancient Orient. He recalls attention also in this connexion to the double meaning of the Sumerian expression MAŠ — for both calves and interest. The introduction of the abstract usury institution was surely, as H. stresses, a revolutionary phenomenon, whose explanation H. seeks from Ancient East religion. In this way H. comes to the conception of the Ancient Oriental money consisting of "exchangeable" materials which could be measured or weighed. By explaining the various forms of this money H. alludes also to the purpose of the well known stone rings of Mohendjo Daro: in contradiction to Hrozný who sees these objects as seals, H. expresses an opinion, they could have a two-fold purpose — as magical property and as money.

Very important is the statement of the social character of the Ancient Orient money system: it helped the upper class against the poor. H. recalls attention in this connection to the different prices and wages tariff-lists, used in Mesopotamia as early as the pre-Hammurabian time, which served probably as an official compulsory valuation of different money types and not, as most

scholars assume, as edicts of maximum prices (or minimum wages). But even this explication does not take into account that in reality such a tariff-list was never in accordance with contemporary economic life. Finally H. stresses also the surprisingly modern sign of the Mesopotamian money economy, occurring in the form of debt documents (appearing already in the Cappadocian tablet material from the 19th and 18th cent. B.C.), which we could compare with our negotiable exchange bills.

The second section of the present chapter is devoted to an economic analysis of human labour (pp. 113-160), in which H. treats first the Pattern of Work (A.), viz. new forms of labour resulting from the refinement of man's job in town society. For the most part men gave their labour to the palace, temples or great landowners in the form of public service as a hired worker; the other kind of this labour was slavery. H. calls this whole pattern of work more or less feudal labour, but it seems that he commits in this way a generalisation in uniting different labour forms (slavery - hired labour - public service); it would also be better not to use the expression "feudal" labour corresponding to another social relation of medieval time as documented specially in the works of Soviet Orientalists. It is true that the state (palace) centralisation had also its consequences in the field of the organisation and direction of human labour, but this state centralisation tendency would deserve that at the same time the relation between the state and the village community should be followed as far as the last disappeared as an independent political and economic unity being overrun by state and incorporated in its administrative machinery.

The material of the next three parts (B. The Circulation of Goods, C. Crafts and Domestic Industrial Work, D. The Primary Production) could be, in my opinion, arranged rather in the inverse order: at the beginning should be discussed primary production embracing hunting, characterized by the author as the oldest job of primary production; he stresses the great change of hunting character during its development in the Ancient Orient — attributing to it at first the role of a sport; nevertheless, such a characteristic does not seem to be entirely exact, hunting as a sport having been reserved only for members of the upper class (namely for the ruler and his court, for the high priesthood and the prominent state or temple functionaries); for the majority of the people hunting retained its primary function — as a food providing or a safety precaution. Together with hunting, fishing represented primarily also one of the most important sources of food for the people; in course of time fishing became a very significant component of the state (or temple) economy: a large number of cuneiform documents testify sales of fish under the palace (or temple) direction¹⁾, even if, as the author assumes, such sales were not exclusively in public hands. Further, H. stresses also the importance of the gardening and planting of palm-trees. It is a little surprising that only after gardening H. deals with plough cultivation and with agriculture in general, in connexion with the animal farming as one of the important forms of primary production; he underlines also

¹⁾ Cf. specially P. Koschaker, ZA NF. XIII, 125 ss.

the social position of the shepherd as a servant of a great landowner or as an independent person who very often was a nomad or of nomad origin. The last branch of primary production, mentioned by the author, is mining; the author also describes the social position of the Ancient Orient miners as very hard: they were for the most part prisoners of justice or of war; according to the middle-Assyrian laws some crimes were punished with a corvée, but limited to a relatively short space of time (some weeks only); it was possible that such a corvée took place also in quarry — a question which has still to be exactly elucidated.

If we return to the precedent parts, we gain a very exhaustive idea of the circulation of goods in foreign trade (with a sufficient survey of Ancient Orient export and import) as well as in local trade where the author endeavours to show the slight extent of Ancient Orient money economy. The author's interpretation of § 7 Hammurabi's Code requires some adjustments: the transaction of sale or deposit had to be recorded in writing and could not be just conducted orally in the case only, when the seller or the deponent was a minor or a slave (and not in general, as the author interprets this law). In the same part, the author deals also with banking and stresses its most important forms (the lending of money for interest, the discounting of exchange bills and the distribution of banknotes) which existed already as early as in the Ancient Orient 3rd millenium B.C. As regards the normal Babylonian rate of interest, mentioned by the author of 10%-25% for silver and of 20%-33% for cereals, the documents of daily economic practice prove that the rate of interest was considerably higher; the legal rate of interest (fixed in Eshnunna or Hammurabi's laws) was hardly ever respected. Very interesting is the survey of the transport of goods and mail (including the system of messengers, of roads and canals as well as of the state postal system and a network of light signal stations as a prototype of the modern telegraph system). In the conclusion of this part, the author characterizes Ancient Orient trade as prevailing state and feudal trade. It is true that the public character of the Babylonian merchant was in most cases incontestable (thus temple trade should be mentioned here), but it is hardly possible to speak about its feudal character as has just been stressed above. The merchants were in the state service and also their organisation was generally under state control. From the Hammurabian laws we can learn that also the foreign trade was subject to state influence and inspection. It is hardly possible therefore, to speak about more individualistic foreign trade, at least in the Old Babylonian period.

Finally it is necessary to draw attention to the author's minutious description of crafts and domestic individual work (leather workers and weavers — weaving was in most cases woman's work in the home, the preparation of food — also prepared at home, the brewing of beer and date brandy — usually in workshops; perfumers and seal cutters); the author records also the local concentration of several crafts as is indicated e.g. a potter's street in Babylon or a metal worker's gate in Assur. After a mention of Ancient Orient architecture which never reached the same advanced pattern as so

many other crafts and after a characteristic of an architect as an important official (this deviation appears in this connexion as a somewhat surprising) the author returns to other Ancient Orient crafts, as follow i.e. barbers, doctors and veterinary surgeons, artists, musicians, dancers, scribes (with their various subdivisions), mathematicians, astronomers, land surveyors, calendar makers, etc. Finally the author stresses the unfavorable position of Ancient Orient craftsmen and the dependance of their guilds on the state or on the temple; the official wages tariff is mentioned too, with all its severe aspects against the craftsmen (it should be added that practice was in this sense even more rigorous).

In the third section, the society of the Ancient Orient and its economic interrelationship are discussed (pp. 160-193). Its first part (A.) deals with city civilization (in the list of contents — p.X. — indicated as "Urban society") as a new organisation economically based on the use of money and interest; in its social composition, the ruling class became much larger than in the townless civilization, living from rents or tributes. The most important quality of the urban society was, according to the author, its larger resistance against various obstacles and restrictions of nature — in comparison with the position of the village inhabitants. Further the author deals with the social composition of the village civilization and that of the urban. He does not speak about the original village community whose inhabitants formed originally a classless society and presents a village civilization with six social classes (the royal clan, a priest class, nobles, free small landowners, free people without landed property, serfs and slaves); but such a detailed class differentiation presumes a long evolution. The main division could only be into the ruling class (having in its hands means of production) and the slaves; inside the ruling class different groups are to be distinguished; up to the present the real meaning of the name Hapiru under which the author understand "free men who were slaves" is problematic. We agree with the author that the ruling class (as he calls "the three upper classes") assumed a position of legally reinforced and protected superiority. They wasted a much greater part of the surplus of the production of society to supply their own needs than was justified by the amount of capital at their disposal.

The second part presents under the title "The King and the State Economy in the Ancient Oriental Economic Pattern" a series of singular aspects of public life and institutions. At first the position of the king and kingship is very deeply studied as far as political and economic character: the author introduces his explanations in this field by the assertion that "the economic system did not allow the kings to overcome permanently the antithesis between the egoism of the higher orders and their own protective measures in the interest of the poor masses". Nevertheless, the interest of the ruler was directed to his own profit and that of the members of upper class. The author exaggerates by his assertion "the Babylonian kings, whether Sumerian or Akkadians, similarly placed the main stress on such peaceful duties of the crown, more than on victorious wars". Even such a "peaceful" Babylonian ruler as e.g. Hammurabi was, records in the preamble to his famous laws a long series

of his victories against singular enemies or rebellious cities. Even the author was later obliged to acknowledge that warfare was an important source of profit for an Ancient Orient state (p. 178). On the other hand, the author judges very exactly that the permanent social and economic conflict was between the main body of inhabitants and the particularist priests and nobles who wanted to exploit everybody in their sphere of influence. But we cannot agree with the next statement of the author, that only strong power and conscientious royal protection measures could prevent such disastrous subjection of the little man. Really the royal protection of the little man was mostly only theoretical (in the form of a plausible ruler's proclamation, e.g. the well known inscriptions of Urukagina, Gudea, Ur-nammu etc.); the first aim of each ruler consisted in forming a coalition (with the priesthood against the nobles or with the nobles or with the military aristocracy against the priesthood) to reinforce his own position. To the same purpose served the taxes and special incomes, pumping — according to the author's very justified opinion — the wealth of the country (it means also of the people's work) into the royal treasury. To the royal finances are devoted many instructive pages of this book.

The author's explanation on Ancient Orient legal science as well as on its law character deserves special attention. This material represents one of the most delicate problems of the Ancient Orient society and culture; it was shown by Boyer who denied a real scientific method of the Babylonian jurists²). No general formulations of security and bail, inheritance, ownership, loan, etc., could be found in the cuneiform works of law, as the author affirms. We can only accept his these that "the greatest of the legal concepts of Roman Law were missing in the Ancient Oriental Codes³), which nevertheless are the greatest juridical development to be found in history before the growth of Roman Laws begins". Also the author's remark concerning the work of Urukagina and Gudea (it is a primary question at all, if we have to deal here with the real laws — as the author thinks) need a deeper analysis and correction. The same could be said about the author's characteristic of the so-called tariffs edited by Singashid and Shamshi-Adad I (we could add also the Eshnunna laws). Hammurabi had never proclaimed among his laws a tariff of prices, the author was probably by this assertion thinking on the laws of Eshnunna.

In the conclusion of this section, the author speaks about the economic crises where the planned economy of the great powers and the block exchange of goods between them is disturbed and hindered throughout a wide area by outbreaks of unorganized production and exchange and by a political paralysis of the economic planning apparatus. In contradiction to Ancient Egypt we have only sporadic cuneiform evidence for an economic and social chaos or revolt.

It is quite comprehensible that such an extensively based work as without any doubt the present volume is,

²) Cf. G. Boyer, *De la science juridique et de sa méthode dans l'ancien Mésopotamie*, Semitica 1951, 5 ss.

³) In our opinion the word "Code" should only be used here conventionally.

cannot remain without various mistakes and oversights, some of which we have tried to explain on this occasion. The large extent of the work has also resulted in some of the author's explanations being repeated; their unification in the next edition would certainly be appreciated by the reader. Also a special register for the present volume is desirable. It is also clear enough that a different point of view arose between the author and the reviewer on the interpretation and conception of singular social or economic institutions or relations. Such an opinion discordance can hardly diminish the scientific value of this book. It will surely belong to the prominent standard works in this field.

Praha, December 1960

Josef KLÍMA

* *

TEXTUS, Annual of the Hebrew University Bible Project Vol. 1 ed. C. Rabin. Jerusalem, at the Magnes Press, The Hebrew University, 1960 (in-8, 214 pp.). Prix: 50 sh.

C'est le premier numéro d'une revue consacrée aux travaux préparatoires à la nouvelle édition de la Bible hébraïque qu'entreprend l'université de Jerusalem. C. Rabin dont on connaît l'autorité linguistique a eu la charge d'éditer ce premier volume et l'entreprise commence sous les meilleures auspices.

Cette édition sera une édition critique qui prendra pour base le texte de Ben Asher, mais tiendra compte des autres textes hébraïques (Ben Nephthali, Guenizah), des traditions pré-massorétiques et extra-massorétiques aussi bien que des anciennes versions (araméenne, syriaque, grecque, latine, arabe). L'oeuvre envisagée est de longue haleine, mais on peut déjà espérer la publication de l'Isaïe de M. H. Goshen-Gottstein pour 1962.

Où trouver le texte de Ben Asher? Les travaux de P. Kahle et de son école ont repéré quatre textes fondamentaux: le codex d'Alep dit „la couronne" (*kether* = sigle A), le manuscrit de Leningrad qui a servi de base à l'édition de Kittel (= L), les Prophètes du Caire (= C) et l'Or. 4445 du British Museum (= B). La préférence des éditeurs va au codex d'Alep; la moitié du volume est consacrée à établir l'importance hors pair de ce texte. Ce sont les trois études, du président Ben-Zvi (*The codex of Ben Asher*, p. 1-16), de M. H. Goshen-Gottstein (*The authenticity of the Aleppo codex*, p. 17-58) et de D. S. Loewinger (*The Aleppo Codex and the Ben Asher Tradition*, p. 59-111).

L. Ben-Zvi donne un aperçu sur le codex et les données que l'on a de son histoire. Ces données proviennent essentiellement du colophon déjà connu par Sapir, corrigé par Harkavy. Le texte que donne B.Z. est celui de R. Meir Nehmad, publié en 1933 et pratiquement le même de P. Kahle de 1927 (notons toutefois: l. 3 *wyhyd* au lieu de *hyhyd*, l'absence de *rb* devant *'hrn* à la l. 4 — mais conservé dans la traduction; même absence de *rb* devant *s'dya* à la l. 7; *yšmrm* au lieu de *ykwnny(h)* à la l. 9; *yđ* au lieu de *ydy* à la l. 10; à la l. 11 *šelomoh ben hanaši'* rétabli par Harkavy contre Sapir disparaît à nouveau sans explication; p. 14, l. 2 on *yrcw* au lieu de *yr'w*; l. 3 *wypqydw* au lieu de *šyqpdw*; l. 4, on revient

à la lecture de Sapir, avec *b* devant *hkmtm* et le mot suivant au lieu du *k* de Harkavy; l. 6 un *'w sdwr* du texte Kahle est abandonné, là où il y avait hésitations pour *setwm* entre Sapir et Harkavy; enfin après quelques variantes sans importance sur la graphie de nom divin, dans la citation d'Isaïe le *k* est rétabli au lieu du *b*, dans les deux dernières lignes on a *wy'mrw* au lieu de *wy'grw* tandis que le *'l kl hglwym 'lyw* disparaît). L'importance de ce colophon fait que nous avons cité ces variantes minimales, mais elles n'enlèvent rien aux données essentielles: copie faite pour Salomon ben Buya'ah, voyelles et Massora dues à Aaron ben Asher fils de Moshe ben Asher (dit Rab Asher), codex „consacré” par un Qaraïte, Israël de Bassora, qui en fait cadeau à la synagogue qaraïte de Jérusalem sous la surveillance de Josias et Ezechias fils de Salomon ben David ben Boaz. De Jérusalem le livre passe en Égypte (en 1071 d'après Ben-Zvi, après 1099 selon Kahle) et c'est à lui que se référerait Maïmonide lorsqu'il parle du texte collationné par Ben Asher qu'il considère comme faisant autorité. Ce serait au XIV^e s. que Rabbi David, descendant à la 6^e génération de Maïmonide l'aurait apporté à Alep, et non au XV^e comme on l'avait longtemps cru sur une fausse interprétation d'une réponse de David ben Zimra corrigée par N. Ben Menahem. En tout cas il s'y trouve avant 1478/9, date à laquelle Saadia ben David d'Aden en fait mention lors de son passage à Alep. La date du codex lui-même peut être établie par les recoupements suivants. Le père d'Aaron ben Asher achève le codex des prophètes du Caire en 897 (827 ans après la destruction du temple) et les destinataires d'une autre copie de Salomon ben Buya'ah sont également les destinataires d'un autre manuscrit dont la ponctuation et la Massore furent achevées en 930. Aaron ben Asher n'est pas l'auteur de cette dernière ponctuation; I.B.Z. pense qu'il était mort et que, par suite, le manuscrit d'Alep lui est antérieur, datant au plus tard de 910. Il estime qu'il manque au colophon les traits typiques des manuscrits qaraïtes (v.g. *ba'aley miqra'*) et que les Buya'ah étaient rabbanites et non qaraïtes; le codex ne suit pas les règles talmudiques sur les écritures pleines et defectives, mais I.B.Z. estime que, même dans des manuscrits rabbanites, ces règles ne sont pas observées. Ces remarques pourront faire l'objet de nouvelles recherches car le milieu est étrangement qaraïte: le manuscrit de Moïse ben Asher est déposé dans une synagogue qaraïte, Israël de Bassorah est qaraïte, Tchufuk-Kalé où l'on trouve les autres manuscrits de Buya'ah est qaraïte... Cet important article se termine par les admirables photographies de ce qui reste du Pentateuque: outre la reproduction de la page de la Genèse (xxvi, 37-xxvii, 30) déjà publiée par Wickes on a maintenant de Deut., xxviii, 17 à la fin. C'est, hélas, tout ce qu'il reste du Pentateuque depuis les violences de 1948. On n'a plus que 294 folios sur 380 environ; outre le Pentateuque il manque II Reg. xiv, 21-xviii, 13, Jer., xxix, 9-xxxi, 35 (xxxii aussi est abîmé); les petits prophètes ont beaucoup souffert; les hagiographes moins, quoique fassent défaut II Chr., xxxv, 7-xxxvi, 19 (xxvi est sans doute une erreur typographique id. pour la Pl. Gen. xxvi, 33 et non 37). Ps., xv, 1-xxv, 2, le Cantique des cantiques à partir de iii, 12, les Lamentations, Esther, Daniel et Esdras. I.B.Z. remarque que l'ordre des livres

n'est pas celui du Talmud, mais l'ordre même du codex de Leningrad.

Il appartenait au spécialiste qu'est M. Goshen-Gottstein de traiter de l'authenticité du codex et d'amorcer la comparaison entre A et L (p. 26). Est-ce A que Maïmonide a connu? La grosse objection qui avait fait douter Cassuto, le seul qui avait pu récemment collationner le texte, c'est que dans A le cantique de Moïse (Deut. xxxii) est réparti en 67 lignes tandis que selon le code de Maïmonide, dans ses éditions de 1480 (Rome) et 1955 (Jérusalem), ce cantique devrait être réparti en 70 lignes, ce que confirme la tradition du *Shulhan Arukh* et du *Yoreh De'ah*. Mais l'enquête de M.G.G. semble avoir prouvé que les manuscrits yéménites et espagnols conservent une traduction manuscrite du Code distincte de la tradition ashkénazite: Ox. Hunt, 80, Budapest Kaufmann 77, Vienne 57 ... et même des manuscrits ashkénazi (mais avec traces de retouche) témoignent pour un texte portant 67 lignes et non 70. Il semble donc que c'est en fonction de la halakhah que le texte de Maïmonide a été corrigé et que, en fait, le grand Rabbi adoptait la même répartition du cantique que le codex d'Alep (voir les hésitations de R. Meir de Tolède p. 43). D'autres indices, comme la manière de remplir les lignes, vont aussi dans le sens de l'identification de A et du texte dont se servait Maïmonide.

Mais, même si A est le codex Ben Asher qu'utilisa Maïmonide, est-ce le meilleur de cette école? Une comparaison très soignée est faite par D. S. Loewinger entre nos quatre anciens témoins, A, B, C et L, et, surtout, entre ces quatre témoins, le *Kitab al Khilaf* de Mishael ben Uzziel où étaient notées les différences entre Ben Asher et Ben Nephtali, et les *Diqduq ha-teamim*. Malgré les beaux travaux de Lipschutz et Perez Castro dans la ligne de P. Kahle, on sent plus que jamais en lisant Loewinger la nécessité d'une publication moderne de ces deux oeuvres, voire du *Adath Debörin*. Perez Castro avait noté les divergences entre L et les notations de Mishael ben Uzziel; l'accord est plus grand avec A. Une étude soigneuse de l'emploi du hateph patah et du Gaya (alias metheg) va dans le même sens et D.S.L. conclut (p. 80): „The author of the Mm (= Massora magna) of A had before him collections of similar content to the paragraphs in DHT (= *Diqduq* ...) in hebrew and aramaic, but they were not identical with the text of DHT. The stylistic connection between the material of A and DHT which can be established here and there can be explained by the fact that the author of these verses, beside the text of A or its parallel, also knew the notes which appear in the Mm of this Manuscript and was influenced by them”. Aaron ben Asher n'est pas l'auteur de ces versets de la Massore et une comparaison des lectures des textes orientaux mésopotamiens avec A et L montre que, malgré quelques connections avec l'Est (hateph hireq), A plus encore que L (mais sans rien forcer) est de tradition occidentale tibérienne. On lira avec attention les notations très nuancées de D. S. Loewinger sur les indices, qaraïtes ou non, qu'on trouve dans le manuscrit et surtout la massore. D'ailleurs l'impression est que cette comparaison poussée entre A, L, et les principes de Ben Asher porte moins sur le texte lui-même que sur les notations massoretiques. L'auteur donne aux pp. 95ss. les

tableaux des massores des chapitres photographiés du Deutéronome (particularités de A, de L, passages communs). En tout cas le résultat de son enquête est que A représente mieux que L la tradition de Ben Asher.

Les trois études suivantes sont d'un intérêt différent. G. R. Driver résume en vingt pages les abréviations qu'on peut trouver dans le texte massorétique; suppression des terminaisons, sigles pour mesures, fractions et denrées commerciales, usage du *y* pour le tétragramme... Beaucoup de textes sont étudiés et des suggestions sont faites qui ne prétendent nullement être démonstratives, mais que l'on aura intérêt à consulter en cas de texte difficile; on trouvera p. 113s un très utile compendium des abréviations certaines tirées des textes araméens ou monnaies juives. L'infatigable Diez-Macho donne des fragments d'Is. xxxv, 9-xlii, 12 avec ponctuation babylonienne, fragments du xi^e s. conservés au Jewish Theological Seminary de New York; on peut distinguer deux mains. D.M. donne de plus un appareil critique. S. Talmon publie la première partie d'une étude d'ensemble sur les „double readings in the massoretic Texts”. Il procède du connu à l'inconnu. Il y a dans le texte grec de la Septante des cas évidents où deux traductions du même texte sont données conjointement. S. T. croit que, dans plusieurs cas, la double leçon vient du texte hébreu lui-même, ainsi en I Sam. ii, 24 (p. 156). Parfois de la leçon divergente les mots différents seuls ont été retenus; par une disposition typographique heureuse S. T. dégage les deux leçons en laissant communs les mots identiques. En II S. xv, 35s, I Sam xxii, 6 cette hypothèse permet de résoudre la difficulté textuelle aussi bien que l'hypothèse d'une glose rectificative insérée après coup. Utilisant avec prudence les textes de la Septante et ceux de Qumran, S. T. classe les „double lectures” en cinq catégories (juxtaposition simple, additions avec ou sans addition de mots assurant le rapport syntaxique, lectures hybrides). La solution proposée pour Ez xxi, 20 (p. 163) reprend par d'autres voies celle de Driver (p. 122). Ce qui donne confiance, c'est que l'auteur synthétise dans ces pages ce que divers commentateurs autorisés comme S. Driver proposaient à l'occasion de tel ou tel texte. Pour II Reg. xii, 8 on pourrait se demander si le Chroniste n'a pas assimilé deux catégories (les jeunes qui avaient grandi avec Roboam et certains fonctionnaires) que distinguait le livre des rois, mais le grec va dans le sens proposé par S. T. J'expliquerais la surcharge de Deut. xv, 2 moins par une double lecture que par une insertion théologique du Deutéronomiste faite sur un ancien texte; mais le code de l'alliance (xxiii, 11) ne mentionne pas le *re'a*, et la suggestion de S. T. explique plus complètement le texte actuel.

Ce remarquable ensemble se termine par la publication due à I. Yeivin d'un fragment de traité massorétique sur l'usage de l'accent dit Gaiya, lourd (en syllabe fermée) ouvert (en syllabe ouverte) ou euphonique, et par deux notes, l'une sur les accents en Ez. xx, 31 et l'autre sur la projet de la nouvelle édition. En même temps qu'on ne peut trop apprécier ces recherches précises et poussées, on doit aussi conclure que le texte que nous possédons déjà ne subira aucune modification substantielle; on peut travailler sans attendre les nouvelles découvertes

possibles sur les nuances des différentes vocalisation massorétiques.

Paris, mai 1961

H. CAZELLES

* * *

ARCHÄOLOGISCHE ÜBERSICHTSKARTE DES ALTEN ORIENTS. Weimar, Hermann Böhlau Nachfolger, 1959 (in-4, 64 pp., 1 carte). Prix: DM 9.60.

Oeuvre collective du séminaire de l'Université Martin Luther de Halle-Wittenberg (dix auteurs se sont distribués la tâche) placée sous la direction de Heinz Mode, nul doute que ce petit dictionnaire rendra de grands services. Il s'agit d'un répertoire des sites archéologiques, disséminés de la Crète à l'Extrême-Orient et que l'on trouve regroupés par grandes zones géographiques: Égypte, Palestine-Syrie, Sud-Arabie, Irak (on eut préféré l'orthographe *Iraq*), Iran, Asie Mineure, Chypre, Crète, Union soviétique, Asie de l'Est et du Sud-Est.

Chaque site est accompagné d'une notice où l'on trouve: nom moderne et nom ancien, situation géographique, dates de l'exploration, noms du ou des fouilleurs successifs, résultats essentiels, très brève bibliographie.

Un index général achève l'ouvrage, où chaque nom est suivi par ses coordonnées qui permettent de le retrouver sur une grande carte en dépliant, dessinée par Gerhard Rühlmann. Si l'on possède de nombreuses cartes pour la Syrie-Palestine ou la Mésopotamie, il est rare d'avoir sur la même feuille les sites qui vont de la Crète à la Corée. Aussi est-on très heureux de pouvoir repérer, d'un simple coup d'oeil, les distances qui séparent, par exemple Obeid de Mundigak, Tepe Hissar de Chetchaichan. Sans doute n'était-il pas possible de fixer la totalité des emplacements antiques où des fouilles furent entreprises, mais nous pensons que rien d'essentiel n'a été omis dans ce grand répertoire, à part pourtant Qumrân, de renommée mondiale! On regrettera peut-être aussi, pour l'Iraq, l'absence d'Ischali et de Shani-dar. Mais plutôt que de voir ce qui manque, félicitons les auteurs d'avoir réussi à mettre autant de noms sur un espace gigantesque, qui il y a cent ans, eut été presque blanc.

Paris, mai 1961

André PARROT

ALGEMENE WERKEN OVER HET MODERNE NABIJE OOSTEN

Ignaz SCHLOSSER, *Der schöne Teppich im Orient und Okzident*. Heidelberg, Keyser'sche Verlagsbuchhandlung, 1960 (8vo, 336 S. mit 155 Farbtafeln, 193 einfarbigen Abb., einer Karte und zahlreichen Zeichnungen im Text). Preis: DM 32,80.

Eine Voranzeige, die neugierig machte: Der Verfasser, dessen Arbeiten auf vielen Gebieten des europäischen Kunstgewerbes rühmlich bekannt sind, hat nur wenig über Orientteppiche geschrieben, aber er war lange Direktor des Wiener Museums für angewandte

Kunst und damit Herr der bedeutendsten Teppichsammlung Europas. Das liess das Buch mit Spannung erwarten. Was ist daraus geworden? Auf den ersten Blick natürlich ein Buch, das dem Verlagsprogramm entspricht, sich also an eine breite Leserschicht wendet: kurze historisch einleitende Abschnitte mit zahlreichen Strichzeichnungen im Text und Stichworten am Rande des relativ schmalen Satzspiegels (S. 9-84), ein umfangreicher, gut ausgewählter und sorgfältig kommentierter Bildteil (S. 93-250), ein abschliessender Teil mit Angaben zur Technik, praktischen Hinweisen und Registern (S. 251-335), alles in allem ein — das war ja zweifellos der Auftrag des Verlages an den Verfasser — brauchbares Handbuch. Bei näherem Zusehen ist es doch mehr. Natürlich kann der Verfasser weitgehend nur referieren, aber er referiert klar, nach dem neuesten Stand der Wissenschaft, und keineswegs kritiklos oder ohne eigene Einfälle. Es ist gewissermassen eine Geschichte des Orientteppichs mit den Augen eines Spezialisten des europäischen Kunstgewerbes gesehen. Das macht das Buch auch für den Fachmann interessant, der besonders in den Abschnitten über den englischen und französischen Teppich manches ihm Unbekannte finden wird. (Warum n.b. wird die polnische Teppichproduktion nicht behandelt?).

Das Buch beginnt (natürlich) mit dem „Teppich aus dem Pasyryktal“, der für den Verfasser der älteste Knüpfteppich der Welt ist. Damit folgt er der communis opinio. Ich bin nachgerade wohl der Einzige, der noch daran zweifelt, dass es sich hier um eine Knüpfarbeit handelt, und ich gebe zu, dass meine Position sich verschlechtert hat, nachdem so ausgezeichnete Kenner, wie Joe McMullan, Louisa Bellinger und Heiner Jacoby, die das Stück in Leningrad gesehen (allerdings nicht untersucht) haben, unabhängig von einander übereinstimmend für Knüpfarbeit prädierten. Trotzdem bin ich immer noch der Meinung, dass es sich um ein aufgeschnittenes Noppengewebe (also um eine Art „Samt“) handelt. Der Verfasser jedenfalls ist nur konsequent, wenn er daraufhin die Theorie von der Entstehung des Knüpfteppichs als ein „künstliches Fell“ ablehnt (S. 16) von „mobilem Fussbodenmosaik“ spricht (eine Definition, bei der mir, Herr Schlosser wird das verzeihen, eine Gänsehaut über den Rücken läuft. Aber vielleicht bin ich altmodisch, wenn ich diese Rückkehr zu Semper und Riegl nicht mitmache).

Nicht ganz klar wird des Verfassers Meinung über die „türkische Hofmanufaktur“, ein Thema, das die Wissenschaft in den letzten Jahren mehrfach beschäftigt hat. S. 20 will er sie offenbar mit den 1514 aus Tebris deportierten persischen Handwerkern in Verbindung bringen (unter denen aber nach den Listen im Serail kaum Teppichknüpfer waren). S. 34 werden diese (wofür keinerlei Belege vorliegen) von Sultan Selim 1517 nach Kairo gebracht, das aber (S. 33) schon in mamelukischer Zeit durch die Verbindung mit Schah Rukh persische Knüpfer herangezogen hatte (was möglich, aber noch unbeweisbar ist). Zu Abb. 14 heisst es dann: „Die Produktion der türkischen Hofmanufaktur, ganz gleichgültig wo sie gelegen haben mag, steht völlig unter persischen Einfluss. Sie war wohl wenigstens in den Anfängen von persischen Entwürfen abhängig und

wurde sicherlich von persischen Handwerkern geknüpft.“ Das ist ein wenig überspitzt. Die Kartons der neuen Osmanenteppiche setzen sich gewiss mit persischen Anregungen auseinander, können dabei aber auf einen eigenen türkischen Formenschatz zurückgreifen, der sich im Laufe des späten 15. und frühen 16. Jahrhunderts, gewiss auch in der Verarbeitung persischer Anregungen, besonders in der Keramik entwickelt hatte. Wie steht dazu (S. 34, 35) seine amüsante Stellungnahme zur Abkommandierung der 11 Kairener Teppichmeister nach Istanbul im Jahre 1585? „Mit ihrem bunten Wollvorrat hätten sie kaum grosse Sprünge machen können, denn er reichte zur Herstellung von etwa 15 bis 20 mittleren und grösseren Teppichen aus. ... Der Ortswechsel der 11 Knüpfmeister hat weder die osmanische Hofmanufaktur in Schwung gebracht, noch ist daran die Teppichproduktion in Kairo zu Grunde gegangen.“ (Nun hat aber gerade die letzte Publikation von E. Kühnel-L. Bellinger, die im Literaturverzeichnis zitiert wird, Anhaltspunkte für die Tätigkeit einer Filial der Kairener Werkstätten in Istanbul oder Brussa am Ende des 16. und Anfang des 17. Jahrhunderts ergeben).

Was bleibt sind Kleinigkeiten:

S. 27 Ghiordes ist bestimmt nicht das antike Gordion (so reizvoll es wäre, den gordischen Knoten mit dem Ghiordesknuten verknüpfen zu können), sondern ein Ort dieses Namens im Gebiet von Ushak.

S. 28 Laodicaia's gibt es viele in Anatolien, Laodicaia gleich Ladik dürfte der bei Denizli liegende Ort sein, dessen Teppichproduktion schon Ibn Batuta erwähnt.

S. 41 Ich kenne nur einen „Polenteppich“ mit europäischem Wappen, eben den des Hauses Czartoryski, der auf der Pariser Weltausstellung von 1877 den Namen der Gattung ergab. Das Stück ist heute aus dem Besitz Rockefeller in das Metropolitan Museum in New York gelangt. Übrigens ist das 5 mal wiederholte Wappen weder das der Czartoryski, noch polnisch. Der Verfasser rechnet hier offenbar die Wirkteppiche, bei denen in der Tat europäische Wappen vorkommen, zu den „Polenteppichen“.

S. 55 Dass sich der indische Teppich „mit keiner bestimmten Lokalität verknüpfen“ lässt, ist nicht ganz richtig. Die Manufaktur von Lahore zumindest ist fassbar.

Abb. 2 Die Schriftzeichen der Borte stehen auf dunkelblauem nicht schwarzem Grund.

Abb. 21 Nach Sarre-Trenkwald war der Teppich im persischen Knoten geknüpft.

Abb. 32 Der Teppich der Sammlung Cl. Mackay ist heute im County Museum, Los Angeles.

Abb. 44 Ich vermute seit einiger Zeit, dass die „Portugiesen-Teppiche“ nordpersisch sind. Die Angabe „Das Grundgewebe in Baumwolle, auffallenderweise türkische Knoten“ passt gut dazu.

Abb. 53 Das Stück ist nach meiner Meinung mit Sicherheit den „Vasenteppichen“ zuzurechnen.

Abb. 55 Dieser Teppich ist ein gewiss wichtiges, aber relativ spätes Beispiel, bestimmt nicht „das Urbild aller Vasenteppiche“, deren Lokalisierung nach Nordwestpersien oder sogar in den Kaukasus (S. 57, 58 Abb. 58, 63) mir nicht einleuchtet.

Abb. 64 Fragment

Abb. 85 ist sicher indisch.

Abb. 111, ein sehr interessanter Teppich, dessen Medaillonformen an die „Portugiesen-Teppiche“ erinnern, was aber Zufall sein kann.

Abb. 183 sehr richtig. Der Karton geht auf einen indischen Teppich aus dem Ardebilschrein zurück, der sich ehemals in der Yerkes Collection befand. Er soll heute in der Frick Collection in New York sein, wo ich ihn aber nicht gesehen habe. Fragmente seines Gegenstückes sind in Berlin.

Die abschliessenden technischen Angaben sind von erfreulicher Klarheit und Präzision. Nur warum zeigen die Diagramme der Knotenformen (Abb. 39-41) die Knoten stehend, obwohl es im Text sehr richtig heisst „die Florknoten werden beim Knüpfen straff nach unten gezogen“ und auch die Folgerungen der sich damit ergebenden Florrichtung anschaulich geschildert werden?

Das Literaturverzeichnis bringt nur Buchpublikationen, auch diese nicht immer ausreichend zitiert. Wie soll jemand „Bode, Altorientalische Thierteppiche. Wien 1892“ finden. Auch der gutwilligste Bibliothekar wird da nicht weiterhelfen können. Die Arbeit ist nämlich in der Publikation „Teppich-Erzeugung im Orient. Monographien herausgegeben von K. K. Österr. Handelsmuseum Wien 1895, S. 78-117 erschienen. Gewiss, Teppichhandbücher pflegen, wenn sie überhaupt Literaturverzeichnisse geben, diese stiefmütterlich zu behandeln. Diesem Brauch hätte der Verfasser nicht folgen sollen, dafür ist das, was er sonst bringt, zu fundiert. Das ist der einzige ernsthafte Vorwurf, den der Rezensent ihm zu machen hat, aber der wiegt nicht zu schwer.

Berlin, Juni 1961

Kurt ERDMANN

* *

Daniel LERNER, *The Passing of Traditional Society. Modernizing the Middle East*. With the collab. of Lucille W. Pevsner, introd. David Riesman. Glencoe, Ill., The Free Press, 1958 (8vo, XIII + 464 pp.). Price: \$ 7.50.

Is it, or is it not, a matter of surprise that the fascinating survey of the modernizing process presented in this book's chapters on six Middle Eastern countries, a survey that has for its hard core some 1600 sets of answers given to a questionnaire prepared and operated by the Bureau of Applied Social Research, Columbia University, in the years 1949-51, *grosso modo* confirm the more general opinions of a student concerning contemporary developments in the area — opinions formed by the traditional means of orientalist scholarship? Only in a few places, e.g., IX. Jordan: One State with two Peoples, 2. *The constrictive world of the Beduin*, where (pp. 319 ff.) in connection with a series of remarkably vivid answers to probings into the Beduin's knowledge of the mass media and the outside world we are informed that several of them never heard of movies, radio, and Russia (nine, three, and twelve respectively out of 26 respondents), one should like to ask whether the in-

formation is correct. Or rather, whether it is still correct, ten years after the fieldwork was done. But the wealth of information explaining modernization with its various workings in Turkey, Lebanon, Egypt, Syria, Jordan, and Iran (in Iraq, sampling had to be given up on account of obstacles that could not be overcome) really supplies, for the first time, something in the nature of exact indications as to the many issues that together make up the changing Middle East. For the very valuable insights thus gained, our thanks are due to Professor Lerner who, after having done his share in the work's first phase mentioned above, took care of a "comprehensive re-analysis of the data and writing of this book" (p. 79) in the Center for International Studies of the Massachusetts Institute of Technology. After completion of the text in 1954, he added some complementary remarks following a return to the Middle East in 1954, and again in 1958. Professor Lerner's re-analysis and writing resulted in a very fine piece of work in which the adroit handling of statistical materials, especially the breakdown of overall figures into significant patterns according to minorities, occupations &c. and with reference to the elements of his model and the indices of his typology, was fortunately combined with a good knowledge of the situation and a not less skilful presentation of such individual and circumstantial events as go in picturing the self-and-society transformation truly to life. — The opening chapter, I. *The Grocer and the Chief: A Parable*, while offering a brilliant reportage of the dramatic transition of the Turkish village of Balgat, presents a selected experience by which the key notions in the study's perspective could be conveniently exemplified.

This perspective, and the method governing the survey, have been given full justification in two chapters, II. *Modernizing Styles of Life: A Theory*, and III. *The Passing of Traditional Society: A Survey*. The concept of the mobile personality and its distinguishing trait, i.e., the mechanism of "empathy" — the Freudian *projection* and *introjection* combined and taken in a pragmatic sense as "the capacity to see oneself in the other fellow's situation" (pp. 49-50); no indication of the previous use of this term by sociologists is given — are proposed as the definite result of Western historical development and as a criterion for testing the process of modernization. "It is a major hypothesis of this study that high emphatic capacity is the predominant personal style only in modern society, which is distinctively industrial, urban, literate and *participant*. Traditional society is nonparticipant ..." (p. 50). On the basis of the Western model of modern society and an analysis of statistical data concerning the transition from traditional towards modern in 73 countries (or 54, in the absence of sufficient social auditing in the remainder), a model of transition and a basic typology are worked out, in which a correlation scale is set for Empathy and Opinion range with Literacy, Urbanism, and Media Participation. Thus, apart from the book's qualifications as indicated above, it is highly interesting as a test applied to the Middle East of a general theory of modernization. To this theoretical set-up belong Appendices on *The Questionnaire*, *Replication of the Empathy Index*, and *The Latent Structure Analysis*, the method developed by P. F. Lazarsfeld to test rigorously whether a

variety of particular opinions contains some more general attitude (pp. 438 ff.).

The book should be of great value not only to scholars but also to many who have a practical concern with the Middle East: politicians — here as well as over there —, decision makers in foreign aid policy, educationalists, radio programmizers, &c. Even if they may reach somewhat divergent conclusions, perhaps less optimistic and, with regard to the hurdles of modernization in connection with the Western model, differently orientated, they cannot afford to do so by ignoring Professor Lerner's very cogent arguments and presentation of facts.

Amsterdam, March 1961

L. O. SCHUMAN

* *

Ivar SPECTOR, *The Soviet Union and the Muslim World, 1917-1958*. Seattle, University of Washington Press, 1959 (8vo, XII + 328 pp., 7 plates, 2 maps). Price: \$ 5.00.

Mr. Spector, Associate Professor of Russian civilization and literature at the University of Washington, offers in this book a revised and enlarged edition of his work which was previously published in mimeographed versions. Based mainly upon primary sources in Russian, it provides a great deal of information on the more dynamic phases of Soviet Russian policy towards and communism in several Muslim countries: the Baku Congress of the Peoples of the East, 1920; the Russian-Turkish rapprochement in the early years of the Turkish revolution under Kemal Atatürk; the setting up of communist programs in Turkey and the Arab countries, in the years about 1930; and developments since the end of the second world war. Chapter 9 deals with the Soviet Russian cultural impact upon the Muslim world. In Chapter 10, *Conclusions*, the author states (p. 271) that, "In spite of the growing Soviet impact on the Arab world, there are still no Soviet roots there", and that, "To improve relations with the Arab world, and thereby steal at least some of the Soviet thunder, Americans will need to analyze and define what is meant by Arab nationalism, which, like Islam, is all-embracing, all-inclusive". In the *Appendixes* pp. 273-300, translations are given of part of a book by M. Pavlovitch (1927) stressing the importance of the 1905 Russian revolution for subsequent and similar events in the East; the *Manifesto* resulting from the Baku Congress; and, with the text of the US Congress Resolution embodying the Eisenhower Doctrine, the joint Soviet Russian-Chinese declaration of January 18, 1957, pertaining to the Near and Middle East. Full translations of the Communist Programs for Turkey and the Arab countries mentioned above are given in Chapter 6 (pp. 104-108).

The book makes hard reading and is not very well organized. Its information on Soviet Russian foreign policy is complementary to W. Laqueur, *Communism and Nationalism in the Middle East* (1956), and valuable as such. The author's opinion concerning the "great importance" of the Russian revolution of 1905 in its impact on the Orient, even though he warns against the bias of later Russian sources in this respect, seems

too strong except in so far as it may apply to the case of Persia; with regard to the Young Turks' revolution and liberal movements in other Muslim countries, the argument for a causal connection on the side of Russia does not appear to be substantiated (pp. 19 ff., 23-4, and several other places; cf. *Appendix I*, pp. 279 ff. for a Russian argumentation).

The author's treatment concentrates, of course, upon Turkey and Persia in the 'twenties and the central Arab countries in the 'fifties. Developments in Afghanistan are adequately discussed, but India and Pakistan not so; and neither North-West Africa, nor Indonesia where a communist element was detected in nationalist stirrings since 1926, are treated. Nor, for that matter, has much work been made of developments in Central Asia.

The chapter on Russian cultural influence in Muslim countries has interesting remarks on a subject which, as is stated by the author from the outset, deserves fuller treatment. — The transcription of Arabic names is somewhat peculiar, apparently in conformity with non-scientific Russian usage.

Amsterdam, May 1961

L. O. SCHUMAN

* *

George LENCZOWSKI, *Oil and State in the Middle East*. Ithaca, New York, Cornell University Press, 1960 (8vo, XIX + 379 pp., Tables, Index). Price: \$ 6.75.

The aim of this book is to inquire into the relations between the oil industry and the state in the Middle East. In the author's opinion, earlier books on Middle Eastern oil have dealt mainly with the history of the oil companies and have neglected many of the crucial issues relevant to the understanding of the oil-state relationship. In contrast with most of those works Lenczowski's book has therefore the great advantage of being arranged according to problems and not geographically country by country. After some short introductory chapters on the growth of the industry and on Middle East oil in the European and Middle Eastern economy, the author analyses the pattern of concession agreements and their legal status, the companies' relations with the governments, problems of territorial claims and disputes, attempts at international control, attitudes of the Middle Eastern public and the industry's reaction, and labour. The final part of the book is occupied by what the author calls 'a case study' — the repercussion of the Suez crisis on the oil industry.

The difficulty of any author dealing with Middle East oil is a clear definition of his subject's scope. It would seem that a comprehensive treatment of this subject with its wide political, economic, and social ramifications is an unattainable aim. Readers of the book under review will not find in it the answer to the question (implied in the heading of the second chapter) to what degree Europe is dependent on Middle Eastern oil: the influence of the new discoveries in the Sahara, for instance, has not been dealt with at all. Another missing aspect is the position of oil in the political struggle between the great powers. In most parts of the

book Bahrain is not mentioned at all — which certainly is a shortcoming, since concession patterns and social policy in Bahrain were different from other countries. It is perfectly true, as stressed by the author, that political factors had an important influence on industrial relations in the oil industry, but have they not been overemphasized in this book by the author's omission of any details on the workers' material and social demands? In the chapter on boundary problems nothing is said on the Shatt al-'Arab controversy or on the boundary between Yemen and Aden — two disputes that had to do something with oil. And, finally, the chapter on the Pan Arab labour movement is unsatisfactory: on the one hand, the direct connection between FALU (The Federation of Arab Labour Unions) and the oil industry was extremely weak, as the author shows himself; on the other hand, FALU's emergence and development is incomprehensible without a wider treatment of the Egyptian labour movement.

There is, however, a considerable number of problems which Lenczowski has analysed systematically for the first time and for which his book is well worth reading. The best chapters, in this reviewer's opinion, are those dealing with the concession patterns and their changes, the legal status of agreements and the problem of their enforcement, relations between companies on the one hand and local governments and labour on the other, and the development of 'oil-consciousness' of the Middle Eastern public and governments. In short, the author is most successful where he confines himself to the relations between the oil companies and the states of the Middle East.

Jerusalem, Israël, April 1961

Gabriel BAER

* *

James MORRIS, *The Hashemite Kings*. London, Faber & Faber Ltd., 1959 (8vo, 231 pp., 16 plates + 1 map). Price: 21/-.

For over forty years, the Hashemite kings have occupied a focal position in the contemporary history of the Arab world. As descendants of the Prophet (who belonged to the Arabian clan of Banu Hashem), they were guardians of the Holy Places of Arabia and of Islam, and lords of Mecca. Their appearance on the stage of Near Eastern and world politics begins with Hussein, Sharif of Mecca (later on King of Hejaz) who led the Arab revolt against the Ottoman Turks during the first world war and became the ally of the Western Powers. His sons, grandsons, and great grandsons were to rule Iraq, Jordan, and for a very short time, Syria. The Hashemite dynasty has today one reigning survivor in the person of King Hussein of Jordan, great grandson of the grand sharif of Mecca.

In his recent book which is the subject of this review, James Morris relates the story of the Hashemite kings devoting a chapter to each generation: the father Hussein, the sons Ali, Abdullah and Feisal I, the grandsons Ghazi and Abdullilah, and the great grandsons Feisal II and Hussein. The author has a good mastery of his facts; his judgment is sound, and his description and interpretation of the events are well balanced. In

his discussion of the various issues and particularly the Hashemite relations with Britain, he shows a spirit of fairness and open-mindedness. He has put his finger on one of the main sources of trouble for the Hashemite rulers: the fact that as allies of Britain, they were marked by the stigma of foreign dominion. They were also, as he said (p. 222), "Anglophiles in the last days of British supremacy".

The book has succeeded in painting a fairly correct picture of Arab politics in the last forty years with the Hashemite kings as the central theme. The Arab Revolt, the Anglo-Arab relations, the attitudes of the Arab élite and of the masses, the military coup-d'états, the inter-Arab rivalries and the temper of the Hashemite kings — are all described and analyzed. The new forces of political and economic Arab nationalism and the impact of the cold war do not seem to have been given adequate place in the analysis. The author, otherwise, has a good grasp of his subject, and in this he is aided by direct personal acquaintance with many personalities involved in the narrative, and with the area and its historical background.

The book is well illustrated with pictures of leading Arab and English figures. A few mistakes in the spelling of personal names could be corrected: Jamal al Madfai (p. 146) should read "Jamil"; Ali Kawdat should be "Ali Jawdat"; Abdul Salem Aref (p. 196) should be "Abdul Salam Aref". The date of the formation of the United Arab Republic was February and not January, 1958.

Santa Barbara, December 1960 George M. HADDAD

AFRICA SEPTENTRIONALIS

Nevill BARBOUR, *A Survey of North West Africa (The Maghrib)*. Published for the Royal Institute of International Affairs. London, Oxford University Press, 1959 (8vo, XI + 406 pp., 6 maps). Price: 35s.

"The object of this Survey is to present the principal facts about North West Africa in as concise and yet readable a manner as possible" and "to prepare the reader for whatever developments may occur in the next few years." The book covers the whole of the region called in Arabic geographical terminology Maghrib or "The West", i.e. Morocco and Spanish West Africa, Algeria, the Sahara and Mauritania, Tunisia, and Libya. After a general introduction on North West Africa and its People (including sections on Muslim Spain), each political entity is treated in a separate section under the headings Geography and Population, History, Government and Political Life (including justice), Social Conditions (health and education), and Economic Conditions. The dateline is the beginning of 1958, with references to some later events.

The work is the result of co-operation by a team of British, French, Italian and Spanish experts, some of whom are mentioned in the preface, under the editorial direction of Mr. Barbour, a well-known writer on contemporary Arab affairs. As he "was given entire responsibility for the choice and handling of the subjects,

for the arrangement of the book, and for the opinions expressed," his name alone appears on the title-page. (The Royal Institute of International Affairs, an unofficial and non-political body, is precluded by the terms of its Charter from expressing an opinion on any aspect of international affairs.) It was perhaps unavoidable that the book, though factual in intent, should in its selection of facts and in their presentation and interpretation reflect the political attitude of its editor.

Each reader will, of course, look for different things in a handbook. I, for one, should have liked to see some reference made to the co-operation between Frenchmen and Muslims in the field of scholarship, to the local Muslim artists of Algiers to the promising school of modern Arabic writers in Tunis, to the economics of the Mزاب and the part played by its people as traders, and so forth. In the Short List of Useful Books the *Initiation à l'Algérie* is mentioned but neither the *Initiation au Maroc* (Paris 1945) nor the *Initiation à la Tunisie* (Paris 1950); also *L'annotation ponctuelle*, etc. of Maria ter Meetelen, of 1748 (tr. Bousquet, Paris 1956), and the little classic of J. Desparmet, *Coutumes, Institutions, Croyances des Musulmans de l'Algérie* (Algiers 1948) might have qualified for inclusion, rather than some publications of a journalistic character.

Columbia University, December 1960 J. SCHACHT

* *

Jamal Mohammed AHMED, *The intellectual origins of Egyptian nationalism*. London, Oxford University Press, 1960 (8vo, XIV + 135 pp.) = Middle Eastern monographs, III. Price: 25/-.

This pleasantly written book, the third in the series published for the Royal Institute of Foreign Affairs under the title Middle Eastern Monographs, contains a mass of valuable information on intellectual and spiritual life in Egypt in the 19th and in the beginning of the 20th centuries. The introduction deals with the early nineteenth century: Bonaparte's expedition, the ideas of the sheikhs 'Attār and Tahtāwī, Gamāl al-Dīn Afghānī and Mohammed 'Abduh, the rebellious movement of the officer 'Arābī, the magazine al-'Urwa al-Wuthqā published in Paris by Afghānī and 'Abduh, the beginnings of the Egyptian press, the Syrian papers, 'Alī Yūsuf's al-Mu'ayyad, and Mustafā Kāmil's al-Liwā'. The second chapter is devoted to what the author calls *Islamic Liberalism*, the ideas of Mohammed 'Abduh after his return to Egypt. The third is entitled *The Girondists of Egypt*, an expression quoted from Cromer, who called 'Abduh's school "the Girondists of the Egyptian national movement". The Girondists are Ahmed Fathī Zaghlūl, the translator and lawyer, Qāsim Amīn, the emancipator of woman, and Sa'd Zaghlūl, the leader of what later became the Wafd. In the same chapter the author mentions the foundation of the Qadi School and the Popular University, now the Cairo University. In the fourth chapter he describes the beginnings of the various political parties during the period before 1914: the Umma, the Constitutional Reform party and the Nationalist party. Here also the Denshawai incident, the Russo-Japanese war,

and the relations, often strained, between the Khedive and the British Consul-General are briefly mentioned.

What at first sight appears to be a disharmony in the book's composition, turns out to be an advantage. An interesting chapter is devoted to the personality and works of Ahmed Lutfi al-Sayyid, often called by Egyptian politicians the "teacher" whom the author has met personally for a week in Alexandria and who allowed him to use his private library. A post-script briefly reviews the developments since the first world war: the various tribulations of the Wafd, the revolutionary ideas of 'Alī 'Abd al-Rāziq on the Islamic state and of Taha Husain on Pre-Islamic poetry, the Muslim Brotherhood and the foundation of the Ruwwad's Society, Khālid Mohammed Khālid's writings and the trilogy of Naguib Mahfūz, whom the author considers "by far the most significant and talented post-war novelist writing in Arabic to-day".

Mr. Ahmed's book is a contribution to a subject which is of vital actual interest: nationalism in the Middle East, whose importance no one underestimates any more in our days, not even those who see in it a purely negative, obstructing or reactionary force. His story stops, however, at the moment it becomes most interesting. Mr. Ahmed has imposed upon himself, as a chronological limit, the beginning of the First World War, the moment Egyptian nationalism is about to appear on the political scene as a major force. Nevertheless, we would still welcome an analysis of "how it all came about" and the title of the book arouses great expectations of an analysis by an Arab author of the origins of the ideas. Unfortunately we are disappointed in this respect. In fact, the book contains nothing or very little about the intellectual origins of Egyptian nationalism. We learn many things about what might be called its intellectual background, or the spiritual climate in Egypt during the period described by the author. The reader, however, who turns the last page of the book, has had a pleasant time but knows virtually nothing further about the intellectual origins of Egyptian nationalism. We are told that during Bonaparte's expedition "it would not be accurate to say that an Egyptian nation emerged at that time" (p. 3) but the author nowhere informs us when it did. Isma'il's Chamber of Deputies "gradually turned into a platform of Egyptian nationalism" (p. 23) and his financial recklessness ended in European intervention which "in a sense sharpened the nationalism of the educated classes" (p. 15). Somewhere in between Napoleon and Isma'il nationalism must, therefore, have found its way into Egypt, but we are not told when and how.

It would seem to us however, that nationalism did not start yet in Isma'il's time. What the author calls nationalism is often not more than the opposition of bad government.

On the whole, the words "national", "nationalist", "nationalism" and "nationality" are used without a proper definition of what is exactly meant by them. 'Arabi is described as "the first leader of Egyptian nationalism", but a phrase like "what he (Arabi) achieved for Egyptian nationalism will remain truly creative" shows that for the author nationalism is some times synonymous with "national interest". Such a confusion may be admissible in ordinary speech, but in a book on

the intellectual origins of Egyptian nationalism it is misleading.

It was Gibb who, speaking of Arab nationalism, wrote that nationalism is not a philosophy (without which a state cannot last) and that the nation is merely a political concept. Mr. Ahmed's book, in spite of its title, confirms this. Certainly, the British occupation, the Denshawai incident, the Japanese successes in the war with the Russians, stimulated national feelings, but these are political and not intellectual origins of Egyptian nationalism. It is hard to believe that "no modern literature has stirred the conscience of Egypt as much as Ahmed Fathi Zaghlul's translations, in particular that of Demolins book on the Anglo-Saxons" (p. 46). Denshawai and the example of Japan most likely stirred the Egyptians much more than Demolin in Arabic. But even so, the author does not give us an analysis of the way, with or without Demolin, in which the European concept of nationalism came to Egypt. The articles of Sylvia Haim, who attempted to analyse the penetration of the new ideas into Egyptian thinking, seem to have escaped Mr. Ahmed's attention. On the whole he appears to ignore, one would think almost systematically, the contributions of European Orientalists, such as Gibb, Rondon, as well as all those who wrote in the Middle East in Transition (edited by Walter Laqueur), on this subject.

Speaking of popular feeling during Bonaparte's expedition Mr. Ahmed correctly points out its religious colour. Mohammed 'Abduh's movement is labelled "Islamic liberalism", and our attention is drawn to the pan-Islamic aspects of Mustafā Kāmil's ideas. The author admits that Mohammed 'Abduh, at least in al-'Urwa al-Wuthqā, was a Pan-Islamist, but tells us also that "the close associates of Mohammed 'Abduh, however, looked with disdain and distrust on pan-Islamic romanticism" (p. 61). Nowhere, this transition from Islamic nationalism or Pan-Islamism to humanist nationalism is explained. He agrees with Cromer that "at the time, indeed, the idea of nationalism was so closely interwoven with that of Pan-Islamism that it was not easy to tell where the one began and the other ended" (p. 61-62). Mustafā Kāmil, we are told, after Denshawai "achieved the Muslim-Coptic unity he had always worked for" (p. 63) but then "reverted to Pan-Islamism in its aggressive and challenging form" (p. 78). Stating such facts is not enough and in a book on the intellectual origins of Egyptian nationalism one would expect at least an attempt to analyse how Islamic feeling and nationalism could become so interwoven. This, moreover, directly leads to one of the most pressing questions in our days: is nationalism the same thing with Muslims as it is with us? Or is there a substratum of the old idea of the *umma*, which in many ways continues to dominate Muslim thinking? The problem is less abstruse than it may seem. In fact, on the answer depends the explanation of some phenomena that puzzle us in Islamic countries: the reaction against Christian mission, the position of the local Christians, the concept of public order in legal practice, and, to a large extent, the conduct of Islamic countries in international affairs.

The lack of analysis of this book, however much we deplore it, does not prevent it from making interesting

and pleasant reading. Nor do some relatively unimportant inaccuracies, such as suggesting that Mohammed 'Abduh was a judge in the courts of personal status, while in fact, the national courts in which he served for some years were not competent in cases of personal status (p. 35). Unfortunately, however, the post-script falls far short of the level of the rest of the book. The author has tried to describe briefly the developments since 1918, undoubtedly in order to make his book a little more up to date and to add some actuality to it. The result has been a hastily written, rather haphazard enumeration of publications, personalities and movements. Mohammed Husain Haikal is dismissed with: "theirs was a superficial kind of romantic literature which can clearly be seen in the most famous works of Haikal himself: *Zainab* is a wordy romanticised picture which says very little" (p. 120). Concerning the Muslim Brotherhood, which played such an important part in Egyptian life in the thirties and forties, we are summarily referred to Husaini's description of it. Khālid Mohammed Khālid's works, on the contrary, are lengthily described in a way which, to say the least, exaggerates their importance, and it is certainly misleading to introduce Khālid with the words "as always seems to happen in the history of Egypt, al-Azhar took up the challenge". Sheikh Khālid studied at al-Azhar but he certainly could not be said to represent it in taking up whatever challenge. The rise of Arab nationalism, already a major political force in Egypt by the time the book was published, is not mentioned by one word. It is a pity that this post-script has been added to this book, which otherwise could be recommended to anybody who is interested in the Middle East and in the Arab countries in particular.

The Hague, May 1961

J. BRUGMAN

* *

L. A. TREGENZA, *Egyptian Years*. London, Oxford University Press, 1958 (in-8°, XX + 198 pages, 9 planches). Prix: 25/-.

L'auteur, qui fut professeur en Egypte de 1927 à 1951, nous offre ici quelques souvenirs de son séjour là-bas, souvenirs qui font suite à un volume publié précédemment sous le titre: *The Red Sea Mountains of Egypt*.

La première partie du livre est consacrée à la vallée du Nil, notamment dans la région de Qēna, Tregenza ayant enseigné l'anglais à l'école secondaire de cette ville durant de nombreuses années. Sa description de la campagne, des paysans, des écoliers, des animaux et des oiseaux ainsi que des mouvements du fleuve aux diverses saisons est à la fois très suggestive et d'une extrême simplicité. Il a le talent d'évoquer les choses sans insistance ni littérature. Avec lui, on revit le climat du pays et son atmosphère humaine, on assiste en témoin oculaire à des manifestations, comme la joie populaire devant la crue du Nil, qui survivent d'un passé millénaire. On sent que, même chassé d'Egypte, il garde pour celle-ci une indéfectible affection, qu'il fait partager au lecteur sans effort: c'est là un des miracles de cette terre des pharaons, qui fascine le visiteur et le juggle tout à la fois.

Dans la seconde partie, la plus importante, l'auteur fait le récit de ses excursions dans le désert oriental entre Qéna et la Mer Rouge. C'était le thème également de son premier ouvrage. A la manière d'un journal de route, il décrit ici les itinéraires qu'il n'avait pas encore présentés. Ces promenades, il les entreprenait en plein été pendant les vacances scolaires. En dépit de l'accablante chaleur, il traversait, avec ses guides arabes, gorges et vallées arides, escaladait rochers et montagnes de 2000 mètres, allant tantôt vers le nord du Mons Claudianus, tantôt vers le sud et le sud-est jusqu'à Safaga sur la Mer Rouge, en passant par le Wadi Semna, site de carrières antiques et de mines d'or, où il découvrirait notamment des fragments inédits d'inscriptions latines du règne d'Antonin le Pieux (v. pl. 8a et texte p. 170-172) et retrouvait une grande inscription grecque supposée perdue (pl. 7 et texte p. 160-162), celle du *curator* Ptolémée datée de l'an 11 de notre ère, quarantième année du règne d'Auguste (cf. références dans Jean Lesquier, *L'armée romaine d'Égypte*, p. 239-240). Ainsi donc ses exploits sportifs menaient finalement Tregenza à l'archéologie et à l'histoire, sans oublier toutefois les considérations géologiques et les anecdotes bédouines.

Bruxelles, avril 1961

A. MEKHITARIAN

EGYPTOLOGIE

Jacques VANDIER, *Manuel d'Archéologie Égyptienne. III. Les Grandes Époques, La Statuaire*. Paris, Éditions A. et J. Picard et Cie., 1958 (8vo, VIII + 701 pp., 174 plates) = *Manuel d'Archéologie Égyptienne*, Tome III.

There must be few Egyptologists nowadays who do not find Vandier's *Manuel* an indispensable part of their desk-literature. If this work were no more than an epitome of a vast and scattered specialist literature in four or more languages, it would still be of inordinate value to the student, since the exacting task of abstraction could hardly be done except by a devoted scholar of the highest talents. The *Manuel*, however, is much more than an abridgement. It is a work of co-ordination, of synthesis as well as analysis, and in both of these essential qualities it shows the impact of a well-balanced judgement and an acute and fertile mind in the best traditions of French scholarship. This third volume in the series is devoted entirely to statuary, and in entering such a half-cultivated field, the author breaks fresh ground and necessarily exposes more of his original creative thinking than has been required for the earlier volumes. For despite the plethora of picture books on the subject, Ancient Egyptian statuary has never before been so systematically studied, presented and discussed. In this, Vandier's work forms a sure foundation on which all subsequent studies must build.

The text-volume of some 700 pages is accompanied by an album of 174 plates each containing on an average 6 reproductions; and a word must first be said about these illustrations. In an ideal publication each object would be skilfully photographed under similar lighting conditions and from similar aspects and reproduced as faithfully as possible and to uniform scales, perhaps in

several views. In other words, the material for exposition and comparison would all be seen by the same eye whether of camera or camera-man. Such a standard is, of course, if not quite impossible, completely impracticable, since the time and resources spent on the photographing would be prohibitively expensive, and the finished album would also be unwieldy and extremely costly. The album accompanying *La Statuaire* must not be judged by such criteria. The quality of the reproductions varies with the quality of the various original photographs and illustrations that Vandier has been obliged to use. If the album falls short of the standard achieved by many of the "art-books" with their sumptuous photogravures which have flooded the market of late, that is largely because its aims are different. It serves instead the essential function of an illustrated index to the text, identifying the pieces under discussion and providing a useful conspectus of the whole range of the art. The selection is admirable: no individual piece of any importance has been omitted and not a few of the statues are illustrated for the first time. The typology of Egyptian statuary is completely covered, and the method of arrangement is at once logical and suggestive. For more detailed illustration and study the reader is referred to extensive but easily used indexes and bibliographies. Apart from its value as an adjunct to the text, this album is a most convenient source in which to look up particulars of over a thousand objects not a few of which have hitherto been poorly recorded. Some random samplings have convinced this reviewer that the data supplied by Vandier are thoroughly reliable.

La Statuaire covers the period from the beginning of the IVth Dynasty to the end of the XXth. The scanty and often tentative works of the earlier dynasties have already been discussed in the first volume of the *Manuel*, and Vandier is thus free to devote his attention to the emergence of a mature style in the Old Kingdom, and to follow its development until the final variation on its original theme came with the end of the New Kingdom. The period under survey thus forms a complete unity, during which Egypt was ruled, except for a brief interregnum during the Hyksos dynasties, by native Pharaohs, and the art of sculpture arose and flourished in the service of such divine kings, constantly seeking inspiration from its classical past as a point of departure for fresh explorations.

Vandier's expert treatment of the vast material bequeathed to us from this long period is highly relevant. He makes no claim to have produced a corpus of statuary, and we are able to see the more clearly for the consequent absence of otiose detail and wearisome repetition. The work is divided into three main parts covering the statuary of the Old, Middle and New Kingdoms, and each division is then subdivided into royal and private sculptures. In the case of the New Kingdom further categories covering statues of divinities are included. Not the least valuable feature of the ample treatment is a succinct but adequate typology of statues for each period. The variety of poses used, especially during the Old Kingdom, will come as a revelation to those who regard Egyptian sculptors as committed to the repetition of a mere handful of set forms. Vandier brings out

this quality particularly well as a glance at plates XXV to XXXIV will reveal. Other iconographical details such as costume, coiffure and ornaments are discussed, and there are useful chapters on techniques, materials, regional schools, portraiture and the two-dimensional representation of statues. All such details lead to the consideration of style at the various periods. A thorough digestion of this documentation should enable the student to avoid the mistakes in attribution and dating which are still being made in Egyptological studies, especially as an inscription may not always be a reliable indication of the original ownership of a statue. Vandier has himself applied the technique with notable results in the case of a number of specimens hitherto conjecturally or improperly identified. Thus his re-appraisal of the Louvre head AF. 2573 (Pl. VII 4) adds to the small number of royal sculptures of the VIth Dynasty. Throughout the text, in fact, his contributions to the recognition of distinctive styles are often original and penetrating. To cover so vast a field so adequately is a wonderful achievement for which all students will be grateful, but it would be miraculous if every problem had been solved, every aspect thoroughly explored, every judgement impeccably delivered; and the following *obiter dicta* by the reviewer are offered less in criticism than in drawing attention to the extent of the work still to be done in a *Kunstwissenschaft* that has been largely neglected by Egyptologists, though it has a valuable contribution to make to their science.

There are, firstly, one or two errors of documentation where Vandier has trusted less to his own judgement than to that of his colleagues. For instance in the dating of B.M. 577 (Pl. CXXVIII, 1) he follows too closely Sidney Smith's attribution to Ramesses II (*J.E.A.* XXV pp. 145-7). Smith's argument is quite invalid. The statue on stylistic grounds belongs undoubtedly to the reign of Hatshepsut-Tuthmosis III (cp. Cairo 52,458). The slight forward thrust of the neck, which Smith regards as a sole characteristic of the 'Amarna period, is also seen in profile on the similar New York statue of Tuthmosis III (M.M.A. 14.7.15). B.M. 577 has merely been usurped by Ramesses II as, among other things, the ugly cartouches on the chest reveal. The belt buckle was originally uninscribed, a not uncommon circumstance. Vandier is also inclined to give some credence to the oft-quoted view that the London statuette of a woman nursing a child (Pl. CXLII, 5) represents Isis and Horus. But the woman wears none of the attributes of a goddess, and in the reviewer's opinion must be a wet-nurse feeding an infant. This specimen, by the by, has been in the collection of the British Museum (Reg. No. 36442) since 1902 but has been long withdrawn from public exhibition. In our view, however, Vandier is right to illustrate it as a genuine antiquity. But more elaborate research might be likely to eliminate one or two of the other pieces without pedigree as not being authentic; for example, Brussels 6344 (Pl. CXXI, 5) with its anomalous uraeus which, even if it were appropriate on the cap of Amun, would not belong to the New Kingdom. A very rare slip is the treatment of the unique statue of a queen in the Bryn Athyn Collection (Pl. CLXIX, 7) as though it were of a private person. All these, of course, are mere

trivialities which hardly affect the arguments or the conclusions.

While Vandier has skilfully avoided many of those purely subjective appraisals that have made scholars look askance at the work of art-critics or connoisseurs, there is nevertheless, especially in the case of a number of anomalous and undocumented pieces, a point at which the art-historian can go no further. It is here that judgements are likely to be a matter more of feeling than of deduction. The reviewer for instance finds it possible to take a rather different view of the atypical 'Amarna period, largely because he is a staunch upholder of the idea of a long co-regency between Amenophis III and Akhenaten, a situation that Vandier by implication denies. We have not space here to treat of these differences in detail and we shall confine ourselves to one example in a less controversial field, to show that much has still to be done before any claim can be made that the stylistic analysis of Egyptian art is on a fully agreed basis. Vandier comes down uncompromisingly (p. 54-5) on the side of those who believe the Salt head (Pl. XV, 1, 3, 4) is a work of the Old Kingdom. In this he is in good company for Dr. W. S. Smith holds the same view. Greatly daring in the face of such a formidable consensus of opinion, this reviewer desires to draw attention to certain features of the head which he believes have been insufficiently considered. The large eyes, prominent cheek-bones, clavicles and neck-muscles do not suggest the idealised anatomy of the Old Kingdom where the collar-bones, as in the bust of Ankh-haf (Pl. XIII, 1, 3 and 4) and the Louvre scribe (Pl. XVIII, 4, 5) are appreciably less emphasized and the sternal depression almost non-existent. Moreover, the reviewer knows of no statue in the Old Kingdom in which the sitter is shown with a closely shaved head. Even in the bust of Ankh-haf a slight tonsure is detectable, though it has been obscured by the overall staining of the surface with red pigment washed from the flesh parts. The dip in the medial line of the lips in the region of the philtrum and the cleft in the lower lip, are not found before the reign of Amenophis III; and this, the emaciated appearance and the perforation of the ear-lobe, as pointed out by Müller-Feldmann, strongly suggest to the reviewer a date in the later years of the XVIIIth Dynasty. A further line of enquiry would be to ascertain whether Salt's agents operated in any of the Old Kingdom cemeteries. Off-hand, no Old Kingdom statues collected by Salt come to mind.

Edinburgh, January, 1961

CYRIL ALDRED

* * *

Hugo FISCHER, *Die Geburt der Hochkultur in Ägypten und Mesopotamien*. Der primäre Entwurf des menschlichen Dramas. Stuttgart, Ernst Klett Verlag, 1959 (8vo, 304 S.). Preis: DM 22.50.

Geschichtsphilosophen suchen ihr Weltbild auf Grund gegebener Fakten zu entwerfen. Dies ist der normale und wohl auch einzig gangbare Weg in dieser geisteswissenschaftlichen Disziplin, in der die Fußangeln — die Unzulänglichkeit der Quellen und wohl auch der mit ihnen Befassten — dichter stehen als in jeder anderen.

Es liegt wohl in der Natur der Sache, daß das Material und der Stoff umso tückischer und unnahbarer wird, je weiter man sich an die Peripherie der jeweiligen Ökumene und ihrer zugehörigen Zeit begibt. Auf solch komplizierten Bahnen, die aber, im Gegensatz zu anderen, vielfach nur drapierenden, tragendes Fundament sind, entwickelt sich nun Fischers Denkprozeß, der in der Zielsetzung abrollt, die Hintergründe der Werdung der beiden randmediterranen Fluß-Hochkulturen aufzuspüren.

Der Autor leitet seine Ideen von der Theorie bestehender Kraftfelder mit kultureller Wirkungsweise (sogenannter Kulturfelder) ab, die Ausstrahlungssherde und „Epizentren“ seltsamer Erregungsrhythmen seien. Aller Fortschritt sei nur aus deren Wirkung auf den — wohl als autochthon angenommenen — genius loci zu erklären, welcher Ursache sei für einen religiös-vitalen Aufschwung. Das erste „religiöse Erdbeben“ habe so dann die Flußalkulturen zur Auskristallisation gebracht. Die Ansicht, daß das Kraftfeld der Urkultur elliptisch sei, mit den zwei Brennpunkten Niltal und Zweistromland, ist nicht ganz überzeugend, weil die immerhin fast gleichalte protoelamische (mit weit nach Osten reichenden Ausstrahlungen) und protoindische „Präkultur“ unberücksichtigt bleiben. Soweit sich Fischer im rein Ideellen bewegt, und — mit einer Art dichterischer Freiheit — sein Kulturbild entwirft, kann man dagegen kaum etwas einwenden, wenngleich er es konsequent verabsäumt, den Kulturbegriff, der ja im Mittelpunkt der Darstellung steht, klar zu umreißen, was die Gefahr in sich birgt, aus einer mehr oder weniger populärwissenschaftlich aufgeäumten Darstellung unselige Pseudowissenschaft zu machen, eine Gefahr, der der Laie, an den sich die Publikation in erster Linie richtet, zu leicht erliegt, zumal ihr jeder wissenschaftlich-bibliographische Apparat ermangelt.

Das Problem der Kulturwerdung (auf die Hochkulturen bezogen) ist, wie das der Ethnogenese, heute eines der Grundanliegen der Ethnologie und der Kulturmorphologie. Wenn Fischer, der die Sumerer als das Kultursperma Mesopotamiens bezeichnet, resumierend feststellt, daß Mesopotamien (in Hinblick auf die späteren Semiten) Kultursymbiosen aufweist, so sagt er nichts neues, er prägt höchstens ein interessantes Wort, das sich gut in seinen außergewöhnlichen, vielfach sogar faszinierenden Stil fügt. Die Behauptung (S. 240), daß sich der anthropologische Typ des Sumerers und Ägypters erst durch Anpassung der Erbfaktoren an die Umwelt herausentwickelt habe, dürfte bei den Fachanthropologen energische Zurückweisung finden. Die Zentripetaltheorie für die Ethnogenese müßte erst einmal bewiesen werden, ehe mit ihr operiert werden kann. Die zwischen den Zeilen herauslesbare Feststellung, daß die Kultur die Priorität gegenüber dem Kulturträger besäße, mutet zumindest erstaunlich, wenn nicht gar erheiternd an. Der Tenor der ganzen spekulativen Konstruktion liegt im Satz (S. 258): „Seit wir die Anfänge der menschlichen Kultur entdeckten, bietet uns die menschliche Geschichte ein dramatisches Bild: sie entfaltet sich in einer Eigenzeit mit unebenen Zeitstellen, ist zeitlich begrenzt. Wie in der atomaren, astronomi-

schen und biologischen Natur ist die Zeit auch im menschlichen Bereich zum Exponenten des Geschehens geworden“. Daß schliesslich noch — nutzanwendend die Theorie — festgestellt wird, der Kommunismus suche — um die soziale Struktur zu reinigen — zur Urgesellschaft zurückzufinden, übersehe dabei aber die Notwendigkeit der Religion und des Glaubens, sei nur am Rande einer Besprechung erwähnt, die nicht umhin kann, um die Oberflächlichkeit aufzuzeigen, mit der die Seiten dieses Buches gemacht wurden, einen kurzen kritischen Streifzug durch sie zu machen.

S. 28 Hammurabi 1781—1686 (Kommentar überflüssig!); S. 34: Quenat wohl Verschreibung für Ouenat (besser al-Awenat) an der ägyptisch-libyschen Grenze. S. 44 und 245: alphabetische Zeichen kapsischen Ursprungs. Es kann sich natürlich höchstens um piktographische Symbole handeln. Griechische Zitate auf S. 58 und 63 wären in griechischer Schrift verständlicher, das Junker-Zitat auf S. 68 ist mangels näherer Daten unbrauchbar. S. 77 „seine Mumie steht in Stein gemeißelt“ soll wohl besser mit „Figur“ wiedergegeben werden. S. 96 statt Achaer richtig Achäer. Zitat Frankfurt (S. 97 und 107) ist unverständlich.

Die Ilias (S. 101) ist keinesweges religiös-mystische Dokumentation, sehr wohl hingegen das nicht berücksichtigte Gilgames-Epos. S. 102 Henotheismus kann wohl nur sehr oberflächliche Fehlschreibung für Monotheismus sein. Mit Yarmo (S. 120) dürfte Qal'at Jarmo gemeint sein, Chassul steht (S. 133) fälschlich für Tel-eilät Ghassul.

Die Behauptung, abstrakte Ornamente zeigen eine erste Andeutung von Schrift widerlegt sich durch den gegenständlichen Ursprung der Schrift von selbst. Auf S. 152 und 153 stehen zwei Zitate, die dazugehörigen Werke fehlen in der Bibliographie, die nur bis 1955 reicht. Auf S. 156 vermissen wir einen Hinweis auf I. J. Gelb, *Von der Keilschrift zum Alphabet* (= A study of writing, 1952) 1958. Unkenntnis auf dem Sektor chinesischer Paläographie zeigt Fischer aus S. 157, denn die Schulterblatt-Orakelknochen von Anyang reichen wenigstens ins 14. Jahrhundert v. Chr. zurück. Die Buchstaben-Keilschriften aus Ugarit haben keinen echten Zusammenhang mit der kontemporären babylonischen Keilschrift. S. 205 (Fußnote): richtig Falkenstein statt Falkenberg. Auf S. 211 wäre es interessant, zu hören, was „Ens realissimum“ sein soll.

Diese kurze Blütenlese, die keinen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt zeigt deutlich, wie oberflächlich die ganze Arbeit angelegt ist, deren Verfasser offensichtlich die Quellen nur aus zweiter und dritter Hand benutzen konnte. So gehen manche gute Ideen natürlich daneben und die ganze Theorie hängt schließlich in der Luft. Trotzdem sind Theorie und Einzelideen vielfach so originell und kühn, daß sie es in der Tat verdienen, von Fachleuten aufgegriffen und mit exakten Methoden überprüft und eventuell neu bearbeitet zu werden.

Graz, im Jänner 1961

Kurt JARITZ

* *

Etienne DRIOTON, *L'Egypte pharaonique*. Paris, Librairie Armand Colin, 1959 (in-12, 220 pages) = Collection Armand Colin, No 341. Section d'Histoire. Prix: 450 F.

Ce petit livre, une des dernières publications de l'auteur, est comme son testament spirituel. On le lit avec d'autant plus d'émotion, qu'on y retrouve non seulement un condensé de la vaste érudition du maître disparu mais aussi les traits de caractère qui faisaient le charme de sa personnalité. Nul mieux que lui n'était capable d'exposer de façon claire des faits complexes ni rendre accessibles aux non spécialistes tous les aspects d'une civilisation qui ne manque pas de points obscurs ou mystérieux. Si l'on ajoute que ces pages sont écrites dans un style alerte et souvent enjoué, on comprendra qu'on ait grand plaisir à les parcourir et qu'on puisse les recommander comme un manuel d'initiation à l'Egypte antique.

Le titre de l'ouvrage est, à vrai dire, un peu trompeur car le sujet traité dépasse l'histoire des pharaons nationaux: il embrasse aussi l'ère des Ptolémées et des Romains jusqu'au triomphe du christianisme. Il est de ce fait plus complet que bien d'autres livres similaires. Chaque période y est développée suivant un canevas identique: les faits, les institutions royales, les conceptions religieuses et funéraires, l'art et les lettres. A défaut d'un index alphabétique, cette méthode permet au lecteur de repérer le paragraphe qui l'intéresse. Quant à celui qui voudrait se faire une idée de l'évolution de tel sujet en particulier, il n'aura qu'à parcourir dans chaque chapitre la section relative à ce problème. Le spécialiste n'a sans doute pas à espérer, dans un manuel aussi sommaire, des vues nouvelles sur des questions de détail, mais il y lira volontiers telle page de synthèse ou telle appréciation et, en tout cas, il pourra l'utiliser comme aide-mémoire pour la liste complète des souverains de l'Egypte depuis le roi Scorpion jusqu'à l'empereur Maximin.

Bruxelles, mai 1961

A. MEKHITARIAN

* *

I. E. S. EDWARDS, *The Pyramids of Egypt*. London, Max Parrish, 1961 (8vo, XIV + 258 pp., 33 pls., 57 figs.). Price: 35 sh.

This is the long awaited new edition of a book which had become a classic of Egyptology and History of Architecture. Brought up to date with the latest information about the new sensational discoveries, with beautiful line drawings and plates it is an essential and most readable book.

Chapter I, *Mastabas and Early Burial Customs* (pp. 19-32) describes the general religious background and evolution of early tombs. The occurrence of more than one tomb for the same king is explained as a parallel to the custom of building many residences (p. 23). The peculiar feature of a rectangular mound of sand or rubble overlaid with a casing of brick within the superstructure and above the burial pit of the mastaba represented the pile covering the prehistoric grave (p. 24, Fig. 3). I would suggest that there could be a symbolic

connotation to the Primeval Mound and an implication of the character of ritual cleanliness attached to sand in Egyptian architecture. Though the definition of the low relief scenes covering the walls of the offering-rooms as a "decoration" (p. 28) has been consecrated by usage it is objectionable, since we know that the purpose of these scenes was essentially functional. There are good explanations for the incentives to the invention of mummification and the substitution of models to actual offerings (pp. 29-30). As an exception confirming the rule that the reserve heads have their ears "invariably broken off" (p. 30) let us mention at least one head with intact ears, that of the wife of a prince from G 4440, now in Boston¹⁾.

The *Step Pyramids* (Chapter II, pp. 33-64) brings information about the most elaborate complex of Djoser and the newly discovered one of Sekhem Khet by the late Zakaria Ghoneim (Figs. 13-14, pp. 56-59), the Layer Pyramid at Zawiyat el Aryan (Fig. 15, pp. 60-61) and the four small ones at Seila, Zawiyat el Mayitin, Nagada and El-Kula, oriented by its corners (Fig. 16, p. 63).

The ribbed stone ceiling in the complex of Djoser is still described as resembling "log rafters" (p. 41), though the evidence of ribbed arches and vaults in brickwork proves beyond doubt that their prototype was of pliable bundles of reeds²⁾. Similarly the intermediate wooden stage between reeds and stone, as assumed by Lauer's hypothesis described here (p. 50) relies on the criterium of traces of red paint on columns, as characteristic of wood. I have shown elsewhere that red represented also dried reeds³⁾, the very material probably used in the prototypes rather than the green stems which would have been liable to considerable shrinkage. Lauer's hypothesis explaining the flutes as an imitation of the grooves made by a metal tool in a wooden prototype (p. 51) is also inadequate for the simple reason that a smooth cylindrical shaft is by far easier to carve than one with regular flutes. The attractive suggestion of Newberry, propounded by the author in JEA and here (pp. 51-53, Fig. 12) that the ribbed and fluted column of Djoser imitate the stem of the Herakleum giganteum when green and when dry meets with a few problems, not the least of which would be the strongly decreasing divisions marked with offshoots of branches and foliage along the stem of the plant. Of all the plant stems imitated by the Egyptian in his columns only the date palm trunk would have presented a similar characteristic, were it not that all date-palm trunks have to be kept smooth by regular pruning. As far as I know there is no evidence to the "lily" capital in the court of the South Palace (pp. 42, 49)⁴⁾. As to the reason why insets would occur in the upper part only of the enclosure wall may I suggest that this would be their normal location if they imitate the but-ends of the beams of a reinforcing

¹⁾ W. S. Smith, *Ancient Egypt*. Boston, 1960, p. 35, Fig. 11.

²⁾ Alexander Badawy, *A History of Egyptian Architecture*. I. 1954, p. 71. La première architecture en Egypte, A.S.A., T. I, pp. 1-28. Vaults and Domes in the Giza Necropolis, Cairo 1953.

³⁾ Badawy, *Egyptian Architecture*. I. p. 71. La première architecture en Egypte.

⁴⁾ Badawy, *Egyptian Architecture*. I. p. 77.

ceiling⁵⁾ or perhaps weeper-holes as in the ziqurrat terraces in Mesopotamia? Should not the number of pyramids attributed to Snefru be three rather than "two" (p. 47), in connotation to the discussion (pp. 82-85)?

The Transition to the True Pyramid (Chapter III, pp. 65-86) provides adequate material about the new finds at Meydum and Dahshur. Most valuable are the sketch of the Mortuary Temple and the Valley Building of the Bent Pyramid (Figs. 23-24) and the photograph of the stupendous shoring of cedar baulks in the upper chamber (pl. 10a) and of the upper corridor (pl. 11a) in that structure.

The Giza Group (Chapter IV, pp. 87-132) covers the period of the great pyramids at Giza, with many problems still unsolved: the purpose of the Great Gallery and its system of grooves and inserted blocks at the lower part of its walls (Fig. 28, pp. 97-98), of the 91 galleries west of the Pyramid of Chephren (p. 120 and 230, storerooms rather than barracks for the workmen?), the reason for proceeding in the excavation of a rising corridor in the discarded lower entrance system of Chephren's pyramid, connecting it to the later entrance system (Fig. 31, pp. 119-120, probably to haul the sarcophagus from it directly to the new upper chamber). As to the exceedingly long period of 272 days for the embalment of Queen Meresankh III may I point out that it equals nine months plus two days?

Pyramids of the Vth and VIth Dynasties (Chapter V, pp. 113-167) describes the decrease in the size and technical accuracy of the structures corresponding to the decline of the power of Pharaoh. It is unfortunate that no more information could be provided about the Sun Temple of Userkaf (pp. 136-137) at Abu Gurab, though the beautiful head reproduced (pl. 21, p. 137) affords some compensation. Of the minor interesting points a remark about the choice of a lion as the motif for the gargoyle⁶⁾ to render rain, a manifestation of Seth, harmless (p. 145) could also imply a pun on the words *maj* and *mw* or *mj* (as suggested by Lefébvre).

The statement that "externally the Pyramid of Unas presents no feature of special interest" (p. 150) is perhaps restricted through the discovery of Prince Ka'm-was'⁷⁾ inscription which, though no architectural feature, corroborates Herodotus' statement that there were inscriptions on the pyramids⁸⁾. These could have been of an official nature on the pyramid itself, as here, or graffiti by pilgrims on the temple walls as at Djoser's or Snefru's at Meydum (p. 70). The author's suggestion that the scene in the mortuary temple of Pepi II at Saqqara represents a maypole (p. 159) is correct, though the four slanting wooden elements are not stays but mobile members⁹⁾. The mentions of the possible

mutilation of statues of captives in this temple (p. 160) as well as that of the discovery of the canopic chest in the burial-chamber of Neit's pyramid in spite of the existence of her subsidiary pyramid near by (p. 165) are worthy of notice.

Later Pyramids (Chapter VI, pp. 168-204) gives an account of the pyramids of the XIIth Dynasty, those of Amosis I and his mother at Abydos, the pyramid superstructures of private tombs at Abydos and Thebes West (Deir el Medina) and the pyramids of the Ethiopian kings in the Sudan (Kuru, Nuri, Meroe; pp. 201-204, pl. 31), with the burial of servants to accompany the deceased king (Meroe, p. 204).

Construction and Purpose (Chapter VII, pp. 205-240) gives valuable suggestions as to the determination of the north with the indicator plumb-bob (*merkhet*) and the alidade (*bay*), quarrying where names on gangs were written on the blocks for control (p. 212), the use of copper tools and sand for limestone, dolerite balls for granite. Blocks were transported on boats or on sledges sliding on mud moistened with water (not "some other liquid", p. 217, after Clarke-Engelbach) as proved by the representation of three water-carriers in Djehutihep's tomb (Fig. 56). Of the various suggestions concerning the methods of construction of a pyramid (Dunham, Clarke-Engelbach) that by Petrie (p. 226)¹⁰⁾ is undoubtedly the soundest: the casing-blocks already dressed were laid first in each course and then the inner core was filled in (as orthostat linings in Mesopotamian walls), a method which would necessitate ramps on one side only, leaving free the other faces for controlling the accuracy of the four slanting edges and the faces by sighting or stretching ropes. This would conform to the sighting process known to have been in use for underground battered walls since the Third Dynasty. Worthy of notice are the suggestions that the square so-called mastaba embodied in the pyramid of Djoser would represent the primeval mound (pp. 233-234), that the true pyramid represents the sun's rays (after Moret, pp. 236-237), that the step pyramid is connected with the stellar cult while the true pyramid is related to the solar one (pp. 237-238). A list of the major pyramids and their names provides an excellent reference means (pp. 241-243). The book is supplied with a good bibliography and adequate index.

Many students will probably deplore the use of the complicated dimensions of the English system, the lack of any scale on plans or sections, of a plan of Djoser's. A "rectangular column" is a circuitous description of a pillar (p. 167).

All in all an indispensable and enjoyable work at a reasonable price.

Los Angeles, May 1961

Alexander BADAWY

⁵⁾ Badawy, *Egyptian Architecture*. I, p. 69.

⁶⁾ Plutarch, *De Iside et Osiride*. 38. E. Lefébvre, *Rites égyptiens. Construction et Protection des Edifices*, Paris 1890, p. 57.

⁷⁾ E. Drioton, *Découverte d'une inscription du Prince Khamouas sur la pyramide d'Ounas à Saqqarah*. A.S.A., T. XXXVII. J. P. Lauer, *Bulletin de la Société Française d'Égyptologie*, No. 22, Paris 1956, pp. 58-59.

⁸⁾ Herodotus, *Histories*, II, 125.

⁹⁾ Alexander Badawy, *Min, the Cosmic Fertility God of Egypt*. Mitteilungen des Instituts für Orientforschung, Band VII, Heft 2, pp. 169-170, Fig. 3, Berlin 1959.

¹⁰⁾ W. Fl. Petrie, *The Building of a Pyramid*. Ancient Egypt, 1930, Part II, pp. 33-39.

¹¹⁾ W. Fl. Petrie, *Egyptian Architecture*. London, 1938. p. 8, Fig. 10.

* *

R. T. RUNDLE CLARK, *Myth and Symbol in Ancient Egypt*. London, Thames and Hudson, 1960 (8vo, 292 pp., 18 pls., 40 Figs.). Price: 30 sh.

This is a pioneer work and a personal interpretation, as the author warns in his preface (p. 13). It deals with the myths in the creative period, between 2700-1700 B.C. Emphasis is laid on the importance of religion in the Egyptian culture in general and in the myths in particular. The latter always remained closely related to the ritual. The architecture of the temple and the tomb was an outcome of the ritual, though to a lesser degree than it is implied by the author (p. 27): "architectural arrangement and decoration were a kind of mythical landscape" (p. 29), "the visual arts, mythology and ritual were facets of one reality" (p. 29). He recognizes two main purposes in mythology: arrangement of the universe leading to the pharaonic monarchy and development of consciousness with the cult of the soul in the after-life (pp. 32-33).

The author uses the modern terminology of a "High God", mainly propounded by Junker. In Chapter I, *The High God in the Old Kingdom* (pp. 35-67), he examines the cosmic myth of creation, the emergence of the Primeval Hill (sand-mound at Heliopolis) from the Primeval Queen and the appearance of Atum ("the Complete One", which should be understood as "the Perfect One"). He expresses doubts about the existence of distinct myth cycles at Heliopolis, Hermopolis and Memphis or Thebes (p. 37). All the various steps in the dissertation are backed with quotations from the Pyramid texts and the Coffin texts, duly commented. That the stepped pyramid represents the symbol of the primeval mound (p. 38) is certainly correct, though I would suggest that the mastaba itself was the initial step, being an architectural copy from the sand mound over the prehistoric burial and still embodied within the superstructure of certain tombs of the First Dynasty¹⁾. He shows that the myth of creation through masturbation and spitting by Atum are complementary (p. 44). I would hesitate to adopt the translation of "World Order" for Ma'at, as it is consistently done throughout the book (pp. 45-46, 142-143, 154, 177, 255) and I would rather suspect puns involving the other aspects of Ma'at such as "Truth, Right" in at least some of the contexts. Worthy of notice is the description of the cosmic mythology of Hermopolis as being based upon negation (Infinity, nowhere, dark, pp. 54-5) and its symbol ("The Great Cackler" Goose and its egg).

From texts emerges the picture of a cosmic pole or support to the Great God (pp. 58-59) who presides over the circuit of the stars as in other mythologies (Hindu). At Memphis Ptah (the Living One, Eternity, "the Master of Years") in his various forms is more a spiritual power whose creative word is symbolized by his heart and tongue, though he still personifies the primeval mound as Ptah Tatenen. In two instances a parallelism is established between the Egyptian and Indian symbols of life over the waters as a lotus (pp. 67, 239). I would recall here that a "germ" was ritually set

¹⁾ I. E. S. Edwards, *The Pyramids of Egypt*. London, 1961, p. 24, Fig. 3.

in the foundation of the Hindu temple, a form of God²⁾.

Chapter II, *The High God in the Age of the Coffin Texts* (pp. 68-96), examines the scepticism prevailing in that period of troubles as evidenced in the so-called Instructions and Prophecies (pp. 68-70). In the more idealist form of the myth of creation now appears the thinking or Word of the High God, and his Command and Intelligence (pp. 75-78). The bisexual nature of Atum is asserted "that great He-She" (p. 80). Shu, the personification of space, is now a mediator between God and his "multiplicity" (pp. 80-82), created with God while Nun, the primeval waters, is denigrated (p. 82). A Mother Goddess appears, seemingly for the first time, as the cow Hathor (Isis-Nut) who daily gives birth to Ihy (pp. 87-89). The Brenner Rhind Papyrus (IVth century B.C.) actually reproduces a prototype from the Middle Kingdom which combines masturbation and spitting motifs (pp. 89-94) with the episode of the Eye of God which he tore out from his face and transformed into the uraeus of monarchy.

Chapter III, *Osiris-Original Scheme* (pp. 97-123), depicts the cycles of death and rebirth of animals and plants, whose position was controversial in contrast to Re' and later to Amun. The myth of this god of fertility is pregnant with pathos, staging abundance resulting from high Niles. The Pyramid texts (1195), which describes the "messenger of the year" coming upon the flood, the ritual bathing in it (p. 102) should be paralleled with the peculiar customs still enacted at the yearly flood at the turn of the century³⁾. The epos of Osiris drowned by Seth and saved by Isis and Nephtys, paralleled by that of Tammuz and Ishtar, with all its episodes, represents the kingship as "an intermediary whereby the divine energies of the universe were made available for men" (p. 107). The statement that "Isis and Nephtys fulfil a role rather than inspire a myth" (p. 109) is basically true, though this role could have been more mythical than ritual, when seen in the light of Drioton's interpretation of the initial reason of the hatred of Seth for Osiris. From a passive victim of his brother's violence Osiris became a pyramid (Pyr. 600), or the "Bitter Lakes" or the "Surrounding Ocean" (pp. 116-117). He was also the sprouting barley, clearly a fertility god (pp. 118-119). He was also, however, a king, Lord of the Dead (pp. 121 ff.), whose enemies were vanquished by his son Horus and in whose salvation each dead king shared by being transformed into a "soul" (p. 123).

Chapter IV, *Osiris Universalized* (pp. 124-156), shows how the Osirian rites came to reflect the feelings of ordinary people after the upheaval of the First Intermediate Period. The chants of Isis and Nephtys were probably a duet during the eight days of the passion play at Abydos (pp. 125-132), and not directly connected to the royal ritual. The role of Anubis the embalmer (p. 134), master of ceremonies (p. 135), the queer myth about the Atef crown of Osiris centering in Herakleopolis (pp. 135-138) and Osiris remonstrating to Atum (pp. 138-142) all form episodes of the main myth. One

²⁾ Stella Kramrisch, *The Hindu Temple*. University of Calcutta, 1946, pp. 126 ff.

³⁾ W. Popper, *The Cairo Nilometer*. Berkeley, 1951.

of the Coffin texts (312) was probably a dramatic text staging the Divine Falcon as a messenger sent by the Universal Lord to Osiris (pp. 143-154).

Chapter V, *Esoteric Osiris* (pp. 157-180) (a title at which some Egyptologists will cringe), investigates the mysterious aspects of Osiris in the secret ritual of the temples. The twin souls of the High God are Osiris and Re' who meet at Mendes (p. 158) or unite as one god "completed in the other" (*hṯp* rather means "at peace", p. 159). The author interprets after Piankoff some representations from the walls of the royal tombs at Thebes with their population of serpents, lions, lakes of fire and dragons symbolizing the tamed forces of chaos (p. 1655): the seven elements of Osiris beneath the primeval snake Nehebkau (Fig. 24), Osiris recovering his potency (Fig. 23) or breaking free from the serpent (Fig. 25), rising from the earth (Fig. 26) and enthroned on the mound (Fig. 27). Or it is Horus who arises, from the recumbent Osiris (Fig. 28).

In Chapter 183 of the Book of the Dead the occurrence of Ma'at, here again translated as "cosmic order" (p. 177), should be rather understood as "right" in the context Life, Command and Ma'at are offered to Osiris whose rights had been so criminally slighted by Seth. This is corroborated by the title "Lord of Righteousness" which he assumes as judge of the dead (pp. 177-179), which is more adequate than Ma'at "World Order of righteousness" (p. 178).

Chapter VI, *Some Myths about the Great Gods*, provides some fascinating interpretations of mythical texts: "How Re' left the Lower World" (pp. 181-185) involving the salvation of mankind from slaughter, "The Growth of Horus" in Chemmis (pp. 186-195), "The Contendings of the Two Fellows Horus and Seth" (pp. 195-208), "The Fight Between Seth, the god of the Storm and Apophis, the god of Darkness" (pp. 208-212), "The Birth and Flight of Horus the falcon" (pp. 213-217). Some or all of these must have formed the subject of dramatic plays, as they contain stage directions.

I would like to mention that in the myth of Horus at Chemmis the order given by Isis to the seven scorpions: "Ignore the Black One, do not acknowledge the Red One" (p. 194) could refer to Osiris and Seth, or rather to the black valley and the red desert, with an obvious purport that they should not address anyone on their way. When Isis says of herself: "I am a daughter" she uses an idiom still alive in colloquial Arabic of Egypt "*bint nās*: daughter of people", i.e. of good standing.

Chapter VII, *Mythological Symbols*, deals with such controversial subjects as the eye (pp. 218-230), the waters of eternity (pp. 230-231), the ka (pp. 231-234), the djed column (pp. 235-238), the lotus (p. 239), the cosmic serpent (pp. 239-245), the phoenix (pp. 245-249), the primeval ocean (pp. 249-250), Separation of earth and heaven (p. 250), dawn (pp. 251-252), the transformation of the soul (pp. 252-256). The destructive effect of the evil eye is well explained here through its "flame". A protective assertion against the evil eye

⁴) E. Brioton, *Variations dans les légendes d'Osiris et d'Horus*. Bulletin de la Société Française d'Égyptologie, No. 30, Paris 1959, pp. 53-61.

in modern Egypt is "my eye is cool concerning thee" (*'ainy barda 'aleyk*). Though the metrological system of the Wdjat eye is described (pp. 225 ff., Fig. 30) there is no attempt at explaining the missing fraction 1/64 of the system, which could not have been disregarded by Thot as he says: "I found it complete, counted and sound". As to the djed column it was not originally a wooden column (p. 235), but rather a support made of four reed bundles set the one into the other⁵). It should also be emphasized that the four top elements corroborate its cosmic symbolism as a "cosmic pillar" (p. 236) implied in its use (Figs. 36, 37, pp. 236-237).

In his conclusion (pp. 260-268) the author derives a series of principles which ruled the mythical system such as the origin of the principle of life in the "First Time" to which refers everything, daily enactments of myths, restoration of the Golden Age, ambivalence of divine power, no god (except Osiris) is killed, the concept of the souls of gods and their forms, goddesses are forms of the Great Goddess, puns.

This work is a most valuable introduction to the mythological world of the Egyptians, based upon the latest reliable interpretations of their texts. It certainly lifts the veil off an obscure world, with many pertinent remarks, though some generic terms could have been more literally translated ("catcher of the Phallus" instead of "miscreant", p. 186). Two transliterations from hieroglyphs should be emended into *khrt ntr* (p. 120) and *romet* (p. 73).

The presentation is excellent, with beautiful type, tone plates and index, though more accurately traced line drawings and a more practical system of reference would have been welcome.

Los Angeles, May 1961

Alexander BADAWY

* *

Eva L. R. MEYEROWITZ, *The Divine Kingship in Ghana and Ancient Egypt*. London, Faber and Faber Ltd., 1960 (4to, 260 S., 22 Taf., 9 Abb., 2 Karten). Preis: 63/-.

Arbeiten, die der religionswissenschaftlichen Erschließung einzelner Siedlungsgebiete Afrikas dienen, sind a priori in jedem Fall begrüßenswert als Bausteine zu einer noch immer als dringendes Desiderat empfundenen wirklichen Religionsgeschichte Afrikas, mit der das nach Wirtschaftsformen systematisierende Schema der zweifellos einst höchst verdienstvollen Gesamtdarstellung von Carl Meinhof (*Die Religionen der Afrikaner in ihrem Zusammenhang mit dem Wirtschaftsleben*. Oslo 1926) abgelöst und ersetzt würde durch eine historische Schau, die nicht allein das dynamische Bild der Religionskarte Afrikas zu zeichnen erlaubte, sondern zugleich Aufschluss gäbe über deren relativen Abschluss: die statische Religionskarte des gegenwärtigen Afrika. Das vorliegende Buch behandelt nicht allein, wie der Titel vermuten lässt, das Sakralherrschaftstum, sondern auch generell die Götter- und Religionsvorstellungen des Akan-Volkes im Norden der Goldküste, des

⁵) Alexander Badawy, *A History of Egyptian Architecture*. 1954, p. 86.

heutigen Staates Ghana. Wir besitzen zwar hierüber bereits die Monographien von J. B. Danquah (*Akan Doctrine of God*, London 1944), C. G. Reindorf (*The History of the Gold Coast and Ashante*, Basel 1889), W. E. F. Ward (*A History of the Gold Coast*, London 1948), P. E. Akoi (*The Concept of the Spiritual Kingdom of the Akan God Nyame*, Rom 1953). Trotzdem ist das vorliegende Buch insofern begrüßenswert, als es auf mehrjährigen Feldforschungen der Verfasserin beruht. Nur wird dies leider im Text selbst äußerst selten mit der für Berichte über ethnologische Feldforschungen erforderlichen Akribie verzeichnet, die die jeweilige Nennung der Informanten, der Umstände der Befragung, der Fundorte sakraler Gegenstände, der Lage heiliger Stätten usw. zur Aufgabe macht; dafür beruft sich die Verfasserin allerdings häufig auf ihre früheren Arbeiten über den gleichen Gegenstand (*The Sacred State of the Akan*, London 1951; *Akan Tradition of Origin*, London 1952; *The Akan of Ghana: Their Ancient Beliefs*, London 1958).

Weitaus bedauerlicher ist, dass das Buch, das in jenen Abschnitten, die der Religionsgeschichte Ghanas gewidmet sind, ein Bild von der keineswegs „primitiven“, sondern relativ komplizierten Struktur der Religion eines afrikanischen Volkes zu geben vermag, belastet ist durch die sehr entschieden vorgetragene These einer Herkunft nicht allein der Anschauungen vom sakralen Königtum, sondern auch der Götter der Akan aus Ägypten. Freilich kann nicht bestritten werden, dass die sehr weite Verbreitung des sakralen Königtums in der Vergangenheit des afrikanischen Kontinents ein ernstes historisches Problem darstellt, dessen Lösung mit einer Vielheit von Hypothesen versucht worden ist (Überblick bei: V. van Bulck, *La place du roi divin dans les cercles culturels d'Afrique Noire*, in: *The Sacral Kingship-La Regalità Sacra*, Leiden 1959, S. 98-134), mit denen sich die Verfasserin hätte auseinandersetzen müssen. Soweit diese Versuche einen ägyptischen Ursprung des afrikanischen Gottkönigtums postulieren, nehmen sie fast durchweg — sei es mittels Motivwanderung oder Migration von Stämmen — den Weg über Meroë an. Das ist verständlich; denn die Wanderung ägyptischer Vorstellungen nilaufwärts ist das einzige, was bisher historisch wirklich verifizierbar erscheint. Die Verfasserin verfährt anders; sie geht aus von der — tatsächlich wahrscheinlichen — sudanesischen Herkunft der Akan und postuliert dann eine Verbindung über Libyen zum thinitischen Ägypten, die reine Spekulation ist. Es ist nicht ganz einsichtig, warum die Verfasserin diese an sich so höchst problematischen Ausführungen noch anhangsweise mit der Behauptung von einer strukturellen Gleichheit des ägyptischen und mesopotamischen Sakralkönigtums belastet. Dass sie hierbei als Beweis für die gleichartige Göttlichkeit der mesopotamischen Herrscher ausgerechnet allein Hammurabi anführt, ist ein schwerer Missgriff; denn gerade er was es, der den entscheidenden Schritt zum Abbau der Königsvergöttlichung tat (Vgl. u.a. W. Frh. von Soden, *Herrscher im Alten Orient*, Berlin-Göttingen-Heidelberg 1954, S. 56 f.).

Gegenüber einer Kritik der Thesen des vorliegenden Buches kann sicherlich eingewendet werden, dass ein ägyptischer Ursprung des ghanesischen Gottkönigtums auch dann naheliegend wäre, wenn zwar der Weg der

Motivwanderung nicht zuverlässig nachzuzeichnen, aber eine phänomenologische Übereinstimmung in typischen, nur in diesen beiden Fällen auftretenden und sich gegen andere Formen des Sakralkönigtums abhebenden Charakteristika nachweisbar wäre. Leider ist die Arbeitsweise der Verfasserin auf ägyptologischem Gebiet und im Bereich der von ihr zusätzlich herangezogenen anderen Hochkulturen des Alten Orients nicht geeignet, derartige Ergebnisse wahrscheinlich zu machen. Es kann hier nicht auf alle Irrtümer eingegangen werden und auch nicht auf die apodiktisch ausgesprochenen Behauptungen, die tatsächlich vage Vermutungen sind. So wird beispielsweise Ptah als ursprünglich kaukasischer Gott angesehen (S. 71), „Set(h) was the typical Sky fertility-god“ (S. 75). Bei der Behauptung, Enki sei der „Titel“ Enlils gewesen (S. 71 Anm. 3), liegt Unkenntnis über die sumerische und akkadische Namensform des Gottes vor. Der Versuch, der ägyptischen Königin eine sakral und politisch überragende Stellung in einem matriarchalischen System beizulegen, hätte durch eine Heranziehung der wohlhabenden Ausführungen von C. J. Bleeker (*The Position of the Queen in Ancient Egypt*, in: *The Sacral Kingship-La Regalità Sacra*, S. 261-268) auf den Boden der Tatsachen zurückgeführt werden können. Höchst unwahrscheinlich sind die etymologischen Versuche der Erklärung ägyptischer Begriffe durch Wörter aus den Sprachen Ghanas: so wird äg. *ntr* („Gott“) mit dem Verbum *ntere* („ausbreiten“) in Verbindung gebracht (S. 75 Anm. 4), der Gott Atum mit *tum* („Macht“) (S. 143 Anm. 1). Dass die Gleichsetzung von Osiris mit Asari (JEA VIII, 1922, S. 41 ff.) übernommen wird, verwundert dann nicht. Ganz unverstänlich blieb mir die Behauptung (S. 233), „that the falcon clan people of Horus and Hathor were originally Hurri, who had formed a clan among the people of Punt in southern Arabia with whom they migrated into Nubia to form a second Punt.“

Noch wesentlicher für die Beurteilung eines Buches, das in Titel und Zielsetzung den Anspruch erhebt, einen entscheidenden Beitrag zur Erhellung der Religionsgeschichte Afrikas zu leisten, ist die Frage nach der zugrunde liegenden Methode. Die religiösen Fakten Ägyptens und Ghanas werden hier unter totemistischen, fetischistischen, astralmythologischen und einmal (S. 104) auch psychoanalytischen Prinzipien dargestellt. Diese Vielfalt der Gesichtspunkte muss, abgesehen von ihrer jeweiligen Problematik, den Fachmann befremden und den Laien verwirren. Methodisch völlig unzulässig aber ist es, was vielfach, am auffälligsten bei dem Versuch einer Rekonstruktion vom Ablauf des ägyptischen Sed-Festes auf Grund früherer ghanesischen Riten (S. 153 ff.), geschieht, das Ergebnis der erst zu verifizierenden These vom ägyptischen Ursprung ghanesischer Zereemonien vorauszusetzen und als hermeneutisches Prinzip zu verwenden.

Heidelberg, April 1961

Günter LANCZKOWSKI

* *

Constant DE WIT, *Les Inscriptions du Temple d'Opet, A Karnak*. Bruxelles, Fondation Egyptologique Reine Elisabeth, 1958 (4to, XVI + 328 S.) = Bibliotheca Aegyptiaca XI.

Mit der Veröffentlichung der Inschriften aus dem Tempel der Ipet in Karnak hat De Wit nicht nur einen wesentlichen Beitrag zur Publikation des noch keinesfalls völlig erschlossenen Textmaterials aus den Thebanischen Tempeln geliefert. Darüber hinaus wird von dem Verfasser hiermit eine wichtige Gruppe von Texten der späteren Ptolemäerzeit der Forschung zugänglich gemacht, die für die Geschichte sowohl wie für die Religionsgeschichte Ägyptens in der Zeit des späteren Hellenismus von grosser Bedeutung ist.

Das hier vorgelegte Material ist bisher nur zum Teil und unbefriedigend nach den Abschriften von de Rochemonteix durch Maspero (Bibl. Égypt. t. III, pl. V-XVI) veröffentlicht. Eine für das Berliner Wörterbuch im Jahre 1905 von Sethe gemachte Kopie ist während des letzten Krieges verlorengegangen, ohne in der Sammlung verzettelt oder sonst verwertet worden zu sein.

Der Tempel, dessen Texte hier publiziert werden, ist das Heiligtum der Ipet, im Südwesten des Tempelbezirks von Karnak gelegen. Die Fassade und der Eingang des Bauwerkes, im Gegensatz zu dem vortrefflich erhaltenen hinteren Teil des Tempels stark zerstört, ist nach Westen auf das Nilufer gerichtet. Die Hinterwand liegt der westlichen Umfassungsmauer des Chonstempels gegenüber. Ein kaum 4 m breiter Durchgang trennt sie von der Flanke des Pylons, dessen Fassade mit der südlichen Umfassungsmauer des Ipettempels eine gemeinsame Front bildet, aus der der Tempel um ein Weniges vorspringt.

Der Bau in seinem gegenwärtigen Zustand ist in der Zeit von der 30. Dynastie bis in die Kaiserzeit geschaffen worden. Die Ausschmückung des Eingangstores zeigt die Königsnamen Nektanebos I. neben denen Ptolemäus II. und III., dagegen die gesamte Wandgestaltung des Inneren mit dem grössten Teil der Reliefs und Texte sind in der Zeit Ptolemäus VIII. Euergetes II. (145-116 v. Chr.) entstanden. Aber noch unter Ptolemäus XII. Neos Dionysos ist am Pylon gearbeitet worden. Die Ausgestaltung der Aussenwände mit den Gau- und Nilprozessionen erfolgte unter Augustus. Sie sind im Rahmen des Vorwortes von Jean Yoyotte in einer besonderen Untersuchung behandelt worden, der auf die engen Beziehungen dieser Darstellungen zu den Tempeln von Edfu, Dendera, Medamöd und vor allem Kom Ombo hinweist.

Über die Baugeschichte des Heiligtums lässt sich nur soviel sagen, dass schon in der 18. Dynastie ein Tempel errichtet wurde. Wiederverwendete Blöcke mit den Namen Thutmoses III. und Amenophis II. finden sich unter der Türschwelle des Eingangs. Aus der Zeit der Äthiopienkönige stammen die Reste einer Kolonnade im Hof.

Der Bau ist die Kultstätte der Nilpferdgöttin Ipet, die hier einen alten Lokalkult genoss. Sie gewann unter dem Namen Thoëris in der Spätzeit eine grosse Bedeutung, als sie mit der Himmelsgöttin Nut gleichgesetzt wurde. Damit galt sie als die Göttermutter im Allgemeinen und

als Mutter des Osiris und Schöpferin des Lichts im Besonderen. Seine höhere Bedeutung aber gewann der Tempel als die Stätte, an der die Göttin den Osiris gebär und die damit als Geburtsort für den überragenden Gott der Spätzeit höchstes Ansehen genoss.

Damit wurde der Tempel zum thebanischen Hauptheiligtum des Osiris, an den sich die Weihinschriften richten und der die auf der Umfassungsmauer dargestellten Opferprozessionen der Gaue und Schutzgötter empfängt. Darüber hinaus aber ist der Bau als das Denkmal für die Angleichung der Osiristheologie an die Lehre des Amon anzusehen. Die thebanische Triade Amon - Mut - Chons wird mit Osiris, Isis und Horus gleichgesetzt. Amon erhält hier den Namen des Osiris Wennofer als Beinamen (S. 90), er ist die Seele des Osiris, die sich auf der Leiche dieses Gottes niederlässt (S. 120 f.). Mut „hob ihren Bruder hervor unter allen Göttern“ (S. 91) wie Isis den Osiris.

Mit dieser Gleichsetzung suchte die Theologie der thebanischen Priester in der Ptolemäerzeit sich der Osirisreligion in ihrer überragenden Stellung anzugleichen und dadurch die politisch geschwundene Bedeutung der alten Amonsmetropole als vornehmer Kultort des höchsten Gottes wiederzugewinnen. Es ist dafür bezeichnend, wie Osiris mit Namen und Darstellungen überall im Tempel auftritt, ohne mit seiner Mythologie eine besondere Rolle zu spielen. Amon dagegen mit seiner Urgötterlehre, wie sie vor allem auch im benachbarten Chonstempel erscheint, ist immer wieder an hervorragender Stelle genannt. Schliesslich wird die besondere Bedeutung des Amon dadurch hervorgehoben, dass sich die umherschweifende Göttermutter Nut an ihn in seinem Heiligtum in Luskor wendet, damit er ihr mit dem Ipetheiligtum den Platz anweist, an dem sie ihren Sohn Osiris zur Welt bringt (S. 17).

Die Publikation der Texte ist unter Beibehaltung der originalen Zeilenrichtung und Ordnung gestaltet. Dadurch, dass eine Auflösung in fortlaufende waagerechte Zeilen und eine sinnmässige Abtrennung von Wörtern und Sätzen vermieden worden ist, wurde das ursprüngliche Bild bewahrt und eine subjektive Deutung vermieden. Die Abschriften sind sehr sorgfältig mehrfach überprüft. Damit werden Fragen der Fachkollegen, die sich nur durch Kollationen am Original beantworten liessen, auf ein Minimum beschränkt. Sicher hat die übersichtlichere Gestaltung ihre Vorteile vor allem für den Benutzer, der nicht Spezialist für diese späten Texte ist, doch eine Auflösung wie etwa in den deutschen Urkunden des ägyptischen Altertums bedeutet doch eine unvermeidlich subjektive Ausdeutung gegenüber der in einer Textpublikation anzustrebenden Originaltreue. Umso wünschenswerter bleibt dazu allerdings die Herausgabe einer Übersetzung mit Kommentar.

Ein vom Benutzer, der mehr als die sorgfältige Textwiedergabe erwartet, empfundener Nachteil ist das Fehlen der Wiedergabe von Reliefszenen. Die Darstellungen sind nur sehr kurz genannt. Eine knappe Beschreibung hätte wohl dem dringendsten Bedürfnis entsprochen. Wünschenswert wäre eine photographische Wiedergabe der Reliefwände gewesen oder auch nur eine Ausführung in Strichzeichnungen. Doch das wäre einerseits über den Rahmen der Bibliotheca aegyptiaca hinausgegangen, zum anderen wären die zu bewältigen-

den Schwierigkeiten und Kosten angesichts der dunklen und engen Räume des Tempels zu gross gewesen. Man wird dem Verfasser aufrichtig dankbar sein für die sorgfältige Wiedergabe dieser so wichtigen Texte. Eine vollständige Publikation des Tempels als Bauwerk mit seinen Reliefs bleibt aber weiterhin ein durch dieses verdienstvolle Werk wiedererweckter Wunsch.

Hamburg-Finkenwerder, Mai 1961

O. FIRCHOW

PAPYROLOGIE

PAPYRUS BODMER VI, *Livre des Proverbes*, édité par Rodolphe Kasser. Corpus scriptorum christianorum, vol. 194 (koptischer Text) und 195 (französische Übersetzung). Louvain, 1960 (XXX, 2 Tafeln, 169 und 38 S.) = *Scriptores coptici* tom. 27 und 28.

Die Veröffentlichungen von Texten aus der Sammlung Bodmer in Genf haben durch die Neuheit und Einzigartigkeit der Texte schon viel berechtigtes Aufsehen in Fachkreisen erregt. Nun liegt wieder ein Text vor, diesmal in koptischer Sprache, der bisher ganz einzig in seiner Art ist.

Der Herausgeber gibt zunächst eine genaue Beschreibung der Handschrift. Es berührt sonderbar, dass ein Pergament-Kodex die offizielle Bezeichnung *Papyrus* trägt. Ein Grund dafür wird nicht angegeben. Diese irreführende Bezeichnung nährt die hauptsächlich durch Zeitungsartikel, die von nicht-zuständigen Leuten ohne Sachkenntnis verfasst sind, entstandene und unter Laien leider weit verbreitete Meinung, dass „Papyrus“ nicht einen besonderen Beschreibstoff, sondern jedes antike Schriftstück überhaupt bezeichne.

Die meisten Blätter — wenn auch nicht alle — sind aus einem für koptische Handschriften auffallend feinem Pergament. Sie sind in Quaternionen mit unregelmässiger Aufeinanderfolge von Haar- und Fleisch-Seiten gefaltet. Der Kodex war zwar in einem Einband, dieser gehörte aber zu einer anderen Handschrift. Der Herausgeber vertritt die Meinung, dass der Kodex nicht eingebunden war. Auffallend ist, dass nur jede erste Seite einer Lage paginiert ist. Ausser einigen Blättern ohne Beschriftung fehlen fünf Blätter mit Text und zwar die mit den Seiten 9/10, 65/66, 97/98, 115/116 und 129/130. Der Herausgeber gibt eine genaue Übersicht über die Blätter und ihre Zusammengehörigkeit.

Was diesem Text schon rein äusserlich einen ganz besonderen Charakter und damit besonderes Interesse verleiht, ist die Verwendung einer Anzahl von Buchstaben, die bisher sonst in keinem koptischen Text gefunden wurden. Diese zum Teil aus altkoptischen Texten bekannten Zeichen sind dem Demotischen entlehnt, unser Text wurde aber nicht vor dem 4. Jahrhundert geschrieben.

Der waagrechte Strich kommt nicht nur wie sonst in koptischen Texten über Buchstaben vor, sondern auch für sich allein und auch mit einem kurzen, senkrechten Strich drauf. Diese Schriftzeichen werden, wie ja auch der Vokalstrich in den meisten koptischen Handschriften, sehr unregelmässig gebraucht. Sie haben den Lautwert des Vokalstriches normal geschriebener koptischer

Texte (vom Herausgeber noch „Murmelvokal“ genannt), aber auch den eines Aleph, z.B. des zweiten Vokalzeichens eines Doppelvokales. Der Buchstabe Kima wird in dem Text nicht verwendet. Der Lautwert der durch die neuen Buchstaben wiedergegebenen Konsonanten wäre noch genau festzustellen, wie es ja überhaupt noch viele ungelöste Probleme um diesen Text gibt.

Der Dialekt mutet wie ein Mittelding zwischen Saisisch und Achmimisch an, zeigt jedoch auch Wortformen, wie sie im Faijumischen und Bohairischen üblich sind. Er kann nicht als Mischdialekt bezeichnet werden, da er auch Wortformen aufweist, die nur ihm eigen sind, wie z.B. *mate* als Optativ vor nominalem Subjekt und eine kleine Anzahl neuer Wörter (vgl. S. XXVIII der Ausgabe). Auch altertümliche Züge finden sich. So erscheint das im klassischen Koptisch schon erstarrte Präfix *ref* hier je nach dem syntaktischen Zusammenhang noch als *rmet*, *rmef*, *rmes* oder *rmew*.

Warum bezeichnet der Herausgeber *wn* und seine Negation *mn* als „impersonnels“? (S. XXVII).

Schreibfehler und Unregelmässigkeiten lassen darauf schliessen, dass der Text eine saidische Vorlage hatte. Die Version stimmt im grossen und ganzen mit der saidischen und achmimischen überein, weicht jedoch an einzelnen Stellen von den uns bekannten Texten ab.

Es kann nicht zweifelhaft sein, dass dieser in vieler Hinsicht so eigenwillige Text wert ist, das Interesse der Fachwelt in hohem Masse in Anspruch zu nehmen, und wir haben allen Grund, dem Herausgeber für die sorgfältige Edition dieses Textes dankbar zu sein.

Herzogenburg, Oktober 1960

Walter C. TILL

MESOPOTAMIA - ASSYRIOLOGIE

D. J. WISEMAN, *Cylinder Seals of Western Asia*. Illustrations selected and photographed by W. and B. Forman. London, Batchworth Press, 1959 (8vo, 119 pp., 120 pls.). Price: 30/-.

The review of this book, of which there is both an English and a German edition, was accidentally delayed for more than a year. This has made it possible to observe that the usefulness of the book for the general public far outweighs its shortcomings. The selection of the cylinder seals was made by the photographers, not by Mr. Wiseman, who would have chosen a better representation of the various styles and would have omitted all doubtful pieces. However, the enlargements of the impressions of the cylinders included (which appear on the plate opposite the reproduction in natural size) serve the important purpose of enabling everybody to see the designs of these seals, especially students who have had no previous training in looking at minute objects. Even the specialist may observe details not previously noted. A good example is the difference in the crowns of king and god in the cylinder of Darius I, No 100. The crown of the king has a series of triangles, probably a simplified rendering of the crenulations of the king's mural crown or tiara seen on the relief of Darius I at Behistun (H. Frankfort, *The Art and Architecture of the Ancient Orient* = *Pelican History of Art*, 1954, Pl. 178 A). The tiara

of the god in No. 100, however, has tall spikes instead of triangles, probably indicating fluting. A similar difference exists between the tiaras of king and sphinx in No. 104.) It is difficult to determine whether or not the difference between divine and royal headgear was still as marked in the reliefs of Persepolis. Only one rendering of the king's tiara from the Throne Hall of Xerxes and Artaxerxes I was not mutilated by having the metal overlay torn off, because apparently there was no metal covering in this instance (Erich Schmidt, *Persepolis I* = OIP LXVIII, 1953, Pl. 105). In turn, this tall flat-topped tiara resembles in shape that of the god in the winged disk (ibid., Pl. 79).

This evidence may indicate that cylinders in which there is a clear differentiation between the tiara's of king and deity as in the British Museum cylinder of Darius, No. 100, may be dated in the earliest phase of the Achaemenian empire, while others in which this difference is no longer noticeable, are later, for example, the cylinder in the Walters Art Gallery best reproduced by Miss Gisela Richter in *Hesperia Supplement VIII* 1949, Pl. 31: 3.

Another example of an important iconographic feature, to which attention is here drawn by the great enlargement of the seal impression, is the cross with rays in the sky of the cylinder No. 56 which, as Mr. Wiseman plausibly suggests, may have a relation to the sun. The symbol differs from the rayed linear cross in a circle seen on the Babylonian cylinder No. 81. The latter is a descendant of the rayed cross or star in the sun-disk represented from the Third Dynasty of Ur onward (e.g. *Corpus of Ancient Eastern Seals I*, 1948, Pl. XLIII, No. 277). The cross of No. 56, with the bars tapering toward the center, differs from most of the crosses on early Kassite cylinders, where the bars are usually of even width and the whole cross is surrounded by a thin framing line (e.g. H. Frankfort, *Cylinder Seals*, London, 1939, Pl. XXX: 1, m; a rare example with tapering bars is L. Delaporte, *Catalogue... Bibliothèque Nationale*, Paris, 1910, Pl. XX, No. 296). Crosses found on Assyrian renderings, however, have the tapering bars of No. 56, for example, in the imprint of the cylinder belonging to the Middle Assyrian king Eriba Adad I (c. 1390-1364 B.C.) (Frankfort, *Cylinder Seals*, p. 187, Text-fig. 59) and on the necklaces of Neo Assyrian kings depicted on their stelae, especially Shamshi-Adad V (824-810 B.C.) (*Assyrian Sculptures in the British Museum from Shalmaneser III* ... London, 1938, Pl. II), who wears a cross as the sole pendant on the necklace.

It is unlikely that the meaning of the cross differed with its shape, but the form with tapering and even slightly incurving bar lent itself readily for identification with the winged disk especially if the topmost bar was omitted as pointed out by A. Moortgat (AfO IV, 1927, pp. 192-193) and by Mrs. E. D. Van Buren (*Symbols of the Gods*... = *Analecta Orientalia* 23, 1945, p. 113).

The appearance of a cross like that of the cylinder No. 56 in the center of the winged disk on the stele of Ashurnasirpal II from Nimrud (Iraq XIV, 1952, Pl. III) confirms the association of cross and sun. Further investigation of the origin and meaning of the cross in Assyrian monuments cannot be undertaken here, but the

point to be made is that the enlargements of the present book permit detailed and precise comparisons.

Unfortunately, the photographs were made from old and often worn plaster casts which sometimes give a wrong impression of the original style, as in No. 47 which conveys none of the fine cutting characteristic of the best Syrian cylinders, or No. 41, an Old Babylonian piece, of which the same must be said. This is all the more regrettable because the Department of Western Asiatic Antiquities of the British Museum has developed a new technique of making casts with *Vinagel* which yields results superior to all previous impressions in plaster or Plasticine. All photographs to be published in Mr. Wiseman's forthcoming catalogues of the cylinder seals in the British Museum will be made from such new casts. In these, erroneous cutting of the scene as in the reproductions Nos. 1 and 98 of the present book (see divergence between text and photograph) will be avoided.

In these forthcoming volumes Mr. Wiseman will also be able to relegate to a separate section the forgeries and doubtful pieces which were here included among the genuine cylinders. In addition to those classified as re-cut and falsified by Mr. Wiseman, the reviewer would add Nos. 22, 27 and probably 87. An interesting doubtful cylinder is presented by No. 2 which shows the renderings of a bull with protruding tongue dragging its traces while one man walks beside the animal and another incongruously seems to swing from the horn of the bull or is shown vaulting over the animal. The scene recalls an Egyptian one from the chapel of prince Nebemakhet of the IVth Dynasty (2680-2560 B.C.) in which small figures are struggling with a large recalcitrant bull (cf. C. R. Lepsius, *Denkmäler...* II, Leipzig, 1849-59, Pl. 14b reproduced by W. S. Smith, *A History of Egyptian Sculpture... of the Old Kingdom*, Boston, 1946, p. 171, Fig. 68). The scene is either an ancient or a modern copy of an Egyptian motif, characterized above all by the protruding tongue of the bull or ox, which is not found in Mesopotamian renderings of bovine animals.

For a few cylinders modification of the classification given in the book may be suggested. No. 13 is probably a Proto-Elamite cylinder; for No. 28, Old Babylonian, which is suggested as an alternative, is certainly correct; No. 48, which is not typical of any group known to this writer, also does not seem Syrian of the late second millennium B.C. as here suggested; No. 49, a highly interesting seal, may be Elamite of the ninth century B.C.; No. 52 has features of early third millennium cylinders like *Corpus I*, Pl. II, No. 6; No. 55 could again be Elamite and probably belongs to the end of the second or beginning of the first millennium B.C.; a slightly earlier date may be suggested for No. 56 with the rayed cross discussed above; No. 58 seems to belong to a much earlier style, resembling representations on protoliterate stamp seals from Brak (e.g. Iraq IX/1, 1947, Pl. XVIII: 28) in the posture of the lion seizing the horned victim before him, and also in the markings of the mane. The fillers of No. 58, which show considerable use of the drill, also point to an origin in the protoliterate possibly in Syria, (cf. op. cit., Pl. XVIII: 17 and 26/27; Pl. XX: 35/36); the date of No. 67 is eight to seventh century

B.C.; No. 83 belongs to the Assyrian cut style; No. 88 is probably a cylinder of the ninth century B.C.; No. 97 looks provincial if it is genuine; No. 105 belongs to the Achaemenian period but is probably of Greek workmanship. Many of the corrections are necessitated by the fact that the printers changed the order of the plates without due reference to the author's text.

Some remarks may also be made concerning the descriptions: in No. 3 the object in the field is probably not a torch but a vessel filled with some offering; in No. 4 the worshiper at the right is male and holds a schematically rendered ear of grain; in No. 23 the winged figure is a bird of prey; in No. 25 the curved implement is probably another drinking tube; in No. 29 the hero with a flat cap and the nude bearded hero each fight a human-headed bull which is to be distinguished from the bull-man grasped by the god with rays in the center — the distinction between human-headed bull and bull-man, the latter with a bull's body only from the waist down, should be made throughout; in No. 36 the second deity carries a branch; the hair-style and garments in No. 38 are often found in cylinders of the period (e.g. *Corpus I*, Pl. XXXIX, No. 245, 246, 250); in No. 46 the figure with a cylindrical headgear is probably a god rather than a goddess; the beardless figure before Ishtar in No. 67 could be a young prince since he carries a scepter or mace and is clad like Ishtar in her masculine, war-like apparel; in No. 74 the creatures which the central figure controls are a human-headed winged goat or ibex and a winged bull (the lozenge-shaped form in the field is probably due to a chipped place in the seal which was somewhat smoothed down in recent times); in No. 75 the goddess is seated on a lion; in No. 86 the victim of the bearded sphinx is a mouflon.

Despite these minor suggestions for changes in the classifications and descriptions of the seals, Mr. Wiseman's text can be highly recommended as an introduction to cylinder seals because concise and fluidly written paragraphs summarize the salient characteristics of each period, a chart, pp. 11-12, helps the reader to orient himself in time and a bibliography, pp. 46-47, suggests material for further study.

New York, May 1961

Edith PORADA

* * *

Hartmut SCHMÖKEL, *Hammurabi von Babylon*. Die Errichtung eines Reiches. München, Verlag R. Oldenbourg 1958 (8vo, 109 pp., 1 map) = *Janus-Bücher*, Berichte zur Weltgeschichte, Band 11.

At present, I believe we may observe a growing interest in ancient history, not only in scholarly circles but also in many other layers of common readers in the western world. The reason is undoubtedly the fact that such a lot of fresh material has become available, that the history and the civilizations of the ancient world are much better known than they were even a few decades ago. Therefore it is by no means astonishing that there is such a growing interest in the origins of western civil-

ization exactly at a time when that civilization is shaken from its very foundations in the perpetual political confusion which was created by the Nazis and which is still well kept up. It was apparently with the intention to encourage this sound interest that the publishers of the popular series *Janus-Bücher* decided to include a volume on *Hammurabi von Babylon* in the series. Professor Hartmut Schmökel, who was charged with the task, is a well-known writer on the history of the ancient Near East, and the result of his efforts seems to be good.

To present all the material available on Hammurabi, one of the most famous personalities in the history of the ancient Near East, in a volume to be obtained at a price of DM 3.20 is impossible. I am wondering whether the publishers would not have been wise in including at least some illustrations in order to give also common people, who get this volume into their hands, some impression of the civilization of Hammurabi's Babylonia as it is represented in art.

A volume of about 100 pp. intended for common readers should be written in a way which makes it very easy to read and very clearly arranged. Schmökel has been successful — to a certain degree. Why not put the "Zeittafel" (p. 109) at the beginning of the book? Section 1. is put under the heading of *Hammurabi — Gestalt und Bezeugung*. Pp. 97-104 we find additional selected texts. Would it not have been preferable to present all these quotations in an introductory section of sources, easily to be found?

In sections 2 and 3 (pp. 13-34) Schmökel presents an introductory survey of *Babylonien im 18. Jahrhundert v. Chr.* and *Historische Praemissen* and after that he takes up one of the main subjects: Hammurabi's political history (pp. 34-49). As was to be expected Schmökel often refers to the material that has come to light through the very important excavations at Mari, and of course also to other sources. In such a way, Schmökel tries to piece together the events which led to the creation of Hammurabi's "Reich".

In the following sections, Schmökel deals with Hammurabi's administration (pp. 49-61) and legal reform (pp. 61-76). Very important questions are connected with Hammurabi's religious policy, dealt with in section 7 (pp. 76-84) — for those questions cf. now also Schmökel, *Hammurabi und Marduk* (RA 53, pp. 183 ff.). In section 8 (pp. 84-91) Schmökel describes scholarly activities, literature, and art during the reign of Hammurabi, and finally, in section 9 (pp. 91-96) Hammurabi's personality. In the various sections of the book much information has been collected to illuminate the fascinating ruler, to whom the book has been devoted.

During the international "rencontre" of Assyriology held in Paris in 1951 the problem of chronology was one of the chief subjects of discussion. After that discussion was finished I happened to talk to a Dutch scholar. He answered: "Yes, but, please, tell me: 'When did Hammurabi reign?'" A definite answer to this question has not yet been found. Schmökel seems to favour a very short chronology (cf. pp. 13 ff., 109). Is the evidence sufficient for dating Hammurabi's reign to the years 1728-1686? (This dating is to be found on p.

109.) If not, I think, less exact figures should be given, particularly in a popular book intended for common readers.

Uppsala, January 1961

Alfred HALDAR

* *

J. A. H. POTRATZ, *Die menschliche Rundskulptur in der sumero-akkadischen Kunst*. Istanbul, Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut te Istanbul, 1960 (4to, VIII + 28 pp., IX pl.) = Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul. Tome VI. Prix: Hfl. 13.50.

Dans cette monographie, courte mais dense, M. Potratz expose ses vues sur la sculpture en ronde-bosse, masculine, dans l'art suméro-accadien. Il analyse avec beaucoup de pénétration et en s'aidant des critères stylistiques, les intentions profondes des sculpteurs mésopotamiens. A juste titre il montre les différences essentielles qui existent entre les conceptions sumériennes, foncièrement d'inspiration „abstraite” et les réalisations accadiennes, plus foncièrement calquées sur le sujet.

Très certainement, cette méconnaissance d'un canon des proportions, apparaît voulue. Alors que généralement, on considère que la tête représente le 1/7 du corps humain, les Sumériens ont négligé cette proportion, devenue chez eux, 1/6 et même parfois 1/5. Il est évident aussi, que l'énormité des yeux répond à une intention, tout autant, dit M.P. que l'incrustation des yeux et des sourcils. Sur ce dernier point, nous serions moins affirmatif que lui. Sans doute le geste des mains est d'une extrême importance. Lorsque la petite coupe initiale, que ces dernières tenaient, aura disparu, les mains sont rapprochées l'une de l'autre, d'une manière qui n'est pas indifférente et l'on sait que les Sumériens de l'époque présargonique se présentent à cet égard d'une tout autre façon que les Néo-Sumériens. Nul doute que la statue ait une fonction supra-terrestre et qu'elle doive être jugée, en tenant compte de la mission qu'on lui avait assignée. Est-ce à dire que la sculpture néo-sumérienne soit devenue irréaliste (p. 20)? Nous avons peine à l'admettre, quand nous regardons les Gudéa, que l'on sent si présents malgré leur immobilité rigide, malgré aussi leur projection dans l'invisible qui les enveloppe comme d'une *aura*. Petite rectification à une légende de la planche IV, 16: la statue d'Ur-Ningirsu du Louvre est non en basalte, mais en albâtre gypseux.

Bien que s'étant volontairement cantonné dans la ronde-bosse masculine (à ce propos, nous continuons à voir une femme dans la statue accadienne du British Museum, pl. III, 10)¹⁾, M.P. termine son étude par quelques considérations sur le bas-relief sumérien et accadien. Il attire l'attention sur la place qu'occupe le roi Nâram-Sin sur la stèle célèbre: malgré l'absence de registres, le manque total de symétrie, le monarque se dresse au centre de la composition qu'il domine de toute sa majesté, dominé lui-même par la montagne et les astres. Il est certain, comme l'écrit M.P. que cette composition dut, en son temps, paraître „révolutionnaire”.

¹⁾ H. R. Hall, *Ars Asiatica*, XI, p. 31: „personnage de sexe incertain”.

C'est bien pour cette raison qu'elle demeure si actuelle et qu'elle a pris sa place parmi les chefs d'oeuvre de la sculpture mondiale.

Paris, février 1961

André PARROT

* *

R. D. BARNETT und Werner FORMAN, *Assyrische Palastreliefs*. Prague, Artia, s.d. (in-4, 40 pp., 173 planches, XXIV en couleurs).

Faisant suite aux publications de E. A. Wallis Budge (1914) et de Sidney Smith (1938), voici un ouvrage du conservateur actuel du *Department of Western Asiatic Antiquities* qui sera tout aussi bien accueilli que ceux de ses prédécesseurs, car il comble une grande lacune. Il s'agit d'un choix très important des reliefs assyriens du British Museum, reproduits après classification chronologique. Les planches en noir sont excellentes, grâce à un format généreux et à de nombreux agrandissements de détails. Deux douzaines de planches en couleurs figurant des monuments néo-babyloniens et achéménides, permettent à l'auteur de préciser quel fut pour des époques plus basses, l'héritage assyrien. Chaque bas-relief est accompagné d'une courte notice, résumant le thème ou le sujet, l'origine et souvent l'emplacement de la trouvaille, enfin le numéro d'inventaire au British Museum. Les documents qui ont bénéficié d'une reproduction en couleurs sont de même présentés par une courte notice, indiquant le sujet, l'origine, la date et, ce qui est très précieux, les dimensions. Aucune pièce de cette série n'appartient au British Museum, puisque la provenance est Babylone et Suse, fouilles allemande ou française.

Ce qui ajoute à l'importance de ce volume, c'est sans nul doute l'exposé qui l'introduit et qui résume excellentement ce que nous savons actuellement de l'art assyrien. M. Barnett qui est un spécialiste de cette époque, était plus que personne qualifié pour caractériser l'esprit de cette production, si abondante, qui d'Assurnazirpal à Assurbanipal, fait autre chose que de se répéter. On le constate en feuilletant cet album.

Il semble bien que l'idée d'ornementer les palais assyriens, vienne de loin et M. Barnett se réfère justement à Mari, rappelant aussi que les temples sumériens ne dédaignèrent pas ce genre de parure, le sanctuaire d'Uqair en fait foi. Il convient aussi de ne pas négliger l'imitation de ce que faisaient les Hittites, qui connaissaient les animaux préposés à la garde des portails, comme aussi les Hurrites, si tant est que ceux-ci soient à tell Halaf et que les reliefs de combats et de victoires du palais de Kapara soient antérieurs au IX^e siècle. Petite rectification: les lions de bronze retrouvés à Mari, gardaient l'entrée du temple de Dagan et non celui d'Ishtar, comme l'écrit M. Barnett (p. 7, la référence étant Syria, XIX, 1938, et non 1930). Le conservateur du British Museum s'étonne avec raison (p. 28, note 9) qu'on n'ait jamais reproduit en couleurs, les copies des peintures du palais de Til-Barsib et qui d'après lui, appartiendraient à l'époque de Sargon (d'après nous, certaines sont plus anciennes, d'autres plus récentes). Ce regret pourra disparaître car dans *Assur*, deuxième vo-

lume de *l'Univers des Formes*, un important lot de ces copies paraîtra avec les teintes des originaux.

Les sculpteurs assyriens, décorateurs des palais, avaient reçu l'instruction de représenter une suite d'événements. Ils n'y ont pas manqué, mais la réalisation a nettement progressé jusqu'à Sennachérib, dans le sens d'un réalisme beaucoup mieux serré de près. L'exemple du siège de Lakish est à cet égard convaincant. Les épisodes y apparaissent successivement et permettent d'avoir une idée très satisfaisante de la manière dont furent conduites les opérations. Commencées par la construction de plans inclinés, elles s'achevèrent par le prosternement des prisonniers devant le roi assis sur son trône. Avec Assurbanipal (668-626 av. J.-C.), l'art assyrien atteint le sommet. Ce sera son dernier éclat, car Ninive tombera peu après (612 av. J.-C.). La réalisation est plus que jamais fondée sur une observation aiguë de la vie et du mouvement. Qui furent ces artistes? De purs Assyriens ou au contraire des Babyloniens (M. Barnett cite en effet pour illustrer la maîtrise de ces derniers, la magnifique lionne découverte par Jordan à Warka)? On peut se poser la question, comme il n'est pas exclu que les sculpteurs qui exécutèrent en particulier les guerres d'Assurbanipal contre les Elamites, aient vu avant, certains reliefs égyptiens racontant à Thèbes la bataille de Qadesh ou à Medinet Habu le désastre infligé aux peuples de la mer par les soldats de Ramsès III. Cette hypothèse n'a rien d'in vraisemblable. De même pour l'inspiration qui a pu présider à l'exécution des scènes de chasse et où l'Égypte serait pour quelque chose. Il est évident que ces questions que l'on doit se poser, ne sont pas indifférentes si l'on veut expliquer correctement l'évolution sensible de l'art assyrien. On peut déplorer que tant de pertes (le lot accordé à Place à la suite des incidents que l'on connaît et que M. Barnett rappelle objectivement et sombré dans le Tigre; le carton de dessins de Boutcher disparu sans qu'on ait jamais su comment, sans omettre tous les reliefs passés plus tard dans les fours à plâtre) nous obligent à considérer que la connaissance que nous en avons, demeurera toujours incomplète, car il n'est pas dit que tout ce qui fut anéanti ne faisait que rappeler du déjà vu.

Qu'il y ait eu dans l'art assyrien, des réalisations attestant un renouvellement, c'est ce qu'illustrent les plaques de Balawat. M. Barnett a eu raison d'en faire état et de les publier (pl. 137-173) abondamment. Raison aussi de faire ce rapprochement avec les reproductions si étonnamment semblables qui apparaissent sur la „tapisserie de Bayeux” qui est du XI^e siècle ap. J.-C. C'est le même style narratif sur cette toile brodée et sur les plaques de bronze où Salomon avait fait raconter plusieurs de ses campagnes, au IX^e siècle av. J.-C. Comparaison d'importance et à laquelle il faudrait donner la place qui lui revient, au moment où l'on examine les réminiscences orientales dans l'art roman. Autre problème que soulève M. Barnett: comment expliquer que ces revêtements aient été affectés au temple de Mamu, divinité des songes? Aurait-on voulu donner la liste des rêves du roi qui se seraient réalisés? D'autre part, d'après les constatations de Mallowan, dernier fouilleur de Balawat, les portes de ce temple en seraient restées longtemps ouvertes. Serait-ce un hasard? On ne peut qu'en douter et il faut rappeler, combien dans

l'antiquité, on attachait d'importance et de signification, à ce qu'une porte de sanctuaire, fût ouverte ou fermée. Le temple de Janus est un exemple. On pourrait rappeler de même les nombreuses figurations de portes ouvertes sur les cylindres agadéens comme aussi évoquer tant de portails de bronze, d'églises italiennes, Bibles en images, lointains imitateurs, avant elles ou après elles, mais sans l'avoir voulu, des portes d'Imgur-Bel.

Les reconstitutions de ces dernières qui sont pour la première fois données (pl. 138-139), font immédiatement comprendre la richesse documentaire extraordinaire qu'elles constituent. Malgré certaines répétitions, fatales dans l'art assyrien, elles nous apportent des renseignements qui faisaient défaut dans les Annales, sans toujours que tout soit, pour nous, très clair dans ce qui est figuré. Par exemple dans ces scènes aux sources du Tigre (pl. 145), que peuvent bien signifier ces bulles qui semblent jaillir de quatre bornes? Comment comprendre ces arbres poussés dans l'eau et dans une caverne obscure? Les hommes qui brandissent des torches et que l'on aperçoit dans les coupures du rocher — convention du dessin pour que nous sachions ce qui se passe derrière l'écran — ajoutent encore à notre incertitude. Mais combien vivante cette scène du sculpteur manoeuvrant le ciseau au bord du fleuve (pl. 145.4), les pieds posés sur un bloc de pierre, comme aussi l'attitude du roi de Tyr, observant avec sa fille, l'acheminement des tributs que ses hommes emportent à travers le bras de mer qui sépare l'île de la côte (pl. 157.1). On sent tous ces détails parfaitement observés et fixés sur le métal qui nous les rend généreusement, près de trois millénaires après. La comparaison montre qu'entre reliefs de pierre et revêtements de bronze il n'y a pas strict parallélisme mais qu'au contraire les artistes eurent plus de liberté dans l'exécution des seconds que dans celle des premiers. Telles sont quelques réflexions parmi beaucoup d'autres, suggérées par la lecture de l'excellent livre de M. Barnett.

Paris, juin 1961

André PARROT

ASIA MINOR

Johannes FRIEDRICH, *Hethitisches Elementarbuch*. 1. Teil, *Kurzgefasste Grammatik*, zweite, verbesserte und erweiterte Auflage. Heidelberg, C. Winter, 1960 (8vo, 195 pages) = Indogermanische Bibliothek.

Le Manuel hittite de J. Friedrich, paru en 1940, rassemblait sous un format commode la somme des connaissances grammaticales établies depuis 1920 par l'équipe des premiers déchiffreurs. C'est grâce à lui ou par un enseignement fondé sur lui que se sont entraînés les hittitologues de la seconde génération. Quant aux comparatistes, ils n'ont cessé d'avoir recours à lui pour asseoir leurs hypothèses sur une base solide. Ainsi s'expliquent le succès de ce livre excellent et la nécessité d'une seconde édition, après vingt ans de bons et loyaux services. Il est heureux que J. Friedrich ait accepté de le récrire et de le rajeunir lui-même: ce qu'il nous offre est une description bien au point, illustrée d'exemples variés et accompagnée de la bibliographie essentielle. On

trouve, au chapitre de la syntaxe, un état des questions montrant ce qui a été fait ces dernières années pour pénétrer avec toujours plus de précision dans le système original de la phrase hittite, caractérisé par ses particules, sa rection postpositive et le jeu de ses périphrases verbales. Mais il reste encore une longue route à parcourir avant qu'on parvienne à codifier clairement le mécanisme subtil de *-kan* et *-san*, par exemple. La linguistique devra prendre ici la relève de la philologie, lorsqu'une description des faits aura été enregistrée dans quelque Dictionnaire général. En attendant, le Lexique de J. Friedrich (*Hethitisches Wörterbuch* = *HW*) fournit à l'étudiant le recueil de références textuelles indispensable au non-spécialiste.

Entre les deux éditions du manuel, une masse de textes nouveaux ont fait leur apparition: KUB XXXI-XXXVII, IBoT I-III, ABoT, FHG, KBo VII-IX, sans parler des inédits transcrits çà et là par H. Otten. Pour plusieurs des paradigmes grammaticaux sélectionnés chez J. Friedrich, ces textes apportent des variantes ou des compléments. Lors de sa seconde rédaction, l'auteur en a inséré un certain nombre, dont on retrouvera aisément les références dans le *Wörterbuch*. En voici d'autres:

§ 64, *keššera-* „main”:

instr. aussi *ki-iš-ri-it*, KUB XXXV 116 I 15; pl. gén. *šumeš-aš*, XXVIII 82 II 8; XXX 17 I 8. — p. 55, ligne 9, lire Sing. Nom. *keššeraš*.

§ 66, *halki-* „grain”:

datif du nom divin *dHal-ki* et *dHal-ki-ya*, XXV 32 I 12; IBoT II 80 I 5, 9; 66 Ro 5, etc.

halhaltu(m)mar- „pierre d'angle, coin”:

pl. dat. loc. *halhaltumaraš* (*anda*), XXXV 53, 6; 54 II 46.

§ 69, *lingai-* „serment”:

sg. nom. *lingaiš*, XXXV 148 IV 18.

§ 71, *šuppi-* „pur”:

sg. acc. comm. *šuppin*, XII 26 II 5.

karuili- „ancien”:

pl. *karuiliuš*, nom en KBo IX 106 III 42, acc. en Bo 4889 = Kizz. 62, 25.

§ 73, *LUGAL-u-* „roi”:

pl. nom. *LUGAL-u-e-eš*, XXXVI 55 III 10; gén. ou dat. *LUGALmeš-aš*, KBo IX 137 III 15.

§ 75, *aššu-* „bon”:

pl. dat. loc. *aššauš*, XXX 10 I 7.

§ 76, *kartimmiyatt-* „colère”:

sg. gén. *kardimiyattaš*, XXXIII 65 III 6; dat. *kardimiatti*, XXXII 130, 2.

Au lieu de *kašt-* „faim”, *kutt-* „mur” offrirait une flexion plus riche, avec un pluriel; cf. *HW* 121.

§ 77, *humant-* „tout”:

pl. instr. *humantit*, XXVII 67 I 21, III 26.

§ 78, *SAL-n-* „femme”:

On peut même poser le thème sous la forme *SAL-an-*, d'après le sg. nom. *SAL-an-za*, XXX 29, 1 = *SAL-an-s*.

§ 80 b, sous *keššar* „main”:

Y a-t-il réellement 'Ablaut' entre *keššar* et *kišra*? Un nominatif **kēsr* devait s'écrire *ke-eš-šar*. Pour le type, cf. i.eur. **wēsr* „printemps”.

§ 82, *lammar* „heure” (ou „minute, instant” ??):

Le génitif attendu *lamnaš*, homonyme de *lamnaš* „du nom” (*laman*), se lit dans une version du rituel de

Maštigga, KBo IX 106 II 1: *a-pé-e-el-wa lam-na-aš*, à comparer au parallèle *a-pé-e-el-wa UD.(KAM)-aš* de MIO I 354, ligne 19.

§ 86: placer sous ce type le neutre irrégulier *ékarimmel karimnaš* „temple” (cf. *HW* 100).

§ 87, *nepiš* „ciel”:

Rayer 1 „ablatif” *nepišanza* ici et ailleurs (§ 31 b, § 60 et *HW* 150). L'ablatif n'est que *nepišaz*; la forme *nepišanza* de KUB XV 34 IV 32 est en réalité le nom. sg. „animé” en *-ant-* employé là en fonction vocative: *kinun-a-šmaš kaša nepišaz huittiyanniškiwani talliškiweni mukišgaweni n-uš attas nepišanza EGIR-an tarna nu-zan EGIR-pa [šu]menzan ANA É.DINGIR im-KUNU uwatten* „et maintenant, voici: du ciel nous vous tirons (tour à tour), nous supplions (et) nous implorons. Ô Ciel père, laisse-les revenir! — Revenez donc à vos temples!” (rituel d'évocation).

§ 88, *alkišta(n)-* „branche?”:

pl. nom. *alkištaneš*, VIII 13, 5.

§ 92 b, *harzazu-* „morceau de pain”:

Le thème est plutôt *harzazunt-*: il y a chute de *-t* au nom. acc. sg. (cf. *human*), débilite et chute de la nasale aux cas obliques; l'instr. *har-za-zu-it* de XXXIV 69 I 16 doit être un lapsus calami pour *har-za-zu-<ti>-it*. A l'acc. sg., *harzazutan* marque le passage, fréquent en hitt., d'un ancien neutre au genre animé. — Sur toute cette question des thèmes élargis en *-t-* (hourrites??), voir aussi BSL 55, 164 sq.

§ 154, *eš-* „être”:

Noter le curieux hapax archaïque prés. sg. 3 *e-eš-ti* = i. eur. **esti*, XXXVI 98 c 5.

ep- „saisir”:

prés. pl. 1 *appuweni*, XXXV 18 I 17 = Otten, LTU 25

§ 155, *ed-* „manger”:

prét. sg. 3 *ezzaš*; cf. RA 52, 159 n. 2.

mat- „résister”:

gén. de l'inf. 1 *mazzuwaš*, XXXIII 120 I 32.

§ 160, *maniyah-* „déléguer”:

impér. sg. 3 *[ma]-ni-ya-aḫ-du*, KBo IX 79, 10.

§ 162, *ha-* „croire”:

impér. sg. 2 *hā*; cf. *nu-mu DINGIRlum ha-a*, KUB VI 7 III 2, 6, 9, etc. „crois-moi, ô dieu!” 1)

§ 165, *hatrai-* „mander”:

prét. pl. 2 (non impér.) *hatratten*, XXXI 101, 9.

§ 166, *huittiya-* „tirer”:

impér. sg. 2 aussi *huittiya*, XXXIII 47 + 54, 19 = XXXIII 48, 4.

§ 167, *ninink-* „mouvoir”:

prés. sg. 1 *ninikmi*, XXXVI 35 I 4 = MIO I 126. — inf. 1 *[ni]ni-in-ku-wa-an-zi*, Hatt. IV 4.

§ 173, *zai-* „traverser”:

prét. pl. 2 (non impér.) *zaitten*, XXXI 101, 7.

§ 20: sur la graphie des occlusives. Il est exact que les signes à sourdes et à sonores (*talda*, *kalga*, *palba*, etc.) s'échangent constamment d'une façon capricieuse. Toutefois, il convient de rappeler que les occlusives intérieures radicales se répartissent, pour un mot donné, en simples et en geminées. On a toujours *ne-pi-iš* „ciel”, jamais **ne-ep-pi-iš*: lire **nebes*; toujours *te-(e)-kân* „terre”, jamais **te-ek-kân*: lire **tegan*; toujours *pit-ti-ya-* „cou-

1) D'autres lisent *HA.A* = *ZAḪ* „détruis”.

rir, voler”, jamais **pi-ti-ya-*: lire **pet(i)ya-*. Cette habitude graphique, commune aux scribes de Boğazköy et à ceux du Mitanni (cf. E. Speiser, Introduction to Hittite, § 47 et sqq.), offre très peu d'exceptions. On sait que Sturtevant en avait tiré la règle phonologique et étymologique qui porte aujourd'hui son nom: hitt. *-p-* ou *-b-* = i.eur. *-b/bh-*; hitt. *-pp-* ou *-bb-* = i.eur. *-p-*, etc. Cela méritait une note ou un paragraphe, même si l'auteur, avec Sommer, Hethiter und Hethitisch 73 sqq., demeure sceptique à l'égard de la doctrine du linguiste américain.

§ 88 sqq. Les linguistes qui se servent du *Wörterbuch* de J. Friedrich auront noté la fréquence des flottes vocaliques *-ai-*, à la finale des thèmes en *-a-*. Je cite au hasard: *alilali-*, *ašandulali*, *haršanalali*, *hulugannali-* (cf. Sommer, ZA 49, 343), *huštali-*, *nuntarali-*, *šurkali-*, *tarpalali-* (comparer les duplicats KUB VII 20 I 7-8 et KBo IX 115 I 5-6). Il serait bon de le signaler brièvement dans une grammaire descriptive, et de suggérer, au moins à titre d'hypothèse, que la plupart de ces hésitations proviennent d'une thématization secondaire d'anciens radicaux consonantiques; les formes fléchies en *-i-* seraient des louvismes. L'exemple le plus clair du processus est celui de *kessar* „main”, donnant d'une part hitt. *kesser-a-*, d'autre part louvite *issar-i-*. Dans certains cas, par ex. *huštali-*, il s'agit d'emprunts au hourrite, introduits en hittite par l'intermédiaire d'une province louvisante.

L'innovation de cette seconde édition, c'est la mise en place des données dialectales (louvite et palaïte), sous forme d'appendice précis et substantiel (p. 183 sqq.). Les études asiatiques de notre temps présentent ce paradoxe que la langue hittite classique (nésie) est le roc inébranlable auquel toute recherche ultérieure doit rester ancrée, alors que la civilisation anatolienne s'est répandue à l'extérieur et a survécu, en pleine antiquité gréco-romaine, sous des traits provinciaux. L'assyriologue, le sémitiste et l'helléniste rencontrent les Hittites dans le kanisien de Kültepe, dans les hiéroglyphes louvites de Syrie, dans l'onomastique louvite occidentale et dans le lycien. Les perspectives ont changé depuis l'époque de Sayce et de Kretschmer, lorsqu'on abordait le hittite par ses développements marginaux les plus obscurs. Aujourd'hui la situation est renversée; c'est de Boğazköy qu'il faut partir pour rayonner en tous sens.

L'*Elementarbuch* de J. Friedrich est le type de ces ouvrages solides auxquels l'avenir apportera de multiples additions mais fort peu de retouches.

Strasbourg, décembre 1960

E. LAROCHE

SYRIA

Anton MOORTGAT, *Tell Chuēra in Nordost-Syrien. Vorläufiger Bericht über die Zweite Grabungskampagne 1959*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1960 (8vo, 35 pp., 36 ill., 4 plans) = *Schriften der Max Freiherr von Oppenheim-Stiftung*, Heft 4. Prix: DM 10.—.

En 1958, le professeur Anton Moortgat avait repris l'exploration de Tell Chuēra, commencée en 1955 par M. Lauffray, pour le compte de la Direction générale

des Antiquités de Syrie. Le site se trouve entre Khabur et Balikh, à moitié chemin entre Ras-el-Ain et tell Abiad et à 10 kms au sud de la frontière syro-turque. La même expédition a mené en 1959 une 2^{ème} campagne sur le site et ce sont ses résultats que dans un rapport préliminaire M. Moortgat fait connaître.

La mission a concentré ses efforts sur deux secteurs bien définis, d'ailleurs reconnus précédemment: celui dit des *maisons* et celui du *Steinbau* I. Dans les deux cas, les interprétations antérieures se sont trouvées confirmées, car sont dégagées des installations, dont l'architecture et les objets découverts, impliquent le caractère cultuel.

Le quartier des *maisons* présente plusieurs niveaux et remaniements. On y voit des salles avec banquettes, autels, tables, tous aménagements qui incitent à reconnaître de petits sanctuaires, fussent-ils consacrés au culte privé. Les objets ramassés indiquent, d'après le fouilleur, la période agadéenne: céramique avec oreillettes verticales (fig. 5), flacon à mince paroi, d'un type noir-lustré (fig. 6), hache-pic (fig. 7), javeline (fig. 8). Dans la chambre 5 de la „maison A”, mais à un niveau inférieur, découverte d'une jarre contenant un „trésor” de quelque 70 fragments d'argent (fig. 12), que nous pouvons rapprocher de notre propre trouvaille à Larsa en 1933 (RA, XXX, p. 180) et que nous avons datée du début du II^e millénaire.

Au *Steinbau* I, M. Moortgat a distingué trois phases architecturales, deux de l'époque agadéenne, la plus récente du début du II^e millénaire. Dans des „annexes”, nombre d'objets ont été ramassés: supports en céramique en forme de trompettes (fig. 27), que nous mettons en parallèle avec des supports identiques¹⁾ provenant des couches profondes du temple d'Ishtar et contemporains des grands tombeaux de pierre (cf. Syria, 1937, p. 64, „flûte évasée aux deux extrémités et percée de part en part”), supports du type „cheminée”, percés d'ouvertures triangulaires, avec décor extérieur (chevrons incisés); vase d'albâtre, hache plate en cuivre; perles et coquillages, petits animaux (fig. 40) découpés dans de la coquille. Les installations (podium, niches, autel), confirment le caractère sacré de cette architecture qui conserve d'ailleurs bien des secrets. Comment expliquer par exemple, ces deux squelettes d'homme, apparus chaque fois sur une marche d'escalier (fig. 37)? On comprend à cet égard, la prudence du fouilleur (p. 31) et on l'approuve.

Après deux campagnes, M. Moortgat constate à Tell Chuēra dont, faute de texte, l'identification se déroberait encore, une synthèse des deux civilisations sumérienne et agadéenne, mais en même temps la marque d'une culture que l'on peut appeler „hourrite” et qui est le propre de cette région nord-mésopotamienne. Nul doute que tout le secteur soit à examiner avec attention. Les deux rapports préliminaires, jusqu'ici publiés, indiquent que l'on peut faire toute confiance au professeur Moortgat et à ses collaborateurs, puisqu'ils définissent les problèmes qui se posent à propos de cette région et que leurs efforts déjà récompensés devraient, s'ils sont patiemment poursuivis, leur permettre d'apporter beaucoup de lu-

1) Ces objets encore inédits, seront publiés dans le volume de la *Mission archéologique de Mari* consacré aux sépultures de Mari.

mière dans un secteur que nous connaissons encore très mal et qui risque de nous réserver de très belles surprises.

Paris, mai 1961

André PARROT

PALESTINA - ISRAEL

Kathleen M. KENYON, *Archaeology in the Holy Land*. London, Ernest Benn, 1960 (in-8, 326 p., 56 pl., 66 fig.) Price: 36/-.

La lecture du Jericho de Miss Kenyon (cfr. BiOr XVIII, 1961, p. 88-89) révélait un tel bouleversement de l'archéologie palestinienne qu'aucun manuel existant n'y résistait; félicitons l'auteur d'y avoir songé et de nous donner ici le livre qui nous manquait.

Premier résultat, une clarification des fouilles de Jéricho mises désormais dans un cadre général: ici l'interprétation se précise (évolution de la civilisation néolithique, p. 47-48; fin de la ville du Bronze Récent, p. 209-211, où l'auteur voit des indices de malédiction du site), ailleurs la terminologie s'améliore (outsized type tomb, p. 141, au lieu de giant type tomb).

Miss Kenyon divise l'archéologie palestinienne de la façon suivante (je reprends les titres de chapitres):

From the first settlements to the beginnings of civilisation (p. 58-83; Pottery Neolithic A and B, Ghassulian);

The Proto-Urban Period (p. 84-100; Proto-Urban A, B and C);

The City-States of the Early Bronze Age (p. 101-135);

The Arrival of the Amorites (p. 135-161; Early Bronze - Middle Bronze period);

The Middle Bronze Age and the Hyksos (p. 162-194);

The Late Bronze Age and the Coming of the Israelites (p. 195-220);

The Philistines and the Beginning of the Early Iron Age (p. 221-239);

The United Monarchy (p. 240-259);

The Kingdoms of Israel and Judah (p. 260-281);

The Fall of the Hebrew Kingdoms and the Post-Exilic Period (p. 282-302).

Cette division est plus historique qu'archéologique; je n'en blâmerai certes pas l'auteur. J'ai regretté ailleurs (*Encyclopédie de la Pléiade, Histoire Universelle*, I p. 307-308) qu'aux difficultés inhérentes à nos recherches s'ajoutent des divisions chronologiques inexacts et des termes inadéquats. Je vois donc la tentative de Miss Kenyon avec la plus grande sympathie; ses divisions s'accordant mieux aux faits que celles proposées jusqu'ici, j'espère qu'elle s'imposera. Je regrette d'autant plus le choix de l'un ou l'autre terme.

Early Bronze-Middle Bronze Period me paraît encombrant. Miss Kenyon l'abrège E. B.-M. B.; ceci vaut en typographie, mais prononcé à haute voix? c'est un peu long. À moins que l'auteur ne dise déjà *i-bi-em-bi*. Comparant elle-même cette période à la première période intermédiaire en Egypte (p. 135), pourquoi n'a-t-elle pas introduit en archéologie palestinienne l'expres-

sion „période intermédiaire” qui conviendrait parfaitement?

Quant à *Proto-Urban Period*, créé nous dit Miss Kenyon sur l'exemple de *Proto-Literate Period* (p. 99), on ne pourrait songer à parrainage plus malencontreux, car *Proto-Literate* est le type même du terme qui n'a pas pris. Il a rencontré dès le début une opposition très vive, mais en outre, il s'est révélé inutilisable parce que intraduisible: que faut-il dire, protolittéraire, protolittéral ou protolettré? Aucun de ces trois mots ne sonne juste. Pour cette même raison, on parlera vraisemblablement peu, n'en déplaise à Miss Kenyon, de protoûrbain. Elle avait cru d'abord, nous dit-elle (p. 99) rattacher cette période au chalcolithique; n'aurait-il pas été plus sage d'en rester là, provisoirement?

Miss Kenyon nous donne exactement le livre que nous étions en droit d'espérer d'elle, un manuel tel qu'il doit en paraître tous les dix ans pour faire le point. Elle rapproche son ouvrage de W. F. Albright, *The Archaeology of Palestine*, parue en 1949 (p. 3); effectivement il la complète très bien, sans se substituer à elle. W. F. Albright visait à éclairer l'histoire de la civilisation, Miss Kenyon classe le matériel archéologique; W. F. Albright poursuivait l'exposé jusqu'au I^{er} siècle p.C., Miss Kenyon s'arrête à la fin de la période achéménide, sans s'expliquer sur cette coupure. L'enrichissement de nos connaissances, par exemple pour la période hériodienne, justifierait une suite.

En dix ans toute l'archéologie palestinienne de 8000 à 2000 a.C. a subi une transformation profonde. On a parlé de la révélation du néolithique, on n'a pas assez remarqué combien les IV^e et III^e millénaires changeaient de physionomie, grâce à des fouilles nouvelles mais aussi grâce à la publication de celles de l'entre-guerres. Ces enrichissements s'accompagnent néanmoins de pertes: l'auteur, doutant de la valeur des publications antérieures à 1914 (p. 31) hésite à parler de sites autrefois célèbres comme Gezer et Ta'annak. Je comprends ce scrupule, encore ces fouilles vieilles de cinquante, de soixante ans ont-elles mis parfois au jour des documents restés uniques. Que deviennent, par exemple, l'autel de Ta'annak ou les caveaux funéraires de Megiddo?

À la lecture d'un manuel comme celui-ci on se rend compte combien l'archéologie palestinienne reste isolée. La plupart des questions qu'elle pose ne trouvent aucune réponse, l'exploration intensive s'arrêtant au nord à la frontière politique. Il devient urgent de voir un peu au-delà.

Je note un point où je suis en désaccord fondamental avec Miss Kenyon dans l'interprétation des faits. Pour Miss Kenyon la domination égyptienne, résultat des conquêtes de Thoutmes III, disparaît sous Aménophis IV, s'impose à nouveau sous Ramsès I et s'effondre sous Ramsès III. Les sources historiques contredisent cette thèse: textes égyptiens et hittites, ainsi que les tablettes d'Amarna, s'accordent pour admettre une présence continue égyptienne en quelques endroits de Palestine d'Aménophis IV à Ramsès II; compromise après la défaite de Qadesh puis rétablie, elle se poursuit sous la XX^e dynastie, Ramsès III ayant réoccupé la pays, et certains de ses successeurs pouvant encore s'y maintenir en quelques points. Miss Kenyon n'a pas vu que le caractère déconcertant de la documentation archéologique sur les

Philistins (p. 220-239) s'explique dès qu'on admet qu'après la reconquête bien attestée de la Palestine, Ramsès III y aurait admis les Philistins comme auxiliaires. Admettons qu'une garnison philistine, au service de l'Égypte, tienne Megiddo jusqu'à Ramsès VI, et que la ville disparaisse ensuite dans une échauffourée de la période des Juges, les contradictions qui intriguent Miss Kenyon (p. 231-232) n'existent plus.

Boortmeerbeek (Malines),
janvier 1961

G. GOOSSENS

* *

F. S. BODENHEIMER, *Animal and Man in Bible Lands*. Leiden, E. J. Brill, 1960 (8vo, VII + 232 pp., 2 tables, 1 photo) = Collection de travaux de l'Académie Internationale d'Histoire des Sciences, No 2. Price: Gld. 36.—.

This book, originally published in Hebrew in 1950 and followed up in 1956 by another volume covering the period from the Stone Age up to the 19th century A.D., represents in its splendid English edition, partly revised by the late author, the results of a life-long study in animal and human life in the lands of the Bible. To this difficult task the author brought a vast knowledge in zoology and biology and a rich experience acquired in extensive travels throughout the Near East and many other countries of the world.

Bodenheimer's latest work on *Animal and Man in Bible Lands* reflects in its contents his colourful personality and his manifold scholarly interests. After expounding in some introductory chapters scope and arena, methods and sources, the book goes on to describe in short the formation of Palestine and its fauna in prehistoric times, and what is known today about the early life of man in the country (pp. 1-38). One of the two main parts of the book (pp. 39-148) is devoted to a large collection of accounts about ancient zoology in the Middle East, including ancient Mesopotamia and Egypt, further illustrated by Graeco-Roman reports on the fauna of the Middle East according to Aristotle, Pliny, Strabo, Claudius Aelianus and Artemidorus of Daldus. The other, final part (pp. 149-214) contains a wealth of information on animal life in Palestine and the Near East from the Neolithicum (4500 B.C.) up to the 1st Millennium B.C., based on literary sources as well as on the results of excavations. The Old Testament and its animals, animal sacrifices in the Bible and the zoology of the Bible in the light of Frazer's Analysis of Comparative Folklore are treated in special chapters. In pp. 221-232 indexes are added, of the Latin names of animals and species of animals, and of citations from both the Holy Scripture and classical authors.

Throughout the book the reader will find interesting and highly instructive material, carefully sifted, critically evaluated and lucidly explained by the author. Naturally, Bodenheimer is at his best in his own field, large as it is, where he deals with matters zoological and biological. It is here where we most admire his great knowledge and sound judgment. In using philological material, particularly where ancient texts from Babylonia and Egypt are concerned, he had, of course, to rely on

others and, though he always consulted the best authorities, among them his friend, the noted Assyriologist B. Landsberger with whom he used to correspond on such subjects, some of his quotations may have to be corrected, being partly based on older, now antiquated sources. Bodenheimer often honoured me personally, too, by asking my opinion on some matters connected with the Hebrew Bible, but here many points are still to be cleared up. The character of the biblical text and the difficulties of its interpretation will make it necessary to follow up the studies begun by Tristram and so successfully continued by Bodenheimer, by further research to be carried out by students of the Old Testament and zoologists in close cooperation.

In illustration of this point, and as a small contribution to the theme of the book, I shall mention here a few observations on zoological questions in the Hebrew Bible, fuller discussed, with many more examples, in the reviewer's other publications.

In Genesis XVI, 12 it is said about Ishmael that he will be *pere' adam*, literally "an ass (of a) man", usually understood as "a wild man". But this can hardly be the meaning of the Hebrew expression and, as the continuation "his hand will be against every man and every man's hand against him" shows, the first word seems to denote here, in different vocalisation, a verbal form, meaning approximately "he will be fighting (all) man", from a root *pr'*, possibly also to be found in Hosea XIII, 15.

In Genesis XLIX, 14 Issachar is apparently likened to a "strong ass couching down between two burdens". This interpretation is, however, based upon a misunderstanding of the Hebrew letters whose meaning is probably: "Issachar craves to eat meat (reading *hamad garôm* for *hamôr garem*) and he (therefore) stretches out between the fleshpots". Similarly, what is translated in verse 21 as "Naphtali is a hind let loose; he gives goodly words" actually may mean: "Naphtali has sent his ram (for the king's table); he gives horny sheep (from *immer* = "ram, sheep" and *shofar*, "horn").

According to Exodus XXV, 5 etc., the tabernacle in the wilderness was covered with both rams' skins and skins of an animal called there *tahash*, in the authorised and revised version translated as "badger" and given other far-fetched interpretations by other authorities. However, the Bible speaks apparently of the white skins of sheep as against the black skins of the goats in Palestine. *Tahash* may mean "he-goat", perhaps as a linguistic variant of *tayish*, used in the same sense.

I Kings X, 22 and II Chronicles IX, 21 speak of *qofim* and *tukkiyim* which were brought, together with gold, silver and ivory, for King Solomon by the boats of Hiram from Tarshish. These terms are usually believed to denote some kind of animals, such as "apes" and "peacocks". Septuagint to I Kings translates, however, both words as kinds of precious stones, and this interpretation fits no doubt much better into the context.

According to Leviticus XVI, 7 seq., the High Priest shall, on the Day of Atonement, cast lots upon the two goats presented before the Lord: one lot for the Lord and the other, as the scapegoat, for *'az-azel*. The latter term has often been misunderstood as the name of a demon. Apparently, however, *'az-azel* is a compound

word, composed of 'z, goat and *azel*, wild goat, gazelle; the intention is that this goat, carrying the load of sins of the people, shall be sent to join the wild goats far away in the wilderness.

In II Samuel XVIII, 6-8 we are told about the battle between the servants of David and the followers of Absalom in the Jordan Valley, as follows: "And the battle was in the wood of Ephraim and the wood devoured more people that day than the sword devoured". No such "wood of Ephraim" in this region, remote from the main land of Ephraim, is known to us from other sources. Besides, a phrase such as "the wood devoured more people" can only refer to beasts living in the swampy woods on the borders of the Jordan River. As such beasts we have to consider wild boars, called in Psalms LXXX, 13 "the boar out of the wood" which (cp. the description given in "Brehms Tierleben") could be very dangerous to man. Now such a boar was called in Accadian "apparū", derived from the same word meaning also the swamp wherein the animal lived, and occurring in this meaning also in post-biblical Hebrew, for instance, in passages such as: "the cow was feeding in the swamp (*aphar*) and no beast hurt her" (Sabbath 45b). It is the same word that appears also as a loan-word in Latin "aper", German "Eber", English "boar" etc. and which was apparently also used in Hebrew. Our passage does, therefore, not speak of a "wood of Ephraim", but of a "wood of *apharim*", a wood swarming with wild boars, and thus, according to the biblical report, this wood devoured more people than the sword. In the same sense the word occurs probably also in Isaiah XLIV, 20. See immediately.

In Isaiah II, 20 *hapharperot* is usually explained as "moles", whereas the word may actually mean "bats", like *atalephim*, mentioned alongside with it. The interpretation as "moles", Latin "talpae", given by Jerome, may have simply been caused by a misunderstanding of the Aramaic *ʿaṭalpē*, bats.

The Hebrew word *bûl*, traditionally understood as "product" or a "log (of wood)", has been recognised, on the basis of the Accadian *bûl šêri*, as denoting "animals, (wild) beasts", particularly in Job XL, 20: "For they brought up to him the animals (*bûl*) of the hills and played there with the beasts of the field". But no different is its meaning in Isaiah XLIV, 19, where we have to translate: "And shall I make the residue thereof (of a piece of wood) an abomination, a wooden beast — *bûl ʿeš* (not the "stock of a tree") — as a god whom I worship?" Accordingly we have to read in V, 20: "He follows a wild boar (*aphar*, not *epher* "ashes"), deceived and turned aside by a beast (read *bul* for *lebh*) that cannot deliver his soul" etc.

In Isaiah LI, 20 the usual translation is: "Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets as a wild bull in a net", but the equivalent of the Hebrew words *keto mikhmar* in Septuagint and similarly in the Syriac version is "like a wilted beet". The correct interpretation is still a subject of research.

In Jeremiah V, 28 *šakh* may mean a certain kind of small animals, like *šikku* in Accadian, which term is still a matter of controversy. We may translate: "The righteous are caught like small animals".

In Canticum XX, 15, instead of "Take us the foxes,

the little foxes that spoil the vines", the meaning is: "the sly foxes"; the Hebrew *qaṭan* has here the same meaning as *qattin* in Syriac.

In Job XXXIX, 20-25, according to general assumption, the horse is described in sentences such as: "He saith among the trumpets Ha, ha; and he smelleth the battle far off" etc. Actually, however, as shown in my Commentary on the Book, the verses in question have to be connected with what is said before and after about the birds of prey. Only about such an animal can be said e.g.: "He looketh down into the valley and rejoiceth in power, goeth on to meet the battle ... amidst fright and fear he plungeth to the ground ... and he smelleth the battle afar off".

A closer study of the Book of Job teaches us that we must abandon many traditional ideas, such as about *behemoth* (XL, 15) as a hippopotamus — in reality the word means, just as everywhere else, beasts and animals in general; or Leviathan as a living animal, e.g. the crocodile — while actually it is a mythological figure, the Creator's first helper and arms-carrier, shaped like a big serpent, who later on turned against Him and was defeated. What had been considered as a description of the ostrich in Chap. XXXIX, 19 is in actual fact a quotation from fables on animals, such as "The fox and the Raven"; another part of the same fables is quoted in Chap. XVII, 4-5: "For thou hast hid their heart from understanding; therefore she (a bird, grammatically feminine) did not lift them (her young) up (in order to save them). To flattery he (the other bird) said: 'Friends!' — and the eyes of his children failed". What is said in Job and elsewhere e.g. about the young raven crying to God, is also quoted from ancient literary sources and cannot be properly understood without realising the part such features played in them. Not every raven is a "Rabenvater", in the sense of the German term, who is cruel to his young. The Book of Job probably refers here, too, primarily to the same specific raven who, deceived by the fox's sly flattery, abandoned his breed.

Future studies by other scholars may have to add many more items. Unfortunately, the book reviewed here is the last work written by Professor Bodenheimer. With his death in 1959, the world of learning lost a great scholar and the reviewer a very much admired and beloved friend.

Jerusalem, Israel, December 1960

N. H. TUR-SINAI
(H. Torczyner)

* *

WILD PLANTS IN THE LAND OF ISRAEL. Text by Naomi Feinbrunn-Dothan. Drawings by Ruth Koppel. Tel-Aviv, Hakkibutz Hameuchad and Massada, 1960 (4to, 185 pp., 77 full-page plates, 52 in colour). Price: £8 18.

Students of the Bible who wish to get acquainted with the natural background of the Biblical narrative, will find in this beautifully illustrated and pleasantly printed book interesting particulars on 95 out of the 2,400 plant species growing in the Holy Land. The author, a professor of Botany at the Hebrew University, has chosen

to describe plants not exactly with spectacular flowers and has paid no less attention to trees and shrubs with tiny blossom which are characteristic of the Mediterranean climate with its prolonged and dry summer. Her chief purpose is to stress the function of the flora as a constituent of the Israel landscape and to acquaint the reader with the plant in its natural habitat.

The material is arranged according to the different habitats: Hills and Mountains, Arable Land, Sandy Soils, Steppe and Desert, Damp Places.

Many plants of the Bible are identified and often these identifications deviate from the traditional versions and commentaries: *libhneh* of Genesis 30 : 37 is neither a poplar nor a birch (which is not indigenous in Palestine), but *Styrax officinalis*; *qiddāh* (Exodus 30 : 24) is *Calycotome villosa* and not Cassia; *rōthem* is *Retama roëtam* and not the juniper tree. The various "thorns" — *hōāh*, *dardar*, *barqān*, *sirāh* — are all presented as specified and well-defined species.

Several references to the text of the O.T. are given. In the chapter on arboraceous plants it is mentioned that before the conquest of Canaan by the Israel tribes the hills were covered by thicket, so that Joshua had to clear out the areas intended for agriculture (Joshua 17 : 15 & 18). Arable land which was neglected during Turkish rule and which is now conquered by *Poterium spinosum*, is named *bāthāh*, according to Isaiah 5 : 6.

The book is published simultaneously in a Hebrew and an English edition. In the vocalization of the Hebrew we found some minor errors, as *almāweth ha-keseeph* instead of *almūth ha-keseeph*, and many a superfluous *dāghêsh* in b-g-d-k-p-t. But, of course, that does not alter our favourable opinion.

Jerusalem, April 1961

Meyer J. PERATH

* *

J. W. CROWFOOT, G. M. CROWFOOT, Kathleen M. KENYON, *The Objects from Samaria*. London, Palestine Exploration Fund, 1957 (4to, XVII + 478 S., 27 Taf., 119 Abb.) = Samaria-Sebaste. Reports of the Work of the Joint Expedition in 1931-1933 and of the British Expedition in 1935. No. 3.

Zu Vol. I: The Buildings at Samaria (1943) und Vol. II: Early Ivories from Samaria (1938) gesellt sich nunmehr auch der abschliessende Vol. III, der die Kleinfunde der Grabung (mit Ausnahme der Elfenbeine = Vol. II) behandelt. Die besonderen Zeitumstände und der Tod einiger Mitarbeiter u.a. der Frau des Grabungsleiters G. M. Crowfoot, lässt die Zeitspanne zwischen Vol. I und Vol. III verstehen. Das Einleitungskapitel fasst die Stadtgeschichte von Samaria-Sebaste kurz zusammen. Die folgenden Kapitel behandeln die Fundstücke in sachlicher Ordnung: 2 = Die Inschriften (9-42); 3 = Münzen (43-70); 4 = Die Skulpturen (71-75); 5 = Die Figurinen (76-84); 6 = Die Skarabäen, Siegel und Siegelabdrücke (85-89); 7-9 = Keramik (90-364); 10 = Die Lampen (365-378); 11 = Die Krugstempel (379-388); 12 = Die Fayencen, Amulette und Perlen (389-402); 13 = Das Glas (403-422); 14 = In-

halt einiger Gräber aus römischer Zeit = (423-438); 15 = Gegenstände aus Metall, Knochen und Stein (439-468). Im Anhang werden besprochen: I. Die Harvard Ostraca (d.h. die beschrifteten Tonscherben [Wein- und Oellieferungen] der ersten Grabung von Samarien, die Reisner-Fischer-Lyon 1908/10 durchführten und 1924 bekannt machten), II. Die Technik des Polierens (roter Ocker aus Phönicien), III. Analyse der Tonsorten, IV. Stein- und Knochenmaterial. Der umfangreichste Abschnitt, bzw. die drei Kapitel 7-9 sind verständlicherweise der Keramik gewidmet. K. M. Kenyon bespricht diejenigen Tonwaren, die durch ihre Beziehung zu den Schichten datiert werden können, welche durch die Bauten (cf. Vol. I) bereits fixiert sind (stratified groups). Damit werden von G. M. Crowfoot (General List) die „freien Funde“ verknüpft, soweit es die Fundumstände bzw. Form und Zeichnung nahelegen. Die vor-hellenistische aus dem Westen importierte Keramik (die argivischen Stücke aus dem VIII. Jh sind die ältesten) verdient besondere Beachtung. Gemäss der Abfolge der Bauten werden acht Perioden für die Keramik der israelitischen und unmittelbar folgenden Zeit festgestellt

Periode I = Zeit Omris etwa um 880;

„ II = Zeit Ahabs bis 850.

In klar erkennbarem Unterschied dann:

„ III = Zeit Jehus (845-818);

„ IV = Zeit Jerobeams II (frühes VIII. Jh);

„ V-VI von c. 760/50 bis 722 (Zerstörung Samarias).

nach einem scharfen Bruch dann:

„ VII Beginn der Neubesiedlung (Ende VIII. Jh);

„ VIII bis zum Ende des VI. Jhs.

Die durch ihre Scheibenpolitur (ring burnishing) charakteristische Keramik von Eisen II, die sich von der Handpolitur-Ware von Eisen I abhebt, ist in Periode III belegt. Die Jahrzehnte zwischen 880 und 840 stellen die Übergangsstufe dar. Beim Vergleich mit den Megiddoschichten statuiert K. M. Kenyon, dass Megiddo V mit dem Ende von Samaria I koinzidiert. Danach müsste man die Schicht IV von Megiddo mit den sog. „Pferdestählen Salomos“ in die Zeit Ahab setzen — Auffallenderweise fehlt keramischer Kontakt zwischen Samaria VI und Tell ed-Duwer (Lachis) III, sodass man fragen darf, ob Lachis III nicht schon durch Sanherib 701 v. Chr. zerstört wurde (so O. Tufnell), sondern erst 587 durch Nebukadnezar (wie Starkey sZt annahm). Eine relativ reiche Ausbeute (wie schon bei der ersten Grabung von 1908/10) erbrachte auch die neue Grabung an hellenistischer Keramik. Beachtenswert ist die Datierung bestimmter Typen von Terra Sigillata, Schüsseln im Megara-Typ und die rhodischen Henkel mit Fabrikationsinschriften. (Die frühe Terra sigillata-Ware ist der von Hama erstaunlich ähnlich!). Von den ovalen Stempelsiegeln kann man Tfl XV, 21 mit zwei Siegeln des VII. Jhs, 22 mit einem aus der Mitte des gleichens Jhs vergleichen (vgl. K. Galling, *Beschriftete Bildsiegel des 1. Jts v. Chr. vornehmlich aus Syrien und Palästina*, ZDPV 64, 1941, Nr. 121f und 99); zum Siegelabdruck mit dem Bild eines schreitenden Greifen vgl. ibidem Nr.

3 und 5. Die Liste der bekannten Münztypen (49ff) umspannt die Zeit vor Alexander (zur Sidon-Münze mit dem „Perserkönig im Wagen“ vgl. die neue (richtige?) Interpretation durch H. Seyrig in Syria XXXVI, 1959, 52ff) bis zu den Mameluken, wobei die römischen und die der jüdischen Könige zahlenmäßig besonders gross sind. Die zweite Liste (65ff) verzeichnet 28 bisher noch nicht belegte (bzw. publizierte) Münzen. Die bei der Grabung von 1931/33 gefundenen Inschriften verteilen sich auf hebräisch/aramäische, ein Keilschriftfragment (von Sargon II?) und griechisch-lateinische. 11 zumeist unvollständige Ritz-Inschriften in althebräischer Schrift fanden sich auf Gefässscherben, von denen aber mindestens die Hälfte keine Ostraka sind. Die Ritzschrift stand in der Innen- bzw. Aussenseite des ursprünglich heilen Gefässes. Die mit Tinte in Aramäisch geschriebenen „Texte“, in Summa 6, stehen ihrerseits auf 3 Ostraka und 3 Gefässen(!). Von den sehr kurzen, überwiegend auch fragmentarischen Ritzinschriften in Hebräisch ist Scherbe 1 mit 26 Buchstaben und zwei Zahlzeichen (in Zeile 2 und 3) die längste bei weitem. Ihre Erklärung ist umstritten und alle bisherigen „Lösungen“ geben sich selbst nur als Versuche. Eines scheint mir freilich sicher zu sein: das Ostrakon Nr 1 = C 1101 ist kein Brief, da die i. Zeile nicht die althebräischen Briefen (vgl. Lachis!) eigne Praeskriptform aufweist. Das einleitende Lamed auf den Scherben 2, 3, 5, 6, 8 mit nachfolgendem Eigennamen zeigt, dass es sich um einen Eigentumsvermerk handelt (auf der Aussenseite; Nr. 7 — ein Fragment — steht auf der Innenseite!). Unergiebig ist leider auch das Fragment einer Stele, der ersten die wir aus der israelitischen Königszeit besitzen, da es nur das Relativum „welcher“ (?) mit anschliessendem Trennzeichen enthält.

Die althebräischen Inschriften gehören approximativ in die zweite Hälfte des VIII. Jhs zwischen die „Kronguts-Ostraka“ der Grabung Reisner, die nunmehr — überzeugend — (vgl. Anhang I) in die Zeit Jerobeams II gesetzt werden, und der Siloah-Inschrift um 700 v. Chr. Die 6 aramäischen Ostraka datiert Birnbaum in das 4. Jh., mit Ausnahme des ersten Textes (Nr. 12), der dem 6. Jh. zugewiesen wird. Die Scherbe Nr 15 enthält entgegen der editio princeps keinen assyrischen Namen, was zur Korrektur von Alt, *Kleine Schriften* II, 323, Anm. 1 Anlass gibt. Von den Inschriften der hellenistisch-römischen Zeit (18 griechisch, 9 lateinisch — dazu 41 griechische Graffiti) sind nur wenige gut erhalten; vier von ihnen nennen die Göttin Kore, von der eine Statue (1,14 cm hoch) gefunden ist und deren Heiligtum in der nordwestlichen Unterstadt gelegen hat.

Der Akropolis von Samaria ist die von Altjerusalem zu vergleichen (vgl. Alt, *Kleine Schriften* III, 303-325), was besagt, dass man auf dem Plateau noch den „Baals-Tempel“ ansetzen muss: Leider wird eine weitere Akropolisgrabung an den Kosten (Ölbaumpflanzungen) scheitern. Wenn auch die Geschichte Samariens in der vorpersischen Zeit im wesentlichen nach den Berichten der Assyrier und des ATs geschrieben werden muss, so verdanken wir doch der neuen Grabung wertvolle kulturgeschichtliche Ergebnisse und eine Aufhellung der Spätzeit. Anhangsweise sei darauf hingewiesen, dass Ernest G. Wright in BASOR 155 (1959) 13-29 die Bauperiode I mit der Keramik-Periode III verbindet (Zeit

Omris) und die Keramik Periode I-II ins 10/9 Jh. datiert, was besagen würde, dass der Hügel von Samaria schon vor Omri eine allerdings höchst unbedeutende Siedlung besass. Doch kann diesen Fragen hier nicht weiter nachgegangen werden.

Göttingen, Januar 1961

Kurt GALLING

VETUS TESTAMENTUM - JUDAICA

Arvid S. KAPELRUD, *Israel fra de eldste tider til Jesu fødsel*. Oslo, Universitetsforlaget, 1960 (8vo, 181 sider, 8 fotografier).

Arvid S. Kapelrud, professor i det Gamle Testament ved Universitetet i Oslo, har skænket Norden og alle som i øvrigt behersker et af de nordiske sprog en klar oversigt over Israels historie. Det var ikke hans mening at reproducere det G.T.'s historie. Bogen forudsætter også bekendtskab med det G.T.'s historier (jfr. f. eks. S. 58 hvor om Batseba kun siges: „den hustruen som David havde tilegnet seg på en så lite fin måte“). Prof. Kapelrud drøfter de historiske kilder og deres værdi og forsøger at finde frem til de faktiske historiske tildragelser.

Udgaven er smuk og bogen er forsynet med et kort og med mange gode billeder.

Fordi det er meget vigtigt at vide lidt om det land hvor de historiske begivenheder fandt sted giver forfatteren først en kort geografisk oversigt. Derefter behandler han Palæstina's klima og plante- og dyreliv.

I et andet kapitel drøfter forfatteren kilderne til Israels historie. Det G.T. er den vigtigste kilde, men det er jo ikke ren historieskrivning. Med rette peger Prof. Kapelrud på overvurderingen af de arkæologiske argumenter når det drejer sig om det G.T.'s historiske værdi. Forskere som W. F. Albright er f. eks. fuldt klar over at Mosebøgerne ikke uden videre kan bruges som historisk kilde, men de mener at hovedtrækkene stort set er historiske og bør udnyttes for at få et rigtigt billede af Israels forhistorie og ældste historie. Det er naturligt sandt at den arkæologiske forskning har bragt for dagen stof som viser at den historiske baggrund for patriarkfortællingerne er rigtigt tegnet (Nuzi-tabletter!). Men — siger Prof. Kapelrud — overleveringens art og dens til dels sagnagtige præg kan ikke sættes ud af betragtning ved hjælp af arkæologiske argumenter. „Den historiske baggrund kan utmerket godt være rigtig tegnet selv om hovedbegivenhederne i en beretning ikke er historiske“ (S. 20). Han peger på „Kristin Lavransdatter“ og siger at denne bog ikke bliver historie selv om Sigrud Undset har tegnet den historiske situation korrekt. S. 21 siger forfatteren „Noe historisk stof giver også „Dødehavsskriftene“ fra Qumran, ellers kaster de vesentlig lys over tidens religiøse bevægelser“. Det sidste er sikkert sandt men i øvrigt tror jeg at Qumran-teksternes historiske bidrag er endnu langt fra fuldt klarlagte for os.

Kap. 3 handler om Patriarktiden. Forfatteren nævner Mari og Nuzi men konkluderer i øvrigt at det er vanskeligt at vide i hvilken udstrækning man kan udnytte patriarkfortællingerne i historisk henseende.

I Kap. 4 skriver Prof. Kapelrud om Egypt-tiden. Han mener at Ahmosis I (Hyksos - fordriveren) var „den

nye Farao som ikke kendte Josef“ (Ex. 1 : 8). Forfatteren deler ikke M. Noth's mening at Moses oprindeligt ikke har haft noget at gøre med Sinai-traditionen. Med rette afviser han også Kenitter-hypotesen.

I Kap. 5 (udtoget fra Egypt) giver forfatteren som datum for udtoget Ramses II's tid (1290-1223). Men hvordan er det muligt at Ahmosis I (1570-1546) var „den nye Farao som ikke kendte Josef“ (Kap. 4) mens Ramses II (1290-1223), altså mere end tre århundrede senere, skulde være udtogets Farao? Med rette ser han ikke nogle vulkaniske fænomener bag skildringen i Ex. 19, fordi det er et almindeligt træk at skyer, røg, torden og larm altid indgår i skildringer af gudsåbenbaringer.

Kap. 6 handler om indvandringen i Kanaan. Den byder også på en række historiske problemer. Man kan ikke identificere 'Apiru/Habiru med Hebræerne og det er efter Prof. Kapelrud's mening ikke klart hvilken rolle 'Apiru har spillet i forhold til den israelitiske bosætning. Han mener også at traditionen om Jeriko er så usikker i sammenhængen (netop denne tradition indeholder en række legendariske træk!) at den ikke bør bruges som udgangspunkt for dateringer. Med hensyn til erobringen og ødelæggelsen af Ha-'Ai (Jos. 7 og 8) følger Prof. Kapelrud W. F. Albright's opfattelse at ødelæggelsen af Betel af tradenterne er blevet kombineret med erobringen af Ha-'Ai. Denne sidste fandt aldrig sted, thi Ha-'Ai var ikke beboet mellem 2400 og 1200.

Kap. 7 behandler stammetid og dommertid, Kap. 8 den første konge, Saul (ca. 1020-1000), og Kap. 9 den „samlende“ konge, David (ca. 1000-960). I den sidste paragraf peger Prof. Kapelrud på at David måske har ønsket at vinde Kanaaneerne for sig ved at gøre netop Jerusalem til hovedstaden og at han har forsøgt at forene Jahve-kultus med den ældgamle 'El 'Eljôn-kultus i Jerusalem. Det er muligt at navne som Absalom og Salomo peger i den retning.

De følgende kapitler giver en knap men meget klar skildring af den „byggende“ konge, Salomo (960-922), det delte rige til Jehu's oprør og af tiden fra Jehu's oprør til Samaria's fald (Kapp. 10, 11 og 12). Her vilde jeg gerne sige et ord om kronologien. Efter Prof. Kapelrud's kronologi døde David omkring 960, Salomo omkring 922 og Jeroboam I omkring 901. Efter P. van der Meer's kronologi derimod (Prof. Dr. P. van der Meer, *The Chronology of Ancient Western Asia and Egypt*, sec. rev. ed., Leiden 1955) var David konge fra ca. 1011-972, Salomo fra 971-932 og Jeroboam I fra 931-910. Efter denne kronologi fandt rigets deling næsten ti år tidligere sted. Så får man også, indtil 722, andre årstal for Jeroboam's og Rehabeam's efterfølgere. Jeg synes at Van der Meer's kronologi (også brugt af Prof. Dr. M. A. Beek i hans *Geschiedenis van Israël*, anden udgave, Zeist 1960) byder på visse fordele. S. 61 siger Prof. Kapelrud at det er ikke helt klart hvor guldlandet Ofir lå, i Syd-Arabia eller på Afrikansk område. E. Auerbach, *Wüste und Gelobtes Land*, Berlin 1936, tænker her på Transvaal. Måske er det rigtigt.

I Kap. 13 beskriver forfatteren tiden fra 722 til 586. Ganske rigtigt siger han at Farao Neko slet ikke drog ud mod (לע) Assyrierne men tværtimod til (ל) Assyrierne for at hjælpe dem. Men det er ikke ubetinget nødvendigt at her antage en forveksling mellem præ-

positionerne על og אל, thi על kan i og for sig også betyde „til“.

Kap. 14 behandler Exil-tiden og den første genopbygning. Prof. Kapelrud afviser her H. H. Schaefer's tesis at betegnelsen „sofer“ (eller aramaeisk „säferā“) for Esra betyder at Esra skulde have været Perserkongens officielle kontaktperson når det gjaldt jødisk religion. Han synes at præst og skriftlærd („sofer“) var temmelig synonyme begreber den gang.

Kap. 15 beskriver den sene Persertid og Grækernes erobring af Orienten, Kap. 16 Seleukider og Makkabæer. Det tør nok være et spørgsmål om — som Prof. Kapelrud siger — Makkabi betyder „Hammeren“. Kap. 17 behandler begyndelsen af Romertiden og Kap. 18 fortæller om Herodes den Store.

Til slut noterer jeg et par trykfejl:

S. 24: „folholdet“; skal være: „forholdet“.

S. 24: „bant“; skal være: „blant“.

S. 61: „Sardina“; skal være: „Sardinia“.

S. 71: „relionshistorie“; skal være: „religionshistorie“.

Konkluderende kan man sige at Prof. Kapelrud's bog giver en meget klar og overskuelig skildring af Israels historie. De Nordiske studenter må prises lykkelige at de her har fået en bog som er så fuldstændig på højde med forskningens situation idag, men også for den interesserede lægmand er dette arbejde i højeste grad læsværdigt.

Groningen, Februar 1961

J. H. HOSPERS

* *

M. A. BEEK, *A Journey through the Old Testament*. Translated by A. J. Pomerans. London, Hodder and Stoughton, 1959 (8vo, 254 pp., 8 plates).

When a specialist writes a popular book on the subject of his expertise, what is interesting is not so much what he writes but the way he handles his topic. In the present book Professor Beek disclaims, quite rightly, that his book "fills a need"; what he says in the course of some 250 pages has been said before, though not always better than it is said here. But what the reviewer must do, and the present reviewer does so gladly, is to praise the manner in which the treatment is presented. From the outset the author consciously writes for the layman, and the fusion of his specialised knowledge with his obvious talent for lively writing makes the book outstanding.

The author has divided the Old Testament into ten sections; The Dawn (Gen. 1-11), The Forefathers (Abram to Joseph), The Exodus, The Judges, The Kings (Saul-Solomon), The Prophets (Elijah to Ezekiel), Exile and Return, two sections on Literature—Wisdom, Song, and a final section on, The Wording of Holy Writ. The imaginative will cavil about some of the arrangement, especially the obvious lack of balance, with nearly half the sections (one-third of the book) devoted to the period of the Pentateuch, and the Kings confined to the first period of the monarchy. The answer, undoubtedly, must be that for a book of this kind such academic objection to the balance of treatment

must take second place to the unifying principles of selection chosen by the author himself. I revert to his introduction. "The book fills no other need than my own", and inevitably the choice of material reflects personal planning.

The book is pleasing on two counts. Firstly, the author allows the Bible speak for itself. Quotations are numerous and illuminating, and rarely do they challenge the established findings of scholarship. The main exception is where the author explicitly allows "The Lord's faithful servant" of Is. 42:1-4, along with the other Servant passages, to be attributed to the prophet Isaiah. Secondly, it confirms Professor Beek's "personal conviction that there is no other book in the whole world as exciting as the Bible". After spending many years as a Bible student, and becoming rather *blasé* because of a surfeit of *Introductions*, the present reviewer really enjoyed reading this book.

Professor Rowley, in a Foreword to the English translation, reminds us that Professor Beek was a pupil of Albrecht Alt, and has affinities of approach with Martin Noth. It may be, also, that Alt's influence has come to play in the general freshness of approach in this book: the teacher was nothing if not inspiring.

A word of commendation is due, too, to the English translator, Arnold J. Pomerans. The rendering is pleasant and remarkably free from "translation English". The book is illustrated and indexed.

Bangor, Caerns, January 1961

B. J. ROBERTS

* *

DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT.

Deel V, Boek I. Kronieken uit de grondtekst vertaald en uitgelegd door A. van den Born. Roermond, J. J. Romen en Zonen, 1960 (8vo, 270 p.). Price: f 11.56.

This fine series of Dutch Catholic Commentaries on the Old Testament proceeds apace, and with exemplary diligence Dr. van den Born continues to supply a very full share of the volumes. The introduction is brief, in accordance with the general plan of the volumes, but the commentary that stands beneath the original translation of the text is full and scholarly. As in several of the volumes, there is a list of the textual changes underlying the translation at the end. There is also a valuable appendix, consisting of forty-four genealogical tables in which the abundant genealogical material supplied by the Chronicler is analysed in a way that will help the reader to thread his way through this maze.

Dr. van den Born holds that the work is substantially a unity, but with some secondary passages, and that it was written towards the end of the fourth century B.C. or the beginning of the third. This date seems to the reviewer to be most probable, though both earlier and later dates have been proposed. The Chronicler's strong anti-Samaritan feeling, which leads to the complete ignoring of the northern kingdom, save where the history of the southern kingdom required it to be referred to, suggests that the work was not composed until the breach with the Samaritans was almost, if not quite, complete, whereas the Samaritan use of the Pentateuch

shows that the breach could not have taken place until after the Pentateuch had reached its present form, and this cannot with probability be placed before the time of Ezra.

Any reader who compares the accounts of Samuel and Kings with those of Chronicles will quickly see what freedom the Chronicler allowed himself to rewrite what he found in his sources, and will understand why he has often been dismissed as a negligible historian, though a valuable witness for the worship of the Temple in his own day. In recent years he has won rather more respect as a historian, and where additional material not available to us elsewhere is found in his work, it is treated more seriously, except when it shows the marks of his major interests and presuppositions. Dr. van den Born shares this attitude of qualified respect for the Chronicler as a historian. Even if he were completely worthless as a historian, that would not mean that his work should be dismissed. It would still remain to ask what his purpose was and how far he fulfilled it. That he was not an arid chronicler, whose only purpose was to record things that happened in the past, is certain. He was writing about the past, but for his contemporaries and for future generations. He was more interested in the lessons of history than in history for its own sake, and the very title, the Chronicler, by which we know him does him an injustice. Dr. van den Born rightly treats his positive purposes seriously. He believes his only continuous source was our canonical books of Samuel and Kings, but that he drew on other occasional sources, and he recognizes his tendentious revision of his main source. But he has a true appreciation of the aim and purpose of the work, and hence in his Introduction he has a section on the Chronicler's theology. In Biblical studies we have had too much judgment of books in terms of what they are not and never aspired to be. The early chapters of the book of Genesis are not a scientific history of the beginning of the human race, and are completely misunderstood when they are dismissed as childish legends and aetiological tales. They are full of profound and penetrating spiritual teaching, which is very remarkable when the age of their composition is borne in mind, and the author is to be judged in terms of this. Similarly, the Chronicler is to be judged in terms of what he set out to do. It is part of the merit of Dr. van den Born's commentary that here he is so judged.

Manchester, March, 1961

H. H. ROWLEY

* *

H. A. BRONGERS, *Oud-Oosters en Bijbels Recht*. Nijkerk, Holland, S. G. F. Callenbach N.V., 1960 (8vo, 208 S.) = *Oud- en Nieuwtestamentische Studiën*. Preis: f 12.90.

Das vorliegende Buch will die altorientalischen Gesetzeskorpora, die grösstenteils erst in neuerer Zeit durch die Arbeit der Archäologen dem Boden entrissen worden sind, in kommentierter niederländischer Übersetzung einem breiteren Leserkreis zugänglich machen und sie den Gesetzen des Alten Testaments an die Seite stellen, um so einerseits die Besonderheiten der beiden

Gruppen heraustreten zu lassen, andererseits auf die ihnen gemeinsamen und vielleicht aus historischen Beziehungen zu erklärenden Züge aufmerksam zu machen. So führen die 7 Kapitel, in die das Buch gegliedert ist — I. Die Sumerischen Gesetze, nämlich a. Clay 28, b. Anajittišu, c. Ur-nammu, d. Lipit-Ishtar; II. Bilalama; III. Hammurabi; IV. Die Hethitischen Gesetze; V. Die Mittelassyrischen Gesetze; VI. Die neubabylonischen Gesetze; VII. Die Gesetze Israels — die altorientalischen Gesetze im Wortlaut vor, während sie von den alttestamentlichen nur die beiden Dekaloge (Ex 20,1-17 = Dtn 5,6-21 und Ex 34,10-26) in kritisch gereinigtem Wortlaut bringen, sich aber beim Bundesbuch, bei den in Ex, Lev. und Num. verstreuten priesterlichen Gesetzen, beim Heiligkeitgesetz und beim Deuteronomium auf blosser Mitteilung ihres Inhalts beschränken. Vorangeschickt ist jedesmal eine kurze Einleitung, die bei den altorientalischen Gesetzen vor allem von Zeit und Art ihrer Auffindung handelt, ihre Ausgaben und Übersetzungen sowie — teils sich mit der S. 203-205 abgedruckten Bibliographie überschneidend, teils sie ergänzend — Literatur über sie nennt. Die Einleitung zu den alttestamentlichen Gesetzen hebt die Tatsache hervor, dass diese sakrales und profanes Recht, *fas* und *jus*, nebeneinander bieten, während die altorientalischen nur zivil- und strafrechtliche Bestimmungen bringen und damit das Vorhandensein von Priestern verfasster und überlieferter kultischer Rituale voraussetzen.

Die Übersetzung der Gesetzestexte, die kommentierenden Bemerkungen und die Einleitungen zu ihnen stützen sich überall auf die Arbeiten der besten Sachkenner, Goetze's, Joh. Friedrich's, Koschaker's und anderer, und erwecken schon damit den Eindruck der Zuverlässigkeit. Der wird noch dadurch verstärkt, dass einmal die Frage des Abhängigkeitsverhältnisses dieser Gesetze zueinander, insbesondere das Problem der Beeinflussung der alttestamentlichen durch die altorientalischen, äusserst behutsam behandelt und weiter aus der einstweilen noch bestehenden Undurchsichtigkeit vieler in diesen Gesetzen vorkommender Termini, die neben anderem in dem am Schluss des Buches (S. 206-208) stehenden Stichwort-Register zusammengestellt sind, gar kein Hehl gemacht wird. Aus dem Gesetz des Ur-Nammu wären als solche noch nicht sicher erklärte Begriffe etwa zu nennen *gešpu* (S. 14), aus dem des Lipit-Ishtar *miktum* (S. 17). Aus den hethitischen Gesetzen führt der Verf. neben vielen anderen *pārisu* als noch unerklärt an (S. 111, 112), bemerkt aber dazu, dass Friedrich es als „Halbmass“ verstehen möchte. Wenn diese Erklärung richtig ist, was wohl der Fall sein wird, lässt sich von hieraus die ZAW 63, 1952, S. 105-114 (Eissfeldt, *Die Menetekel-Inschrift und ihre Deutung*) vorgeschlagene Deutung des gewöhnlich als Halbmine verstandenen מִשְׁכֶּל von Daniel 5,25 als Halbschekel, nämlich als Halbmass des unmittelbar vorher genannten Schekel, stützen.

Zum Schluss noch eine, den Druck des im übrigen gut ausgestatteten Buches angehende kritische Bemerkung, die einer Neuauflage vielleicht zustatten kommen kann: Nicht nur sind die Texte der Gesetze und die kommentierenden Bemerkungen zu ihnen in derselben Schriftart gedruckt, sondern diese stehen auch mitten

in den Texten, unterbrechen also deren Zusammenhang. Das beeinträchtigt den Überblick über Anordnung und Aufbau der Gesetzestexte und die Unterscheidbarkeit von Gesetzestext und Erklärung. Das ist um so mehr zu bedauern, als der Verf. sich sonst mit Erfolg bemüht hat, durch geschickte gewählte und sich durch Kapitälchen-Druck heraushebende Überschriften dem Leser die Gewinnung eines Überblicks über die Gesetze, die ja, wie des öfteren mit Recht betont wird, nicht nach uns geläufigen Gesichtspunkten geordnet sind und gar hier und da den Eindruck eines Durcheinander machen, zu erleichtern.

Halle (Saale), 3. Dezember 1960

Otto EISSFELDT

* *

Henri MICHAUD, *Sur la Pierre et l'Argile*, Inscriptions hébraïques et Ancien Testament. Neuchâtel, Paris, Delachaux et Niestlé, 1958 (8vo, 127 pp., 10 pl., 34 fig.) = *Cahiers d'archéologie biblique*, 10.

Voyant ce livre annoncé j'ai cru, sur la foi du titre, qu'il traitait de textes cunéiformes, oubliant que les ostraca s'écrivaient, eux-aussi, sur l'argile. Je ne vois aucun avantage, ni pour l'auteur, ni pour l'éditeur, à égarer le public de la sorte: on classe un livre d'après son titre, et non le sous-titre, qui échappe facilement aux catalogues.

Ceci dit, le petit volume de H. Michaud ne décevra aucun lecteur habitué à la haute qualité des *Cahiers d'archéologie biblique*. Il satisfera également le chercheur, heureux de disposer en traduction récente, d'un petit corpus d'inscriptions hébraïques, annoté et muni de bibliographie; l'étudiant qui s'y initiera à une discipline qui manquait d'un tel manuel; le lecteur curieux de choses bibliques, qui y trouvera une matière peu vulgarisée. Peut-être les étudiants regretteront-ils l'absence d'un tableau sommaire des alphabets qui leur permettrait de débrouiller les signes des inscriptions reproduites, souvent aussi bien que dans des éditions réputées (seule l'inscription de Meša se révélera peu utilisable). Je sais que l'auteur n'a pas voulu nous donner un tel manuel d'introduction à l'épigraphie hébraïque, mais qu'il ait poussé la rédaction d'un petit livre de vulgarisation jusqu'à friser le manuel d'enseignement supérieur prouve le soin qu'il y a mis.

Au sommaire: les textes en écriture ugaritique et en écriture protoalphabétique trouvés en Palestine (aperçu très condensé); la tablette de Gezer; la stèle de Meša; les textes de Hazor, les ostraca de Qasāleh et de Samarie; l'inscription de Siloé et les inscriptions funéraires de Jérusalem; les ostraca de Lakiš; quelques épigraphes de cachets et de jarres. Les inscriptions hébraïques, sur pierre ou métal, d'époque néo-testamentaire ne sont pas si nombreuses qu'elles n'auraient pu être jointes; comme on peut difficilement leur consacrer tout un volume, l'auteur ne pourrait-il les inclure dans la prochaine réédition de son ouvrage qui, à juger du succès de la collection, viendra certainement?

Une légère critique: H. Michaud peut avoir de bonnes raisons pour modifier parfois la lecture et la traduction des ostraca de Lakiš, mais renvoyer à son travail inédit, *La langue des ostraca de Duweir* (Strasbourg,

1950) ne peut évidemment compter comme justification. Il aurait dû donner ne fût-ce qu'un article de revue, avant ce volume.

Boortmeerbeek (Malines),
janvier 1961

G. GOOSSENS

Hartmut SCHMÖKEL, *Heilige Hochzeit und Hoheslied*. Wiesbaden, Kommissionsverlag Franz Steiner, 1956 (8vo, VIII + 130 pp.) = Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, XXXII, 1.

Taking his starting point in a brief review of various interpretations of the Song of Songs, Schmökel tries to maintain the theory that this book of the OT has its origin in the cult. In chapter II (pp. 6—21), Schmökel gives a description of the Tammuz-Ishtar cult and its celebration of the hieros gamos as it is to be derived from literary sources. In chapter III (pp. 21—26) he tries to supply this picture with archaeological material, particularly from the royal cemetery of Ur I. That the Tammuz-Ishtar cult was known in Palestine and Syria where a similar cult practice and similar ideas were bound up with the cult of Baal, is commonly admitted, in certain circles during the pre-exilic period, Yahweh even merged with him. Accordingly, if we put the question of the religious background of the Song of Songs, we meet those ideas. But from this background the conclusion that the Song of Songs may be reconstructed as the libretto of a ritual drama in a number of scenes does not necessarily follow, even if the Song of Songs later is known as the text of Passover. There are many other parts in the OT, where we meet with allusions at cultic or mythological ideas or cultic-mythological motives used for certain purposes, even in prophetic books.¹⁾ It is often very difficult to decide whether a certain text was really used in the cult or is a composition, in which cultic motives are used but which was intended for quite other purposes. At any rate, an interpretation which is built upon a rearrangement of the text to be interpreted is a priori open to criticism.

Uppsala, January 1961

Alfred HALDAR

O. EISSFELDT, *Die Genesis der Genesis*. Vom Werdgang des ersten Buches der Bibel. Tübingen, J. C. B. Mohr, 1958 (12mo, VII + 86 S., 1 Karte). Preis: DM 9.40.

Es ist ein Vergnügen, dieses Büchlein zu lesen und es andern Lesern empfehlen zu können. Es ist ein guter Gedanke des Autors gewesen, diesen ursprünglich für das „Interpreter's Dictionary of the Bible“ geschriebenen Artikel nun auch — in etwas geänderter Form — als Büchlein erscheinen zu lassen. Man kann es Theologen und nicht-Theologen, die sich auf dem Gebiete der alttestamentlichen Einleitungswissenschaft orientieren wollen, von Herzen empfehlen. Man wird — geführt von einem der bekanntesten Alttestamentler — einen klaren Eindruck von diesem schwierigen Gebiete bekommen.

¹⁾ Cf. Haldar, *Studies in the Book of Nahum*, 1947. Uppsala Universitets Arsskrift 1946 : 7.)

Das Buch enthält ausser einer Einführung in das Problem eine Beschreibung der sogenannten Quellenscheidung in der Genesis, eine Besprechung der Möglichkeit, die vier Quellen, die Eissfeldt in der Genesis findet, zeitlich und lokal zu fixieren, eine Übersicht über ihr gegenseitiges Verhältnis, über ihre Hintergründe und über die in ihnen vertretenen Gattungen. Ausserdem findet der Leser noch Bemerkungen über die historische Zuverlässigkeit der Genesisüberlieferung, über ihren religiös-ethischen Gehalt und über die alten Übersetzungen. Wer sich weiter in dieses Gebiet vertiefen will, findet ausserdem noch eine gute Literaturübersicht.

Das Gebiet der alttestamentlichen Einleitungswissenschaft enthält viele Probleme, über die man sich nicht bald wird einigen können. Darum wird der Leser auch nicht jeder von dem Autor vorgeschlagenen Lösung zustimmen. Das schmälert aber keineswegs den hohen Wert dieses Büchleins, dessen Lektüre der Rezensent noch einmal den Lesern empfehlen möchte.

Leiden, August 1960

J. HOFTIJZER

Hans-Joachim KRAUS, *Psalmen*. Neukirchen Kreis Moers, Neukirchener Verlag der Buchhandlung des Erziehungsvereins, 1960 (8vo, LXXXVIII + 374 S.) = Biblischer Kommentar Altes Testament XV, 10-13 (mit einer Einleitung). Preis: DM 7.— pro Heft.

Mit der Erscheinung der letzten Ablieferung die die ausführliche Einleitung enthält ist somit der Psalter das erste grössere Bibelbuch das in diesem gross angelegten Kommentar fertig geworden ist. Es ist leicht zu verstehen dass der Autor im Titelblatt die Doxologie am Ende des 72. Psalms: *baruch 'Adonay 'elohē ysrā'el 'oseh nifla'oth lebadō* hat abdrucken lassen. Mit dieser Lobpreisung hat der Verfasser seine grosse Dankbarkeit für die Vollendung dieses *magnum opus* zum Ausdruck bringen wollen. Unsererseits steuern wir gerne einen recht herzlichen Glückwunsch bei!

Da wir schon den Ablieferungen 1-9 eine ausführliche Besprechung in dieser Zeitschrift gewidmet haben, möchten wir es diesmal bei einer Rezension der Einleitung bewenden lassen. Das empfiehlt sich um so mehr als wir in diesem „Vorwerk“ allen vom Autoren in dieser Arbeit vorgetragenen Einsichten und Voraussetzungen in einer systematischen Darlegung zu unserer Verfügung haben. Die Einleitung weist die folgende Gliederung auf: Par. 1) Name des Buches und Stellung im Kanon, 2) Der masorethische Text und die alten Übersetzungen, 3) Der Psalter als Sammlung, 4) Die Überschriften der Psalmen, 5) Die poetische Form der Psalmen, 6) Die Gattungen und ihr „Sitz im Leben“, 7) Die Beziehungen der Psalmen zur Geschichte Israels, 8) Zur Entstehungs- und Traditionsgeschichte der Psalmen, 9) Zur Theologie der Psalmen.

In der Schätzung des masorethischen Textes nähert sich die Ansicht Kraus' am meisten die von H. Schmidt an: MT erhält die Ehre die ihm gebührt, aber man hat ein offenes Auge dafür dass er nicht unfehlhaft ist. Folglich sollen im textkritischen Verfahren

auch die alten Übersetzungen ihren angemessenen Platz haben. Eine gewisse Zurückhaltung soll aber geübt werden: „zurückzuweisen aber ist die prinzipielle Bevorzugung von G gegenüber M und die vorschnelle Zuwendung zu den alten Übersetzungen. Im Bereiche hebräischer und altorientalischer Traditionen sollten erst alle Wege und Pfade beschritten werden, bevor zum anderen Ufer der alten Übersetzungen übergesetzt wird, um dann aus einem neuen Blickwinkel Rückschlüsse auf den möglichen, zugrunde liegenden „Urtext“ zu ziehen“ (XII). Mit diesem gesunden Standpunkt erklären wir uns gerne einverstanden. Die Frage wann der Psalter als Sammlung fertig vorliege wird vom Autor wie folgt beantwortet. Ungefähr 300 v. Chr. hat die Sammlung den Umfang wie wir ihn jetzt kennen. Obwohl sich über die Richtigkeit dieser Jahreszahl diskutieren liesse, sind auch wir der Meinung dass eine weitere Herabsetzung nicht in Betracht kommt, da eine Datierung in die Makabäerzeit hinein, wie sie einst von Duhm und in seinem Gefolge von Puukko vorgetragen wurde, heute von niemand mehr verteidigt wird.

Angeichts der Bedeutung der Psalmenüberschriften tappen wir leider noch im Dunkeln. Erwägenswert ist der Vorschlag das Substantiv *mizmōr* nicht länger wie üblich von *zamar* pi: pflücken, zupfen herzuleiten, sondern darauf zu achten dass *zamāru* im Akkadischen nur „singen“ heisst. Kraus behauptet dass dies an erster Stelle auch für die alttestamentlichen Belege zutrefte. Im Zusammenhang mit *mizmōr* war nun auch ein Wort am Platze betreffs der Präposition *le*, die sooft in diesen Überschriften mit einem *nomen proprium* verbunden erscheint. Abgelehnt wird die Hypothese dass *le'dāwid* eine „Registraturvermerke“ sei wie z.B. im Ugaritischen *l'ba'al*, *l'krt* usw. und zwar deshalb, weil in sehr vielen Psalmenüberschriften die Verbindung zwischen *le'dāwid* und der unmittelbar folgenden Situationsangabe so eng ist, dass es unmöglich ist das *le* in *le'dāwid* anders denn als „I-auctoris“ zu deuten. Ebenfalls wird die Behauptung abgelehnt *le'dāwid* sei nicht nur formell sondern auch materiell zu vergleichen mit den oben erwähnten Überschriften der ugaritischen Texte die man als einen Hinweis auf die Hauptgestalt der überlieferten Dichtung deuten möchte. Mit Recht erwidert K. dazu dass „in den Psalmen eine solche Interpretation zu seiner eigenartigen Mythisierung oder dynastischen Verallgemeinerung „Davids“ führt und damit „David“ zum Phänomen des „göttlichen Königs“ wird“, eine Vorstellung die zwar in bestimmten Kreisen sehr beliebt ist, wovon der Autor sich aber gerne distanzieren möchte (XX).

In der Vielheit von Interpretationen die im Laufe der Zeiten angesichts der Deutung von *sjir hamma'aloth* vorgetragen sind, optiert K. für die Übersetzung „Wallfahrts- und Prozessionslied“ und zwar auf Grund der Tatsache dass *ālāh* an vielen Stellen terminus technicus für „Wallfahrt“ ist (Ps 24,3; 122,4; Mk 10,33; Lk 2,42 usw.).

Beachtenswert ist vor allem der Versuch für *miktam* eine bessere Übersetzung zu finden als das übliche „Kleinod“ das von Ibn Esra herrührt. *Miktam* sollte nämlich von *kētēm* (Gold) herzuleiten sein. K. möchte aber gerne eine Verwandtschaft mit *katam* ni. (Jer. 2,22) aufweisen, welches Verbum er mit „unauslöschbar

sein“ zu übersetzen vorschlägt. *Miktam* sollte danach bedeuten das Gedicht oder Lied“ das ein Geschehen unauslöschlich festhält“, vergl. Hiob 19,23 ff. Der Vorschlag ist weniger originell als er aussieht, hat doch auch schon G mit „stélographia“ die Lösung in dieselbe Richtung gesucht.

Aus den beiden Möglichkeiten *maskil* als „Lehrgedicht“ oder „künstliches Lied“ zu deuten wählt K. die Letzte, und zwar unter Hinweis auf 2 Chron. 30,22 wo die Leviten gepriesen werden als *hammaskilim sekel tōb lejhwh* (die grosse Fähigkeiten demonstriert hatten im Dienste Jhwh's).

Niemand wird es dem Kommentator übelnehmen dass er es unterlassen hat die vielen Versuche dem widerpenstigen *selah* einen Sinn abzuringen um einen zu vermehren. K. schliesst sich denen an die *selah* deuten wollen als eine technische Anweisung für ein instrumentales oder vokales Intermezzo, womit er sich annähert an König's Übersetzung „empor!“ — gellendes Spiel“ (XXVI).

Statt „um in Erinnerung zu bringen“ oder „zum Gedächtnis“ (Luther) als Wiedergabe van *le'hazkir* (Ps. 38; 70) möchte K. den Term deuten als „einen Hinweis auf das Weihrauchopfer“. Die Argumentation ist dass T(argum) es aufgefasst hat als einen Denominativ von *azkarah* und dass an vielen Stellen in Levitikus dieses *azkarah* derjenige Teil des Speisopfers andeutet der unter Beigabe von Weihrauch verbrannt wird. Auch in Jes. 66,3 sollte *mazkir le'bonah* mit „Weihrauch darbringen“ übersetzt werden, ein Vorschlag der erwägenswert ist.

Mit Par. 5 „Die poetische Form der Psalmen“ werden dornige Pfade betreten. Besonders schwierig erweist sich hier das Problem des Metrums. Nebst Gelehrten die verneinen dass es überhaupt so etwas wie ein Metrum im Psalter gibt, halten andere Forscher es zwar für möglich, dass es einmal in alter Zeit metrische Gesetze gegeben hat, sie aber jetzt nicht mehr zu rekonstruieren sind. K. schliesst sich den letzteren Ansichten aber nicht an. Obwohl er genug Vorsicht übt um zu erkennen dass „alle Bemühungen um das Metrum nicht mehr als Versuche sind“ ist er trotzdem der Meinung dass man sie unternehmen soll. Hier möchte er sich, freilich nicht ohne gewissen Reserven, den Ansichten Ed. Sievers anschliessen, dessen System er seinem Kommentar zu Grunde gelegt hat. Es wäre zuviel behauptet als wir sagten dass dieser Entschluss uns eine besondere Freude gemacht hat. Wir sind noch immer der Ansicht dass es heute nicht mehr möglich ist die Prinzipien des Versmasses in der hebräischen Poesie, als es überhaupt je ein Metrum gegeben habe, nachzuweisen.

Vielen Dank zollt der Autor dem Grossmeister der alttestamentlichen Wissenschaft Hermann Gunkel für seine bahnbrechenden Forschungen auf dem Gebiete der „Gattungen“ und „Sitz im Leben“ der Psalmen. „Es ist nicht gut möglich an den Forschungen Gunkels vorbei zu gehen“, sagt er auf S. XXXIX. Folglich fällt es K. schwer Gelehrte wie A. Cohen, B. D. Eerdmans und Tur-Sinai, die bekanntlich ablehnend den Methoden Gunkels gegenüberstehen, zu würdigen. Nun soll aber gleich hervorgehoben werden dass auch K. für die Schwäche die Gunkels Theorien anhaften ein offenes Auge hat. Sie enthalten aber so viel Wertvolles, dass

er sie gerne zu einem Pfeiler seines Kommentars promoviert. Es werden aber einige Sicherungsstöpsel eingebracht: „Der vorliegende Kommentar bemüht sich bei Erklärung jedes Psalms zunächst um eine genaue Untersuchung der formalen Gegebenheiten. Die Formensprache wird auch dann bis in die Verästelungen hinein verfolgt und definiert, wenn (z.B. bei Gattungsmischungen) die Gefahr bestehen könnte dass das Ganze des Psalms auseinanderfällt und zersplittert. Nur dieses konsequente formgeschichtliche Arbeiten kann willkürliche Kulthypothesen unterbinden“ (XL). Es ist ziemlich klar dass die letzte Bemerkung sich gegen H. Schmidt, A. Weiser u.A. richtet, deren Arbeit K. übrigens sehr wohl zu schätzen weiss, deren Theorien von einem angeblichen Thronbesteigungsfest Jahwes und dem Bundeskult er aber nicht mit unterschreiben kann. Leider muss konstatiert werden dass auch K. selber sich der Gefahr einer gewissen Überspannung in dem Verhältnis zwischen Psalter und Kultus nicht immer zu entziehen verstanden hat. Im Gegenteil, so bald sich die Gelegenheit auftut wird einem Psalm seine Stelle in den Kultus angewiesen, selbst dort wo man beim besten Willen keinen einzigen Verband zwischen beiden auffinden kann. Auch unserem Autore sind Prägnungen als „Kultgemeinde“, „Festgemeinde“, „Israel-Gemeinde“ usw. schliesslich sehr beliebt. Klage-, Dank- und Vertrauenspsalmen werden nur von kultischen Voraussetzungen her ausgelegt. Hier muss u.E. ein energisches Protest laut werden. Es geht uns zu weit als auf S. LXXIV wie ein Axiom poniert wird: „Private Frömmigkeit gibt es im Psalter nicht. Die Sänger der Klage- und Dankpsalmen kommen immer schon vom Gottesdienst der Israelgemeinde her“. Die Sachlage ist komplizierter als K. ahnt!

Alle diese Bemerkungen sollen hingenommen werden als einen Beweis mit wie grossem Interesse der Rezensent diese riesige Arbeit geprüft hat. Als Druckfehler seien noch vermerkt: LXX und - und; LXXXIV Décalogue - Décalogue; quell - quel; un culte images - un culte d'images; Schmid - Schmidt; LXXXV Nieuwejaarsfeest - Nieuwjaarsfeest; koningsdag - koningsdag; LXXXVII Edelkort - Edelkoort; 496 messianische - messianische; 573 vertoszen - verstoszen; 600 Philistää - Philistää; 603 Schmid - Schmidt; 623 Kopfbund - Kopfbund.

Utrecht, 23. Dezember 1960

H. A. BRONGERS

* *

J. VAN DER PLOEG et alii, *La Secte de Qumran et les origines du Christianisme*. Brugge, Desclée de Brouwer, 1960 (in-8, 244 pp.) = Recherches Bibliques, IV. Prix. Fr.B. 180.—.

L'Université de Louvain a pris depuis un certain nombre d'années l'heureuse initiative d'organiser pendant l'été des Journées bibliques consacrées à un sujet donné. Les communications faites aux IXe Journées bibliques qui ont eu lieu à Louvain du 5 au 7 septembre 1957 ont été reprises en un volume. Dans cet ouvrage on ne compte pas moins de onze contributions consacrées à des questions touchant les manuscrits de Qumran. Une

communication de Van der Ploeg porte un jugement critique sur la bibliographie des six dernières années. Deux articles sont consacrés à l'apocryphe de la Genèse (Lambert et Coppens). La question du Messianisme, sujet cher à Van der Woude qui, ces dernières années, lui a consacré tout un volume, est repris ici brièvement. De même, Mlle Jaubert revient sur la question du calendrier tandis que Nötscher étudie la notion de „voie“ à Qumran et dans la Bible et Coppens le piétisme dans les Hymnes. Donc le titre qui a été donné à ce recueil n'est pas tout à fait adéquat car sur les onze communications il n'y en a guère que quatre ayant trait directement au problème des relations des origines chrétiennes avec la secte de Qumran. Cependant avec le recueil édité par Christer Stendhal sur le même thème celui de Louvain fera date. Avant d'examiner les contributions ayant trait plus spécialement aux origines chrétiennes, je veux signaler cependant la contribution de Coppens sur la Genèse Apocryphe. Le professeur de Louvain traite des allusions historiques contenues dans ce document et discute les conclusions de l'article de Franz Altheim: *Das Genesis - Apocryphon von Toten Meer* (Philologia sacra, Tübingen 1958, pp. 49-55). On sait que selon cet auteur une lecture attentive de ce document permettrait d'y retrouver trois allusions historiques: une à Alexandre Jannée dans XXII, 13; une autre à Hyrkan XX, 8; une troisième à Gotarzès I, roi de Babylone, à Mithridate II, roi parthe régnant dans la Mésopotamie du Nord et à Mithridate VI Eupator, roi du Pont (XXII, 23-24). M. Coppens avec raison rejette l'allusion à Alexandre Jannée basée sur le simple fait que Salem, la ville du roi-prêtre Melchisédech, est identifiée à Jérusalem. Cela supposerait en effet que les sectaires de Qumran aient considéré Melchisédech comme la figure d'Alexandre Jannée, ce qui nous paraît tout à fait improbable. Jamais à notre connaissance, à Qumran, on n'a utilisé le texte de la Genèse concernant Melchisédech roi de Salem qui offre ou apporte du pain et du vin. C'eut été tentant pour les prêtres esséniens en rupture avec le Temple et pratiquant les banquets au pain et au vin de se rattacher à ce lointain ancêtre. Ils ne l'ont jamais fait parce que précisément les Hasmonéens leurs ennemis, utilisaient ce texte à leur profit (cf. notre article dans RHR, juillet-septembre 1953, p. 13). Les allusions aux roitelets de Mésopotamie ne manquent pas aussi de faire difficulté souligne Coppens. Je crois donc finalement qu'il ne faut retenir des suggestions de Altheim qu'une allusion possible à un Hyrkan sous la transcription sémitique hrqnwš. Mais dans cette hypothèse de qui s'agit-il? Est-ce Hyrkan I, Hyrkan II ou même, comme le suggère Lambert dans le même recueil (p. 106) Hyrkan le Tobiade (Ant. Jud XII, IV et ss.). De plus, même en dehors du problème d'identification, bien des obscurités subsistent. Comment expliquer qu'on ait pu faire de Hyrkan, un prince égyptien et, qui plus est, un contemporain d'Abram? Il faut enfin retenir comme possible la suggestion de Altheim pour qui, sous Ariok, roi de Cappadoce, se cache un roi du Pont.

J. Schmitt, professeur à l'Université de Strasbourg, revient sur un thème important et qui lui est cher, celui de l'organisation de l'Eglise primitive et Qumran. L'auteur note, qu'aux abords de l'ère chrétienne, existait un certain judaïsme cénobitique ou communautaire à la

structure compliquée, mais il aurait dû signaler qu'en dehors du judaïsme il existait des associations culturelles, les thiasos helléniques fortement organisés sur lesquels H. Bardtke (*Die Rechtstellung der Qumran Gemeinde*) vient d'attirer l'attention (Th. LZ, 1961, 2, col. 93-104). Schmitt remarque, qu'il s'agisse des confréries esséniennes ou même des autres sectes baptistes, des églises judéo-chrétiennes ou même des *haburoth* pharisiennes, que les milieux communautaires juifs apparaissent organisés d'après un schème commun comprenant 1°) le classement hiérarchique des membres et la probation des aspirants avant leur agrégation au groupe, moyennant un engagement religieux; 2°) le gouvernement de la confrérie par elle-même et la sélection des ministres responsables des services communautaires; 3°) la préservation morale du groupement par une discipline éducatrice. Mais malgré d'indéniables ressemblances de structure entre ces divers groupements, il y a de nombreuses divergences.

Les Thérapeutes se classent d'abord d'après leur âge (*De vita contemplativa*, 30) et subsidiairement d'après leur ancienneté. C'est le principe de l'âge qui fonde la division majeure de la communauté en deux ordres: les *Πρεσβύτεροι* et les *νέοι*.

A la différence des Thérapeutes de Philon, les Esséniens de Josèphe se classent selon leur ancienneté dans la vie religieuse, „suivant le temps de leur observance“ (*Bell. Jud.* II 150).

Aussi, pour Schmitt, les quatre classes d'Esséniens mentionnés par Josèphe ne comprennent point, ainsi qu'on l'a dit souvent, les postulants, les deux groupes de novices et les profès mais correspondraient plutôt à quatre degrés de maturité communautaire. Du même coup, elles n'auraient pas de rapport avec les diverses classes du *Document de Damas* mentionnant prêtres, lévites, peuple et prosélytes. Après avoir insisté sur ces divergences, Schmitt conclut que „l'apport du Judaïsme communautaire à l'organisation des diverses églises apostoliques a du moins pu être inégal et varié“ (p. 223). Aussi invite-t-il à la prudence dans les conclusions excessives et unilatérales qu'on serait tenté de tirer.

Le professeur de Nouveau Testament de la Faculté de Théologie catholique de Strasbourg étudie ensuite deux textes du N.T. sur lesquels, il faut le reconnaître, il jette une lumière assez inattendue.

Il s'agit d'abord du récit de l'élection de Mathias en *Actes*, I 15-26. Il note la teneur judaïque de l'ensemble du morceau et il n'a pas de mal à montrer les convergences littéraires et idéologiques avec les écrits de Qumran, mais il souligne en même temps les divergences avec les écrits sadoquites: l'apôtre dans l'assemblée chrétienne primitive tient la place du prêtre. Cette différence se traduit, dit-il, chez les Douze par un antijudaïsme de principe non seulement contre le culte mais même contre le sacerdoce sadoquite.

Schmitt voit également dans la version de Matthieu, XIX, 16-22, sur le jeune homme riche, l'un des rares témoins évangéliques de l'organisation des premières communautés chrétiennes. C'était d'ailleurs déjà l'interprétation de E. Lohmeyer (*Das Evangelium des Matthäus*, Göttingen, 1956). La démarche du jeune homme riche auprès de Jésus est analogue, sur le plan chrétien,

à la démarche des candidats à l'Alliance, par exemple près du *Paqid*.

En conclusion, sur les relations entre la structure de l'église primitive et celle de la communauté essénienne, Schmitt porte un jugement très nuancé. „En dépit, dit-il, de convergences frappantes et de contacts du reste possibles, la réponse définitive à cette question ne pourra être fournie tant que subsiste, et que subsistera sans doute encore longtemps, une double inconnue: l'inconnue baptiste et plus particulièrement johannite et l'inconnue par ailleurs du fonds sacerdotal commun aux divers aspects du judaïsme communautaire palestinien“ (p. 231). On doit signaler aussi la longue et intéressante contribution de Otto Betz: *Le ministère cultuel dans la secte de Qumran et dans le Christianisme primitif*, sur laquelle nous ne pouvons nous attarder. D. Barthélemy étudie, de son côté, la sainteté à Qumran et dans l'Evangile. La sainteté essénienne est exprimée par trois mots: se convertir, se séparer, s'unir, mais il marque les différences avec l'Evangile: pour un chrétien, il ne s'agit plus d'être un compagnon des anges, mais de devenir „fils dans le Fils“. Tandis que l'essénien se sépare pour être pur, Jésus se compromet avec ceux que l'on considèrerait traditionnellement comme impurs: publicains, samaritains, prostituées. Enfin, note le P. Barthélemy, l'action de grâces des Esséniens qui ont coupé les ponts avec le Judaïsme officiel ressemble trop à celle des Pharisiens de l'Evangile qui se considéraient eux aussi d'une autre espèce. Le recueil se termine par quelques courtes pages de Mgr. Cerfaux: *Influence de Qumran sur le Nouveau Testament*. Il conclut, je crois, avec une trop grande réserve sur les relations entre le Nouveau Testament et Qumran quand il affirme: „Nous croyons que le mouvement chrétien ne doit rien aux moines de Qumran, comme nous affirmions qu'il ne devait rien aux Esséniens quand nous ne connaissions que ceux-ci“ (p. 241). Il me semble que des études de détail encore à faire ne donneront pas entièrement raison au jugement de Mgr. Cerfaux. Gardons-nous à la fois d'un panqumarisme simpliste mais aussi d'une trop grande défiance vis-à-vis de ces nouveaux textes où d'aucuns ne voudraient pas lire autre chose que ce que l'on trouve déjà dans l'Ancien Testament.

Toulouse, mai 1961

M. DELCOR

* *

HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL. Vol. XXX. Cincinnati, Hebrew Union College, 1959 (8vo, VI + 285 + 14 pp. und Index to Vol. I-XXIX). Preis: \$ 6.00.

Für HUCA XXIX vergleiche man BiOr XVII, 1960, 244-246. Hier folgt eine kurze Inhaltsübersicht des neuen Jahrbuches. Julian Morgenstern bietet die Fortsetzung seines Artikels: *The Message of Deutero-Isaiah in its Sequential Unfolding*. Diese Abhandlung ist die ausführlichste dieses Jahrbuches (S. 1-102). Geboten wird eine Textordnung, Übersetzung und ein Kommentar zu Jesaja 48, 47, 46, 45, 42-44, 41, 40 : 6-8; 12-31 (vgl. HUCA XXIX für die hier fehlenden Verse), wobei der Verf. in dieser Anordnung die chronologische Reihenfolge wiederherzustellen versucht. Deutero-Je-

saja, der, nach Morgenstern, etwa 595-535 lebte, tritt als Prophet etwa 540 v. Chr. auf. Manche Umstellung, Weglassung und Änderung des TM ist freilich dabei notwendig, wobei nicht jeder die Auffassung des Verf. teilen wird. Die Frage z.B., weshalb seine Reihenfolge der des TM gerade entgegengesetzt ist, kann Morgenstern nicht beantworten. Zwar wird so ein möglichst geschlossenes Gesamtbild geboten, aber die subjektive Meinung spielt dabei die Hauptrolle. Was nicht mit der Auffassung des Verf. übereinstimmt, wird von ihm nur zu oft einem Trito-Jesaja (unter welchen Namen er mehrere Propheten begriffte) zugeschrieben. Wegen der eingehenden Begründung, auch vieler Einzelheiten, wird man die Studie gerne zu Rate ziehen, vor allem auch für die Geschichte des babylonischen Judentums. Oft fällt ein überraschendes Licht auf die Texte, und die Übersetzungen sind deutlich und schön.

Der Verf. betont die überragende Bedeutung des Prinzips des Universalismus bei Deutero-Jesaja: die Auffassung der Welt als einer Gesamtheit, von Jahweh als dem Schöpfer geleitet. Diese Völkerwelt sollte zur Einheit zusammenschmelzen, mit Kyros und seinen Nachfolgern als Weltherrschern, nach dem Anbruch eines allgemeinen Friedensreiches. So bietet auch diese Erläuterung der prophetischen Botschaft einen Beitrag zur Artikelreihe „Jerusalem - 485 B.C.“, welche der Verf. im nächsten Jahrbuch fortzusetzen gedenkt.

Eine genaue Datierung ist dem Verf. bei allen Kapiteln nicht möglich gewesen, aber er datiert z.B. Jes. 46 aus der Zeit des Akitu-Festes im Frühling des Jahres 539 (cf. XXIX, 33); Jes. 45 aus dem Frühjahr 538 nach dem Akitu-Fest; Jes. 41 nach der Eroberung Babylons durch Kyros, also vielleicht kurz nach 538 (cf. XXIX 30, 55), und Jes. 40 als die jüngste Prophetie des Deutero-Jes. noch später als Kap. 41. Diese letzte Rede des Propheten gilt einer bestimmten Gruppe der jüdischen Gemeinschaft in Babylon, wohl einige Jahre nach Jes. 41.

Als Beispiel der Einzelerklärungen sei erwähnt die Übersetzung von חסדו in Jes. 40 : 6. Hier notiert BHK³: „I(ege) חסדו vel חסדו (al חסדו), LXX: δόξα, V: gloria, alii claritas“, während neuere Übersetzungen „goodliness, strength, splendor, beauty“ (auch N.V.: „schoonheid“) bieten. Morgenstern verteidigt die Lesung des TM mit der Übersetzung: „faithfulness“. Während die חסד Jahwehs im Sinne der „Zuverlässigkeit“ ewig ist für alle, die Ihm vertrauen, ist die „Zuverlässigkeit“ der Menschen vorübergehend wie die Blume des Feldes. In der damaligen Zeit ersetzte der Begriff חסד, im Sinne der אמונה, das frühere פרייה.

John B. Curtis and William W. Hallo bieten eine Studie über: *Money and Merchants in Ur III* (S. 102-134). In diesem Beitrag zu den ökonomischen Problemen veröffentlichen sie eine sumerische Tontafel des Kaufmannes Šeškalla in Autographie, Umschrift und Übersetzung und mit Vergleichen ähnlicher Rechnungen. Ein Wörterverzeichnis mit Übersetzung der sumerischen Termini beschließt den Artikel. Diese Studie bedeutet einen wertvollen Beitrag zur Geschichte des Handels und des Kaufmanns, wie diese so gründlich

von W. F. Leemans (*The Old Babylonian Merchant*, Leiden 1950) behandelt ist.

Mit den *Lexicographical Notes II* führt Jonas C. Greenfield seinen Artikel in HUCA XXIX weiter. Er behandelt die Wurzel שמה in mustergültiger Weise, wobei er die arabischen, ugaritischen, akkadischen, phönizischen, aramäischen, syrischen und hebräischen Wörter šmh, šmh, šmh, mit den Bedeutungen „to grow, to be high, to glow, to be proud“ und „to be happy“ miteinander vergleicht. Die Bedeutung „sich freuen“ kommt vor allem im Ugaritischen und Hebräischen vor, šmh findet sich nur im Hebr. und Aram.

Harry M. Orlinsky bietet den 3. Abschnitt (cf. HUCA XXVIII, 1957, 53-74 und XXIX, 229-271) seiner *Studies in the Septuagint of the Book of Job* (S. 153-167), wobei er insbesondere die Anthropomorphismen bespricht, die von den LXX meist aus dem hebr. Texte übernommen sind. Diese Studie soll weiter fortgesetzt werden.

George Wesley Buchanan: *Mark 11: 15-19: Brigands in the Temple* (S. 169-177). Es sei möglich, dass mit den hier genannten λησται die Zeloten gemeint sind, die vor dem Falle Jerusalems die Römer bekämpften. Die Übersetzung „den of thieves“ sei sprachlich verkehrt, „den of robbers“ zwar etwas besser, aber „cave of brigands“ oder „a zealot stronghold“ sei die beste. Dabei betrachtet der Verf. Mc 11: 17 als eine Einzeltradition, wozu man Jerem. 7: 11 (LXX) vergleichen könne.

Den Abschluss bilden wieder Abhandlungen auf dem Gebiet der spätjüdischen Kultur und Literatur: Jakob J. Petuchowski: *The Mumar — A Study in Rabbinic Psychology*, Robert L. Katz: *Empathy in Modern Psychotherapy and in the Aggada*; Zosa Szajkowski: *Notes on the Demography of the Sephardim in France*; Samuel Atlas: *Solomon Maimon and Spinoza*, und in hebr.

Sprache: Nehemiah Allony: המלים המודרות ב"שאלות עתיקות.

Bilthoven, Januar 1961

J. J. KOOPMANS

IRAN - INDIA

B. Philip LOZINSKI, *The Original Homeland of the Parthians*. Den Haag, Mouton & Co., 1959 (in-8, 55 pp.). Prix: Hfl. 4.—.

Jusqu'à une époque toute récente, les historiens occidentaux basaient leur connaissance de l'Empire Parthe et de son étendue sur les données fournies avant tout par les Grecs et les Romains.

Les archéologues de l'U.R.S.S., par des vols de reconnaissance au dessus du territoire soviétique, et tout particulièrement de la Sibérie, et des fouilles entreprises par la suite, viennent de bouleverser ces conceptions.

Celles-ci semblent d'ailleurs corroborées par les écrits des historiens chinois et iraniens qui avaient été négligés par les savants occidentaux.

Ces communications soulèvent de nombreux problèmes que B. Philip Lozinski expose au cours d'une dizaine de chapitres contenus dans une intéressante plaquette.

Le nom de nomade, couramment employé à l'égard des Parthes, ne peut avoir eu la signification que nous

lui donnons actuellement, car les nouvelles découvertes font état de grandes villes et de vastes complexes de canaux d'irrigation.

Les Parthes, dont les armures étaient célèbres, ne pouvaient logiquement les forger que dans des ateliers bien agencés... Pour forger ces armures, les Parthes devaient pouvoir exploiter des gisements importants de fer.

Célèbres aussi par leurs chevaux, ils devaient disposer de plaines fertiles pour en faire l'élevage et B. Philip Lozinski pense que celles d'Arménie et du plateau iranien n'auraient pas suffi. Je ne suis pas entièrement d'accord sur ce point: les Kashkai, qui transhumèrent dans les Monts Zagros, et d'autres tribus nomades, jusqu'à une épidémie récente qui s'est attaquée aux chevaux, les décimant dans leur majorité, ont toujours été des éleveurs réputés.

D'après l'auteur, les conditions idéales paraissent être rencontrées en Sibérie plutôt qu'en Iran, en Mésopotamie et en Asie-Mineure.

D'après l'auteur, en plus, les étymologies des noms ne constituent pas un argument irréfutable car, selon les prononciations différentes et les langues diverses, les mots peuvent avoir subi des déformations au cours des siècles.

Dans cette publication très documentée, B. Philip Lozinski se borne à poser des questions et des problèmes sur l'étendue de l'Empire Parthe. Il ne prétend pas, à l'heure actuelle, être à même de les résoudre, et regrette que les communications russes aient été faites „avec une telle économie de détails et de photographies qu'elles ne peuvent servir qu'à de parcimonieuses illustrations de reconstructions théoriques“.

D'après lui, „l'histoire de l'Iran devrait être réétudiée; celle des mouvements migratoires du premier millénaire après J.C. en Europe et en Asie, reconsidérée. La clé de ces problèmes est dans le fait que la Sibérie n'était pas un désert, mais qu'habité, ayant atteint un haut degré de civilisation, elle était probablement l'axe autour duquel évoluèrent des mouvements migratoires (également culturels et artistiques) qui affectèrent les régions suivantes: la Chine, l'Inde, l'Iran, l'Asie Occidentale et l'Europe, transmettant de nouvelles formes de vie sociale, d'éléments religieux et artistiques.“

Quatre-Bras, avril 1961

Marie-Thérèse ULLENS DE SCHOOTEN

* *

K. LINDBERG, *Voyage dans le sud de l'Iran*. Carnet de route d'un médecin, à la poursuite du ver de Médine. Lund, C. W. K. Gleerup, 1955 (in-8, 331 pp., 22 pl., 1 carte). Broché: 30 cour. suéd.

Rendant compte ici de l'ouvrage d'Alfons Gabriel, *Die Erforschung Persiens* ¹⁾, nous avons signalé l'exploration de K. Lindberg. Nous n'y revenons qu'aujourd'hui par suite d'un regrettable malentendu; mais il est temps encore, car le livre ne paraît pas avoir reçu toute l'attention qu'il mérite.

Médecin chef d'une compagnie anglaise de chemins de

¹⁾ BiOr. XIII (1956), p. 252-255, not. p. 254, n. 14.

fer aux Indes et grand voyageur de surcroît, M. Lindberg s'est proposé de délimiter, sur la côte iranienne du golfe Persique, la maladie parasitaire dite draconculose. Cette affection est provoquée par le ver de Médine dont la larve minuscule, ingurgitée avec l'eau, se développe dans le corps humain (la femelle peut atteindre un mètre) et finit le plus souvent par percer les téguments au niveau des chevilles pour expulser des millions d'embryons. Un précédent voyage avait permis à M. Lindberg d'en fixer la limite orientale à Bandar 'Abbās ²⁾; il s'agissait donc, cette fois, d'en déterminer la frontière occidentale.

L'ouvrage comprend deux parties: un carnet de route et des notes. Dans la première, l'auteur relate, jour après jour, un voyage d'environ 550 km. et qui dura 18 jours (21 février-9 mars 1940). Parti de Čaghādak, à l'est de Būšhir, il suit la côte du golfe jusqu'à 'Asalū (voir les cartes, p. 53 et 117) où il constate l'existence de la draconculose; son propos ainsi atteint, il gagne Firūzābād par Gallehdār, Ĵam, Dār ol-Mizān, Gōrī, Ahmadābād, Mašar Qārieh, Mangarak et Qatchlāq Gač (cartes, p. 117 et 157). K. Lindberg a donc traversé une région de l'Iran fort peu connue, en partie même inexplorée: la „route“ de Ĵam à Kūrdeh a été parcourue en 1911 par A. Wilson ³⁾, et Marc Aurel Stein s'est rendu à Gallehdār et à Fāl en 1935 ⁴⁾, mais nous n'avons aucune description des trajets 'Asalū - Fāl, Gallehdār - Ĵam et Kūrdeh - Firūzābād; de même, on ne possédait aucune carte de la région située entre Gōrī et Firūzābād, et pour le reste, les données étaient aussi variables qu'insuffisantes (voir notamment p. 194, 197). C'est dire l'importance de la présente relation, faite de plus par un voyageur doué d'un sens d'observation très affûté, curieux des mœurs comme du relief, de la faune comme de la flore, toujours précis dans ses remarques, et, ce qui n'était pas moins nécessaire, d'un grand courage. Souvent privé de son escorte, sans armes dans des montagnes redoutées même des nomades qui y vivent, il faillit plus d'une fois y perdre la vie; mais M. Lindberg ne le dit qu'en passant, à mots presque couverts, sans jamais se départir de la sobriété exemplaire qui caractérise de bout en bout son récit.

La seconde partie est faite de 94 notes qui développent certains points touchés dans le récit. Elles portent principalement sur la localisation et l'histoire des sites; les plus complètes ont trait à Kangān (p. 209-213), au cours du Mand (p. 254-257) et surtout à Sirāf, l'ancienne métropole du commerce maritime dans le golfe Persique, aujourd'hui disparue ⁵⁾. M. Lindberg s'est appliqué aussi à déterminer quelques-unes des escales de Néarque, l'amiral de la flotte d'Alexandre le Grand, et

²⁾ Cf. K. Lindberg, *Draconculose en Iran*: Archiv für Schiffs- und Tropenhygiene 40, 1936, p. 330-342; aussi, du même, *La draconculose en Asie*: Revue du paludisme et de médecine tropicale 8, 1950, p. 877-111 (riche bibliographie dans ces deux articles). On relira également ce que dit de ce parasite Chardin, *Voyages*, nouv. éd., Amsterdam 1735, II, p. 213.

³⁾ Cf. *The Persian Gulf*, Oxford 1928, et surtout: *SW Persia, A political Officer's Diary 1907-1914*, Londres 1941, p. 178-185.

⁴⁾ *Archaeological Reconnaissances in North-Western India and South-Eastern Iran*, Londres 1937.

⁵⁾ Sur les rapports de Sirāf avec Bašra, voir maintenant L. Massignon, *Westöstliche Abhandlungen = Festschr. R. Tschudi*, Wiesbaden 1954, p. 168.

il a réussi à préciser l'une d'elles: Bandar Bikhūn, l'ancien Mimand, et non la baie du Nāband comme on l'admettait communément⁶⁾. Certains portraits retiendront encore l'attention, ainsi de Guillaume Wassmuss (1880-1931) qui fut agent consulaire d'Allemagne à Būshir (p. 188-190), ou de Bibi Mariam Bakhtiar (morte vers 1938 âgée d'environ 70 ans) qui joua un grand rôle dans la lutte contre les envahisseurs russes et anglais (p. 257-259). Enfin les notes de détail abondent, qui intéressent l'historien et l'archéologue autant que le linguiste et l'ethnologue: traits de prononciation locale (p. 68, 197), noms de vents (p. 204) et de bateaux (p. 244), autel du feu (p. 134), huttes en feuilles de dattier (p. 119-122), maisons de pierre (p. 77) ou recouvertes de nattes de fibre (p. 40, 61, 130), voire d'os de baleine (p. 221), palmiers en fosse (p. 107 s.), tribus arabes (p. 249), etc.

L'information est très étendue: les historiens, voyageurs et géographes arabes, persans et occidentaux ont été mis systématiquement à contribution, leurs témoignages étudiés de près avec un sens critique remarquable (voir, par exemple, ce qui est dit de Stein, Tomashek ou Schwarz). Tel spécialiste trouvera, bien entendu, à redire ici et là: on voit mal ce que l'auteur entend par le „peuple des Avesta“ (p. 238), la définition des Tadjiks donnée p. 259 est bien sommaire⁷⁾, et il eût été peut-être utile de rappeler que, dans la bouche des Iraniens, *gabr* „guèbre“ ne signifie pas forcément „zoroastrien“, mais, de manière très générale, ce qui est ancien ou, pour la langue, différent du parler commun. Mais ces vétilles ne touchent pas à la valeur de l'ouvrage dont il faut dire encore qu'il est d'une consultation très aisée: l'auteur l'a en effet pourvu d'une liste chronologique des sources (p. 276-279), d'un glossaire des mots persans et arabes (p. 279-281), d'une précieuse bibliographie (p. 282-293; cartes, p. 294 s.), enfin d'un index des noms et des matières (p. 298-331).

A une époque où l'excursion la plus banale fournit matière à des récits sensationnels (des „explorateurs“ ayant récemment passé de Kermān à Zāhedān en voiture n'ont-ils pas prétendu avoir traversé le désert du Lūt!), il convient de saluer avec gratitude le livre probe de M. K. Lindberg — et de souhaiter aussi qu'il nous décrive d'autres de ses randonnées en Inde, en Afghanistan⁸⁾ et en Perse même⁹⁾.

Berne, mars 1961

G. REDARD

* *

PERSISCHE MÄRCHEN, aus dem Persischen übertragen und mit einem Nachwort von Arthur Christensen. Düsseldorf, Eugen Diederichs Verlag, 1958 (in-8, 308 pp.) = Die Märchen der Weltliteratur. Prix: DM 13.80.

Arthur Christensen, historien et orientaliste de très grand renom, a profité de son très long séjour en Iran

⁶⁾ Notons que K. Lindberg rejette, avec de solides raisons, la localisation par Herzfeld [AMI 2, 1930, p. 67-69 et 101] de „Kurinta, le rocher du dragon, qui se trouvait près de Sirāf“ (p. 239).

⁷⁾ Cf. M. J. Borah, BSOS 7 (1933-35), p. 326, n. 1.

⁸⁾ Cf. p. ex. ses études sur *Le lac Chiva*: Comptes rendus des séances de l'Académie des Sciences, Paris, 251 (1960), p. 2124-25 I, et Acta Geographica 37, Paris 1961, p. 4-10 et 17.

⁹⁾ Je pense notamment à certains itinéraires qu'il a suivis et qui ont été rarement décrits: Mašhad - Yazd, Kermān - Bandar 'Abbas ou Sirāz - Lingeh.

et de sa connaissance du persan pour rassembler une collection de contes qu'il a traduit en danois, sa langue maternelle.

Ces contes nous font connaître ou retrouver les personnages de la légende: les „div“ y rivalisent avec les „djinn“, les „ghul“ avec les „peri“; la bonhomie et le bon sens avec les métamorphoses et le merveilleux.

Arthur Christensen augmente, l'intérêt et la valeur de cet ouvrage en y ajoutant un épilogue. Il y donne un aperçu des croyances iraniennes et y indique les origines religieuses et mythologiques de ces légendes dont les unes sont tirées de l'Avesta et d'autres des chansons de gestes inspirées par les actions de héros fabuleux. Il y étudie en outre l'influence des Contes Persans sur la littérature, qu'elle soit de Grèce, de Rome ou de l'Inde. Les traits de certains personnages, transformés parfois, se retrouvent dans les récits du Moyen-Age, puis plus tard sous la plume des Grimm ou des Perrault.

Ce livre, doté d'un index et d'une bibliographie, agréablement traduit du danois en allemand par Fru Anna Kjaegaard, née Tinner, est joliment présenté dans la collection *Die Märchen der Weltliteratur* (Les Contes de la Littérature Mondiale) par les Editions Eugen Diederichs Verlag, de Düsseldorf-Cologne.

Quatre-Bras, avril 1961

Marie-Thérèse ULLENS DE SCHOOTEN

ASIA CENTRALIS

Nikolaus POPPE, *Vergleichende Grammatik der Altaischen Sprachen*, Teil I, Vergleichende Lautlehre. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1960 (8vo, XII + 188 S.) = Porta Linguarum Orientalium, Neue Serie IV. Preis: DM 26.—.

Nur drei Jahre nach der durch Pentti Aalto besorgten Veröffentlichung von G. J. Ramstedts *Einführung in die altaische Sprachwissenschaft. I. Lautlehre* erscheint ein Werk zum selben Thema von dem Ramstedt-Schüler N. Poppe. Es berührt zunächst merkwürdig, dass der Verfasser weder im Vorwort noch im Text irgendwie die Herausgabe seines Werks rechtfertigt, das von der Lautlehre Ramstedts trotz anderer Art der Darstellung nicht grundsätzlich verschieden ist. Aber es zeigt sich, dass mit dieser zweiten vergleichenden Lautlehre der Verfasser in pietätvoller, aber doch — wie mir scheint — eindeutiger Weise den Abstand von seinem Lehrer dokumentiert hat. Wie sein Lehrer Ramstedt ist auch N. Poppe von der Verwandtschaft der altaischen Sprachen überzeugt — ich darf hier einschalten, dass mit einigen anderen „Altaisten“ ich selbst eine solche Verwandtschaft nicht für ausgeschlossen, aber nicht für wahrscheinlich und vor allem nicht für bewiesen halte —, aber die Art, wie J. G. Ramstedt die sogenannten altaischen Sprachen (einschliesslich des Koreanischen) verglich und welche die Ablehnung seiner „pleine rage étymologisante“ ja geradezu herausfordern musste, war eine schwere Belastung, von der sich N. Poppe jetzt weitgehend frei gemacht hat. Dabei hat er resolut einen Teil der Ramstedtschen Vergleiche mit koreanischen Wörtern über Bord geworfen und dem Koreanischen

nur den kleinen Raum gegeben, der ihm als Sprache eines angrenzenden Kulturvolks zweifellos gebührt. Diese Säuberung ist der Darstellung sehr zu Gute gekommen, und schon sie allein rechtfertigt das Erscheinen des neuen Werks.

Der Verf. hat, nach seinen eigenen Worten, nur solche Lautgesetze und Etymologien aufgenommen, die seines Erachtens keine Zweifel erregen. Ich glaube, dass man gegen die meisten der vorgeführten Wortgleichungen nichts einwenden kann, wenn auch in der Beurteilung, ob es sich um inneraltaische Entlehnungen handelt, m.E. noch weit strengere Massstäbe angelegt werden sollten (z.B. S. 19,50: ewenkisch *koto* 'Messer' nicht =, sondern < burjatisch *xotogo*, mongolisch *kituga* ds.). Auch in Bezug auf die Wortbedeutungen verglichener Wörter ist N. Poppe nicht der Grosszügigkeit Ramstedts gefolgt, und man wird nur verhältnismässig wenige Zusammenstellungen mit Skepsis betrachten (z.B. S. 110: mongolisch *köl* 'Fuss' und türk. *göl* 'See'; S. 78,85: mong. *qalbaga* 'Löffel' und türk. *kaşık* 'ds.', wo das mongolische Wort eine Ableitung von einer Wurzel **qalba-* 'breit und flach sein', darstellt, während das türkische Wort ursprünglich 'Kratzer, Schaber' bedeutet und damit von einer anderen Grundidee ausgeht). In einige Zusammenstellungen sind Wörter fremder (nicht altaischer) Herkunft geraten, so gehört uigurisch *kād*, *kāt* 'sehr' nicht zu mongolisch *ketü* 'entfernt' (S. 18, 50, 103, 132), sondern ist Lehnwort aus dem Sogdischen¹⁾. In türkisch **körük* 'Blasebalg', mongolisch *kögörge* (S. 110, 126; mong. > tungusisch **körgä*) ist wohl kaum ein „altaisches“ Wort zu sehen; ich vergleiche es mit persisch *kūra* (tadschikisch *kōra* < mittelpersisch **kōrak*) 'Schmelzofen'²⁾ und mit arabisch *kūr* 'Schmelzofen, Blasebalg', hebräisch und syrisch *kūr* 'Schmelzofen'.

Zur Säuberungsarbeit im etymologischen Dickicht seines Lehrers tritt nun die weitere Forscherarbeit des Verfassers. War noch in Ramstedts Lautlehre von einer Unterscheidung langer und kurzer Vokale gar nicht die Rede, wobei natürlich nicht wenige nur scheinbare Wortgleichungen möglich wurden, so hat N. Poppe jetzt nicht nur für das Türkische und das Tungusische, sondern auch für das Mongolische ursprüngliche, nicht durch Kontraktion entstandene lange Vokale angesetzt. Diese Frage ist auch durch Shirō Hattori (Tokyo) in einem Artikel *The Length of Vowels in Proto-Mongol*³⁾ behandelt worden und dürfte für die Vokale der ersten Silbe klar sein. Dagegen glaube ich, dass die vom Verf. gemachte Unterscheidung von ursprünglichem mongolischen *ū* und *ü* (S. 131) sehr künstlich und in der vorgetragenen Form nicht endgültig ist. Dasselbe gilt für seine Aussagen über den „Akzent“ (S. 143 f.) und die daraus gezogenen Folgerungen (z.B. S. 154 betr. das Urtürkische: „Alle unbetonten Auslautsvokale schwanden“). Was hindert uns, solche problematische Aussagen über den uraltaischen Akzent vorläufig auszuklammern und dafür mit der viel einfacheren Hypo-

¹⁾ s. Bang, UJ 5 (1925) S. 239 Anm.; Muséon 34 (1926), S. 51.

²⁾ Versuch einer idg. Erklärung des iranischen Wortes bei V. I. Abaev, Voprosy Jazykoznanija VIII (1959) Nr. 1, S. 97.

³⁾ s. „Studia Mongolica“ I Nr. 12 (Ulanbator 1959), 10 S., bes. S. 6-8.

these zu arbeiten, dass im Türkischen die erhaltenen Auslautvokale nach einfachem Konsonanten alle ursprünglich lang waren?

Manche Schlussfolgerungen, die bei dem angeführten Vergleichsmaterial naheliegen, hat der Verf. nicht gezogen oder nicht ziehen wollen. Im Jahre 1954 hatte ich im Centre d'Etudes turques in Paris einige Gedanken über „Proto-turc et vieux-turc“ vorgetragen, die mich seitdem immer wieder und besonders nach der Lektüre der Ramstedtschen Lautlehre und des hier besprochenen Werkes beschäftigt haben. Damals hatte ich ausgeführt, dass auf einer vor dem Altürkischen des 8. Jh. liegenden Sprachstufe nicht nur kurze Auslautvokale, sondern auch ursprüngliches auslautendes *n* verstummt sind, und ich hatte dabei neben Wörtern wie mong. **bāyan* 'reich' = türk. **bāy*, mong. **kūcin* Kraft = türk. **kūc*, mong. *minggan* = alttürk. *biz* auf das Diminutivsuffix türk. +*k* = mong. +*ken* hingewiesen. Ich glaube, dass Wörter wie türk. *eşek* 'Esel', *inek* 'Kuh', mitteltürk. *asūq* 'Spielknöchel' als Diminutiva erklärt und den mongolischen Wörtern **eljige.ken*, **üniye.ken*, **alču.qan* als genaue Entsprechungen gegenübergestellt werden können. Derartige Laut- und Wortentsprechungen, die auch aus dem vom Verf. gebrachten Material durch mehrfache Gleichungen belegt werden könnten, hat der Verf. kaum behandelt. Ich glaube jedoch, dass sie weniger gewagt sind, als manche Lautgesetze, die nach einem einzigen Beispiel aufgestellt sind (wie z.B. S. 87, 96: **r2b* > mong. *rb*, türk. *z*, nach mong. *qarbing* 'Bauchfett' = türk. *qazı* 'Bauchfett des Pferdes, Wurst').

Der grössere Teil der Beispiele ist in aller Ausführlichkeit drei bis vier mal aufgenommen. Dadurch kann der Nichtfachmann, durch den Umfang des Werks beeindruckt, leicht zur Auffassung kommen, dass bei einer solchen Menge von Wortvergleichen die Urverwandtschaft der altaischen Sprachen unbestreitbar sei. Trotzdem ist, bei einigen Vorbehalten für Einzelheiten, zu sagen, dass das Werk eine sehr nützliche Zusammenstellung übereinstimmender Wörter der sogenannten altaischen Sprachen, insbesondere der mongolischen und türkischen Sprachen, enthält und die daraus zu entnehmenden Lautentsprechungen und Lautgesetze sowohl für die Konsonanten als auch für die Vokale in klarer und bequemer Weise (mit Indices für Mongolisch, Mandschu-Tungusisch, Türk Sprachen, Koreanisch und nicht-altaische Sprachen) behandelt. Es wäre erfreulich, wenn auch der grammatikalische Teil des Werkes bald veröffentlicht werden könnte.

Istanbul, April 1961

J. BENZING

* *

Olaf CAROE, *The Pathans*, 550 B.C.-A.D. 1957. London, MacMillan & Co, 1958 (8vo, XXII + 521 pp., 12 planches, 6 cartes). Prix: 60 sh.

Adjoint du Vice-roi des Indes en qualité de Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères, pendant la deuxième guerre mondiale, puis représentant de la Grande Bretagne en tant que Gouverneur de la „North West Frontier Province“, Sir Olaf Caroe eut l'occasion de s'intéresser aux peuplades de cette partie du monde.

Dans „The Pathans“ il nous en donne une étude compréhensive, étendue et érudite.

Remontant aux sources, il relate leurs origines mythiques diverses et, se basant sur les textes d'historiens tel Hérodote, sur le témoignage irréfutable de numismates et d'archéologues, il nous décrit les aventures et les tribulations de ces races qui, placées au confluent de nombreuses civilisations, ont connu les conquêtes des Perses, l'épopée d'Alexandre le Grand, l'invasion des Huns, l'influence des bouddhistes, la guerre sainte de l'Islam.

Dans cette rose des vents, ce chemin de toutes les grandes invasions, il évoque, entre autres, la ruée des Mongols et des Tartares, le luxe de Shah Abbas, la glorieuse promenade militaire de Nadir Shah.

Après la prise des Indes par les Anglais, il nous conte l'Ambassade de Mount Stuart Elphinstone, la turbulence, l'esprit batailleur comme aussi la dignité et la noblesse de ceux qui le reçoivent, de ceux qui longtemps, et à travers toutes les vicissitudes, furent les maîtres de ces régions. D'après l'auteur, leur érection en „Province de la Frontière Nord Ouest“ avait pour but de procurer un terrain à la fois administratif et politique dans lequel l'idée d'unité, d'intérêt commun pourrait germer, s'épanouir et dépasser l'idéal purement tribal.

Depuis l'Indépendance, se refusant à l'Inde de Nehru, à son paganisme aux multiples idoles, craignant le voisinage des redoutables Afghans dont ils ne sont séparés que par la Khaïber Pass, voisins qui ont tendance à les considérer comme des vassaux, tentés par le nationalisme de Jinnah et l'appel mystique de l'Islam, ces régions deviendraient-elles un état dans l'état du Pakistan?

Où, au milieu de tous ces problèmes, en sont actuellement les Pathans?

Les comparant aux Ecossais, l'auteur conclut:

„L'avenir Pathan ne laisse aucun doute; son sort est lié, comme il l'a toujours été, avec les peuples de la vallée de l'Indus. La force de caractère, la bravoure du soldat Pathan, l'évaluation perspicace des réalités politiques, porta jadis, même hors de leur pays, les ancêtres de ce peuple à de hautes situations d'autorité. Il en sera encore ainsi, et plus facilement encore, à la lumière de la renaissance de la patrie, vers laquelle, même de loin, les Pathans se tournent. Il ne doivent pas craindre de ne pouvoir prendre leur part de responsabilité dans des organismes plus vastes; ils sont comme les Ecossais en Grande-Bretagne. Comme d'autres montagnards, les Pathans du Pakistan contrôleront, dans un avenir proche, les destinées de leur patrie.“

D'une lecture assez ardue, parfois rendue confuse par un abus de détails, de retours en arrière, de digressions et d'anecdotes, farcie de noms propres, cette étude historique très fouillée offre cependant un grand intérêt pour ceux que passionnent l'histoire des Indes, des tribus à la fois nomades et guerrières, de ceux que les événements firent les défenseurs des „Marches du Nord-Ouest de l'Empire“.

Quatre Bras, janvier 1961

M. Th. ULLENS DE SCHOOTEN

* *

Zur sprachwissenschaftlichen Bedeutung des Ossetischen

E. BENVENISTE, *Études sur la langue ossète*. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1959 (8vo, 165 Seiten) = Collection linguistique publiée par la Société de linguistique de Paris, LX. Preis: NF 24.—.

Die grosse Bedeutung des Ossetischen nicht nur für die Iranistik, auch für die indogermanische und allgemeine Sprachwissenschaft wird in der Fachliteratur der letzten Jahre immer stärker erkannt. Zwar könnte eine oberflächliche Betrachtung die seit wenig mehr als einem Jahrhundert überlieferte Sprache dieses Kaukasusvölkchens von einer Dreimillion Seelen für kaum belangreich halten; die Erwartung des Sprachhistorikers enttäuscht sie jedenfalls nicht, dass sie, als Fortsetzer einer wesentlichen Gruppe des Nordiranischen, aus der fast verschollenen altiranischen Zeit wichtige iranische, indoiranische, ja indogermanische Altertümlichkeiten herübergerettet habe¹⁾, zudem vielleicht manches Wortgut, das als „Isoglossen“ diese Gruppe des Iranischen mit indogermanischen Sprachen Europas verband, ohne dem übrigen Indoiranischen anzugehören. Wörter wie *mal* „stehendes Gewässer“ (**māry-*), an die Sippe von lat. *mare* „Meer“ anschliessbar²⁾, oder *lāsāg* „Lachs“³⁾ legen eine solche Deutung nahe⁴⁾, illustrieren aber auf jeden Fall die Wichtigkeit dieser „rezenten Restsprache“

¹⁾ Vgl. neuestens auch das Urteil von H. W. Bailey, *Hommages to Georges Dumézil* (1960) 9: „The Scytho-Aryan Ossetic vocabulary, treasure-house of many rare words...“

²⁾ W. I. Abajew (brieflich); vgl. dazu Verf., *Sprache* 7 (1961) 184 f.

³⁾ Bei Benveniste S. 125; s. auch das Ende der nächsten Anmerkung. Zuletzt Verf., a.a.O. S. 182 ff., mit Lit.

⁴⁾ Vgl. Verf., a.a.O. — Benveniste (S. 5) betont den weitgehenden Verzicht auf Auseinandersetzung mit den Ansichten anderer Gelehrter, wodurch sich der Umfang des Buches leicht hätte vergrößern lassen. Im Falle *lāsāg* scheint uns diese Enthaltung aber zu weit zu gehen: Angesichts der Rolle, die *lāsāg* bei der Begründung neuerer Versuche spielt, das *Lachs*-Wort auch im Indischen nachzuweisen (Lit. bei Verf., a.a.O.), enttäuscht es, diese Versuche nicht einmal erwähnt zu finden; man verzichtet ungern darauf, die Meinung eines Forschers von Benvenistes Rang zu dieser Streitfrage zu erfahren. Da ich hier Partei bin, muss ich anderen zu entscheiden überlassen, ob die folgenden (von mir kursiv gedruckten) Worte im Sinne meiner Ansicht, *lāsāg* beweise nicht die gesamt-indoiranische Verbreitung von **lakso-*, zu verstehen sind: *lāsāg* sei „une dénomination de haute antiquité, ... qui élargit à une partie de l'iranien l'aire du **lakso-* indo-européen“ (Benveniste S. 125). — [Vgl. jetzt auch W. Krause, *Nachrichten der Akad. d. Wissensch. in Göttingen* 1961: 4, S. 90 ff.]

Zu knapp sind ferner die Ausführungen zu ai. *kṣā-* und *khyā-* (S. 85 f.), deren Verhältnis jetzt dank R. Hiersche, *MIO* 6 (1958) 105 ff. deutlich gemacht werden kann; auch im Hinblick auf O. Haas, *Studia Mladenov* (1957) 459 u. Anm. 5 sollte der sekundäre Ursprung von *khyā-* betont werden. — Gelegentlich sind Folgerungen nicht gezogen, die nur ein des betreffenden Problems bewusster Leser nachziehen kann: so geht (S. 90) osset. *tāxsāg* „charpentier“ auf **tāxs-* zurück, die regelrechte iranische Wortform aber ist *tāš-*; auf **tāxs-* findet sich nur in apers. *tāxs-*, dessen Bedeutung jedoch nicht „bauen, zimmern“ war und das man als Kontamination erklärt (R. G. Kent, *Old Persian*² [1953] 185b f.). Die Notwendigkeit, *tāxs-* zu diskutieren, zeigt sich an den Ausführungen von Bailey, *TPS* 1956, 116 f., der wegen *tāxs-*: awest. *tāš-* und *lāsāg*, das er nicht aus **lāša-* „Lachs“, sondern vielleicht aus **raxša-* „rot“ erklären möchte(?), annimmt, im Ossetischen ginge der iranische Unterschied von *xš* und *š* (= aind. *kṣ*) durcheinander; in den eindeutigen Beispielen ist er aber sehr gut bewahrt, s. Miller, *Die Sprache der Osseten* (1903) 31, 32, Bailey a.a.O. 117.

für zentrale Fragen der indogermanischen Altertumskunde. Dass einer der führenden Indogermanisten unserer Zeit dem Ossetischen dies gedankenreiche Buch gewidmet hat, mag neuerlich die Bedeutung des isolierten Kaukasus-Iranischen bestätigen.

Die beiden ersten Kapitel der *Études* waren 1957 schon im 52. Band des Bulletin de la Société de linguistique de Paris veröffentlicht worden und erscheinen hier, bibliographisch ergänzt, als Nachdruck; die restlichen Teile werden zum ersten Male dargeboten. Der Anfang des Werkes hat also bereits der fachlichen Kritik vorgelegen, die sich begreiflicherweise zu einem Versuch geäußert hat, der Benvenistes hohe Einschätzung vom archaischen Charakter des Ossetischen in aller Deutlichkeit zeigt: dem Versuch, dem indogermanischen Grundwort ('vocalable primaire') **bhāghū-* „Arm“ eine verbale Grundlage in **bhaḡh-* „(s')étendre“ zu geben, das sich zufällig nur im Ossetischen erhalten habe (Kap. II, S. 61 ff.). Diese auf den ersten Blick schockierende Annahme muss als methodisch erlaubt angesehen werden, und Benvenistes klare Ausführungen zum Grundsätzlichen (S. 70 f.) verdienen besondere Beachtung; trotzdem wird man für die Skepsis, zu der neuerdings O. Szemerényi, *KZ* 76 (1960) 61 geraten hat, gewiss Verständnis haben.

Es stand natürlich zu erwarten, dass solche Aussagen zum Urindogermanischen vereinzelt bleiben und zurücktreten würden hinter die Bereicherung unseres Wissens vom indo-iranischen Sprachgut, auf das diese neue Darstellung wieder viel Licht geworfen hat. Wir können eine Reihe von Verbindungen zwischen dem Altindischen und dem Ossetischen festhalten, an denen keine weiteren iranischen Sprachen, oder meist nur die nächsten Verwandten des Ossetischen, Sogdisch und Yagnōbī, teilnehmen; ein neues Mal werden wir gewahr, wie wesentlich das geschichtliche Verständnis des altindischen Wortschatzes von der Erschliessung der noch recht unzugänglichen Quellen des Mittel- und Neuiranischen abhängt, zu denen vorerst nur „such shining exceptions“ als Professor E. Benveniste⁵⁾ den Indogermanisten Wege eröffnen. Man vergleiche etwa Übereinstimmungen wie osset. *ālvāsin* „être projeté (de sa place)“ < **bras-*, = aind. *bhrāś-* „fallen, stürzen“ (35 ff.); *āruāz* „Herde, Rudel“ < **vrazā-* = aind. *vrajā-* „Hürde, Stall, Herde“ (35); *uat* „chambre à coucher“ (dazu S. 111!), -*uat* „résidence“ (in Kompp.) < **vahaṣa-*, = aind. (*ā-*, *upa-*)*vasathā-* (111 f.); aind. *manth-*, dem Bartholomae ein wenig begründetes awest. *mant-* gegenüberstellt, erhält sein regelrechtes iranisches Gegenstück **manθ-* in osset. (digor) *āz-māntun* „agiter“, buddh. sogd. *mnḍ-*, khotansk. *mamth-* (S. 87 f.). Zu aind. *vank-* „biegen“ wird in osset. (digor) *iwong* „articulation, membre“, sogd. *yw'nk* < **vi-vanka-* eine (NO-)iranische Entsprechung beigebracht⁶⁾ (S. 14 f.).

⁵⁾ O. Szemerényi, *KZ* 76 (1960) 60; s. dazu W. Eilers - M. Mayrhofer, *Sprache* 6 (1960) 133.

⁶⁾ H. Humbach, *MSS* 8 (1956) 75 f. sucht *vank-* auch im Awestischen: in *vaṣgetē*, als „wogt“ mit ved. *vacyāte* gleichzusetzen. — Zu der Gleichung osset. **bras-* = ved. *bhrāś-* (s.o.) gehört nach der Meinung einiger Forscher ebenfalls noch ein awestischer Beleg: Yt. 19, 34 *brāsaṭ*, vgl. Geldner, *Drei Yasht* (1884) 24, Lommel, *ZII* 1 (1922) 201; auch Bartholomae, *IF* 7 (1897) 86, der im *Altiran. Wb.* jedoch eine ganz andere Auffassung vertritt.

Auch osset. *ird* „clair, pur“ (S. 96) ist für das Altindische wichtig, wenn auch nicht eindeutig, da es **vidra-* (aind. *vidhrā-*) und **idra-* fortsetzen kann. Mit der Annahme eines **idh(i)ra-* in *vi-idhrā-* (gr. *ἰδρῶς*) lässt sich wohl — ohne dass m.E. die Zweifel an der Sprachwirklichkeit der Samhitā-Form *idhriya-* zu leicht genommen werden müssen — vereinen, was in meinem *Aind. etym. Wb.* I 557 angesichts von kati *ir* usw. eingeräumt worden ist.

Manche der vorgeschlagenen Verbindungen zum Altindischen⁷⁾ leiden freilich an einer etwas zu „leichten“ Behandlung der indischen Seite, die bei diesem Autor verwundert. Ist bei der Verknüpfung des im Ossetischen, Sogdischen und Yagnōbī erhaltenen **pāṣa-* „Wurfgeschoss“ mit aind. *pāṭhāyati* „wirft“ (S. 47) noch eine leichte Skepsis angesichts der nur dhātupāthischen Bezeugung des Verbs fühlbar, der ich nach wie vor⁸⁾ viel erheblichere Zweifel entgegensetzen möchte, so wird eine andere Zusammenstellung mit einer Sicherheit behandelt, die das indische Vergleichsmaterial nicht zulässt. „La correspondance assure une explication satisfaisante du présent *zil-* ... et un nouvel exemple d'un -*l-* hérité“, heisst es S. 30 von der Verbindung des osset. *zilin*, digor *zelun* „sich um sich selbst drehen“, *zilaxar* „tour de dance“ usw. (als **zail-/zil-*) mit aind. *hil-* „sich vergnügen, leichtsinnig verfahren“, *helā* „Leichtsinn, Tändelei, Sorglosigkeit“⁹⁾. Aber aind. *hil-*, *hel-* ist nicht früher belegt als das Epos, was im allgemeinen nicht für ein Erbe aus indo-iranischer Zeit spricht¹⁰⁾; hingegen gibt es seit dem Rigveda die Sippe *hīd-*, und eine Nebeneinanderstellung der Bedeutungen von ved. *hīd-* „ärgeren, kränken, med. erzürnt sein“, *hēda(s)-* „Ärger, Zorn“ und ep. *helayo* „verhöhnern, verspotten“, *helana-* „Verhöhnung, Verspottung“, *helā-* „ungebundenes Gebahren, Zwanglosigkeit, Leichtsinns, Vergnügtheit“, nepālī *helai* „Leichtigkeit“ erweckt nicht den Eindruck, als gäbe es zwischen diesen Bedeutungen, denen lange Zeiträume zur Entwicklung gegeben waren, keinerlei Brücke. Ist aber *hel-* innerindisch als *hel-* aus dem *hed-* der älteren Sprache zu erklären, dann fällt die — auch nach der Bedeutungsseite¹¹⁾ nicht übermässig zwingende — Gleichsetzung mit osset. *zel-* dahin.

Auch bei der Deutung von osset. *ayud* „Behälter, Muschel“, sogd. *γwḍ-* „kleiden“, bzw. osset. *ayund'in* „recouvrir d'un toit“, sogd. *γwnt-* (S. 84) setzen Ben-

⁷⁾ Als Übereinstimmung auf dem Gebiet des Zahlworts wird (S. 102 f.) osset. *far-ast* „mehr als acht“ = „neun“ neben ved. *paraḥ-sahasrā-* „mehr als tausend“ u. dgl. genannt; andererseits ist die semantische Parallele des ossetischen Wortes zu idg. **neun* „neun“ < „das Neue“ wertvoll, s. jetzt H. Kronasser, *Sb Akademie Wien* 235/2 (1960) 20. — In diesem Zusammenhang wird auch wieder auf digor *insāi* ~ aind. *vimśati-* „zwanzig“ verwiesen; doch s. nun die Einwände von O. Szemerényi, *Studies in the Indo-European System of Numerals* (1960) 53 ff.

⁸⁾ Vgl. *Aind. etym. Wb.* II 253.

⁹⁾ Unter diesen Umständen könnte auch die alte Verbindung mit ahd. *geil* „lustig, üppig“ wieder auferstehen, vgl. P. v. Bradke, *KZ* 28 (1887) 298 ff.

¹⁰⁾ Ein Blick auf L. Renous Auswahl des erst seit dem Epos belegten Wortschatzes (*Histoire de la langue sanskrite* [1956] 110) zeigt dies mit überraschender Deutlichkeit.

¹¹⁾ „... le sens pourrait s'être développé, en indien aussi, à partir de 'tournoyer, s'agiter en cercle' ...“: Benveniste, S. 30.

venistes Gleichungen ein wohl zu grosses Vertrauen in die indischen Grammatiker und Lexikographen, aber auch eine gewisse Grosszügigkeit gegenüber der altindischen Lautgeschichte voraus. Über die Verbindung der ersteren Gruppe (als iran. **gud-*) mit aind. *gúdhya* „bedeckt“, *gudhera-* „beschützend“ lässt sich noch diskutieren, obwohl es für diese Wörter nur Philologenbelege gibt und die Möglichkeit hypersanskritischer Umformung des erbten *gūh-* (= iran. *gūz-*) unter diesen Umständen weiter zu erwägen ist; die Gleichsetzung von *ayundīn* usw. mit ai. *gunthāyati*, *gunḍayati* hingegen geht in einer Zeile über ein Bündel von Problemen hinweg: Aind. *gunḍ-* ist nur Dhātupāṭha-Verb; neben *gunth-* gibt es ein merkwürdiges *ghuṭ-*; sodann: welcher der beiden Wurzelformen sollen die iranischen Wörter entsprechen? Und sollten die Zerebrale hier wirklich „spontan“ (für **gunth-*, **gund-*) eingetreten sein? Das hätte zum mindesten gesagt werden müssen.

Wäre hier ein wenig Zurückhaltung am Platz gewesen, so ist im Prinzip doch nicht zu bezweifeln, dass im Ossetischen noch manches Wortgut indoiranischer Zuweisung fortlebt, von dem uns das lückenhafte Lexikon der beiden altiranischen Literatursprachen keine Kunde gibt. So ist zu begrüssen, dass Benveniste auch auf Wörter hinweist, die ererbt wirken, ohne bisher etymologisch verknüpft worden zu sein. Ein solches ist osset. *ivīn*, digor *yevun* „tauschen, wechseln“, das S. 91 auf ein iran. **aiba-* zurückgeführt wird, „qui se retrouvera peut-être un jour ailleurs“: angesichts des häufigen semantischen Zusammenhangs von „tauschen“ mit „Besitz, Geld, Beute“¹²⁾ möchte ich die Frage aufwerfen, ob nicht ved. *ibha-*, wenn etwa „Besitz, Gesinde, Hofstaat“¹³⁾, und *ibhya-* „reich“, mit der ossetischen Verbalisippe verwandt sein könnten¹⁴⁾.

Die schönsten Kapitel des Buches sind freilich jene, die der Stellung des Ossetischen innerhalb des Iranischen gewidmet sind; hier ist wieder die Klarheit und Eleganz zu verspüren, die uns schon an manchen Meisterwerken der französischen Linguistik bezaubert hat. Das gilt für die Ausführungen zum Verbum „sein“ (S. 73 ff., mit dem reizvollen Nachweis einer 3. sg. **hati* „er ist“, das

als Neubildung zu **hanti* „sunt“ nach **barati* : **baranti* verständlich ist) und für die Deutung des neugeschaffenen Futurs (77 ff.: [digor] *cār-dzān-ān* „ich werde leben“ < **čara-čana-ahmi* „ich bin lebens-begierig“) wie für die „Remarques sur le vocabulaire traditionnel“ (S. 115 ff.), in denen gezeigt wird, dass der gemein-iranische Wortschatz der Form nach im allgemeinen bewahrt ist, aber meist veränderte Bedeutungen angenommen hat; in die alten Bedeutungen sind neugeschaffene Wörter eingerückt. So ist das alte Wort für „Bruder“, *ārvad* < **brāta-*, nur mehr in der Verbindung *madi-ārvad* „Mutterbruder“ in ursprünglicher Funktion bewahrt, ansonsten zu „Verwandter“ geworden; für „Bruder“ aber ist (digor) *ān-suvār* geschaffen worden, dessen Zusammensetzung aus **ham-* „mit, gemeinsam“ und einem Wort für „Mutterleib“ eine Fülle von Bedeutungsparallelen wachruft¹⁵⁾. Noch mancher weitere Baustein für eine „allgemeine Semantik“ lässt sich aus dem Material des Buches gewinnen, so das Verhältnis von „tönen“ und „hören“ in ar. **ghauš-*, dessen ossetische Fortsetzer, wie im Altindischen¹⁶⁾, beide Bedeutungen zeigen; auf das grundsätzliche Problem der allgemeinen Sprachwissenschaft, das hier vorliegt, weist Benveniste ausdrücklich hin¹⁷⁾. Auch für die Neubildung osset. (digor) *nivazun* „trinken“ < **ni-vāza-* „hinuntersinken lassen“¹⁸⁾ gibt es semantische Entsprechungen, die zugleich die Wahrscheinlichkeit der ossetischen Etymologie erhöhen¹⁹⁾.

¹⁵⁾ Benveniste S. 43, 126, der auf gr. *ἀδελφός* verweist; vgl. ferner aind. *sodara-*, *sahodara-* (: *udara-* „Bauch“), anord. *barmi* (< urnord. **ga-barman-* nach de Vries, *Anord. etym. Wb.* 27a) und die folgenden Beispiele, die ich W. Eilers verdanke: osttürk. *qarındaš* „Bruder“ < **qarında-āš* „Genosse im Mutterleib“ (C. Brockelmann, *Osttürkische Grammatik* [1954] 97); Ausdrücke für den „couterinus“ wie neupers. *ham-šikam* „gemeinsamen Bauch habend“, arab. *iḥwatun min al-kirši* plur. „Brüder von den Eingeweiden“, neupers. *birādar baṭni* („from the womb“); etwas abweichend neupers. *ham-šir(a)* „Bruder, Schwester“ = „die Milch gemeinsam habend“. Vgl. auch die Sanskrit-Bezeichnungen für Blutsverwandtschaft *saṁānōdarya-*, *sāgarbhya-*, *sanābhi-*, *svayoni-*. — V. Pisanis These, in *ἀδελφός* / *sodara-* lägen Lehnübersetzungen indo-mediterraner vorindogermanischer Ausdrücke vor (ZDMG 103, 133 f., OLZ 1953, 121 Anm. 1) muss auf dem Hintergrunde dieser Beispiele geprüft werden.

¹⁶⁾ Schon das Skythische zeigt ein beachtliches Zusammengehen mit dem Vedischen, wenn man sich dazu verstehen kann, den Namen *ῥάθωσος* nach RV 5, 37, 3 *rātha ā...ghōṣāt* „der Wagen soll herandonnern“ zu erklären; vgl. ferner RV 10, 103, 10 *rāthānām...ghōṣāh* und ep. *ratha-ghōṣa-* „Dröhnen von Wagen“. Das leitet uns hinüber zu RV 6, 75, 7 *...ghōṣān kṛvate...āsvā rāthebhiḥ sahā*, was die Frage erheben lässt, ob der späte ai. Name *Āsvaghōṣa-* unbedingt die ausserindische Bedeutung „Ohr“ fortsetzen muss oder nicht eher ein alter Wagenkrieger-Name ist: „der mit dem Rosse-Getöse“. Stärker für *-ghōṣa-* „Ohr“ spricht der kl. Name *Harighōṣa-*, weniger wegen seiner vielleicht zufälligen Identität mit dem awest. Tier-Epitheton *zairi.gaoṣa-*, als wegen der Bedeutungsparallelen wie Patron. *Hārikarṇa-* u.a. (Lommel, KZ 50 [1922] 262, van Velze, *Names of Persons in Early Sanskrit Literature* [1938] 57); ein auf den Indra-Āsvin-Bereich weisendes „mit dem Gestampf der Falben“ wird dem trotz RV 1, 181, 5 *hārz... ghōṣaiḥ* wohl nicht vorzuziehen sein.

¹⁷⁾ S. 51. Vgl. jetzt auch H. Kronasser, *Sb Akademie Wien* 235/2 (1960) 24 f.

¹⁸⁾ S. 118: Neben kausativem **ni-vāza-* steht transitives awest. *āfš nivaza* ti „das Wasser treibt hinunter“.

¹⁹⁾ Vgl. jetzt die Deutung von ahd. *tri-n-kan* usw. „trinken“ als *-n*-Kausativ zu aind. *dhraj-* „gleiten“, somit „hinuntergleiten lassen“: Kronasser a.a.O., S. 10. — Aus dem Semitischen: akkad. *mu-*

Die letzten Seiten des Buches sind wohl seine farbigsten. Zuerst wird die Frage nach sprachlichen Einflüssen aus dem iranischen Kernbereich gestellt (S. 127 f.), wofür sich vorerst nur zwei Beispiele erbringen lassen: *farn* „Friede, Glück, Reichtum“, aus medisch-achämenidischem *farnah-*, das auch schon der achämenidischen Schicht in der skythischen Namengebung angehört²⁰⁾, und *nistuan* „Testament“ aus **nistāvan-*, einem auch ins biblische und Elephantine-Aramäisch (*nštn*) ausgestrahlten Kanzleiwort des Grossreiches. Anschliessend werden die Thesen vom Fortleben altiranischer Götternamen im Ossetischen mit grosser Skepsis²¹⁾ dargelegt: Die Deutung des Geniennamens *Avdiuag* aus einem **āp-daiva-* „Wassergottheit“, dessen prinzipielle Bildungsmöglichkeit vielleicht zu apodiktisch verneint wird²²⁾, der Versuch, den Namen des *Vayu-* bei den Osseten wiederzufinden²³⁾, und vor allem der verführerische Anklang des Gigantennamens *Eltayan* an altiranisch *Vr̥trayna-*, eine Deutung Dumézils, gegen die entscheidende sachliche und sprachliche Gründe vorgebracht werden können²⁴⁾. Sie bedürfen der Erwähnung nicht mehr, seit Dumézil selbst einen seiner letzten Aufsätze²⁵⁾ vielsagend überschrieben hat: *Adieu à Eltayan*. Ein Scheidegruss nun auch diesem Buche, dessen reiche Gedanken und scharfe Beobachtungen in der Indogermanistik und Indoiranistik jenes Interesse finden mögen, das sie verdienen.

Würzburg, November 1960

Manfred MAYRHOFER

šrittu „die Hinunterführende“ = „Speiseröhre“ [ähnlich griech. *οἶστο-Φάγος*], bzw. *tigr̥ worid* „Kehle“ (und arab. *warid* „Halsader“) zu *wd* „hinabsteigen“; A. Salonen, *Alte Substrat- und Kulturwörter im Arabischen* (1952) 1, Anm. 1, mit Lit.

²⁰⁾ Über weitere Ausstrahlungen von *farnah-* s. zuletzt H. W. Bailey, *TPS* 1959, 79, und H. Humbach, *Die Kaniška-Inschrift von Surkh-Kotal* (1960) 33, 38.

²¹⁾ Grundsätzlich anders ist die Haltung von V. I. Abaev (= W. I. Abajew), *The Pre-Christian Religion of the Alans* (= XXV International Congress of Orientalists, Papers Presented by the USSR Delegation, 1960) S. 4: „Considering how much ancient-Iranian the Ossetic language has preserved, we have good reason to expect clear survivals of the ancient-Iranian configuration in the religious sphere too“. Besonderen Wert legt Abajew auf seine schon 1949 vorgetragene Gleichsetzung von osset. *-Wārgon* (in *Kurdalāgon*, *Kurd-Alā-Wārgon* „The Alan Smith Wārgon“) mit latein. *Volcānus* (S. 8 ff.), die Benveniste S. 129 wohl zu kurz abtut. — [S. jetzt den Aufsatz von W. Meid, „Lat. *Volcānus* - Osset. *Wārgon*“ in Bd. 66 (1961) der *Indogermanischen Forschungen*.]

²²⁾ Über das Vorderglied ebenfalls anders, aber an **-daiva-* „Gottheit“ festhaltend, neuestens G. Dumézil, *Festgabe Herman Lommel* (1960) 39 f., und Abajew a.a.O., 11 f.

²³⁾ Die Diskussion darum geht weiter: vgl. I. Gershevitch, *The Avestan Hymn to Mithra* (1959) 321 f.; Dumézil a.a.O., S. 46 Anm. 36; Abajew a.a.O. 6 ff. Auf Abajews älteren Versuch, auch den ukrainischen *Wij* hier anzuschliessen, geht Benveniste nicht ein: Russkij Fol'klor, *Materialy i Issledowanija* 3 (1958) 303 ff.; vgl. jetzt noch *The Pre-Christian Religion of the Alans*, S. 8.

²⁴⁾ Benveniste, S. 130.

²⁵⁾ *Festgabe H. Lommel*, S. 38.

Orville F. LINCK, *A Passage through Pakistan*. Detroit, Wayne State University Press, 1959 (gr. 8vo, XVI + 261 pp., 10 pls.). Price: \$ 5.95.

A year of eager and careful assembling of facts and impressions has gone into the making of this book. The author, Professor of English at Wayne State University, spent the academic year 1956-1957 as a Fulbright lecturer of English at Abbottabad Government College, one of the colleges affiliated to Peshawar university, located some 50 miles to the North of Rawalpindi. What he brought to this assignment, apart from the knowledge one can gain by some preliminary reading, has evidently been an open eye and ear, and the wish to see things in balance and in their own perspective. It is perhaps mostly on this account that in many parts his narrative has become rather more than a travelogue. At times, it succeeds particularly well in conveying the atmosphere of situations described.

As one might hope, the author is at his best in describing the educational position at college level. It would appear that much of what he has to say applies, *mutatis mutandis*, to university education. University teachers in various countries who occasionally find some Pakistanis amongst their pupils would do well to read the relevant passages. They are explanatory of quite a few of the questions they may ask themselves.

In describing persons and general atmosphere, the author shows that he has come considerably nearer to his subjects than many a traveller of the kind whose universal love for people turns out to be a virtually impenetrable armour. He succeeds in making the reader feel the frustrations of underpaid intellectuals in an outpost such as Abbottabad, from a cultural viewpoint, certainly is; the absence of cultural creativity in an area where formalist Muslim orthodoxy and material poverty happen to be two dominant features; the fundamental difficulty of the lack of one fully adequate language to serve as the vehicle of a living civilization. He is perhaps slightly off balance in his discussions of the virtual absence of Pakistani women in social life, comparing, after all, a bit too much with typically American social life; yet, he is definitely right in pointing out that this is one of the issues in regard to which the civilization of independent Pakistan has still to develop a clear pattern. In regard to Islam as a determining factor in Pakistani life, the author quotes no source but Maudoodi: a curious fact that is symptomatic for two things, viz., the region where he worked and the activity of Maudoodi's followers. It should, however, be noted that for quite a few Muslims in Pakistan it is a matter of considerable relief that Maudoodi's teachings are not necessarily the last word about Islam. Inevitably, the political observations occurring in this book refer to conditions that at the time of writing this review had already become history; it is certainly to the credit of the author that one still reads them with interest.

The Hague, January 1961

C. A. O. VAN NIEUWENHUIJZE

ARABIA - ISLAM

THE WORLD OF ISLAM, Studies in honour of Philip K. Hitti, edited by James Kritzeck and R. Bayly Winder. London, Macmillan and Co. Ltd., 1959 (8vo, VIII + 372 pp., 6 plates). Price: cloth, 50s.

This magnificently produced volume contains studies written in honour of Professor Hitti, the well-known author of a *History of the Arabs*, by a number of his former students and of his former and present colleagues in the Department of Oriental Studies of Princeton University. The editors have prefaced the volume by a biographical sketch of Professor Hitti which emphasizes his principal concerns, the fostering of interest in and of study of the Arab Near East in the United States, and the promotion of cultural relations between the United States and Lebanon, his native country. There is also an extensive bibliography of his writings.

The editors have arranged the contributions under three headings, as follows:

Part One. Islam and its Antecedents.

- A. Guillaume, *The Meaning of Amāniya in Sūrah 2 : 73* ("And some of them are gentiles who know nothing of the Book but the Amens. They only think that they do" — a convincing interpretation of the verse).
- W. C. Smith, *Some Similarities and Differences between Christianity and Islam* (a thoughtful essay in establishing the meaning for the believer of comparable concepts in the two religions).
- F. J. Ziadeh, *Urf and Law in Islam* (on the several meanings and the function of 'urf in Islamic law).
- R. Mach and J. H. Marks, *The Head upon the Knees: a Note to i Kings 18 : 42* ("the peculiar bodily attitude of the ecstatic accompanied by mental or spiritual concentration").
- I. Kavar, *On the Patriate of Imru'-al-Qays* ("untenability of the view that Imru'-al-Qays was endowed with the patriate").

Part Two. The World of Medieval Islam.

- G. C. Miles, *Some New Light on the History of Kirmān in the First Century of the Hijrah* (a complete corpus of the Arab-Sāsānian coins of Kirmān, most of them hitherto unpublished, with an important historical commentary).
- O. Grabar, *Al-Mushatta, Baghdād, and Wāsiṭ* (al-Mushatta "should ... be considered as a reflection in Syria and under the Umayyads of an Umayyad architecture of al-'Irāq," "hitherto unknown or unrecognized," the existence of which the author establishes in a convincing manner).
- A. S. Atiya, *The Arabic Palimpsests of Mount Sinai* (two Christian-Arabic religious manuscripts; useful bibliography on the manuscripts of St. Catherine's Monastery in the notes).
- N. L. Heer, *Some Biographical and Bibliographical Notes on al-Ḥakīm al-Tirmidhī* (with a section on al-Tirmidhī and the Malāmatīyah).

R. W. Crawford, *Ridwān the Maligned* (on the Saljūq ruler of Aleppo, 488/1095-507/1113; from an unpublished thesis on the history of Aleppo 478/1085-579/1183; cf. Cl. Cahen, in *Arabica*, 7, 1960, 329).

G. F. Hourani, *Ibn Rushd's Defence of Philosophy* (in his *Faṣl al-Maqāl*; the definitive edition of this text by Professor Hourani is to be followed by an English translation).

J. Kritzeck, *Ibn al-Ṭiqṭaqa and the Fall of Baghdād* (on Ibn al-Ṭiqṭaqa's own attitude to the events he describes; p. 167 and note 5: *mustab'ad* in the Arabic text means surely not "far-fetched" but "unlikely", and the passage refers not to the duration of Chingiz Khan's hunting drives but to the extent of his game preserve, as Amar has seen).

T. B. Irving, *A Fourteenth-Century View of Language* (on Ibn Khaldūn).

Part Three. The Modern Near East.

J. Jabbur, *Abu-al-Duhūr, The Ruwalah 'Uṭfah* (on the "sacred litter" of the Ruwalah tribe).

H. W. Hazard, *Islamic Philately as an Ancillary Discipline* ("the attentive scholar can thus form a comprehensive and accurate [sic] picture of a country's history, economy, culture, population, and aspirations from its stamps").

C. E. Dawn, *Ideological Influences in the Arab Revolt* (on the Islamic ideal underlying the aspirations both of Ḥusayn b. 'Alī and his son 'Abdallāh, and their different attitudes to Arab nationalism).

H. W. Glidden, *Arab Unity: Ideal and Reality* ("the movement for Arab unity ... never has succeeded in bringing Arabia within its fold").

J. Joseph, *The Turko-'Irāqī Frontier and the Assyrians* (this professedly historical study reveals, in my opinion, a political bias, a special pleading reinforced by exclamation points).

Y. Armajani, *Islamic Literature in Post-War Iran* (a useful and well-documented survey, with remarks on the movement for an Islamic revival in present-day Iran).

R. Bayly Winder, *Education in al-Baḥrayn* (since the end of the first war; "Baḥraynis demand more and more education 'provided that they do not have to pay for it'").

N. A. Faris, *Lebanon, "Land of Light"* (emphasizes the influences from abroad which contributed to the share of Lebanese intellectuals in the Arab literary revival of the nineteenth century).

M. Berger, *Americans from the Arab World* (on the typical attitudes of the Lebanese and Syrian immigrants, and their families, in the United States).

In conclusion, I should like to point out the considerable additional interest of the volume for readers in Western Europe, as a representative example of the ethos of Arabic and Islamic studies in the United States.

Columbia University, December 1960

J. SCHACHT

* *

Tor ANDRAE, *Les origines de l'Islam et le Christianisme*, traduit de l'Allemand par Jules Roche. Paris, Adrien-Maisonneuve, 1955 (8vo, 211 S.) = *Initiation à l'Islam*, VIII. Preis: Ffr. 1300.—.

Unter den ersten Werken, die in der Reihe *Initiation à l'Islam* in französischer Übersetzung herausgegeben worden sind, befand sich Tor Andraes Mohammad-Biographie (1945), die zu den wichtigsten Werken über den Islam und seinen Gründer gehört. Als 8. Band der gleichen Reihe ist ein anderes Werk des gleichen Autors übersetzt worden, das für Nichtfachleute schwer zugänglich war, auf dessen Wichtigkeit aber immer wieder hingewiesen worden ist: *Der Ursprung des Islams und das Christentum* (Kyrkohistorisk Årskrift 1923-25). In dieser Studie hat Tor Andrae mit der ihm eigenen behutsamen Weise die Beziehungen zwischen dem entstehenden Islam und seiner christlichen Umwelt untersucht, d.h. zu einer Umwelt, die durchaus nicht immer den Idealen entsprach, die wir als christlich anzunehmen geneigt sind. Gegen den Hintergrund der im östlichen Christentum im 7. Jahrhundert gängigen Vorstellungen, der dort geläufigen höchst plastischen Paradieses- und Höllenschilderungen, der Naivität und überströmenden Phantasie der apokryphen Evangelien erklärt sich vieles im Islam, was von mittelalterlichen und modernen christlichen Apologeten als primitiv und verzerrt verurteilt worden ist, und was ihnen an den islamischen Vorstellungen über Juden- und Christentum, über das Jüngste Gericht und den Seelenschlaf absurd erschien. Andrae hat in reichem Masse die Schriften der Kirchenväter, die ostkirchliche theologische und hymnologische Literatur durchgearbeitet: in jüngster Zeit ist in Frankreich Denise Masson in ihrem zweibändigen Werk *Le Koran et la révélation judéo-chrétienne* in ähnlicher Weise dem Problem der Gemeinsamkeiten zwischen den drei prophetischen Religionen nachgegangen (1958). Solche Werke sind geeignet, viele Fehlurteile, die seit Jahrhunderten gegenüber dem Islam eingewurzelt sind, zu beseitigen — für den gläubigen Muslim freilich ist die Frage der äusseren Einflüsse auf die Entstehung seiner Religion ohne Bedeutung.

Es ist sehr erfreulich, dass sich Jules Roche, der längere Zeit französischer Lektor an der islamisch-theologischen Fakultät der Universität Ankara war, der Aufgabe unterzogen hat, Tor Andraes wichtiges Werk zu übersetzen. Auf gewisse Schwächen dieser Übersetzung, vor allem in der theologischen Terminologie, hat J. Kraemer in seiner Rezension ZDMG 108, S. 210 (1958) hingewiesen, ebenso wie auf die Tatsache, dass sich das Fehlen aller diakritischen Zeichen im Text Roches unangenehm bemerkbar macht. Für eine eventuelle Neuauflage müsste die Übersetzung noch einmal durchgesehen werden. Es bleibt aber das unbestreitbare Verdienst Roches, eines der grundlegenden Werke zur Frühgeschichte des Islam wiederum einem weiteren Kreis von Interessenten zugänglich gemacht zu haben. Vielleicht wird auch noch einmal ein deutscher Neudruck des ursprünglichen Textes ermöglicht.

Marburg, Februar 1961

Annemarie SCHIMMEL

* *

Muhammed IQBAL, *Reconstruire la pensée religieuse de l'Islam*. Traduction et notes de Eva Meyerovitch. Paris, Adrien-Maisonneuve, 1955 (8vo, 213 S.). Preis: Ffr. 1080.

M. Iqbal's *Reconstruction of religious Thought in Islam* gehört zu denjenigen islamischen Werken, die im Abendland grösstes Interesse hervorgerufen haben, und seit dem Erscheinen dieser Vorträge, die Iqbal 1928 an verschiedenen indischen Universitäten gehalten und, in einer zweiten Auflage, durch ein Zusatzkapitel *Is Religion possible* ergänzt hatte, haben sich die Orientalisten immer wieder mit dieser Neuschau der Philosophie aus dem Geiste des Islam beschäftigt. Es hat nicht an kritischen Stimmen gefehlt, die Iqbal ein wahlloses Gemisch von östlichen und westlichen Ideen, ein bitteres Ressentiment des Muslims, der die europäisch bestimmte Gegenwart nicht recht verarbeiten könne, vorwarfen; aber je weiter die Zeit vorschreitet, desto mehr bricht sich die Überzeugung Bahn, dass wir es bei diesen Vorlesungen mit einem höchst originellen Beitrag zu einer Wiederbelebung der islamischen Religiosität und Theologie zu tun haben, der jedoch auch im Zusammenhang mit Iqbal's reichem dichterischen Werk gesehen werden muss. Besonders nach der Gründung Pakistans 1947 konnte in Europa ein echtes Interesse für das Werk des geistigen Vaters dieser Islamischen Republik vorausgesetzt werden. Der englische Text der Lectures wurde in Lahore wiederholt neu gedruckt, und es ist sehr verdienstlich, dass dieses Werk auch in der französischen sprechenden Welt durch die Übersetzung Eva Meyerovitchs bekannt gemacht worden ist.

L. Massignon, dem Iqbal viele Anregungen verdankt (vor allem durch das *kitāb at-tawāsīn*), und der mit ihm in freundschaftlichem Kontakt stand, hat ein kurzes, aber höchst inhaltsreiches Vorwort zu dem Werk geschrieben, in dem er Iqbals echt islamische Grundlagen, seine dem Pantheismus so entgegengesetzte und doch „finalement mystique“ Geisteshaltung treffend charakterisiert und den indo-muslimischen Denker, der zum Vitalismus Bergsons eine „affinité spirituelle sémitique“ spürte, in seiner Eigentümlichkeit zeichnet, die ihn „so sehr entfernt von dem bourgeois und provinziellen Islam“ stellt, als dessen Vertreter ihn manche Orientalisten (z.B. W. C. Smith) gerechnet haben: diese Feststellung Massignons schliesst auch die Absage an das Missverständnis ein, dem Iqbal in seinem eigenen Lande ausgesetzt war und ist — „I personally feel that the worst thing that has happened to Iqbal is the use that the reactionary element makes of him in this country“ schrieb sein Sohn Javid mir erst vor kurzem (21.1.1961).

Durch Massignons Vorwort wird der Leser für das rechte Verständnis der komplexen Philosophie Iqbals vorbereitet; und nur wer selbst den gedrungenen Stil des Denkers einmal in eine andere Sprache übersetzt hat, kann beurteilen, welche Leistung Frau Meyerovitch mit ihrer Übersetzung vollbracht hat. Sie ist klar, genau, und liest sich ausgezeichnet. Die Übersetzerin hat Bergson-Zitate nach dem französischen Original gegeben, bei Zitaten aus anderen Quellen hat sie Iqbals Text übernommen. Interessant ist zu sehen, wie Iqbal hin und wieder bei Übernahmen aus fremden Sprachen (z.B. auch bei Koranversen) in seinen Übersetzungen leise

Änderungen einfügt, um sie besser mit seiner eigenen Auffassung in Einklang zu bringen. Man hätte an solchen Stellen neben der wörtlichen französischen Übersetzung des Iqbalschen Textes noch gern die Übersetzung des Originaltextes gesehen, so bei den Zitaten aus August Fischers Werk: *Aus der religiösen Reformbewegung in der Türkei* (Leipzig 1922), der Iqbal die Texte von Zia Gökalp entnommen hat (z.B. Reconstruction 160/franz. Übers. 173, Fischer 47: wo der Satz „aber dann weicht die Religion der Werkheiligkeit, und nun nimmt ihre inbrünstige Begeisterung ab“ nur mit „and then religion grows weak and loses her original ardour“ wiedergegeben wird und sich auch so im Französischen wiederfindet.) Die Umformungen, die Iqbal an seinen Quellen vornimmt, sind einer eingehenden Untersuchung wert, da sie in seinen Schaffensprozess Einblick gewinnen lassen. Man hätte der französischen Übersetzung ohnehin noch eine reichere Menge an erklärenden Noten, sowie einen Sach- und Personenindex gewünscht.

Aber es ist sehr erfreulich, dass Frau Meyerovitch den schwierigen Text so schön übertragen hat, und da sie inzwischen auch Iqbals *Peyām-i Mashriq* übersetzt hat (Message de l'Est), dürfen wir hoffen, dass sie noch weitere Werke Iqbals dem französisch sprechenden Publikum zugänglich machen und damit die westliche islamische Welt mit den Gedanken des grossen Modernisten vertraut machen wird.

Marburg, Februar, 1961

Annemarie SCHIMMEL

* *

J. N. D. ANDERSON, *Islamic law in the modern world*. New York, New York University Press, 1959 (8vo, XX + 106 pp.). Price: \$ 2.75.

Professor J. N. D. Anderson is Professor of Oriental Law in the University of London and one of the leading authorities on modern Islamic law. He is well-known for his publications in this field, which include a survey of Islamic Law in Africa, published in 1954, a series of articles on Recent Developments in Shari'a Law, published in the *Muslim World* (1950-1952), as well as numerous articles on Islamic law in various countries, such as Sudan, Nigeria, Morocco, Tunisia, Syria, Iraq and Cyprus. In the autumn of 1958, while spending a term as a visiting professor at the New York School of Law, he was invited to give a series of lectures on Islamic Law in the *Modern World* for an audience of members of the legal and business community in that city. It must be deemed fortunate that the present publication now makes these lectures available for a wider audience, the more so since Professor Anderson is not only one of the leading scholars on Islamic Law, but has also considerable practical experience in that field. In 1958 he served on a Panel of Jurists appointed to advise the Government of Northern Nigeria on the problem of the application of Islamic law and it is understood that the Northern Nigerian Government has accepted recommendations of this committee. We thus have, in this book, the reflections on modern Islamic law of a man who is not only a scholar, but has also been in contact with living reality.

The lectures bring perhaps little news for those who are acquainted with Professor Anderson's publications, but this does not affect this publication being a most useful synopsis of the problem of Islamic law in the modern world, which will certainly be welcomed by all those who, directly or indirectly, are interested in the subject. In this usual clear and concise way Professor Anderson deals with Islamic law in general in an introductory lecture, and then sets to discuss the effects of contact with the West and the various movements of reform in Islamic countries during the last 100 years. The laws of marriage and divorce and of inheritance are briefly surveyed in the following lectures: Professor Anderson has been exceptionally successful in explaining succinctly the complicated matter of the Islamic law of inheritance with the help of a few well-chosen examples.

The fifth and final lecture, dealing with what the author calls the contemporary legal trends in the Muslim world, contains a survey of the main developments and problems in the Islamic countries of to-day.

Professor Anderson, when discussing the applicability of some Western theories on Islamic law, is undoubtedly right in his conclusion that neither the views of Austin nor Kelsen, nor what he terms the Historical School, the Sociological School, the American or Swedish realists, could be considered to be true of Muslim jurisprudential theory. The comparison, however, seems to us a little confusing, for it is one thing what Muslim jurists think their own law is, and another what it is in reality. Many of the ideas of the historical school could be said to be applicable to the way in which Muslim law in fact did evolve, which the author himself admits. Schacht's investigations have shown how much of customary law and administrative practice was eventually incorporated into the shari'a under the cover of Koran or Tradition. When we stress the character *sui generis* of Islamic legal theory we should not forget the importance of history and sociological background for the evolution of Muslim law. As regards the American realists, our teaching of Islamic law could surely profit by taking into account Mr. Justice Holmes' famous dictum that "the prophecies of what the courts will do in fact are what I mean by law". It is striking how much of the teaching of Islamic law, in most of the European universities at least, is still based upon the theories of Muslim jurists, as a result of which the average student finds himself at a complete loss when confronted with its actual practice. Professor Anderson's own contributions to our knowledge of Islamic law have done much to dispel this purely theoretical outlook and to open our eyes for "what the courts in fact will do".

In his lecture on "Islamic law and modern life" the author draws our attention to the fact that much of the law that prevails in the Middle East to-day is a mixture of Islamic and Western law. He is undoubtedly right when he points out that it is not anymore the Islamic element that can be regarded as reflecting the souls of the people but that "this amalgama of ancient and modern, the indigenous and Western, the Islamic and secular, provides a vivid, and in the main, faithful picture of the whole background, and even mentality of these peoples today". (p. 18). However, we cannot agree with

him when he suggests that the main reason for the tenacity with which the Islamic law on marriage, divorce, personal status and inheritance could maintain itself under Western pressure, is the fact that it represents the very heart of Islamic legislation (p. 39). We should also take into account that the family law and the law of inheritance were those parts of the law which touched the lives of the Muslims much more directly than commercial or even penal law and have therefore been able to resist the Western influences with much more success.

Speaking of the new Egyptian civil code, Professor Anderson mentions the Islamic elements with which the Egyptian legislator tried to enrich this code. We agree with him when he points out how little these Islamic elements have actually contributed to the new Egyptian civil law. However, he seems to overestimate their importance when on p. 90 he compares the provisions in the old code taken from the shari'a (which were maintained in the new one) with the Ottoman Madjalla, or when he writes on p. 93 that "similarly, as we have seen, the civil law is becoming somewhat permeated by the principles derived wholly or in part from the shari'a". It would be misleading to stress too much the Islamic elements in either the old or the new Egyptian code, or in the Arab civil codes based on the Egyptian one. For these borrowings from the shari'a were not only very limited but the jurists, who turn to the shari'a for provisions which could be used in their new legislation, take a basically unorthodox view of the Holy Law. It would seem that to them the shari'a is no longer a divine or religious law but part of the Islamic heritage in a secular sense. What makes them look back to the shari'a as a possible source for legislation is not a religious urge to conform to the will of God, as expressed in the Law of Islam, but a romanticising nationalism, which makes them resent the foreign influences in their law and induces them to try and find in their own history a law which wholly or in part could be reintroduced to-day as their own.

These remarks should, of course, not be regarded as diminishing in any respect the value of this book which contains an excellent and very readable summary of the problems involved. Nor would such small inaccuracies as the one on p. 27 where Mustafā al-Marāghī is said to be the first chairman of the Egyptian committee for the reform of family law set up in 1915, as rector of Al-Azhar at that time. In fact al-Marāghī became member of the committee only in 1920 and Rector of al-Azhar for the first time in 1928.

The Hague, May 1961

J. BRUGMAN

* *

IBN HIBBĀN AL-BUSTĪ, Die berühmten Traditionarier der islamischen Länder, herausgegeben von Manfred Fleischhammer. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GMBH, 1959 (8vo, VIII + 8 + 259 pp.) = Bibliotheca Islamica, Vol. 22.

This edition of the *Kitāb mashāhīr 'ulamā al-am-sār* of the famous traditionist Ibn Hibbān (d. 354 A.H.; cf. Brockelmann, *Supplementbände*, i. 273; his *Ṣaḥīḥ* was

edited by A. M. Shākir, Cairo 1953) represents a very welcome addition to our biographical sources on transmitters of traditions, not only on account of the reputation of the author in this field and the fact that he wrote at a time when this branch of the science of traditions had just reached its zenith, but because his work contains not less than 75 persons (24 "Successors" and 51 "Successors of the Successors") whom the editor could not identify in the obvious parallel texts. I have been able to identify two of these, no. 882 in Waki', *Akhbār al-quḍāt*, iii, 202, and no. 1520 in Kindī, *The Governors and Judges of Egypt*, 78, l. 17, and it is possible that a few others may be found in other places, but there is no doubt that the great majority have been quite unknown so far. The single entries are quite short, mostly only one, two or three lines; they are arranged by generations (the Prophet and his Companions, their Successors, the Successors of the Successors), within each group by geographical sections, and within each section, very roughly, by chronology. Ibn Hibbān's original work included a fourth generation; the title-page of the manuscript states that this was omitted and the whole text shortened, it is not quite clear by whom. Dr. Fleischhammer gives a detailed description of the only known manuscript, in the University Library of Leipzig (catalogue Vollers, no. 688), and the other necessary information in a short introduction which is also printed in Arabic, following the custom of *Bibliotheca Islamica*; a critical apparatus justifies his corrections of the text. There is also an alphabetical index.

Columbia University, December 1960

J. SCHACHT

* *

W. MONTGOMERY WATT, *Muhammad, Prophet and Statesman*. London, Clarendon Press: Oxford University Press, 1961 (8vo, X + 250 pp., 2 maps). Price: 25 sh.

W. MONTGOMERY WATT, *Islam and the Integration of Society*. London, Routledge & Kegan Paul, 1961 (8vo, X + 293 pp.) = The International Library of Sociology and Social Reconstruction. Price: 32 sh.

The Prefaces to the present works have been dated August and September, 1960, respectively, which may indicate that the author has written these books almost simultaneously. This is the more likely as the subjects are closely related. Yet there was good reason for writing two books rather than one, and this reason need not in the first place have been that the former work is bound to appeal to a considerably larger public than the latter. More likely is that the author has felt the need to draw the conclusions from his two earlier works on Muhammad (*Muhammad at Mecca*, 1953; *Muhammad at Medina*, 1956), and that in doing so he has felt the obligation to distinguish between the two dominant features of what he had there described, viz. on the one hand, Muhammad, and on the other hand, the budding community of Islam in its sociocultural setting. Thus, the two books deal undeniably with what is basically one and the same subject, but their focus of interest is different.

The smaller of the two books appears as a narrative that follows the historical sequence of events during Muhammad's lifetime. It differs, however, in many respects from many biographies, Muslim and non-Muslim alike, both in the manner in which it treats the available data and in the light it sheds upon them.

As to the former, it is perhaps enlightening that Mr. Watt considers it urgent for Christians and Muslims alike "that both should strive to reach an objective view of Muhammad's character" (p. 232), a task requiring "a combination of sound scholarship and deep moral insight" (p. 235). Leaving the Muslims to present their own claims in regard to Muhammad, he sums up his view as to whether Muhammad was a prophet or not, by saying that, "He was a man in whom creative imagination worked at deep levels and produced ideas relevant to the central questions of human existence, so that his religion has had a widespread appeal, not only in his own age but in succeeding centuries. Not all the ideas he proclaimed are true and sound, but by God's grace he has been enabled to provide millions of men with a better religion than they had before they testified that there is no god but God and that Muhammad is the messenger of God." (p. 240). A statement, no doubt, that perhaps raises more questions than it answers. Besides, the main argument in this biography is concerned with Muhammad the statesman rather than with Muhammad the prophet. There are few biographies of Muhammad providing less material for a statement on his prophethood than this one.

As a biography of Muhammad the statesman, this book has the considerable virtue that it does not labour under the traditional dualism of one Muhammad at Mecca and an entirely different Muhammad at Medina. It seems, however, that this achievement gets paid for in a consistent soft-pedaling of the religious element in Muhammad's calling and career. Mr. Watt is undoubtedly right in underscoring the unity of Islam as an economic, social and political system of which religion is an integral part (cf. p. 224 f.); yet the manner in which he marshals the various facts and considerations that are relevant to such unity seems to go rather far if it comes to correcting the traditional approach, which no doubt overstressed religion, in its formal aspects, quite unduly. With these reservations, the viewpoint of Mr. Watt proves quite important and interesting, the more so as he has not shunned the trouble of clearly outlining his position (p. 44-46). Its two main considerations are the importance of material conditions for social systems, and that of religious ideas under conditions of over-all social change due to preceding changes in material conditions. Besides reflecting some of the current ideas on social change in general, they are explicitly based upon certain ideas of Sir Hamilton Gibb on cross-cultural influences, which in their turn had been coined in regard to medieval relationships between Islam and Europe. As a model of social change, Mr. Watt's set of six propositions might have benefited by a further elaboration in the light of contemporary economic and sociological theory on the subject; yet, as it stands, it makes for a fresh and promising approach to the beginnings of Islam.

The manner in which this approach is elaborated in

the present book makes for an accent in terms of what should perhaps be called political science rather than sociology, as the author seems to prefer (p. 44, 117). This might have been a weakness, but for the circumstance that the other book, in providing a wider and more balanced scope, proves that this must have been deliberately done in order to make a simpler and more coherent narrative. Even so, the fact remains to be noted that the narrative shapes up as a combination of known facts and, at least as important, a concatenation of selected conjectures both of fact and of interpretation. Given the author's goal and chosen method, this had to be so; in fact, it is praiseworthy not to gloss over the many uncertainties of factual knowledge and of explanation that remain whenever a consistent picture is aimed at. It is perhaps even more praiseworthy that indeed a consistent picture has been the result of the author's painstaking work. Yet, if there were no more to budding Islam than what is represented by the present picture, it could not have lived. The curious thing in this regard is that many biographies of Muhammad that are far less careful in assessing facts and in explaining social causality and political strategy, succeed better in making one realize what gave Islam the power of an avalanche than the present study. Is the actual importance of Muhammad, as the founder of Islam, perhaps such that his image does not necessarily suffer for lack of clearly established facts and sequences thereof, and that it may on the contrary go very well together with exactly this apparent carelessness about facts? To study Muhammad as statesman is something that has certainly been neglected, and it is by no means difficult to envisage the arguments proving the importance of such a study. Yet it is not the kind of study that Mr. Watt could justly expect from Muslims (p. 235); neither will it necessarily contribute "towards convincing Christian Europe that Muhammad is the ideal man" (p. 236).

The right way to appreciate this book is therefore not to read it as yet another biography of Muhammad, regardless of the many other biographies. As soon as one takes it as a corrective, its real importance becomes clear. Whatever one-sidedness it may have will then regain its proper balance, and the book will find its due place as a valuable contribution to the biography of Muhammad.

The other book is based upon exactly the same pre-suppositions on the part of the author. Here, in fact, they form much more clearly the hard core of the argument, which is in societal terms.

Islam as a way of life is presented as the answer to the ailments of Meccan, and in general, Arab, society, due to sedentarisation in agricultural and commercial towns. In this regard, the author distinguishes, after a cultural period that might perhaps be summarized under the name *jahiliya*, another period in which individualism and mercantile monopolism are dominant features. Individualism then comes to feature as the starting point for reintegration, which works through religious reorientation and ideation at large. Sociological and in particular economic factors are given close consideration

in this connection. As shown above, the political ones get their full share in the book on Muhammad.

This approach is primarily applied to the beginnings of Islam. But the scope of the book is wider, in accordance with the theoretical value which the author attributes to his ideas. A number of episodes from later Islamic history are used as cases in point, not so much for demonstration of the approach as a whole but for specific details. Some of these case studies are more convincing than others, as is inevitable.

The book contains a wealth of material and a wealth of ideas, so much so that a reviewer cannot hope to do it justice. Whereas at quite a few points one may feel some doubts or even raise objections, the general impression is that to study Islam, and particularly beginning Islam, in terms of reintegration of a way of life that goes through a period of over-all change, is convincingly proven a valid approach to the subject, and one that may produce new insight.

If there remains a deficiency to this approach, it is, as with the other book, the persistent failure to account for what could, for this purpose, perhaps best be called, the sovereign religious moment. In fact, Mr. Watt seems to have been at considerable pains to reduce the recurrent, indomitable religious element to considerations of a more societal kind, and he is perhaps to be congratulated for not having succeeded (p. 50, 52, 54, 61, 63, 137, 155, 162 f., 171, 175 ff., 181 ff., 184, 190, 194, 211 f., 238, 247, 267 ff., 278). What is more, one wonders whether more consistent elaboration of his model — which now remains somewhat scattered in the form of leading ideas for interpretation — could not account for the specifically religious character of the sociocultural phenomena he deals with, along with their further aspects which now get all the limelight.

By way of minor remarks, the present reviewer begs to register difference of opinion in regard to the evaluation of Meccan commercial civilization as a distinct cultural period. In the light of contemporary phenomena in many parts of the world, just as much as in the light of, e.g., the early beginnings of Greek rationalist civilization, there is ample reason to hold that individualism is a sure sign of disintegration. In other words, not two periods, but one. In the same manner, the picture given of the *jahiliya* period seems to be rather weak on the religious side.

Apart from marking a new approach to the study of early Islam, the present book offers valuable contributions to the understanding of such notions as *umma* and their operational value in the course of the centuries. What the author has to say, in this connection, about *shari'a* and the connected notions of *ijma'* on the one hand and authority on the other, should be enough to provide a new and much-needed perspective to the traditional study of these subjects.

The Hague,
May, 1961

C. A. O. VAN NIEUWENHUIJZE

* * *

Gustave E. von GRUNEBAUM, *Kritik und Dichtung. Studien zur arabischen Literaturgeschichte*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1955 (8vo, VIII und 161 S.). Preis: DM 16.—.

Von Grunebaum's Buch, das aus einer Reihe von ungünstigen Umständen hier erst jetzt zur Anzeige kommt, enthält die vom Verf. selbst besorgte und inhaltlich auf den neuesten Stand der Forschung gebrachte deutsche Übersetzung von 11 ursprünglich englisch geschriebenen Abhandlungen zur arabischen Literaturgeschichte und -kritik. Mit Ausnahme einer bisher unveröffentlichten Miscelle im Anschluss an R. Kiplings *Butterfly That Stamped* sind die Originale in amerikanischen Sammelwerken und Zeitschriften bzw. im *Andalus* erschienen, die, wie der Verf. selbst sagt, zum Teil schwer zugänglich sind. Man muss es Verfasser und Verlag aufrichtig Dank wissen, dass sie diese wichtigen und anregenden Studien dem deutschen und wohl allgemein dem europäischen Leser im bequemer Zusammenfassung und vorzüglicher Druckausstattung zugänglich gemacht haben.

Die Sammlung enthält folgende, durch ein ausführliches Verzeichnis von Namen und termini technici gut erschlossene Aufsätze: 1. Vom Wandel der Kultur. Veranschaulicht am Auftreten des Islam. 2. Zum Studium der arabischen Literatur im Westen. 3. Wesen und Werden der arabischen Poesie von 500 bis 1000 n. Chr. 4. Die Naturauffassung der arabischen Dichtung. 5. Städtische Züge in der arabischen Literatur, vornehmlich im neunten und zehnten Jahrhundert. 6. Avicenna's *Risāla fi l-'Iṣq* und höfische Liebe. 7. „Der Schmetterling, der mit dem Fusse stampfte“. 8. Zum Lob der Stadt in der arabischen Prosa. 9. Arabische Literaturkritik im zehnten Jahrhundert n. Chr. 10. Der Begriff des Plagiats in der arabischen Kritik. 11. Die ästhetischen Grundlagen der arabischen Literatur.

„Die Rechtfertigung“, sagt der Verf. im Vorwort, „diese an sich nicht als Glieder einer zusammenhängenden Arbeit geplanten Abhandlungen als Buch zu vereinheitlichen¹⁾, ist... einerseits in der Identität der Methode, andererseits (und hauptsächlich) darin gegeben, dass diese Studien ... eine bestimmte Forschungsrichtung sowohl vorschlagen als an Einzelproblemen exemplifizieren“. Alle wollen dem — freilich längst noch nicht erreichten — Ziel dienen, die künstlerische Entwicklung des arabischen Schrifttums in seinem kulturellen Rahmen, um seiner selbst willen und nach seinen eigenen Gesetzen, jedoch unter Zuordnung zu Leistungen und Werthaltungen anderer und sohin auch unserer Literaturen darzustellen und zu interpretieren (s. S. 7).

Ich erlaube mir hier auf eine nähere Skizzierung des Inhalts der einzelnen Aufsätze zu verzichten und darf dafür etwa auf die Besprechung von J. Fück in *Oriens* 10 (1957) 363-4 oder von W. Gottschalk in *WZKM* 55 (1959) 190-195 verweisen. Ich möchte aber die Nrr.

¹⁾ d.h. in Buchform zu vereinigen. Hin und wieder schlägt in der deutschen Übersetzung das englische Original durch, so z.B. 56,13 mit was statt mit dem, was; 63,-10 auf was statt auf das, was; 97,-3 bis nun statt bis jetzt. Vgl. auch 81,-7 *Personsbeschreibung* statt *Personenbeschr.* und 90,9 das im Deutschen nur scherzhaft mögliche *nichtsdestotrotz* statt *nichtsdestoweniger*. 21,25 ist als zu streichen. Als unschön empfinde ich die durchwegs angewandte Schreibung *Abbassiden* statt *Abbasiden*.

3-6 und 8-10 als für die Förderung der Kenntnis und Beurteilung der arabischen Literatur besonders wichtig hervorheben. Der Verf. vereinigt geistvolle Darstellung mit genauer und weitausholender Dokumentation und versteht es, auch scheinbar wohlbekannten und oft studierten Literaturwerken eine neue, unbekannte und oft überraschende Seite abzugewinnen. Ich verweise nur auf die Analyse von Ḥarīrīs Beschreibung der Stadt Baṣra in der *maqāma baṣriya*, die überzeugend den ihr zugrundeliegenden Kanon des klassischen Stadt-Enkomiums nachweist, wie er von Menander dargestellt worden ist. Man legt v. Grunebaums Buch vielfältig belehrt, angeregt und bereichert aus der Hand.

Um dem Leser, der bei der ersten Lektüre den grossen Linien gefolgt ist, die Nachprüfung der Einzelheiten zu ermöglichen, hat der Verf. wie erwähnt seine Darstellung mit umfangreichen Nachweisen ausgestattet, die über grosse Teile des Buches hinweg bis zu einer halben Seite und mehr umfassen. Hier breitet er eine Fülle von Belegen aus, die von seiner gründlichen Kenntnis der Quellen auch auf abliegenden Gebieten zeugen. Natürlich liessen sich im einzelnen manchmal Parallelstellen nachtragen und Ergänzungen anbringen; da ich mir aber dergleichen grösstenteils aus denselben Quellen notiert habe, die auch der Verf. ausgewertet hat, ist anzunehmen, dass er sie nicht übersehen hat, sondern nur eine Auswahl vorlegen wollte. Ich beschränke mich daher im folgenden auf einige wenige ergänzende und berichtigende Bemerkungen.

19, 18: Zur Bedeutung des Wortes *qaṣida* vergl. zuletzt G. Weil, *Grundriss und System der altarabischen Metrik* 16 Fn. 1, der anders als die bisherigen vom Inhalt der *qaṣida* ausgehenden Erklärungsversuche ihre Form, ihren äusseren Rahmen zum Ausgangspunkt nimmt und sie im Gegensatz zu den Stegreifversen des Raḡaz als „beabsichtigte“ (*qaṣid*), vorher geplante und bewusst aufgebaute Kunstpoesie auffasst, ein sehr erwägenswerter Gedanke.

31 Fn. 7,2. Abs.: Ob die Übersetzung „weiden der Sterne“ die dem Ausdruck zugrundeliegende Vorstellung wirklich trifft, ist mir nicht sicher. *r'y* I ist auch „hüten, bewachen“ und damit „beobachten“, und so findet sich denn im gleichen Zusammenhang oft *r'y* III (z.B. b. al-Garrāh, 'Amr-Buch [bei Geyer, Mukāṭarah] 48,8; b. al-Aḥnaf ed. 'Ātika Ḥaz-ragī p. 15,5; Ḥilli, 'Āṭil ed. Hoenerbach 112,6; Sül ed. Seybold 2,15; dazu *zallitu urā'i š-šamsa* Ḡāh. Hay.² VI 41,2), für das ebenso häufig *raqb* III eintritt²⁾ (z.B. b. Hiš. 529,9 = Del. 66,11; Ḥuṭai'a IX 2; Ag.¹ XXI 170,-2; dazu *urāqibu fihī š-šamsa* Mutanabbī K. 1308 I 113,-4), und was nur „beobachten“ heissen kann.³⁾ Das Motiv vom Mond als dem „Hirten der nächtlichen Götter“ kann mit dieser Vorstellung nichts zu tun haben.

33 Fn. 18 Ende: Die hier beigebrachten Belege für Pfeile aus *nab'*-Holz bedeuten eine erwünschte Vermehrung des etwas kärglichen Materials, das A. Fischer in ZDMG 58 (1904) 887 oben geboten hat.

39 Fn. 53: Zu den anonymen Versen in Kāmil 676 (= 406) s. die Nachweise bei Bekri, La'ālī ed. Maimani 272 Fn. 4.

55,13 ff.: Die Verse des Abū l-'Alā' al-Ma'arri möchte ich folgendermassen übersetzen:

„Für den Freund⁴⁾ ist Aleppo der Garten Eden, für die Verräter ist es das Feuer der Hölle“.

²⁾ wie umgekehrt für *raqb* III auch *raqb* I vorkommt, z.B. Ag.¹ VIII 53,-2; Sül 8,9.

³⁾ Mit einer Verschiebung des Bildes heisst es in einem Verse von ar-Rā'i in Ḥamāsa 664 V. 3 *fa-bāṭat ta'uddu n-nağma*.

⁴⁾ *li-l-waliyī metri causa* statt *li-waliyika* „für deinen (d.h. des *mamdūh*) Freund“.

„Mag einer auch noch so gross sein, an dieser Stadt erscheint in seinen Augen auch das Allerkleinste gross“.

„Der Quwaiq (fluss) ist in der Vorstellung der Menschen ein Strom und ein Kieselstein von der Stadt gleich dem Berge Tabir“.

Dass in diesen Versen eine, wenn auch „nicht unfreundliche“ Ironie liege, kann ich nicht finden. Sie sollen einfach den Abglanz ausdrücken, der auf die Stadt Aleppo von dem Adressaten des Glückwunschgedichts fällt, der in ihren Mauern wohnt.

78: Weitere Nachweise dieser Geschichte finden sich bei H. Ritter, Meer der Seele 386 oben. Auch Damiri registriert sie, u.zw. in drei verschiedenen Fassungen an drei verschiedenen Stellen seines Ḥayāt al-Ḥayawān (K. 1330): I 525,12 s.v. *ḥuffāf* aus Quṣairī, II 339,3 s.v. *fāḥita* aus dem Ḥyā' und II 203,11 s.v. *uṣfūr* nach Baiḥaqī und b. 'Asākir.

122,3: Der Ausspruch von az-Zuhri auch in Bayān ed. 'Abd as-Salām Ḥārūn I 104,10, bei b. Ḡamā'a, Taḍkira 106,2 = 'Almawī, Mu'id 70,8 und in ausführlicher Form bei Sam'ānī, Imlā' 80,5.

In 34 Fn. 25 und 48 Fn. 108 lies Lichtenstaedter; 42 Fn. 71 lies in dem dem Winter; 44 Fn. 88 *ḥammāra*; 55 Fn. 15 lies Suqair; 65,17 ist nach Sāsāniyya die Fn.-Zahl 41 zu ergänzen; 105,1,-13 u.ö. lies *saraq* statt *sarg*; 117 Fn. 98 lies *adra'*; 124,-6 Modernen.

München, Februar 1961

Anton SPITALER

* * *

MAJID FAKHRY, *Islamic Occasionalism and its critique by Averroës and Aquinas*. London, George Allen & Unwin Ltd., 1958 (8vo, 220 pp.) Price: 21 sh.

In his *Introduction*, 'occasionalism' is taken by the author not in its stricter sense as a metaphysical construction to solve the problem of the Cartesian mind-body dualism, but more widely — and admittedly also à la Malebranche, cf. his quotation on p. 10 — as "the belief in the exclusive efficacy of God, of whose direct intervention the events of nature are alleged to be the overt manifestation or 'occasion'" (p. 1). Pointing out the Augustinian affiliation of this view in the Cartesianists and its earlier development in the Nominalists, Dr. Fakhry indicates the parallel Islamic development which, on a Koranic basis and through three centuries of speculation, culminated in al-Ghazali and received the stamp of orthodoxy. In this connection (p. 14) there is an easy remark on fatalism &c. in Islamic history and a stricture, not too subtle in an essay aimed at making for an understanding "of the fundamental, theological conflict between Islam and Christianity" (*Preface*) about the occasionalist world-scheme in which man is a mere marionette and Allah "the Almighty Master of the show". The argument: al-Ghazali's refutation of causality and its implication of scepticism refuted by Averroës, whose rehabilitation of the Aristotelian doctrine of substance as causally operative failed to do justice to the theological position especially with regard to miracle could only be redressed in the Thomist synthesis, with its analogical ascent from the finite to the infinite and the harmonization of causality with the demands of theology as an instance of divine love and generosity (with recourse to Platonic and Neo-Platonic inspirations, cf. pp. 150 ff.) — the argument is outlined in the *Introduction* before it is given ample elaboration in the Chapters: *The Islamic Metaphysics of Atoms and Ac-*

cidents, The Repudiation of Causality by al-Ghazālī, The Averroist Rehabilitation of Causality, and, The Causal Dilemma and the Thomist Synthesis, each of which is adequately annotated.

Whereas the presentation of the Ash'arite/Ghazalian position and that of Averroës (in which Maimonides is given his due) is fair, I cannot appreciate Dr. Fakhry's argumentation of the Thomist solution — his advocacy of the fundamental triple identification: Being, Act, The Good, and the notion of "causality as an instance of divine love and generosity" cannot be accepted but, for all its eloquence and the beauty of the construction, as a *prioristic*. In the final instance, it has of course to be judged as an attempt to vindicate 'miracle' on theological considerations, and more specifically as a Roman-Catholic apology against scepticism. There is a tempting reference to the contemporary controversy in philosophy and scientific circles over the concept of causality, in the *Preface*; but this is not elaborated in the *Conclusion*, pp. 208 ff., where the author does not proceed beyond a contra-critique of I. Kant (cf. p. 201, n. 77). I am not qualified to judge whether the professed Aristotelian reparation is correct. The dismissal of the problematics of miracle in its *historical implications* (p. 18; F. Rahman, *Oriens xii* [1959] p. 233 has pointed out Dr. Fakhry's unfair treatment of the Islamic *casus position*) is certainly inadequate.

The value of Dr. Fakhry's book resides in its careful presentation of the Islamic thinkers' notions connected with the problems of causality and creation, and their impact on mediaeval thought.

Amsterdam, February 1961

L. O. SCHUMAN

* * *

Kurt MUNZEL, *Ägyptisch-arabischer Sprachführer*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1958 (12mo, 242 S.).

Der vorliegende ägyptisch-arabische Sprachführer verfolgt laut Vorwort rein praktische Zwecke und will „all denen eine Hilfe sein, die sich in kurzer Zeit verständlich machen wollen und denen Zeit und Musse fehlt, in die grammatischen und syntaktischen Feinheiten des ägyptischen Dialektes des Arabischen einzudringen“. Diesen ihren Zweck erfüllt die Arbeit Munzels, uns schon bekannt als Mitarbeiter des Wehrschens Wörterbuches, besonders gut. Nach einer Einleitung behandelt der Verfasser die Hauptpunkte der ägyptisch-arabischen Grammatik in einem knappen Abriss von 41 Seiten, der das Wichtigste enthält, was der Benutzer zur Analyse der Beispiele braucht. Umschrift und Aussprache sind in wenigen klar gehaltenen Seiten behandelt. Ein deutsch-arabisches Wörterverzeichnis bildet den wichtigsten Teil dieses nützlichen Buches, dem zum Schluss ein Anhang beigefügt ist, der die wichtigsten ägyptischen Grussformeln, Masse und Gewichte, Nationalgerichte, mohammedanische Feiertage und Volksfeste, die islamische Zeitrechnung und einige Länder-, Städte- und Völkernamen enthält.

Obwohl der Verfasser sich auf das Praktische beschränken wollte, hat er sich mit diesem Sprachführer

auch um die Orientalistik einen wesentlichen Verdienst erworben. Der grammatische Umriss ermöglicht es dem Orientalisten in kurzer Zeit einen Überblick über die Eigenart des ägyptischen Arabisch zu erlangen, besonders da der Sprachstoff nicht, wie leider in den meisten Büchern, über den ägyptischen Dialekt, in Lektionen eingeteilt ist (wie vor wenigen Jahren noch in T. F. Mitchells übrigens vortrefflichen *Egyptian colloquial Arabic*, Oxford University Press, 1956).

Zu diesem Zweck wäre das Buch auch den Orientalisten zu empfehlen. Denn gerade der ägyptische Dialekt ist in den letzten Jahren durch Film, Rundfunk und Schallplatten in den anderen arabischen Ländern bekannt und oft beliebt geworden. Obwohl man nicht sagen könnte, dass das ägyptische Arabisch eine Art *lingua franca* für den arabischen Osten geworden ist, wird es jetzt auch ausserhalb Ägyptens in weiten Kreisen verstanden. Wer das klassische Arabisch kennt und den Entschluss fasst, einen arabischen Dialekt zu lernen, tut deshalb am besten, sich das ägyptische Arabisch zu eigen zu machen, wozu er in diesem Sprachführer ein nützliches Hilfsmittel findet.

In seiner Einleitung bemerkt der Verfasser, dass der von ihm behandelte Sprachstoff „abgesehen von einigen humoristischen und satirischen Veröffentlichungen nur gesprochen und nie geschrieben wird“. Diese Bemerkung ist jedoch in ihrer Allgemeinheit nicht ganz richtig. Es ist allerdings lange her, seit 'Uthmān Ḡalāl (1829-1898) Racine's Iphigénie ins ägyptische Vulgärabisch übersetzte (s. M. H. 'Abd al-Rāziq, BSOS, II, p. 256) oder Tartuffe von Sheikh Matlūf in die Volkssprache übertragen wurde (s. Goldziher, ZDMG, XXXIII, 1879, S. 608-630). Aber Jean Lecerf hat noch 1933 ausführlich die Bedeutung der Volkssprache für die Literatur der Gegenwart dargestellt (s. Bulletin d'Etudes Orientales de Damas, II, 1932, III, 1933), nicht nur für Syrien und Libanon, sondern auch für die anderen arabischen Länder, und gezeigt, in welchem Masse sie auch ausserhalb des satirischen und humoristischen Genres geschrieben worden ist. Zahllose Mawwal- und Zagal-sammlungen sind in der Volkssprache veröffentlicht worden und in Mahmud Taimur's Einleitung zu seinem *al-Makhba' raqm 13* findet man durchaus stichhaltige Argumente für den Gebrauch der Volkssprache in der Theaterliteratur. In Romanen und Erzählungen ist der Dialog oft im Dialekt gehalten, weil nur dadurch eine lebhaftere Schilderung erreicht werden kann, worauf Gibb schon für die Romane der Vorkriegszeit hingewiesen hat (BSOS, 1933). In Haikal's Zainab war der Volkssprache im Dialog schon ein Platz eingeräumt worden und auch in der neuesten Zeit findet man sie oft im Dialog, besonders bei sozialistisch angehauchten Schriftstellern wie 'Abd al-Rahmān al-Sharqāwī (al-Ard) oder Yūsuf Idrīs (al-Ḥarām). Daran ändert nichts, dass die meisten heutigen Araber der Volkssprache geradezu feindlich gesinnt und geneigt sind, in jedem Interesse für die Dialekte einen Versuch zur Zersplitterung der arabischen Einheit zu sehen. Eine Zersplitterung des arabischen Sprachgebietes wäre allerdings eine für die Araber ungünstige Entwicklung, aber es sieht nicht danach aus, dass sie sich jetzt anbahnt. Vielmehr zeigt die Volkssprache in den arabischen Ländern die Neigung sich der Schriftsprache anzunähern und die Zukunft

wird vielleicht eine Art gesprochene Einheitssprache bringen. Es ist jedoch noch nicht soweit und solange Roman und Theater für eine lebhaft Schilderung noch der Volkssprache bedürfen, wird auch für Orientalisten, die sich dem Studium der arabischen Literaturgeschichte widmen, Bekanntschaft mit den Dialekten unentbehrlich sein.

Der Verfasser hat sich auf den Dialekt von Kairo und Umgebung beschränkt. Er hat zweifellos Recht, wenn er schreibt, dass die Volkssprache jetzt in zunehmenden Masse von der Schriftsprache beeinflusst wird. Das soll aber nicht ausschliesslich den im ägyptischen Schulwesen eingeführten Verbesserungen zugeschrieben werden, denn auch der Rundfunk hat dazu in beträchtlichem Masse beigetragen. Was den Gebrauch von Fremdwörtern anbelangt, werden sie nicht nur von den Gebildeten verwendet; vielmehr sind einzelne Fremdwörter mehr bei Ungebildeten als bei Gebildeten in Gebrauch. „Avokato“ zum Beispiel ist vulgärer als *muḥāmi* und das übliche Wort für „Wagenheber“ ist nicht *ʿafrita*, sondern das Fremdwort *kerik*. Es ist manchmal schwer zu entscheiden, was reine Schriftsprache ist und was als Volkssprache gelten kann, und im allgemeinen können wir der Meinung des Verfassers beistimmen. Nur scheint uns z.B. *sayyāra* (und nicht auch *ʿarabiya*) für „Automobil“, dagegen *ʿagala* (und nicht auch *darrāga*) für „Fahrrad“ etwas willkürlich. *Kull min* (S. 20) für „jeder“ ist rein klassisch, wie auch *ʿan qarib* für „bald“ (S. 55). In der Umschrift ist der Verfasser zusehr geneigt, das stumme „e“ hervorzuheben, z.B. beim Verbum in Formen wie *yemidd*, *yenām*, im II. Form, bei den Vierradikaligen Verben, in *tultemya* (S. 21) und bei den *faʿil*-Formen wie *kebir*, *ketir* *ṣerik* u.s.w. Man könnte hier ruhig die ursprünglichen Vokale stehen lassen, die ja oft gesprochen werden.

Zum Schluss einige Bemerkungen zum grammatischen Abriss und zum Wörterverzeichnis. Die beanstandeten Stellen beeinträchtigen den Wert und die Brauchbarkeit dieses Buches übrigens nicht. Wir sind Munzel für die Veröffentlichung seines handlichen und zuverlässigen Sprachführers zu Dank verpflichtet.

Grammatik

- S. 16: man kann sehr wohl sagen *al-bint aṭwal min al-walad*. Superlativ auch durch Wortstellungsausgedrückt, z.B. *huwa akbar walad*
 S. 17: Akkusativsuffix 2. Pers. pl. auch *ku*
 S. 18: *ṣuḡliha* vielmehr *ṣuḡlāha*; so auch *ʿandāha* statt *ʿandiha* (S. 39)
 S. 20: „Wieviel“ auch *qad ʿeh* (s. S. 49)
 S. 21: *ʿiṣrīn* statt *ʿaṣrīn*; *malyōn*
 S. 28: *yiwzin* besser als *yūzin*; die Verben primae w, ausser *wiqī* und *wiqif*, sind regelmässig
 S. 33: als V. Form findet man auch *yitʿallim*
 S. 34: *tigi* wird auch *tigi* gesprochen neben *gih* auch *geh*
 S. 36: die Verneinung wird für Verben, die auf s oder š ausgehen, durch Verdoppelung der s wiedergegeben
 S. 40: *ʿala* hat auch die Bedeutung „in“, z.B. *ʿalal-qahwa* oder *ʿal-qahwa*.

Wörterverzeichnis

- absteigen - auch: *nizil* (vgl. S. 105-106, 125)
 Arbeitszimmer - *maktab* (nicht *maktaba*)
 aufbieten - (Kräfte) - *ʿamal maghūd* (nicht: *guhūd*)
 aufpassen - auch: *ḥāsib*
 ausschalten (Licht) - auch: *tafa ʿn-nūr*
 auswandern - auch: *higra* nebst *hagr*
 barfuss - auch: *ḥafyān*
 Begehren - auch: *raḡba*
 Belichtung - *dō*
 berichten - auch: *yiddi ḥabar*
 Billardbal - *bilya*
 blind - auch: *ʿamyān*
 Christ - auch: *masiḥi*
 Dankbarkeit - *ṣukr*
 dicht - *masdūd*
 Dienstag - bei Wochentagen ist *nahar* nicht gebräuchlich
 Diplomat - auch: *diblomāsi*
 Elementarschule - *madrasa auwaliya*; *kuttāb* ist ein besonderer Typus, der jetzt verschwindet
 empfangen - auch: *istalam*
 Ende - auch: *niḥāya*
 entlassen - *raḡad* (*yirfid*, *raḡd*) besser als *raḡat*
 Gedanke - *ḥikra* besser als *ḥikr*
 geschwollen - auch: *wārim*
 Heft - auch: *kurrāsa*
 Herr - man sagt nicht *yā saʿāttak* sondern *saʿāttak* oder *yā saʿātti ʿl-bē*
 hungrig - *gaʿān*
 Kaffee - *sukkar mazbūt*
 kalt - auch: *sāqī*
 Kleinigkeit - besser: *ṣē ʿbasit*
 Knabe - Pl. auch: *wilād* (vgl. Sohn S. 179)
 klingeln - auch: *darab il-garas*
 Kopte - Pl. auch: *qibat*
 Kunstmaler - auch: *rassām*
 Lande (auf dem -wohnen) - *sikin fiʿl-argāf* (vgl. S. 220)
 lassen - auch: *sāb* (*yisib*)
 leider - auch: *lil-asaf*
 Legationssekretär - *sikritēr* (nicht: *sikritēr tālit*)
 legen (sich zu Bett) - auch: *nām*
 listig - auch: *makkār*
 Los - i.S. von Schicksal auch: *nasīb*
 Lehrer - besser: *mudarris*, den *muʿallim* hat oft eine besondere Bedeutung
 Luft (frische) - auch: *tarāwa*
 mager - auch: *ruḡayyaq*
 manchmal - auch: *sāʿāt*
 melden - auch: *iddi ḥabar*
 Mietauto - auch: *ʿarabiyit ugra*
 Ministerium - *wuzāra*
 Natur (Schöpfung) - *ḥalq*
 Nation - *umma*, nicht *dawla*
 Nylon - *nailon* nicht *nailōn*
 öffentlich (vor aller Welt) - *ʿalanan*
 Pass - auch: *gawāz saḡar* (*gawazāt saḡar*)
 Peitsche - auch: *kurbāg*
 Platz (wo ist mein-) - *matraḥī fēn* (nicht: *maḥalli*)
 plötzlich - besser: *ḡuḡāʿi*
 rückzahlen - auch: *radd*
 Schade - *ḥusāra qauwi* besser als *-gamda*

- Schal - auch: *kufiya*
 Schlagenfall - auch: *sakta*
 Schilling - *ṣillin* (nicht: *ṣillīn*)
 Schlauch - (Auto) *ṣambir*
 schmeicheln - auch: *ḡāmil* (*yigāmil*)
 Schmerz - auch: *alam*
 schmutzig - *qazir* (nicht: *qizir*)
 Schulheft - *kurrāsa*
 Seite (Druck) - auch: *ṣaḡḡa*
 sicher - *salim* (nicht: *sālim*)
 Selbstmord begehen - *mauwit naḡsuh*
 Sieger - *ḡāʿiz*
 so (und - weiter) - *hakāza*
 Speizehaus - nicht: *lokandit akl*
 spielen (Piano) - *ʿazaḡ* (*yiʿziḡ*)
 ständig - *dāʿim* (nicht: *dāʿimi*)
 sehr - *qauwi* (nicht: *qawi*)
 staunen - auch: *istaḡrab*
 Stelle - auch: *matraḡ*
 Streit (Rechts-) - auch: *qaḡdiya*
 Tageblatt - auch: *ḡurnān* (*garanīn*) wie *ḡingān* statt *ḡingāl*, *burtuḡān* statt *burtuḡāl* (s. auch Zeitung)
 tapfer - auch: *ḡarī* (vgl. sich trauen *istagra*)
 teuer (i.S. lieb) - auch: *ḡālī*
 Tour - auch: *ḡuṣḡa*
 Totengräber - *tūrab*
 Treppe - *sillim* (*salālim*)
 Treue - besser *amāna* (*ṣadāqa* = Freundschaft)
 tüchtig - auch: *māḡir*
 üblich - auch: *ʿādī*
 wahrscheinlich - auch: *ḡāʿiz*
 Wein - *nabid*
 auf Wiedersehen - *inṣāʿallāh aṣūḡak qurayib*
 wild - auch: *mutawaḡḡiṣ*
 Zahnarzt - *ḡakim sinān*
 mit der Zeit - auch: *maʿ az-zāman*
 ziehen - *ṣadd* (*yisidd*)
 Ziffer - *nimra*
 zusammen - auch: *maʿa baʿd*

Anhänge

Dem, der eine Reise antritt - *tigi bis-salāma inṣāʿallāh*
 10 Piaster - *bariza*

Den Haag, May 1961

J. BRUGMAN

* *

Gösta VITESTAM, *Kitāb ar-radd ʿalā l-ḡahmiya des Abū Saʿid ʿUṡmān b. Saʿid ad-Dārimī*, herausgegeben und mit Einleitung und Kommentar versehen. Lund, C. W. K. Gleerup and Leiden, E. J. Brill, 1960 (8vo, 116 + 3 + 126 pp., 2 plates). Price: Kr. 48, Hfl. 35.

The theological movement which takes its name from Jahm b. Ṣafwān (d. 128 A.H.) is a most intriguing element in the early history of Islamic thought, but being known to us exclusively through the polemics of its opponents it still presents many unsolved questions. The work of Dr. Vitestam makes accessible an important new source, the refutation of the Jahmiyya by the

traditionist ʿUṡmān b. Saʿid al-Dārimī (d. 282 A.H.), from the manuscript no. 850 of the Köprülü library in Istanbul, first brought to the notice of scholars by H. Ritter in *Der Islam*, xvii, 252. This too, it is true, is an attack on the Jahmiyya by an opponent, but it is the first text to have become available which contains statements of Jahmī doctrine and reasoning which go back, however heavily edited, to an adherent of this school of thought. In his introduction, Dr. Vitestam discusses the technique and the problems of the discussion between the Jahmiyya and their opponents as they appear from the text, and although he is careful to point out that this does not enable us to reconstruct the doctrine and the intellectual background of the Jahmiyya, the great progress he has achieved in understanding them must be apparent to every student of the subject.

I should like to make two comments on this section of the book. On p. 13, Dr. Vitestam justly underlines the part played by Iraq in the early development of Islamic thought, and states that the ideas which came from there were not less important than those which came to the Muslims from the Christian and Hellenistic world. I should go even farther and say that Christian and Hellenistic ideas, too, became known to the Muslims exactly in Iraq, as appears from the early history of Islamic law (cf. *Mémoires de l'Académie Internationale de Droit Comparé*, III/4, Rome 1955, 133 f.); I am, of course, aware that there was another point of contact between the Muslims and Christian and Hellenistic thought in Syria. Secondly, in the second part of the introduction, where Dr. Vitestam discusses the author and his writings, he mentions, on p. 47, that the traditionist Dārimī, apart from being an adherent of the Shāfiʿī school in religious law, is called by his biographers both a follower of Abū Ḥanīfa and of Aḡmad b. Ḥanbal. I wonder whether this is not an indication of the doctrinal convergence of the former Murjiʿa, of whom Abū Ḥanīfa was a representative, and the traditionists who took Aḡmad b. Ḥanbal as their eponym (cf. *Studia Islamica*, I, 38 f.).

Dr. Vitestam gives a detailed description of the manuscript and provides a careful commentary of the text. This is a model of exactitude and comprehensiveness, and his edition of the text, too, is very competent. The only correction that has occurred to me concerns not the text itself but its explicit (p. 60 of the introduction, last line), where we must obviously read not *wa-tawaqqanā* but *wa-tawaḡḡanā*, which is borne out by the reproduction of this page on plate 2. Ibn Ḥanbal's *Radd ʿalal-Zanādiqa wal-Jahmiyya* is available not only in Darülfunūn İlahiyāt Fakültesi Mecmuası V/VI, but also in an undated print of al-Ḥalabī, Cairo, followed by his shorter *K. al-Sunna*. The only serious criticism I must make of this important publication is its unidiomatic use of the German language which is apt to put some strain on the reader.

Columbia University, December 1960

J. SCHACHT

PRAECLASSICA

William LLEWELLYN BROWN, *The Etruscan Lion*. Oxford, Clarendon Press/Oxford University Press, 1960 (XXVI + 209 pp., LXIV plates with numerous figures) = Oxford Monographs on Classical Archaeology. Price: 84/-

History of art, as is well known, is based to a great extent on the representation of human figure. In the present book the author has made a sort of check choosing the lion as his central theme. For each epoch he presents detailed lists of choice monuments which are extensively discussed in the text in order to come to a typological classification (p. 52). The result can be summarized as follows:

Chapter I. During the "Earliest Orientalizing Period" (720/10-650 ca.) the lions are mainly of the North-Syrian type, with Assyrian and neo-Hittite motives. As regards "objects of completely oriental character" the author thinks, because of wars and the like, rather of immigrant craftsmen than of importation, and he probably is right (personally I prefer "wandering craftsmen" in the sense of Gordon Childe). But the bulk has been made in Etruria, and here soon proper motives are developed: the protomae completing the big chauldrons (p. 17) and the expressive treatment of some lions. Nevertheless (p. 27) "nowhere a truly successful Etruscan assimilation and reinterpretation". It should be noted that Llewellyn Brown does not say one word about the relations of Villanovans and Etruscans; the related questions are off-limits for him.

Chapter II. Towards the middle of the 7th. century the interest shifted to Phoenicia, and during the years 659-590/80 "the style is a new and original one...; this may appropriately be called the Etruscan orientalizing style". At first it brings Egyptian elements, later on Greek art also contributes (p. 30); this means that a general North-Mediterranean koinè is coming into existence. Here again we must distinguish between truly Oriental and Etruscan (it is curious that the author does not even mention von Bissing's plea for an inventory, *Atti Congr. Intern. Etr.* 1928, 80 ff.). To this phase belong the earliest buccheri and wall-paintings (T. Campana-Veii; 595/85, anyhow before 575). Here too Llewellyn Brown makes acute observations about "the receptivity of the Etruscans" (which is valid for the whole of Italy: "fas est et ab hoste doceri"), on "le style pictural de la granulation" (Coche de la Ferté) and (p. 44) on "the somewhat wild style which reduces the animal to a series of swinging lines".

Chapter III. The years 600/550 ca. are considered as a period of "low ebb". The author adduces as the reason the fact that "the oriental styles began to lose their position as a direct source of inspiration", whereas the present reviewer sees rather a quite comprehensible phenomenon of tiredness after a century of hard work in order to put art in Etruria on a new base. Nevertheless, in this period of mannerism, when Corinthian art dominated, "we seldom find a slavish copy" (p. 46), and I would stress the contrast with S. Italy, where during this same century copies are slavish to a degree. The "wild" style continues and brings even desin-

tegration" about (p. 49, n. 1), a theme which I have as repeatedly pointed out in Italic art as patterns of lines that bear no relation to organic structure" (p. 54).

Chapter IV. "The works... so far seen... have all been on a small scale" (p. 62); towards 550 big statues start in Etruria. The true reason of this phenomenon requires a less superficial explication than the absence of marble in Etruria (Chiusi however has some archaic sculpture in marble), for in Greece the case is similar until towards 600, and there marble was omnipresent (cf. my *Précis*, p. 12). In this period too we find positive choices and preferences (p. 65), and on p. 70 the author makes another important remark: "The real problem is to decide whether there is... a direct connexion between these (sc. Cypriote limestone lions) and Etruscan work like ours, or whether... we are concerned with two similarly peripheral areas...; ... perhaps the latter (alternative) will prove correct". I think that Llewellyn Brown is quite right (see also his sound judgment p. 72, bottom).

Chapter V, VI and VII are concerned with the 2nd. half of the 6th. century, and the beginning of the 5th (ca. 540/480: p. 73), and the author tackles from the outset a difficult problem. "The source of this (last major fresh) impact (of external influence) has generally been recognized, correctly, as eastern Greece, although precisely what is owed to east Greece is much less clear... This can hardly be the result of increased trade... imported east Greek pottery is decidedly rare in Etruria... Rather... (of) the settlement of Greeks... (migrating) when the Persians were conquering the Ionian cities". I agree, but we should go one step further: their teaching put roots, because it found a soil ready to accept and develop what they offered: both were not classic-minded (Ionian sculpture of the 5th cent.). So congenial were they, that archaeologists always have been quarreling about what is Greek, what Etruscan in the works of this period (see p. 89, bottom). The present reviewer agrees in the main lines with Hemelrijk's opinion about the Caeretan hydriae, and considers e.g. the boy on the r. wall of the T. delle Leonesse (Weege: *Etr. Mal.*, pl. 10) as drawn by a Greek. Llewellyn Brown groups large series of lions especially around the Dümmler vases (which he, p. 77, still prefers to call Pontic, although probably made in Tarquinia or Vulci); they occur mainly on bronzes which could have been made in Central Etruria in an offshoot from the ateliers of some coastal town. On p. 93/4 he studies the relations with lions from S. Italy; it would have been better — instead of derivations, see also p. 104 — to speak of an archaic koinè that was rising (an idea so happily used by Boëthius in his recent *Domus Aurea*), but he concludes all the same that "as a whole the kind of lion represented is certainly to be reckoned an Etruscan creation" (in which still Assyrian elements survive, cf. p. 102; 106, together with Egyptian, p. 112). The particular Etruscan style is characterized by an "unrealistic, more strongly stylized appearance" (p. 96) and a "remarkable monumental quality" (p. 97).

Chapter VIII and IX are concerned with the 5th. cent., and here the well known chronological difficulties are fully present. It was unavoidable that the author largely depended upon his predecessors (publications of find-contexts etc.), and accordingly his narrative be-

comes less resolute. The old characteristics continue (p. 120: treatment of the anatomy; p. 137: tendency to sacrifice facts for patterns), but a new spirit is revealed by the "simplified treatment of forms, with broad, smooth surfaces and no fussy detail". This is, in other words, the Etruscan parallel of the Greek severe style, but on a different base (see the beautiful bronze lion pl. XLIX, b). A very important contribution to the study of the art of this still so very unknown epoch is given Chapter IX, v (groups of Herakles and the Lion), where he not only warns (as on p. 65) that predilection for certain solutions may prevail in Etruria and in Greece at very different epochs, but also propounds for three groups dates (until 425 ca.) based upon comparison with Greek art. It should be emphasized, however, that similar comparisons never give more than termini ante quem non. Important again is what Llewellyn Brown says (p. 142 and 145) about the "misleadingly archaic look" of human beings as well as animals. This happened exactly because the Etruscan artists were quite content with the sub-archaic formulas, and continued to take from Greek art only what was congenial with their taste, as we have seen above, elaborating it in their own way.

Chapter X treats of later Etruscan lions. Interesting the analysis of the Lion of Val Vidone ("impression of a wild and powerful living creature", the aspect the Etruscans were really interested in) which he dates to the full 4th. cent. notwithstanding "stylizations which have an archaic look". The same holds good for other figures like the Chimaera of Arezzo which he dates, a little too early to my mind, to abt. 380. In the course of the 3rd. century the attention withdrew from lions and turned towards sphinxes and so on; so the book comes to its natural end.

Llewellyn Brown's design was to present a typological classification (may be some would prefer to say an iconography) of representations of lions in Etruscan art, and he doubtlessly has fulfilled his task. As ever iconographical study should be, it is based upon a good chronological system; he never goes into this subject — as he is never showy with his evidently broad biological knowledge — but the frame is always there. One can quarrel with some dates, but this never affects the whole. He also doubtlessly has given so as he hoped to do (p. vi), a valuable contribution to the study of Etruscan art. His scattered remarks on its aesthetic base correspond exactly to the opinions which now begin to gain ground, i.e. that Etruscan art has its own values and means of expression, quite different from Greek art, even when it employs the same themes. Had he lived longer — unhappily he died at the age of 34 — he would probably have developed his keen observations quoted above, better systematized his thoughts and freed himself from isolated utterances which derive from the old prejudice of the superiority of the Greeks. I am sure, that he would have seen the incongruity of his own observations with remarks like (p. 8): "... how quickly local artists lost sight of their oriental models ... often corrupting ..." (is imitation the highest aim?); (p. 53): "the too fanciful mind and not too skilful hands" which transform a good (i.e. Greek) model (is fancy a bad element in art?); p. 138 the thesis that a peculiar motive *must* (n.b.) be copied (as if it is impossible that the same thought comes

to two artists independently); p. 152 where the Lion from Bolsena is "far more subject to the strange(!) local taste which translates contemporary renderings into something no contemporary Greek(!) could have produced".

Two cases are worse. On p. 165 the author supposes that "successful representations (of an animal) may be the result of a chain of copying from previous representations ..."; I really would like to see this illustrated by at least one example. On p. 33 I see a nice case of reasoning away (italics etc. are mine): "The use of caryatid figures to support the bowls of vessels was evidently(!) oriental, *although no such oriental bowl survives completely* (note 1: Oriental ... ivory caryatid supporters like — [follow examples] — served a different purpose ...). The (*non-existent*) type was copied in Greece ... However, all the Greek examples known are considerably later than the Etruscan ones". In view of certain circumstances "it will appear that the facts are best met by the view that the Etruscan caryatid-calyxes are a borrowing direct from the Orient ...". And if things were exactly the other way about? If the Etruscans had taken from the Orient the caryatid motive in a general sense and used it for a special case (the bowls), which afterwards passed to the Greeks, who developed it in accordance with their own taste in a no more orientalizing style, would that not be much more simple? But then one must free himself from the idée fixe that ideas can only come from the East.

As the text is preceded by a Preface, Acknowledgments, a biographical note on the author by J. D. Beazley, Contents, Abbreviations (where the sigla ECA is lacking), a Select Bibliography and a List of Plates (with references to the pages where the figures are treated), so it is followed by Appendix I (Etruscan Lions and Lions in Nature), II (Leopards and Panthers) and 4 Indices: I Sites and Countries; II Museums; III Publications; IV Subjects. They are very complete and useful.

Rome, February 1961

C. C. VAN ESSEN

* * *

Luisa BANTI, *Die Welt der Etrusker* (aus dem Italienischen *il Mondo degli Etruschi* übersetzt von Paul Zanker unter Mitwirkung von Dr. Helga von Heintze). Stuttgart, Gust. Killper Verlag, 1960 (4to, 309 S. wovon 119 Taf. mit zahlreichen Abb., nebst 3 Farbtaf.).

Von den in den letzten Jahren erschienenen gemeinverständlichen Büchern ist dieses weitaus das Beste. Die Vf., die eine hervorragende Etruskologe ist, trägt in klarer, schlichter Weise ihre Meinung vor und scheut sich nicht einfache Diskussionen und kritische Beobachtungen hineinzuschieben. Den Begriff „Welt“ hat sie sehr weit gefasst; es gibt kaum eine Seite des Etruskischen Lebens die unbeachtet geblieben ist. Von jeder Region werden die Grenzen so gut wie möglich abgesteckt (die Karte S. 309 ist dabei sehr nützlich), und die ökonomischen Möglichkeiten geprüft; sehr schön in dieser Hinsicht Kap. IX, wo die verwickelte Frage Populonia-Volterra auseinander gesetzt wird, und gezeigt

wird, dass das Kupfer, und nicht das Eisen die Grundlage vom Wohlstande Populonia war; das Eisen fing erst etwa 400 an in grossem Ausmass verarbeitet zu werden; aber es war schon früher bekannt. S. 88/9 spricht Prof. Banti von den Eisenintarsien in Bronzeblech und konstatiert, dass hier das Eisen als kostbarer angesehen wurde als die Bronze. Es lohnt sich der Mühe in diesem Zusammenhang nochmals S. 21/2 von Llewellyn Browns Etruscan Lion zu lesen, der auch davon redet, und schliesst, dass dergleiche Arbeiten von einem Kaukasischem immigrierten Schmiede stammen. Aber abgesehen davon, dass es nicht leicht ist einzusehen wie ein Kaukasier im frühen 7. Jh. nach Etrurien verschlagen sein sollte, sind die östlichen Parallelen (gering in Anzahl!) wenig überzeugend, und muss er selbst gestehen (s. auch S. 44 mit Anm. 2), dass die Tiere stilistisch eng mit Italischem zusammenhängen. In diesem Zusammenhang möchte ich auch hinweisen auf Banti, Taf. 12, unten r. mit der Erläuterung auf S. 262: Krater (Herk. unbek.) aus Impasto mit glänzender Oberfläche und eingetieftem Dekor mit rotem Impasto gefüllt; Ende des 7. Jh. Sieht das nicht aus wie eine wohlfeile Nachahmung dieser Technik? Ich glaube dass in diesem Erzreichem Gebiet die Etrusker unabhängig von den Kaukasierern auf dieselbe Gedachte verfallen sind.

Schön ist auch die Erklärung der Gräber beim Sodo und Camucia unter Cortona. „Die Besiedlung des Tales wurde ... von Bauern getragen. Es waren Landgüter, Weiler und Dörfer ...“; also keine Sepulcra, aber vereinzelte Gräber von Grossgrundbesitzern. Das ganze bunte Leben Etruriens wird uns meisterhaft anhand der Charakterisierung der Funde Landschaft für Landschaft geschildert. Man möchte noch mehr zitieren. Über die Religion wird kurz und sachlich gehandelt, immer mit Warnungen zur Vorsicht, z.B. S. 115/6 wo die Vf. beweist, dass Apollon nie ein Etruskischer Gott gewesen ist, und mit mehreren Beispielen die Situation verdeutlicht. Bei der Sprache weist sie, immer in gemeinverständlicher Weise, auf die unendlichen Schwierigkeiten hin und mahnt, dass nur die langwierige und umständliche kombinatorische Methode zu sichern Resultaten führen kann. In gleich umsichtiger Weise setzt die Vf., in Polemik gegen Heurgon, das Verwaltungssystem auseinander (S. 124 ff.).

Auch die Kunst der verschiedenen Gebiete wird sowohl in den verschiedenen Abschnitten als im Kap. II kurz besprochen, freilich ohne an Tob. Dohrn (s. unten) heranzukommen; auf S. 19 macht sie sehr beherzungswertige Bemerkungen über „Einfluss“. Nachdem sie darauf hingewiesen hat, dass Giov. Pisano unter Französischem und Alberti unter antikem „Einfluss“ gearbeitet haben und trotzdem grosse Künstler gewesen sind, endet sie: „Nicht das, was der Künstler von anderen übernimmt ist wichtig, sondern wie er das, was er übernimmt, auffasst, wie er es neu belebt und verwandelt“. Leider ist Prof. Banti diesem schönen Grundsatz nicht immer treu geblieben (S. 54; 116; 267). Weitere gute Beobachtungen findet man auch in den Erläuterungen und Quellennachweisen der Abbildungen (S. 257 ff.), z.B. S. 274 zu Taf. 35 oben, über ein Antefix aus Veii und die Peploskorè im Akropolismuseum und S. 286 zu Farbtaf. II (Tomba della Caccia e della Pesca - Tarquinia).

Viele deren, für die dieses Buch bestimmt ist, stürzen sich auf das „Geheimnis der Etrusker“ (und wir Niederländer haben in dieser Hinsicht vergeblich gesündigt). Dieses Buch empfiehlt sich besonders dadurch, dass das Wort „Geheimnis“ im Ganzen nur zwei Mal vorkommt; beides Mal um es abzuweisen (S. 119 u. 135). Dieses sogenannte Geheimnis bezieht sich einerseits auf die Herkunft, anderseits auf die Sprache der Etrusker. Von der Sprache ist oben gehandelt worden; über die berüchtigte Ursprungsfrage macht Prof. Banti sich keine Sorgen. S. 132: „Der Ursprung der Ägypter, Phöniker, Assyrer ... und anderer mehr liegt im Dunkeln, und doch beschäftigen wir uns in gleicher Weise mit ihrer Kunst, Lebensweise, Geschichte und Religion“. Sie referiert die verschiedenen Theorien, aber schliesst mit Mommsen (S. 135): „Man weiss nicht und es lohnt auch nicht die Mühe, zu wissen, woher die Etrusker kamen, was interessiert ist ihre Geschichte“. Das ist an sich richtig, aber ich gestatte mir doch zu bemerken, dass die Frage schon im Altertum aktuell war; etwas ist denn doch los damit. Auf S. 17 äussert Prof. Banti sich indirekterweise; sie sagt über Villanova, dass diese Kultur „streng genommen ausgeschlossen werden müsste“, dass das aber aus praktischen Gründen kaum möglich ist. Also doch Einwanderer?

Die Abbildungen sind durchaus gut, öfters sehr gut; auch die drei Farbtafeln geben was man wünschen kann. Dass sie viel altbekanntes geben ist unvermeidlich, aber die Vf. hat doch auch weniger Bekanntes oder interessante Detailaufnahmen die neue Aspekte geben hineingestreut.

Einige Marginalia. S. 18 u. 99 sagt sie, dass Chiusi seine „künstlerische Impulse von den Küstenstädten her aufnehmen musste“ (ich kursiviere); wie erklärt sie, dass die Kunst Chiusis öfter mehr griechisch anmutet als die Tarquinias z.B.? S. 55 wird die These aufgestellt, dass der bemalte Amazonensarkophag Tarquinia-Florence einem etruskischen Maler zugeschrieben werden muss wegen der Interpretation des Mythos und der einzelnen Motive, von denen uns einige nur aus Etrurien bekannt sind. Aber das sind ja nur ikonographische Elemente, die in jedem beliebigen Stile ausgeführt werden können. Und der Stil ist dermassen von den Etruskischen Malereien abweichend, dass ich mich denjenigen anschliesse, die an einen Süditalischen Maler (Tarent?) denken. S. 67, Z. 2: Isola Farnese; wahrscheinlich ist Farnese (N. von Canino) gemeint, denn Isola Farnese ist Veii (s. S. 39). S. 79 (Vetulonia) u. S. 107 (Arezzo) spricht sie von dem Kriege, die eine Anzahl Nordetruskischen Städte gegen Rom begonnen haben sollten, und erklärt das für unmöglich, weil Arezzo wenigstens damals noch kaum bestand; aber mit der neuen Chronologie Gjerstads wäre es möglich. S. 109: Ponte S. Giovanni ist nicht nördlich, aber südlich von Perugia, s. die Karte S. 309. S. 262, Mitte sind die Worte „auch ... aus den caeretaner Grabungen“ so wie sie da stehen unverständlich (sie hat eben von Vetulonia Monteriggioni und Chiusi gesprochen); das auch bezieht sich auf die Vasen Taf. 9, oben. S. 268 zu Taf. 23: dass der abgebildete Kopf wegen der Ohringe weiblich sein muss ist m. E. unrichtig; wie erklärt die Vf. die Löcher auf dem Kinn und um den Mund herum, die doch auf das Anbringen von Bronzeelemente für Bart und Schnurr-

bart hinweisen; noch heute tragen viele Bauern und Schiffer Ohringe. S. 275: in der Chronologie bin ich mit Prof. Banti ziemlich einig, aber das Relief Taf. 37 kann unmöglich vor 450 datiert werden; es ist Ende des 5., wo nicht schon 4. Jh.; andererseits ist der Sarkophagdeckel Taf. 103 nicht Mitte 3., aber Ende 4. zu setzen (s. S. 296). S. 292 (zu Taf. 83) Castel Campanile sollte lokalisiert werden; ich kenne es nicht. S. 297: die Inschrift der Cista Ficoroni steht nicht auf dem Henkel (das wäre auch unmöglich, weil es ein Dreifigurenhenkel ist), aber auf der Standplatte der Figuren; eben weil sie mit Nachdruck sagt, dass diese Cista in Rom gemacht worden ist, schliesst sie eine Römische Werkstatt aus; wahrscheinlich war Dindia Macolnia nach Rom übergesiedelt, und hat sie Novios Plautios aus Praeneste speziell kommen lassen.

Einer anderen Kategorie gehören m. E. S. 38 Fregellae (statt Fregene), S. 39 Cremara (statt Cremera) und S. 47 Appollon an; sie dürften dem Übersetzer zuschreiben sein, und sind leider Frau von Heintze entgangen. Man soll den Herausgeber loben, weil er die Übersetzung von einer so befugten Persönlichkeit hat überwachen lassen; wäre das auch mit der niederländischen Übersetzung von von Cles geschehen (s. BiOr. XVII, 5/6, S. 254 f.)!

Druckfehler sind selten, aber hinderlich. S. 52, Mitte, sind die Verweisungen an den Tafeln in Unordnung geraten; ich glaube man sollte lesen: Taf. 68 (statt 77), und darunter einfügen T. 65, dann Taf. 69. S. 97 lies Taf. 118 (statt 20). S. 279 vorletzte Zeile 1. Lebes (statt Lebens) und in derselben Z. Tyrrhenica (statt Th.).

Aber im Ganzen: ein kluges Buch; dringlichst empfohlen.

Rom, Februar 1961

C. C. VAN ESSEN

* *

Tobias DOHRN, *Grundzüge Etruskischer Kunst*. Baden-Baden, Grimm, 1958 (8vo, 71 S. mit 5 Abb. in Linienzeichn. im Text und 42 Abb. ausserhalb des Textes) = Deutsche Beiträge zur Altertumswissenschaft. Preis: DM 42.—.

Dieses Buch hat mir manches Vergnügen bereitet. Selten liest man etwas, das die Eigenart dieser Kunst so gut darstellt als Vf. es vermocht hat.

Die Vorzüge des Buches bestehen sowohl im Herausarbeiten wichtiger, grundsätzlicher Ideen, als in feinen Einzelbeobachtungen. Es erübrigt sich auf die letzten einzugehen; wenden wir uns zu den Grundzügen. Vf. sucht mit Preisgabe der stilistisch-historischen Methode dasjenige herauszufinden, das man in allen Perioden antrifft und das er, ohne das Wort je zu nennen, richtig als Konstanten betrachtet (z.B. S. 60). Er stellt fest: „Einfühlungsvermögen in die Formensprache eines andren Volkes“ (S. 17). Ganz richtig fügt er hinzu, dass das „keine negative Feststellung ist“: die Etrusker waren zum selbständigen Um- und Neuschöpfen fähig genug (S. 16).

„Es ist eine (nur zu oft übersehene! v.E.) Binsenweisheit, dass die Etrusker weder für die ... Proportionen,

noch für das Funktionelle ... ihrer Gestalten ... ein natürliches Empfinden besaßen“ (S. 28; wichtiges noch S. 46/7). Sie bevorzugen „Rhythmische Bindung“ (S. 30) und „eine gewisse Kalligraphie“ (S. 31).

„Fingerspitzengefühl ... für das Koloristische ... das Barocke ... für das Antiklassische“ (S. 35), gut mit der (formenauflösenden! v.E.) Granulationstechnik erörtert. Das Vorhergehende ist natürlich unzertrennlich von was Vf. S. 21 sagt: „Geringes Verständnis für das Phänomen des hochklassischen Stils“ (näheres S. 29 ff. u. 55 ff.).

„Dem von Etruskischer Hand gebildeten Tier wohnt stets ein vernehmlicher Grundakkord des Animalischen inne“ (im Gegensatz zum griechischen anthropozentrischen Tier). „Die Flügelrossen in Tarquinia haben etwas Tückisches“ (S. 42/3). Sie sind ja eben Tiere; nicht umsonst sagt der Italiener von einigen Personen „matto come un cavallo“. Es macht sich hier der starke expressionistische Komponent der Etruskischen Kunst geltend, der auch das „eigenwillige Schalten mit den Massverhältnissen“ erklärt (S. 55); dieses führt seinerseits zum „Emotionalen“ (S. 51 ff.), und das schon in archaischer Zeit auftretende „Schrecken erregende“, Vorstufe der in der Kunst des 4. Jh. und später vorkommenden Dämonen.

„Illusion heftiger Bewegung“ (S. 48) und „Betonung des Unsteten, Labilen um jeden Preis“ (S. 49/50) gehen zusammen mit dem „Suchen des Eindrucks des Endlosvielen“ (S. 61 ff.), wo auch das Problem der italischen Lösungen mit über-Eck gestellten Elementen (s. auch S. 41) anschliesst, die ihrerseits zum „unendlichen Rapport“ Riegls führen. „Nirgends kann das Auge ansetzen um nachzuzählen“ (S. 62), ein (ganz ungrisches) „irrationelles Element“ (s. auch S. 50/1), das sich auch im gefühlten, nicht perspektivisch determinierten Aufbau des Raumes ausspricht.

Sehr deutlich spricht Vf. sich aus im V. Kap. mit Aufschrift „Stilmerkmale Etruskischer, zugleich Erbanlagen in Römischer Kunst“. Beobachtungsgabe für die zufällige Erscheinung, Zauber des Momentanen (des Unstatischen also)¹⁾, Loslösung des Porträtkopfes, Dekorationsfreudigkeit, Hang zur illusionistischen Darstellung, das alles sind Züge, die einen tiefen, inneren Zusammenhang zwischen Etruskischer und Römischer Kunst bezeichnen, eben weil sie beide Italische Kunst sind.

Nur, nicht allein mit Etruskischem, aber ebenso sehr mit Süditalischem ist die Römische Kunst verwandt. Mit ganz demselben Rechte würde man ein Buch „Grundzüge Süditalischer Kunst“ schreiben können, worin manches ähnliche zu lesen sein würde; handelt es sich doch um einen andren Aspekt Italischer Kunst²⁾.

Was Dohrn über Etrurien schreibt, stimmt vielfach völlig überein mit den Gesichtspunkten, die ich seit Jahren verfechte; aber ganz zufrieden bin ich nicht.

¹⁾ Bei der guten Analyse der Lampe von Cortona (S. 61/2) hätte er noch ein schlagendes Römisches Analogon anführen können: die Fassade der „Mercati Trajanei“. Zieht man in der Abb. der Lampe auf S. 63 die geometrische vertikale Mittellinie, dann sieht man, dass sie nirgends ein determinierendes Element der Komposition trifft; dasselbe gilt von Linien gezogen durch die Sirenen oder die Silenen. Stellt man sich vor dem Zentrum der Mercati, so findet man für ihre Dekoration dasselbe.

²⁾ Für Ansätze s. van Essen: *Précis d'histoire de l'art antique en Italie*, passim.

Hätte Vf. einige Probleme tiefer durchdacht, wäre sein Buch noch reicher gewesen. Vor allem denke ich an das Verhältnis zur Griechischen Kunst. Mit vollem Recht warnt er (S. 51) „dass an Etruskische Schöpfungen nicht derselbe Wertmasstab angelegt werden darf wie an Griechische“ (vgl. auch S. 34, Mitte u. 42, Mitte); aber was er S. 10 sagt ist m. E. nur teilweise richtig: „... wegen der Eigenart der Etruskischen Kunst muss jede Art der Betrachtung, die Gefahr läuft Etruskische Denkmäler neben solchen Griechischer Kunst auch mit deren Masstab zu messen sorgsam vermieden werden. Daher (ich kursiviere) ist die stilistisch-historische Methode ungeeignet, schon weil die Notwendigkeit zu datieren ständige Vergleiche mit Griechischem fordert“. Nein, das ist übertrieben; auf diesem Wege verbaut man sich den Weg die geschichtliche Entwicklung nachzuspüren, die für eine richtige Handhabung der phänomenologischen Methode unentbehrlich ist. Nur muss man, ohne vorgefasste Werturteile, beider Eigenart erkennen, gerade auch aus den Unterschieden gleichzeitiger Werke (in der nach-antiken Kunst macht man das auch, und dort soll man in die Lehre gehen). Denn bei der Entwicklung verläuft autonom: in Formfragen ist Griechenland führend (daher S. 17 Griechische Plastik zu lesen statt Griechischer Kunst), Italien aber in andrem. So erklärt sich auch, dass innerhalb der von beiden geformten Kultureinheit sich ein Austausch von Ideen entwickelt, für die Vf. S. 28 u. 59 gute Vorbilder beigebracht hat (s. auch meine Rez. von Llewellyn Brown, oben S. 286-287. Dem Kreuzschritt („Bewegungsmodell Griechischer Erfindung das in der Griechischen Kunst keinerlei Bedeutung errang“) und der Porträttherme („vermutlich eine „Römische“ Erfindung vielleicht eingewanderter Griechischer Bildhauer“) kann man von Italischer Seite gegenüberstellen die von Apulien ausgewanderte vegetabile Figur, das von Mercklin identifizierte Kopfkapitell und, in der Kaiserzeit, den Pendentifkuppel (Erfindung Römischer Architekten, die in Römischer Kunst keinerlei Bedeutung errang, aber im Griechischen Bereich grössten Beifall fand). Dieser Ideenaustausch sollte ein Thema für eine künftige, wirklich moderne, Kunstgeschichte des Altertums sein.

Leider ist es Dohrn nicht immer gelungen sich vor altmodischen Äusserungen zu hüten: Heu, quam difficile est...! Dazu gehören S. 14 (skurrilen); S. 17 (im Folge Rumpfs „Abhängigkeit“ statt artistisches Gemeingut); S. 24 („unbeholfen ... dennoch(!) fast(!) monumental“); S. 32 (warum „muss die Bogenform folglich gefordert werden“? Doch nur um die „Abhängigkeit“ der Etruskischen Lösung zu beweisen, während eine Parallelität möglicher scheint) und einiges mehr. Hier ist auch die Ursache zu suchen, dass selbst hier wieder das „grosse Intervall“ — diesmal sogar von zwei Jahrhunderten: 450-250 (S. 20) — auftaucht, von dem ich seit Jahren zu erweisen suche, dass er nur in unsrer Phantasie besteht, hervorgerufen durch falsche Datierungen mit Griechischem Masstab, die aber nur Termini ante quem non abgeben.

Ein weiterer Punkt vor dem ich dringend warnen möchte findet man S. 32 (und sonst): „der angeborene Spieltrieb“. Ich weiss nicht, ob Vf. dieses gefährliches Wort aus Huizingas unheilvollem Buche Homo Ludens hat — ein unglückliches Moment in der wissenschaftli-

chen Tätigkeit eines grossen Gelehrten, da der Grundgedanke auf einem gewaltigen Missverständnis beruht —, aber das ändert an der Sache nichts. Dohrn weist den Weg zur richtigen Lösung, wenn er S. 60 bemerkt: „die Lust am Spiel mit Formen und deren ... Variationsmöglichkeiten“. Variationen im Sinne Bachs und Beethovens, ja; aber das ist kein Spiel, sondern das bis zum letzten ästhetisch Ausprobieren der Möglichkeiten eines Motivs.

Zum Schluss: der Druck ist sorgfältig, die Bilder sind schön, aber das rechtfertigt nicht den hohen Preis; DM 42 sind schliesslich fl. 38. Vergleicht man damit Byvanck: Kunst der Oudheid III (für ein viel kleineres Sprachgebiet geschrieben!) mit 407 S. Druck und 323 Klischees auf 80 Taf. das, in Leinband, fl. 28 kostet, dann kann man ruhig von einem Missverhältnis reden. Und wenn dazu noch die „Grossbuchbinderei Hiort-Wiesbaden“ ihre Arbeit so schlecht macht, dass der (angeklebte) Umschlag ohne Verzug loslässt, fragt man sich, wozu all diese Marken dienen.

Rom, Februar 1961

C. C. VAN ESSEN

* *

Massimo PALLOTTINO, *Etruskische Kunst* (126 Aufn. auf Taf. — von denen 3 in Farben — von Walter Dräyer und Martin Hürlimann; 33 S. Einleitender Text von Mass. Pallottino übersetzt von F. Hindermann; 20 S. Bilderläuterungen von H. und I. Jucker). Zürich, herausgegeben vom Atlantis Verlag in Verbindung mit dem Kunsthaus Zürich, 1955 (4to, 155 S. 124, Tafeln). Preis Leinen SFr. 32, brosch. SFr. 27.

Die Verspätung dieser Besprechung ist ohne Schuld des Rez.; er hat das Buch Ende 1959 empfangen, und nachher ist eine Postsendung verloren gegangen. Publiziert anlässlich der Ausstellung „Kunst der Etrusker“ — wieviel ehrlicher als die Niederländische Reklamebezeichnung „Geheim der Etrusken“ (s. oben meine Rez. von Banti) — ist dieses Buch eine bleibende Erinnerung an das damals geschaute. Schöner Druck, ganz schöne Tafeln (nur mit dem Hintergrund der Farbtafel S. 28/9 kann ich mich nicht befreunden), eine gute, allgemeinverständliche und orientierende Einleitung, und reiche, objektive, zu gleicher Zeit erschöpfende Bilderläuterungen mit Bibliographie machen es für den Laien, wie für den Fachmann gleich wertvoll.

Die Leser dieser Zeitschrift wissen, wo ich mit Prof. Pallottino einverstanden bin, wo nicht (s. BiOr XII, 1955, 209 ff.); es erübrigt sich also darauf einzugehen. Nur einen Punkt möchte ich hervorheben. S. 28 sagt er: „(Die Kunst der Antike) spricht zu uns in vertrauten Ausdrücken. Die Etruskische Kunst dagegen redet ein unbekanntes Idiom“, und vergleicht dann die Sprache. Hier wäre manches zu sagen, aber bestimmen kann ich nicht (s. oben Rez. Luisa Banti). Vf. führt fort (S. 29): „Man hat mitunter erklärt ... (die) Etruskische Kunst ... hätte nur als provinzieller, barbarischer Ableger der Hellenischen Kultur zu gelten. Auf der andren Seite ... verleiht man (ihr) ein volles, selbständiges Bürgerrecht in der ... Antike ... Wahrscheinlich ... sind beide Ansichten verfehlt ... Wird es gelingen ... die Etruskische

Kunst wieder in den Zusammenhang der Geschichte einzufügen ...?“ M. E. findet man die Antwort im im Vorigen besprochenen Buch Dohrns.

Rom, Februar 1961

C. C. VAN ESSEN

CLASSICA

Otto HILTBRUNNER, *Kleines Lexikon der Antike*, dritte neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Bern, Francke Verlag, 1961 (8vo, 563 S., 2 Karten) = Sammlung Dalp, Band 14. Preis: sFr. 14.80.

Dass dieses Taschenlexikon nun schon in dritter Auflage (1. Aufl. 1946, 2. Aufl. 1950) erscheinen kann, ist an und für sich Lobes genug. Es hat sich (neben Lamers Wörterbuch der Antike) bestens bewährt. Der Freund des klassischen Altertums findet wohl bei den meisten Stichworten das, was er im Augenblick wissen möchte; Studierende und Fachleute aus den Nachbardisziplinen sind dankbar über die knappen, aber meist glücklich gewählten Literatur-Hinweise, und als Helfer beim Vorbereiten von Unterrichtsstunden sowie als wertvoller Begleiter auf Reisen in mittelmeeischen Ländern ist uns das kleine Lexikon unentbehrlich. Dank geschickter Papierwahl hat die neue Auflage gegenüber der letzten wesentlich an Handlichkeit gewonnen: eine Äusserlichkeit, die wir sehr zu schätzen wissen.

Dabei ist manches Neue aufgenommen worden; allein unter dem Buchstaben A treffen wir folgende, in den früheren Auflagen noch fehlende Stichworte an: Abai, Abella, Abnoba, Abu Simbel, Acestes, Achates, Adamklissi, Aerarium, Aguntum, Akrai, Amelios, Anthemios von Tralles, Apokrypha, Aquincum, Aristainetos, Arria und Asciburgium. Erfreulicherweise hat der Verfasser bei den neuen Beiträgen systematisch der christlichen Spätantike den ihr geistesgeschichtlich gebührenden Platz gegönnt.

Auch sonst spürt man allenthalben die Berücksichtigung der inzwischen erfolgten Weiterarbeit in der Altertumswissenschaft, und die grösseren und kleineren „Sensationen“ des vergangenen Jahrzehnts sind entsprechend vermerkt worden: Die Entzifferung der Linearschrift B, die Veröffentlichung von Menanders Dyskolos, der Fund einer vollständigen Handschrift des Photios-Lexikons und die archäologischen Entdeckungen in der Grotte von Sperlonga.

Dass bei einem derartigen Werke kleine Versehen oder Ungenauigkeiten vorkommen, ist kaum zu vermeiden. Manchmal führt schon das Bestreben nach knappster Formulierung zu kleinen Unfällen: Stephanos von Byzanz arbeitete natürlich nicht vom 4. bis 7. Jahrh. n. Chr. an seinem geographischen Lexikon. Beim Stichwort Indogermanen wären unter den nicht-idg. Bewohnern Europas auch noch die Estländer und die Balkan-Türken zu erwähnen. Im Artikel Hethiter ist der Zusatz „Grabungen auf dem Karatepe haben das Inschriftenmaterial vermehrt“ in diesem Zusammenhang irreführend. Vom Pharos-Turm wird gesagt, dass er zu den sieben Weltwundern gerechnet wurde; aber unter dem Lemma Sieben Weltwunder wird er nicht angeführt.

Neu in der vorliegenden Auflage ist auch der Artikel Kumarbi, und dazu sei uns in einer orientalistischen Zeitschrift ein Exkurs zugestanden. Hiltbrunner verweist auf den Aufsatz von Lesky Griechischer Mythos und Vorderer Orient¹⁾, der seinerseits auf der bekannten Arbeit von Güterbock²⁾ basiert, und referiert: „Im Kampf beisst Kumarbi das Zeugungsglied des Anu ab und verschlingt es. Anu weissagt ihm, er sei geschwängert mit drei Göttern, die ihn stürzen werden. Kumarbi speit aus. Von den drei aus der Erde geborenen Göttern erringt der Wettergott Teschub die Herrschaft.“ — Dass diese drei Götter von der Erde geboren seien, beruht auf einer Vermutung Güterbocks, der die in Kol. IV der hethitischen Keilschrift-Tafel (KUB XXXIII 120) berichtete Geburt mit den Ereignissen in Kol. I (Kampf zwischen Anu und Kumarbi) kombiniert³⁾. Bedenken gegen diesen Zusammenhang hatte Otten⁴⁾ vorgebracht. Nachdem wir nun in Sommer 1960 Gelegenheit hatten, in kleinem Kreis unter Leitung von Prof. Otten diesen und andere mythologische Texte anhand von Photographien der entsprechenden Boğazköy-Tontafeln zu lesen, ist die „Geburt aus der Erde“ noch fraglicher geworden. Wir lesen nämlich gegen das Ende der stark zerstörten Kol. II folgendermassen:

KUB XXXIII 120 II 71-86

- 71]x GUDĪA-uš-ša ħu-u[k-k]i-iš-ki-u-an da-
i-e-ir
m]e-im-ma-li-it ši-ip-pa-an-za-ki-u-an ti-i-e-ir
]x-ya-an ti-i-e-ir nu tar-na-aš-še-it TUG-an
ma-a-an
]x an-da še-e-ku-e-ir tar-na-aš-ša-an dKu-
mar-pi-in
75 [a-aš-šu-ya-az pi-]e-da-az UR.SAG-iš dISKUR-aš
pa-ra-a ū-it
76]x-eš nu a-aš-šu pi-e-da-an-še-it TUG-
an ma-a-an
]x-da-an-še-i[t]x x x[d]a-a-an
pi-da-an
]IDA-ra-an-za-ħi-x-kán x-x-an-da
]x pa-ra-a ū-it ħa-aš-ša-nu-e-ra-an
80]x x SAL-aš i-ya-ar ma-a-an dKu-
mar-pi-in[
-a]n A-NA Ĥ[UR.SA]GKán-zu-ra
82 ħa-aš-ša-nu-e-r]a-an ĤUR.SAGKán-zu-ra-an
83 dŠu-ya-l]i-ia-aš UR.SAG-iš ū-it
]a-aš-šu-u-ya-za pi-e-da-az pa-
ra-a ū[-it]
85 u]š-ki-it-ta-ja dA-nu-uš
]x ša-ku-iš-ki-iz-zi

¹⁾ Saeculum VI 35-52 [1955].²⁾ Güterbock: Kumarbi, Mythen vom churritischen Kronos [Zürich und New York 1946].³⁾ Güterbock a.a.O. S. 87.⁴⁾ Otten: Mythen vom Gotte Kumarbi, neue Fragmente [Berlin 1950], S. 6 ff.

Übersetzung ⁵⁾:

- 71]... und Rinder zu schlachten huben sie an.
mit Gr]ütze zu opfern huben sie an
]zu ... huben sie an, und durch das *tarnašša* wie ein Tuch
- 74]... Sie haben einge..... das *tarnašša*, den Kumarbi.
- 75 [Aus einem guten O]rt kam der heldenhafte Wettergott hervor.
- 76]... und seinen guten Ort wie ein Tuch
]seinen zum zweiten Mal
]Fluss Aranzah
]... kam hervor. Sie liessen ihn gebären,
80]... einer Frau gleich. Als den Kumarbi]
]... zum Berg Kanzura
liessen sie ihn gebär]en, den Berg Kanzura.
Šuwal]iya, der Held, kam.
]aus einem guten Ort kam er hervor.
- 85]und Anu sah auch
]... er wird erblicken,

Anscheinend ist in diesem Textabschnitt die Rede von der Geburt der drei Götter Wettergott, Fluss Aranzah (= Tigris) und Šuwalija(t) (= Tašmišu⁶⁾), mit denen Kumarbi geschwängert worden ist. Die in Kol. IV unseres Textes berichtete Geburt muss sich also auf andere Wesen beziehen⁷⁾. Und als „Mutter“ für Wettergott und Fluss Aranzah kommt doch wohl nur Kumarbi selbst in Frage, während Šuwalija vom Berg Kanzura geboren wird, was bestens zu den nur fragmentarisch erhaltenen Zeilen 40-41 von Kol. I passt. Kumarbi hatte sich also durch sein Ausspeien lediglich des einen der drei Samen entledigen können, und für die Geburt des Wettergottes wird man in der griechischen Mythologie eher bei der aus dem Haupt des Zeus entsprungenen Athene als bei der schaumgeborenen Aphrodite Motivverwandtschaft suchen.

Marburg/Lahn, März 1961

Rudolf WERNER

* * *

George SARTON, *Hellenistic Science and Culture in the last three Centuries B.C.* London, Harvard University Press, Oxford University Press, 1959 (4to, XXVI + 554 pp., 112 fig.) = History of Science, Vol. II. Price: 63 sh.

The late George Sarton, facile princeps of the History of Science, had planned a "history of science" in eight or possibly nine volumes, but lived only to complete two of these. This second volume was published from his corrected manuscript by Prof. I. B. Cohen and other pupils of Sarton. The author wrote his "history" "to explain the development of the scientific spirit, the history of man's reactions to truth, the history of the gradual revelation of truth, the history of the gradual libe-

⁵⁾ vgl. Goetze in *ANET* 120-121.

⁶⁾ Identifikation von Güterbock in einem noch unveröffentlichten Manuskript.

⁷⁾ vgl. auch die ungedruckte Hamburger Diss. von G. Steiner: *Der Sukzessionsmythos in Hesiods „Theogonie“ und ihren orientalischen Parallelen*, S. 60 des Schreibmaschinen-Manuskripts.

ration of our minds from darkness and prejudice". Sarton's great gifts, the breadth of his interests, his thorough knowledge not only of the original texts but of their later story, editions and influence as well and his care to present the background which absorbed the new scientific facts and their impact on various societies through the ages, reveal themselves in these pages.

The present volume deals with the three centuries before the turn of our era. The first part of the book discusses the third century B.C., the Alexandrian Renaissance, and the foundation of the Museum of Alexandria. Not only are great scientists like Euclid, Archimedes and Apollonius discussed but also the developments in astronomy, geography, physics and technology, anatomy and medicine and the history of the Alexandrian library. They are sketched against the background of religion and philosophy, historical knowledge, art and letters of the Alexandrians and the Oriental influences emanating from India, which are so clear in this period.

The last three hundred pages deal with the period from 200 B.C. to the turn of our era and the gradual absorption of the Hellenistic world in the Roman Empire. Here again the religious, philosophical and social background is ably sketched to bring out the effect of the developments of mathematics, astronomy, physics and technology, natural history and medicine. In a two-page conclusion the author reflects "would that we had done as well in the three centuries from the "Mayflower" until now" and indeed this survey discusses a galaxy of famous scientists like Euclid, Archimedes, Hipparchos, Straton and many more whose influence was to be felt for many centuries to come.

It is difficult to discuss in detail a survey of science like this so amply annotated and so rich in content. One could perhaps make a few humble remarks, such as to point out that the Pharos of Alexandria is now known to have served as a landmark rather than as a lighthouse (which it became in Roman times only) or to point out that the greater part of the illustrations deal with much later editions of original Hellenistic texts. However, this detracts nothing from the outstanding merits of this carefully-written and most useful book. In Sarton's own words "the Hellenistic world was international to a degree, polyglot and inspired by many religious faiths. Under Greek tutelage a fantastic mixture was allowed to brew, involving in the first place, Hellenic and Roman materials, but also Egyptian, Jewish, Persian, Anatolian, Syrian ingredients and dashes of many other kinds — Asiatic, Indian, African. During those three centuries, geometry, astronomy, anatomy and grammar were established for ever; technology and medicine blossomed out". Only the hand of a master like Sarton could sketch this outline satisfactorily and prompt his pupils to fill in further details in the years to come.

The Harvard University Press is making plans to continue this series, as Prof. Cohen informs us in the introduction, and we wish them all the strength needed to keep pace with Sarton's last book.

Amsterdam, May 1961

R. J. FORBES

BYZANTIUM

Joseph FONTENROSE, *Python. A Study of Delphic Myth and its Origins*. Berkeley and Los Angeles. University of California Press, 1959 (4to, XVIII + 616 pp., 28 plates, text illustrations, 3 maps). Price: \$ 10.00.

Python was a dragon killed by Apollo at Delphi. The author studies parallel stories in Greek and Oriental mythology. St. George is not forgotten either, and the story of Judith and Holofernes is dealt in another appendix. Excellent indices, among them one of themes and motifs, and an extensive bibliography make easy the use of the work which will be indispensable to anyone interested in Dragon's lore or in Greek mythology.

The author concludes that the Python myth was not directly connected with Delphic ritual (though he assumes that Python was the original deity of Delphi), but is a member of the widely spread family of myths which express the idea of cosmic conflict between Order and Disorder, Eros and Thanatos, Life Instinct and Death Instinct, as he says, quoting Freud, in his final statement.

In somewhat more generalized form it is still the old naturalist interpretation: the opposition of Light and Darkness, of Summer and Winter (J. G. Frazer). Should we rather speak of the victory of patriarchy over matriarchy? (A. F. Losseff, *Antichnai Mithologia*, 1956, p. 360). Or is the Dragon a symbol of the Unconscious? (C. C. Jung, *Symbole der Wandlung*, 1952, p. 654. For the author Medusa is consort of the Dragon (p. 282). She may be also Vanity overcome in the Unconscious of the Psyche. (P. Diehl, *Le Symbolisme dans la mythologie grecque*, 1952, p. 125).

As a matter of fact, each symbol and each story are polyvalent. The Sphinx had not the same meaning for the Pharaoh Chephren and for Sophocles. On the other hand Order and Disorder and such are as well exemplified by a policeman apprehending a pickpocket, by an engineer building a dam against the sea (think of the finale of Faust), by the Taming of the Shrew, and so on.

A *mythos*, to use a Greek term in its Greek meaning is story. (The author p. 3 arbitrarily ties "myth" to ritual). The first requirement of a story is to be interesting. Newton's celestial mechanics, through giving a cosmic view, did not become a part of folklore. But the combat with the Dragon is universally popular. Now, to make a fight story interesting, be it a televised boxing match or a tale of gods, the hero's adversary must be a champion, too. The theme is always David against Goliath. The "Goliath" may be anything, from an armor clad six footer to the fire breathing monster. The author takes the trouble of tabulating correspondences of plot components. For instance the motif of severed members of the Enemy appears in ten out of thirteen myths he deals with.

Yet, phantasy is limited by the universe in which we live. The author not without surprise discovers (p. 465) that the Hero fights female as well as male enemies. It is because there are two sexes. Even fabulous beasts are combinations of already given elements: the Chimaera is goat with lion's head and serpent's tail. But did any-

body invent a third sex? Hermaphrodite is not a figure of folklore, but a product of monistic speculations.

Many components of the plot are variable at wish. For instance, the Monster could be killed by spear, by sword, by thunderbolt, and so on. Yet, it is remarkable that Apollo kills Python by arrows. For the Greeks from Homer to Procopius the bow was a cowardly weapon. Again, it is worthy of notice that sling is not used, if I am not mistaken, in Dragon's lore. If Late Paleolithic and Neolithic areas of bow and sling were separated (Gordon Childe), the observation would point to the localization of the original home of a group of Dragon tales. On the other hand, if I am not mistaken, the Iranian Dragon slayer preferably used a club. This is still true of Rustam in Firdousi's poem.

To make his story more exciting, the narrator sometimes introduced the theme of invulnerability of the Enemy. Like Leviathan, the Monster can be killed neither with spear, nor arrow, nor bludgeon (Job, 41). Isaiah (27, 1) alluding to this notion says that the Lord by His word will slay the Dragon of the Sea. Cf. A. Lods, *C. R. Acad. Inscr.* 1943, p. 283.

In this group of tales, the Enemy must be killed from inside. The hero (Herakles, Perseus) allows the Monster to swallow him and, then, kills it from inside. Cf. E. S. Hartland, *The Legend of Perseus III* (1895), pp. 15 and 37; L. Radermacher, *Mythus und Sage bei den Griechen* (1938), p. 194. The motif is already rationalized in the Accadian Creation Poem: Marduk shot his arrows through the open mouth of Tiamat.

But the Dragon is never poisoned, though it may be lured or tricked by food. In the Egyptian Tale of the Foredoomed Prince, the heroine made the Serpent drunk, but chopped it up afterwards. G. Lefebvre, *Romans et Contes égyptiens* (1949) p. 124. There was, it seems, some psychological obstruction to the use of poison by a heroic personage. Poison is a weapon of the weak sex, from Isis who vainly tries to overthrow Ra (Fontenrose, p. 188) to Deianeira and Medea.

Yet, there is a small group of Dragon tales, obviously, variants of the same story, where the hero seems to use poison. First attested is the episode of Daniel and the Dragon. The monster is killed by feeding him a cake made of pitch and other indigestible ingredients. The Dragon bursts asunder. The Serpent of the King Shapour of Persia swallowed up whole camels. To kill him, they filled the basket of a camel with hot coals. L. Ginzberg, *The Legends of the Jews III*, p. 37; VI, p. 14, n. 36. An anecdote interpolated in the manuscripts of *Bereshit Rabba* 68, 13 (p. 690 ed. Theodor-Albeck) describes a dragon (*tannim*) of Nebuchadnezzar which swallowed anything thrown to his. Daniel offered straw mixed with nails. The nails lacerated the bowels of the monster. Cf. L. Ginzberg ib. IV, p. 338; VI, p. 427 n. 112.

In a lost Pehlevi recension of the Alexander Romance, the King destroyed the monster, revered as a god, by feeding him pitch, sulphur, poisonous stuff, etc. The Noeldecke, *Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans*, Denkschr. Wiener Akad. 58, 5 (1890), p. 22. The episode, also known to Firdausi, from Persia reached Ethiopia (E. W. A. Budge, *The Alexander Book in Ethiopia*, 1933, p. 98) and even Poland. Cf. J. Ham-

mer, Quarterly Bulletin of Polish Institute of Arts and Sciences in America, 1944, p. 541. Cf. also L. Mackensen, *Handbuch des deutschen Aberglaubens* II (1929) p. 364.

Last but not least: Ardashir I, the first Sassanian king, destroyed the monstrous Worm, worshipped by idolaters, by pouring molten brass in its open jaws. *Karnam i Artakhsir* chs. 7-8, (Sanjana's Engl. transl. Bombay, 1896). Cf. also A. V. W. Jackson, in *Essays ... to Ch. A. Briggs* (1911) 96; A. Christensen, *Essai sur la démonologie iranienne* (1941) p. 58. The tale reappears as a Danish legend in Saxo Grammaticus, but here the Worm is killed with spear. Cf. J. Darmsteter, *Études iraniennes* II (1883) p. 78.

The original story was told to prove vanity of sacrificial idolatry. With Daniel as with Ardashir, the true faith triumphs. That Ogre dies so to say of indigestion is a folklore motif. Cf. Th. H. Gaster, *Thespis* (1950), p. 328. But it serves the plot in making ludicrous animal sacrifices, hated by the Zoroastrians. Was the original story a Zoroastrian tract? If it is so, the myth would be an evidence for the Zoroastrian propaganda of the Persian or the early Hellenistic period. Note that the dragon of Iranian mythology was localized in Babylon by later commentators. Cf. Christensen op. c. p. 21. Or was the story originally directed against the Achemenidae who offered bloody sacrifices? Cf. G. Widengren, *Stand und Aufgaben der Iranischen Religionsgeschichte* (1955) p. 87.

Columbia University, New York E. J. BICKERMAN

* *

BERICHTE ZUM XI. INTERNATIONALEN BYZANTINISTEN-KONGRESS MÜNCHEN 1958. München, C. H. Beck, 1959 (gr.8vo, IV + 525 S., 58 Abb.). Preis: DM 60.—.

AKTEN DES XI. INTERNATIONALEN BYZANTINISTEN-KONGRESSES herausg. von Fr. Dölger u. H. G. Beck. München, C. H. Beck, 1960 (gr.8vo, XLIX + 682 S., 91 Abb.). Preis: DM 120.—.

DISCUSSIONSBEITRÄGE ZUM XI. INTERNATIONALEN BYZANTINISTENKONGRESS, MÜNCHEN 1958, herausgegeben von Fr. Dölger und H. G. Beck. München, C. H. Beck, 1961 (gr.8vo, 205 pp., 1 pl.)

Les travaux du XI^e congrès international d'études byzantines qui s'est tenu à Munich en 1958 ont été publiés selon une formule nouvelle: d'abord, un *Berichte* ... qui groupait les communications les plus importantes et les plus massives; ensuite un volume d'Actes; enfin l'éditeur annonçait pour Février 1961 un volume de discussions. On a pu combiner ainsi un maximum d'informations et un maximum de rapidité. Mais ce système n'est pas sans présenter quelques inconvénients, au moins dans le volume d'Actes où le lecteur est péniblement déçu, en tournant la première page d'une communication, d'en apercevoir déjà la fin. Cette brièveté rend inutilisables pour des travaux personnels ces communications sur des su-

jets souvent importants; elle permet par contre, il est vrai, de découvrir un large panorama scientifique. Outre les exposés toujours appréciables sur les institutions scientifiques nationales ou internationales, et les recherches dans un pays ou un domaine, on trouve parallèlement des études provinciales, surtout en histoire de l'art, et des états de questions importantes. Signalons dans le premier groupe la présentation d'instituts régionaux à Venise (S. Antoniadès), Palerme (B. Lavagnini), les programmes de codicologie (E. Follieri, M. Richard, G. Schiro' et A. Gonzato, A. Tuilier), de linguistique (O. Parlàngeli, J. Bompaigne), le rapport sigillographique du P. V. Laurent, l'exposé utile de B. Rubin sur la byzantinologie soviétique; et dans le dernier, des exposés sur différents peuples, notamment une importante mise au point sur les études khazares (S. Szyszman et J. Magne-Rouchaud), les exposés de J. Paret et N. Pigulevskaja sur des aspects de la présence arabe dans l'histoire byzantine; dans le domaine iconographique, on a parlé entre autres des représentations de l'Hétoimasie (Th. von Boggyay), de la liturgie céleste (L. H. Grondijs), des églises Sta Maria Antiqua (P. J. Nordhagen) et du Temple de la Fortune Virile (J. Lafontaine), S. Vital de Ravenne (L. Mircović), Haghia Sophia (P. A. Michelis), du palais impérial de Nymphaion (S. Eyice). L'histoire de l'église est peu représentée, sinon sous son aspect spirituel, l'histoire littéraire fait l'objet de nombreuses études de détail, l'histoire simplement aussi; signalons surtout les études consacrées au dernier moment de l'Empire d'Orient: *Angora, Florence, Varna et la chute de Constantinople* (O. Halecki), *les derniers défenseurs crétois de Constantinople d'après les documents vénitiens* (M. Manussakas), *les dernières harangues de Mahomet et du Paléologue avant la prise de la ville* (G. Th. Zoras) et aussi l'exposé de A. V. Soloviev: *Domination byzantine ou russe au nord de la Mer Noire à l'époque des Comnènes*. Mais il est impossible de faire allusion à toutes les communications qui se succèdent si rapidement dans ce volume.

Le second — le premier à être publié — groupe plusieurs *quaestiones vexatae* familières aux revues byzantines, dans différents domaines: philologie et littérature, jurisprudence, histoire sociale, histoire de l'art, histoire religieuse. Dans chaque section, le principal orateur est associé à un ou deux rapporteurs qui situent sa communication dans l'ensemble de la discipline considérée dont ils prennent ainsi l'occasion de définir l'orientation actuelle, les objectifs immédiatement souhaitables, éventuellement les besoins matériels ou techniques. Cette formule très heureuse ménage les mises au point d'ensemble qui demeurent la nécessité première d'un congrès, sans y sacrifier la vedette des questions plus actuelles, et l'expression attendue des positions personnelles des savants.

La plus grosse part dans ce choix préliminaire revient, on ne s'en étonnera pas, au VII^e siècle, naguère objet d'une rencontre à Dumbarton Oaks, et où l'on recherche avec une attention croissante la création des nouvelles formes esthétiques, religieuses, administratives, juridiques, qui marquent dans la mesure du possible la rupture avec le passé antique (*La formation des thèmes byzantins*, par A. Pertusi; *l'art byzantin de Justinien à l'iconoclasme*, par E. Kitzinger; *la jurisprudence, de*

Justinien aux Basiliques, par Pan. J. Zépos). L'étude des sources byzantines est représentée par un important examen de ses préliminaires techniques (*Rapport sur la codicologie byzantine*, par A. Dain). Deux exposés couvrent l'ensemble de l'évolution byzantine (*La ville byzantine*, par E. Kirsten; *la langue grecque depuis la koinè jusqu'au néo-grec*, par S. G. Kapsomenos). Enfin, des problèmes importants reçoivent isolément l'éclairage des recherches récentes: l'épopée de Digénis Akritas (St. Kyriakides) et le patriarche Photius (F. Dvornik). Signalons encore pour tout dire deux communications plus spéciales: *Maxime et l'origénisme*, par P. Sherwood, et *la contribution byzantine à la musique carolingienne*, par E. Jammers, R. Schlötterer, H. Schmid et E. Waeltner, et un unique exposé sur l'époque tardive: *La naissance du style des Paléologues dans la peinture*, par O. Demus. Il est impossible de rendre également compte de tant de sujets divers; nous dirons un mot de détail sur ceux qui ont arrêté notre intérêt personnel, les exposés de A. Dain, de E. Kirsten, et ceux qui concernent l'époque postjustinienne.

Le rapport de A. Dain traite des recherches actuelles sur les manuscrits comme objets, ce qui forme le domaine de la codicologie, tandis que la paléographie étudie l'écriture et le texte¹⁾. L'orateur qui prépare lui-même le volume sur les manuscrits à paraître dans le *Traité d'Etudes Byzantines* dirigé par P. Lemerle (Paris, P.U.F.), annonce d'abord la nouvelle édition, parue depuis, du *Répertoire* de l'abbé Richard (1^{ère} édition en 1948); il se félicite de la tendance à la concentration des petites collections dans les grandes bibliothèques, ne serait-ce que sous la fiction du „dépôt”, et forme des vœux pour le repérage des manuscrits qui appartiennent à des particuliers ou passent dans la circulation commerciale; il rappelle les zones d'ombre qui subsistent encore dans l'inventaire des ressources en Grèce, U.R.S.S., Turquie, à Chypre, dans les Balkans et dans le Proche-Orient; le contre-coup des vicissitudes historiques s'accompagne d'un besoin pressant de coordination scientifique. D. rappelle ensuite les choix à faire selon les cas entre le catalogue élaboré et l'inventaire sommaire mais rapidement disponible; il souhaite aussi la confection d'un fichier général d'„incipit”, d'une utilité primordiale, que certaines bibliothèques comme la Vaticane ont déjà entrepris pour leur compte. Sur le plan des réalisations, il signale entre autres un inventaire commencé par l'abbé Richard des fonds mineurs (autour de 15 mss.), et donne un tableau des instituts et moyens de travail, des publications, notamment périodiques, et des recherches immédiates.

Autre exposé aux dimensions de tout un domaine très actuel de l'histoire byzantine, la ville byzantine, par E. Kirsten²⁾. Sur un sujet aussi vaste le rapporteur pouvait difficilement être exhaustif tant dans le programme de recherche que dans son propre développement, et ce dernier, finalement, demeure apporte surtout, et de manière excellente d'ailleurs, le point de vue de la géographie historique. Il souhaite d'abord la poursuite de l'enquête cartographique et géographique, qui, pour des

ensembles plus ou moins vastes, porte déjà ses fruits; puis l'étude des caractères spécifiques de l'existence urbaine et en même temps de leur variation historique qui se montre dans les domaines suivants: structure administrative, problèmes sociaux, avec leur base dans les fonctions variées et variables de la ville, dans son rôle économique surtout dans la typologie du peuplement urbain selon les époques associée naturellement à l'étude urbanistique. K. ne mentionne pas, parmi les sujets d'étude, l'esprit urbain, ce rayonnement idéologique de la ville qui vient de la valeur éminente accordée à l'existence urbaine jusqu'à la fin de l'antiquité, et dont il faudrait examiner le sort dans l'Empire romain d'Orient. Sur le plan social également, il est dangereux de paraître croire que tout découle de la fonction économique de la ville³⁾. Dans son esquisse personnelle, l'auteur montre que l'antiquité tardive présente une réalité spécifique, la „grande ville” (Gros-Polis) où tout est changé sous l'effet du nombre et qui se rapproche par là de nos grandes villes modernes, et d'autre part des lignes nouvelles d'urbanisation: villes frontière, lieux de pèlerinage, etc.... Cette époque prend fin avec les amputations de la conquête arabe. A l'époque des thèmes, les villes rétrécissent, se restreignent à leur fonction artisanale et marchande; une aristocratie urbaine surgit à côté de la noblesse terrienne qui y conserve une attache. La troisième période commence, selon E. Kirsten, avec la prise de Constantinople par la quatrième croisade, et voit un éclatement de l'Empire en personnalités provinciales dont l'auteur définit l'équilibre social, le rôle économique, la configuration matérielle, les correspondances. La mainmise des Turcs sur l'Empire byzantin ouvre une période de nullité urbaine. Pour chaque moment, l'auteur a tracé les lignes de la carte urbaine. Quelques remarques de détail: il nous semble — et l'auteur lui-même le confirme par certains exemples — que l'évêque et le clergé jouent un rôle dans la vie urbaine dès le IV^e siècle, et non à partir du VI^e (p. 7)⁴⁾. Parmi les signes distinctifs de la vie urbaine (p. 14) il paraît brutal d'isoler le théâtre comme nettement antérieur aux bains, au noeud routier, à l'accueil des voyageurs et à l'organisation chrétienne, sans parler du silence qui est ainsi fait sur l'hippodrome. Sur le *πατήρ πόλεως* (p. 4 et n. 24) voir, postérieurement à la note de Jones citée par l'auteur, celle de L. Robert⁵⁾; les commerçants existent avant l'époque de Justinien; ils apparaissent dans les ordonnances d'Anastase⁶⁾.

Les exposés de A. Pertusi, J. Kitzinger, et P. J. Zépos ont un point de départ commun, la fin de l'époque justinienne.

³⁾ Nous faisons nôtres à ce sujet les remarques d'un médiéviste arabisant, Claude Cahen, dans *La Ville*, Rec. Soc. Jean Bodin, 3) vol., 1954-57) t. VII, p. 24, et dans son travail plus récent, *Mouvements populaires et autonomisme urbain dans l'Asie musulmane du Moyen Age* (1960).

⁴⁾ Quantité d'exemples anciens: popularité, munificence, à la limite patronat; sur leur position dans la cité, voy. p. ex. F. L. Ganshof: *Notes sur les élections des évêques dans l'Empire romain au IV^e et dans la première moitié du Ve siècle* (RIDA IV, 1950, p. 467). Le système d'activité charitable et monumentale de l'Eglise est au point plus tôt.

⁵⁾ *Hellenica*. IV. 1948, Epigrammes du Bas-Empire, p. 130 et n. 6.

⁶⁾ cf. E. Stein, *Histoire du Bas-Empire*, t. II (trad. Palanque, Paris, Bruxelles, Amsterdam, 1949), p. 214-215 et les notes 1 de ces pages.

¹⁾ Rapporteurs adjoints: C. Giannelli et H. Hunger.

²⁾ Rapporteur adjoint: D. A. Zakynthos.

nienne, et cherchent à combler l'intervalle entre elle et ce qui est pour chacun d'eux dans la suite le premier moment important et bien éclairé: organisation des thèmes, art iconoclaste, élaboration des Basiliques.

A. Pertusi⁷⁾, après une longue et soignée analyse des travaux antérieurs, concentre le débat sur deux points: le mot *θέμα*; l'origine et le caractère des thèmes du VII^e siècle, les plus anciens: l'Arméniacon, l'Opsikion, et le thème de Thrace, créés par mesure de défense contre les invasions barbares, auxquelles cette politique décentralisatrice a permis à l'Empire de survivre, au prix d'un échec à l'autocratie.

J. Kitzinger⁸⁾ étudie deux courants contradictoires de la période qui s'achève par l'explosion iconoclaste. Le premier est la survivance „hellénique” illustrée par des séries de plats d'argent, les fresques de Sta Maria Antica à Rome, les influences qui animent à la périphérie la „Renaissance” anglo-saxonne de la fin du VII^e siècle, l'art décoratif omeyyade, et même, postérieurement à l'iconoclasme, l'art carolingien; K. rattache à cette inspiration les fresques si discutées de Sta Maria di Castelseprio; il montre qu'elle a son centre à Constantinople. Le second courant est „abstract, linear and two dimensional”, illustré par plusieurs monuments de Rome, l'abside de SS. Cosma e Damiano, l'arc triomphal de S. Lorenzo fuori le Mura, St'Agnes, San Venziano, S. Stefano Rotondo; K. en situe encore le centre dans la capitale orientale bien que celle-ci n'offre pas, pour la période, de grands monuments; il y supplée en justifiant un recours à certaines mosaïques saloniennes. K. esquisse ensuite une répartition provinciale de ces deux tendances, et, dans une dernière partie, considère de façon attachante le problème des rapports entre le style et les circonstances historiques; il montre que la montée graduelle de l'iconolâtrie se traduit dans la décoration des monuments où l'icône se dégage de plus en plus nettement, et que le style „abstrait” satisfait mieux cette demande.

P. J. Zepos⁹⁾ définit l'époque comprise entre Justinien et les Basiliques par une rupture avec un long et glorieux passé dont le signal, selon lui, est l'interdiction faite par Justinien de commenter le Digeste; il examine les commentaires qui, après la mort de Justinien, englobent à nouveau le Digeste. La recherche à leur propos s'attache au problème des scholies, au résumé du Digeste dit „l'Anonyme” auquel on associe le *περὶ ἐναντιοφανεῖων* devenu *ἐναντιοφανής* dans les scholies des Basiliques. Le moment créateur appartient aux Isauriens: Z. fait le point sur l'Eklogè, sur la fluctuation dans les dates attribuées aux trois Nomoi. Après un intervalle ténébreux, la dynastie macédonienne a l'originalité de revenir au droit justinien mais elle suscite ainsi un conflit de la pratique contemporaine avec les précédents et la théorie de celui-ci; la recherche porte sur le Procheiros Nomos, l'Epanagoge et l'Anakatharsis. En droit

ecclésiastique, Z. attire l'attention moins sur les Nomocanones que sur un programme d'études institutionnelles: rapports divers de l'Empire et de l'Eglise, du laïc et du clergé, monachisme; examen juridique des „mystères” de l'Eglise orthodoxe — quel sens donne-t-il à cet adjectif? — baptême, mariage, eucharistie; droit pénal ecclésiastique, *episcopalis audientia*; et naturellement les échos juridiques de l'iconoclasme. Z. situe enfin pour cette période le problème de l'enseignement du droit.

Au moment de donner cet article à l'impression, nous recevons le volume des discussions qui ont suivi les exposés choisis pour le Berichte; on en regrettera évidemment le retard par rapport à ce dernier, auprès duquel il doit en fait être consulté comme un volume de notes. Il adopte nécessairement la mode actuelle de transcrire le débat lui-même, avec cependant un effort typographique pour permettre une lecture méthodique; la bibliographie seule ne se détache pas suffisamment du corps du texte. Outre les discussions proprement dites, on trouvera des reprises critiques des exposés par le co-référendaire, parfois même de véritables contributions annexes, auxquelles la table des matières aurait dû rendre justice de façon plus détaillée. L'exposé de E. Kirsten sur la ville byzantine en particulier est fortement complété par P. Lemerle et D. Zakynthos. Il y a là un problème vraiment capital parce qu'il rassemble quantité de préoccupations de la pensée historique moderne, économie et démographie, classes sociales, nationalités. Il a été évoqué également au Centre de Spolète, sous son aspect occidental. Les rapporteurs ont maintenant tracé le programme des recherches à faire, et dressé le bilan rapide des travaux acquis. La matière suffit déjà à une rencontre ou à un recueil. On souhaite qu'un des prochains congrès permette de mesurer si celui-ci a été un point de départ.

Paris, janvier 1961

Evelyn VILLE PATLAGEAN

ORIENTALIA MISCELLANEA

ABR NAHRAN, An Annual under the Auspices of the Department of Semitic Studies University of Melbourne, edited by J. Bowman. Volume I, 1959-1960. Leiden, E. J. Brill, 1961 (8vo, VI + 79 pp.). Price: Hfl 12.—.

The Department of Semitic Studies University of Melbourne is the only of its kind in Australia, if not in the Southern Hemisphere. The foundations of this Department have been laid by the late Professor M. Goldman, while in the last two years a great development was possible. It is therefore gratifying to see this first issue of ABR Nahrain, which has been set up as an annual dedicated to Semitic studies. The articles contained in the volume are: Alfred Guillaume, Hebrew and Arabic Lexicography. A Comparative Study; William Culican, Aspects of Phoenician Settlement in the West Mediterranean; Francis I. Andersen, The Early Sumerian City-State in Recent Soviet Historiography; Max Wilcox, Some Recent Contributions to the Problem of Peshitta Origins; M. L. J. Young, Some Observations on the use of Arabic as a scientific language as exemplified in the Mûjiz al-Qânûn of Ibn al-Nafis (d. 1288); John Bowman, An interesting Leningrad Samaritan Manuscript.

BOEKBESPREKINGEN — ORIENTALIA MISCELLANEA

AFGHANISTAN, edited by Donald N. Wilber. New Haven, Conn., Human Relations Area Files, 1956 (8vo, XII + 501 pp., 6 fig., 36 tables) = Country Survey Series.

It is the function of the Human Relations Area Files to facilitate research and comparative study in the sciences concerned with mankind, thereby promoting a general understanding of the peoples of the world, their ways of life, their problems, values, and ideas.

The present publication is based upon these files, which are maintained at the HRAF office in Washington and at the sixteen member universities in the U.S.A.

All the aspects of Afghanistan as a political entity and all the features prevalent in Afghan society receive due attention.

It is of course impossible to give an exhaustive picture of all the issues involved in a publication of some 500 pages, but one is impressed by the way the editor and his contributors made such rich material available in so short a space, while an extensive bibliography arranged in accordance with the material dealt with, gives an easy introduction to more detailed studies.

It may suffice here to give an enumeration of the subjects dealt with in the 23 chapters of the book: General characteristics of society; Historical setting; Geography and population; Ethnic groups and languages; The legal and theoretical base of government; Structure of the government; The dynamics of political behaviour; The definition and enforcement of public order; The diffusion of control of information; The effect of national attitudes on domestic and foreign policies; Basic features of the economy; The financial system; The organization of labour; Agriculture; Industry; Domestic and foreign trade; The public welfare; Social organization; The family; Education; Artistic and intellectual achievement; Religion; Social values and patterns of living.

The contributors to this study are Elizabeth E. Bacon, Charles A. Ferguson, Peter G. Franck, Pieter K. Roest and the editor Donald N. Wilber.

Gabriel A. ALMOND and James S. COLEMAN, *The Politics of the Developing Areas*. Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1960 (8vo, XII + 591 pp.). Price: \$ 10.—.

The aim of this book is two-folded. In the first place it sets out to construct a theoretical framework that makes possible a comparative method of analysis for political systems of all kinds. In the second place to offer a comparative analysis of the political systems of those areas of the world in which great social and political changes are taking place. The introduction, subtitled: A functional approach to comparative politics, by G. A. Almond gives in four divisions and many subdivisions and enumeration and elucidation of the categories as political system, political role, political culture, political structure and political socialization.

The core of the book is constituted by chapters on The politics of Southeast Asia, by Lusian W. Pye; The politics of South Asia, by Myron Weiner; The politics of Sub-Saharan Africa, by James S. Coleman; The politics of the Near East, by Dankwart A. Rustow; The politics of Latin America, by George I. Blankstein, and a concluding chapter, titled: The political systems of the developing areas. Each chapter has five subdivisions, to wit: Background; Process of change; Political groups and political functions; Governmental structures and authoritative functions; Political integration.

Douglas E. ASHFORD, *Political Change in Morocco*. Princeton, N.J., Princeton University Press, 1961 (8vo, XII + 432 pp.) = Princeton Oriental Studies. Social Sciences 3. Price: \$ 8.50.

The subject of inquiry in this book is the politics of independent Morocco from 1955-1959. Mr Ashford gives a careful description of the pattern of Moroccan national politics at the time of independence, and goes on to analyze how this pattern was changed during the first three years of independence. Nationalism as such is first described and historical origins given.

The author goes on to a presentation of the major trouble areas, discussing the more concrete problems encountered in a new country. Next is shown how the various organized political forces have

acted in this setting and also how those that were less influential have tried to relate themselves to national politics. This involves discussion of the changes in the major nationalist party, the minor opposition parties, the monarchy, the labour movement, the tribes, the youth and feminist movements, and the organizations for merchants and farmers. The various topics discussed in this book are, whenever this was possible, elucidated by statistical tables, to the total of 14. The book is closed with a few biographical notes, in which French books and publications occupy, quite justified, the foremost place.

Adda B. BOZEMAN, *Politics and Culture in International History*. Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1960 (8vo, XIV + 560 pp.). Price: \$ 10.—.

The author gives in this book a new way of looking at international affairs. The concept of One World, or that of two worlds in combat — the communist and the free is already dispensed with in the introduction in which she says: "In the prevailing climate of egalitarian thinking, it is easy to forget that most communities in the Balkan and Black Sea regions had matured under the political tutelage of the monolithic Byzantine empire, whose tenets of rule were quite at variance with those developed in the West; that India had not been a nation before it was unified by the British; that China's ancient systems of politics and ethics contained no analogues to modern democratic norms" (p. 6). Mrs. Bozeman supports the idea that nations today are probing their own histories in an effort to resurrect the separate realities and myths that supported their cultures in the past. A considerable part of the present commentary on international and intercultural relations has been set aside for an analysis of the Byzantine, Muslim, Mongolian and Western European systems of thought and symbol, which the author treats as the precursors of presently distinguishable political orders.

The high aim of Mrs. Bozeman is that it will be possible to locate principles of agreement that are more widely meaningful than the ones presently in use, by reviving and reactivating those collective memories of mankind that seem to her the most promising sources of international cooperation today.

Carl BROCKELMANN, *Arabische Grammatik*. Leipzig, Otto Harrassowitz, 1960 (12mo, 364 S.) = Lehrbücher für das Studium der Orientalischen Sprachen, Band 2. Preis: DM 15.50.

Diese 14. Auflage ist besorgt worden von M. Fleischhammer, der das Glossar und die Lesestücke eine neue Ausarbeitung gewidmet hat und dabei die Bemerkungen der öffentlichen Kritik berücksichtigt hat. Der grammatische Teil, die Literatur und die Übungen wurden nach der letzten vom Verfasser selbst besorgten 13. Auflage von 1953 photomechanisch reproduziert.

Ludwig BUDDE, *Göreme, Höhlenkirchen in Kappadokien*. Düsseldorf, Verlag L. Schwann, 1958 (4to, 34 S., 96 Tafeln, 8 Abb.).

In diesem Band führt der Verfasser uns nach das Tal von Göreme, etwa dreihundert Kilometer südöstlich von Ankara und etwa hundert Kilometer westlich von Kayseri, wohin die Christen siedelten wenn sie für die Araber im 7. Jahrhundert flüchteten. Diese Gegend mit seinen tausenden von Spitzkegeln, pyramidenartigen Formationen und turmartigen Felsgebilden aus Tuffgestein, alle Überreste der Tuffasche welche einst von dem vulkanischen Erciyas über das Tal ergossen war, bot sich als gelegentliche Zufluchtsort dar. Was die Erbauer der Höhlenkirchen an Stil- und Konstruktionselementen ihrer Zeit kannten, schnitten sie in die weichen Felsmassen hinein und schufen so eine „negative Architektur“, wie sie im Kirchenbau nicht ihresgleichen hat. Die Innenwände, die anfangs nur lineargeometrischen Schmuck trugen, wurden später unter byzantinischen Einfluss mit einer Fülle von Fresken geschmückt, deren Reichtum, Ausdruckskraft und Farbenpracht noch heute bezaubern. Die Aufnahmen in diesem Band wurden von Victor Schamoni gemacht.

⁷⁾ Rapporteur adjoint: G. Ostrogorsky.

⁸⁾ Rapporteur adjoint: R. Bianchi Bandinelli. Rappelons que K. avait fait au VI^e congrès d'études byzantines un exposé dont celui-ci peut prendre la suite, intitulé *Mosaic pavements in the Greek East and the question of a Renaissance under Justinian* (Paris, 1948, t. II, p. 209).

⁹⁾ Rapporteurs adjoint: H. J. Scheltema et J. de Malafosse.

Francis J. CARMODY, *The Astronomical Works of Thabit B. Qurra*. Berkeley, California, University of California Press, 1961 (8vo, 262 pp.). Price: \$6.00.

Thabit B. Qurra, who was prominent in the renaissance of mathematical sciences at Baghdad, in the latter half of the ninth century, has as well as through his translations of Greek astronomical works, as through his own observations greatly contributed to science. His versions of the major and minor Greek works were, through the Latin translations of Gerard of Cremona, the primary source of Western knowledge for several centuries. In the present study, after a short account of his life and his translations, the main texts are subjected to a thorough analysis.

Albert CHAMPDOR, *Saladin, Schwert des Islam*. Stuttgart, Deutsche Verlagsanstalt, 1958 (8vo, 332 S., 1 Karte).

Diese deutsche Übersetzung von „Saladin, le plus pur héros de l'Islam“ von Fritz Jaffé, ist einigermaßen abweichend vom Original. Das von den fränkischen Siegern begründete Königreich Jerusalem, dem Saladin nach knapp neunzigjährigem Bestehen ein vorläufiges Ende bereitet hat, ist vereinfacht abgehandelt worden, weil in der Originalausgabe die verwickelten Lebensverhältnisse und sonstigen Zustände dieses Gebildes in Detail geschildert wurden. Auch die kleinen orientalischen Sultanate und Emirate, wurden, insofern dies möglich und gestattet war, nur kurz beschrieben, weil umfangreiche Zitate von zeitgenössischen Chronisten bisweilen gekürzt wurden.

Dagegen wurden der Kreuzzug von Kaiser Friedrich Barbarossa und die Entwicklung des vor Akkon gegründeten Deutschen Ordens ausführlicher nachgegangen.

CORPUS INSCRIPTIONUM IRANICARUM, Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian Period and of Eastern Iran and Central Asia. Plates. Portfolio 1: Plates I-XXIV. Saka Documents. Edited by H. W. Bailey. London, Lund, Humphries & Co., 1960.

The facsimiles of this volume are of the two Saka dialects of Khotan and Tumshuq consisting of documentary text on wood and paper. The transcribed texts of Nos 4-5, 8, 9-13, 14-16, and 17 have been printed in Khotanese Texts II, 1954. The Nos 21 (5-6), 22-24 are from Tumshuq, not hitherto published either in transcription or translation.

In order of appearance this is the fourth portfolio. The first three portfolios: The Inscription of Sar-Mashad, The Inscription of Naqs-i Rostam and Ostraca and Papyri, have been reviewed in BiOr XV, 1958, 3/4, 124-125.

CYRENAICAN EXPEDITIONS of the University of Manchester, 1955-1957, edited by Alan Rowe, with a contribution by John F. Healy. Manchester, Manchester University Press, 1960 (4to, XIV + 34 pp., 14 fig., 42 half-tone plates, 4 colour plates). Price: 42 sh.

The archaeological excavations in the ancient city of Cyrene in 1952, which were directed by A. Rowe, under sponsorship of the University of Manchester, were resumed during the years 1955, 1956 and 1957 under the same auspices. The first technical account of the free-standing and rock-cut tombs at Cyrene, as well as a brief historical sketch of Cyrenaica as a whole, was published in 1956 under the title *Cyrenaican Expedition, 1952*. This present volume continues the description of the tombs and includes details of the objects found in all four expeditions. The section on the coins is prepared by John F. Healy.

P. DELOUGAZ and R. C. HAINES, *A Byzantine Church at Khirbat al-Karak*. Chicago, The University of Chicago Press, 1960 (4to, XII + 68 pp., 62 plates, 2 tables) = The University of Chicago, Oriental Institute Publications, Volume LXXXV.

The present book contains the first half of the report on archaeological research done by the Oriental Institute at Khirbat al-Karak, from October 1952 till July 1953. To give a comprehensible picture of the excavations the finds which could be called late, i.e. Hellenistic, were separated from the early finds which are almost exclusively defined to the Early Bronze Age. The aim of the authors is not to present in this report an extensive study, but rather to make the finds available for study. In the first chapter the excavations itself are described, while in the second chapter an identification and classification of the finds follow. The first two plates show an aerial photograph of the site, and a map based on this photograph. Plates 3-29 are related to the excavations on the site and give pictures and drawings of the church foundations and remains. Plates 30-62 show the objects found, classed in pottery (31-44), small objects (45-46), coins and bone objects (47), iron and bronze objects (48), stone objects (49), glass vessels (50), mosaic inscriptions from church (51), drawings of pottery (52-58), glass vessels (59), glass vessels and pottery lamps (60), "Late Roman" stamped designs and reconstructed iron spade with modern parallel (61), Islamic glazed pottery of the Umayyad and Abbasid periods (62). Two tables at the end of the book give information about the distribution of potsherds in the main area of excavation (I), and of the distribution of potsherds in upper levels of trench (II).

ERETZ-ISRAEL, Archaeological, Historical and Geographical Studies. Volume five. Dedicated to Professor Benjamin Mazar, on his fiftieth birthday. Jerusalem, Israel Exploration Society, 1958 (4to, 97 pp. English text, 258 pp. Hebrew text, 26 Plates). Price: \$ 12.—.

This fifth volume of Eretz-Israel, the first to have the studies published in their original language, Hebrew or English, has been dedicated to Professor Mazar, Rector and President of the Hebrew University of Jerusalem and chairman of the Israel Exploration Society. The articles in Hebrew are for the non-Hebrew speaking readers summarized in English at the end of the articles in English, while these last are summarized in Hebrew at the end of the Hebrew articles.

The Hebrew section contains the following articles: H. Beinart, Bibliography of Benjamin Mazar; J. Kaplan, Excavations at Teluliot Batashi in the Vale of Sorek; Ruth Amiran, Palestine, Syria and Cyprus in the MB I Period; M. W. Prausnitz, Cylinder Seal Impressions in the Eastern Mediterranean Area at the End of the Third Millennium B.C.; M. Stekelis, An Obsidian Core Found at Kibbutz Kabri; M. Dothan, Some Problems of the Stratigraphy in Megiddo XX; N. Glück, The Fifth Season of Exploration in the Negev; J. Leibovitch, Egyptian and Hyksos Art; N. Tzori, Cult Figurines in the Eastern Plain of Esdraelon and Beth-Shean; Trude Dothan, Philistine Civilization in the Light of Archaeological Finds in Palestine and Egypt; A. Malamat, History and Prophetic Vision in a Mari Letter; N. H. Tur-Sinai, On some Historical References in the Bible; S. E. Loewenstamm, The Bearing of Psalm 81 upon the Problem of Exodus; M. Haran, The Ark of the Covenant and the Cherubs; Y. Yadin, "The Dial of Ahaz"; S. Yeivin, Jachin and Boaz; S. Abramski, "Slag" and "Tin" in the First Chapter of Isaiah; H. J. Katzenstein, The House of Eliakim, a Family of Royal Stewards; S. Talmon, *המה הקינים הנאים מחמת אבי בית*.

רנב; J. Liver, The Return from Babylon, its Time and Scope; Z. Kallai-Kleinmann, En-Dor; M. Naor, Bet Dagon and Gederot-Kidron, Eltekeh and Ekron; Y. Aharoni, Tamar and the Roads to Elath; M. Avi-Yonah, The Date of the "Limes Palaestinae"; S. Morag, Meša (A Study of Certain Features of Old Hebrew Dialects); I. Yeivin, Some Manifestations of Milra' Tendency in Hebrew; H. Tadmor, The "Sin of Sargon"; B. Kanael, Some Observations on the Chronology of Khirbet Qumran"; N. Avigad, Excavations at Beth She'arim, 1955; E. A. Urbach, The Laws of

Idolatry in the Light of Historical and Archaeological Facts in the Third Century; S. Saphrai, Beth She'arim in Talmudic Literature; H. Z. Hirschberg, Links between the Jews of the Maghreb and Palestine in the Period of the Geonim; J. Braslavi, On the Appointment of R. Abiathar as Gaon during his Father's Lifetime and on the Cave of Machpelah; J. Prawer, The City and Duchy of Ascalon in the Crusader Period; L. A. Mayer, Broad-Houses in Jewish Religious Art; I. Ben-Zvi, The Book of Abisha. The English section contains the articles: W. F. Albright, Was the Age of Solomon without Monumental Art?; C. H. Gordon, Indo-European and Hebrew Epic; G. R. Driver, Geographical Problems; J. Levy, The Biblical Institution of Derot in the Light of Akkadian Documents; E. A. Speiser, In Search of Nimrod; G. E. Wright, The Problem of the Transition between the Chalcolithic and Bronze Ages; H. G. Güterbock, Kaneš and Neša: Two Forms of one Anatolian Place Name?; K. M. Kenyon, Some Notes on the Early and Middle Bronze Age Strata of Megiddo; H. L. Ginsberg, An Unrecognized Allusion to Kings Pekah and Hoshea of Israel; S. N. Kramer, Love, Hate and Fear, Psychological Aspects of Sumerian Culture; J. Cerny, Stela of Ramesses from Beisan.

Baron Rodolphe d'ERLANGER, *La Musique Arabe*. Tome VI. Essai de Codification des règles usuelles de la musique arabe moderne: Système rythmique, formes de composition. Paris, Paul Geuthner, 1959 (4to, X + 645 pp.). Prix: NF 65.—

Avec la parution de ce sixième volume de *La Musique Arabe* se trouve achevée la publication de l'oeuvre du Baron R. d'Erlanger. Les quatre premiers volumes de ce grand ouvrage posthume contiennent une traduction française annotée des principaux traités arabes de musique écrits avant le milieu du seizième siècle. Le présent volume et celui qui le précède contiennent une nomenclature classifiée de tous les éléments d'une musique artistique arabo-islamique née vers le milieu du seizième siècle; un art savant et maniéré, mais qui n'a disposé durant tant de siècles que de la seule tradition orale comme moyen de transmission; ses principes et ses règles n'ayant jamais été codifiés. Le présent volume est divisé en deux livres et trois albums musicaux. Le livre premier, intitulé *Le système rythmique de la musique arabe moderne* traite en quatre chapitres les éléments fondamentaux de la musique arabe, la représentation graphique des rythmes arabes, la nomenclature des 'Usul, les rythmes employés en musique arabe maghrébine tradition andalouse et les rythmes classiques de la Nawbah tunisienne de tradition andalouse. Le deuxième livre, intitulé *Les diverses formes de composition artistique connues en arabe moderne* traite en six chapitres, les formes vocales, les diverses formes de chant aujourd'hui en faveur dans les pays arabes d'Orient, les diverses formes de compositions instrumentales aujourd'hui en faveur dans les pays arabes d'Orient, les suites, ou programmes de concert, la Nawbah, la musique arabe maghrébine de tradition hispano-arabe, autres formes de compositions musicales tunisiennes.

G. S. GLANZMAN, S.J., and J. A. FITZMYER, S.J., *An Introductory Bibliography for the Study of Scripture*. Westminster, Maryland, The Newman Press, 1961 (8vo, XX + 136 pp.) = Woodstock Papers. Occasional essays for Theology, no. 5. Price: \$ 1.50.

The aim of the compilers of this annotated bibliography is to present a list of titles with which a student who is beginning theology or the study of Scripture in a serious way might well do to familiarize himself.

Rudolf GELPKKE, *Ewiges Morgenland*. Nachdichtungen Orientalischer Poesie und Prosa aus Arabischen und Persischen Originaltexten. Basel, Benno Schwabe & Co., 1958 (12mo, 141 S., 9 Ill.) = Sammlung Klosterberg, neue Folge. Preis: SFRS 6.50.

Da es sich in dieses Büchlein um Nachdichtungen handelt ist eine wortgetreue Übersetzung nicht zu erwarten und der Verfasser macht uns deutlich dass er sich damit auch nicht bemüht hat, sondern sich an erster Stelle bestrebt hat ein Vermittler zu sein. Mit einer Ausnahme stammen die Erzählungen und Dichtungen aus der Zeit zwischen 600-1400 n. Chr., und der Verfasser hat sowohl Erzählungen und Dichtungen arabischer als iranischer Sprache aufgenommen. Unter arabischen Autoren seien genannt: Safija, Mas'udi, Ibn Khallikan, Ibn Teifur, Ghazali, Ibn Baqi und Batluni, und aus Persiens Gärten, wie der Verfasser sie einteilt: Nizami, Sa'di, Samarkandi, Cheijam, 'Attar, Rumi, Iraqi und Hafiz. Auch diesmal hat der Verfasser mit Sorgfalt eine Auswahl gemacht und wieder viele Erzählungen und Dichtungen, die bisher noch nicht in europäischer Sprache übersetzt wurden, dem Nichtfachmann zugänglich gemacht.

Franz GRABLER, *Die Krone der Komnenen*. Die Regierungszeit der Kaiser Joannes und Manuel Komnenos (1118-1180) aus dem Geschichtswerk des Niketas Choniates. Graz, „Styria“, Steirische Verlagsanstalt, 1958 (kl. 8vo, 314 S., 3 Karten) = Byzantinische Geschichtsschreiber, Band VII. Preis: S. 83.50.

Franz Grabler gibt in diesem Bande eine annotierte Übersetzung von der Geschichtsdarstellung von Niketas Choniates die im Mitte des 12. Jahrhunderts in Chonai geboren wurde, und zehn Jahre nach der Eroberung von Konstantinopel durch die Kreuzfahrer, im Jahre 1214, in Nikaia gestorben ist. Seine Geschichte, in gepflegter Stil geschrieben, umfasst die Zeit vom Tode des Alexios I. bis zum Fall von Konstantinopel. Es ist nach dem einzelnen Herrschergestalten gegliedert. In diesem Bande legt der Verfasser die Biographien der Kaiser Joannes (1118-1143) und Manuel Komnenos (1143-1180) vor.

Franz GRABLER, *Abenteurer auf dem Kaiserthron*. Die Regierungszeit der Kaiser Alexios II., Andronikos und Isaak Angelos (1180-1195) aus dem Geschichtswerk des Niketas Choniates. Graz, „Styria“, Steirische Verlagsanstalt, 1958 (kl. 8vo, 291 S., 1 Tafel, 3 Karten) = Byzantinische Geschichtsschreiber, Band VIII. Preis: S. 83.50.

In diesem Band führt Franz Grabler seine Übersetzung der Geschichte des Niketas Choniates weiter. Er schildert zunächst das weitere Leben des Abenteurers Andronikos, des Feindes und Nachfolgers des grossen Manuel. Ihm folgt Isaak Angelos, der nach zehn Jahren unruhlicher Regierung von seinem Bruder abgesetzt und geblendet wird. Niketas Choniates hat als kaiserlich Geheimschreiber, und später als Statthalter und hohe Hofbeamte, alle führende Persönlichkeiten selbst gekannt, und gibt deswegen ein interessantes Bild der Geschehnisse seiner Zeit.

Franz GRABLER, *Die Kreuzfahrer erobern Konstantinopel*. Die Regierungszeit der Kaiser Alexios Angelos, Isaak Angelos und Alexios Dukas, die Schicksale der Stadt nach der Einnahme sowie das „Buch von den Bildsäulen“ (1195-1206) aus dem Geschichtswerk des Niketas Choniates. Mit einem Anhang: Nikolaos Mesarites. Die Palastrevolution des Joannes Komnenos. Graz, „Styria“, Steirische Verlagsanstalt, 1958 (kl. 8vo, 320 S., 1 Tafel, 3 Karten) = Byzantinische Geschichtsschreiber, Band IX. Preis: DM 13.50.

Franz Grabler beendet mit diesem Band die Übersetzung und Erläuterung des Geschichtswerkes des Niketas Choniates. Das eigentliche Geschichtswerk des Niketas Choniates endet mit der Eroberung der Stadt durch die Kreuzfahrer in 1204. Er hat dann aber weitergeschrieben und die Ereignisse bis 1206 dargestellt, welche er überraschend abbricht. Auf den Abschnitt über die Ereignisse nach dem Fall der Stadt folgt, ohne aber die Fortsetzung dieses Abschnittes zu sein, das Kapitel, das gewöhnlich lateinisch „De Signis“ genannt wird. Im Anhang gibt Grabler die Übersetzung einer Parallele zu der Darstellung der Palastrevolution des Johannes Komnenos, welche Niketas soviel Aufmerksamkeit widmete. Grabler benutzt die Schilderung von Nikolaos Mesarites, des Skeuphyllax (Gerätebewahrer) der Kirche des Grossen Palastes.

Joachim HEIN, *Das Buch des Dede Korkut*. Ein Nomadenepos aus türkischer Frühzeit. Zürich, Manesse Verlag, 1958 (12mo, 336 S.) = Manesse Bibliothek der Weltliteratur.

Das Buch des Dede Korkut besingt die Heldentaten der Oghusen. Es nimmt in der türkischen Literatur einen gewichtigen Platz ein, seit 1916 die damals einzig bekannte Dresdner Handschrift dieses Nomadenepos im Druck herausgegeben wurde. Diese erste deutsche Übersetzung ist von Joachim Hein besorgt und von kurze Erläuterungen versehen.

Arnold HOTTINGER, *Die Araber*. Werden, Wesen, Wandel und Krise des Arabertums. Zürich, Atlantis Verlag, 1960 (8vo, 407 S., 8 Tafeln). Preis: S.Fr. 24.80.

Der Verfasser dieses Buches stellt die, wie sich erweist sehr schwierige, Frage: Wer sind die Araber. Davon ausgehend versucht er in den historischen Teil einen Gang durch die Geschichte der Araber von ihren Anfängen bis zur modernen Zeit und die Hauptwandlungen die sie durchgemacht haben, nach Möglichkeit nach zu zeichnen. Der zweite Teil ist die Dynamik des modernen Aufbruchs und Umbruchs unter den Arabern gewidmet.

Sigrid HUNKE, *Allahs Sonne über dem Abendland*. Unser Arabisches Erbe. Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt, 1960 (8vo, 376 S., 18 Abb.).

Unterhaltend schreibend stellt die Autorin erschöpfenderweise das Kulturgut dar, das von dem Okzident im Laufe der Jahrhunderte, in Begriffen, Waren und Wissenschaft am arabischen Orient entlehnt ist.

J. JEREMIAS, *Jerusalem zur Zeit Jesu*. Kulturgeschichtliche Untersuchung zur neutestamentlichen Zeitgeschichte. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1958 (8vo, XII + 264 S.). Preis: DM 24.—.

Zum ersten Male im 1923 erschienen, liegt jetzt die zweite Auflage von Jeremias' Studium über die Kulturgeschichtliche Verhältnisse in Jerusalem zur Zeit Jesu vor. Das Buch ist in zwei Teile gegliedert,

worin die wirtschaftlichen und sozialen Verhältnisse besprochen werden, mit sorgfältiger Angabe der Belege. Der Verfasser schafft uns dadurch ein gutes Bild, das für die Erfassung der Anfänge des Christentums unentbehrlich ist.

Czeslaw JEŚMAN, *The Russians in Ethiopia*. An Essay in Futility. London, Chatto and Windus, 1958 (8vo, 160 pp., 4 pls.). Price: 25 sh.

The author describes in this book the Russian expedition of 1889 to Ethiopia, which was, however, two months after it had sailed from Odessa, dispersed by the French at Sagallo. This expedition, the leaders claimed, was undertaken in order to reunite the Orthodox Church of Russia and the Monophysite Church of Ethiopia. Ample consideration is given by the author to the ensuing friction between Russia and Italy.

Hermann JUNG, *Arabien im Aufbruch*. Eine Reise in die neue Zeit. München, F. Bruckmann Verlag, 1958 (8vo, 144 S., 74 Tafeln). Preis: DM 14.80.

Der Verfasser hat mit Stift und Kamera die arabischen Länder der Orient und Okzident bereist, und gibt eine kurze Beschreibung jener Länder und Antwort auf viele Fragen welche der Nichtfachmann sich stellen möchte.

Kemal H. KARPAT, *Turkey's Politics*. The Transition to a Multi-Party System. Princeton, N.J., Princeton University Press, 1959 (8vo, XIV + 522 pp.). Price: \$ 7.50.

Dr Karpas begins his book with a brief historical sketch of the social, economic, and political problems of the Ottoman Empire that finally led to the reform movement and the eventual emergence of the Republic. The main part of the book is devoted to the struggle for the establishment of a multi-party system in the years between 1946 and 1950 and its effects on ideology and the socio-political structure of Turkey.

Altamur KILIC, *Turkey and the World*. Washington, D.C., Public Affairs Press, 1959 (8vo, 224 S.). Price: \$ 4.50.

The main purpose of the author is to explain the developments of the last few decades and the guiding principles of modern Turkey's foreign relations from a Turkish point of view. In the first chapter of the book the author provides a historical background, relating the main events which led to the end of the Ottoman Empire and the foundation of modern Turkey. In the remaining chapters he discusses the War of Independence, Turkey between the two world wars, the war years: 1939-1945. The post-war-period, the relations between the United States and Turkey, The Korea war and the friction between Turkey and Greece over Cyprus, while the last two chapters are devoted to the political role of Turkey in the Middle East and in the world.

Ilse KLEEMANN, *Der Satrapen-Sarkophag aus Sidon*. Berlin, Gebr. Mann Verlag, 1958 (4to, 196 S., 35 Tafeln, 33 Abb.) = Istanbul Forschungen, Band 20. Preis: DM 40.—.

Die unterirdische Grabanlage zu Sidon, die durch ihre zahlreichen und verschiedenartigen Sarkophage berühmte „Nécropole royale“, ist im Jahre 1887 entdeckt worden. Ihre Entdecker und Ausgräber, Hamdy Bey und Théodore Reinach, haben den bedeutenden, für die Kunstgeschichte des 5. und 4. Jahrhunderts v. Chr. höchst wichtigen Fund im Jahre 1892 eine Veröffentlichung gewidmet. Seitdem haben die sidonischen Sarkophage in der kunstgeschichtlichen Betrachtung ihren gebührenden Platz. Doch eine monographische Behandlung der einzelnen Sarkophage stand noch aus. Mit der vorliegende Arbeit wird nunmehr eine Einzeluntersuchung über den ältesten der Reliefsarkophage, den sog. Satrapensarkophag, gegeben.

Imrich KOTVAN, *Inkunábuly Univerzitnej kniznice v Bratislave* (Incunabula bibliothecae universitatis bratislavensis). Bratislava, Univerzitná Kniznica v Bratislave, 1960 (gr8vo, 332 pp., 32 pls.). Price: Kcs 32.50.

The University Library of Bratislava, created in 1919, possesses 437 bibliographical units of incunabula with 28 duplicate copies. All incunabula form 402 volumes signed Inc 1 - Inc 375. One of these incunabula is Latino-Greek, two are Latino-Italian, three are in the Czech language, four are in German and all the other incunabula are printed in Latin. One incunabulum is a one-leaf print in German. First information was supplied in 1955 by a basic catalogue in two parts, without proveniences, the usual notes and indexes. The present catalogue, which forms the completion of the afore-mentioned catalogue, contains the proveniences, various annotations in the manuscripts and notes in them, the ex-libris, a description of the initials and the binding, the respective indexes, concordances as well as various photographs.

A. K. S. LAMBTON, *Persian Grammar*. London, Cambridge University Press, 1960 (8vo, 275 pp.). Price: 18/6.

The Persian Grammar, by Ann. K. S. Lambton which was published first in 1953, reprinted with corrections in 1957 and which is now available in a third edition, has become an indispensable tool for students who want to read modern Persian texts, as is clearly demonstrated by the quick succession of new editions.

Kurt LATTE, *Römische Religionsgeschichte*. München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1960 (gr.8vo, XVI + 444 S., 16 Tafeln) = Handbuch der Altertumswissenschaft, 5. Abt., 4. Teil. Preis: DM 38.50.

Das Handbuch der Altertumswissenschaft wird mit der *Römischen Literaturgeschichte* von Prof. Kurt Latte, um einen wichtigen Band bereichert. Die Darstellung hat Kurt Latte nach modernen Fragestellung geordnet. An die Stelle einer Systematik der römischen Staatsreligion, wie Georg Wissowa in *Religion und Kultus der Römer*, ist der Versuch getreten, die Geschichte der religiösen Formen und des religiösen Denkens zu geben und das Verhältnis der Menschen zu ihren Göttern in seinem Wandel zu erfassen. Soziologische und phänomenologische Gesichtspunkte treten deshalb in den Vordergrund und der eigentlich historischen Zeit ist mehr Raum gegeben. Der Verfasser hat die noch aus der „Göttermythologie“ des 18. Jahrhunderts stammenden Disposition nach einzelnen Göttern aufgegeben und durch eine andere ersetzt. Er ordnet für die älteste Zeit nach den sozialen Gruppen und behandelt dementsprechend die Bauernreligion und die Religion der Gemeinde in besonderen Kapiteln, um dann nach Möglichkeit die etruskisch-italischen und die griechischen Einflüsse und die dadurch bedingte Änderung der Struktur herauszuarbeiten. Der Pontifikalreligion ist ein besonderes Kapitel gewidmet. Nachdem der Verfasser das Einstromen neuer Formen unter unmittelbarer Einwirkung des Hellenismus und die allmähliche Zersetzung verfolgt hat, schildert er die augusteische Restauration und die Loyalitätsreligion der Kaiserzeit. Den Beschluss machen Abschnitte über die Entstehung eines unpersonlichen Gottesbegriffes und die dadurch hervorgerufene Hinwendung zu den orientalischen Religionen, sowie über die Epoche vom dritten Jahrhundert bis zu den letzten Kämpfen unter Symmachus, Praetextus und Nicomachus Flavianus. In den Anhängen werden Opfer und Gebet, die römischen Priesterschaften, die Argeerfrage behandelt und eine revidierte Liste der Tempelbauten und des Festkalenders gegeben.

Wolf LESLAU, *The Verb in Harari* (South Ethiopic). Berkeley, University of California Press, 1958 (8vo, XII + 86 pp.) = University of California Publications in Semitic Philology, Volume 21. Price: \$ 1.75.

The present publication deals with the morphology of the verb in Harari, which hitherto was only presented in a summary way. Studies to be mentioned in this connection are, La langue harari et les dialectes éthiopiens du Gouraghé by F. Mondon-Vidailhet (Paris, 1902); Etudes d'éthiopien méridional by M. Cohen (Paris, 1931); Studi etiopici. I. La lingua e la storia di Harar by Enrico Cerulli (Rome, 1936). Although the importance of these studies for our knowledge of Harari is unchallenged, yet they do not present a complete view of the structure of the language. The author compared, wherever possible, the structure of the Harari verb with that of the other Ethiopic languages, in so far as they present common features.

Enno LITTMANN, *Arabische und Abessinische Dichtungen*. Zürich, Manesse Verlag, 1958 (12mo, 199 S.) = Manesse Bibliothek der Weltliteratur.

Der erste Teil dieses Bandes enthält Lieder aus dem alten Arabien und aus der Zeit der Khalifen von Bagdad sowie zwei Suren aus der Koran, arabische Lieder aus Spanien und neuarabische Volks poesie; der zweite Teil der Sammlung enthält weltliche und religiöse Dichtungen aus Abessinien, die aus fünf verschiedenen Sprachen übersetzt wurden.

Seton LLOYD and D. Storm RICE, *Alanya* (Ala'iyya). London, The British Institute of Archaeology at Ankara, 1958 (4to, VIII + 70 pp., 17 plates, 23 ill.) = Occasional Publications of the British Institute of Archaeology at Ankara, no. 4. Price: 42 sh.

In this monograph the Seljuq stronghold 'Ala'iyya, which was founded by the great Seljuq Sultan of Rum, Ala'uddin Kaykobad in the early thirteenth century and prospered until the expansion of Ottoman power in the fifteenth century, receives a detailed description. The details of the Alanya fortress are described by Seton Lloyd, illustrated by twenty-five architectural drawings and fifty-eight photographs. Dr. Rice wrote the historical introduction and made a new and detailed description of the inscriptions and provided a commentary.

F. L'HUILLIER, *Fondaments Historiques des Problèmes du Moyen-Orient*. Paris, Librairie Sirey, 1958 (8vo, 122 pp., 2 cartes). Prix: Frs. 900.—.

Pour essayer de comprendre la multiplicité, parfois contradictoire, des événements actuels dans le Moyen-Orient, une information historique, même modeste s'impose. Ce livre n'a pas d'autre intention. Sans remonter jusqu'à Mahomet, il évoque le legs du passé, en interprétant surtout le XIXe siècle et l'entre-deux guerres.

A. LUTFI, *Arab Oil, A Plan for the Future*. Beirut, The Middle East Research and Publishing Center, 1960 (8vo, XII + 96 pp.) = Middle East Oil Monographs: No. 33. Price: \$ 5.00.

The author, Ashraf Lutfi, who is a high ranking official of the Kuwait government, outlines in this study, a concrete plan of action for the Arab oil producing states. He advocates the formation of an Arab petroleum company which would undertake on an international scale all oil operations from crude production to oil product marketing. Further matters as intergovernmental cooperation,

standardizing of oil concession terms in the Middle East, training of Arab personnel, stabilization of oil prices and prorationing of production to market demand are discussed in this monograph.

Otto MUCK, *Cheops und die grosse Pyramide. Die Glanzzeit des altägyptischen Reiches*. Freiburg i.B., Walter Verlag, 1958 (8vo, 291 S., 23 Tafeln, 25 Abb.). Preis: DM 18.80.

Der Verfasser, obgleich Elektro-Ingenieur, hat sich in seiner Lebenszeit damit bestrebt kulturgeschichtliche Themen und Problemen zu erforschen. In diesem Buch hat er sich die Aufgabe gestellt das Urteil, das Ludwig Borchardt über die Zahlenmystik an der grossen Pyramide von Gise ausgesprochen hat, neu zu überprüfen. Dass er dabei entschieden andere Methoden folgt als der Fachmann wird wohl niemand wundern. Auf Grund seiner Untersuchungen und Berechnungen kommt er zu dem Schluss dass Cheops der grosse Bahnbrecher des ägyptischen Sonnenkults sei und in seiner Pyramide für Ägypten lebenswichtige Zeitmasse in Stein dargestellt habe.

John O'KEARNEY, *Red Mirage*. London, MacGibbon & Kee, 1958 (8vo, 227 pp., 1 map). Price: 15 sh.

The author, a journalist, based this publication on an on-the-spot survey of Lebanon, Syria, Jordan, Iraq, Persia and Turkey. It is his conviction that the majority of the people are antagonistic to American foreign policy and see in the American anti-Communist propaganda a hysterical distortion of realities. He believes that there is no international-Communist threat, but a growing Socialist-minded nationalism, determined to get rid of American political interference.

M. J. PERATH, *Een tocht door Israël*. Rotterdam, Centrale Onderwijs Commissie van het Nederlands Israëlitisch Kerkgenootschap, 1960 (8vo, 95 pp., 4 maps).

Two pupils of the Jewish secondary school in Amsterdam made a trip to Israël during the months of April and May of 1958, invited by their uncle. The ultimate aim of their uncle, Dr. Benjamin Cohen, lecturer of biochemistry, the Hebrew University of Jerusalem, is to promote interest in Israël and to convince people to settle in Israël. This purpose is well served by this booklet, which contains the essays of the two pupils, relating their experiences in Israël.

O. E. RAVN(†), *Oriental Cylinder Seals and Impressions in the Danish National Museum*. Copenhagen, Nationalmuseet, 1960 (fol., 135 pp., 175 figs.) = Nationalmuseets Skrifter, Arkæologisk-Historisk Raekke, VIII. Price: D.Kr. 40.00.

Ravn, who had been occupied since 1922 in creating a catalogue of the collection of Near Eastern cylinder seals in the Department of Oriental and Classical Antiquities of the National Museum of Denmark, left at his death, in November 1952, an almost ready, type-written manuscript of such a catalogue.

The editing of the manuscript was done by Marie-Louise Buhl, P. J. Riis and J. Laessøe, and have where additions or modifications were appropriate, added such between brackets, signed with editors' initials. Cross references had for the greater part still to be added and are given by J. Laessøe, while details of stratification, &c, concerning the seals discovered at Hama, in the course of the excavations conducted there on behalf of the Carlsberg Foundation from 1932 to 1938, have been supplied by Mr. E. Fugman, Chief Architect of the Hama expedition.

S. SHAMMA, *The Oil of Kuwait*, present and future. An Arab point of view. Beirut, The Middle East Research and Publishing Center, 1959 (8vo, X + 90 pp., bibliography) = Middle East Oil Monographs: No. 1. Price: \$ 8.00.

In the present study, which is an English translation of the Arabic original, Samir Shamma, discusses some of the problems connected with the possession of huge oil-reserves. The most stringent questions put by the author are: "What is the economic reality behind the facade of legendary prosperity? Is the country deriving the maximum benefit from its only natural resource, and are its immense oil revenues being put to the best use? What will happen to the country when its oil-resources are exhausted, what will happen before the end of this century? In the final chapters, titled: *A sound policy*, and *A General national plan*, the author gives a number of recommendations for the formulation of an internal oil policy.

S. G. SIKSEK, *The Legal Framework for Oil Concessions in the Arab World*. Beirut, The Middle East Research and Publishing Center, 1960 (8vo, XII + 140 pp.) = Middle East Oil Monographs: No. 2. Price: \$ 6.00.

The author raises in this study seven fundamental questions concerning the principles of law that govern oil concession contracts in the Arab world, as: "Can a sovereign State, by virtue of its legislative or administrative powers, lawfully abrogate, at its will, an oil concession contract it has entered into with a foreign concessionaire? What is the difference between nationalization, expropriation and confiscation? And are there any principles of international responsibility that govern such action? What is the answer to changing conditions and circumstances with might render an oil concession contract inequitable to one party? What is the procedure for the settlement of disputes?"

The thesis of Frank Hendryx, saying that the purpose for which the government exists, the service of their peoples, requires that on proper occasion those governments must be released from or be able to override their contractual obligations, and the counter-thesis of George W. Ray receive proper attention. The conclusion reached by the author is that the State may have the power to abrogate a contract, but never the legal right to do so unilaterally.

Salo WITTMAYER BARON, *A Social and Religious History of the Jews*. Volume VI: High Middle Ages (500-1200) Laws, Homilies and the Bible. New York, Columbia University Press, 1958 (8vo, 486 pp.). Price: \$ 7.50.

The present volume forms part of the second, revised and enlarged edition of *A Social and Religious History of the Jews*, which has been published in 8 volumes. The first two volumes deal with ancient times, and comprises the history of the Jews from the beginning till the fifth century A.D. Volume III-VIII bear the subtitle: High Middle Ages. In Volume III Professor Baron discusses the Heirs of Rome, and Persia, in Volume IV the impact of Western Christendom and the Crusades, in Volume V religious controls and dissensions, in Volume VI the reign of law; homilies and histories; restudy of the Bible, in Volume VII Hebrew language and letters and in Volume VIII philosophy and science.

In this sixth volume Professor Baron tells the story of the development and codification of the magnificent legal structure that was to give the Jewish people its continuing sense of a common heritage and mission in spite of dispersion from Persia to Spain and subjection to Christian and Moslim rule. In this time attention was focussed on the juridical aspects of the religious tradition and this at last resulted in a uniform and all-encompassing code that would apply to all Jews in all lands. The nucleus of the chapter *Homilies and Histories* is formed by the vast aggadic literature, which had been passed on orally from generation to generation, and its importance through the regional variations of this popular material to Talmudic interpretation. The chapter on *Restudy of the Bible* deals with the linguistic and interpretative unification of the scriptures.

Salo WITTMAYER BARON, *A Social and Religious History of the Jews*. Volume VII: High Middle Ages (500-1200) Hebrew Language and Letters. New York, Columbia University Press, 1958 (8vo, 321 pp.). Price: \$ 5.50.

In this volume Professor Baron deals with the developments of the Hebrew language, which were concurrent with the codification of Jewish law. Mediaeval lexicographers and grammarians developed their work in this field to such an extent that they can be considered to be the founders of the modern science of philology. The vocabulary of both Bible and Talmud had become by the end of the twelfth century a living instrument for creative use by poets and exegetical use by scholars.

Professor Baron traces these developments and analyzes the character of the sacred poetry created in this tradition by the great Hebrew poets. The sacred and secular poetry of such figures as Ibn Gabirol, Yehuda Halevi, and Samuel ibn Nagrela are treated extensively as to literary form, themes, and language. In the third chapter of this volume a general discussion of the Hebrew ars poetica and rhetoric, as well as some interesting asides on liturgical and non-liturgical music are given.

Salo WITTMAYER BARON, *A Social and Religious History of the Jews*. Volume VIII: High Middle Ages (500-1200) Philosophy and Science. New York, Columbia University Press, 1958 (8vo, 405 pp.). Price: \$ 7.00.

The greatest mediaeval scholar is without doubt Maimonides, whose work as well as that of other prominent scholars of this time are discussed in this volume. The contributions of Jewish scholars to the sciences of mathematics, astronomy, alchemy, and to medical science and practice are brought together to form a clear picture of Jewish intellectual life at the close of the Middle Ages.

Salo WITTMAYER BARON, *A Social and Religious History of the Jews*. Index to Volume I-VIII. New York, Columbia University Press, 1960 (8vo, XI + 163 pp.). Price: \$ 6.00.

This comprehensive, analytical index provides in a single volume a key to all the volumes published thus far. All names, events and topics are collated here for convenient reference. A carefully planned cross-referencing system gives the reader ready access to other related topics as well. Also contained in this book is a chronological table of principal events from Hammurabi (ca. 1700 B.C.E.) to the Third Crusade, which ended in 1192 C.E.

Joseph ZIEGLER, *Antike und moderne lateinische Psalmenübersetzungen*. München, Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1960 (8vo, 68 S.) = Bayerische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Sitzungsbericht — Jahrgang 1960, Heft 3.

Unter allen Büchern des A.T. ist der Psalter in der alten Kirche das beliebteste und deshalb am häufigsten abgeschriebene Buch. Der Anlass war gewöhnlich nicht ein wissenschaftliches Interesse, sondern vielmehr praktische Gründe. So entstanden die alt-lateini-

sche Psalterien, das Psalterium Romanum, das Psalterium Gallicanum, das Psalterium Mediolanense, das Psalterium Mozarabicum, von denen das Psalterium Gallicanum, als einziges protokanonisches Buch Aufnahme in die offizielle Vulgata gewan. Unter den modernen lateinische Bearbeitungen nennt der Verfasser das *Psalterium ex Hebraeo Latinum*, das in 1928 von F. Zorell veröffentlicht wurde, hervorragend. Daneben bezieht er auch das in 1945 in Rom veröffentlichte *Liber Psalmorum cum Canticis Breviarii Romani* und das *Exemplar pro Revisione Psalterii Galicani*, das die Benediktiner als Diskussionsvorlage für ein neu Psalterium für den liturgischen Gebrauch hergestellt haben, in sein Studium ein. Er versucht die gesamten alt-lateinische Übersetzungen und die modernen Bearbeitungen kritisch zu verwerten und textgeschichtlich zu deuten.

MEDEDELINGEN

ISTITUTO ITALIANO PER IL MEDIO ED ESTREMO ORIENTE

Celebrations in honour of Cyrus on the 25th Centenary of the foundation of the Iranian Empire

Announcement of an international competition

The Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente (IsMEO), on the occasion of the celebrations to be held in honour of Cyrus, for the 25th Centenary of the foundation of the Iranian Empire, opens a competition for an unpublished monograph, dealing with the following subject: "The conception of the Achaemenian Empire, its impact in the domain of religion, history and art; and its influence on the conception of kingship and on the structure of the State in other empires, chiefly but not exclusively in the Mediterranean world".

This work, even if restricting itself to dealing with the illustration and solution of some particular aspects in the frame of the general subject matter, should bring a new and effective contribution to research in Iranian studies.

Monographs submitted for examination may be written in Italian, French, English or German, and should be forwarded by registered mail, in five typewritten copies, not later than December 31st, 1962, to the Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, Roma, via Merulana 248.

The Institute shall award a prize, amounting to USA \$ 3.500, to the Author whose work has won the competition, according to the decision of a specially appointed Board of Examiners, reserving to itself the faculty of publishing the said monograph.

The Board appointed by IsMEO will be constituted by five members (three Italians, and two foreign ones).

For further information, scholars that propose to take part in the competition are requested to apply to the Institute.

Rome, January 1961

The President
Giuseppe TUCCI

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT HISTORIQUE ET ARCHEOLOGIQUE NEERLANDAIS DE STAMBOUL

sous la direction de
 MM. A. A. CENSE et A. A. KAMPMAN

Tome I:

Jacques R y c k m a n s (Louvain), La persécution des Chrétiens himyarites au VI^e siècle d'après de récentes découvertes en Arabie centrale. 1956, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates, 1 map. f 10.—

Contents: 1. Cadre du problème chronologique: l'ère sabéenne; 2. Les traditions relatives à la persécution; 3. Les données historiques des inscriptions; 4. La date de la persécution, et celle de la mort du ḡu-Nuwās; 5. Tableau chronologique; 6. L'origine de l'ère sabéenne.

Tome II:

M. Wallenstein (Manchester), The Nezer and the Submission in Suffering Hymn from the Dead Sea Scrolls. Reconstructed, Vocalized and Translated with critical notes. 1957, 4to, XII and 46 pp., 2 plates, facsimiles (loose). f 15.—

Contents: Introduction - Facsimiles, 'Ozar plates XLII and XLIII - Hebrew Text, Reconstructed and Vocalized - Translation - Notes - Indexes: a. General; b. Authors; c. References.

Tome III:

R. van Luttervelt (Amsterdam), De „Turkse" Schilderijen van J. B. Vanmour en zijn School. De Verzameling van Cornelis Calkoen, Ambassadeur bij de Hoge Porte, 1725-1743. 1958, 4to, VIII and 50 pp., 1 frontispiece in color, 39 plates. Résumé en français. f 25.—; buckram f 30.—

Le tome troisième de cette série, consacré par le Conservateur du Rijksmuseum d'Amsterdam, R. van Luttervelt, aux tableaux peints par l'artiste français J. B. Vanmour pendant son long séjour en Turquie, est abondamment illustré et constitue une étude intéressante sur ce peintre peu connu, qui, comme Watteau, est natif de Valenciennes, où il vit le jour en 1671. Vanmour fut par excellence le peintre du Palais et des ambassades, le témoin d'une féerie dont il livre quelques secrets fastueux. La mode des turqueries est en grande partie due à son oeuvre et en Turquie même le maître connu à Smyrne d'ardents imitateurs. Les tableaux de la vie de cour ont été réunis par l'ambassadeur de Hollande Cornelis Calkoen. Cette heureuse circonstance a fait que par legs le Rijksmuseum d'Amsterdam possède la majeure partie de l'oeuvre de ce peintre.

Tome IV:

D. C. B a r a m k i (Beirut), The Archaeological Museum of the American University of Beirut. 1959, 4to, VIII and 16 pp., 6 plates. f 10.—

Tome V:

H. Th. B o s s e r t (Istanbul), Janus und der Mann mit der Adler- oder Greifenmaske. 1959, 4to, VIII and 26 pp., 6 plates. f 12.—

Tome VI:

J. A. H. P o t r a t z (München), Die menschliche Rundskulptur in der sumero-akkadischen Kunst. 1959, 4to, VIII and 32 pp., 8 plates, 1 synchronistic table. f 15.—

Tome VII:

Jean D o r e s s e (Paris), Des Hiéroglyphes à la Croix. Christianisme et Civilisation pharaonique. 1960, 4to, VIII and 72 pp. f 15.—

Tome VIII:

S. Y e i v i n (Jerusalem), A Decade of Archaeology in Israel (1948-1958). 1960, 4to, XII and 62 pp., 7 plates and 9 figures and maps in the text. f 25.—; buckram f 30.—

Tome IX:

S. A. B i r n b a u m (Leeds), The Relation between the Kephars Bebhay Document and other Marriage Deeds. 1961, 4to, VIII and 24 pp. f 10.—

Tome X:

Josef V e r g o t e, (Louvain), Tout-ankh-amon dans les archives hittites. Etude historique et philologique. 1961, 4to, VIII et 20 pages. in the press ca. f 10.—

Tome XI:

G. Ryckmans (Louvain), H. Saint John B. Philby, 3 avril 1885-30 september 1960. 1961, 4to, VIII et 28 pages, 4 planches, 1 carte géographique avec les itinéraires de Philby, bibliographie.
in the press ca. f 15.—

Tome XII:

L. Vanden Berghe (Gand), Khürvîn (Irân), Nécropole des premières tribus iraniennes. 1961, 4to, VIII and 32 pp., 48 plates.
in the press ca. f 40.—

Tome XIII:

J. Zandee (Utrecht), The Terminology of Plotinus and of Some Gnostic Writings, Mainly the Fourth Treatise of the Jung Codex. 1961, 4to, VIII and 48 pp.
in the press ca. f 15.—

Tome XIV:

U. Bahadır Alkım (Istanbul), The Quarry and Sculptor-workshop of Yesemek. Contributions to the study of the technique of stone-breaking and sculpting in South Eastern Anatolia in the 2nd and 1st millenia B.C. 1961, 4to, VIII and 80 pp., 24 plates, 1 map.
in preparation ca. f 30.—

Tome XV:

Adolf Grohmann (Innsbruck), Chrestomathie zur Arabischen Papyruskunde. Band II. Protokolltexte, Juristische Texte, Personenrecht, Urkunden über Verkehrsgeschäfte, Sachenrecht, Schuldrecht. 1962, 4to, XII und 240 Seiten.

Der erster Band dieses Werkes erschien in 1955 in der Monografie Archivu Orientalniho v Praze; der zweite Band soll nun in der Reihe *Publications d'Istanbul* in drei Lieferungen publiziert werden, welche resp. Ende 1961, Anfang und Ende 1962 fertig sein können.
price of each issue ca. f 15.—

Tome XVI:

D. Homes-Fredericq (Brussel), La Sculpture de Hatra. Etude stylistique et iconographique. 1961, 4to, VIII and 36 pp., 16 plates.
in preparation ca. f 20.—

Tome XVII:

H. F. Mussche (Athènes), Les portraits des Séleucides. 1962, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates.
in preparation ca. f 10.—

Tome XVIII:

Johannes A. H. Potratz (München), Luristanbronzen. Die einstmalige Sammlung Professor Sarre in Berlin. 1962, 4to, VIII und 80 Seiten, 48 Tafeln.
in preparation ca. f 40.—

Tome XIX:

H. F. Wijnman (Amsterdam), Ethiopia and Western Europe. The Origins and Development of Ethiopic Studies and Printing in Western Europe in the 16th century. 1962, 4to, VIII and 32 pp., 8 plates.
in preparation ca. f 12.—

Tome XX:

A. A. Kampman (Leiden), The Diplomatic Mission of Cornelis Calkoen in Constantinople (1726-1743). The Ottoman Empire and the Dutch Republic in the 18th century. 1962, 4to, VIII and 64 pp., 1 frontispiece, 16 plates, 2 maps, bibliography.
in preparation ca. f 25.—

This book, now in course of preparation, describes the diplomatic and economic relations between the Ottoman Empire and the Dutch Republic in the first half of the 18th century. The author is the editor of the diplomatic archives of Mr. Cornelis Calkoen, Ambassador of the United Netherlands at the Sublime Porte from 1725-1743. The documents of the Calkoen-Collection now in private property of Baron A. Calkoen, are a valuable contribution towards the history of the Dutch in the Levant and the intrigues between the Great Powers in the Sultan's capital. The documents will be published at a later date in a separate volume. In this book founded on documents never published before we see Calkoen as an able diplomat, well-educated, fond of society-life, an amateur of arts and for nearly twenty years the centre of the Dutch diplomatic activity in Eastern Europe and the Levant.

Tome XXI:

S. A. Bonebakker (New York), The rhetorical figure of *tawriya* and as-Safadi's *Fadl al-Khitam an at-Tawriya wa l-Istikhdam*. 1962, 4to, VIII and 72 pp.
in preparation ca. f 20.—